

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多人学好英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

- 1. 多拉·索恩(dora Thorne) 000001.....
- 2. 多拉·索恩(dora Thorne) 000002.....
- 3. 多拉·索恩(dora Thorne) 000003.....
- 4. 多拉·索恩(dora Thorne) 000004.....
- 5. 多拉·索恩(dora Thorne) 000005.....
- 6. 多拉·索恩(dora Thorne) 000006.....
- 7. 多拉·索恩(dora Thorne) 000007.....
- 8. 多拉·索恩(dora Thorne) 000008.....
- 9. 多拉·索恩(dora Thorne) 000009.....
- 10. 多拉·索恩(dora Thorne) 000010.....
- 11. 多拉·索恩(dora Thorne) 000011.....
- 12. 多拉·索恩(dora Thorne) 000012.....
- 13. 多拉·索恩(dora Thorne) 000013.....
- 14. 多拉·索恩(dora Thorne) 000014.....

15. 多拉·索恩(dora Thorne) 000015

16. 多拉·索恩(dora Thorne) 000016

17. 多拉·索恩(dora Thorne) 000017

18. 多拉·索恩(dora Thorne) 000018

19. 多拉·索恩(dora Thorne) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多拉·索恩(Dora Thorne)

第1/19页

[ˈdɔːrə] [θɔːrn]
DORA THORNE
多拉 索恩

多拉·索恩

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈʃɑːlət] [em] . -
Charlotte M . Braeme
夏洛特 M . -

夏洛特·M·布雷姆

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [θriː] [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] [ˈtʃæptə(r)] [viː]
Chapter I Chapter II Chapter III Chapter IV Chapter V
章 我 章 二 章 三、 章 第四 章 V

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] [ˈtʃæptə(r)] [sevn] [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] [ˈtʃæptə(r)] [eks]
Chapter VI Chapter VII Chapter VIII Chapter IX Chapter X
章 六年级 章 七 章 八 章 第九章 章 X

第六章 第七章 第八章 第九章 第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzɑɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈviː] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviː]
Chapter XI Chapter XII Chapter XIII Chapter XIV Chapter XV
章 十一 章 十二 章 十三 章 十四 章 十五

第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪ]
Chapter XVI Chapter XVII
章 十六 章 十七

第十六章 第十七章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈeks] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks ˈeks]
Chapter XVIII Chapter XIX Chapter XX
章 十八 章 十九 章 xx

第十八章 第十九章 第二十章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː]
Chapter XXI Chapter XXII Chapter XXIII Chapter XXIV Chapter XXV
章 二十一 章 二十二 章 二十三 章 二十四 章 25

第二十一章 第二十二章 第二十三章 第二十四章 第二十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] [ˈtʃæptə(r)]
Chapter XXVI Chapter XXVII Chapter XXVIII Chapter XXIX Chapter
章 26 章 xxvii 章 二十八 章 二十九 章

[ˌʔeks.ʔeksʔeks]
XXX
XXX

第二十六章 第二十七章 第二十八章 第二十九章 第三十章

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈaɪ][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈtuː][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈθriː][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈfɔːr][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈfaɪv]									
Chapter	XXXI	Chapter	XXXII	Chapter	XXXIII	Chapter	XXXIV	Chapter	XXXV
章	xxxi	章	xxxii	章	xxxiii	章	34	章	xxxv
第三十一章 第三十二章 第三十三章 第三十四章 第三十五章									
[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈsɪks][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈseɪvən][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈeɪt][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈnaɪn][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛl]									
Chapter	XXXVI	Chapter	XXXVII	Chapter	XXXVIII	Chapter	XXXIX	Chapter	XL
章	xxxvi	章	xxxvii	章	38	章	xxxix	章	XL
第三十六章 第三十七章 第三十八章 第三十九章 第四十章									
[ˈtʃæptə(r)][ˈɛksˈɛlˈaɪ][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː][ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌɛlˈviː]									
Chapter	XLI	Chapter	XLII	Chapter	XLIII	Chapter	XLIV	Chapter	XLV
章	xli	章	xlii	章	四十三	章	xliv	章	xlv
第四十一章 第四十二章 第四十三章 第四十四章 第四十五章									

[ˈtʃæptə(r)][aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

"[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ˈseldəm] [end] [wɪð] [ɪts][əˈrɪdʒɪneɪtə(r)] , "[sed] [lɔːd] [ɜːrl] [tuː; tə]
" **The consequences of folly seldom end with its originator** , "**said Lord Earle to**
" 这 结果 的 蠢事 很少 结尾 和 它是 鼻祖 , " 说 主 厄尔 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

“愚蠢行为的后果很少会随着始作俑者而结束，”伯爵对他的儿子说。

"[rɪˈlaɪ] [əˈpɒn][aɪˈtiː] , [ˈrɑːnlɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [məʊst] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd]
" **Rely upon it , Ronald , if you were to take this most foolish and**
" 依靠 之上 它 , 罗纳德 , 如果 你 是 到 拿 这 最多 愚蠢 和
[ʌnədˈvaɪzəb(ə)][step] ,
unadvisable step ,
不建议 步 ,

“罗纳德，如果你要采取这种极其愚蠢和不明智的举动，那就好好想想吧。”

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmɪzəri] [əˈpɒn] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .
you would bring misery upon yourself and every one connected with you .
你 会 带来 苦难 之上 你自己 和 每一个 一 连接 和 你 .
你会给自己和所有与你有关的人带来痛苦。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˈriːz(ə)n] . "
Listen to reason . "
听 到 原因 . "

听从道理。

"[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ˈpredʒədɪs] , "[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mən] [ˈhɔːtɪli] .
" **There is no reason in prejudice** , "**replied the young man haughtily** .
" 那里 是 不 原因 在 偏见 , " 回复 这 年轻的 男人 傲慢地 .
“偏见是没有道理的，”年轻人傲慢地回答道。

"[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [brɪŋ] [ˈfɔːwəd] [wʌn][ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)n] [əˈgenst] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
" **You can not bring forward one valid reason against my marriage** .
" 你 能 不是 带来 向前 一 有效的 原因 反对 我的 婚姻 .
你无法提出任何反对我婚姻的有效理由。

"[drɪˈspɑɪ] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] , [ə; eɪ][smaɪ] [brəʊk] [ˈəʊvə(r)] [lɔːd] [ɜːrlz] [greɪv] [feɪs] .
" **Despite his annoyance , a smile broke over Lord Earle's grave face** .
" 尽管 他的 烦恼 , 一个 微笑 打破 超过 主 厄尔的 严重 脸 .
尽管伯爵勋爵很恼火，但他严肃的脸上还是露出了一丝微笑。

" [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌv] .
" **We know what it means** , " **he said** , " **when boys of nineteen talk about love** .
" 我们 知道 什么 它 方法 , " 他 说 , " 什么时候 男孩们 的 十九 讲话 关于 爱 .

“我们知道这意味着什么,”他说,“当十九岁的男孩谈论爱情时。”

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [ˈrɑːnld] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwɛst] ,
Believe me , **Ronald** , **if I were to consent to your request** ,
相信 我 , 罗纳德 , 如果 我 是 到 同意 到 你的 要求 ,
相信我, 罗纳德, 如果我同意你的请求,

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] [jɪ'əz] [tuː; tə] [rɪ'prəʊt] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wiːk] [kəm'plaɪəns]
you would be the first in after years to reproach me for weak compliance
你 会 是 这 第一的 在 后 年 到 责备 我 为了 虚弱的 遵守
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈjuːθfl] [ˈfɒli] . "
with your youthful folly . "
和 你的 青春 蠢事 . "

多年以后, 你肯定会是第一个指责我未能顺从你年轻时的愚行的人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [ˈfɒli] , " [rɪ'tɔːt] [ˈrɑːnld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈhɒtli] ,
" **You would not call it folly** , " **retorted Ronald** , **his face flushing hotly** ,
" 你 会 不是 称呼 它 蠢事 , " 反驳 罗纳德 , 他的 脸 冲洗 热 ,
“你不会称之为愚蠢吧?”罗纳德反驳道, 脸涨得通红。

" [ɪf] [ˈdɔːrə][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] — "
" **if Dora were an heiress** , **or the daughter of some** — "
" 如果 多拉 是 一个 女继承人 , 或者 这 女儿 的 一些 — "
“如果朵拉是位女继承人, 或是某个人的女儿——”

" [speə(r)][em 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪskɔːs] , " [ə'gen] [ɪntə'rʌptɪd] [bɔːd] [ɜːrl] .
" **Spare me a long discourse** , " **again interrupted Lord Earle** .
" 空闲的 我 一个 长的 话语 , " 再次 中断 主 厄尔 .
“省省吧,”厄尔勋爵再次打断道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɑɪt] [raɪt] ; [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
" **You are quite right ; if the young girl in question belonged to your own**
" 你 是 相当 正确的 ; 如果 这 年轻的 女孩 在 问题 属于 到 你的 自己的
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“你说得完全正确; 如果那个年轻女孩和你出身相同,

[ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][aɪ 'tiː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætə(r)] .
or even if she were near it , that would be quite a different matter .
或者 甚至 如果 她 是 靠近 它 , 那 会 是 相当 一个 不同的 事情 .
即使她就在附近, 那也是完全不同的情况了。

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ə'noɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] ,
I am not annoyed that you have , as you think , fallen in love ,
我 是 不是 恼怒 那 你 有 , 作为 你 思考 , 倒下 在 爱 ,
我并不生气你像你认为的那样坠入爱河。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] , [ɔːl'dəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .
or that you wish to marry , although you are young .
或者 那 你 希望 到 结婚 , 虽然 你 是 年轻的 .
或者你想结婚, 尽管你还年轻。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'noɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ɒv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈrʌstɪk] ,
I am annoyed that you should dream of wishing to marry a simple rustic ,
我 是 恼怒 那 你 应该 梦 的 祝 到 结婚 一个 简单的 乡村 ,
你竟然梦想着娶一个淳朴的乡村女子, 这让我很恼火。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [pʌv; əv][maɪ] [lɒdʒ] ['ki:pə(r)] .
the daughter of my lodge keeper .
这 女儿 的 我的 小屋 守门员 .

我旅馆老板的女儿。

[aɪ 'ti:] [ɪz][səʊ][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt][ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [tri:t] [ðə; ði][mætə(r)] ['sɪəriəsli] . "
It is so supremely ridiculous that I can hardly treat the matter seriously . "
它 是 所以 至高无上 荒谬的 那 我 能 几乎 对待 这 事情 严重地 . "

这件事实在太荒谬了，我根本无法认真对待。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , " [rɪ'tʌ:nd] [hɪz; ɪz][sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [di:p] [saɪ] .
" **It is serious enough for me ,** " **returned his son with a long , deep sigh** . "
" 它 是 严肃的 足够的 为了 我 , " 返回 他的 儿子 和 一个 长的 , 深的 叹 . "

“对我来说，这的确很严重，”他的儿子长长地叹了口气，回答道。

" [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] ['mæri] ['dɔ:rə] [θɔ:rn] , [ai][jæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] . "
" **If I do not marry Dora Thorne , I shall never marry at all** . "
" 如果 我 做 不是 结婚 多拉 索恩 , 我 将 绝不 结婚 在 全部 . "

“如果我娶不到朵拉·索恩，我这辈子都不会结婚。”

" ['betə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [meɪ'zæljɑ:ŋs] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] , ['ʃɔ:tli] .
" **Better than a mesalliance ,** " **said Lord Earle , shortly** :
" 更好的 那 比 一个 梅斯联盟 , " 说 主 厄尔 , 不久 .

“这总比联姻好，”厄尔勋爵简短地说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [gʊd] , " [kraɪd] ['rɑ:nld] — " [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] , ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)] .
" **She is good ,** " **cried Ronald —** " **good and fair , modest and graceful** .
" 她 是 好的 , " 哭 罗纳德 — " 好的 和 公平的 , 谦虚的 和 优美 .

“她很好，”罗纳德喊道，“善良公正，谦逊优雅。”

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪz][pʃʊə(r)][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][feə(r)] .
Her heart is pure as her face is fair .
她 心 是 纯的 作为 她 脸 是 公平的 .

她心地纯洁，容貌也十分美丽。

[wɒt] [meɪ'zæljɑ:ŋs] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] , ['fa:ðə(r)] ?
What mesalliance can there be , father ?
什么 梅斯联盟 能 那里 是 , 父亲 ?

父亲，这其中有什么关系呢？

[ai][nevə(r)][hæv; həv] [brɪ'li:vɪd] [ænd; ənd][nevə(r)][jæl; ʃəl] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['kru:əl] [lɔ:z] [pʌv; əv] [kɑ:st] .
I never have believed and never shall believe in the cruel laws of caste .
我 绝不 有 相信 和 绝不 将 相信 在 这 残忍的 法律 的 种姓 .

我过去从未相信过，将来也永远不会相信残酷的种姓制度。

[ɪn] [wɒt] [ɪz][wʌn][mæn]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔ:(r)][su:'piəriə(r)][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][mɔ:(r)]
In what is one man better than or superior to another save that he is more
在 什么 是 一 男人 更好的 比 或者 优越的 到 其他 节省 那 他 是 更多的
[ɪn'telɪdʒənt] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['vɜ:tʃuəs] ? "
intelligent or more virtuous ? "
聪明的 或者 更多的 有德行的 ? "

除了更聪明或更有德行之外，一个人在哪方面比另一个人更好或更优越呢？

" [ai][jæl; ʃəl]['nevə(r)] [ɪntə'fɪə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][pɒlətɪks] , ['rɑ:nld] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] , ['lɑ:fɪŋ] ['kwaiətli] .
" **I shall never interfere in your politics , Ronald ,** " **said Lord Earle , laughing quietly** .
" 我 将 绝不 干扰 在 你的 政治 , 罗纳德 , " 说 主 厄尔 , 笑 悄悄 .

“我绝不会干涉你的政治，罗纳德，”厄尔勋爵笑着低声说道。

" [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['twenti] - [wʌn] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɡɒn] [θru:] ['meni] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðæt]
" **Before you are twenty - one you will have gone through many stages of that**
" 前 你 是 二十 - 一 你 将要 有 已消失 通过 许多 阶段 的 那
[ˈfi:və(r)] .
fever .
发烧 .

“在你二十一岁之前，你会经历很多阶段的热病。”
[ju:θ] [ɪz] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'veəriəbli] ['lɪbərəl] , [eɪdʒ] [kən'sɜ:vətɪv] .
Youth is almost invariably liberal , age conservative .
青年 是 几乎 总是 自由主义 , 年龄 保守的 .

年轻人几乎总是倾向于自由主义，而老年人则倾向于保守主义。
[ə'dɒpt] [wɒt] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bæt] [du:; də] [nɒt] [brɪŋ] ['θɪəri] ['ɪntu:] ['præktɪs] [ɪn] [ðɪs]
Adopt what line of politics you will , but do not bring theory into practice in this
采纳 什么 线 的 政治 你 将要 , 但 做 不是 带来 理论 进入 实践 在 这
[ˈɪnstəns] . "
instance . "
实例 . "

你可以采取任何政治路线，但在这个例子中不要把理论付诸实践。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] , " [kən'tɪnju: d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **I should consider myself a hero , " continued the young man ,**
" 我 应该 考虑 我 一个 英雄 , " 持续 这 年轻的 男人 ,
“我应该把自己看作一个英雄,”年轻人继续说道。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd]
" **if I could be the first to break through the trammels of custom and**
" 如果 我 可以 是 这 第一的 到 休息 通过 这 束缚 的 风俗 和
[ðə; ði] [əb'sɜ: d] [lɔ:z] [ɒv; əv] [kɑ:st] . "
the absurd laws of caste . "
这 荒诞 法律 的 种姓 . "

“如果我能成为第一个打破习俗束缚和荒谬的种姓制度法律的人就好了。”
" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] , " [sed] [lɔ: d] [ɜ:rl] , ['kwaiətli] .
" **You would not be the first , " said Lord Earle , quietly .**
" 你 会 不是 是 这 第一的 , " 说 主 厄尔 , 悄悄 .
“你不会是第一个,”厄尔勋爵平静地说。

" ['meni] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌn'i:kwəl] ['mæɪdʒz] ; ['meni] [wɪl] [du:; də] [səʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] ,
" **Many before you have made unequal marriages ; many will do so after you ,**
" 许多 前 你 有 制成 不等 婚姻 ; 许多 将要 做 所以 后 你 ,
“在你之前，许多人缔结了不平等的婚姻；在你之后，许多人也会这样做。”

[bʌt; bæt] [ɪn] ['evri] [keɪs] [aɪ] [brɪ'li:v] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['fɒləʊd] . "
but in every case I believe regret and disappointment followed . "
但 在 每一个 案件 我 相信 后悔 和 失望 随后 . "
但我相信，在每一种情况下，随之而来的都是后悔和失望。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , " [sed] ['rɑ:nld] , ['i:ɡəli] ; " [ænd; ənd] [wɪð] ['dɔ:rə] [θɔ:rn] [baɪ] [maɪ]
" **They would not in my case , " said Ronald , eagerly ; " and with Dora Thorne by my**
" 他们 会 不是 在 我的 案件 , " 说 罗纳德 , 急切地 ; " 和 和 多拉 索恩 经过 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
“他们不会这样对我,”罗纳德急切地说；“而且有多拉·索恩在我身边，

[aɪ] [kʊd; kəd] [səʊ] ['eniθɪŋ] ; [wɪðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [kæn; kən] [du:; də] ['nʌθɪŋ] .
I could so anything ; without her , I can do nothing .
我 可以 所以 任何事物 ; 没有 她 , 我 能 做 没有什么 .
没有她，我什么都能做；没有她，我什么都做不了。

" [bɔ:d] [ɜ:rɪ] [lʊkt] [gri:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:tɪ'hæsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Lord Earle looked** **grieved** **at** **the pertinacity** **of** **his son** .
" 主 厄尔 看起来 伤心 在 这 坚韧 的 他的 儿子 .
伯爵对儿子的执拗感到悲伤。

" [məʊst] ['fɑ:ðəz] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][hiə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['nʌns(ə)ns] , ['rɑ:nld] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" **Most fathers would refuse to hear all this nonsense** , **Ronald** , " **he said** , **gently** .
" 最多 父亲们 会 拒绝 到 听到 全部 这 废话 , 罗纳德 , " 他 说 , 轻轻地 .
“大多数父亲都不会听这些胡说八道, 罗纳德,”他温和地说。

" [aɪ]['lɪs(ə)n] ,
" **I listen** ,
" 我 听 ,
我听着,
[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][baɪ] ['ri:znəbl] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ðæt] [ðə; ði] [step] [ju:; jʊ] [si:m] [bent]
and try to convince you by reasonable arguments that the step you seem bent
和 尝试 到 说服 你 经过 合理的 论点 那 这 步 你 似乎 弯曲
[ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [ɪn'teɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] .
upon taking is one that will entail nothing but misery .
之上 采取 是 一 那 将要 包含 没有什么 但 苦难 .
并试图用合理的论据说服你, 你似乎执意要采取的这一步只会带来痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [nəʊ][ʌŋgri] [wɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɔ:(r)][æɪ; əɪ][aɪ][du:; də][səʊ] .
I have said no angry word to you , nor shall I do so .
我 有 说 不 生气的 单词 到 你 , 也不 将 我 做 所以 .
我没有对你说过一句生气的话, 以后也不会。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [nɒt] [bi:; bi] .
I tell you simply it can not be .
我 告诉 你 简单地 它 能 不是 是 .
我直接告诉你, 这不可能。

['dɔ:rə] [θɔ:rn] , [maɪ] [lɒdʒ] ['ki:pərz] ['dɔ:tə(r)] , [ɪz][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] , [ðə; ði][eə(r)]
Dora Thorne , my lodge keeper's daughter , is no fitting wife for my son , the heir
多拉 索恩 , 我的 小屋 守门员 女儿 , 是 不 配件 妻子 为了 我的 儿子 , 这 继承人
[ɒv; əv] - .
of Earlescourt .
的 - .
多拉·索恩, 我旅馆老板的女儿, 配不上我的儿子, 也就是厄尔斯科特庄园的继承人。

[kʌm] [wɪð] [em 'i:] , ['rɑ:nld] ; [aɪ] [wɪl] [[əʊ] [ju:; jʊ] ['fɜ:ðə(r)] [wɒt] [aɪ] [mi:n] .
Come with me , Ronald ; I will show you further what I mean .
来 和 我 , 罗纳德 ; 我 将要 展示 你 更远 什么 我 意思是 .
罗纳德, 跟我来, 我会让你更明白我的意思。

" [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [səʊ] [laɪk] [ɪn] [feɪs] [jet] [səʊ] [drɪ'sɪmɪlə(r)] [ɪn][maɪnd]
" **They went together , the father and son , so like in face yet so dissimilar in mind**
" 他们 去 一起 , 这 父亲 和 儿子 , 所以 喜欢 在 脸 然而 所以 不同的 在 头脑
.
:
.
“父子俩一起走了, 长相相似, 思想却截然不同。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f]
They had been walking up and down the broad terrace , one of the chief
他们 有 到过 步行 向上 和 向下 这 广阔 阳台 , 一 的 这 首席
[bj'u:tɪz] [ɒv; əv] - .
beauties of Earlescourt .
美女 的 - .
他们一直在宽阔的露台上走来走去, 这是厄尔斯科特庄园的主要美景之一。

[ðə; ði] [pɑ:k] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] [graʊndz] , [wɪð] [flʌʃt] ['sʌmə(r)] ['bjʊ:ti] , [leɪ] ['smailɪŋ] [ə'raʊnd]
The park and pleasure grounds , with flushed summer beauty , lay smiling around
这 公园 和 乐趣 理由 , 和 配 夏天 美丽 , 躺 微笑 大约
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

公园和游乐场, 沐浴在夏日的红晕中, 在他们周围绽放着笑容。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [trɪld] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
The song of hundreds of birds trilled through the sweet summer air ,
这 歌曲 的 数百 的 鸟类 颤音 通过 这 甜的 夏天 空气 ,
数百只鸟儿的鸣叫声在甜美的夏日空气中回荡,

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['faʊntɪnz] ['rɪpld] ['mju:zɪkli] , [reə(r)] ['flaʊəz] [tʃɑ:md] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]
the water of many fountains rippled musically , rare flowers charmed the eye and
这 水 的 许多 喷泉 涟漪 音乐上 , 稀有的 花朵 迷住了 这 眼睛 和
[sent] [fɔ:θ] [swi:t] ['pɜ:fju:m] ;
sent forth sweet perfume ;
发送 前进 甜的 香水 ;

许多喷泉的水波荡漾, 发出悦耳的声响; 珍稀的花朵赏心悦目, 散发着甜美的香气;

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [nɔ:(r)] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — ['naɪðə(r)] ['sʌnʃaɪn] [nɔ:(r)][ˈmju:zɪk]
but neither song of birds nor fragrance of flowers — neither sunshine nor music
但 两者都不 歌曲 的 鸟类 也不 香味 的 花朵 — 两者都不 阳光 也不 音乐
— [brɔ:t] ['eni] ['braɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .
— brought any brightness to the grave faces of the father and son .
— 带来 任何 亮度 到 这 严重 面孔 的 这 父亲 和 儿子 :

但是, 无论是鸟鸣还是花香, 无论是阳光还是音乐, 都无法给这对父子严肃的脸上带来一丝光亮。

[wɪð] [sləʊ] [steps] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] .
With slow steps they quitted the broad terrace , and entered the hall .
和 慢的 步骤 他们 辞职 这 广阔 阳台 , 和 进入 这 大厅 :

他们缓缓地离开宽阔的露台, 走进大厅。

[ðeɪ] [pa:st] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swi:t] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:tmənts] , [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] ['mɑ:b(ə)]
They passed through a long suite of magnificent apartments , up the broad marble
他们 通过了 通过 一个 长的 套房 的 壮丽 公寓 , 向上 这 广阔 大理石
['steəkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

他们穿过一排排华丽的公寓, 沿着宽阔的大理石楼梯拾级而上。

[θru:] [lɒŋ] ['kɔ:rɪdɔ:rz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ri:tɪt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn]
through long corridors , until they reached the picture gallery , one of the finest in
通过 长的 走廊 , 直到 他们 达到 这 图片 画廊 , 一 的 这 最好的 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 :

穿过长长的走廊, 他们终于到达了画廊, 这是英格兰最好的画廊之一。

['ni:əli] ['evri] [ɡreɪt] ['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [ðeə(r)] .
Nearly every great master was represented there .
几乎 每一个 伟大的 掌握 曾是 代表 那里 :

几乎所有艺术大师的作品都在那里展出。

[mə'rɪləʊ] , ['ɡaɪdəʊ] , ['ræfeɪəl] , [klɔ:d] [lɔ:'reɪn] , ['sælvə'tɔ:r]['rəʊzə] , [kɔ:'redʒiəʊ] , [ænd; ənd] [tɪntə'retəʊ] .
Murillo , Guido , Raphael , Claude Lorraine , Salvator Rosa , Correggio , and Tintoretto .
穆里略 , 圭多 , 拉斐尔 , 克劳德 洛林 , 萨尔瓦托 罗莎 , 科雷焦 , 和 丁托列托 :

穆里略、吉多、拉斐尔、克劳德·洛林、萨尔瓦托·罗莎、科雷乔和丁托列托。

[ðə; ði] [lɔ:dz] [ɒv; əv] - [hæd; həd][ɔ:l] [lʌvd] ['pɪktʃəz] ,
The lords of Earlescourt had all loved pictures ,
这 领主们 的 - 有 全部 喜爱 图片 ,
厄尔斯考特庄园的领主们都喜爱绘画。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪzəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['gæləri] .
and each of them ad added to the treasures of that wonderful gallery .
和 每个 的 他们 广告 额外 到 这 宝藏 的 那 精彩的 画廊 .
它们每一件都为这座美妙的画廊增添了珍宝。

[wʌn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz][set] [ə'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔ:trəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
One portion of the gallery was set aside for the portraits of the family .
一 部分 的 这 画廊 曾是 放 旁边 为了 这 肖像 的 这 家庭 .
画廊的一部分专门用来展示这家人的肖像。

[grɪm] [əʊld] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd][feə(r)] ['leɪdɪz] [hʌŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ; ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['mɑ:vələs] ['bjʊ:ti] ,
Grim old warriors and fair ladies hung side by side ; faces of marvelous beauty ,
严峻 老的 战士 和 公平的 女士们 悬挂 边 经过 边 ; 面孔 的 奇妙 美丽 ,
面容狰狞的老战士和美丽的女子并排悬挂着；他们拥有令人惊叹的美丽容颜。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [dɪ'sent] , [ʃɒn] [aʊt] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['gɪldɪd] [freɪmz] .
bearing the signs of noble descent , shone out clearly from their gilded frames .
轴承 这 标志 的 高贵 下降 , 闪耀 出去 清楚地 从 他们的 镀金 框架 .
这些饰物带有贵族血统的标志，从镀金的画框中清晰可见。

" [lʊk] , ['rɑ:nld] , " [lɔ:d] [ɜ:rl] [sed] , ['leɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **Look , Ronald , " Lord Earle said , laying one hand upon his shoulder** ,
" 看 , 罗纳德 , " 主 厄尔 说 , 躺下 一 手 之上 他的 肩膀 ,
“听着，罗纳德，”厄尔勋爵说着，将一只手搭在他的肩膀上。

" [ju:; jʊ][stænd] [brɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['ænsesetəz; 'ænsəstəz] [naʊ] .
" **you stand before your ancestors now** .
" 你 站立 前 你的 祖先 现在 .
“你们现在站在你们的祖先面前。”

[jɔ:z] [ɪz][ə; eɪ][grænd][əʊld] [reɪs] .
Yours is a grand old race .
此致 是 一个 盛大 老的 种族 .
你们的比赛历史悠久，非常精彩。

['ɪŋɡlənd] [nəʊz] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] [aɪ 'ti:] .
England knows and honors it .
英格兰 知道 和 荣誉 它 .
英国人知道这一点，并且尊重它。

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['pɪktʃəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [tʃəʊz] .
Look at these pictured faces of the wives our fathers chose .
看 在 这些 如图所示 面孔 的 这 妻子们 我们的 父亲们 选择 .
看看这些照片，照片上的是我们父亲选择的妻子们的脸庞。

[ðeə(r)][ɪz] ['leɪdɪ] [sɪbələ] [ɜ:rl] ; [wen] [wʌn][ɒv; əv] ['krɑ:m,welz] ['səʊldʒəz] [dru:] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][tu:; tə] [sleɪ]
There is Lady Sybella Earle ; when one of Cromwell's soldiers drew his dagger to slay
那里 是 女士 西贝拉 厄尔 ; 什么时候 一 的 克伦威尔的 士兵 画 他的 匕首 到 杀戮
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
还有西贝拉·厄尔夫人；当克伦威尔的一名士兵拔出匕首要杀死她的丈夫时，

[ðə; ði] [tru:ɪst] [frend] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] ['evə(r)][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
the truest friend King Charles ever had , she flung herself before him ,
这 最真实的 朋友 国王 查尔斯 曾经 有 , 她 扔 她自己 前 他 ,
她作为查理国王最真挚的朋友，义无反顾地投入了他的怀抱。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and received the blow in his stead .
和 已收到 这 吹 在 他的 坚定 .

他替他挨了这一击。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] — [ˈnəʊb(ə)][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ?
She died , and he lived — noble and beautiful , is she not ?
她 死亡 , 和 他 居住地 — 高贵 和 美丽的 , 是 她 不是 ?
她死了, 他活了下来——她高贵而美丽, 不是吗?

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪsi] [əˌliːsiə] — [ðɪs] [feə(r)] [pəˈtrɪʃn] ['leɪdi] ['smɑːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
Now look at the Lacy Alicia — this fair patrician lady smiling by the side of
现在 看 在 这 莱西 艾丽西亚 — 这 公平的 贵族 女士 微笑 经过 这 边 的
[hɜː(r); hæ(r)][grɪm] [lɔːd] ;
her grim lord ;
她 严峻 主 ;

现在看看蕾西·艾丽西亚——这位美丽的贵族小姐面带微笑地站在她严肃的领主身边;

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] , [helpt] [hɪm][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ˈprɪz(ə)n] ,
she , at the risk of her life , helped him to fly from prison ,
她 , 在 这 风险 的 她 生活 , 帮助 他 到 飞 从 监狱 ,
她冒着生命危险帮助他逃离监狱。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [kən'demnd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)] [rɒŋ] .
where he lay condemned to death for some great political wrong .
在哪里 他 躺 谴责 到 死亡 为了 一些 伟大的 政治的 错误的 .
他因犯下严重的政治罪行而被判处死刑, 就躺在那里。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [seɪk] [hiː; hi] [rɪ'si:vɪd] ['pɑːd(ə)n] .
She saved him , and for her sake he received pardon .
她 已保存 他 , 和 为了 她 清酒 他 已收到 赦免 .
她救了他, 他也因此获得了赦免。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['helənə; həˌliːnə] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntələkt] ,
Here is the Lady Helena — she is not beautiful , but look at the intellect ,
这里 是 这 女士 海伦娜 — 她 是 不是 美丽的 , 但 看 在 这 智力 ,
这位是海伦娜夫人——她并不漂亮, 但看看她的才智吧!

[ðə; ði] ['kwɪːnli] [braʊ] , [ðə; ði] [səʊl] - [lɪt] [aɪz] !
the queenly brow , the soul - lit eyes !
这 女王般的 眉头 , 这 灵魂 - 点燃 眼睛 !
那高贵的眉宇, 那深邃的眼眸!

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpəʊəˈtes] .
She , I need not tell you , was a poetess .
她 , 我 需要 不是 告诉 你 , 曾是 一个 女诗人 .
她, 无需我多说, 是一位女诗人。

[weəˈlevə(r)][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən] , [hɜː(r); hæ(r)][ˈvɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] [riːd] — [men]
Wherever the English language was spoken , her verses were read — men
无论 这 英语 语言 曾是 说 , 她 诗句 是 读 — 男人
[wɜː(r); wə(r)][ˈnəʊblə][ænd; ənd][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
were nobler and better for reading them .
是 更高贵 和 更好的 为了 阅读 他们 .
凡是有英语的地方, 人们都会阅读她的诗歌——男人们因为阅读她的诗歌而变得更加高尚、更加优秀。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [breɪv] [men] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The ladies of our race were such that brave men may be proud of them .
这 女士们 的 我们的 种族 是 这样的 那 勇敢的 男人 可能 是 自豪的 的 他们 .
我们民族的女性如此优秀, 足以让勇敢的男人们感到骄傲。

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][səʊ] , [ˈrɑːnlɪd] ? "
Is it not so , Ronald ? "
是 它 不是 所以 , 罗纳德 ? "

难道不是这样吗，罗纳德？

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɑːmli] ; " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
" **Yes , " he replied , calmly ; " they were noble women .** "
" 是的 , " 他 回复 , 平静地 ; " 他们 是 高贵 女性 .

“是的，”他平静地回答道；“她们是高贵的女性。”

" [bɔːd] [ɜːrɪ] [ðen] [led][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpeɪntɪŋ] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwestən]
" **Lord Earle then led his son to a large painting , upon which the western**
" 主 厄尔 然后 引领 他的 儿子 到 一个 大的 绘画 , 之上 哪个 这 西
[ˈsʌnbɪːm] [ˈlɪŋɡəd] ,
sunbeams lingered ,
阳光 徘徊不去 ,

“伯爵勋爵随后领着儿子来到一幅大型油画前，西边的阳光在画上停留了片刻。”

[ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ðeɪ] [ʃɒn] [əˈpɒn] , [ʌnˈtɪl][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
brightening the fair face they shone upon , until it seemed living and smiling .
提亮 这 公平的 脸 他们 闪耀 之上 , 直到 它 似乎 活的 和 微笑 .

他们照耀着那张白皙的脸庞，使它看起来生动而微笑。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [ˈrevərəns] [stəʊl] [ˈɪntuː] [bɔːd] [ɜːrɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] :
A deep and tender reverence stole into Lord Earle's voice as he spoke :
一个 深的 和 投标 尊敬 偷窃 进入 主 厄尔的 嗓音 作为 他 辐 :

厄尔勋爵说话时，语气中流露出深深的、温柔的敬意：

" [nəʊ] [feəə] [ɔː(r)][mɔː(r)][ˈnəʊb(ə)l] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)] [ruːld] [æt; ət] - [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
" **No fairer or more noble woman ever ruled at Earlescourt than your mother ,**
" 不 更公平 或者 更多的 高贵 女士 曾经 裁决 在 - 比 你的 母亲 ,
[ˈrɑːnlɪd] .
Ronald .
罗纳德 .

罗纳德，在厄尔斯考特庄园，没有哪个女人比你的母亲更美丽、更高贵。

[fɪː; fɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɜːrɪz] , - [haɪ] - [bred] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] .
She is the daughter of ' a hundred earls , ' high - bred , beautiful , and refined .
她 是 这 女儿 的 - 一个 百 伯爵 , - 高的 - 繁殖 , 美丽的 , 和 精制 .

她是“一百位伯爵”的女儿，出身高贵，美丽优雅。

[naʊ] , [let][emˈiː][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] ,
Now , let me ask you , in the name of common sense ,
现在 , 让 我 问 你 , 在 这 姓名 的 常见的 感觉 ,

现在，请允许我以常识的名义问你：

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [lɒdʒ] [ˈkiːpərz] [ˈdɔːtə(r)] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [saɪd] ?
do you wish to place my lodge keeper's daughter by your mother's side ?
做 你 希望 到 地方 我的 小屋 守门员 女儿 经过 你的 母亲的 边 ?

你愿意让我的旅馆老板的女儿陪伴在你母亲身边吗？

[ədˈmɪt] [ðæt] [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɡʊd] — [ɪz][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [fɪː; fɪ]
Admit that she is pretty and good — is it in the fitting order of things that she
承认 那 她 是 漂亮的 和 好的 — 是 它 在 这 配件 命令 的 事物 那 她
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] ?
should be here ?
应该 是 这里 ?

承认她长得漂亮又优秀——她出现在这里符合她应有的条件吗？

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['hi:dləs] , ['faɪəri] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['rɑ:nld] [ɜ:rl]
" For the first time , in the heedless , fiery course of his love , Ronald Earle
 " 为了 这 第一的 时间 , 在 这 鲁莽 , 火热 课程 的 他的 爱 , 罗纳德 厄尔
 [pɔ:zd] .
paused .
 暂停 .

“在罗纳德·厄尔那不顾一切、炽热的爱情之路上，他第一次停了下来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'ri:n] [ænd; ænd][ˈnəʊb(ə)] [feɪs] [bɪ'fʊː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] ,
He looked at the serene and noble face before him , the broad brow ,
他 看起来 在 这 安详 和 高贵 脸 前 他 , 这 广阔 眉头 ,
他凝视着眼前那张宁静而高贵的脸庞，宽阔的额头，

[ðə; ði] [swi:t] , [ɑːtʃt] [lɪps] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [pə'triʃn] ['fi:tʃəz] ,
the sweet , arched lips , the refined patrician features ,
这 甜的 , 拱形 嘴唇 , 这 精制 贵族 特征 ,
那甜美而略带弧度的嘴唇，那精致的贵族气质，

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] , ['tʃɑːmɪŋ] , [ʃaɪ] [ænd; ʌnd]
and there came to him the memory of another face , charming , shy and
 和 那里 来了 到 他 这 记忆 的 其他 脸 , 迷人 , 害羞的 和
 ['blʌʃɪŋ] ,
blushing ,
 脸红 ,

于是, 他脑海中浮现出另一张脸, 迷人、羞涩、脸颊泛红。

[wɪð] [ə; ei] ['rʌstɪk] , ['greɪsf(ə)] ['bjʊ:ti] ['dɪfrənt] [frəm; frəm][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][æz; əz] ['sʌnlaɪt]
with a rustic, graceful beauty different from the one before him as sunlight
 和 一个 乡村 , 优美 美丽 不同的 从 这 一 前 他 作为 阳光
 [kəm'peəd] [tu:; tə] ['mu:nlaɪt] .
compared to moonlight .
 比较的 到 月光 .

带着一种质朴而优雅的美，与他眼前的景象截然不同，就像阳光与月光一样。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ˈfʊːltəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈprɪti] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdɔːrə]
The words faltered upon his lips — instinctively he felt that pretty , blushing Dora
 这 字 犹豫不决 之上 他的 嘴唇 — 本能地 他 毛毡 那 漂亮的 , 脸红 多拉
 [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ðəə(r)] .
had no place there .
 有 不 地方 那里 .

话语哽在他的唇间——他本能地觉得，漂亮、脸红的朵拉不应该出现在那里。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] [æz; əz][hi: hi] [sɔ:] [ðə; ði] [daʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] .
Lord Earle looked relieved as he saw the doubt upon his son's face .
 主 厄尔 看起来 松了口气 作为 他 锯 这 怀疑 之上 他的 儿子的 脸 .
 看到儿子脸上的疑惑，厄尔勋爵似乎松了口气。

" [ju:; jʊ] [si:] [,aɪ 'ti:] , ['rɔ:nld] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
 " You see it , Ronald , " he cried .
 " 你 看 它 , 罗纳德 , " 他 哭 .
 "你看到了吧，罗纳德，"他喊道。

" [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fju:ʒ(ə)n] - [ɒv; əv]['reɪsɪz][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['θiəri] ,
 " Your idea of the ' fusion ' of races is well enough in theory ,
 " 你的 主意 的 这 - 融合 - 的 种族 是 出色地 足够的 在 理论 ,
 "你关于种族‘融合’的想法在理论上是很好的，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][duː; də] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['præktɪs] .
but it will not do brought into practice .
 但 它 将要 不是 做 带来 进入 实践 .
 但付诸实践却行不通。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð] [ju:; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ] ,
I have been patient with you — I have treated you ,
我 有 到过 病人 和 你 — 我 有 治疗 你 ,
我一直对你很有耐心——我一直善待你,

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] [bɔɪ] [hu:z] [hed] [ɪz][hɑ:f] [tʌ:nd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:st] [lʌv] ,
not as a school boy whose head is half turned by his first love ,
不是 作为 一个 学校 男生 谁 头 是 一半 转向 经过 他的 第一 爱 ,
并非像一个被初恋冲昏头脑的少年那样,

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [mæn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [θɔ:t] .
but as a sensible man endowed with reason and thought .
但 作为 一个 明智的 男人 捐赠 和 原因 和 想法 .
但他却是一个有理智、有思想的明智之人。

[naʊ] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [rɪˈwɔ:d] .
Now give me a reward .
现在 给 我 一个 报酬 .
现在给我奖励。

[ˈprɒmɪs] [em ˈi:][hɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈefət] ,
Promise me here that you will make a brave effort ,
承诺 我 这里 那 你 将要 制作 一个 勇敢的 努力 ,
你在此答应我，你会勇敢地努力。

[gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ˈfu:lɪʃ] [θɔ:ts] [bʌv; əv][ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] , [ænd; ənd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] .
give up all foolish thoughts of Dora Thorne , and not see her again .
给 向上全部 愚蠢 想法 的 多拉 索恩 , 和 不是 看 她 再次 .
放弃所有关于朵拉·索恩的愚蠢想法，永远不要再见她。

[gəʊ] [əˈbrɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fəˈget] [ðɪs] [ˈbɔɪʃ] [ˈfɒli] ,
Go abroad for a year or two — you will soon forget this boyish folly ,
去 国外 为了 一个 年 或者 二 — 你 将要 很快 忘记 这 男孩气 蠢事 ,
出国待一两年——你很快就会忘记这种年少轻狂的傻事。

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][aɪ ˈti:] .
and bless the good sense that has saved you from it .
和 保佑 这 好的 感觉 那 有 已保存 你 从 它 .
感谢你的理智让你免于遭受这种痛苦。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɒmɪs] [em ˈi:] , [ˈrɔ:nld] ? "
Will you promise me , Ronald ? "
将要 你 承诺 我 , 罗纳德 ? "
罗纳德，你能答应我吗？

" [aɪ][kæn; kən] [nɒt] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ˈdɔ:rə][tu:; tə] [meɪk]
" **I can not , father , he replied , for I have promised Dora to make**
" 我 能 不是 , 父亲 , " 他 回复 , " 为了 我 有 承诺 多拉 到 制作
[hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [waɪf] .
her my wife .
她 我的 妻子 .

“我不能，父亲，”他回答说，“因为我已经答应朵拉要娶她为妻。”

[aɪ][kæn; kən] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜ:d] .
I can not break my word .
我 能 不是 休息 我的 单词 .
我不能食言。

[ju:; jʊ] [jɔ:ˈself] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ˈkaʊnsl] [ðæt] . "
You yourself could never counsel that . "
你 你自己 可以 绝不 法律顾问 那 . "
你本人绝不会提出这样的建议。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kæən; kən] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] , [ɪːgəli] .
" In this case I can , " said Lord Earle , eagerly .
" 在 这 案件 我 能 , " 说 主 厄尔 , 急切地 .

“在这种情况下，我可以，”厄尔勋爵急切地说。

" [ðæt] [ˈprɒmɪs] [ɪz][nɒt] [ˈbaɪndɪŋ] , [ɪːv(ə)n][ɪn] [ˈɒnə(r)] ; [ðə; ðɪ][gɜ:l] [hɜ:'self] , [ɪf] [ɪː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈeni]
" That promise is not binding , even in honor ; the girl herself , if she has any
" 那 承诺 是 不是 结合 , 甚至 在 荣誉 ; 这 女孩 她自己 , 如果 她 有 任何
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 .

“那个承诺并不具有约束力，即使在荣誉方面也是如此；如果女孩本人有任何理由，

[kæən; kən][nɒt][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] . " can not and does not expect it . " 能 不是 和 做 不是 预计 它 . "

不能也不指望。

" [ʃɪ; ʃɪ] [brɪˈli:vɪd] [em ˈi:] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [ˈsɪmplɪ] .
" She believed me , " said Ronald , simply .
" 她 相信 我 , " 说 罗纳德 , 简单地 .

“她相信我，”罗纳德简单地说。

" [brɪˈsaɪdɪz] , [aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈfɑ:ðə(r)] . " Besides , I love her , father . " 除了 , 我 爱 她 , 父亲 . "

“此外，父亲，我爱她。”

" [hʌʃ] , " [rɪˈplaɪd] [lɔ:d] [ɜ:rl] , [ˈæŋgrəli] , " [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][mɔ:(r)] [ˈnɒns(ə)ns] .
" Hush , " replied Lord Earle , angrily , " I will listen to no more nonsense .
" 嘘 , " 回复 主 厄尔 , 愤怒地 , " 我 将要 听 到 不 更多的 废话 .

“嘘，”厄尔勋爵愤怒地回答道，“我不想再听任何胡言乱语了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][maɪ] [ˈpeɪj(ə)ns] . There is a limit to my patience .
那里 是 一个 限制 到 我的 耐心 .

我的耐心是有限的。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ˈrɑ:nld] , Once and for all , Ronald ,
一次 和 为了 全部 , 罗纳德 ,

罗纳德，就此一劳永逸吧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [fəˈbɪd] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ;
I tell you that I decidedly forbid any mention of such a marriage ;
我 告诉 你 那 我 绝对地 禁止 任何 提到 的 这样的 一个 婚姻 ;

我在此郑重声明，我绝对禁止提及这样的婚姻；

[aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] . it is degrading and ridiculous .
它 是 降级 和 荒谬的 .

这既有辱人格又荒谬可笑。

[aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈdɔ:ərə] [θɔ:rn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dɪsəˈbeɪ] [em ˈi:] , [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ðɪ]
I forbid you to marry Dora Thorne ; if you disobey me , you must bear the
我 禁止 你 到 结婚 多拉 索恩 ; 如果 你 违 我 , 你 必须 熊 这
[ˈpenəltɪ] . " penalty . " 惩罚 . "

我禁止你娶多拉·索恩为妻；如果你违抗我的命令，你必须承担惩罚。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒd] [ðə; ði] ['penəlti] [bi:; bi] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ,
" **And what would the penalty be ?** " **asked the heir of Earlescourt** ,
" 和 什么 会 这 惩罚 是 ? " 问 这 继承人 的
"那惩罚会是什么呢？"厄尔斯考特的继承人问道。

[wɪð] [ə; ei] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mənəs] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .
with a coolness and calmness that irritated the father .
和 一个 凉爽 和 平静 那 受刺激 这 父亲 .
他那份冷静和沉着让父亲感到恼火。

" [wʌn] [ju:; jʊ] [wɒd] ['hɑ:dli] [wɪ] [tu:; tə] [peɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜ:l] .
" **One you would hardly wish to pay** , " **replied the earl** .
" 一 你 会 几乎 希望 到 支付 , " 回复 这 伯爵 .
"你肯定不愿意付这笔钱,"伯爵回答道。

" [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [preə(r)z] , [ɪn'tri:ti] , [ænd; ənd] [kə'mændz] , [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['mæriɪŋ]
" **If , in spite of my prayers , entreaties , and commands , you persist in marrying**
" 如果 , 在 尽管如此 的 我的 祈祷 , 恳求 , 和 命令 , 你 坚持 在 结婚
[ðə; ði][gɜ:l] ,
the girl ,
这 女孩 ,
"如果尽管我祈祷、恳求、命令，你仍然执意要娶那个女孩，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] .
I will never look upon your face again .
我 将要 绝不 看 之上 你的 脸 再次 .
我再也不会看你的脸了。

[maɪ] [həʊm] [jæl; jəl][bi:; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] .
My home shall be no longer your home .
我的 家 将 是 不 更长 你的 家 .
我的家将不再是你的家。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lu:z] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [rɪ'sti:m] ,
You will lose my love , my esteem ,
你 将要 失去 我的 爱 , 我的 尊重 ,
你会失去我的爱和尊重，

[ænd; ənd] [wɒt] [pə'hæps] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [lɔ:d] [ju:; jʊ][tu:; tə]['ru:ɪn] [meɪ] ['vælju:] [sti:l] [mɔ:(r)] , [maɪ]
and what perhaps those who have lured you to ruin may value still more , my
和 什么 也许 那些 WHO 有 诱饵 你 到 废墟 可能 价值 仍然 更多的 , 我的
[welθ] .
wealth .
财富 .
而那些引诱你走向毁灭的人，或许更看重的是我的财富。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [dɪsɪn'herɪt] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] ['fɒli] ,
I can not disinherit you ; but , if you persist in this folly ,
我 能 不是 剥夺继承权 你 ; 但 , 如果 你 坚持 在 这 蠢事 ,
我不能剥夺你的继承权；但是，如果你执意如此愚蠢，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][wʌn] ['fɑ:ðɪŋ] .
I will not allow you one farthing .
我 将要 不是 允许 你 一 法辛 .
我一分钱都不会给你。

[ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][wʌn] [ded] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ][maɪ'self] . "
You shall be to me as one dead until I die myself . "
你 将 是 到 我 作为 一 死的 直到 我 死 我 . "
在我死之前，你对我而言如同死人一般。

" [ai][hæv; həv] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ][jiə(r)] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [ˈkɑ:mli] ; " [ðæt] [maɪ][ˈɡɒdfɑ:ðə(r)] [left] [em ˈi:]
" **I have three hundred a year , " said Ronald , calmly ; " that my godfather left me**
" 我 有 三 百 一个 年 , " 说 罗纳德 , 平静地 ; " 那 我的 教父 左边 我
.
:
.

“我每年有三百块钱,”罗纳德平静地说,“那是我教父留给我的。”

" [bɔ:d] [ɜ:rlz] [feɪs] [naʊ] [gru:] [waɪt] [wið] [ˈæŋɡə(r)] .
" **Lord Earle's face now grew white with anger .**
" 主 厄尔的 脸 现在 生长 白色的 和 愤怒 .
厄尔勋爵的脸色顿时变得惨白, 怒不可遏。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] [glʌvz] [ænd; ənd]
" **Yes , " he replied , " you have that ; it would not find you in gloves and**
" 是的 , " 他 回复 , " 你 有 那 ; 它 会 不是 寻找 你 在 手套 和
[sɪɡˈɑ:z] [naʊ] .
cigars now .
雪茄 现在 .

“是的,”他回答说,“你拥有那种东西; 它现在不会出现在你戴着手套、抽着雪茄的样子里。”

[bʌt; bət] , [ˈrɑ:nld] , [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt][bi:; bi] [ˈsɪəriəs] , [maɪ] [bɔɪ] .
But , Ronald , you can not be serious , my boy .
但 , 罗纳德 , 你 能 不是 是 严肃的 , 我的 男生 .
但是, 罗纳德, 你不是认真的吧, 孩子?

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [mi:n]
I have loved you — I have been so proud of you — you can not mean
我 有 喜爱 你 — 我 有 到过 所以 自豪的 的 你 — 你 能 不是 意思是
[tu:; tə][dɪˈfaɪ][ænd; ənd] [wu:nd] [em ˈi:] .
to defy and wound me .
到 违抗 和 伤口 我 .

我一直深爱着你——我一直为你感到骄傲——你不可能故意违抗我、伤害我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [baɪ]
" **His voice faltered , and his son looked up quickly , touched to the heart by**
" 他的 嗓音 犹豫不决 , 和 他的 儿子 看起来 向上 迅速地 , 感动 到 这 心 经过
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
his father's emotion .
他的 父亲的 情感 .

“他的声音颤抖了一下, 他的儿子猛地抬起头, 被父亲的情绪所感动。

" [ɡɪv] [em ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [kənˈsent] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .
" **Give me your consent , father , " he cried , passionately .**
" 给 我 你的 同意 , 父亲 , " 他 哭 , 热情地 .
“父亲, 请您同意我这么做!”他激动地喊道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [ˈdɔ:rə] ; [ai][kæn; kən][nɒt] [ɡɪv] [ʌp][ˈdɔ:rə] . "
" **You know I love you , and I love Dora ; I can not give up Dora . "**
" 你 知道 我 爱 你 , 和 我 爱 多拉 ; 我 能 不是 给 向上 多拉 . "
“你知道我爱你, 我也爱朵拉; 我不能放弃朵拉。”

" [ɪˈnʌf] , " [sed] [bɔ:d] [ɜ:rl] ; " [wɜ:dz] [si:m] [ˈju:sləs] .
" **Enough , " said Lord Earle ; " words seem useless .**
" 足够的 , " 说 主 厄尔 ; " 字 似乎 无用 .
“够了,”厄尔勋爵说,“言语似乎毫无用处。”

[jʊː; jʊ][hɪə(r)][maɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈrɪzɒlv] ; [aɪ][jæɪ; jəɪ][ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] — [nəʊ][ˈɑːftə(r)] [rɪˈpentəns] , [nəʊ]
You hear my final resolve ; I shall never change it — no after repentance , no
你 听到 我的 最终的 解决 ; 我 将 绝不 改变 它 — 不 后 悔改 , 不
[ɪnˈtriːti] , [wɪl] [muːv] [em ˈiː] .
entreaties , will move me .
恳求 , 将要 移动 我 .

你听好了我的最终决心；我永远不会改变——任何忏悔、任何恳求都无法打动我。

[tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [lʌv]
Choose between your parents , your home , your position , and the love
选择 之间 你的 父母 , 你的 家 , 你的 位置 , 和 这 爱
[ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] ,
of this fair ,
的 这 公平的 ,

在父母、家庭、地位和对这份事业的热爱之间做出选择吧。

[ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] , [ɒv; əv] [huːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈtaɪəd][ænd; ɐnd] [ˈwɪəri] .
foolish girl , of whom in a few months you will be tired and weary .
愚蠢 女孩 , 的 谁 在 一个 很少 几个月 你 将要 是 疲劳的 和 厌倦 .

愚蠢的女孩，几个月后你就会厌倦她。

[tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
Choose between us .
选择 之间 我们 .

在我们之间做出选择。

[aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈprɒmɪsɪz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
I ask for no promises ; you have refused to give it .
我 问 为了 不 承诺 ; 你 有 拒绝 到 给 它 .

我不要求任何承诺；而你拒绝做出承诺。

[aɪ] [əˈpiːl] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] ; [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
I appeal no more to your affection ; I leave you to decide for yourself .
我 上诉 不 更多的 到 你的 感情 ; 我 离开 你 到 决定 为了 你自己 .

我不再诉诸你的感情，你自己来做决定吧。

[aɪ] [maɪt] [kəʊˈɜːs] [ænd; ɐnd] [fɔːs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də][səʊ] .
I might coerce and force you , but I will not do so .
我 可能 胁迫 和 力量 你 , 但 我 将要 不是 做 所以 .

我或许会胁迫你，但我不会这么做。

[əˈbeɪ] [em ˈiː] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] [maɪ] [ˈstʌdi] .
Obey me , and I will make your happiness my study .
服从 我 , 和 我 将要 制作 你的 幸福 我的 学习 .

服从我，我将以你的幸福为己任。

[dɪˈfaɪ][em ˈiː] , [ænd; ɐnd] [ˈmæəri] [ðə; ði][gɜːl] [ðen] , [ɪn][laɪf] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [lʊk] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
Defy me , and marry the girl then , in life , I will never look upon your face
违抗 我 , 和 结婚 这 女孩 然后 , 在 生活 , 我 将要 绝不 看 之上 你的 脸
[əˈɡen] .
again .
再次 .

如果你违抗我的命令，娶了那个女孩，那么这辈子我都不再见到你。

[ˌhensˈfɔːθ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sʌn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
Henceforth , I will have no son ; you will not be worthy of the name .
今后 , 我 将要 有 不 儿子 ; 你 将要 不是 是 值得 的 这 姓名 .

从此以后，我将不再有儿子；你将不配拥有这个姓氏。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [əˈpiːl] .
There is no appeal .
那里 是 不 上诉 .

没有上诉的余地。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:(r); ʝə(r)] [tʃɔɪs] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzɒlv] .
I leave you now to make your choice ; this is my final resolve .
我 离开 你 现在 到 制作 你的 选择 ; 这 是 我的 最终的 解决 .
现在，我把选择权留给你们；这是我的最终决定。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
" **Chapter II**
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [ɜ:rlz] , [ɒv; əv] - , [wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
The Earles , of Earlescourt , were one of the oldest families in England .
这 耳朵 , 的 - , 是 一 的 这 最老 家庭 在 英格兰 .
厄尔斯家族（厄尔斯考特的厄尔斯家族）是英格兰最古老的家族之一。

[ðə; ði] " [ˈbærəni] [ɒv; əv] [ɜ:rl] " [ɪz] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:li] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtju:də(r)] [kɪŋz] .
The " Barony of Earle " is mentioned in the early reigns of the Tudor kings .
这 " 男爵领 的 厄尔 " 是 提及 在 这 早期的 统治 的 这 都铎王朝 国王 .
“厄尔男爵领地”在都铎王朝早期就已被提及。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [əˈpriəd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈeni] [greɪt] [pɑ:t] [ˈaɪðə(r)][ɪn][ˈpɒlətɪks][ɔ:(r)][ˈwɔ:feə(r)] .
They never appeared to have taken any great part either in politics or warfare .
他们 绝不 出现 到 有 已采取 任何 伟大的 部分 任何一个 在 政治 或者 战争 .
他们似乎从未在政治或战争中扮演过任何重要角色。

[ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][təʊld][ɒv; əv][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈvɜ:tʃuəs] [laɪvz; lɪvz] ; [ðeɪ] [kənˈteɪnd] , [tu:] ,
The annals of the family told of simple , virtuous lives ; they contained , too ,
这 志 的 这 家庭 讲述 的 简单的 , 有德行的 生活 ; 他们 包含 , 也 ,
[sʌm; səm] [fju:] [rəʊˈmæntɪk] [ˈɪnsɪdənts] .
some few romantic incidents .
一些 很少 浪漫的 事件 .
家族史册讲述了简朴而高尚的生活；其中也包含了一些浪漫的插曲。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə][ˈbærənz][hæd; həd] [bi:n] [breɪv] [ˈsəʊldʒəz] ;
Some of the older barons had been brave soldiers ;
一些 的 这 老 男爵们 有 到过 勇敢的 士兵 ;
有些年长的男爵曾是勇敢的战士；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstɔ:rɪz] [ɒv; əv][heə(r)] - [bredθ] [ɪˈskeɪps] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪkˈsplɔɪts] [baɪ] [flʌd]
and there were stories of hair - breadth escapes and great exploits by flood
和 那里 是 故事 的 头发 - 宽度 逃脱 和 伟大的 漏洞 经过 洪水
[ænd; ənd] [fi:ld] .
and field .
和 场地 .
还有许多死里逃生的故事，以及在洪水和田野中发生的伟大壮举。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə][ˈpɒlətɪks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [θru:] [ðəə(r)]
Two or three had taken to politics , and had suffered through their
二 或者 三 有 已采取 到 政治 , 和 有 遭受 通过 他们的
[ˈi:gənəs] [ænd; ənd] [zi:l] ;
eagerness and zeal ;
渴望 和 热情 ;
有两三个人投身政治，并因其热情和干劲而遭受苦难；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði][ˈbærənz][ɒv; əv] [ɜ:rl] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈkaɪndli] [ˈdʒentlmən] ,
but , as a rule , the barons of Earle had been simple , kindly gentlemen ,
但 , 作为 一个 规则 , 这 男爵们 的 厄尔 有 到过 简单的 , 亲切地 先生们 ,
但总的来说，厄尔的男爵们都是朴实善良的绅士。

[kən'tentɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æ; ət] [həʊm] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪst'eɪts] , ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['djuːtɪz] [ðeɪ]
contented to live at home upon their own estates , satisfied with the duties they
满足 到 居住 在 家 之上 他们的 自己的 庄园 , 使满意 和 这 职责 他们
[faʊnd] [ðeə(r)] ,
found there ,
成立 那里 ,
他们满足于住在自己的庄园里，对在那里承担的责任感到满意。

[ˈkeəf(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ðeɪ] [kən'træktɪd] ,
careful in the alliances they contracted ,
小心 在 这 联盟 他们 合同 ,
他们谨慎地缔结联盟，

[ænd; ʌnd] ['iːkwəli] [ˈkeəf(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ʌnd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɪldrən] .
and equally careful in the bringing up and establishment of their children .
和 同样地 小心 在 这 带来 向上 和 建立 的 他们的 孩子们 .
并且在子女的养育和发展方面也同样用心。

[wʌn] [ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['zeləs] ['kʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [ɑːts] .
One and all they had been zealous cultivators of the fine arts .
一 和 全部 他们 有 到过 热心 耕耘者 的 这 美好的 艺术 .
他们都曾是艺术的热忱追求者。

- [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [əʊvə'kraʊdɪd] [wɪð] ['pɪktʃəz] , [s'tætʃuːz] , [ænd; ʌnd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .
Earlescourt was almost overcrowded with pictures , statues , and works of art .
- 曾是 几乎 过度拥挤 和 图片 , 雕像 , 和 作品 的 艺术 .
厄尔斯考特庄园里几乎挤满了画像、雕像和艺术品。

[sʌn] [sæk'siːdɪd] [ˈfɑːðə(r)] , [ɪn'herɪtɪŋ] [wɪð] [ˈtaɪt(ə)] [ænd; ʌnd] [ɪ'steɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] , [ˈsɪmp(ə)]
Son succeeded father , inheriting with title and estate the same kindly , simple
儿子 成功了 父亲 , 继承 和 标题 和 财产 这 相同的 亲切地 , 简单的
[dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] ,
dispositions and the same tastes ,
性情 和 这 相同的 口味 ,
儿子继承了父亲的爵位和产业，也继承了父亲同样的善良、朴实的性情和品味。

[ʌn'tɪl] ['ruːpət] [ɜːrɪ] , [naɪn'tiːnθ] ['bærən] , [wɪð] [huːm] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːrɪ] [ˈəʊpənz] , [brɪ'keɪm] [lɔːd] [ɜːrɪ] .
until Rupert Earle , nineteenth baron , with whom our story opens , became Lord Earle .
直到 鲁珀特 厄尔 , 第十九 男爵 , 和 谁 我们的 故事 打开 , 成为 主 厄尔 .
直到我们故事的开端，第十九代男爵鲁珀特·厄尔（Rupert Earle）被封为厄尔勋爵。

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ʌnd] ['kaɪndnəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
Simplicity and kindness were not his characteristics .
简单 和 仁慈 是 不是 他的 特征 .
他的性格并不单纯善良。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ʌnd] [ɪn'fleksəb(ə)] ; [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
He was proud , ambitious , and inflexible ; he longed for the time when
他 曾是 自豪的 , 雄心勃勃 , 和 不灵活的 ; 他 渴望 为了 这 时间 什么时候
[ðə; ði] [ɜːrɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] ['feɪməs] ,
the Earles should become famous ,
这 耳朵 应该 变得 著名的 ,
他骄傲、雄心勃勃、固执己见；他渴望厄尔家族早日成名。

[wen] [ðeə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [weɪt] [ɪn] [ˈkaʊns(ə)] .
when their name should be one of weight in council .
什么时候 他们的 姓名 应该 是 一 的 重量 在 理事会 .
当他们的名字应该在议会中具有举足轻重的地位时。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zʌɪr] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪːəlaɪzd] .
In early life his ambitious desires seemed about to be realized .
在 早期的 生活 他的 雄心勃勃 欲望 似乎 关于 到 是 已实现 .
年轻时，他雄心勃勃的愿望似乎即将实现。

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [wen] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli]
He was but twenty when he succeeded his father , and was an only
他 曾是 但 二十 什么时候 他 成功了 他的 父亲 , 和 曾是 一个 仅有的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他继承父亲的产业时年仅二十岁，而且是家中的独子。

[ˈkleɪvə(r)] , [ki:n] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] .
clever , keen and ambitious .
聪明的 , 敏锐的 和 雄心勃勃 .

聪明、敏锐、有抱负。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜ:st] [jɪə(r)][hi:; hi] ['mærid] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] ['brʊklɪn] ,
In his twenty - first year he married Lady Helena Brooklyn ,
在 他的 二十 - 第一的 年 他 已婚 女士 海伦娜 布鲁克林 ,

他二十一岁那年娶了海伦娜·布鲁克林夫人为妻。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [prɪəz] [ɪn]['brɪt(ə)n] .
the daughter of one of the proudest peers in Britain .
这 女儿 的 一 的 这 最引以为豪 同龄人 在 英国 .

她是英国最令人尊敬的贵族之一的女儿。

[ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['ju:sf(ə)] [laɪf] .
There lay before him a fair and useful life .
那里 躺 前 他 一个 公平的 和 有用 生活 .

他面前原本有一段美好而充实的人生。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪɡənt] , [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] , [hu:] [ŋju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts]
His wife was an elegant , accomplished woman , who knew the world and its
他的 妻子 曾是 一个 优雅的 , 完成 女士 , WHO 知道 这 世界 和 它是
[weɪz] — [hu:] [hæd; həd] ,
ways — who had ,
方式 — WHO 有 ,

他的妻子是一位优雅、有才华的女性，她了解世事，也懂得世事变迁——她曾.....

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li:st] ['tʃaɪldhʊd] , [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪst] [ænd; ənd][best]
from her earliest childhood , been accustomed to the highest and best
从 她 最早 童年 , 到过 习惯 到 这 最高 和 最好的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

她从小就习惯了上流社会的生活。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [ˈbʃ(ə)n][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈlɑ:fɪŋli] ,
Lord Earle often told her , laughingly ,
主 厄尔 经常 讲述 她 , 笑着 ,

厄尔勋爵经常笑着对她说：

[ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [ɛm'bæsə,dres] — [hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜ:(r); wə(r)]
that she would have made an excellent embassadress — her manners were
那 她 会 有 制成 一个 出色的 大使馆地址 — 她 礼仪 是
[səʊ][blænd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ;
so bland and gracious ;
所以 平淡 和 亲切 ;

她本可以成为一位优秀的使节——她的举止如此温和优雅；

[ʃi:; ji][hæd; həd][ðə; ði][reə(r)][ɡɪft][ɒv; əv] [ə'piəriŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [wʌn][ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] .
she had the rare gift of appearing interested in every one and in everything .
她 有 这 稀有的 礼物 的 出现 感兴趣的 在 每一个 一 和 在 一切 .

她有一种罕见的天赋，那就是对每个人、每件事都表现出浓厚的兴趣。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [lɔ:d] [ɜ:rl] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)]
With such a wife at the head of his establishment , Lord Earle hoped for
和 这样的 一个 妻子 在 这 头 的 他的 建立 , 主 厄尔 希望 为了
[greɪt] [θɪŋz] .
great things .
伟大的 事物 .

有了这样一位贤内助掌管家业，厄尔勋爵对未来充满希望。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [kə'riə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] ; [nəʊ] [ˈɑ:nərz] [si:md] [tu:; tə]
He looked to a prosperous career as a statesman ; no honors seemed to
他 看起来 到 一个 繁荣 职业 作为 一个 政治家 ; 不 荣誉 似乎 到
[hɪm] [tu:] [haɪ] ,
him too high ,
他 也 高的 ,

他渴望成为一名成功的政治家；对他来说，没有哪项荣誉是过高的。

[nəʊ][æm'biʃ(ə)n] [tu:] [greɪt] .
no ambition too great .
不 志向 也 伟大的 .

没有太大的野心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑ:d] [feɪt] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
But a hard fate lay before him .
但 一个 难的 命运 躺 前 他 .

但他将面临艰难的命运。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [ˈbrɪliənt] [ænd; ænd] [sək'sesf(ə)] [spi:tʃ] [ɪn] [ˈpɑ:ləmənt] — [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ˈnevə(r)]
He made one brilliant and successful speech in Parliament — a speech never
他 制成 一 杰出的 和 成功的 演讲 在 议会 — 一个 演讲 绝不
[fə'gɒtn] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ,
forgotten by those who heard it ,
被遗忘的 经过 那些 WHO 听到 它 ,

他在议会发表了一次精彩绝伦、非常成功的演讲——听过的人都难以忘怀。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˈeləkwəns] , [ɪts] [ki:n] [wɪt] , [ɪts] [ˈbɪtə(r)][ˈsætəɪə(r)] .
for its astonishing eloquence , its keen wit , its bitter satire .
为了 它是 惊人 口才 , 它是 敏锐的 有 , 它是 苦的 讽刺 .

因为它文笔惊人，机智敏锐，讽刺辛辣。

[ˈnevə(r)] [ə'gen] [dɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raʊz] [ə'laɪk] [frend] [ænd; ænd][fəʊ] .
Never again did his voice rouse alike friend and foe .
绝不 再次 做过 他的 嗓音 唤醒 同样 朋友 和 敌人 .

他的声音再也没有引起朋友和敌人的共鸣。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə]
He was seized with a sudden and dangerous illness which brought him to
他 曾是 查获 和 一个 突然 和 危险的 疾病 哪个 带来 他 到
[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
the brink of the grave .
这 边缘 的 这 严重 .

他突然患上了一种危重疾病，一度濒临死亡。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ænd] [ˈdespərət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] " [grɪm] [ˈenəmi] , " [hi:; hi] [ˈsləʊli]
After a long and desperate struggle with the " grim enemy , " he slowly
后 一个 长的 和 绝望的 斗争 和 这 " 严峻 敌人 , " 他 缓慢地
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,

在与“可怕的敌人”进行了一场漫长而艰苦的斗争之后，他慢慢恢复了过来。

[bʌt; bət][ɔ:l][həʊp][ɒv; əv][ˈpʌblɪk][laɪf][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

but all hope of public life was over for him .
但 全部 希望 的 民众 生活 曾是 超过 为了 他 .

但对他来说，所有进入政坛的希望都破灭了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktərz][sed][hi:; hi][maɪt][laɪ; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][heɪl][əʊld][məen][ɪf][hi:; hi][tʊk][ˈprɒpə(r)]

The doctors said he might live to be a hale old man if he took proper
这 医生 说 他 可能 居住 到 是 一个 哈尔 老的 男人 如果 他 采取 恰当的
[ˈpri:kɔ:jənz] ;
precautions ;
防范措施 ;

医生说，如果他采取适当的预防措施，他可能会活到健康长寿。

[hi:; hi][mʌst; məst][laɪ; laɪv][ˈkwaɪətli] , [əˈvɔɪd][ɔ:l][ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][dri:m][əˈgen][ɒv; əv]

he must live quietly , avoid all excitement , and never dream again of
他 必须 居住 悄悄 , 避免 全部 激动 , 和 绝不 梦 再次 的
[ˈpɒlətɪks] .
politics .
政治 .

他必须过平静的生活，避免一切刺激，永远不要再想从政。

[tu:; tə][lɔ:d][ɜ:rl][ðɪs][si:md][laɪk][ə; eɪ][ˈsentəns][ɒv; əv][ˈeksaɪl][ɔ:(r)][deθ] .

To Lord Earle this seemed like a sentence of exile or death .
到 主 厄尔 这 似乎 喜欢 一个 句子 的 流亡 或者 死亡 .

在厄尔勋爵看来，这无异于判处流放或死刑。

[hɪz; ɪz][waɪf][traɪd][hɜ:(r); hə(r)][ʌtməʊst][tu:; tə][ˈkʌmfət][ænd; ənd][kənˈsəʊl][hɪm] ,

His wife tried her utmost to comfort and console him ,
他的 妻子 尝试 她 极致 到 舒适 和 安慰 他 ,
他的妻子竭尽全力安慰他。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][jɪəz][hi:; hi][laɪv; ˈlaɪv][ˈəʊnli][tu:; tə][rɪˈpaɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][lɒt] .

but for some years he lived only to repine at his lot .
但 为了 一些 年 他 居住地 仅有的 到 抱怨 在 他的 很多 .

但有好几年，他只能在自己的墓地里郁郁寡欢。

[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈli:nə][dɪˈvəʊtɪd][hɜ:ˈself][tu:; tə][hɪm] .

Lady Helena devoted herself to him .
女士 海伦娜 奉献 她自己 到 他 .

海伦娜夫人全心全意地爱着他。

- [bɪˈkeɪm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ænd; ənd][həʊm][ɒv; əv][ˈfeɪməs][ˌhɒspɪˈtæləti] ; [men][ɒv; əv][ˈletəz] ,
Earlescourt became the center and home of famous hospitality ; men of letters ,
- 成为 这 中心 和 家 的 著名的 热情好客 ; 男人 的 信件 ,

[ˈɑ:tɪsts] ,
artists ,
艺术家 ,

厄尔斯考特庄园成为著名的待客之道中心和所在地；文人墨客、艺术家们都曾在此居住。

[ænd; ənd][men][ɒv; əv][nəʊt][ˈvɪzɪtɪd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][lɔ:d][ɜ:rl][bɪˈkeɪm][ˈrekənsaɪld][tu:; tə]

and men of note visited there , and in time Lord Earle became reconciled to
和 男人 的 笔记 到访 那里 , 和 在 时间 主 厄尔 成为 和解 到

[hɪz; ɪz][feɪt] .

his fate .
他的 命运 .

一些名人也曾到访那里，最终，伯爵勋爵也接受了自己的命运。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][həʊps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃənz][wɜ:(r); wə(r)][naʊ][ˈsentəd][ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] , [ˈrɑ:nld] ,

All his hopes and his ambitions were now centered in his son , Ronald ,
全部 他的 希望 和 他的 抱负 是 现在 居中 在 他的 儿子 , 罗纳德 ,

他所有的希望和抱负都寄托在了儿子罗纳德身上。

[ə; eɪ] [faɪn] , [ˈnəʊb(ə)] [bɔɪ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] ˈevri [rɪˈspekt] [seɪv] [wʌn] .

a fine , noble boy , like his father in every respect save one .
一个 美好的 , 高贵 男生 , 喜欢 他的 父亲 在 每一个 尊重 节省 一 .

一个优秀、高尚的男孩，除了一个方面之外，其他方面都像他父亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] - [kʌt] [ˈsæksn] [feɪs] , [wɪð] [klɪə(r)] , [ˈɒnɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [praʊd] [lɪps]

He had the same clear - cut Saxon face , with clear , honest eyes and proud lips
他 有 这 相同的 清除 - 切 撒克逊 脸 , 和 清除 , 诚实的 眼睛 和 自豪的 嘴唇
.
.
.

他有着一张轮廓分明的撒克逊人面孔，眼神清澈诚实，嘴唇骄傲。

[ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ˈstertli] ˈkæɪɪdʒ , [bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [rɪˈspekt] [ðeɪ] [ˈdɪfə] .

the same fair hair and stately carriage , but in one respect they differed .
这 相同的 公平的 头发 和 庄严 运输 , 但 在 一 尊重 他们 不同 .

她们都拥有一头金发和高贵的气质，但在某一方面却有所不同。

[lɔːd] [ɜːrl] [wɒz; wəz] [fɜːm] [ænd; ənd] [ɪnˈfleksəb(ə)] ;

Lord Earle was firm and inflexible ;
主 厄尔 曾是 公司 和 不灵活的 ;

厄尔勋爵态度坚决，毫不妥协；

[nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

no one ever thought of appealing against his decision or trying to change his
不 一 曾经 想法 的 上诉 反对 他的 决定 或者 尝试 到 改变 他的

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

resolution .
解决 .

没有人想过要对他的决定提出上诉，或者试图改变他的决议。

[ɪf] " [maɪ] [lɔːd] " [hæd; həd] [ˈspəʊkən] , [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] .

If " my lord " had spoken , the matter was settled .
如果 " 我的 主 " 有 说 , 这 事情 曾是 定居 .

如果“大人”开口说话，事情就解决了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [njuː] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈfluəns] [hɪm] [wɒz; wəz] [veɪn] .

Even Lady Helena knew that any attempt to influence him was vain .
甚至 女士 海伦娜 知道 那 任何 试图 到 影响 他 曾是 徒劳 .

就连海伦娜夫人也知道，任何试图影响他的努力都是徒劳的。

[ˈrɑːnlɪd] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈstʌbən] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɜːm] .

Ronald , on the contrary , could be stubborn , but not firm .
罗纳德 , 在 这 相反 , 可以 是 固执的 , 但 不是 公司 .

相反，罗纳德可能很固执，但并不坚定。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] [ɪnˈfluənst] ; [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] ,

He was more easily influenced ; appeal to the better part of his nature ,
他 曾是 更多的 容易地 影响 ; 上诉 到 这 更好的 部分 的 他的 自然 ,

他更容易被影响；诉诸他天性中善良的一面，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [ɔː(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈdʒuːti] , [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .

to his affection or sense of duty , was seldom made in vain .
到 他的 感情 或者 感觉 的 责任 , 曾是 很少 制成 在 徒劳 .

出于对他的感情或责任感，他所做的很少是徒劳的。

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈɡlædən] [ðə; ði] [lɔːd] [ɜːrlz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]

No other children gladdened the Lord Earle's heart , and all his hopes were
不 其他 孩子们 高兴 这 主 厄尔的 心 , 和 全部 他的 希望 是

[ˈsentəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

centered in his son .
居中 在 他的 儿子 .

没有其他孩子能让伯爵勋爵感到高兴，他所有的希望都寄托在儿子身上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [greɪt] [həʊps] [ænd; ənd] [æm'biʃənz] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
For the second time in his life great hopes and ambitions rose within him .
为了 这 第二 时间 在 他的 生活 伟大的 希望 和 抱负 玫瑰 之内 他 .
这是他一生中第二次燃起巨大的希望和抱负。

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'tʃi:vɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [du:; də] ;
What he had not achieved his son would do ;
什么 他 有 不是 已达成 他的 儿子 会 做 ;
他未竟之事，由他的儿子完成；

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [si:k] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
the honor he could no longer seek might one day be his son's .
这 荣誉 他 可以 不 更长 寻找 可能 一 天 是 他的 儿子的 .
他再也无法追求的荣誉，或许有一天会属于他的儿子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst][ˈpɪtɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜ:n] , [dɪsə'pɔɪntɪd] [mæn]
There was something almost pitiful in the love of the stern , disappointed man
那里 曾是 某物 几乎 可怜 在 这 爱 的 这 船尾 , 失望的 男人
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
for his child .
为了 他的 孩子 .
这位严厉而失望的父亲对孩子的爱，几乎令人感到一丝怜悯。

[hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['rɑ:nld] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz]
He longed for the time when Ronald would be of age to commence his
他 渴望 为了 这 时间 什么时候 罗纳德 会 是 的 年龄 到 开始 他的
[ˈpʌblɪk] [kə'riə(r)] .
public career .
民众 职业 .
他盼望着罗纳德长大成人，开始他的公共生涯。

[hi:; hi] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevə(r)] [plænd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He planned for his son as he had never planned for himself .
他 计划 为了 他的 儿子 作为 他 有 绝不 计划 为了 他自己 .
他为儿子做了规划，而他从未为自己做过规划。

[taɪm] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [went] [tu:; tə] ['ɒksfəd] ,
Time passed on , and the heir of Earlescourt went to Oxford ,
时间 通过了 在 , 和 这 继承人 的 - 去 到 牛津 ,
时光流逝，厄尔斯考特的继承人去了牛津大学。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
as his father had done before him .
作为 他的 父亲 有 完毕 前 他 .
就像他父亲以前做的那样。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] ['bɪtə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ɔ:d] [ɜ:rlz] [laɪf] .
Then came the second bitter disappointment of Lord Earle's life .
然后 来了 这 第二 苦的 失望 的 主 厄尔的生活 .
随后，厄尔勋爵遭遇了人生中的第二次沉重打击。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l] .
He himself was a Tory of the old school .
他 他自己 曾是 一个 保守党 的 这 老的 学校 .
他本人是一位老派的保守党人。

[ˈlɪbərel] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][ə,bɒmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] ; [hi:; hi] [heɪt] [ænd; ənd] [di'test]
Liberal principles were an abomination to him ; he hated and detested
自由派 原则 是 一个 厌恶 到 他 ; 他 憎恨 和 令人厌恶的
[ˈevriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˈlɪbərelɪzəm] .
everything connected with Liberalism .
一切 连接 和 自由主义 .
自由主义原则在他看来是可憎的；他憎恨和厌恶一切与自由主义有关的事物。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [wen] [ˈrɑːnlɪd] [rɪˈtʃːnd] [frəm; frəm] [ˈkɒlɪdʒ] [ə; eɪ] " [fɒl] - [fledʒd]
It was a great shock when Ronald returned from college a full - fledged
它 曾是 一个 伟大的 震惊 什么时候 罗纳德 返回 从 大学 一个 " 满的 - 羽翼丰满
[ˈlɪbərəl] .
Liberal .
自由派 .

罗纳德大学毕业后成为一名“彻头彻尾的自由主义者”，这让大家大吃一惊。

" [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkiːnnəs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] .
" **With his usual keenness he saw that all discussion was useless** .
" 和 他的 通常 敏锐 他 锯 那 全部 讨论 曾是 无用 .
他一如既往地敏锐地看出，所有的讨论都是无用的。

" [let] [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈfiːvə(r)][weə(r)] [aʊt] , " [sed] [wʌŋ][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
" **Let the Liberal fever wear out ,** " **said one of his friends ;** " **you will find ,**
" 让 这 自由派 发烧 穿 出去 , " 说 一 的 他的 朋友们 ; " 你 将要 寻找 ,
“让自由主义热潮消退吧，”他的一位朋友说，“你会发现，

[bɔːd] [ɜːrl] , [ðæt] [ɔːl] [jʌŋ] [men][ˈfeɪvə(r)][aɪˈtiː] .
Lord Earle , that all young men favor it .
主 厄尔 , 那 全部 年轻的 男人 偏爱 它 .
伯爵大人，所有年轻人都喜欢它。

[kənˈsɜːvətɪzəm] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
Conservatism is the result of age and experience .
保守主义 是 这 结果 的 年龄 和 经验 .
保守主义是年龄和经验积累的结果。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [sʌŋ] [teɪks] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
By the time your son takes a position in the world ,
经过 这 时间 你的 儿子 需要 一个 位置 在 这 世界 ,
等到你儿子在社会上站稳脚跟的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [paːst] [θruː] [ˈmeni] [steɪdʒɪz][pɒv; əv] [ˈlɪbərəlɪzəm] .
he will have passed through many stages of Liberalism .
他 将要 有 通过了 通过 许多 阶段 的 自由主义 .
他将经历自由主义的多个阶段。

" [bɔːd] [ɜːrl] [dɪˈvaʊtli] [brɪˈliːvd] [aɪˈtiː] .
" **Lord Earle devoutly believed it** .
" 主 厄尔 虔诚地 相信 它 .
厄尔勋爵对此深信不疑。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ˈrɑːnəldz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ziːl]
When the first shock of his disappointment was over , Ronald's political zeal
什么时候 这 第一的 震惊 的 他的 失望 曾是 超过 , 罗纳德的 政治的 热情
[brɪˈgæən][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm] .
began to amuse him .
开始 到 娱乐 他 .

当最初的失望冲击过去之后，罗纳德的政治热情开始让他觉得有趣起来。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɜːnɪst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
He liked to see the boy earnest in everything .
他 喜欢 到 看 这 男生 认真 在 一切 .
他喜欢看到这个男孩认真对待每一件事。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [ˈrɑːnlɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kliə(r)] , [jʌŋ] [vɔɪs] ,
He smiled when Ronald , in his clear , young voice ,
他 微笑 什么时候 罗纳德 , 在 他的 清除 , 年轻的 嗓音 ,
当罗纳德用他清澈年轻的声音说：

[ri:d] [aʊt] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] .
read out the speeches of the chief of his party .

读 出去 这 演讲 的 这 首席 的 他的 派对 .

宣读他所在政党领导人的讲话稿。

[hi:; hi] [smɑɪld] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [i:ɡə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] ['θiəri] ['ɪntu:] ['præktɪs] , ['frætənaɪz]
He smiled when the young man , eager to bring theory into practice , fraternized

他 微笑 什么时候 这 年轻的 男人 , 渴望的 到 带来 理论 进入 实践 , 结交朋友

[wɪð] [ðə; ði] ['tenənt] ['fɑ:rmərz] ,
with the tenant farmers ,

和 这 租户 农民 ,

当那个年轻人急于将理论付诸实践，与佃农们亲切交流时，他笑了。

[ænd; ʌnd] ['vɪzɪtɪd] ['fæmɪlɪz] [frɒm; frəm] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ʃrʌŋk] [ɪn] [ˌæɪstə'krætɪk] [dred] .
and visited families from whom his father shrunk in aristocratic dread .

和 到访 家庭 从 谁 他的 父亲 缩小 在 贵族 恐惧 .

他还拜访了一些他父亲因贵族式的威严而避之不及的家庭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['rɑ:nld] [ɜ:l] [bɪ'li:vd] [hɪm'self] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə; eɪ]
There was little doubt that in those days Ronald Earl believed himself called to a

那里 曾是 小的 怀疑 那 在 那些 天 罗纳德 伯爵 相信 他自己 称为 到 一个

[ɡreɪt] ['mɪʃ(ə)n] .
great mission .

伟大的 使命 .

毫无疑问，在那个年代，罗纳德·厄尔坚信自己肩负着一项伟大的使命。

[hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv] [kɑ:st] [wʊd] [bi:; bi] [θrəʊn] [daʊn] ,
He dreamed of the time when the barriers of caste would be thrown down ,

他 梦见 的 这 时间 什么时候 这 障碍 的 种姓 会 是 抛掷 向下 ,

他梦想着种姓制度的壁垒终有一天会被推倒。

[wen] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['i:kwəl] [raɪts] [ænd; ʌnd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
when men would have equal rights and privileges ,

什么时候 男人 会 有 平等的 权利 和 特权 ,

当男性拥有平等的权利和特权时，

[wen] [ðə; ði] [ˌæɪrɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [ɪntələkt] [ænd; ʌnd] ['vɜ:tʃu:] [wʊd] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l]
when the aristocracy of intellect and virtue would take precedence of noble

什么时候 这 贵族 的 智力 和 美德 会 拿 优先权 的 高贵

[bɜ:θ] ,
birth ,

出生 ,

当智慧和美德的贵族地位凌驾于高贵的出身之上时，

[wen] [welθ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:z(r)] ['i:kwəli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] ,
when wealth would be more equally distributed ,

什么时候 财富 会 是 更多的 同样地 分布式 ,

当财富分配更加公平的时候，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wʌn] [mæn] ['perɪʃt] [ɒv; əv] ['hʌŋɡə(r)] [waɪl] [ə'hʌldə(r)] ['revəl] [ɪn] ['lʌkʃəri]
and the days when one man perished of hunger while another reveled in luxury

和 这 天 什么时候 一 男人 遇难 的 饥饿 尽管 其他 揭示 在 奢华

[ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] .
should cease to be .

应该 停止 到 是 .

一个人饿死，另一个人却过着奢靡生活的日子应该结束了。

[hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɪg'zæktli] ['lɪbəərəl] [nɔ:(r)] ['rædɪk(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ju:'təʊpiən]
His dreams were neither exactly Liberal nor Radical ; they were simply Utopian
他的 梦境 是 两者都不 确切地 自由派 也不 激进的 ; 他们 是 简单地 乌托邦
.
:
.

他的梦想既不完全是自由主义的，也不完全是激进主义的；它们只是乌托邦式的。

['i:v(ə)n] [ðen] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['zeləs] ,
Even then , when he was most zealous ,
甚至 然后 , 什么时候 他 曾是 最多 热心 ,
即使在他最热忱的时候，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; əd] [ɪ'nɔ:ɡjəreɪt] [ðə; ði] [nju:] [stɛrt] [ɒv; əv]
had any one proposed to him that he should inaugurate the new state of
有 任何 一 建议的 到 他 那 他 应该 就职典礼 这 新的 状态 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

如果有人提议让他开启新的篇章，

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,
and be the first to divide his fortune ,
和 是 这 第一的 到 划分 他的 财富 ,
并成为第一个瓜分他财产的人。

[ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri:z] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] .
the futility of his theories would have struck him more plainly .
这 无用 的 他的 理论 会 有 击 他 更多的 显然 .
他本应更清楚地意识到自己的理论是徒劳的。

['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['kleɪvə(r)][men][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wʊd] ,
Mingling in good society , the influence of clever men and beautiful women would ,
混杂 在 好的 社会 , 这 影响 的 聪明的 男人 和 美丽的 女性 会 ,
在上流社会中交往，会受到聪明男人和漂亮女人的影响。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [brɪ'li:vɪd] , [kən'vɜ:t] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn] [taɪm] .
Lord Earle believed , convert his son in time .
主 厄尔 相信 , 转变 他的 儿子 在 时间 .
厄尔勋爵相信，他的儿子终有一天会皈依基督教。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ə'pəʊz] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ɒpə'zi:(ə)n] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [zi:l] .
He did not oppose him , knowing that all opposition would but increase his zeal .
他 做过 不是 反对 他 , 会心 那 全部 反对 会 但 增加 他的 热情 .
他没有反对他，因为他知道所有的反对只会增加他的热情。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɔ:(r)][aɪ 'ti:] ['breɪvli] ,
It was a bitter disappointment to him , but he bore it bravely ,
它 曾是 一个 苦的 失望 到 他 , 但 他 钻孔 它 勇敢地 ,
这对他来说是莫大的失望，但他勇敢地承受了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə][həʊp] .
for he never ceased to hope .
为了 他 绝不 停止 到 希望 .
因为他从未放弃希望。

[ə; eɪ] [nju:] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] [ɜ:rl] ,
A new trouble was dawning for Lord Earle ,
一个 新的 麻烦 曾是 黎明 为了 主 厄尔 ,
厄尔勋爵又面临新的麻烦了。

[wʌn][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['siəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ju:'təʊpiən] [dri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
one far more serious than the Utopian dream of his son ;
一 远的 更多的 严肃的 比 这 乌托邦 梦 的 他的 儿子 ;
一个比他儿子的乌托邦梦想要严肃得多的目标;

[ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ki:nɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [felt] .
of all his sorrows it was the keenest and the longest felt .
的 全部 他的 悲伤 它 曾是 这 最热衷 和 这 最长 毛毡 .
在他所有的悲伤中，这是最剧烈、持续时间最长的。

['rɑ:nld] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['rʌstɪk] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði]
Ronald fell in love , and was bent on marrying a simple rustic beauty , the
罗纳德 跌倒 在 爱 , 和 曾是 弯曲 在 结婚 一个 简单的 乡村 美丽 , 这
[lɒdʒ] ['ki:pərz] ['dɔ:tə(r)] .
lodge keeper's daughter .
小屋 守门员 女儿 .
罗纳德坠入爱河，一心想娶一位淳朴美丽的乡村女子，也就是旅馆老板的女儿。

- [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][feəʊəst] [spɒts] [ɪn][feə(r)][ænd; ənd][træŋkwɪl] ['ɪŋɡlənd] .
Earlescourt was one of the fairest spots in fair and tranquil England .
- 曾是 一 的 这 最公平 地点 在 公平的 和 宁静 英格兰 .
厄尔斯考特是美丽宁静的英格兰最美丽的地方之一。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ɡri:n] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ,
It stood in the deep green heart of the land ,
它 站立 在 这 深的 绿色的 心 的 这 土地 ,
它矗立在这片土地郁郁葱葱的中心地带，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒni] , ['fɜ:təɪl] ['mɪdlənd] ['kaunti] .
in the midst of one of the bonny , fertile midland counties .
在 这 中间 的 一 的 这 邦妮 , 沃 米德兰 县 .
位于风景优美、土地肥沃的中部郡县中心地带。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:k] , [weə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] [braʊzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
The Hall was surrounded by a large park , where the deer browsed under the
这 大厅 曾是 包围 经过 一个 大的 公园 , 在哪里 这 鹿 浏览 在下面 这
['stɛɪtli] ['spredɪŋ] [tri:z] ,
stately spreading trees ,
庄严 传播 树木 ,
大厅周围环绕着一个大公园，鹿群在枝繁叶茂的大树下悠闲地吃草。

[weə(r)] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['flaʊəri] [delz] [ænd; ənd] [nəʊl] [ðæt] [wʊd] [tɑ:m] [æ; ən] ['ɑ:tɪst] ; [ə; eɪ] [waɪd]
where there were flowery dells and knolls that would charm an artist ; a wide
在哪里 那里 是 如花 戴尔斯 和 小山丘 那 会 魅力 一个 艺术家 ; 一个 宽的
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,
那里有繁花似锦的山谷和小山丘，足以令艺术家着迷；一条宽阔的小溪，

[ɔ:lməʊst] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['rɪpld] [θru:] [aɪ 'ti:] .
almost broad and deep enough to be called a river , rippled through it .
几乎 广阔 和 深的 足够的 到 是 称为 一个 河 , 涟漪 通过 它 .
几乎宽阔而深邃，足以被称为一条河流，涟漪在其中荡漾。

- [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [tri:z] , [ə; eɪ][ɡrænd][əʊld]['si:də(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
Earlescourt was noted for its trees , a grand old cedar stood in the middle
- 曾是 著名的 为了 它是 树木 , 一个 盛大 老的 雪松 站立 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] ;
of the park ;
的 这 公园 ;
厄尔斯考特以其树木而闻名，公园中央矗立着一棵高大的老雪松；

[ðə; ði] ['fɪvərɪŋ] ['æspən] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [elm] , [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [əʊk] , [ðə; ði] [tɔ:l] ,
the shivering aspen , the graceful elm , the majestic oak , the tall ,
这 瑟瑟发抖 白杨 , 这 优美 榆树 , 这 雄伟 橡木 , 这 高的 ,
颤抖的白杨, 优雅的榆树, 雄伟的橡树, 高大的,

['flaʊərɪŋ] ['tʃesnʌt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [si:n] [tu:; tə] ['greɪtɪst] [pə'fekʃ(ə)n] [ðeə(r)] .
flowering chestnut were all seen to greatest perfection there .
开花 板栗 是 全部 已见 到 最 完美 那里 .
那里的栗树花开得最为完美。

[ɑ:t] [hæd; həd] [dʌn] [mʌt] , ['neɪtʃə(r)] [mɔ:(r)] , [tu:; tə] ['bjʊ:tɪfaɪ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rlz] .
Art had done much , Nature more , to beautify the home of the Earles .
艺术 有 完毕 很多 , 自然 更多的 , 到 美化 这 家 的 这 耳朵 .
艺术为美化伯爵家的家园做出了巨大贡献, 而大自然更是如此。

['tʃɑ:mɪŋ] ['plezə(r)] ['gɑ:dnz] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] [wɪð] [ʌn'raɪvəld] [skɪl] ; [ðə; ði] [brɔ:d] ,
Charming pleasure gardens were laid out with unrivaled skill ; the broad ,
迷人 乐趣 花园 是 铺设 出去 和 无与伦比 技能 ; 这 广阔 ,
迷人的休闲花园设计精妙绝伦; 宽阔的,

[di:p] [leɪk] [wɒz; wəz] [hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['wɪləʊz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [aɪ 'ti:] ,
deep lake was half hidden by the drooping willows bending over it ,
深的 湖 曾是 一半 隐 经过 这 下垂 柳树 弯曲 超过 它 ,
深邃的湖面被垂柳遮蔽了一半。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [waɪt] ['wɔ:tə(r)] ['lɪlɪz] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ɪts] ['træŋkwɪl] [breɪst] .
and the white water lilies that lay on its tranquil breast .
和 这 白色的 水 百合花 那 躺 在 它是 宁静 胸部 .
还有静静地躺在它胸膛上的白色睡莲。

[ðə; ði] [hɔ:l] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪktʃə'resk] , [greɪ] [əʊld] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] ['tɜ:rlts] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvɪ] ,
The Hall itself was a picturesque , gray old building , with turrets covered with ivy ,
这 大厅 本身 曾是 一个 如画 , 灰色的 老的 建筑 , 和 炮塔 涵盖 和 常春藤 ,
大厅本身是一座风景如画的灰色老建筑, 塔楼上爬满了常春藤。

[ænd; ænd] [skweə(r)] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [bɪld] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ɔ:riəl] ['wɪndəʊz] ,
and square towers of modern build ; there were deep oriel windows ,
和 正方形 塔楼 的 现代的 建造 ; 那里 是 深的 凸窗 视窗 ,
还有现代建造的方形塔楼; 有深邃的凸窗,

['stetɪli] [əʊld] [rʊmz; ru:mz] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [reɪs] , [ænd; ænd] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɒd(ə)n]
stately old rooms that told of the ancient race , and cheerful modern
庄严 老的 房间 那 讲述 的 这 古老的 种族 , 和 快乐 现代的
[ə'pɑ:tmənts] [rɪ'pli:t] [wɪð] ['mɒd(ə)n] ['kʌmfət] .
apartments replete with modern comfort .
公寓 充足的 和 现代的 舒适 .
庄严古老的房间诉说着古代民族的故事, 还有充满现代舒适感的明亮现代公寓。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bj'u:trɪz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [brɔ:d] ['terəs] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ]
One of the great beauties of Earlescourt was the broad terrace that ran along
一 的 这 伟大的 美女 的 - 曾是 这 广阔 阳台 那 跑 沿着
[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
one side of the house ;
一 边 的 这 房子 ;
厄尔斯科特庄园的一大亮点是沿着房屋一侧延伸的宽阔露台;

[ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'i:kwəld] [fɔ:(r); fə(r)] ['kwaɪət] ['lʌvliːnəs] .
the view from it was unequaled for quiet loveliness .
这 看法 从 它 曾是 无与伦比 为了 安静的 可爱 .
从那里望出去的景色, 静谧优美, 无与伦比。

[ðə; ði] [leɪk] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] ;
The lake shone in the distance from between the trees ;
这 湖 闪耀 在 这 距离 从 之间 这 树木 ;
从树木的缝隙间，远处的湖面闪闪发光；

[ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] ['hedʒɪz] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['faʊntɪnz] ['rɪpld]
the perfume from the hawthorn hedges filled the air , the fountains rippled
这 香水 从 这 山楂 对冲 已填 这 空气 , 这 喷泉 涟漪
[ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
merrily in the sunshine ,
兴高采烈地 在 这 阳光 ,
山楂树篱散发出的芬芳弥漫在空气中，喷泉在阳光下欢快地荡漾着涟漪。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flaʊəz] [blu:md] [ɪn] [swi:t] [ˈsʌmə(r)] [ˈbju:ti] .
and the flowers bloomed in sweet summer beauty .
和 这 花朵 盛开 在 甜的 夏天 美丽 .
鲜花盛开，绽放出甜美的夏日风情。

[ˌɔ:d] [ɜ:rl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] [həʊm] ; [hi:; hi] [speəd] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn] [ɪm'prəʊvmənt] ,
Lord Earle loved his beautiful home ; he spared no expense in improvements ,
主 厄尔 喜爱 他的 美丽的 家 ; 他 幸存 不 费用 在 改进 ,
厄尔勋爵非常喜爱他那美丽的家；他在房屋修缮方面不惜重金。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] - [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)] [ɪ'steɪt] .
and the time came when Earlescourt was known as a model estate .
和 这 时间 来了 什么时候 - 曾是 已知 作为 一个 模型 财产 .
后来，厄尔斯考特庄园成为了著名的模范庄园。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'pent] [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
One thing he did of which he repented till the hour of his death .
一 事物 他 做过 的 哪个 他 悔改 直到 这 小时 的 他的 死亡 .
他做过的一件事，直到临终前都感到后悔。

[ɒn] [ðə; ði] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [nju:] [lɒdʒ] ,
On the western side of the park he built a new lodge ,
在 这 西 边 的 这 公园 他 建造 一个 新的 小屋 ,
他在公园西侧建造了一座新的旅馆，

[ænd; ʌnd] [ɪn'stɔ:ld] [ˌðeə'ɪn] ['sti:vən] [θɔ:rn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and installed therein Stephen Thorne and his wife ,
和 已安装 其中 史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 ,
并安葬了斯蒂芬·索恩和他的妻子，

[ˈlɪt(ə)] ['dri:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [lɪŋk] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈfert(ə)]
little dreaming as he did so that the first link in what was to be a fatal
小的 做梦 作为 他 做过 所以 那 这 第一的 关联 在 什么 曾是 到 是 一个 致命的
[ˈtrædʒədi][wɒz; wəz] [fɔ:dʒd] .
tragedy was forged .
悲剧 曾是 锻造 .
他当时几乎没有做梦，就这样，一场致命悲剧的第一个环节就此形成。

[ˈrɑ:nld] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'ti:n] , [ænd; ʌnd] [ˌɔ:d] [ɜ:rl] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kɒlɪdʒ] [kə'riə(r)] [endɪd] ,
Ronald was nineteen , and Lord Earle thought , his son's college career ended ,
罗纳德 曾是 十九 , 和 主 厄尔 想法 , 他的 儿子的 大学 职业 结束 ,
罗纳德十九岁，厄尔勋爵心想，儿子的大学生涯就此结束了。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [jɪəz] .
he should travel for two or three years .
他 应该 旅行 为了 二 或者 三 年 .
他应该去旅行两到三年。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wið] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] [sɜ:veɪləns] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd]
He could not go with him , but he hoped that surveillance would not be needed
他 可以 不是 去 和 他 , 但 他 希望 那 监视 会 不是 是 需要
,
.
.

他不能和他一起去，但他希望不需要监视。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈmænli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [steps] [ɪn]
that his boy would be wise enough and manly enough to take his first steps in
那 他的 男生 会 是 明智的 足够的 和 男子气概 足够的 到 拿 他的 第一的 步骤 在
[laɪf] [əˈləʊn] .
life alone .
生活 独自的 .

他希望自己的儿子能够足够明智、足够勇敢，独自迈出人生的第一步。

[æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [haɪst] [ˈɑ:nərz] ; [greɪt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɒfɪsaɪd] [fɜ:(r); fə(r)]
At college he won the highest honors ; great things were prophesied for
在 大学 他 韩元 这 最高 荣誉 ; 伟大的 事物 是 预言 为了
[ˈrɑ:nld] [ɜ:rɪ] .
Ronald Earle .
罗纳德 厄尔 .

在大学里，他获得了最高荣誉；人们预言罗纳德·厄尔将成就一番伟业。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [əˈkʌmplɪʃt] [bʌt; bət][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈfɜ:tʃənət] [ɪˈvent] [ðæt] [ˈda:kənd]
They might have been accomplished but for the unfortunate event that darkened
他们 可能 有 到过 完成 但 为了 这 不幸 事件 那 变暗
- [wið] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [jeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .
Earlescourt with a cloud of shame and sorrow .
- 和 一个 云 的 耻辱 和 悲哀 .

如果不是那场不幸的事件给厄尔斯科特庄园蒙上了耻辱和悲伤的阴云，他们或许已经取得了成功。

[lɔ:d] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜ:rɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] ,
Lord and Lady Earle had gone to pay a visit to an old friend ,
主 和 女士 厄尔 有 已消失 到 支付 一个 访问 到 一个 老的 朋友 ,
厄尔勋爵和夫人去拜访一位老朋友了。

[sɜ:(r)] [hju:] [ˈtʃɑ:rtəɪs] , [ɒv; əv] - .
Sir Hugh Charteris , of Greenoke .
先生 休 查特里斯 , 的 - .

格里诺克的休·查特里斯爵士。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈrɑ:nld] [wʊd] [nɒt] [ri:tʃ] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] [ɪn] [dʒu:n] , [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [sɜ:(r)]
Thinking Ronald would not reach home until the third week in June , they accepted Sir
思维 罗纳德 会 不是 抵达 家 直到 这 第三 星期 在 六月 , 他们 公认 先生
[hju:z] [ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
Hugh's invitation ,
休的 邀请 ,

他们以为罗纳德要到六月第三周才能回家，于是接受了休爵士的邀请。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] [wi:ks] [ɪn] [dʒu:n] [wið] [hɪm] .
and promised to spend the first two weeks in June with him .
和 承诺 到 花费 这 第一的 二 周 在 六月 和 他 .

并承诺在六月的前两周陪伴他。

[bʌt; bət] [ˈrɑ:nld] [ˈɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [plænz] ;
But Ronald altered his plans ;
但 罗纳德 已修改 他的 计划 ;

但罗纳德改变了计划；

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪd][nɒt] [pruːv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] ,
the visit he was making did not prove to be a very pleasant one ,
这 访问 他 曾是 制作 做过 不是 证明 到 是 一个 非常 令人愉快的 一 ;
他的这次访问并不愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] - [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [hæd; həd]
and he returned to Earlescourt two days after Lord and Lady Earle had
和 他 返回 到 - 二 天 后 主 和 女士 厄尔 有
[left][aɪˈtiː] .
left it .
左边 它 :

在厄尔斯科特庄园的主人和夫人离开两天后，他回到了那里。
[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [rəʊt] [ɪˈmiːdiətli] , [ˈpresɪŋ] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈpɑːti] [æt; ət] - .
His father wrote immediately , pressing him to join the party at Greenoke .
他的 父亲 写道 立即地 , 紧迫 他 到 加入 这 派对 在 - .
他父亲立即写信催促他去格里诺克参加聚会。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] ,
He declined ,
他 拒绝 ,
他拒绝了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][hɑːd] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [lɑːst] [mʌnθs] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˈkwaɪət]
saying that after the hard study of the few last months he longed for quiet
说 那 后 这 难的 学习 的 这 很少 最后的 几个月 他 渴望 为了 安静的
[ænd; ənd][rest] .
and rest .
和 休息 :

他说，经过最近几个月的刻苦学习，他渴望安静和休息。
[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈkʌmfət] ,
Knowing that every attention would be paid to his son's comfort ,
会心 那 每一个 注意力 会 是 有薪酬的 到 他的 儿子的 舒适 ,
他知道儿子的一切舒适都会得到悉心照料，

[lɔːd] [ɜːrɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
Lord Earle thought but little of the matter .
主 厄尔 想法 但 小的 的 这 事情 :
厄尔勋爵对此事并不在意。

[ɪn][ˈɑːftə(r)] [jɪəz] [hiː; hi] [ˈbɪtəli] [rɪˈɡretɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈɡəʊɪŋ]
In after years he bitterly regretted that he had not insisted upon his son's going
在 后 年 他 苦涩地 后悔 那 他 有 不是 坚持 之上 他的 儿子的 去
[tuː; tə] - .
to Greenoke .
到 - .
多年以后，他非常后悔当初没有坚持让儿子去格里诺克读书。

[səʊ][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈrɔːnlɪd] [ɜːrɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] [kəˈrɪə(r)] [endɪd] , [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk]
So it happened that Ronald Earle , his college career ended , his future lying like
所以 它 发生 那 罗纳德 厄尔 , 他的 大学 职业 结束 , 他的 未来 说谎 喜欢
[ə; eɪ] [braɪt] ,
a bright ,
一个 明亮的 ;
就这样，罗纳德·厄尔的大学生涯结束了，他的未来一片光明。

[ʌnˈrʌfld] [driːm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hæd; həd] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [spend] [əˈleɪn][ɪn] - .
unruffled dream before him , had two weeks to spend alone in Earlescourt .
镇定自若 梦 前 他 , 有 二 周 到 花费 独自的 在 - .
他面前是一片宁静的梦境，他将在厄尔斯考特独自度过两周。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] .
The first day was pleasant enough .
这 第一的 天 曾是 令人愉快的 足够的 .

第一天过得还算愉快。

[ˈrɑːnlɪd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [kˈenəlz] ,
Ronald went to see the horses , inspected the kennels ,
罗纳德 去 到 看 这 马匹 , 检查 这 犬舍 ,

罗纳德去看了马, 检查了马厩,

[ˈglædən] [ðə; ði] [ˈgeɪmkiːpərz] [hɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kiːn] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [gʊd] [spɔːt] , [rəʊd] [ɒn]
gladdened the gamekeeper's heart by his keen appreciation of good sport , rowed on
高兴 这 猎场管理员 心 经过 他的 敏锐的 欣赏 的 好的 运动 , 划船 在

[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

他对体育运动的敏锐鉴赏力让守林人欣喜不已, 他在湖上划船。

[pleɪd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [geɪm] [æt; ət] [ˈbɪliədz] , [daɪnd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , [riːd] [θriː] [ˈtʃæptəz] [ɔː(r)] "
played a solitary game at billiards , dined in great state , read three chapters or "
玩 一个 孤 游戏 在 台球 , 用餐 在 伟大的 状态 , 读 三 章节 或者 "

[mɪl] [ɒn] [ˈlɪbərəlɪzəm] ,
Mill on Liberalism ,
磨 在 自由主义 ,

独自打了一局台球, 享用了一顿丰盛的晚餐, 读了《密尔论自由主义》的三章,

" [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈnɒv(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðæt] [deɪ] ,
" **four of a sensational novel , and fell asleep satisfied with that day ,**
" 四 的 一个 轰动一时 小说 , 和 跌倒 睡着了 使满意 和 那 天 ,

“读完一本轰动一时的小説, 我就心满意足地睡着了, 那天就这样过去了。”

[bʌt; bət] [ˈrɑːðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [duː; də] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] .
but rather at a loss to know what he should do on the next .
但 相当 在 一个 损失 到 知道 什么 他 应该 做 在 这 下一个 .

但他却不知下一步该怎么做。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dʒuːn] [deɪ] ; [nəʊ] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈhevənz] , [ðə; ði] [sʌn]
It was a beautiful June day ; no cloud was in the smiling heavens , the sun
它 曾是 一个 美丽的 六月 天 ; 不 云 曾是 在 这 微笑 天 , 这 太阳

[ʃɒn] [braɪt] ,
shone bright ,
闪耀 明亮的 ,

那是一个美丽的六月天; 天空万里无云, 阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃ(ə)r] [lʊkt] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
and Nature looked so fair and tempting that it was impossible to remain
和 自然 看起来 所以 公平的 和 诱人的 那 它 曾是 不可能的 到 保持

[ɪnˈdɔːz] .
indoors .
室内 .

大自然看起来如此美丽诱人, 让人无法待在室内。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] .
Out in the gardens the summer air seemed to thrill with the song of the birds .
出去 在 这 花园 这 夏天 空气 似乎 到 刺激 和 这 歌曲 的 这 鸟类 .

花园里, 夏日的空气仿佛因鸟儿的歌声而变得欢快。

[ˈbʌtəflaɪz] [spred] [ðeə(r)] [braɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kəˈket] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈblɒsəmz] ;
Butterflies spread their bright wings and coquetted with the fragrant blossoms ;
蝴蝶 传播 他们的 明亮的 翅膀 和 卖弄风情 和 这 香 花朵 ;

蝴蝶展开鲜艳的翅膀, 在芬芳的花朵间翩翩起舞;

[ˈbɪzi] [ˈhʌmɪŋ] [ˈbiːz] [ˈberɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]
busy humming bees buried themselves in the white cups of the lily and the
忙碌的 哼唱 蜜蜂 埋葬 他们自己 在 这 白色的 杯子 的 这 百合 和 这
[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈhɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] .
crimson heart of the rose .
赤红 心 的 这 玫瑰 .

忙碌的蜜蜂把自己埋进了百合花的白色花蕊和玫瑰的深红色花心里。

[ˈrɑːnlɪd] [ˈwɒndə] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːdnz] ; [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈgəʊldən] [ləˈbɜːnəm] [ˈblɒsəmz] [fel] [æt; ət]
Ronald wandered through the gardens ; the delicate golden laburnum blossoms fell at
罗纳德 漫步 通过 这 花园 ; 这 精美的 金的 金链花 花朵 跌倒 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

罗纳德在花园里漫步；娇嫩的金链花花瓣飘落在他的脚边。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈkeɪʃə] .
and he sat down beneath a large acacia .
和 他 卫星 向下 下面 一个 大的 金合欢 .

他坐在了一棵高大的金合欢树下。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ˈrɑːnlɪd] [θɔːt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ˈstrɔːb(ə)rɪz] [wəd] [biː; bi]
The sun was warm , and Ronald thought a dish of strawberries would be
这 太阳 曾是 温暖的 , 和 罗纳德 想法 一个 盘子 的 草莓 会 是
[ˈveri] [əkˈseptəb(ə)] .
very acceptable .
非常 可接受 .

阳光温暖，罗纳德觉得一盘草莓会非常合适。

[hiː; hi] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
He debated within himself for some time whether he should return to the
他 辩论 之内 他自己 为了 一些 时间 无论 他 应该 返回 到 这
[ˈhaʊs] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)][ðem; ðəm] ,
house and order them ,
房子 和 命令 他们 ,

他内心犹豫了许久，是否应该回到屋里吩咐他们。

[ɔː(r)] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˈgæðə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
or walk down to the fruit garden and gather them for himself .
或者 走 向下 到 这 水果 花园 和 收集 他们 为了 他自己 .

或者走到果园去采摘。

[wɒt] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [sent] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [feə(r)][dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
What impulse was it that sent him on that fair June morning ,
什么 冲动 曾是 它 那 发送 他 在 那 公平的 六月 早晨 ,

那个美丽的六月清晨，究竟是什么样的冲动驱使他这么做的？

[wen] [ɔːl][ˈneɪtʃ(ə)r] [sʌŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]
when all Nature sung of love and happiness , to the spot where he met his
什么时候全部 自然 唱 的 爱 和 幸福 , 到 这 点 在哪里 他 遇见 他的
[fert] ?
fate ?
命运 ?

当大自然都在歌颂爱与幸福，他却在那里遭遇了不幸？

[ˈtʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

[ðə; ði] ['strɔ:bəri] ['gɑ:dnz][æt; ət] - [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'stensɪv] .
The strawberry gardens at Earlescourt were very extensive .
这 草莓 花园 在 - 是 非常 广泛的 .

厄尔斯科特庄园的草莓园面积非常大。

[fɑ:(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [bedz] ['rɑ:nld] [ɜ:rl] [sɔ:][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ['ni:lɪŋ] ,
Far down among the green beds Ronald Earle saw a young girl kneeling ,
远的 向下 之中 这 绿色的 床 罗纳德 厄尔 锯 一个 年轻的 女孩 跪着 ,

在绿草茵茵的深处，罗纳德·厄尔看到一个年轻女孩跪在那里。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði][raɪp] [fru:t] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɑ:skɪt] [laɪnd] [wɪð] [li:vz] ,
gathering the ripe fruit , which she placed in a large basket lined with leaves ,
采集 这 成熟 水果 , 哪个 她 放置 在 一个 大的 篮子 衬里 和 树叶 ,

她采摘成熟的果实，把它们放在一个铺着树叶的大篮子里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and he went down to her .
和 他 去 向下 到 她 .

于是他走到她身边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fju:][ɒv; əv] [ðəʊz] ['strɔ:b(ə)rɪz] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] ,
" I should like a few of those strawberries , " he said , gently ,
" 我 应该 喜欢 一个 很少 的 那些 草莓 , " 他 说 , 轻轻地 ,

“我想吃几颗草莓,”他轻声说道。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] .
and she raised to his a face he never forgot .
和 她 提高 到 他的 一个 脸 他 绝不 忘了 .

她抬起头，对着他露出一张他永远不会忘记的脸。

[ɪn'vɒləntreɪli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪ]
Involuntarily he raised his hat , in homage to her youth and her shy
不由自主 他 提高 他的 帽子 , 在 尊敬 到 她 青年 和 她 害羞的
, [swi:t] ['bju:ti] .
, sweet beauty .
, 甜的 美丽 .

他不由自主地举起帽子，向她的青春和羞涩甜美的容颜致敬。

" [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gæðərɪŋ] [ðɪ:z] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wʌndərɪŋ] [hu:] [ʃi: ʃi][wɒz; wəz] ,
" For whom are you gathering these ? " he asked , wondering who she was ,
" 为了 谁 是 你 采集 这些 ? " 他 问 , 好奇 WHO 她 曾是 ,

[ænd; ənd] [wens] [ʃi: ʃi] [keɪm] .
and whence she came .
和 何处 她 来了 .

“你为谁收集这些东西？”他问道，想知道她是谁，从哪里来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [p'rɪti:st] [ænd; ənd][məʊst]
In a moment the young girl stood up , and made the prettiest and most
在 一个 片刻 这 年轻的 女孩 站立 向上 , 和 制成 这 最漂亮的 和 最多

['greɪsf(ə)l][ɒv; əv] ['kə:tɪsɪz] .
graceful of courtesies .
优美 的 礼貌 .

片刻之后，小女孩站了起来，行了个最优美、最优雅的礼节性礼。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] , [sɜ:(r)] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" They are for the housekeeper , sir , " she replied ;
" 他们 是 为了 这 管家 , 先生 , " 她 回复 ;

“先生，这些是给管家的。”她回答说。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mju:zɪk(ə)][ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bel] .
and her voice was musical and clear as a silver bell .
和 她 嗓音 曾是 音乐 和 清除 作为 一个 银 钟 .

她的声音悦耳动听，清澈如银铃。

" [ðen] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːnld] .
" **Then may I ask who you are ?** " **continued Ronald** .
" 然后 可能 我 问 WHO 你 是 ？ " 持续 罗纳德 .

“那么请问你是谁？”罗纳德继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈdɔːrə] [θɔːrn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [lɒdʒ] ['kiːpərz] [ˈdɔːtə(r)] . "
" **I am Dora Thorne** , " **she replied** , " **the lodge keeper's daughter** . "
" 我 是 多拉 索恩 , " 她 回复 , " 这 小屋 守门员 女儿 . "

“我是朵拉·索恩，”她回答说，“旅馆老板的女儿。”

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **How is it I have never seen you before ?** " **he asked** .
" 如何 是 它 我 有 绝不 已见 你 前 ？ " 他 问 .

“为什么我以前从未见过你？”他问道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ˈɔːlweɪz] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] , [æt; ət] [deɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Because I have lived always with my aunt , at Dale ,** " **she replied** .
" 因为 我 有 居住地 总是 和 我的 阿姨 , 在 戴尔 , " 她 回复 .

“因为我一直和姑妈住在戴尔，”她回答说。

" [aɪ][ˈəʊnli] [keɪm] [həʊm] [lɑːst] [jiə(r)] . "
" **I only came home last year** . "
" 我 仅有的 来了 家 最后的 年 . "

我去年才回家。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['rɑːnld] .
" **I see ,** " **said Ronald** .
" 我 看 , " 说 罗纳德 .

“我明白了，”罗纳德说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm][ʊv; əv] [ðəʊz] ['strɔːb(ə)rɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Will you give me some of those strawberries ?** " **he asked** .
" 将要 你 给 我 一些 的 那些 草莓 ？ " 他 问 .

“你能给我一些草莓吗？”他问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [səʊ][raɪp][ænd; ænd] [ˈtemptɪŋ] .
" **They look so ripe and tempting** .
" 他们 看 所以 成熟 和 诱人的 .

它们看起来如此成熟诱人。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ʊn][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [tʃeəz] [ænd; ænd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **He sat down on one of the garden chairs and watched her** .
" 他 卫星 向下 在 一 的 这 花园 椅子 和 观看 她 .

他坐在花园的一把椅子上，看着她。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [ˈfɪŋɡəz] [lʊkt] [səʊ][feə(r)] , [ˈkɒntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [fruːt] [ænd; ænd]
The pretty white fingers looked so fair , contrasted with the crimson fruit and
这 漂亮的 白色的 手指 看起来 所以 公平的 , 对比 和 这 赤红 水果 和
[ɡriːn] [liːvz] .
green leaves .
绿色的 树叶 .

洁白的手指在深红色的果实和绿色的叶子的映衬下显得格外娇嫩。

[ˈdeftli] [ænd; ænd] [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːskɪt] [ʊv; əv] [liːvz] , [ænd; ænd] [fɪld] [aɪ 'tiː] [wɪð]
Deftly and quickly she contrived a small basket of leaves , and filled it with
巧妙地 和 迅速地 她 人为的 一个 小的 篮子 的 树叶 , 和 已填 它 和
[fruːt] .
fruit .
水果 .

她灵巧迅速地用树叶做了一个小篮子，并装满了水果。

[ʃiː, ʃɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ['rɑːnlɪd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
She brought it to him , and then for the first time Ronald saw her
她 带来 它 到 他 , 和 然后 为了 这 第一的 时间 罗纳德 锯 她
['klɪəli] ,
clearly ,
清楚地 ,

她把东西拿给他看，然后罗纳德第一次看清了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
and that one glance was fatal to him .
和 那 一 瞥一眼 曾是 致命的 到 他 .

那一眼就夺走了他的性命。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][kɑːm] , [grænd] ['bjuːti] .
She was no calm , grand beauty .
她 曾是 不 冷静的 , 盛大 美丽 .

她并非那种沉静高贵的绝世美人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [swiːt] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] , [rɪ'zeɪmblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
She had a shy , sweet , blushing face , resembling nothing so much as a
她 有 一个 害羞的 , 甜的 , 脸红 脸 , 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个
['rəʊzɪbd] ,
rosebud ,
玫瑰花蕾 ,

她有一张羞涩、甜美、容易泛红的脸，宛如一朵含苞待放的玫瑰。

[wɪð] [freʃ] , [raɪp] [lɪps] ; ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] , [wɪtʃ] [gliːm] [laɪk] [waɪt] ['dʒuːəlz] , [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz]
with fresh , ripe lips ; pretty little teeth , which gleamed like white jewels , large dark eyes
和 新鲜的 , 成熟 嘴唇 ; 漂亮的 小的 牙齿 , 哪个 闪闪发光 喜欢 白色的 珠宝 , 大的 黑暗的 眼睛
,
,
,

她有着鲜嫩饱满的嘴唇；漂亮的小牙齿，像洁白的宝石一样闪闪发光；还有一双乌黑的大眼睛。

[braɪt] [æz; əz] [stɑːz] , [ænd; ənd] [veɪld] [baɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] ; [dɑːk] [heə(r)] , [sɒft] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
bright as stars , and veiled by long lashes ; dark hair , soft and shining .
明亮的 作为 明星 , 和 含蓄 经过 长的 睫毛 ; 黑暗的 头发 , 柔软的 和 灼灼 .

像星星一样明亮，长长的睫毛像面纱一样遮掩着她；乌黑的头发，柔软而闪亮。

[ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [səʊ][feə(r)] , [səʊ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l] , [ðæt] ['rɑːnlɪd] [ɜːrl] [wɒz; wəz]
She was indeed so fair , so modest and graceful , that Ronald Earle was
她 曾是 的确 所以 公平的 , 所以 谦虚的 和 优美 , 那 罗纳德 厄尔 曾是
[tʃɑːmd] .
charmed .
迷住了 .

她确实容貌姣好，举止谦逊优雅，令罗纳德·厄尔倾倒。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][juː; jʊ] ['ɡæðəd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [naɪs] , " [hiː; hi]
" It must be because you gathered them that they are so nice , " he
" 它 必须 是 因为 你 聚集 他们 那 他们 是 所以 好的 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“一定是你们把它们聚集起来的，所以它们才这么好，”他说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
taking the little basket from her hands .
采取 这 小的 篮子 从 她 双手 .

从她手中接过小篮子。

" [rest] [ə'waɪl] , [ˈdɔːrə] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] [wið] [ðɪs] [hɒt] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
" **Rest awhile , Dora — you must be tired with this hot sun shining full upon you .**
" 休息 一会儿 , 多拉 — 你 必须 是 疲劳的 和 这 热的 太阳 灼灼 满的 之上 你 .
“朵拉, 休息一会儿吧——这烈日当空, 你一定累了吧。”

[sɪt][hiə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæp(ə)l] [triː] .
Sit here under the shade of this apple tree .
坐 这里 在下面 这 阴影 的 这 苹果 树 .
请坐在这棵苹果树的树荫下。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌʃ] [ðæt] [daɪd] [hɜː(r); hæ(r)][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] .
" **He watched the crimson blushes that dyed her fair young face .**
" 他 观看 这 赤红 脸红 那 染色 她 公平的 年轻的 脸 .
他注视着她白皙年轻的脸上泛起的绯红。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][wʌns] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [dɑːk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She never once raised her dark eyes to his .
她 绝不 一次 提高 她 黑暗的 眼睛 到 他的 .
她从未抬起过她那双深邃的眼睛去看他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈleɪdɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] [kɔɪ] [ɔː(r)] [brɪ'wɪtʃɪŋ]
He had seen beautiful and stately ladies , but none so coy or bewitching
他 有 已见 美丽的 和 庄严 女士们 , 但 没有任何 所以 害羞 或者 迷人的
[æz; əz] [ðɪs] [ˈprɪti] [ˈmeɪdn] .
as this pretty maiden .
作为 这 漂亮的 少女 .
他见过许多美丽端庄的女士, 但没有一个像这位漂亮少女那样娇羞妩媚。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][əd'maɪəd] [hɜː(r); hæ(r)] .
The more he looked at her the more he admired her .
这 更多的 他 看起来 在 她 这 更多的 他 钦佩 她 .
他越看她, 就越欣赏她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈdelɪkət] [pəˈtrɪʃn] [ˈlʌvlinəs] , [nəʊ] [rɪ'faɪnd] [greɪs] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈgləʊɪŋ] ,
She had no delicate patrician loveliness , no refined grace ; but for glowing ,
她 有 不 精美的 贵族 可爱 , 不 精制 优雅 ; 但 为了 发光 ,
[ʃaɪ] ,
shy ,
害羞的 ,
她没有娇柔的贵族美貌, 也没有优雅的气质; 但她却散发着光彩, 羞涩而

[freʃ] [ˈbjʊːti] , [huː] [kɒd; kəd][ˈiːkwəl][hɜː(r); hæ(r)] ?
fresh beauty , who could equal her ?
新鲜的 美丽 , WHO 可以 平等的 她 ?
清新脱俗的美人, 谁能与她媲美?

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][ɒv; əv] - [sæt] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈstrɔːb(ə)rɪz] ,
So the young heir of Earlescourt sat , pretending to enjoy the strawberries ,
所以 这 年轻的 继承人 的 - 卫星 , 假装 到 享受 这 草莓 ,
于是, 厄尔斯考特的年轻继承人坐在那里, 假装很享受草莓的味道。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
but in reality engrossed by the charming figure before him .
但 在 现实 全神贯注 经过 这 迷人 数字 前 他 .
但实际上, 他完全被眼前这位迷人的身影吸引住了。

[ʃiː; ʃi][ˈnaɪðə(r)] [stɜːd] [nɔː(r)] [spəʊk] .
She neither stirred nor spoke .
她 两者都不 搅拌 也不 辐 .
她既没有动弹, 也没有说话。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)] [tri:] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Under the boughs of the apple tree , with the sunbeams falling upon her ,
在下面 这 树枝 的 这 苹果 树 , 和 这 阳光 坠落 之上 她 ,
在苹果树的枝叶下, 阳光洒在她身上,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][feə(r)][ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] .
she made a fair picture , and his eyes were riveted upon it .
她 制成 一个 公平的 图片 , 和 他的 眼睛 是 铆接 之上 它 .
她画了一幅很漂亮的画, 他的目光被它牢牢吸引住了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd] [ˈveri] [rɒŋ] .
It was all very delightful , and very wrong .
它 曾是 全部 非常 愉快 , 和 非常 错误的 .
这一切都非常令人愉快, 但也非常错误。

[ˈrɑ:nld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [tɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ˈki:pərz] [ˈdɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [swi:t] ,
Ronald should not have talked to the lodge keeper's daughter , and sweet ,
罗纳德 应该 不是 有 谈话 到 这 小屋 守门员 女儿 , 和 甜的 ,
罗纳德不应该和旅馆老板的女儿说话, 真是太好了。

[ˈrʌstɪk] [ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˈbetə(r)] .
rustic Dora Thorne should have known better .
乡村 多拉 索恩 应该 有 已知 更好的 .
质朴的朵拉·索恩本应该更懂事些。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [deɪz] [klʌm] [bʌt; bət] [ˈseldəm] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [ɔ:l] [tu:]
But they were young , and such days come but seldom , and pass all too
但 他们 是 年轻的 , 和 这样的 天 来 但 很少 , 和 经过 全部 也
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

但他们还年轻, 这样的日子并不常见, 而且转瞬即逝。
" [ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [ˈmju:zɪŋli] — " [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] !
" Dora Thorne , " said Ronald , musingly — " what a pretty name !
" 多拉 索恩 , " 说 罗纳德 , 若有所思地 — " 什么 一个 漂亮的 姓名 !
“多拉·索恩,”罗纳德若有所思地说, “多么好听的名字啊! ”

[haʊ] [wel] [aɪ ˈti:][su:ts] [juː; jʊ] !
How well it suits you !
如何 出色地 它 西装 你 !
这非常适合你!

[aɪ ˈti:][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɒŋ] [ɪn] [ɪtˈself] .
It is quite a little song in itself .
它 是 相当 一个 小的 歌曲 在 本身 .
这首歌本身就相当短小精悍。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] ; [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪ] , [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzɪd]
" She smiled with delight at his words ; then her shy , dark eyes were raised
" 她 微笑 和 喜 在 他的 字 ; 然后 她 害羞的 , 黑暗的 眼睛 是 提高
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

她听了他的话, 脸上露出了欣喜的笑容; 然后, 她那双羞涩的黑眼睛抬起来, 愣了一下。
[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [drɒpt] [əˈgen] .
and quickly dropped again .
和 迅速地 掉落 再次 .
然后又迅速下降。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] ['tɛnəsənz] - ['dɔ:rə] ? - " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" Have you read Tennyson's ' Dora ? ' " he asked .
" 有 你 读 丁尼生的 - 多拉 ? - " 他 问 .

“你读过丁尼生的《朵拉》吗？”他问道。

" [nəʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] — " [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] . "
" No , " she replied — " I have little time for reading . "
" 不 , " 她 回复 — " 我 有 小的 时间 为了 阅读 . "

“不，”她回答说，“我很少有时间读书。”

" [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , ['pætrənaɪzɪŋli] .
" I will tell you the story , " he said , patronizingly .
" 我 将要 告诉 你 这 故事 , " 他 说 , 居高临下地 .

“我会把这个故事讲给你听，”他居高临下地说。

" [ˈevə(r)] [sɪns] [ai] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:əl] - ['dɔ:rə] , - [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [maɪ]
" Ever since I read it I have had an ideal ' Dora , ' and you realize my
" 曾经 自从 我 读 它 我 有 有 一个 理想的 - 多拉 , - 和 你 意识到 我的
[dri:m] .
dream .
梦 .

“自从我读了这本书之后，我就一直有一个理想中的‘朵拉’，而你实现了我的梦想。”

" [fi:; fi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'diə] [wɒt] [hi:; hi] [ment] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri'saɪt] [ðə; ði]
" She had not the least idea what he meant ; but when he recited the
" 她 有 不是 这 至少 主意 什么 他 意思是 ; 但 什么时候 他 背诵 这
[ˈmju:zɪk(ə)l] [wɜ:dz] ,
musical words ,
音乐 字 ,

她丝毫没有明白他的意思；但当他吟诵起那些歌词时，

[hɜ:(r); hə(r)][ˈfænsi][ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [stɜ:d] ; [fi:; fi] [sɔ:] [ðə; ði] [wi:t] [fi:ld] , [ðə; ði]
her fancy and imagination were stirred ; she saw the wheat field , the
她 想要 和 想像力 是 搅拌 ; 她 锯 这 小麦 场地 , 这
[ˈgəʊldən] [kɔ:n] ,
golden corn ,
金的 玉米 ,

她的想象力被激发了；她看到了麦田，金色的玉米，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] .
the little child and its anxious mother .
这 小的 孩子 和 它是 焦虑的 母亲 .

小孩和焦虑的母亲。

[wen] ['rɑ:nld] [si:st] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][klɑ:sp, klæsp][ænd; ənd]
When Ronald ceased speaking , he saw her hands were clasped and
什么时候 罗纳德 停止 请讲 , 他 锯 她 双手 是 紧握 和
[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
her lips quivering .
她 嘴唇 颤抖 .

罗纳德停止说话时，看到她双手紧握，嘴唇颤抖。

" [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
" Did you like that ?
" 做过 你 喜欢 那 ?

你喜欢吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ʌn'kɒŋfəs] ['pætrənɪdʒ] .
" he asked , with unconscious patronage .
" 他 问 , 和 无意识 赞助 .

他带着无意识的居高临下的态度问道。

" [səʊ] [mʌtʃ] ！
" **So much** ！
" 所以 很多 ！

太多了！

" [fiː; ji] [rɪˈplaɪd] ．
" **she replied** ．
" 她 回复 ．

她回答道。

" [ɑː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] [wɜːdz] ； [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)]
" **Ah , he must be a great man who wrote those words ; and you remember**
" 啊 ， 他 必须 是 一个 伟大的 男人 WHO 写道 那些 字 ； 和 你 记住
[ðem; ðəm][ɔːl] ．
them all ．
他们 全部 ．

“啊，写下这些话的人一定是一位伟人；而且你都记得。”

" [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)][ˌædməˈreɪ(ə)n] [ˈflætəd] [ænd; ʌnd] [tʃɑːmd] [hɪm] ．
" **Her simple admiration flattered and charmed him** ．
" 她 简单的 钦佩 受宠若惊 和 迷住了 他 ．

她那份单纯的钦佩让他受宠若惊，也让他心生好感。

[hiː; hi] [rɪˈsaɪt] [ˈʌðə(r)] [ˈvɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːl] [ˈlɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [pɜː; əv]
He recited other verses for her , and the girl listened in a trance of
他 背诵 其他 诗句 为了 她 ， 和 这 女孩 听着 在 一个 发呆 的
[dɪˈlaɪt] ．
delight ．
喜 ．

他又为她吟诵了其他诗句，女孩听得如痴如醉。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ʌnd] [ˈwestən] [wɪnd] [brɔːt] [nəʊ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][pɜː; əv] -
The sunshine and western wind brought no warning to the heir of Earlescourt
这 阳光 和 西 风 带来 不 警告 到 这 继承人 的 -
[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɔːdʒɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [lɪŋk] [pɜː; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈtrædʒədi] ；
that he was forging the first link of a dreadful tragedy ;
那 他 曾是 锻造 这 第一的 关联 的 一个 可怕 悲剧 ；

阳光和西风丝毫没有给厄尔斯考特的继承人带来任何警告，他正在亲手缔造一场可怕悲剧的第一环；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈəʊnli][pɜː; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈbjʊːti] [ænd; ʌnd] [kɔɪ] [greɪs] [pɜː; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]
he thought only of the shy , blushing beauty and coy grace of the young girl
他 想法 仅有的 的 这 害羞的 , 脸红 美丽 和 害羞 优雅 的 这 年轻的 女孩
！
！
！

他满脑子想的都是这位年轻女孩羞涩、脸红的美丽和娇羞的优雅！

[ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [pɜː; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ði]
Suddenly from over the trees there came the sound of the great bell at the
突然 从 超过 这 树木 那里 来了 这 声音 的 这 伟大的 钟 在 这
[hɔːl] ．
Hall ．
大厅 ．

突然，从树林那边传来大厅大钟的钟声。

[ðen] [ˈdɔːrə] [ˈstɑːtɪd] ．
Then Dora started ．
然后 多拉 开始 ．

然后朵拉开始了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ə 'klɔ:k] !
" **It is one o'clock !**
" 它 是 一 点钟 ！

“现在是一点钟！”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 。

她哭了。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [du:; də] ?
" **What shall I do ?**
" 什么 将 我 做 ？

我该怎么办？

['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð] [em 'i:] . "
Mrs . Morton will be angry with me ."
太太 ； 莫顿 将要 是 生气的 和 我 ； "

莫顿太太会生我的气。

" ['æŋgri] ! " [sed] ['rɑ:nld] , [ə 'hɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['breɪkʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ: 'keɪdɪən] [dri:m] .
" **Angry !** " **said Ronald , annoyed at this sudden breakup of his Arcadian dream .**
" 生气的 ！ " 说 罗纳德 , 恼怒 在 这 突然 拆散 的 他的 阿卡迪亚 梦 。

“生气了！”罗纳德说道，他那田园牧歌般的梦想突然破灭，让他十分恼火。

" ['æŋgri] [wɪð] [ju:; jʊ] !
" **Angry with you !**
" 生气的 和 你 ！

“生你的气了！”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? "
For what ?"
为了 什么 ？ "

为了什么？ ”

" [fi:; ji] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['strɔ:b(ə)rɪz] , " [rɪ 'plaɪd] ['kɒŋjəs] ['dɔ:rə] , " [ænd; ænd] [maɪ] ['bɑ:skɪt]
" **She is waiting for the strawberries ,** " **replied conscious Dora ,** " **and my basket**
" 她 是 等待 为了 这 草莓 , " 回复 有意识的 多拉 , " 和 我的 篮子

[ɪz] [nɒt] [hɑ:f] [fʊl] .
is not half full .
是 不是 一半 满的 。

“她正在等草莓，”清醒的朵拉回答说，“而我的篮子还没装满一半。”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ 'dɪə] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ðɪs]
" **It was a new idea to him that any one should dare to be angry with this**
" 它 曾是 一个 新的 主意 到 他 那 任何 一 应该 敢 到 是 生气的 和 这
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 。

对他来说，竟然有人敢对这么漂亮的人生气，这真是个新鲜事儿。

['dʒent(ə)l] ['dɔ:rə] .
gentle Dora .
温和的 多拉 。

温柔的朵拉。

" [ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I will help you ,** " **he said .**
" 我 将要 帮助 你 , " 他 说 。

“我会帮助你的，”他说。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ]['dɔ:rə] [θɔ:rn] ,
In less than a minute the heir of Earlescourt was kneeling by Dora Thorne ,
在 较少的 比 一个 分钟 这 继承人 的 - 曾是 跪着 经过 多拉 索恩 ,
不到一分钟, 厄尔斯考特的继承人就跪在了多拉·索恩面前。

[ˈgæðərɪŋ] ['kwɪkli] [ðə; ði][raɪp] ['strɔ:b(ə)rɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:skɪt][wɒz; wəz] [su:n] [fɪld] .
gathering quickly the ripe strawberries , and the basket was soon filled .
采集 迅速地 这 成熟 草莓 , 和 这 篮子 曾是 很快 已填 .
他们迅速采摘成熟的草莓, 篮子很快就装满了。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['rɑ:nld] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][fɪə(r)][ˈmɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n] [naʊ] , ['dɔ:rə] .
" There , " said Ronald , " you need not fear Mrs . Morton now , Dora .
" 那里 , " 说 罗纳德 , " 你 需要 不是 害怕 太太 : 莫顿 现在 , 多拉 :
“好了,”罗纳德说, “多拉, 你现在不必害怕莫顿太太了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [aɪ 'ti:] [si:m] [hɑ:d][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [braɪt] ['sʌŋʃaɪn] [tu:; tə][gəʊ]
You must go , I suppose ; it seems hard to leave this bright sunshine to go
你 必须 去 , 我 认为 ; 它 似乎 难的 到 离开 这 明亮的 阳光 到 去
[ɪn'dɔ:z] ! "
indoors ! "
室内 ! "
我想你必须走了; 离开这明媚的阳光回到室内, 似乎有点不舍!

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [steɪ] , " [sed] ['dɔ:rə] , ['fræŋkli] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] . "
" I — I would rather stay , " said Dora , frankly ; " but I have much to do . "
" 我 — 我 会 相当 停留 , " 说 多拉 , 坦率地说 ; " 但 我 有 很多 到 做 . "
“我.....我宁愿留下来,”朵拉坦率地说, “但我还有很多事要做。”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] ?
" Shall you be here tomorrow ?
" 将 你 是 这里 明天 ?
你明天会来吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə][ˈgæðə(r)] ['strɔ:b(ə)rɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
" Yes , " she replied ; " it will take me all the week to gather strawberries for
" 是的 , " 她 回复 ; " 它 将要 拿 我 全部 这 星期 到 收集 草莓 为了
[ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] . "
the housekeeper . "
这 管家 : "
“是的,”她回答说, “我得花一整周时间为管家采摘草莓。”

" [gʊd'baɪ] , ['dɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
" Goodbye , Dora , " he said , " I shall see you again .
" 再见 , 多拉 , " 他 说 , " 我 将 看 你 再次 :
“再见, 朵拉,”他说, “我会再见到你的。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] ['fɪŋɡəz] ['tremblɪd] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ɪn]
" He held out his hand , and her little fingers trembled and fluttered in
" 他 握住 出去 他的 手 , 和 她 小的 手指 颤抖 和 飘动 在
[hɪz; ɪz][gra:sp] .
his grasp .
他的 抓牢 :
他伸出手, 她的小手指在他的手中颤抖、扑腾。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [səʊ] [ˈhæpi] , [jet] [səʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [səʊ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] , [jet] [səʊ] [ʃaɪ] .
She looked so happy , yet so frightened , so charming , yet so shy .
她 看起来 所以 快乐的 , 然而 所以 害怕 , 所以 迷人 , 然而 所以 害羞的 .
她看起来既开心又害怕, 既迷人又害羞。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][in][hɪz; ɪz][ɑ:mz][æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd]
He could have clasped her in his arms at that moment , and
他 可以 有 紧握 她 在 他的 武器 在 那 片刻 , 和
[hæv; həv][sed][hi:; hi][lʌvd][hɜ:(r); hə(r)] ;
have said he loved her ;
有 说 他 喜爱 她 ;
那一刻, 他本可以把她拥入怀中, 对她说他爱她;

[bʌt; bət][ˈrɑ:nld][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒentlmən] .
but Ronald was a gentleman .
但 罗纳德 曾是 一个 绅士 .
但罗纳德是一位绅士。

[hi:; hi][baʊd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][hænd] , [ænd; ənd][ðen][riˈlɪŋkwɪʃ][aɪˈti:] .
He bowed over the little hand , and then relinquished it .
他 鞠躬 超过 这 小的 手 , 和 然后 放弃 它 .
他俯身靠近那只小手, 然后松开了手。

[hi:; hi][wɒtʃt][ðə; ði][ˈprɪti] , [ˈfeəri][ˈfɪgə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][jʌŋ][gɜ:l][trɪpt][əˈweɪ] .
He watched the pretty , fairy figure , as the young girl tripped away .
他 观看 这 漂亮的 , 仙女 数字 , 作为 这 年轻的 女孩 绊倒了 离开 .
他目送着那个美丽如仙的身影, 看着小女孩跌跌撞撞地走开了。

" [eɪm][ɒn][ɔ:l][ɑ:trɪfɪ(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] ! " [sed][ˈrɑ:nld][tu:; tə][hɪm'self] .
" **Shame on all artificial training !** " **said Ronald to himself .**
" 耻辱 在 全部 人造的 训练 ! " 说 罗纳德 到 他自己 .
“所有人工训练都可耻!”罗纳德自言自语道。

" [wɒt][wʊd][ˈaʊə(r)][faɪn][ˈleɪdɪz][gɪv][fɔ:(r); fə(r)][sʌtʃ][ə; eɪ][feɪs] ?
" **What would our fine ladies give for such a face ?**
" 什么 会 我们的 美好的 女士们 给 为了 这样的 一个 脸 ?
“我们这些优雅的女士们要是能拥有这样一张脸该有多好啊?”

[ɪˈmædʒɪn][ˈbju:ti][wɪˈðəʊt][ˈkɒkɪtri][ɔ:(r)][æfektɪʃn] .
Imagine beauty without coquetry or affectation .
想象 美丽 没有 卖弄风情 或者 做作 .
想象一下没有矫揉造作或故作姿态的美。

[ðə; ði][gɜ:rlz][hɑ:t][ɪz][æz; əz][pʃʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈsteɪnləs][ˈlɪli] ;
The girl's heart is as pure as a stainless lily ;
这 女孩们 心 是 作为 纯的 作为 一个 防锈的 百合 ;
这女孩的心灵像不染的百合花一样纯洁无瑕;

[ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)][hɜ:d][ɒv; əv] - [ə; eɪ][grænd][mætʃ] - [ɔ:(r)][ə; eɪ] - [gʊd][ˈpɑ:rlɪ] . -
she never heard of ' a grand match ' or a ' good parli . '
她 绝不 听到 的 - 一个 盛大 匹配 - 或者 一个 - 好的 帕尔利 . -
她从未听说过“盛大比赛”或“良好的议会”。

[ɪf][ˈtenəsənz][ˈdɔ:rə][wɒz; wəz][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ][du:; də][nɒt][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ˈeniθɪŋ][ðæt]
If Tennyson's Dora was like her , I do not wonder at anything that
如果 丁尼生的 多拉 曾是 喜欢 她 , 我 做 不是 想知道 在 任何事物 那
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
如果丁尼生的朵拉像她一样, 那么发生的一切我都不会感到惊讶。

" [ɪnˈsted][ɒv; əv][ˈθɪŋkɪŋ][tu:; tə][hɪm'self][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][dʌn][ə; eɪ][ˈfu:lɪ][θɪŋ][ðæt][braɪt]
" **Instead of thinking to himself that he had done a foolish thing that bright**
" 反而 的 思维 到 他自己 那 他 有 完毕 一个 愚蠢 事物 那 明亮的
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
“那天早上, 他并没有反思自己做了件蠢事,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ˈdjuːtɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gɜːl] , [ˈrɔːnld] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz]
and that his plain duty was to forget all about the girl , Ronald lighted his
和 那 他的 清楚的 责任 曾是 到 忘记 全部 关于 这 女孩 , 罗纳德 照明 他的
[srˈgaː(r)] ,
cigar ,
雪茄 ,

而他唯一的职责就是彻底忘记那个女孩，罗纳德点燃了雪茄。

[ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɪm] .
and began to dream of the face that had charmed him .
和 开始 到 梦 的 这 脸 那 有 迷住了 他 .

他开始梦见那张令他着迷的脸庞。

[ˈdɔːrə] [tʊk] [ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːt(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈreprɪmɑːnd] ;
Dora took the fruit to Mrs . Morton , and received no reprimand ;
多拉 采取 这 水果 到 太太 . 莫顿 , 和 已收到 不 训诫 ;

多拉把水果带给了莫顿太太，并没有受到责备；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [sent] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [endɪd] .
then she was sent home to the cottage , her work for the day ended .
然后 她 曾是 发送 家 到 这 小屋 , 她 工作 为了 这 天 结束 .

然后她被送回了家，结束了一天的工作。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [paːs] [θruː] [ðə; ði] [paːk] .
She had to pass through the park .
她 有 到 经过 通过 这 公园 .

她必须穿过公园。

[wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtrɒdn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
Was it the same road she had trodden this morning ?
曾是 它 这 相同的 路 她 有 践踏 这 早晨 ?

这是她今天早上走过的同一条路吗？

[wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn] [ˈevri] [liːf] [ænd; ənd] [triː]
What caused the new and shining glory that had fallen on every leaf and tree
什么 导致 这 新的 和 灼灼 荣耀 那 有 倒下 在 每一个 叶子 和 树
?
?
?

是什么原因导致每一片树叶、每一棵树都沐浴在崭新而耀眼的光辉之中？

[ðə; ði] [bluː] [ˈhevənz] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˈevri] [ˈflaʊə(r)] ,
The blue heavens seemed to smile upon her ; every flower ,
这 蓝色的 天 似乎 到 微笑 之上 她 ; 每一个 花 ,

蔚蓝的天空仿佛在对她微笑；每一朵花，

[ˈevri] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [bɜːdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmiːnɪŋ] .
every song of the bright birds had a new meaning .
每一个 歌曲 的 这 明亮的 鸟类 有 一个 新的 意义 .

每只色彩斑斓的鸟儿的鸣叫都有了新的意义。

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈbiːt(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Her own heart was beating as it had never beaten before ; her face
她 自己的 心 曾是 殴打 作为 它 有 绝不 被打败 前 ; 她 脸

[wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
was flushed ,
曾是 酡 ,

她的心脏跳动得从未如此剧烈；她的脸颊绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] , ['lɪmpɪd] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ŋju:] [laɪt] .
and the sweet , limpid eyes shone with a new light .
和 这 甜的 , 清澈的 眼睛 闪耀 和 一个 新的 光 .

那双清澈明亮的眼睛闪烁着新的光芒。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈvaɪələt][bæŋk] .
Then she came to the brook - side and sat down on the violet bank .
然后 她 来了 到 这 溪 - 边 和 卫星 向下 在 这 紫色 银行 .

然后她来到溪边，坐在紫罗兰色的河岸上。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ŋju:] [sɒŋ] , ['slʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ,
The rippling water was singing a new song , something of love and youth ,
这 涟漪 水 曾是 歌唱 一个 新的 歌曲 , 某物 的 爱 和 青年 ,

涟漪荡漾的水面仿佛在吟唱一首新歌，一首关于爱情和青春的歌。

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] — ['slʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju:] [ænd; ənd]['feəri] - [laɪk] [laɪf] ;
of beauty and happiness — something of a new and fairy - like life ;
的 美丽 和 幸福 — 某物 的 一个 新的 和 仙女 - 喜欢 生活 ;

美丽与幸福——一种崭新而如梦似幻的生活；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
and with the faint ripple and fall of the water came back to her the
和 和 这 头晕的 波纹 和 落下 的 这 水 来了 后退 到 她 这

[vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
voice that had filled her ears and touched her heart .
嗓音 那 有 已填 她 耳朵 和 感动 她 心 .

随着水面轻微的涟漪和落下声，那曾充满她耳畔、触动她心弦的声音又回到了她的耳中。

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [ə'gen] [fə'get] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [səʊ]['kaɪndli] [ə'pɒn]
Would she ever again forget the handsome face that had smiled so kindly upon
会 她 曾经 再次 忘记 这 英俊的 脸 那 有 微笑 所以 亲切地 之上

[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

她还会忘记那张曾对她露出温柔微笑的英俊脸庞吗？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Surely he was a king among men , and he had praised her ,
一定 他 曾是 一个 国王 之中 男人 , 和 他 有 赞扬 她 ,

他无疑是人中之王，而且他还赞美过她。

[sed] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
said her name was like a song ,
说 她 姓名 曾是 喜欢 一个 歌曲 ,

她说她的名字就像一首歌，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['dɔːrə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] .
and that she was like the Dora of the beautiful poem .
和 那 她 曾是 喜欢 这 多拉 的 这 美丽的 诗 .

她就像那首美丽诗歌中的朵拉一样。

[ðɪs] [grænd] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ðə; ði][kliə(r)] , ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [waɪt] [hændz] ,
This grand gentleman , with the clear , handsome face and dainty white hands ,
这 盛大 绅士 , 和 这 清除 , 英俊的 脸 和 纤巧 白色的 双手 ,

['æktʃuəli] [əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] .
actually admired her .
实际上 钦佩 她 .

这位风度翩翩的绅士，面容俊朗，双手白皙纤细，竟然对她心生爱慕。

[səʊ][ˈdɔːrə] [driːmd] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd]
So Dora dreamed by the brook - side , and she was to see him again and
所以 多拉 梦见 经过 这 溪 - 边 , 和 她 曾是 到 看 他 再次 和
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

于是朵拉在溪边做了一个梦，梦里她会一次又一次地见到他；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] , [dɔːk] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .
she gave no thought to a cold , dark time when she should see him no more .
她 给予 不 想法 到 一个 寒冷的 , 黑暗的 时间 什么时候 她 应该 看 他 不 更多的 .
她丝毫没有想到，在寒冷黑暗的时刻，她将再也见不到他。

[təˈmɒrəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ʃaɪn] , [ðə; ði] [bɜːdz] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [wʌns] [əˈgen] .
Tomorrow the sun would shine , the birds sing , and she should see him once again .
明天 这 太阳 会 闪耀 , 这 鸟类 唱歌 , 和 她 应该 看 他 一次 再次 .
明天阳光灿烂，鸟儿歌唱，她应该会再次见到他。

[ˈdɔːrə][ˈnevə(r)] [rɪˈmembəd] [haʊ] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] [pɑːst] .
Dora never remembered how that happy day passed .
多拉 绝不 记得 如何 那 快乐的 天 通过了 .
朵拉始终记不起那快乐的一天是如何过去的。

[ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [θɔːrn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
Good Mrs . Thorne looked at her child ,
好的 太太 . 索恩 看起来 在 她 孩子 ,
善良的索恩太太看着她的孩子，

[ænd; ənd] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðæt] [swiːt] ,
and sighed to think how pretty she was and how soon that sweet ,
和 叹了口气 到 思考 如何 漂亮的 她 曾是 和 如何 很快 那 甜的 ,
想到她有多漂亮，想到那份甜蜜很快就会到来，我不禁叹了口气。

[ˈdɪmpld] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɔːn] [wɪð] [keə(r)] .
dimpled face would be worn with care .
凹陷的 脸 会 是 磨损 和 关心 .
脸上的酒窝需要小心对待。

[ˈdɔːrəz] [fɜːst] [prəˈsiːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɪˈnʌf] .
Dora's first proceeding was characteristic enough .
朵拉的 第一的 进行中 曾是 特征 足够的 .
多拉的第一次诉讼就颇具特色。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
She went to her own room and locked the door ;
她 去 到 她 自己的 房间 和 已锁定 这 门 ;
她回到自己的房间，把门锁上了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [krækt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
then she put the cracked little mirror in the sunshine , and proceeded to examine
然后 她 放 这 裂纹 小的 镜子 在 这 阳光 , 和 继续 到 检查
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
然后她把那面有裂纹的小镜子放在阳光下，开始仔细端详自己的脸。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ˈrɑːnld] [ɜːrl] [ədˈmaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ;
She wanted to see why Ronald Earle admired her ;
她 通缉 到 看 为什么 罗纳德 厄尔 钦佩 她 ;
她想知道罗纳德·厄尔为什么欣赏她；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第2/19页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpiəriəns] .
She had never thought much of her own appearance .
她 有 绝不 想法 很多 的 她 自己的 外貌 .

她从来都不太在意自己的外貌。

[ˈhævɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˈsensəb(ə)l] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [pəˈniʃəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv]
Having lived always with sensible , simple people , the pernicious language of
拥有 居住地 总是 和 明智的 , 简单的 人们 , 这 有害 语言 的
[ˈflætəri] [wɒz; wəz] [ʌnˈhəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
flattery was unknown to her .
奉承 曾是 未知 到 她 .

由于一直与明事理、朴实无华的人生活在一起，她对奉承的恶毒语言一无所知。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈɡɪlti] [θrɪl] [ɒv; əv] [drɪˈlaɪt] [ðæt][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
It was with a half - guilty thrill of delight that she for the first time
它 曾是 和 一个 一半 - 有罪的 刺激 的 喜 那 她 为了 这 第一的 时间
[ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [feɪs] .
realized the charm of her own sweet face .
已实现 这 魅力 的 她 自己的 甜的 脸 .

她带着一丝愧疚的喜悦，第一次意识到自己甜美的脸庞有多么迷人。

[ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈaʊəz] [fluː] [baɪ] .
The sunny hours flew by .
这 阳光明媚 小时 飞翔 经过 .

阳光明媚的时光飞逝而过。

[ˈdɔːrə][ˈnevə(r)][ˈhəʊtɪd][ðəm; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]
Dora never noted them ; she thought only of the morning past and the
多拉 绝不 著名的 他们 ; 她 想法 仅有的 的 这 早晨 过去的 和 这
[ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
morning to come ,
早晨 到 来 ,

多拉从未注意到这些；她只想着过去的早晨和即将到来的早晨。

[waɪl] [ˈrɑːnld] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɒŋʃəsli] .
while Ronald dreamed of her almost unconsciously .
尽管 罗纳德 梦见 的 她 几乎 不知不觉 .

而罗纳德几乎是下意识地梦见了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [ɑːˈtɪstɪk] [teɪst] [hæd; həd] [biːn]
She had been a bright feature in a bright day ; his artistic taste had been
她 有 到过 一个 明亮的 特征 在 一个 明亮的 天 ; 他的 艺术 品尝 有 到过
[ˈgrætɪfaɪd] ,
gratified ,
满意 ,

她就像晴朗的一天中一道亮丽的风景；他的艺术品味得到了满足。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːmd] .
his eyes had been charmed .
他的 眼睛 有 到过 迷住了 .

他的眼睛被迷住了。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈhɔːntɪd] [hɪm] ,
The pretty picture haunted him ,
这 漂亮的 图片 闹鬼的 他 ,

那张美丽的照片让他难以忘怀。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'membəd] [wið] [plezə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [mɒrəʊ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
and he remembered with pleasure that on the morrow he should see the shy ,
和 他 记得 和 乐趣 那 在 这 明天 他 应该 看 这 害羞的 ,
[swi:t] [feɪs] [ə'gen] .
sweet face again .
甜的 脸 再次 .

他欣喜地想起，明天就能再次见到那张羞涩甜美的脸庞。

[nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɑ:m] [ɔ:(r)] [rɒŋ] [i:v(ə)n] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
No thought of harm or wrong even entered his mind .
不 想法 的 伤害 或者 错误的 甚至 进入 他的 头脑 .

他脑海中甚至没有一丝伤害或错误的想法。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pru:d(ə)nt] .
He did not think that he had been imprudent .
他 做过 不是 思考 那 他 有 到过 轻率的 .

他并不认为自己当时的做法是轻率的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri'saɪt] [ə; eɪ] ['bjʊ:ɪf(ə)] ['pəʊɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] , [kɔɪ] [gɜ:l] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][grænd] ,
He had recited a beautiful poem to a pretty , coy girl , and in a grand ,
他 有 背诵 一个 美丽的 诗 到 一个 漂亮的 , 害羞 女孩 , 和 在 一个 盛大 ,

他曾为一位漂亮而腼腆的姑娘朗诵了一首优美的诗，在一个盛大的场合，

[ˈbɔ:dlɪ] [wei] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] .
lordly way he believed himself to have performed a kind action .
尊贵的 方式 他 相信 他自己 到 有 执行 一个 种类 行动 .

他以高傲的姿态认为自己做了一件善事。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [brɔ:t] [braɪt] , ['blʌʃɪŋ] ['dɔ:rə][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ;
The morning came , and they brought bright , blushing Dora to her work ;
这 早晨 来了 , 和 他们 带来 明亮的 , 脸红 多拉 到 她 工作 ;

清晨来临，他们带着容光焕发、脸颊绯红的朵拉去上班；

[ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['glɪsən] [ə'mɪd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['berɪz] .
again the little white fingers glistened amid the crimson berries .
再次 这 小的 白色的 手指 闪闪发光 之中 这 赤红 浆果 .

小巧的白手指再次在鲜红的浆果丛中闪闪发光。

[ðen] ['dɔ:rə] [hɜ:d] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .
Then Dora heard him coming .
然后 多拉 听到 他 未来 .

这时，朵拉听到他走过来的声音。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fɒtsteps] , [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gru:] " ['ru:bi] [red] .
She heard his footsteps , and her face grew " ruby red .
她 听到 他的 脚步声 , 和 她 脸 生长 " 红宝石 红色的 .

她听到他的脚步声，脸瞬间涨得通红。

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [æksɪ'dentəli] .
" **He made no pretense of finding her accidentally .**
" 他 制成 不 虚伪 的 寻找 她 偶然 .

他丝毫没有掩饰自己是偶然发现她的。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['dɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Good morning , Dora , " he said ;**
" 好的 早晨 , 多拉 , " 他 说 ;

“早上好，朵拉，”他说；

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ʌnd][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] .
" **you look as bright as the sunshine and as fair as the flowers .**
" 你 看 作为 明亮的 作为 这 阳光 和 作为 公平的 作为 这 花朵 .

你看起来像阳光一样灿烂，像鲜花一样美丽。

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ˈpəʊəmz] ,
Put away the basket ; I have brought a book of poems ,
放 离开 这 篮子 ; 我 有 带来 一个 书 的 诗歌 ;
把篮子收起来; 我带来了一本诗集。

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and mean to read some to you .
和 意思是 到 读 一些 到 你 .
我打算读一些给你听。

[aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ['ɑ:ftəwəd] .
I will help you with your work afterward .
我 将要 帮助 你 和 你的 工作 之后 .
之后我会帮你完成工作。

" [ˈdɔ:rə] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][ɪn] ['feəɪlænd] .
" **Dora , nothing loath , sat down , and straightway they were both in fairyland .**
" 多拉 , 没有什么 厌恶 , 卫星 向下 , 和 立刻 他们 是 两个都 在 仙境 .
"朵拉毫无怨言地坐了下来, 她们俩立刻就进入了仙境。"

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn'dʌstriəsli] , ['sti:lɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɪti]
He read industriously , stealing every now and then a glance at his pretty
他 读 勤奋地 , 偷窃 每一个 现在 和 然后 一个 瞥一眼 在 他的 漂亮的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
他埋头苦读, 不时偷瞄一眼身边的漂亮女伴。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,
She knew nothing of what he was reading ,
她 知道 没有什么 的 什么 他 曾是 阅读 ,
她对他在读什么一无所知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [s'wi:tə] ['mju:zɪk][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] .
but his voice made sweeter music than she had ever heard before .
但 他的 嗓音 制成 更甜 音乐 比 她 有 曾经 听到 前 .
但他的声音比她以前听过的任何声音都更加动听。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['rɑ:nld] [w'ʌndəd] [wɒt] [θɔ:ts]
At length the book was closed , and Ronald wondered what thoughts
在 长度 这 书 曾是 关闭 , 和 罗纳德 想知道 什么 想法
[wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sɪmp(ə)l] ,
were running through his companion's simple ,
是 跑步 通过 他的 同伴的 简单的 ,

最后, 书合上了, 罗纳德知道他同伴那双朴素的眼睛里在想些什么。
[ˈɑ:tləs] [maɪnd] .
artless mind .
不矫揉造作 头脑 .
纯朴的心灵。

[səʊ][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] , [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [hɜ:(r); hə(r)]
So he talked to her of her daily life , her work , her
所以 他 谈话 到 她 的 她 日常的 生活 , 她 工作 , 她
[ˈpleɪzə] , [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .
pleasures , her friends .
快乐 , 她 朋友们 .
于是他跟她聊起了她的日常生活、工作、乐趣和朋友。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [tʃɑːmd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [əˈmaʊnt]
As he talked he grew more and more charmed ; she had no great amount
作为 他 谈话 他 生长 更多的 和 更多的 迷住了 ; 她 有 不 伟大的 数量
[ɒv; əv] [ˈɪntələkt] ,
of intellect ,
的 智力 ,

他边说边被她迷住了；她并没有什么过人的才智。

[nəʊ] [wɪt] [ɔː(r)] [kiːn] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌrepɑːˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] [lʌv] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
no wit or keen powers of repartee , but the girl's love of nature made her
不 有 或者 敏锐的 权力 的 妙语连珠 , 但 这 女孩们 爱 的 自然 制成 她
[ə; eɪ][ˌpəʊəˈtes] .
a poetess .
一个 女诗人 .

她既没有机智，也没有犀利的回应能力，但她对自然的热爱使她成为了一位女诗人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ;
She seemed to know all the secrets of the trees and the flowers ;
她 似乎 到 知道 全部 这 秘密 的 这 树木 和 这 花朵 ;
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪ] [ˌɪnˈfɔːmɪtɪ] [ˌɪnˈfɔːmɪtɪ]
她似乎知道树木和花朵的所有秘密；

[nəʊ] [ˈbjuːti] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ɒv; əv] [griːn] [liːvz] , [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
no beauty escaped her ; the rustle of green leaves , the sighs of the
不 美丽 逃脱 她 ; 这 沙沙 的 绿色的 树叶 , 这 叹息 的 这
[ˈwestən] [wind] ,
western wind ,
西 风 ,

没有哪一种美能逃过她的眼帘：绿叶沙沙作响，西风叹息，

[ðə; ði] [ˈsɒləm] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [griːn] [wɒdz] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
the solemn hush of the deep - green woods , the changing tints of the summer
这 庄严 嘘 的 这 深的 - 绿色的 树林 , 这 变化 色调 的 这 夏天
[ˈskaɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
sky delighted her :
天空 高兴极了 她 .

幽深翠绿的树林静谧肃穆，夏日天空变幻莫测的色彩令她心旷神怡。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] , [ɪmˈbɒdɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [ˈrɪpld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [freʃ] , [raɪp] [lɪps] .
Beautiful words , embodying beautiful thoughts , rippled over the fresh , ripe lips .
美丽的 字 , 体现 美丽的 想法 , 涟漪 超过 这 新鲜的 , 成熟 嘴唇 .
[ˌbjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ˌbjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ˌbjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ˌbjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ˌbjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz]
美丽的词语，蕴含着美好的思想，轻柔地拂过清新成熟的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
She knew nothing else .
她 知道 没有什么 别的 .

她对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [ˈpɪktʃəz] , [riːd] [nəʊ] [bʊks] , [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːts] ,
She had seen no pictures , read no books , knew nothing of the fine arts ,
她 有 已见 不 图片 , 读 不 图书 , 知道 没有什么 的 这 美好的 艺术 ;
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪ] [ˌɪnˈfɔːmɪtɪ] [ˌɪnˈfɔːmɪtɪ]
她没看过画，没读过书，对美术一无所知。

[wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈskɒləli] [lɔː(r)] ,
was totally ignorant of all scholarly lore ,
曾是 完全 无知 的 全部 学术性的 知识 ,

对所有学术知识一无所知，

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .
but deep in her heart lay a passionate love for the fair face of nature .
但 深的 在 她 心 躺 一个 热情的 爱 为了 这 公平的 脸 的 自然 .
[ˌɪnˈfɔːmɪtɪ] [ˌɪnˈfɔːmɪtɪ] [ˌɪnˈfɔːmɪtɪ]
但她内心深处却怀着对大自然美好面容的热爱。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ŋju:] [tu:; tə] ['rɑ:nld] .
It was new to Ronald .
它 曾是 新的 到 罗纳德 .

这对罗纳德来说是全新的体验。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [spi:k] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .
He had heard fashionable ladies speak of everything they delighted in .
他 有 听到 时髦 女士们 说话 的 一切 他们 高兴极了 在 .

他曾听过时髦的女士们谈论她们喜欢的一切事物。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] " ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [reɪn] [drɒps] , " [ɔ:(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn]
He had ever heard of " music in the fall of rain drops , " or character in
他 有 曾经 听到 的 " 音乐 在 这 落下 的 雨 滴 , " 或者 特点 在
[ˈflaʊəz] .
flowers .
花朵 .

他以前听说过“雨滴落下的音乐”或“花朵中的性格”吗？

[wʌns] ['dɔ:rə] [fə'ɡɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] [wen] ['rɑ:nld] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ʃi:; ji] [lɑ:ft] [ɪn]
Once Dora forgot her shyness , and when Ronald said something , she laughed in
一次 多拉 忘了 她 害羞 , 和 什么时候 罗纳德 说 某物 , 她 笑了 在
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

有一次，朵拉忘记了她的羞涩，当罗纳德说了些什么时，她笑着回应。

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ðæt] ['lɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz] — [laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [pi:l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [belz] !
How sweet and pure that laughter was — like a soft peal of silver bells !
如何 甜的 和 纯的 那 笑声 曾是 — 喜欢 一个 柔软的 皮尔 的 银 铃铛 !
那笑声多么甜美纯洁啊——就像银铃轻柔的鸣响！

[wen] ['rɑ:nld] [ɜ:rl] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] .
When Ronald Earle went to sleep that night , the sound haunted his dreams .
什么时候 罗纳德 厄尔 去 到 睡觉 那 夜晚 , 这 声音 闹鬼的 他的 梦境 .
那天晚上，罗纳德·厄尔入睡时，那个声音一直萦绕在他的梦中。

[ˈtʃæptə(r)] [,aɪ 'vi:]
Chapter IV
章 第四

第四章

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] - [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['ga:dnz]
Every morning brought the young heir of Earlescourt to the bright sunny gardens
每一个 早晨 带来 这 年轻的 继承人 的 - 到 这 明亮的 阳光明媚 花园
[weə(r)] ['dɔ:rə] [wɜ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['strɔ:b(ə)rɪz] .
where Dora worked among the strawberries .
在哪里 多拉 工作 之中 这 草莓 .

每天早晨，厄尔斯考特庄园的年轻继承人都会来到阳光明媚的花园，朵拉在那里照料草莓。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] [ʃi:; ji] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [lu:z] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪ] , ['stɑ:tld]
As the days passed she began to lose something of her shy , startled
作为 这 天 通过了 她 开始 到 失去 某物 的 她 害羞的 , 惊慌
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

随着时间推移，她开始逐渐失去一些羞涩、惊慌的神态。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][him][æz; əz][ʃi:; ji] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
and laughed and talked to him as she would have done to her own
和 笑了 和 谈话 到 他 作为 她 会 有 完毕 到 她 自己的
[ˈbrʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

她笑着和他说话，就像对待自己的亲兄弟一样。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti][wɒz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈswi:tɪst] [ˈhɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] ,
His vanity was gratified by the sweetest homage of all , the unconscious ,
他的 虚荣 曾是 满意 经过 这 最甜美的 尊敬 的 全部 , 这 无意识 ,
[ʌnˈspəʊkən] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .
unspoken love and admiration of the young girl .
未说出口的 爱 和 钦佩 的 这 年轻的 女孩 .

对这位年轻女孩无言的爱慕和钦佩。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
He liked to watch the blushes on her face ,
他 喜欢 到 手表 这 脸红 在 她 脸 ,
[hɪˈlʌkɪd] [wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪsɪŋ] .
他喜欢看她脸上的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wen] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:st] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the quivering of her lips when she caught the first sound of his
和 这 颤抖 的 她 嘴唇 什么时候 她 捕捉 这 第一的 声音 的 他的
[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɒtsteps] .
coming footsteps .
未来 脚步声 .

当她听到他走近的脚步声时，她的嘴唇微微颤抖。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] [dru:p] ,
He liked to watch her dark eyes droop ,
他 喜欢 到 手表 她 黑暗的 眼睛 下垂 ,
[hɪˈlʌkɪd] [wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪzɪŋ] [dru:pɪŋ] .
他喜欢看着她那双深邃的眼睛下垂，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈsta:tld] [laɪt] .
and then to see them raised to his with a beautiful , startled light .
和 然后 到 看 他们 提高 到 他的 和 一个 美丽的 , 惊慌 光 .
[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈsta:tld] [laɪt] .
然后看到它们被举到他面前，带着美丽而惊艳的光芒。

[ɪnˈsensəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [brˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] .
Insensibly his own heart became interested .
无意识地 他的 自己的 心 成为 感兴趣的 .
[ɪnˈsensəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [brˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] .
不知不觉中，他自己的内心也产生了兴趣。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][hæd; həd] [ˈmi:əli] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈpɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊə(r)] ; [ðen] [hi:; hi]
At first he had merely thought of passing a pleasant hour ; then he
在 第一的 他 有 仅仅 想法 的 通过 一个 令人愉快的 小时 ; 然后 他
[ədˈmaɪəd] [ˈdɔ:rə] ,
admired Dora ,
钦佩 多拉 ,

起初他只是想消磨一个小时的愉快时光；后来他开始欣赏朵拉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæɪt] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv][pʃʊə(r)]
and tried to believe that reading to her was an act of pure
和 尝试 到 相信 那 阅读 到 她 曾是 一个 行为 的 纯的
[bəˈneɪvələns] ;
benevolence ;
仁 ;

他努力相信，给她读书是一种纯粹的善意行为；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [paːst] [ɒn] , [ˈsʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [sˈwi:tər] [əˈtræktɪd] [hɪm] .
but , as the days passed on , something stronger and sweeter attracted him .
但 , 作为 这 天 通过了 在 , 某物 更强 和 更甜 吸引 他 .

但随着时间的流逝, 更强烈、更美好的事物吸引了他。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] .
He began to love her — and she was his first love .
他 开始 到 爱 她 — 和 她 曾是 他的 第一的 爱 .

他开始爱上她——而她也是他的初恋。

[ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [ðiːz] [lɒŋ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [hæd; həd][nɒt] [əˈtræktɪd] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
Wonderful to say , these long tete - a - tetes had not attracted observation .
精彩的 到 说 , 这些 长的 头像 - 一个 - 头 有 不是 吸引 观察 .

令人欣慰的是, 这些长时间的单独谈话并没有引起注意。

[nəʊ][ˈruːmə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪˈskeɪpt] ,
No rumor of them escaped ,
不 谣言 的 他们 逃脱 ,

没有一条关于他们的谣言逃过。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [θɔːn] [əˈprɪəd] [ɪn] [ðɪs] [paːθ][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
so that no thorn appeared in this path of roses which led to the brink of a
所以 那 不 刺 出现 在 这 小路 的 玫瑰 哪个 引领 到 这 边缘 的 一个
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

因此, 在这条通往悬崖边缘的玫瑰小径上, 没有出现任何荆棘。

[aɪˈtiː] [ˈwɒntɪd] [θriː] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈset(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
It wanted three days until the time settled for the return of Lord and Lady
它 通缉 三 天 直到 这 时间 定居 为了 这 返回 的 主 和 女士
[ɜːrɪ] .
Earle .
厄尔 .

直到三天后, 伯爵夫妇才确定返回的时间。

[sɜː(r)] [ˈhæəri] [ˈlɒrəns] , [ɒv; əv] [ˈhəʊlθəm] [hɔːl] , [ɑːskt] [ˈrɑːnld] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [hɪm] ;
Sir Harry Laurence , of Holtham Hall , asked Ronald to spend a day with him ;
先生 哈里 劳伦斯 , 的 霍尔瑟姆 大厅 , 问 罗纳德 到 花费 一个 天 和 他 ;
[ˈhɒlθəm] .
霍尔瑟姆庄园的哈里·劳伦斯爵士邀请罗纳德陪他度过一天;

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ][ˈvælɪd][ɪkˈskjuːs] , [hiː; hi] [kənˈsent] .
and , having no valid excuse , he consented .
和 , 拥有 不 有效的 原谅 , 他 同意 .

他没有正当理由, 只好同意了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [təˈmɒrəʊ] , [ˈdɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I shall not see you tomorrow , Dora , " he said .**
" 我 将 不是 看 你 明天 , 多拉 , " 他 说 .

“明天我见不到你了, 朵拉,”他说。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
" **I am going away for the day .**
" 我 是 去 离开 为了 这 天 .

我今天要离开一天。

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [feɪs] .
" **She looked at him with a startled face .**
" 她 看起来 在 他 和 一个 惊慌 脸 .

她一脸惊愕地看着他。

[wʌn] [həʊl] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪm] !
One whole day without him !
一 所有的 天 没有 他 !

整整一天没有他！

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdedli] [peɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [ˈgəʊldən] [deɪz] [mʌst; məst]
Then , with a sudden deadly pain , came the thought that these golden days must
然后 , 和 一个 突然 致命 疼痛 , 来了 这 想法 那 这些 金的 天 必须
[end] ;
end ;
结尾 ;

然后，伴随着一阵突如其来的剧痛，他意识到这些美好的日子终将结束；

[ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
the time must come when she should see him no more .
这 时间 必须 来 什么时候 她 应该 看 他 不 更多的 .

总有一天，她将不再见到他。

[ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈdɪmpld] [feɪs] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈʃædəʊ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz]
The pretty , dimpled face grew pale , and a dark shadow came into the clear eyes
这 漂亮的 , 凹陷的 脸 生长 苍白 , 和 一个 黑暗的 阴影 来了 进入 这 清除 眼睛
.
:
.

那张漂亮、有酒窝的脸变得苍白，清澈的眼睛里也蒙上了一层阴影。

" [ˈdɔ:rə] , " [kraɪd] [ˈrɔ:nld] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
" Dora , " cried Ronald , " why do you look so frightened ?
" 多拉 , " 哭 罗纳德 , " 为什么 做 你 看 所以 害怕 ?

“朵拉，”罗纳德喊道，“你为什么看起来这么害怕？”

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [əˈweɪ] .
" She gave him no answer , but turned away .
" 她 给予 他 不 回答 , 但 转向 离开 .

她没有回答他，而是转身离开了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He caught her hands in his own .
他 捕捉 她 双手 在 他的 自己的 .

他握住了她的手。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [gri:vɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [deɪ] ?
" Are you grieved that I am going away for one whole day ?
" 是 你 伤心 那 我 是 去 离开 为了 一 所有的 天 ?

“我离开一整天，你感到难过吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd][səʊ] [ˈstɔ:tld] [ðæt] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [rɪˈplaɪ] .
But she looked so piteous and so startled that he waited for no reply .
但 她 看起来 所以 可怜的 和 所以 惊慌 那 他 等待 为了 不 回复 .

但她看起来那么可怜又那么惊恐，他没有等她回答。

" [ai][æɪ; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] .
" **I shall continue to see you , " he resumed .**
" 我 将 继续 到 看 你 , " 他 恢复 .

“我会继续见你的,”他继续说道。

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [let] ['eni] [dei] [pa:s] [wɪ'dəʊt] [ðæt] . "
" **I could not let any day pass without that .** "
" 我 可以 不是 让 任何 天 经过 没有 那 . "

“我一天都不能少了这件事。”

" [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tiəz] .
" **And afterward , " she said , simply , raising her eyes to his full of tears .**
" 和 之后 , " 她 说 , 简单地 , 提高 她 眼睛 到 他的 满的 的 眼泪 .

“然后,”她简单地说,抬起眼,泪水盈眶地望着他。

[ðen] ['rɑ:nld] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] — [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] "
Then Ronald paused abruptly — he had never given one thought to the "
然后 罗纳德 暂停 突然 — 他 有 绝不 给定 一 想法 到 这 "
[ˈɑ:ftəwəd] .
afterward .
之后 .

然后罗纳德突然停顿了一下——他从未想过“之后”的事情。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ['strɔ:b(ə)rɪz] [wʊd] [nɒt] [grəʊ] [fə'revə(r)] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]
" **Why , of course strawberries would not grow forever — it would not always be**
" 为什么 , 的 课程 草莓 会 不是 生长 永远 — 它 会 不是 总是 是
[ˈsʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

“当然,草莓不可能永远生长——夏天也不可能永远持续下去。”

[bɔ:d] [ɜ:rl] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'brɔ:d] .
Lord Earle would soon be back again , and then he must go abroad .
主 厄尔 会 很快 是 后退 再次 , 和 然后 他 必须 去 国外 .

厄尔勋爵很快就会回来,然后他必须出国。

[weə(r)] [wʊd] ['dɔ:rə][bi:; bi] [ðen] ?
Where would Dora be then ?
在哪里 会 多拉 是 然后 ?

那么朵拉会在哪里呢?

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] — [aɪ 'ti:] [pə'plekst] [hɪm] .
He did not like the thought — it perplexed him .
他 做过 不是 喜欢 这 想法 — 它 困惑 他 .

他不喜欢这个想法——这让他感到困惑。

[ɔ:t] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] , ['dɔ:rə][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]
Short as was the time he had known her , Dora had , in some
短的 作为 曾是 这 时间 他 有 已知 她 , 多拉 有 , 在 一些
[mɪ'stəriəs] [wei] ,
mysterious way ,
神秘 方式 ,

尽管他认识多拉的时间很短暂,但多拉却以某种神秘的方式.....

[grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pa:t] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
grown to be a part of himself .
生长 到 是 一个 部分 的 他自己 .

逐渐成为他自身的一部分。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dei] [weə'ɪn] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] ,
He could not think of a day wherein he should not see her blushing ,
他 可以 不是 思考 的 一个 天 其中 他 应该 不是 看 她 脸红 ,

他无法想象有一天他不会看到她脸红的样子。

[ˈprɪtɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
pretty face , and hear the music of her words .
漂亮的 脸 , 和 听到 这 音乐 的 她 字 .

漂亮的脸蛋，还有她话语中的音乐性。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈstɑ:tld] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hændz][mɔ:(r)] [ˈtaɪtlɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
He was startled , and clasped her little hands more tightly within his
他 曾是 惊慌 , 和 紧握 她 小的 双手 更多的 紧紧 之内 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

他吓了一跳，更加紧紧地握住了她的小手。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [lu:z] [em 'i:] , [ˈdɔ:rə] ?
" You would not like to lose me , Dora ?
" 你 会 不是 喜欢 到 失去 我 , 多拉 ?
“你不想失去我吗，朵拉？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
" he said , gently .
" 他 说 , 轻轻地 .

他轻声说道。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] .
" No , " she replied ; and then tears fell from her dark eyes .
" 不 , " 她 回复 ; 和 然后 眼泪 跌倒 从 她 黑暗的 眼睛 .
“不，”她回答道；然后泪水从她深邃的眼眸中流了下来。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈrɑ:nld] !
Poor Ronald !
贫穷的 罗纳德 !

可怜的罗纳德！

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [waɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [ðen] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed]
Had he been wise , he would have flown then ; but he bent his head
有 他 到过 明智的 , 他 会 有 飞行 然后 ; 但 他 弯曲 他的 头
[ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
over her ,
超过 她 ,

如果他明智的话，当时就应该飞走；但他却低下头看着她。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [əˈweɪ] .
and kissed the tears away .
和 亲吻 这 眼泪 离开 .

然后吻去了他的泪水。

[ðə; ðɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈraʊndɪd] [tʃi:k] , [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] , [hi:; hi] [kɪst] [əˈgen] ,
The pretty rounded cheek , so soft and child - like , he kissed again ,
这 漂亮的 圆润 脸颊 , 所以 柔软的 和 孩子 - 喜欢 , 他 亲吻 再次 ,

他又吻了吻那圆润光滑、稚嫩可爱的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑ:sp, klæsp][ðə; ðɪ] [slɑɪt] [ˈgɜ:liʃ] [ˈfɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
and then clasped the slight girlish figure in his arms .
和 然后 紧握 这 轻微 少女 数字 在 他的 武器 .

然后他将那纤细的少女身躯紧紧抱在怀里。

" [du:; də] [nɒt] [ʃed] [əˈnʌðə(r)] [teə(r); tɪə] , [ˈdɔ:rə] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ; " [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [lu:z] [i:tʃ]
" Do not shed another tear , Dora , " he whispered ; " we will not lose each
" 做 不是 棚 其他 撕 , 多拉 , " 他 低声说道 ; " 我们 将要 不是 失去 每个
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

“别再流眼泪了，朵拉，”他低声说；“我们不会失去彼此的。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

" **I love you , and you shall be my wife .**
" 我 爱 你 , 和 你 将 是 我的 妻子 .

我爱你, 你将成为我的妻子。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][hæd; həd][nɒt] ['iːv(ə)n] [krɒsɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
" **One minute before he spoke the idea had not even crossed his mind ;**
" 一 分钟 前 他 辐 这 主意 有 不是 甚至 交叉 他的 头脑 ;

“就在他开口说话的一分钟前, 他甚至还没有想到这一点;

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd]['spəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] .
it seemed to him afterward that another voice had spoken by his lips .
它 似乎 到 他 之后 那 其他 噪音 有 说 经过 他的 嘴唇 .

事后他觉得, 好像是另一个声音从他的嘴唇间说了出来。

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
" **Your wife !**
" 你的 妻子 !

“你的妻子! ”

" [fiː; fi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [ə'lɑːm] .
" **she cried , looking at him in some alarm .**
" 她 哭 , 寻找 在 他 在 一些 警报 .

她惊恐地看着他, 哭了起来。

" [ɑː] , [nəʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !

“啊, 不! ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] . "
You are very kind and good , but that could never be . "
你 是 非常 种类 和 好的 , 但 那 可以 绝不 是 . "

你人很好, 也很善良, 但这绝不可能。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Why not ? " he asked .**
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行?”他问道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][faː(r)] [ə'bʌv] [em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
" **Because you are so far above me , " replied the girl .**
" 因为 你 是 所以 远的 多于 我 , " 回复 这 女孩 .

“因为你比我优秀太多了,”女孩回答道。

" [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" **I and mine are servants and dependents of yours .**
" 我 和 矿 是 仆人 和 家属 的 你的 .

“我和我的家人都是你的仆人和依附者。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːkwəl] ; [aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] , " [sɒb] ['dɔːrə] ,
We are not equal ; I must learn to forget you , " sobbed Dora ,
我们 是 不是 平等的 ; 我 必须 学习 到 忘记 你 , " 啜泣 多拉 ,

“我们并不平等; 我必须学会忘记你,”朵拉抽泣着说。

" [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] !
" **and break my own heart !**
" 和 休息 我的 自己的 心 !

“然后伤透了自己的心! ”

" [fiː; fi][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['rɑːnlɪd] [mɔː(r)] ['diːpli] ;
" **She could not have touched Ronald more deeply ;**
" 她 可以 不是 有 感动 罗纳德 更多的 深 ;

“她不可能更深刻地触动罗纳德的心了;

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæt] [əˈmeɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
in a moment he had poured forth a torrent of words that amazed her .
在 一个 片刻 他 有 倾倒 前进 一个 激流 的 字 那 惊叹 她 .

他瞬间滔滔不绝地说出一连串令她惊讶的话。

[frəˈtɜːnəti] [ænd; ənd] [ɪˈkwələti] , [kɑːst] [ænd; ənd] [ˈfɒli] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈliːf] , [hɪz; ɪz] [lʌv]
Fraternity and equality , caste and folly , his mission and belief , his love
兄弟会 和 平等 , 种姓 和 蠢事 , 他的 使命 和 信仰 , 他的 爱
[ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] ,
and devotion ,
和 虔诚 ,

博爱与平等，阶级与愚昧，他的使命与信仰，他的爱与奉献，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][wʌn] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [ðæt] [ˈsɪmplɪ] [əˈlɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
were all mingled in one torrent of eloquence that simply alarmed her .
是 全部 混合 在 一 激流 的 口才 那 简单地 惊慌 她 .

所有这些话语混杂在一起，汇成一股滔滔不绝的雄辩之风，这让她感到十分震惊。

" [ˈnevə(r)][seɪ] [ðæt] [əˈgen] , [ˈdɔːrə] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz][feə(r)] , [ˈbɔɪ] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] .
" **Never say that again , Dora ,** " **he continued , his fair , boyish face flushing** .
" 绝不 说 那 再次 , 多拉 , " 他 持续 , 他的 公平的 , 男孩气 脸 冲洗 .

“朵拉，以后不许再说这种话了，”他继续说道，他那白皙稚嫩的脸庞泛起了红晕。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][ˈiːkwəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][feə(r)]
" **You are the equal of a queen upon her throne ; you are fair**
" 你 是 这 平等的 的 一个 女王 之上 她 王座 ; 你 是 公平的
[ænd; ənd] [truː] ,
and true ,
和 真的 ,

“你堪比王座上的女王；你公正真诚，

[swiːt] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
sweet and good .
甜的 和 好的 .

甜美可口。

[wɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? "
What be a queen more than that ? "
什么 是 一个 女王 更多的 比 那 ? "

还有什么比这更适合做女王的呢？

" [ə; eɪ] [kwiːn] [nəʊz] [mɔː(r)] , " [saɪd] [ˈdɔːrə] .
" **A queen knows more ,** " **sighed Dora** .
" 一个 女王 知道 更多的 , " 叹了口气 多拉 .

“女王懂得更多，”朵拉叹了口气。

" [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜːld] . "
" **I know nothing in all the wide world** . "
" 我 知道 没有什么 在 全部 这 宽的 世界 . "

“我对这广阔的世界一无所知。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then I will teach you ,** " **he said** .
" 然后 我 将要 教 你 , " 他 说 .

“那我就教你，”他说。

" [ɑː] , [ˈdɔːrə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] !
" **Ah , Dora , you know enough !**
" 啊 , 多拉 , 你 知道 足够的 !

“啊，朵拉，你知道的够多了！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kləʊð] [ðem; ðəm][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] .
You have beautiful thoughts , and you clothe them in beautiful words .
你 有 美丽的 想法 , 和 你 衣服 他们 在 美丽的 字 .

你拥有美好的思想，并用优美的语言来表达它们。

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][em 'iː] ; [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
Do not turn from me ; say you love me and will be my wife .
做 不是 转动 从 我 ; 说 你 爱 我 和 将要 是 我的 妻子 .

不要离开我；说你爱我，愿意做我的妻子。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] — [duː; də][nɒt] [meɪk] [em 'iː] [ʌn'hæpi] . "
I love you , Dora — do not make me unhappy . "
我 爱 你 , 多拉 — 做 不是 制作 我 不开心 . "

“我爱你，朵拉——别让我不开心。”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ;
" I would not make you unhappy , " she said , " for the whole world ;
" 我 会 不是 制作 你 不开心 , " 她 说 , " 为了 这 所有的 世界 ;

“我绝不会让你不开心，”她说，“就算用全世界的钱；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [əʊ] ,
if you wish me to love you — oh ,
如果 你 希望 我 到 爱 你 — 哦 ,

如果你希望我爱你——哦，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [juː; jʊ] ,
you know I love you — if you wish me to go away and forget you ,
你 知道 我 爱 你 — 如果 你 希望 我 到 去 离开 和 忘记 你 ,

你知道我爱你——如果你希望我离开，忘记你，

[aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] .
I will do my best .
我 将要 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [brɔːt] [tiəz] [ə'gen] .
" But the very thought of it brought tears again .
" 但 这 非常 想法 的 它 带来 眼泪 再次 .

“但一想到这件事，我的眼泪又止不住地流了下来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] , [səʊ] [br'wɪldəd] [br'twiːn] [s'prəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [səʊ] ['dæzld] [baɪ]
She looked so pretty , so bewildered between sorrow and joy , so dazzled by
她 看起来 所以 漂亮的 , 所以 困惑 之间 悲哀 和 喜悦 , 所以 眼花缭乱 经过
[hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

她看起来那么漂亮，悲伤与喜悦交织，幸福让她眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['prɪtiəsli] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðæt] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [tʃɑːmd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and yet so piteously uncertain , that Ronald was more charmed than ever .
和 然而 所以 可怜地 不确定 , 那 罗纳德 曾是 更多的 迷住了 比 曾经 .

然而，这种可怜的不确定感，反而让罗纳德比以往任何时候都更加着迷。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['dɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [em 'iː] .
" My darling Dora , " he said , " you do love me .
" 我的 亲爱的 多拉 , " 他 说 , " 你 做 爱 我 .

“我亲爱的朵拉，”他说，“你确实爱我。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [spiːk] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][duː; də][nɒt] [tel] [em 'iː] .
Your eyes speak , if your lips do not tell me .
你的 眼睛 说话 , 如果 你的 嘴唇 做 不是 告诉 我 .

即使你的嘴唇不说话，你的眼睛也会说话。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
Will you be my wife ?
将要 你 是 我的 妻子 ?

你愿意嫁给我吗？

[aɪ][kæn; kən][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
I can not live without you .
我 能 不是 居住 没有 你 .

没有你我活不下去。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɪˈrɪtɪst] [ˈpɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]
" It was the prettiest picture in the world to see the color return to the
" 它 曾是 这 最漂亮的 图片 在 这 世界 到 看 这 颜色 返回 到 这
[swiːt] [feɪs] .
sweet face .
甜的 脸 .

“看到甜美的脸上恢复了血色，那是世界上最美的画面。”

[ˈrɑːnlɪd] [bent][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈwɪspə(r)] .
Ronald bent his head , and heard the sweet whisper .
罗纳德 弯曲 他的 头 , 和 听到 这 甜的 耳语 .

罗纳德低下头，听到了那甜美的低语。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [ruː] [jɜː(r); jə(r)] [trʌst] , [ˈdɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpraʊdli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd]
" You shall never rue your trust , Dora , " he said , proudly ; but she interrupted
" 你 将 绝不 后悔 你的 相信 , 多拉 , " 他 说 , 自豪地 ; 但 她 中断
[hɪm] .
him .
他 .

“你永远不会后悔你的信任，朵拉，”他骄傲地说；但她打断了他。

" [wɒt] [wɪl] [lɔːd] [ɜːrl] [seɪ] ?
" What will Lord Earle say ?
" 什么 将要 主 厄尔 说 ?

“厄尔勋爵会怎么说？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtlɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
" she asked ; and again Ronald was startled by that question .
" 她 问 ; 和 再次 罗纳德 曾是 惊慌 经过 那 问题 .

她问道；罗纳德再次被这个问题吓了一跳。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" My father can say nothing , " he replied .
" 我的 父亲 能 说 没有什么 , " 他 回复 .

“我父亲什么也说不出来说，”他回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːz] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ˈkʌntri] .
" I am old enough to please myself , and this is a free country .
" 我 是 老的 足够的 到 请 我 , 和 这 是 一个 自由的 国家 .

“我已经足够成熟，可以满足自己的欲望，而且这是一个自由的国家。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] , [ˈdɔːrə] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə]
I shall introduce you to him , Dora , and tell him you have promised to
我 将 介绍 你 到 他 , 多拉 , 和 告诉 他 你 有 承诺 到
[biː; bi][maɪ] [waɪf] .
be my wife .
是 我的 妻子 .

我会把你介绍给他，朵拉，并告诉他你已经答应嫁给我。

[nəʊ][mɔː(r)] [tiəz] , [lʌv] .
No more tears , love .
不 更多的 眼泪 , 爱 .

亲爱的，别再流泪了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpɪnəs] [brɪʔɔ:(r)] [ju: 'es] .
There is nothing but happiness before us .
那里 是 没有什么 但 幸福 前 我们 .
我们面前只有幸福。

" [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [brɪ'li:vɪd] .
" **And so he believed .**
" 和 所以 他 相信 .
所以他相信了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɔ:(rə] — [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs]
He could think of nothing , care for nothing but Dora — her pretty face
他 可以 思考 的 没有什么 , 关心 为了 没有什么 但 多拉 — 她 漂亮的 脸
, [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs] ,
, **her artless ,**
, 她 不矫揉造作 ,
他满脑子都是朵拉, 什么都不想, 什么都不在乎——她漂亮的脸蛋, 她天真无邪的.....

[ˈsɪmp(ə)l] [weɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ʌndɪs'gaɪzɪd] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
simple ways , her undisguised love for him .
简单的 方式 , 她 不加掩饰的 爱 为了 他 .
她用最简单的方式, 毫不掩饰地表达了对他的爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɪk'skju:s] .
There was but one excuse .
那里 曾是 但 一 原谅 .
只有一个借口。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:st] [lʌv] ; [jet] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ,
He was young , and it was his first love ; yet despite his happiness ,
他 曾是 年轻的 , 和 它 曾是 他的 第一的 爱 ; 然而 尽管 他的 幸福 ,
[hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
his pride , his independence ,
他的 自豪 , 他的 独立 ,
他当时年轻, 那是他的初恋; 然而尽管他感到快乐、骄傲、独立,

[hi:; hi][dɪd][ˈɒf(ə)n][ˈwʌndə(r)][ɪn] [wɒt] [wɜ:dz] [hi:; hi][fʊd; fəd] [tel] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
he did often wonder in what words he should tell his father that he had
他 做过 经常 想知道 在 什么 字 他 应该 告诉 他的 父亲 那 他 有
[ˈprɒmɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [lɒdʒ] ['ki:pərz] ['dɔ:tə(r)] .
promised to marry the lodge keeper's daughter .
承诺 到 结婚 这 小屋 守门员 女儿 .
他常常想, 应该用怎样的措辞告诉父亲, 他已经答应娶旅馆老板的女儿。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈi:v(ə)n] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [ˈʃɪvə] , [æz; əz][wʌn] [si:zd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kəʊld] , [æt; ət]
There were even times when he shivered , as one seized with sudden cold , at
那里 是 甚至 时代 什么时候 他 瑟瑟发抖 , 作为 一 查获 和 突然 寒冷的 , 在
[ðə; ði] [θɔ:t] .
the thought .
这 想法 .
甚至有时候, 想到这件事, 他都会像突然感到一阵寒意般打个寒颤。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [deɪz] [pa:st] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [braɪt] [dri:m] .
The four days passed like a long , bright dream .
这 四 天 通过了 喜欢 一个 长的 , 明亮的 梦 .
这四天就像一场漫长而美好的梦境。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [rəʊ'mæns] , [bʌt; bət] ['sædli] [ˌmɪs'pleɪst] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌmə(r)] ['ɪdlɪ] .
It was a pretty romance , but sadly misplaced — a pretty summer idyll .
它 曾是 一个 漂亮的 浪漫 , 但 令人遗憾的是 放错地方了 — 一个 漂亮的 夏天 牧歌 .
这是一段美好的恋情, 可惜时机不对——一段美好的夏日田园诗。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:l] .

They were but boy and girl .
他们 是 但 男生 和 女孩 .

他们不过是一男一女。

[ˈdɔ:rə][met] [ˈrɑ:nld] [ɪn][ðə; ði][pɑ:k] , [baɪ][ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] ,

Dora met Ronald in the park , by the brook - side ,
多拉 遇见 罗纳德 在 这 公园 , 经过 这 溪 - 边 ,

多拉在公园的小溪边遇到了罗纳德。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [medəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhɔ:θɔ:n] [ɡru:] .

and in the green meadows where the white hawthorn grew .
和 在 这 绿色的 草地 在哪里 这 白色的 山楂 生长 .

在长满白山楂的绿色草地上。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [ðeə(r)] [lʌv] .

They talked of but one thing , their love .
他们 谈话 的 但 一 事物 , 他们的 爱 .

他们谈论的只有一件事, 那就是他们的爱情。

[ˈrɑ:nld] [ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdɔ:rəz][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [weɪz] ;

Ronald never tired of watching Dora's fair face and pretty ways ;
罗纳德 绝不 疲劳的 的 观看 朵拉的 公平的 脸 和 漂亮的 方式 ;

罗纳德永远也看不腻朵拉白皙的脸庞和漂亮的举止;

[ʃi:; ʃi][ˈnevə(r)] [ˈwɪərɪd] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt]

she never wearied of telling him over and over again , in a hundred different
她 绝不 疲惫 的 讲述 他 超过 和 超过 再次 , 在 一个 百 不同的

[weɪz] ,

ways ,
方式 ,

她百般不愿, 一遍又一遍地用一百种不同的方式告诉他。

[haʊ] [ˈnəʊb(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdiəli] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

how noble and kind he was , and how dearly she loved him .
如何 高贵 和 种类 他 曾是 , 和 如何 亲爱的 她 喜爱 他 .

他多么高尚善良, 她又是多么深爱他。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [rəʊt] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [ˈθɜ:zdeɪ] [ˈi:vniŋ] ,

Lord Earle wrote to say that he should be home on the Thursday evening ,
主 厄尔 写道 到 说 那 他 应该 是 家 在 这 周四 晚上 ,

厄尔勋爵来信说他应该会在周四晚上回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ɡests] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and that they were bringing back a party of guests with them .
和 那 他们 是 带来 后退 一个 派对 的 客人 和 他们 .

他们还带了一群客人回来。

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [maɪ][ˈfa:ðə(r)][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈrɑ:nld] ;

" There will be no time to tell my father just at present , " said Ronald ;
" 那里 将要 是 不 时间 到 告诉 我的 父亲 只是 在 展示 , " 说 罗纳德 ;

“现在没时间告诉我父亲了,”罗纳德说;

" [səʊ] , [ˈdɔ:rə] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˈaʊə(r)][ˈsi:kret] .

" so , Dora , we must keep our secret .
" 所以 , 多拉 , 我们 必须 保持 我们的 秘密 .

“所以, 朵拉, 我们必须保守这个秘密。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [tel] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfa:ðə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [tel] [maɪn] .

It will not do to tell your father before I tell mine .
它 将要 不是 做 到 告诉 你的 父亲 前 我 告诉 矿 .

在我告诉我父亲之前, 你不能先告诉你父亲。

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌn'tɪl] [lɔ:d] [ɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ə'gen] .
" **They arranged to keep the secret until Lord Earle should be alone again .**
" 他们 安排 到 保持 这 秘密 直到 主 厄尔 应该 是 独自的 再次 .
他们约定保守秘密，直到厄尔勋爵再次独处时才揭晓。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tuː; tə] [mi:t] [twais] ['evri] [deɪ] — [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [djuː] [leɪ] [ɒn]
They were to meet twice every day — in the early morning , while the dew lay on
他们 是 到 见面 两次 每一个 天 — 在 这 早期的 早晨 , 尽管 这 露 躺 在
[ðə; ði] [grɑ:s] ,
the grass ,
这 草 ,
他们每天要见面两次——一次是在清晨，当露水还挂在草地上的时候；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wen] [ðə; ði] [hɔ:l] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
and in the evening , when the Hall would be full of bustle and gayety .
和 在 这 晚上 , 什么时候 这 大厅 会 是 满的 的 忙碌 和 同性恋 .
到了晚上，大厅里就会充满热闹欢乐的气氛。

['rɑ:nld] [felt] ['gɪlti] — [hiː; hi] ['hɑ:dli] [njuː] [həʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] — [wen] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] [kə'mizəreit] [hɪm]
Ronald felt guilty — he hardly knew how or why — when his father commiserated him
罗纳德 毛毡 有罪的 — 他 几乎 知道 如何 或者 为什么 — 什么时候 他的 父亲 同情的 他
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ləʊnli] [wi:ks] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] .
for the two lonely weeks he had spent .
为了 这 二 孤独 周 他 有 花费 .
父亲安慰罗纳德，说他独自度过了两个星期，罗纳德感到很内疚——他自己也不知道为什么会这样。

['ləʊnli] !
Lonely !
孤独 !
孤独！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [ðem; ðəm] [səʊ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɔ:l] [tuː] ['kwɪkli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
He had not felt them so ; they had passed all too quickly for him .
他 有 不是 毛毡 他们 所以 ; 他们 有 通过了 全部 也 迅速地 为了 他 .
他并没有那样感受到；对他来说，它们消逝得太快了。

[həʊ] ['meni] ['destini] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [taɪm] !
How many destinies were settled in that short time !
如何 许多 命运 是 定居 在 那 短的 时间 !
短短时间内，多少人的命运被决定了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [tuː; tə] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
There was little time for telling his secret to Lord Earle .
那里 曾是 小的 时间 为了 讲述 他的 秘密 到 主 厄尔 .
他几乎没有时间把自己的秘密告诉厄尔勋爵。

[ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tʊnd] [tuː; tə] - [wɜ:(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
The few guests who had returned to Earlescourt were men of note ,
这 很少 客人 WHO 有 返回 到 - 是 男人 的 笔记 ,
返回厄尔斯考特庄园的宾客寥寥无几，而且都是些名人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [həʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðeə(r)] [entə'teɪnmənt] .
and their host devoted himself to their entertainment .
和 他们的 主持人 奉献 他自己 到 他们的 娱乐 .
他们的主人则全心全意地款待他们。

['leɪdi] [ɜ:rl] [sɔ:] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .
Lady Earle saw some great change in her son .
女士 厄尔 锯 一些 伟大的 改变 在 她 儿子 .
厄尔夫人发现她的儿子发生了很大的变化。

[ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː hi] [spɛnt] [ə eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
She fancied that he spent a great deal of time out of doors .
她 幻想 那 他 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 出去 的 门 .

她觉得他经常在户外活动。

[ʃiː ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː hi][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈbɒtəni] ,
She asked him about it , wondering if he had taken to studying botany ,
她 问 他 关于 它 , 好奇 如果 他 有 已采取 到 学习 植物学 ,
她问起这件事, 想知道他是不是开始研究植物学了。

[fɔː(r); fə(r)] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [hiː hi][ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈræmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paːk] .
for late and early he never tired of rambling in the park .
为了 晚的 和 早期的 他 绝不 疲劳的 的 漫无边际 在 这 公园 .

无论清晨还是深夜, 他都乐此不疲地在公园里漫步。

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndəd] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [ˈkrɪmzən] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
She wondered again at the flush that crimsoned his face ;
她 想知道 再次 在 这 冲洗 那 深红色 他的 脸 ;

她再次注意到他脸上泛起的红晕, 感到十分疑惑;

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
but the time was coming when she would understand it all .
但 这 时间 曾是 未来 什么时候 她 会 理解 它 全部 .

但总有一天她会明白这一切。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ˈrɑːnld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəz]
It is probable that if Ronald at that time had had as much of Dora's
它 是 可能 那 如果 罗纳德 在 那 时间 有 有 作为 很多 的 朵拉的

[səˈsaɪəti][æz; əz][hiː hi] [laɪkt] ,
society as he liked ,
社会 作为 他 喜欢 ,

如果当时的罗纳德能够随心所欲地享受朵拉的陪伴, 那么他很可能会.....

[hiː hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [wʊd] [hæv; həv]
he would soon have discovered his mistake , and no great harm would have
他 会 很快 有 发现 他的 错误 , 和 不 伟大的 伤害 会 有

[biːn] [dʌn] ;
been done ;
到过 完毕 ;

他很快就会发现 自己的错误, 也不会造成太大的伤害;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [rəʊˈmæns][ɒv; əv] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmiːtɪŋz] [hæd; həd][ə eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
but the foolish romance of foolish meetings had a charm for him .
但 这 愚蠢 浪漫 的 愚蠢 会议 有 一个 魅力 为了 他 .

但对他来说, 这种愚蠢的邂逅所带来的愚蠢浪漫却有着莫名的吸引力。

[ɪn] [ðəʊz] [ˈhʌrɪd] [ˈɪntəvjuː] [hiː hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəz] [lʌv] — [hiː hi]
In those hurried interviews he had only time to think of Dora's love — he
在 那些 慌忙 访谈 他 有 仅有的 时间 到 思考 的 朵拉的 爱 — 他

[ˈnevə(r)][ˈnəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [dɪfɪjənsɪz] ;
never noted her deficiencies ;
绝不 著名的 她 缺陷 ;

在那些匆忙的采访中, 他只有时间去想朵拉的爱——他从未注意到她的缺点;

[hiː hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ɡreɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːtləs] [əˈfekʃn]
he was charmed with her tenderness and grace ; her artless affection
他 曾是 迷住了 和 她 压痛 和 优雅 ; 她 不矫揉造作 感情

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈprɪti] ;
was so pretty ;
曾是 所以 漂亮的 ;

他被她的温柔和优雅所吸引; 她纯真的爱意如此美丽;

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [hi; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
the difference between her and those with whom he was accustomed to
这 不同之处 之间 她 和 那些 和 谁 他 曾是 习惯 到
[tɔ:k] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ;
talk was so great ;
讲话 曾是 所以 伟大的 ;

她和他平时接触的人之间的差别太大了；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈɪgnərəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpi:kənt] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
her very ignorance had a piquant charm for him .
她 非常 无知 有 一个 辛辣的 魅力 为了 他 .

她的无知对他来说有一种独特的魅力。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn][tu:; tə][ðeə(r)] [fɛɪt] .
So they went on to their fate .
所以 他们 去 在 到 他们的 命运 .

于是，他们走向了各自的命运。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [lɔ:d] [ˌz:rlz] [ˈgests] [dɪˈpɑ:tɪd] , [ˌjet] [ˈrɑ:nld] [hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈsi:kɾət] .
One by one Lord Earle's guests departed , yet Ronald had not told his secret .
一 经过 一 主 厄尔的 客人 已离开 , 然而 罗纳德 有 不是 讲述 他的 秘密 .

伯爵的客人们一个个离开，但罗纳德却还没有说出他的秘密。

[ə; eɪ] [nju:] [ˈelɪmənt] [kreɪpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌz:rdʒd] [hɪm] [ɒn] .
A new element crept into his love , and urged him on .
一个 新的 元素 悄悄地爬 进入 他的 爱 , 和 敦促 他 在 .

他的爱情中悄然渗入了一种新的元素，并激励着他继续前行。

[ˈwɔ:kɪŋ] [wʌn] [deɪ] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [ðeɪ] [əʊvəˈtʊk] [ˈdɔ:rəz] [ˈfɑ:ðə(r)] .
Walking one day through the park with his father they overtook Dora's father .
步行 一 天 通过 这 公园 和 他的 父亲 他们 超越 朵拉的 父亲 .

一天，他和父亲在公园散步时，遇到了朵拉的父亲。

[ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈmæn][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˌˈz:nɪstli] [təˈgeðə(r)] ,
A young man was with him and the two were talking earnestly together ,
一个 年轻的 男人 曾是 和 他 和 这 二 是 说 切实 一起 ,

他身边还有一个年轻人，两人正在认真地交谈。

[səʊ] [ˌˈz:nɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒentlmən] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [baɪ] [ˈrɑ:nld]
so earnestly that they never heard the two gentlemen ; and in passing by Ronald
所以 切实 那 他们 绝不 听到 这 二 先生们 ; 和 在 通过 经过 罗纳德
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] ,
distinguished the words ,
杰出的 这 字 ,

他们如此专注，以至于完全没听到两位先生的讲话；罗纳德路过时，才听清了他们的话：

" [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [θɔ:rn] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [meɪk]
" **You give me your daughter , Mr . Thorne , and trust me to make**
" 你 给 我 你的 女儿 , 先生 . 索恩 , 和 相信 我 到 制作

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpi] .
her happy .
她 快乐的 .

“索恩先生，请把您的女儿交给我，相信我会让她幸福。”

" [ˈrɑ:nld] [ˌz:rl] [tɜ:nd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] .
" **Ronald Earle turned quickly to look at the speaker .**
" 罗纳德 厄尔 转向 迅速地 到 看 在 这 扬声器 .

罗纳德·厄尔迅速转头看向演讲者。

[hi:; hi] [sɔ:] [brʃɔ:(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ʌŋ] [mæn] , [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] [ˈfɑ:mə(r)] [frəm; frəm]
He saw before him a young man , evidently a well - to - do farmer from
他 锯 前 他 一个 年轻的 男人 , 显然 一个 出色地 - 到 - 做 农民 从
[hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] ,
his appearance ,
他的 外貌 ,

他看到眼前站着一个人，从外表来看，显然是一位富裕的农民。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:m] , [kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [kliə(r)] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [aɪz] ;
with a calm , kind face and clear and honest eyes ;
和 一个 冷静的 , 种类 脸 和 清除 和 诚实的 眼睛 ;

面容平静和善，眼神清澈真诚；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɔ:rə] — [ˈdɔ:rə] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and he was asking for Dora — Dora who was to be his wife
和 他 曾是 问 为了 多拉 — 多拉 WHO 曾是 到 是 他的 妻子

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] - .
and live at Earlescourt .
和 居住 在 - .

他要找的是朵拉——朵拉将成为他的妻子，住在厄尔斯科特庄园。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [kənˈtrəʊl] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ˈi:vniŋ]
He could hardly control his impatience ; and it seemed to him that evening
他 可以 几乎 控制 他的 不耐烦 ; 和 它 似乎 到 他 那 晚上

[wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] .
would never come .
会 绝不 来 .

他几乎无法控制自己的不耐烦；在他看来，夜晚似乎永远不会到来。

[ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [lɑ:st] .
Dinner was over at last .
晚餐 曾是 超过 在 最后的 .

晚餐终于结束了。

[lɔ:d] [z:rl] [sæt] [wɪð] [sɜ:(r)] [ˈhæri] [ˈlɒrəns] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈklærət] ,
Lord Earle sat with Sir Harry Laurence over a bottle of claret ,
主 厄尔 卫星 和 先生 哈里 劳伦斯 超过 一个 瓶子 的 红酒 ,

厄尔勋爵和哈里·劳伦斯爵士坐在一起，一边品着红酒，一边聊天。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [z:rl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] .
and Lady Earle was in the drawing room and had taken up her book .
和 女士 厄尔 曾是 在 这 绘画 房间 和 有 已采取 向上 她 书 .

厄尔夫人当时正在客厅里，拿起了一本书。

[ˈrɑ:nld] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtrɪstɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [brʊk] - [saɪd] .
Ronald hastened to the favorite trysting place , the brook - side .
罗纳德 加快 到 这 最喜欢的 幽会 地方 , 这 溪 - 边 .

罗纳德匆匆赶往他最喜欢的幽会地点——小溪边。

[ˈdɔ:rə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [sti:l] [wet] [wɪð]
Dora was there already , and he saw that her face was still wet with
多拉 曾是 那里 已经 , 和 他 锯 那 她 脸 曾是 仍然 湿的 和

[tiəz] .
tears .
眼泪 .

多拉已经到了，他看到她脸上还挂着泪痕。

[ʃi:; ji] [rɪˈfju:zd] [æt; ət] [fɜ:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] .
She refused at first to tell him her sorrow .
她 拒绝 在 第一的 到 告诉 他 她 悲哀 .

她起初拒绝向他倾诉自己的悲伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['stɔːrɪ] , [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [rɪˈzɒlv] [əˈpɒn][sʌm; səm]
Then she whispered a pitiful little story , that made her lover resolve upon some
然后 她 低声说道 一个 可怜 小的 故事 , 那 制成 她 情人 解决 之上 一些
[ræʃ] [diːdz] .
rash deeds .
皮疹 契约 .

然后她低声讲述了一个可怜的小故事，这让她的爱人下定决心去做一些鲁莽的事情。

[rælf] [həʊlt][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
Ralph Holt had been speaking to her father , and had asked her
拉尔夫 霍尔特 有 到过 请讲 到 她 父亲 , 和 有 问 她
[tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
to marry him .
到 结婚 他 .

拉尔夫·霍尔特曾与她的父亲交谈过，并向她求婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [nəʊ] ; " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wept] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)]
She had said " No ; " but her mother had wept , and her father
她 有 说 " 不 ; " 但 她 母亲 有 哭泣 , 和 她 父亲
[hæd; həd] [grəʊn] ['æŋɡri] ,
had grown angry ,
有 生长 生气的 ,

她曾说“不”；但她的母亲哭了，她的父亲却生气了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ] [hɪm] .
and had said she should obey him .
和 有 说 她 应该 服从 他 .

并曾说过她应该服从他。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɑːm] , " [sed] ['dɔːrə] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [saɪ] .
" He has a large farm , " said Dora , with a bitter sigh .
" 他 有 一个 大的 农场 , " 说 多拉 , 和 一个 苦的 叹 .

“他有一个很大的农场,”朵拉苦笑着说。

" [hiː; hi] [sez] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
" He says I should live like a great lady , and have nothing to do .
" 他 说道 我 应该 居住 喜欢 一个 伟大的 女士 , 和 有 没有什么 到 做 .

他说我应该像个贵妇人一样生活，什么都不用做。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ,
He would be kind to my father and mother ; but I do not love him ,
他 会 是 种类 到 我的 父亲 和 母亲 ; 但 我 做 不是 爱 他 ,

他对我父母很好，但我并不爱他。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ˈtendə(r)][ˈlɪt(ə)l][hændz] [raʊnd] ['rɑːnəldz] [ɑːm] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ,
Clasping her tender little hands round Ronald's arm , " I do not love him ,
紧握 她 投标 小的 双手 圆形的 罗纳德的 手臂 , " 我 做 不是 爱 他 ,

她用稚嫩的小手紧紧抓住罗纳德的胳膊，“我不爱他。”

" [ʃiː; ʃi] [sɒb] ; " [ænd; ənd] , ['rɑːnld] , [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
" she sobbed ; " and , Ronald , I do love you .
" 她 啜泣 ; " 和 , 罗纳德 , 我 做 爱 你 .

她抽泣着说：“罗纳德，我确实爱你。”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪ] , [ˈteə(r); tɪə] - [brɪ'djuːd] [feɪs] ,
" He bent down and kissed her pretty , tear - bedewed face ,
" 他 弯曲 向下 和 亲吻 她 漂亮的 , 撕 - 露水 脸 ,

他俯下身，吻了吻她那张漂亮却泪痕斑斑的脸庞。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] ['ɪvəlri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
all the chivalry of his nature aroused by her words .
全部 这 骑士精神 的 他的 自然 被唤醒 经过 她 字 .

她的话语激起了他天性中所有的骑士精神。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi][maɪ][waɪf] , ['dɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , ['praʊdli] , " [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz] .
" You shall be my wife , Dora , " he said , proudly , " and not his .
" 你 将 是 我的 妻子 , 多拉 , " 他 说 , 自豪地 , " 和 不是 他的 .
“你将成为我的妻子, 朵拉,”他骄傲地说, “而不是他的妻子。”

[ðɪs] ['veri] ['i:vniŋ] [aɪ][wɪl] [tel][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['mæɪrɪdʒ] .
This very evening I will tell my father , and ask his consent to our marriage .
这 非常 晚上 我 将要 告诉 我的 父亲 , 和 问 他的 同意 到 我们的 婚姻 .
今晚我就会告诉我的父亲, 并请求他同意我们的婚事。

[maɪ]['mʌðə(r)] [ɪz][ʊə(r)][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] — [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] .
My mother is sure to love you — she is so kind and gracious to every one .
我的 母亲 是 当然 到 爱 你 — 她 是 所以 种类 和 亲切 到 每一个 — .
我妈妈一定会喜欢你的——她对每个人都那么善良和蔼。

[du:; də][nɒt]['tremb(ə)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ; ['naɪðə(r)] [rælf] [həʊlt][nɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [from; frəm][em 'i:] .
Do not tremble , my darling ; neither Ralph Holt nor any one else shall take you
做 不是 颤抖 , 我的 亲爱的 ; 两者都不 拉尔夫 霍尔特 也不 任何 一 别的 将 拿 你
from me .
从 我 .
亲爱的, 不要害怕; 无论是拉尔夫·霍尔特还是其他人, 都无法将你从我身边夺走。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] ['kʌmfət] !
" She was soon comforted !
" 她 曾是 很快 安慰 !
她很快就得到了安慰!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [baʊnd] [ɔ:(r)]['lɪmɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] ['rɑ:nld] [ɜ:rl] .
There was no bound or limit to her faith in Ronald Earle .
那里 曾是 不 边界 或者 限制 到 她 信仰 在 罗纳德 厄尔 .
她对罗纳德·厄尔的信任是毫无保留的。

" [gəʊ] [həʊm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] .
" Go home now , " he said , " and tomorrow my father himself shall see you .
" 去 家 现在 , " 他 说 , " 和 明天 我的 父亲 他自己 将 看 你 .
“现在回家吧,”他说, “明天我父亲会亲自见你。”

[aɪ][wɪl] [ti:tʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['fɑ:mə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I will teach that young farmer his place .
我 将要 教 那 年轻的 农民 他的 地方 .
我会给那个小农夫一个下场。

[nəʊ][mɔ:(r)] [tiəz] , ['dɔ:rə] — ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] [end] [tə'naɪt] .
No more tears , Dora — our troubles will end tonight .
不 更多的 眼泪 , 多拉 — 我们的 麻烦 将要 结尾 今晚 .
别再哭了, 朵拉——我们的烦恼今晚就结束了。

" [hi:; hi] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
" He went with her down the broad walk , and then returned to the Hall .
" 他 去 和 她 向下 这 广阔 走 , 和 然后 返回 到 这 大厅 .
他陪她沿着宽阔的人行道走下去, 然后返回了大厅。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['veri] ['praʊdli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [hed] [ɪ'rekt] ,
He walked very proudly , with his gallant head erect ,
他 步行 非常 自豪地 , 和 他的 英勇 头 直立 ,
他昂首挺胸, 神态骄傲地走着。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt]
saying to himself that this was a free country and he could do what
说 到 他自己 那 这 曾是 一个 自由的 国家 和 他 可以 做 什么
[hiː; hi] [laɪkt] ;
he liked ;
他 喜欢 ;

他心想，这是一个自由的国家，他可以做任何他想做的事；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ˈlaʊdli] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm]
but for all that his heart beat loudly when he entered the drawing room
但 为了 全部 那 他的 心 打 高声 什么时候 他 进入 这 绘画 房间
[ænd; ənd] [faʊnd] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːrli] .
and found Lord and Lady Earle .
和 成立 主 和 女士 厄尔 .

但尽管如此，当他走进客厅，看到伯爵夫妇时，他的心跳还是剧烈地加快了。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət][hɪm] , [ɔːl] [ʌnˈkɒŋəs] [ðæt] [ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] , [ðə; ðɪ][eə(r)][pʊ; əv]
They looked up smilingly at him , all unconscious that their beloved son , the heir of
他们 看起来 向上 微笑着 在 他 , 全部 无意识 那 他们的 心爱 儿子 , 这 继承人 的
Earlescourt ,
厄尔斯科特 ,

她们抬头微笑着看着他，全然没有意识到她们心爱的儿子，厄尔斯考特的继承人，

[wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [pəˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [lɒdʒ] ['ki:pərz] ['dɔːtə(r)] .
was there to ask permission to marry the lodge keeper's daughter .
曾是 那里 到 问 允许 到 结婚 这 小屋 守门员 女儿 .
他是去请求允许娶旅馆老板的女儿。

[ˈtʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ˈrɑːnld] [ɜːrli] [hæd; həd] [ˈplenti] [pʊ; əv] ['kʌrɪdʒ] — [nəʊ] [jʌŋ] [ˈhɪərəʊ][ˈevə(r)][led][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [həʊp]
Ronald Earle had plenty of courage — no young hero ever led a forlorn hope
罗纳德 厄尔 有 很多 的 勇气 — 不 年轻的 英雄 曾经 引领 一个 绝望 希望
[wɪð] [mɔː(r)] [ˈbreɪvəri] [ðæt] [hiː; hi] [drɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] ,
with more bravery that he displayed in the interview with his parents ,
和 更多的 勇敢 那 他 显示 在 这 面试 和 他的 父母 ,
罗纳德·厄尔非常勇敢——没有哪个年轻英雄能像他在接受父母采访时那样，展现出如此巨大的勇气去追寻那渺茫的希望。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dɔːnt] [ə; eɪ][ˈbɒʊldə(r)][mæn] .
which might have daunted a bolder man .
哪个 可能 有 畏惧 一个 更大胆 男人 .

这或许会让胆子更大的人望而却步。

[æz; əz][hiː; hi] [epɪˈəʊtʃt] , [ˈleɪdi] [ɜːrli] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [smaɪl] .
As he approached , Lady Earle raised her eyes with a languid smile .
作为 他 接近 , 女士 厄尔 提高 她 眼睛 和 一个 慵懒的 微笑 .
他走近时，厄尔夫人抬起头，脸上带着慵懒的微笑。

" [aʊt] [əˈgen] , [ˈrɑːnld] !
" **Out again , Ronald !**
" 出去 再次 , 罗纳德 !

“罗纳德，你又出局了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [sɜ:(r)] [ˈhæri] [ˈləʊəns] [left] [hɪz; ɪz] [əˈdju:] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

" Sir Harry Laurence left his adieus for you .

" 先生 哈里 劳伦斯 左边 他的 再见 为了 你 .

“哈里·劳伦斯爵士向你留下了告别信。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɑ:k] [pəˈzesɪz] [sʌm; səm][prɪˈkju:liə(r)] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .

I think the park possesses some peculiar fascination .

我 思考 这 公园 拥有 一些 奇特 魅力 .

我觉得这个公园有一种独特的魅力。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkwɪkli] ?

Have you been walking quickly ?

有 你 到过 步行 迅速地 ?

你走路很快吗？

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [flʌʃt] .

Your face is flushed .

你的 脸 是 配 .

你脸颊泛红。

" [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ;

" He made no reply , but drew near to his mother ;

" 他 制成 不 回复 , 但 画 靠近 到 他的 母亲 ;

他没有回答，而是走到母亲身边；

[hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

he bent over her and raised her hand to his lips .

他 弯曲 超过 她 和 提高 她 手 到 他的 嘴唇 .

他俯身靠近她，将她的手举到自己的唇边。

" [ai][eɪˈem] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I am come to tell you something , " he said .

" 我 是 来 到 告诉 你 某物 , " 他 说 .

“我来是要告诉你们一件事，”他说。

" [ˈfɑ:ðə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][emˈi:] ?

" Father , will you listen to me ?

" 父亲 , 将要 你 听 到 我 ?

“父亲，您愿意听我说吗？ ”

[ai][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] , [wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði][ˈfeəjəst] , [ˈswi:tɪst] [gɜ:lz]

I ask your permission to marry Dora Thorne , one of the fairest , sweetest girls

我 问 你的 允许 到 结婚 多拉 索恩 , 一 的 这 最公平 , 最甜美的 女孩们

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

in England .

在 英格兰 .

我请求您允许我迎娶多拉·索恩，她是英格兰最美丽、最温柔的女孩之一。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈnevə(r)] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [feɪs] [ˈnevə(r)] [kweɪl] .

" His voice never faltered , and the brave young face never quailed .

" 他的 嗓音 绝不 犹豫不决 , 和 这 勇敢的 年轻的 脸 绝不 畏缩 .

他的声音始终坚定，勇敢的年轻面容也从未动摇。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈʌtə(r)] [əˈmeɪzmənt] .

Lord Earle looked at him in utter amazement .

主 厄尔 看起来 在 他 在 说出 惊愕 .

厄尔勋爵满脸惊奇地看着他。

" [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] !

" To marry Dora Thorne !

" 到 结婚 多拉 索恩 !

“要娶多拉·索恩！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ɪz]['dɔ:rə] [θɔ:rn] ? " **And who , in the name of reason , is Dora Thorne ?** "
" 和 WHO , 在 这 姓名 的 原因 , 是 多拉 索恩 ? "
"那么，凭什么说多拉·索恩是另一个人？"

" [ðə; ði] [lɒdʒ] ['ki:pərz] ['dɔ:tə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑ:nld] , ['staʊtli] . **The lodge keeper's daughter ,** " **replied Ronald , stoutly** .
" 这 小屋 守门员 女儿 , " 回复 罗纳德 , 坚定地 .
"旅馆老板的女儿，"罗纳德坚定地回答道。

" [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʌvz] [em 'i:] . **I love her , father , and she loves me** .
" 我 爱 她 , 父亲 , 和 她 爱 我 .
"父亲，我爱她，她也爱我。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪskən'sɜ:tɪd] [wen] [lɔ:d] [ɜ:rl] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [rɪ'plaɪ] , [brəʊk] ['ɪntu:] **He was somewhat disconcerted when Lord Earle , for all reply , broke into**
" 他 曾是 有些 不安 什么时候 主 厄尔 , 为了 全部 回复 , 打破 进入
[æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] . **an uncontrollable fit of laughter** .
一个 不可控的 合身 的 笑声 .
"伯爵勋爵非但没有回答，反而突然爆发出一阵无法控制的大笑，这让他有些不知所措。"

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [stɔ:m] — [ɪk,spɔstju'leɪʃən] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] — **He had expected a storm — expostulations , perhaps , and reproaches —**
他 有 预期的 一个 风暴 — 抗议 , 也许 , 和 责备 —
[eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] . **anything but this** .
任何事物 但 这 .
他原本以为会遭到一番训斥和责备——但没想到会是这样的结果。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [bi:; bi] ['sɪəriəs] , ['rɑ:nld] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['smɑɪlɪŋ] . **You can not be serious , Ronald ,** " **said his mother , smiling** .
" 你 能 不是 是 严肃的 , 罗纳德 , " 说 他的 母亲 , 微笑 .
"你不是认真的吧，罗纳德？"他母亲笑着说。

" [ai][eɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , **I am so much in earnest ,** " **he replied** ,
" 我 是 所以 很多 在 认真 , " 他 回复 ,
"我是认真的，"他回答说。

" [ðæt] [ai] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [maɪ][laɪf] [ɪt'self] , [fɔ:(r); fə(r)]['dɔ:rə] . **that I would give up all I have in the world — my life itself , for Dora** .
" 那 我 会 给 向上全部 我 有 在 这 世界 — 我的 生活 本身 , 为了 多拉 .
"我愿意放弃我拥有的一切——我的生命，去换取朵拉。"

" [ðen] [lɔ:d] [ɜ:rl] [si:st] ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒkt] ['ɜ:nɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , [flʌʃt] **Then Lord Earle ceased laughing , and looked earnestly at the handsome , flushed**
" 然后 主 厄尔 停止 笑 , 和 看起来 切实 在 这 英俊的 , 酡
[feɪs] . **face** .
脸 .
"这时，厄尔勋爵停止了笑声，认真地看着那张英俊的、脸颊绯红的脸庞。

" [nəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [bi:; bi] ['sɪəriəs] . **No ,** " **said he ,** " **you can not be serious** .
" 不 , " 说 他 , " 你 能 不是 是 严肃的 .
"不，"他说，“你不是认真的吧。"

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][tuː; tə][rɪˈsiːv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənts][ˈdɔːtə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][əʊn]
You dare not ask your mother to receive a servant's daughter as her own
你 敢 不是 问 你的 母亲 到 收到 一个 仆人的 女儿 作为 她 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

你竟敢要求你母亲收一个仆人的女儿为己出。

[jɔː(r); jə(r)][dʒest][ɪz][ɪn][bæd][teɪst] , [ˈrɑːnld] . "
Your jest is in bad taste , Ronald . "

罗纳德，你的玩笑很没品。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][dʒest] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪd] .
" It is no jest , " he replied .
" 它 是 不 笑话 , " 他 回复 .

“这不是玩笑，”他回答道。

" [wiː; wi][ɜːrlz][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz][ˈterəbli][ɪn][ˈɜːnɪst] .
" We Earles are always terribly in earnest .
" 我们 耳朵 是 总是 可怕 在 认真 .

“我们厄尔家族的人总是非常认真。”

[aɪ][hæv; həv][ˈprɒmɪst][tuː; tə][ˈmæri][ˈdɔːrə][θɔːrn] , [ænd; ənd] , [wɪð][jɔː(r); jə(r)][pəˈmɪ(ə)n] , [aɪ][ɪnˈtend]
I have promised to marry Dora Thorne , and , with your permission , I intend
我 有 承诺 到 结婚 多拉 索恩 , 和 , 和 你的 允许 , 我 打算
[tuː; tə][kiːp][maɪ][wɜːd] .
to keep my word .
到 保持 我的 单词 .

我已经答应娶多拉·索恩为妻，如果得到您的允许，我打算信守诺言。

" [æn; ən][ˈæŋɡri][flʌ][rəʊz][tuː; tə][lɔːd][ɜːrlz][feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kənˈtrəʊld][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" An angry flush rose to Lord Earle's face , but he controlled his impatience .
" 一个 生气的 冲洗 玫瑰 到 主 厄尔的 脸 , 但 他 受控 他的 不耐烦 .

厄尔勋爵脸上泛起愤怒的红晕，但他克制住了自己的不耐烦。

" [ɪn][ˈeni][keɪs] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪd] , [ˈkwaɪətli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː] [jʌŋ][tuː; tə][θɪŋk][pɒ; əv][ˈmæɪɪdʒ]
" In any case , he replied , quietly , you are too young to think of marriage
" 在 任何 案件 , " 他 回复 , 悄悄 , " 你 是 也 年轻的 到 思考 的 婚姻
[jet] .
yet .
然而 .

“无论如何，”他平静地回答道，“你还太年轻，不该考虑结婚。”

[ɪf][juː; jʊ][hæd; həd][ˈtʃɔʊzn][ðə; ði][ˈdɔːtə(r)][pɒ; əv][ə; eɪ][djuːk] , [aɪ][fʊd; fəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
If you had chosen the daughter of a duke , I should , for the present ,
如果 你 有 选定 这 女儿 的 一个 公爵 , 我 应该 , 为了 这 展示 ,
[rɪˈfjuːz] . "
refuse . "
拒绝 . "

如果你选择的是一位公爵的女儿，那么我目前会拒绝。

" [aɪ][æɪ; fəɪ][biː; bi][ˈtwenti][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , " [sed][ˈrɑːnld] ,
" I shall be twenty in a few months , said Ronald ,
" 我 将 是 二十 在 一个 很少 几个月 , " 说 罗纳德 ,

“再过几个月我就二十岁了，”罗纳德说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][weɪt][ʌnˈtɪl][ðen] .
" and I am willing to wait until then .
" 和 我 是 愿意的 到 等待 直到 然后 .

“我愿意等到那时。”

" [ˈleɪdi] [ɜːrli] [ˈleɪd][hɜː(r); hæ(r)] [waɪt] [ˈdʒuːəld] [hænd][pɒn][hɜː(r); hæ(r)] [sʌnz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
" **Lady Earle laid her white jeweled hand on her son's shoulder , and said ,**
" 女士 厄尔 铺设 她 白色的 珠宝 手 在 她 儿子的 肩膀 , 和 说 ,
[ˈdʒentli] :
gently :
轻轻地 :

厄尔夫人将她戴着白色珠宝的手放在儿子的肩膀上，轻声说道：

" [maɪ][diə(r)] [ˈrɑːnlɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz] ? [tel] [ˌem ˈiː] , [huː] [ɪz][ˈdɔːrə] [θɔːrn] ?
" **My dear Ronald , have you lost your senses ? Tell me , who is Dora Thorne ?**
" 我的 亲爱的 罗纳德 , 有 你 丢失的 你的 感官 ? 告诉 我 , WHO 是 多拉 索恩 ?
"我亲爱的罗纳德，你疯了吗？告诉我，多拉·索恩是谁？ "

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tiəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] .
" **She saw tears shining in his eyes ; his brave young face touched her heart .**
" 她 锯 眼泪 灼灼 在 他的 眼睛 ; 他的 勇敢的 年轻的 脸 感动 她 心 .

她看到他眼中闪烁着泪光；他勇敢的年轻面孔触动了她的心。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Tell me , " she continued , " who is she ?**
" 告诉 我 , " 她 持续 , " WHO 是 她 ?
"告诉我，"她继续说道，“她是谁？ "

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hæ(r)] ?
Where have you seen her ?
在哪里 有 你 已见 她 ?

你在哪里见过她？

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "
What is she like ? "
什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人？

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʃə(r)][juː; jʊ] [wɒd] [lʌv] [hɜː(r); hæ(r)]
" **She is so beautiful , mother , " he said , " that I am sure you would love her**
" 她 是 所以 美丽的 , 母亲 , " 他 说 , " 那 我 是 当然 你 会 爱 她
;
;
;
;

“妈妈，她太漂亮了，”他说，“我相信您一定会喜欢她；

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [truː] .
she is as fair and sweet as she is modest and true .
她 是 作为 公平的 和 甜的 作为 她 是 谦虚的 和 真的 .

她既美丽又温柔，既谦逊又真诚。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [hɜː(r); hæ(r)]
I met her in the gardens some weeks ago , and I have met her
我 遇见 她 在 这 花园 一些 周 前 , 和 我 有 遇见 她
[ˈevri] [deɪ] [sɪns] .
every day since .
每一个 天 自从 .

几周前我在花园里遇见了她，从那以后我每天都能见到她。

" [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [pɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ˈrɑːnlɪd] .
" **Lord and Lady Earle exchanged a glance of dismay which did not escape Ronald .**
" 主 和 女士 厄尔 交换 一个 瞥一眼 的 沮丧 哪个 做过 不是 逃脱 罗纳德 .
厄尔勋爵和夫人交换了一个沮丧的眼神，这被罗纳德看到了。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [təʊld][juː ˈes][pɒv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ˈæŋgrəli] .
" **Why have you not told us of this before ? " asked his father , angrily .**
" 为什么 有 你 不是 讲述 我们 的 这 前 ? " 问 他的 父亲 , 愤怒地 .
“为什么你之前没有告诉我们这件事？”他父亲生气地问道。

" [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][frəm; frəm] [həʊm] , " [rɪˈplaɪd]
" **I asked her to be my wife while you were from home , " replied**
" 我 问 她 到 是 我的 妻子 尽管 你 是 从 家 , " 回复
[ˈrɑːnlɪd] .
Ronald .
罗纳德 .

“你不在家的时候，我向她求婚了，”罗纳德回答说。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈprɒmɪst] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊə(r)] [ɡests] [left] [juː 'es][ænd; ənd]
" **She promised and I have only been waiting until our guests left us and**
" 她 承诺 和 我 有 仅有的 到过 等待 直到 我们的 客人 左边 我们 和
[juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] . " **you had more time . "**
你 有 更多的 时间 . " **She answered , " I'm waiting for you to have more time . "**
她答应了，我只是在等客人离开，等你有了更多时间。”

" [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ˈdɔːrə] [θɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt][səʊ] [ˈkɒnstəntli] ? " [ɑːskt] [ˈleɪdi]
" **Is it to see Dora Thorne that you have been out so constantly ? " asked Lady**
" 是 它 到 看 多拉 索恩 那 你 有 到过 出去 所以 不断地 ? " 问 女士
[ɜːrli] .
Earle .
厄尔 .

“你是不是为了见多拉·索恩才一直外出？”厄尔夫人问道。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [let][ə; eɪ][deɪ] [paːs] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" **Yes , I could not let a day pass without seeing her , " he replied ;**
" 是的 , 我 可以 不是 让 一个 天 经过 没有 看到 她 , " 他 回复 ;
" 是的，我一天都不能不见到她，”他回答说；

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][deɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌnʃaɪn] . "
" **it would be like a day without sunshine . "**
" 它 会 是 喜欢 一个 天 没有 阳光 . " **That would be a day without sunshine . "**
“那就像没有阳光的一天。”

" [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [els] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɒli] ? " [ɑːskt] [bɔːd] [ɜːrli] , [ˈæŋɡrəli] .
" **Does any one else know of this folly ? " asked Lord Earle , angrily .**
" 做 任何 一 别的 知道 的 这 蠢事 ? " 问 主 厄尔 , 愤怒地 .
" 还有谁知道这件蠢事吗？”厄尔勋爵愤怒地问道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwʌɪt] [fʊə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] , [aɪ][fʊd; fəd] [tel] [juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] [aɪ][təʊld] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
" **No , you may be quite sure , father , I should tell you before I told any one else ,**
" 不 , 你 可能 是 相当 当然 , 父亲 , 我 应该 告诉 你 前 我 讲述 任何 一 别的 ,
" 不，父亲，您完全可以放心，我应该先告诉您，再告诉其他人。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːnlɪd] .
" **replied Ronald .**
" 回复 罗纳德 .
" 罗纳德回答道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [dɪsˈmeɪ] ,
They looked at him in silent dismay ,
他们 看起来 在 他 在 沉默的 沮丧 ,
" 他们默默地、惊愕地看着他。

[vekst] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌtə(r)] [ˈfɒli] ,
vexed and amazed at what he had done — irritated at his utter folly ,
烦恼 和 惊叹 在 什么 他 有 完毕 — 受刺激 在 他的 说出 蠢事 ,
" 他对自己所做的一切感到懊恼和震惊——对自己的愚蠢行为感到恼火。

[jet] [fɔːst] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [truːθ] .
yet forced to admire his honor , his courage , his truth .
然而 强制 到 钦佩 他的 荣誉 , 他的 勇气 , 他的 真相 .
" 然而，我不得不钦佩他的荣誉、勇气和真诚。

[bəuθ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌnz] [wʊd] [hæv; həv] ['keəfəli] [kən'si:ld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)][frəm; frəm]
Both felt that some sons would have carefully concealed such a love affair from
两个都 毛毡 那 一些 儿子们 会 有 小心 暗 这样的 一个 爱 事务 从
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

两人都觉得有些儿子会小心翼翼地向他们隐瞒这样的恋情。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkændə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ɔ:l'dəʊ] [di'plɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɒli] .
They were proud of his candor and integrity , although deploring his folly .
他们 是 自豪的 的 他的 坦率 和 正直 , 虽然 痛惜 他的 蠢事 .

他们为他的坦率和正直感到自豪，尽管也对他的愚蠢行为感到惋惜。

" [tel] [ju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈrɑ:nld] , " [sed] ['leɪdi] [z:rl] .

" Tell us all about it , Ronald , " said Lady Earle .
" 告诉 我们 全部 关于 它 , 罗纳德 , " 说 女士 厄尔 .

“罗纳德，给我们讲讲这件事吧，”厄尔夫人说道。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌheɪz'teɪn] , [ˈrɑ:nld] [təʊld][ðəm; ðəm] ['evri] [wɜ:d] ; [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)]
Without the least hesitation , Ronald told them every word ; and despite their
没有 这 至少 犹豫 , 罗纳德 讲述 他们 每一个 单词 ; 和 尽管 他们的
[vek'seɪʃ(ə)n] ,
vexation ,
烦恼 ,

罗纳德毫不犹豫地把事情的来龙去脉都告诉了他们；尽管他们很生气，

[ˈnaɪdə(r)][kʊd; kəd] [help] ['smɑɪlɪŋ] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] — [ə; eɪ][rəʊ'mæns] , [ɔ:l]
neither could help smiling — it was such a pretty story — a romance , all
两者都不 可以 帮助 微笑 — 它 曾是 这样的 一个 漂亮的 故事 — 一个 浪漫 , 全部
[ˈsʌŋʃaɪn] , [ˌsmɑɪlz] , [tɪəz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
sunshine , smiles , tears , and flowers .
阳光 , 微笑 , 眼泪 , 和 花朵 .

两人都忍不住微笑——这是一个多么美好的故事——一段充满阳光、微笑、泪水和鲜花的浪漫爱情。

[ɔ:d] [z:rlz] [feɪs] [kliəd] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd] [wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [bɔɪz]
Lord Earle's face cleared as he listened , and he laid one hand on his boy's
主 厄尔的 脸 已清除 作为 他 听着 , 和 他 铺设 一 手 在 他的 男孩们
[ˈʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 :

伯爵听着，脸色渐渐好转，他把一只手放在儿子的肩膀上。

" [ˈrɑ:nld] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][æɪ; jə] [ˌdɪsə'gri:z] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,
" Ronald , " said he , " we shall disagree about your love ; but remember ,
" 罗纳德 , " 说 他 , " 我们 将 不同意 关于 你的 爱 ; 但 记住 ,

“罗纳德，”他说，“我们对你的爱会有不同的看法；但记住，

[aɪ][du:; də] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tru:θ] .

I do full justice to your truth .
我 做 满的 正义 到 你的 真相 .

我会如实反映你的真实想法。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][maɪ] [əʊn] .

After all , the fault is my own .
后 全部 , 这 过错 是 我的 自己的 .

毕竟，错在我。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [left] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

I might have known that a young fellow of your age , left all alone ,
我 可能 有 已知 那 一个 年轻的 同伴 的 你的 年龄 , 左边 全部 独自的 ,

我本该知道，像你这样年纪的年轻人，孤身一人，

[wɒz; wəz][[ʊə(r)][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈmɪstɪf] ；[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

was sure to get into mischief ; you have done so .

曾是 当然 到 得到 进入 恶作剧 ； 你 有 完毕 所以 ；

你肯定会惹麻烦；你确实惹麻烦了。

[sei] [nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] ；[ai] [ˈkliːli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [kənˈsent] .

Say no more now ; I clearly and distinctly refuse my consent .

说 不 更多的 现在 ； 我 清楚地 和 明显地 拒绝 我的 同意 ；

现在无需多言；我明确且明确地拒绝同意。

[ai] [əˈpiːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl][nəʊ][mɔː(r)] .

I appeal to your honor that you meet this young girl no more .

我 上诉 到 你的 荣誉 那 你 见面 这 年轻的 女孩 不 更多的 ；

我恳请您恪守荣誉，不要再与这个年轻女孩见面。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .

We will talk of it another time .

我们 将要 讲话 的 它 其他 时间 ；

我们改天再谈这件事。

" [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːr] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

" When the door closed behind him , Lord and Lady Earle looked at each other .

" 什么时候 这 门 关闭 在后面 他 , 主 和 女士 厄尔 看起来 在 每个 其他 ；

“门在他身后关上后，厄尔勋爵和夫人互相看了一眼。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] .

The lady's face was pale and agitated .

这 女士的 脸 曾是 苍白 和 激动 ；

那位女士脸色苍白，神情焦躁不安。

" [əʊ] , [ˈruːpət] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd][ˈhəʊb(ə)l][hiː; hi][ɪz] !

" Oh , Rupert , " she said , " how brave and noble he is !

" 哦 , 鲁珀特 , " 她 说 , " 如何 勇敢的 和 高贵 他 是 !

“哦，鲁珀特，”她说，“他多么勇敢、多么高尚啊！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] !

Poor foolish boy !

贫穷的 愚蠢 男生 !

可怜又愚蠢的孩子！

[haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈsɜːd] [mɪsˈteɪk] .

How proud he looked of his absurd mistake .

如何 自豪的 他 看起来 的 他的 荒诞 错误 ；

他看起来对自己犯下的荒谬错误感到多么自豪啊。

[wiː; wi][[æɪ; jəl][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ai] [fɔːˈsiː] ! "

We shall have trouble with him , I foresee ! "

我们 将 有 麻烦 和 他 , 我 预见 ! "

我预感我们会和他遇到麻烦！

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

" I do not think so , " replied her husband .

" 我 做 不是 思考 所以 , " 回复 她 丈夫 ；

“我不这么认为，”她丈夫回答道。

" [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] , [ænd; ənd] [wen] [ˈrɑːnlɪd] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wɪl]

" Valentine Charteris will be here soon , and when Ronald sees her he will

" 情人节 查特里斯 将要 是 这里 很快 , 和 什么时候 罗纳德 看到 她 他 将要

[fəˈget] [ðɪs] [ˈrʌstɪk] [ˈbjuːti] . "

forget this rustic beauty . "

忘记 这 乡村 美丽 ； "

“瓦伦丁·查特里斯很快就会来，罗纳德见到她就会忘记这位乡村美人。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈbetə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [θwɔ:t] [hɪm] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] .
" **It will be better not to thwart him , "interrupted Lady Earle .**
" 它 将要 是 更好的 不是 到 阻挠 他 , " 中断 女士 厄尔 .

“最好不要阻挠他,”厄尔夫人打断道。

" [let] [em 'i:] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈru:pət] .
" **Let me manage the matter , Rupert .**
" 让 我 管理 这 事情 , 鲁伯特 .

“让我来处理这件事吧, 鲁伯特。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [send] [ðə; ði][gɜ:l]
I will go down to the lodge tomorrow , and persuade them to send the girl
我 将要 去 向下 到 这 小屋 明天 , 和 说服 他们 到 发送 这 女孩
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

我明天要去旅馆, 劝他们把那个女孩送走;

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] ['rɔ:nld] [ə'brɔ:d] ,
and then we will take Ronald abroad ,
和 然后 我们 将要 拿 罗纳德 国外 ,

然后我们会带罗纳德出国。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .
and he will forget all about it in a few months .
和 他 将要 忘记 全部 关于 它 在 一个 很少 几个月 .

几个月后他就会把这件事忘得一干二净。

" [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi][pʊ; əv] - [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] [baɪ] [streɪndʒ] [dri:mz] —
" **All night long the gentle lady of Earlescourt was troubled by strange dreams —**
" 全部 夜晚 长的 这 温和的 女士 的 - 曾是 麻烦 经过 奇怪的 梦境 —
[baɪ] [veɪg] ,
by vague ,
经过 模糊的 ,

“整夜, 厄尔斯考特庄园的温柔夫人都被奇怪的梦境所困扰——模糊的,

[da:k] [fɪəz] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][leɪd] [tu:; tə] [rest] .
dark fears that haunted her and would not be laid to rest .
黑暗的 恐惧 那 闹鬼的 她 和 会 不是 是 铺设 到 休息 .

那些一直困扰着她的黑暗恐惧, 始终无法消除。

" ['i:v(ə)l] [wɪl] [kʌm] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] — " ['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
" **Evil will come of it , " she said to herself — " evil and sorrow .**
" 邪恶的 将要 来 的 它 , " 她 说 到 她自己 — " 邪恶的 和 悲哀 .

“这会带来邪恶,”她对自己说, “邪恶和悲伤。”

[ðɪs] ['dɪstənt] ['ʃædəʊ] ['sædən] [em 'i:] [naʊ] .
This distant shadow saddens me now .
这 遥远 阴影 令人悲伤 我 现在 .

这遥远的阴影此刻令我感到悲伤。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɔ:rə] .
" **The next day she went to the lodge , and asked for Dora .**
" 这 下一个 天 她 去 到 这 小屋 , 和 问 为了 多拉 .

第二天, 她去了旅馆, 询问多拉的下落。

[ʃi:; ʃi] [hɑ:f] ['pɑ:d(ə)n] [hɜ:(r); hæ(r)] [sʌnz] ['fɒli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɪmpld] [feɪs] ,
She half pardoned her son's folly when she saw the pretty dimpled face ,
她 一半 赦免 她 儿子的 蠢事 什么时候 她 锯 这 漂亮的 凹陷的 脸 ,

当她看到儿子那张漂亮的酒窝脸时, 她便半原谅了儿子的愚蠢行为。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] , ['laɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [nek] .
the rings of dark hair , lying on the white neck .
这 戒指 的 黑暗的 头发 , 说谎 在 这 白色的 脖子 .

一圈圈的黑发散落在白皙的脖颈上。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] , [bʌt; bət] [ʌn'fɪtɪd] — [əʊ] , [haʊ] [ʌn'fɪtɪd] !
The girl was indeed charming and modest , but unfitted — oh , how unfitted !
这 女孩 曾是 的确 迷人 和 谦虚的 , 但 不合适的 — 哦 , 如何 不合适的 !
这个女孩确实很有魅力也很谦逊, 但是不合适——哦, 多么不合适啊!

['evə(r)][tu; tə][bi; bi] ['leɪdi] [ɜ:rl] .
ever to be Lady Earle .
曾经 到 是 女士 厄尔 .

永远的厄尔夫人。

[ʃi; ji][wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; ei][waɪld]['flaʊə(r)][ɪz] ['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi; ji][hæd; həd][nəʊ] ['mænə(r)] ,
She was graceful as a wild flower is graceful ; but she had no manner ,
她 曾是 优美 作为 一个 荒野 花 是 优美 ; 但 她 有 不 方式 ,
她像野花一样优雅; 但她没有教养。

[nəʊ] ['dɪgnəti] , [nəʊ] [kʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
no dignity , no cultivation .
不 尊严 , 不 栽培 .

没有尊严, 没有教养。

[ʃi; ji] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] , [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] " [ɡreɪt] ['leɪdi] . "
She stood blushing , confused , and speechless , before the " great lady . "
她 站立 脸红 , 使困惑 , 和 无言 , 前 这 " 伟大的 女士 . "

她站在“伟大的女士”面前, 脸颊绯红, 神情困惑, 说不出话来。

" [ju; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ju; jʊ][fɔ:(r) fə(r)] , ['dɔ:rə] , " [sed] ['leɪdi] [ɜ:rl] , ['kaɪndli] .
" You know what I want you for , Dora , " said Lady Earle , kindly .
" 你 知道 什么 我 想 你 为了 , 多拉 , " 说 女士 厄尔 , 亲切地 .

“你知道我需要你做什么, 朵拉,”厄尔夫人和蔼地说。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][təʊld][ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [brɪ'twi:n] [ju; jʊ] .
" My son has told us of the acquaintance between you .
" 我的 儿子 有 讲述 我们 的 这 熟人 之间 你 .

“我儿子告诉我们你们认识。”

[aɪ][ei 'em] [kʌm] [tu; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:s] .
I am come to say it must cease .
我 是 来 到 说 它 必须 停止 .

我来是要说, 这一切必须停止。

[aɪ][du; də][nɒt] [wɪʃ] [tu; tə] [hɜ:t] [ɔ:(r)] [wu:nd] [ju; jʊ] .
I do not wish to hurt or wound you .
我 做 不是 希望 到 伤害 或者 伤口 你 .

我无意伤害你。

[ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [sens] [mʌst; məst] [tel] [ju; jʊ] [ðæt] [ju; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][bi; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ] [lɔ:d] [ɜ:rl]
Your own sense must tell you that you can never be received by Lord Earle

[ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz]['aʊə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
and myself as our daughter .
和 我 作为 我们的 女儿 .

你自己的直觉应该告诉你, 你永远不可能被厄尔勋爵和我接纳为我们的女儿。

[wi; wi] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ɪn,fɪəri'brəti] [ɪn] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [pə'ziʃ(ə)n] .
We will not speak of your inferiority in birth and position .
我们 将要 不是 说话 的 你的 自卑 在 出生 和 位置 .

我们不会谈论你出身和地位上的劣势。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][sʌnz][ˈiːkwəl][ɪn][rɪˈfaɪnmənt][ɔː(r)][edʒuˈkeɪ](ə)n] ; [hiː; hi][wʊd][suːn][dɪˈskʌvə(r)]
You are not my son's equal in refinement or education ; he would soon discover
你 是 不是 我的 儿子的 平等的 在 精炼 或者 教育 ； 他 会 很快 发现
[ðæt] ,
that ,
那 ；

你无论在教养还是学识上都比不上我的儿子；他很快就会发现这一点。

[ænd; ʌnd][ˈtaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

and tire of you .
和 胎 的 你 ；

并且厌倦了你。

" [ˈdɔːrə][spəʊk][nəʊ][wɜːd] , [ðə; ði][tiəz][ˈfɔːlɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][braɪt][aɪz] ;
" Dora spoke no word , the tears falling from her bright eyes ;
" 多拉 辐 不 单词 ， 这 眼泪 坠落 从 她 明亮的 眼睛 ；

“朵拉一言不发，泪水从她明亮的眼睛里滑落；

[ðɪs][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][jʌŋ][ˈlʌvə(r)][tuː; tə][kɪs][ðem; ðəm][əˈweɪ] .
this time there was no young lover to kiss them away .
这 时间 那里 曾是 不 年轻的 情人 到 吻 他们 离开 ；

这一次，没有年轻的情人来吻别他们了。

[ʃiː; ʃɪ][meɪd][nəʊ][rɪˈplaɪ][ænd; ʌnd][wen][ˈleɪdɪ][zːrɪ][sent][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] , [ˈdɔːrə][ræn][əˈweɪ]
She made no reply and when Lady Earle sent for her father , Dora ran away
她 制成 不 回复 和 什么时候 女士 厄尔 发送 为了 她 父亲 ， 多拉 跑 离开
；
；
；
；

她没有回答，当厄尔夫人派人去请她父亲时，朵拉就跑了；

[ʃiː; ʃɪ][wʊd][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

she would hear no more .
她 会 听到 不 更多的 ；

她再也听不到任何声音了。

" [aɪ][nəʊ][ˈnʌθɪŋ][ɒv; əv][aɪˈtiː] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , " [sed][ðə; ði][ˈwɜːði][lɒdʒ][ˈkiːpə(r)] ,
" I know nothing of it , my lady , " said the worthy lodge keeper ,
" 我 知道 没有什么 的 它 ， 我的 女士 ， " 说 这 值得 小屋 守门员 ，
“我对此一无所知，夫人，”那位可敬的旅店老板说道。

[huː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][səˈpraɪzd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hæd; həd][biːn] .
who was even more surprised than his master had been .
WHO 曾是 甚至 更多的 惊讶 比 他的 掌握 有 到过 ；

他比他的主人还要惊讶。

" [jʌŋ][rælf][həʊlt][ˈwɒnts][tuː; tə][ˈmæri][maɪ][ˈdɔːtə(r)] ,
" Young Ralph Holt wants to marry my daughter ,
" 年轻的 拉尔夫 霍尔特 想要 到 结婚 我的 女儿 ；

“年轻的拉尔夫·霍尔特想娶我的女儿，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][sed][ðæt][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

and I have said that she shall be his wife .
和 我 有 说 那 她 将 是 他的 妻子 ；

我已经说过，她将成为他的妻子。

[aɪ][ˈnevə(r)][driːmd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][ŋjuː][ðə; ði][jʌŋ][ˈmɑːstə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɒt][ˈmen](ə)nd][hɪz; ɪz]
I never dreamed that she knew the young master ; she has not mentioned his
我 绝不 梦见 那 她 知道 这 年轻的 掌握 ； 她 有 不是 提及 他的
[neɪm] .
name .
姓名 ；

我做梦也没想到她认识那位少爷；她甚至都没提过他的名字。

" ['leɪdɪ] [ɜ:rlz] [dɪ'pləʊməsi] [sək'si:ɪdɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['sæŋɡwɪn] [ekspek'teɪ(ə)nz] .
" Lady Earle's diplomacy succeeded beyond her most sanguine expectations .
" 女士 厄尔的 外交 成功了 超过 她 最多 乐观 期望 .
" 厄尔夫人的外交努力取得了超出她最乐观预期的成功。"

['sti:vən] [θɔ:rn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Stephen Thorne and his wife ,
史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 ,
斯蒂芬·索恩和他的妻子,

[ɔ:l'dəʊ] ['ra:ðə(r)] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðəə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)]
although rather dazzled by the fact that their daughter had captivated the future
虽然 相当 眼花缭乱 经过 这 事实 那 他们的 女儿 有 着迷 这 未来
[lɔ:d] ,
Lord Earlescourt ,
主 ,
尽管他们的女儿迷倒了未来的伯爵伯爵，这让他们颇感震惊，

[let] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ænd; ənd] ['mɪzəri] [sʌtʃ]
let common sense and reason prevail , and saw the disparity and misery such
让 常见的 感觉 和 原因 占上风 , 和 锯 这 差距 和 苦难 这样的
[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʊd] [kɔ:z] .
a marriage would cause .
一个 婚姻 会 原因 .
让常识和理性占上风，看到了这样的婚姻会造成的不平等和痛苦。

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][dʒent(ə)][ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə]['dɔ:rə] , [nɒt][tu:; tə][skəʊld][ɔ:(r)] [rɪ'prəʊtʃ]
They promised to be gentle and kind to Dora , not to scold or reproach
他们 承诺 到 是 温和的 和 种类 到 多拉 , 不是 到 骂 或者 责备
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
他们承诺会温柔善良地对待朵拉，不会责骂或斥责她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm][tu:; tə] [ɪ'læps] [brɪ'fɔ:(r)] [ɜ:dʒɪŋ] [rælf] [hoʊlts] [kleɪmz] .
and to allow some little time to elapse before urging Ralph Holt's claims .
和 到 允许 一些 小的 时间 到 流逝 前 敦促 拉尔夫 霍尔特 索赔 .
在敦促拉尔夫·霍尔特提出主张之前，要留出一些时间让情况发展。

[wen] ['leɪdɪ] [ɜ:rl] [rəʊz] , [fɪ; ji] [pleɪst] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] ['bæŋknəʊt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
When Lady Earle rose , she placed a twenty - pound banknote in the hands of
什么时候 女士 厄尔 玫瑰 , 她 放置 一个 二十 - 磅 钞票 在 这 双手 的
['sti:vən] [θɔ:rn] , ['seɪɪŋ] :
Stephen Thorne , saying :
史蒂芬 索恩 , 说 :
厄尔夫人起身时，将一张二十英镑的钞票放在斯蒂芬·索恩手中，说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sendɪŋ] ['dɔ:rə][tu:; tə] ['i:stəm] ; [ðæt] [wɪl] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] . "
" You are sending Dora to Eastham ; that will cover the expenses . "
" 你 是 发送 多拉 到 伊斯特姆 ; 那 将要 覆盖 这 开支 . "
"你们要送朵拉去伊斯特姆，这样就能支付她的费用了。"

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] [ðæt] , [maɪ]['leɪdɪ] , " [sed] ['sti:vən] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I could not do that , my lady , " said Stephen , refusing to take the money .
" 我 可以 不是 做 那 , 我的 女士 , " 说 史蒂芬 , 拒绝 到 拿 这 钱 .
"我不能那样做，夫人，"斯蒂芬说着，拒绝收下这笔钱。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [sel] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɔ:rəz] [lʌv] .
" I can not sell poor Dora's love .
" 我 能 不是 卖 贫穷的 朵拉的 爱 .
"我不能出卖可怜的朵拉的爱。"

" [ðen] ['leɪdi] [ɜ:rl] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['delɪkət] [waɪt] [hænd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [baʊd] [ləʊ]
" **Then Lady Earle held out her delicate white hand , and the man bowed low**
" 然后 女士 厄尔 握住 出去 她 精美的 白色的 手 , 和 这 男人 鞠躬 低的
[ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] .
over it .
超过 它 .

“然后厄尔夫人伸出她纤细白皙的手，那男人深深地鞠了一躬。”
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ðæt] ['i:vniŋ] , ['sti:vni] [θɔ:rn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdɔ:rə][tu:; tə] ['i:stəm] ,
Before the sun set that evening , Stephen Thorne had taken Dora to Eastham ,
前 这 太阳 放 那 晚上 , 史蒂芬 索恩 有 已采取 多拉 到 伊斯特姆 ,
那天傍晚日落之前，斯蒂芬·索恩已经把朵拉带到了伊斯特姆。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌn'tɪl] ['rɑ:nld] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] .
where she was to remain until Ronald had gone abroad .
在哪里 她 曾是 到 保持 直到 罗纳德 有 已消失 国外 .
她将一直待在那里，直到罗纳德出国为止。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [bləʊn] [ˈəʊvə(r)] .
For a few days it seemed as though the storm had blown over .
为了 一个 很少 天 它 似乎 作为 尽管 这 风暴 有 吹 超过 .
有那么几天，风暴似乎已经过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈæŋɡri] [ˈɪntəvju:] [brɪˈtwi:n] [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd] [sʌn] ,
There was one angry interview between father and son ,
那里 曾是 一 生气的 面试 之间 父亲 和 儿子 ,
父子之间曾有过一次激烈的争吵。

[wen] ['rɑ:nld] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˈsendɪŋ] [ˈdɔ:rə] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
when Ronald declared that sending Dora away was a breach of faith ,
什么时候 罗纳德 声明 那 发送 多拉 离开 曾是 一个 违反 的 信仰 ,
当罗纳德宣称把朵拉送走是违背诺言时

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hæ(r)] [aʊt] [ænd; ʌnd] ['mæri] [hɜ:(r); hæ(r)] [haʊ] [ænd; ʌnd] [wen]
and that he would find her out and marry her how and when
和 那 他 会 寻找 她 出去 和 结婚 她 如何 和 什么时候
[hi:; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .
他会找到她，并尽其所能地娶她。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] ['fɒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv]
Lord Earle thought his words were but the wild folly of a boy deprived of
主 厄尔 想法 他的 字 是 但 这 荒野 蠢事 的 一个 男生 被剥夺的 的
[ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɪˈzaɪəd] [tɔɪ] .
a much - desired toy .
一个 很多 - 想要的 玩具 .

厄尔勋爵认为他的话不过是一个男孩因为失去了梦寐以求的玩具而做出的荒唐愚蠢之举。
[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈsɪəriəs] [hi:d] .
He did not give them serious heed .
他 做过 不是 给 他们 严肃的 注意 .
他并没有认真对待他们。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] - [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈdɪfrənt] , [hæd; həd][nɒt] ['rɑ:nld] ,
The story of Earlescourt might have been different , had not Ronald ,
这 故事 的 - 可能 有 到过 不同的 , 有 不是 罗纳德 ,
如果没有罗纳德，厄尔斯考特的故事或许会截然不同。

[waɪl] [sti:l] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ku:l] [kən'tempt] , [ɪn'kaʊntəd] [rælf]
while still amazed and irritated by his father's cool contempt , encountered Ralph
尽管 仍然 惊叹 和 受刺激 经过 他的 父亲的 凉爽的 鄙视 , 遭遇 拉尔夫
[həʊlt] .
Holt .
霍尔特 .

尽管仍然对父亲冷漠的蔑视感到惊讶和恼火，但他还是遇到了拉尔夫·霍尔特。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;
They met at the gate leading from the fields to the high road ;
他们 遇见 在 这 门 领导 从 这 字段 到 这 高的 路 ;
他们在从田野通往大路的门口相遇；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [wei] .
it was closed between them , and neither could make way .
它 曾是 关闭 之间 他们 , 和 两者都不 可以 制作 方式 .
他们之间被堵住了，谁也过不去。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]['set(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['bɔ:dlɪŋ] , " [sed] [rælf] ,
" **I have a little account to settle with you , my young lordling ,** " **said Ralph ,**
" 我 有 一个 小的 帐户 到 定居 和 你 , 我的 年轻的 小贵族 , " 说 拉尔夫 ,
[æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“我得跟你算算账，我的小少爷，”拉尔夫生气地说。

" [dʌvz; dəʊvz]['nevə(r)] [meɪt] [wɪð] ['ɪɡl] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] , [tʃu:z] [wʌŋ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
" **Doves never mate with eagles ; if you want to marry , choose one of your**
" 鸽子 绝不 伴侣 和 老鹰 ; 如果 你 想 到 结婚 , 选择 一 的 你的
[əʊn] [kla:s] ,
own class ,
自己的 班级 ,

“鸽子从不与鹰交配；如果你想结婚，请选择与你同阶层的人。”

[ænd; ənd] [li:v] ['dɔ:rə] [θɔ:rn] [tu:; tə][em 'i:] . "
and leave Dora Thorne to me . "
和 离开 多拉 索恩 到 我 . "
“多拉·索恩就交给我吧。”

" ['dɔ:rə] [θɔ:rn] [ɪz][maɪn] , " [sed] ['rɑ:nld] , ['hɔ:tlɪ] .
" **Dora Thorne is mine ,** " **said Ronald , haughtily .**
" 多拉 索恩 是 矿 , " 说 罗纳德 , 傲慢地 .
“多拉·索恩是我的，”罗纳德傲慢地说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" **She will never be ,** " **was the quick reply .**
" 她 将要 绝不 是 , " 曾是 这 快的 回复 .
“她永远不会是，”对方迅速回答道。

" [si:] , [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['dɔ:rə] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['prɪti] , [braɪt] -
" **See , young master , I have loved Dora since she was a — a pretty , bright** -
" 看 , 年轻的 掌握 , 我 有 喜爱 多拉 自从 她 曾是 一个 — 一个 漂亮的 , 明亮的 -
[aɪd] [tʃaɪld] .
eyed child .
眼睛 孩子 .

“少爷，您看，我从朵拉还是个漂亮、眼神明亮的小女孩时就爱上了她。”

[hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][maɪ] ['fa:.ðərz] [fa:m] [ðen] .
Her father lived near my father's farm then .
她 父亲 居住地 靠近 我的 父亲的 农场 然后 .
当时她父亲住在我父亲农场附近。

[aɪ][hæv; həv] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][maɪ][laɪf] — [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)]
I have cared for her all my life — I do not know that I have ever
我 有 关心 为了 她 全部 我的 生活 — 我 做 不是 知道 那 我 有 曾经
[lʊkt] [twɑɪs] [æt; ət] [ə'hʌðə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] .
looked twice at another woman's face .
看起来 两次 在 其他 女性的 脸 .
我一生都在照顾她——我不知道我是否曾多看其他女人一眼。

[du:; də][nɒt] [step] [ɪn] [brɪtwi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
Do not step in between me and my love .
做 不是 步 在 之间 我 和 我的 爱 .
不要介入我和我的爱人之间。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:z] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] — [du:; də][nɒt] [rɒb] [em 'i:]
The world is wide , and you can choose where you will — do not rob me
这 世界 是 宽的 , 和 你 能 选择 在哪里 你 将要 — 做 不是 抢 我
[ɒv; əv][ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] .
of Dora Thorne .
的 多拉 索恩 .
世界很大，你可以自由选择去哪里——别夺走我的朵拉·索恩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ðæt] [tʌtʃt] ['rɑ:nld] .
" There was a mournful dignity in the man's face that touched Ronald .
" 那里 曾是 一个 悲哀 尊严 在这 男人的 脸 那 感动 罗纳德 .
“那人脸上流露出的哀伤和尊严深深打动了罗纳德。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˈdɔ:rə] ;
" I am sorry for you , " he said , " if you love Dora ;
" 我 是 对不起 为了 你 , " 他 说 , " 如果 你 爱 多拉 ;
“如果你爱朵拉，我为你感到难过，”他说；

[fɔ:(r); fə(r)][fɪ; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] . "
for she will be my wife . "
为了 她 将要 是 我的 妻子 . "
因为她将成为我的妻子。

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [rælf] .
" Never ! " cried Ralph .
" 绝不 ! " 哭 拉尔夫 .
“绝不！”拉尔夫喊道。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɪs(ə)n][tu:; tə][feə(r)] [wɜ:dz] , [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] .
" Since you will not listen to fair words , I defy you .
" 自从 你 将要 不是 听 到 公平的 字 , 我 违抗 你 .
“既然你不肯听取公正的意见，那我就挑战你。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] ['i:stəm] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [li:v] [ˈdɔ:rə] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [fɪ; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [əʊn] .
I will go to Eastham and never leave Dora again until she will be my own .
我 将要 去 到 伊斯特姆 和 绝不 离开 多拉 再次 直到 她 将要 是 我的 自己的 .
我会去伊斯特姆，并且永远不会再离开朵拉，直到她成为我的孩子。

" [haɪ] , [ˈæŋɡri] [wɜ:dz] [pɑ:st] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
" High , angry words passed between them ,
" 高的 , 生气的 字 通过了 之间 他们 ,
他们之间爆发了激烈的争吵，言语间充满了愤怒。

[bʌt; bət] [rælf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['si:kɹət] ['rɑ:nld] [hæd; həd] [lɒŋd] [tu:; tə] [nəʊ] —
but Ralph in his passion had told the secret Ronald had longed to know —
但 拉尔夫 在 他的 热情 有 讲述 这 秘密 罗纳德 有 渴望 到 知道 —
[ˈdɔ:rə][wɒz; wəz][æt; ət] ['i:stəm] .
Dora was at Eastham .
多拉 曾是 在 伊斯特姆 .
但拉尔夫在激情之下说出了罗纳德一直渴望知道的秘密——朵拉在伊斯特姆。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [reə(r)] [wʌn] .

It was a sad story and yet no rare one .

它 曾是 一个 伤心 故事 和 然而 不 稀有的 一 .

这是一个悲伤的故事，但这样的故事并不少见。

[lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [rɒb] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [sens] ; [dju:ti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]

Love and jealousy robbed the boy of his better sense ; duty and honor

爱 和 妒忌 被抢劫 这 男生 的 他的 更好的 感觉 ; 责任 和 荣誉

[wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

were forgotten .

是 被遗忘的 .

爱情和嫉妒蒙蔽了男孩的双眼，使他丧失了理智；责任和荣誉也被抛诸脑后。

[ʌndə(r)] [prɪ'tens] [pɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [wʌn] [pɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [frendz] , [ˈrɑ:nld] [went] [tu:; tə] ['i:stəm] .

Under pretense of visiting one of his college friends , Ronald went to Eastham .

在下面 虚伪 的 访问 一 的 他的 大学 朋友们 , 罗纳德 去 到 伊斯特姆 .

罗纳德假装去拜访他的一位大学朋友，实际上去了伊斯特姆。

[lɔ:d] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɜ:rl] [sɔ:] [hɪm] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['eni] [æprɪ'henʃn] ;

Lord and Lady Earle saw him depart without any apprehension ;

主 和 女士 厄尔 锯 他 离开 没有 任何 忧虑 ;

伯爵夫妇目送他离开，毫无忧虑；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [weə(r)] ['dɔ:rə] [wɒz; wəz] .

they never suspected that he knew where Dora was .

他们 绝不 怀疑 那 他 知道 在哪里 多拉 曾是 .

他们从未想到他知道朵拉的下落。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [,aɪ 'ti:] .

It was a sad story , and bitter sorrow came from it .

它 曾是 一个 伤心 故事 , 和 苦的 悲哀 来了 从 它 .

这是一个悲伤的故事，从中带来了深深的悲痛。

[wɜ:d] [baɪ] [wɜ:d] [,aɪ 'ti:] [kæn; kən] [nɒt] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [pɒv; əv] - [sɔ:]

Word by word it can not be written , but when the heir of Earlescourt saw

单词 经过 单词 它 能 不是 是 书面 , 但 什么时候 这 继承人的 锯

['dɔ:rə] [ə'gen] ,

Dora again ,

多拉 再次 ,

无法逐字逐句地描述，但当厄尔斯考特的继承人再次见到朵拉时，

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs] [dɪ'laɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['mɪŋɡld] , [hɜ:(r); hə(r)] [fɪə(r)]

her artless delight , her pretty joy and sorrow mingled , her fear

她 不矫揉造作 喜 , 她 漂亮的 喜悦 和 悲哀 混合 , 她 害怕

[ænd; ənd] [dis'laɪk] [pɒv; əv] [rælf] ,

and dislike of Ralph ,

和 不喜欢 的 拉尔夫 ,

她天真无邪的喜悦，她真挚的快乐与悲伤交织在一起，她对拉尔夫的恐惧和厌恶，

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [drəʊv] [ɔ:l] [θɔ:t] [pɒv; əv] [dju:ti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

her love for himself drove all thought of duty and honor from his

她 爱 为了 他自己 驾驶 全部 想法 的 责任 和 荣誉 从 他的

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

他对他的爱让他把责任和荣誉都抛诸脑后。

[hi:; hi] [preɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['si:kɹətli] .

He prayed her to become his wife secretly .

他 祈祷 她 到 变得 他的 妻子 偷偷 .

他暗自祈求她能成为他的妻子。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] [wʊd] [fə'gɪv]
He had said that when once they were married his father would forgive
他 有 说 那 什么时候 一次 他们 是 已婚 他的 父亲 会 原谅
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他说过，等他们结婚后，他父亲就会原谅他们。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .
and all would be well .
和 全部 会 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [wʊt] [hi:; hi] [sed] ; ['dɔ:rə][hæd; həd][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .
He believed what he said ; Dora had no will but his .
他 相信 什么 他 说 ; 多拉 有 不 将要 但 他的 .

他相信自己所说的话；朵拉没有自己的意志，只有他的意志。

[ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ɔ:l] ['leɪdi] [ɜ:rlz] ['wɔ:nɪŋz] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] ['əʊnli] ['rɔ:nld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
She forgot all Lady Earle's warnings ; she remembered only Ronald and his love .
她 忘了 全部 女士 厄尔的 警告 ; 她 记得 仅有的 罗纳德 和 他的 爱 .

她忘记了厄尔夫人的所有警告；她只记得罗纳德和他的爱。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ʊv; əv] - , ['twenti] [maɪlz]
So they were married in the quiet parish church of Helsmeer , twenty miles
所以 他们 是 已婚 在 这 安静的 教区 教会 的 - , 二十 英里
[frɒm; frəm] ['i:stəm] ,
from Eastham ,
从 伊斯特姆 ,

于是，他们在距离伊斯特姆20英里的宁静的赫尔斯米尔教区教堂举行了婚礼。

[ænd; ənd][nəʊ][hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['aɪðə(r)] [nju:] [ɔ:(r)] [gest] [ðeə(r)]['si:krət] .
and no human being either knew or guessed their secret .
和 不 人类 存在 任何一个 知道 或者 猜对了 他们的 秘密 .

而且，没有人知道或猜到他们的秘密。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skju:s] , [nəʊ] ['pæliːeɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ækt] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'dju:tɪfəl; -f(ə)l] ,
There was no excuse , no palliation for an act that was undutiful ,
那里 曾是 不 原谅 , 不 缓和 为了 一个 行为 那 曾是 不尽职的 ,
[dɪs'ɑ:nərəbl] ,
dishonorable ,
不光彩的 ,

对于这种不负责任、不光彩的行为，没有任何借口，也没有任何辩解的余地。

[ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
and deceitful — there was nothing to plead for him , save that he was
和 欺骗性的 — 那里 曾是 没有什么 到 恳求 为了 他 , 节省 那 他 曾是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

而且他还很狡诈——除了年轻之外，没有任何可以为他辩护的理由。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [rɪ'fju:zd] .
and had never known a wish refused .
和 有 绝不 已知 一个 希望 拒绝 .

他从未经历过愿望被拒绝的情况。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .
They were married .
他们 是 已婚 .

他们结婚了。

[ˈdɔːrə] [θɔːrn] [bɪˈkeɪm] [ˈdɔːrə] [ɜːrl] .
Dora Thorne became Dora Earle .
多拉 索恩 成为 多拉 厄尔 .

多拉·索恩变成了多拉·厄尔。

[ˈrɑːnlɪd] [ˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] [ɪˈmiːdiətli] .
Ronald parted from his pretty wife immediately .
罗纳德 分手了 从 他的 漂亮的 妻子 立即地 .

罗纳德立刻和漂亮的妻子分手了。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [kənˈsʌmət] [ˈwɪzdəm] .
He arranged all his plans with what he considered consummate wisdom .
他 安排 全部 他的 计划 和 什么 他 经过考虑的 完善 智慧 .

他以自认为炉火纯青的智慧安排了所有计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [həʊm] ,
He was to return home ,
他 曾是 到 返回 家 ,

他要回家了，

[ænd; ənd][traɪ][baɪ] [ˈevri] [ˈɑːɡjʊmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˈsɒfn] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz]
and try by every argument in his power to soften his father and win his
和 尝试 经过 每一个 争论 在 他的 力量 到 软化 他的 父亲 和 赢 他的

[kənˈsent] .
consent .
同意 .

他会想尽一切办法劝服父亲，争取他的同意。

[ɪf] [hiː; hi] [stiːl] [rɪˈfjuːzd] , [ðen] [taɪm] [wʊd] [jəʊ] [hɪm][ðə; ði][best] [kɔːs] .
If he still refused , then time would show him the best course .
如果 他 仍然 拒绝 , 然后 时间 会 展示 他 这 最好的 课程 .

如果他仍然拒绝，那么时间会告诉他最好的办法。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [ˈdɔːrə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [pɑːt] [ðem; ðəm] .
Come what might , Dora was his ; nothing on earth could part them .
来 什么 可能 , 多拉 曾是 他的 ; 没有什么 在 地球 可以 部分 他们 .

无论发生什么，朵拉都是他的；世上没有任何东西能将他们分开。

[hiː; hi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [els] .
He cared for very little else .
他 关心 为了 非常 小的 别的 .

他几乎不在乎其他任何事。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːst] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [sent] [hɪm][frɒm; frəm] [həʊm] ,
Even if the very worst came , and his father sent him from home ,
甚至 如果 这 非常 最差 来了 , 和 他的 父亲 发送 他 从 家 ,

即使最糟糕的情况发生，他的父亲把他赶出家门，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdɔːrə][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪm] .
it would only be for a time , and there was Dora to comfort him .
它 会 仅有的 是 为了 一个 时间 , 和 那里 曾是 多拉 到 舒适 他 .

这只是暂时的，而且还有朵拉安慰他。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [reɪzd] [ɪn][kliə(r)] ,
He returned to Earlescourt , and though his eyes were never raised in clear ,
他 返回 到 - , 和 尽管 他的 眼睛 是 绝不 提高 在 清除 ,

他回到了厄尔斯科特，虽然他的眼睛再也没有恢复到清晰的状态，

[truː] [ˈɒnəsti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [feɪs] , [lɔːd] [ɜːrl] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [ˈhæpi] ,
true honesty to his father's face , Lord Earle saw that his son looked happy ,
真的 诚实 到 他的 父亲的 脸 , 主 厄尔 锯 那 他的 儿子 看起来 快乐的 ,

伯爵老实地看着父亲，看到儿子脸上露出了笑容。

[ænd; ʌnd] [brɪli:vɪd] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'wei] .
and **believed** **the** **cloud** **had** **passed away** .
和 相信 这 云 有 通过了 离开 :

他以为云已经散去了。

[ˈdɔ:rə][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'mein] [æt; ət] ['i:stəm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] .
Dora **was** **to** **remain** **at** **Eastham** **until** **she** **heard** **from** **him** .
多拉 曾是 到 保持 在 伊斯特姆 直到 她 听到 从 他 :

多拉要留在伊斯特姆，直到收到他的消息。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [send] [wʌn] [laɪn][tu:; tə][hɪm] ;
He **could** **not** **write** **to** **her** , **nor** **could** **she** **send** **one** **line** **to** **him** ;
他 可以 不是 写 到 她 , 也不 可以 她 发送 一 线 到 他 ;

他无法给她写信，她也无法给他回一封信；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prɒmɪst] [ænd; ʌnd] [brɪli:vɪd] [ðæt] ['veri] [su:n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɔ:l]
but **he** **promised** **and** **believed** **that** **very** **soon** **he** **should** **take** **her** **in** **all**
但 他 承诺 和 相信 那 非常 很快 他 应该 拿 她 在 全部

[ˈbɒnə(r)][tu:; tə] - .
honor **to** **Earlescourt** .
荣誉 到 - :

但他承诺并相信，他很快就会带着她体面地前往厄尔斯考特。

[ˈtʃæptə(r)][ˈsɪksθ]
Chapter **VI**
章 六年级

第六章

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ;
It **was** **a** **beautiful** **morning** **toward** **the** **end** **of** **August** ;
它 曾是 一个 美丽的 早晨 朝向 这 结尾 的 八月 ;

那是八月底一个美丽的早晨；

[ðə; ði] ['bɑ:mi] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]
the **balmy** **sweetness** **of** **spring** **had** **given** **way** **to** **the** **glowing** **radiance** **of**
这 芳香 甜味 的 春天 有 给定 方式 到 这 发光 辐射 的

[ˈsʌmə(r)] .
summer .
夏天 :

春天的温暖甜美已经让位于夏天的灿烂光辉。

[ðə; ði][ˈgəʊldən] [kɔ:n] [weɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:ldz] , [ðə; ði] [hedʒ] [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [waɪld] [ˈflaʊəz]
The **golden** **corn** **waved** **in** **the** **fields** , **the** **hedge** **rows** **were** **filled** **with** **wild** **flowers**
这 金的 玉米 挥手 在 这 字段 , 这 对冲 行 是 已填 和 荒野 花朵

,
/
/

田野里金色的玉米随风摇曳，篱笆两旁开满了野花。

[ðə; ði] [fru:t] [hʌŋ] [raɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:tʃədʒ] .
the **fruit** **hung** **ripe** **in** **the** **orchards** .
这 水果 悬挂 成熟 在 这 果园 :

果园里挂满了成熟的水果。

[ˈneɪtʃə(r)][wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [br'aɪtəst] [smaɪl] .
Nature **wore** **her** **brightest** **smile** .
自然 穿着 她 最亮的 微笑 :

大自然露出了她最灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] [æt; ət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'pɑ:tmənt] ; [aɪ 'ti:] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ]
The breakfast room at Earlescourt was a pretty apartment ; it opened on a
这 早餐 房间 在 - 曾是 一个 漂亮的 公寓 ; 它 打开 在 一个
['flaʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] ,
flower garden ,
花 花园 ,

厄尔斯考特庄园的早餐室是一间漂亮的公寓，面向一个花园。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ðə; ði] [swi:t] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][rəʊz] ['blɒsəmz] .
and through the long French windows came the sweet perfume of rose blossoms .
和 通过 这 长的 法语 视窗 来了 这 甜的 香水 的 玫瑰 花朵 .

透过长长的法式落地窗，飘来了玫瑰花的甜美香气。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [si:n] — [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪlvə(r)] , [ðə; ði] ['delɪkət]
It was a pretty scene — the sunbeams fell upon the rich silver , the delicate
它 曾是 一个 漂亮的 场景 — 这 阳光 跌倒 之上 这 富有的 银 , 这 精美的
['tʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

那真是一幅美丽的景象——阳光洒在华丽的银器和精致的瓷器上，

[ðə; ði][va:zɪs] [ɒv; əv] [swi:t] ['flaʊəz] .
the vases of sweet flowers .
这 花瓶 的 甜的 花朵 .

几瓶芬芳的鲜花。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['letəz] .
Lord Earle sat at the head of the table , busily engaged with his letters .
主 厄尔 卫星 在 这 头 的 这 桌子 , 忙碌地 已订婚的 和 他的 信件 .

厄尔勋爵坐在桌子的主位上，正忙着处理信件。

['leɪdi] [ɜ:rl] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪst] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] ['tɔɪlɪts] ,
Lady Earle , in the daintiest of morning toilets ,
女士 厄尔 , 在 这 最精致的 的 早晨 洗手间 ,

厄尔夫人，在最精致的晨间梳妆中，

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [nəʊts] [fʊl] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɒsɪp] .
was smiling over the pretty pink notes full of fashionable gossip .
曾是 微笑 超过 这 漂亮的 粉色的 笔记 满的 的 时髦 闲话 .

看着那些写满时尚八卦的漂亮粉色纸条，脸上露出了笑容。

[hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] , [pə'trɪʃn] [feɪs] [lʊkt] [klɪə(r)][ænd; ənd][pʃʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] .
Her delicate , patrician face looked clear and pure in the fresh morning light .
她 精美的 , 贵族 脸 看起来 清除 和 纯的 在 这 新鲜的 早晨 光 .

在清晨的阳光下，她那精致高贵的脸庞显得清澈纯净。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] [ɒn] ['rɑ:nəldz] [feɪs] .
But there was no smile on Ronald's face .
但 那里 曾是 不 微笑 在 罗纳德的 脸 .

但罗纳德脸上却没有一丝笑容。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,
He was wondering , for the hundredth time ,
他 曾是 好奇 , 为了 这 百分之一 时间 ,

他第一百次地在想：

[haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
how he was to tell his father what he had done .
如何 他 曾是 到 告诉 他的 父亲 什么 他 有 完毕 .

他该如何向父亲解释他所做的一切？

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈdɔːrə] ;
He longed to be with his pretty Dora ;
他 渴望 到 是 和 他的 漂亮的 多拉 ;
他渴望和漂亮的朵拉在一起；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈviə(r)] [stɔːm] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kɒd; kəd] [brɪŋ]
and yet there was a severe storm to encounter before he could bring
和 然而 那里 曾是 一个 严重 风暴 到 遇到 前 他 可以 带来
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
her home .
她 家 .

然而，在他能把她带回家之前，还要遭遇一场严重的风暴。
" [ɑː] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [hiə(r)][ɪz] [gʊd] [njuːz] — [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [ɪz] [ˈpɒzətɪvli]
" Ah , " said Lady Earle , suddenly , " here is good news — Lady Charteris is positively
" 啊 , " 说 女士 厄尔 , 突然 , " 这里 是 好的 消息 — 女士 查特里斯 是 积极地
[ˈkʌmɪŋ] , [ˈruːpət] .
coming , Rupert .
未来 , 鲁伯特 .

“啊，”厄尔夫人突然说道，“有个好消息——查特里斯夫人肯定会来，鲁伯特。”
[sɜː(r)] [hjuː] [wi] [dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
Sir Hugh will join her in a few days .
先生 休 将要 加入 她 在 一个 很少 天 .
休爵士将在几天后与她团聚。

[ʃiː; ʃɪ] [wi] [biː; bi][hiə(r)] [wið] [ˈvæləntaɪn] [təˈmɒrəʊ] . "
She will be here with Valentine tomorrow . "
她 将要 是 这里 和 情人节 明天 . "
她明天会和瓦伦丁一起来。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [glæd] , " [sed] [bɔːd] [ɜːrɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wið] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
" I am very glad , " said Lord Earle , looking up with pleasure and surprise .
" 我 是 非常 高兴的 , " 说 主 厄尔 , 寻找 向上 和 乐趣 和 惊喜 .
“我非常高兴，”厄尔勋爵说着，抬起头，脸上带着惊喜和喜悦。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəns] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" We must ask Lady Laurence to meet them .
" 我们 必须 问 女士 劳伦斯 到 见面 他们 .
我们必须请劳伦斯夫人与他们见面。

" [ˈrɑːnlɪd] [saɪd] ; [hɪz; ɪz][ˈpeərənts] [ˈbɪzɪli] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [ˌhɒspiˈtæləti] [ænd; ənd] [ˈplezəz] [tuː; tə]
" Ronald sighed ; his parents busily discussed the hospitalities and pleasures to
" 罗纳德 叹了口气 ; 他的 父母 忙碌地 讨论 这 热情好客 和 快乐 到
[biː; bi] [ˈbʃəd] [ðeə(r)] [gests] .
be offered their guests .
是 提供 他们的 客人 .
罗纳德叹了口气；他的父母正忙着商量如何款待和款待客人。

[ə; eɪ][grænd] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] ,
A grand dinner party was planned , and a ball ,
一个 盛大 晚餐 派对 曾是 计划 , 和 一个 球 ,
计划举办一场盛大的晚宴和舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɑːf][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [saɪd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd] .
to which half the country side were to be invited .
到 哪个 一半 这 国家 边 是 到 是 受邀 .
全国一半的人口都将被邀请参加。

" [ˈvæləntaɪn] [ˈlʌvz] [ˈɡerəti] , " [sed] [ˈleɪdi] [ːrɪ] , " [ænd; ənd][wiː; wi][məst; məst] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplenti]
" **Valentine loves gayety** , " **said Lady Earle** , " **and we must give her plenty**
" 情人节 爱 同性恋 , " 说 女士 厄尔 , " 和 我们 必须 给 她 很多
[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

“瓦伦丁喜欢欢乐,”厄尔夫人说,“我们必须让她尽情享受欢乐。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] , " [saɪd] [ˈrɑːnlɪd] — " [grænd] [ˈpɑːtiz] , [ˈdɪnəz] ,
" **I shall have all this to go through** , " **sighed Ronald — " grand parties , dinners** ,
" 我 将 有 全部 这 到 去 通过 , " 叹了口气 罗纳德 — " 盛大 各方 , 晚餐 ,
" 我得经历这一切,"罗纳德叹了口气——“盛大的派对、晚宴,

[ænd; ənd][bɔːlɪz] , [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [lɒŋz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ;
and balls , while my heart longs to be with my darling ;
和 球 , 尽管 我的 心 长 到 是 和 我的 亲爱的 ;
而我的心却渴望与我的爱人在一起;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?
and in the midst of it all , how shall I find time to talk to my father ?
和 在 这 中间 的 它 全部 , 如何 将 我 寻找 时间 到 讲话 到 我的 父亲 ?
在这一切之中,我该如何抽出时间和父亲谈谈呢?

[aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
I will begin this very day .
我 将要 开始 这 非常 天 .
我今天就开始。

" [wen] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
" **When dinner was over** ,
" 什么时候 晚餐 曾是 超过 ,
晚餐结束后,

[ˈrɑːnlɪd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [lɔːd] [ːrɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [sməʊk]
Ronald proposed to Lord Earle that they should go out on the terrace and smoke
罗纳德 建议的 到 主 厄尔 那 他们 应该 去 出去 在 这 阳台 和 抽烟
[ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)][ðeə(r)] .
a cigar there .
一个 雪茄 那里 .

罗纳德向厄尔勋爵提议,他们应该到露台上抽根雪茄。

[ðen] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɪð] [wɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈstɔːrɪ][ˈəʊpənz] ,
Then took place the conversation with which our story opens ,
然后 采取 地方 这 对话 和 哪个 我们的 故事 打开 ,
接下来发生的就是我们故事开篇的那段对话。

[wen] [ðə; ði][ˈmaːstə(r)][ɒv; əv] - [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzɒlv] .
when the master of Earlescourt declared his final resolve .
什么时候 这 掌握 的 - 声明 他的 最终的 解决 .
当厄尔斯考特庄园的主人宣布他的最终决定时。

[ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪˈstɜːbd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [əʊn] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
Ronald was more disturbed than he cared to own even to himself .
罗纳德 曾是 更多的 不安 比 他 关心 到 自己的 甚至 到 他自己 .
罗纳德内心的不安比他自己愿意承认的还要严重。

[wʌnz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈhɒvə, ˈhʌ-] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈdɔːrə] .
Once the words hovered upon his lips that he had married Dora .
一次 这 字 悬停 之上 他的 嘴唇 那 他 有 已婚 多拉 .
他终于说出了自己娶了朵拉这句话。

[hæd; həd] [lɔ:d] [ɜ:l] [bi:n] ['æŋgri] [ɔ:(r)] [kən'temptʃuəs] , [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['lʌtə] [ðem; ðəm] ;
Had Lord Earl been angry or contemptuous , he would have uttered them ;
有 主 伯爵 到过 生气的 或者 轻蔑的 , 他 会 有 说出 他们 ;
如果伯爵大人当时生气或轻蔑, 他就会说出这些话;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fa:ðərz] [ka:m] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈwɪzdəm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'bæʃt]
but in the presence of his father's calm , dignified wisdom , he was abashed
但 在 这 在场 的 他的 父亲的 冷静的 , 凝重 智慧 , 他 曾是 羞愧
[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
and uncertain .
和 不确定 .

但在父亲沉稳、庄重的智慧面前, 他却感到羞愧和不安。
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] [sed] .
For the first time he felt the truth of all his father said .
为了 这 第一的 时间 他 毛毡 这 真相 的 全部 他的 父亲 说 .
他第一次真切地感受到了父亲所说的一切。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈdɔ:rə] [les] , [ɔ:(r)] [ri'pent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræʃ] [ˈpraɪvət] [ˈmæərɪdʒ] ,
Not that he loved Dora less , or repented of the rash private marriage ,
不是 那 他 喜爱 多拉 较少的, 或者 悔改 的 这 皮疹 私人的 婚姻 ,
并非他不再爱朵拉, 也并非他后悔当初草率的私下婚姻。

[bʌt; bət] [lɔ:d] [ɜ:rlz] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] " [tʌtʃt] [hɪm] .
but Lord Earle's appeal to his sense of the " fitness of things " touched him .
但 主 厄尔的 上诉 到 他的 感觉 的 这 " 健康 的 事物 " 感动 他 .
但厄尔勋爵诉诸于他“事物合宜性”的感受, 这打动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
There was little time for reflection .
那里 曾是 小的 时间 为了 反射 .
几乎没有时间思考。

['leɪdi] [ˈtʃɑ:rtəris] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈklʌmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
Lady Charteris and her daughter were coming on the morrow .
女士 查特里斯 和 她 女儿 是 未来 在 这 明天 .
查特里斯夫人和她的女儿明天就要来了。

[ə'gen] ['leɪdi] [ɜ:rl] [ˈentəd] [ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'pləʊmætɪst] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒf] [vɪk'tɔ:riəs] .
Again Lady Earle entered the field as a diplomatist , and came off victorious .
再次 女士 厄尔 进入 这 场地 作为 一个 外交官 , 和 来了 离开 胜利者 .
厄尔夫人再次以外交家的身份进入政坛, 并取得了胜利。

" [ˈrɑ:nld] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑ:tɪd] [ðæt] [ˈi:vnrɪŋ] , " [ai] [nəʊ] [ðæt] ,
" Ronald , " said his mother , as they parted that evening , " I know that ,
" 罗纳德 , " 说 他的 母亲 , 作为 他们 分手了 那 晚上 , " 我 知道 那 ,
“罗纳德,”他母亲在那天晚上他们分别时说, “我知道,

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒ] [du:; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [ɒv; əv]
as a rule , young men of your age do not care for the society of
作为 一个 规则 , 年轻的 男人 的 你的 年龄 做 不是 关心 为了 这 社会 的
[ˈeldəli] [ˈleɪdɪz] ;
elderly ladies ;
老年 女士们 ;

一般来说, 像你这个年纪的年轻人不太喜欢和老年女性交往;
[ai] [mʌst; məst] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sep(ə)n] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˈtʃɑ:rtəris] .
I must ask you to make an exception in favor of Lady Charteris .
我 必须 问 你 到 制作 一个 例外 在 偏爱的 的 女士 查特里斯 .
我必须请求您破例, 为查特里斯夫人开脱。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [em 'i:] [greɪt] ['kaɪndnəs] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ju:; jə][mʌst; məst][help][em 'i:][tu:; tə]
They showed me great kindness at Greenoke , and you must help me to
他们 显示 我 伟大的 仁慈 在 - , 和 你 必须 帮助 我 到
[rɪ'tɜ:n] [aɪ 'ti:] .
return it .
返回 它 .

他们在格林诺克对我非常友善，你们一定要帮助我回报这份恩情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [æz; əz]
I shall consider every attention shown to the lady and her daughter as
我 将 考虑 每一个 注意力 所示 到 这 女士 和 她 女儿 作为
[ʃəʊn] [tu:; tə][maɪ'self] .
shown to myself .
所示 到 我 .

我会将人们对这位女士和她女儿的关注视作对我的关注。

" [ˈrɑ:nld] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][feɪl][ɪn]
" **Ronald smiled at his mother's words , and told her he would never fail in**
" 罗纳德 微笑 在 他的 母亲的 字 , 和 讲述 她 他 会 绝不 失败 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] .
her service .
她 服务 .

罗纳德听了母亲的话，笑了，并告诉她他永远不会辜负她的期望。

" [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] , " [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi][kæn; kən][nɒt] [help]
" **If he sees much of Valentine , " thought his mother , " he can not help**
" 如果 他 看到 很多 的 情人节 , " 想法 他的 母亲 , " 他 能 不是 帮助
['lʌvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
loving her .
爱 她 .

“如果他经常见到瓦伦丁,”他的母亲心想,“他一定会爱上她的。”

[ðen] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
Then all will be well .
然后 全部 将要 是 出色地 .

那样一切都会好起来的。

" [ˈrɑ:nld] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [gests] [ə'raɪvd] ; [ðeɪ] [keɪm] [ˈrɑ:ðə(r)] [brɪfɔ:(r)]
" **Ronald was not in the house when the guests arrived ; they came rather before**
" 罗纳德 曾是 不是 在 这 房子 什么时候 这 客人 到达的 ; 他们 来了 相当 前
[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
the appointed time .
这 任命 时间 .

“客人到达时，罗纳德不在家；他们比约定的时间提前到了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] [tʃɑ:rtəɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] [tə'geðə(r)] ,
His mother and Lady Charteris had gone to the library together ,
他的 母亲 和 女士 查特里斯 有 已消失 到 这 图书馆 一起 ,

他的母亲和查特里斯夫人一起去了图书馆。

['li:vɪŋ] ['væləntaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [ə'ləʊn] .
leaving Valentine in the drawing room alone .
离开 情人节 在 这 绘画 房间 独自的 .

留下瓦伦丁独自一人在客厅里。

[ˈrɑ:nld] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] .
Ronald found her there .
罗纳德 成立 她 那里 .

罗纳德在那里找到了她。

[əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:: hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ; [brɪli:vɪŋ] [ˈleɪdi] [ɜ:rɪ]
Opening the door , he saw the sleeve of a white dress ; believing Lady Earle
开幕 这 门 , 他 锯 这 袖子 的 一个 白色的 裙子 ; 相信 女士 厄尔
[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
was there ,
曾是 那里 ,
他打开门, 看到一件白色连衣裙的袖子; 他以为厄尔夫人就在那里。

[hi:: hi] [went] [ˈkeələsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [ˈstɑ:trɪd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [brɪfɔ:(r)]
he went carelessly into the room , then started in astonishment at the vision before
他 去 粗心大意 进入 这 房间 , 然后 开始 在 惊讶 在 这 想象 前
[hɪm] .
him .
他 .
他漫不经心地走进房间, 然后被眼前的景象惊呆了。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [pəˈhæps] , [wʌn] [si:z] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑ:rtəɪs] ;
Once in a century , perhaps , one sees a woman like Valentine Charteris ;
一次 在 一个 世纪 , 也许 , 一 看到 一个 女士 喜欢 情人节 查特里斯 ;
或许一个世纪才能见到一次像瓦伦丁·查特里斯这样的女人;

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərəɪst][ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [gri:k] [taɪp] , [ə; eɪ][kɑ:m] , [grænd] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blɒnd] ,
of the purest and loveliest Greek type , a calm , grand , magnificent blonde ,
的 这 最纯净的 和 最可爱的 希腊语 类型 , 一个 冷静的 , 盛大 , 壮丽 金发 ,
[wɪð] [klɪə(r)] , [streɪt] [braʊz] ,
with clear , straight brows ,
和 清除 , 直的 眉毛 ,
拥有最纯正、最美丽的希腊式气质, 一位沉稳、高贵、迷人的金发女郎, 眉毛清晰笔直。

[feə(r)][heə(r)] [ðæt] [ʊn] [laɪk] [ˈsætɪn][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [θɪk] [fəʊldz] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkwi:nli] [hed] —
fair hair that shone like satin and lay in thick folds around her queenly head —
公平的 头发 那 闪耀 喜欢 缎 和 躺 在 厚的 折叠 大约 她 女王般的 头 —
[tɔ:l][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,
tall and stately ,
高的 和 庄严 ,
她那如缎般闪亮的金发, 厚厚的发丝垂落在她高挑挺拔的头颅周围, 宛如女王一般。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm] [lɒŋ]
with a finished ease and grace of manner that could only result from long
和 一个 完成的 舒适 和 优雅 的 方式 那 可以 仅有的 结果 从 长的
[ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .
and careful training .
和 小心 训练 .
他举手投足间都散发着优雅从容的气质, 这只有经过长期细致的训练才能达到。

[ʃi:: ʃi] [rəʊz] [wen] [ˈrɑ:nld] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd]
She rose when Ronald entered the room , and her beautiful eyes were lifted
她 玫瑰 什么时候 罗纳德 进入 这 房间 , 和 她 美丽的 眼睛 是 抬起
[ˈkɑ:mli] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
calmly to his face .
平静地 到 他的 脸 .
罗纳德走进房间时, 她站了起来, 她美丽的眼睛平静地望着他的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第3/19页

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)] [daɪd] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] .
Suddenly a rush of color dyed the white brow .
突然 一个 匆忙 的 颜色 染色 这 白色的 眉头 .

突然间，一股鲜艳的色彩染红了白色的眉毛。

[ˈvæləntaɪn] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
Valentine remembered what Lady Earle had said of her son .
情人节 记得 什么 女士 厄尔 有 说 的 她 儿子 .

瓦伦丁想起了厄尔夫人对她儿子的评价。

[ʃiː; ji] [njuː] [ðæt] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜːz] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɑːnəldz] [waɪf] .
She knew that both his mother and hers wished that she should be Ronald's wife .
她 知道 那 两个都 他的 母亲 和 她的 希望 那 她 应该 是 罗纳德的 妻子 .

她知道，罗纳德的母亲和她的母亲都希望她能成为罗纳德的妻子。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstli] , " [aɪ] [θɔːt] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
" I beg your pardon , " he said hastily , " I thought Lady Earle was here . "
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 草草 , " 我 想法 女士 厄尔 曾是 这里 . "

“对不起,”他急忙说道,“我以为厄尔夫人在这里。”

" [ʃiː; ji][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈdæzld] [hɪm] .
" She is in the library , " said Valentine , with a smile that dazzled him .
" 她 是 在 这 图书馆 , " 说 情人节 , 和 一个 微笑 那 眼花缭乱 他 .

“她在图书馆,”瓦伦丁说,脸上带着令他眼花缭乱的笑容。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
He bowed and withdrew .
他 鞠躬 和 退出 .

他鞠躬后退了回去。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
This , then , was Valentine Charteris , the fine lady whose coming he had
这 , 然后 , 曾是 情人节 查特里斯 , 这 美好的 女士 谁 未来 他 有
[ˈdredɪd] .
dreaded .
令人恐惧的 .

原来,这就是瓦伦丁·查特里斯,那位他一直害怕见到的漂亮女士。

[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [hɜːz] .
She was very beautiful — he had never seen a face like hers .
她 曾是 非常 美丽的 — 他 有 绝不 已见 一个 脸 喜欢 她的 .

她非常漂亮——他从未见过像她这样的容貌。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [kəmpeɪəɪŋ] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈwʊmən] [wɪð] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈprɪti]
No thought of love , or of comparing this magnificent woman with simple , pretty
不 想法 的 爱 , 或者 的 比较 这 壮丽 女士 和 简单的 , 漂亮的
[ˈdɔːrə] ,
Dora ,
多拉 ,

没有丝毫爱情的念头,也没有将这位杰出的女性与平凡漂亮的朵拉相提并论。

[ˈevə(r)] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
ever entered his mind .
曾经 进入 他的 头脑 .

从未进入过他的脑海。

[bʌt; bət] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:tɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][nəʊ] [mi:n] [skɪl] .
But Ronald was a true artist , and one of no mean skill .
但 罗纳德 曾是 一个 真的 艺术家 , 和 一 的 不 意思是 技能 .
但罗纳德是一位真正的艺术家, 而且技艺精湛。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] ['gri:n] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He thought of that pure Grecian face as he would have thought of a
他 想法 的 那 纯的 希腊 脸 作为 他 会 有 想法 的 一个
[ˈbju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['stætʃu:] .
beautiful picture or an exquisite statue .
美丽的 图片 或者 一个 精美的 雕像 .
他想起那张纯洁的希腊式面容, 就像想起一幅美丽的画作或一座精美的雕像一样。

[hi:; hi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['sensətɪv] ['wʊmənz] [hɑ:t] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][,aɪ 'ti:] .
He never thought of the loving , sensitive woman's heart hidden under it .
他 绝不 想法 的 这 爱 , 敏感的 女性的 心 隐 在下面 它 .
他从未想过, 在这副外表下, 还隐藏着一颗温柔细腻的少女之心。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [wen] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ][fɔ:(r); fə(r)]
It was not difficult when dinner was over to open the grand piano for
它 曾是 不是 难的 什么时候 晚餐 曾是 超过 到 打开 这 盛大 钢琴 为了
['væləntaɪn] ,
Valentine ,
情人节 ,
晚餐结束后, 打开三角钢琴为瓦伦丁演奏并不难。

[tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [fɪ; jɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ˈɒprəz] [hi:; hi][hæd; həd]
to fetch her music , and listen while she talked of operas he had
到 拿来 她 音乐 , 和 听 尽管 她 谈话 的 歌剧 他 有
['nevə(r)] [hɜ:d] .
never heard .
绝不 听到 .
去取她的乐谱, 听她谈论他从未听过的歌剧。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ; jɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['gləʊmɪŋ] ,
It was pleasant to watch her as she sat in the evening gloaming ,
它 曾是 令人愉快的 到 手表 她 作为 她 卫星 在 这 晚上 黄昏 ,
看着她傍晚时分静静地坐在那里, 感觉很惬意。

[hɜ:(r); hə(r)][su:'pɜ:b] ['bju:ti] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['i:vnɪŋ] [dres] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪt] [leɪs] ;
her superb beauty enhanced by the delicate evening dress of fine white lace ;
她 高超 美丽 增强型 经过 这 精美的 晚上 裙子 的 美好的 白色的 蕾丝 ;
她绝世的美貌在精致的白色蕾丝晚礼服衬托下更加动人;

[ðə; ði] ['ʃeɪplɪ] ['ʃəʊldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [waɪt] ,
the shapely shoulders were polished and white ,
这 优美 肩膀 是 抛光 和 白色的 ,
她线条优美的肩膀光滑洁白。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑ:mz] ['rəʊndɪd] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][baɪ][ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] [pɜ:lz] .
the exquisite arms rounded and clasped by a bracelet of pearls .
这 精美的 武器 圆润 和 紧握 经过 一个 手镯 的 珍珠 .
她那纤细的手臂圆润饱满, 被一串珍珠手镯环绕。

[fɪ; jɪ][wɔ:(r)][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] ,
She wore a rose in the bodice of her dress , and ,
她 穿着 一个 玫瑰 在 这 紧身胸衣 的 她 裙子 , 和 ,
她的连衣裙胸前别着一朵玫瑰, 而且,

[æz; əz] ['rɑ:nld] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˈmju:zɪk][fɪ; jɪ][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [swi:t] ,
as Ronald bent over the music she was showing him the sweet ,
作为 罗纳德 弯曲 超过 这 音乐 她 曾是 显示 他 这 甜的 ,
当罗纳德弯腰去看她正在向他展示的甜蜜乐谱时,

[ˈsʌt(ə)l] [pɜːfjuːm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frəm; frəm][ˈdɔːrə] .
subtle perfume came to him like a message from Dora .
微妙的 香水 来了 到 他 喜欢 一个 信息 从 多拉 .

他闻到了一股淡淡的香水味，仿佛是朵拉发来的讯息。

[ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] [hæd; həd][wʌn] [tʃɑːm] [ˈiːv(ə)n][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːti] .
Valentine Charteris had one charm even greater than her beauty .
情人节 查特里斯 有 一 魅力 甚至 更大的 比 她 美丽 .

瓦伦丁·查特里斯有一种比她的美貌更迷人的魅力。

[ʃiː; jɪ] [tɔːkt] [wel] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] — [ðə; ði] [pleɪ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənt]
She talked well and gracefully — the play of her features , the movement
她 谈话 出色地 和 优雅地 — 这 玩 的 她 特征 , 这 移动
[pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
of her lips ,
的 她 嘴唇 ,

她谈吐优雅得体——面部表情丰富，嘴唇翕动，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɒtn] ;
were something not to be forgotten ;
是 某物 不是 到 是 被遗忘的 ;

是不容遗忘的事；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] —
and her smile seemed to break like a sunbeam over her whole face —
和 她 微笑 似乎 到 休息 喜欢 一个 阳光 超过 她 所有的 脸 —
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
it was irresistible .
它 曾是 无法抗拒 .

她的笑容如同阳光般洒满整张脸庞，令人无法抗拒。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɑːnlɪd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
Poor Ronald stood by her , watching the expression that seemed to change
贫穷的 罗纳德 站立 经过 她 , 观看 这 表达 那 似乎 到 改变
[wɪð] [ˈevri] [wɜːd] ;
with every word ;
和 每一个 单词 ;

可怜的罗纳德站在她身边，看着她脸上似乎随着每个字的变化而变化的表情；

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɪti] [ˈpɒlɪft] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
listening to pretty polished language that was in itself a charm .
聆听 到 漂亮的 抛光 语言 那 曾是 在 本身 一个 魅力 .

聆听优美流畅的语言本身就是一种享受。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmʌðəz] , [ˈlʊkɪŋ] [pʌn] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɜːrl] [felt] [hɪmˈself] [rɪˈliːvd] [frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈhevi]
The two mothers , looking on , and Lord Earle felt himself relieved from a heavy
这 二 母亲们 , 寻找 在 , 和 主 厄尔 毛毡 他自己 松了口气 从 一个 重的
[weɪt] [pʊ; əv][keə(r)] .
weight of care .
重量 的 关心 .

两位母亲在一旁看着，厄尔勋爵感到如释重负，卸下了肩上的重担。

[ðən] [ˈleɪdi] [ɜːrl] [ɑːskt] [ˈvæləntaɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Then Lady Earle asked Valentine to sing .
然后 女士 厄尔 问 情人节 到 唱歌 .

然后厄尔夫人请瓦伦丁唱歌。

[ʃiː; jɪ][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [friː] [frəm; frəm][ɔːl] [ˌæfekˈteɪʃn] .
She was quite free from all affectation .
她 曾是 相当 自由的 从 全部 做作 .

她一点也不矫揉造作。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˈmju:zɪk][du:; də][ju:; jʊ][prɪˈfɜ:(r)] ?
" **What kind of music do you prefer ?**
" 什么 种类 的 音乐 做 你 更喜欢 ?
你喜欢哪种类型的音乐？

" [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈrɑ:nld] .
" **she asked , looking at Ronald .**
" 她 问 , 寻找 在 罗纳德 .
她看着罗纳德问道。

" [ˈsɪmp(ə)l][əʊld] [ˈbælədʒ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɪtɪli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd]
" **Simple old ballads , " he replied , thinking of Dora , and how prettily she would**
" 简单的 老的 民谣 , " 他 回复 , 思维 的 多拉 , 和 如何 漂亮 她 会
[sɪŋ] [ðem; ðəm] .
sing them .
唱歌 他们 .
“简单的古老民谣,”他回答道, 脑海中浮现出朵拉的身影, 想象着她唱这些歌会多么动听。

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈvælənˌtaɪnz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd]
He started when the first note of Valentine's magnificent voice rang clear and
他 开始 什么时候 这 第一的 笔记 的 情人节 壮丽 嗓音 响铃 清除 和
[swi:t] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈgləʊmɪŋ] .
sweet in the quiet gloaming .
甜的 在 这 安静的 黄昏 .
当瓦伦丁那美妙动人的歌声在静谧的暮色中清晰甜美地响起第一个音符时, 他便开始了。

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [səm; səm] [kweɪnt] [əʊld] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hu:] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈmeɪdn] — [lʌvd] [ænd; ənd]
She sang some quaint old story of a knight who loved a maiden — loved and
她 唱 一些 古雅 老的 故事 的 一个 骑士 WHO 喜爱 一个 少女 — 喜爱 和
[rəʊd] [əˈweɪ] ,
rode away ,
骑 离开 ,
她唱了一首古老的奇歌, 讲的是是一个骑士爱上了一个少女——爱上她后骑马远去的故事。

[rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ˈjɪəz] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ɡri:n] [ɡreɪv] .
returning after long years to find a green grave .
返回 后 长的 年 到 寻找 一个 绿色的 严重 .
多年后归来, 却发现一座绿色的坟墓。
[ˈrɑ:nld] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] .
Ronald sat thinking of Dora .
罗纳德 卫星 思维 的 多拉 .
罗纳德坐着, 想着朵拉。

[ɑ:] , [pəˈhæps] , [hæd; həd][hi:; hi] [fəˈseɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈdɪmpld] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv]
Ah , perhaps , had he forsaken her , the pretty dimpled face would have
啊 , 也许 , 有 他 被遗弃的 她 , 这 漂亮的 凹陷的 脸 会 有
[ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] !
faded away !
褪色 离开 !
啊, 或许, 如果他抛弃了她, 那张漂亮的酒窝脸就会消失吧!

[hi:; hi] [felt] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tru:] .
He felt pleased that he had been true .
他 毛毡 高兴 那 他 有 到过 真的 .
他为自己一直言行一致而感到欣慰。
[ðen] [ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk] [si:st] .
Then the music ceased .
然后 这 音乐 停止 .
音乐随即停止。

音乐随即停止。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ? " [ɑːskt] [ˈvæləntaɪn] [tʃɑːrtəɪs] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)]
" **Is that what you like ?** " **asked Valentine Charteris** , " **it is of the stronger**
" 是 那 什么 你 喜欢 ? " 问 情人节 查特里斯 , " 它 是 的 这 更强
[ˌsentɪmənt(ə)l] [skuːl] .
sentimental school .
感伤的 学校 .

“这就是你喜欢的吗？”瓦伦丁·查特里斯问道，“它属于比较感伤的流派。”

" [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈɒnɪst] [ˈrɑːnlɪd] [wʌndəd] [ɪf] [ˈsentɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [əˈgenst] [ˈetɪkət] ,
" **Simple , honest Ronald wondered if sentiment was a sin against etiquette** ,
" 简单的 , 诚实的 罗纳德 想知道 如果 情绪 曾是 一个 罪 反对 礼仪 ,
" 朴实真诚的罗纳德想知道，多愁善感是否是一种违反礼仪的罪过。”

[ɔː(r)] [waɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)] .
or why fashionable ladies generally spoke of it with a sneer .
或者 为什么 时髦 女士们 一般来说 辐 的 它 和 一个 冷笑 .

或者说，为什么时髦的女士们通常带着嘲讽的语气谈论它。

" [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət] [ˈsentɪmənt] ?
" **Do you laugh at sentiment ?**
" 做 你 笑 在 情绪 ?

你会嘲笑感伤吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [ɪn][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **he asked ; and Valentine opened her fine eyes in wonder at the question** .
" 他 问 ; 和 情人节 打开 她 美好的 眼睛 在 想知道 在 这 问题 .

“他问道；瓦伦丁睁开她美丽的眼睛，对这个问题感到惊讶。”

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [hɑːf] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
Lady Earle half overheard it , and smiled in great satisfaction .
女士 厄尔 一半 无意中听到 它 , 和 微笑 在 伟大的 满意 .

厄尔夫人无意中听到了这番话，满意地笑了。

[ˈmætəz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ˈrɑːnlɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə]
Matters must be going on well , she thought , if Ronald had already begun to
事情 必须 是 去 在 出色地 , 她 想法 , 如果 罗纳德 有 已经 开始 到
[spiːk] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] .
speak of sentiment .
说话 的 情绪 .

她心想，如果罗纳德已经开始谈论感情的话，那事情肯定进展顺利。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˈdɔːrə] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] —
She never thought that his heart and mind were with Dora while he spoke —
她 绝不 想法 那 他的 心 和 头脑 是 和 多拉 尽管 他 辐 —
[ˈprɪti] [ˈdɔːrə] ,
pretty Dora ,
漂亮的 多拉 ,

她从未想过，当 he 说话时，他的心思和思绪会放在朵拉身上——美丽的朵拉。

[huː] [kraɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈpəʊətəri] , [ænd; ənd] [dɪˈvɔʊtli] [brɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
who cried over his poetry , and devoutly believed in the language of flowers .
WHO 哭 超过 他的 诗 , 和 虔诚地 相信 在 这 语言 的 花朵 .

她为他的诗歌而落泪，并虔诚地相信花语。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pɑːst] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd] [ˈrɑːnlɪd] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈɡret] [wen] [aɪ ˈtiː] [endɪd] .
The evening passed rapidly , and Ronald felt something like regret when it ended .
这 晚上 通过了 快速 , 和 罗纳德 毛毡 某物 喜欢 后悔 什么时候 它 结束 .

夜晚过得很快，结束时，罗纳德感到有些遗憾。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkɒments] ;
Lady Earle was too wise to make any comments ;
女士 厄尔 曾是 也 明智的 到 制作 任何 评论 ;

厄尔夫人很有智慧，所以没有发表任何评论；

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈvæləntaɪn] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]
she never asked her son if he liked Valentine or what he thought of
她 绝不 问 她 儿子 如果 他 喜欢 情人节 或者 什么 他 想法 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她从未问过儿子是否喜欢瓦伦丁，或者对她有什么看法。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ;
" **I am afraid you are tired , " she said , with a charming smile ;**
" 我 是 害怕的 你 是 疲劳的 , " 她 说 , 和 一个 迷人 微笑 ;
"恐怕你累了，"她带着迷人的微笑说道；
" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə][əˈmjuːz] [maɪ] [frendz] .
" **thank you for helping to amuse my friends .**
" 感谢 你 为了 帮助 到 娱乐 我的 朋友们 .
谢谢你帮我逗朋友们开心。

" [wen] [ˈrɑːnld] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [feə(r)] [siːmd] [ˈveri] [smɔːl] ;
" **When Ronald thought over what he had done , his share seemed very small ;**
" 什么时候 罗纳德 想法 超过 什么 他 有 完毕 , 他的 分享 似乎 非常 小的 ;
“当罗纳德回想自己所做的事情时，他觉得自己的份额非常小；

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [pliːzd] ,
still his mother was pleased ,
仍然 他的 母亲 曾是 高兴 ,
不过他母亲还是很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][rest] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʌbli]
and he went to rest resolved that on the morrow he would be doubly
和 他 去 到 休息 已解决 那 在 这 明天 他 会 是 双倍
[əˈtentɪv] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] .
attentive to Miss Charteris .
细心 到 错过 查特里斯 .
于是他去休息了，决心明天要加倍关注查特里斯小姐。

[θriː] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˈrɑːnld] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] [wɪð] [ˈvæləntaɪn] .
Three days passed , and Ronald had grown quite at ease with Valentine .
三 天 通过了 , 和 罗纳德 有 生长 相当 在 舒适 和 情人节 .
三天过去了，罗纳德和瓦伦丁相处得非常融洽。

[ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd][dɪˈspjuːtɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bʊks] ; [ˈrɑːnld] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ˈfəʊliəʊ]
They read and disputed over the same books ; Ronald brought out his large folio
他们 读 和 争议 超过 这 相同的 图书 ; 罗纳德 带来 出去 他的 大的 对开本
[ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋz] ,
of drawings ,
的 图画 ,
他们阅读并争论着同一本书；罗纳德拿出了他那本厚厚的画册，

[ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] [wʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skɪl] .
and Valentine wondered at his skill .
和 情人节 想知道 在 他的 技能 .
瓦伦丁对他的技艺感到惊叹。

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsketʃɪz] , [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgeɪlɪ] ,
He bent over her , explaining the sketches , laughing and talking gayly ,
他 弯曲 超过 她 , 解释 这 草图 , 笑 和 说 同性恋地 ,
他俯身在她身边，一边讲解草图，一边笑着愉快地交谈。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɑːk] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] .
as though there was no dark background to his life .
作为 尽管 那里 曾是 不 黑暗的 背景 到 他的 生活 .
仿佛他的人生中没有任何黑暗的过去。

" [ju:;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æən; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑ:tɪst] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] , " [ju:;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]
" **You are an accomplished artist** , " **said Miss Charteris** , " **you must have**
" 你 是 一个 完成 艺术家 , " 说 错过 查特里斯 , " 你 必须 有
[ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] ['stʌdi] . "
given much time to study . "
给定 很多 时间 到 学习 . "

“你是一位技艺精湛的艺术家的，”查特里斯小姐说，“你一定花了很多时间学习。”

" [aɪ][eɪ 'em] [fʌnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['rɑ:nld] ; " [ɪf] [fert] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [em 'i:][æən; ən][əʊnli] [sʌn]
" **I am fond of it** , " **said Ronald** ; " **if fate had not made me an only son**
" 我 是 喜爱 的 它 , " 说 罗纳德 ; " 如果 命运 有 不是 制成 我 一个 仅有的 儿子
,
,
,

“我很喜欢它，”罗纳德说；“如果命运没有让我成为独子的话，

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃəʊzn] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][maɪ] [prə'feʃn] .
I should have chosen painting as my profession .
我 应该 有 选定 绘画 作为 我的 职业 .

我真应该选择绘画作为我的职业。

" [ɪn][ʼɑ:ftə(r)] [j'ɪəz] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][sæd] ['prɒfəsi] .
" **In after years these words came back to them as a sad prophecy** .
" 在 后 年 这些 字 来了 后退 到 他们 作为 一个 伤心 预言 .

多年以后，这些话变成了一个悲伤的预言。

['rɑ:nld] [laɪkt] [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] .
Ronald liked Miss Charteris .
罗纳德 喜欢 错过 查特里斯 .

罗纳德喜欢查特里斯小姐。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][grænd] ['bjʊ:ti] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃɑ:m] , [tu:] ,
Apart from her grand beauty , she had the charm , too ,
除 从 她 盛大 美丽 , 她 有 这 魅力 , 也 ,

除了惊艳的美貌，她也很有魅力。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ʼkaɪndli] [hɑ:t] [ænd; ənd][æən; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃə(r)] .
of a kindly heart and an affectionate nature .
的 一个 亲切地 心 和 一个 亲热 自然 .

心地善良，性情温和。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪdi] [ɜ:rl] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [tel] ['væləntaɪn] [ɔ:l]
He saw how much Lady Earle loved her , and resolved to tell Valentine all
他 锯 如何 很多 女士 厄尔 喜爱 她 , 和 已解决 到 告诉 情人节 全部

[ə'baʊt] ['dɔ:rə] ,
about Dora ,
关于 多拉 ,

他看出厄尔夫人有多爱她，于是决定把多拉的事都告诉瓦伦丁。

[ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
and ask her to try to influence his mother .
和 问 她 到 尝试 到 影响 他的 母亲 .

并请她设法影响他的母亲。

[wɪð] [ðæt] [eɪm][ænd; ənd][end][ɪn] [vju:] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
With that aim and end in view , he talked continually to the young lady ;
和 那 目的 和 结尾 在 看法 , 他 谈话 持续 到 这 年轻的 女士 ;

为了达到这个目的，他不断地与这位年轻女士交谈；

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] [wɔːks] [ænd; ənd] [draɪvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ]
he accompanied her in all her walks and drives , and they sang
他 伴随 她 在 全部 她 散步 和 驱动 , 和 他们 唱
[ænd; ənd] [sketʃ] [tə'geðə(r)] .
and sketched together .
和 草图 一起 .

他陪伴她散步、驾车，他们一起唱歌、画画。

[ˈrɔːnld] , [ˈnəʊɪŋ] [hɪm'self] [səʊ] [ˈseɪfli] [baʊnd] [tuː; tə][ˈdɔːrə] ,
Ronald , knowing himself so safely bound to Dora ,
罗纳德 , 会心 他自己 所以 安全 边界 到 多拉 ,
[fə'gɒt] [ɪn] [wɒt] [laɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [ə'prɪə(r)] [tuː; tə][ˈʌðə(r)z] .
forgot in what light his conduct must appear to others .
忘了 在 什么 光 他的 执行 必须 出现 到 其他的 .

他忘记了自己的行为在别人眼中会是什么样子。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hæ(r)] [fɪəz] ; [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [sʌn] [wɒz; wəz]
Lady Earle had forgotten her fears ; she believed that her son was
女士 厄尔 有 被遗忘的 她 恐惧 ; 她 相信 那 她 儿子 曾是
[ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˈvæləntaɪn] ,
learning to love Valentine ,
学习 到 爱 情人节 ,

厄尔夫人已经忘记了恐惧；她相信她的儿子正在学会爱瓦伦丁。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [ʃeəd] [hɜː(r); hæ(r)] [bɪ'liːf] .
and her husband shared her belief .
和 她 丈夫 共享 她 信仰 .

她的丈夫也持有相同的观点。

[ɔːl] [θɪŋz] [dʒʌst] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ku'lɜːr] [diː][rəʊz][æt; ət] - .
All things just then were couleur de rose at Earlescourt .
全部 事物 只是 然后 是 颜色 德 玫瑰 在 - .

当时厄尔斯考特的一切都是玫瑰色的。

[ˈrɔːnld] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [ˈhæpi] — [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˈvælənˌtaɪnz] [pə'sweɪsɪv]
Ronald looked and felt happy — he had great faith in Valentine's persuasive
罗纳德 看起来 和 毛毡 快乐的 — 他 有 伟大的 信仰 在 情人节 有说服力的
[p'aʊəz] .
powers .
权力 .

罗纳德看起来很高兴，也感觉很好——他对瓦伦丁的说服能力深信不疑。

[deɪz] [paːst] [baɪ][ˈræpɪdli] ; [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][grænd] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
Days passed by rapidly ; the time for the grand ball was drawing near .
天 通过了 经过 快速 ; 这 时间 为了 这 盛大 球 曾是 绘画 靠近 .

日子过得飞快，盛大舞会的日子越来越近了。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [hɑːf] [w'ʌndəd] [wen] [hɜː(r); hæ(r)] [sʌn] [wɒd] [spiːk] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] ,
Lady Earle half wondered when her son would speak of Miss Charteris ,
女士 厄尔 一半 想知道 什么时候 她 儿子 会 说话 的 错过 查特里斯 ,

厄尔夫人不禁纳闷，她的儿子什么时候才会提起查特里斯小姐。

[ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡəd] [nɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)] , [waɪ] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz][hiː; hi]
and Valentine wondered why he lingered near her , why oftentimes he
和 情人节 想知道 为什么 他 徘徊不去 靠近 她 , 为什么 经常 他
[wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,
was on the point of speaking ,
曾是 在 这 观点 的 请讲 ,

瓦伦丁纳闷他为什么总是在她身边徘徊，为什么常常欲言又止。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] .
and then drew back .
和 然后 画 后退 .

然后退缩了。

[ʃiː; ʃi] [kwɪt] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
She quite believed he cared for her , and she liked him in return ,
她 相当 相信 他 关心 为了 她 , 和 她 喜欢 他 在 返回 ,
她深信他关心她, 而她也喜欢他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] ['eni] [wʌn] .
as much as she was capable of liking any one .
作为 很多 作为 她 曾是 有能力的 的 喜欢 任何 一 .
只要她有能力喜欢任何人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['trædzədi] [kwiːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ə'fekʃənət] [gɜːl] ,
She was no tragedy queen , but a loving , affectionate girl ,
她 曾是 不 悲剧 女王 , 但 一个 爱 , 亲热 女孩 ,
她并非悲剧女王, 而是一个充满爱心、温柔体贴的女孩。

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] , [ɔː(r)][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
unable to reach the height of passionate love , or the depth of despair .
无法 到 抵达 这 高度 的 热情的 爱 , 或者 这 深度 的 绝望 .
既无法达到炽热爱情的巅峰, 也无法达到绝望的深渊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] ['rɑːnlɪd] — ['leɪdi] [ɜːrɪ] [spəʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət]
She was well disposed toward Ronald — Lady Earle spoke so much of him at
她 曾是 出色地 处置 朝向 罗纳德 — 女士 厄尔 辐 所以 很多 的 他 在
Greenoke .

她对罗纳德印象很好——厄尔夫人在格里诺克经常提起他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [ðæt][ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] [hɪm] [wʊd] [dɪ'laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
She knew too that a marriage with him would delight her mother .
她 知道 也 那 一个 婚姻 和 他 会 喜 她 母亲 .
她也知道, 嫁给他会让母亲非常高兴。

[ˈvælən,tʰaɪnz] ['feɪvərəb(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑːnlɪd] [wɒz; wəz] ['diːpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .
Valentine's favorable impression of Ronald was deepened when she saw him .
情人节 有利 印象 的 罗纳德 曾是 加深 什么时候 她 锯 他 .
瓦伦丁见到罗纳德后, 对他的好感更加强烈了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ækt][ɒv; əv][djuː'plɪsəti] [wɪtʃ] ['ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , ['rɑːnlɪd] [wɒz; wəz]
Despite the one great act of duplicity which shadowed his whole life , Ronald was
尽管 这 一 伟大的 行为 的 表里不一 哪个 阴影 他的 所有的 生活 , 罗纳德 曾是
[truː] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)] .
true and honorable .
真的 和 光荣的 .

尽管罗纳德一生中曾犯下惊天欺诈罪行, 但他为人真诚正直。

[ˈvæləntaɪn] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz][klɪə(r)]['sæksn] [feɪs] [ænd; ənd][fɜːm] [lɪps] ; [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [di:p] [braɪt]
Valentine admired his clear Saxon face and firm lips ; she admired his deep bright
情人节 钦佩 他的 清除 撒克逊 脸 和 公司 嘴唇 ; 她 钦佩 他的 深的 明亮的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
瓦伦丁欣赏他轮廓分明的撒克逊式面容和紧实的嘴唇; 她欣赏他深邃明亮的眼睛。

[ðæt] [ˈda:kənd] [wið] [ˈevri] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ; [ʃi: ʃɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] , [ˈfɪvəlɹəs] [ˈmæənə(r)] ,
that darkened with every passing emotion ; she liked his gentle , chivalrous manner ,
那 变暗 和 每一个 通过 情感 ； 她 喜欢 他的 温和的 ； 骑士精神 方式 ；
[hɪz; ɪz] [ˈɜ:nɪst] [wɜ:dz] ,
his earnest words ,
他的 认真 字 ；

随着每一种情绪的流逝，那份阴郁也随之加深；她喜欢他温柔绅士的举止，喜欢他真挚的话语。

[hɪz; ɪz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [dɪˈvəʊʃn] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ɜ:rl] .
his deferential attention to herself , his affectionate devotion to Lady Earle .
他的 尊重 注意力 到 她自己 ； 他的 亲热 虔诚 到 女士 厄尔 ；

他对她毕恭毕敬，对厄尔夫人充满爱意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈbreɪvə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ˈgælənt] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] [eə(r)]
There was not a braver or more gallant man in England than this young heir
那里 曾是 不是 一个 更勇敢 或者 更多的 英勇 男人 在 英格兰 比 这 年轻的 继承人
[ɒv; əv] - .
of Earlescourt .
的 - .

英格兰没有比这位厄尔斯科特庄园的年轻继承人更勇敢、更英勇的人了。

[hi:; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈpɜ:sən(ə)] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
He inherited the personal beauty and courage of his race .
他 遗传 这 个人的 美丽 和 勇气 的 他的 种族 ；

他继承了自己种族的俊美外表和勇气。

[hi:; hi] [geɪv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ˈmænhʊd] ;
He gave promise of a splendid manhood ;
他 给予 承诺 的 一个 灿烂 男子气概 ；

他展现出成为杰出男子汉的潜质；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ŋju:] [haʊ] [ˈpraʊdli] [bɔ:d] [ɜ:rl] [hæd; həd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈprɒmɪs] .
and no one knew how proudly Lord Earle had rejoiced in that promise .
和 不 一 知道 如何 自豪地 主 厄尔 有 欣喜若狂 在 那 承诺 ；

谁也不知道厄尔勋爵对这个承诺感到多么自豪和欣喜。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] [ˈstetli] [wei] , [ˈvæləntaɪn] [laɪkt] [hɪm] ; [ʃi: ʃɪ][ˈi:v(ə)n] [lʌvd] [hɪm] ,
In her calm stately way , Valentine liked him ; she even loved him ,
在 她 冷静的 庄严 方式 ； 情人节 喜欢 他 ； 她 甚至 喜爱 他 ；

瓦伦丁以她平静而高贵的方式喜欢他；她甚至爱他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈhæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and would have been happy as his wife .
和 会 有 到过 快乐的 作为 他的 妻子 ；

她本该成为他的妻子，并为此感到幸福。

[ʃi: ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ki:n] , [ɪntəˈlektʃuəl] [pˈaʊəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə,rɪdʒəˈnæləti][ɒv; əv] [θɔ:t] .
She enjoyed his keen , intellectual powers and his originality of thought .
她 享受 他的 敏锐的 ； 知识分子 权力 和 他的 独创性 的 想法 ；

她欣赏他敏锐的才智和独到的见解。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] " [ˈdredf(ə)l] [ˈpɒlətɪks] , " [ðæt] [skeəd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [əˈmju:zd]
Even the " dreadful politics , " that scared and shocked his father , amused
甚至 这 " 可怕 政治 ； " 那 害怕的 和 震惊 他的 父亲 ； 觉得好笑
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 ；

就连令她父亲感到恐惧和震惊的“可怕的政治”，也让她觉得有趣。

[ˈrɑ:nld] , [hu:z] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [hi:; hi] [deəd] [ˈnaɪðə(r)] [si:] [nɔ:(r)]
Ronald , whose heart was full of the pretty little wife he dared neither see nor
罗纳德 , 谁 心 曾是 满的 的 这 漂亮的 小的 妻子 他 敢于 两者都不 看 也不
[raɪt] [tu:; tə] ,
write to ,
写 到 ,

罗纳德心中满是他那漂亮的小妻子，但他既不敢见她，也不敢给她写信。

[geɪv] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ˈvælən,tainz] [ˈmænə(r)] ;
gave no heed to Valentine's manner ;
给予 不 注意 到 情人节 方式 ;

他丝毫不在意瓦伦丁的举止；

[aɪ ˈti:] [ˈnevə(r)] [əˈkɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [wɒt] [kənˈstrʌkʃn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pʊt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈlaɪkɪŋ]
it never occurred to him what construction could be put upon his friendly liking
它 绝不 发生 到 他 什么 建造 可以 是 放 之上 他的 友好的 喜欢
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
for her :
为了 她 :

他从未想过，自己对她友好的好感会作何解释。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [grænd] [bɔ:l] ,
The day came for the grand ball ,
这 天 来了 为了 这 盛大 球 ,

盛大舞会的日子终于到了。

[ænd; ənd] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈbukeɪz] ;
and during breakfast the ladies discussed the important question of bouquets ;
和 期间 早餐 这 女士们 讨论 这 重要的 问题 的 花束 ;

早餐时，女士们讨论了花束这个重要问题；

[frɒm; frəm] [ðæt] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈflaʊəz] .
from that the conversation changed to flowers .
从 那 这 对话 已更改 到 花朵 .

话题随后转到了鲜花上。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [səʊ]
" There are so many of them , " said Valentine , " and they are all so
" 那里 是 所以 许多 的 他们 , " 说 情人节 , " 和 他们 是 全部 所以
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

“它们太多了，”瓦伦丁说，“而且它们都非常漂亮。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləs] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] . "
I am always at a loss which to choose . "
我 是 总是 在 一个 损失 哪个 到 选择 . "

我总是不知道该如何选择。

" [aɪ] [ʊd; jəd] [ˈnevə(r)] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈmæʊmənt] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [ˈlɑ:fɪŋli] .
" I should never hesitate a moment , " said Ronald , laughingly .
" 我 应该 绝不 犹豫 一个 片刻 , " 说 罗纳德 , 笑着 .

“我一刻也不该犹豫，”罗纳德笑着说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kjuːz] [em 'iː] , [pə'hæps] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][məʊst; məst] [gɪv]
 " You will accuse me , perhaps of being sentimental , but I must give
 " 你 将要 控 我 , 也许 的 存在 感伤的 , 但 我 必须 给
 [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] - [belz] .
preference to the white lily - bells .
 偏爱 到 这 白色的 百合 - 铃铛 .

“你可能会指责我多愁善感，但我必须更喜欢白色的铃兰。”

['lɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈfiəʊəst] [ˈflaʊəz] [ðæt] [grəʊ] .
Lilies of the valley are the fairest flowers that grow .
 百合花 的 这 谷 是 这 最公平 花朵 那 生长 .
 铃兰是世上最美丽的花朵。

" ['leɪdi] [ɜ:rl] [əʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ; [nəʊ][wʌn] [els] [ə'priəd] [tu:; tə] ['həʊtɪs] [aɪ 'ti:] ,
 " **Lady Earle overheard the remark ; no one else appeared to notice it** ,
 " 女士 厄尔 无意中听到 这 评论 ; 不 一 别的 出现 到 注意 它 ,
 厄尔夫人无意中听到了这句话; 其他人似乎都没有注意到。

[ænd; ɐnd][ʃiː ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [wen] [ˈvæləntaɪn] [ˈentəd] [ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [tuː; tə] [siː]
and she was not much surprised when Valentine entered the ball room to see
 和 她 曾是 不是 很多 惊讶 什么时候 情人节 进入 这 球 房间 到 看
 [waɪt] [ˈlɪlɪz] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][feə(r)][heə(r)] ,
white lilies in her fair hair ,
 白色的 百合花 在 她 公平的 头发 ,

当瓦伦丁走进舞厅，看到她金色的头发上别着白色百合花时，她并没有感到太惊讶。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bu'keɪ] [pʊ; əv; ʌv][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊəz] , [hɑ:f] - ['frʌʊdɪd] [baɪ] [gri:n] [li:vz] , [ɪn]
and a bouquet of the same flowers , half - shrouded by green leaves , in
 和 一个 花束 的 这 相同的 花朵 , 一半 - 被遮蔽的 经过 绿色的 树叶 , 在
 [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
 她 手 .

她手里拿着一束同样的鲜花，半掩在绿叶之中。

[ˈmeni] [aɪz] [tɜːnd] [ədˈmaɪərɪŋli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kɑːm] , [ˈsteɪtli] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
Many eyes turned admiringly upon the calm , stately beauty and her white
 许多 眼睛 转向 钦佩地 之上 这 冷静的 , 庄严 美丽 和 她 白色的
 [ˈflaʊəz] .
flowers .
 花朵 .

许多人的目光都投向了这位宁静高贵的佳人和她手中的白色花朵，赞叹不已。

['rɑ:nld] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
Ronald saw them .
 罗纳德 锯 他们 .

罗纳德看到了他们。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɒt][help] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔɪlət] , ['mɑ:d] [baɪ][nəʊ] [əb'tru:sɪv] [k'ɒləz] ,
He could not help remarking the exquisite toilet , marred by no obtrusive colors ,
 他 可以 不是 帮助 评论 这 精美的 洗手间 , 受损 经过 不 碍眼的 颜色 ,
 他不禁赞叹那间精致的盥洗室，没有一丝刺眼的色彩点缀。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪli] [ri:θ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [bu'keɪ] .
the pretty lily wreath and fragrant bouquet .
 这 漂亮的 百合 花圈 和 香 花束 .
 美丽的百合花环和芬芳的花束。

[ˌaɪˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðəʊz] [ˈdelɪkət] [ˈblɒsəmz] [ɪn]
It never occurred to him that Valentine had chosen those delicate blossoms in
它 绝不 发生 到 他 那 情人节 有 选定 那些 精美的 花朵 在
[ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm] .
compliment to him .
赞扬 到 他 。

他从未想到，瓦伦丁选择这些娇嫩的花朵是为了向他表达赞美之情。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfeəɪə] [ˈpɪktʃə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blɒnd] ;
He thought he had never seen a fairer picture than this magnificent blonde ;
他 想法 他 有 绝不 已见 一个 更公平 图片 比 这 壮丽 金发 ;
[ðən] [ʃiː; ʃɪ][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
then she faded from his mind .
然后 她 褪色 从 他的 头脑 。

然后，她就从他的记忆中消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ðəʊz] [feə(r)][ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈdɔːrəz] [ʃaɪ] ,
He looked round on those fair and noble ladies , thinking that Dora's shy ,
他 看起来 圆形的 在 那些 公平的 和 高贵 女士们 , 思维 那 朵拉的 害羞的 ,
[hɪz; ɪz] [pleɪn] .
she was plain .
她 是 朴素的 .
他环顾四周，看着那些美丽高贵的女士们，心想朵拉一定很害羞。

[swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz][faː(r)] [ˈʌvliə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeə(r)] .
sweet face was far lovelier than any there .
甜的 脸 曾是 远的 更可爱 比 任何 那里 。

甜美的脸庞比那里任何人都漂亮得多。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒstli] [ˈdʒuːəlz] , [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [pluːmz] , [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˈsætɪn] , [ænd; ənd]
He looked at the costly jewels , the waving plumes , the sweeping satins , and
他 看起来 在 这 昂贵 珠宝 , 这 挥手 羽流 , 这 扫荡 缎子 , 和
[θɔːt] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəz] [pleɪn] ,
thought of Dora's plain ,
想法 的 朵拉的 清楚的 ,
[hɪz; ɪz] [pleɪn] .
she was plain .
她 是 朴素的 .
他看着那些昂贵的珠宝、飘逸的羽毛、曳地的缎子，想起了朵拉朴素的.....

[ˈprɪti] [dres] .
pretty dress .
漂亮的 裙子 。

漂亮的裙子。

[ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [waɪf] .
A softened look came into his eyes , as he pictured his shy , graceful wife .
一个 软化 看 来了 进入 他的 眼睛 , 作为 他 如图所示 他的 害羞的 , 优美 妻子 。

当他想象自己害羞而优雅的妻子时，他的眼神变得柔和起来。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʊd] [wɔːk] [θruː] [ðɪːz] [ˈɡɔːdʒəs] [rʊmz; ruːmz] ,
Some day she , too , would walk through these gorgeous rooms ,
一些 天 她 , 也 , 会 走 通过 这些 华丽的 房间 ,
[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [ɔːl][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
and then would all admire the wisdom of his choice .
和 然后 会 全部 钦佩 这 智慧 的 他的 选择 。

然后所有人都会赞赏他选择的明智之处。

[səʊ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [ˈdriːmd] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈbrɪlɪənt] [kraʊd] [ðæt] [brɪˈɡæn]
So the heir of Earlescourt dreamed as he watched the brilliant crowd that began
所以 这 继承人的 - 梦见 作为 他 观看 这 杰出的 人群 那 开始
[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][bɔːl] [ruːm] ;
to fill the ball room ;
到 充满 这 球 房间 ;
[hɪz; ɪz] [pleɪn] .
she was plain .
她 是 朴素的 .
于是，厄尔斯考特的继承人一边看着舞厅里开始涌入的耀眼人群，一边做着梦；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] .
but his reverie was suddenly broken by a summons from Lady Earle .
但 他的 遐想 曾是 突然 破碎的 经过 一个 传票 从 女士 厄尔 :

但他的沉思突然被厄尔夫人的召唤打断了。

" [ˈrɑ:nld] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['lɒkɪŋ] ['slɑɪtli] [ɪm'peɪ(ə)nt] ,
Ronald , said she , looking slightly impatient ,
" 罗纳德 , " 说 她 , 寻找 轻微地 不耐烦 ,
" 罗纳德,"她略带不耐烦地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bɔːl] ?
have you forgotten that it is your place to open the ball ?
" 有 你 被遗忘的 那 它 是 你的 地方 到 打开 这 球 ?
你难道忘了你是开球的吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [mɪs] ['tʃɑːrtəɪs] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ] . "
You must ask Miss Charteris to dance with you . "
你 必须 问 错过 查特里斯 到 舞蹈 和 你 : "
你必须邀请查特里斯小姐与你跳舞。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)]
That will be no hardship , he replied , smiling at his mother's earnest manner
" 那 将要 是 不 困境 , " 他 回复 , 微笑 在 他的 母亲的 认真 方式
.
:
.

“那不会是什么难事,”他笑着回答, 看着母亲认真的样子。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [dɑːns] [wɪð] [mɪs] ['tʃɑːrtəɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
I would rather dance with Miss Charteris than any one else .
" 我 会 相当 舞蹈 和 错过 查特里斯 比 任何 一 别的 :
“我宁愿和查特里斯小姐跳舞, 也不愿和其他人跳舞。”

" ['leɪdi] [ɜ:rɪ] ['waɪzli] [kept] ['saɪləns] ; [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [went] [ʌp][tuː; tə] ['væləntaɪn] [ænd; ænd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Lady Earle wisely kept silence ; her son went up to Valentine and made his
" 女士 厄尔 明智地 保留 沉默 ; 她 儿子 去 向上 到 情人节 和 制成 他的
[rɪ'kwɛst] .
request :
要求 :

“厄尔夫人明智地保持沉默; 她的儿子走到瓦伦丁面前, 提出了他的请求。”

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] — [nɒt][æz; əz] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] [həʊpt] , [frɒm; frəm]
He danced with her again and again — not as Lady Earle hoped , from
他 跳舞 和 她 再次 和 再次 — 不是 作为 女士 厄尔 希望 , 从
['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['prefrəns] ,
any unusual preference ,
任何 异常 偏爱 ,

他一次又一次地和她跳舞——并非像厄尔夫人所希望的那样, 而是出于某种特殊的偏爱。

[bʌt; bət][brɪkəz; brɪkɒz][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [sɪ'lektɪŋ] ['pɑːtnə] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ]
but because it gave him less trouble than selecting partners among strange
但 因为 它 给予 他 较少的 麻烦 比 选择 合作伙伴 之中 奇怪的
[jʌŋ] ['leɪdɪz] .
young ladies .
年轻的 女士们 :

但因为这比在陌生年轻女子中挑选伴侣要省事得多。

['væləntaɪn] [ʌndə'stʊd] [hɪm] ; [ðeɪ] [tɔːkt] ['iːzəli] , [ænd; ænd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'streɪnt] .
Valentine understood him ; they talked easily , and without restraint .
情人节 理解 他 ; 他们 谈话 容易地 , 和 没有 克制 :

瓦伦丁理解他; 他们交谈轻松自在, 毫无顾忌。

[hi:; hi] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ænd; ənd][fɪ:; ji][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][ɪkˈspekt]
He paid her no compliments , and she did not seem to expect
他 有薪酬的 她 不 赞美 , 和 她 做过 不是 似乎 到 预计
[eni] .
any .
任何 .

他没有对她表示任何赞美，而她似乎也没有期待任何赞美。

[wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] , [ˈra:nld] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
With other ladies , Ronald was always thinking ,
和 其他 女士们 , 罗纳德 曾是 总是 思维 ,
和其他女士在一起时，罗纳德总是想着：

" [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ŋju:] [pɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [æt; ət] [ˈi:stəm] ?
" **What would they say if they knew of that fair young wife at Eastham ?**
" 什么 会 他们 说 如果 他们 知道 的 那 公平的 年轻的 妻子 在 伊斯特姆 ?
“如果他们知道伊斯特姆有位漂亮年轻的妻子，他们会怎么说呢？”

" [wɪð] [ˈvæləntaɪn] [nəʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdɪə] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm] — [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [bɪˈli:f] [ɪn]
" **With Valentine no such idea haunted him — he had an instinctive belief in**
" 和 情人节 不 这样的 主意 闹鬼的 他 — 他 有 一个 本能 信仰 在
[hɜ:(r); hə(r)] [tru:] [ænd; ənd][fɜ:m] [ˈfrendʃɪp] .
her true and firm friendship .
她 真的 和 公司 友谊 .
“对于瓦伦丁，他并没有这种想法——他本能地相信她对他的友谊是真挚而坚定的。”

[ˈleɪdi] [ɜ:rl] [əʊvərˈhɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈwɪspəd] [ˈkɒments] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð]
Lady Earle overheard a few whispered comments , and they filled her heart with
女士 厄尔 无意中听到 一个 很少 低声说道 评论 , 和 他们 已填 她 心 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
厄尔夫人无意中听到几句窃窃私语，心中充满了喜悦。

[əʊld] [ˈfrendz] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] " [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
Old friends whispered to her that " it would be a splendid match for
老的 朋友们 低声说道 到 她 那 " 它 会 是 一个 灿烂 匹配 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,
老朋友们悄悄告诉她，“这会是她儿子的一段佳缘”，

" [ænd; ənd] " [haʊ] [ˈhæpi] [fɪ:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz] [mɪs]
" **and " how happy she would be with such a daughter - in - law as Miss**
" 和 " 如何 快乐的 她 会 是 和 这样的 一个 女儿 - 在 - 法律 作为 错过
[ˈtʃɑ:rtəɪs] ,
Charteris ,
查特里斯 ,
“她要是能有查特里斯小姐这样的儿媳妇该有多幸福啊！”

[səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] ; " [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈra:nld] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)]
so beautiful and dignified ; " and all this because Ronald wanted to secure
所以 美丽的 和 凝重 ; " 和 全部 这 因为 罗纳德 通缉 到 安全的
[ˈvælənˌtaɪnz] [ˈfrendʃɪp] ,
Valentine's friendship ,
情人节 友谊 ,
如此美丽而端庄；“而这一切仅仅是因为罗纳德想要巩固与瓦伦丁的友谊。”

[səʊ] [ðæt] [fɪ:; ji] [maɪt] [ɪntəˈsi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɔ:rə] .
so that she might intercede for Dora .
所以 那 她 可能 说情 为了 多拉 .
这样她就可以为朵拉求情了。

[wen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] , [ˈrɑ:nld] [ɑ:skt] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [dɑ:ns] ,
When , for the fourth time , Ronald asked Miss Charteris " for the next dance ,
什么时候 , 为了 这 第四 时间 , 罗纳德 问 错过 查特里斯 " 为了 这 下一个 舞蹈 ,

当罗纳德第四次邀请查特里斯小姐“下一支舞”时，

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she looked up at him with a smile .
" 她 看起来 向上 在 他 和 一个 微笑 .

她抬头看着他，脸上带着微笑。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈbʊf(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [dɑ:nst] [təˈgeðə(r)] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ?
" Do you know how often we have danced together this evening ?
" 做 你 知道 如何 经常 我们 有 跳舞 一起 这 晚上 ?

你知道今晚我们一起跳了多少次舞吗？

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ ˈti:][ˈmætə(r)] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [ˈkrɪmzən] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" he replied , wondering at the flush that crimsoned her face .
" 他 回复 , 好奇 在 这 冲洗 那 深红色 她 脸 .

他回答道，同时疑惑地看着她脸上泛起的红晕。

" [fəˈɡɪv] [em ˈi: , [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [maɪ][aɪˈdɪə][ʊv; əv][ðə; ði][ˈpəʊətri][ʊv; əv]
" Forgive me , Miss Charteris , if I say that you realize my idea of the poetry of
" 原谅 我 , 错过 查特里斯 , 如果 我 说 那 你 意识到 我的 主意 的 这 诗 的
[ˈməʊʃn] . " motion . " 运动 . "

“查特里斯小姐，请原谅我说您实现了我对动作诗意的理解。”

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em ˈi:][səʊ] [ˈfri:kwəntli] ?
" Is that why you ask me so frequently ?
" 是 那 为什么 你 问 我 所以 频繁地 ?

这就是你经常问我的原因吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɑ:tʃli] .
" she said , archly .
" 她 说 , 傲慢的 .

她尖刻地说。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɒnɪst] [ˈrɑ:nld] ; " [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpleʒə(r)] ;
" Yes , " replied honest Ronald ; " it is a great pleasure ;
" 是的 , " 回复 诚实的 罗纳德 ; " 它 是 一个 伟大的 乐趣 ;

“是的，”诚实的罗纳德回答说；“这真是莫大的荣幸；

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ɡʊd] [ˈdɑ:nsə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɪftɪ] [bæd] [wʌnz] .
for one good dancer there are fifty bad ones .
为了 一 好的 舞蹈家 那里 是 五十 坏的 一个 .

一个优秀的舞者背后，就有五十个糟糕的舞者。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [pi:kt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" He did not quite understand the pretty , piqued expression of her face .
" 他 做过 不是 相当 理解 这 漂亮的 , 激怒 表达 的 她 脸 .

他不太理解她脸上那既漂亮又恼怒的表情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][,em 'i:] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , " [ˈweðə(r)][ju:; jʊ][laɪk][maɪ] [ˈflaʊəz] . "
" You have not told me , " said Valentine , " whether you like my flowers . "
" 你 有 不是 讲述 我 , " 说 情人节 , " 无论 你 喜欢 我的 花朵 . "
" 你还没告诉我,"瓦伦丁说, "你是否喜欢我的花。"

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" They are very beautiful , " he replied ;
" 他们 是 非常 美丽的 , " 他 回复 ;
" 它们非常漂亮,"他回答说;

[bʌt; bət][d̩ə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɪˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔ:l] [lɒst] [əˈpɒn] [hɪm] .
but the compliment of her selection was all lost upon him .
但 这 赞扬 的 她 选择 曾是 全部丢失的 之上 他 .
但他完全没有感受到她选择他的这份赞美。

[mɪs] [ˈtʃɑ:rtəris] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔ:(r)][ˈtɪmɪd] .
Miss Charteris did not know whether he was simply indifferent or timid .
错过 查特里斯 做过 不是 知道 无论 他 曾是 简单地 冷漠 或者 胆小 .
查特里斯小姐不知道他是冷漠还是胆怯。

" [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] [ðɪ:z] [ˈlɪlɪz] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊəz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You told me these lilies were your favorite flowers , " she said .
" 你 讲述 我 这些 百合花 是 你的 最喜欢的 花朵 , " 她 说 .
"你告诉我百合花是你最喜欢的花,"她说。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑ:nld] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][d̩ə; ði] [ˈflaʊəz] [ðæt] [rɪˈzemb(ə)l][ju:; jʊ] .
" Yes , " replied Ronald ; " but they are not the flowers that resemble you .
" 是的 , " 回复 罗纳德 ; " 但 他们 是 不是 这 花朵 那 类似 你 .
"是的,"罗纳德回答说; "但它们不是像你一样的花。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈdɔ:rə][wɒz; wəz][laɪk][d̩ə; ði] [ˈprɪti] [ˈdelɪkət] .
" He was thinking how much simple , loving Dora was like the pretty delicate
" 他 曾是 思维 如何 很多 简单的 , 爱 多拉 曾是 喜欢 这 漂亮的 精美的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈblɒsəmz] .
little blossoms .
小的 花朵 .
"他当时在想, 纯真善良的朵拉就像那些娇嫩美丽的小花一样。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk][d̩ə; ði][tɔ:l] [ˈkwi:nli] [ˈlɪlɪz] .
" You are like the tall queenly lilies .
" 你 是 喜欢 这 高的 女王般的 百合花 .
你就像高挑高贵的百合花。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [smaɪl] .
" He paused , for Valentine was looking at him with a wondering smile .
" 他 暂停 , 为了 情人节 曾是 寻找 在 他 和 一个 好奇 微笑 .
他停顿了一下, 因为瓦伦丁正带着疑惑的微笑看着他。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [,em 'i:] [tu:] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɪn] [les] [d̩æn; ðæn] [faɪv] .
" Do you know you have paid me two compliments in less than five
" 做 你 知道 你 有 有薪酬的 我 二 赞美 在 较少的 比 五
[ˈmɪnɪts] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
minutes ? " she said .
分钟 ? " 她 说 .
"你知道吗, 你在不到五分钟的时间里已经夸奖了我两次?"她说道。

" [ænd; ænd] [ˈjestədeɪ] [wi:; wi] [əˈgri:d] [ðæt] [bɪˈtwi:n] [tru:] [ˈfrendz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] .
" And yesterday we agreed that between true friends they were quite
" 和 昨天 我们 同意 那 之间 真的 朋友们 他们 是 相当
[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] . " unnecessary . "
不必要 . "
"昨天我们一致认为, 真正的朋友之间完全没有必要戴口罩。"

" [ai] — [ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [peɪ] ['aɪd(ə)l][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I — I did not intend to pay idle compliments** , " **he replied** .
" 我 — 我 做过 不是 打算 到 支付 闲置的 赞美 , " 他 回复 .
"我.....我无意说些无谓的恭维话,"他回答道。

" [ai] ['mɪəli] [sed] [wɒt] [ai] [θɔ:t] .
" **I merely said what I thought** .
" 我 仅仅 说 什么 我 想法 .
"我只是说出了我的想法。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][tɔ:l] , [grænd] , [waɪt] ['lɪli] , [mɪs] [tʃɑːrtəɪs] .
You are like a tall , grand , white lily , Miss Charteris .
你 是 喜欢 一个 高的 , 盛大 , 白色的 百合 , 错过 查特里斯 .
查特里斯小姐, 你就像一朵高大、挺拔、洁白的百合花。

[ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔ:t] [səʊ] .
I have often thought so .
我 有 经常 想法 所以 .
我常常这样想。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [em 'iː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][rɒmz; ru:mz] ?
If you will not dance with me again , will you walk through the rooms ?
如果 你 将要 不是 舞蹈 和 我 再次 , 将要 你 走 通过 这 房间 ?
如果你不再愿意与我共舞, 你愿意独自走过这些房间吗?

" ['meni] [əd'maɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [peə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] .
" **Many admiring glances followed them — a handsomer pair was seldom seen** .
" 许多 钦佩 眼神 随后 他们 — 一个 更英俊 一对 曾是 很少 已见 .
"许多人投来赞赏的目光——很少见到比他们更俊美的一对。"

[ðeɪ] [paːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [swi:t] [ɒv; əv][rɒmz; ru:mz][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪri] ,
They passed through the long suite of rooms and on to the conservatory ,
他们 通过了 通过 这 长的 套房 的 房间 和 在 到 这 温室 ,
他们穿过长长的套房, 来到了温室。

[weə(r)] [læmps] [gliːm] [laɪk] [stɑːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [plɑːnts][ænd; ənd][reə(r)][ɪg'zɒtɪks] .
where lamps gleamed like stars between the green plants and rare exotics .
在哪里 灯 闪闪发光 喜欢 明星 之间 这 绿色的 植物 和 稀有的 异国风情 .
灯光如同繁星般在绿植和珍稀植物间闪烁。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rest] [hɪə(r)] ? " [sed] ['rɑːnld] .
" **Will you rest here ?** " **said Ronald** .
" 将要 你 休息 这里 ? " 说 罗纳德 .
"你愿意在这里休息吗? "罗纳德问道。

" [ðə; ði] [bɔːl] [ru:m] [ɪz][səʊ] ['kraʊdɪd] [wʌn][kæn; kən][nɒt] [spiːk] [ðeə(r)] . "
" **The ball room is so crowded one can not speak there** . "
" 这 球 房间 是 所以 挤 一 能 不是 说话 那里 . "
"舞厅里人太多了, 根本没法说话。"

" [ɑː] , " [θɔ:t] [mɪs] [tʃɑːrtəɪs] , " [ðen] [hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] !
" **Ah , " thought Miss Charteris , " then he really has something to say to me !**
" 啊 , " 想法 错过 查特里斯 , " 然后 他 真的 有 某物 到 说 到 我 !
"啊,"查特里斯小姐心想, "看来他真的有话要跟我说! "

" [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['mænə(r)] , ['vælənˌtaɪnz] [hɑːt] [bi:t] [haɪ] .
" **Despite her calm dignity and serene manner , Valentine's heart beat high** .
" 尽管 她 冷静的 尊严 和 安详 方式 , 情人节 心 打 高的 .
尽管瓦伦丁举止沉稳端庄, 但内心却怦怦直跳。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [eə(r)] — [hɪz; ɪz] [ˈɒnɪst] , [ˈkaɪndli][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɑːm]
She loved the gallant young heir — his honest , kindly nature had a great charm
她 喜爱 这 英勇 年轻的 继承人 — 他的 诚实的 , 亲切地 自然 有 一个 伟大的 魅力
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for her :
为了 她 :

她爱上了这位英俊潇洒的年轻继承人——他诚实善良的本性深深吸引了她。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wəz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]
She saw that the handsome face bending over the flowers was agitated and
她 锯 那 这 英俊的 脸 弯曲 超过 这 花朵 曾是 激动 和
[peɪl] .
pale :
苍白 :

她看到那张俯身照花的英俊脸庞，脸色苍白，神情激动。

[mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Miss Charteris looked down at the lilies in her hand .
错过 查特里斯 看起来 向下 在 这 百合花 在 她 手 :

查特里斯小姐低头看着手中的百合花。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
He came nearer to her , and looked anxiously at her beautiful face .
他 来了 更近 到 她 , 和 看起来 焦虑地 在 她 美丽的 脸 :

他走近她，焦急地望着她美丽的脸庞。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ˈeləkwənt] , " [sed] [ˈrɑːnlɪd] — " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɡreɪt] [ɡɪft][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] ,
" **I am not eloquent , said Ronald — I have no great gift of speech ; but** ,
" 我 是 不是 雄辩 , " 说 罗纳德 — " 我 有 不 伟大的 礼物 的 演讲 ; 但 ,
[mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] ,
Miss Charteris ,
错过 查特里斯 ,

“我并不能言善辩,”罗纳德说,“我没有出色的口才;但是,查特里斯小姐,

[aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [dwel] [ðeə(r)]
I should like to find some words that would reach your heart and dwell there
我 应该 喜欢 到 寻找 一些 字 那 会 抵达 你的 心 和 住 那里
:
:
:

我想找到一些能触动你心弦、萦绕在你心头的话语。

" [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˈdɔːrə] , [tuː; tə] [dɪˈskrʌb] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wɪð] [ɪts]
" **He wanted to tell her of Dora , to describe her sweet face with its**
" 他 通缉 到 告诉 她 的 多拉 , 到 描述 她 甜的 脸 和 它是
[ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [blʌʃ] ,
dimples and blushes ,
酒窝 和 脸红 ,

他想告诉她朵拉的事,想描述她甜美的脸庞,有酒窝和红晕。

[hɜː(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˈtɪmɪd] , [ˈsensətɪv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
her graceful manner , her timid , sensitive disposition .
她 优美 方式 , 她 胆小 , 敏感的 处置 :

她优雅的举止,她胆怯敏感的性格。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˈdɔːrə] ,
He wanted to make her love Dora ,
他 通缉 到 制作 她 爱 多拉 ,

他想让她爱上朵拉,

[tuː; tə][help][hɪm][tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['æŋgə(r)] ;
to help him to soften his mother's prejudices and his father's anger ;
到 帮助 他 到 软化 他的 母亲的 偏见 和 他的 父亲的 愤怒 ;
帮助他消除母亲的偏见和父亲的愤怒;

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
no wonder his lips quivered and his voice faltered .
不 想知道 他的 嘴唇 颤抖 和 他的 嗓音 犹豫不决 .
难怪他嘴唇颤抖，声音也变得颤抖。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd]
" For some days past I have been longing to speak to you , " continued
" 为了 一些 天 过去的 我 有 到过 渴望 到 说话 到 你 , " 持续
[ˈrɑːnld] ;
Ronald ;
罗纳德 ;
“这几天我一直很想和你谈谈，”罗纳德继续说道；

" [naʊ] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ˈɔːlməʊst][feɪlz][em 'iː] .
" now my courage almost fails me .
" 现在 我的 勇气 几乎 失败 我 .
现在我的勇气几乎消失了。

[mɪs] ['tʃɑːrtəɪs] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] ['kɒnfɪdəns] .
Miss Charteris , say something that will give me confidence .
错过 查特里斯 , 说 某物 那 将要 给 我 信心 .
查特里斯小姐，请说些能给我信心的话。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪn]
" She looked up at him , and any other man would have read the love in
" 她 看起来 向上 在 他 , 和 任何 其他 男人 会 有 读 这 爱 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
她抬头看着他，任何其他男人都会从她的脸上读出爱意。

" [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] ['ɪntrəst] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['dʒentli] .
" The simplest words you can use will always interest me , " she said , gently .
" 这 最简单的 字 你 能 使用 将要 总是 兴趣 我 , " 她 说 , 轻轻地 .
“你用最简单的语言总是能引起我的兴趣，”她温柔地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kliəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] —
His face cleared , and he began : " You are kind and generous —
他的 脸 已清除 , 和 他 开始 : " 你 是 种类 和 慷慨的 —
他脸色缓和下来，开口说道：“你真是善良慷慨——”

" [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] — [sɜː(r)] ['hæri] ['lɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , ['entəd] [ðə; ðɪ]
" Then came an interruption — Sir Harry Laurence , with a lady , entered the
" 然后 来了 一个 中断 — 先生 哈里 劳伦斯 , 和 一个 女士 , 进入 这
[kən'sɜːvətɪ] .
conservatory .
温室 .
“这时，有人打断了这一切——哈里·劳伦斯爵士和一位女士走进了温室。”

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['rɑːnld] .
" This is refreshing , " he said to Ronald .
" 这 是 令人耳目一新 , " 他 说 到 罗纳德 .
“这真让人耳目一新，”他对罗纳德说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ten] ['mɪnɪts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hiə(r)] , [ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] .
" I have been ten minutes trying to get here , the rooms are so full .
" 我 有 到过 十 分钟 尝试 到 得到 这里 , 这 房间 是 所以 满的 .
“我花了十分钟才到这里，房间都满了。”

" [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [ˈwɪʃɪŋ] [sɜ:(r)] [ˈhæəri] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ten] [ˈmɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .
" **Miss Charteris smiled in replying , wishing Sir Harry had waited ten minutes longer .**
" 错过 查特里斯 微笑 在 回复 , 祝 先生 哈里 有 等待 十 分钟 更长 .

查特里斯小姐微笑着回答，希望哈里爵士能再等十分钟。

" [ˈprɒmɪs] [em ˈi:] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [dɪˈteɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][sɜ:(r)] [ˈhæəri] [pɑ:st] [ɒn] ,
" **Promise me , " said Ronald , detaining her , as Sir Harry passed on ,**
" 承诺 我 , " 说 罗纳德 , 拘留 她 , 作为 先生 哈里 通过了 在 ,
"答应我，"罗纳德说着，拉住她不让她走，这时哈里爵士已经去世了。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][wʌn] [ha:f][ˈaʊə(r)] [təˈmɒrəʊ] . "
" **that you will give me one half hour tomorrow .** "
" 那 你 将要 给 我 一 一半 小时 明天 . "
"请你明天给我半个小时。"

" [aɪ] [wɪl] [du:; də][səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I will do so , " replied she .**
" 我 将要 做 所以 , " 回复 她 .
"我会的。"她回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] , [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] ?
" **And you will listen to me , Miss Charteris ?**
" 和 你 将要 听 到 我 , 错过 查特里斯 ?
"你会听我的吗，查特里斯小姐？ "

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **he continued .**
" 他 持续 .
他继续说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?
" **You will hear all I have to say ?**
" 你 将要 听到 全部 我 有 到 说 ?
"你会听到我要说的一切吗？ "

" [ˈvæləntaɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] ; [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] ,
" **Valentine made no reply ; several other people came ,**
" 情人节 制成 不 回复 ; 一些 其他 人们 来了 ,
瓦伦丁没有回答；随后又来了几个人，

[sʌm; səm][tu:; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] [fɪld] [wɪð] [fɜ:rnz] [wɪtʃ] [dru:p] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [baɪ]
some to admire the alcove filled with ferns which drooped from the wall by
一些 到 钦佩 这 壁龛 已填 和 蕨类植物 哪个 下垂 从 这 墙 经过
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wɒz] [ˈstændɪŋ] ,
which she was standing ,
哪个 她 曾是 常设 ,
有些人欣赏着她所站立的墙壁上垂下的蕨类植物，它们构成了一个壁龛。

[ˈʌðə(r)z][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ðɪ][ˈfreɪgrənt][eə(r)] .
others to breathe the fragrant air .
其他的 到 呼吸 这 香 空气 .
其他人则可以呼吸芬芳的空气。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [əʊvəˈhɜ:rd] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [smaɪl] ,
She could not speak without being overheard ; but , with a charming smile ,
她 可以 不是 说话 没有 存在 无意中听到 ; 但 , 和 一个 迷人 微笑 ,
她说话总是会被人听到；但是，她却带着迷人的微笑，

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈlɪli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [buˈkeɪ] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] .
she took a beautiful lily from her bouquet and held it out to him .
她 采取 一个 美丽的 百合 从 她 花束 和 握住 它 出去 到 他 .
她从花束中取出一朵美丽的百合花，递给他。

[ðeɪ] [ðen] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] .
They then went back into the ball room .
他们 然后 去 后退 进入 这 球 房间 .

然后他们回到了宴会厅。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , " [θɔːt] [ˈvæləntaɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kɑːm] ,
" He loves me , " thought Valentine ; and , as far as her calm ,
" 他 爱 我 , " 想法 情人节 ; 和 , 作为 远的 作为 她 冷静的 ,
" 他爱我 , " 瓦伦丁心想 ; 至于她内心的平静 ,
[səˈriːn] [ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [pɒ; əv] [ˈpæʃənət] [dɪˈlaɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .
serene nature was capable of passionate delight , she felt it .
安详 自然 曾是 有能力的 的 热情的 喜 , 她 毛毡 它 .

她感受到, 宁静的大自然也能带来热烈的喜悦。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪˈfreɪnd] [ˌem ˈiː] , " [θɔːt] [ˈrɑːnlɪd] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈflaʊə(r)] ?
" She will befriend me , " thought Ronald ; " but why did she give me this flower ?
" 她 将要 交朋友 我 , " 想法 罗纳德 ; " 但 为什么 做过 她 给 我 这 花 ?
" 她会和我成为朋友的 , " 罗纳德心想 ; " 可是她为什么要送我这朵花呢 ? "

" [ðə; ði][məʊst] [rɪˈməʊt] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] —
" The most remote suspicion that Valentine had mistaken him — that she loved him —
" 这 最多 偏僻的 怀疑 那 情人节 有 错误 他 — 那 她 喜爱 他 —
[ˈnevə(r)] [krɒst] [ðə; ði][maɪnd][pɒ; əv] [ˈrɑːnlɪd] [zːrɪ] .
never crossed the mind of Ronald Earle .
绝不 交叉 这 头脑 的 罗纳德 厄尔 .
" 罗纳德·厄尔从未想过瓦伦丁认错人了——她爱上了他。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɡjələli] [friː] [frɒm; frəm][ˈvænəti] .
He was singularly free from vanity .
他 曾是 单独地 自由的 从 虚荣 .

他极其没有虚荣心。

[pəˈhæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] ,
Perhaps if he had a little more confidence in himself ,
也许 如果 他 有 一个 小的 更多的 信心 在 他自己 ,
或许如果他对自己更有自信一些的话 ,

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [pɒ; əv][ðə; ði] [zːrɪlz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfrənt] .
the story of the Earles might have been different .
这 故事 的 这 耳朵 可能 有 到过 不同的 .

厄尔斯家族的故事原本可能会有所不同。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [kɑːm] , [praʊd] [feɪs] .
Lady Charteris looked at her daughter's calm , proud face .
女士 查特里斯 看起来 在 她 女儿的 冷静的 , 自豪的 脸 .

查特里斯夫人看着女儿平静而骄傲的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntəvjʊː] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːvətɹi] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
She had noticed the little interview in the conservatory , and drew her own
她 有 注意到 这 小的 面试 在 这 温室 , 和 画 她 自己的
[kənˈklʊzənz] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
conclusions from it .
结论 从 它 .

她注意到了温室里的那次简短采访, 并从中得出了自己的结论。

[ˈvælənˌtaɪnz] [feɪs] [kənˈfɜːmd] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [flʌʃ] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Valentine's face confirmed them there was a delicate flush upon it ,
情人节 脸 确认的 他们 那里 曾是 一个 精美的 冲洗 之上 它 ,

瓦伦丁的脸证实了这一点, 她的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [aɪz] .
and a new light shone in the lustrous eyes .
和 一个 新的 光 闪耀 在 这 光泽的 眼睛 .

那双明亮的眼睛里闪耀着新的光芒。

" [ju:; jʊ] [laɪk] - ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑ:rtəris] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ,
" You like Earlescourt ? " said Lady Charteris to her daughter that evening ,
" 你 喜欢 - ? " 说 女士 查特里斯 到 她 女儿 那 晚上 ,
“你喜欢厄尔斯考特庄园吗？”那天晚上，查特里斯夫人问她的女儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [əˈləʊn] .
as they sat in her drawing room alone .
作为 他们 卫星 在 她 绘画 房间 独自的 .

他们独自坐在她的客厅里。

" [jes] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] , [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] .
" Yes , mamma , I like it very much , " said Valentine .
" 是的 , 妈妈 , 我 喜欢 它 非常 很多 , " 说 情人节 .

“是的，妈妈，我非常喜欢，”瓦伦丁说。

" [ænd; ʌnd][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [si:] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈleɪdi] ,
" And from what I see , " continued the elder lady ,
" 和 从 什么 我 看 , " 持续 这 长老 女士 ,

“而据我所见，”老妇人继续说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] . "
" I think it is likely to be your home . "
" 我 思考 它 是 可能 到 是 你的 家 . "

“我觉得这很可能是你家。”

" [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [səʊ] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈkɪsɪŋ]
" Yes , I believe so , " said Valentine , bending over her mother , and kissing
" 是的 , 我 相信 所以 , " 说 情人节 , 弯曲 超过 她 母亲 , 和 接吻
[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 .

“是的，我相信是这样，”瓦伦丁说着，俯身亲吻了她的母亲。

" [ˈrɑ:nld] [hæz; həz] [ɑ:skt] [em ˈi:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [wʌn][hɑ:f][ˈaʊə(r)] [təˈmɒrəʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri]
" Ronald has asked me to give him one half hour tomorrow , and I am very
" 罗纳德 有 问 我 到 给 他 一 一半 小时 明天 , 和 我 是 非常
[ˈhæpi] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] .
happy , mamma :
快乐的 , 妈妈 .

“罗纳德请求我明天给他半个小时，我很高兴，妈妈。”

" [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][səʊ][kɑ:m][ænd; ʌnd] [ˈstertli] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ədˈmi:(ə)n] [ɪˈnʌf] .
" For one so calm and stately , it was admission enough .
" 为了 一 所以 冷静的 和 庄严 , 它 曾是 入学 足够的 .

对于如此沉着冷静、举止优雅的人来说，这已经足够说明问题了。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑ:rtəris] [nju:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [pɒ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz] [ˈvɔɪs] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈlʌvd]
Lady Charteris knew , from the tone of her daughter's voice , that she loved
女士 查特里斯 知道 , 从 这 语气 的 她 女儿的 嗓音 , 那 她 喜爱
[ˈrɑ:nld] [ɜ:rl] .
Ronald Earle .
罗纳德 厄尔 .

查特里斯夫人从女儿的语气中得知，她爱上了罗纳德·厄尔。

[ˈrɑ:nld] [slept] [ˈkɑ:mlɪ] , [hɑ:f] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] [wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] .
Ronald slept calmly , half hoping that the end of his troubles was drawing nigh .
罗纳德 睡着了 平静地 , 一半 希望 那 这 结尾 的 他的 麻烦 曾是 绘画 夜 .

罗纳德睡得很安稳，心里隐隐希望他的苦难即将结束。

[ˈvæləntaɪn] , [ˈhuːm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈlʌvd] [səʊ] [wel] , [wʊd] [ˌɪntəˈsiːd] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈdɔːrə] :
Valentine , **whom** **his** **mother** **loved** **so** **well** , **would** **intercede** **for** **Dora** .

情人节 , 谁 他的 母亲 喜爱 所以出色地 , 会 说情 为了 多拉 .

瓦伦丁是他母亲非常疼爱的孩子，他会为朵拉求情。

[ˌɔːd] [ːrɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈlent] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈdɔːrə] [həʊm] ,
Lord Earle **would** **be** **sure** **to** **relent** ; **and** **he** **could** **bring** **Dora** **home** ,

主 厄尔 会 是 当然 到 屈服 ; 和 他 可以 带来 多拉 家 ,

厄尔勋爵一定会让步的；他可以把朵拉带回家。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
and **all** **would** **be** **well** .

和 全部 会 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[ɪf] [ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈhʌn][ə; eɪ][kəʊld][ˈfiə(r)] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)] ,
If **ever** **and** **anon** **a** **cold** **fear** **crept** **into** **his** **heart** **that** **simple** ,

如果 曾经 和 匿名 一个 寒冷的 害怕 悄悄地爬 进入 他的 心 那 简单的 ,

如果一丝寒意突然悄悄潜入他的心中，就这么简单，

[ˈprɪti] [ˈdɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [ˈsædli] [aʊt][ʊv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [haʊs] , [hiː; hi] [dæft]
pretty **Dora** **would** **be** **sadly** **out** **of** **place** **in** **that** **magnificent** **house** , **he** **dashed**

漂亮的 多拉 会 是 令人遗憾的是 出去 的 地方 在 那 壮丽 房子 , 他 虚线

[aɪ ˈtiː][frəm; frəm][hɪm] .
it **from** **him** .

它 从 他 .

他一把夺过那栋豪宅，说道：“漂亮的朵拉和那栋豪宅格格不入。”

[mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [slept] [ˈkɑːmli] , [tuː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm]
Miss Charteris **slept** **calmly** , **too** , **but** **her** **dreams** **were** **different** **from**

错过 查特里斯 睡着了 平静地 , 也 , 但 她 梦境 是 不同的 从

[ˈrɑːnəldz] .
Ronald's .

罗纳德的 .

查特里斯小姐也睡得很安稳，但她的梦境与罗纳德的梦境不同。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ʊv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʊv; əv] [ðæt] [feə(r)] [dəˈmeɪn] ,
She **thought** **of** **the** **time** **when** **she** **would** **be** **mistress** **of** **that** **fair** **domain** ,

她 想法 的 这 时间 什么时候 她 会 是 情妇 的 那 公平的 领域 ,

她想象着自己将来成为那片美丽领地的女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [ʊv; əv][ɪts] [breɪv] [jʌŋ] [ˌɔːd] .
and **the** **wife** **of** **its** **brave** **young** **lord** .

和 这 妻子 的 它是 勇敢的 年轻的 主 .

以及他勇敢的年轻领主的妻子。

[ʃiː; ji] [ˈlʌvd] [hɪm] [wel] .
She **loved** **him** **well** .

她 喜爱 他 出色地 .

她很爱他。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] — [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevə(r)] [tʃɑːm]
No **one** **had** **ever** **pleased** **her** **as** **he** **had** **—** **no** **one** **would** **ever** **charm**

不 一 有 曾经 高兴 她 作为 他 有 一 不 一 会 曾经 魅力

[hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
her **again** .

她 再次 .

从来没有人像他那样让她开心过——以后也不会再有人能让她如此着迷了。

[ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [mɪsˈteɪk] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
Valentine **had** **made** **the** **grand** **mistake** **of** **her** **life** .

情人节 有 制成 这 盛大 错误 的 她 生活 .

瓦伦丁犯下了她一生中最大的错误。

[ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [səʊ] [ˈiːgəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] , [braɪt] [deɪ] .
The **morrow** **so** **eagerly** **looked** **for** **was** **a** **fair** , **bright** **day** .

这 明天 所以 急切地 看起来 为了 曾是 一个 公平的 , 明亮的 天 .

人们翘首期盼的明天, 是一个晴朗的好天气。
[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] , [ðə; ði][skaɪ]
The **sun** **shone** **warm** **and** **bright** , **the** **air** **was** **soft** **and** **fragrant** , **the** **sky**
这 太阳 闪耀 温暖的 和 明亮的 , 这 空气 曾是 柔软的 和 香 , 这 天空
[bluː] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] .
blue **and** **cloudless** .
蓝色的 和 无云 .

阳光温暖明媚, 空气清新怡人, 天空湛蓝无云。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəɪs] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] [rɪˈmeɪnd]
Lady **Charteris** **did** **not** **leave** **her** **room** **for** **breakfast** , **and** **Valentine** **remained**
女士 查特里斯 做过 不是 离开 她 房间 为了 早餐 , 和 情人节 剩余
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
with **her** **mother** .
和 她 母亲 .

查特里斯夫人没有离开房间吃早餐, 瓦伦丁则留在母亲身边。

[wen] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [endɪd] , [ˈrɑːnlɪd] [ˈlɪŋgəd] [əˈbaʊt] , [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈvæləntaɪn] .
When **breakfast** **was** **ended** , **Ronald** **lingered** **about** , **hoping** **to** **see** **Valentine** .
什么时候 早餐 曾是 结束 , 罗纳德 徘徊不去 关于 , 希望 到 看 情人节 .
早餐后, 罗纳德还在附近徘徊, 希望能见到瓦伦丁。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres]
He **had** **not** **waited** **long** **before** **he** **saw** **the** **glimmer** **of** **her** **white** **dress**
他 有 不是 等待 长的 前 他 锯 这 微光 的 她 白色的 裙子
[ænd; ənd] [bluː] [ˈrɪbənz] .
and **blue** **ribbons** .
和 蓝色的 丝带 .

他没等多久就看到了她白色连衣裙和蓝色丝带的闪光。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
He **met** **her** **in** **the** **hall** .
他 遇见 她 在 这 大厅 .
他在走廊里遇见了她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] ?
" **Will** **you** **come** **out** **into** **the** **gardens** , **Miss** **Charteris** ?
" 将要 你 来 出去 进入 这 花园 , 错过 查特里斯 ?
“查特里斯小姐, 您愿意到花园里来一趟吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪz] [səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [em ˈiː] [wʌn] [haːf] [ˈaʊə(r)] .
" **The** **morning** **is** **so** **beautiful** , **and** **you** **promised** **me** **one** **half** **hour** .
" 这 早晨 是 所以 美丽的 , 和 你 承诺 我 一 一半 小时 .
“早晨真美好, 你答应过我半个小时。”

[duː; də] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [bʊk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Do **not** **take** **that** **book** **with** **you** .
做 不是 拿 那 书 和 你 .
不要把那本书带走。

[aɪ][æɪ; əɪ] [wɒnt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I **shall** **want** **all** **your** **attention** **for** **I** **have** **a** **story** **to** **tell** **you** .
我 将 想 全部 你的 注意力 为了 我 有 一个 故事 到 告诉 你 .
我需要你们全神贯注地听我讲一个故事。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][said] [θru:] [ðə; ði] ['plezə(r)] ['ga:dnz] [weə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [gli:m] [ɪn]
" He walked by her side through the pleasure gardens where the lake gleamed in
" 他 步行 经过 她 边 通过 这 乐趣 花园 在哪里 这 湖 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
the sunshine ,
这 阳光 ,

他陪她走过花园，阳光照耀下，湖面波光粼粼。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['lɪlɪz] ['sli:pɪŋ] [ɒn][ɪts]['kwaɪət] ['bʊzəm] ;
the water lilies sleeping on its quiet bosom ;
这 水 百合花 睡眠 在 它是 安静的 怀 ;
睡莲静静地躺在它丰满的胸膛上；

[θru:] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['flaʊə(r)] [bedz] [weə(r)] [ðə; ði] ['bi:z] [hʌmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [meɪd]
through the fragrant flower beds where the bees hummed and the butterflies made
通过 这 香 花 床 在哪里 这 蜜蜂 哼唱 和 这 蝴蝶 制成
[lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['feəʊəst] ['blɒsəmz] .
love to the fairest blossoms .
爱 到 这 最公平 花朵 .

穿过芬芳的花坛，蜜蜂嗡嗡飞舞，蝴蝶在最美的花朵间翩翩起舞。

" [let] [ju: 'es][gəʊ][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] , " [sed] ['væləntaɪn] ; " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [tu:] [wɔ:m] [hɪə(r)] . "
" Let us go on to the park , " said Valentine ; " the sun is too warm here . " "
" 让 我们 去 在 到 这 公园 , " 说 情人节 ; " 这 太阳 是 也 温暖的 这里 . " "
“我们去公园吧,”瓦伦丁说, “这里的太阳太热了。”

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [spɒt] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['feəri] ['baʊə(r)] , " [sed] ['rɑ:nld] .
" I know a little spot just fitted for a fairy bower , " said Ronald .
" 我 知道 一个 小的 点 只是 适配 为了 一个 仙女 凉亭 , " 说 罗纳德 .
“我知道有个地方特别适合建一个仙女凉亭,”罗纳德说。

" [let] [em 'i:] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Let me show it to you .
" 让 我 展示 它 到 你 .
让我给你看看。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] ['betə(r)] [ðeə(r)] .
I can tell my story better there .
我 能 告诉 我的 故事 更好的 那里 .
在那里我能更好地讲述我的故事。

" [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃekəd]
" They went through the broad gates of the park , across which the checkered
" 他们 去 通过 这 广阔 大门 的 这 公园 , 穿过 哪个 这 格子图案
['sʌnbɪ:m] [fel] ,
sunbeams fell ,
阳光 跌倒 ,

他们穿过公园宽阔的大门，阳光斑驳地洒落在大门上。

[weə(r)] [ðə; ði][dra(r)] [braʊzd] [ænd; ənd] [kɪŋ] - [kʌps] [ænd; ənd][tɔ:l] ['fɒksɡlʌv] [gru:] — [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]
where the deer browsed and king - cups and tall foxgloves grew — on to the
在哪里 这 鹿 浏览 和 国王 - 杯子 和 高的 毛地黄 生长 — 在 到 这
[brʊk] [said] [weə(r)] ['dɔ:rə][hæd; həd] ['restɪd] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][taɪm] [sɪns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)]
brook side where Dora had rested so short a time since to think of her
溪 边 在哪里 多拉 有 休息 所以 短的 一个 时间 自从 到 思考 的 她
[nju:] - [faʊnd] ['hæpɪnəs] .
new - found happiness .
新的 - 成立 幸福 .

鹿群觅食的地方，金盏花和高大的毛地黄生长的地方——来到小溪边，朵拉在那里短暂地休息了一会儿，思考着她新获得的幸福。

[ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [ɔ:l] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['vaɪələts] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ;
The pale primroses had all died away , the violets were gone ;
这 苍白 报春花 有 全部 死亡 离开 , 这 紫罗兰 是 已消失 ;
淡黄色的报春花都凋谢了, 紫罗兰也消失了;

[bʌt; bət] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ðə; ði] [di:p] [gri:n] [bæŋk][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ʌðə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [braɪt]
but in their place the deep green bank was covered with other flowers of bright
但 在 他们的 地方 这 深的 绿色的 银行 曾是 涵盖 和 其他 花朵 的 明亮的
[ænd; ənd] ['sʌni] [hju:] .
and sunny hue .
和 阳光明媚 色调 .
但取而代之的是, 深绿色的河岸上开满了其他色彩明亮、阳光灿烂的花朵。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tɔ:l] [tri:z] ['kʌvəd] [ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [sæŋ] ['merəli] ,
The shade of tall trees covered the bank , the little brook sang merrily ,
这 阴影 的 高的 树木 涵盖 这 银行 , 这 小的 溪 唱 兴高采烈地 ,
高大的树木遮蔽了河岸, 小溪潺潺流水, 欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] [bɜ:dz] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]
and birds chimed in with the rippling water ; the summer air was filled with
和 鸟类 齐声说道 在 和 这 涟漪 水 ; 这 夏天 空气 曾是 已填 和
[ðə; ði] [feɪnt] ,
the faint ,
这 头晕的 ,
鸟儿的鸣叫声与潺潺的流水声交相辉映; 夏日的空气中弥漫着淡淡的鸟鸣,

[swi:t] ['sʌmə(r)] ['mju:zɪk] .
sweet summer music .
甜的 夏天 音乐 .
甜美的夏日音乐。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɒt] , " [sed] [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] .
" It is a pretty spot , " said Miss Charteris .
" 它 是 一个 漂亮的 点 , " 说 错过 查特里斯 .
“这里风景很美,”查特里斯小姐说。

[ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] [si:md] [tu:; tə] [da:ns] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
The green grass seemed to dance in the breeze ,
这 绿色的 草 似乎 到 舞蹈 在 这 微风 ,
微风吹拂, 绿草仿佛翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['rɔ:nld] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ə'mɪd] [aɪ 'ti:] .
and Ronald made something like a throne amid it .
和 罗纳德 制成 某物 喜欢 一个 王座 之中 它 .
罗纳德在其中搭起了一座类似王座的东西。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwɪ:n] , [ænd; ənd] [aɪ][jɜ:(r); jə(r)] ['sʌplɪənt] , " [hi:; hi] [sed] .
" You shall be queen , and I your suppliant , " he said .
" 你 将 是 女王 , 和 我 你的 请求者 , " 他 说 .
“你将成为女王, 而我将成为你的臣仆,”他说。

" [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['stɔ:ri] .
" You promise to listen ; I will tell you my story .
" 你 承诺 到 听 ; 我 将要 告诉 你 我的 故事 .
你答应听, 我会告诉你我的故事。

" [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪn] [di:p] ['saɪləns] ,
" They sat a few minutes in deep silence ,
" 他们 卫星 一个 很少 分钟 在 深的 沉默 ,
他们沉默地坐了几分钟,

[ˈbrəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] ;
broken only by the singing brook and the music of the birds ;
破碎的 仅有的 经过 这 歌唱 溪 和 这 音乐 的 这 鸟类 ;

只有潺潺的溪水和鸟儿的鸣叫声打破了这宁静；

[ə; eɪ] [ˈsɒləm] [hʌʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈfɜ:lən] [ɒn][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] [li:vz] [ˈrʌsl] [ɪn][ðə; ði]
a solemn hush seemed to have fallen on them , while the leaves rustled in the
一个 庄严 嘘 似乎 到 有 倒下 在 他们 , 尽管 这 树叶 沙沙作响 在 这
[wind] .
wind .
风 .

周围仿佛笼罩着一层肃穆的寂静，树叶在风中沙沙作响。

[ɪf] [ˈrɑ:nld] [ɜ:rlz] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɪld] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈveri]
If Ronald Earle's heart and mind had not been filled with another and very
如果 罗纳德 厄尔的 心 和 头脑 有 不是 到过 已填 和 其他 和 非常
[ˈdɪfrənt] [ˈɪmɪdʒ] ,
different image ,
不同的 图像 ,

如果罗纳德·厄尔的内心和思想中没有充满另一种截然不同的景象，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [feə(r)] [ˈvæləntaɪn] [lʊkt] ;
he must have seen how fair Valentine looked ;
他 必须 有 已见 如何 公平的 情人节 看起来 ;

他一定看到了瓦伦丁的容貌有多么俊美；

[ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [glɪnt] [θru:] [ðə; ði] [dens] [ɡri:n] [ˈfəʊlɪdʒ] [fel] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
the sunlight glinting through the dense green foliage fell upon her face ,
这 阳光 闪闪发光 通过 这 稠密 绿色的 叶子 跌倒 之上 她 脸 ,

阳光透过茂密的绿叶洒在她的脸上，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [blu:] [ˈrɪbənz] , [ðə; ði][feə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [heə(r)] ,
while the white dress and blue ribbons , the fair floating hair ,
尽管 这 白色的 裙子 和 蓝色的 丝带 , 这 公平的 漂浮的 头发 ,

白色连衣裙和蓝色丝带，飘逸的金发，

[əˈɡenst] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ]
against the dark background of the bank and the trees , made a charming
反对 这 黑暗的 背景 的 这 银行 和 这 树木 , 制成 一个 迷人
[ˈpɪktʃə(r)] ;
picture ;
图片 ;

在河岸和树木的深色背景下，构成了一幅迷人的画面；

[bʌt; bət] [ˈrɑ:nld] [ˈnevə(r)] [sɔ:] [aɪ ˈti:] .
but Ronald never saw it .
但 罗纳德 绝不 锯 它 .

但罗纳德从未见过它。

[ˈɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ˈjɪəz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] ,
After long years the memory of it came back to him ,
后 长的 年 这 记忆 的 它 来了 后退 到 他 ,

多年以后，那段记忆终于浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈblaɪndnəs] .
and he wondered at his own blindness .
和 他 想知道 在 他的 自己的 失明 .

他不禁对自己的失明感到疑惑。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [pleɪd] [ˈkeələsli] [wið] [sprez]
He never saw the trembling of the white fingers that played carelessly with sprays
他 绝不 锯 这 发抖 的 这 白色的 手指 那 玩 粗心大意 和 喷雾
[ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)l] [ˈfɒksɡlʌv] ;
of purple foxglove ;
的 紫色的 毛地黄 ;

他从未见过那双白皙的手指在漫不经心地玩弄着紫色的毛地黄花时微微颤抖的样子；

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈflʌʃ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] ,
he never saw the faint flush upon her face , the quiver of her proud ,
他 绝不 锯 这 头晕的 冲洗 之上 她 脸 , 这 颤动 的 她 自豪的 ,
他从未看到她脸上淡淡的红晕，也从未看到她骄傲的颤抖。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [lɪps] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [lʌv] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
beautiful lips , or the love light in her eyes .
美丽的 嘴唇 , 或者 这 爱 光 在 她 眼睛 .

美丽的嘴唇，或是她眼中闪烁的爱意。

[hi:; hi][ˈəʊnli] [sɔ:] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] .
He only saw and thought of Dora .
他 仅有的 锯 和 想法 的 多拉 .

他眼里只有朵拉，满脑子都是朵拉。

" [aɪ][təʊld][ju:; jɔ] , [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] , [lɑ:st] [ˈi:vniŋ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈeləkwənt] , " [brɪˈgæn] [ˈrɑ:nld]
" **I told you , Miss Charteris , last evening , that I was not eloquent , " began Ronald**
" 我 讲述 你 , 错过 查特里斯 , 最后的 晚上 , 那 我 曾是 不是 雄辩 , " 开始 罗纳德
.
.
.

“查特里斯小姐，我昨晚就告诉你，我不善言辞，”罗纳德开口说道。

" [wen] [ˈeniθɪŋ] [laɪz] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [aɪ][faɪnd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn] [wɜ:dz] . "
" **When anything lies deep in my heart , I find great difficulty in telling it in words . "**
" 什么时候 任何事物 谎言 深的 在 我的 心 , 我 寻找 伟大的 困难 在 讲述 它 在 字 . " .
" 当心中有事时，我发现很难用语言表达出来。"

" [ɔ:l] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [di:p] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz][ˈkwəɪət] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] ;
" **All sacred and deep feeling is quiet , " said Valentine ;**
" 全部 神圣 和 深的 感觉 是 安静的 , " 说 情人节 ;

“所有神圣而深刻的情感都是静默的，”瓦伦丁说；

" [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [dʌz] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ʃʊ] [æŋ; ən] [ˈɜ:nɪst] [ˈneɪtʃə(r)] .
" **a torrent of words does not always show an earnest nature .**
" 一个 激流 的 字 做 不是 总是 展示 一个 认真 自然 .

“滔滔不绝的言语并不总是能体现真诚的本性。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [θɔ:ts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ɪkˈspres] . "
I have many thoughts that I could never express . "
我 有 许多 想法 那 我 可以 绝不 表达 . "

我有很多想法，却永远无法表达出来。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jɔ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [emˈi:] , [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] ,
" **If I could only be sure that you would understand me , Miss Charteris ,**
" 如果 我 可以 仅有的 是 当然 那 你 会 理解 我 , 错过 查特里斯 ,

“如果我能确定您能理解我的话，查特里斯小姐，那就太好了。”

" [sed] [ˈrɑ:nld] — " [ðæt] [ju:; jɔ] [wʊd] [si:] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
" **said Ronald — " that you would see and comprehend the motives that I can**
" 说 罗纳德 — " 那 你 会 看 和 理解 这 动机 那 我 能
[ˈhɑ:dli] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself] !
hardly explain myself !
几乎 解释 我 !

罗纳德说：“希望你们能够理解我连自己都难以解释的动机！ ”

[ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈsʌŋaɪn] ,
Sitting here in the summer sunshine ,
坐着 这里 在 这 夏天 阳光 ,

坐在这里沐浴夏日阳光下，

[aɪ][kæn; kən] [ˈskeəsli] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [da:k] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [ðæt] [hæŋz] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] .
I can scarcely realize how dark the cloud is that hangs over me .
我 能 几乎 意识到 如何 黑暗的 这 云 是 那 悬挂 超过 我 .

我几乎无法意识到笼罩在我头顶的乌云有多么浓重。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ˈstoːri] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .
You are so kind and patient , I will tell you my story in my own way .
你 是 所以 种类 和 病人 , 我 将要 告诉 你 我的 故事 在 我的 自己的 方式 .

您真是太好了，也很有耐心，我会用我自己的方式告诉您我的故事。

" [ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈklʌstə(r)][ʌv; əv] [ˈbluːbelz] , [ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði]
" **She gathered a rich cluster of bluebells , and bent over them , pulling the**
" 她 聚集 一个 富有的 簇 的 蓝铃花 , 和 弯曲 超过 他们 , 拉 这
[ˈprɪti] [ˈflaʊəz] [ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] ,
pretty flowers into pieces ,
漂亮的 花朵 进入 件 ,

她采摘了一簇茂盛的蓝铃花，弯下腰，把这些漂亮的花朵撕成碎片。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [liːf] [ˈɑːftə(r)] [liːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
and throwing leaf after leaf into the stream .
和 投掷 叶子 后 叶子 进入 这 溪流 .

并将一片又一片树叶扔进溪流中。

" [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɑːnlɪd] , " [aɪ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] - .
" **Three months since , continued Ronald , I came home to Earlescourt** .
" 三 几个月 自从 , " 持续 罗纳德 , " 我 来了 家 到 - .

“三个月前，”罗纳德继续说道，“我回到了厄尔斯科特。”

[lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][æt; ət] - ; [aɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [kwɔɪt] [maɪˈself] ,
Lord and Lady Earle were both at Greenoke ; I , and not quite myself ,
主 和 女士 厄尔 是 两个都 在 - ; 我 , 和 不是 相当 我 ,

厄尔勋爵和夫人当时都在格里诺克；而我，却心不在焉。

[prɪˈfɜːd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪə(r)][əˈləʊn][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
preferred remaining here alone and quiet .
首选 其余的 这里 独自的 和 安静的 .

更喜欢独自一人安静地待在这里。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [ˈlɪsləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
One morning I went out into the garden , listless for want of something to
— 早晨 我 去 出去 进入 这 花园 , 蔫 为了 想 的 某物 到
[duː; də] .
do :
做 .

一天早晨，我百无聊赖地走到花园里，因为没什么事可做。

[aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] — [ɑː] !
I saw there — ah !
我 锯 那里 — 啊 !

我在那里看到了——啊！

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [wɜːdz] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] — [ðə; ði] [ˈfeəɹəst] [gɜːl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈevə(r)] [ʃɒn] [əˈpɒn] .
Now I want words , Miss Charteris — the fairest girl the sun ever shone upon .
现在 我 想 字 , 错过 查特里斯 — 这 最公平 女孩 这 太阳 曾经 闪耀 之上 .

现在我想要一些话语，查特里斯小姐——阳光照耀过的最美丽的女孩。

" [hi:; hi] [sɔ:;] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [fɔ:l] [frɒm; frəm] [ˈvælən,tainz] [grɑ:sp] ; [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə]
" He saw the flowers fall from Valentine's grasp ; she put her hand to
" 他 锯 这 花朵 落下 从 情人节 抓牢 ; 她 放 她 手 到
[hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,

他看到瓦伦丁手中的花掉了；她用手捂住额头，

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
as though to shield her face .
作为 尽管 到 盾 她 脸 .

仿佛要用手遮住脸。

" [dʌz] [ðə; ði] [laɪt] [ə'hɒɪ] [ju:; jʊ] ?
" Does the light annoy you ?
" 做 这 光 烦人 你 ?

“灯光让你觉得烦吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈstedəli] ; " [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈstɔ:ri] . "
" No , " she replied , steadily ; " go on with your story . "
" 不 , " 她 回复 , 稳步 ; " 去 在 和 你的 故事 . "

“不,”她平静地回答道, “继续讲你的故事。”

" [ə; eɪ][ˈklevə(r)][mæn] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , " [maɪt] [peɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈprɪti] [feɪs] ,
" A clever man , " said Ronald , " might paint for you the pretty face ,
" 一个 聪明的 男人 , " 说 罗纳德 , " 可能 画 为了 你 这 漂亮的 脸 ,

罗纳德说: “一个聪明的人可能会为你画出漂亮的脸蛋。”

[ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] , [ðə; ði] [da:k] [ˈʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [waɪt]
all smiles and dimples , the dark shining rings of hair that fell upon a white
全部 微笑 和 酒窝 , 这 黑暗的 灼灼 戒指 的 头发 那 跌倒 之上 一个 白色的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她笑容灿烂, 脸颊上有酒窝, 乌黑闪亮的发丝垂落在白皙的额头上。

[ðə; ði] [swi:t] , [ʃaɪ] [aɪz] [frɪndʒd] [baɪ] [lɒŋ] [ˈlæʃɪz] , [ˈseldəm] [reɪzd] ,
the sweet , shy eyes fringed by long lashes , seldom raised ,
这 甜的 , 害羞的 眼睛 流苏 经过 长的 睫毛 , 很少 提高 ,

那双甜美而羞涩的眼睛, 长长的睫毛垂在眼睑下, 很少抬起头来。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] [laɪt] [wen] [wʌnz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntu:][ðəə(r)] [depθs] .
but full of wonderful light when once you could look into their depths .
但 满的 的 精彩的 光 什么时候 一次 你 可以 看 进入 他们的 深度 .

但当你能够凝视它们的深处时, 它们却充满了奇妙的光芒。

[aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ,
I can only tell you how in a few days I grew to love the fair young face ,
我 能 仅有的 告诉 你 如何 在 一个 很少 天 我 生长 到 爱 这 公平的 年轻的 脸 ,

我只能告诉你, 短短几天之内, 我就爱上了那张白皙年轻的脸庞。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdɔ:rə] [θɔ:rn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] — [lʌvd] [em 'i:] .
and how Dora Thorne that was her name , Miss Charteris — loved me .
和 如何 多拉 索恩 那 曾是 她 姓名 , 错过 查特里斯 — 喜爱 我 .

她的名字叫多拉·索恩, 查特里斯小姐——她多么爱我啊。

" [ˈvæləntaɪn] [ˈnevə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [spəʊk] ； [ˈrɑːnld] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] [daɪ] [əˈweɪ] ，
" **Valentine never moved nor spoke** ； **Ronald could see the bright flush die away** ；
" 情人节 绝不 已搬 也不 辐 ； 罗纳德 可以 看 这 明亮的 冲洗 死 离开 ；
“瓦伦丁一动不动，一句话也没说；罗纳德眼睁睁地看着他脸上的红晕渐渐消退。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [praʊd] [lɪps] [ˈkwɪvə(r)] .
and the proud lips quiver .
和 这 自豪的 嘴唇 颤动 ；

那骄傲的嘴唇颤抖着。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈkwɪkli] ， " [sed] [ˈrɑːnld] .
" **I must tell you all quickly** ， " **said Ronald** .
" 我 必须 告诉 你 全部 迅速地 ； " 说 罗纳德 ；

“我必须尽快告诉你们所有人，”罗纳德说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ， [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪld] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .
" **She is not what people call a lady** ， **this beautiful wild flower of mine** .
" 她 是 不是 什么 人们 称呼 一个 女士 ； 这 美丽的 荒野 花 的 矿 ；

“她不是人们口中的淑女，而是我这朵美丽的野花。”

[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ； [hiː; hi][ɪz] [lɔːd] [ɜːrlz] [lɒdʒ] [ˈkiːpə(r)] ，
Her father lives at the lodge ； **he is Lord Earle's lodge keeper** ；
她 父亲 生活 在 这 小屋 ； 他 是 主 厄尔的 小屋 守门员 ；

她的父亲住在旅馆里；他是伯爵的旅馆管理员。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)][ɪts] [weɪz] .
and she knows nothing of the world or its ways .
和 她 知道 没有什么 的 这 世界 或者 它是 方式 ；

她对这个世界及其运作方式一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ˈnevə(r)] [biːn] [tɔːt] [ɔː(r)] [treɪnd] ， [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] ，
She has never been taught or trained ， **though her voice is like sweet music** ；
她 有 绝不 到过 教授 或者 受过训练 ； 尽管 她 嗓音 是 喜欢 甜的 音乐 ；

她从未接受过任何教育或训练，但她的嗓音却如天籁之音。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [belz] .
and her laugh like the chime of silver bells .
和 她 笑 喜欢 这 钟声 的 银 铃铛 ；

她的笑声如同银铃般清脆悦耳。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈeɪprəl] [deɪ] ， [smaɪlz] [ænd; ʌnd] [tiəz] ，
She is like a bright April day ， **smiles and tears** ；
她 是 喜欢 一个 明亮的 四月 天 ； 微笑 和 眼泪 ；

她就像四月里明媚的阳光，既有笑容也有泪水。

[ˈsʌŋaɪn] [ænd; ʌnd] [reɪn] — [səʊ][nɪə(r)] [təˈgeðə(r)] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
sunshine and rain — so near together that I never know whether I love her ；
阳光 和 雨 — 所以 靠近 一起 那 我 绝不 知道 无论 我 爱 她

[best] [ˈwiːpɪŋ] [ɔː(r)] [ˈlɑːfɪŋ] .
best weeping or laughing ；
最好的 哭泣 或者 笑 ；

阳光与雨水如此接近，以至于我永远不知道我最爱看的是她哭泣还是欢笑。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ， [bʌt; bət] [ˈvæləntaɪn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ； [hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ˈfeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **He paused** ， **but Valentine did not speak** ； **her hand still shaded her face** .
" 他 暂停 ； 但 情人节 做过 不是 说话 ； 她 手 仍然 阴影 她 脸 ；

他停顿了一下，但瓦伦丁没有说话；她的手仍然遮着脸。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] ， " [sed] [ˈrɑːnld] ， " [ænd; ʌnd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
" **I loved her very much** ， " **said Ronald** ， " **and I told her so** .
" 我 喜爱 她 非常 很多 ； " 说 罗纳德 ； " 和 我 讲述 她 所以 ；

“我非常爱她，”罗纳德说，“我告诉过她这一点。”

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] .
I asked her to be my wife , and she promised .
我 问 她 到 是 我的 妻子 , 和 她 承诺 .

我向她求婚，她答应了。

[wen] [maɪ]['fa:ðə(r)] [keɪm] [həʊm][frɒm; frəm] - [ai] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ænd; ənd][hi:; hi]
When my father came home from Greenoke I asked his consent , and he
什么时候 我的 父亲 来了 家 从 - 我 问 他的 同意 , 和 他
[lɑ:ft] [æt; ət][em 'i:] .
laughed at me .
笑了 在 我 .

我父亲从格里诺克回来后，我征求了他的同意，他却嘲笑我。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [brɪ'li:v] [em 'i:] ['sɪəriəs] .
He would not believe me serious .
他 会 不是 相信 我 严肃的 .

他根本不相信我是认真的。

[ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['di:teɪlz] .
I need not tell you the details .
我 需要 不是 告诉 你 这 细节 .

我无需赘述细节。

[ðeɪ] [sent][maɪ] ['prɪti] ['dɔ:rə] [ə'weɪ] ,
They sent my pretty Dora away ,
他们 发送 我的 漂亮的 多拉 离开 ,

他们把我的漂亮朵拉送走了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] — [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hæ(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] —
and some one who loved her — who wanted to make her his wife —
和 一些 — WHO 喜爱 她 — WHO 通缉 到 制作 她 他的 妻子 —
[keɪm] , [ænd; ənd] ['kwɒrəld] [wɪð] [em 'i:] .
came , and quarreled with me .
来了 , 和 争吵 和 我 .

有一个爱慕她的人——一个想娶她为妻的人——来了，和我吵了起来。

[hi:; hi][maɪ]['raɪv(ə)] — [swɔ:(r)] [ðæt] ['dɔ:rə][ʃɒd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
He my rival — swore that Dora should be his .
他 我的 竞争对手 — 发誓 那 多拉 应该 是 他的 .

他是我的情敌——他发誓要把朵拉占为己有。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi] [brɪ'treɪd] [ðə; ði] ['si:kɹət] [səʊ] [wel] [kept] [frɒm; frəm][em 'i:] .
In his passion he betrayed the secret so well kept from me .
在 他的 热情 他 背叛 这 秘密 所以出色地 保留 从 我 .

他一时冲动，泄露了我一直瞒着我的秘密。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hæ(r)] .
He told me where she was , and I went to see her .
他 讲述 我 在哪里 她 曾是 , 和 我 去 到 看 她 .

他告诉我她在哪里，我就去看她了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgə(r)] , [nəʊ] [wɜ:dz] [pɑ:st] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] .
" **There was no movement in the quiet figure , no words passed the white lips .**
" 那里 曾是 不 移动 在 这 安静的 数字 , 不 字 通过了 这 白色的 嘴唇 .

“那个安静的身影一动不动，苍白的嘴唇上也没有发出任何声音。”

" [ai] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hæ(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] ,
" **I went to see her , " he continued ; " she was so unhappy ,**
" 我 去 到 看 她 , " 他 持续 ; " 她 曾是 所以 不开心 ,

“我去看她了，”他继续说道，“她非常不开心。”

[səʊ] ['prɪtɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][em 'i:] ,
so pretty in her sorrow and love , so innocent , so fond of me ,
所以 漂亮的 在 她 悲哀 和 爱 , 所以 清白的 , 所以 喜爱 的 我 ,
她悲伤又充满爱意, 如此美丽, 如此纯真, 如此喜爱我。

[ðæt] [aɪ] [fə'ɡɒt] [ɔ:l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] .
that I forgot all I should have remembered , and married her .
那 我 忘了 全部 我 应该 有 记得 , 和 已婚 她 .
我忘记了所有我应该记住的事情, 然后娶了她。

" ['væləntaɪn] ['stɑ:tɪd] [ðen] [ænd; ənd] ['lʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] .
" **Valentine started then and uttered a low cry .**
" 情人节 开始 然后 和 说出 一个 低的 哭 :
“瓦伦丁这时开始低声哭泣。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʃɒkt] , " [sed] ['rɑ:nld] ; " [bʌt; bət] , [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] , [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][səʊ]
" **You are shocked , " said Ronald ; " but , Miss Charteris , think of her so**
" 你 是 震惊 , " 说 罗纳德 ; " 但 , 错过 查特里斯 , 思考 的 她 所以
[jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] !
young and gentle !
年轻的 和 温和的 !
“你很震惊,”罗纳德说; “但是, 查特里斯小姐, 想想她多么年轻温柔啊! ”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]['fa:mə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪs'laɪkt] [hɪm] .
They would have forced her to marry the farmer , and she disliked him .
他们 会 有 强制 她 到 结婚 这 农民 , 和 她 不喜欢 他 .
他们会强迫她嫁给那个农夫, 而她并不喜欢他。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
What else could I do to save her ?
什么 别的 可以 我 做 到 节省 她 ?
我还能做些什么来救她?

" ['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɑ:p] ['sɒrəʊ] , ['væləntaɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ]
" **Even then , in the midst of that sharp sorrow , Valentine could not help admiring**
" 甚至 然后 , 在 这 中间 的 那 锋利的 悲哀 , 情人节 可以 不是 帮助 钦佩
['rɑ:nəldz] [breɪv] [sɪm'plɪsəti] ,
Ronald's brave simplicity ,
罗纳德的 勇敢的 简单 ,
“即使在那段极度悲痛的日子里, 瓦伦丁也不禁钦佩罗纳德勇敢而朴实的品格。”

[hɪz; ɪz] [ʃɪvəlɪ] , [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
his chivalry , his honor .
他的 骑士精神 , 他的 荣誉 .
他的骑士精神, 他的荣誉感。

" [aɪ] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **I married her , " he said , " and I mean to be true to her .**
" 我 已婚 她 , " 他 说 , " 和 我 意思是 到 是 真的 到 她 .
“我娶了她,”他说, “我打算对她忠诚。”

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['fa:ðə(r)] [wʊd] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [fə'ɡɪv] [ju: 'es] , [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [tu:]
I thought my father would relent and forgive us , but I fear I was too
我 想法 我的 父亲 会 屈服 和 原谅 我们 , 但 我 害怕 我 曾是 也
['sæŋɡwɪn] .
sanguine .
乐观 .
我原以为父亲会心软原谅我们, 但我恐怕太乐观了。

[sɪns] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt] [gɪv] [ʌp]['dɔ:rə][hi:; hi]
Since my marriage my father has told me that if I do not give up Dora he
自从 我的 婚姻 我的 父亲 有 讲述 我 那 如果 我 做 不是 给 向上 多拉 他
[wɪl] [nɒt] [si:] [em 'i:] [ə'gen] .
will not see me again .
将要 不是 看 我 再次 :

自从我结婚后，我父亲就告诉我，如果我不放弃朵拉，他将不再见我。

[ˈevri] [deɪ] [aɪ] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪntə'fiəz] [tu:; tə]
Every day I resolve to tell him what I have done , but something interferes to
每一个 天 我 解决 到 告诉 他 什么 我 有 完毕 , 但 某物 干扰 到
[prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
prevent it .
防止 它 :

我每天都下定决心要告诉他我做了什么，但总有事情阻止我。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [maɪ][waɪf] [sɪns] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .
I have never seen my wife since our wedding day .
我 有 绝不 已见 我的 妻子 自从 我们的 婚礼 天 :

自从结婚那天起，我就再也没见过我的妻子。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sti:l] [æt; ət] ['i:stəm] .
She is still at Eastham .
她 是 仍然 在 伊斯特姆 :

她目前仍在伊斯特姆。

[naʊ] , [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] , [bi:; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [help] [em 'i:] .
Now , Miss Charteris , be my friend , and help me .
现在 , 错过 查特里斯 , 是 我的 朋友 , 和 帮助 我 :

查特里斯小姐，请做我的朋友，帮帮我。

" [ˈbreɪvli] [ɪ'nʌf] ['væləntaɪn] [pʊt] [ə'wei] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [aɪ 'ti:]
" **Bravely enough Valentine put away her sorrow — another time she would look it**
" 勇敢地 足够的 情人节 放 离开 她 悲哀 — 其他 时间 她 会 看 它
[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ;
in the face ;
在 这 脸 ;

“勇敢的瓦伦丁暂时放下了悲伤——下次她一定会直面它；

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
all her thoughts must now be for him .
全部 她 想法 必须 现在 是 为了 他 :

她现在满脑子想的都是他。

" [aɪ] [wɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['dʒentli] .
" **I will do anything to serve you , " she said , gently** .
" 我 将要 做 任何事物 到 服务 你 , " 她 说 , 轻轻地 :

“我愿竭尽全力为您效劳，”她温柔地说。

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ? "
" **What can I do ?** "
" 什么 能 我 做 ? "

“我能做些什么？ ”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['rɑ:nld] ; " [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **My mother loves you very much , " said Ronald ; " she will listen to you** .
" 我的 母亲 爱 你 非常 很多 , " 说 罗纳德 ; " 她 将要 听 到 你 :

“我妈妈非常爱你，”罗纳德说，“她会听你的。”

[wen] [ai][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [swi:t] , [pə'sweɪsɪv] [wei] , [ɪntə'fiə(r)]
When I have told her , will you , in your sweet , persuasive way , interfere
什么时候 我 有 讲述 她 , 将要 你 , 在 你的 甜的 , 有说服力的 方式 , 干扰
[fɜ:(r); fə(r)]['dɔ:rə] ?
for Dora ?
为了 多拉 ?

当我告诉她之后，你会用你温柔、有说服力的方式，为朵拉出头吗？

[ˈleɪdi] [ɜ:rɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
Lady Earle will be influenced by what you say .
女士 厄尔 将要 是 影响 经过 什么 你 说 .

厄尔夫人会受到你所说的话的影响。

" [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][peɪn] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [praʊd] , [kɑ:m] [feɪs] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] [tʃɑ:rtəɪs] .
" **A quiver of pain passed over the proud , calm face of Valentine Charteris .**
" 一个 颤动 的 疼痛 通过了 超过 这 自豪的 , 冷静的 脸 的 情人节 查特里斯 .

“瓦伦丁·查特里斯骄傲而平静的脸上掠过一丝痛苦的颤抖。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [ɪntə'fiə(r)] [ɪn][səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['mætə(r)] ,
" **If you think it wise for a stranger to interfere in so delicate a matter ,**
" 如果 你 思考 它 明智的 为了 一个 陌生人 到 干扰 在 所以 精美的 一个 事情 ,

“如果你认为让一个陌生人插手如此敏感的事情是明智之举，

[aɪ] [wɪl] [du:; də][səʊ] ['tʃɪəfəli] , " [ɪ:; ɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][let][em 'i:] ['kaʊnsɪ] [ɒn] [θɪŋ] .
I will do so cheerfully , " she said ; " but let me counsel on thing .
我 将要 做 所以 愉快地 , " 她 说 ; " 但 让 我 法律顾问 在 事物 .

“我会很乐意这么做，”她说；“但让我先提个醒。”

[tel] [lɔ:d] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜ:rɪ] [æt; ət][wʌns] .
Tell Lord and Lady Earle at once .
告诉 主 和 女士 厄尔 在 一次 .

立即通知伯爵夫妇。

[du:; də][nɒt] [dɪ'leɪ] , ['evrɪ] ['aʊə(r)][ɪz][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] . "
Do not delay , every hour is of consequence . "
做 不是 延迟 , 每一个 小时 是 的 结果 . "

不要耽搁，每一小时都至关重要。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['sto:ri] ? " [ɑ:skt] ['rɑ:nld] , ['æŋkʃəsli] .
" **What do you think of my story ? " asked Ronald , anxiously .**
" 什么 做 你 思考 的 我的 故事 ? " 问 罗纳德 , 焦虑地 .

“你觉得我的故事怎么样？”罗纳德焦急地问道。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ? "
" **Have I done right or wrong ?** "
" 有 我 完毕 正确的 或者 错误的 ? "

我做得对还是错？

" [du:; də][nɒt][ɑ:sk][em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['væləntaɪn] .
" **Do not ask me , " replied Valentine .**
" 做 不是 问 我 , " 回复 情人节 .

“别问我，”瓦伦丁回答道。

" [jes] , " [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] , " [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk] [ə'gen] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [frend] .
" **Yes , " he urged , " I will ask again ; you are my friend .**
" 是的 , " 他 敦促 , " 我 将要 问 再次 ; 你 是 我的 朋友 .

“是的，”他恳求道，“我会再问一次；你是我的朋友。”

[tel] [em 'i:] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] ? "
Tell me , have I done right or wrong ? "
告诉 我 , 有 我 完毕 正确的 或者 错误的 ? "

告诉我，我做得对还是错？

" [ai][kæn; kən] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tru:θ] , " [rɪ'plaɪd] ['væləntaɪn] , " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
" **I can speak nothing but truth** , " **replied Valentine** , " **and I think you**
" 我 能 说话 没有什么 但 真相 , " 回复 情人节 , " 和 我 思考 你
[hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .
have done wrong .
有 完毕 错误的 .

“我只能说实话,”瓦伦丁回答说,“我认为你做错了。”

[du:; də][nɒt][bi: bi] ['æŋɡri] .
Do not be angry .
做 不是 是 生气的 .

不要生气。

[ˈɒnə(r)] [ɪz] ['evriθɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [ræŋks] [bɪ'fɔ:(r)] [laɪf] [ɔ:(r)] [lʌv] .
Honor is everything ; it ranks before life or love .
荣誉 是 一切 ; 它 排名 前 生活 或者 爱 .

荣誉至上, 凌驾于生命和爱情之上。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tɑ:nɪft] [jɔ:z] [baɪ][æŋ; ən] [ʌndə'hænd] [prə'si:dɪŋ] , [ə; eɪ]
In some degree you have tarnished yours by an underhand proceeding , a
在 一些 程度 你 有 失去光泽 你的 经过 一个 暗中 进行中 , 一个
['praɪvət] ['mæɪrɪdʒ] ,
private marriage ,
私人的 婚姻 ,

在某种程度上, 你通过不正当的手段, 即私下结婚, 玷污了自己的名誉。

[wʌn] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˈpeərənts][ænd; ənd] [dɪ'steɪstfl] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
one forbidden by your parents and distasteful to them .
一 禁止 经过 你的 父母 和 令人厌恶的 到 他们 .

父母禁止食用且令他们反感的食物。

" [rɑ:nəldz] [feɪs] [fel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kliəli] .
" **Ronald's face fell as her words came to him slowly and clearly** .
" 罗纳德的 脸 跌倒 作为 她 字 来了 到 他 缓慢地 和 清楚地 .

“罗纳德的脸色沉了下来, 她的话慢慢地、清晰地传入他的耳中。”

" [ai] [θɔ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [di:d] [ɪn] ['mæɪrɪŋ] ['dɔ:rə] .
" **I thought , " said he , " I was doing a brave deed in marrying Dora** .
" 我 想法 , " 说 他 , " 我 曾是 正在做 一个 勇敢的 契据 在 结婚 多拉 .

“我当时想,”他说,“娶朵拉是我做的一件勇敢的事。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [bʌt; bət][em 'i:] . "
She had no one to take her part but me . "
她 有 不 一 到 拿 她 部分 但 我 . "

除了我, 她没有其他人可以帮她。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [di:d] [ɪn][wʌn] [sens] , " [sed] ['væləntaɪn] .
" **It was a brave deed in one sense , " said Valentine** .
" 它 曾是 一个 勇敢的 契据 在 一 感觉 , " 说 情人节 .

“从某种意义上说, 这是一种勇敢的行为,”瓦伦丁说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [jɔ:'self] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪsɪntrəstɪd] .
" **You have proved yourself generous and disinterested** .
" 你 有 已证实 你自己 慷慨的 和 无私的 .

“你已经证明了你的慷慨和无私。”

[ˈhev(ə)n] [ɡrɑ:nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpi] ! "
Heaven grant that you may be happy ! "
天堂 授予 那 你 可能 是 快乐的 ! "

愿上天赐予你幸福!

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , " [sed] [ˈrɑːnld] ;
" She is young and impressionable , " said Ronald ;
" 她 是 年轻的 和 易受影响的 , " 说 罗纳德 ;
"她年轻, 容易受影响,"罗纳德说;

" [ai][kæn; kən] [ˈiːzəli] [məʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" I can easily mold her to my own way of thinking .
" 我 能 容易地 模具 她 到 我的 自己的 方式 的 思维 .
"我可以轻易地把她塑造成我理想中的样子。"

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [greɪv] , [mɪs] [tʃɑːrtəris] . "
You look very grave , Miss Charteris . "
你 看 非常 严重 , 错过 查特里斯 . "
查特里斯小姐, 您看上去很严肃。

" [ai][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] ; " [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ] [greɪv]
" I am thinking of you , " she said , gently ; " it seems to me a grave
" 我 是 思维 的 你 , " 她 说 , 轻轻地 ; " 它 似乎 到 我 一个 严重
[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 .
"我在想你,"她温柔地说; "在我看来, 这是一件严肃的事情。"

[ˈpɑːd(ə)n][emˈiː] — [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [rɪˈflekt] [wel] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [kwɔɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði]
Pardon me — but did you reflect well — were you quite convinced that the
赦免 我 — 但 做过 你 反映 出色地 — 是 你 相当 确信 那 这
[həʊ] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)][laɪf][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] ?
whole happiness of your life was at stake ?
所有的 幸福 的 你的 生活 曾是 在 赌注 ?
恕我直言——但你仔细想过吗——你是否确信你一生的幸福都岌岌可危?

[ɪf] [səʊ] , [ai] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
If so , I need say no more .
如果 所以 , 我 需要 说 不 更多的 .
如果真是这样, 那我就无需多言了。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈmæɪɪdʒ] , [wʌn] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˈfɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
It is an unequal marriage , one not at all fitting in the order of things .
它 是 一个 不等 婚姻 , 一 不是 在 全部 配件 在 这 命令 的 事物 .
这是一段不平等的婚姻, 完全不符合世俗秩序。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [wɜːdz] !
" How strange that she should use his father's words !
" 如何 奇怪的 那 她 应该 使用 他的 父亲的 字 !
"真奇怪, 她竟然会引用他父亲的话! "

" [tel] [jɜː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" Tell your father at once , she continued .
" 告诉 你的 父亲 在 一次 , " 她 持续 .
"立刻告诉你父亲,"她继续说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði][step] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] .
" You can never retrace the step you have taken .
" 你 能 绝不 回溯 这 步 你 有 已采取 .
你永远无法回到过去走过的路。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevə(r)] [wi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
You may never wish to do so ,
你 可能 绝不 希望 到 做 所以 ,
你可能永远都不想做,

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'tri:v] [ðə; ði]['erə(r)][ʊv; əv][dju:'plɪsəti][ænd; ənd]
but you can and must retrieve the error of duplicity and
但 你 能 和 必须 取回 这 错误 的 表里不一 和
[kən'si:lmənt] . "
concealment . "
隐蔽 . "

但是，你可以而且必须弥补欺骗和隐瞒的错误。

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʌv] ['dɔ:rə] ? " [sed] ['rɑ:nld] .
" You will try and make my mother love Dora ? " said Ronald .
" 你 将要 尝试 和 制作 我的 母亲 爱 多拉 ? " 说 罗纳德 .

“你打算让我妈妈喜欢朵拉吗？”罗纳德说。

" [ðæt] [ai] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['væləntaɪn] .
" That I will , " replied Valentine .
" 那 我 将要 , " 回复 情人节 .

“我会的，”瓦伦丁回答道。

" [juː; jʊ] [sketʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] [wel] .
" You sketched her portrait well .
" 你 草图 她 肖像 出色地 .

你把她的肖像画得很好。

[ai][kæn; kən]['ɔ:lməʊst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
I can almost see her .
我 能 几乎 看 她 .

我仿佛都能看到她了。

[ai] [wɪl] [spi:k] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] . "
I will speak of her beauty , her grace , her tenderness . "
我 将要 说话 的 她 美丽 , 她 优雅 , 她 压痛 . "

我将讲述她的美貌、优雅和温柔。

" [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [tru:] [frend] , " [sed] ['rɑ:nld] , ['greɪtfəli] .
" You are a true friend , " said Ronald , gratefully .
" 你 是 一个 真的 朋友 , " 说 罗纳德 , 感激不尽 .

“你真是个好朋友，”罗纳德感激地说。

" [duː; də][nɒt] [əʊvə'reɪt] [maɪ] ['ɪnfluəns] , " [sed] ['væləntaɪn] .
" Do not overrate my influence , " said Valentine .
" 做 不是 高估 我的 影响 , " 说 情人节 .

“不要高估我的影响力，”瓦伦丁说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:n] [tuː; tə] [lʊk] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" You must learn to look your life boldly in the face .
" 你 必须 学习 到 看 你的 生活 大胆地 在 这 脸 .

你必须学会勇敢地面对生活。

['kændɪdli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [ai] [θɪŋk] [ðæt] , [frɒm; frəm] [mɪ'steɪkən] ['nəʊ(ə)nɪz][ʊv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]
Candidly and honestly I think that , from mistaken notions of honor and
坦率地说 和 诚实地 我 思考 那 , 从 错误 概念 的 荣誉 和
['ʃɪvəlɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .
chivalry , you have done wrong .
骑士精神 , 你 有 完毕 错误的 .

坦率地说，我认为你出于对荣誉和骑士精神的错误观念而犯了错误。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
A man must be brave .
一个 男人 必须 是 勇敢的 .

男人必须勇敢。

[pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:dɪst] ['lesnz] [ɪn][laɪf][ɪz][tu:; tə][beə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði] [ɪ'fekts]
Perhaps one of the hardest lessons in life is to bear unflinchingly the effects
也许 一 的 这 最难 课程 在 生活 是 到 熊 毫不动摇地 这 效果
[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [di:dz] .
and consequences of one's own deeds .
和 结果 的 一个人的自己的 契约 .

人生中最难的一课或许就是坦然承受自己行为所带来的影响和后果。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də] [ðæt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [flɪntʃ] ,
You must do that , you must not flinch ,
你 必须 做 那 , 你 必须 不是 退缩 ,

你必须这样做, 你绝不能退缩。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] [wɒt] [fɒləʊz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] . "
you must bear what follows like a man and a hero . "
你 必须 熊 什么 跟随 喜欢 一个 男人 和 一个 英雄 . "

你必须像个男人、像个英雄一样承受接下来的一切。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['rɑ:nld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] ,
" I will , " said Ronald , looking at the fair face ,
" 我 将要 , " 说 罗纳德 , 寻找 在 这 公平的 脸 ,

“我会的,”罗纳德看着那张美丽的脸庞说道。

[ænd; ənd][hɑ:f] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɔ:rə][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][gɜ:l] [dɪd] ;
and half wishing that the little Dora could talk to him as this noble girl did ;
和 一半 祝 那 这 小的 多拉 可以 讲话 到 他 作为 这 高贵 女孩 做过 ;

我多么希望小朵拉也能像这位高贵的女孩一样和他说话;

[sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] [wɜ:dz] [æz; əz] [hɜ:z] [meɪd] [men][ˈhɪərəʊz] .
such noble words as hers made men heroes .
这样的 高贵 字 作为 她的 制成 男人 英雄 .

她这样高尚的话语, 能使男人成为英雄。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ˈdɔ:rə] [wʊd] [wi:p] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Then he remembered how Dora would weep if he were in trouble ,
然后 他 记得 如何 多拉 会 哭泣 如果 他 是 在 麻烦 ,

然后他想起, 如果他遇到麻烦, 朵拉会哭。

[ænd; ənd][kla:sp][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
and clasp her arms round his neck .
和 搭扣 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她双臂环住他的脖子。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [stɪl] [bi:; bi] [frendz] , [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] ?
" We shall still be friends , Miss Charteris ?
" 我们 将 仍然 是 朋友们 , 错过 查特里斯 ?

“我们还会是朋友吗, 查特里斯小姐? ”

" [hi:; hi] [sed] , ['pli:dɪŋli] .
" he said , pleadingly .
" 他 说 , 恳求地 .

“他恳求道。”

" [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [em 'i:] [ʌp] ? "
" Whatever comes you will not give me up ? "
" 任何 来 你 将要 不是 给 我 向上 ? "

“无论发生什么, 你都不会放弃我吗? ”

" [ai] [wɪl] [biː; bi][ɔː(r); ɜ(r)] [frend] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
" **I will be your friend while I live , " said Valentine , holding out her white**
" 我 将要 是 你的 朋友 尽管 我 居住 , " 说 情人节 , 保持 出去 她 白色的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“只要我活着，我就会做你的朋友，”瓦伦丁说着，伸出了她白皙的手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈnevə(r)] [ˈfɔːltəd] .
and her voice never faltered .
和 她 嗓音 绝不 犹豫不决 .

她的声音始终平静如水。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [em 'iː] — [ai][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fə'get] [ðæt] .
" **You have trusted me — I shall never forget that .**
" 你 有 可信 我 — 我 将 绝不 忘记 那 .

“你信任我——我永远不会忘记这一点。”

[ai][eɪ 'em][ɔː(r); ɜ(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrəz] [ˈɔːlsəʊ] .
I am your friend , and Dora's also .
我 是 你的 朋友 , 和 朵拉的 还 .

我是你的朋友，也是朵拉的朋友。

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [keɪm] [səʊ] [ˈprɪtɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [ˈrɔːnld] [smaɪld] .
" **The words came so prettily from her lips that Ronald smiled .**
" 这 字 来了 所以 漂亮 从 她 嘴唇 那 罗纳德 微笑 .

“她口中说出的话语如此动听，罗纳德不禁笑了。”

" [ˈdɔːrə] [wʊd] [biː; bi][kwɔɪt] [əˈlɑːmd] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃɪ][ɪz][səʊ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ] .
" **Dora would be quite alarmed at you , " he said ; " she is so timid and shy .**
" 多拉 会 是 相当 惊慌 在 你 , " 他 说 ; " 她 是 所以 胆小 和 害羞的 .

“朵拉会很害怕你的，”他说；“她非常胆小害羞。”

" [ðen] [hiː; hi][təʊld] [ˈvæləntaɪn] [ɒv; əv] [ˈdɔːrəz] [ˈprɪtɪ] , [ˈɑːtləs] [weɪz] ,
" **Then he told Valentine of Dora's pretty , artless ways ,**
" 然后 他 讲述 情人节 的 朵拉的 漂亮的 , 不矫揉造作 方式 ,

然后他把朵拉天真烂漫的可爱之处告诉了瓦伦丁。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] ,
of her love for all things beautiful in nature ,
的 她 爱 为了 全部 事物 美丽的 在 自然 ,

她热爱自然界一切美好的事物，

[ˈɔːlweɪz] [rɪˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [θiːm] — [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
always returning to one theme — her great love for him .
总是 返回 到 — 主题 — 她 伟大的 爱 为了 他 .

始终不忘一个主题——她对他的深爱。

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːm] ,
He little dreamed that the calm ,
他 小的 梦见 那 这 冷静的 ,

他做梦也没想到，平静会如此美好。

[ˈstɛɪtli] [ˈbjʊːtɪ] [ˈlɪsnd] [æz; əz][wʌn][ɒn][ðə; ðɪ] [ræk] — [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˈdɔːrə]
stately beauty listened as one on the rack — that while he was talking of Dora
庄严 美丽 听着 作为 — 在 这 架子 — 那 尽管 他 曾是 说 的 多拉

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ðɪ][kəʊld] ,
she was trying to realize the cold ,
她 曾是 尝试 到 意识到 这 寒冷的 ,

一位仪态万方的美人像被绑在刑架上的人一样听着——当他谈论朵拉时，她努力意识到寒冷，

[ˈdriəri] [blæŋk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:lən] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
dreary blank that had suddenly fallen over her life ,
凄凉 空白的 那 有 突然 倒下 超过 她 生活 ,
突然间, 一片阴郁的空白笼罩了她的生活。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [pɑ:st] [wɪðəʊt] [hɪm] ,
trying to think what the future would be passed without him ,
尝试 到 思考 什么 这 未来 会 是 通过了 没有 他 ,
试着想象没有他的未来会是什么样子,

[ˈəʊnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ræʃ] , [ˈɪvəlɾəs] [ˈmæɪɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs]
owning to herself that for this rash , chivalrous marriage , for his generous
拥有 到 她自己 那 为了 这 皮疹 , 骑士精神 婚姻 , 为了 他的 慷慨的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
她向自己坦白, 为了这场鲁莽而又充满骑士精神的婚姻, 为了他慷慨的爱,

[ʃi:; ʃɪ][əd'maɪəd] [hɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
she admired him more than ever .
她 钦佩 他 更多的 比 曾经 .
她比以往任何时候都更加敬佩他。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [pleɪd] [ˈkeələsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊəz] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][ˈtremb(ə)l] ,
The hand that played carelessly among the wild flowers had ceased to tremble ,
这 手 那 玩 粗心大意 之中 这 荒野 花朵 有 停止 到 颤抖 ,
那只曾经漫不经心地在野花间游走的手, 不再颤抖了。

[ðə; ði] [praʊd] [lɪps][hæd; həd][ri'geɪn, ri:-][ðeə(r)][ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈvæləntaɪn] [ə'rəʊz] ,
the proud lips had regained their color , and then Valentine arose ,
这 自豪的 嘴唇 有 恢复 他们的 颜色 , 和 然后 情人节 出现 ,
那骄傲的嘴唇恢复了血色, 然后瓦伦丁站了起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [wið] [ˈleɪdi] [z:rl] [ˈɑ:ftə(r)] [lʌnt] .
as she was going out with Lady Earle after lunch .
作为 她 曾是 去 出去 和 女士 厄尔 后 午餐 .
午饭后, 她和厄尔夫人一起外出。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [blæŋk][dɪ'speə(r)] [si:zd] [ˈvæləntaɪn] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]
A feeling of something like blank despair seized Valentine when she thought of
一个 感觉 的 某物 喜欢 空白的 绝望 查获 情人节 什么时候 她 想法 的
[wɒt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] .
what she must say to her other .
什么 她 必须 说 到 她 其他 .
当瓦伦丁想到自己必须对另一个自己说些什么时, 一种茫然的绝望感攫住了她。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] [fju:z] [wɜ:dz] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vɪnɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ˈhɒtli] .
As she remembered their few words the previous evening , her face flushed hotly .
作为 她 记得 他们的 很少 字 这 以前的 晚上 , 她 脸 配 热 .
想起前一天晚上他们说的几句话, 她的脸颊顿时绯红。

" [aɪ][kæən; kən][ˈnevə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ˈrɑ:nld] ,
" **I can never thank you enough for your kind patience , said Ronald** ,
" 我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 你的 种类 耐心 , " 说 罗纳德 ,
罗纳德说: “我永远也无法充分表达我对您耐心和友善的感激之情。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [pɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈflaʊə(r)] [ˈga:dnz] .
as they walked back through the shady park and the bright flower gardens .
作为 他们 步行 后退 通过 这 阴凉 公园 和 这 明亮的 花 花园 .
他们穿过绿树成荫的公园和鲜花盛开的花园往回走。

[ˈvæləntaɪn] [ˈsmɑɪld] [ænd; ənd] [ˈreɪzd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfækt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsʌmə(r)] [ˈskaɪ] ,
Valentine smiled and raised her fact to the quiet summer sky ,
情人节 微笑 和 提高 她 事实 到 这 安静的 夏天 天空 ,
瓦伦丁微笑着, 举起她的手机, 面向静谧的夏日天空。

[ˈθɪŋkɪŋ] [θɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [hɜːz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [ˈaʊəz] [brɪfɔː(r)] .
thinking of the hope that had been hers a few short hours before .
思维 的 这 希望 那 有 到过 她的 一个 很少 短的 小时 前 .
她想起了几个小时前还拥有的希望。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] [ʃɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ? " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə]
" You will go at once and see your father , will you not ? " she said to
" 你 将要 去 在 一次 和 看 你的 父亲 , 将要 你 不是 ? " 她 说 到
[ˈrɑːnld] ,
Ronald ,
罗纳德 ,
“你马上去看望你的父亲, 对吗?”她对罗纳德说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] .
as they parted .
作为 他们 分手了 .
他们分别时。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" I am going now , " he replied ;
" 我 是 去 现在 , " 他 回复 ;
“我现在要走了,”他回答说;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ˈleɪdi] [ɜːrl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .
but at that very moment Lady Earle came up to him .
但 在 那 非常 片刻 女士 厄尔 来了 向上 到 他 .
但就在这时, 厄尔夫人走到了他面前。

" [ˈrɑːnld] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [kʌm] [ˈɪntuː;][maɪ][ˈbuːdwaː(r)] .
" Ronald , " she said , " come into my boudoir .
" 罗纳德 , " 她 说 , " 来 进入 我的 闺房 .
“罗纳德,”她说, “到我的闺房来。”

[ʃɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz][ðəə(r)][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈhəʊlθəm] .
Your father is there he wants to see you before he goes to Holtham .
你的 父亲 是 那里 他 想要 到 看 你 前 他 去 到 霍尔瑟姆 .
你父亲在那里, 他想在去霍尔瑟姆之前见你一面。

" [ˈvæləntaɪn] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðərz] [ruːm] .
" Valentine went straight to her mother's room .
情人节 去 直的 到 她 母亲的 房间 .
瓦伦丁径直去了她母亲的房间。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] , [brɪˈgaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
Lady Charteris sat waiting for her , beguiling the time with a book .
女士 查特里斯 卫星 等待 为了 她 , 迷人的 这 时间 和 一个 书 .
查特里斯夫人坐在那里等她, 一边看书一边消磨时间。

[ʃiː; ji] [ˈsmɑɪld] [æz; əz][hɜː(r); hæ(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈentəd] .
She smiled as her daughter entered .
她 微笑 作为 她 女儿 进入 .
她微笑着看着女儿进来。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔːk] , " [ʃiː; ji] [sed] ;
" I hope you have had a pleasant walk , " she said ;
" 我 希望 你 有 有 一个 令人愉快的 走 , " 她 说 ;
“希望你散步愉快,”她说;

[bʌt; bət][bəuθ] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][fɪː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
but both smile and words died away as she saw the expression on her
但 两个都 微笑 和 字 死亡 离开 作为 她 锯 这 表达 在 她
[ˈdɔːtərz] [feɪs] ,
daughter's face ,
女儿的 脸 ,

但当她看到女儿脸上的表情时，笑容和话语都消失了。

[æz; əz][fɪː; ji] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
as she bent over her mother .
作为 她 弯曲 超过 她 母亲 .

她弯下腰看着她的母亲。

" [ˈmæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈdʒentli] ,
" Mamma , " said Valentine , gently ,
" 妈妈 , " 说 情人节 , 轻轻地 ,

“妈妈，”瓦伦丁轻声说道。

" [ɔːl][ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] — [aɪ'tiː] [wɪl]
" all I said to you last night about Earlescourt was a great mistake — it will
" 全部 我 说 到 你 最后的 夜晚 关于 - 曾是 一个 伟大的 错误 — 它 将要
[ˈnevə(r)][biː; bi][maɪ] [həʊm] .
never be my home .
绝不 是 我的 家 .

“我昨晚跟你说的关于厄尔斯科特的一切都是个巨大的错误——它永远不会成为我的家。”

[maɪ][ˈvænəti] [ˌmɪs'led] [ˌem 'iː] . "
My vanity misled me . "
我的 虚荣 被误导 我 . "

我的虚荣心蒙蔽了我。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [ˈrɑːnlɪd] ? " [ɑːskt] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəɪs] , [ˈkwɪətli] .
" Have you quarreled with Ronald ? " asked Lady Charteris , quietly .
" 有 你 争吵 和 罗纳德 ? " 问 女士 查特里斯 , 悄悄 .

“你和罗纳德吵架了吗？”查特里斯夫人轻声问道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'plaɪ] .
" No , " was the calm reply .
" 不 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“不，”对方平静地回答。

" [wɪː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈeksələnt] [frendz] [bʌt; bət] , [ˈmæmə; mə'mɑː] , [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
" We are excellent friends but , mamma , I was mistaken .
" 我们 是 出色的 朋友们 但 , 妈妈 , 我 曾是 错误 .

“我们是很好的朋友，但是，妈妈，我错了。”

[hiː; hi][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] ,
He did want to tell me something ,
他 做过 想 到 告诉 我 某物 ,

他确实想告诉我一些事，

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
but it was of his love for some one else — not for me . "
但 它 曾是 的 他的 爱 为了 一些 — 别的 — 不是 为了 我 . "

但那是他对别人的爱——不是对我的爱。

" [hiː; hi][hæz; həz] [br'heɪvd] [ˈfeɪmfəli] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" He has behaved shamefully to you !
" 他 有 表现 可耻地 到 你 !

他对你的行为太可耻了！

" [kraɪd] ['leɪdi] ['tʃɑ:rtəris] .
" **cried Lady Charteris** .
" 哭 女士 查特里斯 .

“查特里斯夫人喊道。”

" [hʌʃ] , ['mæmə; mə'mɑ:] ! " [sed] ['væləntaɪn] .
" **Hush , mamma !** " **said Valentine** .
" 嘘 , 妈妈 ! " 说 情人节 .

“嘘，妈妈！”瓦伦丁说道。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [haʊ] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [hju:'mɪliet] [em 'i:] .
" **You forget how such words humiliate me** .
" 你 忘记 如何 这样的 字 羞辱 我 .

你忘了这些话让我多么羞辱吗？

[ai][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [men] [ɒv; əv] [fɑ:(r)] ['betə(r)] [pə'ziʃ(ə)n] [ðæt] ['rɑ:nld] [ɜ:rl] .
I have refused men of far better position that Ronald Earle .
我 有 拒绝 男人 的 远的 更好的 位置 那 罗纳德 厄尔 .

我拒绝过比罗纳德·厄尔地位高得多的人。

[nevə(r)] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] . "
Never let it be imagined that I have mistaken his intentions . "
绝不 让 它 是 想象 那 我 有 错误 他的 意图 . "

千万别让人以为我误解了他的意图。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" **Of course not ,** " **said her mother** .
" 的 课程 不是 , " 说 她 母亲 .

“当然不是，”她母亲说。

" [ai]['əʊnli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jɔ:'self] , ['væləntaɪn] ; [hi:; hi] [si:md] [ʌn'etʃ(ə)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv]
" **I only say it to yourself , Valentine ; he seemed unable to live out of**
" 我 仅有的 说 它 到 你自己 , 情人节 ; 他 似乎 无法 到 居住 出去 的

[jɔ:(r); jə(r)] [saɪt] — ['mɔ:nɪŋ] ,
your sight — morning ,
你的 视线 — 早晨 ,

“我只是对你自己说，瓦伦丁；他似乎无法离开你的视线——早上，

[nu:n] , [ænd; ɛnd] [naɪt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] . "
noon , and night he was always by your side . "
中午 , 和 夜晚 他 曾是 总是 经过 你的 边 . "

正午和夜晚，他总是陪伴在你身边。

" [hi:; hi] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [frend] , " [sed] ['væləntaɪn] .
" **He only wanted me to be his friend ,** " **said Valentine** .
" 他 仅有的 通缉 我 到 是 他的 朋友 , " 说 情人节 .

“他只想和我做朋友，”瓦伦丁说。

" [ɑ:] , [hi:; hi] [ɪz] ['selfɪ] , [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] ! " [sed] ['leɪdi] ['tʃɑ:rtəris] .
" **Ah , he is selfish , like all the men !** " **said Lady Charteris** .
" 啊 , 他 是 自私 , 喜欢 全部 这 男人 ! " 说 女士 查特里斯 .

“啊，他很自私，就像所有男人一样！”查特里斯夫人说道。

" [wɪð] [hu:m] [hæz; həz] [hi:; hi] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "
" **With whom has he fallen in love , my dear ?** "
" 和 谁 有 他 倒下 在 爱 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，他爱上了谁？”

" [du:; də] [nɒt] [ɑ:sk] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['væləntaɪn] .
" **Do not ask me ,** " **replied Valentine** .
" 做 不是 问 我 , " 回复 情人节 .

“别问我，”瓦伦丁回答道。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] .
" He is in a terrible dilemma .
" 他 是 在 一个 糟糕的 困境 。

他陷入了进退两难的境地。

[du:; də][nɒt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mæmə; mə'mɑ:] .
Do not talk to me about it , mamma .
做 不是 讲话 到 我 关于 它 , 妈妈 。

妈妈，别跟我谈这件事。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][du:; də][nɒt] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'maɪndɪd] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] .
I made a foolish mistake , and do not wish to be reminded of it .
我 制成 一个 愚蠢 错误 , 和 做 不是 希望 到 是 提醒 的 它 。

我犯了一个愚蠢的错误，不想再被提起。

" ['leɪdɪ] ['tʃɑ:rtəris] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [sə'prest] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ,
" Lady Charteris detected the suppressed pain in the tone of her child's voice ,
" 女士 查特里斯 检测到 这 被抑制 疼痛 在 这 语气 的 她 孩子的 嗓音 ,

查特里斯夫人从孩子的声音中听出了压抑的痛苦。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)][plænz] .
and instantly formed her plans .
和 即刻 形成 她 计划 。

她立刻制定了计划。

" [aɪ] [θɪŋk] [pʊ; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I think of returning tomorrow , " she said .
" 我 思考 的 返回 明天 , " 她 说 。

“我打算明天回去，”她说。

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv][ju: 'es] [wɪð] [hɪm] .
" Your father is getting impatient to have us with him .
" 你的 父亲 是 获得 不耐烦 到 有 我们 和 他 。

你父亲已经迫不及待地想让我们陪在他身边了。

[hi:; hi][kæn; kən][nɒt] [kʌm] [tu:; tə] - [hɪm'self] .
He can not come to Earlescourt himself .
他 能 不是 来 到 - 他自己 。

他本人无法前往厄尔斯考特。

[ju:; jʊ] [seɪ] ['mɪstə(r)] . [ɜ:rl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] , ['væləntaɪn] .
You say Mr . Earle is in a terrible dilemma , Valentine .
你 说 先生 : 厄尔 是 在 一个 糟糕的 困境 , 情人节 。

瓦伦丁，你说厄尔先生陷入了进退两难的境地。

[aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['skændələs] [ɪk'spəʊz] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .
I hope there will be no scandalous expose while we are here .
我 希望 那里 将要 是 不 丑闻 暴露 尽管 我们 是 这里 。

我希望在我们待在这里的这段时间里，不会发生任何丑闻曝光。

[aɪ] [dɪ'test] [si:nz] . "
I detest scenes . "
我 厌恶 场景 。

我讨厌那些场面。

" [lɔ:d] [ɜ:rl] [ɪz][fɑ:(r)] [tu:] [praʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [pʊ; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [sed] ['væləntaɪn] .
" Lord Earle is far too proud for anything of that kind , " said Valentine .
" 主 厄尔 是 远的 也 自豪的 为了 任何事物 的 那 种类 , " 说 情人节 。

“厄尔勋爵为人骄傲，绝不会做那种事，”瓦伦丁说道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [pʌn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
" If there should be any unpleasantness , it will not appear on the surface .
" 如果 那里 应该 是 任何 不愉快 , 它 将要 不是 出现 在 这 表面 。

“如果有什么不愉快的事情发生，也不会在表面上显现出来。”

[ˈmæmə; məˈmɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈmen](ə)n [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] .

Mamma , you will not mention this to me again .
妈妈 , 你 将要 不是 提到 这 到 我 再次 .

妈妈，你以后不许再跟我提起这件事。

" [ˈvæləntaɪn] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] [ˈɔːl] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [hæt] ;

" Valentine threw off her lace shawl and pretty hat ;
" 情人节 扔 离开 她 蕾丝 披肩 和 漂亮的 帽子 ;

“瓦伦丁脱下了蕾丝披肩和漂亮的帽子；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] .

she then took up the book her mother had laid down .
她 然后 采取 向上 这 书 她 母亲 有 铺设 向下 .

然后她拿起母亲放在地上的那本书。

" [maɪ] [wɔːk] [hæz; həz][ˈtaɪəd][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈveri] [wɔːm] .

" My walk has tired me , " she said ; " the sun is very warm .
" 我的 走 有 疲劳的 我 , " 她 说 ; " 这 太阳 是 非常 温暖的 .

“我走了一段路，累了，”她说；“太阳很热。”

" [ʃiː; ʃi] [lei] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

" She lay down upon the sofa and turned her face to the window ,
" 她 躺 向下 之上 这 沙发 和 转向 她 脸 到 这 窗户 ,

她躺在沙发上，把脸转向窗外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第4/19页

[weə(r)] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [keɪm] ˈnɒdɪŋ [ɪn] .
where the roses came nodding in .
在哪里 这 玫瑰 来了 点头 在 .

玫瑰花点头飘落。

" [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ri:d] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [tʃɑ:rtəɪs] , [wɪð] ˈdelɪkət [tækt] .
" Stay here and read , " said lady Charteris , with delicate tact .
" 停留 这里 和 读 , " 说 女士 查特里斯 , 和 精美的 策略 .

“你待在这里看书吧,”查特里斯夫人委婉地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [maɪ] ˈletəz] .
" I am going to write my letters .
" 我 是 去 到 写 我的 信件 .

“我要写信了。”

" [ˈvæləntaɪn] [leɪ] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ˈsʌmə(r)] [ˈbju:ti] [aʊtˈsaɪd] .
" Valentine lay still , looking at the summer beauty outside .
" 情人节 躺 仍然 , 寻找 在 这 夏天 美丽 外部 .

瓦伦丁静静地躺着，望着窗外夏日的美景。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [ˈgæðəd] [ˈsləʊli] [ɪn] [ðəʊz] [praʊd] [aɪz] ;
No one knew of the tears that gathered slowly in those proud eyes ;
不 一 知道 的 这 眼泪 那 聚集 缓慢地 在 那些 自豪的 眼睛 ;

谁也不知道，在那双骄傲的眼睛里，泪水正缓缓涌动；

[nəʊ][wʌn] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈwi:pɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [stˈɪld] .
no one knew of the passionate weeping that could not be stilled .
不 一 知道 的 这 热情的 哭泣 那 可以 不是 是 静止 .

谁也不知道那止不住的痛哭。

[wen] [ˈleɪdɪ] [tʃɑ:rtəɪs] [rɪˈtʃ:nd] [ɪn] [tu:] [ˈaʊəz] , [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd][riˈgeɪn, ri:-] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:m] ,
When Lady Charteris returned in two hours , Valentine had regained her calm ,
什么时候 女士 查特里斯 返回 在 二 小时 , 情人节 有 恢复 她 冷静的 ,

两个小时后，查特里斯夫人回来时，瓦伦丁已经恢复了平静。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [tiəz] [ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [wɪtʃ] [ˈwelkəm] [hɜ:(r); hə(r)] .
and there was no trace of tears in the smiles which welcomed her .
和 那里 曾是 不 痕迹 的 眼泪 在 这 微笑 哪个 欢迎 她 .

欢迎她的笑容中没有一丝泪痕。

[ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli] [ʃi:; ʃɪ][bɔ:(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
Proudly and calmly she bore the great disappointment of her life .
自豪地 和 平静地 她 钻孔 这 伟大的 失望 的 她 生活 .

她骄傲而平静地承受了人生中最大的失望。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][ˈtrædʒədi] [kwi:n] ;
She was no tragedy queen ;
她 曾是 不 悲剧 女王 ;

她并非悲剧女王；

[ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [ˈblaɪtɪd] [ɔ:(r)] [ˈju:sləs] [ɔ:(r)] [ˈbɜ:d(ə)nsəm]
she never said to herself that her life was blighted or useless or burdensome
她 绝不 说 到 她自己 那 她 生活 曾是 秕 或者 无用 或者 负担

.
:
.

她从未对自己说过，她的人生是黯淡的、无用的或沉重的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [wið] ['rɑ:nəldz]
But she did say that she would never marry until she found some one with Ronald's
但 她 做过 说 那 她 会 绝不 结婚 直到 她 成立 一些 一 和 罗纳德的
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈʃɪvəlri] ,
simple chivalry ,
简单的 骑士精神 ,

但她确实说过，除非找到像罗纳德那样拥有朴实骑士精神的人，否则她绝不会结婚。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] , [truː] ['heɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ænd; ənd]
his loyal , true nature , and without the weakness which had caused and
他的 忠诚 , 真的 自然 , 和 没有 这 弱点 哪个 有 导致 和
[wʊd] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
would cause so much suffering .
会 原因 所以 很多 痛苦 .

他忠诚、真诚，没有过去和将来都会造成如此多痛苦的弱点。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ˈleɪdɪ] [ɜːrlz] ['buːdwaː(r)][wʊz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'retɪɪst] [rʊmz; ruːmz][æt; ət]
Lady Earle's boudoir was always considered one of the prettiest rooms at
女士 厄尔的 闺房 曾是 总是 经过考虑的 一 的 这 最漂亮的 房间 在
Earlescourt .

厄尔夫人的闺房一直被认为是厄尔斯科特庄园最漂亮的房间之一。

[fjuː] , [bʌt; bət][reə(r)] , ['pɪktʃəz] [əd'ɔːnd] [ɪts] [wɔːlz] .
Few , but rare , pictures adorned its walls .
很少 , 但 稀有的 , 图片 装饰 它是 墙壁 .

墙上挂着几幅稀少但精美的画作。

[ðə; ði] [lɒŋ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [p'retɪɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnz] ,
The long French windows opened on to the prettiest part of the gardens ,
这 长的 法语 视窗 打开 在 到 这 最漂亮的 部分 的 这 花园 ,
长长的法式落地窗通向花园中最美的那部分。

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['rɪpld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
where a large fountain rippled merrily in the sunshine .
在哪里 一个 大的 喷泉 涟漪 兴高采烈地 在 这 阳光 .

阳光下，一座大型喷泉欢快地荡漾着涟漪。

[gruːps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][reə(r)][ænd; ənd] ['kɒstli] [vɑːzɪs] ['pɜːfjuːmd] [ðə; ði] [ruːm] .
Groups of flowers in rare and costly vases perfumed the room .
团体 的 花朵 在 稀有的 和 昂贵 花瓶 香 这 房间 .

房间里摆放着几束珍贵稀有的鲜花，香气扑鼻。

[lɔːd] [ɜːrl] [hæd; həd][bʌt; bət] [drɔːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt]
Lord Earle had but drawn a pretty lounging chair to the window , and sat
主 厄尔 有 但 绘制 一个 漂亮的 休闲 椅子 到 这 窗户 , 和 卫星
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

厄尔勋爵只是把一张漂亮的躺椅搬到窗边，然后坐在了那里。

['lʊkɪŋ] ['hæpiə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
looking happier than he had looked for months .
寻找 更快乐 比 他 有 看起来 为了 几个月 .

他看起来比几个月以来都开心。

[ˈleɪdi] [ːrɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdelɪkət] [li:vz] [ænd; ənd]
Lady Earle went on with her task of arranging some delicate leaves and
女士 厄尔 去 在 和 她 任务 的 安排 一些 精美的 树叶 和
[ˈblɒsəmz] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsketʃɪŋ] .
blossoms ready for sketching .
花朵 准备好 为了 素描 .

厄尔夫人继续摆放一些娇嫩的树叶和花朵，准备进行素描创作。

" [ˈrɑ:nld] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , " [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [hɪə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" **Ronald , " said his father , " I have been waiting here some time** .
" 罗纳德 , " 说 他的 父亲 , " 我 有 到过 等待 这里 一些 时间 .

“罗纳德，”他父亲说，“我在这里等了一段时间了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [aʊt] ? " **Have you been out ?** "
有 你 到过 出去 ? "

你出去过吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [wɪð] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑ:nld] .
" **I have been in the park with Miss Charteris , " replied Ronald** .
" 我 有 到过 在 这 公园 和 错过 查特里斯 , " 回复 罗纳德 .

“我和查特里斯小姐在公园里，”罗纳德回答说。

[lɔ:d] [ːrɪ] [smaɪld] [əˈgen] , [ˈeɪvɪdəntli] [wel] [pli:zd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Lord Earle smiled again , evidently well pleased to hear that intelligence .
主 厄尔 微笑 再次 , 显然 出色地 高兴 到 听到 那 智力 .

伯爵勋爵再次露出笑容，显然对这个消息非常满意。

" [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈspendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ; " **A pleasant and sensible method of spending your time , " he continued ; "**
" 一个 令人愉快的 和 明智的 方法 的 开支 你的 时间 , " 他 持续 ; "
[ænd; ənd] , **and** ,
和 ,

“这是一种愉快而明智的消磨时间的方式，”他继续说道；“而且，

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ɒn] [ðæt] [ˈveri] [ˈsʌbdʒɪkt][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
strange to say , it is on that very subject I wish to speak to you .
奇怪的 到 说 , 它 是 在 那 非常 主题 我 希望 到 说话 到 你 .

说来奇怪，我恰恰想和你谈谈这个话题。

[jɔ:(r); jə(r)] [əˈtenʃən] [tu:; tə] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] — " **Your attentions to Miss Charteris —** "
你的 注意 到 错过 查特里斯 — "

您对查特里斯小姐的关注——

" [maɪ] [əˈtenʃən] ! " [kraɪd] [ˈrɑ:nld] .
" **My attentions ! " cried Ronald** .
" 我的 注意 ! " 哭 罗纳德 .

“请注意！”罗纳德喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] .
" **You are mistaken** .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [peɪd] [ˈeni] . " **I have never paid any** . "
我 有 绝不 有薪酬的 任何 . "

我从未支付过任何费用。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][nəʊ][friə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [bɔ:d] [ɜ:rl] .
" You need have no fear this time , " said Lord Earle .
" 你 需要 有 不 害怕 这 时间 , " 说 主 厄尔 .
"这次你不必害怕,"厄尔勋爵说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'i:][pʊ; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['kɒments] [meɪd] [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]
" Your mother tells me of the numerous comments made last evening on your
" 你的 母亲 讲述 我 的 这 很多的 评论 制成 最后的 晚上 在 你的
[lɒŋ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪrɪ] .
long tete - a - tete in the conservatory .
长的 头像 - 一个 - 头像 在 这 温室 .
"你母亲告诉我, 昨晚你在温室里长时间的单独谈话引起了许多人的议论。"

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['si:kɹəts] .
I know some of your secrets .
我 知道 一些 的 你的 秘密 .
我知道你的一些秘密。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
There can be no doubt that Miss Charteris has a great regard for you .
那里 能 是 不 怀疑 那 错过 查特里斯 有 一个 伟大的 看待 为了 你 .
毫无疑问, 查特里斯小姐非常敬重你。

[aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ə'gen] ['bɒfərɪŋ] ['eni] [ˌɒpə'zi(ə)n] [tu:; tə]
I sent for you to say that , far from my again offering any opposition to
我 发送 为了 你 到 说 那 , 远的 从 我的 再次 提供 任何 反对 到
[jɔ:(r); jə(r)] ['mæɪɪdʒ] ,
your marriage ,
你的 婚姻 ,
我派人来请你转告, 我绝无任何反对你婚事的意思。

[ðə; ði] ['diəɪɪst] [wɪʃ] [pʊ; əv][maɪ] [hɑ:t] [wɪl] [bi:; bi]['grætɪfaɪd] [wen] [aɪ][kɔ:l] ['væləntaɪn] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [maɪ]
the dearest wish of my heart will be gratified when I call Valentine Charteris my
这 亲爱的 希望 的 我的 心 将要 是 满意 什么时候 我 称呼 情人节 查特里斯 我的
[ˈdɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .
当我称瓦伦丁·查特里斯为我的女儿时, 我心中最大的愿望将会实现。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
" He paused for a reply , but none came .
" 他 暂停 为了 一个 回复 , 但 没有任何 来了 .
他停顿了一下, 等待回应, 但无人应答。

['rɑ:nəldz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] [peɪl] .
Ronald's face had grown strangely pale .
罗纳德的 脸 有 生长 奇怪的 苍白 .
罗纳德的脸色变得异常苍白。

" [wi:; wi]['nevə(r)] [nemd] ['aʊə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [bɔ:d] [ɜ:rl] ,
" We never named our wish to you , " continued Lord Earle ,
" 我们 绝不 命名 我们的 希望 到 你 , " 持续 主 厄尔 ,
"我们从未向你透露过我们的愿望,"厄尔勋爵继续说道。

" [bʌt; bət] [j'iəz] [ə'gəʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [lʌv] [mɪs]
" but years ago your mother and I hoped you would some day love Miss
" 但 年 前 你的 母亲 和 我 希望 你 会 一些 天 爱 错过
[ˈtʃɑ:rtəɪs] .
Charteris .
查特里斯 .
"但是多年前, 你母亲和我曾希望你将来会爱上查特里斯小姐。"

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtruːɪst] , [ˈnəʊblɪst] , [ðə; ði] [best] [ˈwʊmən] [ai] [nəʊ] .
" She is very beautiful ; she is the truest , noblest , the best woman I know . "
" 她 是 非常 美丽的 ; 她 是 这 最真实的 , 最高贵 , 这 最好的 女士 我 知道 . "
" 她非常漂亮 ; 她是我认识的最真诚、最高尚、最好的女人。 "

[ai] [eɪ 'em] [praʊd] [pʌv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [ˈrɑːnld] — [mɔː(r)] [praʊd] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] .
" I am proud of your choice , Ronald — more proud than words can express . "
" 我 是 自豪的 的 你的 选择 , 罗纳德 — 更多的 自豪的 比 字 能 表达 . "
" 罗纳德, 我为你的选择感到骄傲——这种骄傲之情难以言表。 "

" [stiɪl] [ˈrɑːnld] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plai] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ˈkwɪkli] .
" Still Ronald made no reply , and Lady Earle looked up at him quickly . "
" 仍然 罗纳德 制成 不 回复 , 和 女士 厄尔 看起来 向上 在 他 迅速地 . "
" 罗纳德仍然没有回答, 厄尔夫人迅速抬头看向他。 "

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvæləntaɪn] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" You need not fear for Valentine , " she said . "
" 你 需要 不是 害怕 为了 情人节 , " 她 说 . "
" "你不必为瓦伦丁担心,"她说。 "

" [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ˈeni] [ˈsiːkrəts] ; [ʃiː ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ˈrɑːnld] ; [ai] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" I must not betray any secrets ; she likes you , Ronald ; I will say no more . "
" 我 必须 不是 背叛 任何 秘密 ; 她 点赞 你 , 罗纳德 ; 我 将要 说 不 更多的 . "
" "我不能泄露任何秘密 ; 她喜欢你, 罗纳德 ; 我不能再说下去了。 "

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] [ɪn] [veɪn] . "
" If you ask her to be your wife , I do not think you will ask in vain . "
" 如果 你 问 她 到 是 你的 妻子 , 我 做 不是 思考 你 将要 问 在 徒劳 . "
" 如果你向她求婚, 我想你不会白费力气。 "

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [greɪt] [mɪs'teɪk] , " [sed] [ˈrɑːnld] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .
" There is some great mistake , " said Ronald , his pale lips quivering . "
" 那里 是 一些 伟大的 错误 , " 说 罗纳德 , 他的 苍白 嘴唇 颤抖 . "
" "这其中肯定出了大错,"罗纳德说道, 他苍白的嘴唇颤抖着。 "

" [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] [hæz; həz] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] . "
" Miss Charteris has no thought for me . "
" 错过 查特里斯 有 不 想法 为了 我 . "
" "查特里斯小姐根本没把我放在眼里。 "

" [ʃiː ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [els] , " [, rɪˈdʒɔɪn, rɪ-] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] , [ˈkwɪkli] .
" She has no thought for any one else , " rejoined Lady Earle , quickly . "
" 她 有 不 想法 为了 任何 一 别的 , " 重新加入 女士 厄尔 , 迅速地 . "
" "她根本不考虑别人,"厄尔夫人连忙补充道。 "

" [ænd; ənd] [ai] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈrɑːnld] , " [ˈnevə(r)] [driːmd] [pʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [waɪf] .
" And I , " continued Ronald , " never dreamed of making her my wife . "
" 和 我 , " 持续 罗纳德 , " 绝不 梦见 的 制作 她 我的 妻子 . "
" "而我,"罗纳德继续说道, "从未想过要娶她为妻。 "

[ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" I do not love her . "
" 我 做 不是 爱 她 . "
" 我不爱她。 "

[ai] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [ˈmæəri] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] .
" I can never marry Valentine Charteris . "
" 我 能 绝不 结婚 情人节 查特里斯 . "
" 我永远不可能嫁给瓦伦丁·查特里斯。 "

" [ðə; ði] [smaɪlz] [daɪd] [frɒm; frəm] [lɔ:d] [ɜ:rlz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [drɒpt] [ðə; ði] ['prɪti]
" **The smiles died from Lord Earle's face , and his wife dropped the pretty**
" 这 微笑 死亡 从 主 厄尔的 脸 , 和 他的 妻子 掉落 这 漂亮的
['blɒsəmz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] .
blossoms she was arranging .
花朵 她 曾是 安排 .

厄尔勋爵脸上的笑容消失了，他的妻子手中正在插花的漂亮花朵也掉在了地上。

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [peɪd] [ðə; ði][gɜ:l][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ten](ə)n] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] , ['ɡreɪvli]
" **Then why have you paid the girl so much attention ? " asked his father , gravely**
" 然后 为什么 有 你 有薪酬的 这 女孩 所以 很多 注意力 ? " 问 他的 父亲 , 严重地
.
.
.

“那你为什么对那个女孩如此关注？”他父亲严肃地问道。

" ['evri] [wʌn][hæz; hæz] [ri'mɑ:k] [jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)] ; [ju:; jʊ]['nevə(r)] [si:md] ['hæpi] [ə'wei] [frɒm; frəm]
" **Every one has remarked your manner ; you never seemed happy away from**
" 每一个 一 有 评论 你的 方式 ; 你 绝不 似乎 快乐的 离开 从
[hɜ:(r); hə(r)] . " **her** : " **her**
她 : 她 .

“每个人都注意到了你的举止；你离开她的时候似乎总是很不开心。”

" [aɪ] [waɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [frend] , " [sed] ['rɑ:nld] ; " [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]
" **I wished to make her my friend , " said Ronald ; " I never thought of**
" 我 希望 到 制作 她 我的 朋友 , " 说 罗纳德 ; " 我 绝不 想法 的
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

“我希望和她成为朋友，”罗纳德说；“我从未想过其他事。”

" [hi:; hi] [stʊd] [ə'ɡɑ:st] [wen] [hi:; hi] [ri'membəd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [wɪn]
" **He stood aghast when he remembered why he had tried so hard to win**
" 他 站立 惊愕 什么时候 他 记得 为什么 他 有 尝试 所以 难的 到 赢
[hɜ:(r); hə(r)] ['frendʃɪp] .
her friendship .
她 友谊 .

“当他想起自己当初为何如此努力地想要赢得她的友谊时，他惊愕不已。”

[wɒt] [ɪf] ['væləntaɪn] [mɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ?
What if Valentine misunderstood him ?
什么 如果 情人节 被误解 他 ?

如果瓦伦丁误会他了呢？

" [ʌðə(r)z] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] [ɜ:rl] , ['draɪli] .
" **Others thought for you , " said Lady Earle , dryly .**
" 其他的 想法 为了 你 , " 说 女士 厄尔 , 干巴巴地 .

“是别人替你考虑的，”厄尔夫人冷冷地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] [bi:; bi] [sed] ;
" **Of course , if I am mistaken , there is no more to be said ;**
" 的 课程 , 如果 我 是 错误 , 那里 是 不 更多的 到 是 说 ;

“当然，如果我错了，那就没什么好说的了；

[aɪ] ['mɪəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [saɪtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] .
I merely intended to say how happy such a marriage would make me .
我 仅仅 故意的 到 说 如何 快乐的 这样的 一个 婚姻 会 制作 我 .

我只是想表达这样的婚姻会让我多么幸福。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['mætə(r)] [endz] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

If you do not love the young lady the matter ends , I suppose . "

如果 你 做 不是 爱 这 年轻的 女士 这 事情 结束 , 我 认为 . "

如果你不爱这位小姐, 我想事情就到此为止吧。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːnlɪd] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['dʒentli] .

" Can you not love her , Ronald ? " asked his mother , gently .

" 能 你 不是 爱 她 , 罗纳德 ? " 问 他的 母亲 , 轻轻地 .

"罗纳德, 你难道不能爱她吗? "他的母亲温柔地问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] , [səʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

" She is so fair and good , so well fitted to be the future mistress of

Earlescourt .

" 她 是 所以 公平的 和 好的 , 所以 出色地 适配 到 是 这 未来 情妇 的

"她如此美丽善良, 非常适合成为厄尔斯科特庄园未来的女主人。"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Can you not love her ? "

能 你 不是 爱 她 ? "

你难道不能爱她吗?

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [θɔːts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Nothing was further from my thoughts , " he replied .

" 没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 , " 他 回复 .

"我完全没有想到这一点,"他回答道。

" [ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] [ɜːrɪ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] ['aɪd(ə)] ,

" Surely , " interrupted Lady Earle , " you have forgotten the idle ,

" 一定 , " 中断 女士 厄尔 , " 你 有 被遗忘的 这 闲置的 ,

"想必,"厄尔夫人打断道, "您一定忘记了闲散的日子吧。"

['bɔɪʃ] ['fɒli] [ðæt] ['æŋɡəd] [jɔː(r); jə(r)] ['faːðə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪnz] — [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi]

boyish folly that angered your father some time since — that can not be

男孩气 蠢事 那 愤怒 你的 父亲 一些 时间 自从 — 那 能 不是 是

[jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] ? "

your reason ? "

你的 原因 ? "

你是因为年少轻狂的愚蠢行为惹恼了父亲——这不可能是你的真正原因吧?

" [hʌʃ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['rɑːnlɪd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['dɔːntləs] ;

" Hush , mother , " said Ronald , standing erect and dauntless ;

" 嘘 , 母亲 , " 说 罗纳德 , 常设 直立 和 无畏 ;

"嘘, 妈妈,"罗纳德挺直身子, 无所畏惧地说;

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] ['siːkrət] [wen] [juː; jʊ] [met] [em 'iː] .

" I was coming to tell you my secret when you met me .

" 我 曾是 未来 到 告诉 你 我的 秘密 什么时候 你 遇见 我 .

"我本来是要告诉你我的秘密, 结果就遇见了你。"

['faːðə(r)] , [aɪ] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [,dɪsə'bei] [juː; jʊ] .

Father , I deceived and disobeyed you .

父亲 , 我 受骗 和 违抗命令 你 .

父亲, 我欺骗了您, 违背了您的命令。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['dɔːrə] [θɔːrɪn] [tuː; tə] ['iːstəm] , [ænd; ənd] ['mæɪɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

I followed Dora Thorne to Eastham , and married her there .

我 随后 多拉 索恩 到 伊斯特姆 , 和 已婚 她 那里 .

我跟随多拉·索恩来到伊斯特姆, 并在那里与她结婚。

" [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [keɪm] [frəm; frəm] ['leɪdɪ] [ɜ:rlz] [lɪps] .

" A low cry came from Lady Earle's lips .
" 一个 低的 哭 来了 从 女士 厄尔的 嘴唇 .

厄尔夫人低声呻吟了一声。

[ˈrɑ:nld] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [feɪs] [grəʊ] [waɪt] — ['lɪvɪd] — [wɪð] ['æŋgə(r)] ;
Ronald saw his father's face grow white — livid — with anger ;
罗纳德 锯 他的 父亲的 脸 生长 白色的 — 铁青 — 和 愤怒 ;

罗纳德看到父亲的脸因愤怒而变得惨白——怒不可遏；

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:d] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
but no word broke the awful silence that fell upon them .
但 不 单词 打破 这 可怕 沉默 那 跌倒 之上 他们 .

但笼罩在他们身上的可怕寂静中，没有任何人开口说话。

['aʊəz] [si:md] [tu:; tə] [pa:s] [ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
Hours seemed to pass in the space of a few minutes .
小时 似乎 到 经过 在 这 空间 的 一个 很少 分钟 .

感觉几个小时仿佛在几分钟内就过去了。

" [ju:; jʊ] ['mæɪɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [bɔ:d] [ɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɔ:s] [vɔɪs] , " [rɪ'membə(r)ɪŋ]
" You married her , " said Lord Earle , in a low , hoarse voice , " remembering
" 你 已婚 她 , " 说 主 厄尔 , 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 , " 记住

[wɒt] [aɪ] [sed] ? "
what I said ? "
什么 我 说 ? "

“你娶了她,”厄尔勋爵低沉沙哑地说,“还记得我说过话吗? ”

" [aɪ] ['mæɪɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑ:nld] , " ['həʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒd] [rɪ'trækt] [hɑ:d] , ['kru:əl] [wɜ:dz]
" I married her , " replied Ronald , " hoping you would retract hard , cruel words
" 我 已婚 她 , " 回复 罗纳德 , " 希望 你 会 缩回 难的 , 残忍的 字

[ðæt] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [ment] .
that you never meant .
那 你 绝不 意思是 .

“我娶了她,”罗纳德回答说,“希望你能收回那些你并非真心实意的刻薄、残酷的话语。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [aɪ 'ti:] , ['fa:ðə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][em 'i:] ;
I could not help it , father ; she has no one but me ;
我 可以 不是 帮助 它 , 父亲 ; 她 有 不 一 但 我 ;

父亲,我无能为力;她除了我别无依靠;

[ðeɪ] [wɒd] [hæv; həv] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæɪɪ] [sʌm; səm][wʌn][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] . "
they would have forced her to marry some one she did not like . "
他们 会 有 强制 她 到 结婚 一些 一 她 做过 不是 喜欢 . "

他们会强迫她嫁给她不喜欢的人。

" [ɪ'nʌf] , " [ɪntə'rʌptɪd] [bɔ:d] [ɜ:rl] .
" Enough , " interrupted Lord Earle .
" 足够的 , " 中断 主 厄尔 .

“够了,”厄尔勋爵打断道。

" [tel] [em 'i:] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] .
" Tell me when and where .
" 告诉 我 什么时候 和 在哪里 .

告诉我时间和地点。

[let] [em 'i:] [ʌndə'stænd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [di:d] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɔ:(r)][nɒt] .
Let me understand whether the deed is irrevocable or not .
让 我 理解 无论 这 契据 是 不可撤销的 或者 不是 .

请告诉我这份契约是否不可撤销。

" ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] , ['rɑ:nld] [geɪv] [hɪm] ['evri] [pəˈtɪkjələ(r)] .
" **Calmly** , **but** **with** **trembling lips** , **Ronald gave him every particular** .
" 平静地 , 但 和 发抖 嘴唇 , 罗纳德 给予 他 每一个 特别的 .
罗纳德平静地, 但嘴唇颤抖着, 把每一个细节都告诉了他。

" [jes] , [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪz]['li:g(ə)l] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][əv; əv] .
" **Yes** , **the marriage is legal enough** , **" said the master of Earlescourt** .
" 是的 , 这 婚姻 是 合法的 足够的 , " 说 这 掌握 的 .
“是的, 这桩婚姻完全合法,”厄尔斯考特庄园的主人说道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪˈtwi:n] ['dju:ti] , [ˈɒnə(r)] , [həʊm] , [pəˈzi](ə)n] — [ænd; ənd]['dɔ:rə] [θɔ:rn]
" **You had to choose between duty , honor , home , position — and Dora Thorne**
" 你 有 到 选择 之间 责任 , 荣誉 , 家 , 位置 — 和 多拉 索恩
.
.
.
“你必须在责任、荣誉、家庭、地位和多拉·索恩之间做出选择。”

[ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:d] ['dɔ:rə] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði][rest] . "
You preferred Dora ; you must leave the rest . "
" 你 首选 多拉 ; 你 必须 离开 这 休息 . "
你更喜欢朵拉, 其他的就只能放弃了。

" ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [em 'i:] , " [kraɪd] ['rɑ:nld] .
" **Father , you will forgive me , " cried Ronald** .
" 父亲 , 你 将要 原谅 我 , " 哭 罗纳德 .
“父亲, 您会原谅我的,”罗纳德哭着说。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)][ˈəʊnli] [sʌn] . "
" **I am your only son . "**
" 我 是 你的 仅有的 儿子 . "
“我是你唯一的儿子。”

" [jes] , " [sed] [bɔ:d] [ɜ:rl] , ['drɪərəli] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [sʌn] .
" **Yes , " said Lord Earle , drearily , " you are my only son** .
" 是的 , " 说 主 厄尔 , 沉闷地 , " 你 是 我的 仅有的 儿子 .
“是的,”伯爵勋爵沮丧地说, “你是我唯一的儿子。”

[ˈhev(ə)n] [grɑ:nt][nəʊ][ˈʌðə(r)] [tʃaɪld] [meɪ] [piəs] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərz] [ha:t] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] !
Heaven grant no other child may pierce his father's heart as you have done mine !
天堂 授予 不 其他 孩子 可能 刺穿 他的 父亲的 心 作为 你 有 完毕 矿 !
愿上天保佑, 不要再有其他孩子像你一样, 刺痛父亲的心!

[ˈji:əz] [əˈgəʊ] , ['rɑ:nld] , [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] — [maɪ][həʊps] , ['wɪʃɪz] , [æmˈbɪʃənz] , [ænd; ənd]
Years ago , Ronald , my life was blighted — my hopes , wishes , ambitions , and
年 前 , 罗纳德 , 我的 生活 曾是 秕 — 我的 希望 , 愿望 , 抱负 , 和
[plænz][ɔ:l] ['meltɪd] ;
plans all melted ;
计划 全部 融化 ;
罗纳德, 多年前, 我的生活陷入了困境——我的希望、愿望、抱负和计划全部破灭了;

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [əˈgen] [ɪn][ju:; jʊ] .
they lived again in you .
他们 居住地 再次 在 你 .
它们在你身上重获新生。

[aɪ] [lɒŋd] [wɪð] ['wɪkɪd] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] ['kæəri] [aʊt] [maɪ]
I longed with wicked impatience for the time when you should carry out my
我 渴望 和 邪恶 不耐烦 为了 这 时间 什么时候 你 应该 携带 出去 我的
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,
我怀着一种近乎邪恶的急切渴望着你实现我梦想的那一天,

[ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː] [freɪ] [ˈlʌstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][grænd][əʊld] [neɪm] .

and **add** **fresh** **luster** **to** **a** **grand** **old** **name** .
和 添加 新鲜的 光泽 到 一个 盛大 老的 姓名 .

为这个古老的伟大名字增添新的光彩。

[ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [bʌ; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ,

I **have** **lived** **in** **your** **life** ; **and** **now** , **for** **the** **sake** **of** **a** **simple** ,

我 有 居住地 在 你的 生活 ; 和 现在 , 为了 这 清酒 的 一个 简单的 ,

我曾生活在你的生命中; 而现在, 仅仅因为一件简单的事情,

[ˈprɪti] , [ˈfuːliʃ] [gɜːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈseɪkən] [em ˈiː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtræmp(ə)ld][əˈpɒn]
pretty , **foolish** **girl** , **you** **have** **forsaken** **me** — **you** **have** **deliberately** **trampled** **upon**

漂亮的 , 愚蠢 女孩 , 你 有 被遗弃的 我 — 你 有 故意地 践踏 之上

[ˈevri] [həʊp] [ðæt][ai][hæd; həd] . "

every **hope** **that** **I** **had** . "

每一个 希望 那 我 有 . "

漂亮又愚蠢的女孩, 你抛弃了我——你故意践踏了我所有的希望。

" [let] [em ˈiː] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈrɑːnlɪd] .

Let **me** **atone** **for** **it** , **"** **cried** **Ronald** .

" 让 我 赎罪 为了 它 , " 哭 罗纳德 .

“让我来赎罪吧,”罗纳德喊道。

" [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [bʌ; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] . "

I **never** **thought** **of** **these** **things** . "

" 我 绝不 想法 的 这些 事物 . "

“我从来没想过这些事。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [əˈtəʊn] , " [sed] [bɔːd] [ɜːrɪ] , [ˈɡreɪvli] .

You **can** **not** **atone** , **"** **said** **Lord** **Earle** , **gravely** .

" 你 能 不是 赎罪 , " 说 主 厄尔 , 严重地 .

“你无法赎罪,”厄尔勋爵严肃地说。

" [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [trʌst] [juː; jʊ] [əˈɡen] .

I **can** **never** **trust** **you** **again** .

" 我 能 绝不 相信 你 再次 .

我再也无法信任你了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌn] .

From **this** **time** **forth** **I** **have** **no** **son** .

从 这 时间 前进 我 有 不 儿子 .

从今以后, 我没有儿子了。

[maɪ][eə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wen] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdaːkənd] [endz] .

My **heir** **you** **must** **be** **when** **the** **life** **you** **have** **darkened** **ends** .

我的 继承人 你 必须 是 什么时候 这 生活 你 有 变暗 结束 .

当你玷污的生命终结之时, 你必须成为我的继承人。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] [tuː; tə][em ˈiː] .

My **son** **is** **dead** **to** **me** .

我的 儿子 是 死的 到 我 .

我的儿子对我来说已经死了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈæŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , [ɡreɪv] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ]
There **was** **no** **anger** **in** **the** **stern** , **grave** **face** **turned** **toward** **the** **unhappy** **young**

" 那里 曾是 不 愤怒 在 这 船尾 , 严重 脸 转向 朝向 这 不开心 年轻的

[mæn] .

man .

男人 .

“那张严肃、冷峻的脸上没有一丝怒气, 她转向了那位不高兴的年轻人。”

" [ai][ˈnevə(r)] [brəʊk] [maɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ˈnevə(r)][æɪ; ʃəl] .
" I never broke my word , " he continued , " and never shall .
" 我 绝不 打破 我的 单词 , " 他 持续 , " 和 绝不 将 .
"我从未违背过我的诺言,"他继续说道, "也永远不会。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːθ] ; [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
You have chosen your own path ; take it .
你 有 选定 你的 自己的 小路 ; 拿 它 .
你已经选择了自己的道路; 那就走下去吧。

[juː; jʊ] [prɪˈfɜːd] [ðɪs] [ˈdɔːrə][tuː; tə][em ˈiː] ; [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
You preferred this Dora to me ; go to her .
你 首选 这 多拉 到 我 ; 去 到 她 .
你更喜欢这个朵拉而不是我; 去找她吧。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɒli] , [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [lʊk] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs]
I told you if you persisted in your folly , I would never look upon your face
我 讲述 你 如果 你 持续 在 你的 蠢事 , 我 会 绝不 看 之上 你的 脸
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
我告诉过你, 如果你执迷不悟, 我以后再也不会见到你。

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [wɪl] . " and I never will . "
和 我 绝不 将要 . "
我永远不会。

" [əʊ] , [ˈruːpət] ! " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] ; " [biː; bi][ˈmɜːsɪf(ə)l] .
" Oh , Rupert ! " cried Lady Earle ; " be merciful .
" 哦 , 鲁珀特 ! " 哭 女士 厄尔 ; " 是 仁慈 .
"哦, 鲁珀特! "厄尔夫人喊道; "发发慈悲吧。"

[hiː; hi][ɪz][maɪ][ˈəʊnli] [tʃaɪld] .
He is my only child .
他 是 我的 仅有的 孩子 .
他是我的独生子。

[ai][æɪ; ʃəl][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [send] [hɪm][frɒm; frəm][em ˈiː] . " I shall die if you send him from me . "
我 将 死 如果 你 发送 他 从 我 . "
如果你把他从我身边送走, 我将死无葬身之地。

" [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðɪs] [ˈdɔːrə][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [ɒːd] [ɜːrɪ] .
" He preferred this Dora to you or to me , " said Lord Earle .
" 他 首选 这 多拉 到 你 或者 到 我 , " 说 主 厄尔 .
"他更喜欢这个朵拉, 而不是你或我,"厄尔勋爵说道。

" [ai][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈhelənə; həˈliːnə] — [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] —
" I am sorry for you , Helena — Heaven knows it wrings my heart —
" 我 是 对不起 为了 你 , 海伦娜 — 天堂 知道 它 拧 我的 心 —
[bʌt; bət][ai][æɪ; ʃəl][nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] !
but I shall not break my word !
但 我 将 不是 休息 我的 单词 !
"海伦娜, 我很同情你——老天知道这让我心痛不已——但我不会食言! "

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
I will not reproach you , " he continued , turning to his son ,
我 将要 不是 责备 你 , " 他 持续 , 转弯 到 他的 儿子 ,
"我不会责备你,"他转过身对儿子说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːdz] ; [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ,
" **it would be a waste of time and words ; you knew the alternative ,**
" 它 会 是 一个 浪费 的 时间 和 字 ； 你 知道 这 选择 ；
“那将是浪费时间和精力；你知道另一种选择，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'ti:] . "
and are doubtless prepared for it ."
和 是 毫无疑问 准备 为了 它 . "
他们无疑已经做好了准备。

" [aɪ][mʌst; məst][beə(r)][aɪ 'ti:] , [fɑːðə(r)] ; [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] , " [sed] ['rɑːnlɪd] .
" **I must bear it , father ; the deed was my own , " said Ronald .**
" 我 必须 熊 它 ； 父亲 ； 这 契据 曾是 我的 自己的 ； " 说 罗纳德 .
“父亲，我必须承担责任；这是我自己的错，”罗纳德说。

" [wiː; wi] [wɪl] [end] [ðɪs] [siːn] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrɪ] , ['tɜːnɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] ,
" **We will end this scene , " said Lord Earle , turning from his unhappy wife ,**
" 我们 将要 结尾 这 场景 ； " 说 主 厄尔 ； 转弯 从 他的 不开心 妻子 ；
“我们结束这场闹剧吧。”厄尔勋爵说着，转身离开了闷闷不乐的妻子。

[huː] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['pæʃənətli] .
who was weeping passionately .
WHO 曾是 哭泣 热情地 .
他当时正痛哭流涕。

" [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['rɑːnlɪd] ; [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ænd; ənd][gəʊ]
" **Look at your mother , Ronald ; kiss her for the last time and go**
" 看 在 你的 母亲 ； 罗纳德 ； 吻 她 为了 这 最后的 时间 和 去
[frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
from her ;
从 她 ；

“看看你的母亲，罗纳德；最后一次吻她，然后离开她；

[beə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] ,
bear with you the memory of her love and of her tenderness ,
熊 和 你 这 记忆 的 她 爱 和 的 她 压痛 ；
请记住她给予你的爱和温柔。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðəm; ðəm] .
and of how you have repaid them .
和 的 如何 你 有 已偿还 他们 .
以及你是如何偿还他们的。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
Take your last look at me .
拿 你的 最后的 看 在 我 .
最后再看我一眼。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['həʊpf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
I have loved you — I have been proud of you , hopeful for you ;
我 有 喜爱 你 — 我 有 到过 自豪的 的 你 ； 充满希望 为了 你 ；
我一直爱着你——我一直为你感到骄傲，一直对你寄予希望；

[naʊ] [aɪ] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frəm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ʌn'wɜːði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊsb(ə)l] [reɪs] .
now I dismiss you from my presence , unworthy son of a noble race .
现在 我 解雇 你 从 我的 在场 ； 不配 儿子 的 一个 高贵 种族 .
现在我让你离开我的视线，你这不配做贵族子弟的家伙。

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪl] ['nevə(r)] ['feltə(r)] [juː 'es] [ə'gen] .
The same roof will never shelter us again .
这 相同的 屋顶 将要 绝不 庇护所 我们 再次 .
同一个屋顶将不再庇护我们。

" [rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [em 'iː] ['laɪn] [ded] ,
" **Remember** , **when you see me lying dead** ,
" 记住 , 什么时候 你 看 我 说谎 死的 ,

“记住, 当你看到我躺在地上死去的时候,

[ðæt] [deθ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [les] ['bɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][aʊə(r)][ɪn] [wɪt] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ]
that death itself was less bitter than the hour in which I learned that you
那 死亡 本身 曾是 较少的 苦的 比 这 小时 在 哪个 我 学习 那 你
[hæd; həd] [dɪ'siːvd] [em 'iː] . "
had deceived me . "
有 受骗 我 . "

死亡本身远没有得知你欺骗我的那一刻那么痛苦。

" ['mʌðə(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] , " [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ! "
" **Mother** , " **cried the unhappy youth** , " **plead for me** ! "
" 母亲 , " 哭 这 不开心 青年 , " 恳求 为了 我 ! "

“妈妈,”悲伤的年轻人哭喊道,“求求你救救我!”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; " [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [dɪ'lɪbəɪətli] .
" **It is useless** , " **replied his father** ; " **your choice has been made deliberately** .
" 它 是 无用 , " 回复 他的 父亲 ; " 你的 选择 有 到过 制成 故意地 .

“没用的,”他父亲回答说,“你的选择是经过深思熟虑的。”

[ai][eɪ 'em] [nɒt] ['kruːəl] .
I am not cruel .
我 是 不是 残忍的 .

我并不残忍。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː][ai][æɪ; jəl] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['letəz] [ʌn'əʊpənd] .
If you write to me I shall return your letters unopened .
如果 你 写 到 我 我 将 返回 你的 信件 未开封 .

如果你给我写信, 我会原封不动地退回你的信件。

[ai][æɪ; jəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)]
I shall refuse to see or hear from you , or to allow you to come near
我 将 拒绝 到 看 或者 听到 从 你 , 或者 到 允许 你 到 来 靠近
- ;
Earlescourt ;
- ;

我将拒绝见你、拒绝与你联系, 也不允许你靠近厄尔斯科特;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [ai][duː; də] [nɒt] [fə'bɪd] [ðæt] .
but you can write to your mother — I do not forbid that .
但 你 能 写 到 你的 母亲 — 我 做 不是 禁止 那 .

但是你可以给你的母亲写信——我不禁止这样做。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] ['eni] [ruːf] [seɪv] [maɪn] .
She can see you under any roof save mine .
她 能 看 你 在下面 任何 屋顶 节省 矿 .

除了我家, 她可以在任何屋檐下看到你。

[naʊ] , [feə'wel] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][həʊp] , [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Now , farewell ; the sunshine , the hope , the happiness of my life go with you ,
现在 , 告别 ; 这 阳光 , 这 希望 , 这 幸福 的 我的 生活 去 和 你 ,

现在, 再见了; 我生命中的阳光、希望和幸福都随你而去吧。

[bʌt; bət][ai][æɪ; jəl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .
but I shall keep my word .
但 我 将 保持 我的 单词 .

但我会信守诺言。

[si:] [maɪ][sə'lisɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɜ:t] , [ə'baʊt] [ɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ə'reɪndʒ]
See my solicitor , Mr . Burt , about your money , and he will arrange
看 我的 律师 , 先生 . 伯特 , 关于 你的 钱 , 和 他 将要 安排
['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "
everything in my place . "
一切 在 我的 地方 . "

关于你的钱, 去找我的律师伯特先生, 他会替我安排好一切。

" [fɑ:ðə(r)] , " [kraɪd] ['rɑ:nld] , [wɪð] [tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [seɪ] [wʌn][kaɪnd] [wɜ:d] ,
" **Father , " cried Ronald , with tears in his eyes , " say one kind word ,**
" 父亲 , " 哭 罗纳德 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , " 说 一 种类 单词 ,
" 父亲," 罗纳德哭着说, 眼里噙满了泪水, “说一句好话吧。”

[tʌtʃ] [maɪ][hænd][wʌns] [ə'gen] ! "
touch my hand once again ! "
触碰 我的 手 一次 再次 ! "

再碰碰我的手吧!

" [nəʊ] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hænd] ;
" **No , " said Lord Earle , turning from the outstretched hand ;**
" 不 , " 说 主 厄尔 , 转弯 从 这 伸展 手 ;
" 不," 厄尔勋爵说着, 转过身去, 避开了伸出的手;

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ; [aɪ][kæn; kən][nɒt][həʊld][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [əʊn] .
" **that is not the hand of an honorable man ; I can not hold it in my own .**
" 那 是 不是 这 手 的 一个 光荣的 男人 ; 我 能 不是 抓住 它 在 我的 自己的 .
" 那不是正直之人的手; 我无法将它握在手中。”

" [ðen] ['rɑ:nld] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
" **Then Ronald bent down to kiss his mother ; her face was white and still**
" 然后 罗纳德 弯曲 向下 到 吻 他的 母亲 ; 她 脸 曾是 白色的 和 仍然
;
;
;
;

然后罗纳德弯下腰去亲吻他的母亲; 她的脸色苍白而静止;

[fi:; ji][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiəz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pli:dɪŋ] .
she was not conscious of his tears or his passionate pleading .
她 曾是 不是 有意识的 的 他的 眼泪 或者 他的 热情的 恳求 .

她没有注意到他的眼泪, 也没有注意到他恳切的哀求。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Lord Earle raised her face .
主 厄尔 提高 她 脸 .

厄尔勋爵抬起了她的脸。

" [gəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['kɑ:mli] ; " [du:; də][nɒt] [let] [ɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [faɪnd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [wen] [fi:; ji]
" **Go , " said he , calmly ; " do not let your mother find you here when she**
" 去 , " 说 他 , 平静地 ; " 做 不是 让 你的 母亲 寻找 你 这里 什么时候 她
[ri'kʌvə] .
recovers .
恢复 .

“走吧,”他平静地说, “别让你母亲康复后在这里发现你。”

" [hi:; hi]['nevə(r)] [fə'got] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɒrəʊfl] [aɪz] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **He never forgot the pleading of those sorrowful eyes , the anguish of the**
" 他 绝不 忘了 这 恳求 的 那些 悲伤 眼睛 , 这 痛苦 的 这
[breɪv] [jʌŋ] [feɪs] ,
brave young face ,
勇敢的 年轻的 脸 ,

他永远不会忘记那双悲伤的眼睛里流露出的恳求, 那张勇敢年轻脸上流露出的痛苦。

[æz; əz] ['rɑ:nlɪd] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
as Ronald turned from him and left the room .
作为 罗纳德 转向 从 他 和 左边 这 房间 .

罗纳德转身离开了房间。

[wen] ['leɪdi] [ɜ:rl] [ə'wəʊk] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzəri] , [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd]
When Lady Earle awoke to consciousness of her misery , her son had
什么时候 女士 厄尔 醒来 到 意识 的 她 苦难 , 她 儿子 有
[left] [hɜ:(r); hə(r)] .
left her .
左边 她 .

当厄尔夫人从悲惨的现实中醒来时，她的儿子已经离开了她。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [bɔ:d] [ɜ:rl] [hɑ:d] [ɔ:(r)] [stɜ:n] [hu:] [sɔ:] [hɪm][klɑ:sp][hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ]
No one would have called Lord Earle hard or stern who saw him clasp his weeping
不 一 会 有 称为 主 厄尔 难的 或者 船尾 WHO 锯 他 搭扣 他的 哭泣
[waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
wife in his arms ,
妻子 在 他的 武器 ,

任何人看到伯爵勋爵将哭泣的妻子紧紧抱在怀里，都不会称他为冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd]['tendə(r)] [wɜ:d] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)] .
and console her by every kind and tender word he could utter .
和 安慰 她 经过 每一个 种类 和 投标 单词 他 可以 说出 .

他用尽一切温柔善良的话语安慰她。

[bɔ:d] [ɜ:rl] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hɑ:t] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hi:; hi]
Lord Earle did not know that in his wife's heart there was a hope that in time he
主 厄尔 做过 不是 知道 那 在 他的 妻子的 心 那里 曾是 一个 希望 那 在 时间 他
[wʊd] [rɪ'lent] .
would relent .
会 屈服 .

厄尔勋爵并不知道，他的妻子心中一直抱有一丝希望，希望他总有一天会回心转意。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [j'ɪəz] ;
It was hard to lose her brave boy for a few months or even years ;
它 曾是 难的 到 失去 她 勇敢的 男生 为了 一个 很少 几个月 或者 甚至 年 ;

失去她勇敢的儿子几个月甚至几年，对她来说都是一件非常痛苦的事情；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [wʊd] [bi:; bi]
but he would return , his father must forgive him , her sorrow would be
但 他 会 返回 , 他的 父亲 必须 原谅 他 , 她 悲哀 会 是
[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
but for a time .
但 为了 一个 时间 .

但他会回来的，他的父亲一定会原谅他，她的悲伤也只是暂时的。

[bʌt; bət] [bɔ:d] [ɜ:rl] , [ɪn'fleksəb(ə)][ænd; ənd] [ʌn'flɪntɪŋ] , [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; əd] ['nevə(r)][ɪn] [laɪf] [si:]
But Lord Earle , inflexible and unflinching , knew that he should never in life see
但 主 厄尔 , 不灵活的 和 坚定不移 , 知道 那 他 应该 绝不 在 生活 看
[hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] .
his son again .
他的 儿子 再次 .

但意志坚定、毫不动摇的厄尔勋爵知道，他这辈子再也见不到他的儿子了。

[nəʊ][wʌn] [nju:] [wɒt] [bɔ:d] [ɜ:rl] ['sʌfəd] ; [æz; əz] ['væləntaɪn] ['tʃɑ:rtəɪs] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:]
No one knew what Lord Earle suffered ; as Valentine Charteris said , he was too
不 一 知道 什么 主 厄尔 遭受 ; 作为 情人节 查特里斯 说 , 他 曾是 也
[praʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [si:nz] .
proud for scenes .
自豪的 为了 场景 .

没有人知道伯爵勋爵经历了什么；正如瓦伦丁·查特里斯所说，他太骄傲了，不愿见人。

[hi:; hi] [daɪnd] [wɪð] ['leɪdi] ['tʃɑ:rtəris] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ɪk'skju:zɪŋ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]
He dined with Lady Charteris and her daughter , excusing his wife , and
他 用餐 和 女士 查特里斯 和 她 女儿 , 借口 他的 妻子 , 和
[ˈnevə(r)] [ˈneɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌŋ] .
never naming his son .
绝不 命名 他的 儿子 .

他与查特里斯夫人和她的女儿共进晚餐，没有提及妻子，也没有透露儿子的名字。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [hi:; hi] [ʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz][ˈægəni] [ə'ləŋ] .
After dinner he shut himself in his own room , and suffered his agony along .
后 晚餐 他 关闭 他自己 在 他的 自己的 房间 , 和 遭受 他的 痛苦 沿着 .
晚饭后，他把自己关在房间里，独自承受着痛苦。

- [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .
Earlescourt was full of bustle and activity .
- 曾是 满的 的 忙碌 和 活动 .

厄尔斯考特庄园里熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ; ['bɒksɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pækt]
The young heir was leaving suddenly ; boxes and trunks had to be packed
这 年轻的 继承人 曾是 离开 突然 ; 盒子 和 树干 有 到 是 包装
.
:
.

年轻的继承人突然要离开；箱子和行李箱都得打包。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ;
He did not say where he was going ;
他 做过 不是 说 在哪里 他 曾是 去 ;

他没有说他要去哪里；

[ɪn'di:d] [ðəʊz] [hu:] [helpt] [hɪm] [sed] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [peɪl] ,
indeed those who helped him said afterward that his face was fixed and pale ,
的确 那些 WHO 帮助 他 说 之后 那 他的 脸 曾是 固定的 和 苍白 ,
事实上，那些帮助过他的人后来都说，他的脸色僵硬苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌŋ][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
and that he moved about like one in a dream .
和 那 他 已搬 关于 喜欢 一 在 一个 梦 .

他像梦中人一样四处走动。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɑ:nəldz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][frɒm; frəm]
Everything was arranged for Ronald's departure by the night mail from
一切 曾是 安排 为了 罗纳德的 离开 经过 这 夜晚 邮件 从
['gri:nfi:ld] , [ðə; ði] ['niərəst] ['steɪ(ə)n][tu:; tə] - .
Greenfield , the nearest station to Earlescourt .
格林菲尔德 , 这 最近的 车站 到 - .

一切都已安排妥当，罗纳德将乘坐夜间邮车从格林菲尔德（距离厄尔斯考特最近的车站）出发。

[hi:; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm] ['naɪðə(r)] ['hɔ:sɪz] [nɔ:(r)] ['sɜ:vənts] ; ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; 'vælət] , ['mɔ:t(ə)n] , [wɒz; wəz]
He took with him neither horses nor servants ; even his valet , Morton , was
他 采取 和 他 两者都不 马匹 也不 仆人 ; 甚至 他的 代客泊车 , 莫顿 , 曾是
[left] [br'haɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

他既没带马，也没带仆人；就连他的贴身男仆莫顿也被留在了身后。

" [maɪ]['leɪdi] " [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ɔ:l] [deɪ] .
" My lady " was ill , and shut up in her room all day .
" 我的 女士 " 曾是 患病的 , 和 关闭 向上 在 她 房间 全部 天 .

“夫人”生病了，整天把自己关在房间里。

[ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] [sæt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [wen] [ˈrɑːnlɪd] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hæ(r)]
Valentine Charteris sat alone in the drawing room when Ronald came in to bid her
情人节 查特里斯 卫星 独自的 在 这 绘画 房间 什么时候 罗纳德 来了 在 到 出价 她
[ˈfeəwəl] .
farewell .
告别 .

瓦伦丁·查特里斯独自坐在客厅里，罗纳德进来向她告别。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [tɜːmɪˈneɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] .
She was amazed at the unhappy termination of the interview .
她 曾是 惊叹 在 这 不开心 终止 的 这 面试 .

她对面试以不愉快的方式结束感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [lɔːd] [ɜːrɪ] , [bʌt; bət] [ˈrɑːnlɪd] [təʊld] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪ ˈtiː]
She would have gone instantly to Lord Earle , but Ronald told her it
她 会 有 已消失 即刻 到 主 厄尔 , 但 罗纳德 讲述 她 它

[wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] — [nəʊ] [preə(r)z] ,
was useless — no prayers ,
曾是 无用 — 不 祈祷 ,

她本想立刻去找厄尔勋爵，但罗纳德告诉她这样做没用——祈祷也没用。

[nəʊ] [ˈpliːdɪŋz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ](ə)n] .
no pleadings could change his determination .
不 诉状 可以 改变 他的 决心 .

任何辩解都无法改变他的决定。

[æz; əz] [ˈrɑːnlɪd] [stʊd] [hɪə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈvælənˌtaɪnz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz]
As Ronald stood here , looking into Valentine's beautiful face , he remembered his
作为 罗纳德 站立 这里 , 寻找 进入 情人节 美丽的 脸 , 他 记得 他的

[ˈmʌðərz] [wɜːdz] ,
mother's words ,
母亲的 字 ,

罗纳德站在这里，凝视着瓦伦丁美丽的脸庞，想起了母亲的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] .
that she cared for him as she cared for no other .
那 她 关心 为了 他 作为 她 关心 为了 不 其他 .

她对他的关心胜过对其他人的关心。

[kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɡɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [səˈriːn] , [ˈkwiːnli] [ˈdɪɡnəti]
Could it be possible that this magnificent girl , with her serene , queenly dignity
可以 它 是 可能的 那 这 壮丽 女孩 , 和 她 安详 , 女王般的 尊严

, [ʌvd] [hɪm] ?
loved him ?
, 喜爱 他 ?

难道这位气质高贵、仪态万方的佳人，会爱上他吗？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlʊkt] [dɪˈstrest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] .
She looked distressed by his sorrow .
她 看起来 苦恼 经过 他的 悲哀 .

她被他的悲伤所感染，显得很难过。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [traɪd]
When he spoke of his mother , and she saw the quivering lips he vainly tried
什么时候 他 辐 的 他的 母亲 , 和 她 锯 这 颤抖 嘴唇 他 徒劳地 尝试

[tuː; tə] [stɪl] ,
to still ,
到 仍然 ,

当他谈起他的母亲时，她看到他徒劳地试图止住颤抖的嘴唇，

[tɪəz] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
tears filled her eyes .
眼泪 已填 她 眼睛 .

她眼中噙满了泪水。

" [weə(r)] [jæl; ʃəl][ju:; jʊ][gəʊ] , " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [jæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:; də] ? "
" Where shall you go , " she asked , " and what shall you do ? "
" 在哪里 将 你 去 , " 她 问 , " 和 什么 将 你 做 ? "

她问：“你要去哪里？你要做什么？”

" [ai][jæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [waɪf] [æt; ət] [wʌnz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'brɔ:d] .
" I shall go to my wife at once , " he replied , " and take her abroad .
" 我 将 去 到 我的 妻子 在 一次 , " 他 回复 , " 和 拿 她 国外 .

“我这就去见我的妻子，”他回答说，“带她出国。”

[du:; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] [peɪnd] [ænd; ənd] [gri:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
Do not look so pained and grieved for me ,
做 不是 看 所以 痛苦 和 伤心 为了 我 ,

别为我露出如此痛苦和悲伤的表情，

[mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] [ai][mʌst; məst][du:; də][ðə; ði][best] [ai][kæn; kən] .
Miss Charteris I must do the best I can .
错过 查特里斯 我 必须 做 这 最好的 我 能 .

查特里斯小姐，我必须尽我所能。

[ɪf] [maɪ] ['ɪnkʌm] [wɪl] [nɒt] [sə'pɔ:t] [em 'i:] , [ai][mʌst; məst] [wɜ:k] ;
If my income will not support me , I must work ;
如果 我的 收入 将要 不是 支持 我 , 我 必须 工作 ;

如果我的收入不足以维持生计，我就必须工作；

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - ['stʌdi] [wɪl] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)] ['ɑ:tɪst] .
a few months ' study will make me a tolerable artist .
一个 很少 几个月 - 学习 将要 制作 我 一个 可容忍的 艺术家 .

几个月的学习就能让我成为一个还算过得去的艺术家。

[du:; də][nɒt] [fə'get] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['væləntaɪn] , [ænd; ənd][bɪd][em 'i:] - [ˌɡɒd'spi:d] . -
Do not forget my mother , Valentine , and bid me ' Godspeed . '
做 不是 忘记 我的 母亲 , 情人节 , 和 出价 我 - 一路顺风 . -

瓦伦丁，请不要忘记我的母亲，并祝我一路顺风。

" [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ]['sɪmp(ə)] , [səʊ] [breɪv] .
" Her heart yearned for him — so young , so simple , so brave .
" 她 心 渴望 为了 他 — 所以 年轻的 , 所以 简单的 , 所以 勇敢的 .

“她心里渴望着他——如此年轻，如此单纯，如此勇敢。”

[ʃi:; ji] [lɒŋd] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ji][əd'maɪəd] [hɪm] — [haʊ] [ʃi:; ji] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm] ,
She longed to tell him how much she admired him — how she wanted to help him ,
她 渴望 到 告诉 他 如何 很多 她 钦佩 他 — 如何 她 通缉 到 帮助 他 ,

她很想告诉他她有多么钦佩他——她多么想帮助他，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] [waɪl] [ʃi:; ji][lɪvd; 'laɪvd] .
and would be his friend while she lived .
和 会 是 他的 朋友 尽管 她 居住地 .

在她有生之年，她会一直是他的朋友。

[bʌt; bət] [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] ['reəli] [ʃi:ldɪd] [tu:; tə] ['eni] [ɪ'məʊ(ə)n] ; [ʃi:; ji][hæd; həd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn]
But Miss Charteris rarely yielded to any emotion ; she had laid her hand in
但 错过 查特里斯 很少 产生 到 任何 情感 ; 她 有 铺设 她 手 在

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] :
his and said :
他的 和 说 :

但查特里斯小姐很少流露任何情感；她把手放在他的手上，说道：

" [gʊd'baɪ] , [ˈrɑːnlɪd] — [gʊd] [bles] [juː; jʊ] !
" **Goodbye , Ronald — God bless you !**
" 再见 , 罗纳德 — 上帝 保佑 你 !

再见，罗纳德——上帝保佑你！

[biː; bi] [breɪv] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wʌn] [greɪt] [diːd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊ] .
Be brave ; it is not one great deed that makes a hero .
是 勇敢的 ; 它 是 不是 一 伟大的 契据 那 制作 一个 英雄 .
要勇敢；英雄并非由一次伟大的事迹造就。

[ðə; ði][mæn] [huː] [beəz] [ˈtrʌb(ə)] [wel] [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈhɪərəʊ][ɒv; əv][ɔːl] .
The man who bears trouble well is the greatest hero of all .
这 男人 WHO 熊 麻烦 出色地 是 这 最 英雄 的 全部 .
能承受苦难的人才是最伟大的英雄。

" [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈstɑːlɪt] [naɪt] , [ˈrɑːnlɪd] [ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [ðæt] ,
" **As he left his home in that quiet starlit night , Ronald little thought that ,**
" 作为 他 左边 他的 家 在 那 安静的 星光 夜晚 , 罗纳德 小的 想法 那 ,
“在那个宁静的星空之夜离开家时，罗纳德做梦也没想到……”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [leɪ] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
while his mother lay weeping as though her heart would break , a beautiful
尽管 他的 母亲 躺 哭泣 作为 尽管 她 心 会 休息 , 一个 美丽的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他的母亲躺在那里哭泣，仿佛心都要碎了，一张美丽的脸庞……

[wet] [waɪð] [ˈbɪtə(r)] [tɪəz] , [wɒt[t] [hɪm][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
wet with bitter tears , watched him from one of the upper windows , and his
湿的 和 苦的 眼泪 , 观看 他 从 一 的 这 上 视窗 , 和 他的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

他的父亲，泪水浸湿了窗户，从楼上的一扇窗户望着他。

[ʃʌt] [ʌp] [əˈləʊn] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] ,
shut up alone , listened to every sound ,
关闭 向上 独自的 , 听着 到 每一个 声音 ,

独自一人闭上眼睛，倾听每一个声音，

[ænd; ænd] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and heard the door closed behind his son as he would have heard his own
和 听到 这 门 关闭 在后面 他的 儿子 作为 他 会 有 听到 他的 自己的
[deθ] [nel] .
death knell .
死亡 丧钟 .

他听到儿子身后的门关上了，就像听到了自己的丧钟一样。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəɪs] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [left] -
The next day Lady Charteris and her daughter left Earlescourt .
这 下一个 天 女士 查特里斯 和 她 女儿 左边 - .

第二天，查特里斯夫人和她的女儿离开了厄尔斯考特庄园。

[lɔːd] [ɜːrl] [geɪv] [nəʊ] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [bləʊ] [wɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .
Lord Earle gave no sign of the heavy blow which had struck him .
主 厄尔 给予 不 符号 的 这 重的 吹 哪个 有 击 他 .

厄尔勋爵丝毫没有显露出遭受重击的迹象。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'tentɪv] [həʊst] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ; [hi:; hi] ['eskɔ:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)]
He was their attentive host while they remained ; he escorted them to their
他 曾是 他们的 细心 主持人 尽管 他们 剩余 ; 他 护送 他们 到 他们的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

在他们逗留期间，他热情款待；他还护送他们到马车旁。

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] ['smɑɪlɪŋ] [wɜ:dʒ] .
and parted from them with smiling words .
和 分手了 从 他们 和 微笑 字 .

他们面带微笑地与他们告别。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Then he went back to the house ,
然后 他 去 后退 到 这 房子 ,

然后他回到了房子里。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [lʌvd] [best] [ɒn]
where he was never more to hear the sound of the voice he loved best on
在哪里 他 曾是 绝不 更多的 到 听到 这 声音 的 这 噪音 他 喜爱 最好的 在
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

他再也没有机会听到他最爱的人的声音了。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] ,
As the days and months passed , and the young heir did not return ,
作为 这 天 和 几个月 通过了 , 和 这 年轻的 继承人 做过 不是 返回 ,

日子一天天过去，年轻的继承人却迟迟没有回来。

['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [rein] [æt; ət] -
wonder and surprise reigned at Earlescourt .
想知道 和 惊喜 统治 在 - .

厄尔斯考特庄园里充满了惊奇和惊喜。

[bɔ:d] [ɜ:rl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] .
Lord Earle never mentioned his son's name .
主 厄尔 绝不 提及 他的 儿子的 姓名 .

厄尔勋爵从未提及他儿子的名字。

['pi:p(ə)l] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] .
People said he had gone abroad , and was living somewhere in Italy .
人们 说 他 有 已消失 国外 , 和 曾是 活的 某处 在 意大利 .

人们说他去了国外，住在意大利的某个地方。

[tu:; tə] [bɔ:d] [ɜ:l] [aɪ'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [endɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [plænz] ,
To Lord Earl it seemed that his life was ended ; he had no further plans ,
到 主 伯爵 它 似乎 那 他的 生活 曾是 结束 ; 他 有 不 更远 计划 ,

在伯爵勋爵看来，他的生命已经走到了尽头；他没有了任何进一步的计划。

[æm'bɪʃ(ə)n][daɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][grænd] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
ambition died away ; the grand purpose of his life would never be fulfilled .
志向 死亡 离开 ; 这 盛大 目的 的 他的 生活 会 绝不 是 已完成 .

雄心壮志消逝了；他毕生的伟大目标永远无法实现。

['leɪdi] [ɜ:rl] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
Lady Earle said nothing of the trouble that had fallen upon her .
女士 厄尔 说 没有什么 的 这 麻烦 那 有 倒下 之上 她 .

厄尔夫人对她遭遇的困境只字未提。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [əˈɡentʃ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈpɑːd(ə)n]
She hoped against hope that the time would come when her husband would pardon
她 希望 反对 希望 那 这 时间 会 来 什么时候 她 丈夫 会 赦免
[ðeə(r)][ˈəʊnli] [sʌn] .
their only son .
他们的 仅有的 儿子 .

她抱着一丝希望，盼望着有一天丈夫能够原谅他们唯一的儿子。

[ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wel] .
Valentine Charteris bore her disappointment well .
情人节 查特里斯 钻孔 她 失望 出色地 .

瓦伦丁·查特里斯很好地承受住了失望。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] ,
She never forgot the simple ,
她 绝不 忘了 这 简单的 ,

她从未忘记那份简单，

[ˈtʃɪvəlɹəs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪd] [səʊ] [ˈveɪnli] [əˈpɒn]
chivalrous man who had clung to her friendship and relied so vainly upon
骑士精神 男人 WHO 有 紧紧抓住 到 她 友谊 和 依赖 所以 徒劳地 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] .
her influence .
她 影响 .

一个彬彬有礼的男人，一直珍惜着她的友谊，却又徒劳地依赖着她的影响力。

[ˈmeni] [ˈlʌvəz] [saɪd] [raʊnd] [ˈvæləntaɪn] .
Many lovers sighed round Valentine .
许多 恋人 叹了口气 圆形的 情人节 .

许多情侣在情人节这天叹息。

[wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ðem; ðəm] .
One after another she dismissed them .
一 后 其他 她 解雇 他们 .

她一个接一个地打发他们走。

[ʃiː; ʃi] [wəʊ; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] [ˈrɑːnld] [ɜːrli] — [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]
She was waiting until she saw some one like Ronald Earle — like him in all things
她 曾是 等待 直到 她 锯 一些 一 喜欢 罗纳德 厄尔 — 喜欢 他 在 全部 事物
[seɪv] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [ˈfeɪtəli] [ˈʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
save the weakness which had so fatally shadowed his life .
节省 这 弱点 哪个 有 所以 致命的 阴影 他的 生活 .

她一直在等待，直到遇到一个像罗纳德·厄尔一样的人——除了那个致命地笼罩了他一生的弱点之外，其他方面都像他一样。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈprɪti] [ˈvɪlə] , [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrnoʊ] ,
In a small , pretty villa , on the banks of the Arno ,
在 一个 小的 , 漂亮的 别墅 , 在 这 银行 的 这 阿诺 ,

在阿诺河畔一座小巧精致的别墅里，

[ˈrɑːnld] [ɜːrli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
Ronald Earle established himself with his young wife .
罗纳德 厄尔 已确立的 他自己 和 他的 年轻的 妻子 .

罗纳德·厄尔和他的年轻妻子一起建立了自己的事业。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [də'rekt][tu:; tə] ['i:stəm] , ['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] - ,
He had gone direct to Eastham , after leaving Earlescourt ,
他 有 已消失 直接的 到 伊斯特姆 , 后 离开 - ,
离开厄尔斯考特后, 他直接去了伊斯特姆。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['eɪkɪŋ] [wɪð] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðəə(r)] ,
his heart aching with sorrow for home and all that he had left there ,
他的 心 疼痛 和 悲哀 为了 家 和 全部 那 他 有 左边 那里 ,
他心中充满对家乡和所有留在那里的人的悲伤。

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [haɪ] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm]
and beating high with joy at the thought that now nothing stood between him
和 殴打 高的 和 喜悦 在 这 想法 那 现在 没有什么 站立 之间 他
[ænd; ənd]['dɔ:rə] .
and Dora .
和 多拉 .

想到现在他和朵拉之间再无阻碍, 他高兴得捶胸顿足。
[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [stɜ:n] [wɜ:dz] — [ænd; ənd]['dɔ:rə] ,
He told her of the quarrel — of his father's stern words — and Dora ,
他 讲述 她 的 这 争吵 — 的 他的 父亲的 船尾 字 — 和 多拉 ,
他把争吵的事——他父亲严厉的训斥——告诉了她, 朵拉

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:'si:n] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [wept] .
as he had foreseen clung round his neck and wept .
作为 他 有 预见 紧紧抓住 圆形的 他的 脖子 和 哭泣 .
正如他预料的那样, 她紧紧地搂住他的脖子, 哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
She would love him all the more , she said .
她 会 爱 他 全部 这 更多的 , 她 说 .
她说, 她会更加爱他。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] [i'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] .
She must love him enough to make up for home and every one else .
她 必须 爱 他 足够的 到 制作 向上 为了 家 和 每一个 — 别的 .
她一定非常爱他, 才会弥补对家庭和其他所有人的亏欠。

[jet] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] ['rɑ:nld] [təʊld][hɪz; ɪz] ['prɪti] , ['wi:pɪŋ] [waɪf] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] ,
Yet , strange to say , when Ronald told his pretty , weeping wife all that happened ,
然而 , 奇怪的 到 说 , 什么时候 罗纳德 讲述 他的 漂亮的 , 哭泣 妻子 全部 那 发生 ,
然而, 奇怪的是, 当罗纳德把所有发生的事情都告诉了他漂亮而哭泣的妻子时,

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['men(ə)n] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] [t'ɑ:rtəɪs] — [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['ʌtə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]
he made no mention of Valentine Charteris — he did not even utter her name
他 制成 不 提到 的 情人节 查特里斯 — 他 做过 不是 甚至 说出 她 姓名
.
:
.
他只字未提瓦伦丁·查特里斯——甚至连她的名字都没提。

['rɑ:nəldz] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [meɪd] .
Ronald's arrangements were soon made .
罗纳德的 安排 是 很快 制成 .
罗纳德的安排很快就做好了。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['sti:vɪn] [θɔ:rn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He sent for Stephen Thorne and his wife ,
他 发送 为了 史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 ,
他派人去接了斯蒂芬·索恩和他的妻子,

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [həʊ] [ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd] ['mærid] ['dɔ:rə] .

and told them how and when he had married Dora .

和 讲述 他们 如何 和 什么时候 他 有 已婚 多拉 .

他告诉他们他是如何以及何时与朵拉结婚的。

" [ai][eɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , " [sed] ['sti:vɪn] .

" I am sorry for it , " said Stephen .

" 我 是 对不起 为了 它 , " 说 史蒂芬 .

“我很抱歉，”斯蒂芬说。

" [nəʊ] [gʊd] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'i:kwəl] [mætʃ] .

" No good will ever come of such an unequal match .

" 不 好的 将要 曾经 来 的 这样的 一个 不等 匹配 .

“这样一场实力悬殊的较量永远不会带来任何好处。”

[maɪ][gɜ:l][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ɔ:(r)] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:mə(r)] [hu:]

My girl had better have stayed at home , or married the young farmer who

我的 女孩 有 更好的 有 入住 在 家 , 或者 已婚 这 年轻的 农民 who

[lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

loved her :

喜爱 她 .

我的女儿最好待在家里，或者嫁给那个爱她的年轻农夫。

[ðə; ði] ['distəns] [brɪ'twi:n] [ju; jʊ][ɪz] [tu:] [greɪt] , ['mɪstə(r)] . [ɜ:rl] ,

The distance between you is too great , Mr . Earle ,

这 距离 之间 你 是 也 伟大的 , 先生 . 厄尔 ,

厄尔先生，你们之间的距离太远了。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][em 'i:][ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] .

and I fear me you will find it out .

和 我 害怕 我 你 将要 寻找 它 出去 .

我担心你会发现这一点。

" ['rɑ:nld] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][ˈtaɪə(r)][ɒv; əv]['dɔ:rə] .

" Ronald laughed at the idea that he should ever tire of Dora .

" 罗纳德 笑了 在 这 主意 那 他 应该 曾经 胎 的 多拉 .

罗纳德觉得他怎么可能厌倦朵拉，不禁哈哈大笑。

[həʊ] ['lɪt(ə)l] [ði:z] [prə'zeɪɪk] , ['kɒmənpleɪs] ['pi:p(ə)l] [ŋju:] [ɒv; əv] [lʌv] !

How little these prosaic , commonplace people knew of love !

如何 小的 这些 平淡无奇 , 平凡 人们 知道 的 爱 !

这些平凡普通的人们，对爱情又是多么的无知啊！

[ðə; ði] [gʊd] [lɒdʒ] ['ki:pə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm]['dɔ:rə] [wɪð] ['meni] [triəz] .

The good lodge keeper and his wife parted from Dora with many tears .

这 好的 小屋 守门员 和 他的 妻子 分手了 从 多拉 和 许多 眼泪 .

善良的旅店老板和他的妻子含泪与朵拉告别。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tu; tə] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)] [həʊm] [ə'gen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ]

She was never to brighten their home again with her sweet face and gay

她 曾是 绝不 到 提亮 他们的 家 再次 和 她 甜的 脸 和 同性恋

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

她再也没有用她甜美的脸庞和欢快的声音给他们的家带来欢乐了。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu; tə] [streɪndʒ] [lændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] .

She was going away to strange lands over the sea .

她 曾是 去 离开 到 奇怪的 土地 超过 这 海 .

她要去往海外的异国他乡。

[ˈmeni] [dɑ:k] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ˈhɔːntɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [lert] [fɔː(r); fə(r)][ədˈvaɪs]
Many dark forebodings haunted them ; but it was too late for advice
许多 黑暗的 不祥的预感 闹鬼的 他们 ; 但 它 曾是 也 晚的 为了 建议
[ænd; ənd] [ˌɪntəˈfɪərəns] [naʊ] .
and interference now .
和 干涉 现在 .

许多不祥的预感萦绕在他们心头；但现在寻求建议和干预都为时已晚。

[ðə; ði] [fɜːst] [njuːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːrnoʊ][wɒz; wəz] [ðæt]
The first news that came to the villa on the banks of the Arno was that
这 第一的 消息 那 来了 到 这 别墅 在 这 银行 的 这 阿诺 曾是 那
[ˈstiːvɪn] [θɔːrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm]
Stephen Thorne and his wife had left the lodge and taken a small farm
史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 有 左边 这 小屋 和 已采取 一个 小的 农场
[ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [kent] .
somewhere in the county of Kent .
某处 在 这 县 的 肯特 .

阿诺河畔别墅收到的第一条消息是，斯蒂芬·索恩和他的妻子离开了别墅，在肯特郡的某个地方租下了一座小农场。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːd]
Lady Earle had found them the means , and they had left without one word
女士 厄尔 有 成立 他们 这 方法 , 和 他们 有 左边 没有 一 单词
[frɒm; frəm] [lɔːd] [ɜːrɪ] .
from Lord Earle .
从 主 厄尔 .

厄尔夫人为他们找到了办法，他们一声不响地离开了，没有跟厄尔勋爵说一句话。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [ˈwɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] .
He never asked whither they had gone .
他 绝不 问 往哪里去 他们 有 已消失 .

他始终没有问过他们去了哪里。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈsɒrəʊ] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd]
Despite his father's anger and his mother's sorrow , despite his poverty and
尽管 他的 父亲的 愤怒 和 他的 母亲的 悲哀 , 尽管 他的 贫困 和
[lɒs] [ɒv; əv] [pəˈzi(ə)n] ,
loss of position ,
损失 的 位置 ,

尽管父亲愤怒，母亲悲伤，尽管他贫穷，失去了地位，

[ˈrɑːnlɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
Ronald for some months was very happy with his young wife .
罗纳德 为了 一些 几个月 曾是 非常 快乐的 和 他的 年轻的 妻子 .

罗纳德有好几个月都和他的年轻妻子相处得非常幸福。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈdɔːrə] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
It was so pleasant to teach Dora , to watch her sweet ,
它 曾是 所以 令人愉快的 到 教 多拉 , 到 手表 她 甜的 ,

教朵拉真是太愉快了，看着她可爱的模样，

[ˈdɪmpld] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [grəʊ] [lɑːdʒ] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] ; [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] ,
dimpled face and the dark eyes grow large with wonder ; to hear her simple ,
凹陷的 脸 和 这 黑暗的 眼睛 生长 大的 和 想知道 ; 到 听到 她 简单的 ,

她脸上的酒窝和深邃的眼睛因惊奇而睁得大大的；听到她简单的.....

[naɪˈiːv] [rɪˈmɑːrks] , [hɜː(r); hə(r)][əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdiəz] ; [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] , [ˈɑːtləs] [weɪz] ; [əˈbʌv]
naive remarks , her original ideas ; to see her pretty , artless ways ; above
幼稚的 评论 , 她 原来的 想法 ; 到 看 她 漂亮的 , 不矫揉造作 方式 ; 多于
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她天真的言论，她独到的见解；欣赏她纯真无邪的举止；最重要的是，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈdiəli] [ˈlʌvd] .
it was pleasant to be so dearly loved .
它 曾是 令人愉快的 到 是 所以 亲爱的 喜爱 .

被人如此深爱，真是一件幸福的事。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] , [ə; eɪ][waɪf][səʊ]
He often thought that there never had been , never could be , a wife so
他 经常 想法 那 那里 绝不 有 到过 , 绝不 可以 是 , 一个 妻子 所以
[ˈlʌvɪŋ] [æz; əz][ˈdɔːrə] .
loving as Dora .
爱 作为 多拉 .

他常常觉得，从来没有，也永远不可能有像朵拉这样深爱他的妻子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][traɪd] [hɑːd] .
He could not teach her much , although he tried hard .
他 可以 不是 教 她 很多 , 虽然 他 尝试 难的 .

尽管他很努力，但他没能教会她太多东西。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælədz] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈkliːli] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ˈmɑːstə(r)][ˈɑːftə(r)]
She sang simple little ballads sweetly and clearly ; but although master after
她 唱 简单的 小的 民谣 甜蜜地 和 清楚地 ; 但 虽然 掌握 后
[ˈmɑːstə(r)][traɪd] [hɪz; ɪz] [best] ,
master tried his best ,
掌握 尝试 他的 最好的 ,

她用甜美清澈的嗓音演唱着简单的小歌谣；但是尽管一位又一位老师竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] — [nɒt][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːzi]
she could never be taught to play — not even as much as the easy
她 可以 绝不 是 教授 到 玩 — 不是 甚至 作为 很多 作为 这 简单的
[əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɔːŋz] .
accompaniments of her own songs .
伴奏 的 她 自己的 歌曲 .

她永远也学不会演奏乐器——甚至连自己歌曲的简单伴奏都学不会。

[ˈrɑːnld] [həʊpt] [ðæt] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈten(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sketʃ] ,
Ronald hoped that with time and attention she would be able to sketch ,
罗纳德 希望 那 和 时间 和 注意力 她 会 是 有能力的 到 草图 ,
[ˈrɑːnld] [həʊpt] [ðæt] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈten(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sketʃ] ,
罗纳德希望，只要给她时间和精力，她就能学会素描。

[bʌt; bət][ˈdɔːrə][ˈnevə(r)] [ˈmænɪdʒd] [aɪˈtiː] .
but Dora never managed it .
但 多拉 绝不 管理 它 .

但朵拉始终没能做到。

[əˈbiːdiəntli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [traɪd] ,
Obediently enough she took pencil and paper in her hands and tried ,
顺从地 足够的 她 采取 铅笔 和 纸 在 她 双手 和 尝试 ,
[əˈbiːdiəntli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [traɪd] ,
她很听话地拿起纸笔，开始尝试。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strəʊks] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [streɪt] .
but the strokes would never come straight .
但 这 笔画 会 绝不 来 直的 .

但这些击球动作永远不会是直线。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʊd] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ][ˈkɒmɪk(ə)l] [ðæt] [bəʊθ][ʃiː; ʃi]
Sometimes the drawing she made would resemble something so comical that both she
有时 这 绘画 她 制成 会 类似 某物 所以 滑稽 那 两个都 她
[ænd; ənd] [ˈrɑːnld] [laːft] [ˈhɑːtɪli] ;
and Ronald laughed heartily ;
和 罗纳德 笑了 衷心地 ;

有时她画的画看起来非常滑稽，以至于她和罗纳德都开怀大笑；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [ɪnˌfɪəri'brəti] [ɡri:vɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ,
while the consciousness of her own inferiority grieved her , and large ,
尽管 这 意识 的 她 自己的 自卑 伤心 她 , 和 大的 ,
虽然她对自己自卑的意识令她感到悲伤, 而且很大程度上,

[braɪt] [tiəz] [wʊd] ['fri:kwəntli] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌpeɪpə(r)] .
bright tears would frequently fall upon the paper .
明亮的 眼泪 会 频繁地 落下 之上 这 纸 .
晶莹的泪珠常常滴落在纸上。

[ðen] ['rɑ:nld] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['penslɪz] [ə'weɪ] ,
Then Ronald would take the pencils away ,
然后 罗纳德 会 拿 这 铅笔 离开 ,
然后罗纳德就会把铅笔拿走。

[ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [wʊd] [klɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
and Dora would cling around his neck and ask him if he would not have
和 多拉 会 黏着 大约 他的 脖子 和 问 他 如果 他 会 不是 有
[bi:n] ['hæpiə] [wið] [ə; eɪ] ['klevər] [waɪf] .
been happier with a cleverer wife .
到过 更快乐 和 一个 更聪明 妻子 .
朵拉会紧紧搂住他的脖子, 问他如果娶个更聪明的妻子, 会不会更幸福。

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ;
" **No , a thousand times , no , " he would say ;**
" 不 , 一个 千 时代 , 不 , " 他 会 说 ;
“不, 一千次, 不,”他会这样说;

[hi:; hi] [lʌvd] [ˈdɔ:rə][ˈbetə(r)][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈɑ:tləs] [sɪmˈplɪsəti] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd]
he loved Dora better in her artless simplicity than he could have loved
他 喜爱 多拉 更好的 在 她 不矫揉造作 简单 比 他 可以 有 喜爱
[ðə; ði] ['klevərist] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
the cleverest woman in the world .
这 最聪明的 女士 在 这 世界 .
他爱朵拉天真质朴的性格, 胜过爱世界上最聪明的女人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɪt] [ʃʊə(r)] , " [sed] [ˈdɔ:rə] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [rɪˈpent] ['mæriŋ]
" **And you are quite sure , " said Dora , " that you will never repent marrying**
" 和 你 是 相当 当然 , " 说 多拉 , " 那 你 将要 绝不 悔改 结婚
[em 'i:] ? " **me ?** "
我 ? "
“你确定吗?”朵拉说, “你永远不会后悔嫁给我?”

" [nəʊ] , [ə'gen] , " [wʊz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **No , again , " was the reply .**
" 不 , 再次 , " 曾是 这 回复 .
“不, 还是不行。”对方回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
" **You are the crowning joy of my life .**
" 你 是 这 加冕 喜悦 的 我的 生活 .
你是我生命中最美好的事情。

" [aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][sɪt] [ə'mɪd][ðə; ði][əʊlɪ'ændə(r)][ænd; ənd] ['mɜ:tl] ,
" **It was pleasant to sit amid the oleanders and myrtles ,**
" 它 曾是 令人愉快的 到 坐 之中 这 夹竹桃 和 桃金娘 ,
“坐在夹竹桃和桃金娘丛中感觉很惬意。”

[ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['pəʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ˈdɔ:rə] .
reading the great poems of the world to Dora .
阅读 这 伟大的 诗歌 的 这 世界 到 多拉 .
给朵拉朗读世界名诗。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] ,
Even if she did not understand them ,
甚至 如果 她 做过 不是 理解 他们 ；

即使她不理解他们，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˈplezə(r)] [æz; əz][ðə; ði][grænd] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈrɑːnəldz] [lɪps] .
her face lighted with pleasure as the grand words came from Ronald's lips .
她 脸 照明 和 乐趣 作为 这 盛大 字 来了 从 罗纳德的 嘴唇 ；

听到罗纳德说出这番豪言壮语，她的脸上顿时绽放出喜悦的笑容。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [tuː] , [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][bəŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːrnoʊ] ,
It was pleasant , too , to sit on the banks of the Arno ,
它 曾是 令人愉快的 ， 也 ， 到 坐 在 这 银行 的 这 阿诺 ；

坐在阿诺河岸边也很惬意。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtəz] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saʊn] .
watching the blue waters gleaming in the sun .
观看 这 蓝色的 水 闪闪发光 在 这 太阳 ；

看着阳光下波光粼粼的蓝色海水。

[ˈdɔːrə][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .
Dora was at home there .
多拉 曾是 在 家 那里 ；

多拉在那里感觉很自在。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [bʊks] , [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] , [ɔː(r)][ˈmjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv]
She would say little of books , of pictures , or music ; but she could talk of
她 会 说 小的 的 图书 ， 的 图片 ， 或者 音乐 ； 但 她 可以 讲话 的

[ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈneɪtʃ(ə(r)] ,
beautiful Nature ,
美丽的 自然 ；

她很少谈及书籍、绘画或音乐；但她却能滔滔不绝地谈论美丽的自然风光。

[ænd; ænd][ˈnevə(r)][ˈtaɪə(r)] .
and never tire .
和 绝不 胎 ；

而且永不疲倦。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kʰlɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ˈveəriəd] [hɜː] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
She knew the changing colors of the sky , the varied hues of the waves ,
她 知道 这 变化 颜色 的 这 天空 ， 这 多种多样 色调 的 这 波浪 ；

她熟悉天空变幻的色彩，也了解波浪千姿百态的色调。

[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪnd] , [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] .
the different voices of the wind , the songs of the birds .
这 不同的 声音 的 这 风 ， 这 歌曲 的 这 鸟类 ；

风的各种声音，鸟儿的歌声。

[ɔːl] [ðɪːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseprət] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋkt] [ˈmiːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
All these had a separate and distinct meaning for her .
全部 这些 有 一个 分离 和 清楚的 意义 为了 她 ；

这些对她来说都有着各自不同的意义。

[ˈrɑːnld] [kʊd; kəd][nɒt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
Ronald could not teach her much more .
罗纳德 可以 不是 教 她 很多 更多的 ；

罗纳德已经教不了她太多东西了。

[ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpəʊəməz][hiː; hi] [riːd] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [huː] [hæd; həd]
She liked the beautiful poems he read , but never could remember who had
她 喜欢 这 美丽的 诗歌 他 读 , 但 绝不 可以 记住 WHO 有
[ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
written them .
书面 他们 :

她喜欢他朗诵的那些优美的诗歌，但却总是记不起是谁写的。

[ʃiː, ʃɪ] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈɔːθəz] , [ɔː(r)] [mɪkst] [ðem; ðəm][ʌp][səʊ] [ˈterəbli] [ðæt] [ˈrɑːnlɪd] ,
She forgot the names of great authors , or mixed them up so terribly that Ronald ,
她 忘了 这 姓名 的 伟大的 作者 , 或者 混合 他们 向上 所以 可怕 那 罗纳德 ,
[ɪn][dɪˈspeə(r)] ,
in despair ,
在 绝望 ,

她忘记了伟大作家的名字，或者把他们的名字搞混得一团糟，以至于罗纳德绝望了。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] [bʊks] [dʒʌst] [jet] — [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃɪ]
told her it would be better not to talk of books just yet — not until she
讲述 她 它 会 是 更好的 不是 到 讲话 的 图书 只是 然而 — 不是 直到 她
[wɒz; wəz][mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
was more familiar with them .
曾是 更多的 熟悉的 和 他们 :

我告诉她，最好现在不要谈论书籍——等她对书籍更加熟悉之后再谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈdɔːrə][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [təˈɡeðə(r)] .
But he soon found out that Dora could not read for many minutes together .
但 他 很快 成立 出去 那 多拉 可以 不是 读 为了 许多 分钟 一起 .

但他很快发现，朵拉无法连续阅读几分钟。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ˈəʊpən][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] ;
She would open her book , and make a desperate attempt ;
她 会 打开 她 书 , 和 制作 一个 绝望的 试图 ;
[ˈglɪsɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .
她会打开书，孤注一掷地尝试;

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wʊd] [ˈwɒndə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntənz] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
then her dark eyes would wander away to the distant mountains , or to the
然后 她 黑暗的 眼睛 会 漫步 离开 到 这 遥远 山脉 , 或者 到 这
[ˈɡlɪsɪŋ] [ˈrɪvə(r)] .
glistening river .
闪闪发光 河 :

然后，她那双深邃的眼睛会游移到远处的群山，或是波光粼粼的河流。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [riːd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] .
She could never read while the sun shone or the birds sang .
她 可以 绝不 读 尽管 这 太阳 闪耀 或者 这 鸟类 唱 .
[ˈsʌn] [ˈbɜːdz] [sæŋ] .
阳光灿烂或鸟儿歌唱时，她从没法看书。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] , [ˈrɑːnlɪd] [ɡeɪv] [ʌp] [ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ;
Seeing that , Ronald gave up all attempts at literature in the daytime ;
看到 那 , 罗纳德 给予 向上全部 尝试 在 文学 在这 白天 ;

看到这种情况，罗纳德放弃了白天进行文学创作的一切尝试；

[wen] [ðə; ði][ləmps][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)]
when the lamps were lighted in the evening , and the fair face of Nature
什么时候 这 灯 是 照明 在这 晚上 , 和 这 公平的 脸 的 自然
[wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ,
was shut out ,
曾是 关闭 出去 ,

当夜晚灯光亮起，大自然的美丽容颜被遮蔽时，

[hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sək'si:ɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ; [ðen] ['dɔ:rəz] [aɪz] [dru:p] ,
he tried again , and succeeded for ten minutes ; then Dora's eyes drooped ,
他 尝试 再次 , 和 成功了 为了 十 分钟 ; 然后 朵拉的 眼睛 下垂 ,
他又试了一次, 这次成功了十分钟; 然后朵拉的眼皮就耷拉下来了。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒeti] [frɪndʒ] [kləʊzd] ;
the white lids with their jetty fringe closed ;
这 白色的 盖子 和 他们的 码头 边缘 关闭 ;
白色盖子边缘呈锯齿状, 紧闭着;

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [dɪs'meɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:lɪd]
and with great dismay he found that over the masterpieces of the world
和 和 伟大的 沮丧 他 成立 那 超过 这 杰作 的 这 世界
['dɔ:rə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .
Dora had fallen asleep .
多拉 有 倒下 睡着了 .
他惊愕地发现, 朵拉竟然在世界名画之上睡着了。

[tu:] [lɒŋ] ,
Two long ,
二 长的 ,
两个长,

[braɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'wei] [brɪ'fɔ:(r)] ['rɑ:nld] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [kəd; kəd]
bright years had passed away before Ronald began to perceive that he could
明亮的 年 有 通过了 离开 前 罗纳德 开始 到 感知 那 他 可以
['edʒuket] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
educate his pretty young wife no further .
教育 他的 漂亮的 年轻的 妻子 不 更远 .
美好的岁月已经过去, 罗纳德才开始意识到他无法再教育他年轻漂亮的妻子了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪksɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪvətɪd] ['pəʊətɪ] .
She was a strange mixture of ignorance and uncultivated poetry .
她 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 无知 和 未开垦的 诗 .
她既无知又缺乏教养, 诗歌造诣参差不齐。

[ʃi:; ʃɪ] [kəd; kəd] [spi:k] [wel] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swi:t] , [hɜ:(r); hə(r)] ['æksent] , [kɔ:t] [from; frəm]
She could speak well ; her voice was sweet , her accent , caught from
她 可以 说话 出色地 ; 她 嗓音 曾是 甜的 , 她 口音 , 捕捉 从
[hɪm] ,
him ,
他 ,
她口才很好, 声音甜美, 但口音是从他那里遗传来的。

[gʊd] ; [ə'ləʊn] [hi:; hi] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['eni] [dɪ'fɪʃənsɪz] ,
good ; alone he never noticed any deficiencies ,
好的 ; 独自的 他 绝不 注意到 任何 缺陷 ,
很好; 他独自一人时从未注意到任何不足之处。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [met] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [frend] [ɪn] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [həʊm] [tu:; tə] [daɪn] ,
but if he met an English friend in Florence and brought him home to dine ,
但 如果 他 遇见 一个 英语 朋友 在 佛罗伦萨 和 带来 他 家 到 用餐 ,
但如果他在佛罗伦萨遇到一位英国朋友, 并带他回家吃饭,

[ðen] ['rɑ:nld] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['dɔ:rə] [wʊd] [li:v] [ɒf] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ] [les] [ʃaɪ] ,
then Ronald began to wish that Dora would leave off blushing and grow less shy ,
然后 罗纳德 开始 到 希望 那 多拉 会 离开 离开 脸红 和 生长 较少的害羞的 ,
于是罗纳德开始希望朵拉不要再脸红, 不要那么害羞。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kəd; kəd] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ,
that she could talk a little more ,
那 她 可以 讲话 一个 小的 更多的 ,
她还能多说几句话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [ɔːl] [fiə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)] ['blʌndə(r)] .
and that he might lose all fear of her making some terrible blunder .

和 那 他 可能 失去 全部 害怕 的 她 制作 一些 糟糕的 错误 .

他或许会完全不再害怕她犯下什么可怕的错误。
[ðə; ði] [θɜːd] [jiə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mæriɪd] [laɪf] [dɔːnd] ; ['dɔːrə] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['twenti] , [ænd; ənd] ['rɑːnlɪd]
The third year of their married life dawned ; Dora was just twenty , and Ronald
这 第三 年 的 他们的 已婚 生活 黎明 ; 多拉 曾是 只是 二十 , 和 罗纳德
['twenti] - [θriː] .
twenty - three .
二十 - 三 .

他们结婚的第三年到来了；朵拉才二十岁，罗纳德二十三岁。
[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ri'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɔrəti] ; [aɪ 'tiː] [pɑːst]
There had been no rejoicing when he had attained his majority ; it passed
那里 有 到过 不 欢欣鼓舞 什么时候 他 有 已达到 他的 多数 ; 它 通过了
[əʊvə(r)] [ʌn'həʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌn'mɑːkt] .
over unnoticed and unmarked .
超过 未被察觉 和 未标记 .

他成年时并没有人欢庆，一切都悄无声息地过去了。
[njuːz] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , ['letəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [fɑːm] [ɪn] [kent] ,
News came to them from England , letters from the little farm in Kent ,
消息 来了 到 他们 从 英格兰 , 信件 从 这 小的 农场 在 肯特 ,
他们收到了来自英国的消息，还有来自肯特郡小农场的信件。

['telɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)] [həʊm] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['letəz] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [ɜːrɪ] , [ˈɔːlweɪz] [sæd]
telling of simple home intelligence , and letters from Lady Earle , always sad
讲述 的 简单的 家 智力 , 和 信件 从 女士 厄尔 , 总是 伤心
[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [tiəz] .
and stained with tears .
和 染色 和 眼泪 .

讲述简单的家庭琐事，以及厄尔夫人的来信，信中总是充满悲伤和泪痕。
[fiː; ji] [hæd; həd] [nəʊ] [ɡʊd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
She had no good news to tell them .
她 有 不 好的 消息 到 告诉 他们 .

她没有什么好消息要告诉他们。
[lɔːd] [ɜːrɪ] [wɒz; wəz] [wel] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'ləʊ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
Lord Earle was well , but he would never allow his son's name to be
主 厄尔 曾是 出色地 , 但 他 会 绝不 允许 他的 儿子的 姓名 到 是
['men(ə)nd] [bɪfɔː(r)] [hɪm] ,
mentioned before him ,
提及 前 他 ,
厄尔勋爵身体很好，但他绝不允许在他面前有人提起他儿子的名字。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
and she longed to see her son .
和 她 渴望 到 看 她 儿子 .
她非常想念她的儿子。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['letəz] ['leɪdi] [ɜːrɪ] [sed] : " [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['dɔːrə] .
In all her letters Lady Earle said : " Give my love to Dora .
在 全部 她 信件 女士 厄尔 说 : " 给 我的 爱 到 多拉 .
厄尔夫人在她所有的信中都写道：“代我向朵拉问好。”

" [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɜ: d] [ʝiə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæri d] [laɪf] , ['rɑ: nld] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [fi: l] [ðə; ði] ['preʃə(r)]
" In this , the third year of his married life , Ronald began to feel the pressure
" 在 这 , 这 第三 年 的 他的 已婚 生活 , 罗纳德 开始 到 感觉 这 压力
[ɒv; əv] ['pɒvəti] .
of poverty .
的 贫困 .

“在结婚的第三年，罗纳德开始感受到贫困的压力。”

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔ: (r)] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [ʝiə(r)] .
His income was not more than three hundred a year .
他的 收入 曾是 不是 更多的 比 三 百 一个 年 .

他每年的收入不超过三百。

[tu:; tə] ['dɔ: rə] [ðɪs] [si: md] ['bʌʊndləs] ['rɪtʃɪz] ;
To Dora this seemed boundless riches ;
到 多拉 这 似乎 无边无际 财富 ;

在朵拉看来，这简直是取之不尽的财富；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [spent] [mɔ: (r)] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [sɪg'ɑ: z] .
but the heir of Earlescourt had spent more in dress and cigars .
但 这 继承人 的 - 有 花费 更多的 在 裙子 和 雪茄 .

但厄尔斯考特的继承人在服装和雪茄上花费更多。

[naʊ] [dets] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [pres] [ə'pɒn] [hɪm] , ['raɪtɪŋ] [həʊm] [hi:; hi] [nʝu:] [wɒz; wəz] ['ju: sləs] .
Now debts began to press upon him , writing home he knew was useless .
现在 债务 开始 到 按 之上 他 , 写作 家 他 知道 曾是 无用 .

现在，债务开始给他带来压力，他知道写信回家毫无用处。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ɑ: sk] ['leɪdi] [ɜ: rl] ,
He would not ask Lady Earle ,
他 会 不是 问 女士 厄尔 ,

他不会去问厄尔夫人。

[ɔ: l'dəʊ] [hi:; hi] [nʝu:] [ðæt] [ʝi:; ʝi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑ: tɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑ: st] ['dʝu: əl] [ɪn] [hɜ: (r); hə(r)] [keɪs]
although he knew that she would have parted with the last jewel in her case
虽然 他 知道 那 她 会 有 分手了 和 这 最后的 宝石 在 她 案件

[fɔ: (r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

尽管他知道她会为了他把盒子里最后一件珠宝也拿出来。

['rɑ: nld] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .
Ronald gave himself up to the study of painting .
罗纳德 给予 他自己 向上 到 这 学习 的 绘画 .

罗纳德全身心投入到绘画学习中。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['stʝu: diəʊ] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,
A pretty little studio was built ,
一个 漂亮的 小的 工作室 曾是 建造 ,

建了一间漂亮的小工作室，

[ænd; ənd] ['dɔ: rə] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [əd'maɪəɪŋ] [bəʊθ] [hɜ: (r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ: k] .
and Dora spent long hours in admiring both her husband and his work .
和 多拉 花费 长的 小时 在 钦佩 两个都 她 丈夫 和 他的 工作 .

多拉花了很多时间欣赏她的丈夫和他的作品。

[hi:; hi] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['bi: tɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ: tɪst] — [nɒt] [ə; eɪ] ['dʝi: niəs] .
He gave promise of being some day a good artist — not a genius .
他 给予 承诺 的 存在 一些 天 一个 好的 艺术家 — 不是 一个 天才 .

他展现出将来成为一名优秀艺术家的潜力，但不是天才。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɜd] ['nevə(r)] [reɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] , [hi;; hi] [wɜd] [bi;; bi][ə; eɪ]
The world would never rave about his pictures ; but , in time , he would be a
这 世界 会 绝不 锐舞 关于 他的 图片 ; 但 , 在 时间 , 他 会 是 一个
[kɒnʃi'enʃəs] ,
conscientious ,
尽责的 ,

世人或许永远不会对他的画作赞不绝口；但是，随着时间的推移，他会成为一位尽职尽责的.....

['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɑ:tɪst] .
painstaking artist .
费尽心力 艺术家 .

一位一丝不苟的艺术家。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['kəʊtəri] [pʊ; əv] [frendz] [sʌm; səm] [ə'pru:vɪd] , [ˈlðə(r)z] [lɑ:ft] .
Among his small coterie of friends some approved , others laughed .
之中 他的 小的 小圈子 的 朋友们 一些 得到正式认可的 , 其他的 笑了 .

在他的一小群朋友中，有些人表示赞同，有些人则嘲笑他。

" [waɪ] [nɒt][gəʊ][tu;; tə][ðə; ði][dʒu:z] ? " [ɑ:skt] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [men] .
" Why not go to the Jews ? " asked fashionable young men .
" 为什么 不是 去 到 这 犹太人 ? " 问 时髦 年轻的 男人 .

“为什么不去找犹太人呢？”时髦的年轻人问道。

" - [mʌst; məst][bi;; bi] [jɜ:z] [sʌm; səm] [deɪ] .
" Earlescourt must be yours some day .
" - 必须 是 你的 一些 天 .

“厄尔斯考特庄园总有一天会属于你。”

[ju;; jʊ][kæn; kən] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] .
You can borrow money if you like .
你 能 借 钱 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，你可以借钱。

" ['rɑ:nld] ['stedəli] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] [entə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diə] .
" Ronald steadily refused to entertain the idea .
" 罗纳德 稳步 拒绝 到 招待 这 主意 .

罗纳德始终拒绝考虑这个想法。

[hi;; hi] [wʌndəd] [æt; ət] ['mɒd(ə)n] [aɪ'diəz][pʊ; əv] ['bɒnə(r)] — [ðæt] [men] [sɔ:] [nəʊ] [ˈeɪm] [ɪn] ['bɒrəʊɪŋ]
He wondered at modern ideas of honor — that men saw no shame in borrowing
他 想知道 在 现代的 想法 的 荣誉 — 那 男人 锯 不 耻辱 在 借贷

[ə'pɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][pʊ; əv][ðeə(r)] ['niəriɪst] [ænd; ənd] ['diəriɪst] ,
upon the lives of their nearest and dearest ,
之上 这 生活 的 他们的 最近的 和 亲爱的 ,

他感到不解，现代人的荣誉观念竟然认为，以至亲至爱之人的生命为代价是毫无羞耻的。

[jet] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [pʊ; əv] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [pʊ; əv]
yet thought it a disgrace to be a follower of one of the grandest of
然而 想法 它 一个 耻辱 到 是 一个 追随者 的 一 的 这 最宏伟 的
[ɑ:ts] .

arts .
艺术 .

然而，他认为追随最伟大的艺术之一是一种耻辱。

[hi;; hi] [meɪd] [wʌn] ['kɒmprəmaɪz] — [ðæt] [wɒz; wəz][fɜ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fa:.ðərz] [seɪk] .
He made one compromise — that was for his father's sake .
他 制成 — 妥协 — 那 曾是 为了 他的 父亲的 清酒 .

他做出了一项妥协——那是为了他父亲。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑ:tɪst] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ˈdɔ:rəz] [neɪm] [ɒv; əv] [θɔ:rn] , [ænd; ənd] , [brɪʃɔ:(r)]
As an artist , he was known by Dora's name of Thorne , and , before
作为 一个 艺术家 , 他 曾是 已知 经过 朵拉的 姓名 的 索恩 , 和 , 前
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

作为一名艺术家, 他以朵拉的名字索恩为人所知, 不久之后,

[ˈrɑ:nld] [θɔ:rnz] [ˈpɪktʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [rɪˈkwɛst] .
Ronald Thorne's pictures were in great request .
罗纳德 索恩的 图片 是 在 伟大的 要求 .

罗纳德·索恩的照片很受欢迎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dæʃ] [ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkeəf(ə)] [ˈstʌdɪz] .
There was no dash of genius about them ; but they were careful studies .
那里 曾是 不 短跑 的 天才 关于 他们 ; 但 他们 是 小心 研究 .

这些作品中没有丝毫天才之处, 但它们是认真细致的研究。

[sʌm; səm] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ˈri:əlaɪzd] [pru:vd] [nəʊ] [ʌnˈwelkəm] [əˈdɪʃ(ə)n]
Some few were sold , and the price realized proved no unwelcome addition
一些 很少 是 卖 , 和 这 价格 已实现 已证实 不 不受欢迎 添加
[tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] .
to a small income .
到 一个 小的 收入 .

其中几件售出, 所得款项对于微薄的收入来说, 无疑是一笔可观的额外收入。

[ˈrɑ:nld] [brɪˈkeɪm] [nəʊn] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
Ronald became known in Florence .
罗纳德 成为 已知 在 佛罗伦萨 .

罗纳德在佛罗伦萨小有名气。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ɜ:rl] [wɜ:(r); wə(r)][ˈi:gə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]
People who had not thought much of Mr . Earle were eager to know the
人们 WHO 有 不是 想法 很多 的 先生 . 厄尔 是 渴望的 到 知道 这
[ˈkleɪvə(r)] [ˈɑ:tɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] ,
clever artist and his pretty ,
聪明的 艺术家 和 他的 漂亮的 ,

那些原本不太看好厄尔先生的人, 都渴望了解这位才华横溢的艺术家和他漂亮的.....

[ʃaɪ] [waɪf] .
shy wife .
害羞的 妻子 .

害羞的妻子。

[ðen] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɒv; əv] [ˈrɑ:nld] [ɜ:rl] [brɪˈɡæn][ɪn] [ˈɜ:nɪst] .
Then the trial of Ronald Earle began in earnest .
然后 这 审判 的 罗纳德 厄尔 开始 在 认真 .

随后, 罗纳德·厄尔的审判正式开始。

[hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [aʊt] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] ,
Had he lived always away from the world , out of society ,
有 他 居住地 总是 离开 从 这 世界 , 出去 的 社会 ,

如果他一直过着与世隔绝、不为人知的生活,

[ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈdɪfrənt] ;
the chances are that his fate would have been different ;
这 机会 是 那 他的 命运 会 有 到过 不同的 ;

他的命运很可能截然不同;

[bʌt; bət] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [brɪ'gæən][tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd][ˈdɔːrə] , [ænd; ənd] [ˈrɑːnlɪd] , [hɑːf][ˈtaɪəd]
but invitations began to pour in upon him and Dora , and Ronald , half tired
但 邀请函 开始 到 倒 在 之上 他 和 多拉 , 和 罗纳德 , 一半 疲劳的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɒlətjuːd] ,
of his solitude ,
的 他的 孤独 ,

但邀请函开始纷至沓来，罗纳德和朵拉也渐渐厌倦了孤独。

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] , [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [ˈiːgəli] .
although he never suspected it , accepted them eagerly .
虽然 他 绝不 怀疑 它 , 公认 他们 急切地 .

虽然他从未怀疑过，但他欣然接受了它们。

[ˈdɔːrə][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
Dora did not like the change ;
多拉 做过 不是 喜欢 这 改变 ;

多拉不喜欢这种变化；

[fiː; ji] [felt] [ˈlʌʊnli] [ænd; ənd] [lɒst] [weə(r)] [ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz][səʊ][ˈpɒpjələ(r)][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm]
she felt lonely and lost where Ronald was so popular and so much at home
她 毛毡 孤独 和 丢失的 在哪里 罗纳德 曾是 所以 受欢迎的 和 所以 很多 在 家
.
:
.

罗纳德那么受欢迎，那么自在，她却感到孤独和迷茫。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ˈiːgəli] [sɔːt] [ˈrɑːnəldz] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪti] [kə'ket] , [ðə; ði]
Among those who eagerly sought Ronald's society was the pretty coquette , the
之中 那些 WHO 急切地 寻求 罗纳德的 社会 曾是 这 漂亮的 卖弄风情的人 , 这
[ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs] - ,
Countess Rosali ,
伯爵夫人 - ,

在那些热切寻求罗纳德陪伴的人当中，有一位漂亮轻佻的女子，罗莎莉伯爵夫人。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] - , [ə; eɪ][ˈflɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn][ˈnəʊb(ə)]
an English lady who had married the Count Rosali , a Florentine noble
一个 英语 女士 WHO 有 已婚 这 数数 - , 一个 佛罗伦萨 高贵
[ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .
of great wealth .
的 伟大的 财富 .

一位嫁给了佛罗伦萨富豪贵族罗萨利伯爵的英国女士。

[nəʊ][wʌn][ɪn] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][hɑːf][səʊ][ˈpɒpjələ(r)][æz; əz][ðə; ði][feə(r)][ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs] .
No one in Florence was half so popular as the fair countess .
不 一 在 佛罗伦萨 曾是 一半 所以 受欢迎的 作为 这 公平的 伯爵夫人 .

在佛罗伦萨，没有人比这位美丽的伯爵夫人更受欢迎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈɡləʊɪŋ] [bɪ'uːtɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌni] [ˈɪtəli] [jiː; ji][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈsʌnbɪːm] .
Among the dark , glowing beauties of sunny Italy she was like a bright sunbeam .
之中 这 黑暗的 , 发光 美女 的 阳光明媚 意大利 她 曾是 喜欢 一个 明亮的 阳光 .

在阳光明媚的意大利众多肤色黝黑、容光焕发的美女中，她就像一束耀眼的阳光。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [ˈpiːkənt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈdelɪkət] [braɪt] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd]
Her fair , piquant face was charming from its delicate bright coloring and
她 公平的 , 辛辣的 脸 曾是 迷人 从 它是 精美的 明亮的 染色 和
[geɪ] [smaɪlz] ;
gay smiles ;
同性恋 微笑 ;

她那白皙、清丽的脸庞，因娇嫩明亮的肤色和灿烂的笑容而显得格外迷人；

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ˈkʌlə(r)] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [ˈmɑːstəz] , [ˌjet] [səʊ] [ˈseldəm] [siːn] ,
her hair , of the rare color painted by the old masters , yet so seldom seen ,
她 头发 , 的 这 稀有的 颜色 绘 经过 这 老的 大师 , 然而 所以 很少 已见 ,
她的头发有着古典大师笔下罕见的色彩, 这种色彩如今已十分罕见。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][pʊə(r)][ˈgəʊldən][hjuː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔːlweɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] .
was of pure golden hue , looking always as though the sun shone upon it .
曾是 的 纯的 金的 色调 , 寻找 总是 作为 尽管 这 太阳 闪耀 之上 它 .
它呈现出纯净的金黄色, 仿佛永远沐浴在阳光下。

[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - , [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [diˈnaɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Countess Rosali , there was no denying the fact , certainly did enjoy a little
伯爵夫人 - , 那里 曾是 不 否认 这 事实 , 当然 做过 享受 一个 小的
[flɜːˈteɪʃn] .
flirtation .
调情 .

罗莎莉伯爵夫人确实喜欢调情, 这一点毋庸置疑。
[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ˈsɪəriəs] [ˈhʌzbənd] [njuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][kwaɪt] [ˈkɑːmli] .
Her grave , serious husband knew it , and looked on quite calmly .
她 严重 , 严肃的 丈夫 知道 它 , 和 看起来 在 相当 平静地 .
她那严肃认真的丈夫知道这一点, 却十分平静地看着。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [maɪnd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [fɑː(r)][mɔː(r)]
To his grave mind the pretty countess resembled a butterfly far more
到 他的 严重 头脑 这 漂亮的 伯爵夫人 类似 一个 蝴蝶 远的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈbiːɪŋ] .
than a rational being .
比 一个 合理的 存在 .
在他严肃的头脑中, 这位美丽的伯爵夫人更像一只蝴蝶, 而不是一个理性的人。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɑːf] [ænd; ənd] [tʊːk] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,
He knew that , though she might laugh and talk to others ,
他 知道 那 , 尽管 她 可能 笑 和 讲话 到 其他的 ,
他知道, 尽管她可能会和别人说说笑笑,
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːk] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈdelɪkət] [ˈflætəri] ,
though she might seek admiration and enjoy delicate flattery ,
尽管 她 可能 寻找 钦佩 和 享受 精美的 奉承 ,
虽然她可能渴望得到赞赏, 也喜欢委婉的奉承,

[ˌjet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truː] [æz; əz] [stiːl] .
yet in her heart she was true as steel .
然而 在 她 心 她 曾是 真的 作为 钢 .
然而, 她的内心却像钢铁一样坚定。
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [braɪt] [kʰlɒz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .
She loved bright colors , and everything else that was gay and brilliant .
她 喜爱 明亮的 颜色 , 和 一切 别的 那 曾是 同性恋 和 杰出的 .
她喜欢鲜艳的色彩, 以及一切快乐、精彩的事物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] ; [pəˈhæps] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
She had gathered the roses ; perhaps some one else had her share of
她 有 聚集 这 玫瑰 ; 也许 一些 一 别的 有 她 分享 的
[θɔːnz] .
thorns .
荆棘 .
她采摘了玫瑰; 或许其他人也沾染了玫瑰的刺。

[ðə; ði][feə(r)] , [ˈdeɪnti] [ˈleɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [θɔːrn] .
The fair , dainty lady had a great desire to see Mr . Thorne .
这 公平的 , 纤巧 女士 有 一个 伟大的 欲望 到 看 先生 . 索恩 .
这位美丽娇小的女士非常想见索恩先生。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʊv; əv][wʌn][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz]
She had seen one of his pictures at the house of one of her friends
 她 有 已见 一 的 他的 图片 在 这 房子 的 一 的 她 朋友们
 [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
a simple little thing ,
 一个 简单的 小的 事物 ,

她在一位朋友家看到过他的一张照片，一张很普通的小照片。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	had	charmed	her	.
但	它	有	迷住了	她	.

但她却被它迷住了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['miəli] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [waɪld] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]

It was merely a bouquet of English wild flowers ; but then they were so

它 曾是 仅仅 一个 花束 的 英语 荒野 花朵 ; 但 然后 他们 是 所以

['nætʃ(ə)rəli] ['peɪntɪd] !

naturally painted !

自然 绘 !

那只是一束英国野花；但是画得却如此自然！

[ðə; ði] ['blu:belz] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['gæðəd] .
The bluebells looked as though they had just been gathered .
 这 蓝铃花 看起来 作为 尽管 他们 有 只是 到过 聚集 .
 这些蓝铃花看起来像是刚被采摘过一样。

[wʌn] ['ɔ:lməʊst] ['fænsɪd] [dju:] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪld] ['rəʊzɪz] ; [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['hɔ:θɔ:n]

One almost fancied dew drops on the delicate wild roses ; a spray of pink hawthorn

— 几乎 幻想 露 滴 在 这 精美的 荒野 玫瑰 ; 一个 喷 的 粉色的 山楂

,

‘

,

几乎可以想象露珠落在娇嫩的野玫瑰上；还有一簇粉红色的山楂花，

['deɪzɪz] [ænd; ɐnd] ['gəʊldən] ['bʌtəkʌp] ['mɪŋɡld] [wɪð] ['wuːd,bʌɪn] [ænd; ɐnd] ['medəʊ] - [swi:t] , [təʊld]
daïses and golden buttercups mingled with woodbine and meadow - sweet , told
 雏菊 和 金的 毛茛 混合 和 伍登宾 和 草地 - 甜的 , 讲述
 [swi:t] ['sto:ri:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [medəʊz] .
sweet stories of the English meadows .
 甜的 故事 的 这 英语 草地 .

" [hu:'evə(r)] [ˈpeɪntɪd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][feə(r)][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] , " [lʌvz] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [nəʊz]
" Whoever painted that , " said the fair countess , " loves flowers , and knows
 " 谁 绘 那 , " 说 这 公平的 伯爵夫人 , " 爱 花朵 , 和 知道
 [wɒt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈflaʊəz] [mi:n] .
what English flowers mean .
 什么 英语 花朵 意思是 .

“画这幅画的人,”美丽的伯爵夫人说,“一定热爱花卉,并且了解英国花卉的含义。”

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dɪd] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] ['rɑ:nld] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
 " **The** **countess** **did not rest until** **Ronald** **had** **been introduced** **to** **her** ,
 " 这 伯爵夫人 做过 不是 休息 直到 罗纳德 有 到过 介绍 到 她 ,
 “伯爵夫人不把罗纳德介绍给她，就一直不肯罢休。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and then she would know his wife .
 和 然后 她 会 知道 他的 妻子 .
 这样她就能认识他的妻子了。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ˈsaɪlənt] [ˈhʌzbənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪvɪdənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Her grave, silent husband smiled at her evident admiration of the
她 严重 , 沉默的 丈夫 微笑 在 她 明显 钦佩 的 这
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
handsome young Englishman .
英俊的 年轻的 英国人 .

她那严肃沉默的丈夫看着她对这位英俊的英国青年流露出的明显爱慕之情，微微一笑。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [ˈsæksn] [feɪs] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] ,
She liked his clear, Saxon face and fair hair ; she liked his simple ,
她 喜欢 他的 清除 , 撒克逊 脸 和 公平的 头发 ; 她 喜欢 他的 简单的 ,
她喜欢他清澈的撒克逊式面容和浅色的头发；她喜欢他朴素的性格，

[ˈkaɪndli] [ˈmænə(r)] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪvəlri] [ænd; ənd] [truːθ] .
kindly manner, so full of chivalry and truth .
亲切地 方式 , 所以 满的 的 骑士精神 和 真相 .

举止和蔼可亲，充满骑士精神和真诚。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈprɪti] [ˈdɔːrə] , [tuː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] ,
She liked pretty Dora, too ; but there were times when the dainty ,
她 喜欢 漂亮的 多拉 , 也 ; 但 那里 是 时代 什么时候 这 纤巧 ,
她也喜欢漂亮的朵拉；但有时，娇小的朵拉.....

[fæˈstɪdiəs] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ləkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ˈwʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,
fastidious countess looked at the young wife in wonder , for ,
挑剔 伯爵夫人 看起来 在 这 年轻的 妻子 在 想知道 , 为了 ,
一丝不苟的伯爵夫人惊奇地看着年轻的妻子，因为.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] :
as she said one evening to her husband :
作为 她 说 一 晚上 到 她 丈夫 :
一天晚上，她对丈夫说：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [θɔːrɪn] [ðæt] [pʌzls] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [ɔː(r)]
" **There is something in Mrs . Thorne that puzzles me — she does not always speak or**
" 那里 是 某物 在 太太 . 索恩 那 谜题 我 — 她 做 不是 总是 说话 或者
[lək] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] —
look like a lady —
看 喜欢 一个 女士 —

“索恩太太身上有种让我困惑的气质——她说话做事，外表打扮，并不总是像个淑女——”

" [fjuː] [deɪz] [pɑːst] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈrɑːnld] [ænd; ənd][ˈdɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] - .
" **Few days passed without bringing Ronald and Dora to the Villa Rosali .**
" 很少 天 通过了 没有 带来 罗纳德 和 多拉 到 这 别墅 - .
“几天过去了，我都没把罗纳德和多拉带到罗莎莉别墅。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːnld] [hæd; həd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [həʊm]
It would have been better for Ronald had he never left his pretty home
它 会 有 到过 更好的 为了 罗纳德 有 他 绝不 左边 他的 漂亮的 家
[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːrnoʊ] .
on the banks of the Arno .
在 这 银行 的 这 阿诺 .

如果罗纳德从未离开他在阿诺河畔的美丽家园，对他来说或许会更好。

[ˈtʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

[ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntu:] [sə'saiəti] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ɪkspensɪz] [wɪt] [ˈrɑ:nld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [faʊnd] [ɔ:lredi]
Going **into** **society** **increased** **the** **expenses** **which** **Ronald** **and** **his** **wife** **found** **already**
去 进入 社会 增加 这 开支 哪个 罗纳德 和 他的 妻子 成立 已经
[ˈhevi] [ɪ'nʌf] .
heavy **enough** .
重的 足够的 .

进入上流社会增加了罗纳德和妻子原本就捉襟见肘的开销。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz]
There were times when the money received from the sale of his pictures
 那里 是 时代 什么时候 这 钱 已收到 从 这 销售 的 他的 图片
 [feɪld] [ɪn] ['lɪkwɪdətɪŋ] [bɪls] ;
failed in liquidating bills ;
 失败的 在 清算 账单 ;

有时，他出售画作所得的钱甚至不足以偿还账单；

[ðen] ['rɑ:nld] [gru:] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ˈdɔ:rə] , [nɒt] ['həʊɪŋ] [wɒt] ['betə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
then Ronald grew anxious , and Dora , not knowing what better to do ,
 然后 罗纳德 生长 焦虑的 , 和 多拉 , 不是 会心 什么 更好的 到 做 ,
 罗纳德开始焦虑起来, 而朵拉不知道该怎么办,

[wept] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜ:ˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
wept and blamed herself for all the trouble .
 哭泣 和 被指责 她自己 为了 全部 这 麻烦 .
 她哭着自责，觉得这一切都是她造成的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] ['əʊvə(r)] [wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ləʊəd; 'laʊəd]

It was a relief then to leave the home over which the clouds lowered

它 曾是 一个 宽慰 然后 到 离开 这 家 超过 哪个 这 云 降低

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [geɪ] ['vɪlə] ,

and seek the gay villa ,

和 寻找 这 同性恋 别墅 ,

离开阴云密布的家，前往那座热闹的别墅，真是一种解脱。

[weə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ænd; ɐnd] [ə'mju:zɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
where something pleasant and amusing was always going on .
 在哪里 某物 令人愉快的 和 有趣 曾是 总是 去 在 .
 那里总是发生着令人愉快和有趣的事情。

伯爵夫人将佛罗伦萨上流社会的精英们聚集在她身边；

[ʃiː; ʃi] [sɪˈlektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [ˈkeəfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪˈlektɪd]
she selected her friends and acquaintances as carefully as she selected
 她 已选 她 朋友们 和 熟人 作为 小心 作为 她 已选

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdresɪz] , [ˈdʒuːəlz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .
her dresses , jewels , and flowers .
 她 连衣裙 , 珠宝 , 和 花朵 .

她挑选朋友和熟人就像挑选衣服、珠宝和鲜花一样慎重。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [nəʊ] " [bɔːrɪz] " [ænd; ənd] " ['nəʊbədi, -bɒdi] " ; [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [frendz] [mʌst; məst]
She refused to know " bores " and " nobodies " ; her lady friends must
 她 拒绝 到 知道 " 钻孔 " 和 " 无名之辈 " ; 她 女士 朋友们 必须
 [biː; bi] ['prɪti] ,
be pretty ,
 是 漂亮的 ,

她拒绝结识“无聊的人”和“无名之辈”；她的女性朋友必须漂亮。

[ˈpi:kənt] , [ɔ:(r)] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ˈeni] [ˈdʒentlmən] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:md] [ˈsɜ:k(ə)l][mʌst; məst]
piquant , **or fashionable** , **any gentleman admitted into her charmed circle must**
辛辣的 , 或者 时髦 , 任何 绅士 承认 进入 她 迷住了 圆圈 必须
[hæv; həv][ˈdʒi:niəs] ,
have genius ,
有 天才 ,

任何能进入她迷人圈子的绅士，无论其风度翩翩还是时尚前卫，都必须具备非凡的才华。

[wɪt] , [ɔ:(r)] [ˈtælənt][tu:; tə] [rekəˈmend] [hɪm] .
wit , **or talent to recommend him** .
有 , 或者 天赋 到 推荐 他 .

他的才智或天赋足以让他获得推荐。

[ðəʊ] [greɪv] [ˈmeɪtrən] [ʃʊk] [ðəə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpru:diʃ] [wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]
Though grave matrons shook their heads and looked prudish when the Countess
尽管 严重 女舍监 摇晃 他们的 头部 和 看起来 拘谨 什么时候 这 伯爵夫人
- [wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Rosali was mentioned ,
- 曾是 提及 ,

虽然一提到罗莎莉伯爵夫人，一些严肃的贵妇人就会摇头，显得很拘谨，

[jet] [tu:; tə] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][set][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] " [stæmp][ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
yet to belong to her set was to receive the " stamp of fashion .
然而 到 属于 到 她 放 曾是 到 收到 这 " 邮票 的 时尚 .

但要成为她圈子的一员，就必须获得“时尚的印记”。

" [nəʊ] [deɪ] [pa:st] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] — [ˈpɪknɪk] , [ɪkˈskɜ:ʃn] , [ˈswɑ:reɪ] ,
" No day passed without some amusement at the villa — picnic , excursion , soiree ,
" 不 天 通过了 没有 一些 娱乐 在 这 别墅 — 野餐 , 短途旅行 , 晚会 ,
[dɑ:ns] , [ɔ:(r)] ,
dance , or ,
舞蹈 , 或者 ,

“别墅里每天都有各种各样的娱乐活动——野餐、郊游、晚会、舞会等等，

[wɒt] [ɪts][feə(r)] [ˈmɪstrəs] [prɪˈfɜ:d] , [ˈpraɪvət] [θɪˈætrɪklz] [ænd; ənd] [ˈəˈrɑ:dz] .
what its fair mistress preferred , private theatricals and charades .
什么 它是 公平的 情妇 首选 , 私人的 戏剧 和 猜谜游戏 .

这正是它美丽的女主人所喜爱的：私人戏剧和猜谜游戏。

" [help] [em ˈi:] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] [wʌŋ] [ˈmɔ:nɪŋ] , [æz; əz] [ˈrɑ:nld] [ænd; ənd][ˈdɔ:rə] , [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð]
" Help me , " she said one morning , as Ronald and Dora , in compliance with
" 帮助 我 , " 她 说 一 早晨 , 作为 罗纳德 和 多拉 , 在 遵守 和
[hɜ:(r); hə(r)][ˈɜ:dʒənt][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
her urgent invitation ,
她 紧迫的 邀请 ,

“帮帮我，”一天早上，她说道。罗纳德和朵拉应她的紧急请求前来帮忙。

[keɪm] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] — " [help] [em ˈi:] ;
came to spend the day at the villa — " help me ;
来了 到 花费 这 天 在 这 别墅 — " 帮助 我 ;
来别墅度过一天——“帮帮我；

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [səˈpraɪz] [ˈevri] [wʌŋ] .
I want to do something that will surprise every one .
我 想 到 做 某物 那 将要 惊喜 每一个 一 .

我想做一些让所有人都感到惊讶的事情。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['flɒrəns] — [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
There are some great English people coming to Florence — one of your
那里 是 一些 伟大的 英语 人们 未来 到 佛罗伦萨 — 一 的 你的
[eə'res; 'eərəs] ,
heiresses ,
女继承人 ;

有一些非常优秀的英国人要来佛罗伦萨——其中一位就是你们的继承人，

[hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['bju:ti] .
who is at the same time a beauty .
WHO 是 在 这 相同的 时间 一个 美丽 .

她同时也是一位美女。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][grænd] [ʃə'rɑ:dʒ] [ɔ:(r)] ['tæbləʊz] .
We must have some grand charades or tableaux .
我们 必须 有 一些 盛大 猜谜游戏 或者 表格 .

我们必须安排一些盛大的猜谜游戏或情景剧。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][əd'vaɪz] ?
What would you advise ?
什么 会 你 建议 ?

你会给出什么建议？

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæt] [wɪl] [teɪk] ['flɒrəns] [baɪ] [sə'praɪz] . "
Think of something original that will take Florence by surprise . "
思考 的 某物 原来的 那 将要 拿 佛罗伦萨 经过 惊喜 . "

想想一些新颖的、能让佛罗伦萨感到惊喜的东西。

" ['wɪʃɪŋ] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] ['rɑ:nld] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] ,
" **Wishing any one to be original** , " **said Ronald** , **smiling at her quick** ,
" 祝 任何 一 到 是 原来的 , " 说 罗纳德 , 微笑 在 她 快的 ,
"希望每个人都能独具创意,"罗纳德笑着对她说道, 语气很快。

['i:gə(r)] [weɪz] , " ['ɪmi:diətli] [di'praɪv] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] .
eager ways , " **immediately deprives one of all thought** .
渴望的 方式 , " 立即地 剥夺 一 的 全部 想法 .

急切的方式,“立即剥夺一个人的所有思考能力。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] ; [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] . "
I must have time ; it seems to me you have exhausted every subject . "
我 必须 有 时间 ; 它 似乎 到 我 你 有 筋疲力尽的 每一个 主题 . "

我必须留出时间；在我看来,你已经把所有话题都讲完了。

" [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [rɪ'sɔ:sɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" **An artist has never - failing resources** , " **she replied** ;
" 一个 艺术家 有 绝不 - 失败 资源 , " 她 回复 ;

“艺术家拥有永不枯竭的资源,”她回答说；

" [wen] ['evri] - [faʊnt] [ɒv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] - [ɪz] [kləʊzd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðeə(r)]
" **when every ' fount of inspiration ' is closed it will be time to tell me there**
" 什么时候 每一个 - 喷泉 的 灵感 - 是 关闭 它 将要 是 时间 到 告诉 我 那里
[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][aɪ'diəz] .

are no ideas .
是 不 想法 .

“当所有的‘灵感之源’都关闭时, 就该告诉我没有想法了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ʃə'rɑ:dʒ] , [ˈmɪsɪz] . [θɔ:rn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
You must have seen many charades , **Mrs . Thorne** , " **she said** , **turning suddenly**
你 必须 有 已见 许多 猜谜游戏 , 太太 . 索恩 , " 她 说 , 转弯 突然
[tu:; tə]['dɔ:rə] ;
to Dora ;
到 多拉 ;

“索恩太太, 你一定看过很多哑剧吧,”她说着, 突然转向多拉；

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
" they are very popular in England .
" 他们 是 非常 受欢迎的 在 英格兰 .

它们在英国非常受欢迎。

[tel] [ɛm 'i:][ɒv; əv][sʌm; səm] .
Tell me of some .
告诉 我 的 一些 .

请给我举几个例子。

" ['dɔ:rə] [blʌʃt] .
" Dora blushed .
" 多拉 脸红了 .

朵拉脸红了。

[ʃi: ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd][ɪts][wʌn] [smɔ:l] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] ['retʃɪd]
She thought of the lodge and its one small parlor , and then felt wretched
她 想法 的 这 小屋 和 它是 一 小的 客厅 , 和 然后 毛毡 可怜
[ænd; ənd] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] ,
and uncomfortable ,
和 不舒服 ,

她想起那间小屋和它唯一的小客厅，顿时感到难受极了。

[aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
out of place , and unhappy .
出去 的 地方 , 和 不开心 .

格格不入，而且不开心。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ['eni] [ə'raɪdʒ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['stɪfli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] .
" I have never seen any charades , " she said , stiffly , and with crimson cheeks .
" 我 有 绝不 已见 任何 猜谜游戏 , " 她 说 , 僵硬地 , 和 和 赤红 脸颊 .

“我从来没见过任何猜谜游戏，”她僵硬地说，双颊绯红。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['rɑ:nld] [lʊkt] ['æŋkʌsli]
The countess opened her blue eyes in surprise , and Ronald looked anxiously
这 伯爵夫人 打开 她 蓝色的 眼睛 在 惊喜 , 和 罗纳德 看起来 焦虑地
[frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from one to the other .
从 一 到 这 其他 .

伯爵夫人惊讶地睁开了她那双蓝色的眼睛，罗纳德焦急地看着她的眼睛。

" [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [matʃ] [ɒv; əv]
" My wife was too young when we were married to have seen much of
" 我的 妻子 曾是 也 年轻的 什么时候 我们 是 已婚 到 有 已见 很多 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

“我妻子结婚时年纪太小，没怎么见过世面。”

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ɪn'wədli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tiəz] [hi:; hi] [sɔ:] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['dɔ:rəz] [dɑ:k] [aɪz] [wʊd] [nɒt] [fɔ:l] .
inwardly hoping that the tears he saw gathering in Dora's dark eyes would not fall .
内心 希望 那 这 眼泪 他 锯 采集 在 朵拉的 黑暗的 眼睛 会 不是 落下 .

他内心默默祈祷，看到朵拉深邃的眼眸中涌出的泪水不要落下。

" [ɑ:] , [ðen] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][pʊv; əv][nəʊ][ju:z][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈkaʊns(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,
" **Ah , then , she will be of no use in our council , " replied the countess** ,
" 啊 , 然后 , 她 将要 是 的 不 使用 在 我们的 理事会 , " 回复 这 伯爵夫人 ,
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“啊，那么，她对我们的议会就没有任何用处了。”伯爵夫人连忙回答道。
" [let] [ju: ˈes][gəʊ] [aʊt] [pɒn][ðə; ði] [ˈterəs] ; [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ˈlʌndə(r)][æn; ən][ɪˈtæliən] [skaɪ] .
" **Let us go out on the terrace ; there is always inspiration under an Italian sky** .
" 让 我们 去 出去 在 这 阳台 ; 那里 是 总是 灵感 在下面 一个 意大利语 天空 .
“我们去露台上走走吧；意大利的天空下总会有灵感。”

" [ʃi:; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [vəˈrændə] [pɒn][ðə; ði] [ˈterəs] ,
" **She led the way to a pretty veranda on the terrace** ,
" 她 引领 这 方式 到 一个 漂亮的 阳台 在 这 阳台 ,
她领着我们来到露台上一个漂亮的阳台上，
[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [feɪd] [pʊv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈspredɪŋ] [vaɪn] .
and they sat under the shade of a large spreading vine .
和 他们 卫星 在下面 这 阴影 的 一个 大的 传播 藤 .
他们坐在枝繁叶茂的大藤蔓的阴凉处。

" [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈskʌs] [maɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pi:s] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] ,
" **Now we can discuss my difficulty in peace , " said the lady , in her pretty** ,
" 现在 我们 能 讨论 我的 困难 在 和平 , " 说 这 女士 , 在 她 漂亮的 ,
[ɪmˈpɪəriəs] [wei] .
imperious way .
专横 方式 .
“现在我们可以安心地讨论我的困难了，”那位女士用她那漂亮而又傲慢的语气说道。

" [aɪ] [wɪl] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pəˈmɪ(ə)n] , [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm][pʊv; əv][maɪ][aɪˈdiəz] .
" **I will , with your permission , tell you some of my ideas** .
" 我 将要 , 和 你的 允许 , 告诉 你 一些 的 我的 想法 .
“如果可以的话，我想和你分享一些我的想法。”
" [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][wɒz; wəz] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ˈɡɪftɪd] ,
" **The countess was not particularly gifted** ,
" 这 伯爵夫人 曾是 不是 特别 天才 ,
伯爵夫人并没有特别的天赋，

[bʌt; bət] [ˈra:nld] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [baɪ][ðə; ði][ˈsiəri:z][pʊv; əv] [ˈpɪktʃəz] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] ,
but Ronald was charmed by the series of pictures she placed before him ,
但 罗纳德 曾是 迷住了 经过 这 系列 的 图片 她 放置 前 他 ,
但罗纳德却被她摆在他面前的一系列照片深深吸引。
[ɔ:l] [wel] [ˈtʃəʊzn] , [wɪð] [ˈstɑ:tlɪŋ] [pɔɪnts] [pʊv; əv] [ˈɪntrəst] , [si:nz] [frɒm; frəm][ˈnəʊb(ə)l][ˈpəʊəmz] ,
all well chosen , with startling points of interest , scenes from noble poems ,
全部出色地 选定 , 和 令人震惊 积分 的 兴趣 , 场景 从 高贵 诗歌 ,
[ˈpɪktʃəz] [frɒm; frəm] [faɪn] [əʊld] [ˈtrædzədi] .
pictures from fine old tragedies .
图片 从 美好的 老的 悲剧 .

所有图片都经过精心挑选，引人注目，取材于高贵的诗歌、优美的古代悲剧。
[ʃi:; ʃi][ˈnevə(r)] [pɔ:zd] [ɔ:(r)] [si:md] [ˈtaɪəd] , [waɪl] [ˈdɔ:rə][sæt] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [sti:l] [flʌʃt] ,
She never paused or seemed tired , while Dora sat , her face still flushed ,
她 绝不 暂停 或者 似乎 疲劳的 , 尽管 多拉 卫星 , 她 脸 仍然 酡 ,
她一刻也没有停顿，似乎也不觉得疲倦，而朵拉则坐在那里，脸颊依然绯红。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈmɔː(r)] [ˈɔːkwəd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən] [ˈrɑːnld] [hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
looking more awkward and ill at ease than Ronald had ever seen her
寻找 更多的 尴尬的 和 患病的 在 舒适 比 罗纳德 有 曾经 已见 她
.
:
.

她看起来比罗纳德以往见过的任何时候都更加尴尬和不自在。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ˈʌndə(r)][ðə; ði][vaɪn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
For the first time , as they sat under the vine that morning ,
为了 这 第一的 时间 , 作为 他们 卫星 在下面 这 藤 那 早晨 ,
那天早晨, 他们第一次坐在葡萄藤下,

[ˈrɑːnld] [ˈkɒntræstɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪnti] , [ˈbrɪliənt] [ˈhəʊstəs] ,
Ronald contrasted his wife with his dainty , brilliant hostess ,
罗纳德 对比 他的 妻子 和 他的 纤巧 , 杰出的 女主人 ,
罗纳德将他的妻子与他那位娇小玲珑、才华横溢的女主人进行了对比。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɒst] [baɪ][ðə; ði][ˈkɒntrəːst] — " [ˈɔːkwəd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
and felt that she lost by the contrast — " awkward and ill at ease ,
和 毛毡 那 她 丢失的 经过 这 对比 — " 尴尬的 和 患病的 在 舒适 ,
她觉得自己因为这种对比而落败——“笨拙和不自在,

" [self] - [ˈkɒŋjəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [dɪˈgriː] .
" **self - conscious to a miserable degree .**
" 自己 - 有意识的 到 一个 悲惨的 程度 .
“极度缺乏自信。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈrɑːnld] [felt] [ˈslɑːtli] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ˈdɔːrə] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
For the first time Ronald felt slightly ashamed of Dora , and wished that she
为了 这 第一的 时间 罗纳德 毛毡 轻微地 羞愧 的 多拉 , 和 希望 那 她
[ŋjuː] [ˈmɔː(r)] ,
knew more ,
知道 更多的 ,
罗纳德第一次对朵拉感到有些羞愧, 希望她能懂得更多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and could take some part in the conversation .
和 可以 拿 一些 部分 在 这 对话 .
并可以参与到对话中来。

[ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ˈkɜːɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈrəʊzbʌd] [lɪps]
Dimples and smiles , curling rings of dark hair , and pretty rosebud lips
酒窝 和 微笑 , 冰壶 戒指 的 黑暗的 头发 , 和 漂亮的 玫瑰花蕾 嘴唇
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

酒窝和微笑, 卷曲的黑发, 还有漂亮的玫瑰花蕾般的嘴唇,

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] ,
he thought , all very well , but a man grew tired of them in time ,
他 想法 , 全部 非常 出色地 , 但 一个 男人 生长 疲劳的 的 他们 在 时间 ,
他心想, 这一切都很好, 但人总有一天会厌倦的。

[ənˈles] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːm] .
unless there was something to keep up the charm .
除非 那里 曾是 某物 到 保持 向上 这 魅力 .
除非有什么东西能维持这种魅力。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈdɔːrə][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈsɔːsɪz] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
But poor little Dora had no resources beyond her smiles and tears .
但 贫穷的 小的 多拉 有 不 资源 超过 她 微笑 和 眼泪 .
但可怜的小朵拉除了微笑和眼泪之外, 没有任何其他办法。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ,
She sat shrinking and timid ,
她 卫星 收缩 和 胆小 ,

她蜷缩着身子，胆怯地坐着。

[hɑːf] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈleɪdi] [huː] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][təʊld][aɪ ˈtiː][səʊ] [wel] ;
half frightened at the bright lady who knew so much and told it so well ;
一半 害怕 在 这 明亮的 女士 WHO 知道 所以 很多 和 讲述 它 所以 出色地 ;

这位才华横溢、知识渊博且表达能力极强的女士，让我既感到害怕又有些不知所措。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kəʊld] [wɪð] [ɪts] [fɜːst] [dred] [ðæt] [ˈrɑːnld] [wəz; wəz][nɒt] [pliːzd] [wɪð]
feeling her heart cold with its first dread that Ronald was not pleased with

[hɜː(r); hə(r)] .

her :
她 :

她感到内心一阵冰冷，第一时间就害怕罗纳德对她不满意。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɒndə] [tuː; tə][ðə; ði][faː(r)] - [ɒf] [hɪlz] .
Her eyes wandered to the far - off hills .
她 眼睛 漫步 到 这 远的 - 离开 丘陵 :

她的目光飘向了远处的山峦。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevə(r)][ˈtaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [hiː; hi]
Could it be that he would ever tire of her and wished that he

[hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [hɪmˈself] .

had married some one like himself .
有 已婚 一些 一 喜欢 他自己 :

难道他会厌倦她，后悔当初没娶个和自己一样的人吗？

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
The very thought pierced her heart ,
这 非常 想法 穿孔 她 心 ,

这个念头像刺痛了她的心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [jʌŋ] [waɪf][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [tʊk]
and the timid young wife sat with a sorrowful look upon her face that took

[əˈweɪ] [ɔːl] [ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbjʊːti] .

away all its simple beauty .
离开 全部它是 简单的 美丽 :

那位胆怯的年轻妻子坐在那里，脸上带着悲伤的神情，失去了她原本的纯真美丽。

" [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒstjuːm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ;
" **I will show you a sketch of the costume** , " **said the countess** ;
" 我 将要 展示 你 一个 草图 的 这 戏服 , " 说 这 伯爵夫人 ;

“我给你看看这套服装的草图,”伯爵夫人说;

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [desk] .
" **it is in my desk** .
" 它 是 在 我的 桌子 :

“它在我的桌子里。”

[preɪ] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .
Pray excuse me .
祈祷 原谅 我 :

请原谅。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ˈdɔːrə][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" **She was gone in an instant , and Dora was alone with her husband .**
" 她 曾是 已消失 在 一个 立即的 , 和 多拉 曾是 独自的 和 她 丈夫 .
“她瞬间就消失了，朵拉只剩下丈夫和她两个人。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['heɪvənz] [seɪk] , [ˈdɔːrə] , " [hiː; hi][sed] , ['kwɪkli] , " [duː; də] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braɪtə] ;
" **For Heaven's sake , Dora , " he said , quickly , " do look a little brighter ;**
" 为了 天 清酒 , 多拉 , " 他 说 , 迅速地 , " 做 看 一个 小的 更亮 ;
“看在上帝的份上，朵拉，”他赶紧说道，“你看起来精神点儿吧；

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; 'kaʊntəs] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
what will the countess think of you ?
什么 将要 这 伯爵夫人 思考 的 你 ?
伯爵夫人会怎么看待你？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skuːl] [gɜːl] .
You look like a frightened school girl .
你 看 喜欢 一个 害怕 学校 女孩 .
你看起来像个受惊的小学生。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndʒuˈdɪʃəs] [spiːtʃ] .
" **It was an injudicious speech .**
" 它 曾是 一个 不明智的 演讲 .
“这是一次欠妥的演讲。”

[ɪf] ['rɑːnlɪd] [hæd; həd][ˈəʊnli] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ; [æz; əz]
If Ronald had only caressed her , all would have been sunshine again ; as
如果 罗纳德 有 仅有的 被爱抚 她 , 全部 会 有 到过 阳光 再次 ; 作为
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,
如果罗纳德只是抚摸她一下，一切就会再次阳光灿烂；然而，事实并非如此。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'peɪ(ə)nt] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
the first impatient words she had ever heard from him smote her with a
这 第一的 不耐烦 字 她 有 曾经 听到 从 他 猛击 她 和 一个
[njuː] ,
new ,
新的 ,
她第一次听到他不耐烦的话语，这让她感到一阵莫名的痛苦。

[streɪndʒ] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [əʊvəfl'əʊd] .
strange pain , and the tears overflowed .
奇怪的 疼痛 , 和 这 眼泪 溢出 .
一阵莫名的疼痛袭来，泪水夺眶而出。

" [duː; də][nɒt] — [preɪ] — ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] , " [sed] ['rɑːnlɪd] ; " [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ]
" **Do not — pray — never do that , " said Ronald ; " we shall be the laughing**
" 做 不是 — 祈祷 — 绝不 做 那 , " 说 罗纳德 ; " 我们 将 是 这 笑
[stɒk] [ɒv; əv][ɔːl] ['flɒrəns] .
stock of all Florence .
库存 的 全部 佛罗伦萨 .
“千万别——求求你——千万别那样做，”罗纳德说；“我们会成为整个佛罗伦萨的笑柄。”

[wel] - [bred] ['piːp(ə)l][ˈnevə(r)] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] . " **Well - bred people never give way to emotion . "**
出色地 - 繁殖 人们 绝不 给 方式 到 情感 . "
有教养的人从不感情用事。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sketʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" Here is the sketch , " said the countess , holding a small drawing in her
" 这里 是 这 草图 , " 说 这 伯爵夫人 , 保持 一个 小的 绘画 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

“这是草图,”伯爵夫人说着, 手里拿着一张小图。

[hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] [glɑ:ns] [tʊk] [ɪn] ['dɔ:rəz] [tiəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɑ:nəldz]
Her quick glance took in Dora's tears and the disturbed expression of Ronald's
她 快的 瞥一眼 采取 在 朵拉的 眼泪 和 这 不安 表达 的 罗纳德的
[feɪs] .
face .
脸 .

她迅速瞥了一眼朵拉的眼泪和罗纳德不安的表情。

[wɪð] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] [tækt][ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [geɪv] ['dɔ:rə] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:'self] ;
With kind and graceful tact the countess gave Dora time to recover herself ;
和 种类 和 优美 策略 这 伯爵夫人 给予 多拉 时间 到 恢复 她自己 ;

伯爵夫人以和蔼优雅的方式给了朵拉时间恢复过来;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ]['evə(r)][ɪn'veɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
but that was the last time she ever invited the young artist and his wife
但 那 曾是 这 最后的 时间 她 曾经 受邀 这 年轻的 艺术家 和 他的 妻子
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

但那是她最后一次单独邀请这位年轻艺术家和他的妻子。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ɒv; əv][ɔ:l] [də'mestɪk] [si:nz] .
Countess Rosali had a great dread of all domestic scenes .
伯爵夫人 - 有 一个 伟大的 恐惧 的 全部 国内的 场景 .

罗莎莉伯爵夫人非常害怕所有家庭场景。

['naɪðə(r)] ['dɔ:rə][nɔ:(r)] ['rɑ:nld] ['evə(r)] [ə'lju:d] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['ɪnsɪdənt] ;
Neither Dora nor Ronald ever alluded again to this little incident ;
两者都不 多拉 也不 罗纳德 曾经 暗示 再次 到 这 小的 事件 ;

多拉和罗纳德之后再也没有提起过这件小事;

[aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn][bəəd] [ɪ'fekt] — [aɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['tɪmɪd] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [meɪd]
it had one bad effect — it frightened the timid young wife , and made
它 有 一 坏的 影响 — 它 害怕 这 胆小 年轻的 妻子 , 和 制成
[hɜ:(r); hə(r)] [dred] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][sə'saɪəti] .
her dread going into society .
她 恐惧 去 进入 社会 .

它产生了一个不良后果——吓坏了胆小的年轻妻子, 让她害怕进入社交圈。

[wen] [ɪn'vɪteɪŋz] [tu:; tə][grænd] ['hɑʊzɪz] [keɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] , " [gəʊ][ə'ləʊn] , ['rɑ:nld] ;
When invitations to grand houses came , she would say , " Go alone , Ronald ;
什么时候 邀请函 到 盛大 房屋 来了 , 她 会 说 , " 去 独自的 , 罗纳德 ;

当收到前往豪宅的邀请时, 她会说: “罗纳德, 你一个人去吧;

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ]
if I am with you they are sure to ask me ever so many questions which I
如果 我 是 和 你 他们 是 当然 到 问 我 曾经 所以 许多 问题 哪个 我
[kæn; kən][nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ;
can not answer ;
能 不是 回答 ;

如果我和你们在一起, 他们肯定会问我很多我无法回答的问题;

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][ai][fæl; fəl][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪgnərəns] .
" **then you will be vexed with me , and I shall be ashamed of my ignorance .**
然后 你 将要 是 烦恼 和 我 , 和 我 将 是 羞愧 的 我的 无知 .
"
"
"

那时你会生我的气，而我会为我的无知感到羞愧。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [lɜ:n] ?
" **Why do you not learn ?**
" 为什么 做 你 不是 学习 ?

你为什么不吸取教训？

" [ˈrɑ:nld] [wʊd] [ɑ:sk] , [dɪsˈɑ:md] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [hju:ˈmɪləti] .
" **Ronald would ask , disarmed by her sweet humility .**
" 罗纳德 会 问 , 解除武装 经过 她 甜的 谦逊 .

“罗纳德会被她温柔谦逊的举止所打动，问道。”

" [ai][kæn; kən] [nɒt] , " [sed] [ˈdɔ:rə] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] .
" **I can not , " said Dora , shaking her pretty head .**
" 我 能 不是 , " 说 多拉 , 摇晃 她 漂亮的 头 .

“我不能，”朵拉摇着漂亮的脑袋说。

" [ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [ˈles(ə)n] [ai][ˈevə(r)] [ˈlɜ:nɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" **The only lesson I ever learned in my life was how to love you .** "
" 这 仅有的 课 我 曾经 学习 在 我的 生活 曾是 如何 到 爱 你 . "

“我一生中唯一学到的教训就是如何爱你。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [baɪ] [hɑ:t] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɑ:nld] .
" **You have learned that by heart , " replied Ronald .**
" 你 有 学习 那 经过 心 , " 回复 罗纳德 .

“你已经把那句话背下来了，”罗纳德回答道。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Then he would kiss her pitiful little face and go without her .
然后 他 会 吻 她 可怜 小的 脸 和 去 没有 她 .

然后他会亲吻她那可怜的小脸，然后撒下她离开。

[baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] [ˌaɪ ˈti:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈset(ə)ld] [ru:l] [ðæt] [ˈdɔ:rə] [ʃʊd; fəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]
By slow degrees it became a settled rule that Dora should stay at home and
经过 慢的 学位 它 成为 一个 定居 规则 那 多拉 应该 停留 在 家 和
[ˈrɑ:nld] [gəʊ] [aʊt] .
Ronald go out .
罗纳德 去 出去 .

渐渐地，多拉待在家里，罗纳德外出，这成了一条不成文的规定。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈskru:plz] [ɪn] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ;
He had no scruples in leaving her — she never objected ;
他 有 不 顾虑 在 离开 她 — 她 绝不 反对 ;

他毫不犹豫地离开了她——她也从未反对过；

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [wen] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
her face was always smiling and bright when he went away , and the
她 脸 曾是 总是 微笑 和 明亮的 什么时候 他 去 离开 , 和 这
[seɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:nd] .
same when he returned .
相同的 什么时候 他 返回 .

他离开的时候，她总是面带笑容，容光焕发；他回来的时候，她也一样。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈdɔ:rə] [wɒz; wəz] [ˈhæprɪə] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] [elsˈweə(r)] ,
He said to himself that Dora was happier at home than elsewhere ,
他 说 到 他自己 那 多拉 曾是 更快 在 家 比 别处 ,

他心想，朵拉待在家里比待在别的地方都快乐。

[ðæt] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] .
that fine ladies frightened her and made her unhappy .
那 美好的 女士们 害怕 她 和 制成 她 不开心 .
那些漂亮女士让她感到害怕和不开心。

[ðeə(r)] [weɪz] [ɪn][laɪf] , [naʊ] [brˈkeɪm] [ˈseprət] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [ˈrɑːnld] [ˈgəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)]
Their ways in life , now became separate and distinct , Ronald going more than ever
他们的 方式 在 生活 , 现在 成为 分离 和 清楚的 , 罗纳德 去 更多的 比 曾经
[ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ,
into society ,
进入 社会 ,
他们的生活轨迹从此分道扬镳，罗纳德比以往任何时候都更加融入社会。

[ˈdɔːrə] [ˈklɪŋɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ˈfeltə(r)] [pʊ; əv] [həʊm] .
Dora clinging more to the safe shelter of home .
多拉 依恋 更多的 到 这 安全的 庇护所 的 家 .
多拉更加依恋安全的家。

[bʌt; bət][səˈsaɪəti][wɒz; wəz] [ɪkˈspensɪv] [ɪn] [tuː] [weɪz] — [nɒt][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] [ɪn] [dres]
But society was expensive in two ways — not only from the outlay in dress
但 社会 曾是 昂贵的 在 二 方式 — 不是 仅有的 从 这 支出 在 裙子
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈnesəsəɪrɪz] ,
and other necessities ,
和 其他 必需品 ,
但上社交活动在两个方面都很昂贵——不仅体现在服装和其他必需品的支出上，

多拉·索恩(Dora Thorne)

第5/19页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][taɪm][ˈteɪkən][frəm; frəm][wɜ:k] .

but in the time taken from work .
但 在 这 时间 已采取 从 工作 .

但要占用工作时间。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈmeni][deɪz][wen][ˈrɑ:nld][ˈnevə(r)][went][nɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈstju:diəʊ] ,

There were many days when Ronald never went near his studio ,
那里 是 许多 天 什么时候 罗纳德 绝不 去 靠近 他的 工作室 ,

有很多天，罗纳德根本不去他的工作室。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][rɪˈtɜ:nd][həʊm][leɪt][ɪn][ðə; ði][ˈi:vnɪŋ][tu:; tə][li:v][ˈɜ:li][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ] .

and only returned home late in the evening to leave early in the morning .
和 仅有的 返回 家 晚的 在 这 晚上 到 离开 早期的 在 这 早晨 .

他们直到深夜才回到家，第二天一大早就出发。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈhju:mən] , [ðɪs][jʌŋ][ˈhɪərəʊ][hu:] [hæd; həd][ˈsækrɪfaɪst][səʊ][mʌtʃ][fɔ:(r); fə(r)][lʌv]

He was only human , this young hero who had sacrificed so much for love
他 曾是 仅有的 人类 , 这 年轻的 英雄 WHO 有 牺牲 所以 很多 为了 爱

;
;
;
;

他只是个普通人，这位年轻的英雄为了爱情牺牲了太多；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][taɪmz] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm][ˈbrɪliənt][feɪt][ɔ:(r)][ˈswɑ:reɪ] , [wen][ðə; ði]

and there were times , after some brilliant fete or soiree , when the
和 那里 是 时代 , 后 一些 杰出的 宴请 或者 晚会 , 什么时候 这

[rɪˈmembrəns][bʊ; əv][həʊm] ,

remembrance of home ,
纪念 的 家 ,

有时，在参加完一些盛大的宴会或晚会之后，人们会想起家乡。

[ˈdɔ:rə] , [hɑ:d][wɜ:k] , [ˈnærəʊ][mi:nz] ,

Dora , hard work , narrow means ,
多拉 , 难的 工作 , 狭窄的 方法 ,

多拉，勤奋努力，手段有限，

[wʊd][kʌm][tu:; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ][ˈhevi][weɪt][ɔ:(r)][ðə; ði][ˈjædəʊ][bʊ; əv][ə; eɪ][dɑ:k][klaʊd] .

would come to him like a heavy weight or the shadow of a dark cloud .
会 来 到 他 喜欢 一个 重的 重量 或者 这 阴影 的 一个 黑暗的 云 .

对他来说，就像一块沉重的石头或一片乌云的阴影。

[nɒt][ðæt][hi:; hi][lʌvd][hɜ:(r); hə(r)][les] — [ˈprɪti] , [ˈtendə(r)][ˈdɔ:rə] ;

Not that he loved her less — pretty , tender Dora ;
不是 那 他 喜爱 她 较少的 — 漂亮的 , 投标 多拉 ;

并不是说他不爱她——漂亮、温柔的朵拉；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ˈfi:lɪŋ][ɔ:(r)][teɪst][ɪn][ˈkɒmən][brɪˈtwi:n][ðəm; ðəm] .

but there was not one feeling or taste in common between them .
但 那里 曾是 不是 一 感觉 或者 品尝 在 常见的 之间 他们 .

但他们之间没有任何共同的情感或口味。

[ˈhɑ:də(r)][men][wʊd][hæv; həv][ˈtaɪəd][bʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɒŋ][brɪˈfɔ:(r)] .

Harder men would have tired of her long before .
更难 男人 会 有 疲劳的 的 她 长的 前 .

更狠心的男人早就对她失去兴趣了。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kæəd] [tuː; tə] [spi:k] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [həʊm] ,
They never cared to speak much of home ,
他们 绝不 关心 到 说话 很多 的 家 ,
他们从来不怎么愿意谈起家乡。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdɔːrə] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sæd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈɜːrl] .
for Dora noticed that Ronald was always sad after a letter from Lady Earle .
为了 多拉 注意到 那 罗纳德 曾是 总是 伤心 后 一个 信 从 女士 厄尔 .
多拉注意到，罗纳德每次收到厄尔夫人的来信后都会很伤心。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪtətɪd] [tuː; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpeərənts] ,
The time came when she hesitated to speak of her own parents ,
这 时间 来了 什么时候 她 犹豫了一下 到 说话 的 她 自己的 父母 ,
后来，她开始犹豫要不要提起自己的父母。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] [tuː; tə] [fəˈget] .
lest he should remember much that she would have liked him to forget .
免得 他 应该 记住 很多 那 她 会 有 喜欢 他 到 忘记 .
免得他想起许多她希望他忘记的事情。

[ɪf] [ˈeni] [truː] [frend] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [wɔːnd] [ðem; ðəm] ,
If any true friend had stepped in then , **and warned them** ,
如果 任何 真的 朋友 有 步 在 然后 , 和 警告 他们 ,
如果当时有真正的朋友站出来警告他们，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːnlɪd] [ˈɜːrl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
life would have been a different story for Ronald Earle and his wife .
生活 会 有 到过 一个 不同的 故事 为了 罗纳德 厄尔 和 他的 妻子 .
罗纳德·厄尔和他的妻子原本会过着截然不同的生活。

[ˈrɑːnəldz] [ˈstɔːri] [brɪˈkeɪm] [nəʊn] [ɪn] [ˈflɒrəns] .
Ronald's story became known in Florence .
罗纳德的 故事 成为 已知 在 佛罗伦萨 .
罗纳德的故事在佛罗伦萨传开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiə(r)] ,
He was the son of a wealthy English peer ,
他 曾是 这 儿子 的 一个 富裕 英语 同伴 ,
他是英国一位富裕贵族的儿子。

[huː] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] " [ləʊ] " [ˈmæɪrɪdʒ] ; [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd]
who had offended his father by a " low " marriage ; in time he would succeed
WHO 有 被冒犯了 他的 父亲 经过 一个 " 低的 " 婚姻 ; 在 时间 他 会 成功
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)] .
to the title .
到 这 标题 .
他因娶了一位“地位低下”的女子而触怒了他的父亲；但最终他将继承爵位。

[,hɒspiˈtæləti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlævɪʃ] [əˈpɒn] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [best] [ˈhəʊzɪz] [ɪn] [ˈflɒrəns] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]
Hospitalities were lavished upon him , the best houses in Florence were thrown
热情好客 是 慷慨的 之上 他 , 这 最好的 房屋 在 佛罗伦萨 是 抛掷
[əʊpən] [tuː; tə] [hɪm] ,
open to him ,
打开 到 他 ,
人们对他百般款待，佛罗伦萨最好的宅邸都向他敞开了大门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈiːɡəli] [ˈwelkəm] [ðeə(r)] .
and he was eagerly welcomed there .
和 他 曾是 急切地 欢迎 那里 .
他在那里受到了热烈欢迎。

[wen] [ˈpi:p(ə)] [met] [hɪm] [kənˈtɪnjuəli] [ˌʌnəˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ðeɪ] [smaɪld]
When people met him continually unaccompanied by his young wife they smiled
什么时候 人们 遇见 他 持续 无人陪伴 经过 他的 年轻的 妻子 他们 微笑
[sɪɡˈnɪfɪkəntli] ,
significantly ,
显著地 ,

当人们看到他总是独自一人，没有年轻妻子陪伴时，都会露出意味深长的微笑。

[ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [gruː] [sɒft] [wɪð] [ˈpɪti] .
and bright eyes grew soft with pity .
和 明亮的 眼睛 生长 柔软的 和 遗憾 .

明亮的眼睛里充满了怜悯。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈprɪti] [ˈdɔːrə] !
Poor , pretty Dora !
贫穷的 , 漂亮的 多拉 !

可怜又漂亮的朵拉！

[ˈrɑːnld] [ˈnevə(r)] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [baɪ][ˈdɔːrə] .
Ronald never knew how the long hours of his absence were spent by Dora .
罗纳德 绝不 知道 如何 这 长的 小时 的 他的 缺席 是 花费 经过 多拉 .

罗纳德始终不知道在他不在家的漫长时光里，朵拉是如何度过的。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [lʊkt] [sæd][ɔː(r)] [ˈwɪəri] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [ɒv; əv] [triəz] ,
She never looked sad or weary to him , he never saw any traces of tears ,
她 绝不 看起来 伤心 或者 厌倦 到 他 , 他 绝不 锯 任何 痕迹 的 眼泪 ,

她从未在他眼中流露出悲伤或疲惫，他从未见过她流泪的痕迹。

[jet] [ˈdɔːrə] [jed] [ˈmeni] .
yet Dora shed many .
然而 多拉 棚 许多 .

然而朵拉却掉了很多毛。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsʌni] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][faː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][sæt][əˈləʊn] ,
Through the long sunny hours and far into the night she sat alone ,
通过 这 长的 阳光明媚 小时 和 远的 进入 这 夜晚 她 卫星 独自的 ,

在漫长的阳光灿烂的日子里，直到深夜，她都独自一人坐着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][faː(r)] - [ɒf] [ˈɪŋɡlənd] — [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn]
thinking of the home she had left in far - off England — where she had been
思维 的 这 家 她 有 左边 在 远的 - 离开 英格兰 — 在哪里 她 有 到过

[lʌvd] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ,
loved and worshiped by her rough ,
喜爱 和 崇拜 经过 她 粗糙的 ,

她想起了远在英格兰的家乡——在那里，她曾被粗犷的家人爱戴和崇拜。

[ˈhəʊmli] , [ˈbɒnɪst] [ˈfaːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ; [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] , [ɒv; əv] [rælf] , [ænd; ənd]
homely , honest father and a loving mother ; thinking too , of Ralph , and
家常的 , 诚实的 父亲 和 一个 爱 母亲 ; 思维 也 , 的 拉尔夫 , 和

[hɪz; ɪz] [ˈprɪti] ,
his pretty ,
他的 漂亮的 ,

一位朴实诚实的父亲和一位慈爱的母亲；也想起了拉尔夫和他漂亮的女儿，

[ˈkwaɪət] [ˈhəʊmsted] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfiːldz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbɒnəd] [æz; əz][ɪts]
quiet homestead in the green fields , where she would have been honored as its
安静的 家园 在 这 绿色的 字段 , 在哪里 她 会 有 到过 荣幸 作为 它是

[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

在绿茵茵的田野间，有一处静谧的家园，她本应是那里的女主人，备受尊崇。

[weə(r)] [nəʊ] [faɪn] ['leɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] ,
where no fine ladies would have vexed her with questions ,
在哪里 不 美好的 女士们 会 有 烦恼 她 和 问题 ,
在那里, 没有哪个淑女会用问题来烦扰她。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪgnərənt] [ɔ:(r)] [ɔ:kwəd] ; ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l]
and no one would have thought her ignorant or awkward ; thinking of all
和 不 一 会 有 想法 她 无知 或者 尴尬的 ; 思维 的 全部
[ði:z] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,
没有人会觉得她无知或笨拙; 考虑到所有这些事情,

[jet] ['lʌvɪŋ] ['rɑ:nld] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
yet loving Ronald none the less ,
然而 爱 罗纳德 没有任何 这 较少的 ,
然而, 他依然深爱着罗纳德。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)][br'gæn][tu:; tə] ['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
except that a certain kind of fear began to mingle with her love .
除了 那 一个 肯定 种类 的 害怕 开始 到 交融 和 她 爱 .
只是, 某种恐惧开始与她的爱交织在一起。

[grædʒuəli] , ['sləʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,
Gradually , slowly , but surely ,
逐步地 , 缓慢地 , 但 一定 ,
逐渐地, 缓慢地, 但肯定地

[ðə; ði] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz][səʊ] ['i:gəli]
the fascination of the gay and brilliant society in which Ronald was so eagerly
这 魅力 的 这 同性恋 和 杰出的 社会 在 哪个 罗纳德 曾是 所以 急切地
[kɔ:t] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
courted laid hold of him .
求爱 铺设 抓住 的 他 .
罗纳德深受那个充满活力和才华的社交圈的吸引, 他被那里的一切都深深吸引。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [sɪn] ['wɪlfəli] [ɔ:(r)] ['kɒnʃəsli] ;
He did not sin willfully or consciously ;
他 做过 不是 罪 故意 或者 有意识地 ;
他并非故意或有意识地犯罪;

['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] [ə; eɪ] [dis'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪərɪnəs] [ɒv; əv] ['dɔ:rəz]
little by little a distaste for his own home and a weariness of Dora's
小的 经过 小的 一个 厌恶 为了 他的 自己的 家 和 一个 疲劳 的 朵拉的
[sə'saɪəti] [əʊvə'keɪm] [hɪm] .
society overcame him .
社会 克服 他 .
他渐渐对自己的家感到厌恶, 对朵拉的社交圈感到厌倦。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ;
He was never unkind to her , for Ronald was a gentleman ;
他 曾是 绝不 不友善 到 她 , 为了 罗纳德 曾是 一个 绅士 ;
他从未对她不友善, 因为罗纳德是一位绅士;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lɪŋɡəd] [nəʊ][mɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌni] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
but he lingered no more through the long sunny morning by her side .
但 他 徘徊不去 不 更多的 通过 这 长的 阳光明媚 早晨 经过 她 边 .
但他没有在她身边逗留更久, 就此结束了漫长而阳光明媚的上午。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] ['edʒukeɪt][hɜ:(r); hə(r)] .
He gave up all attempts to educate her .
他 给予 向上全部 尝试 到 教育 她 .
他放弃了所有教育她的尝试。

[hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [bʊks] ; [hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈbfəd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə]
He ceased to tease her about books ; he never offered to read to
他 停止 到 逗 她 关于 图书 ; 他 绝不 提供 到 读 到
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他不再拿书取笑她；他也再没有主动提出要给她读书；

[ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ˈsɪmp(ə)] [ˈdɔ:ɾə] , [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ki:n] [ˈɪnstɪŋkt] [bʊ; əv] [lʌv] , [ˈnəʊtɪd][ˌaɪ ˈti:][ɔ:l] .
and pretty , simple Dora , taught by the keen instinct of love , noted it all .
和 漂亮的 , 简单的 多拉 , 教授 经过 这 敏锐的 本能 的 爱 , 著名的 它 全部 .
美丽而单纯的朵拉，凭借着敏锐的爱的本能，把这一切都记了下来。

[ˈrɑ:nld] [sɔ:] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
Ronald saw some little change in her .
罗纳德 锯 一些 小的 改变 在 她 .
罗纳德发现她身上有一些细微的变化。

[ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
The dimples and smiles had almost vanished from her face .
这 酒窝 和 微笑 有 几乎 消失了 从 她 脸 .
她脸上的酒窝和笑容几乎消失了。

[hi:; hi] [ˈseldəm] [hɜ:d] [ðə; ði] [lɑ:f] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [səʊ] [swi:t] [tu:; tə][hɪm] .
He seldom heard the laugh that had once been so sweet to him .
他 很少 听到 这 笑 那 有 一次 到过 所以 甜的 到 他 .
他很少再听到那曾经让他感到无比甜美的笑声了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] [greɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wel] .
There was retiring grace in her manner that suited her well .
那里 曾是 退休 优雅 在 她 方式 那 适合 她 出色地 .
她举止优雅，不失亲切感，很适合她。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] " [təʊn] [bʊ; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] , " [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði]
He thought she was catching the " tone of good society , " and liked the
他 想法 她 曾是 捕捉 这 " 语气 的 好的 社会 , " 和 喜欢 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .
他认为她领会了“上流社会的风气”，并且喜欢这种变化。

[sʌm; səm] [nˈeɪtʃəz] [brɪˈkʌm] [ɪˈnəʊb(ə)ld][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [bʊ; əv] [ədˈvɜ:səti] ;
Some natures become ennobled under the pressure of adversity ;
一些 自然 变得 贵族 在下面 这 压力 的 逆境 ;
有些人的性格在逆境的压力下会变得更加高尚；

[bʌt; bət] [ˈlɪmɪtɪd] [mi:nz] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈmʌni] [kˈeəz] [hæd; həd][nəʊ] [gʊd] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˈrɑ:nld] [ɜ:rl]
but limited means and petty money cares had no good effect upon Ronald Earle
但 有限的 方法 和 小气 钱 关心 有 不 好的 影响 之上 罗纳德 厄尔
.
:
.
但有限的经济来源和琐碎的金钱烦恼并没有给罗纳德·厄尔带来任何好处。

[hi:; hi] [ˈfretɪd] [ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] .
He fretted under them .
他 有格纹的 在下面 他们 .
他为此忧心忡忡。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] [dɪd] .
He could do nothing as other people did .
他 可以 做 没有什么 作为 其他 人们 做过 .
他无法像其他人那样做任何事。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɜ:tʃəs] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [buˈkeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ; [hɪz; ɪz]
He could not purchase a magnificent bouquet for the countess ; his
他 可以 不是 购买 一个 壮丽 花束 为了 这 伯爵夫人 ; 他的
[mi:nz] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [aɪˈti:] .
means would not permit it .
方法 会 不是 允许 它 .
他买不起一束华丽的花束送给伯爵夫人；他的经济能力不允许他这样做。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [hɔ:s] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmən] [ˈfrendz] [rəʊd] .
He could not afford a horse such as all his gentlemen friends rode .
他 可以 不是 买得起 一个 马 这样的 作为 全部 他的 先生们 朋友们 骑 .
他买不起像他那些绅士朋友们骑的那种马。
[ədˈvɜ:səti] [dɪˈveləpt] [nəʊ] [gʊd] [ˈkwɒlətɪz] [ɪn][hɪm] ;
Adversity developed no good qualities in him ;
逆境 发达 不 好的 品质 在 他 ;
逆境并没有培养出他身上的任何优点；

[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [wɒz; wəz][ˈhɑ:də(r)][ænd; ənd][ˈstɜ:rnər] [sti:l] [ðæt] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [tru:] [mæn][æt; ət]
the discipline was harder and sterner still that made of him a true man at
这 纪律 曾是 更难 和 更严厉 仍然 那 制成 的 他 一个 真的 男人 在
[la:st] .
last .
最后的 .
更加严苛的纪律最终将他磨练成了一个真正的男子汉。

[ˈrɑ:nld] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈfɪtʃəli] , [ˈsʌmtaɪmz] [prəˈdju:sɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɪktʃə(r)] , [bʌt; bət]
Ronald went on with his painting fitfully , sometimes producing a good picture , but
罗纳德 去 在 和 他的 绘画 断断续续地 , 有时 生产 一个 好的 图片 , 但
[ˈɒf(ə)n] [ˈfeɪlɪŋ] .
often failing .
经常 失败 .
罗纳德断断续续地继续作画，有时能创作出一幅好画，但常常失败。

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpeɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪn] [a:ts] [ɪn] [ˈflɒrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [di: ˈaɪ] - .
The greatest patron of the fine arts in Florence was the Prince di Borgezi .
这 最 赞助人 的 这 美好的 艺术 在 佛罗伦萨 曾是 这 王子 迪 - .
佛罗伦萨美术界最伟大的赞助人是博尔杰齐亲王。

[hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpæləs] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈgæləri] .
His magnificent palace was like one picture gallery .
他的 壮丽 宫殿 曾是 喜欢 一 图片 画廊 .
他那宏伟的宫殿就像一座画廊。

[hi:; hi] [sɔ:] [sʌm; səm] [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv] [ˈrɑ:nəldz] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [peɪnt]
He saw some sketches of Ronald's , and gave an order to him to paint
他 锯 一些 草图 的 罗纳德的 , 和 给予 一个 命令 到 他 到 画
[ə; eɪ] [la:dʒ] [ˈpɪktʃə(r)] ,
a large picture ,
一个 大的 图片 ,
他看过罗纳德的素描，并命令他画一幅大画。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
leaving him to choose the subject .
离开 他 到 选择 这 主题 .
让他自己选择科目。

[ɪn] [veɪn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [dɪd] [ˈrɑ:nld] [ˈpɒndə(r)][ɒn] [wɒt] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
In vain by night and by day did Ronald ponder on what that subject should be .
在 徒劳 经过 夜晚 和 经过 天 做过 罗纳德 思考 在 什么 那 主题 应该 是 .
罗纳德日夜苦思冥想，却始终无法参透那门学科究竟应该是什么。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [baɪ][aɪ 'ti:] .
He longed to make his name immortal by it .
他 渴望 到 制作 他的 姓名 不朽 经过 它 .
他渴望借此名垂青史。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wʌns][ɒv; əv] [ˈtenəsənz] " ['dɔ:rə] , " [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈsketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)]
He thought once of Tennyson's " Dora , " and of sketching his wife for
他 想法 一次 的 丁尼生的 " 多拉 , " 和 的 素描 他的 妻子 为了
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] .
the principal figure .
这 主要的 数字 .
他曾想起丁尼生的诗作《朵拉》，并打算以自己的妻子为原型，创作诗中的主要人物形象。

[hi:; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪnt] ['dɔ:rəz] [feɪs] ;
He did make a sketch , but he found that he could not paint Dora's face ;
他 做过 制作 一个 草图 , 但 他 成立 那 他 可以 不是 画 朵拉的 脸 ;
他画了一张草图，但他发现自己画不出朵拉的脸；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈdɪmplɪŋ] [ˈsmɑɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈblʌʃ] [ɒn][ˈkænvəs] ,
he could not place the dimpling smiles and bright blushes on canvas ,
他 可以 不是 地方 这 凹陷 微笑 和 明亮的 脸红 在 帆布 ,
他无法将那些迷人的酒窝和绯红描绘在画布上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [tʃɑ:m] .
and they were the chief charm .
和 他们 是 这 首席 魅力 .
它们就是最大的魅力所在。

[hi:; hi] [ˈðeəfɔ:(r)] [əˈbændənd] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .
He therefore abandoned the idea .
他 所以 弃 这 主意 .
因此，他放弃了这个想法。

[ˈstændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [fel] [ˈlaɪtli] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [ˈmɜ:tl] , [æn; ən]
Standing one day where the sunbeams fell lightly through the thick myrtles , an
常设 一 天 在哪里 这 阳光 跌倒 轻轻 通过 这 厚的 桃金娘 , 一个
[ɪnspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .
inspiration came to him .
灵感 来了 到 他 .
有一天，阳光透过茂密的桃金娘树轻轻洒落在他身上，他突然有了灵感。

[hi:; hi] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kwi:n] [ˈɡwi.nə.vɪə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] [swi:t] [ju:θ] [ænd; ənd]
He would paint a picture of Queen Guinevere in her gay sweet youth and
他 会 画 一个 图片 的 女王 桂妮薇儿 在 她 同性恋 甜的 青年 和
[braɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbjʊ:ti] — [ˈɡwi.nə.vɪə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][ˈɡəʊldən][ˈheə(r)] ,
bright innocent beauty — Guinevere with her lovely face and golden hair ,
明亮的 清白的 美丽 — 桂妮薇儿 和 她 迷人的 脸 和 金的 头发 ,
他会描绘桂妮薇儿王后在她快乐甜美的青春岁月和纯真美丽的容颜——桂妮薇儿有着可爱的脸庞和金色的头发。

[ðə; ði] [waɪt] [plu:mz] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz] [ˈflæʃɪŋ] ;
the white plumes waving and jewels flashing ;
这 白色的 羽流 挥手 和 珠宝 闪烁 ;
白色羽毛飘扬，珠宝闪耀；

[ðə; ði] [braɪt] [ˈfɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði][mɪlk] - [waɪt] [ˈpɔ:lfri] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [keɪm]
the bright figure on the milk - white palfrey shining in the mellow sunlight that came
这 明亮的 数字 在 这 牛奶 - 白色的 帕尔弗雷 灼灼 在 这 醇厚 阳光 那 来了
[θru:] [ðə; ði] [ɡri:n] [tri:z] .
through the green trees .
通过 这 绿色的 树木 .
在透过绿树洒下的柔和阳光中，一匹乳白色的骏马上，一个明亮的身影闪闪发光。

[ˈlɑːnsələt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ;
Lancelot should ride by her side ; he could see every detail of the picture ;
兰斯洛特 应该 骑 经过 她 边 ; 他 可以 看 每一个 细节 的 这 图片 ;

兰斯洛特应该骑在她身边；他可以看到画中的每一个细节；

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] , [breɪv] , [ˈtendə(r)] [feɪs] [sɜː(r)] [ˈlɑːnsələt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ;
he knew just the noble , brave , tender face Sir Lancelot should have ;
他 知道 只是 这 高贵 , 勇敢的 , 投标 脸 先生 兰斯洛特 应该 有 ;

他知道兰斯洛特爵士应该拥有怎样的高贵、勇敢、温柔的面容；

[bʌt; bət] [weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgwɪ.nə.viə] ?
but where could he find a model for Guinevere ?
但 在哪里 可以 他 寻找 一个 模型 为了 桂妮薇儿 ?

但他去哪里才能找到桂妮薇儿的原型呢？

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz] [ˈɑːtɪst] [driːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Where was there a face that would realize his artist dreams of her ?
在哪里 曾是 那里 一个 脸 那 会 意识到 他的 艺术家 梦境 的 她 ?

哪里才能找到一张能实现他艺术家梦想的脸庞？

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːf] [kəmˈplɪtɪd] [brɪfɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtərɪs] [ænd; ənd]
The painting was half completed before he thought of Valentine Charteris and
这 绘画 曾是 一半 完全的 前 他 想法 的 情人节 查特里斯 和

[hɜː(r); hə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [blɒnd] [ˈbjʊːtɪ] — [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [kwiːn] [ˈgwɪ.nə.viə] .
her magnificent blonde beauty — the very ideal of Queen Guinevere .
她 壮丽 金发 美丽 — 这 非常 理想的 的 女王 桂妮薇儿 .

画作完成一半时，他才想到瓦伦丁·查特里斯和她那令人惊艳的金发美貌——她正是桂妮薇儿王后的理想形象。

[wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈenədʒi] [ˈrɑːnld] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .
With renewed energy Ronald set to work .
和 更新 活力 罗纳德 放 到 工作 .

罗纳德精神焕发，开始工作。

[ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Every feature of that perfect face was engraved upon his mind .
每一个 特征 的 那 完美的 脸 曾是 刻 之上 他的 头脑 .

那张完美脸庞的每一个特征都深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] [meɪd] [sketʃ] [ˈɑːftə(r)] [sketʃ] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ɪts] [səˈriːn] , [swiːt] [ˈlʌvlinəs] , [ˈvælənˌtaɪnz] [feɪs]
He made sketch after sketch , until , in its serene , sweet loveliness , Valentine's face
他 制成 草图 后 草图 , 直到 , 在 它是 安详 , 甜的 可爱 , 情人节 脸

[smaɪld] [əˈpɒn] [hɪm] .
smiled upon him .
微笑 之上 他 .

他画了一张又一张素描，直到情人节的脸庞在宁静、甜蜜的美丽中向他微笑。

[ˈtʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

" [kwiːn] [ˈgwɪ.nə.viə] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] [faː(r)] [brɪˈjɒnd] [ˈrɑːnəldz] [ˈdiərəst] [həʊps] .
" **Queen Guinevere** " **was a success far beyond Ronald's dearest hopes .**
" 女王 桂妮薇儿 " 曾是 一个 成功 远的 超过 罗纳德的 亲爱的 希望 .

《桂妮薇儿王后》的成功远远超出了罗纳德的预期。

[ˈɑːtɪsts] [ænd; ənd] [ˈæməˌtʃʊr] , [ˌkɒnəˈsəː] [ɒv; əv][ɔːl] [rænks] [ænd; ənd] [dɪˈɡriːz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd]
Artists and amateurs , connoisseurs of all ranks and degrees were delighted
艺术家 和 业余爱好者 , 鉴赏家 的 全部 排名 和 学位 是 高兴极了

[wɪð] [aɪˈtiː] .
with it .
和 它 .

艺术家、业余爱好者、各阶层鉴赏家都对它赞不绝口。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [feɪs] .

The great charm of the picture was the lovely young face .
这 伟大的 魅力 的 这 图片 曾是 这 迷人的 年轻的 脸 .

这幅画最大的魅力在于那张可爱的年轻脸庞。

" [hu:m] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [laɪk] ? "

" Whom was it like ? "
" 谁 曾是 它 喜欢 ? "

“像谁？ ”

" [weə(r)] [hæd; həd][hi; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmɒd(ə)] ? "

" Where had he found his model ? "
" 在哪里 有 他 成立 他的 模型 ? "

“他是从哪里找到他的模特的？ ”

" [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈeni] [ˈwʊmən] [səʊ] [ˈpɜ:frɪktli] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] ?

" Was ever any woman so perfectly beautiful ? "
" 曾是 曾经 任何 女士 所以 完美 美丽的 ? "

“世上曾有如此完美美丽的女人吗？ ”

" [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [ˈnevə(r)] [si:md] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] .

" Such were the questions that people never seemed tired of repeating .
" 这样的 是 这 问题 那 人们 绝不 似乎 疲劳的 的 重复 .

“这些问题人们似乎永远不会厌倦反复问出口。”

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

The picture was hung in the gallery of the palace ,
这 图片 曾是 悬挂 在 这 画廊 的 这 宫殿 ,

这幅画挂在宫殿的画廊里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ˌdi: ˈaɪ] - [brˈkeɪm] [wʌŋ][ɒv; əv] [ˈrɑ:nəldz] [best] [ˈpeɪtrənz] .

and the Prince di Borgezi became one of Ronald's best patrons .
和 这 王子 迪 - 成为 一 的 罗纳德的 最好的 顾客 .

博尔盖齐王子成为了罗纳德最忠实的赞助人之一。

[ðə; ði] [prɪns] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] [bɔ:l] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] ,

The prince gave a grand ball in honor of a beautiful English lady ,
这 王子 给予 一个 盛大 球 在 荣誉 的 一个 美丽的 英语 女士 ,

王子为款待一位美丽的英国女士举办了一场盛大的舞会。

[hu:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] , [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈflɒrəns] .

who , with her family , had just arrived in Florence .
WHO , 和 她 家庭 , 有 只是 到达的 在 佛罗伦萨 .

她和家人刚刚抵达佛罗伦萨。

[ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - [reɪvd] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Countess Rosali raved about her ,
伯爵夫人 - 赞不绝口 关于 她 ,

罗莎莉伯爵夫人对她赞不绝口。

[ˈwaɪzli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [frɛnd] [weə(r)] [ˈeni] [wʌŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [frɪəd] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] .

wisely making a friend where any one else would have feared a rival .
明智地 制作 一个 朋友 在哪里 任何 一 别的 会 有 害怕 一个 竞争对手 .

他明智地结交了朋友，而其他人都害怕遇到竞争对手。

[ˈrɑ:nld] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [æŋ; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [əˈtendɪŋ] .

Ronald had contrived an invitation , but was prevented from attending .
罗纳德 有 人为的 一个 邀请 , 但 曾是 阻止 从 参加 .

罗纳德精心策划了一次邀请，但最终未能出席。

[ɔ:l] [ðə; ði][eɪˈli:t; ɪˈli:t][ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [wɜ:(r); wə(r)][ðəə(r)] ,

All the elite of Florence were there ,
全部 这 精英 的 佛罗伦萨 是 那里 ,

佛罗伦萨的精英人士全都到场了。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wen] ['kaʊntəs; 'kaʊntəs] - ['entəd] [ðə; ði][bɔ:l] [ru:m]
and great was the excitement when Countess Rosali entered the ball room
和 伟大的 曾是 这 激动 什么时候 伯爵夫人 - 进入 这 球 房间
[wɪð] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['kwi:nli] [blɒnd] — [ðə; ði]['leɪdi] [ə'baʊt] [hu:m] [ɔ:l]
with an exceedingly beautiful woman — a queenly blonde — the lady about whom all
和 一个 非常 美丽的 女士 — 一个 女王般的 金发 — 这 女士 关于 谁 全部
['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] — [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [eə'res; 'eərəs] ,
Florence was interested — an English heiress ;
佛罗伦萨 曾是 感兴趣的 — 一个 英语 女继承人 ;

当罗莎莉伯爵夫人带着一位极其美丽的女子——一位气度非凡的金发女郎——走进舞厅时，现场顿时沸腾起来。这位金发女郎是整个佛罗伦萨都为之着迷的英国女继承人。

[ˈkleɪvə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] , [ˈspi:kɪŋ] [frentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:tlɪ] [greɪs] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [wɪð]
clever as she was fair , speaking French with a courtly grace and Italian with
聪明的 作为 她 曾是 公平的 , 请讲 法语 和 一个 宫廷式 优雅 和 意大利语 和
[ˈflu:ənt] [skɪl] ;
fluent skill ;
流利 技能 ;

她既聪明又公正，能说一口流利的意大利语，法语说得优雅得体；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][wʌn][ˈməʊmənt][ðə; ði]
and when the prince stood before her he recognized in one moment the
和 什么时候 这 王子 站立 前 她 他 认可 在 一 片刻 这
[ə'rɪdʒən(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ferməs] " [ˈɡwɪ.nə.vɪə] .
original of his famous " Guinevere .
原来的 的 他的 著名的 " 桂妮薇儿 .

当王子站在她面前时，他一眼就认出她就是他笔下著名的“桂妮薇儿”的原型。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntəs][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] [ˈfeəɹə] , [braɪtə] [stɑ:(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] .
" **The countess was in danger — a fairer , brighter star had arisen** .
" 这 伯爵夫人 曾是 在 危险 — 一个 更公平 , 更亮 星星 有 出现 .
“伯爵夫人有危险了——一颗更美丽、更耀眼的明星已经崛起。”

[ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [hɔ:l][ˈevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] ['flɒrəns] .
Valentine Charteris was the belle of the most brilliant hall ever given in Florence .
情人节 查特里斯 曾是 这 美女 的 这 最多 杰出的 大厅 曾经 给定 在 佛罗伦萨 .

瓦伦丁·查特里斯是佛罗伦萨有史以来最辉煌的宴会厅里的美人。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wʌns] [wɪð] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] ,
When the prince had received his guest , and danced once with Miss Charteris ,
什么时候 这 王子 有 已收到 他的 客人 , 和 跳舞 一次 和 错过 查特里斯 ,
王子接待完客人，并与查特里斯小姐跳了一支舞后，

[hiː; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˈpɪktʃə(r)] , [ðə; ði] " [ˈɡwɪ.nə.vɪə]
he asked her if she would like to see his celebrated picture , the " Guinevere
他 问 她 如果 她 会 喜欢 到 看 他的 著名 图片 , 这 " 桂妮薇儿
,
,
,

他问她是否想看看他那幅著名的画作《桂妮薇儿》，

" [hu:z] [ferm] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [fɑ:st] .
" **whose fame was spreading fast** .
" 谁 名声 曾是 传播 快速地 .

他的名声迅速传播开来。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hæ(r)] ['betə(r)] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]
" **Nothing** , " **she said** , " **would please her better** ; " **and as the**
" 没有什么 , " 她说 , " 会请她更好的 ; " 和作为这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [stʊd] [niə(r)] ,
Countess Rosali stood near ,
伯爵夫人 - 站立靠近 ,

“没有什么,”她说,“能让她更高兴了;”罗莎莉伯爵夫人就站在附近,

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn'kluːdɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪ](ə)n] .
the prince included her in the invitation .
这王子包括她在 这邀请 .

王子在邀请函中也提到了她。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [aɪ]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['gwɪ.nə.viə] , - ['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪsts]
" **Certainly ; I never tire of the 'Guinevere , ' never weary of the artist's**
" 当然 ; 我绝不胎的这 - 桂妮薇儿 , - 绝不厌倦的这 艺术家的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

“当然; 我永远不会厌倦《桂妮薇儿》, 永远不会厌倦艺术家的胜利。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['væljuːd][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
for he is one of the most valued of my friends .
为了他是一的这最多有价值的的我的朋友们 .

因为他是我最珍视的朋友之一。

" [prɪns] [diː 'aɪ] [bɜːɡesi] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)] - [ædmə'reɪ](ə)n]
" **Prince di Borgesi smiled , thinking how much of the fair coquette's admiration**
" 王子迪博尔杰西微笑 , 思维如何很多的这公平的 - 钦佩
[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪsts] ['tælənt] ,
went to the artist's talent ,
去到 这 艺术家的 天赋 ,

博尔杰西王子微微一笑, 心想这位风情万种的女子究竟有多少是欣赏这位艺术家的才华。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
and how much to his handsome face .
和如何很多到他的英俊的脸 .

还有他那张英俊的脸庞。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['gæləri] , [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['ɪtəli] [wɜː(r); wə(r)]
They entered the long gallery , where some of the finest pictures in Italy were
他们进入这长的画廊 , 在哪里 一些 的 这 最好的 图片 在 意大利 是
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

他们走进长长的画廊, 那里悬挂着意大利一些最精美的画作。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [led][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [end] .
The prince led the ladies to the southern end .
这王子引领这女士们到 这 南部 结尾 .

王子带领女士们来到南边。

['væləntaɪn] [sɔː] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['peɪntɪŋ] — [tɔːl] ['fɒrɪst] [triːz] , [huːz] [θɪk]
Valentine saw before her a magnificent painting — tall forest trees , whose thick
情人节 锯 前 她 一个 壮丽 绘画 — 高的 森林 树木 , 谁 厚的
['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪntə'wəʊvən] ,
branches were interwoven ,
分支 是 交织 ,

瓦伦丁眼前浮现出一幅壮丽的画卷——高耸的森林树木, 粗壮的枝干交织在一起。

[ˈevri] [ɡriːn] [liːf] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][kliə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt] [ðæt] [fel] [θruː]
every green leaf distinct and clear ; she saw the mellow light that fell through
每一个 绿色的 叶子 清楚的 和 清除 ; 她 锯 这 醇厚 光 那 跌倒 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

每一片绿叶都清晰分明；她看到柔和的光线透过它们洒下来。

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [ˈpɔːlfrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [ˈhɑːnɪs] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [naɪt] [huː] [rəʊd]
the milk - white palfrey and the jeweled harness , the handsome knight who rode
这 牛奶 - 白色的 帕尔弗雷 和 这 珠宝 马具 , 这 英俊的 骑士 WHO 骑
[niə(r)] ;
near ;
靠近 ;

雪白的骏马和镶满珠宝的马具，还有骑马靠近的英俊骑士；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] , [braɪt] , [ˈsmɑːlɪŋ] , [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [ˈbjuːti] , [braɪt] [ɪn]
and then she saw her own face , bright , smiling , glowing with beauty , bright in
和 然后 她 锯 她 自己的 脸 , 明亮的 , 微笑 , 发光 和 美丽 , 明亮的 在
[ˈɪnəs(ə)nɪs] ,
innocence ,
无辜 ,

然后她看到了自己的脸，明亮、微笑，散发着美丽和纯真。

[swiːt] [ɪn][ˈpjʊərəti] .
sweet in purity :
甜的 在 纯度 :

纯净甜美。

[ˈvæləntaɪn] [steəd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [smaɪld] .
Valentine stared in astonishment , and her companion smiled .
情人节 凝视 在 惊讶 , 和 她 伴侣 微笑 :

瓦伦丁惊讶地瞪大了眼睛，她的同伴笑了。

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .
" **There can be no doubt about the resemblance , " said the countess** .
" 那里 能 是 不 怀疑 关于 这 相似 , " 说 这 伯爵夫人 .
“毫无疑问，他们长得很像，”伯爵夫人说。

" [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [kwiːn] [ˈɡwɪ.nə.viə] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] . "
" **The artist has made you Queen Guinevere , Miss Charteris** . "
" 这 艺术家 有 制成 你 女王 桂妮薇儿 , 错过 查特里斯 . "
“艺术家把你塑造成了桂妮薇儿女王，查特里斯小姐。”

" [jes] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈwʌndrɪŋli] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [feɪs] .
" **Yes , " said Valentine , wonderingly ; " it is my own face** .
" 是的 , " 说 情人节 , 惊奇地 ; " 它 是 我的 自己的 脸 .
“是的，”瓦伦丁惊奇地说；“这是我自己的脸。”

[haʊ] [keɪm] [aɪ ˈtiː][ðeə(r)] ?
How came it there ?
如何 来了 它 那里 ?

它怎么会出现在那里？

[huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːtɪst] ? "
Who is the artist ? " "
WHO 是 这 艺术家 ? "

这位艺术家是谁？

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈrɑːnlɪd] [θɔːrn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] .
" **His name is Ronald Thorne , " replied the countess** .
" 他的 姓名 是 罗纳德 索恩 , " 回复 这 伯爵夫人 .
“他的名字叫罗纳德·索恩，”伯爵夫人回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [hɪm] .

" **There is quite a romance about him** .
" 那里 是 相当 一个 浪漫 关于 他 .

他身上颇具浪漫色彩。

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sɔ:] [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

" **The countess saw Miss Charteris grow pale and silent** .
" 这 伯爵夫人 锯 错过 查特里斯 生长 苍白 和 沉默的 .

伯爵夫人看到查特里斯小姐脸色苍白，沉默不语。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:n] [hɪm] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

" **Have you ever seen him ?** " **inquired the countess** .
" 有 你 曾经 已见 他 ? " 询问 这 伯爵夫人 .

“你见过他吗？”伯爵夫人问道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

" **Do you know him ?** "
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [jes] , " [sed] ['væləntaɪn] , " [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)]

" **Yes** , " **said Valentine** , " **my family and his have been on intimate terms for**
" 是的 , " 说 情人节 , " 我的 家庭 和 他的 有 到过 在 亲密的 条款 为了

[j'iəz] .

years .

年 .

“是的，”瓦伦丁说，“我的家人和他的家人多年来一直保持着密切的关系。”

[aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪtəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

I knew that he was in Italy with his wife . "
我 知道 那 他 曾是 在 意大利 和 他的 妻子 . "

我知道他和妻子在意大利。

" [ɑ:] , " [, ri:'dʒɔɪn, ri-] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['i:gəli] , " [ðen] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

" **Ah** , " **rejoined the countess** , **eagerly** , " **then perhaps you know all about his**
" 啊 , " 重新加入 这 伯爵夫人 , 急切地 , " 然后 也许 你 知道 全部 关于 他的

['mæɪrɪdʒ] ?

marriage ?

婚姻 ?

“啊，”伯爵夫人急切地回答道，“那么，或许您了解他婚姻的一切？”

[hu:] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [θɔ:rn] ?

Who was Mrs . Thorne ?
WHO 曾是 太太 . 索恩 ?

索恩夫人是谁？

[waɪ] [dɪd] [hi:; hi] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ?

Why did he quarrel with his father ?
为什么 做过 他 争吵 和 他的 父亲 ?

他为什么和父亲吵架？

[du:; də] [tel] [ju: 'es] , [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] . "

Do tell us , **Miss Charteris** . "
做 告诉 我们 , 错过 查特里斯 . "

查特里斯小姐，请您告诉我们吧。

" [neɪ] , " [sed] ['væləntaɪn] ; " [ɪf] ['mɪsɪz] . [θɔ:rn] [hæz; həz] ['eni] ['si:krəts] , [aɪ] [æɪ; ʌɪ] [nɒt] [rɪ'vi:l]

" **Nay** , " **said Valentine ;** " **if Mrs . Thorne has any secrets** , **I shall not reveal**
" 不 , " 说 情人节 ; " 如果 太太 . 索恩 有 任何 秘密 , 我 将 不是 揭示

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“不，”瓦伦丁说，“如果索恩太太有什么秘密，我不会泄露的。”

[ai][mʌst; məst] [tel] ['mæmə; mə'mɑ:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['flɒrəns] .

" I must tell mamma they are in Florence .
" 我 必须 告诉 妈妈 他们 是 在 佛罗伦萨 .

我必须告诉妈妈他们在佛罗伦萨。

[wi:: wi][mʌst; məst] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] . "

" We must call and see them . "
" 我们 必须 称呼 和 看 他们 . "

我们必须打电话去见他们。

" [ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [θɔ:rn] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['pleɪntɪvli] ,
" I was fond of Mrs . Thorne once , " said the countess , plaintively ,
" 我 曾是 喜爱 的 太太 . 索恩 一次 , " 说 这 伯爵夫人 , 哀怨地 ,

“我曾经很喜欢索恩夫人,”伯爵夫人哀怨地说。

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] . "

" but really there is nothing in her . "
" 但 真的 那里 是 没有什么 在 她 . "

“但她实际上什么都没有。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:: bi] ['sʌmθɪŋ] [bəʊθ] ['estɪməb(ə)][ænd; ənd] ['lʌvəbl] , " [rɪ'plaɪd] ['væləntaɪn]
" There must be something both estimable and lovable , " replied Valentine
" 那里 必须 是 某物 两个都 可估量的 和 可爱的 , " 回复 情人节
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“一定有既值得尊敬又令人喜爱的东西,”瓦伦丁迅速回答道。

" [ɔ:(r)]['mɪstə(r)] . [θɔ:rn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] .

" or Mr . Thorne would never have married her .
" 或者 先生 . 索恩 会 绝不 有 已婚 她 .

否则索恩先生就不会娶她了。

" [prɪns] [di: 'aɪ] [bɔrgesi] [smaɪld] [ə'pru:v(ə)][ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [rɪ'plaɪ] .

" Prince di Borgesi smiled approval of the young lady's reply .
" 王子 迪 博尔杰西 微笑 赞同 的 这 年轻的 女士的 回复 .

博尔杰西王子微笑着赞许了这位年轻女士的回答。

" [ju:: jʊ] [əd'maɪə(r)][maɪ] ['pɪktʃə(r)] , [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] ?

" You admire my picture , Miss Charteris ?
" 你 钦佩 我的 图片 , 错过 查特里斯 ?

“查特里斯小姐，您欣赏我的照片吗？ ”

" [hi:: hi] [ɑ:skt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] [mɔ:(r)][səʊ][brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [aɪ 'ti::ɪz] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [frend] , " [sed] ['væləntaɪn] ;
" The more so because it is the work of an old friend , " said Valentine ;
" 这 更多的 所以 因为 它 是 这 工作 的 一个 老的 朋友 , " 说 情人节 ;

“尤其因为这是老朋友的作品,”瓦伦丁说；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [prɪns] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

and again the prince admired the grace of her words .
和 再次 这 王子 钦佩 这 优雅 的 她 字 .

王子再次赞叹她言辞的优雅。

" ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [ænd; ənd]
" **Any other woman in her place , " he thought , " would have blushed and**
" 任何 其他 女士 在 她 地方 , " 他 想法 , " 会 有 脸红了 和
[kə'ket] .
coquetted .
卖弄风情 .

“换作其他任何女人,”他想,“都会脸红心跳,卖弄风情。”

[haʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
How charming she is !
如何 迷人 她 是 !

她真是太迷人了!

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [prɪns] [di: 'aɪ] - [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][wɪn] ['væləntaɪn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
" **From that moment Prince di Borgezi resolved to win Valentine if he could .**
" 从 那 片刻 王子 迪 - 已解决 到 赢 情人节 如果 他 可以 .

“从那一刻起,迪博尔盖齐王子就下定决心,如果可以的话,一定要赢得瓦伦丁的芳心。”

['leɪdɪ] ['tʃɑ:rtəɪs] [wɒz; wəz][hɑ:f] [pli:zd] , [hɑ:f] ['sɒri] , [tu:; tə][hiə(r)] [ðæt] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz][ɪn] ['flɒrəns] .
Lady Charteris was half pleased , half sorry , to hear that Ronald was in Florence .
女士 查特里斯 曾是 一半 高兴 , 一半 对不起 , 到 听到 那 罗纳德 曾是 在 佛罗伦萨 .

得知罗纳德在佛罗伦萨,查特里斯夫人既高兴又难过。

[nəʊ][wʌn] [di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [ræʃ] , ['fu:lɪʃ] ['mæɪrɪdʒ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] .
No one deplored his rash , foolish marriage more than she did .
不 一 令人遗憾 他的 皮疹 , 愚蠢 婚姻 更多的 比 她 做过 .

没有人比她更痛恨他那鲁莽愚蠢的婚姻。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [lɔ:d] [ɜ:rl] [stɜ:n] [ænd; ənd]['kru:əl] ;
She thought Lord Earle stern and cruel ;
她 想法 主 厄尔 船尾 和 残忍的 ;

她觉得伯爵勋爵严厉而残忍;

[ʃi:; ʃi] ['pɪtɪ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [laɪkt] [səʊ] [wel] ,
she pitied the young man she had once liked so well ,
她 可怜的 这 年轻的 男人 她 有 一次 喜欢 所以 出色地 ,

她怜悯那个她曾经非常喜欢的年轻人。

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] .
yet for all that she did not feel inclined to renew the acquaintance .
然而 为了 全部 那 她 做过 不是 感觉 倾斜 到 更新 这 熟人 .

尽管如此,她并不想与对方重续旧谊。

[wen] ['væləntaɪn] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [draɪv] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ðɪ]
When Valentine asked her to drive next morning to the little villa on the
什么时候 情人节 问 她 到 驾驶 下一个 早晨 到 这 小的 别墅 在 这
[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:rnoʊ] ,
banks of the Arno ,
银行 的 这 阿诺 ,

第二天早上,瓦伦丁让她开车去阿诺河畔的小别墅。

[ʃi:; ʃi][æt; ət] [fɜ:st] [hɑ:f] [drɪ'klaɪnd] .
she at first half declined .
她 在 第一的 一半 拒绝 .

她上半场拒绝了。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɑ:nəldz] [frend] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] , " [sed] ['væləntaɪn] , ['kɑ:mlɪ] ; " [ænd; ənd]
" **I promised to be Ronald's friend years ago , " said Valentine , calmly ; " and**
" 我 承诺 到 是 罗纳德的 朋友 年 前 , " 说 情人节 , 平静地 ; " 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我多年前就答应过要和罗纳德做朋友,”瓦伦丁平静地说;“而现在,

[ˈmæmə; məˈmɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlɑʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [wɜːd] .

mamma , you must allow me to keep my word .

妈妈 , 你 必须 允许 我 到 保持 我的 单词 .

妈妈, 请允许我信守诺言。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] .

We must visit his wife , and pay her every attention .

我们 必须 访问 他的 妻子 , 和 支付 她 每一个 注意力 .

我们必须去拜访他的妻子, 并给予她无微不至的关怀。

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [wʊd] [ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)] . "

To refuse would imply a doubt of me , and that I could not endure . "

到 拒绝 会 意味着 一个 怀疑 的 我 , 和 那 我 可以 不是 忍受 . "

拒绝就意味着对我有所怀疑, 而我无法承受这种怀疑。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ][diə(r)] , " [rɪˈplaɪd] ˈleɪdɪ [ˈtʃɑːrtəɪs] ;

" You shall do as you like , my dear , " replied Lady Charteris ;

" 你 将 做 作为 你 喜欢 , 我的 亲爱的 , " 回复 女士 查特里斯 ;

“随你便吧, 亲爱的,”查特里斯夫人回答道;

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈmʌðə(r)] [ɪz][maɪ] [ˈdiərəɪst] [frend] ,

" the young man's mother is my dearest friend ,

" 这 年轻的 男人的 母亲 是 我的 亲爱的 朋友 ,

“这位年轻人的母亲是我最亲密的朋友,

[ænd; ənd][fɜː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

and for her sake we will be kind to him .

和 为了 她 清酒 我们 将要 是 种类 到 他 .

为了她, 我们会善待他。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪˈtæliən] [ˈmɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ˈheɪtʃə(r)] [siːmd]

" It was one of those Italian mornings when the fair face of Nature seemed

" 它 曾是 一 的 那些 意大利语 早晨 什么时候 这 公平的 脸 的 自然 似乎

[beɪðd] [ɪn] [ˈbjuːti] .

bathed in beauty .

洗澡 在 美丽 .

“那是一个意大利式的清晨, 大自然的美丽仿佛沐浴在阳光下。”

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [bɜːdz] ; [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːrnoʊ] [rəʊld]

The air was full of the music of birds ; the waters of the Arno rolled

这 空气 曾是 满的 的 这 音乐 的 鸟类 ; 这 水 的 这 阿诺 滚动

[ˈlæŋɡwɪdli] [ɒn] ;

languidly on ;

懒洋洋地 在 ;

空气中充满了鸟儿的鸣叫声; 阿尔诺河的河水缓缓流淌;

[ˌəʊliˈændə(r)][ænd; ənd] [ˈmɜːtl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [bluːm] ;

oleanders and myrtles were in full bloom ;

夹竹桃 和 桃金娘 是 在 满的 盛开 ;

夹竹桃和桃金娘正值盛花期;

[bɜːdz] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ˈəʊnli][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɒv; əv] [ˈɪtəli] .

birds sang as they sing only under the blue sky of Italy .

鸟类 唱 作为 他们 唱歌 仅有的 在下面 这 蓝色的 天空 的 意大利 .

鸟儿们歌唱着, 只有在意大利的蓝天下, 它们才会如此歌唱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [nuːn] [wen] ˈleɪdɪ [ˈtʃɑːrtəɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]

It was not yet noon when Lady Charteris and her daughter reached the

它 曾是 不是 然而 中午 什么时候 女士 查特里斯 和 她 女儿 达到 这

[ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] .

little villa .

小的 别墅 .

查特里斯夫人和她的女儿到达小别墅时, 还不到中午。

[brʴfɔ:(r)] [ðei] [keim] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈvæləntaɪn] [kɔ:t] [wʌn] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɪti] ,
Before they came to the house , Valentine caught one glimpse of a pretty ,
前 他们 来了 到 这 房子 , 情人节 捕捉 一 一瞥 的 一个 漂亮的 ,
在他们来到房子之前, 瓦伦丁瞥见了一个漂亮的女孩,

[peɪl] [feɪs] [wɪð] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪz] .
pale face with large dark eyes .
苍白 脸 和 大的 黑暗的 眼睛 .
苍白的脸庞, 大大的黑眼睛。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [ˈprɪti] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdɔ:rə] ?
Could that be pretty , smiling Dora ?
可以 那 是 漂亮的 , 微笑 多拉 ?
那会不会是笑容甜美的朵拉?

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [smɑɪlz]
There were the shining rings of dark hair ; but where were the smiles
那里 是 这 灼灼 戒指 的 黑暗的 头发 ; 但 在哪里 是 这 微笑
[ˈrɑ:nld] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] ?
Ronald had described ?
罗纳德 有 描述 ?
那里有闪亮的黑发, 但罗纳德描述的笑容在哪里呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [feɪs] .
That was not a happy face .
那 曾是 不是 一个 快乐的 脸 .
那不是一张笑脸。

[keə(r)][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
Care and sorrow were in every line of it .
关心 和 悲哀 是 在 每一个 线 的 它 .
字里行间都充满了忧伤和悲伤。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [θɔ:rn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈstju:diəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [si:]
They were told that Mr . Thorne was in his studio , and would see
他们 是 讲述 那 先生 . 索恩 曾是 在 他的 工作室 , 和 会 看
[ðem; ðəm][ðeə(r)] .
them there .
他们 那里 .
他们被告知索恩先生在他的工作室, 会在那里接待他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [nəʊ][kɑ:d] ,
They had sent no card ,
他们 有 发送 不 卡片 ,
他们没有寄贺卡。

[ænd; ənd] [ˈrɑ:nld] [bɪˈli:vð] [ðə; ði] " [tu:] [ˈleɪdɪz] " [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:ld] [ɒn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs]
and Ronald believed the " two ladies " to have called on some business
和 罗纳德 相信 这 " 二 女士们 " 到 有 称为 在 一些 商业
[kəˈnektɪd] [wɪð] [ˈpɪktʃəz] .
connected with pictures .
连接 和 图片 .
罗纳德认为这“两位女士”是来洽谈与电影相关的业务的。

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [wɪð] [səˈpraɪz] [wen] [ˈleɪdi] [tˈʃɑ:rtəɪs] [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] [ˈentəd] .
He started with surprise when Lady Charteris and Valentine entered .
他 开始 和 惊喜 什么时候 女士 查特里斯 和 情人节 进入 .
当查特里斯夫人和瓦伦丁进来时, 他先是感到惊讶。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dʒ] [ɒv; əv] [kənˈfju:zd] [ˈɡri:tɪŋ] ,
There were a few words of confused greeting ,
那里 是 一个 很少 字 的 使困惑 问候 ,
一阵混乱的问候声响起,

[ə; eɪ] ['hʌrɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [led][sɜ:(r)] [hju:] [tu;; tə] ['flɒrəns] ；
a hurried explanation of the circumstances that led Sir Hugh to Florence ；
一个 慌忙 解释 的 这 情况 那 引领 先生 休 到 佛罗伦萨 ；

匆匆解释了休爵士前往佛罗伦萨的缘由；

[ænd; ənd] [ðen] ['væləntaɪn] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['əʊnli][mən][fi;; ji][hæd; həd]['evə(r)]
and then Valentine looked long and steadily at the only man she had ever
和 然后 情人节 看起来 长的 和 稳步 在 这 仅有的 男人 她 有 曾经
[kæəd] [fɔ:(r); fə(r)] .
cared for .
关心 为了 ；

然后，瓦伦丁久久地、专注地凝视着她唯一在乎过的男人。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:ltəd] ；[ðə; ðɪ][fræŋk] , ['hænsəm] [feɪs] [lʊkt] [wɔ:n] [ænd; ənd] [θɪn] ；[aɪ 'ti:][hæd; həd]
He was altered ； the frank , handsome face looked worn and thin ； it had
他 曾是 已修改 ； 这 坦率 ， 英俊的 脸 看起来 磨损 和 薄的 ； 它 有
[ə; eɪ] ['restləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
a restless expression .
一个 不安 表达 ；

他变了；原本坦率英俊的脸庞变得憔悴消瘦；脸上带着不安的神情。

[hi;; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [pi:s] .
He did not look like a man who had found peace .
他 做过 不是 看 喜欢 一个 男人 WHO 有 成立 和平 ；

他看上去不像是一个已经获得内心平静的人。

['leɪdi] ['tʃɑ:rtəris] [təʊld][hɪm][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['vɪzɪt][tu;; tə] - — [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
Lady Charteris told him of her last visit to Earlescourt — how his mother
女士 查特里斯 讲述 他 的 她 最后的 访问 到 - — 如何 他的 母亲
['nevə(r)] [si:st] ['spi:kɪŋ] [pʊ; əv][hɪm] ,
never ceased speaking of him ,
绝不 停止 请讲 的 他 ；

查特里斯夫人告诉他，她最后一次去厄尔斯考特庄园时，他的母亲总是提起他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [stɪl] [prɪ'zɜ:vɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['rɪdʒɪd] , [ʌn'bendɪŋ] ['saɪləns] .
and his father still preserved the same rigid , unbending silence .
和 他的 父亲 仍然 保存完好 这 相同的 死板的 ， 不屈 沉默 ；

他的父亲依然保持着同样僵硬、不苟言笑的沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['tʃɑ:rtəris] .
" **I have seen your picture , " said Lady Charteris .**
" 我 有 已见 你的 图片 ， " 说 女士 查特里斯 ；

“我看过你的照片，”查特里斯夫人说。

" [haʊ] [wel] [ju;; jʊ] [rɪ'membəd] [maɪ] ['dɔ:tərz] [feɪs] . "
" **How well you remembered my daughter's face . "**
" 如何 出色地 你 记得 我的 女儿的 脸 ； "

“你竟然还记得我女儿的长相。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [nɒt] ['i:zəli] [fə'gɒtn] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] ；[ænd; ənd] [ðen] [ə'ɪnʌðə(r)] [di:p] ['saɪləns] [fel]
" **It is one not easily forgotten , " he replied ； and then another deep silence fell**
" 它 是 一 不是 容易地 被遗忘的 ， " 他 回复 ； 和 然后 其他 深的 沉默 跌倒
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 ；

“这是一件不容易忘记的事，”他回答道；然后，他又陷入了深深的沉默。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . [ɜ:rl] ？ " [ɑ:skt] ['væləntaɪn] .
" **Where is Mrs . Earle ？ " asked Valentine .**
" 在哪里 是 太太 ； 厄尔 ？ " 问 情人节 ；

“厄尔太太在哪里？”瓦伦丁问道。

" [ˈaʊə(r)][ˈvɪzɪt][ɪz] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

" Our visit is chiefly to her .
" 我们的 访问 是 主要 到 她 .

“我们此行主要是为了她。”

[preɪ] [ˌɪntrəˈdʒuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈmæmə; məˈmɑː] .

Pray introduce her to mamma .
祈祷 介绍 她 到 妈妈 .

请介绍她认识妈妈。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːlˈredi] [baɪ] [dɪˈskrɪpʃn] . "

I know her already by description . "
我 知道 她 已经 经过 描述 . "

我通过描述已经了解她了。

" [aɪ] [left] [maɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , " [sed] [ˈrɑːnld] ; " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ?

" I left my wife in the garden , " said Ronald ; " shall we join her there ?
" 我 左边 我的 妻子 在 这 花园 , " 说 罗纳德 ; " 将 我们 加入 她 那里 ?

“我把妻子留在花园里了,”罗纳德说,“我们去那里和她会合吧? ”

" [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈsʌnlɪt] [ˈgɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

" They followed him into the pretty sunlit garden , where Valentine had seen the

[peɪl] , [sæd] [feɪs] .

pale , sad face .
苍白 , 伤心 脸 .

他们跟着他来到了阳光明媚的美丽花园, 瓦伦丁在那里看到了那张苍白、悲伤的脸。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz][ˈtɪmɪd] , " [sed] [ˈrɑːnld] , " [ˈɔːlweɪz] [ˈnɜːvəs] [wɪð] [ˈstreɪndʒəz] .

" My wife is timid , " said Ronald , " always nervous with strangers .
" 我的 妻子 是 胆小 , " 说 罗纳德 , " 总是 紧张的 和 陌生人 .

“我妻子很胆小,”罗纳德说,“面对陌生人总是很紧张。”

" [ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈflaʊərɪŋ] [triː] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]

" Dora was sitting under the shade of a large flowering tree , her hands

[ˈfəʊldɪd] ,

folded ,
折叠 ,

“朵拉坐在一棵开花的大树荫下, 双手交叉放在胸前。”

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] ;

and her eyes riveted on the distant hills ;
和 她 眼睛 铆接 在 这 遥远 丘陵 ;

她的目光紧紧地盯着远处的山峦;

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪstləs] [ˈmæənə(r)] [ðæt] [tʌtʃt] [bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

there was something in her listless manner that touched both ladies more than

[ˈeni] [wɜːdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

any words could have done .
任何 字 可以 有 完毕 .

她那无精打采的样子, 比任何言语都更能打动两位女士。

[ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [ˈkrɪmzən] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ˈrɑːnld] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gests] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)]

A deep flush crimsoned her face when Ronald and his guests stood before

[hɜː(r); hə(r)] .

her .
她 .

当罗纳德和他的客人们站在她面前时, 她的脸瞬间涨得通红。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] , [nɒt] [ʌŋ'reɪsfəli] ; [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [druːp] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [ʃaɪ] ['mænə(r)] .
She rose , not ungracefully ; her eyelids drooped in their old shy manner .
她 玫瑰 , 不是 笨拙地 ; 她 眼睑 下垂 在 他们的 老的 害羞的 方式 .
她起身, 姿态并不笨拙; 眼皮像往常那样羞涩地耷拉下来。

[æz; əz] ['rɑːnlɪd] [ɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz][ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [went] [streɪt] [tuː; tə]
As Ronald introduced his wife , something in the girl's wistful face went straight to
作为 罗纳德 介绍 他的 妻子 , 某物 在 这 女孩们 怅惘 脸 去 直的 到
[ˈleɪdɪ] - [hɑːt] .
Lady Charteris's heart .
女士 - 心 .
当罗纳德介绍他的妻子时, 女孩脸上那抹惆怅的神情直击查特里斯夫人的心。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
She spoke not a word ,
她 辐 不是 一个 单词 ,
她一句话也没说。

[bʌt; bət][ˈfəʊldɪd][ˈdɔːrə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)]
but folded Dora in her arms and kissed her as her own mother
但 折叠 多拉 在 她 武器 和 亲吻 她 作为 她 自己的 母亲
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
might have done .
可能 有 完毕 .
但她却把朵拉抱在怀里, 像她自己的母亲一样亲吻她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː 'es] , " [sed] ['væləntaɪn] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz]
" You must learn to love us , " said Valentine ; " we are your husband's
" 你 必须 学习 到 爱 我们 , " 说 情人节 ; " 我们 是 你的 丈夫的
[ˈdiəriːst] [frendz] .
dearest friends .
亲爱的 朋友们 .
“你必须学会爱我们,”瓦伦丁说; “我们是你丈夫最亲密的朋友。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə][hæd; həd][nəʊ][ˈɡreɪsf(ə)l] [wɜːdz] ['redi] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
" Poor Dora had no graceful words ready ; her heart was full of
" 贫穷的 多拉 有 不 优美 字 准备好 ; 她 心 曾是 满的 的
[ˈɡrætɪtjʊːd] ,
gratitude ,
感激 ,
可怜的朵拉一时语塞, 不知该如何表达她的感激之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] .
but she knew not how to express it .
但 她 知道 不是 如何 到 表达 它 .
但她不知道该如何表达。

['rɑːnlɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] .
Ronald looked at her anxiously , and she caught his glance .
罗纳德 看起来 在 她 焦虑地 , 和 她 捕捉 他的 瞥一眼 .
罗纳德焦急地看着她, 她也察觉到了他的目光。

" [naʊ] , " [θɔːt] [ˈdɔːrə] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pliːzd] .
" Now , " thought Dora , " he will not be pleased .
" 现在 , " 想法 多拉 , " 他 将要 不是 是 高兴 .
“现在,”朵拉心想, “他肯定不会高兴了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" She tried to say something of her pleasure in seeing them ,
" 她 尝试 到 说 某物 的 她 乐趣 在 看到 他们 ,
她试图表达见到他们时的喜悦之情,

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [ðæt] ['rɑ:nld] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]
but the words were so stiff and ungracious that Ronald hastened to
但 这 字 是 所以 僵硬的 和 不友善的 那 罗纳德 加快 到
[ɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .
interrupt them :
打断 他们 :

但这些话语气生硬无礼，罗纳德赶紧上前打断他们。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] [pʊ; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ,
A luncheon of fruit and wine was brought out into the garden ,
一个 午餐 的 水果 和 葡萄酒 曾是 带来 出去 进入 这 花园 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['merəli] — [pʊ; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [frendz] [ðeə(r)] ;
and they talked merrily — of Earlescourt and the dear old friends there ;
和 他们 谈话 兴高采烈地 — 的 - 和 这 亲爱的 老的 朋友们 那里 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['merəli] — [pʊ; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [frendz] [ðeə(r)] ;
他们愉快地谈论着厄尔斯科特庄园和那里亲爱的老朋友们；

[pʊ; əv][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [prɪns] [di: 'aɪ] [bɔrgesi] ;
of the ball and Prince di Borgesi ;
的 这 球 和 王子 迪 博尔杰西 ;
[pʊ; əv][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [prɪns] [di: 'aɪ] [bɔrgesi] ;
舞会和迪博尔赫西王子；

[ɪn][ɔ:l][pʊ; əv] [wɪtʃ] ['dɔ:rə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] .
in all of which Dora felt that she had no share .
在 全部 的 哪个 多拉 毛毡 那 她 有 不 分享 .
[ɪn][ɔ:l][pʊ; əv] [wɪtʃ] ['dɔ:rə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] .
多拉觉得这一切她都无权过。

[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['leɪdɪ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈgəʊldən][heə(r)] ?
Who was this beautiful lady , with her fair face and golden hair ?
WHO 曾是 这 美丽的 女士 , 和 她 公平的 脸 和 金的 头发 ?
[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['leɪdɪ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈgəʊldən][heə(r)] ?
这位拥有白皙脸庞和金色秀发的美丽女子是谁？

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['rɑ:nld] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
The same face she saw that Ronald had painted in his picture , and every one
这 相同的 脸 她 锯 那 罗纳德 有 绘 在 他的 图片 , 和 每一个 一
[əd'maɪəd] .
admired .
钦佩 .

她看到的正是罗纳德画中的那张脸，每个人都赞叹不已。

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !
How graceful she was !
如何 优美 她 曾是 !
[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !
她多么优雅啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] !
How she talked !
如何 她 谈话 !
[haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] !
她说话真有意思！

[ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] ['rɪp(ə)l] [laɪk] ['mju:zɪk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [lɪps] .
The words seemed to ripple like music over her perfect lips .
这 字 似乎 到 波纹 喜欢 音乐 超过 她 完美的 嘴唇 .
[ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə] ['rɪp(ə)l] [laɪk] ['mju:zɪk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [lɪps] .
那些话语如同音乐般在她完美的唇间荡漾。

[weə(r)] [hæd; həd] ['rɑ:nld] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Where had Ronald known her ?
在哪里 有 罗纳德 已知 她 ?
[weə(r)] [hæd; həd] ['rɑ:nld] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ?
罗纳德是从哪里认识她的？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][ˈnevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [mis] [ˈtʃɑːrtəris] ？

Why had he never told her of Miss Charteris ？
为什么 有 他 绝不 讲述 她 的 错过 查特里斯 ？

为什么他从未告诉过她关于查特里斯小姐的事？

" [ɑː] ！ " [θɔːt] [ˈdɔːrə] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ！

" Ah ！ " thought Dora , " if I could be like her ！
" 啊 ！ " 想法 多拉 , " 如果 我 可以 是 喜欢 她 ！

“啊！”朵拉心想，“如果我能像她一样就好了！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈrɑːnlɪd] [hæd; həd][nɒt] [lʌvd]

" And a sudden sense of wonder struck her that Ronald had not loved
" 和 一个 突然 感觉 的 想知道 击 她 那 罗纳德 有 不是 喜爱

[ænd; ənd] [ˈmærid] [ðɪs] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [ˈleɪdi] .

and married this fair and gracious lady .
和 已婚 这 公平的 和 亲切 女士 .

“她突然感到十分惊讶，罗纳德竟然没有爱上并娶这位美丽优雅的女士。”

[ˈvæləntaɪn] [ˈnaɪðə(r)] [fəˈɡɒt] [nɔː(r)] [nɪˈgлектɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Valentine neither forgot nor neglected her .
情人节 两者都不 忘了 也不 被忽视的 她 .

瓦伦丁既没有忘记她，也没有冷落她。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðəə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

She tried to draw her into their conversation ,
她 尝试 到 画 她 进入 他们的 对话 ,

她试图把她拉进她们的谈话中，

[bʌt; bət][ˈdɔːrə] [rɪˈplaɪd] [səʊ] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd][səʊ] [ˈbriːfli] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːrks] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː]

but Dora replied so uneasily and so briefly to all her remarks that she saw
但 多拉 回复 所以 不安地 和 所以 简要地 到 全部 她 评论 那 她 锯

[ðə; ðɪ] [truːɪst] [ˈkaɪndnəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] .

the truest kindness was to leave her alone .
这 最真实的 仁慈 曾是 到 离开 她 独自的 .

但朵拉对她的所有话语都回答得如此不安和简短，以至于她意识到，真正的仁慈就是让她一个人待着。

[ðeɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊəz] [ˈplezntli] ,

They spent a few hours pleasantly ,
他们 花费 一个 很少 小时 愉快 ,

他们愉快地度过了几个小时。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ʌnˈtɪl] [ˈrɑːnlɪd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [tuː; tə]

and Lady Charteris would not leave until Ronald promised to take his wife to
和 女士 查特里斯 会 不是 离开 直到 罗纳德 承诺 到 拿 他的 妻子 到

[spɛnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [wɪð] [ðəm; ðəm] .

spend a long day with them .
花费 一个 长的 天 和 他们 .

查特里斯夫人不肯离开，直到罗纳德答应带他的妻子来和他们一起度过一整天。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [ˈprɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːrə] , " [sed] [ˈrɑːnlɪd] , [ˈkaɪndli] ; " [ʃiː; ʃɪ] [ˈseldəm] [liːvz]

" I can hardly promise for Dora , " said Ronald , kindly ; " she seldom leaves
" 我 能 几乎 承诺 为了 多拉 , " 说 罗纳德 , 亲切地 ; " 她 很少 树叶

[həʊm] . " home . " 家 . "

“我很难保证朵拉的安全，”罗纳德和蔼地说，“她很少离开家。”

" [ˈmɪsɪz] . [ɜːrɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [wɪð] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)]
" **Mrs Earle will not refuse me , " said Valentine , with that smile which no one ever**
" 太太 厄尔 将要 不是 拒绝 我 , " 说 情人节 , 和 那 微笑 哪个 不 一 曾经
[rɪˈzɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .

“厄尔夫人不会拒绝我的,”瓦伦丁说着, 露出了那种无人能抗拒的笑容。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhæpi] .
" **She will come with you , and we will make her happy .**
" 她 将要 来 和 你 , 和 我们 将要 制作 她 快乐的 .

“她会跟你一起去, 我们会让她开心。”

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [drəʊv] [əˈweɪ] ,
" **When the day was settled , the ladies drove away ,**
" 什么时候 这 天 曾是 定居 , 这 女士们 驾驶 离开 ,

“当一切安排妥当后, 女士们驾车离开了。”

[ænd; ənd] [ˈrɑːnlɪd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and Ronald watched the carriage until it was out of sight .
和 罗纳德 观看 这 运输 直到 它 曾是 出去 的 视线 .

罗纳德目送着马车直到它消失在视线中。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈvæləntaɪn] , " [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] ,
" **My dear Valentine , " cried Lady Charteris when they were out of hearing ,**
" 我的 亲爱的 情人节 , " 哭 女士 查特里斯 什么时候 他们 是 出去 的 听力 ,

“我亲爱的瓦伦丁,”查特里斯夫人趁他们走远后喊道。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] [kʊd; kəd] [pəˈzes] [ˈrɑːnlɪd] [ɜːrɪ] ?
" **my dear child , what could possess Ronald Earle ?**
" 我的 亲爱的 孩子 , 什么 可以 具有 罗纳德 厄尔 ?

“我亲爱的孩子, 罗纳德·厄尔究竟是被什么迷惑了呢? ”

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ɪn] [ðæt] [ʃaɪ] ,
What could he see in that shy ,
什么 可以 他 看 在 那 害羞的 ,

他究竟在那个害羞的女孩身上看到了什么?

[ˈɔːkwəd] [gɜːl][tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntuː][ˈeksaɪl][fɔː(r); fə(r)]
awkward girl to induce him to give up everything and go into exile for
尴尬的 女孩 到 诱导 他 到 给 向上 一切 和 去 进入 流亡 为了

[hɜː(r); hæ(r)] [seɪk] ?
her sake ?
她 清酒 ?

一个笨拙的女孩竟然能让他放弃一切, 为了她而流亡?

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɪti] . "
She is not even pretty . "
她 是 不是 甚至 漂亮的 . "

她长得也不漂亮。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːltəd] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [brɪˈgæn] [ˈvæləntaɪn] .
" **She is altered , mamma , " began Valentine .**
" 她 是 已修改 , 妈妈 , " 开始 情人节 .

“她变了, 妈妈,”瓦伦丁开口说道。

" [ˈɔːltəd] !
" **Altered !**
" 已修改 !

“已更改! ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈleɪdɪ] [ˈtʃɑːrtəɪs] .
" **interrupted Lady Charteris** .
" 中断 女士 查特里斯 .

“查特里斯夫人打断了她说的话。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [tuː] .
" **I should imagine she is , and unhappy , too** .
" 我 应该 想象 她 是 , 和 不开心 , 也 .

我想她应该是这样，而且也不开心。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [stɑɪl] , [nəʊ] [ˈmænə(r)] , [nəʊ] [ˈdɪɡnəti] .
She is frightened to speak — she has no style , no manner , no dignity .
她 是 害怕 到 说话 — 她 有 不 风格 , 不 方式 , 不 尊严 .

她不敢说话——她没有风度，没有举止，没有尊严。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈseɪn] . "
He must have been insane . "
他 必须 有 到过 疯狂的 . "

他一定是疯了。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈwɔːmli] , " [ænd; ənd] [lʌvz]
" **I am quite sure he loved her , " said Valentine , warmly , " and loves**
" 我 是 相当 当然 他 喜爱 她 , " 说 情人节 , 热情地 , " 和 爱

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "
her now . "
她 现在 . "

“我非常肯定他曾经爱过她，”瓦伦丁热情地说，“现在也依然爱着她。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] — " [ə; eɪ] [ˈkleɪvə(r)] [mæn] [laɪk] [hiː; hi] [ɪz] ,
" **That is just the mystery , " replied her mother — " a clever man like he is ,**
" 那 是 只是 这 神秘 , " 回复 她 母亲 — " 一个 聪明的 男人 喜欢 他 是 ,

“这正是谜团所在，”她母亲回答说，“像他这样聪明的人，

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
accustomed to intelligent and beautiful women .
习惯 到 聪明的 和 美丽的 女性 .

习惯了聪明漂亮的女性。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [ʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] . "
I shall never understand it . "
我 将 绝不 理解 它 . "

我永远也无法理解。

" [duː; də] [nɒt] [traɪ] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈkɑːmli] .
" **Do not try , " said Valentine , calmly** .
" 做 不是 尝试 , " 说 情人节 , 平静地 .

“不要尝试，”瓦伦丁平静地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] .
" **She is evidently nervous and sensitive** .
" 她 是 显然 紧张的 和 敏感的 .

“她显然很紧张，也很敏感。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ˈrɑːnlɪd] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ;
I mean to be a true friend to Ronald , mamma ;
我 意思是 到 是 一个 真的 朋友 到 罗纳德 , 妈妈 ;

妈妈，我真心想做罗纳德的好朋友；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I shall try to train and form his wife .
我 将 尝试 到 火车 和 形式 他的 妻子 .

我会努力培养和塑造他的妻子。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdɔ:rə] !
" **Poor Dora !**
" 贫穷的 多拉 ！

可怜的朵拉！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [treɪnd] [ænd; ənd] [fɔ:md] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ʌndə'stænd] [ðæt] .
She was already trained and formed , but no one would understand that .
她 曾是 已经 受过训练 和 形成 , 但 不 一 会 理解 那 .
她已经接受过训练, 性格也已定型, 但没有人会理解这一点。

[pi:p(ə)] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['strɔ:bəri] ['blɒsəm] ,
People do not expect the perfume of the rose in a wild strawberry blossom ,
人们 做 不是 预计 这 香水 的 这 玫瑰 在 一个 荒野 草莓 开花 ,
人们不会期待在野生草莓花中闻到玫瑰的香气。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hi:liətrəʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['blu:bel] .
or the fragrance of the heliotrope in a common bluebell .
或者 这 香味 的 这 鸡血石 在 一个 常见的 蓝铃花 .
或者普通风铃草中天芥菜的香味。

[jet] [ðeɪ] [w'ʌndəd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)] [gɜ:l] , [ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:l'd] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [weɪz] ,
Yet they wondered that in this simple girl , ignorant of the world and it ways ,
然而 他们 想知道 那 在 这 简单的 女孩 , 无知 的 这 世界 和 它 方式 ,
然而, 他们感到疑惑的是, 在这个对世事一无所知的单纯女孩身上,

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd][ə; eɪ] ['kʌltɪvertɪd] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['ɡreɪsf(ə)] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd]
they did not find a cultivated mind , a graceful manner , and a dignified
他们 做过 不是 寻找 一个 栽培 头脑 , 一个 优美 方式 , 和 一个 凝重
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

他们没有发现有教养的头脑、优雅的举止和高贵的仪态。

[ðəə(r)][ˈəʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [fɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] , [weə'æz] ['heɪtʃə(r)][ænd; ənd] [nɒt]
Their only thought was to train and form her , whereas Nature and not
他们的 仅有的 想法 曾是 到 火车 和 形式 她 , 然而 自然 和 不是
[ɑ:t] [hæd; həd] [dʌn] [bəʊθ] .
Art had done both .
艺术 有 完毕 两个都 .

他们唯一的想法就是训练和塑造她, 而自然而非艺术却完成了这两件事。

" [ˈdɔ:rə] , " [sed] ['rɑ:nld] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɪsə'piəd] [frɒm; frəm] [vju:] ,
" **Dora , " said Ronald , as the carriage disappeared from view ,**
" 多拉 , " 说 罗纳德 , 作为 这 运输 消失 从 看法 ,
"朵拉,"罗纳德说道, 马车随即消失在他的视线中。

" [traɪ][tuː; tə] [laɪk] ['leɪdi] [tʃɑ:rtəɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd]
" **try to like Lady Charteris and her daughter ; they are so kindly disposed**
" 尝试 到 喜欢 女士 查特里斯 和 她 女儿 ; 他们 是 所以 亲切地 处置
[tə'wɔ:d] [juː; jʊ] .
toward you .
朝向 你 .

“试着喜欢查特里斯夫人和她的女儿; 她们对你非常友善。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][səʊ] [pli:zd] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ɡʊd] [frendz] . " **I shall be so pleased to see you good friends .** "
我 将 是 所以 高兴 到 看 你 好的 朋友们 . "
见到你们这些好朋友, 我真是太高兴了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [tʃɪəfəli] .
" **I will try , " she replied , cheerfully .**
" 我 将要 尝试 , " 她 回复 , 愉快地 .
“我会试试的,”她愉快地回答道。

" [haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˈrɑːnld] ！
" **How beautiful she is , Ronald !**
" 如何 美丽的 她 是 , 罗纳德 ！

“她真漂亮，罗纳德！ ”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Tell me about her .
告诉 我 关于 她 。

跟我说说她吧。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪɡˈzæktli] ; [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [maɪn] [æz; əz] [wel] ？
You remember her face exactly ; should you remember mine as well ?
你 记住 她 脸 确切地 ； 应该 你 记住 矿 作为 出色地 ？

你清楚地记得她的脸；那么，你也应该记得我的脸吗？

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [tʌt] [ʊv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] .
" **It was the first touch of jealousy stirring in the simple , loving heart .**
" 它 曾是 这 第一的 触碰 的 妒忌 搅拌 在 这 简单的 , 爱 心 。

“这是单纯善良的心灵中第一次萌生嫉妒的念头。”

" [fɑː(r)][ˈbetə(r)] , " [sed] [ˈrɑːnld] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [əˈlɑːm] ,
" **Far better , " said Ronald , with a smile ; and then he looked up in alarm ,**
" 远的 更好的 , " 说 罗纳德 , 和 一个 微笑 ; 和 然后 他 看起来 向上 在 警报 ,

“好多了，”罗纳德笑着说；然后他惊恐地抬起头。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
for Dora was weeping wildly , and clinging to him .
为了 多拉 曾是 哭泣 疯狂地 , 和 依恋 到 他 。

多拉放声痛哭，紧紧地抱着他。

" [əʊ] , [ˈrɑːnld] ！
" **Oh , Ronald !**
" 哦 , 罗纳德 ！

“哦，罗纳德！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
" **she said , " for your sake I wish I was like her .**
" 她 说 , " 为了 你的 清酒 我 希望 我 曾是 喜欢 她 。

她说：“为了你，我希望我能像她一样。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ˈevə(r)][ˈtaɪə(r)][ʊv; əv][em ˈiː] , [ɔː(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [ˈmæɪɪd] [em ˈiː] ？
Shall you ever tire of me , or wish you had not married me ?
将 你 曾经 胎 的 我 , 或者 希望 你 有 不是 已婚 我 ？

你会厌倦我吗？你会后悔嫁给我吗？

" [ˈrɑːnld] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstjuːdiəʊ]
" **Ronald soothed and comforted his wife , and did not return to his studio**
" 罗纳德 舒缓 和 安慰 他的 妻子 , 和 做过 不是 返回 到 他的 工作室

[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

罗纳德安抚了妻子，当天没有返回工作室。

[bʌt; bət][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ˈvæləntaɪn]
but sat talking to her , telling her how noble and good Valentine
但 卫星 说 到 她 , 讲述 她 如何 高贵 和 好的 情人节

[ˈtʃɑːrtəɪs] [wɒz; wəz] .
Charteris was .
查特里斯 曾是 。

但他却坐下来和她交谈，告诉她瓦伦丁·查特里斯是多么高尚善良。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [æt; ət][həʊm] [wið] [ðɪːz] [faɪn] ['leɪdɪz] ,
She could not feel at home with these fine ladies ,
她 可以 不是 感觉 在 家 和 这些 美好的 女士们 ;
她和这些优雅的女士们在一起, 感觉很不自在。

[ɔ:l'dʌʊ] ['leɪdi] [tʃɑ:rtəris] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [væləntaɪn] [leɪd] [hɜ:'self] [aʊt][tuː; tə]
although Lady Charteris was kind to her and Valentine laid herself out to
虽然 女士 查特里斯 曾是 种类 到 她 和 情人节 铺设 她自己 出去 到
[pliːz] ;
please ;
请 ;

虽然查特里斯夫人对她很好, 瓦伦丁也竭尽全力讨好她;

[nɒt][i:v(ə)n] [wen] [væləntaɪn] , [ˈpɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃaɪ] , [ˈtɪmɪd] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈeɪvɪdənt] [kən'streɪnt]
not even when Valentine , pitying her shy , timid manner and evident constraint
不是 甚至 什么时候 情人节 , 怜悯 她 害羞的, 胆小 方式 和 明显 约束
,
:

即使瓦伦丁怜悯她害羞胆怯的举止和明显的拘谨, 也没有

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈgɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:d][tuː; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .
took her out into the garden and tried hard to win her confidence .
采取 她 出去 进入 这 花园 和 尝试 难的 到 赢 她 信心 .
我把她带到花园里, 努力赢得她的信任。

[ˈdɔːrəz] [hɑ:t] [siːmd] [tuː; tə][kləʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
Dora's heart seemed to close against the beautiful ,
朵拉的 心 似乎 到 关闭 反对 这 美丽的 ,
多拉的心似乎对这美好的事物封闭了起来。

[ˈbrɪljənt] ['leɪdi] [hu:] [ŋju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [səʊ] [wel] .
brilliant lady who knew her husband and all his friends so well .
杰出的 女士 WHO 知道 她 丈夫 和 全部 他的 朋友们 所以 出色地 .
这位才华横溢的女士非常了解她的丈夫和他的所有朋友。

[ə; eɪ] [fɪəs] , [hɒt] [breθ] [ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] [stɜ:d] [ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈneɪtʃ(ə)r] .
A fierce , hot breath of jealousy stirred the simple nature .
一个 凶猛的 , 热的 气息 的 妒忌 搅拌 这 简单的 自然 .
嫉妒的怒火猛烈地涌动, 搅动着纯朴的天性。

[ˈrɑ:nld] [tɔ:kt] [tuː; tə] [mɪs] [tʃɑ:rtəris] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɔ:l] [ʌn'həʊn] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
Ronald talked to Miss Charteris of things all unknown to her ;
罗纳德 谈话 到 错过 查特里斯 的 事物 全部 未知 到 她 ;
罗纳德和查特里斯小姐谈了很多她一无所知的事情;

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] , [waɪl] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [aʊt'saɪd]
they seemed to have the same thoughts and feelings , while she was outside
他们 似乎 到 有 这 相同的 想法 和 情怀 , 尽管 她 曾是 外部
[ðə; ðɪ] [tʃɑ:md] [ˈsɜ:k(ə)l] ,
the charmed circle ,
这 迷住了 圆圈 ,

当她身处魔法圈之外时, 她们似乎有着相同的想法和感受。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][ˈentə(r)][aɪ ˈti:] .
and could never enter it .
和 可以 绝不 进入 它 .
但我始终无法进入。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ɒn] [ˈrɑːnəldz] [feɪs] [wen] [ˈvæləntaɪn] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ]
She watched the growing admiration on Ronald's face when Valentine played and sang
她 观看 这 生长 钦佩 在 罗纳德的 脸 什么时候 情人节 玩 和 唱
,
.
.

当瓦伦丁弹唱时，她看到罗纳德脸上越来越流露出钦佩之情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈrestləs] [hɑːt] [gruː] [ˈwiəri] [ænd; ənd] [feɪnt] .
and her restless heart grew weary and faint .
和 她 不安 心 生长 厌倦 和 头晕的 .

她躁动不安的心渐渐变得疲惫不堪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] [ˈdʒeləs] [brɪˈfɔː(r)] .
She had never felt jealous before .
她 有 绝不 毛毡 嫉妒的 前 .

她以前从未感到过嫉妒。

[wen] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
When Countess Rosali talked and laughed with her husband ,
什么时候 伯爵夫人 - 谈话 和 笑了 和 她 丈夫 ,

当罗莎莉伯爵夫人和她的丈夫谈笑风生时，

[ˈtriːtɪŋ] [hɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd] [əˈgen] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪktə(r)] , [ˈdɔːrə][ˈnevə(r)]
treating him sometimes as a captive and again as a victor , Dora never
治疗 他 有时 作为 一个 俘虏 和 再次 作为 一个 胜利者 , 多拉 绝不
[keəd] ;
cared ;
关心 ;

朵拉有时把他当作俘虏，有时又把他当作胜利者，但她从不在乎；

[bʌt; bət] [ˈevri] [smaɪl] [ɒn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [feə(r)] [feɪs] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːdli] [ŋjuː] [waɪ] .
but every smile on this woman's fair face pained her — she hardly knew why .
但 每一个 微笑 在 这 女性的 公平的 脸 痛苦 她 — 她 几乎 知道 为什么 .

但这位女子白皙脸上的每一个笑容都让她感到痛苦——她几乎不知道为什么。

[wen] [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] , [ˈʌndə(r)] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊə(r)] , [tʊk] [ˈdɔːrə]
When Miss Charteris , under pretense of showing her favorite flower , took Dora
什么时候 错过 查特里斯 , 在下面 虚伪 的 显示 她 最喜欢的 花 , 采取 多拉
[əˈweɪ] [from; frəm][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] ,
away from the others ,
离开 从 这 其他的 ,

查特里斯小姐假装带大家看她最喜欢的花，把朵拉从其他人身边带走了。

[ænd; ənd] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ,
and condescended to her as she had never done to any other ,
和 居高临下的 到 她 作为 她 有 绝不 完毕 到 任何 其他 ,

她以前所未有的纡尊降贵的态度对待她，这种态度她从未给予过。

[ˈæktʃuəli] [kəˈresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːˈself] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ɜːrlz]
actually caressing the anxious little face and herself offering to be Mrs . Earle's
实际上 爱抚 这 焦虑的 小的 脸 和 她自己 提供 到 是 太太 . 厄尔的
[truː] [frend] ,
true friend ,
真的 朋友 ,

她轻轻抚摸着那张焦虑的小脸，并表示愿意成为厄尔太太真正的朋友。

[ˈdɔːrəz] [hɑːt] [kləʊzd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] .
Dora's heart closed against her .
朵拉的 心 关闭 反对 她 .

朵拉的心对她紧闭起来。

[ʃiː; ji][ˈəʊnli] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [feɪnt] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] ,
She only replied by faint monosyllables ,
她 仅有的 回复 经过 头晕的 单音节词 ,

她只用微弱的单音节词回应。

[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [tɜːnd] [səʊ][ˈkaɪndli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and never raised her dark eyes to the face turned so kindly upon her .
和 绝不 提高 她 黑暗的 眼睛 到 这 脸 转向 所以 亲切地 之上 她 .

她始终没有抬起她那双深邃的眼睛，去看那张慈祥地望着她的脸。

[wen] [ˈrɑːnld] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [əˈwei] ,
When Ronald had taken his young wife away ,
什么时候 罗纳德 有 已采取 他的 年轻的 妻子 离开 ,

罗纳德带着他的年轻妻子离开后，

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəɪs] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn][æŋ; ən][ʌnˈbrəʊkən] [ˈsaɪləns] .
Lady Charteris sat with her daughter in an unbroken silence .
女士 查特里斯 卫星 和 她 女儿 在 一个 未破 沉默 .

查特里斯夫人和女儿静静地坐在一起，一言不发。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈleɪdi][æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ænd; ʌnd][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə] !
" **Poor boy !** " **said the other lady at length** , " **and poor Dora !**
" 贫穷的 男生 ! " 说 这 其他 女士 在 长度 , " 和 贫穷的 多拉 !

“可怜的孩子！”另一位女士终于说道，“还有可怜的朵拉！”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][mɔː(r)] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ʌnˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒz] .
This is one more added to the list of unhappy marriages .
这 是 一 更多的 额外 到 这 列表 的 不开心 婚姻 .

这又给不幸婚姻的名单上添了一笔。

[haʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː][end] ?
How will it end ?
如何 将要 它 结尾 ?

结局会如何？

" [æz; əz][ʃiː; ji] [wɒtʃt] [ðə; ði][sʌn] [set][ɪn][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [west] , [ˈvæləntaɪn] [ɑːskt] [hɜːˈself] [ðə; ði] [seɪm]
" **As she watched the sun set in the golden west , Valentine asked herself the same**
" 作为 她 观看 这 太阳 放 在 这 金的 西方 , 情人节 问 她自己 这 相同的
[ˈkwestʃən] :
question :
问题 :

当瓦伦丁望着金色的夕阳西下时，她也问了自己同样的问题：

" [haʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː][end] ?
" **How will it end ?**
" 如何 将要 它 结尾 ?

结局会如何？

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˈdɔːrə][ʃiː; ji][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] , [ʃiː; ji] [wɒd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː]
" **If any one had told Dora she was jealous , she would have denied it**
" 如果 任何 一 有 讲述 多拉 她 曾是 嫉妒的 , 她 会 有 否认 它
[ɪnˈdɪgnəntli] ,
indignantly ,
愤慨地 ,

“如果有人说朵拉嫉妒，她一定会愤愤不平地否认。”

[ɔːlˈðəʊ] [ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
although Valentine was seldom out of her mind .
虽然 情人节 曾是 很少 出去 的 她 头脑 .

虽然瓦伦丁很少失去理智。

[frɒm; frəm][pʊə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtərɪs] [wɪf] [ˈrɑːnlɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz]
From pure kindness Lady Charteris wished Ronald to paint her daughter's
从 纯的 仁慈 女士 查特里斯 希望 罗纳德 到 画 她 女儿的
[ˈpɔːtreɪt] ;
portrait ;
肖像 ;

出于纯粹的善意，查特里斯夫人希望罗纳德为她的女儿画一幅肖像；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɪktʃə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] - .
it was to be a large picture they could take back to Greenoke .
它 曾是 到 是 一个 大的 图片 他们 可以 拿 后退 到 - .
那是一幅他们可以带回格里诺克的大幅照片。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [plɪːzɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈiːɡəli] .
He was pleased with the commission , and began to work at it eagerly .
他 曾是 高兴 和 这 委员会 , 和 开始 到 工作 在 它 急切地 .
他对这项委托很满意，并开始积极投入工作。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtərɪs] [keɪm] [wɪð] [ˈvæləntaɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ]
Lady Charteris came with Valentine , and remained with her during the long
女士 查特里斯 来了 和 情人节 , 和 剩余 和 她 期间 这 长的
[ˈsɪtɪŋz] ,
sittings ,
会议 ,
查特里斯夫人和瓦伦丁一起来的，并在长时间的会面中一直陪伴着她。

[ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [plɪːz] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] [ˈtɪmɪd] [waɪf] .
doing everything in her power to please and win the artist's timid wife .
正在做 一切 在 她 力量 到 请 和 赢 这 艺术家的 胆小 妻子 .
她竭尽全力去取悦并赢得这位艺术家胆怯的妻子。

[ðə; ði][feə(r)] [fers] , [ɪn][ɪts] [kɑːm] , [ˈɡriːʃn] [ˈbjʊːti] , [ɡruː] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkænvəs] .
The fair face , in its calm , Grecian beauty , grew upon the canvas .
这 公平的 脸 , 在 它是 冷静的 , 希腊 美丽 , 生长 之上 这 帆布 .
那张美丽的脸庞，带着宁静的希腊式的优雅，在画布上渐渐显现出来。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈaʊə(r)] , [wen] [ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz][ˈæbsənt] , [ˈdɔːrə] [ˈlɪŋɡəd] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] .
Many a long hour , when Ronald was absent , Dora lingered over it .
许多 一个 长的 小时 , 什么时候 罗纳德 曾是 缺席的 , 多拉 徘徊不去 超过 它 .
罗纳德不在家的很多个漫长的小时里，朵拉都对着它念念不忘。

[ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
The portrait had a strange fascination for her .
这 肖像 有 一个 奇怪的 魅力 为了 她 .
她对这幅肖像画有着一种莫名的迷恋。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈpɒn] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] [ʌnˈtɪl] ,
She dwelt upon every feature until ,
她 居住 之上 每一个 特征 直到 ,
她仔细观察了每一个细节，直到.....

[ɪf] [ðə; ði][lɪps][hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈmʊkɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
if the lips had opened and smiled a mocking smile at her ,
如果 这 嘴唇 有 打开 和 微笑 一个 嘲讽 微笑 在 她 ,
如果那嘴唇张开，对她露出嘲讽的笑容，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [ˈɡreɪtli] [səˈpraɪzd] .
she would not have felt greatly surprised .
她 会 不是 有 毛毡 非常 惊讶 .
她不会感到特别惊讶。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [rɪˈæləti] .
It was less a picture to her than a living , breathing reality .
它 曾是 较少的 一个 图片 到 她 比 一个 活的 , 呼吸 现实 .
对她来说, 那与其说是一幅画, 不如说是一个鲜活的、有呼吸的现实。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɒtʃ] [ˈrɑːnld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈiːgə(r)][ænd; ənd] [ɪnθjuːziˈæstɪk] ; [ðen] ,
She would watch Ronald as he worked at it , eager and enthusiastic ; then ,
她 会 手表 罗纳德 作为 他 工作 在 它 , 渴望的 和 热情的 ; 然后 ,
她会看着罗纳德认真而热情地工作; 然后,

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən]
looking up and finding her dark eyes riveted upon him with so strange an
寻找 向上 和 寻找 她 黑暗的 眼睛 铆接 之上 他 和 所以 奇怪的 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
他抬起头, 发现她那双深邃的眼睛正用一种奇怪的表情盯着他。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈprəʊgres] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ; [ænd; ənd] ,
he would call her to see what progress he had made ; and ,
他 会 称呼 她 到 看 什么 进步 他 有 制成 ; 和 ,
他会打电话给她, 询问他取得了哪些进展; 而且,

[ˈnevə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ɪn][ˈdɔːrəz] [hɑːt] ,
never dreaming of the growing jealousy in Dora's heart ,
绝不 做梦 的 这 生长 妒忌 在 朵拉的 心 ,
她做梦也想不到朵拉心中滋生的嫉妒。

[spiːk] [wɪð] [æn; ən][ˈɑːrtɪsts] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiələs] [ˈfiːtʃəz] .
speak with an artist's delight of the peerless features .
说话 和 一个 艺术家的 喜 的 这 无与伦比 特征 .
用艺术家的喜悦来描述这些无与伦比的特征。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [greɪt] [ɔː(r)] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈdɔːrə] [gruː] [mɔː(r)][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪˈzɜːvd]
Without any great or sudden change , day by day Dora grew more silent and reserved
没有 任何 伟大的 或者 突然 改变 , 天 经过 天 多拉 生长 更多的 沉默的 和 预订的
.
:
.
没有任何大的或突然的变化, 朵拉一天比一天更加沉默寡言、内向。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
She was learning to hide her thoughts ,
她 曾是 学习 到 隐藏 她 想法 ,
她正在学习如何隐藏自己的想法。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][ˈpɒndə(r)][ðem; ðəm] .
to keep her little troubles in her own heart and ponder them .
到 保持 她 小的 麻烦 在 她 自己的 心 和 思考 他们 .
把她的小烦恼藏在心里, 反复琢磨。

[ðə; ði][taɪm] [wɒz; wəz][pɑːst] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [θrəʊ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː] [ˈrɑːnəldz] [ɑːmz][ænd; ənd] [wiːp] [aʊt]
The time was past when she would throw herself into Ronald's arms and weep out
这 时间 曾是 过去的 什么时候 她 会 扔 她自己 进入 罗纳德的 武器 和 哭泣 出去
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊz] [ðeə(r)] .
her sorrows there .
她 悲伤 那里 .
她再也不会扑进罗纳德的怀里痛哭流涕了。

[ˈrɑːnld] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Ronald did not notice the change .
罗纳德 做过 不是 注意 这 改变 .
罗纳德没有注意到这种变化。

[həʊm] [si:md] [ˈveri] [dʌl] .
Home seemed very dull .
家 似乎 非常 乏味的 .

家看起来很无聊。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði]
It was a great pleasure to leave the solitary little villa and sit in the
它 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 离开 这 孤 小的 别墅 和 坐 在 这
[ˈbrɪliənt] [ˈsælɒn] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [həʊm] .
brilliant salon of Lady Charteris's well - appointed home .
杰出的 沙龙 的 女士 - 出色地 - 任命 家 .

离开那座孤零零的小别墅，坐在查特里斯夫人布置精美的家中明亮的客厅里，真是一件令人愉快的事。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [dʌl] [məˈnɒtəni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It was pleasant to exchange dull monotony for sparkling conversation and
它 曾是 令人愉快的 到 交换 乏味的 单调 为了 闪闪发光 对话 和
[geɪ] [səˈsaɪəti] .
gay society .
同性恋 社会 .

用精彩的谈话和愉快的社交活动取代枯燥乏味的单调生活，真是令人愉快。

[ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [ˈmeni] [ədˈmaɪərə] .
Valentine had many admirers .
情人节 有 许多 仰慕者 .

瓦伦丁有很多仰慕者。

[ˈevri] [wʌn] [njuː] [ðə; ði] [prɪns] [diː ˈaɪ] [bɔːrgesi] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd]
Every one knew the Prince di Borgesi would gladly have laid his fortune and
每一个 一 知道 这 王子 迪 博尔杰西 会 乐意 有 铺设 他的 财富 和
[ˈtaɪt(ə)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
title at her feet ;
标题 在 她 脚 ;

所有人都知道，博尔杰西王子很乐意将自己的财富和头衔献给她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnaɪðə(r)] .
but she cared for neither .
但 她 关心 为了 两者都不 .

但她对这两个都不在乎。

[ˈrɑːnld] [ˈɒf(ə)n] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˈnəʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [men] [ˈɒfəd] [ðeə(r)] [ˈhɒmɪdʒ]
Ronald often watched her as noble and learned men offered their homage
罗纳德 经常 观看 她 作为 高贵 和 学习 男人 提供 他们的 尊敬
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

罗纳德经常看着那些高贵博学的男人们向她表示敬意。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈbrɑːtli] , [spəʊk] [wel] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsfəli] ;
She smiled brightly , spoke well and gracefully ;
她 微笑 明亮地 , 辐 出色地 和 优雅地 ;

她笑容灿烂，谈吐优雅得体；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [sɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [wʌnz] [rɪˈmembəd] [ðeə(r)] .
but he never saw in her face the look he once remembered there .
但 他 绝不 锯 在 她 脸 这 看 他 一次 记得 那里 .

但他再也没有在她脸上看到他记忆中曾经有过的那种神情。

[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [diˈplɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈɒbstɪnəsi] .
Lady Charteris deplored her daughter's obstinacy .
女士 查特里斯 令人遗憾 她 女儿的 固执 .

查特里斯夫人对女儿的固执感到惋惜。

[ʃiː, jɪ] [tʊk] ['rɑːnlɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] ['kɒnfɪdəns] ,
She took Ronald into her confidence ,
她 采取 罗纳德 进入 她 信心 ,
她向罗纳德敞开了心扉,

[ænd; ɐnd] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hæ(r)] [ə'hɔɪəns] [wen] [wʌn][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)][ˈɑːftə(r)] [ə'hʌðə(r)]
and confided to him her annoyance when one suitor after another
和 坦白 到 他 她 烦恼 什么时候 一 求婚者 后 其他
[wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .
was dismissed .
曾是 解雇 .

她向他倾诉了自己被一个又一个追求者拒绝后的恼怒之情。
[ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [veɪn] .
Ronald was not particularly vain .
罗纳德 曾是 不是 特别 徒劳 .

罗纳德并不特别爱慕虚荣。
[laɪk] [məʊst][men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːθ] ;
Like most men , he had a pleasing consciousness of his own worth ;
喜欢 最多 男人 , 他 有 一个 令人愉悦 意识 的 他的 自己的 值得 ;
像大多数男人一样，他对自己价值有着令人满意的认知；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ə'ʊərəns] [ðæt] [ˈvæləntaɪn] [keəd]
but he could not help remembering his mother's assurance that Valentine cared
但 他 可以 不是 帮助 记住 他的 母亲的 保证 那 情人节 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

但他不禁想起母亲的保证，瓦伦丁很关心他。
[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [truː] ?
Could it have been true ?
可以 它 有 到过 真的 ?

这会是真的吗？
[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ˈhɒmɪdʒ] ,
Was there ever a time when that beautiful girl , so indifferent to all homage ,
曾是 那里 曾经 一个 时间 什么时候 那 美丽的 女孩 , 所以 冷漠 到 全部 尊敬 ,
[keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
cared for him ?
关心 为了 他 ?

那位对一切敬意都漠不关心的美丽女孩，是否也曾对他动过心？
[kʊd; kəd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [ˈlðə(r)z] [saɪd] [ɪn] [veɪn]
Could there have been a time when the prize for which others sighed in vain
可以 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 这 奖 为了 哪个 其他的 叹了口气 在 徒劳
[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ɐnd][hiː; hi] [slaɪt] [aɪ 'tiː] ?
was within his grasp and he slighted it ?
曾是 之内 他的 抓牢 和 他 轻视 它 ?

是否曾经有过这样的时刻：别人梦寐以求却遥不可及的奖赏近在咫尺，而他却辜负了它？
[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðiːz] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He did not dwell upon these thoughts , but they would come into his mind .
他 做过 不是 住 之上 这些 想法 , 但 他们 会 来 进入 他的 头脑 .

他并没有过多地思考这些事情，但它们会不时地出现在他的脑海中。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [həʊm] [weə(r)]
It was seldom that a day passed without his calling at the pretty home where
它 曾是 很少 那 一个 天 通过了 没有 他的 呼叫 在 这 漂亮的 家 在哪里
[ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [hɪm][ˈkaɪndli] .
Lady Charteris always welcomed him kindly .
女士 查特里斯 总是 欢迎 他 亲切地 .
几乎每天都会去拜访那座漂亮的房子，查特里斯夫人总是热情地接待他。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈspɪrɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She was sorry for him .
她 曾是 对不起 为了 他 .
她为他感到难过。
[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][diː] [trəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
He was never de trop with her .
他 曾是 绝不 德 热带 和 她 .
他从未对她感到过分。

[əˈkeɪznəli] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Occasionally , too , she drove out to see his wife ;
偶尔 , 也 , 她 驾驶 出去 到 看 他的 妻子 ;
她偶尔也会开车去看望他的妻子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)][ɒv; əv][ˈdjuːti][ðəen; ðən][ɒv; əv] [ˈplezə(r)] .
but the visits were rather of duty than of pleasure .
但 这 访问 是 相当 的 责任 比 的 乐趣 .
但这些探访更多是出于职责而非娱乐。

[ðen] [ˈdɔːrəz] [helθ] [feɪld] .
Then Dora's health failed .
然后 朵拉的 健康 失败的 .
后来朵拉的健康状况恶化了。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [wiːk] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] — [ˈɪrɪtəb(ə)] [æt; ət] [taɪmz] — [æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈsmɑːlɪŋ] ,
She grew weak and languid — irritable at times — as unlike the smiling ,
她 生长 虚弱的 和 慵懒的 — 易怒的 在 时代 — 作为 与此不同 这 微笑 ,
她变得虚弱无力，有时还会烦躁易怒，这与她以往的笑容截然不同。

[ˈblʌʃɪŋ] [gɜːl] [ˈrɑːnld] [hæd; həd] [met] [æt; ət] - [ˈɡɑːdnz] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)]
blushing girl Ronald had met at Earlescourt gardens as it was possible
脸红 女孩 罗纳德 有 遇见 在 - 花园 作为 它 曾是 可能的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
for her to be .
为了 她 到 是 .
罗纳德在厄尔斯考特花园遇到了一个脸红的女孩，她当时的模样真是令人脸红心跳。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [həʊp] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)]
He wrote to tell his mother that at length there was hope of an heir
他 写道 到 告诉 他的 母亲 那 在 长度 那里 曾是 希望 的 一个 继承人
[tuː; tə][ðeə(r)] [ˈeɪnfənt] [haʊs] .
to their ancient house .
到 他们的 古老的 房子 .
他写信告诉母亲，他们古老的宅邸终于有了继承人的希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪlɪŋ] , [ˈdelɪkət] [waɪf] ,
He was very kind and patient to his ailing , delicate wife ,
他 曾是 非常 种类 和 病人 到 他的 生病 , 精美的 妻子 ,
他对体弱多病的妻子非常体贴和耐心。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ˈpɑːtɪz] [ænd; ənd][ˈswɑːrei, swɑːˈrei] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
giving up parties and soirees to sit with her ,
给予 向上 各方 和 晚会 到 坐 和 她 ,
为了陪伴她，她放弃了参加聚会和晚宴的机会。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [waɪ] [ˈdɔːrəz] [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɒn] [hɪm] .
but never able to guess why Dora's dark eyes looked so strangely upon him .
但 绝不 有能力的 到 猜测 为什么 朵拉的 黑暗的 眼睛 看起来 所以 奇怪的 之上 他 .

但他始终无法猜到，为什么朵拉那双深邃的眼睛会用如此奇怪的眼神看着他。

[ˈleɪdi] [tʃɑːrtəɪs] [hæd; həd] [plænd] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈruːɪn] [ðæt] [hæd; həd]
Lady Charteris had planned an excursion to some picturesque ruin that had
女士 查特里斯 有 计划 一个 短途旅行 到 一些 如画 废墟 那 有
[pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,
pleased her daughter ,
高兴 她 女儿 ,

查特里斯夫人计划带女儿去参观一处风景如画的遗址，这让她的女儿非常高兴。

[huː] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [pʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
who wished to make a sketch of it .
WHO 希望 到 制作 一个 草图 的 它 .

谁想把它画下来？

[ˈrɑːnld] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
Ronald was asked to join them ,
罗纳德 曾是 问 到 加入 他们 ,

罗纳德被邀请加入他们，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈplez(ə)nt]
and he had been looking forward for many days to a few pleasant
和 他 有 到过 寻找 向前 为了 许多 天 到 一个 很少 令人愉快的
[ˈaʊəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][keə(r)][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [wɪð]
hours away from all care and anxiety — out in the beautiful country with
小时 离开 从 全部 关心 和 焦虑 — 出去 在 这 美丽的 国家 和
[ˈvæləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

他盼望了好几天，终于可以和瓦伦丁一起在美丽的乡村享受几个小时远离所有烦恼和焦虑的愉快时光。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [keɪm] [ˈdɔːrə] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] .
But when the morning came Dora looked pale and ill .
但 什么时候 这 早晨 来了 多拉 看起来 苍白 和 患病的 .

但第二天早上，朵拉脸色苍白，看起来病恹恹的。

[fiː; ji][dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
She did not ask him to stay with her , but he read the wish in her face
她 做过 不是 问 他 到 停留 和 她 , 但 他 读 这 希望 在 她 脸
.
:
.

她没有请求他留下来陪她，但他从她的脸上读出了她的心意。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] , [ˈdɔːrə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] .
" I will not go , Dora , " said her husband ; " I will not leave you .
" 我 将要 不是 去 , 多拉 , " 说 她 丈夫 ; " 我 将要 不是 离开 你 .

“我不会走，朵拉，”她丈夫说，“我不会离开你。”

[aɪ][fæl; fəl] [send] [ə; eɪ] [nəʊt] [pʌv; əv][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [ˈleɪdi] [tʃɑːrtəɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][pʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl]
I shall send a note of excuse to Lady Charteris , and take care of you all
我 将 发送 一个 笔记 的 原谅 到 女士 查特里斯 , 和 拿 关心 的 你 全部
[deɪ] . " day . " 天 . "

我会给查特里斯夫人递交请假条，今天会照顾好您。

" [ɪz] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [ˈgəʊɪŋ] ?
" **Is Miss Charteris going** ?
" 是 错过 查特里斯 去 ?

查特里斯小姐要去吗？

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] , [ˈkwaiətli] .
" **she asked , quietly** .
" 她 问 , 悄悄 .

她轻声问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)z] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes , and several others , he replied** .
" 是的 , 和 一些 其他的 , " 他 回复 .

“是的，还有其他几个人，”他回答说。

" [ðen] [ˈnevə(r)][maɪnd][em ˈi:] , " [sed] [ˈdɔ:rə] ; " [du:; də][nɒt] [ɡɪv] [ʌp][ə; eɪ] [deɪz] [ˈpleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Then never mind me , said Dora ; do not give up a day's pleasure for**
" 然后 绝不 头脑 我 , " 说 多拉 ; " 做 不是 给 向上 一个 天 乐趣 为了
[em ˈi:] .
me .
我 .

“那就别管我了，”朵拉说，“不要为了我放弃一天的快乐。”

" [ˈrɑ:nld] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv]
" **Ronald might have guessed there was something wrong from the tone of**
" 罗纳德 可能 有 猜对了 那里 曾是 某物 错误的 从 这 语气 的
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“罗纳德或许从她的语气中就猜到出事了。”

[bʌt; bət] [ˈrɑ:nld] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈneɪtʃə(r)] .
but Ronald was not of a suspicious nature .
但 罗纳德 曾是 不是 的 一个 可疑的 自然 .

但罗纳德并非疑心重重之人。

" [naʊ] , [ˈdɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] ,
" **Now , Dora , he said , gently** ,
" 现在 , 多拉 , " 他 说 , 轻轻地 ,

“好了，朵拉，”他轻声说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevri] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" **you know I would give up every pleasure in the world for you** .
" 你 知道 我 会 给 向上 每一个 乐趣 在 这 世界 为了 你 .

你知道我愿意为你放弃世间一切快乐。

" [hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
" **He bent over her , and kissed her pale little face** .
" 他 弯曲 超过 她 , 和 亲吻 她 苍白 小的 脸 .

他俯身亲吻了她苍白的小脸蛋。

[taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [wen] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ha:t] [wʊd] [hæv; həv] [θɪɪld] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət]
Time had been when the simple heart would have thrilled with happiness at
时间 有 到过 什么时候 这 简单的 心 会 有 激动不已 和 幸福 在
[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ;
his words ;
他的 字 ;

曾几何时，他的话语会让单纯的人感到无比欣喜；

[bʌt; bət][ˈdɔ:rə] [gru:] [kəʊld][ænd; ənd] [ha:d] .
but Dora grew cold and hard .
但 多拉 生长 寒冷的 和 难的 .

但朵拉变得冷酷无情。

" [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] [səʊ] , " [fi:; ji] [θɔ:t] ,
" **It used to be always so** , " **she thought** ,
" 它 用过的 到 是 总是 所以 , " 她 想法 ,
" 以前总是这样,"她心想。

" [brɪfɔ:(r)] [fi:; ji] [keɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][frəm; frəm][em 'i:] .
" **before she came with her beauty and took him from me** .
" 前 她 来了 和 她 美丽 和 采取 他 从 我 .
"在她带着美貌出现,把他从我身边夺走之前。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'vɜ:tɪd] [hæd; həd][fi:; ji][təʊld] ['rɔ:nld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" **How much misery would have been averted had she told Ronald of her**
" 如何 很多 苦难 会 有 到过 避免了 有 她 讲述 罗纳德 的 她
[dʒeləs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [fiəz] !
jealous thoughts and fears !
嫉妒的 想法 和 恐惧 !
"如果她当初告诉罗纳德她嫉妒的想法和担忧,就能避免多少痛苦啊! "

[hi:; hi][nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm] .
He never suspected them .
他 绝不 怀疑 他们 .
他从未怀疑过他们。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , ['lʊkɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [fi:; ji] [wʊd] [ɑ:sk][hɪm] ,
When he returned home , looking bright and happy , she would ask him ,
什么时候 他 返回 家 , 寻找 明亮的 和 快乐的 , 她 会 问 他 ,
当他兴高采烈地回到家时,她会问他:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] [tə'deɪ] ?
" **Have you seen Miss Charteris today** ?
" 有 你 已见 错过 查特里斯 今天 ?
你今天见过查特里斯小姐吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] , [glæd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] ,
" **and he , glad of her interest in his friends** ,
" 和 他 , 高兴的 的 她 兴趣 在 他的 朋友们 ,
他很高兴她对他的朋友们感兴趣,

[wʊd] [rɪ'plai] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] ,
would reply that he had been to her mother's house ,
会 回复 那 他 有 到过 到 她 母亲的 房子 ,
他会回答说 he 去过她母亲家,

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd] [met] ,
and tell her of music he had heard or people he had met ,
和 告诉 她 的 音乐 他 有 听到 或者 人们 他 有 遇见 ,
并告诉她 he 听过的音乐或遇到过的人,

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['vælən,təɪnz] ['mesɪdʒɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
or of Valentine's messages to her .
或者 的 情人节 消息 到 她 .
或者情人节期间发给她的短信。

[səʊ]['dɔ:rə] [fed] [ðə; ði] [dɑ:k] , ['bɪtə(r)] ['dʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
So Dora fed the dark , bitter jealousy that had crept into her heart .
所以 多拉 美联储 这 黑暗的 , 苦的 妒忌 那 有 悄悄地爬 进入 她 心 .
于是,朵拉任由心中滋生出黑暗、苦涩的嫉妒之情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [bʌt; bət] [ˈæŋkjəs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːnld] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
It was a proud but anxious day for Ronald when he wrote to tell his
它 曾是 一个 自豪的 但 焦虑的 天 为了 罗纳德 什么时候 他 写道 到 告诉 他的
[ˈmʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [twɪn] [dʊːtəz] ,
mother that he was now the father of little twin daughters ,
母亲 那 他 曾是 现在 这 父亲 的 小的 双 女儿们 ,

对于罗纳德来说，当他写信告诉母亲自己成为一对双胞胎女儿的父亲时，那一天既自豪又焦虑。

[tuː] [ˈprɪti] , [feə(r)] [ˈbeɪbɪz] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ɒv; əv] - .
two pretty , fair babies , in place of the long looked - for heir of Earlescourt .
二 漂亮的 , 公平的 婴儿 , 在 地方 的 这 长的 看起来 - 为了 继承人 的 - .

两个漂亮白皙的婴儿，取代了人们期盼已久的厄尔斯科特庄园继承人。

[ˈleɪdi] [tʃɑːrtəɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌʊnli] [jʌŋ] [ˈmʌðə(r)] — [səʊ][kaɪnd] [ðæt] ,
Lady Charteris was very kind to the lonely young mother — so kind that ,
女士 查特里斯 曾是 非常 种类 到 这 孤独 年轻的 母亲 — 所以 种类 那 ,

查特里斯夫人对这位孤苦伶仃的年轻母亲非常仁慈——仁慈到，

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [bɔːn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [neɪm] , [ˈdɔːrə][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
had she borne any other name , Dora must have loved her .
有 她 出生 任何 其他 姓名 , 多拉 必须 有 喜爱 她 .

如果她叫别的名字，朵拉一定会爱上她。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈhæpɪnəs] [keɪm] [bæk] ,
A glimpse of the old happiness came back ,
一个 一瞥 的 这 老的 幸福 来了 后退 ,

往日的幸福感又回来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːnld] [wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [twɪn] [ˈsɪstəz] .
for Ronald was proud and pleased with the little twin sisters .
为了 罗纳德 曾是 自豪的 和 高兴 和 这 小的 双 姐妹 .

罗纳德为这对双胞胎小姐妹感到骄傲和高兴。

[wʌn] [braɪt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
One bright morning ,
一 明亮的 早晨 ,

在一个阳光明媚的早晨，

[wen] [ˈdɔːrə][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ]
when Dora had been taken down into the pretty room where the infants lay sleeping
什么时候 多拉 有 到过 已采取 向下 进入 这 漂亮的 房间 在哪里 这 婴儿 躺 睡眠
,
,
,

当朵拉被带到那间漂亮的房间，婴儿们正躺在那里睡觉时，

[ˈleɪdi] [tʃɑːrtəɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [keɪm] [ɪn] .
Lady Charteris and her daughter came in .
女士 查特里斯 和 她 女儿 来了 在 .

查特里斯夫人和她的女儿走了进来。

[ˈrɑːnld] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪˈskʌl(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪms] .
Ronald joined them and there was a long discussion as to the names .
罗纳德 加入 他们 和 那里 曾是 一个 长的 讨论 作为 到 这 姓名 .

罗纳德也加入了他们，大家就名字展开了长时间的讨论。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" You must have an eye to the future , " said Valentine , smiling .
" 你 必须 有 一个 眼睛 到 这 未来 , " 说 情人节 , 微笑 .

“你一定很有远见，”瓦伦丁笑着说。

" [ði:z] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [grænd] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [sʌm; səm] [deɪ] .
" These little ladies will be very grand personages some day .
" 这些 小的 女士们 将要 是 非常 盛大 人物 一些 天 :
“这些小姑娘将来一定会成为非常了不起的人物。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [ˈkɒmplɪmənt] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ɜ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [wʌn][ˈhelənə; həˈli:nə] . " It would be a nice compliment to Lady Earle if you called one Helena . " 它 会 是 一个 好的 赞扬 到 女士 厄尔 如果 你 称为 一 海伦娜 : " 如果你把其中一位叫海伦娜，那将是对厄尔夫人的莫大赞美。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] , " [sed] [ˈdɔ:rə] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
" I have made my choice , " said Dora , in a clear , ringing voice .
" 我 有 制成 我的 选择 , " 说 多拉 , 在 一个 清除 , 铃声 嗓音 :
“我已经做出了选择,”朵拉用清晰响亮的声音说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ][kɔ:l] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)] [ˈlɪliən] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbiətɪs] .
" I shall call this little one with the fair hair Lillian , the other Beatrice .
" 我 将 称呼 这 小的 一 和 这 公平的 头发 莉莲 , 这 其他 贝娅特丽丝 :
“我将把这个金发小女孩叫做莉莲，另一个叫做比阿特丽斯。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
" A faint flush rose to her face as she spoke .
" 一个 头晕的 冲洗 玫瑰 到 她 脸 作为 她 辐 :
她说话时，脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ] [pʊ; əv][nəʊ] [ɪntəˈfɪərəns] [hɪə(r)] .
She would allow of no interference here .
她 会 允许 的 不 干涉 这里 :
她不允许任何人干涉此事。

[ðɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbju:ti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɡɪv] [neɪms] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
This smiling beauty should not give names to her children .
这 微笑 美丽 应该 不是 给 姓名 到 她 孩子们 :
这位笑容甜美的美女不应该给她的孩子取名字。

" [aɪ][ədˈmaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑ:rtəɪs] ; " [ˈbiətɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] I admire your choice , " said Lady Charteris ; " Beatrice and Lillian are very pretty names .
" 我 钦佩 你的 选择 , " 说 女士 查特里斯 ; " 贝娅特丽丝 和 莉莲 是 非常 漂亮的 姓名 :
“我很欣赏你的选择,”查特里斯夫人说; “比阿特丽斯和莉莲都是非常优美的名字。”

" [wen] [ˈvæləntaɪn] [bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈteɪkɪŋ] [li:v] ,
" When Valentine bent over the cradle and kissed the children before taking leave ,
" 什么时候 情人节 弯曲 超过 这 摇篮 和 亲吻 这 孩子们 前 采取 离开 ,
“瓦伦丁在离开前俯身亲吻了摇篮里的孩子们。”

[ˈdɔ:rə] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] , [wɪð] [maɪ][ˈlɪt(ə)] Dora said , " I have had my own way , you see , Miss Charteris , with my little ones .
多拉 说 , " 我 有 有 我的 自己的 方式 , 你 看 , 错过 查特里斯 , 和 我的 小的 一个 :
多拉说: “你看，查特里斯小姐，我一直都按照自己的方式来对待我的孩子们。”

[ˈmɪstə(r)] . [ɜ:r] [dɪd] [nɒt] [əˈpəʊz] [em ˈi:] .
Mr Earle did not oppose me .
先生 : 厄尔 做过 不是 反对 我 :
厄尔先生没有反对我。

" [ˈvæləntaɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːdʒ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðeə(r)]
" **Valentine thought the words harsh and strange ; she had no clew to their**
" 情人节 想法 这 字 残酷的 和 奇怪的 ; 她 有 不 线索 到 他们的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 ;

“瓦伦丁觉得这些话刺耳又奇怪；她完全不明白它们的意思。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈdɔːrə] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She could not have imagined Dora jealous of her .
她 可以 不是 有 想象 多拉 嫉妒的 的 她 ;

她做梦也想不到朵拉会嫉妒她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈlɑːfɪŋ] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

She made some laughing reply , and passed on .
她 制成 一些 笑 回复 , 和 通过了 在 ;

她笑着回应了几句，然后就离开了。

[ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈləʊnli] [naʊ] , [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ˈɔkjupaɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]
Dora was not lonely now , the care of the little ones occupying her whole
多拉 曾是 不是 孤独 现在 , 这 关心 的 这 小的 一个 占领 她 所有的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

多拉现在并不感到孤独，照顾孩子们占据了她全部的时间；

[bʌt; bət] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈrɑːnld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ɪˈstreɪndʒd]
but , far from their binding Ronald to his home , he became more estranged
但 , 远的 从 他们的 结合 罗纳德 到 他的 家 , 他 成为 更多的 疏远的
[frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
from it than ever .
从 它 比 曾经 ;

但是，这些措施非但没有让罗纳德留在他的家中，反而让他与家更加疏远。

[ðə; ði] [ˈprɪtɪ] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪlə] [wɒz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [əˈveɪləb(ə)] [fɔː(r); fə(r)]
The pretty , picturesque villa was very small ; there was no room available for
这 漂亮的 , 如画 别墅 曾是 非常 小的 ; 那里 曾是 不 房间 可用的 为了
[ə; eɪ] [ˈnɜːsəri] .
a nursery .
一个 苗圃 ;

这座漂亮、风景如画的别墅非常小，没有空间用作婴儿房。

[weəˈlevə(r)] [ˈdɔːrə][sæt] , [ðeə(r)][mʌst; məst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [biː; bi] ;

Wherever Dora sat , there must the little ones be ;
无论 多拉 卫星 , 那里 必须 这 小的 一个 是 ;

多拉坐在哪里，孩子们就在哪里；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] ,
and although they were very charming to the mother and the nurse ,
和 虽然 他们 是 非常 迷人 到 这 母亲 和 这 护士 ,

虽然他们对母亲和护士都非常热情，

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [kraɪz] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈrɑːnld] [ˈɡreɪtli] .

the continued cries and noise irritated Ronald greatly .
这 持续 哭泣 和 噪音 受刺激 罗纳德 非常 ;

持续不断的哭喊声和噪音让罗纳德非常烦躁。

[ðen] [hiː; hi] [ɡruː] [vekst] ; [ˈdɔːrə][kraɪd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

Then he grew vexed ; Dora cried , and said he did not love them ,
然后 他 生长 烦恼 ; 多拉 哭 , 和 说 他 做过 不是 爱 他们 ,

他顿时恼怒起来；朵拉哭了，说他不爱她们。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][ˈbæriə(r)] [gru:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [brɪwɪ:n] [ðəʊz] [hu:] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l]
and so the barrier grew day by day between those who should have been all in all
和 所以 这 障碍 生长 天 经过 天 之间 那些 WHO 应该 有 到过 全部 在 全部
[tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
to each other .
到 每个 其他 .

于是，原本应该彼此亲密无间的人之间，隔阂与日俱增。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gru:] .
The children grew .
这 孩子们 生长 .
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbiətɪs] [geɪv] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈbju:ti] .
Little Beatrice gave promise of great beauty .
小的 贝娅特丽丝 给予 承诺 的 伟大的 美丽 .
[ˌɒltəˈreɪʃən] [ˈmɪnɪstə] [ˌæpəˈreɪʃən] [ˈbju:tɪ] .
小贝阿特丽斯展现出非凡的美丽。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɜ:rl] [feɪs] , [ˈrɑ:nld] [sed] .
She had the Earle face , Ronald said .
她 有 这 厄尔 脸 , 罗纳德 说 .
[ˌrɒnəld] [ˈsɪd] [ˌæpəˈreɪʃən] [ˈbju:tɪ] .
罗纳德说，她长着一张厄尔式的脸。

[ˈlɪliən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] , [swi:t] [beɪb] , [tu:] [ˈdʒent(ə)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [θɔ:t] , [tu:; tə][lɪv; laɪv]
Lillian was a fair , sweet babe , too gentle , her mother thought , to live
莉莲 曾是 一个 公平的 , 甜的 宝贝 , 也 温和的 , 她 母亲 想法 , 到 居住
.
.
.
莉莲是个漂亮、甜美的宝贝，她太温柔了，她的母亲认为她不应该活在这个世上。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [rɪˈzembld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ʌnd][æt; ət] [taɪmz] [ˈdɔ:rə] [wɪft] [aɪ ˈti:][hæd; həd]
Neither of them resembled her , and at times Dora wished it had
两者都不 的 他们 类似 她 , 和 在 时代 多拉 希望 它 有
[bi:n] [ˈʌðəwaɪz] .
been otherwise .
到过 否则 .
[ˌnɒləˈweɪz] [ˈbju:tɪ] [ˌæpəˈreɪʃən] [ˈbju:tɪ] .
她们两个都不像她，有时朵拉希望她们长得不一样。

[pəˈhæps] [ɪn][ɔ:l] [ˈrɑ:nld] [ɜ:rlz] [ˈtrʌbld] [laɪf][hi:; hi][ˈnevə(r)] [spent] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌnˈsetld] [ɔ:(r)]
Perhaps in all Ronald Earle's troubled life he never spent a more unsettled or
也许 在 全部 罗纳德 厄尔的 麻烦 生活 他 绝不 花费 一个 更多的 不安的 或者
[ˈretʃɪd] [jɪə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .
wretched year than this .
可怜 年 比 这 .
[ˌrɒnəld] [ˈtʃɪldrən] [ˌæpəˈreɪʃən] [ˈbju:tɪ] .
或许在罗纳德·厄尔坎坷的一生中，他从未经历过比这更动荡不安、更悲惨的一年。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [peɪnt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [wen] [dɪˈstɜ:bd] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ]
" It is impossible to paint , he said to himself , when disturbed by crying
" 它 是 不可能的 到 画 , " 他 说 到 他自己 , " 什么时候 不安 经过 哭泣
[ˈbeɪbɪz] .
babies .
婴儿 .
[ˌbɪbɪz] [ˈkri:ɪŋ] [ˌæpəˈreɪʃən] [ˈbju:tɪ] .
“被婴儿的哭声打扰，是不可能作画的，”他自言自语道。

" [səʊ][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
" So the greater part of his time was spent away from home .
" 所以 这 更大的 部分 的 他的 时间 曾是 花费 离开 从 家 .
[ˌrɒnəld] [ˈtʃɪldrən] [ˌæpəˈreɪʃən] [ˈbju:tɪ] .
因此，他大部分时间都待在外面。

[sʌm; səm] ['ʌvəz] [pʊ; əv] ['evri] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [wɪð] ['væləntaɪn] ;
Some hours of every day were passed with Valentine ;
一些 小时 的 每一个 天 是 通过了 和 情人节 ;
每天都会抽出一些时间陪伴瓦伦丁;

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [wɒt] [ˈɪmpʌls] [led] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ;
he never stopped to ask himself what impulse led him to seek her society ;
他 绝不 停止 到 问 他自己 什么 冲动 引领 他 到 寻找 她 社会 ;
他从未停下来问自己，是什么冲动驱使他去追求她;

[ðə; ði][kɑːm] [rɪ'pəʊz] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ˈkɒntræstɪd] [səʊ] [ˈplezntli] [wɪð] [ðə; ði] ['peti]
the calm repose of her fair presence contrasted so pleasantly with the petty
这 冷静的 休息 的 她 公平的 在场 对比 所以 愉快 和 这 小气
[ˈtrʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈmɪzəriːz] [pʊ; əv] [həʊm] .
troubles and small miseries of home .
麻烦 和 小的 苦难 的 家 .
她宁静祥和的容貌与家中琐碎的烦恼和痛苦形成了鲜明的对比，令人感到十分愉快。

[wen] [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] [rəʊd] [aʊt] [hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]
When Miss Charteris rode out he accompanied her ; he liked to meet her
什么时候 错过 查特里斯 骑 出去 他 伴随 她 ; 他 喜欢 到 见面 她
[æt; ət] [ˈpɑːtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .
at parties and balls .
在 各方 和 球 .
查特里斯小姐骑马外出时，他会陪同她；他喜欢在聚会和舞会上与她见面。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [deɪ] [sæd][ænd; ənd] [dɑːk] [weər'ɪn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
He would have thought a day sad and dark wherein he did not see her .
他 会 有 想法 一个 天 伤心 和 黑暗的 其中 他 做过 不是 看 她 .
他一定会觉得没有见到她的那一天是悲伤而黑暗的。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [riːtʃt] [ðeə(r)][fɜːst] [ˈbɜːθdeɪ] , ['væləntaɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl][kaɪnd]
When the little ones reached their first birthday , Valentine , with her usual kind
什么时候 这 小的 一个 达到 他们的 第一的 生日 , 情人节 , 和 她 通常 种类
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
当小家伙们迎来一周岁生日时，瓦伦丁像往常一样，满怀善意地想着：

['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][grænd] [ə'sɔːtmənt] [pʊ; əv] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [draʊv] [ˈəʊvə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə]
purchased a grand assortment of toys , and drove over quite unexpectedly to
购买 一个 盛大 品种 的 玩具 , 和 驾驶 超过 相当 不料 到
[ðə; ði] ['vɪlə] .
the villa .
这 别墅 .
购买了一大堆玩具，然后出人意料地开车去了别墅。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪf(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
It was not a very cheerful scene which met her gaze .
它 曾是 不是 一个 非常 快乐 场景 哪个 遇见 她 目光 .
映入眼帘的景象并不令人愉快。

[ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
Ronald was busily engaged in writing .
罗纳德 曾是 忙碌地 已订婚的 在 写作 .
罗纳德正忙于写作。

[ˈdɔːrə] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɔːn] , [wɒz; wəz] [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [kraɪz] [pʊ; əv] [wʌn] [tʃaɪld] ,
Dora , flushed and worn , was vainly trying to stop the cries of one child ,
多拉 , 酡 和 磨损 , 曾是 徒劳地 尝试 到 停止 这 哭泣 的 一 孩子 ,
多拉满脸通红，疲惫不堪，徒劳地试图制止一个孩子的哭声。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈpɒld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
while the other pulled at her dress .
尽管 这 其他 拉 在 她 裙子 .

而另一个人则扯着她的裙子。

[ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] , [ˈdriəri] [feɪs] [strʌk] [ˈvæləntaɪn] [wɪð] [peɪn] .
The anxious , dreary face struck Valentine with pain .
这 焦虑的 , 凄凉 脸 击 情人节 和 疼痛 .

那张焦虑、忧郁的脸让瓦伦丁感到一阵刺痛。

[ʃi; ʃi] [leɪd] [ðə; ði][ˈpɑ:s(ə)] [ɒv; əv] [tɔɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˈrɑ:nld] ,
She laid the parcel of toys down , and shook hands with Ronald ,
她 铺设 这 包裹 的 玩具 向下 , 和 摇晃 双手 和 罗纳德 ,

她放下那包玩具, 和罗纳德握了握手。

[hu:] [lʊkt] [ˈsʌmwɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv] [əˈfeəz] .
who looked somewhat ashamed of the aspect of affairs .
WHO 看起来 有些 羞愧 的 这 方面 的 事务 .

他似乎对这件事感到有些羞愧。

[ðen] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˈdɔ:rə] , [ʃi; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)]
Then , turning to Dora , she took the child from her arms , and little
然后 , 转弯 到 多拉 , 她 采取 这 孩子 从 她 武器 , 和 小的

[ˈbiətɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

然后, 她转向朵拉, 从她怀里接过孩子, 小贝娅特丽丝

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] , [fəˈɡɒt] [tu:; tə][kraɪ] .
looking at her with wondering eyes , forgot to cry .
寻找 在 她 和 好奇 眼睛 , 忘了 到 哭 .

用充满好奇的眼神看着她, 忘记了哭泣。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ˈɪnʌf] , [ˈdɔ:rə] , [tu:; tə] [nɜ:s] [ðɪs] [ˈhevi] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs]
" **You are not strong enough , Dora , to nurse this heavy child ,** " **said Miss**
" 你 是 不是 强的 足够的 , 多拉 , 到 护士 这 重的 孩子 , " 说 错过

[ˈtʃɑ:rtəɪs] .
Charteris .
查特里斯 .

“朵拉, 你力气不够大, 喂不了这么重的孩子,”查特里斯小姐说。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [faɪnd][sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ? "
" **Why do you not find some one to help you ?** " "
" 为什么 做 你 不是 寻找 一些 一 到 帮助 你 ? " "

你为什么不找人帮忙呢？

" [wi:; wi][kæn; kən] [nɒt] [əˈfʊ:d] [aɪˈti:] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [ˈglu:mɪli] .
" **We can not afford it ,** " **said Ronald , gloomily** .
" 我们 能 不是 买得起 它 , " 说 罗纳德 , 阴郁地 .

“我们买不起,”罗纳德沮丧地说。

" [wi:; wi] [spend] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] , " [ˈædɪd] [ˈdɔ:rə] , [ˈbɪtəli] ;
" **We spend too much in gloves and horses ,** " **added Dora , bitterly ;**
" 我们 花费 也 很多 在 手套 和 马匹 , " 额外 多拉 , 苦涩地 ;

“我们在手套和马匹上花的钱太多了,”朵拉苦涩地补充道；

[bʌt; bət][nəʊ][ˈsu:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈspəʊkən][ðæn; ðən][ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði]
but no sooner were the words spoken than she would have given the
但 不 很快 是 这 字 说 比 她 会 有 给定 这

[wɜ:ld] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðem; ðəm] .
world to recall them .
世界 到 记起 他们 .

但话音刚落, 她就恨不得用尽一切办法才能记住这些话。

[ˈrɑːnld] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðə; ði] [stɔːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Ronald made no reply , and Valentine , anxious to avert the storm she had
罗纳德 制成 不 回复 , 和 情人节 , 焦虑的 到 避免 这 风暴 她 有
[ʌnˈwɪtɪŋli] [reɪzd] ,
unwittingly raised ,
不知不觉 提高 ,

罗纳德没有回答，而瓦伦丁急于平息她无意中引发的这场风暴，

[druː] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪz] .
drew attention to the toys .
画 注意力 到 这 玩具 .

玩具引起了人们的注意。

[wen] [ˈvæləntaɪn] [left][ðem; ðəm] , [ˈdɔːrə][ænd; ənd] [ˈrɑːnld] [hæd; həd][ðeə(r)][fɜːst] [ˈkwɒrəl] [lɒŋ] [ænd; ənd]
When Valentine left them , Dora and Ronald had their first quarrel long and
什么时候 情人节 左边 他们 , 多拉 和 罗纳德 有 他们的 第一的 争吵 长的 和
[ˈbɪtə(r)] .
bitter .
苦的 .

瓦伦丁离开他们后，朵拉和罗纳德第一次爆发了激烈的争吵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪmˈplaɪd] — [ˈspəʊkən] [bɪˈfɔː(r)] [ˈvæləntaɪn] ,
He could ill brook the insult her words implied — spoken before Valentine ,
他 可以 患病的 溪 这 侮辱 她 字 暗示 — 说 前 情人节 ,
[tuː] !
too !
也 !

他无法容忍她话语中隐含的侮辱——而且这话还是在瓦伦丁面前说的！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [æn; ən] [ʌnˈdɪsəplɪnd] ,
— and she for the first time showed him how an undisciplined ,
— 和 她 为了 这 第一的 时间 显示 他 如何 一个 散漫 ,

——她第一次向他展示了一个缺乏自律的人会是什么样子，

[ʌnˈtreɪnd] [ˈneɪtʃə(r)][kæn; kən] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ɡʊd]
untrained nature can throw off the restraint of good manners and good
未经训练的 自然 能 扔 离开 这 克制 的 好的 礼仪 和 好的
[ˈbriːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

未经驯服的天性会打破良好礼仪和教养的约束。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɒtn] ,
It was a quarrel never to be forgotten ,
它 曾是 一个 争吵 绝不 到 是 被遗忘的 ,

这是一场令人难忘的争吵。

[wen] [ˈrɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈdɔːrə] ,
when Ronald in the height of his rage wished that he had never seen Dora ,
什么时候 罗纳德 在 这 高度 的 他的 愤怒 希望 那 他 有 绝不 已见 多拉 ,

当罗纳德在极度愤怒中希望自己从未见过朵拉时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [ðə; ði] [wɪʃ] .
and she re - echoed the wish .
和 她 关于 - 回声 这 希望 .

她再次表达了同样的愿望。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [teɪks] [plɛs] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
When such a quarrel takes place between man and wife ,
什么时候 这样的 一个 争吵 需要 地方 之间 男人 和 妻子 ,

当夫妻之间发生这样的争吵时，

[ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɡɒn] [frəm; frəm] [lʌv] .
the bloom and freshness are gone from love .
这 盛开 和 新鲜 是 已消失 从 爱 .

爱情的新鲜感和美好感觉已经消失了。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['rekənsaɪld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi][tu:; tə] [i:tʃ] [lʌðə(r)] [wət] [ðeɪ]
They may be reconciled , but they will never again be to each other what they
他们 可能 是 和解 , 但 他们 将要 绝不 再次 是 到 每个 其他 什么 他们
[wʌns] [wɜ:(r); wə(r)] .
once were .
一次 是 .

他们或许能够和解，但他们之间的关系再也回不到从前了。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['bæriə(r)][ɪz]['brəʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kən; kən][bi:; bi][pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
A strong barrier is broken down , and nothing can be put in its place .
一个 强的 障碍 是 破碎的 向下 , 和 没有什么 能 是 放 在 它是 地方 .
一道坚固的屏障被打破，没有任何东西可以取代它。

[ˈtʃæptə(r)][ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['æŋɡri] , ['pæʃənət] [wɜ:dz] ['spəʊkən][baɪ] ['rɑ:nld] — [ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [fɜ:st] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)]
The angry , passionate words spoken by Ronald — almost the first he had ever
这 生气的 , 热情的 字 说 经过 罗纳德 — 几乎 这 第一的 他 有 曾经
['ʌtə] — [su:n] ['feɪdɪd][frəm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
uttered — soon faded from his mind ,
说出 — 很快 褪色 从 他的 头脑 ,
罗纳德愤怒而激动的话语——几乎是他有生以来第一次开口说话——很快就从他的脑海中消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræŋkl] [laɪk] ['pɔɪz(ə)nd] ['æərəʊs] [ɪn] ['dɔ:rəz] [hɑ:t] .
but they rankled like poisoned arrows in Dora's heart .
但 他们 恼怒 喜欢 中毒 箭头 在 朵拉的 心 .
但这番话却像毒箭一样刺痛了朵拉的心。

[fi:; ji] [bɪ'li:vd] [ðem; ðəm] .
She believed them .
她 相信 他们 .

她相信了他们。

[bɪ'fɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Before evening her husband repented of his anger , and called himself a
前 晚上 她 丈夫 悔改 的 他的 愤怒 , 和 称为 他自己 一个
['kəʊəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [skəʊldɪd] ['dɔ:rə] .
coward for having scolded Dora .
懦夫 为了 拥有 责骂 多拉 .
傍晚之前，她的丈夫就后悔了自己的愤怒，并称自己因为责骂朵拉而是个懦夫。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
He went up to her and raised her face to his .
他 去 向上 到 她 和 提高 她 脸 到 他的 .
他走到她面前，抬起她的脸与自己对视。

" ['lɪt(ə)l] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv][bəʊθ] [bi:n] [rɒŋ] .
" **Little wife , He said , we have both been wrong** .
" 小的 妻子 , " 他 说 , " 我们 有 两个都 到过 错误的 .
“小妻子,”他说,“我们都错了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['spɒri] — [let][ju: 'es] [meɪk] [frendz] .
I am very sorry — let us make friends .
我 是 非常 对不起 — 让 我们 制作 朋友们 .
非常抱歉——让我们交个朋友吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv] ['slɪnnəs] [ɪn] ['dɔːrəz] ['heitə(r)] ,
" There was just a suspicion of sullenness in Dora's nature ,
" 那里 曾是 只是 一个 怀疑 的 阴郁 在 朵拉的 自然 ,
“人们总觉得朵拉的性格里透着一丝阴郁。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [jəʊd] [ɪt'self] [ɪn] [fɔːs] [naʊ] .
and it showed itself in full force now .
和 它 显示 本身 在 满的 力量 现在 .
现在，它的威力已经完全展现出来了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][f'mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] ;
" It is no matter , " she replied , coolly ;
" 它 是 不 事情 , " 她 回复 , 冷静地 ;
“没关系,”她冷冷地回答道;
[aɪ] [ŋju:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][t'aɪəd][ɒv; əv][em 'i:] .
" I knew long ago that you were tired of me .
" 我 知道 长的 前 那 你 是 疲劳的 的 我 .
“我早就知道你已厌倦我了。”

" ['rɑːnld] [wɒd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [lest] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɒrəl] [ə'gen] ,
" Ronald would not answer , lest they should quarrel again ,
" 罗纳德 会 不是 回答 , 免得 他们 应该 争吵 再次 ,
罗纳德不愿回答，唯恐再次与人争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [faː(r)] [rɒŋ] .
but he thought to himself that perhaps she was not far wrong .
但 他 想法 到 他自己 那 也许 她 曾是 不是 远的 错误的 .
但他心想，也许她的看法并非完全错误。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waɪdnɪd] .
From that day the breach between them widened .
从 那 天 这 违反 之间 他们 扩大 .
从那天起，他们之间的裂痕越来越大。

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] ['dɔːrə] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
In after years Dora saw how much she was to blame .
在 后 年 多拉 锯 如何 很多 她 曾是 到 责备 .
多年以后，朵拉才意识到自己负有多大责任。

[ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] [ðen] [haʊ] [dɪ'steɪstfəl] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪət] , ['slʌn] [rɪ'zɜːv] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
She understood then how distasteful her quiet , sullen reserve must have been
她 理解 然后 如何 令人厌恶的 她 安静的 , 忧郁 预订 必须 有 到过
[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ,
to a high - bred ,
到 一个 高的 - 繁殖 ,
她那时才明白，自己安静、阴郁的性格对于一个出身高贵的人来说是多么令人反感。

[fæ'stɪdiəs] [mæn] [laɪk] ['rɑːnld] .
fastidious man like Ronald .
挑剔 男人 喜欢 罗纳德 .
像罗纳德这样一丝不苟的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [aɪ 'ti:] [ðen] , [bʌt; bət] [nəːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪ'mædʒɪnəri][rɒŋ, rɔːŋ][ænd; ənd]
She did not see it then , but nursed in her heart imaginary wrongs and
她 做过 不是 看 它 然后 , 但 护理 在 她 心 假想 错误 和
[ɪndʒəɪrɪz] ;
injuries ;
受伤 ;
当时她没有意识到，却在心中滋生了想象中的冤屈和伤害；

[ænd; ənd] , [ə'blʌ] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [ʃi:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪld] , [fɪəs] ['dʒeləsi] [pʌ; əv] ['væləntaɪn] [ˈtʃɑ:rtəris] .
and , above all , she yielded to a wild , fierce jealousy of Valentine Charteris .
和 , 多于 全部 , 她 产生 到 一个 荒野 , 凶猛的 妒忌 的 情人节 查特里斯 .
而且, 最重要的是, 她对瓦伦丁·查特里斯产生了强烈的嫉妒之情。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [mis] [ˈtʃɑ:rtəris] [sɔ:] [ðə; ði] [klaʊd] ['di:pənɪŋ] [pən] ['rɑ:nəldz] [feɪs] .
For some weeks Miss Charteris saw the cloud deepening on Ronald's face .
为了 一些 周 错过 查特里斯 锯 这 云 加深 在 罗纳德的 脸 .
几个星期以来, 查特里斯小姐都看到罗纳德脸上的阴霾越来越深。

[hi:; hi] [gru:] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [fləʊ] [pʌ; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə]
He grew silent , and lost the flow of spirit that had once seemed never to
他 生长 沉默的 , 和 丢失的 这 流动 的 精神 那 有 一次 似乎 绝不 到
[feɪl] ;
fail ;
失败 ;
他变得沉默寡言, 失去了曾经似乎永不枯竭的精神;

[ænd; ənd][ˈdʒʊərəɪn][ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [gru:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]
and during the few weeks that followed , a strong resolution grew in her mind
和 期间 这 很少 周 那 随后 , 一个 强的 解决 生长 在 她 头脑
.
:
.

在接下来的几周里, 她心中逐渐形成了一个坚定的决心。
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tru:] [frend] ,
She was his true friend ,
她 曾是 他的 真的 朋友 ,
她是他真正的朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [rɪˈstɔ:(r)] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈhɑ:məni] [bɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and she would try to restore peace and harmony between him and his
和 她 会 尝试 到 恢复 和平 和 和谐 之间 他 和 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .
她会努力恢复他和妻子之间的和平与和谐。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第6/19页

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəz] [haʊs] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
She waited for some days , but at her mother's house it was

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'ləʊn] .
impossible to see him alone .

不可能的 到 看 他 独自的 .
她等了几天，但在她母亲家，不可能单独见到他。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɒnɪstli] [brɪ'liːvd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] ,
Yet she honestly believed that , if she could talk to him ,

然而 她 诚实地 相信 那 , 如果 她 可以 讲话 到 他 ,
但她真心相信，如果她能和他交谈，

[rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][dɔːrə] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['meni]
remind him of his first love for Dora , of her simplicity and many

[vɜːtjuːz] ,
virtues ,

美德 ,
让他想起他对朵拉的初恋，想起她的纯朴和诸多美德。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'stɔː(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [haʊs] .
she might restore peace and harmony to her old friend's house .

她 可能 恢复 和平 和 和谐 到 她 老的 朋友们 房子 .
她或许能为老朋友的家带来和平与和谐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['rɔːnld] [tuː; tə] [bleɪm] .
She thought Ronald to blame .

她 想法 罗纳德 到 责备 .
她认为这一切都是罗纳德的错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntərəli] ['teɪkən] ['æktɪv] ['djuːtɪz] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kliəli] ,
He had voluntarily taken active duties upon himself , and to her clearly ,

他 有 自愿 已采取 积极的 职责 之上 他自己 , 和 到 她 清楚地 ,
[ˈraɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [maɪnd] ,
rightly judging mind ,

没错 评判 头脑 ,
他自愿承担了积极的职责，在她这位头脑清醒、判断正确的人看来，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .
there was no earthly reason why he should not fulfill them .

那里 曾是 不 尘世的 原因 为什么 他 应该 不是 实现 他们 .
他没有任何理由不履行这些义务。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [hɜːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] ,
He would not feel hurt at her speaking , she felt sure ,

他 会 不是 感觉 伤害 在 她 请讲 , 她 毛毡 当然 ,
她确信，她的话不会伤害到他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['vɒləntərəli] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] [jɪ'əz] [ə'gəʊ] .
for he had voluntarily sought her aid years ago .

为了 他 有 自愿 寻求 她 援助 年 前 .
因为多年前他曾主动寻求她的帮助。

[səʊ] [ˈvæləntaɪn] [ˈweɪtɪd] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] ,
So Valentine waited day after day ,
所以 情人节 等待 天 后 天 ;
于是, 瓦伦丁日复一日地等待着。

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wʊd] [duː; də][səʊ] [mʌt]
hoping to find a chance for those few words she thought would do so much
希望 到 寻找 一个 机会 为了 那些 很少 字 她 想法 会 做 所以 很多
[gʊd] ;
good ;
好的 ;
她希望能找到机会, 说出那几句她认为会带来巨大益处的话;

[bʌt; bət] , [æz; əz][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [keɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
but , as no opportunity came , she resolved to make one .
但 , 作为 不 机会 来了 , 她 已解决 到 制作 一 .
但是, 由于一直没有机会, 她决定自己创造一个机会。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːəld] [ˈpens(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Taking her little jeweled pencil , she wrote the following lines that were in
采取 她 小的 珠宝 铅笔 , 她 写道 这 下列的 线条 那 是 在
[ˈɑːftə(r)] - [taɪm][ə; eɪ] [deθ] [ˈwɒrənt] :
after - time a death warrant :
后 - 时间 一个 死亡 保证 :
她拿起那支镶着宝石的小铅笔, 写下了下面这些字, 这些字后来成了她的死刑判决书:

" [diə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ɜːrɪ] , — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [pəˈtɪkjələli] [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] .
" **Dear Mr . Earle , — I wish to speak to you particularly and privately** .
" 亲爱的 先生 : 厄尔 , — 我 希望 到 说话 到 你 特别 和 私下 .
“尊敬的厄尔先生, ——我想单独和您谈谈。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ˈaʊə(r)] [graʊndz] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ten] ;
I shall be in our grounds tomorrow morning about ten ;
我 将 是 在 我们的 理由 明天 早晨 关于 十 ;
我明天上午十点左右会在我们场地;

[let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
let me see you there before you enter the house .
让 我 看 你 那里 前 你 进入 这 房子 .
进屋前让我先看到你。

[jɔː(r); jə(r)][sɪnˈsɪə(r)] [frend] , [ˈvæləntaɪn] [tʃɑːrtəɪs] .
Your sincere friend , Valentine Charteris .
你的 真诚 朋友 , 情人节 查特里斯 .
你真诚的朋友, 瓦伦丁·查特里斯。

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][nəʊt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] —
" **All the world might have read the note — there was nothing wrong in it —**
" 全部 这 世界 可能 有 读 这 笔记 — 那里 曾是 没有什么 错误的 在 它 —
[gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [hɑːt] [dɪkˈteɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
good intentions and a kindly heart dictated it ,
好的 意图 和 一个 亲切地 心 口述 它 ,
“全世界的人都可能读到这张纸条——纸条上没有任何不妥之处——这是出于好意和一颗善良的心。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɜːkt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmɪʃtʃɪf] .
but it worked fatal mischief .
但 它 工作 致命的 恶作剧 .
但这却造成了致命的后果。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈfəʊldɪd][ˈpeɪpə(r)][əˈpɒn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstju:diəʊ] ; [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ˈlɪt(ə)]
" He left the folded paper upon the table in his studio ; and jealous little
" 他 左边 这 折叠 纸 之上 这 桌子 在 他的 工作室 ; 和 嫉妒的 小的
[ˈdɔ:ɾə] ,
Dora ,
多拉 ,

“他把折叠好的纸留在了工作室的桌子上；而嫉妒的小朵拉，

[ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wɜ:k] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ðeə(r)] .
going in search of some work she had left , found it there .
去 在 搜索 的 一些 工作 她 有 左边 , 成立 它 那里 .

她原本是去找之前留下的工作，结果在那里找到了。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [ˌaɪ ˈti:] [wɜ:d] [baɪ] [wɜ:d] ,
She read it word by word ,
她 读 它 单词 经过 单词 ,

她一字一句地读了起来。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [ˈdaɪŋ] [ˈsləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] ,
the color dying slowly out of her face as she did so , and a bitter ,
这 颜色 垂死 缓慢地 出去 的 她 脸 作为 她 做过 所以 , 和 一个 苦的 ,

随着她的动作，她脸上的血色渐渐褪去，取而代之的是一丝苦涩。

[ˈdedli] [ˈdʒeləsi] [ˈpiəsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:d] .
deadly jealousy piercing her heart like a two - edged sword .
致命 妒忌 冲孔 她 心 喜欢 一个 二 - 边缘 剑 .

嫉妒之火像一把双刃剑，狠狠地刺痛着她的心。

[ˌaɪ ˈti:] [kənˈfɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st] [fɪəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɑ:rkɪst] [daut] .
It confirmed her worst fears , her darkest doubts .
它 确认的 她 最差 恐惧 , 她 最黑暗的 疑虑 .

这证实了她最害怕的事情，她最深的疑虑。

[haʊ] [deəd] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] , [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [lʊə(r)] [ˈrɑ:nld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ?
How dared this brilliant , beautiful woman lure Ronald from her ?
如何 敢于 这 杰出的 , 美丽的 女士 饵 罗纳德 从 她 ?

这位才貌双全的女子怎么敢把罗纳德从她身边勾走？

[haʊ] [deəd] [ʃi:; ʃɪ][rɒb][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
How dared she rob her of his love ?
如何 敢于 她 抢 她 的 他的 爱 ?

她怎敢夺走他的爱？

[ˈrɑ:nld] [lʊkt] [əˈgɑ:st] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ˌɑ:r ˈi:] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] .
Ronald looked aghast at his wife's face as she re - entered the sitting room .
罗纳德 看起来 惊愕 在 他的 妻子的 脸 作为 她 关于 - 进入 这 坐着 房间 .

当妻子重新走进客厅时，罗纳德惊愕地看着她脸上的表情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
He had been playing with the children ,
他 有 到过 玩耍 和 这 孩子们 ,

他一直在和孩子们玩耍，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [bəʊθ] [ˈvæləntaɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] .
and had forgotten for the time both Valentine and her note .
和 有 被遗忘的 为了 这 时间 两个都 情人节 和 她 笔记 .

一时之间，他既忘记了情人节，也忘记了她的纸条。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [əˈlɑ:m] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , [waɪld] [feɪs] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [dʌm] ,
He cried out in alarm as she turned her white , wild face to him in dumb ,
他 哭 出去 在 警报 作为 她 转向 她 白色的 , 荒野 脸 到 他 在 哑的 ,

她转过脸来，用苍白而狂野的眼神看着他，他惊恐地叫了起来。

[ˈsaɪlənt][dɪˈspeə(r)] .
silent despair .
沉默的 绝望 .

无声的绝望。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈdɔːrə] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" What is the matter , Dora ? " he cried .
" 什么 是 这 事情 , 多拉 ? " 他 哭 .

“多拉，怎么了？”他喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] [ɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
" Are you ill or frightened ?
" 是 你 患病的 或者 害怕 ?

你生病了吗？还是害怕了？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] .
You look like a ghost .
你 看 喜欢 一个 鬼 .

你看起来像个鬼。

" [fiː; fi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
" She made no reply , and her husband ,
" 她 制成 不 回复 , 和 她 丈夫 ,

她没有回答，她的丈夫也.....

[ˈθɪŋkɪŋ] [fiː; fi][hæd; həd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fɪts][ɒv; əv][ˈtempə(r)] ,
thinking she had relapsed into one of her little fits of temper ,
思维 她 有 复发 进入 一 的 她 小的 适合 的 脾气 ,

她以为自己又开始发脾气了。

[saɪd] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] .
sighed heavily and bade her good night .
叹了口气 重度 和 巴德 她 好的 夜晚 .

他重重地叹了口气，向她道了晚安。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈfuːli] , [ˈdʒeləs] [hɑːt] — [fiː; fi][ˈnevə(r)] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest] !
Poor , foolish , jealous heart — she never lay down to rest !
贫穷的 , 愚蠢 , 嫉妒的 心 — 她 绝不 躺 向下 到 休息 !

可怜的、愚蠢的、嫉妒的心——她永不停息！

[fiː; fi][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪˈzɒlvd] [fiː; fi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz][ˈtaɪəd]
She had quite resolved she would go and meet the husband who was tired
她 有 相当 已解决 她 会 去 和 见面 这 丈夫 WHO 曾是 疲劳的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lɔːd] [hɪm] [əˈweɪ] .
of her and the woman who lured him away .
的 她 和 这 女士 WHO 诱饵 他 离开 .

她下定决心要去见见那个厌倦了她的丈夫，以及那个勾引他的女人。

[fiː; fi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm] .
She would listen to all they had to say , and then confront them .
她 会 听 到 全部 他们 有 到 说 , 和 然后 面对 他们 .

她会听完他们说的所有话，然后与他们当面对质。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈstrʌk] [hɜː(r); hə(r)] .
No thought of the dishonor of such a proceeding struck her .
不 想法 的 这 羞辱 的 这样的 一个 进行中 击 她 .

她丝毫没有想到这种做法有损她的名誉。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ɡreɪt] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɒn]
Poor Dora was not gifted with great refinement of feeling — she looked upon
贫穷的 多拉 曾是 不是 天才 和 伟大的 精炼 的 感觉 — 她 看起来 之上
[ðə; ðɪ][step] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈrɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ˈenəmi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
the step she contemplated rather as a triumph over an enemy than a
这 步 她 思考 相当 作为 一个 胜利 超过 一个 敌人 比 一个
[ˌdeɡrəˈdeɪʃn] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
degradation to herself .
降解 到 她自己 .

可怜的朵拉情感表达能力并不高超——她把眼前的这一步看作是战胜敌人，而不是对自己的羞辱。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] .
She knew the place in the grounds where they should be sure to meet .
她 知道 这 地方 在 这 理由 在哪里 他们 应该 是 当然 到 见面 .

她知道他们应该在庄园里的哪个地方碰面。

[mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][hɜː(r); hæ(r)][ˈbəʊə(r)] ;
Miss Charteris called it her bower ;
错过 查特里斯 称为 它 她 凉亭 ;

查特里斯小姐称之为她的凉亭；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [triːz] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
it was a thick cluster of trees under the shade of which stood a pretty ,
它 曾是 一个 厚的 簇 的 树木 在下面 这 阴影 的 哪个 站立 一个 漂亮的 ,
[ˈrʌstɪk] [siːt] ; [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [triːz] ,
rustic seat ; and Dora thought that , if she placed herself behind the trees ,
乡村 座位 ; 和 多拉 想法 那 , 如果 她 放置 她自己 在后面 这 树木 ,
[ˈsɪmˌplɪ] [seɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [triːz] ,
she would be able to hear all unseen .
她 会 是 有能力的 到 听到 全部 看不见 .

那是一片茂密的树丛，树荫下站着一只漂亮的.....

[ˈrʌstɪk] [siːt] ; [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [triːz] ,
rustic seat ; and Dora thought that , if she placed herself behind the trees ,
乡村 座位 ; 和 多拉 想法 那 , 如果 她 放置 她自己 在后面 这 树木 ,
[ˈsɪmˌplɪ] [seɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːˈself] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [triːz] ,
she would be able to hear all unseen .
她 会 是 有能力的 到 听到 全部 看不见 .

那是一片茂密的树丛，树荫下站着一只漂亮的.....

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ˈʌnˈsiːn] .
she would be able to hear all unseen .
她 会 是 有能力的 到 听到 全部 看不见 .

她能够听到所有看不见的东西。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈrɑːnlɪd] [pɑːˈtʊk] [ɒv; əv] [ˈbrekfəst] , [ˈdɔːrə][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)]
Before Ronald partook of breakfast , Dora had quitted the house on her
前 罗纳德 参与 的 早餐 , 多拉 有 辞职 这 房子 在 她
[ˈfuːlɪʃ] [ˈerənd] .
foolish errand .
愚蠢 差事 .

罗纳德还没来得及吃早餐，朵拉就出门去办她那件愚蠢的事了。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɡɑːd(ə)n] .
She knew the way to the house and the entrance to the garden .
她 知道 这 方式 到 这 房子 和 这 入口 到 这 花园 .

她知道去房子的路和花园的入口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] ; [ˈiːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)] ,
She had no fear ; even were she discovered there ,
她 有 不 害怕 ; 甚至 是 她 发现 那里 ,

她毫无畏惧；即使在那里被发现，

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [səˈmaɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
no one could surmise more than that she was resting on her way to the
不 一 可以 推测 更多的 比 那 她 曾是 休息 在 她 方式 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

谁也猜不到她只是在回家的路上休息。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'hænd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
She crouched behind the trees and waited .
她 蹲着 在后面 这 树木 和 等待 .
她蹲在树后等待。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [wiːk] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ;
It was wrong , weak , and wicked ;
它 曾是 错误的 , 虚弱的 , 和 邪恶 ;
这是错误的、软弱的、邪恶的；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['pɪtɪf(ə)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] ,
but there was something so pitiful in the white face full of anguish ,
但 那里 曾是 某物 所以 可怜 在 这 白色的 脸 满的 的 痛苦 ,
但那张充满痛苦的苍白脸上, 却透着一股令人怜悯的气息。

[ðæt] [wʌŋ] [wɒd] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] ['pɪti] [ɔː(r)] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
that one would hardly know whether to pity or blame her .
那 一 会 几乎 知道 无论 到 遗憾 或者 责备 她 .
人们很难知道该同情她还是该责怪她。

[ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['flaʊəz]
The sunshine reached her , the birds were singing in the trees , the flowers
这 阳光 达到 她 , 这 鸟类 是 歌唱 在 这 树木 , 这 花朵
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bluːmɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ,
were all blooming — she ,
是 全部 盛开 — 她 ,
阳光洒在她身上, 鸟儿在树上歌唱, 鲜花竞相绽放——她,

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [desə'leɪʃn] , [hiːd] ['nʌθɪŋ] .
in her sorrow and desolation , heeded nothing .
在 她 悲哀 和 荒凉 , 听从了 没有什么 .
在悲伤和绝望中, 她什么都顾不上了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] — ['væləntaɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mɔːnɪŋ] [dres] , [hɜː(r); hə(r)]
At length she saw them — Valentine in her white morning dress , her
在 长度 她 锯 他们 — 情人节 在 她 白色的 早晨 裙子 , 她
['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] ,
beautiful face full of deep ,
美丽的 脸 满的 的 深的 ,
她终于看到了她们——瓦伦丁穿着白色晨礼服, 美丽的脸上满是深邃的神情,

[ˈɜːnɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
earnest emotion , and Ronald by her side .
认真 情感 , 和 罗纳德 经过 她 边 .
她情绪真挚, 罗纳德就在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'maɪzd] , [ðeɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,
As she surmised , they walked straight to the trees ,
作为 她 推测 , 他们 步行 直的 到 这 树木 ,
正如她所料, 他们径直走向了树林。

[ænd; ənd] ['væləntaɪn] [saɪnd] [tuː; tə] ['rɑːnld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and Valentine signed to Ronald to take a seat by her side .
和 情人节 签名 到 罗纳德 到 拿 一个 座位 经过 她 边 .
瓦伦丁示意罗纳德坐在她身边。

['swiːtli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['rɑːnld] ,
Sweetly and clearly every word she uttered sounded to Ronald ,
甜蜜地 和 清楚地 每一个 单词 她 说出 听起来 到 罗纳德 ,
她说的每一个字都甜美清晰, 罗纳德听得津津有味。

[bʌt; bæt] [ðeɪ] [fel] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv][ˈmæʊltən] [li:d] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈrɑ:nəldz] [waɪf] .
but they fell like drops of molten lead on the jealous heart of Ronald's wife .
但 他们 跌倒 喜欢 滴 的 熔融的 带领 在 这 嫉妒的 心 的 罗纳德的 妻子 。

但这番话却像滚烫的铅滴一样，狠狠地刺痛了罗纳德妻子那颗嫉妒的心。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , " [ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ]
" You must try , " Valentine was saying ; " I used to think you would be a
" 你 必须 尝试 , " 情人节 曾是 说 ; " 我 用过的 到 思考 你 会 是 一个
[ˈhɪərəʊ] .
hero .
英雄 。

“你一定要试试,”瓦伦丁说,“我以前一直认为你会成为英雄。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpru:vɪŋ] [jɔ:ˈself] [ə; eɪ] [ˈveri] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈɜ:rɪŋ] [mæn] .
You are proving yourself a very weak and erring man .
你 是 证明 你自己 一个 非常 虚弱的 和 犯错 男人 。

你正在证明自己是一个非常软弱且容易犯错的人。

" [ˈdɔ:rə][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈrɑ:nəldz] [wɜ:dz] [səʊ] [ˈpleɪnli] ; [hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪf]
" Dora could not distinguish Ronald's words so plainly ; he said something about life
" 多拉 可以 不是 区分 罗纳德的 字 所以 显然 ; 他 说 某物 关于 生活
[ænd; ənd][ɪts] [mɪˈsteɪks] .
and its mistakes .
和 它是 错误 。

“朵拉听不懂罗纳德的话; 他说了一些关于生活及其错误的话。”

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wʌns] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] ,
" I told you once , " said Valentine ,
" 我 讲述 你 一次 , " 说 情人节 ,

“我曾经告诉你,”瓦伦丁说。

" [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)][səʊ] [ˈbreɪvli] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈækʃ(ə)nɪz]
" that the man who could endure so bravely the consequences of his own actions
" 那 这 男人 WHO 可以 忍受 所以 勇敢地 这 结果 的 他的 自己的 行动
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [ˈhɪərəʊ] .
was a true hero .
曾是 一个 真的 英雄 。

“能够如此勇敢地承受自己行为后果的人,才是真正的英雄。”

[ɡrɑ:nt][ðə; ði] [wɜ:st] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪk] .
Grant the worst — that you have made a mistake .
授予 这 最差 — 那 你 有 制成 一个 错误 。

接受最坏的结果——你犯了一个错误。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈdu:ɪŋ]
You must make the best you can of it , and you are not doing
你 必须 制作 这 最好的 你 能 的 它 , 和 你 是 不是 正在做
[ðæt] [naʊ] . " **that now** . "
那 现在 。

你必须尽力做到最好, 但你现在并没有做到这一点。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" No , " he said gravely .
" 不 , " 他 说 严重地 。

“不,”他严肃地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] — [mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [ˈvæləntaɪn] .
" I am very unhappy — more so than you can imagine , Valentine .
" 我 是 非常 不开心 — 更多的 所以 比 你 能 想象 , 情人节 。

“我非常不开心——比你想象的还要不开心, 瓦伦丁。”

[laɪf] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l] [ɪts] [tʃɑ:ms] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

Life seems to have lost all its charms for me .
生活 似乎 到 有 丢失的全部它是 魅力 为了 我 .

生活似乎已经失去了所有乐趣。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] [həʊps] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ded] [naʊ] . "

I had such great hopes once , but they are all dead now .
我 有 这样的 伟大的 希望 一次 , 但 他们 是 全部 死的 现在 . "

我曾经怀揣着许多希望,但现在它们都破灭了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ] ['kʌrɪdʒ] ,

" You are too young to say that , " she replied ; " a little courage ,
" 你 是 也 年轻的 到 说 那 , " 她 回复 ; " 一个 小的 勇气 ,

“你年纪太小, 不该这么说,”她回答说; “鼓起点勇气吧。”

[ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ænd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

a little patience , and all will be well .
一个 小的 耐心 , 和 全部 将要 是 出色地 .

耐心点, 一切都会好起来的。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['kʌmfət] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['wɔ:rmɪst] , [dɪpɪst] ['sɪmpəθi] [ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] —

If it comforts you to know that my warmest , deepest sympathy is with you —
如果 它 舒适 你 到 知道 那 我的 最温暖 , 最深处 同情 是 和 你 —

如果你知道我向你表达了最深切、最诚挚的慰问, 会感到一丝安慰——

" [væləntaɪn] [tʃɑ:rtəɪs] [nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sentəns] ; [ə; eɪ] [peɪl] , ['æŋɡrɪ] [feɪs] [ænd; ænd] [dɑ:k]

" Valentine Charteris never finished her sentence ; a pale , angry face and dark
" 情人节 查特里斯 绝不 完成的 她 句子 ; 一个 苍白 , 生气的 脸 和 黑暗的

,
:
,

“瓦伦丁·查特里斯没能说完她的话; 她脸色苍白, 怒气冲冲, 眼神阴沉,

['ɡli:mɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

gleaming eyes full of passion suddenly flashed before her :
闪闪发光 眼睛 满的 的 热情 突然 闪光灯 前 她 .

一双充满激情、闪闪发光的眼睛突然在她眼前闪过。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [speə(r)][ɔ:(r); jə(r)] ['pɪti] , [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔ:s] [vɔɪs] .

" You may spare your pity , Miss Charteris , " cried a hoarse voice .
" 你 可能 空闲的 你的 遗憾 , 错过 查特里斯 , " 哭 一个 嘶哑 嗓音 .

“查特里斯小姐, 您不必再怜悯我了,”一个沙哑的声音喊道。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪs'sætɪsfɑɪd] [wɪð] [em 'i:] ?

" Why have you made my husband dissatisfied with me ?
" 为什么 有 你 制成 我的 丈夫 不满 和 我 ?

你为什么让我丈夫对我不满?

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən][hɪz; ɪz] [lʌv] [frɒm; frəm][em 'i:] ?

Why have you taken his love from me ?
为什么 有 你 已采取 他的 爱 从 我 ?

你为何夺走了他对我的爱?

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [raɪt] [nəʊts] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,

Why do you write notes asking him to meet you ,
为什么 做 你 写 笔记 问 他 到 见面 你 ,

你为什么写纸条约他见面?

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bəʊθ] [spi:k] ['i:v(ə)l] [ænd; ænd] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] - [bɔ:n] [waɪf] ? "

that you may both speak evil and wrong of his low - born wife ? "
那 你 可能 两个都 说话 邪恶的 和 错误的 的 他的 低的 - 出生 妻子 ? "

你们俩就可以一起诋毁他出身低微的妻子吗?

" [hʌ] ! " [sed] ['rɑ:nld] , ['stɜ:nli] , ['grɑ:spɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

" **Hush !** " **said Ronald** , **sternly** , **grasping** **her** **arm** .

" 嘘 ! " 说 罗纳德 , 严厉地 , 抓握 她 手臂 .

“嘘！”罗纳德严厉地说着，抓住了她的胳膊。

" [stɒp] [ðəʊz] [waɪld] [wɜ:dz] , ['dɔ:rə] !

" **Stop those wild words** , **Dora !**

" 停止 那些 荒野 字 , 多拉 !

“朵拉，别再说那些胡话了！”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ? "

Are you mad ? "

是 你 疯狂的 ? "

你疯了？ ”

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [fɔ:ls] ['wʊmən] [wɪl] [draɪv] [em 'i:][səʊ] !

" **No** , **not yet** , " **she cried** ; " **but this false woman will drive me so !**

" 不 , 不是 然而 , " 她 哭 ; " 但 这 错误的 女士 将要 驾驶 我 所以 !

“不，还没到时候，”她喊道；“但是这个虚伪的女人会逼我这么做的！”

" [ðen] [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] [rəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] , [grænd] [feɪs] [ʌn'rʌfld] , [nɒt][ə; ei]['kwɪvə(r)][ɒn]

" **Then Miss Charteris rose** , **her** **calm** , **grand face unruffled** , **not a quiver on**

" 然后 错过 查特里斯 玫瑰 , 她 冷静的 , 盛大 脸 镇定自若 , 不是 一个 颤动 在

[hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [lɪps] .

her **proud lips** .

她 自豪的 嘴唇 .

“然后查特里斯小姐站了起来，她平静而高贵的脸上没有一丝慌乱，骄傲的嘴唇上也没有一丝颤抖。”

" [steɪ] , [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs] , [wʌn]['məʊmənt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['rɑ:nld] ,

" **Stay** , **Miss Charteris** , **one moment** , **I pray you** , " **said Ronald** ,

" 停留 , 错过 查特里斯 , 一 片刻 , 我 祈祷 你 , " 说 罗纳德 ,

“请您稍等片刻，查特里斯小姐，”罗纳德说道。

" [waɪl] [maɪ] [waɪf] [ə'pɒlədʒaɪzɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] . "

" **while my wife apologizes** **for** **her** **folly** . "

" 尽管 我的 妻子 道歉 为了 她 蠢事 . "

“而我的妻子则为她的愚蠢行为道歉。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] , " [kraɪd] ['dɔ:rə] .

" **It is all true** , " **cried Dora** .

" 它 是全部 真的 , " 哭 多拉 .

“这一切都是真的！”朵拉喊道。

" [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] . "

" **She wrote and asked you to meet her here** . "

" 她 写道 和 问 你 到 见面 她 这里 . "

她写信给你，请你在这里和她见面。

" ['dɔ:rə] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['greɪvli] , " [dɪd][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] [mɪs] [tʃɑ:rtəɪs]

" **Dora** , " **said her husband** , **gravely** , " **did you read the letter Miss Charteris**

" 多拉 , " 说 她 丈夫 , 严重地 , " 做过 你 读 这 信 错过 查特里斯

[rəʊt] [tu:; tə][em 'i:] ? "

wrote to me ? "

写道 到 我 ? "

“朵拉，”她丈夫严肃地说，“你读过查特里斯小姐写给我的信吗？”

" [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" **I did** , " **she replied** .

" 我 做过 , " 她 回复 .

“我做了，”她回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
" **And you deliberately came here to listen to what she had to say to**
" 和 你 故意地 来了 这里 到 听 到 什么 她 有 到 说 到
[em 'iː] ?
me ?
我 ？

“你是特意来这里听她跟我说话的吗？ ”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [juː; jʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ?
" **You deliberately listened to what you were never intended to hear ?**
" 你 故意地 听着 到 什么 你 是 绝不 故意的 到 听到 ？

你故意听了那些你原本不应该听到的话？

" [hɪz; ɪz] [greɪv] , [stɜːn] ['dɪɡnəti] [kɑːm, kɑːlm] [hɜː(r); hə(r)]['æŋɡri] ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɑːf] -
" **His grave , stern dignity calmed her angry passion , and she looked half -**
" 他的 严重 , 船尾 尊严 平静下来 她 生气的 热情 , 和 她 看起来 一半 -
[ˈfraɪ(ə)nd] [ɪntuː;][hɪz; ɪz]['kwaiət] [waɪt] [feɪs] .
frightened into his quiet white face .
害怕 进入 他的 安静的 白色的 脸 .

“他严肃、庄重的尊严平息了她愤怒的情绪，她有些害怕地望着他平静的白皙的脸庞。

" [ɑːnsə(r)] [em 'iː] !
" **Answer me !**
" 回答 我 ！

回答我！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kraʊtʃt] [bɪ'hɑɪnd] [ðəʊz] [triːz] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] ['pɜːpəsli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?
" **Have you crouched behind those trees deliberately and purposely to listen ?**
" 有 你 蹲着 在后面 那些 树木 故意地 和 故意 到 听 ？

“你是故意蹲在那些树后面偷听的吗？ ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" **Yes , " she said ;**
" 是的 , " 她 说 ;

“是的，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː; də][səʊ] [ə'ɡen] [ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][em 'iː]
" **and I would do so again if any one tried to take my husband from me**
" 和 我 会 做 所以 再次 如果 任何 一 尝试 到 拿 我的 丈夫 从 我
.
" **and race !**
.
" **and race !**
.
和 种族 ！

“如果有人胆敢从我身边夺走我的丈夫，我还会这么做。”

" [ðen] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [fə'ɡɪvn] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [neɪm]
" **Then may I be forgiven for the dishonor I have brought to my name**
" 然后 可能 我 是 已原谅 为了 这 羞辱 我 有 带来 到 我的 姓名
[ænd; ənd] [reɪs] !
and race !
和 种族 ！

那么，请原谅我给我的名誉和种族带来的耻辱！

" [sed] ['ra:nld] .
" **said Ronald** .
" 说 罗纳德 .

罗纳德说道。

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [fə'gɪvn] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] !
" **May I be forgiven for thinking such a woman fit to be my wife !**
" 可能 我 是 已原谅 为了 思维 这样的 一个 女士 合身 到 是 我的 妻子 !
“请原谅我竟然认为这样的女人适合做我的妻子！”

[hɪə(r)][em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [kən'tempt]
Hear me , " he continued , and the passion in his voice changed to contempt
听到 我 , " 他 持续 , 和 这 热情 在 他的 嗓音 已更改 到 鄙视
:
:
:
:

“听我说,”他继续说道, 语气中的激情变成了轻蔑:

" [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] ;
" **Miss Charteris is your friend ;**
" 错过 查特里斯 是 你的 朋友 ;

“查特里斯小姐是你的朋友;

[jɪ:; ji] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hə:(r); hə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [jɪ:; ji] [maɪt] [pli:d] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:z] ,
she asked me to meet her here that she might plead your cause ,
她 问 我 到 见面 她 这里 那 她 可能 恳求 你的 原因 ,
她让我在这里和她见面, 以便她能为你求情。

['dɔ:rə] — [ðæt] [jɪ:; ji] [maɪt] [əd'vaɪz] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [mɔ:(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][gəʊ]
Dora — that she might advise me to remain more at home with you , to go
多拉 — 那 她 可能 建议 我 到 保持 更多的 在 家 和 你 , 到 去
[les] ['ɪntu:][sə'saɪəti] ,
less into society ,
较少的 进入 社会 ,

多拉——她或许会建议我多待在家里陪你, 少参加社交活动。

[tu:; tə] [lʊk] [mɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mæɪrɪd] [laɪf] ,
to look more at the bright side of our married life ,
到 看 更多的 在 这 明亮的 边 的 我们的 已婚 生活 ,
多关注婚姻生活中美好的一面,

[ænd; ʌnd][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['leɪtli] ;
and be a better husband than I have been lately ;
和 是 一个 更好的 丈夫 比 我 有 到过 最近 ;
并且要做一个比我最近做得更好的丈夫;

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [jɪ:; ji] ['sʌmənd] [em 'i:][hɪə(r)] . "
it was for that she summoned me here . "
它 曾是 为了 那 她 被召唤 我 这里 . "
正是为了这件事, 她才把我叫到这里来的。

" [aɪ] — [aɪ][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [sɒb] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **I — I do not believe it , " sobbed his wife .**
" 我 — 我 做 不是 相信 它 , " 啜泣 他的 妻子 .
“我.....我不相信,”他的妻子抽泣着说。

" [ðæt] [ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['ɒpʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ku:lɪ] .
" **That is at your option , " he replied coolly .**
" 那 是 在 你的 选项 , " 他 回复 冷静地 .
“那由你决定,”他冷冷地回答道。

" [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsʌltz] [juː; jʊ]
" **Miss Charteris** , **I should kneel to ask your pardon for the insults you**
" 错过 查特里斯 , 我 应该 下跪 到 问 你的 赦免 为了 这 侮辱 你
[hæv; həv] [rɪˈsiːvd] .
have received .
有 已收到 .

“查特里斯小姐，我应该跪下来请求您原谅您所受到的侮辱。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæən][hæd; həd] [ˈlʌtə] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wʊd] [əˈvendʒ] [ðem; ðəm] .
If a man had uttered them , I would avenge them .
如果 一个 男人 有 说出 他们 , 我 会 报仇 他们 .

如果这些话是男人说的，我一定会为他们报仇。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [spəʊk] [ðem; ðəm] [beəz] [maɪ] [neɪm] .
The woman who spoke them bears my name .
这 女士 WHO 辐 他们 熊 我的 姓名 .

说出这些话的女人与我同名。

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] . "
I entreat your pardon . "
我 恳求 你的 赦免 . "

请您原谅。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgrɑːntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] ,
" **It is granted , she replied ; your wife must have been mad** ,
" 它 是 的确 , " 她 回复 ; " 你的 妻子 必须 有 到过 疯狂的 ,
" 确实如此,"她回答说, "你妻子一定是疯了。"

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
or she would have known I was her friend .
或者 她 会 有 已知 我 曾是 她 朋友 .

否则她就会知道我是她的朋友了。

[aɪ] [ˈdiːpli] [rɪˈgret] [ðæt] [maɪ] [ɡʊd] [ɪnˈten](ə)nz] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [səʊ] [ʌnˈhæpɪli] .
I deeply regret that my good intentions have resulted so unhappily .
我 深 后悔 那 我的 好的 意图 有 结果 所以 不幸地 .

我深感遗憾，我的好意却造成了如此不幸的后果。

[fəˈget] [maɪ] [əˈnɔɪəns] , [ˈmɪstə(r)] . [zːrɪ] , [ænd; ənd] [fəˈɡɪv] [ˈdɔːrə] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
Forget my annoyance , Mr . Earle , and forgive Dora ; she could not have
忘记 我的 烦恼 , 先生 . 厄尔 , 和 原谅 多拉 ; 她 可以 不是 有
[nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . "
known what she was saying . "
已知 什么 她 曾是 说 . "

厄尔先生，请别计较我的生气，也请原谅多拉；她当时不可能知道自己在说什么。

" [aɪ] [fəˈɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ˈrɑːnld] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" **I forgive her , said Ronald ; but I never wish to look upon her face**
" 我 原谅 她 , " 说 罗纳德 ; " 但 我 绝不 希望 到 看 之上 她 脸
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“我原谅她，”罗纳德说，“但我再也不想看到她的脸了。”

[aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈɒnə(r)] [ðeə(r)] .
I see nothing but dishonor there .
我 看 没有什么 但 羞辱 那里 .

我看到的只有耻辱。

[maɪ] [lʌv] [daɪd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [ten] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
My love died a violent death ten minutes since .
我的 爱 死亡 一个 暴力 死亡 十 分钟 自从 .

我的爱人十分钟前惨遭横祸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [səʊ] [ded] [tu:; tə][ɔ:l] ['delɪkəsi] ,
The woman so dead to all delicacy ,
这 女士 所以 死的 到 全部 美味 ,
这位女子对一切细腻之事都麻木不仁。

[ɔ:l] ['bʌnə(r)] [æz; əz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [sə'spekt] [wɪl] ['nevə(r)][mɔ:(r)][bi:; bi] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] . "
all honor as to listen and suspect will never more be wife of mine . "
全部 荣誉 作为 到 听 和 怀疑 将要 绝不 更多的 是 妻子 的 矿 . "
“我向你致以最崇高的敬意，但我怀疑你永远不会再是我的妻子了。”

" [bi:; bi]['pɪtɪf(ə)l] , " [sed] ['væləntaɪn] , [fɔ:(r); fə(r)]['dɔ:rə][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['bɪtəli] [naʊ] ; [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]
" Be pitiful , " said Valentine , for Dora was weeping bitterly now ; all her
" 是 可怜 , " 说 情人节 , 为了 多拉 曾是 哭泣 苦涩地 现在 ; 全部 她
[ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] ['pæ(ə)n] ,
fire and passion ,
火 和 热情 ,
“可怜可怜她吧,”瓦伦丁说，因为朵拉此刻正痛哭流涕；她所有的情感和激情，

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['æŋɡrɪ] ['dʒeləsi] , [hæd; həd]['feɪdɪd] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [rʌθ] .
all her angry jealousy , had faded before his wrath .
全部 她 生气的 妒忌 , 有 褪色 前 他的 愤怒 .
她所有的愤怒和嫉妒，都在他的怒火面前消散了。

" [aɪ][eɪ 'em]['pɪtɪf(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I am pitiful , " he replied .
" 我 是 可怜 , " 他 回复 .
“我真可怜,”他回答道。

" ['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Heaven knows I pity her .
" 天堂 知道 我 遗憾 她 .
天知道我有多同情她。

[aɪ] ['pɪti] [maɪ'self] .
I pity myself .
我 遗憾 我 .
我真可怜自己。

[wi:; wi] [ɜ:rlz] [lʌv] ['bʌnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [wen] [wi:; wi] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] .
We Earles love honorable women when we love at all .
我们 耳朵 爱 光荣的 女性 什么时候 我们 爱 在 全部 .
我们厄尔斯家族的人，如果有爱的话，只会爱品行端正的女性。

[aɪ] [wɪl] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] ,
I will escort you to your house , Miss Charteris ,
我 将要 护送 你 到 你的 房子 , 错过 查特里斯 ,
查特里斯小姐，我将护送您回家。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [ɜ:rl] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .
and then Mrs Earle and myself will make our arrangements .
和 然后 太太 . 厄尔 和 我 将要 制作 我们的 安排 .
然后我和厄尔夫人会安排好一切。

" [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] , ['wʊmənli] ['pɪti] , ['væləntaɪn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ]
" In her sweet , womanly pity , Valentine bent down and kissed the despairing
" 在 她 甜的 , 女性 遗憾 , 情人节 弯曲 向下 和 亲吻 这 绝望
[feɪs] .
face .
脸 .
“瓦伦丁怀着温柔而充满怜悯的心情，弯下腰，亲吻了那张绝望的脸。

" [traɪ][tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkən] , [ˈmɪsɪz] . [ɜːrɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" Try to believe that you are wrong and mistaken , Mrs . Earle , " she said .
" 尝试 到 相信 那 你 是 错误的 和 错误 , 太太 : 厄尔 , " 她 说
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“厄尔夫人，试着相信你是错的，你弄错了，”她温柔地说。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [seɪv] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
" I had no thought save to be your friend .
" 我 有 不 想法 节省 到 是 你的 朋友 .

我当时只想和你做朋友。

" [ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈprɪti] [graʊndz] .
" They spoke no word as they passed through the pretty grounds .
" 他们 辐 不 单词 作为 他们 通过了 通过 这 漂亮的 理由 .

“他们一言不发地穿过美丽的庭院。”

[ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,
Valentine was full of pity for her companion ,
情人节 曾是 满的 的 遗憾 为了 她 伴侣 ,

瓦伦丁对她的同伴充满了怜悯，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈmɔːrniŋz] [wɜːk] .
and of regret for her own share in that fatal morning's work .
和 的 后悔 为了 她 自己的 分享 在 那 致命的 早晨 工作 .

她对自己在那个致命的早晨所扮演的角色感到懊悔。

[wen] [ˈrɑːnld] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [triːz] [əˈgen] , [ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
When Ronald reached the cluster of trees again , Dora was not there .
什么时候 罗纳德 达到 这 簇 的 树木 再次 , 多拉 曾是 不是 那里 .

当罗纳德再次来到那片树林时，朵拉已经不在那里了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [keəd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .
Just at that moment he cared but little whither she had gone .
只是 在 那 片刻 他 关心 但 小的 往哪里去 她 有 已消失 .

就在那一刻，他丝毫没有在意她去了哪里。

[hɪz; ɪz][vekˈseɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .
His vexation and sorrow seemed almost greater than he could bear .
他的 烦恼 和 悲哀 似乎 几乎 更大的 比 他 可以 熊 .

他的烦恼和悲伤似乎几乎超出了他所能承受的范围。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛks,ɑːˈviː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈhɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)]
The passion and despair of that undisciplined heart were something painful
这 热情 和 绝望 的 那 散漫 心 是 某物 痛苦

[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

那颗不受约束的心中所流露出的激情与绝望，令人感到痛苦。

[ˈriːz(ə)n] , [sens] , [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] .
Reason , sense , and honor , for a time were all dead .
原因 , 感觉 , 和 荣誉 , 为了 一个 时间 是 全部 死的 .

理智、常识和荣誉，一度荡然无存。

[ɪf] [ˈdɔːrə][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [aʊt][ðə; ði][kɑːm] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv] [ˈvælənˌteɪnz] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [feɪs] ,
If Dora could have stamped out the calm beauty of Valentine's magnificent face ,
如果 多拉 可以 有 盖章 出去 这 冷静的 美丽 的 情人节 壮丽 脸 ,
如果朵拉能够抹去瓦伦丁那张美丽动人的脸上宁静的美,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
she would have done so .
她 会 有 完毕 所以 .

她本来会这么做的。

[ˈrɑːnəldz] [ˈæŋɡə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈbɪtə(r)] [kənˈtempt] , [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt]
Ronald's anger , his bitter contempt , stung her , until her whole heart
罗纳德的 愤怒 , 他的 苦的 鄙视 , 被蜇了 她 , 直到 她 所有的 心
[ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈæŋɡri] [rɪˈvəʊlt] ,
and soul were in angry revolt ,
和 灵魂 是 在 生气的 反叛 ,
罗纳德的愤怒和愤恨刺痛了她, 让她的整个身心都充满了愤怒和反抗。

[ʌnˈtɪl] [ˈbɪtə(r)] [θɔːts] [reɪdʒd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈtempɪst] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
until bitter thoughts raged like a wild tempest within her .
直到 苦的 想法 愤怒 喜欢 一个 荒野 暴风雨 之内 她 .

直到痛苦的思绪在她心中像狂风暴雨般肆虐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
She could not see much harm in what she had done ;
她 可以 不是 看 很多 伤害 在 什么 她 有 完毕 ;

她觉得自己的所作所为并没有造成多大的伤害;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kwɪt] [siː] [waɪ] [ˈriːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhʌzbəndz] [ˈletə(r)] ,
she did not quite see why reading her own husband's letter ,
她 做过 不是 相当 看 为什么 阅读 她 自己的 丈夫的 信 ,

她不太明白为什么读了自己丈夫的信后会这样。

[ɔː(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .
or listening to a private conversation of his was a breach of honor .
或者 聆听 到 一个 私人的 对话 的 他的 曾是 一个 违反 的 荣誉 .

或者偷听他的私人谈话是一种有失荣誉的行为。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
She thought but little at the time of what she had done ;
她 想法 但 小的 在 这 时间 的 什么 她 有 完毕 ;

当时她并没有过多考虑自己所做的事情;

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] [əˈɡenst] [ˈrɑːnlɪd] [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] .
her heart was full of anger against Ronald and Valentine .
她 心 曾是 满的 的 愤怒 反对 罗纳德 和 情人节 .

她心中充满了对罗纳德和瓦伦丁的愤怒。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ˈæŋɡrəli][ˈɑːftə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɑːrtəris] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
She clasped her hands angrily after Mrs . Charteris had kissed her ,
她 紧握 她 双手 愤怒地 后 太太 : 查特里斯 有 亲吻 她 ,
[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːls] ,
crying out that she was false ,
哭泣 出去 那 她 曾是 错误的 ,

查特里斯太太吻了她之后, 她愤怒地双手紧握, 哭喊着说她是骗子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlʊːd] [ˈrɑːnlɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and had lured Ronald from her .
和 有 诱饵 罗纳德 从 她 .

并把罗纳德从她身边引走了。

[ˈeni] [wʌn] [ˈpɑːsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][mæd] ,
Any one passing her on the high - road would have thought her mad ,
任何 一 通过 她 在 这 高的 - 路 会 有 想法 她 疯狂的 ,
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,
seeing the white face ,
看到 这 白色的 脸 ,

任何在公路上与她擦肩而过的人，看到她那张惨白的脸，都会认为她疯了。

[ðə; ði] [daːk] , [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] ,
the dark , gleaming eyes ,
这 黑暗的 , 闪闪发光 眼睛 ,
[ˈdeɪtʃ] [ˈsɪmpəl] [ˈpeɪsənt] [ˈgɜːl] ,
小保姆, 一个淳朴的农家女孩 ,

那双深邃闪亮的眼睛，

[ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][ˈlɪps][ˈəʊnli] [ˈəʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [məʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ðæt] [ˈmɑːd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsaɪləns] .
the rigid lips only opening for moans and cries that marred the sweet silence .
这 死板的 嘴唇 仅有的 开幕 为了 呻吟 和 哭泣 那 受损 这 甜的 沉默 .

紧闭的双唇只发出呻吟和哭喊，打破了这甜蜜的寂静。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ;
He should keep his word ;
他 应该 保持 他的 单词 ;
[ˈnevə(r)] — [kʌm] [wʊt] [maɪt] [ˈnevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʊk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)][feə(r)] [feɪs] [əˈgen] — [ðə; ði]
never — come what might never should he look upon her fair face again — the
绝不 — 来 什么 可能 绝不 应该 他 看 之上 她 公平的 脸 再次 — 这
[feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈres] [səʊ][ˈbʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔːt] [səʊ][feə(r)] .
face he had caressed so often and thought so fair .
脸 他 有 被爱抚 所以 经常 和 想法 所以 公平的 .

他应该信守诺言；

[ˈnevə(r)] — [kʌm] [wʊt] [maɪt] [ˈnevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʊk] [əˈpɒn] [hɜː(r); hæ(r)][feə(r)] [feɪs] [əˈgen] — [ðə; ði]
never — come what might never should he look upon her fair face again — the
绝不 — 来 什么 可能 绝不 应该 他 看 之上 她 公平的 脸 再次 — 这
[feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈres] [səʊ][ˈbʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔːt] [səʊ][feə(r)] .
face he had caressed so often and thought so fair .
脸 他 有 被爱抚 所以 经常 和 想法 所以 公平的 .

永远——无论发生什么，他都绝不会再看她那张美丽的脸——那张他曾无数次抚摸过、认为无比美丽的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)]
She would go away — he was quite tired of her , and of her
她 会 去 离开 — 他 曾是 相当 疲劳的 的 她 , 和 的 她
[ˈtʃɪldrən] , [tuː] .
children , too .
孩子们 , 也 .

她要走了——他已经厌倦了她，也厌倦了她的孩子们。

[ðeɪ] [wʊd] [tiːz] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
They would tease him and intrude upon him no more .
他们 会 逗 他 和 侵入 之上 他 不 更多的 .
[hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] , [fɔːls] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜː(r); hæ(r)] .
Let him go to the fair , false woman , who had pretended to pity her .
让 他 去 到 这 公平的 , 错误的 女士 , WHO 有 假装 到 遗憾 她 .

他们不会再戏弄他，也不会再打扰他了。

[hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] , [fɔːls] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜː(r); hæ(r)] .
Let him go to the fair , false woman , who had pretended to pity her .
让 他 去 到 这 公平的 , 错误的 女士 , WHO 有 假装 到 遗憾 她 .

让他去找那个虚伪美丽的女人吧，那个女人假装同情她。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [nɜːs] - [meɪd] , [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈpez(ə)nt] [gɜːl] ,
The little nurse - maid , a simple peasant girl ,
这 小的 护士 - 女佣 , 一个 简单的 农民 女孩 ,
[ˈdeɪtʃ] [ˈsɪmpəl] [ˈpeɪsənt] [ˈgɜːl] ,
小保姆, 一个淳朴的农家女孩 ,

[lʊkt] [ɒn] [ɪn] [mjuːt] [əˈmeɪzmənt] [wen] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]
looked on in mute amazement when her mistress entered the room where the
看起来 在 在 沉默的 惊愕 什么时候 她 情妇 进入 这 房间 在哪里 这
[ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] .
children were .
孩子们 是 .

当她的女主人走进孩子们所在的房间时，她目瞪口呆，一时语塞。

" ['mæriə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][,ei 'em][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" Maria , " she said , " I am going home , over the seas to England .
" 玛丽亚 , " 她说 , " 我是去家 , 超过这海域到英格兰 .
" 玛丽亚 , " 她说 , " 我要回家了 , 越过大海回英国 ."

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [,em 'iː] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗？

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˈdʒʊəriŋ] [ðəʊz] [ˈkwaɪət] [jɪəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" The only thing poor Dora had learned during those quiet years was a
" 这仅有的事物 贫穷的 多拉 有 学习 期间 那些 安静的 年 曾是 一个
[ˈmɒdərət] [ˌfeə(r)] [ɒv; əv][ɪˈtæliən] .
moderate share of Italian .
缓和 分享 的 意大利语 .
" 可怜的朵拉在那些平静的岁月里唯一学到的就是一片意大利语 ."

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːs] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ˈwʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] [vɔɪs] ,
The young nurse looked up in wonder at the hard voice ,
这 年轻的 护士 看起来 向上 在 想知道 在 这 难的 嗓音 ,
年轻的护士惊愕地抬起头 , 看着那严厉的声音 .

[ˈjuːʒʊəli; ˈjuːzəli] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] .
usually soft as the cooing of a ring - dove .
通常 柔软的 作为 这 咕咕 的 一个 戒指 - 鸽子 .
通常像环颈斑鸠的咕咕声一样柔和 .

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [ðə; ði][sɪˈnjɔːrɑː] [wɪl] [teɪk] [,em 'iː] .
" I will go , " she replied , " if the signora will take me .
" 我 将要 去 , " 她 回复 , " 如果 这 女士 将要 拿 我 .
" 如果夫人愿意带我去 , 我就去 , " 她回答说 .

[ai] [liːv] [nʌn] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ai] [lʌv] .
I leave none behind that I love .
我 离开 没有任何 在后面 那 我 爱 .
我不会留下任何我爱的人 .

" [wɪð] [ˈtremblɪŋ] , [ˈpæʃənət] [hændz][ænd; ənd] [waɪt] , [stɜːn] [feɪs] ,
" With trembling , passionate hands and white , stern face ,
" 和 发抖 , 热情的 双手 和 白色的 , 船尾 脸 ,
" 双手颤抖 , 充满热情 , 脸色苍白而严肃 ,

[ˈdɔːrə] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌŋks] [ænd; ənd][ˈbɒksɪz] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːdrəʊb] [ænd; ənd]
Dora packed her trunks and boxes — the children's little wardrobe and
多拉 包装 她 树干 和 盒子 — 这 孩子们的 小的 衣柜 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

朵拉收拾好她的箱子和盒子——里面装着孩子们的小衣服和她自己的衣服 ,

[ˈθrəʊɪŋ] [faː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈprez(ə)nt] , [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [dres] [ɔː(r)] [ˈtɔɪz] , [ðæt] [ˈvæləntaɪn]
throwing far from her every present , either of dress or toys , that Valentine
投掷 远的 从 她 每一个 展示 , 任何一个 的 裙子 或者 玩具 , 那 情人节
[hæd; həd] [brɔːt] .
had brought .
有 带来 .
她把瓦伦丁带来的所有礼物 , 无论是衣服还是玩具 , 都远远地扔了出去 .

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaʊəz] [spɛnt] [ɪn] [ðəʊz]
She never delayed to look round and think of the happy hours spent in those
她 绝不 延迟 到 看 圆形的 和 思考 的 这 快乐的 小时 花费 在 那些
[ˈprɪti] [rʊmz; ruːmz] .
pretty rooms :
漂亮的 房间 :
她总是忍不住环顾四周，回忆起在那些漂亮的房间里度过的快乐时光。

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]
She never thought of the young lover who had given up all the world for
她 绝不 想法 的 这 年轻的 情人 WHO 有 给定 向上全部 这 世界 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她从未想起过那个为了她放弃了全世界的年轻情人。

[ɔːl][ʃiː, ʃi] [rɪˈmembəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrʊθfl] [ˈhʌzbənd] [huː] [ˈnevə(r)] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
All she remembered was the wrathful husband who never wished to see her
全部 她 记得 曾是 这 愤怒的 丈夫 WHO 绝不 希望 到 看 她
[mɔː(r)] — [huː] ,
more — who ,
更多的 — WHO ,

她只记得那个怒气冲冲的丈夫，他再也不想见到她——他，

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] , [hæd; həd] [ˈbɪtəli] [rɪˈɡretɪd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
in presence of another , had bitterly regretted having made her his wife .
在 在场 的 其他 , 有 苦涩地 后悔 拥有 制成 她 他的 妻子 :
在别人面前，他曾无比后悔娶她为妻。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] — [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [breɪn][ænd; ənd] [ˈdʒeləs] , [ˈæŋɡri] [haːt] [wʊd] [hæv; həv]
She could not weep — the burning brain and jealous , angry heart would have
她 可以 不是 哭泣 — 这 燃烧 脑 和 嫉妒的 , 生气的 心 会 有
[biːn] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
been better for that ,
到过 更好的 为了 那 ,

她哭不出来——那样对她那灼烧着大脑、充满嫉妒和愤怒的心会更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [daːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [ˈæŋɡri] [laɪt] .
but the dark eyes were bright and full of strange , angry light .
但 这 黑暗的 眼睛 是 明亮的 和 满的 的 奇怪的 , 生气的 光 :
但那双黑色的眼睛却明亮而充满奇异、愤怒的光芒。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wept] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
The little ones , looking upon her , wept for fear .
这 小的 一个 , 寻找 之上 她 , 哭泣 为了 害怕 :
小孩子们看着她，吓得哭了起来。

[wɪð] [ˈiːɡə(r)] , [ˈpæʃənət] [lʌv] [ʃiː, ʃi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
With eager , passionate love she caught them in her arms ,
和 渴望的 , 热情的 爱 她 捕捉 他们 在 她 武器 ,
她满怀热情地将他们拥入怀中，

[ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [ˈnevə(r)] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] .
crying the while that they should never remain to be despised as she was .
哭泣 这 尽管 那 他们 应该 绝不 保持 到 是 被鄙视的 作为 她 曾是 :
她一边哭一边说，他们不应该像她一样遭受鄙视。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , [ˈæŋɡri] [ˈwʊmən] , [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
In the white - faced , angry woman , roused to the highest pitch of passion ,
在 这 白色的 - 面对 , 生气的 女士 , 唤醒 到 这 最高 沥青 的 热情 ,
那个面色苍白、怒气冲冲的女人，被激起了极致的激情，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['prɪtɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['dɔːrə] .

there was no trace of pretty , blushing Dora .
那里 曾是 不 痕迹 的 漂亮的 , 脸红 多拉 .

不见了那个漂亮、脸红的朵拉的踪影。

[ˈræpɪdli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈbɒksɪz] [pækt] , [ˈkɔːdɪd] , [ænd; ənd] [əˈdrest] .

Rapidly were the boxes packed , corded , and addressed .
快速 是 这 盒子 包装 , 有线 , 和 已解决 .

箱子很快就被打包、捆扎好绳子并贴上了地址。

[wʌns] [ˈdʒʊəriŋ] [ðæt] [briːf] [taɪm] [ˈmæriə] [ɑːskt] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] , [sɪˈnjɔːrɑː] ?

Once during that brief time Maria asked , " Where are you going , signora ?
一次 期间 那 简短的 时间 玛丽亚 问 , " 在哪里 是 你 去 , 女士 ?

在那短暂的相处时间里, 玛丽亚曾问道: “夫人, 您要去哪里? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði][haːd] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d] , " [tuː; tə][maɪ] [ˈfaːðərz] — [maɪ] [əʊn] [həʊm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

" And the hard voice answered , " To my father's — my own home in England .
" 和 这 难的 嗓音 回答 , " 到 我的 父亲的 — 我的 自己的 家 在 英格兰 .

“那冷硬的声音回答道: ‘回我父亲的家——我在英国的家。’

" [wen] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈredi] , [ðə; ði] [ˈwʌndəriŋ] [ˈtʃɪldrən] [drest] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

" When everything was ready , the wondering children dressed , and the little
" 什么时候 一切 曾是 准备好 , 这 好奇 孩子们 穿着 , 和 这 小的

[meɪd] [ˈweɪtɪŋ] ,

maid waiting ,
女佣 等待 ,

“当一切准备就绪, 好奇的孩子们穿好衣服, 小女仆等候着的时候,

[ˈdɔːrə][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] .

Dora sat down at her husband's desk and wrote the following lines .
多拉 卫星 向下 在 她 丈夫的 桌子 和 写道 这 下列的 线条 .

多拉坐在丈夫的书桌前, 写下了以下几行文字。

[nəʊ] [tɪəz] [fel] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ; [hɜː(r); hə(r)][hænd][dɪd] [nɒt] [ˈtremb(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)]

No tears fell upon them ; her hand did not tremble , the words were clear
不 眼泪 跌倒 之上 他们 ; 她 手 做过 不是 颤抖 , 这 字 是 清除

[ænd; ənd] [ˈfɜːmli] [ˈrɪt(ə)n] :

and firmly written :
和 牢牢 书面 :

她脸上没有落下眼泪; 她的手没有颤抖; 字迹清晰而坚定:

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [em ˈiː] [əˈweɪ] .

" I have not waited for you to send me away .
" 我 有 不是 等待 为了 你 到 发送 我 离开 .

“我还没等你把我赶走。”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [peɪnd] [əˈgen] [baɪ] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [riːd]

Your eyes shall not be pained again by resting on the face where you read
你的 眼睛 将 不是 是 痛苦 再次 经过 休息 在 这 脸 在哪里 你 读

[dɪsˈɒnə(r)] .

dishonor .
羞辱 .

你的双眼将不再因注视到那张充满耻辱的脸庞而感到痛苦。

[aɪ] [sɔː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][em ˈiː] .

I saw months ago that you were tired of me .
我 锯 几个月 前 那 你 是 疲劳的 的 我 .

几个月前我就看出你已经厌倦我了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ˈfaːðərz] [haʊs] ,

I am going to my father's house ,
我 是 去 到 我的 父亲的 房子 ,

我要回我父亲家了。

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð] [em ˈiː] — [juː; jʊ][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and my children I shall take with me — you care no more for them
和 我的 孩子们 我 将 拿 和 我 — 你 关心 不 更多的 为了 他们
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
than for me .
比 为了 我 .
我会带上我的孩子们——你对他们的关心并不比对我的关心多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] — [nɒt] [jɔːz] .
They are mine — not yours .
他们 是 矿 — 不是 你的 .
它们是我的，不是你的。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
I leave you with all you love in the world .
我 离开 你 和 全部 你 爱 在 这 世界 .
我将世间所有你爱的人都留给你。

[aɪ] [teɪk] [ɔːl][aɪ] [lʌv] [wɪð] [em ˈiː] .
I take all I love with me .
我 拿 全部 我 爱 和 我 .
我会带走我所有爱的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [jɪˈæz] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][nɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə]
If you prayed for long years , I would never return to you nor speak to
如果 你 祈祷 为了 长的 年 , 我 会 绝不 返回 到 你 也不 说话 到
[juː; jʊ] [əˈgen] .
you again .
你 再次 .
如果你祈祷多年，我将永远不会再回到你身边，也不会再和你说话。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈfəʊldɪd][ðə; ðɪ] [nəʊt] [ænd; ʌnd] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" She folded the note and addressed it to her husband .
" 她 折叠 这 笔记 和 已解决 它 到 她 丈夫 .
她把纸条折好，写上她丈夫的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [nəʊ] [kɪs] [wɔːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] .
She left no kiss warm from her lips upon it .
她 左边 不 吻 温暖的 从 她 嘴唇 之上 它 .
她没有在上面留下任何温暖的吻痕。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [fərˈevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlə] ,
As she passed forever from the little villa ,
作为 她 通过了 永远 从 这 小的 别墅 ,
她永远地离开了那座小别墅。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [vaɪn] - [klæd] [wɔːlz] .
she never turned for one last look at its vine - clad walls .
她 绝不 转向 为了 — 最后的 看 在 它是 藤 - 覆膜 墙壁 .
她再也没有回头看一眼那爬满藤蔓的墙壁。

[ðə; ðɪ] [ɡɔːnt] ,
The gaunt ,
这 瘦削 ,
瘦骨嶙峋的

[ˈsaɪlənt][ɪˈtæliən] [ˈsɜːvənt] [huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ˈdɔːrə] [sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃt]
silent Italian servant who had lived with Dora since the first day she reached
沉默的 意大利语 仆人 WHO 有 居住地 和 多拉 自从 这 第一的 天 她 达到
[ˈflɒrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈwʌndə(r)][ænd; ʌnd] [əˈlɑːm] ,
Florence came to her in wonder and alarm ,
佛罗伦萨 来了 到 她 在 想知道 和 警报 ,
自朵拉抵达佛罗伦萨的第一天起就一直和她住在一起的沉默寡言的意大利女仆，惊奇而惊恐地来到她身边。

[ˈbeəli] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpriːtɪ] , [ˈdʒent(ə)lɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,
barely recognizing her pretty , gentle mistress in the pale ,
仅仅 识别 她 漂亮的 , 温和的 情妇 在这 苍白 ,
她脸色苍白, 几乎认不出自己漂亮温柔的女主人。

[dɪˈtɜːmɪnd] [ˈwʊmən] [huː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .
determined woman who looked like one brought to bay .
决定 女士 WHO 看起来 喜欢 一 带来 到 湾 .
一位意志坚定的女子, 看起来像是被逼到了绝境。

[tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ˈdɔːrə] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈletə(r)] ;
To her Dora spoke of the letter ;
到 她 多拉 辐 的 这 信 ;
多拉向她讲述了那封信;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .
it was to be given to her husband as soon as he returned .
它 曾是 到 是 给定 到 她 丈夫 作为 很快 作为 他 返回 .
等她丈夫回来后, 就要把这件东西交给他。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtə(r)] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈkwestʃən] .
Not one word did she utter in reply to the woman's question .
不是 一 单词 做过 她 说出 在 回复 到 这 女性的 问题 .
对于那位女士的问题, 她一言不发。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , [lest] [ˈrɑːnlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd]
She hurried with the keen desperation of despair , lest Ronald should return and
她 慌忙 和 这 敏锐的 绝望 的 绝望 , 免得 罗纳德 应该 返回 和
[faɪnd][hɜː(r); hæ(r)] [stiːl] [ðeə(r)] .
find her still there .
寻找 她 仍然 那里 .

她带着绝望的急切心情匆匆离开, 唯恐罗纳德回来时发现她还在那里。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [nuːn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈrɑːnlɪd] [ˈlɪŋɡəd] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [əˈpɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]
Soon after noon , and while Ronald lingered with some friends upon the steps of
很快 后 中午 , 和 尽管 罗纳德 徘徊不去 和 一些 朋友们 之上 这 步骤 的
[ðə; ði][həʊˈtel] [dɪtæljə] ,
the Hotel d'Italia ,
这 酒店 意大利 ,
午后不久, 罗纳德和几个朋友在意大利酒店的台阶上逗留了一会儿。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈflɒrəns] .
his wife reached the busy railway station at Florence .
他的 妻子 达到 这 忙碌的 铁路 车站 在 佛罗伦萨 .
他的妻子抵达了佛罗伦萨繁忙的火车站。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)] [həʊm] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə][speə(r)] .
She had money enough to take her home , but none to spare .
她 有 钱 足够的 到 拿 她 家 , 但 没有任何 到 空闲的 .
她有足够的钱把她带回家, 但没有多余的钱。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [nəʊ][rest] ; [ˈevri] [ˈməʊmənt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ,
She knew no rest ; every moment seemed like an age to her ,
她 知道 不 休息 ; 每一个 片刻 似乎 喜欢 一个 年龄 到 她 ,
她没有一刻安宁; 对她来说, 每一刻都像一个世纪那么漫长。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈməʊʃn] , [ænd; ənd][feə(r)] , [ˈsʌni] [ˈflɒrəns] [left] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] .
until the train was in motion , and fair , sunny Florence left far behind .
直到 这 火车 曾是 在 运动 , 和 公平的 , 阳光明媚 佛罗伦萨 左边 远的 在后面 .
直到火车启动, 晴朗美丽的佛罗伦萨被远远地抛在了身后。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [pɒv; əv][ˈæŋɡə(r)][ˈdɔːrə] [wɒd] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [ɪn][ˈterə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Without the stimulus of anger Dora would have shrunk in terror from the
没有 这 刺激 的 愤怒 多拉 会 有 缩小 在 恐怖 从 这
[θɔːt] [pɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [əˈləʊn] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈeskoːt]
thought of a long journey alone — she who had never been without the escort
想法 的 一个 长的 旅行 独自的 — 她 WHO 有 绝不 到过 没有 这 护送
[pɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈtentɪv] [ˈhʌzbənd] .
of a kind and attentive husband .
的 一个 种类 和 细心 丈夫 .

如果没有愤怒的刺激，朵拉一想到要独自长途旅行就会吓得瑟瑟发抖——她以前从来没有离开过一位善良体贴的丈夫。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈprɒspekt] [ˈdɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ðə; ði] [waɪd] [ˈsiːz] ,
But no prospect daunted her now — the wide seas ,
但 不 前景 畏惧 她 现在 — 这 宽的 海域 ,
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
the dangers of rail and road had no terror for her .
这 危险 的 轨 和 路 有 不 恐怖 为了 她 .
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
铁路和公路的危险对她来说毫无畏惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][hɒt] [heɪst] [ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sed] [brɪˈfɔː(r)]
She was flying in hot haste and anger from one who had said before
她 曾是 飞行 在 热的 匆忙 和 愤怒 从 一 WHO 有 说 前
[hɜː(r); hə(r)][ˈraɪv(ə)] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈɡen] .
her rival that he never wished to see her face again .
她 竞争对手 那 他 绝不 希望 到 看 她 脸 再次 .
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
她怒气冲冲地飞奔而去，因为之前有人曾对她的情敌说，他再也不想见到她。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [səʊ] [ˈbraɪtli] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːrnoʊ] [ˈlɪŋɡəd] [ˈɔːlməʊst] [ˈlʌvɪŋli] [ɒn]
The sun shining so brightly on the waters of the Arno lingered almost lovingly on
这 太阳 灼灼 所以 明亮地 在 这 水 的 这 阿诺 徘徊不去 几乎 深情地 在
[ðə; ði][feə(r)] ,
the fair ,
这 公平的 ,
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
阳光灿烂地洒在阿尔诺河水面上，仿佛带着爱意般在集市上停留了许久。

[ˈkwaɪət] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlændskeɪp] .
quiet English landscape .
安静的 英语 景观 .
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
宁静的英国乡村景色。

[faː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːtaɪl] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈkaʊnti] [pɒv; əv] [kent] , [weə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈtʃæn(ə)]
Far down in the fertile and beautiful county of Kent , where the broad channel
远的 向下 在 这 沃 和 美丽的 县 的 肯特 , 在哪里 这 广阔 渠道
[wɒʃɪz] [ðə; ði] [ˈɔː(r)] ,
washes the shore ,
洗涤 这 支撑 ,
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
在风景秀丽、物产丰饶的肯特郡南部，宽阔的河道拍打着海岸，

[stændz][ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈnəʊn] [ˈvɪlɪdʒ] [pɒv; əv] [ˈnʌtsfəd] .
stands the pretty , almost unknown village of Knutsford .
站立 这 漂亮的 , 几乎 未知 村庄 的 克努茨福德 .
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
风景优美却鲜为人知的克努茨福德村就坐落于此。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [pɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ˈevri] [ˈkʌntri] [hæz; həz][ɪts] [ʃeə(r)] [ˈswɪtsələnd] [ɪts] [snəʊ] - [klæd]
The world is full of beauty , every country has its share Switzerland its snow - clad
这 世界 是 满的 的 美丽 , 每一个 国家 有 它是 分享 瑞士 它是 雪 - 覆膜
[ˈmaʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,
[ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [pɒv; əv] [reɪl] [ænd; ənd] [rəʊd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈterə(r)] [ˈfɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
世界充满美景，每个国家都有其独特的魅力，例如瑞士的雪山。

[ˈdʒɜ:məni] [ɪts] [da:k] [wɒdz] [ænd; ənd] [brɔ:d] [stri:mz] , [fra:ns] [ɪts] [ˈsʌni] [pleɪnz] ,
Germany its dark woods and broad streams , France its sunny plains ,
德国 它是 黑暗的 树林 和 广阔 溪流 , 法国 它是 阳光明媚 平原 ,
德国有茂密的森林和宽阔的溪流，法国有阳光明媚的平原。

[ˈɪtəli] [ɪts] " [θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɑ:t] ; " [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkwaɪət] , [ˈtræŋkwɪl]
Italy its " thousand charms of Nature and Art ; " but for quiet , tranquil
意大利 它是 " 千 魅力 的 自然 和 艺术 ; " 但 为了 安静的 , 宁静
[ˈlʌvliːnəs] ,
loveliness ,
可爱 ,

意大利拥有“自然与艺术的千姿百态”；但若要论宁静祥和之美，
[fɔ:(r); fə(r)] [kɑ:m] , [feə(r)] [ˈbju:ti] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [hænd] [ðæt] [kriˈeɪtɪd]
for calm , fair beauty , looking always fresh from the mighty hand that created
为了 冷静的 , 公平的 美丽 , 寻找 总是 新鲜的 从 这 强大的 手 那 创建
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

为了平静、纯净的美丽，永远保持着创造它那双强大之手赋予的清新之美。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsi:nəri] .
there is nothing like English scenery .
那里 是 没有什么 喜欢 英语 风景 .

英国的风景无可比拟。

[ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ɒv; əv] [ˈnʌtsfəd] , [laɪk] " [grænd] [ˈdʒaɪənts] , " [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɔ:(r)] ;
The white cliffs of Knutsford , like " grand giants , " ran along the shore ;
这 白色的 悬崖 的 克努茨福德 , 喜欢 " 盛大 巨人 , " 跑 沿着 这 支撑 ;
克努茨福德的白色悬崖，如同“雄伟的巨人”，沿着海岸线绵延；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔ:d] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [sænd] , [ˈhɪd(ə)n] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] ,
there was a broad stretch of yellow sand , hidden when the tide was in ,
那里 曾是 一个 广阔 拉紧 的 黄色的 沙 , 隐 什么时候 这 潮 曾是 在 ,
那里有一片宽阔的黄色沙滩，涨潮时会被淹没。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [fɜ:m] [wen] [aɪ ˈti:] [eb] .
shining and firm when it ebbed .
灼灼 和 公司 什么时候 它 退潮 .
潮水退去时，水面闪亮而坚实。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pɪt] [ɒv; əv] [θɪk] [ɡri:n] [ɡrɑ:s] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ]
The top of the cliff was like a carpet of thick green grass and springing
这 顶部 的 这 悬崖 曾是 喜欢 一个 地毯 的 厚的 绿色的 草 和 弹簧
[ˈheðə(r)] .
heather .
希瑟 .

悬崖顶上铺满了厚厚的绿草和蓬勃生长的石楠花，宛如一块地毯。

[fa:(r)] [əˈweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [ˈdɪstəns] , [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈsʌni] [deɪ] ,
Far away , in the blue distance , one could see , of a bright , sunny day ,
远的 离开 , 在 这 蓝色的 距离 , 一 可以 看 , 的 一个 明亮的 , 阳光明媚 天 ,
在遥远的蓝色远方，可以看到阳光明媚的一天。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] .
the outline of the French coast .
这 大纲 的 这 法语 海岸 .
法国海岸线的轮廓。

[ðə; ði] [weɪvz] [rəʊld] [ɪn] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] ; [ðə; ði] [si:] - [bɜːdz] [flu:] [baɪ] [wið]
The waves rolled in , and broke upon the yellow sands ; the sea - birds flew by with
这 波浪 滚动 在 , 和 打破 之上 这 黄色的 沙子 ; 这 海 - 鸟类 飞翔 经过 和
['bɪzi] [wɪŋz] ,
busy wings ,
忙碌的 翅膀 ,

海浪翻滚而来，拍打着黄色的沙滩；海鸟忙碌地振翅飞过。

[waɪt] [seɪlz] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
white sails gleamed in the sunshine .
白色的 帆 闪闪发光 在 这 阳光 .

白色船帆在阳光下闪闪发光。

[ə'keɪznəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sti:mə(r)] [pɑːst] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['nevə(r)] -
Occasionally a large steamer passed ; there was no sound save the rich , never -
偶尔 一个 大的 汽船 通过了 ; 那里 曾是 不 声音 节省 这 富有的 , 绝不 -
['tʃeɪndʒɪŋ] ['mju:zɪk][pɒ; əv]['neɪtʃə(r)] ,
changing music of Nature ,
变化 音乐 的 自然 ,

偶尔会有大型轮船经过；除了大自然丰富而永恒乐章外，没有其他声音。

[ðə; ði] [rʌʃ] [pɒ; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] , [ðə; ði][grænd] , ['sɒləm] ['ænθəm] [ðæt][ðə; ði] [si:] ['nevə(r)]
the rush of wind and waves , the grand , solemn anthem that the sea never
这 匆忙 的 风 和 波浪 , 这 盛大 , 庄严 国歌 那 这 海 绝不
['taɪə(r)z][pɒ; əv] ['sɪŋɪŋ] .
tires of singing .
轮胎 的 歌唱 .

风浪的呼啸，大海永不停歇地吟唱着庄严宏伟的赞歌。

[fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [ræn][ðə; ði]['zɪgzæg] [pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
Far down the cliff ran the zigzag path that led to the village ;
远的 向下 这 悬崖 跑 这 之字形 小路 那 引领 到 这 村庄 ;

沿着悬崖向下延伸的之字形小路通往村庄；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn][pɒ; əv][ðə; ði] [si:] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][pɒ; əv][ðə; ði] [waɪt] [rɒks] .
there was no sign of the sea on the other side of the white rocks .
那里 曾是 不 符号 的 这 海 在 这 其他 边 的 这 白色的 岩石 .

白色岩石的另一边看不到大海的踪影。

[ðeə(r)][ðə; ði] [gri:n] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['prɪti] [hɒp] - ['ga:dnz] [stretʃt] [aʊt][fa:(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
There the green fields and pretty hop - gardens stretched out far and wide ,
那里 这 绿色的 字段 和 漂亮的 跳 - 花园 拉伸 出去 远的 和 宽的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒdʒ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [belt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
and the Farthinglow Woods formed a belt around them .
和 这 - 伍兹 形成 一个 腰带 大约 他们 .

那里绿油油的田野和美丽的啤酒花田绵延无尽。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pɒ; əv][ə; eɪ] [gri:n] , ['fɜːtaɪl] ['væli] [stɒd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] [pɒ; əv] ['nʌtsfəd] .
In the midst of a green , fertile valley stood the lovely village of Knutsford .
在 这 中间 的 一个 绿色的 , 沃 谷 站立 这 迷人的 村庄 的 克努茨福德 .

在绿意盎然、土壤肥沃的山谷中央，坐落着美丽的克努茨福德村。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['regjələ(r)] [stri:t] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒtɪdʒz] , [ə; eɪ] [fjuː] [fɑːm] ['haʊzɪz] ,
It had no regular street ; there were a few cottages , a few farm houses ,
它 有 不 常规的 街道 ; 那里 是 一个 很少 小屋 , 一个 很少 农场 房屋 ,
[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['vɪləz] , [wʌn][grænd] ['mænj(ə)n] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ʃɒps] ,
a few little villas , one grand mansion , three or four shops ,
一个 很少 小的 别墅 , 一 盛大 大厦 , 三 或者 四 商店 ,

几栋小别墅，一座大宅，三四家店铺，

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈhəʊmsted] [wɪð] [θæt]t [ruːfs] [ænd; ənd] [iːvz] [ɒv; əv] [strɔː] .
and quiet homesteads with thatched roofs and eaves of straw .
和 安静的 家园 和 茅草屋顶 屋顶 和 檐 的 稻草 .
还有那些安静的农舍，屋顶是茅草，屋檐是稻草。

[ðə; ði] [ˈprɪtiːst] [ænd; ənd][məʊst][kəmˈpækt][ˈlɪt(ə)] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [weə(r)]
The prettiest and most compact little farm in the village was the one where
这 最漂亮的 和 最多 袖珍的 小的 农场 在 这 村庄 曾是 这 一 在哪里
[ˈstiːvn] [θɔːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dwelt] .
Stephen Thorne and his wife dwelt .
史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 居住 .
村里最漂亮、最紧凑的小农场是斯蒂芬·索恩和他妻子居住的农场。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [elmz] ,
It was called the elms ,
它 曾是 称为 这 榆树 ,
它被称为榆树，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈævənjuː][ɒv; əv] [elmz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈskɜːtɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd]
a long avenue of elms leading to the little house and skirting the broad
一个 长的 大街 的 榆树 领导 到 这 小的 房子 和 裙边 这 广阔
[ɡriːn] [medəʊz] .
green meadows .
绿色的 草地 .
一条长长的榆树大道通往小屋，环绕着宽阔的绿色草地。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [səʊ][ˈkwaɪət] , [səʊ][ˈtræŋkwɪl] ,
It was at a short distance from the village , so quiet , so tranquil ,
它 曾是 在 一个 短的 距离 从 这 村庄 , 所以 安静的 , 所以 宁静 ,
离村子不远，非常安静祥和。

[ðæt] , [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [wʌn] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
that , living there , one seemed out of the world .
那 , 活的 那里 , 一 似乎 出去 的 这 世界 .
住在那里，感觉就像置身世外桃源。

[ˈstiːvn] [θɔːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] .
Stephen Thorne and his wife were not rich .
史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 是 不是 富有的 .
斯蒂芬·索恩和他的妻子并不富有。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ɜːrlz] [ˈbaʊntɪ] ,
In spite of Lady Earle's bounty ,
在 尽管如此 的 女士 厄尔的 赏金 ,
尽管厄尔夫人慷慨解囊，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [bəʊθ] [endz] [miːt] .
it was hard for them at times to make both ends meet .
它 曾是 难的 为了 他们 在 时代 到 制作 两个都 结束 见面 .
他们有时很难维持生计。

[krɒps] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈfɜːtaɪl] [ˈkaʊntɪ] , [wʊd] [feɪl] , [ˈkæɪt(ə)] [wʊd] [daɪ] ,
Crops , even in that fair and fertile county , would fail , cattle would die ,
农作物 , 甚至 在 那 公平的 和 沃 县 , 会 失败 , 牛 会 死 ,
即使在那个风景优美、土地肥沃的县，庄稼也会歉收，牲畜也会死亡。

[reɪn] [wʊd] [fɔːl] [wen] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
rain would fall when it should not , and the sun refuse to shine .
雨 会 落下 什么时候 它 应该 不是 , 和 这 太阳 拒绝 到 闪耀 .
不该下雨的时候却下了雨，太阳也不肯露面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [wel] ；
But this year everything had gone on well ；
但 这 年 一切 有 已消失 在 出色地 ；
但今年一切都很顺利；

[ðə; ði] [heɪ] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [rɪks] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:m] [jɑ:d] ，
the hay stood in great ricks in the farm yard ；
这 干草 站立 在 伟大的 里克 在 这 农场 院子 ；
农场院子里堆起了高高的干草垛。

[ðə; ði]['gəʊldən] [kɔ:n] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [raɪp][ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkl] ，
the golden corn waved in the fields ripe and ready for the sickle ；
这 金的 玉米 挥手 在 这 字段 成熟 和 准备好 为了 这 镰刀 ；
金黄色的玉米在田野里摇曳，成熟待收。

[ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃi:p] [fed] ['træŋkwɪli] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ， [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd]
the cows and sheep fed tranquilly in the meadows , and all things had
这 牛 和 羊 美联储 平静地 在 这 草地 ， 和 全部 事物 有
['prɒspə] [wɪð] ['sti:vɪn] [θɔ:rn] ．
prospered with Stephen Thorne ．
繁荣昌盛 和 史蒂芬 索恩 ．
牛羊在草地上悠闲地吃草，斯蒂芬·索恩的生活一切都很顺利。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [wei] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] — [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] ['dɔ:rəz]
One thing only weighed upon his heart — his wife would have it that Dora's
— 事物 仅有的 称重 之上 他的 心 — 他的 妻子 会 有 它 那 朵拉的
['letəz] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][sæd] ；
letters grew more and more sad ；
信件 生长 更多的 和 更多的 伤心 ；
有一件事一直萦绕在他心头——他的妻子总觉得朵拉的信越来越悲伤；

[ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ， [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
she declared her child was unhappy , and he could not persuade her
她 声明 她 孩子 曾是 不开心 ， 和 他 可以 不是 说服 她
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ．
to the contrary ．
到 这 相反 ．
她断言她的孩子不快乐，而他也无法说服她改变看法。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['ɔ:gəst] ['i:vɪŋ] ．
It was a fair August evening ．
它 曾是 一个 公平的 八月 晚上 ．
那是一个晴朗的八月夜晚。

[ɑ:] ！
Ah !
啊 ！
啊！

[haʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] ．
How weak and feeble are the words ．
如何 虚弱的 和 微弱 是 这 字 ．
这些话语多么软弱无力啊！

[hu:] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði]['gəʊldən] [flʌ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['bjʊ:ti] [ðæt] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəʊz]
Who could paint the golden flush of summer beauty that lay over the meadows
WHO 可以 画 这 金的 冲洗 的 夏天 美丽 那 躺 超过 这 草地
[ænd; ənd] [kɔ:n] ['fi:ldz] — [ðə; ði] [hedʒ] [rəʊz] [fɪld] [wɪð] [waɪld] ['flaʊəz] ，
and corn fields — the hedge rows filled with wild flowers ；
和 玉米 字段 — 这 对冲 行 已填 和 荒野 花朵 ；
谁能描绘出夏日里草地和玉米地上那金色的美景——篱笆边开满了野花？

[ðə; ði] [lɒŋ] , [θɪk] [grɑ:s] ['stʌdɪd] [wɪð] [geɪ] ['blɒsəmz] , [ðə; ði][kɑ:m] ,
the long , thick grass studded with gay blossoms , the calm ,
这 长的 , 厚的 草 带钉的 和 同性恋 花朵 , 这 冷静的 ,
长长的、茂密的草丛中点缀着艳丽的花朵，一片宁静，

[ˈsʌləŋ] [ˈsaɪləns] [ˈəʊnli][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [ðə; ði] [ˈləʊɪŋ] [ɒv; əv][ˈkæt(ə)l] ,
sullen silence only broken by the singing of the birds , the lowing of cattle ,
忧郁 沉默 仅有的 破碎的 经过 这 歌唱 的 这 鸟类 , 这 低 的 牛 ,
只有鸟儿的鸣叫和牛的哞叫打破了沉闷的寂静。

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv] [ɡri:n] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [sɒft][eə(r)] ?
the rustling of green leaves in the sweet soft air ?
这 沙沙声 的 绿色的 树叶 在 这 甜的 柔软的 空气 ?
空气中弥漫着绿叶沙沙作响的声音？

[ˈsti:vŋ] [θɔ:rn] [hæd; həd] [ɡɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ænd; ənd][ˈvɪzɪtə(r)] , [rælf] [həʊlt] , [tu:; tə] [fetʃ]
Stephen Thorne had gone with his guest and visitor , Ralph Holt , to fetch
史蒂芬 索恩 有 已消失 和 他的 客人 和 游客 , 拉尔夫 霍尔特 , 到 拿来
[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [həʊm] .
the cattle home .
这 牛 家 .
斯蒂芬·索恩和他的客人兼访客拉尔夫·霍尔特一起去把牛赶回家。

[ɪn] [rælfz] [ˈbɒnə(r)] , [ɡʊd] ,
In Ralph's honor , good ,
在 拉尔夫的 荣誉 , 好的 ,
为了纪念拉尔夫，很好，

[ˈmʌðəli] [ˈmɪsɪz] . [θɔ:rn] [hæd; həd][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ti:] — [ˈɡəʊldən] [ˈhʌni] [ðæt] [si:md]
motherly Mrs . Thorne had laid out a beautiful tea — golden honey that seemed
母性 太太 . 索恩 有 铺设 出去 一个 美丽的 茶 — 金的 蜂蜜 那 似乎
[dʒʌst] [ˈɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊəz] ,
just gathered from the flowers ,
只是 聚集 从 这 花朵 ,
慈祥的索恩太太摆好了一桌漂亮的茶——金黄色的蜂蜜，仿佛刚从花丛中采摘下来一样。

[raɪp] [fru:ts] , [kri:m] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdeəri] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈredi] ;
ripe fruits , cream from the dairy everything was ready ;
成熟 水果 , 奶油 从 这 奶制品 一切 曾是 准备好 ;
成熟的水果，奶制品里的奶油，一切都准备就绪；

[jet] [ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡest] [si:md] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
yet the farmer and his guest seemed long in coming .
然而 这 农民 和 他的 客人 似乎 长的 在 未来 .
然而，农夫和他的客人似乎迟迟没有到来。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [medəʊz] .
She went to the door and looked across the meadows .
她 去 到 这 门 和 看起来 穿过 这 草地 .
她走到门口，眺望远方的草地。

[ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈsʌmə(r)] [ˈbju:ti] [stəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
The quiet summer beauty stole like a spell over her .
这 安静的 夏天 美丽 偷窃 喜欢 一个 拼写 超过 她 .
那静谧的夏日美景仿佛施了魔法般悄然俘获了她。

[ˈsʌd(ə)nli] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ,
Suddenly , down in the meadows ,
突然 , 向下 在 这 草地 ,
突然，在下方的草地上，

[ˈmɪsɪz] . [θɔːrŋ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
Mrs . Thorne caught sight of a lady leading a little child by the hand .
太太 . 索恩 捕捉 视线 的 一个 女士 领导 一个 小的 孩子 经过 这 手 .
索恩太太瞥见一位女士牵着一个小孩的手。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [ˈkæriŋ] [əˈnʌðə(r)] .
She was followed by a young maid carrying another .
她 曾是 随后 经过 一个 年轻的 女佣 携带 其他 .
她身后跟着一个年轻的女仆，她怀里抱着另一个人。

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [druː] [ˈniərə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [θɔːrŋ] [stʊd] [trænsˈfɪkst] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] .
As the lady drew nearer , Mrs . Thorne stood transfixed and bewildered .
作为 这 女士 画 更近 , 太太 . 索恩 站立 呆若木鸡 和 困惑 .
随着那位女士走近，索恩夫人呆立在那里，不知所措。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [ʃeɪd] [biː; bi] [ˈmɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Could the summer sun or the flickering shade be mocking her ?
可以 这 夏天 太阳 或者 这 闪烁 阴影 是 嘲讽 她 ?
夏日的阳光还是摇曳的树荫，难道是在嘲笑她？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ɔː(r)] [əˈweɪk] ?
Was she dreaming or awake ?
曾是 她 做梦 或者 醒 ?
她当时是在做梦还是醒着？

[faː(r)] [ɒf] [stiːl] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [heɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] , [wʌn] [feɪs] ;
Far off still , through the summer haze , she saw a white , wan face ;
远的 离开 仍然 , 通过 这 夏天 阴霾 , 她 锯 一个 白色的 , 万 脸 ;
透过夏日薄雾，她远远地看到一张苍白的脸；

[daːk] [aɪz] , [ˈʃædəʊd] [ænd; ənd] [veɪld] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [lɒŋ] [ˈwiːpɪŋ] ; [lɪps] , [wʌns][ˈrəʊzi]
dark eyes , shadowed and veiled , as though by long weeping ; lips , once rosy
黑暗的 眼睛 , 阴影 和 含蓄 , 作为 尽管 经过 长的 哭泣 ; 嘴唇 , 一次 红润
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
and smiling ,
和 微笑 ,
深邃的眼睛，笼罩在阴影中，仿佛久别重逢；嘴唇，曾经红润而充满笑容。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][fɜːm] .
rigid and firm .
死板的 和 公司 .
坚硬而稳固。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈsɒrəʊfl] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] ,
She saw what seemed to her the sorrowful ghost of the pretty ,
她 锯 什么 似乎 到 她 这 悲伤 鬼 的 这 漂亮的 ,
她看到了一个在她看来像是美丽女子悲伤的幽灵，

[ˈbluːmɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
blooming child that had left her long ago .
盛开 孩子 那 有 左边 她 长的 前 .
一个早已离开她的、正在绽放的孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
She tried to call out , but her voice failed her .
她 尝试 到 称呼 出去 , 但 她 嗓音 失败的 她 .
她想喊叫，但却发不出声音。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [rʌn] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [miːt] [ðə, ði] [ˈfɪgə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə, ði] [medəʊz]
She tried to run forward and meet the figure coming slowly through the meadows
她 尝试 到 跑步 向前 和 见面 这 数字 未来 缓慢地 通过 这 草地
,
.
.

她试图向前跑去，迎接那个缓缓穿过草地走来的身影。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] [tuː, tə] [muːv] .
but she was powerless to move .
但 她 曾是 无力 到 移动 .

但她动弹不得。

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðə, ði] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .
She never heard the footsteps of her husband and his guest .
她 绝不 听到 这 脚步声 的 她 丈夫 和 他的 客人 .

她始终没有听到丈夫和他的客人的脚步声。

[ʃiː, ʃi][ˈəʊnli] [stɜːd] [wen] [ˈstiːvɪn] [θɔːrɪn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]
She only stirred when Stephen Thorne placed his hand upon her shoulder , and
她 仅有的 搅拌 什么时候 史蒂芬 索恩 放置 他的 手 之上 她 肩膀 , 和
[ɪn][ə, eɪ] [laʊd] ,
in a loud ,
在 一个 大声 ,

只有当斯蒂芬·索恩把手放在她肩膀上时，她才动了一下，然后大声说道：

[ˈtʃɪəri] [vɔɪs] , [ɑːskt] [wɒt] [eɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
cheery voice , asked what ailed her .
欢快的 嗓音 , 问 什么 生病的 她 .

她用欢快的声音问她有什么不舒服。

" [lʊk] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈhɔːsli] ,
" **Look** , " **she said** , **hoarsely** ,
" 看 , " 她 说 , 沙哑地 ,

“听着，”她沙哑地说。

" [lʊk] [daʊn] [ðə, ði] [ˈmedəʊ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ˈdɔːrə][ɔː(r)] [ˈdɔːrəz] [gəʊst] ?
" **look down the meadow there and tell me — if that is Dora or Dora's ghost ?**
" 看 向下 这 草地 那里 和 告诉 我 — 如果 那 是 多拉 或者 朵拉的 鬼 ?
“看看那边的草地，告诉我——那是朵拉还是朵拉的鬼魂？”

" [ʃiː, ʃi] [druː] [nɪə(r)][mɔː(r)] [ˈswɪftli] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə, ði] [θriː] [ˈfɪgəz] [æt; ət][ðə, ði]
" **She drew near more swiftly now , for she had seen the three figures at the**
" 她 画 靠近 更多的 迅速地 现在 , 为了 她 有 已见 这 三 数据 在 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

她加快脚步走近，因为她看到了门口的三个身影。

[ðə, ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][waɪld] [aɪz] [siːmd] [əˈfleɪm] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] .
The white face and wild eyes seemed aflame with anxiety .
这 白色的 脸 和 荒野 眼睛 似乎 燃烧 和 焦虑 .

苍白的脸庞和惊恐的眼神似乎充满了焦虑。

" [ˈdɔːrə] , [ˈdɔːrə] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [θɔːrɪn] , " [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː, jʊ] ? "
" **Dora , Dora ! " cried Mrs . Thorne , " is it really you ? "**
" 多拉 , 多拉 ! " 哭 太太 . 索恩 , " 是 它 真的 你 ? "

“朵拉，朵拉！”索恩太太喊道，“真的是你吗？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ə, eɪ] [feɪnt] , [ˈbɪtə(r)] [vɔɪs] .
" **It is , " said a faint , bitter voice** .
" 它 是 , " 说 一个 头晕的 , 苦的 嗓音 .

“的确如此，”一个微弱而苦涩的声音说道。

" [ai][ei 'em] [kɫm] [həʊm] , ['mʌðə(r)] .

" **I am come home , mother .**
" 我 是 来 家 , 母亲 .

“妈妈，我回家了。”

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tu:; tə][daɪ] .

My heart is broken and I long to die .
我的 心 是 破碎的 和 我 长的 到 死 .

我心碎了，我只想死去。

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rælf] [həʊlt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:mz] , ['kærid]
" **They crowded around her , and Ralph Holt , with his strong arms , carried**

the fragile ,
这 脆弱的 ,

“他们围在她身边，拉尔夫·霍尔特用他强壮的双臂抱起了这个虚弱的女人，

['dru:pɪŋ] ['fɪgə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
drooping figure into the house .
下垂 数字 进入 这 房子 .

一个耷拉着脑袋的身影走进屋子。

[ðeɪ] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊt] ,
They laid her upon the little couch ,
他们 铺设 她 之上 这 小的 长椅 ,

他们把她放在小沙发上，

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:liŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] .
and drew the curling rings of dark hair back from her white face .
和 画 这 冰壶 戒指 的 黑暗的 头发 后退 从 她 白色的 脸 .

她将卷曲的黑发从白皙的脸庞向后拨开。

['mɪsɪz] . [θɔ:rn] [wept] [ə'laʊd] , ['kraɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['dɔ:rə] , [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Mrs . Thorne wept aloud , crying out for her pretty Dora , her poor ,
太太 . 索恩 哭泣 大声 , 哭泣 出去 为了 她 漂亮的 多拉 , 她 贫穷的 ,

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .
unhappy child .
不开心 孩子 .

索恩太太放声痛哭，哭喊着她漂亮的朵拉，她可怜的、不幸的孩子。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [greɪv] , [sæd] [aɪz] .
The two men stood watching her with grave , sad eyes .
这 二 男人 站立 观看 她 和 严重 , 伤心 眼睛 .

两个男人站在那里，用严肃、悲伤的眼神注视着她。

[rælf] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
Ralph clenched his hand as he gazed upon her , the wreck of the simple ,

拉尔夫 紧握 他的 手 作为 他 凝视 之上 她 , 这 破坏 的 这 简单的 ,

拉尔夫紧紧攥着手，凝视着她，这个原本单纯的女孩如今的残骸。

['dʒent(ə)l][gɜ:l][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['diəli] .
gentle girl he had loved so dearly .
温和的 女孩 他 有 喜爱 所以 亲爱的 .

他深爱的温柔女孩。

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [rɒŋd] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['sti:vŋ] [θɔ:rn] , " [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]
" **If he has wronged her , he said to Stephen Thorne , if he has**

broken her heart ,
破碎的 她 心 ,

“如果他亏待了她，”他对斯蒂芬·索恩说，“如果他伤了她的心，

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [tu:; tə] [daɪ] , [let] [him] [bɪ'weə(r)] ! "
 and sent her home to die , let him beware ! "
 和 发送 她 家 到 死 , 让 他 提防 ！ "
 他竟然把她送回家等死，他可要当心了！

" [aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] [wəd] ['nevə(r)]['prɒspə(r)] , " [grəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ; " [sʌtʃ] ['mæridʒz] ['nevə(r)]
 " I knew it would never prosper , " groaned her father ; " such marriages never
 " 我 知道 它 会 绝不 繁荣 , " 呻吟 她 父亲 ; " 这样的 婚姻 绝不
 [du:; də] .
 do :
 做 .

“我就知道这桩婚姻不会成功，”她父亲叹息道；“这样的婚姻从来不会成功。”
 " [wen] ['dɔ:rə] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
 " When Dora opened her eyes , and saw the three anxious faces around her
 " 什么时候 多拉 打开 她 眼睛 , 和 锯 这 三 焦虑的 面孔 大约 她
 ,
 ,
 ,

“当朵拉睁开眼睛，看到周围三张焦虑的脸时，
 [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
 for a moment she was bewildered .
 为了 一个 片刻 她 曾是 困惑 .
 她一时不知所措。

[ðeɪ] [nju:] [wen] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
 They knew when the torture of memory returned to her ,
 他们 知道 什么时候 这 酷刑 的 记忆 返回 到 她 ,
 他们知道，当痛苦的回忆再次折磨她时，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][klɔ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] .
 for she clasped her hands with a low moan .
 为了 她 紧握 她 双手 和 一个 低的 呻吟 .
 她双手紧握，低声呻吟。

" ['dɔ:rə] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
 " Dora , " said her mother , " what has happened ?
 " 多拉 , " 说 她 母亲 , " 什么 有 发生 ?
 “朵拉，”她妈妈说，“发生什么事了？ ”

[trʌst] [ju: 'es] , [diə(r)] [tʃaɪld] — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [best] [frendz] .
 Trust us , dear child — we are your best friends .
 相信 我们 , 亲爱的 孩子 — 我们 是 你的 最好的 朋友们 .
 亲爱的孩子，请相信我们——我们是你最好的朋友。

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
 Where is your husband ?
 在哪里 是 你的 丈夫 ?
 你丈夫在哪里？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [him] ? "
 And why have you left him ? "
 和 为什么 有 你 左边 他 ? "
 你为什么离开他？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
 " Because he has grown tired of me , " she cried ,
 " 因为 他 有 生长 疲劳的 的 我 , " 她 哭 ,
 “因为他已经厌倦我了，”她哭着说。

[wið] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ʌnd][ˈæŋɡə(r)] [ˈfleɪmɪŋ] [əˈɡen] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [waɪt] , [wɔ:n] [feɪs] .
with passion and anger flaming again in her white , worn face .
和 热情 和 愤怒 炽盛 再次 在 她 白色的 , 磨损 脸 .
她苍白而饱经风霜的脸上, 再次燃起了激情和愤怒。

" [aɪ][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [rɒŋ] ,
" I did something he thought wrong ,
" 我 做过 某物 他 想法 错误的 ,
我做了一件他认为错的事,
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [preɪd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][ˈpɑ:d(ə)n][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈi:][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
and he prayed to Heaven to pardon him for making me his wife . "
和 他 祈祷 到 天堂 到 赦免 他 为了 制作 我 他的 妻子 . "
他向上帝祈祷, 请求宽恕他娶我为妻的罪过。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈæŋkʃəsli] .
" What did you do ? " asked her father , anxiously .
" 什么 做过 你 做 ? " 问 她 父亲 , 焦虑地 .
“你做了什么?”她父亲焦急地问。
" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [rɒŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Nothing that I thought wrong , " she replied .
" 没有什么 那 我 想法 错误的 , " 她 回复 .
“我觉得没什么不对劲的,”她回答说。

" [ɑ:sk][ˌem ˈi:][nəʊ] [ˈkwɛstʃənz] , [ˈfɑ:ðə(r)] .
" Ask me no questions , father .
" 问 我 不 问题 , 父亲 .
“父亲, 请不要问我问题。”
[aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)][daɪ] [ˈeni] [deθ] [ðæn; ðən] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)] [si:] [hɪm] [əˈɡen] .
I would rather die any death than return to him or see him again .
我 会 相当 死 任何 死亡 比 返回 到 他 或者 看 他 再次 .
我宁愿死, 也不愿回到他身边, 也不愿再见到他。

[jet] [du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ˈi:v(ə)][ɒv; əv][hɪm] .
Yet do not think evil of him .
然而 做 不是 思考 邪恶的 的 他 .
但不要对他抱有恶意。
[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
It was all a mistake .
它 曾是 全部 一个 错误 .
这一切都是个错误。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:(r)][ɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] — [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] ,
I could not think his thoughts or live his life — we were quite different ,
我 可以 不是 思考 他的 想法 或者 居住 他的 生活 — 我们 是 相当 不同的 ,
[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] .
and very unhappy .
和 非常 不开心 .
我无法理解他的想法, 也无法过他的生活——我们性格迥异, 而且都非常不快乐。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈwɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈɡen] , [ænd; ʌnd][aɪ] [waɪ] [ˈsʌfə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [si:]
He never wishes to see me again , and I will suffer anything rather than see
他 绝不 愿望 到 看 我 再次 , 和 我 将要 遭受 任何事物 相当 比 看
[hɪm] .
him .
他 .
他永远都不想再见到我, 而我宁愿受任何苦也不愿见到他。

" [ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][i:tɪ] [ˈlðə(r)][ɪn][ˈsaɪlənt] [dɪsˈmeɪ] .
" **The farmer and his wife looked at each other in silent dismay** .
" 这 农民 和 他的 妻子 看起来 在 每个 其他 在 沉默的 沮丧 :

农夫和他的妻子面面相觑，默默地感到沮丧。

[ðɪs] [praʊd] , [ˈæŋɡri] [ˈwʊmən][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] [wɜ:dz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .
This proud , angry woman and her passionate words frightened them .
这 自豪的 , 生气的 女士 和 她 热情的 字 害怕 他们 :

这个骄傲而愤怒的女人和她充满激情的话语吓坏了他们。

[kʊd; kəd][aɪˈti:] [bi:; bi][ðeə(r)][ˈdɔ:rə] , [hu:] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk][tu:; tə]
Could it be their Dora , who had ever been sunshine and music to
可以 它 是 他们的 多拉 , WHO 有 曾经 到过 阳光 和 音乐 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

难道是他们心中的朵拉吗？朵拉曾经给他们带来阳光和音乐。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [emˈi:] [həʊm] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **If you do not like to take me home , father , " she said** ,
" 如果 你 做 不是 喜欢 到 拿 我 家 , 父亲 , " 她 说 ,
"父亲，如果您不愿意带我回家，"她说。

[ɪn][ə; eɪ] [ha:d] [vɔɪs] , " [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [elsˈweə(r)] ; [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [səˈpraɪz] [ɔ:(r)] [ɡri:v] [emˈi:]
in a hard voice , " I can go elsewhere ; nothing can surprise or grieve me
在 一个 难的 嗓音 , " 我 能 去 别处 ; 没有什么 能 惊喜 或者 悲伤 我
[naʊ] .
now .
现在 :

他语气坚定地说：“我可以去别的地方；现在没有什么能让我感到惊讶或悲伤了。”

" [bʌt; bət][ˈkaɪndli][ˈmɪsɪz] . [θɔ:rn] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][ˈtaɪəd] [hed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **But kindly Mrs . Thorne had drawn the tired head to her** .
" 但 亲切地 太太 : 索恩 有 绘制 这 疲劳的 头 到 她 :
“但善良的索恩太太把疲惫的头拉到了自己身边。”

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] , " [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [lʌv] [ˈnevə(r)] [feɪlz] ?
" **Do you not know , child , " she said , gently , " that a mother's love never fails ?**
" 做 你 不是 知道 , 孩子 , " 她 说 , 轻轻地 , " 那 一个 母亲的 爱 绝不 失败 ?
“孩子，你难道不知道吗？”她温柔地说，“母爱永不消逝？”

" [rælf] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,
" **Ralph had raised the little one in his arms** ,
" 拉尔夫 有 提高 这 小的 一 在 他的 武器 ,
拉尔夫把孩子抱在怀里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [ˈwʌndərɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praʊd] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]
and was looking with wondering admiration at the proud , beautiful face of
和 曾是 寻找 和 好奇 钦佩 在 这 自豪的 , 美丽的 脸 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiətɪs] ,
the little Beatrice ,
这 小的 贝娅特丽丝 ,

他满怀惊奇和钦佩地看着小贝娅特丽丝那骄傲而美丽的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ˈlʌvlɪnəs] [ɒv; əv] [ˈlɪliən] .
and the fair loveliness of Lillian .
和 这 公平的 可爱 的 莉莲 :
还有莉莲的绝世美貌。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʊkt] [wɪð] [fræŋk] , [ˈfiələs] [aɪz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪn] , [ˈɒnɪst] [feɪs] .
The children looked with frank , fearless eyes into his plain , honest face .
这 孩子们 看起来 和 坦率 , 无畏 眼睛 进入 他的 清楚的 , 诚实的 脸 :
孩子们用坦率无畏的眼神望着他朴实真诚的脸庞。

" [ðɪs] [wʌn] [wɪð] [dɑ:k] [heə(r)][hæz; həz][ðə; ði] ['ri:əl] [ɜ:rl] [feɪs] , " [sed] ['sti:vɪn] [θɔ:rn] ,
" **This one with dark hair has the real Earle face** , " **said Stephen Thorne** ,
" 这 一 和 黑暗的 头发 有 这 真实的 厄尔 脸 , " 说 史蒂芬 索恩 ,
" 这位黑头发的长相酷似厄尔 , " 斯蒂芬·索恩说道。

[ˈpraʊdli] ; " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] [lɔ:dʒ] [lʊk] — [praʊd] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
proudly ; " **that is just my lord's look — proud and quiet** .
自豪地 ; " 那 是 只是 我的 领主的 看 — 自豪的 和 安静的 .
骄傲地 ; " 这就是我主人的表情——骄傲而沉稳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪliən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dɔ:rə] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
And the little Lillian is something like Dora , when she was quite a child . "
和 这 小的 莉莲 是 某物 喜欢 多拉 , 什么时候 她 曾是 相当 一个 孩子 . "
小莉莲有点像朵拉小时候的样子。

" [ˈnevə(r)] [seɪ] [ðæt] !
" **Never say that !** !
" 绝不 说 那 ! !
" 千万别这么说! "

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] .
" **cried the young mother** .
" 哭 这 年轻的 母亲 .
" 年轻的母亲哭了起来。"

" [let] [ðem; ðəm] [grəʊ] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [laɪk] [em 'i:] !
" **Let them grow like any one else , but never like me !** !
" 让 他们 生长 喜欢 任何 一 别的 , 但 绝不 喜欢 我 ! !
" 让他们像其他人一样成长, 但永远不要像我一样! "

" [ðeɪ] [su:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [wɜ:dʒ] .
" **They soothed her with gentle , loving words** .
" 他们 舒缓 她 和 温和的 , 爱 字 .
他们用温柔、充满爱意的话语安慰她。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪldrən] ,
Her father said she should share his home with her children ,
她 父亲 说 她 应该 分享 他的 家 和 她 孩子们 ,
她父亲说她应该带着孩子一起住在他家。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ə'gen] .
and he would never give her up again .
和 他 会 绝不 给 她 向上 再次 .
他再也不会放开她了。

[ðeɪ] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [hu:] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [friəz] ,
They bade her watch the little ones , who had forgotten their fears ,
他们 巴德 她 手表 这 小的 一个 , WHO 有 被遗忘的 他们的 恐惧 ,
他们嘱咐她照看那些已经忘记了恐惧的孩子们。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [raɪp] [fru:t] [ænd; ənd][ˈgəʊldən] [ˈhʌni] .
and laughed over the ripe fruit and golden honey .
和 笑了 超过 这 成熟 水果 和 金的 蜂蜜 .
他们看着成熟的水果和金黄色的蜂蜜, 开怀大笑。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:t(ə)n] ,
They also drew aside the white curtain ,
他们 还 画 旁边 这 白色的 窗帘 ,
他们还拉开了白色的窗帘。

[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][ˈtaɪəd] [aɪz] [fɔ:l] [əˈpɒn][ðə; ði] [swi:t] [ˈsʌmə(r)] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd]
and let her tired eyes fall upon the sweet summer beauty of earth and
和 让 她 疲劳的 眼睛 落下 之上 这 甜的 夏天 美丽 的 地球 和
[skaɪ] .
sky .
天空 :

让她疲惫的双眼凝视着夏日里天地间的甜美景色。

[wɒz; wəz][nɒt] [ˈevriθɪŋ] [ˈpi:sf(ə)l] ?
Was not everything peaceful ?
曾是 不是 一切 和平 ?

难道一切都很平静吗？

[ðə; ði][sʌn] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west] , [ðə; ði][bɜ:dz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ˈi:vnɪŋ] [sɒŋ] ,
The sun sinking in the west , the birds singing their evening song ,
这 太阳 下沉 在 这 西方 , 这 鸟类 歌唱 他们的 晚上 歌曲 ,
夕阳西下, 鸟儿唱起晚祷。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈkləʊzɪŋ][ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði][wind] [ˈwɪspəɪŋ] " [gʊd] [naɪt] " [tu:; tə][ðə; ði]
the flowers closing their bright eyes , the wind whispering " good night " to the
这 花朵 结束 他们的 明亮的 眼睛 , 这 风 耳语 " 好的 夜晚 " 到 这
[ˈʃɪməɪŋ] ,
shimmering ,
闪闪发光 ,

花朵闭上了明亮的双眼, 微风轻声对闪烁的夜空说着“晚安”。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [elmz] — [ɔ:l][wɒz; wəz] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] , [ˈæŋɡri] [ha:t] [ɡru:] [kɑ:m][ænd; ənd] [sti:l] .
graceful elms — all was peace , and the hot , angry heart grew calm and still .
优美 榆树 — 全部 曾是 和平 , 和 这 热的 , 生气的 心 生长 冷静的 和 仍然 .

挺拔的榆树——一切都很平静, 炽热愤怒的心也平静下来了。

[ˈbɪtə(r)] [triəz] [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ] [aɪz] — [triəz] [ðæt] [fel] [laɪk] [reɪn] ,
Bitter tears rose to the burning eyes — tears that fell like rain ,
苦的 眼泪 玫瑰 到 这 燃烧 眼睛 — 眼泪 那 跌倒 喜欢 雨 ,
苦涩的泪水涌上灼热的双眼, 泪水如雨般落下。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈʃɑ:rpəst] [stɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][peɪn] .
and seemed to take away the sharpest sting of her pain .
和 似乎 到 拿 离开 这 最锋利 蜇 的 她 疼痛 .
似乎减轻了她最剧烈的疼痛。

[wɪð] [waɪz][ænd; ənd][ˈtendə(r)] [θɔ:t] [ðeɪ] [let][ˈdɔ:rə] [wi:p] [ˌʌndɪˈstɜ:bd] .
With wise and tender thought they let Dora weep undisturbed .
和 明智的 和 投标 想法 他们 让 多拉 哭泣 未受干扰 .
他们体贴入微地让朵拉独自哭泣。

[ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [ˈsɒbɪŋ] [si:st] [æt; ət][lɑ:st] .
The bitter sobbing ceased at last .
这 苦的 啜泣 停止 在 最后的 .

痛苦的抽泣声终于停止了。

[ˈdɔ:rə] [sed] [ˌfeəwel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
Dora said farewell to her love .
多拉 说 告别 到 她 爱 .

朵拉向她的爱人告别了。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
She lay white and exhausted , but the anger and passion had died away .
她 躺 白色的 和 筋疲力尽的 , 但 这 愤怒 和 热情 有 死亡 离开 .
她脸色苍白, 精疲力竭地躺着, 但愤怒和激情都已消散。

" [let] [em 'i:] [liv; laiv] [wið] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhʌmbli] .
" Let me live with you , father , " she said , humbly .
" 让 我 居住 和 你 , 父亲 , " 她 说 , 谦卑地 .
"父亲, 请让我和您一起生活吧。"她谦卑地说。

" [ai] [wɪl] [sɜ:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'bei] [ju:; jʊ] .
" I will serve you , and obey you :
" 我 将要 服务 你 , 和 服从 你 :
"我将侍奉你, 服从你。"

[ai] [æn; ən] [ˈkɒntent] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈkɒntent] , [wið] [maɪ] [əʊn] [həʊm] .
I an content , more than content , with my own home .
我 一个 内容 , 更多的 比 内容 , 和 我的 自己的 家 .
我 对自己的家非常满意, 简直不能更满意了。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [let] [ɔ:l] [bi:; bi] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
But for my little children , let all be as it was years ago .
但 为了 我的 小的 孩子们 , 让 全部 是 作为 它 曾是 年 前 .
但为了我的孩子们, 愿一切都像多年前那样。

" [wen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] ,
" When the little ones , like the flowers , had gone to sleep ,
" 什么时候 这 小的 一个 , 喜欢 这 花朵 , 有 已消失 到 睡觉 ,
"当孩子们像花朵一样睡着后,

[ænd; ənd] [ˈdɔ:rə] [hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [ru:m] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and Dora had gone into the pretty white room prepared for her ,
和 多拉 有 已消失 进入 这 漂亮的 白色的 房间 准备 为了 她 ,
朵拉走进了为她准备的漂亮的白色房间。

[rælf] [rəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
Ralph rose to take his leave .
拉尔夫 玫瑰 到 拿 他的 离开 .
拉尔夫起身告辞。

" [ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [sed] [θɔ:rn] , " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈli:vɪŋ] [ju: 'es] .
" Surely , " said Thorne , " you are not leaving us .
" 一定 , " 说 索恩 , " 你 是 不是 离开 我们 .
"你肯定不会离开我们,"索恩说道。

[ju:; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] . "
You promised to stay a whole week . "
你 承诺 到 停留 一个 所有的 星期 . "
你答应过要待整整一周。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑ:mə(r)] ; " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈmeni] [tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ]
" I know , " said the young farmer ; " but you have many to think for now
" 我 知道 , " 说 这 年轻的 农民 ; " 但 你 有 许多 到 思考 为了 现在
, [ˈmɪstə(r)] . [θɔ:rn] .
, Mr : Thorne :
, 先生 : 索恩 :
"我知道,"年轻的农夫说, "但是索恩先生, 您现在有很多事情需要考虑。"

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈwɪərɪd] [gɜ:l] [ˈsli:pɪŋ] [ə'bʌv] [ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [ˈleɪdi]
The time will come when the poor , wearied girl sleeping above us will be Lady
这 时间 将要 来 什么时候 这 贫穷的 , 疲惫 女孩 睡眠 多于 我们 将要 是 女士
[ɜ:rl] .
Earle .
厄尔 .
总有一天, 睡在我们楼上的那个可怜的、疲惫的女孩会成为伯爵夫人。

[hɜː(r); hæ(r)] ['hʌzbənd] [njuː] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)] .

Her husband knew I loved her .
她 丈夫 知道 我 喜爱 她 .

她丈夫知道我爱她。

[nəʊ] ['fædəʊ] ['i:v(ə)n][ʊv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [mʌst; məst] [rest] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)] .

No shadow even of suspicion must rest upon her .
不 阴影 甚至 的 怀疑 必须 休息 之上 她 .

她身上绝不能有任何一丝怀疑的阴影。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [rɪ'meɪnz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] , [ai][[æɪ; əɪ][nɒt] ['vɪzɪt][juː; jʊ] [ə'gen] .

While your daughter remains under your roof , I shall not visit you again .
尽管 你的 女儿 遗迹 在下面 你的 屋顶 , 我 将 不是 访问 你 再次 .

只要你的女儿还住在你家，我就不会再去看你。

" ['dɔːrəz] ['fɑːðə(r)] [njuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [raɪt] .

" Dora's father knew the young man was right .
" 朵拉的 父亲 知道 这 年轻的 男人 曾是 正确的 .

“朵拉的父亲知道这个年轻人是对的。”

" [let] [em 'iː] [siː] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [wʌnz] ['sʌmtaɪmz] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf] ;

" Let me see the little ones sometimes , " continued Ralph ;
" 让 我 看 这 小的 一个 有时 , " 持续 拉尔夫 ;

“让我偶尔看看孩子们吧，”拉尔夫继续说道；

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [lɑːdʒ] ['pɑːslz] [ʊv; əv] [tɔɪz] [ænd; ʌnd] [bʊks] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [elmz] ,

" and if large parcels of toys and books find their way to the Elms ,
" 和 如果 大的 包裹 的 玩具 和 图书 寻找 他们的 方式 到 这 榆树 ,

“如果大量的玩具和书籍被送到埃尔姆斯，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [huː] [sent] [ðem; ðəm] .

you will know who sent them .
你 将要 知道 WHO 发送 他们 .

你会知道是谁派他们来的。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ɪn] ['dɔːrəz] [wei] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nəʊ][l'əʊnə(r)][dɔːrə] [θɔːrn] .

But I must not come in Dora's way ; she is no loner Dora Thorne .
但 我 必须 不是 来 在 朵拉的方式 ; 她 是 不 独行侠 多拉 索恩 .

但我不能挡朵拉的路；她可不是孤僻的朵拉·索恩。

" [æz; əz] ['stiːvn] [wɒtɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] ['fiːldz] ,

" As Stephen watched the young man walking quickly through the long gray fields ,
" 作为 史蒂芬 观看 这 年轻的 男人 步行 迅速地 通过 这 长的 灰色的 字段 ,

“斯蒂芬看着那个年轻人快步走过长长的灰色田野，

[hiː; hi] [wɪft] [ðæt] ['dɔːrə][hæd; həd][n'evə(r)] [siːn] ['rɑːnld] [ɜːrl] .

he wished that Dora had never seen Ronald Earle .
他 希望 那 多拉 有 绝不 已见 罗纳德 厄尔 .

他希望朵拉从未见过罗纳德·厄尔。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːrəz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [endɪd] .

Poor Dora's troubles were not yet ended .
贫穷的 朵拉的 麻烦 是 不是 然而 结束 .

可怜的朵拉的麻烦事还没有结束。

[wen] [ðə; ði] [wɔːm] ['ɔːgəst] [sʌn] [pi:p] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

When the warm August sun peeped into her room on the following morning ,
什么时候 这 温暖的 八月 太阳 偷窥 进入 她 房间 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早晨，温暖的八月阳光透过窗户照进她的房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][siː][aɪˈtiː][ˌaɪn] ; [wen][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][krept][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][kɔːld]
she did not see it shine ; when the children crept to her side and called
她 做过 不是 看 它 闪耀 ; 什么时候 这 孩子们 悄悄地爬 到 她 边 和 称为
[fɔː(r); fə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] ,
for **mamma** ,
为了 妈妈 ,
她没有看到它闪耀; 当孩子们爬到她身边呼唤妈妈时,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][def][tuː; tə][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈvɔɪsɪz] .
she was deaf to their little voices .
她 曾是 聋 到 他们的 小的 声音 .
她对他们的细小声音充耳不闻。
[ðə; ði][ˈtaɪəd][hed][tɒst][ˈwɪərəli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðə; ði][ˈbɜːnɪŋ][aɪz][wʊd][nɒt][kləʊz] .
The tired head tossed wearily to and fro , the burning eyes would not close .
这 疲劳的 头 抛掷 疲劳 到 和 弗 , 这 燃烧 眼睛 会 不是 关闭 .
疲惫的头颅无力地左右摇晃, 灼热的双眼却怎么也闭不上。

[ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][ˈfiːvə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪts][fræs][ˈklʌtʃɪz] .
A raging fever had her in its fierce clutches .
一个 愤怒 发烧 有 她 在 它是 凶猛的 离合器 .
高烧让她痛苦不堪。

[wen][ˈmɪsɪz] . [θɔːrn] , [əˈlɑːmd][baɪ][ðə; ði][ˈtʃɪldrənɪz][kraɪz] , [keɪm][ɪn] , [ˈdɔːrə][dɪd][nɒt][nəʊ]
When Mrs . Thorne , alarmed by the children's cries , came in , Dora did not know
什么时候 太太 . 索恩 , 惊慌 经过 这 孩子们的 哭泣 , 来了 在 , 多拉 做过 不是 知道
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
索恩太太被孩子们的哭声吓了一跳, 走了进来, 朵拉并不认识她。

[bʌt; bət][kraɪd][aʊt][ˈlaʊdli][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔːls][ˈwʊmən] , [huːɪ][hæd; həd][lɪˈvːd][hɜː(r); hə(r)]
but cried out loudly that she was a false woman , who had lured her
但 哭 出去 高声 那 她 曾是 一个 错误的 女士 , WHO 有 诱饵 她
[ˈhʌzbənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
husband from her .
丈夫 从 她 .
但她大声喊叫说, 她是个奸诈的女人, 勾引了她的丈夫。

[ðeɪ][sent][ɪn][ɔːl][heɪst][fɔː(r); fə(r)][eɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wɒz; wəz][lɒŋ][ænd; ənd][fræs] .
They sent in all haste for aid ; but the battle was long and fierce .
他们 发送 在 全部 匆忙 为了 援助 ; 但 这 战斗 曾是 长的 和 凶猛的 .
他们急忙派人去求援; 但战斗持续了很长时间, 而且异常激烈。
[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈaʊəz][ɒv; əv][dɪˈlɪəriəm; dɪˈlɪəriəm] , [ˈmɪsɪz] . [θɔːrn][gliːn][ˈsɒrəʊfəli][sʌm; səm][ˈpɔːʃənz]
During the hours of delirium , Mrs . Thorne gleaned sorrowfully some portions
期间 这 小时 的 谵妄 , 太太 . 索恩 收集 悲伤地 一些 部分

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdɔːtərz][ˈstɔːri] .
of her daughter's story .
的 她 女儿的 故事 .
在神志不清的几个小时里, 索恩夫人悲伤地回忆起女儿故事的某些片段。

[ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt][ɪnˈses(ə)ntli][əˈɡenst][ə; eɪ][feə(r)][ˈwʊmən] — [wʌn][ˈvæləntaɪn] — [huːm][ˈrɑːnlɪd][lʌvd] —
She cried out incessantly against a fair woman — one Valentine — whom Ronald loved —
她 哭 出去 不已 反对 一个 公平的 女士 — — 情人节 — 谁 罗纳德 喜爱 —
[kraɪd][ɪn][skɔːn][ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)] .
cried in scorn and anger .
哭 在 轻蔑 和 愤怒 .
她不停地哭喊着指责一个美丽的女人——一个名叫瓦伦丁的女人——罗纳德爱慕的女人——带着轻蔑和愤怒哭泣。

[ˈfri:kwəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] , [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [tri:z] ; [ðen] [kənˈfrʌntɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]
Frequently she was in a garden , behind some trees ; then confronting some one
频繁地 她 曾是 在 一个 花园 , 在后面 一些 树木 ; 然后 面对 一些 一
[wɪð] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] ,
with flaming eyes ,
和 炽盛 眼睛 ,

她经常待在花园里，躲在树后；然后目光如炬地与某人对峙。

[ˈsɒbɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] ; [ðen] [ˈhaɪdɪŋ][hɜ:z(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] :
sobbing that she did not believe it ; then hiding her face and crying out :
啜泣 那 她 做过 不是 相信 它 ; 然后 隐藏 她 脸 和 哭泣 出去 :
[ˈtʃʌlɪʃ] [wɪð] [hɜ:z(r); hə(r)] [aɪz] ,
她抽泣着说她不相信；然后捂住脸哭喊道：

" [hi:; hi][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] [emˈi:] — [let][emˈi:][daɪ] !
" **He has ceased to love me — let me die !**
" 他 有 停止 到 爱 我 — 让 我 死 !
"他已经不再爱我了——让我去死吧！ "

" [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [fɪəs] [ˈfi:və(r)] [bɜ:nd] [ɪtˈself] [aʊt] ,
" **But the time came when the fierce fever burned itself out ,**
" 但 这 时间 来了 什么时候 这 凶猛的 发烧 烧伤 本身 出去 ,
[ˈbʌt; bət][ðə; ði] [wɒz; wəz] [hɜ:z(r); hə(r)] [aɪz] ,
但是，当高烧最终消退的时候，

[ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and Dora lay weak and helpless as a little child .
和 多拉 躺 虚弱的 和 无助 作为 一个 小的 孩子 .
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
朵拉像个小孩子一样虚弱无助地躺着。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] .
She recovered slowly , but she was never the same again .
她 恢复 缓慢地 , 但 她 曾是 绝不 这 相同的 再次 .
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
她慢慢恢复了健康，但她再也回不到从前了。

[hɜ:z(r); hə(r)] [ju:θ] , [həʊp] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [wɜ:z(r); wə(r)][ɔ:l] [ded] .
Her youth , hope , love , and happiness were all dead .
她 青年 , 希望 , 爱 , 和 幸福 是 全部 死的 .
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
她的青春、希望、爱情和幸福都已逝去。

[nəʊ] [smaɪl] [ɔ:(r)][ˈdɪmp(ə)l] , [nəʊ] [ˈprɪti] [blʌʃ] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ;
No smile or dimple , no pretty blush , came to the changed face ;
不 微笑 或者 酒窝 , 不 漂亮的 脸红 , 来了 到 这 已更改 脸 ;
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
变了脸之后，脸上没有笑容，没有酒窝，也没有漂亮的红晕；

[ðə; ði][əʊld] [kɔɪ] [ˈbju:ti] [wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] .
the old coy beauty was all gone .
这 老的 害羞 美丽 曾是 全部 已消失 .
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
昔日那份羞涩的美貌已荡然无存。

[kɑ:m] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [wɪð] [di:p] , [ˈɜ:nɪst] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [ˈseldəm] [smaɪld] ,
Calm and quiet , with deep , earnest eyes , and lips that seldom smiled ,
冷静的 和 安静的 , 和 深的 , 认真 眼睛 , 和 嘴唇 那 很少 微笑 ,
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
她性格沉稳安静，眼神深邃而真挚，嘴唇很少露出笑容。

[ˈdɔ:rə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)] [self] .
Dora seemed to have found another self .
多拉 似乎 到 有 成立 其他 自己 .
[ˈdɔ:rə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)] [self] .
多拉似乎找到了另一个自己。

[i:v(ə)n] [wɪð] [hɜ:z(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][sæd] [rɪˈstreɪnt] [ˈnevə(r)][wɔ:(r)] [ɒf] [nɔ:(r)] [gru:] [les] .
Even with her children the sad restraint never wore off nor grew less .
甚至 和 她 孩子们 这 伤心 克制 绝不 穿着 离开 也不 生长 较少的 .
[ˈdɔ:rə] [leɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
即使面对孩子，她那份悲伤的克制也从未消退，反而有所减弱。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] , [ðə; ði] [gʊd] - [neɪ,tʃəd]
If they wanted to play , they sought the farmer in the fields , the good - natured
如果 他们 通缉 到 玩 , 他们 寻求 这 农民 在 这 字段 , 这 好的 - 自然
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

如果他们想玩，他们就会去找田里的农夫或善良的保姆。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈgrænd,mɑːmə] — [ˈnevə(r)][ðə; ði][sæd] , [peɪl] [ˈmʌðə(r)] .
or the indulgent grandmamma — never the sad , pale mother .
或者 这 放纵的 奶奶 — 绝不 这 伤心 , 苍白 母亲 .

或者溺爱孩子的祖母——绝不是悲伤苍白的母亲。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ðen] [ðeɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
If they were in trouble then they sought her .
如果 他们 是 在 麻烦 然后 他们 寻求 她 .

如果他们遇到麻烦，就会去找她。

[ˈdɔːrə] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
Dora asked for work .
多拉 问 为了 工作 .

多拉请求工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdeəri] [meɪd] , [haʊs] [meɪd] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
She would have been dairy maid , house maid , or anything else , but her
她 会 有 到过 奶制品 女佣 , 房子 女佣 , 或者 任何事物 别的 , 但 她
[ˈfaːðə(r)] [sed] " [nəʊ] .
father said " No .
父亲 说 " 不 .

她本来可以做挤奶女工、女佣或者其他任何工作，但她父亲说“不”。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ˈwuːd,bʌɪn] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz]
" A pretty little room was given to her , with woodbines and roses
" 一个 漂亮的 小的 房间 曾是 给定 到 她 , 和 伍德宾斯 和 玫瑰
[ˈpiːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
peeping in at the window .
偷窥 在 在 这 窗户 .

“她被安排在一间漂亮的小房间里，窗外金银花和玫瑰花探进了眼帘。”

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ˈevri] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] , [ʃiː; ʃi][sæt]
Here for long hours every day , while the children played in the meadows , she sat
这里 为了 长的 小时 每一个 天 , 尽管 这 孩子们 玩 在 这 草地 , 她 卫星
[ænd; ənd] [səʊp] .
and sewed .
和 缝制的 .

她每天在这里待上几个小时，孩子们在草地上玩耍的时候，她就坐在那里缝纫。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ˈdɔːrə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [ˈrɑːnld] , [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈɪtəli]
There , too , Dora , for the first time , learned what Ronald , far away in sunny Italy
那里 , 也 , 多拉 , 为了 这 第一的 时间 , 学习 什么 罗纳德 , 远的 离开 在 阳光明媚 意大利
,
.
,

在那里，朵拉也第一次了解到，远在阳光明媚的意大利的罗纳德，

[feɪld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [riːd] .
failed to teach her — how to think and read .
失败的 到 教 她 — 如何 到 思考 和 读 .

没能教会她如何思考和阅读。

[bɪɡ][ˈbʊksɪz][ɒv; əv] [bʊks] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] -
Big boxes of books came from the town of Shorebeach.
大的 盒子 的 图书 来了 从 这 镇 的 -

大箱大箱的书籍来自肖尔比奇镇。

[ˈstiːvən] [θɔːrən] [speəd] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪkˈspens] [ɪn] [ˈpliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)]
Stephen Thorne spared no trouble or expense in pleasing his daughter.
史蒂芬 索恩 幸存 不 麻烦 或者 费用 在 令人愉悦 他的 女儿

斯蒂芬·索恩为了取悦女儿，可谓不遗余力，花费不菲。

[ˈdɔːrə] [wʌndəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,
Dora wondered that she had never cared for books,
多拉 想知道 那 她 有 绝不 关心 为了 图书 ,

朵拉纳闷自己怎么从来都不喜欢书。

[naʊ] [ðæt] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsɒləm] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
now that deeper and more solemn thoughts came to her.
现在 那 更深 和 更多的 庄严 想法 来了 到 她 .

现在，她心中涌起了一些更深沉、更严肃的想法。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [ˈbjuːtɪ] ;
The pale face took a new beauty;
这 苍白 脸 采取 一个 新的 美丽 ;

苍白的脸庞焕发出新的光彩；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɪˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd]
no one could have believed that the thoughtful woman with the sweet voice and
不 一 可以 有 相信 那 这 周到 女士 和 这 甜的 嗓音 和
[rɪˈfaɪnd] [ˈæksent][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌnt] [ˈfɑːmə(r)] [θɔːrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhəʊmli]
refined accent was the daughter of the blunt farmer Thorne and his homely
精制 口音 曾是 这 女儿 的 这 钝 农民 索恩 和 他的 家常的
[waɪf] .
wife.
妻子 .

谁也想不到，这位声音甜美、口音优雅、举止得体的女子，竟然是性格直率的农夫索恩和他朴素的妻子的女儿。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [pɑːst] ,
A few weeks passed,
一个 很少 周 通过了 ,

几周过去了，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][ˈdɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈliːvd] [ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə]
and but for the little ones Dora would have believed the whole to
和 但 为了 这 小的 一个 多拉 会 有 相信 这 所有的 到
[hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
have been but a long,
有 到过 但 一个 长的 ,

如果不是因为那些小家伙们，朵拉会以为这一切只不过是一场漫长的.....

[dɑːk] [driːm] .
dark dream.
黑暗的 梦 .

噩梦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈrɑːnld] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪsɪz]
She would not think of Ronald ; she would not remember his love , his sacrifices
她 会 不是 思考 的 罗纳德 ; 她 会 不是 记住 他的 爱 , 他的 牺牲
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
for her ;
为了 她 ;

她不会想起罗纳德；她不会记得他的爱，他为她所做的牺牲；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈəʊnli][pɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][rɒŋ, rɔːŋ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [wɜːdz] .
she thought only of her wrongs and his cruel words .
她 想法 仅有的 的 她 错误 和 他的 残忍的 字 .

她满脑子想的都是自己受到的委屈和他的恶毒话语。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [gruː] [ænd; ənd] [θrəʊv] .
The children grew and throve .
这 孩子们 生长 和 茁壮成长 .

孩子们茁壮成长。

[ˈdɔːrə][hæd; həd][nəʊ][keə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
Dora had no care at present as to their education .
多拉 有 不 关心 在 展示 作为 到 他们的 教育 .

朵拉目前并不关心他们的教育。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [ðeɪ] [ˈlɜːnɪd] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
From her they learned good English , and between herself and the
从 她 他们 学习 好的 英语 , 和 之间 她自己 和 这
[ˈfeɪθf(ə)l] [jʌŋ] [nɜːs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] ,
faithful young nurse they could learn ,
忠实 年轻的 护士 他们 可以 学习 ,

她们从她那里学会了流利的英语，而且她们还能从她和那位忠诚的年轻护士那里学到很多东西。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ˈtɒlərəb(ə)l][ɪˈtæliən] .
she thought , tolerable Italian .
她 想法 , 可容忍的 意大利语 .

她心想，还算过得去的意大利人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [pɒv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ðɪːz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈtʃɪldrən] [frɒm; frəm]
She would not think of a future that might take these beloved children from
她 会 不是 思考 的 一个 未来 那 可能 拿 这些 心爱 孩子们 从
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 :

她无法想象未来会失去这些她心爱的孩子。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈnɔːd] [ˈrɔːnəldz] [kleɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] .
She ignored Ronald's claim to them — they were hers .
她 忽略 罗纳德的 宣称 到 他们 — 他们 是 她的 .

她无视罗纳德对这些物品的所有权主张——它们是她的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈtaɪəd][pɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ˈtaɪəd][pɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] .
He had tired of them when he tired of her .
他 有 疲劳的 的 他们 什么时候 他 疲劳的 的 她 .

他厌倦了她们，就像他厌倦了她一样。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [felt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [məˈnɒtənəs] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [fɑːm] [ˈhaʊs] , [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [maɪt]
She never felt the days monotonous in that quiet farm house , as others might
她 绝不 毛毡 这 天 单调 在 那 安静的 农场 房子 , 作为 其他的 可能
[hæv; həv] [dʌŋ] .
have done .
有 完毕 .

她从未像其他人那样，觉得在那座宁静的农舍里日子单调乏味。

[ə; eɪ] [ded] [kɑːm] [siːmd] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [suːn] [tuː; tə]
A dead calm seemed to surround her ; but it was destined soon to
一个 死的 冷静的 似乎 到 环绕 她 ; 但 它 曾是 注定 很快 到
[biː; bi][ˈbrəʊkən] .
be broken .
是 破碎的 .

她周围似乎一片死寂，但这平静注定很快就会被打破。

[ˈtʃæptə(r)][ˈeksˈvi:]

Chapter XV
章 十五

第十五章

[ˈrɑːnlɪd] [dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [biːn]
Ronald did not return in the evening to the pretty villa where he had once been
罗纳德 做过 不是 返回 在 这 晚上 到 这 漂亮的 别墅 在哪里 他 有 一次 到过

[səʊ] [ˈhæpi] .
so happy .
所以 快乐的 .

当晚，罗纳德没有回到他曾经无比幸福的那座漂亮的别墅。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈɡen] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
In the warmth of his anger , he felt that he never could look again upon his
在 这 温暖 的 他的 愤怒 , 他 毛毡 那 他 绝不 可以 看 再次 之上 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

在怒火的炙烤下，他觉得他再也无法直视他的妻子了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] ,
To his sensitive ,
到 他的 敏感的 ,

对他敏感的人来说，

[rɪˈfaɪnd] [ˈneɪtə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈɑːnərəbl̩] [ækt][fɪː; jɪ][hæd; həd]
refined nature there was something more repulsive in the dishonorable act she had
精制 自然 那里 曾是 某物 更多的 丑恶 在 这 不光彩的 行为 她 有
[kəˈmɪtɪd] [ðæn; ðən][ðəə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [daɪ] .
committed than there would have been in a crime of deeper dye .
坚定的 比 那里 会 有 到过 在 一个 犯罪 的 更深 染料 .

精致的天性使她所犯下的不光彩的行为比更严重的罪行更令人作呕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtlɪd] — [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [sʌm; səm][feə(r)]
He was shocked and startled — more so than if he awoke some fair
他 曾是 震惊 和 惊慌 — 更多的 所以 比 如果 他 醒来 一些 公平的
[ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˈdɔːrə] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
summer morning to find Dora dead by his side .
夏天 早晨 到 寻找 多拉 死的 经过 他的 边 .

他感到震惊和惊愕——比在一个晴朗的夏日清晨醒来发现朵拉死在他身边还要震惊。

[fɪː; jɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ded] [tuː; tə][hɪm][ɪn][wʌn] [sens] .
She was indeed dead to him in one sense .
她 曾是 的确 死的 到 他 在 一 感觉 .

从某种意义上说，她对他来说确实已经死了。

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][gɜːl] , [ɔːl][ˈpjʊərəti] , [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [truːθ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]
The ideal girl , all purity , gentleness , and truth , whom he had loved and
这 理想的 女孩 , 全部 纯度 , 温柔 , 和 真相 , 谁 他 有 喜爱 和
[ˈmæɪrɪd] ,
married ,
已婚 ,

他深爱并娶了那个完美的女孩，纯洁、温柔、真诚，堪称完美。

[hæd; həd] , [aɪˈtiː] [əˈprɪəd] , [ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪstɪd] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
had , it appeared , never really existed after all .
有 , 它 出现 , 绝不 真的 存在 后 全部 .

看来，它似乎从未真正存在过。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡri] , [vi:əmənt] [wɜ:dʒ] [ænd; ənd] [faʊl] [ˈkæləmni]
He shrank from the idea of the angry , vehement words and foul calumnies
他 缩小 从 这 主意 的 这 生气的 , 慷慨 字 和 犯规 诽谤
.
:
.

他一想到那些愤怒激烈的言辞和恶毒的诽谤就感到畏缩。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [fə'ɡɒtn] ['evri] [ru:l] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈbri:dɪŋ] ,
He shrank from the woman who had forgotten every rule of good breeding ,
他 缩小 从 这 女士 WHO 有 被遗忘的 每一个 规则 的 好的 选育 ,
.
[ˈevri] [treɪs] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ˈmænəz] , [ɪn][ˈæŋɡri] , [fiəs] [ˈpæ(ə)n] .
every trace of good manners , in angry , fierce passion .
每一个 痕迹 的 好的 礼仪 , 在 生气的 , 凶猛的 热情 .

所有的礼貌都被愤怒、激烈的激情所掩盖。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][ˈevə(r)][tu:; tə] [feɪs] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [ə'gen] ?
How was he ever to face Miss Charteris again ?
如何 曾是 他 曾经 到 脸 错过 查特里斯 再次 ?

他以后该如何面对查特里斯小姐呢？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈmen(ə)n] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
She would never mention one word of what had happened ,
她 会 绝不 提到 一 单词 的 什么 有 发生 ,
.
她对发生的事情只字不提。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɒn] [hɪm] .
but he could ill brook the shame Dora had brought upon him .
但 他 可以 患病的 溪 这 耻辱 多拉 有 带来 之上 他 .

但他无法忍受朵拉给他带来的耻辱。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [wen] [hi:; hi][təʊld] [ˈvæləntaɪn] [ðə; ði]
He remembered the summer morning in the woods when he told Valentine the
他 记得 这 夏天 早晨 在 这 树林 什么时候 他 讲述 情人节 这
[ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
story of his love ,
故事 的 他的 爱 ,

他回忆起那个夏日清晨，在树林里，他向瓦伦丁讲述了他的爱情故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpɪktəd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] , [ˈɑ:tləs] [ˈdɔ:rə][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and had pictured his pretty , artless Dora to her .
和 有 如图所示 他的 漂亮的 , 不矫揉造作 多拉 到 她 .

他想象着自己美丽、天真无邪的朵拉出现在她面前。

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm] ,
Could the angry woman who had dared to insult him ,
可以 这 生气的 女士 WHO 有 敢于 到 侮辱 他 ,

那个胆敢侮辱他的愤怒女人，会怎么样呢？

[ænd; ənd][tu:; tə] [kə'lʌmni,eɪt] [ðə; ði][ˈfeəʊəst][ænd; ənd] [tru:ɪst] [ˈleɪdi][ɪn][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈpɒsəbli] [bi:; bi][ðə; ði]
and to calumniate the fairest and truest lady in all England , possibly be the
和 到 诽谤 这 最公平 和 最真实的 女士 在 全部 英格兰 , 可能 是 这
[seɪm] ?
same ?
相同的 ?

诽谤全英格兰最美丽、最真诚的女士，难道不也是同一件事吗？

[ˈrɑ:nld] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] [bi:n] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [kləʊz] [ˈkɒntækt] [wɪð] [dɪs'bnə(r)] .
Ronald had never before been brought into close contact with dishonor .
罗纳德 有 绝不 前 到过 带来 进入 关闭 接触 和 羞辱 .

罗纳德以前从未如此近距离地接触过耻辱。

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [æt; ət] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ænd; ənd] [nəʊn] [ə; eɪ]
He had some faint recollection at college of having seen and known a
他 有 一些 头晕的 回忆 在 大学 的 拥有 已见 和 已知 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ;

他隐约记得在大学时见过并认识一个年轻人，

[ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈnəʊblmən] , [skɔ:nd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] , [ˈdrɪvŋ] [frɒm; frəm][ɔ:l]
the son of a wealthy nobleman , scorned and despised , driven from all
这 儿子 的 一个 富裕 贵族 , 被鄙视 和 被鄙视的 , 驱动 从 全部
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ;

一个富裕贵族的儿子，却被人鄙视和蔑视，被整个社会驱逐。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði]
and he was told that it was because he had been detected in the
和 他 曾是 讲述 那 它 曾是 因为 他 有 到过 检测到 在 这
[ækt][ɒv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsəpəlz] [dɔ:(r)] .
act of listening at the principal's door .
行为 的 聆听 在 这 校长 门 .

他被告知，这是因为他被发现正在校长办公室门口偷听。

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [haʊ] [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [hæd; həd] [ʌnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ðəʊ]
He remembered how old and young had shunned this young man as though
他 记得 如何 老的 和 年轻的 有 被排斥 这 年轻的 男人 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪŋ] - [ˈstri:kən] ;
he were plague - stricken ;
他 是 瘟疫 - 受打击的 ;

他记得当时老少都避之不及这个年轻人，仿佛他得了瘟疫一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz]
and now his own wife Dora had done the very same thing under circumstances
和 现在 他的 自己的 妻子 多拉 有 完毕 这 非常 相同的 事物 在下面 情况
[ðæt] [ˈrendəd] [ðə; ði] [dɪsˈɒnə(r)] [ˈgreɪtə(r)] .
that rendered the dishonor greater .
那 渲染 这 羞辱 更大的 .

现在，他的妻子朵拉也做了同样的事情，而且情况更加令人蒙羞。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] , [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] ?
He asked himself , with a cynical smile , what he could expect ?
他 问 他自己 , 和 一个 愤世嫉俗 微笑 , 什么 他 可以 预计 ?
[ə; eɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] ?
他带着一丝嘲讽的微笑问自己，他还能期待什么呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] , [ˈnevə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni]
He had married for love of a pretty , child - like face , never giving any
他 有 已婚 为了 爱 的 一个 漂亮的 , 孩子 - 喜欢 脸 , 绝不 给予 任何
[θɔ:t] [tu:; tə][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
thought to principle ,
想法 到 原则 ,
[θɔ:t] [tu:; tə][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
他因为爱上一个漂亮稚嫩的脸蛋而结婚，从未考虑过原则问题。

[maɪnd] , [ɔ:(r)] [ˈɪntələkt] .
mind , or intellect .
头脑 , 或者 智力 .
[maɪnd] , [ɔ:(r)] [ˈɪntələkt] .
心智，或智力。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [ə; eɪ] [mætʃ] [hæd; həd] [nɒt] [tʜ:nd] **The only wonder was that so wretched and unequal a match had not turned**
这 仅有的 想知道 曾是 那 所以 可怜 和 不等 一个 匹配 有 不是 转向
[aʊt] [ten] [taɪmz] [wɜ:s] .
out ten times worse .
出去 十 时代 更糟 :

唯一令人惊讶的是，这样一场糟糕且实力悬殊的比赛竟然没有变得更糟十倍。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðərz] ['wɔ:nɪŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
His father's warning rang in his ears .
他的 父亲的 警告 响铃 在 他的 耳朵 :

父亲的警告在他耳边回响。

[haʊ] [blaɪnd] , [haʊ] ['fu:lɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] !
How blind , how foolish he had been !
如何 瞎的 , 如何 愚蠢 他 有 到过 !

他真是太盲目、太愚蠢了！

[ˈevri] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][wɒz; wəz] [rekt] ,
Every hope of his own life was wrecked ,
每一个 希望 的 他的 自己的 生活 曾是 损毁 ,

他生命中所有的希望都破灭了。

[ˈevri] [həʊp] [ænd; ənd][plæn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðərz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ded] .
every hope and plan of his father's disappointed and dead .
每一个 希望 和 计划 的 他的 父亲的 失望的 和 死的 :

他父亲的所有希望和计划都落空了，一切都已结束。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][keə(r)][fɜ:(r); fə(r)] .
There seemed to him nothing left to care for .
那里 似乎 到 他 没有什么 左边 到 关心 为了 :

他觉得已经没有什么值得他关心了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [əʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] !
His wife — oh , he would not think of her !
他的 妻子 — 哦 , 他 会 不是 思考 的 她 !

他的妻子——哦，他根本不会想到她！

[ðə; ði] [neɪm] [vekst] [hɪm] .
The name vexed him .
这 姓名 烦恼 他 :

这个名字让他感到恼火。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ɪn] ['vælənˌtʜ:nz] ['prez(ə)ns] [ə'gen] ,
He could not stand in Valentine's presence again ,
他 可以 不是 站立 在 情人节 在场 再次 ,

他再也无法忍受在瓦伦丁面前待着了。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɪm] .
and for the first time he realized what she had been to him .
和 为了 这 第一的 时间 他 已实现 什么 她 有 到过 到 他 :

他第一次意识到她对他来说意味着什么。

[həʊm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['ɪŋɡlənd] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] [tu:; tə][hɪm] ;
Home , and consequently England , was closed to him ;
家 , 和 最后 英格兰 , 曾是 关闭 到 他 ;

家乡，以及整个英格兰，对他来说都已关闭；

[ðə; ði][grænd][ˈmænʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪ'li:vɪd] [hɪz; ɪz][hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the grand mansion he had once believed his had faded from his mind .
这 盛大 大厦 他 有 一次 相信 他的 有 褪色 从 他的 头脑 :

他曾经以为自己拥有的那座宏伟宅邸，如今已从他的记忆中渐渐消失。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ˈrɑːnəldz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [siːmd] [tʃeɪndʒd]
Thinking of all these things , Ronald's love for his young wife seemed changed
思维 的 全部 这些 事物 , 罗纳德的 爱 为了 他的 年轻的 妻子 似乎 已更改
[tuː; tə][dɪsˈlaɪk] .
to dislike .
到 不喜欢 .

想到这些事，罗纳德对年轻妻子的爱似乎变成了厌恶。

[θriː] [deɪz] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ; [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈstɑːtld] [tuː; tə]
Three days passed before he returned home ; then he was somewhat startled to
三 天 通过了 前 他 返回 家 ; 然后 他 曾是 有些 惊慌 到
[faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəli] [gɒn] .
find her really gone .
寻找 她 真的 已消失 .

三天后他才回到家；然后他有些惊讶地发现她真的走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈsʌlən] [ˈtempə(r)] , [rɪˈnjuːd] [ˈkwɒrəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [pəˈhæps] [ə; eɪ]
He had anticipated sullen temper , renewed quarrels , and then perhaps a
他 有 预期 忧郁 脾气 , 更新 争吵 , 和 然后 也许 一个
[ˌsepəˈreɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

他预料到两人会变得闷闷不乐，争吵会再次发生，最终或许会分居。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第7/19页

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hæ(r)] ['æktʃuəli] [ɡɒn] .
but he was startled to find her actually gone .
但 他 曾是 惊慌 到 寻找 她 实际上 已消失 .

但他却惊讶地发现她真的不见了。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][kəʊld] [feə'wel] ['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [tiəz] , [wɪ'ðəʊt] ['sɒrəʊ] .
The servant gave him the cold farewell letter , written without tears , without sorrow .
这 仆人 给予 他 这 寒冷的 告别 信 , 书面 没有 眼泪 , 没有 悲哀 .

仆人递给他那封冰冷的告别信, 信中没有泪水, 没有悲伤。

[hiː; hi][tɔː(r)][aɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃredz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .
He tore it into shreds and flung it from him .
他 撕裂 它 进入 碎屑 和 扔 它 从 他 .

他把它撕成碎片, 扔了出去。

" [ðə; ði][laːst][ækt][ɪn][ðə; ði] [fɑːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] .
" The last act in the farce , " he said , bitterly .
" 这 最后的 行为 在 这 闹剧 , " 他 说 , 苦涩地 .

“这是闹剧的最后一幕,”他苦涩地说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mæd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðɪs] .
" If I had not been mad , I should have foreseen this .
" 如果 我 有 不是 到过 疯狂的 , 我 应该 有 预见 这 .

“如果我不是疯了, 我应该能预见到这一点。”

" [ðə; ði]['saɪlənt] , [dɪ'zɜːtɪd] [rʊmz; ru:mz][dɪd][nɒt][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ['pɑːtɪd]
" The silent , deserted rooms did not remind him of the loving young wife parted
" 这 沉默的 , 荒凉的 房间 做过 不是 提醒 他 的 这 爱 年轻的 妻子 分手了
[frɒm; frəm][hɪm][fə'rɛvə(r)] .
from him forever .
从 他 永远 .

“寂静空旷的房间并没有让他想起那个永远离开他的、深爱着他的年轻妻子。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋɡri] , [tuː] [ə'noɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʒɛnt(ə)] [θɔːts] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm] .
He was too angry , too annoyed , for any gentle thoughts to influence him .
他 曾是 也 生气的 , 也 恼怒 , 为了 任何 温和的 想法 到 影响 他 .

他当时怒火中烧, 心烦意乱, 任何温和的想法都无法影响他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [piːs]
She had left him — so much the better ; there could never again be peace
她 有 左边 他 — 所以 很多 这 更好的 ; 那里 可以 绝不 再次 是 和平
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她离开了他——这样更好; 他们之间再也回不到和平了。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [rɪ'ɡret] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌnz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
He thought with regret of the little ones — they were too young for him
他 想法 和 后悔 的 这 小的 一个 — 他们 是 也 年轻的 为了 他

[tuː; tə] [ʌndə'teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
to undertake charge of them ;
到 承担 收费 的 他们 ,

他遗憾地想到那些孩子们——他们太小了, 他无法照顾他们。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [best] [left] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
so that they were best left with their mother for a time .

所以 那 他们 是 最好的 左边 和 他们的 母亲 为了 一个 时间 .

所以最好暂时把他们留给母亲照顾。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ju:z] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
He said to himself that he must make the best use he could of his life
;
;
;
;

他告诉自己，他必须尽其所能地利用好自己的人生；

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [æt; ət][æn; ən][end] .
everything seemed at an end .
一切 似乎 在 一个 结尾 .

一切似乎都走到了尽头。

[hi:; hi] [felt] [ˈveri] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒlətri] [həʊm] ;
He felt very lonely and unhappy as he sat in his solitary home ;
他 毛毡 非常 孤独 和 不开心 作为 他 卫星 在 他的 孤 家 ;

他独自一人坐在家中，感到非常孤独和不快乐；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [ˈsɒrəʊ] [ˈprez(ə)nt][ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ðɪ][mɔ:(r)][ˈbɪtə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [gru:] ,
and the more sorrow present upon him , the more bitter his thoughts grew ,
和 这 更多的 悲哀 展示 之上 他 , 这 更多的 苦的 他的 想法 生长 ,
他越是悲伤，心中的苦涩就越发强烈。

[ðə; ðɪ] [di:pə(r)] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [dis'laɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [waɪf] .
the deeper became his dislike to this unhappy young wife .
这 更深 成为 他的 不喜欢 到 这 不开心 年轻的 妻子 .

他对这位不幸的年轻妻子越来越反感。

[ˈrɑ:nld] [rəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [wɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:z]
Ronald wrote to his mother , but said no word to her of the cause
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] .
of their quarrel .
的 他们的 争吵 .

罗纳德给母亲写了信，但没有告诉她他们争吵的原因。

" [ˈdɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪl] [ˈnevə(r)][ɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ə'gen] — [pə'hæps] [ˈnevə(r)] [mi:t] .
" Dora and I , " he said , " will never live together again — perhaps never meet .
" 多拉 和 我 , " 他 说 , " 将要 绝不 居住 一起 再次 — 也许 绝不 见面 .
“我和朵拉,”他说,“将永远不会再一起生活——也许永远不会再见面。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈwɒndə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ]
She has gone home to her father ; I am going to wander over the
[waɪd] [ɜ:θ] .
wide earth .
宽的 地球 .

她回到了父亲身边；我则要游历广袤的大地。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɪn'dju:s] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] - ?
Will you induce my father to receive my children at Earlescourt ?
将要 你 诱导 我的 父亲 到 收到 我的 孩子们 在 - ?

你能否劝说我的父亲在厄尔斯考特庄园接见我的孩子？

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ˈmɪstə(r)] . [bɜ:t] ,
And will you see Mr . Burt ,
和 将要 你 看 先生 : 伯特 ,

你会见伯特先生吗？

[ænd; ʌnd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] ['dɔ:rə] ?
and arrange that half of my small income is settled upon Dora ?
和 安排 那 一半 的 我的 小的 收入 是 定居 之上 多拉 ?

并安排将我微薄收入的一半交给朵拉？

" [bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'tri:tɪ] [bɔ:d] [ɜ:rɪ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] .
" **But to all his wife's entreaties Lord Earle turned a deaf ear .**
" 但 到 全部 他的 妻子的 恳求 主 厄尔 转向 一个 聋 耳朵 .
“但是，对于妻子的所有恳求，厄尔勋爵都充耳不闻。”

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['nevə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [laɪf] [taɪm] [[ʊd; ʌd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dɔ:rə] [θɔ:rn]
He declared that never during his life time should the children of Dora Thorne
他 声明 那 绝不 期间 他的 生活 时间 应该 这 孩子们 的 多拉 索恩
[ˈentə(r)]
enter Earlescourt .
进入 .

他宣称，在他还活着的时候，多拉·索恩的孩子绝不应该进入厄尔斯科特庄园。

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ʌnd][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)] .
His resolution was fixed and unalterable .
他的 解决 曾是 固定的 和 不可更改的 .
他的决心坚定不移，绝不改变。

[haʊ] , [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [trʌst] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [dɪ'si:vd] [hɪm] ?
How , he asked , was he to trust the man who had once deceived him ?
如何 , 他 问 , 曾是 他 到 相信 这 男人 WHO 有 一次 受骗 他 ?
他问自己，他怎么能信任那个曾经欺骗过他的人呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [hi:; hi] [nju:] , [ðə; ðɪ] [sepə'reɪʃn] [brɪtwi:n] ['rɑ:nld] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [bi:; bi]
For aught he knew , the separation between Ronald and his wife might be
为了 零 他 知道 , 这 分离 之间 罗纳德 和 他的 妻子 可能 是
[ə; eɪ] ['di:pli] [leɪd] [ski:m] ,
a deeply laid scheme ,
一个 深 铺设 方案 ,
就他所知，罗纳德和妻子的分居或许是一个精心策划的阴谋。

[ænd; ʌnd] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wʌns] [wɪð] [hɪm] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [brɪtwi:n]
and , the children once with him , there would be a grand reconciliation between
和 , 这 孩子们 一次 和 他 , 那里 会 是 一个 盛大 和解 之间
[ðə; ðɪ][ˈpeərənts] .
the parents .
这 父母 .
孩子们一旦和他在一起，父母之间就会实现伟大的和解。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti]
" **I am not surprised , " he said , " that the unhappy boy is weary of his pretty**
" 我 是 不是 惊讶 , " 他 说 , " 那 这 不开心 男生 是 厌倦 的 他的 漂亮的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .
“我一点也不惊讶，”他说，“这个不快乐的男孩厌倦了他漂亮的玩具。”

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi] [ˈʌðəwaɪz] ; [hi:; hi][mʌst; məst][beə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
It could not be otherwise ; he must bear the consequences of his own
它 可以 不是 是 否则 ; 他 必须 熊 这 结果 的 他的 自己的
[ˈfɒli] .
folly .
蠢事 .
别无他法；他必须承担自己愚蠢行为的后果。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][θɔːt] , [hiː; hi][meɪd][hɪz; ɪz][əʊn][tʃɔɪs] — [naʊ][let][hɪm][ə'baɪd][baɪ]
He had time for thought , he made his own choice — now let him abide by
他 有 时间 为了 想法 , 他 制成 他的 自己的 选择 — 现在 让 他 遵守 经过
[aɪ'tiː] .
it :
它 :

他有时间思考，他做出了自己的选择——现在就让他遵守吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][disrɪ'gɑːdɪd][maɪ][wɪʃ] , ['leɪdi][ˈhelənə; hə'liːnə] , [ɪn][ˈiːv(ə)n][ˈneɪmɪŋ][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)][tuː; tə]
You have disregarded my wish , Lady Helena , in even naming the matter to
你 有 被忽视 我的 希望 , 女士 海伦娜 , 在 甚至 命名 这 事情 到
[em'iː] .
me :
我 :

海伦娜夫人，你甚至没有把这件事告诉我，就已经违背了我的意愿。

[let][ɔːl][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪ'tiː][siːs] .
Let all mention of it cease .
让 全部 提到 的 它 停止 :

停止一切提及此事。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][sʌn] .
I have no son .
我 有 不 儿子 :

我没有儿子。

[wʌn][θɪŋ][rɪ'membə(r)] — [aɪ][eɪ'em][nɒt][hɑːd][ə'pɒn][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][weə(r)][juː; jʊ][laɪk] ,
One thing remember — I am not hard upon you — you can go where you like ,
— 事物 记住 — 我 是 不是 难的 之上 你 — 你 能 去 在哪里 你 喜欢 ,
[ɪ] ,
记住一点——我不是在苛责你——你想去哪儿都行。

[siː][huːm][juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][spend][wɒt][ˈmʌni][juː; jʊ][wɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɪl] .
see whom you like , and spend what money you will , and as you will .
看 谁 你 喜欢 , 和 花费 什么 钱 你 将要 , 和 作为 你 将要 :
看看你喜欢谁，想花多少钱就花多少钱，想怎么花就怎么花。

" ['leɪdi][ɜːrl][wɒz; wəz][nɒt][lɒŋ][ɪn][ə'veɪl][hɜː'self][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pə'mɪʃ(ə)n] .
" **Lady Earle was not long in availing herself of the permission .**
" 女士 厄尔 曾是 不是 长的 在 利用 她自己 的 这 允许 :
“厄尔夫人很快就利用了这一许可。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][greɪt][ɪk'saɪtmənt][æt; ət][ðə; ðɪ][elmz][wʌn][ˈmɔːnɪŋ] ,
There was great excitement at the Elms one morning ,
那里 曾是 伟大的 激动 在 这 榆树 — 早晨 ,
一天早晨，埃尔姆斯庄园里一片欢腾。

[kɔːzd][baɪ][ðə; ðɪ][rɪ'siːt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm]['leɪdi][ɜːrl][ˈseɪɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʊd][biː; bi]
caused by the receipt of a letter from Lady Earle saying that she would be
导致 经过 这 收据 的 一个 信 从 女士 厄尔 说 那 她 会 是
[ðeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][seɪm][deɪ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ][sʌnz][waɪf][ænd; ənd][ˈtʃɪldrən] .
there on the same day to visit the son's wife and children .
那里 在 这 相同的 天 到 访问 这 儿子的 妻子 和 孩子们 :

起因是收到厄尔夫人的一封信，信中说她当天会去探望儿媳和孩子。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌnz][lʊkt][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɪð][ˈwʌndəɪŋ][aɪz] .
The little ones looked up to her with wondering eyes .
这 小的 一个 看起来 向上 到 她 和 好奇 眼睛 :

孩子们仰望着她，眼神充满好奇。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈviːʒn] , [wið] [hɜː(r); hə(r)][ˈhəʊb(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [drɪˈstɪŋɡwɪft]
To them she was like a vision , with her noble face and distinguished
到 他们 她 曾是 喜欢 一个 想象 , 和 她 高贵 脸 和 杰出的
[eə(r)] .
air .
空气 :

在他们眼中，她宛如仙女下凡，容貌高贵，气质非凡。

[ˈstiːvən] [θɔːrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n]
Stephen Thorne and his wife received the great lady not without some trepidation
史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 已收到 这 伟大的 女士 不是 没有 一些 忐忑不安
;
;
;

斯蒂芬·索恩和他的妻子接待这位伟大的女士时，心中难免有些忐忑不安；

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] .
yet they were in no way to blame .
然而 他们 是 在 不 方式 到 责备 :

但他们无论如何都不应该受到指责。

[ðə; ði][ˈfert(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [lɔːd]
The fatal marriage had been as great a blow to them as to Lord
这 致命的 婚姻 有 到过 作为 伟大的 一个 吹 到 他们 作为 到 主
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ɜːrl] .
and Lady Earle .
和 女士 厄尔 :

这场致命的婚姻对他们的打击，与对厄尔勋爵和夫人的打击一样大。

[wið] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [iːz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
With the quiet dignity and graceful ease that never deserted her ,
和 这 安静的 尊严 和 优美 舒适 那 绝不 荒凉的 她 ,
她始终保持着那份沉静的尊严和优雅的从容。

[ˈleɪdi] [ɜːrl] [suːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
Lady Earle soon made them feel at home .
女士 厄尔 很快 制成 他们 感觉 在 家 :

厄尔夫人很快就让他们感到宾至如归。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ɪn][ˈʌtə(r)] [səˈpraɪz] , [wen] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɡreɪv] [ˈwʊmən] ,
She started in utter surprise , when a quiet , grave woman ,
她 开始 在 说出 惊喜 , 什么时候 一个 安静的 , 严重 女士 ,
她吓了一跳，一个安静、严肃的女人突然出现。

[ɒn] [huːz] [feɪs] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ˈhjuːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] , [ˈentəd] [ðə; ði]
on whose face sweetness and sullen humor were strangely mingled , entered the
在 谁 脸 甜味 和 忧郁 幽默 是 奇怪的 混合 , 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 :

房间里，一个脸上既有甜美的神情，又带着一丝阴郁的幽默，他走了进来。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈprɪti] , [kɔɪ] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdɔːrə] !
This could not be pretty , coy , blushing Dora !
这 可以 不是 是 漂亮的 , 害羞 , 脸红 多拉 !

这可不是娇羞腼腆的朵拉！

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlz] ?
Where were the dimples and smiles ?
在哪里 是 这 酒窝 和 微笑 ?

酒窝和笑容都去哪儿了？

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [da:k] [aɪz] [reɪzd] [səʊ] ['sædli] [tu:; tə] [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [pə'θetɪk]
The large dark eyes raised so sadly to hers were full of strange , pathetic
这 大的 黑暗的 眼睛 提高 所以 令人遗憾的是 到 她的 是 满的 的 奇怪的 , 可怜的
['bju:ti] .
beauty .
美丽 .

那双大大的黑眼睛悲伤地望着她，充满了奇异而可怜的美。

[wɪð] [[ɑ:p] [peɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] ['leɪdi] [ɜ:rl] ,
With sharp pain the thought struck Lady Earle ,
和 锋利的 疼痛 这 想法 击 女士 厄尔 ,
厄尔夫人突然感到一阵剧痛，这个念头涌上心头。

" [wɒt] [mʌst; məst][nɒt] ['dɔ:rə][hæv; həv] ['sʌfəd] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['greɪtli] !
" **What must not Dora have suffered to have changed her so greatly !**
" 什么 必须 不是 多拉 有 遭受 到 有 已更改 她 所以 非常 !
“朵拉究竟经历了多少苦难，才会发生如此巨大的变化! ”

" [ðə; ði][sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [wɔ:n] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][nəʊ] ['bju:ti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
" **The sad eyes and worn face touched her as no beauty could have done**
" 这 伤心 眼睛 和 磨损 脸 感动 她 作为 不 美丽 可以 有 完毕
.
:
.

“那双悲伤的眼睛和饱经风霜的脸庞深深触动了她，这是任何美貌都无法比拟的。”

[ʃi:; ʃi] [klɑ:sp, klæsp] ['dɔ:rə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
She clasped Dora in her arms and kissed her .
她 紧握 多拉 在 她 武器 和 亲吻 她 .
她将朵拉抱在怀里，吻了她。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [rɪt] ,
" **You are my daughter now , she said , in that rich ,**
" 你 是 我的 女儿 现在 , " 她 说 , 在 那 富有的 ,
“你现在是我的女儿了,”她用那种富有磁性的语气说道。

['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['dɔ:rə] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] .
musical voice which Dora remembered so well .
音乐 嗓音 哪个 多拉 记得 所以 出色地 .
朵拉记忆犹新的那位音乐家的声音。

" [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][pa:st] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)] .
" **We will not mention the past ; it is irrevocable** .
" 我们 将要 不是 提到 这 过去的 ; 它 是 不可撤销的 .
“我们不会提及过去，因为过去的事情无法挽回。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [sin] [ə'ɡenst] ['dju:ti][ænd; ənd] [ə'bi:diəns] , [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [telz] [em 'i:] [ju:; jʊ][hæv; həv]
If you sinned against duty and obedience , your face tells me you have
如果 你 罪过 反对 责任 和 服从 , 你的 脸 讲述 我 你 有
['sʌfəd] .
suffered .
遭受 .

如果你违背了职责和服从，你的表情告诉我你受到了惩罚。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [aɪ][du:; də][nɒt] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] .
What has come between you and my son I do not seek to know .
什么 有 来 之间 你 和 我的 儿子 我 做 不是 寻找 到 知道 .
我不想知道你和我儿子之间发生了什么事。

[ðə; ði] [ʃɒk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] [wɪtʃ] ['pa:tid] [ju:; jʊ] ,
The shock must have been a great one which parted you ,
这 震惊 必须 有 到过 一个 伟大的 一 哪个 分手了 你 ,
那件事一定非常令人震惊，才导致你们分手。

[fɒ:(r); fə(r)][hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [fɒ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ˈdɔ:rə] , [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
for he gave up all the world for you , Dora , years ago .
为了 他 给予 向上全部 这 世界 为了 你 , 多拉 , 年 前 .
多年前, 他为了你放弃了整个世界, 朵拉。

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [ˈrɔ:nld] .
We will not speak of Ronald .
我们 将要 不是 说话 的 罗纳德 .
我们不谈罗纳德。

[ˈaʊə(r)][keə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Our care must be the children .
我们的 关心 必须 是 这 孩子们 .
我们必须照顾好孩子。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
Of course you wish them to remain with you ? "
的 课程 你 希望 他们 到 保持 和 你 ? "
你当然希望他们留在你身边吧？

" [waɪl] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [ˈdɔ:rə] , [ˈwɪərəli] .
" While it is possible , " said Dora , wearily .
" 尽管 它 是 可能的 , " 说 多拉 , 疲劳 .
“虽然有可能,”朵拉疲惫地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [li:v] [həʊm] [əˈgen] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][hɪə(r)]
" I shall never leave home again ; but I can not hope to keep them here
" 我 将 绝不 离开 家 再次 ; 但 我 能 不是 希望 到 保持 他们 这里
[ˈɔ:lweɪz] . "
always . "
总是 . "

“我再也不会离开家乡了；但我无法指望他们永远留在这里。”

" [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][əˈdɒpt][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] ;
" I should have liked to adopt them , " said Lady Earle ;
" 我 应该 有 喜欢 到 采纳 他们 , " 说 女士 厄尔 ;
“我很想收养他们,”厄尔夫人说；

" [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — "
" to take them home and educate them , but — "
" 到 拿 他们 家 和 教育 他们 , 但 — "
“把他们带回家教育他们，但是——”

" [bɔ:d] [ɜ:rl] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [aɪ ˈti:] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɔ:rə] , [ˈkɑ:mli] .
" Lord Earle will not permit it , " interrupted Dora , calmly .
" 主 厄尔 将要 不是 允许 它 , " 中断 多拉 , 平静地 .
“厄尔勋爵不会允许的,”多拉平静地打断道。

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ][du:; də][nɒt][ˈwʌndə(r)] . "
" I know — I do not wonder . "
" 我 知道 — 我 做 不是 想知道 . "
“我知道——我并不感到疑惑。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈi:][du:; də][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][fɒ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][hɪə(r)] , " [kənˈtɪnju: d] [ˈleɪdi]
" You must let me do all I can for them here , " continued Lady
" 你 必须 让 我 做 全部 我 能 为了 他们 这里 , " 持续 女士
[ɜ:rl] ;
Earle ;
厄尔 ;
“你们一定要让我在这里尽我所能帮助他们,”厄尔夫人继续说道；

" [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ðə; ði] [ɜːrɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd][praɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ʃʌŋ] ['mʌðə(r)] ;
" **She has the Earle spirit and pride , " said the young mother ;**
" 她 有 这 厄尔 精神 和 自豪 , " 说 这 年轻的 母亲 ;
"她继承了厄尔家族的精神和骄傲,"这位年轻的母亲说道;

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hæ(r)][iːv(ə)n] [naʊ] .
" **I find it hard to manage her even now .**
" 我 寻找 它 难的 到 管理 她 甚至 现在 .
"即使现在,我仍然觉得很难管教她。"

" [ðen] ['leɪdi] [ɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , [ˌspɪrɪtʃʊəl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈgəʊldən][heə(r)][bʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
" **Then Lady Earle looked at the fair , spirituelle face and golden hair of little**
" 然后 女士 厄尔 看起来 在 这 公平的 , 精神 脸 和 金的 头发 的 小的
[ˈlɪliən] .
Lillian .
莉莲 .
"然后厄尔夫人看着小莉莲美丽、灵动的脸庞和金色的头发。

[ðə; ði] [ʃaɪ] , [dʌv] - [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [lɪps] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hæ(r)] .
The shy , dove - like eyes and sweet lips charmed her .
这 害羞的 , 鸽子 - 喜欢 眼睛 和 甜的 嘴唇 迷住了 她 .
那双羞涩如鸽子般的眼睛和甜美的嘴唇深深吸引了她。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" **There is a great contrast between them , " she said , thoughtfully .**
" 那里 是 一个 伟大的 对比 之间 他们 , " 她 说 , 深思熟虑 .
"他们之间有很大的不同,"她若有所思地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][ˈkeəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] , ['dɔːrə] ;
" **They will require careful training , Dora ;**
" 他们 将要 要求 小心 训练 , 多拉 ;
"他们需要接受仔细的训练,朵拉;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [bʌv; əv][ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [em 'iː][hɪə(r)] .
and now we will speak of the matter which brought me here .
和 现在 我们 将要 说话 的 这 事情 哪个 带来 我 这里 .
现在我们要谈谈把我带到这里的事情。

" ['dɔːrə] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['leɪdi] [ɜːrɪ] ['nevə(r)][let] ['biətɪsɪs] [liːv] [hɜː(r); hæ(r)]
" **Dora noticed that , long as she remained , Lady Earle never let Beatrice leave her**
" 多拉 注意到 那 , 长的 作为 她 剩余 , 女士 厄尔 绝不 让 贝娅特丽丝 离开 她
[ɑːmz] ;
arms ;
武器 ;
"朵拉注意到,只要她待在那里,厄尔夫人就从未让比阿特丽斯离开她的怀抱;

[ə'keɪznəli] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] ['lɪliən] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [sɒft] ['gəʊldən][kɜːrlz] ,
occasionally she bent over Lillian and touched her soft golden curls ,
偶尔 她 弯曲 超过 莉莲 和 感动 她 柔软的 金的 卷发 ,
她偶尔会俯身抚摸莉莲柔软的金色卷发,

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] " [ɜːrɪ] [feɪs] " [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] .
but the child with the " Earle face " was the one she loved best .
但 这 孩子 和 这 " 厄尔 脸 " 曾是 这 一 她 喜爱 最好的 .
但那个长着“厄尔脸”的孩子却是她最爱的孩子。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['stiːvn] [θɔːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['leɪdi] [ɜːrɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [elmz] .
Together with Stephen Thorne and his wife , Lady Earle went over the Elms .
一起 和 史蒂芬 索恩 和 他的 妻子 , 女士 厄尔 去 超过 这 榆树 .
厄尔夫人与斯蒂芬·索恩夫妇一起翻越了榆树山。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈbetə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ˈhelθi] [fɔ:(r); fə(r)]
The situation delighted her ; nothing could be better or more healthy for
这 情况 高兴极了 她 ; 没有什么 可以 是 更好的 或者 更多的 健康 为了
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

她对这种情况感到非常高兴；没有什么比这更好、更有利于孩子们的健康了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɔ:ltəd] .
but the interior of the house must be altered .
但 这 内部的 的 这 房子 必须 是 已修改 .

但房屋内部必须进行改造。

[ðen] [wɪð] [ˈdelɪkət] [greɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈæʊnli] [tʃɑ:m] , [ˈnevə(r)] [wu:nd] , [ˈleɪdi] [ɜ:rl] [ʌn'fəʊldɪd]
Then with delicate grace that could only charm , never wound , Lady Earle unfolded
然后 和 精美的 优雅 那 可以 仅有的 魅力 , 绝不 伤口 , 女士 厄尔 展开
[hɜ:(r); hæ(r)][plænz] .
her plans .
她 计划 .

然后，厄尔夫人以优雅迷人的姿态，娓娓道来她的计划，丝毫不会伤人。

[ʃi:; ji] [wɪʃt] [ə; eɪ] [nju:] [swi:t] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɔ:ɾə][ænd; ənd][ðə; ði]
She wished a new suite of rooms to be built for Dora and the
她 希望 一个 新的 套房 的 房间 到 是 建造 为了 多拉 和 这
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她希望为朵拉和孩子们建造一套新的套房。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈnaɪsli] [ˈfɜ:nɪʃt] [wɪð] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
to be nicely furnished with everything that could be required .
到 是 很好 提供 和 一切 那 可以 是 必需的 .

配备齐全，应有尽有。

[ʃi:; ji] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] .
She would bear the expense .
她 会 熊 这 费用 .

她将承担这笔费用。

[ɪ'mɪ:diətli] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ji] [wʊd] [send][æŋ; ən] [ɪ'fɪ](ə)nt] [ˈfrentʃ] [meɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Immediately on her return she would send an efficient French maid for the
立即地 在 她 返回 她 会 发送 一个 高效的 法语 女佣 为了 这
[ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ,
little ones ,
小的 一个 ,

她一回来就会派一个能干的法国女佣来照顾孩子们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ji] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][æŋ; ən]
and in the course of a year or two she would engage the services of an
和 在 这 课程 的 一个 年 或者 二 她 会 从事 这 服务 的 一个
[ə'kʌmplɪʃt] [ˈgʌvənəs] ,
accomplished governess ,
完成 家庭教师 ,

一两年后，她会聘请一位技艺精湛的家庭教师。

[hu:] [wʊd] [ʌndə'teɪk] [ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈbiətɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [wɪ'dəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ]
who would undertake the education of Beatrice and Lillian without removing
WHO 会 承担 这 教育 的 贝娅特丽丝 和 莉莲 没有 移除
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈmʌðəɾz] [keə(r)] .
them from their mother's care .
他们 从 他们的 母亲的 关心 .

谁来负责贝阿特丽斯和莉莲的教育，同时又不将她们从母亲的照顾中带走。

" [ai][jæl; jəl][send][ə; ei] [gʊd][pi'ænəs][ænd; ənd][hɑ:p] , " [sed] ['leidi] [z:rɪ] ,
" **I shall send a good piano and harp ,** " **said Lady Earle ,**
" 我 将 发送 一个 好的 钢琴 和 竖琴 , " 说 女士 厄尔 ,
"我会送一架好钢琴和竖琴,"厄尔夫人说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl][bi:; bi][maɪ][praɪd][ænd; ənd] ['plezə(r)] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [bʊks] , ['mju:zɪk] , ['drɔ:ɪŋz] ,
" **it will be my pride and pleasure to select books , music , drawings ,**
" 它 将要 是 我的 自豪 和 乐趣 到 选择 图书 , 音乐 , 图画 ,
"挑选书籍、音乐、绘画作品将是我的荣幸和乐趣，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [maɪ] ['græntʃɪldrən] [rɪ'kwaɪə(r)] .
and everything else my grandchildren require .
和 一切 别的 我的 孙辈 要求 .
以及我的孙辈们需要的其他一切。

[ai][jʊd; jəd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['naɪsli] [drest] [ænd; ənd] ['keəfəli] [treɪnd] .
I should wish them always to be nicely dressed and carefully trained .
我 应该 希望 他们 总是 到 是 很好 穿着 和 小心 受过训练 .
我希望他们永远衣着整洁，训练有素。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɔ:rə] , [ai][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [haɪst] [ænd; ənd][best] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] .
To you , Dora , I must leave the highest and best training of all .
到 你 , 多拉 , 我 必须 离开 这 最高 和 最好的 训练 的 全部 .
朵拉，我必须把最高尚、最好的训练留给你。

[ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][ðeə(r)]['dju:ti] .
Teach them to be good , and to do their duty .
教 他们 到 是 好的 , 和 到 做 他们的 责任 .
教导他们做个好人，尽自己的本分。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] .
They have learned all when they have learned that .
他们 有 学习 全部什么时候 他们 有 学习 那 .
他们学会了这一点，就等于学会了一切。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [həʊm][tu:; tə]['dɔ:rə] :
" **For the first time in her life , the thought came home to Dora :**
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 这 想法 来了 家 到 多拉 :
"多拉生平第一次真正意识到这一点：

[haʊ] [wɒz; wəz][fɪ:; fi][tu:; tə] [ti:tʃ] [wɒt] [fɪ:; fi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
How was she to teach what she had never learned and had failed to
如何 曾是 她 到 教 什么 她 有 绝不 学习 和 有 失败的 到
[ˈpræktɪs] ?
practice ?
实践 ？

她自己既没有学过也没有练习过，又怎么能教别人呢？

[ðæt] [naɪt] , [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['leɪdi] [z:rɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
That night , long after Lady Earle had gone away , and the children had
那 夜晚 , 长的 后 女士 厄尔 有 已消失 离开 , 和 这 孩子们 有
[ˈfɔ:lən][tu:; tə] [sli:p] ,
fallen to sleep ,
倒下 到 睡觉 ,

那天晚上，在厄尔夫人离开很久之后，孩子们也都睡着了，

['dɔ:rə] [nelt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [fi:; fi] [maɪt] [lɜ:n] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
Dora knelt in the moonlight and prayed that she might learn to teach her
多拉 跪下 在 这 月光 和 祈祷 那 她 可能 学习 到 教 她
[ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)]['dju:ti] .
children to do their duty .
孩子们 到 做 他们的 责任 .

多拉跪在月光下祈祷，希望自己能学会教导孩子们履行自己的责任。

[æz; əz] ['leɪdɪ] [ɜ:rl] [wɪft] , [ðə; ði][əʊld] [fɑ:m] [haʊs] [wɒz; wəz] [left] [ɪn'tækt] ,
As Lady Earle wished , the old farm house was left intact ,
作为 女士 厄尔 希望 , 这 老的 农场 房子 曾是 左边 完好无损的 ,
正如厄尔夫人所愿, 那座老农舍被完整地保留了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [gru:p] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ['ædɪd] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
and a new group of buildings added to it .
和 一个 新的 团体 的 建筑物 额外 到 它 .
此外, 还新建了一组建筑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]['dɔ:ɾə] ,
There was a pretty sitting room for Dora ,
那里 曾是 一个 漂亮的 坐着 房间 为了 多拉 ,
朵拉有一个很漂亮的起居室。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)][wʌŋ][tu;; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [lɑ:dʒ] ['sli:pɪŋ]
and a larger one to serve as a study for the children , large sleeping
和 一个 更大的 一 到 服务 作为 一个 学习 为了 这 孩子们 , 大的 睡眠
[rʊmz; ru:mz] ,
rooms ,
房间 ,
还有一间更大的房间用作孩子们的书房, 以及宽敞的卧室。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈba:θru:m; 'ba:θrəm] , [ɔ:l] [rɪ'pli:t] [wɪð] ['kʌmfət] .
and a bathroom , all replete with comfort .
和 一个 浴室 , 全部 充足的 和 舒适 .
以及一间设施齐全、舒适无比的浴室。

[tu:] [j'iəz] [pɑ:st] [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,
Two years passed before all was completed ,
二 年 通过了 前 全部 曾是 完全的 ,
两年后所有工程才全部完成。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ɜ:rl] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [taɪm] [tu;; tə] [send][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [tu;; tə][ðə; ði] [elmz] .
and Lady Earle thought it time to send a governess to the Elms .
和 女士 厄尔 想法 它 时间 到 发送 一个 家庭教师 到 这 榆树 .
厄尔夫人认为是时候派一位家庭教师去埃尔姆斯家了。

['dʒʊərəɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] ['lɪt(ə)] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['rɑ:nld] .
During those years little or nothing was heard from Ronald .
期间 那些 年 小的 或者 没有什么 曾是 听到 从 罗纳德 .
在那几年里, 几乎没有罗纳德的消息。

[ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['letə(r)]['dɔ:ɾə] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l] [lʌv] ,
After reading the cold letter Dora left for him , it seemed as though all love ,
后 阅读 这 寒冷的 信 多拉 左边 为了 他 , 它 似乎 作为 尽管 全部 爱 ,
读完朵拉留给他的那封冷冰冰的信后, 他觉得所有的爱都消失了。

[ɔ:l][keə(r)] , [ɔ:l] ['ɪntrəst] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
all care , all interest died out of his heart .
全部 关心 , 全部 兴趣 死亡 出去 的 他的 心 .
他心中所有的关心和兴趣都消失了。

[hi;; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [ˈaʊəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [laɪf] " [hi;; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [leɪ]
He sat for many long hours thinking of the blighted life " he could not lay
他 卫星 为了 许多 长的 小时 思维 的 这 秕 生活 " 他 可以 不是 躺
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他长时间坐着, 想着自己悲惨的人生, “他无法躺下,

[ˈjet] [kæəd] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][həʊld] .
yet cared little to hold .
然而 关心 小的 到 抓住 :

却并不在意是否要拥有它。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈæsnli] [ˈtwenti] - [θriː] — [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪt] [laɪf][ˈəʊpənz][tuː; tə][məʊst][men] ; [ˈjet]
" **He was only twenty - three — the age at which life opens to most men ; yet**
" 他 曾是 仅有的 二十 - 三 — 这 年龄 在 哪个 生活 打开 到 最多 男人 ; 然而
[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] ,
he was worn ,
他 曾是 磨损 ,

“他才二十三岁——对大多数男人来说，这个年纪正是人生的黄金时期；然而他却已疲惫不堪，

[ˈtaɪəd] , [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ðæt] [wʌnz] [siːmd] [ˈbaʊndləs] , [ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n]
tired , weary of everything — the energies that once seemed boundless , the ambition
疲劳的 , 厌倦 的 一切 — 这 能量 那 一次 似乎 无边无际 , 这 志向
[wʌnz][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [praʊd] ,
once so fierce and proud ,
一次 所以 凶猛的 和 自豪的 ,

疲惫不堪，对一切都感到厌倦——曾经似乎无穷无尽的精力，曾经如此强烈而骄傲的雄心壮志，都已消逝殆尽。

[ɔːl] [ɡɒn] .
all gone .
全部 已消失 :

全部消失了。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈneɪtʃə(r)][riˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] .
His whole nature recoiled from the shock .
他的 所有的 自然 反冲 从 这 震惊 :

震惊之下，他整个人都退缩了。

[hæd; həd][ˈdɔːrə] , [ɪn][ðə; ði][ˈfʃʊəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ,
Had Dora , in the fury of her jealousy and rage , tried to kill him ,
有 多拉 , 在 这 愤怒 的 她 妒忌 和 愤怒 , 尝试 到 杀 他 ,
如果朵拉在嫉妒和愤怒的驱使下试图杀死他，

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfens] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv]
he would have thought that but a small offense compared with the breach of
他 会 有 想法 那 但 一个 小的 罪行 比较的 和 这 违反 的
[ˈɒnə(r)] [ɪn] [ˈkraʊtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
honor in crouching behind the trees to listen .
荣誉 在 蹲伏 在后面 这 树木 到 听 :

他会认为，与躲在树后偷听这种有失荣誉的行为相比，这只是一件小事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwaiət] , [grænd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈvælənˌtaɪnz] [feɪs] [waɪl] [ˈdɔːrə][wɒz; wəz]
He thought of the quiet , grand beauty of Valentine's face while Dora was
他 想法 的 这 安静的 , 盛大 美丽 的 情人节 脸 尽管 多拉 曾是
[kənˈvʌls] [wɪð] [ˈpæ(ə)n] .
convulsed with passion .
抽搐 和 热情 :

他想起瓦伦丁那张宁静而高贵的脸庞，而朵拉则因激情而颤抖。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈʌtə(r)][ˈwʌndə(r)][ɪn] [ˈvælənˌtaɪnz] [aɪz] [wen] [ˈdɔːrəz] [fleɪmd] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
He remembered the utter wonder in Valentine's eyes when Dora's flamed upon them .
他 记得 这 说出 想知道 在 情人节 眼睛 什么时候 朵拉的 火焰 之上 他们 :

他记得当朵拉的火焰照耀在瓦伦丁的眼中时，瓦伦丁眼中流露出的无比惊奇。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈjeɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kəʊ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi]
He remembered the sickening sense of shame that had cowed him as he
他记得这令人作呕感觉的耻辱那有胆怯他作为他
[ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈæŋɡrɪ] ,
listened to her angry ,
听着到她生气的 ,
他记得当时听着她愤怒的话语，那种令人作呕的羞耻感让他感到畏缩不前。

[əˈbjʊ:sɪv] [wɜ:dɪz] .
abusive words .
虐待字 .
辱骂性言语。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ʌn'treɪnd] , [ˈɪɡnərənt] , [ɪl] - [bred] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] !
And this untrained , ignorant , ill - bred woman was his wife !
和这未经训练的 , 无知 , 患病的 - 繁殖 女士 曾是 他的 妻子 !
而这个未经训练、无知、没教养的女人竟然是他的妻子！

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [həʊm] , [ˈpeərənts] , [pəˈzɪ(ə)n] , [welθ] — [ɔ:l][hi:; hi]
For her he had given up home , parents , position , wealth — all he
为了她他有给定向上家 , 父母 , 位置 , 财富 — 全部 他
[hæd; həd][ɪn][laɪf] [wɜ:θ] [ˈkeərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
had in life worth caring for .
有在生活值得关怀为了 .
为了她，他放弃了家庭、父母、地位、财富——他生命中所有值得珍惜的东西。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ænd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
For her , and through her , he stood there alone in the world .
为了她 , 和 通过 她 , 他 站立 那里 独自的 在 这 世界 .
为了她，也通过她，他独自一人站在那里，屹立于世。

[ðəʊz] [θɔ:ts] [fɜ:st] [ˈmædən] [hɪm] , [ðen] [drəʊv] [hɪm][tu:; tə][dɪˈspeə(r)] .
Those thoughts first maddened him , then drove him to despair .
那些想法 第一的 疯狂的 他 , 然后 驾驶 他 到 绝望 .
这些想法先是让他发狂，然后让他陷入绝望。

[wɒt] [hæd; həd][laɪf] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
What had life left for him ?
有什么 有 生活 左边 为了 他 ?
他的人生还剩下什么？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ; [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðərz] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [əˈɡenst] [hɪm] .
He could not return to England ; his father's doors were closed against him .
他 可以 不是 返回 到 英格兰 ; 他的 父亲的 门 是 关闭 反对 他 .
他无法返回英国；他父亲的家门对他紧闭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pa:θ] [ˈəʊpən][tu:; tə][hɪm] ; [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðərz] [help] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get]
There was no path open to him ; without his father's help he could not get
那里 曾是 不 小路 打开 到 他 ; 没有 他的 父亲的 帮助 他 可以 不是 得到
[ˈɪntu:] [ˈpa:ləmənt] .
into Parliament .
进入 议会 .
他没有出路；没有父亲的帮助，他不可能进入议会。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɜ:k] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [æt; ət] [həʊm] .
He could not work as an artist at home .
他 可以 不是 工作 作为 一个 艺术家 在 家 .
他无法在家从事艺术创作。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['flɒrəns] ; ['nevə(r)] [ə'gen] , [hi:; hi][sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wʊd] [hi:; hi] [si:]
He could not remain in Florence ; never again , he said to himself , would he see
他 可以 不是 保持 在 佛罗伦萨 ; 绝不 再次 , 他 说 到 他自己 , 会 他 看
['væləntaɪn] ['tʃɑ:rtəɪs] — ['væləntaɪn] ,
Valentine Charteris — Valentine ,
情人节 查特里斯 — 情人节 ,

他不能留在佛罗伦萨；他对自己说，他再也不能见到瓦伦丁·查特里斯——瓦伦丁了。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
who had been the witness of his humiliation and disgrace .
WHO 有 到过 这 证人 的 他的 屈辱 和 耻辱 .

那些曾亲眼目睹他受辱和耻辱的人。

['su:nə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Sooner anything than that .
俄克拉荷马 任何事物 比 那 .

比那更快。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlə] [ænd; ənd][gəʊ] ['sʌmwɛə(r)] — [hi:; hi] [keəd] ['lɪt(ə)l] [weə(r)] .
He would leave the villa and go somewhere — he cared little where .
他 会 离开 这 别墅 和 去 某处 — 他 关心 小的 在哪里 .

他会离开别墅，去某个地方——他并不在乎去哪里。

[nəʊ][ˈkwaɪət] , [nəʊ][rest] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .
No quiet , no rest came to him .
不 安静的 , 不 休息 来了 到 他 .

他得不到平静，得不到休息。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [bi:n] [æksɪ'dent(ə)l] — [hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ['eni] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ]
Had his misfortunes been accidental — had they been any other than they
有 他的 不幸 到过 偶然 — 有 他们 到过 任何 其他 比 他们
[wɜ:z(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

如果他的不幸只是偶然——如果它们并非如此，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪʃ] ['fɒli] [ænd; ənd] [dɪsə'bi:diəns] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
the result of his boyish folly and disobedience , he would have found
这 结果 的 他的 男孩子气 蠢事 和 不服从 , 他 会 有 成立
[ðem; ðəm] ['i:ziə] [tu:; tə][beə(r)] ;
them easier to bear ;
他们 更轻松 到 熊 ;

如果让他承担起少年时期愚蠢和不服从的后果，他会觉得更容易承受；

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] [drəʊv] [hɪm] [mæd] .
as it was , the recollection that it was all his own fault drove him mad .
作为 它 曾是 , 这 回忆 那 它 曾是 全部 他的 自己的 过错 驾驶 他 疯狂的 .

事实上，一想到一切都是自己的错，他就感到发疯。

[brɪfɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [nəʊt] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['tʃɑ:rtəɪs] ,
Before morning he had written a farewell note to Lady Charteris ,
前 早晨 他 有 书面 一个 告别 笔记 到 女士 查特里斯 ,

清晨之前，他给查特里斯夫人写了一封告别信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] ['flɒrəns] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
saying that he was leaving Florence at once , and would not be able to
说 那 他 曾是 离开 佛罗伦萨 在 一次 , 和 会 不是 是 有能力的 到
[si:] [hɜ:z(r); hə(r)] [ə'gen] .
see her again .
看 她 再次 .

他说他要立刻离开佛罗伦萨，以后再也见不到她了。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] [ˈvæləntaɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [stɪf] [wɜ:dz] [ɪkˈsprest] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [felt]
He wrote to Valentine , but the few stiff words expressed little of what he felt
他 写道 到 情人节 , 但 这 很少 僵硬的 字 表达 小的 的 什么 他 毛毡
.
:
.

他给瓦伦丁写了信，但寥寥数语却丝毫没有表达他的感受。

[hi:; hi] [preɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [si:n] [ðæt] [wɒd] [hɔ:nt] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He prayed her to forget the miserable scene that would haunt him to his
他 祈祷 她 到 忘记 这 悲惨的 场景 那 会 出没 他 到 他的
[ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ;
dying day ;
垂死 天 ;

他祈求她忘记那场将伴随他一生的悲惨景象；

[tu:; tə][ˈpɑ:d(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈsʌltz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [hɪm] ['ni:əli] [mæd] ; [tu:; tə][ˈpɑ:d(ə)n][ðə; ði][mæd]
to pardon the insults that had driven him nearly mad ; to pardon the mad
到 赦免 这 侮辱 那 有 驱动 他 几乎 疯狂的 ; 到 赦免 这 疯狂的
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

原谅那些几乎让他发疯的侮辱；原谅那疯狂的嫉妒，

[ðə; ði] [dɪsˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] ; [tu:; tə] [fə'get] [hɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
the dishonor of Dora ; to forget him and all belonging to him .
这 羞辱 的 多拉 ; 到 忘记 他 和 全部 属于 到 他 .

多拉的耻辱；忘记他以及所有属于他的东西。

[wen] [mɪs] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [ri:d] [ðə; ði][ˈletə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ɔ:l] [ˈefət] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:(r)] [pi:s] [wɒd]
When Miss Charteris read the letter she knew that all effort to restore peace would
什么时候 错过 查特里斯 读 这 信 她 知道 那 全部 努力 到 恢复 和平 会
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] .
for a time be in vain .
为了 一个 时间 是 在 徒劳 .

查特里斯小姐读了这封信后，就知道所有恢复和平的努力在一段时间内都将是徒劳的。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkleɪvə(r)] [jʌŋ] [ˈɑ:tɪst] , [ˈmɪstə(r)] . [ɜ:rl] , [hæd; həd] [left] .
She heard the day following that the clever young artist , Mr . Earle , had left .
她 听到 这 天 下列的 那 这 聪明的 年轻的 艺术家 , 先生 . 厄尔 , 有 左边 .

第二天，她听说那位才华横溢的年轻艺术家厄尔先生已经离开了。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ˈlaʊdli] [ləˈmentɪd] ['rɑ:nəldz] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] .
Countess Rosali loudly lamented Ronald's departure .
伯爵夫人 - 高声 哀叹 罗纳德的 离开 .

罗莎莉伯爵夫人大声哀叹罗纳德的离开。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ;
It was so strange , she said ;
它 曾是 所以 奇怪的 , 她 说 ;

她说，这太奇怪了；

[ðə; ði] [dɑ:k] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɡɒn] [həʊm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
the dark - eyed little wife and her children had gone home to England ,
这 黑暗的 - 眼睛 小的 妻子 和 她 孩子们 有 已消失 家 到 英格兰 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
and the husband ,
和 这 丈夫 ,

那位有着黑色眼睛的小妻子和她的孩子们已经回到了英国，而丈夫，

[ˈɑːftə(r)] ['selɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [hæd; həd] [ɡɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['stændən] ['ɪntuː][ðə; ði]
after selling off his home , had gone with Mr . Charles Standon into the
后 销售 离开 他的 家 , 有 已消失 和 先生 : 查尔斯 斯坦顿 进入 这
[ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]['æfrɪkə] .
interior of Africa .
内部的 的 非洲 :

卖掉房子后，他和查尔斯·斯坦登先生一起去了非洲内陆。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ?
What was he going to do there ?
什么 曾是 他 去 到 做 那里 ?

他去哪里要做什么？

[ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['væləntaɪn] [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv]
She lamented him for two days without ceasing , until Valentine was tired of
她 哀叹 他 为了 二 天 没有 停止 , 直到 情人节 曾是 疲劳的 的
[hɜː(r); hə(r)] ['meni] [kən'dʒektʃə] .
her many conjectures .
她 许多 猜想 :

她连续两天不停地哀叹他，直到瓦伦丁厌倦了她诸多的猜测。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sælɒːŋz][ɒv; əv] ['flɒrəns] ,
He was missed in the brilliant salons of Florence ,
他 曾是 错过 在 这 杰出的 沙龙 的 佛罗伦萨 ,

佛罗伦萨那些光彩夺目的沙龙里，人们都很想念他。

[bʌt; bət][baɪ] [nʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] ['væləntaɪn] ['tʃɑːrtəɪs] .
but by none so much as by Valentine Charteris .
但 经过 没有任何 所以 很多 作为 经过 情人节 查特里斯 :

但其中最杰出的当属瓦伦丁·查特里斯。

[wɒt] [ðə; ði] ['prɪti] , [kə'ketɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntəs][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .
What the pretty , coquettish countess had said was true .
什么 这 漂亮的 , 娇媚 伯爵夫人 有 说 曾是 真的 :

那位漂亮又风情万种的伯爵夫人说的话都是真的。

[ˈɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['meni] [plænz][ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] ['meni] [ˌrezə'lʊʃən] , ['rɑːnld] [met] ['mɪstə(r)] . ['stændən]
After making many plans and forming many resolutions , Ronald met Mr . Standon
后 制作 许多 计划 和 成型 许多 决议 , 罗纳德 遇见 先生 : 斯坦顿
,
:
,

在制定了许多计划和决心之后，罗纳德遇到了斯坦登先生。

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
who was on the point of joining an exploring expedition in South Africa .
WHO 曾是 在 这 观点 的 加入 一个 探索 远征 在 南 非洲 :

他原本即将加入前往南非的探险队。

[hiː; hi] ['glædli] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .
He gladly consented to accompany him .
他 乐意 同意 到 陪伴 他 :

他欣然同意陪同他前往。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] .
There was but little preparation needed .
那里 曾是 但 小的 准备 需要 :

几乎不需要任何准备。

[fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'ɡɒtn] ['gɑːd(ə)n] [siːn] ,
Four days after the never - to - be - forgotten garden scene ,
四 天 后 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 花园 场景 ,

在令人难忘的花园场景发生四天后，

[ˈrɑ:nld] [ɜ:rɪ] [left] [ˈItəli] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
Ronald Earle left Italy and became a wanderer upon the face of the earth .
罗纳德 厄尔 左边 意大利 和 成为 一个 流浪者 之上 这 脸 的 这 地球 .
罗纳德·厄尔离开意大利，开始了在地球上的流浪生活。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈvi:ˈaɪ]
Chapter XVI
章 十六
第十六章

[ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑ:rtəɪs] [ˈnevə(r)][təʊld][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] .
Valentine Charteris never told the secret .
情人节 查特里斯 绝不 讲述 这 秘密 .
瓦伦丁·查特里斯从未透露过这个秘密。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [kənˈdʒektʃə] [ɒv; əv][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She listened to the wonder and conjectures of all around her ,
她 听着 到 这 想知道 和 猜想 的 全部 大约 她 ,
她倾听着周围人们的惊叹和猜测，

[bʌt; bət][nɒt][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi][hɪnt] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] .
but not even to her mother did she hint what had passed .
但 不是 甚至 到 她 母亲 做过 她 暗示 什么 有 通过了 .
但她甚至没有向母亲透露过发生过什么。

[ʃi:; ʃi] [ˈpɪti] [ˈrɑ:nld] [prəˈfaʊndli] .
She pitied Ronald profoundly .
她 可怜的 罗纳德 深刻地 .
她深深地同情罗纳德。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [ʃɒk] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] , [ˈɒnərəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
She knew the shock Dora had inflicted on his sensitive , honorable disposition .
她 知道 这 震惊 多拉 有 造成的 在 他的 敏感的 , 光荣的 处置 .
她知道朵拉的行为给他的敏感而正直的性格带来了多大的冲击。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈdɔ:rə] [hɜ:ˈself] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kəmˈpæ(ə)n] .
For Dora herself she felt nothing but compassion .
为了 多拉 她自己 她 毛毡 没有什么 但 同情 .
她对朵拉本人只有怜悯之情。

[hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] , [səˈri:n] [ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈdʒeləsi] .
Her calm , serene nature was incapable of such jealousies .
她 冷静的 , 安详 自然 曾是 无法 的 这样的 嫉妒 .
她性格平静祥和，不可能产生这种嫉妒心。

[ˈvæləntaɪn] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ɔ:(r)] [mi:n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈtɔ:tʃə(r)]
Valentine could never be jealous or mean , but she could understand the torture
情人节 可以 绝不 是 嫉妒的 或者 意思是 , 但 她 可以 理解 这 酷刑

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʃaɪ] ,
that had made shy ,
那 有 制成 害羞的 ,
瓦伦丁绝不会嫉妒或刻薄，但她能理解让害羞的人所遭受的折磨。

[ˈdʒent(ə)][ˈdɔ:rə][bəʊθ] .
gentle Dora both .
温和的 多拉 两个都 .
温柔的朵拉。

" [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! " [sed] [ˈvæləntaɪn] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] .
" **Jealous of me , poor child !** " **said Valentine to herself .**
" 嫉妒的 的 我 , 贫穷的 孩子 ! " 说 情人节 到 她自己 .
“嫉妒我，可怜的孩子！”瓦伦丁自言自语道。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪgnərəns] [kæn; kən][ɪkˈskjuːs][hɜː(r); hə(r)] .

" Nothing but ignorance can excuse her .

" 没有什么 但 无知 能 原谅 她 .

只有无知才能成为她的借口。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] , [wɪð] [hɑːf] [ˈflɒrəns] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

As though I , with half Florence at my feet , cared for her husband ,

作为 尽管 我 , 和 一半 佛罗伦萨 在 我的 脚 , 关心 为了 她 丈夫 ,

就好像我, 脚下踩着半个佛罗伦萨, 去照顾她的丈夫一样,

[ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] [truː] [frend] .

except as a dear and true friend .

除了 作为 一个 亲爱的 和 真的 朋友 .

除了作为亲密真挚的朋友之外。

" [səʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] ; [ðə; ði] [ɡɔːnt] , [ˈsaɪlənt] [ˈsɜːvənt] [faʊnd] [ə; eɪ] [freɪ] [pleɪs] .

" So the little villa was deserted ; the gaunt , silent servant found a fresh place .

" 所以 这 小的 别墅 曾是 荒凉的 ; 这 瘦削 , 沉默的 仆人 成立 一个 新鲜的 地方 .

于是, 小别墅被遗弃了; 那位面容憔悴、沉默寡言的仆人找到了新的去处。

[ˈrɑːnəldz] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːɡəli] [bɔːt] [ʌp] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] ,

Ronald's pictures were eagerly bought up ; the pretty countess ,

罗纳德的 图片 是 急切地 买 向上; 这 漂亮的 伯爵夫人 ,

罗纳德的画作被争相购买; 那位漂亮的伯爵夫人,

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [sentrɪˈment(ə)][ænd; ənd][sæd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

after looking very sentimental and sad for some days ,

后 寻找 非常 感伤的 和 伤心 为了 一些 天 ,

在连续几天看起来非常感伤和悲伤之后,

[fəˈɡɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns]

forgot her sorrow and its cause in the novelty of making the acquaintance

忘了 她 悲哀 和 它是 原因 在 这 新奇的 的 制作 这 熟人

[ɒv; əv][æən; ən] [ɪmˈpæsiʋ] [ˌʌnimˈpreʃənəbl̩] [əˈmerɪkən] .

of an impassive unimpressional American .

的 一个 冷漠 不受影响的 美国人 .

在结识了一位冷漠、不为人知的美国人之后, 她忘记了悲伤以及悲伤的起因。

[ˈflɒrəns] [suːn] [fəˈɡɒt] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] .

Florence soon forgot one whom she had been proud to know and honor .

佛罗伦萨 很快 忘了 一 谁 她 有 到过 自豪的 到 知道 和 荣誉 .

弗洛伦斯很快就忘记了那个她曾引以为豪并尊敬的人。

[tuː] [mʌnθs] [ˈɑːftəwəd] ,

Two months afterward ,

二 几个月 之后 ,

两个月后,

[æz; əz] [mɪs] [ˈtʃɑːrtəris] [sæt][əˈləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [nʊk] — [ðə; ði][ˈbaʊə(r)][ɒv; əv] [triːz] [weə(r)]

as Miss Charteris sat alone in her favorite nook — the bower of trees where

作为 错过 查特里斯 卫星 独自的 在 她 最喜欢的 角落 — 这 凉亭 的 树木 在哪里

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɔːrəz] [ˈtrædʒədi][hæd; həd] [biːn] [ˈnæktɪd] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [diː ˈaɪ]

poor Dora's tragedy had been enacted — she was found by the Prince di

贫穷的 朵拉的 悲剧 有 到过 已颁布 — 她 曾是 成立 经过 这 王子 迪

- Borgezi .

- 当查特里斯小姐独自坐在她最喜欢的角落——可怜的朵拉的悲剧发生地——的树荫下时, 博尔盖齐王子发现了她。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

Every one had said that sooner or later it would come to this .

每一个 一 有 说 那 很快 或者 之后 它 会 来 到 这 .

每个人都说过, 迟早会走到这一步。

[ˈprɪns] [ˌdiː ˈaɪ] - , [ðə; ði][məʊst] [fæˈstɪdiəs] [ɒv; əv][men] , [huː] [hæd; həd][ədˈmaɪəd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn]
Prince di Borgezi , the most fastidious of men , who had admired many women
王子 迪 - , 这 最多 挑剔 的 男人 , WHO 有 钦佩 许多 女性
[bʌt; bət] [lʌvd] [nʌn] ,
but loved none ,
但 喜爱 没有任何 ,

博尔盖齐王子，一个极其挑剔的男人，他欣赏过许多女人，却没有爱过任何一个。

[huːz] [ˈvɜːdɪkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [lʌvd] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəris] .
whose verdict was the rule of fashion , loved Valentine Charteris .
谁 判决 曾是 这 规则 的 时尚 , 喜爱 情人节 查特里斯 .

她认为时尚界的规则就是最终的裁决，她爱上了瓦伦丁·查特里斯。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [feɪs] , [wɪð] [ɪts][kɑːm] , [grænd] [ˈbjʊːti] , [hɜː(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈdɪɡnəti] ,
Her fair English face , with its calm , grand beauty , her graceful dignity ,
她 公平的 英语 脸 , 和 它是 冷静的 , 盛大 美丽 , 她 优美 尊严 ,

她那张白皙的英式脸庞，带着沉稳高贵的美，以及优雅的尊严，

[hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊb(ə)] [maɪnd][ænd; ənd][pʃʊə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm] .
her noble mind and pure soul had captivated him .
她 高贵 头脑 和 纯的 灵魂 有 着迷 他 .

她高尚的品格和纯洁的灵魂深深吸引了他。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [lɔŋ] [wiːks] [hiː; hi] [ˈhɒvə, ˈhʌ-] [raʊnd] [ˈvæləntaɪn] ,
For many long weeks he hovered round Valentine ,
为了 许多 长的 周 他 悬停 圆形的 情人节 ,

在接下来的几个星期里，他一直徘徊在瓦伦丁身边。

[ˈlɔŋɪŋ] [jet] [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [juˈnaɪt][ɔː(r)] [pɑːt] [ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
longing yet dreading to speak the words which would unite or part them for
渴望 然而 恐惧 到 说话 这 字 哪个 会 团结 或者 部分 他们 为了

[laɪf] .

life .
生活 .

既渴望又害怕说出那些会让他们终生相守或分离的话语。

[ˈleɪtli] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈruːməz] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈtʃɑːrtəris] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪnˈtendɪd]
Lately there had been rumors that Lady Charteris and her daughter intended
最近 那里 有 到过 谣言 那 女士 查特里斯 和 她 女儿 故意的

[tuː; tə] [liːv] [ˈflɒrəns] ;

to leave Florence ;
到 离开 佛罗伦萨 ;

最近有传言说查特里斯夫人和她的女儿打算离开佛罗伦萨；

[ðen] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] - [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] [ˈnəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
then Prince di Borgezi decided upon knowing his fate .
然后 王子 迪 - 决定 之上 会心 他的 命运 .

于是，博尔盖齐王子决定了解自己的命运。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˈvæləntaɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He sought Valentine , and found her seated under the shade of her
他 寻求 情人节 , 和 成立 她 坐着 在下面 这 阴影 的 她

[ˈfeɪvərɪt] [triːz] .

favorite trees .
最喜欢的 树木 .

他寻找瓦伦丁，发现她正坐在她最喜欢的树荫下。

" [mɪs] [ˈtʃɑːrtəris] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] ,
" Miss Charteris , " he said , after a few words of greeting ,
" 错过 查特里斯 , " 他 说 , 后 一个 很少 字 的 问候 ,

“查特里斯小姐，”他寒暄了几句后说道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɛrvə(r)], [ðə; ði] ['swi:tɪst] [bu:n] ,
" **I have come to ask you the greatest favor , the sweetest boon ,**
" 我 有 来 到 问 你 这 最 偏 爱 , 这 最 甜 美 的 恩 惠 ,
我 前 来 请 求 你 最 大 的 帮 助 , 最 甜 蜜 的 恩 惠 ,

[ju:; jʊ][kæn; kən][kən'fɜ:(r)][ɒn] ['eni] [mæn] . "
you can confer on any man ."
你 能 授 予 在 任 何 男 人 . "
你 可 以 向 任 何 人 咨 询 。

" [wɒt] [ɪz][aɪ'ti:] ? " [ɑ:skt] ['væləntaɪn] , [kɑ:mlɪ] , [æn'tɪsɪpɛɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [rɪ'kwɛst] .
" **What is it ?** " **asked Valentine , calmly , anticipating some trifling request .**
" 什 么 是 它 ? " 问 情 人 节 , 平 静 地 , 预 期 一 些 琐 事 要 求 .
“ 什 么 事 ? ” 瓦 伦 丁 平 静 地 问 道 , 他 预 料 到 对 方 会 提 出 一 些 无 关 紧 要 的 要 求 。

" [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] - [kwi:n] ['gwɪ.nə.viə] - , "
" **Your permission to keep for my own the original ' Queen Guinevere ' ,** "
" 你 的 允 许 到 保 持 为 了 我 的 自 己 的 这 原 来 的 - 女 王 桂 妮 薇 儿 - , "
[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;
he replied ;
他 回 复 ;
“ 请 允 许 我 将 原 版 《 桂 妮 薇 儿 王 后 》 据 为 己 有 , ” 他 回 答 道 ;

" [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][em'i:][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [pə'zɛs] .
" **that picture is more to me than all that I possess .**
" 那 图 片 是 更 多 的 到 我 比 全 部 那 我 具 有 .
“ 那 张 照 片 对 我 来 说 比 我 拥 有 的 一 切 都 重 要 。”

[əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['dɪərə] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] .
Only one thing is dearer , the original .
仅 有 的 一 事 物 是 更 贵 , 这 原 来 的 .
只 有 一 样 东 西 比 它 更 贵 , 那 就 是 原 版 。

[meɪ] [aɪ]['evə(r)][həʊp][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [maɪn] ['ɔ:lsəʊ] ?
May I ever hope to make that mine also ?
可 能 我 曾 经 希 望 到 制 作 那 矿 还 ?
我 是 否 也 有 机 会 拥 有 它 呢 ?

" ['væləntaɪn] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ɪn]['wʌndə(r)] .
" **Valentine opened her magnificent eyes in wonder .**
" 情 人 节 打 开 她 壮 丽 眼 睛 在 想 知 道 .
“ 瓦 伦 丁 睁 开 了 她 那 双 迷 人 的 眼 睛 , 充 满 了 惊 奇 。”

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .
It was an offer of marriage then that he was making .
它 曾 是 一 个 提 供 的 婚 姻 然 后 那 他 曾 是 制 作 .
他 当 时 是 在 向 我 求 婚 。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][em'i:] , [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] ?
" **Have you no word for me , Miss Charteris ?**
" 有 你 不 单 词 为 了 我 , 错 过 查 特 里 斯 ?
“ 查 特 里 斯 小 姐 , 你 没 有 话 要 对 我 说 吗 ? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [leɪ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
" **I lay my life and my love at your feet .**
" 我 躺 我 的 生 活 和 我 的 爱 在 你 的 脚 .
我 将 我 的 生 命 和 我 的 爱 献 给 你 。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [wɜ:ɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? "
 Have you no word for me ? "
 有 你 不 单词 为了 我 ？ "

你没有话要对我说吗？

" [ai] [ˈri:əli] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvæləntaɪn] .
 " I really do not know what to say , " replied Valentine .
 " 我 真的 做 不是 知道 什么 到 说 , " 回复 情人节 .

“我真不知道该说什么，”瓦伦丁回答道。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [rɪˈfju:z] [em 'i:] ? " [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .
 " You do not refuse me ? " said her lover .
 " 你 做 不是 拒绝 我 ？ " 说 她 情人 .

“你不拒绝我吗？”她的情人问道。

" [wel] , [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈvæləntaɪn] .
 " Well , no , " replied Valentine .
 " 出色地 , 不 , " 回复 情人节 .

“嗯，不，”瓦伦丁回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [əkˈsept] [em 'i:] ?
 " And you do not accept me ?
 " 和 你 做 不是 接受 我 ？

你不接受我吗？

" [hi:; hi] [kənˈtɪnju:ɪd] .
 " he continued .
 " 他 持续 .

他继续说道。

" [dɪˈsaɪdɪdli] [nɒt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [mɔ:(r)] [ˈfɜ:mli] .
 " Decidedly not , " she replied , more firmly .
 " 绝对地 不是 , " 她 回复 , 更多的 牢牢 .

“绝对不是，”她语气更加坚定地回答道。

" [ðen] [ai][æɪ; ʅəɪ][kənˈsaɪdə(r)][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][həʊp] , " [hi:; hi] [sed] .
 " Then I shall consider there is some ground for hope , " he said .
 " 然后 我 将 考虑 那里 是 一些 地面 为了 希望 , " 他 说 .

“那么我认为还是有一些希望的，”他说。

[ˈvæləntaɪn] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] .
 Valentine had recovered her self - possession .
 情人节 有 恢复 她 自己 - 拥有 .

瓦伦丁恢复了镇定。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [geɪzɪd] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] , [ɪts] [praʊd] [kɑ:m][wɒz; wəz]
 Her lover gazed anxiously at her beautiful face , its proud calm was
 她 情人 凝视 焦虑地 在 她 美丽的 脸 , 它是 自豪的 冷静的 曾是
 [ʌnˈbrəʊkən] .
 unbroken .
 未破 .

她的爱人焦急地凝视着她美丽的脸庞，她脸上骄傲的平静丝毫未减。

" [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [rɪˈzju:md] [ˈvæləntaɪn] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] ;
 " I will tell you how it is , " resumed Valentine , after a short pause ;
 " 我 将要 告诉 你 如何 它 是 , " 恢复 情人节 , 后 一个 短的 暂停 ;

“我会告诉你事情的真相，”瓦伦丁停顿了一下后继续说道；

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] , [pəˈhæps] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **I like you better , perhaps , than any man I know , but I do not love you .**
" 我 喜欢 你 更好的 , 也许 , 比 任何 男人 我 知道 , 但 我 做 不是 爱 你 .
"
"
"

“我或许比我认识的任何男人都更喜欢你，但我并不爱你。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fəˈbɪd] [em ˈiː][tuː; tə][traɪ][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
" **You do not forbid me to try all I can to win your love ?**
" 你 做 不是 禁止 我 到 尝试 全部 我 能 到 赢 你的 爱 ?
你 不 禁止 我 竭尽 所能 去 赢得 你的 爱 吗 ?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .
" **asked the prince .**
" 问 这 王子 .

王子问道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [rɪˈplaɪ] .
" **No , " was the calm reply .**
" 不 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“不,”对方平静地回答。

" [aɪ] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈhaɪli] , [prɪns] .
" **I esteem you very highly , prince .**
" 我 尊重 你 非常 高度 , 王子 .

“我非常敬重您，王子殿下。”

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] . "
I can not say more . "
我 能 不是 说 更多的 . "

我不能再多说了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **But you will in time , " he replied .**
" 但 你 将要 在 时间 , " 他 回复 .

“但你总有一天会的,”他回答说。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][ˈkwaɪət] [ˈfrendli] [ˈlaɪkɪŋ] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtəɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv]
" **I would not change your quiet friendly liking , Miss Charteris , for the love**
" 我 会 不是 改变 你的 安静的 友好的 喜欢 , 错过 查特里斯 , 为了 这 爱

[ɒv; əv] [ˈeni] [ˈðə(r)] [ˈwʊmən] .
of any other woman .
的 任何 其他 女士 .

“查特里斯小姐，即使爱上其他任何女人，我也不会改变你安静友善的性格。”

" [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ɪˈtæliən][təʊld][ðə; ði] [ˈstoːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [wɜːdz]
" **Under the bright sky the handsome Italian told the story of his love in words**
" 在下面 这 明亮的 天空 这 英俊的 意大利语 讲述 这 故事 的 他的 爱 在 字
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈpəʊətəri] [ɪtˈself] — [haʊ] [hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] [ðə; ði][feə(r)][kɑːm] [gɜːl][səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði]
that were poetry itself — how he worshiped the fair calm girl so unlike the
那 是 诗 本身 — 如何 他 崇拜 这 公平的 冷静的 女孩 所以 与 此 不同 这
[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klaɪm] .
women of his own clime .
女性 的 他的 自己的 气候 .

在明媚的天空下，这位英俊的意大利人用诗意的语言讲述了他的爱情故事——他如何崇拜这位美丽而沉静的女孩，她与他家乡的女人截然不同。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] ,
As she listened ,
作为 她 听着 ,

她一边听着，

[ˈvæləntaɪn] [θɔ:t] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [wen] [ˈrɑ:nld] [hæd; həd][təʊld]
Valentine thought of that summer morning years ago when Ronald had told
情人节 想法 的 那 夏天 早晨 年 前 什么时候 罗纳德 有 讲述
[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
her the story of his love ;
她 这 故事 的 他的 爱 ;
瓦伦丁想起了多年前那个夏日的早晨，罗纳德给她讲述了他的爱情故事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvæləntaɪn] [əʊnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] , [ðæt] , [ɪf] [ˈrɑ:nld] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
and then Valentine owned to her own heart , that , if Ronald were in
和 然后 情人节 拥有 到 她 自己的 心 , 那 , 如果 罗纳德 是 在
[prɪns] [di: 'aɪ] - [pleɪs] ,
Prince di Borgezi's place ,
王子 迪 - 地方 ,
然后，瓦伦蒂娜向自己坦白，如果罗纳德是博尔盖齐王子，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] [səʊ] [ˈkɑ:mlɪ] [nɔ:(r)] [rɪ'plai] [səʊ] [ˈku:lɪ] .
she would not listen so calmly nor reply so coolly .
她 会 不是 听 所以 平静地 也不 回复 所以 冷静地 .
她既不会如此平静地倾听，也不会如此冷漠地回答。

" [haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ðɪ:z] [ˈɪŋɡlɪ] [gɜ:ɪz][ɑ:(r); ə(r)] ! " [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .
" **How cold and stately these English girls are ! " thought her lover .**
" 如何 寒冷的 和 庄严 这些 英语 女孩们 是 ! " 想法 她 情人 .
“这些英国姑娘真是冷漠又高贵啊！”她的情人心想。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [laɪk] ['gɒdis] [ðæn; ðən] [ˈwɪmɪn] .
" **They are more like goddesses than women .**
" 他们 是 更多的 喜欢 女神们 比 女性 .
她们与其说是女人，不如说是女神。

[wʊd] [ˈeni] [wɜ:d] [pʊ; əv] [maɪn] [ˈevə(r)] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] [praʊd] [ˈkəʊldnəs] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈpɜ:fɪkt] [feɪs] ?
Would any word of mine ever disturb the proud coldness of that perfect face ?
会 任何 单词 的 矿 曾经 打扰 这 自豪的 寒冷 的 那 完美的 脸 ?
我的言语能否扰乱那张完美面孔上那份骄傲的冷漠？

" [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ðen] ,
" **It did not then ,**
" 它 做过 不是 然后 ,
当时并没有。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [endɪd] [prɪns] [di: 'aɪ] - [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'mɪ](ə)n] [tu:; tə][ˈvɪzɪt]
but before morning ended Prince di Borgezi had obtained permission to visit
但 前 早晨 结束 王子 迪 - 有 获得 允许 到 访问
[ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:sk] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] .
England in the spring and ask again the same question .
英格兰 在 这 春天 和 问 再次 这 相同的 问题 .
但上午结束前，迪·博尔盖齐王子已获准在春季访问英国，并再次提出同样的问题。

[ˈvæləntaɪn] [laɪkt] [hɪm] .
Valentine liked him .
情人节 喜欢 他 .
瓦伦丁很喜欢他。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈkærəktə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] [teɪsts] ,
She admired his noble and generous character , his artistic tastes ,
她 钦佩 他的 高贵 和 慷慨的 特点 , 他的 艺术 口味 ,
她欣赏他高尚慷慨的品格和艺术品味。

[hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] ,
his fastidious exclusiveness had a charm for her ; she did not love him ,
他的 挑剔 独家性 有 一个 魅力 为了 她 ; 她 做过 不是 爱 他 ,
他那挑剔的排他性对她来说有一种独特的魅力；她并不爱他。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒd] [kʌm] [wen]
but it seemed to her more than probable that the day would come when
但 它 似乎 到 她 更多的 比 可能 那 这 天 会 来 什么时候
[fiː; fi] [wɒd] [duː; də][səʊ] .
she would do so .
她 会 做 所以 。

但她觉得，自己有朝一日一定会这样做。

[ˈleɪdi] [tʃɑːrtəris] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [left] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə] - .
Lady Charteris and her daughter left Florence and returned to Greenoke .
女士 查特里斯 和 她 女儿 左边 佛罗伦萨 和 返回 到 - 。

查特里斯夫人和她的女儿离开了佛罗伦萨，返回了格里诺克。

[ˈleɪdi] [ɜːrl] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɪzɪt] ,
Lady Earle paid them a long visit ,
女士 厄尔 有薪酬的 他们 一个 长的 访问 ；

厄尔夫人对他们进行了长时间的拜访。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈaɪdəlaɪz] [sʌŋ] .
and heard all they had to tell of her idolized son .
和 听到 全部 他们 有 到 告诉 的 她 偶像化 儿子 。

她听到了他们讲述的关于她崇拜的儿子的一切。

[ˈleɪdi] [tʃɑːrtəris] [spəʊk] [ˈkaɪndli][bʌ; əv][ˈdɔːrə] ; [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] , [bɪˈliːvɪŋ] [fiː; fi][kɒd; kəd][duː; də]
Lady Charteris spoke kindly of Dora ; and Valentine , believing she could do
女士 查特里斯 辐 亲切地 的 多拉 ； 和 情人节 ， 相信 她 可以 做
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [piːs] ,
something to restore peace ,
某物 到 恢复 和平 ；

查特里斯夫人对朵拉赞不绝口；而瓦伦丁则相信自己能为恢复和平做些什么，

[sent] [æŋ; ən] [əˈfekʃənət] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [pəˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [elmz] .
sent an affectionate greeting , and asked permission to visit the Elms .
发送 一个 亲热 问候 ， 和 问 允许 到 访问 这 榆树 。

送上了亲切的问候，并请求允许参观埃尔姆斯家。

[ˈleɪdi] [ɜːrl] [sɔː] [fiː; fi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [wen] [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈvælənˌtaɪnz] [wɜːdz] [tuː; tə]
Lady Earle saw she had made a mistake when she repeated Valentine's words to
女士 厄尔 锯 她 有 制成 一个 错误 什么时候 她 重复 情人节 字 到
[ˈdɔːrə] .
Dora .
多拉 。

厄尔夫人意识到自己犯了个错误，因为她把瓦伦丁的话转述给了朵拉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪfs] [feɪs] [flʌʃt] [ˈbɜːnɪŋ] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
The young wife's face flushed burning red , and then grew white as death .
这 年轻的 妻子的 脸 酡 燃烧 红色的 ， 和 然后 生长 白色的 作为 死亡 。

年轻妻子的脸先是涨得通红，然后变得惨白如死。

" [preɪ] [brɪŋ] [ˌemˈiː][nəʊ][mɔː(r)] [ˈmesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [mɪs] [tʃɑːrtəris] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] .
" **Pray bring me no more messages from Miss Charteris , she replied** .
" 祈祷 带来 我 不 更多的 消息 从 错过 查特里斯 ， " 她 回复 。

“请不要再给我带来查特里斯小姐的消息了，”她回答道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [fiː; fi] [wɒd] [ˈəʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)][ˌemˈiː] ; [aɪ] [dɪˈklaɪn]
" **I do not like her — she would only come to triumph over me ; I decline**
" 我 做 不是 喜欢 她 — 她 会 仅有的 来 到 胜利 超过 我 ； 我 衰退
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
to see her .
到 看 她 。

“我不喜欢她——她只会来战胜我；我拒绝见她。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] .

I have no message to send her .
我 有 不 信息 到 发送 她 .

我没有什么话要发给她。

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][truːθ] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] [ɜːrɪ] .

" Then , for the first time , an inkling of the truth came to Lady Earle .
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 暗示 的 这 真相 来了 到 女士 厄尔 .

“这时，厄尔夫人第一次隐约察觉到了真相。”

[ˈeɪvɪdəntli] ['dɔːrə][wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] .

Evidently Dora was bitterly jealous of Valentine .
显然 多拉 曾是 苦涩地 嫉妒的 的 情人节 .

显然，朵拉对瓦伦丁充满了嫉妒。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ?

Had she any cause for it ?
有 她 任何 原因 为了 它 ?

她这样做有什么理由吗？

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [sʌn][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [mɪs] ['tʃɑːrtəɪs]

Could it be that her unhappy son had learned to love Miss Charteris
可以 它 是 那 她 不开心 儿子 有 学习 到 爱 错过 查特里斯

[wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [leɪt] ?

when it was all too late ?
什么时候 它 曾是 全部 也 晚的 ?

难道是她那不幸的儿子在一切都太迟的时候才学会爱上查特里斯小姐吗？

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['leɪdi] [ɜːrɪ] ['pɪtɪ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈtendə(r)]

From that day Lady Earle pitied her son with a deeper and more tender
从 那 天 女士 厄尔 可怜的 她 儿子 和 一个 更深 和 更多的 投标

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion ;
同情 ;

从那天起，厄尔夫人对她的儿子产生了更深切、更温柔的怜悯之情；

[fɪː; fɪ] [trænz'leɪtɪd] ['dɔːrəz] [kɜːt] [wɜːdz] ['ɪntuː][ˈsɪv(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃɑːrtəɪs]

she translated Dora's curt words into civil English , and then wrote to Miss Charteris
她 翻译 朵拉的 简短 字 进入 民用 英语 , 和 然后 写道 到 错过 查特里斯

.

:

.

她将朵拉简短的话语翻译成礼貌的英语，然后写信给查特里斯小姐。

[ˈvæləntaɪn] [kwɔɪt] [ʌndə'stʊd] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['pɑːd(ə)n] [baɪ]

Valentine quite understood upon reading them that she was not yet pardoned by
情人节 相当 理解 之上 阅读 他们 那 她 曾是 不是 然而 赦免 经过

[ˈrɔːnɪd] [ɜːrɪz] [waɪf] .

Ronald Earle's wife .
罗纳德 厄尔的 妻子 .

瓦伦丁读了这些话后，完全明白她还没有得到罗纳德·厄尔的妻子的赦免。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Time passed on without any great changes ,
时间 通过了 在 没有 任何 伟大的 变化 ,

时间流逝，一切如常。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jiə(r)] [keɪm] [wen] ['leɪdi] [ɜ:r] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['græntʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [ðeə(r)]
until the year came when Lady Earle thought her grandchildren should begin their
直到 这 年 来了 什么时候 女士 厄尔 想法 她 孙辈 应该 开始 他们的
[edʒu'keɪ(ə)n] .
education .
教育 .

直到某一年，厄尔夫人认为她的孙辈们应该开始接受教育了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] [sɪ'lektɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm] .
She was long in selecting one to whom she could intrust them .
她 曾是 长的 在 选择 一 到 谁 她 可以 托付 他们 .

她花了很长时间才选定一个可以托付他们的人。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð] ['mɪsɪz] . [vɪvi:ən] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['bɒfɪsə(r)] [hu:] [hæd; həd]
At length she met with Mrs . Vyvian , the widow of an officer who had
在 长度 她 遇见 和 太太 . 薇薇安 , 这 寡妇 的 一个 官 WHO 有
[daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] ,
died in India ,
死亡 在 印度 ,

最后，她见到了维维安夫人，维维安夫人是一位在印度阵亡的军官的遗孀。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['kwɒlɪfaɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɑ:sk] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɪŋɡwɪst] ,
a lady qualified in every way for the task , accomplished , a good linguist ,
一个 女士 合格的 在 每一个 方式 为了 这 任务 , 完成 , 一个 好的 语言学家 ,
一位各方面都胜任这项工作的女士，她能力出众，语言能力强。

['spi:kɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [æz; əz] ['flu:əntli] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] — [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [mju:'zɪ(ə)n]
speaking French and Italian as fluently as English — an accomplished musician
请讲 法语 和 意大利语 作为 流利地 作为 英语 — 一个 完成 音乐家
, [æn; ən] [ɑ:'tɪst] [ɒv; əv] [nəʊ] [mi:n] [skɪl] ,
, **an artist of no mean skill** ,
, 一个 艺术家 的 不 意思是 技能 ,

法语和意大利语说得和英语一样流利——一位技艺精湛的音乐家，一位颇具才华的艺术家，

[ænd; ənd] , [wɒt] ['leɪdi] [ɜ:l] ['vælju:d] [stɪl] [mɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['stɜ:lɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [ænd; ənd]
and , what Lady Earl valued still more , a woman of sterling principles and
和 , 什么 女士 伯爵 有价值的 仍然 更多的 , 一个 女士 的 英镑 原则 和
[ɜ:nɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] .
earnest religious feeling .
认真 宗教 感觉 .

而且，伯爵夫人更看重的是一位品德高尚、宗教信仰虔诚的女性。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [tɑ:sk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [vɪvi:ən] [ʌndə'tʊk] .
It was not a light task that Mrs . Vyvian undertook .
它 曾是 不是 一个 光 任务 那 太太 . 薇薇安 承担 .

维维安夫人承担的这项任务并不轻松。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [fɪfθ] [jɪə(r)] ,
The children had reached their fifth year ,
这 孩子们 有 达到 他们的 第五 年 ,

孩子们已经五岁了。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [jɪ'əz] [ʃi:; ʃi] [baʊnd] [hɜ: 'self] [baɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [naɪt]
and for ten years she bound herself by promise to remain with them night
和 为了 十 年 她 边界 她自己 经过 承诺 到 保持 和 他们 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] ,
and day ,
和 天 ,

她发誓十年之内日夜陪伴在他们身边。

[tuː; tə] [ti:tɪ] [ænd; ənd] [treɪn] [ðəm; ðəm] .
to teach and train them .
到 教 和 火车 他们 .

教导和训练他们。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ['prɒmɪst] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] .
It is true the reward promised was great .
它 是 真的 这 报酬 承诺 曾是 伟大的 .

确实，承诺的奖励非常丰厚。

['leɪdi] [ɜ:rɪ] ['set(ə)ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'nju:əti] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
Lady Earle settled a handsome annuity upon her .
女士 厄尔 定居 一个 英俊的 年金 之上 她 .

厄尔夫人为她设立了一份丰厚的年金。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:ən] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [aɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm]
Mrs Vyvian was not dismayed by the lonely house , the complete isolation from
太太 . 薇薇安 曾是 不是 沮丧 经过 这 孤独 房子 , 这 完全的 隔离 从
[ɔ:l] [sə'saɪəti] ,
all society ,
全部 社会 ,

薇薇安夫人并没有因为这座孤零零的房子、与世隔绝的生活而感到沮丧。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['həʊmli] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
or the homely appearance of the farmer and his wife .
或者 这 家常的 外貌 的 这 农民 和 他的 妻子 .

或者农夫夫妇朴素的外表。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:p] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu; tə][ðə; ði] [elmz] .
A piano and a harp were sent to the Elms .
一个 钢琴 和 一个 竖琴 是 发送 到 这 榆树 .

一架钢琴和一架竖琴被送到了埃尔姆斯家。

['evri] [wi:k] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʊks][ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs]
Every week Lady Earle dispatched a large box of books , and the governess
每一个 星期 女士 厄尔 已派出 一个 大的 盒子 的 图书 , 和 这 家庭教师
[wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['kɒntent] .
was quite content .
曾是 相当 内容 .

厄尔夫人每周都会送来一大箱书，女家庭教师对此非常满意。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:ən] , [tu; tə] [hu:m] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] [ɪn'trʌst] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['mæɪɪdʒ] ,
Mrs Vyvian , to whom Lady Earle intrusted every detail of her son's marriage ,
太太 . 薇薇安 , 到 谁 女士 厄尔 受托人 每一个 细节 的 她 儿子的 婚姻 ,

薇薇安夫人，厄尔夫人将她儿子婚礼的每一个细节都托付给了她。

[wɒz; wəz] [wel] [pli:zd] [tu; tə][faɪnd] [ðæt] ['dɔ:rə] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tu; tə] [[əʊ] [sʌm; səm]
was well pleased to find that Dora liked her and began to show some
曾是 出色地 高兴 到 寻找 那 多拉 喜欢 她 和 开始 到 展示 一些
[teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] .
taste for study .
品尝 为了 学习 .

她很高兴地发现朵拉喜欢她，并且开始表现出对学习的兴趣。

['dɔ:rə] , [hu:] [wʊd] [dri:m] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wen] ['rɑ:nld] [ri:d] , [naʊ] [traɪd] [tu; tə] [lɜ:n] [hɜ:'self]
Dora , who would dream of other things when Ronald read , now tried to learn herself
多拉 , WHO 会 梦 的 其他 事物 什么时候 罗纳德 读 , 现在 尝试 到 学习 她自己
.
:
.

多拉以前在罗纳德读书的时候总是想着别的事情，现在她试着自己学习。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'feɪmd] [tuː; tə][sɪt][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəs] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)]
She was not ashamed to sit hour after hour at the piano trying to master
她 曾是 不是 羞愧 到 坐 小时 后 小时 在 这 钢琴 尝试 到 掌握
[sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l][eə(r)] ,
some simple little air ,
一些 简单的 小的 空气 ;

她毫不羞愧地一连几个小时坐在钢琴前，试图掌握一些简单的曲子。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ˈkwɛstʃənz] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈriːdɪŋ] .
or to ask questions when anything puzzled her in her reading .
或者 到 问 问题 什么时候 任何事物 困惑 她 在 她 阅读 .

或者当她在阅读中遇到任何困惑时提出问题。

[ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːən] , [səʊ][kɑːm][ænd; ʌnd][waɪz] , [səʊ][ˈdʒɛnt(ə)l] , [ˌjet] [səʊ] [ˈstrɒŋ] ,
Mrs . Vyvian , so calm and wise , so gentle , yet so strong ,
太太 . 薇薇安 , 所以 冷静的 和 明智的 , 所以 温和的 , 然而 所以 强的 ,

薇薇安夫人，如此沉着睿智，如此温柔，却又如此坚强。

[tɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][səʊ] [ˈkleɪvəli] [ðæt] [ˈdɔːrə][ˈnevə(r)] [felt] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈɪgnərəns] ,
taught her so cleverly that Dora never felt her own ignorance ,
教授 她 所以 巧妙地 那 多拉 绝不 毛毡 她 自己的 无知 ,

他教得如此巧妙，以至于朵拉从未觉得自己无知过。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [grəʊ] [dɪs'haːt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˈrɑːnlɪd] .
nor did she grow disheartened as she had done with Ronald .
也不 做过 她 生长 沮丧 作为 她 有 完毕 和 罗纳德 .

她也没有像对待罗纳德那样感到灰心丧气。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˈdɔːrə][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪmp(ə)l][ˈbælədz] , [ˈsɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
The time came when Dora could play pretty simple ballads , singing them in her
这 时间 来了 什么时候 多拉 可以 玩 漂亮的 简单的 民谣 , 歌唱 他们 在 她
[əʊn] [bɜːd] - [laɪk] ,
own bird - like ,
自己的 鸟 - 喜欢 ,

后来，朵拉能演奏一些非常简单的民谣，并用她自己像鸟儿一样的声音演唱。

[klɪə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃiət] [ɡreɪt] [ˈraɪtə] ,
clear voice , and when she could appreciate great writers ,
清除 嗓音 , 和 什么时候 她 可以 欣赏 伟大的 作家 ,

她嗓音清晰，而且能够欣赏伟大的作家。

[ænd; ʌnd] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪðəʊt] [ˈeni] [mɪs'teɪk] [ˈaɪðə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [nems] [ɔː(r)][ðeə(r)]
and speak of them without any mistake either as to their names or their
和 说话 的 他们 没有 任何 错误 任何一个 作为 到 他们的 姓名 或者 他们的
[wɜːks] .
works .
作品 .

并且能够准确地谈论他们的名字和作品。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈplez(ə)nt] , [ˈhæpi] [laɪf] ;
It was a simple , pleasant , happy life ;
它 曾是 一个 简单的 , 令人愉快的 , 快乐的生活 ;

那是一种简单、愉快、幸福的生活；

[ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spɛnt] [baɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈstʌdi] .
the greater part of the day was spent by mother children in study .
这 更大的 部分 的 这 天 曾是 花费 经过 母亲 孩子们 在 学习 .

一天的大部分时间，母亲和孩子们都在学习。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [keɪm] [lɒŋ] [ˈræɪmbl] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [wʊdz] ,
In the evening came long rambles through the green woods ,
在 这 晚上 来了 长的 漫谈 通过 这 绿色的 树林 ,

傍晚时分，人们在绿树成荫的树林中漫步许久。

[weə(r)] ['dɔːrə] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pɒv; əv] [ˈevri] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [gruː]
where Dora seemed to know the name and history of every flower that grew
在哪里 多拉 似乎 到 知道 这 姓名 和 历史 的 每一个 花 那 生长
;
;
;
;

多拉似乎知道每朵花的名字和历史；

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [medəʊz] , [weə(r)] [ðə; ði] [kaɪn] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈsentɪd]
over the smiling meadows , where the kine stood knee - deep in the long , scented
超过 这 微笑 草地 , 在哪里 这 牛 站立 膝盖 - 深的 在 这 长的 , 香味
[grɑːs] ;
grass ;
草 ;

越过笑脸般的草地，牛群站在齐膝深的、散发着香气的长草中；

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈtʃɑːntɪd] [ðeə(r)]
over the rocks , and down by the sea shore , where the waves chanted their
超过 这 岩石 , 和 向下 经过 这 海 支撑 , 在哪里 这 波浪 吟诵 他们的
[grænd] [ˈænθəm] ,
grand anthem ,
盛大 国歌 ,

越过岩石，来到海边，那里海浪吟唱着它们宏伟的颂歌，

[ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] [waɪt] [fəʊm] [drɪfts] [əˈpɒn][ðə; ði][sændz] .
and broke in white foam drifts upon the sands .
和 打破 在 白色的 泡沫 漂移 之上 这 沙子 .

浪花拍打在沙滩上，激起层层白色泡沫。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːlz] [ɪmˈbaɪb] [ə; eɪ] [diːp] [wɔːm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)]
No wonder the young girls imbibed a deep warm love for all that was beautiful
不 想知道 这 年轻的 女孩们 吸收 一个 深的 温暖的 爱 为了 全部 那 曾是 美丽的
[ɪn][ˈneɪtʃə(r)] .
in Nature .
在 自然 .

难怪这些年轻女孩对大自然中一切美好的事物都怀有深深的热爱。

[ˈdɔːrə][ˈnevə(r)] [ˈwɪəriɪd] [pɒv; əv][aɪ ˈtiː] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bleɪd] [pɒv; əv] [grɑːs] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
Dora never wearied of it — from the smallest blade of grass to the most
多拉 绝不 疲惫 的 它 — 从 这 最小 刀刃 的 草 到 这 最多
[ˈstɜːtli] [pɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [triːz] ,
stately of forest trees ,
庄严 的 森林 树木 ,

朵拉对它百看不厌——从最小的草叶到最雄伟的森林大树，

[ʃiː; ji] [lʌvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
she loved it all .
她 喜爱 它 全部 .

她喜欢这一切。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [twin] [ˈsɪstəz] [gruː] [ɪn] [ˈbjuːti] [bəʊθ][ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ;
The little twin sisters grew in beauty both in body and mind ;
这 小的 双 姐妹 生长 在 美丽 两个都 在 身体 和 头脑 ;

这对双胞胎姐妹无论在外表还是心灵上都日渐美丽；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [greɪt] ; [ˈbiːtrɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)]
but the contrast between them was great ; Beatrice was the more beautiful
但 这 对比 之间 他们 曾是 伟大的 ; 贝娅特丽丝 曾是 这 更多的 美丽的
[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ;
and brilliant ;
和 杰出的 ;

但她们之间的对比非常强烈；贝娅特丽丝更加美丽、更加聪慧；

[ˈlɪliən] [ðə; ði][mɔ:(r)] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] .
Lillian the more sweet and lovable .
莉莲 这 更多的 甜的 和 可爱的 .

莉莲更加甜美可爱。

[ˈbiətɹɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] ; [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kɑ:m] .
Beatrice was all fire and spirit ; her sister was gentle and calm .
贝娅特丽丝 曾是 全部 火 和 精神 ; 她 姐姐 曾是 温和的 和 冷静的 .

贝阿特丽斯热情奔放，而她的妹妹温柔沉静。

[ˈbiətɹɪs] [hæd; həd] [greɪt] [ˈfɔ:ltz] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈvɜ:tju:z] ; [ˈlɪliən] [wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd]
Beatrice had great faults and great virtues ; Lillian was simply good and
贝娅特丽丝 有 伟大的 故障 和 伟大的 美德 ; 莉莲 曾是 简单地 好的 和
[ˈtʃɑ:mɪŋ] .
charming .
迷人 .

贝阿特丽斯既有很大的缺点，也有很高的优点；莉莲则单纯善良迷人。

[jet] , [wɪˈðɔ:l] , [ˈbiətɹɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbetə(r)] [lʌvd] .
Yet , withal , Beatrice was the better loved .
然而 , 此外 , 贝娅特丽丝 曾是 这 更好的 喜爱 .

然而，尽管如此，贝娅特丽丝更受人喜爱。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] .
It was seldom that any one refused to gratify her wishes .
它 曾是 很少 那 任何 一 拒绝 到 满足 她 愿望 .

很少有人会拒绝满足她的愿望。

[ˈdɔ:rə] [lʌvd] [bəuθ] [ˈtʃɪldrən] [ˈtendəli] ;
Dora loved both children tenderly ;
多拉 喜爱 两个都 孩子们 温柔地 ;

多拉深爱着这两个孩子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔ:rmɪst] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ɜ:rl] [feɪs]
but the warmest love was certainly for the child who had the Earle face
但 这 最温暖 爱 曾是 当然 为了 这 孩子 WHO 有 这 厄尔 脸
.
:
.

但最温暖的爱无疑是给那个长着厄尔脸的孩子的。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪmˈpɪəriəs] [ænd; ənd][ˈwɪlf(ə)l] , [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ɒv; əv][ɔ:l][kənˈtrəʊl]
She was imperious and willful , generous to a fault , impatient of all control
她 曾是 专横 和 任性的 , 慷慨的 到 一个 过错 , 不耐烦 的 全部 控制
;
;
;
;

她专横跋扈、任性妄为，慷慨过头，对一切管束都缺乏耐心；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgreɪtɪst] [fɔ:lt] , [ˈmɪsɪz] . [vɪvɪ:ən] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
but her greatest fault , Mrs . Vyvian said , was a constant craving for
但 她 最 过错 , 太太 . 薇薇安 说 , 曾是 一个 持续的 渴望 为了
[ɪkˈsaɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ;

但维维安夫人说，她最大的缺点是总是渴望刺激；

[ə; eɪ] [dɪsˈteɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈtaɪəmənt] .
a distaste for and dislike of quiet and retirement .
一个 厌恶 为了 和 不喜欢 的 安静的 和 退休 .

对安静和退休生活感到厌恶和反感。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [raɪd][ðə; ði][məʊst] [ˈrestɪv] [hɔːs] ,
She would ride the most restive horse ,
她 会 骑 这 最多 不安分 马 ,
她会骑最桀骜不驯的马,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [duː, də] [ˈeniθɪŋ] [tuː, tə] [breɪk] [ðə; ði] [pɒnˈwiː] [ænd; ənd] [məˈnɒtəni] [pɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] .
she would do anything to break the ennui and monotony of the long days .
她 会 做 任何事物 到 休息 这 厌倦 和 单调 的 这 长的 天 .
她愿意做任何事来打破漫长日子里的厌倦和单调。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈdeərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ˈevri] [deɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [rɪks] ,
Beautiful , daring , and restless , every day running a hundred risks ,
美丽的 , 大胆 , 和 不安 , 每一个 天 跑步 一个 百 风险 ,
美丽、大胆、不安分，每天都冒着百倍的风险。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʃiː, ʃi][ræn] , [ˈbiːtrɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]
and loved the better for the dangers she ran , Beatrice was almost
和 喜爱 这 更好的 为了 这 危险 她 跑 , 贝娅特丽丝 曾是 几乎
[ˈwəːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][elmz] .
worshiped at the Elms .
崇拜 在 这 榆树 .
贝阿特丽斯越是勇于冒险，就越是受到人们的喜爱，在埃尔姆斯庄园几乎被人们奉为神明。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [dɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [ɔː(r)][sæd] .
Nothing ever daunted her , nothing ever made her dull or sad .
没有什么 曾经 畏惧 她 , 没有什么 曾经 制成 她 乏味的 或者 伤心 .
没有什么能吓倒她，没有什么能让她变得迟钝或悲伤。

[ˈlɪliən] [wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [wɪð] [mɔː(r)] [depθ] [pɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈpaʊə(r)]
Lillian was gentle and quiet , with more depth of character , but little power
莉莲 曾是 温和的 和 安静的 , 和 更多的 深度 的 特点 , 但 小的 力量
[pɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [aɪˈtiː] ;
of showing it ;
的 显示 它 ;
莉莲性格温柔安静，内心世界丰富，但却不善于表达。

[ˈsʌmwɒt] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] — [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [aɪˈdiːəl][pɒv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːl]
somewhat timid and diffident — a more charming ideal of an English girl
有些 胆小 和 羞怯 — 一个 更多的 迷人 理想的 的 一个 英语 女孩
[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] — [ˈspɪrɪtʃʊəl] ,
could not have been found — spirituelle ,
可以 不是 有 到过 成立 — 精神 ,
略带羞涩和羞怯——再也找不到比这更迷人的英国女孩形象了——spirituelle

[ˈɡreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] ; [səʊ] [səˈriːn] [ænd; ənd][feə(r)] [ðæt] [tuː, tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]
graceful , and refined ; so serene and fair that to look at her was
优美 , 和 精制 ; 所以 安详 和 公平的 那 到 看 在 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈpleɪzə(r)] .
a pleasure .
一个 乐趣 .
她优雅高贵，气质高雅；如此宁静祥和，令人赏心悦目。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [ˈɒf(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][elmz] ;
Lady Earle often visited the Elms ;
女士 厄尔 经常 到访 这 榆树 ;
厄尔夫人经常去埃尔姆斯庄园；

[nəʊ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gʻɜ:lz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld][ðeə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]
no mystery had been made to the girls — they were told their father was
不 神秘 有 到过 制成 到 这 女孩们 — 他们 是 讲述 他们的 父亲 曾是
[əˈbrɔ:d] [ænd; ənd] [wɒd] [nɒt] [rɪˈtɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,
abroad and would not return for many years ,
国外 和 会 不是 返回 为了 许多 年 ,
对女孩们来说，一切都不是秘密——她们被告知她们的父亲在国外，很多年都不会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [pəˈhæps] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
and that at some distant day they might perhaps live with him in his own
和 那 在 一些 遥远 天 他们 可能 也许 居住 和 他 在 他的 自己的
[həʊm] .
home .
家 .
在遥远的某一天，他们或许会和他一起住在他的家中。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɑ:sk] [ˈmeni] [ˈkwɛstʃənz] , [ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [bɪˈli:v] [wɒt] [wɒz; wəz][təʊld][ðem; ðəm] ,
They did not ask many questions , satisfied to believe what was told them ,
他们 做过 不是 问 许多 问题 , 使满意 到 相信 什么 曾是 讲述 他们 ,
他们没有问太多问题，而是心甘情愿地相信别人告诉他们的话。

[nɒt] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
not seeking to know more .
不是 寻求 到 知道 更多的 .
不想了解更多。

[ˈleɪdɪ] [ɜ:rɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gʻɜ:lz] [ˈveri] [ˈdiəli] .
Lady Earle loved the young girls very dearly .
女士 厄尔 喜爱 这 年轻的 女孩们 非常 亲爱的 .
厄尔夫人非常疼爱这些年轻女孩。

[ˈbiətɪrɪs] , [səʊ][laɪk][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] .
Beatrice , so like her father , was undoubtedly the favorite .
贝娅特丽丝 , 所以 喜欢 她 父亲 , 曾是 无疑 这 最喜欢的 .
贝娅特丽丝和她父亲一样，无疑是最受宠的。

[ɒ:d] [ɜ:rɪ] [ˈnevə(r)][ɪnˈkwaɪə][ˈɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ; [wen] [ˈleɪdɪ] [ɜ:rɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)]
Lord Earle never inquired after them ; when Lady Earle asked for a larger
主 厄尔 绝不 询问 后 他们 ; 什么时候 女士 厄尔 问 为了 一个 更大的
[tʃek] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
check than usual ,
查看 比 通常 ,
厄尔勋爵从未过问过他们；当厄尔夫人要求开出比平时更大的支票时，

[hi:; hi] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈpɜ:fɪktli] [ʌndəˈstændɪŋ] [ɪts] [destrɪˈneɪʃn] ,
he gave it to her with a smile , perfectly understanding its destination ,
他 给予 它 到 她 和 一个 微笑 , 完美 理解 它是 目的地 ,
[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] .
but never betraying the knowledge .
但 绝不 背叛 这 知识 .
他面带微笑地把它递给了她，完全明白它的用途，但从未泄露这个秘密。

[səʊ][ɪˈlev(ə)n] [jˈiəz] [pɑ:st] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈtræŋkwɪl] [dri:m] .
So eleven years passed like a long tranquil dream .
所以 十一 年 通过了 喜欢 一个 长的 宁静 梦 .
就这样，十一年如同一场漫长而宁静的梦境般过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ænd; ənd][set] , [ðə; ði] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] , [sprɪŋ] [ˈflaʊəz] [blu:md] ,
The sun rose and set , the tides ebbed and flowed , spring flowers bloomed ,
这 太阳 玫瑰 和 放 , 这 潮汐 退潮 和 流动 , 春天 花朵 盛开 ,
太阳升起落下，潮汐涨落，春花盛开。

[ænd; ənd][daɪd] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] [smaɪld] , ['ɔ:təm] [li:vz] [pʊ; əv]['gəʊldən][hju:] ['wɪðəd] [ɒn]
and died , the summer skies smiled , autumn leaves of golden hue withered on
和 死亡 , 这 夏天 天空 微笑 , 秋天 树叶 的 金的 色调 干枯 在
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

逝去之后，夏日的天空微笑着，金色的秋叶凋零在地上；

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] [snəʊz] [fel] ; [jet] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət] ['həʊmsted] [ɪn][ðə; ði]
and winter snows fell ; yet no change came to the quiet homestead in the
和 冬天 雪 跌倒 ; 然而 不 改变 来了 到 这 安静的 家园 在 这
['kentiʃ] [medəʊz] .
Kentish meadows .
肯特郡 草地 .

冬雪飘落，肯特郡草地上那宁静的家园却丝毫没有改变。

['bi:tɹɪs] [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [sɪks'ti:nθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [tu:] [f'eəɹə] [g'ɜ:lz]
Beatrice and Lillian had reached their sixteenth year , and two fairer girls
贝娅特丽丝 和 莉莲 有 达到 他们的 第十六 年 , 和 二 更公平 女孩们
[wɜ:(r); wə(r)] ['seldəm] [si:n] .
were seldom seen .
是 很少 已见 .

贝阿特丽斯和莉莲都已十六岁了，世间很少见到比她们更美丽的两个女孩。

[ˈmɪsɪz] . - ['efəts] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn][veɪn] ;
Mrs . Vyvian's efforts had not been in vain ;
太太 . - 努力 有 不是 到过 在 徒劳 ;
维维安夫人的努力没有白费；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [fa:(r)] [bɪ'pɒnd] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [rʌŋ] [pʊ; əv] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] .
they were accomplished far beyond the ordinary run of young girls .
他们 是 完成 远的 超过 这 普通的 跑步 的 年轻的 女孩们 .
她们的成就远远超出了普通年轻女孩的水平。

['lɪliən] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] ['drɔ:ɪŋ] .
Lillian inherited her father's talent for drawing .
莉莲 遗传 她 父亲的 天赋 为了 绘画 .
莉莲继承了父亲的绘画天赋。

[ʃi:; jɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑ:tɪst] .
She was an excellent artist .
她 曾是 一个 出色的 艺术家 .
她是一位杰出的艺术家。

['bi:tɹɪs] [ɪk'seld] [ɪn][ˈmju:zɪk] .
Beatrice excelled in music .
贝娅特丽丝 表现出色 在 音乐 .
贝娅特丽丝在音乐方面很有天赋。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kən'træltəʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [treɪnd] .
She had a magnificent contralto voice that had been carefully trained .
她 有 一个 壮丽 女低音 嗓音 那 有 到过 小心 受过训练 .
她拥有一副经过精心训练的优美女低音。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌltɪvertɪd] , ['greɪsf(ə)l] , ['elɪɡənt] [g'ɜ:lz] ,
Both were cultivated , graceful , elegant girls ,
两个都 是 栽培 , 优美 , 优雅的 女孩们 ,
她们都是有教养、举止优雅、气质高贵的女孩。

[ænd; ʌnd] ['leɪdi] [ːrl] [ˈɒf(ə)n] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd]
and Lady Earle often sighed to think they should be living in such profound
和 女士 厄尔 经常 叹了口气 到 思考 他们 应该 是 活的 在 这样的 深刻的
[əbˈskjuərəti] .
obscurity .
朦胧 .

厄尔夫人常常叹息，他们竟然生活在如此默默无闻的地方。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ː] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jɪəz] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [bɔːd] [ːrlz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
She could do nothing ; seventeen years had not changed Lord Earle's resolution .
她 可以 做 没有什么 ; 十七 年 有 不是 已更改 主 厄尔的 解决 .
她无能为力；十七年过去了，厄尔勋爵的决心丝毫未变。

[taɪm] , [faː(r)][frɒm; frəm] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [ɪmˈbitə(r)] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][sʌn] .
Time , far from softening , embittered him the more against his son .
时间 , 远的 从 软化 , 苦涩的 他 这 更多的 反对 他的 儿子 .
时间非但没有软化他的感情，反而让他对儿子更加怨恨。

[ɒv; əv] ['rɑːnlɪd] ['leɪdi] [ːrl] [hɜːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] .
Of Ronald Lady Earle heard but little .
的 罗纳德 女士 厄尔 听到 但 小的 .
关于罗纳德·厄尔夫人，人们只听到过很少的传闻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['æfrɪkə] ; [hiː; hi] [rəʊt] [æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] ,
He was still in Africa ; he wrote at rare intervals ,
他 曾是 仍然 在 非洲 ; 他 写道 在 稀有的 间隔 ,
他当时仍在非洲；他偶尔会写信，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letəz] .
but there was little comfort in his letters .
但 那里 曾是 小的 舒适 在 他的 信件 .
但他的信中几乎没有带来任何安慰。

['leɪdi] [ːrl] [dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græntʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Lady Earle did what she could for her grandchildren , but it was a
女士 厄尔 做过 什么 她 可以 为了 她 孙辈 , 但 它 曾是 一个
[streɪndʒ] , [ʌnˈnætʃrəl] [laɪf] .
strange , unnatural life .
奇怪的 , 不自然 生活 .
厄尔夫人尽其所能地照顾她的孙辈，但这是一种奇怪而不自然的生活。

[ðeɪ] [ŋjuː] [nəʊ]['ʌðə(r)][gɜːlz] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][ben] ['twenti] [maɪlz][frɒm; frəm] ['nʌtsfəd] .
They knew no other girls ; they had never ben twenty miles from Knutsford .
他们 知道 不 其他 女孩们 ; 他们 有 绝不 本 二十 英里 从 克努茨福德 .
她们不认识其他女孩；她们从未离开过克努茨福德二十英里以外的地方。

[ɔːl] ['gɜːliʃ] ['pleɪzəz] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
All girlish pleasures and enjoyments were a sealed book to them .
全部 少女 快乐 和 享受 是 一个 密封 书 到 他们 .
少女的一切快乐和享受，对她们来说都像是一本密封的书。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paːti] , [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɔːl] ;
They had never been to a party , a picnic , or a ball ;
他们 有 绝不 到过 到 一个 派对 , 一个 野餐 , 或者 一个 球 ;
他们以前从未参加过聚会、野餐或舞会；

[nəʊ][laɪf][wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)][ˈsɪmp(ə)] , [mɔː(r)][ˈkwaɪət] , [mɔː(r)] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən]
no life was ever more simple , more quiet , more devoid of all amusement than
不 生活 曾是 曾经 更多的 简单的 , 更多的 安静的 , 更多的 缺乏 的 全部 娱乐 比
[ðeəz] .
theirs .
他们的 .
他们的生活再简单、再安静、再也没有比这更无聊的了。

[ˈlɪliən] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [hɜː(r); hə(r)] [rɪt] , [ˈtiːmɪŋ] [ˈfænsi] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːˈtɪstɪk]
Lillian was satisfied and happy ; her rich , teeming fancy , her artistic
莉莲 曾是 使满意 和 快乐的 ; 她 富有的 , 繁盛 想要 , 她 艺术
[maɪnd] , [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] ,
mind , and contented ,
头脑 , 和 满足 ,
莉莲感到满足和快乐 ; 她丰富多彩的想象力 , 她的艺术天赋 , 以及她内心的平静 , 都让她感到满足。

[swiːt] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [ˈlʌndə(r)] [eni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [bʌt; bət]
sweet disposition would have rendered her happy under any circumstances — but
甜的 处置 会 有 渲染 她 快乐的 在下面 任何 情况 — 但
[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wɪð] [ˈbrɪliənt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈbiːtrɪs] .
it was different with brilliant , beautiful Beatrice .
它 曾是 不同的 和 杰出的 , 美丽的 贝娅特丽丝 .
温柔的性情让她在任何情况下都会感到快乐——但对于才华横溢、美丽动人的碧翠丝来说 , 情况却截然不同。

[nəʊ] [waɪld] [bɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [ˈevə(r)] [pain] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] [ɔː(r)] [tʃeɪft] [ˈlʌndə(r)] [rɪˈstreɪnt] [mɔː(r)]
No wild bird in a cage ever pined for liberty or chafed under restraint more
不 荒野 鸟 在 一个 笼 曾经 松开 为了 自由 或者 擦伤 在下面 克制 更多的
[ðæn; ðən] [fiː; ji] [dɪd] .
than she did .
比 她 做过 .
没有哪只被关在笼子里的野生鸟类比她更渴望自由 , 更受束缚。

[fiː; ji] [kraɪd] [aʊt] [ˈlaʊdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈsɒlətjuːd] , [ðə; ði] [aɪsəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [laɪf] .
She cried out loudly against the unnatural solitude , the isolation of such a life .
她 哭 出去 高声 反对 这 不自然 孤独 , 这 隔离 的 这样的 一个 生活 .
她大声呐喊 , 抗议这种不自然的孤独和与世隔绝的生活。
[ɪˈlev(ə)n] [jɪˈiəz] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɔːrə] .
Eleven years had done much for Dora .
十一 年 有 完毕 很多 为了 多拉 .
十一年时间让朵拉发生了许多事。

[ðə; ði] [kɔɪ] , [ˈɡɜːliʃ] [ˈbjʊːti] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ˈrɑːnld] [ɜːrlz] [hɑːt] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]
The coy , girlish beauty that had won Ronald Earle's heart had given place to
这 害羞 , 少女 美丽 那 有 韩元 罗纳德 厄尔的 心 有 给定 地方 到
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,
曾经赢得罗纳德·厄尔芳心的羞涩少女般的美貌 , 已经变成了一种甜美的.....

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈwʊmənɦʊd] .
patient womanhood .
病人 女性 .
女性的耐心。

[ˈkɒnstənt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [wʌn] [səʊ] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪviːən]
Constant association with one so elegant and refined as Mrs . Vyvian
持续的 协会 和 一 所以 优雅的 和 精制 作为 太太 . 薇薇安
[hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈtʃiːvd] .
had done for her what nothing else could have achieved .
有 完毕 为了 她 什么 没有什么 别的 可以 有 已达成 .
与像薇薇安夫人这样优雅高贵的人保持密切联系 , 给她带来了其他任何事物都无法带来的成就。

[ˈdɔːrə] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] , [haɪ] - [bred] [ˈæksent] , [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈmænə(r)] ,
Dora had caught the refined , high - bred accent , the graceful , cultivated manner ,
多拉 有 捕捉 这 精制 , 高的 - 繁殖 口音 , 这 优美 , 栽培 方式 ,
[ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈdɪɡnəti] .
the easy dignity .
这 简单的 尊严 .
多拉学会了那种优雅高贵的口音、举止文雅的风度和浑然天成的尊严。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'bjʊː] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [həʊb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪ'diəz] .
She had become imbued with Mrs . Vyvian's noble thoughts and ideas .
她 有 变得 注入 和 太太 . - 高贵 想法 和 想法 .

她深受薇薇安夫人高尚思想和理念的影响。

[dɔːrə] [rɪ'teɪnd] [tuː] [pɪ,kjuːli:'æɾətiːz] — [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] ,
Dora retained two peculiarities — one was a great dislike for Ronald ,
多拉 保留 二 特殊性 — — 曾是 一个 伟大的 不喜欢 为了 罗纳德 ,

朵拉保留了两个怪癖——一是她非常讨厌罗纳德，

[ðə; ði][ʌðə(r)][ə; eɪ][sɪn'siə(r)] [dred] [ɒv; əv][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪldrən] .
the other a sincere dread of all love and lovers for her children .
这 其他 一个 真诚 恐惧 的 全部 爱 和 恋人 为了 她 孩子们 .

另一种则是对她孩子的一切爱情和爱人的真切恐惧。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ,pri:'fi'eɪŋ] [ɒv; əv][men] .
From her they heard nothing but depreciation of men .
从 她 他们 听到 没有什么 但 折旧 的 男人 .

他们从她口中听到的全是贬低男人的话。

[ɔːl] [men][wɜː(r); wə(r)][ə'lʌɪk] , [fɔːls] , [ɪnsɪn'siə(r)] , [fɪk(ə)l] , ['kruːəl] ; [ɔːl] [lʌv] [wɒz; wəz] ['nʌns(ə)ns] [ænd; ənd]
All men were alike , false , insincere , fickle , cruel ; all love was nonsense and
全部 男人 是 同样 , 错误的 , 虚伪的 , 反复无常 , 残忍的 ; 全部 爱 曾是 废话 和
[fɒli] .
folly .
蠢事 .

所有人都一样，虚伪、不真诚、反复无常、残忍；所有的爱情都是无稽之谈和愚蠢之举。

['mɪsɪz] . [vɪvɪːən] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kaʊntər'ækt] [ðiːz] [aɪ'diəz] ;
Mrs . Vyvian tried her best to counteract these ideas ;
太太 . 薇薇安 尝试 她 最好的 到 抵消 这些 想法 ;

维维安夫人竭尽全力反驳这些想法；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [wʌn][iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] — [ðæt] ['naɪðə(r)] ['lɪliən] [nɔː(r)] ['biːtrɪs] [wʊd] ['evə(r)]
they had this one evil consequence — that neither Lillian nor Beatrice would ever
他们 有 这 — 邪恶的 结果 — 那 两者都不 莉莲 也不 贝娅特丽丝 会 曾经
[driːm] [ɒv; əv][iːv(ə)n] ['neɪmɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,
dream of even naming such subjects to their mother ,
梦 的 甚至 命名 这样的 主题 到 他们的 母亲 ,

她们这样做带来了一个恶果——莉莲和贝阿特丽斯都绝不会想到要向她们的母亲提起这样的话题。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] [kɒnfɪ'dænt] .
who should have been their friend and confidante .
WHO 应该 有 到过 他们的 朋友 和 知己 .

他本应是他们的朋友和知己。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['leɪdi] [ɜːrɪ] [sent] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]
If in the books Lady Earle sent there was any mention of this love their mother
如果 在 这 图书 女士 厄尔 发送 那里 曾是 任何 提到 的 这 爱 他们的 母亲
[ˈdredɪd] [səʊ] ,
dreaded so ,
令人恐惧的 所以 ,

如果厄尔夫人寄来的书里提到了这段令他们母亲极为恐惧的爱情，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [vɪvɪːən] [ɔː(r)] ['plʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][aɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
they went to Mrs . Vyvian or puzzled over it themselves .
他们 去 到 太太 . 薇薇安 或者 困惑 超过 它 他们自己 .

他们去找维维安太太，或者自己琢磨这个问题。

[wɪð] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sepʃnz] [dɔːrə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ˈdʒent(ə)l] ['wʊmən] .
With these two exceptions Dora had become a thoughtful , gentle woman .
和 这些 二 例外情况 多拉 有 变得 一个 周到 , 温和的 女士 .

除了这两点之外，朵拉已经变成了一个体贴温柔的女人。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [br'keɪm] [mɔ:(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stʊd] ['betə(r)][ðə; ði] [dɪs'bnə(r)] [ɒv; əv]
As her mind became more cultivated she understood better the dishonor of
作为 她 头脑 成为 更多的 栽培 她 理解 更好的 这 羞辱 的
[ðə; ði] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɒb] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['rɔ:nəldz] [lʌv] .
the fault which had robbed her of Ronald's love .
这 过错 哪个 有 被抢劫 她 的 罗纳德的 爱 .

随着她心智的修养日益提高，她更加深刻地理解了那个让她失去罗纳德之爱的错误是多么的耻辱。

[hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [gru:] ['krɪmz(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
Her fair face grew crimson when she remembered what she had done .
她 公平的 脸 生长 赤红 什么时候 她 记得 什么 她 有 完毕 .

当她想起自己做过的事时，她白皙的脸庞瞬间涨得通红。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['wʊmən'hʊd] ; [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]
It was a fair and tranquil womanhood ; the dark eyes retained their
它 曾是 一个 公平的 和 宁静 女性 ; 这 黑暗的 眼睛 保留 他们的
[wʌndrəs] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪ] ;
wondrous light and beauty ;
奇妙的 光 和 美丽 ;

她是一位美丽而宁静的女子；她那双深邃的眼睛依然闪耀着迷人的光芒；

[ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)][wɜ:(r); wə(r)][lʌg'zʊəriənt][æz; əz]['evə(r)] ; [ðə; ði] [lɪps] [wɔ:(r)][ə; eɪ]
the curling rings of dark hair were luxuriant as ever ; the lips wore a
这 冰壶 戒指 的 黑暗的 头发 是 茂盛的 作为 曾经 ; 这 嘴唇 穿着 一个
[ˈpeɪ(ə)nt] , [swi:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
patient , sweet expression .
病人 , 甜的 表达 .

一头乌黑的卷发依旧浓密丰盈；嘴唇上带着耐心而甜美的表情。

[ðə; ði] [klɪə(r)] , ['helθɪ] ['kʌntri] [eə(r)][hæd; həd]['grɪv(ə)n][ə; eɪ] ['delɪkət] [blu:m] [tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] .
The clear , healthy country air had given a delicate bloom to the fair face .
这 清除 , 健康 国家 空气 有 给定 一个 精美的 盛开 到 这 公平的 脸 .

乡村清新健康的空气让白皙的脸庞容光焕发。

['dɔ:rə] [lʊkt] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:lz][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
Dora looked more like the elder sister of the young girls than their mother .
多拉 看起来 更多的 喜欢 这 长老 姐姐 的 这 年轻的 女孩们 比 他们的 母亲 .

多拉看起来更像是这些小女孩的姐姐，而不是她们的母亲。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [hɑ:f] - ['dri:mi] [mə'hɒtəni] [wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][lɑ:st] .
The quiet , half - dreamy monotony was broken at last .
这 安静的 , 一半 - 梦幻般的 单调 曾是 破碎的 在 最后的 .

平静而梦幻般的单调生活终于被打破了。

['mɪsɪz] . [vɪvi:ən] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd] [həʊm] .
Mrs . Vyvian was suddenly summoned home .
太太 . 薇薇安 曾是 突然 被召唤 家 .

薇薇安夫人突然被召回家。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:mli] [ə'tætʃt] , [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ]
Her mother , to whom she was warmly attached , was said to be dying
她 母亲 , 到 谁 她 曾是 热情地 随附的 , 曾是 说 到 是 垂死
,
:
,

她与母亲感情深厚，据说母亲即将离世。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [spent] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
and she wished her last few days to be spent with her daughter .
和 她 希望 她 最后的 很少 天 到 是 花费 和 她 女儿 .

她希望生命的最后几天能和女儿一起度过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪl]
At the same time Lady Earle wrote to say that her husband was so ill
在 这 相同的 时间 女士 厄尔 写道 到 说 那 她 丈夫 曾是 所以 患病的
[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈleɪdi][tuː; tə] [səˈplaɪ]
that it was impossible for her to look for any lady to supply
那 它 曾是 不可能的 为了 她 到 看 为了 任何 女士 到 供应
[ˈmɪsɪz] . - [pleɪs] .
Mrs . Vyvian's place .
太太 . - 地方 .

与此同时，厄尔夫人写信说，她的丈夫病得很重，她无法再找其他女士来顶替维维安夫人的位置。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
The consequence was that , for the first time in their lives ,
这 结果 曾是 那 , 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [gɪˈz:lz][wɜː(r); wə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ænd]
the young girls were left for a few weeks without a companion and
这 年轻的 女孩们 是 左边 为了 一个 很少 周 没有 一个 伴侣 和
[wɪˈðəʊt] [sɜːˈveɪləns] .
without surveillance .
没有 监视 .

这些年轻女孩被独自留下几个星期，既没有陪伴也没有监护。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛks.viːˈaɪ.aɪ]
Chapter XVII
章 十七
第十七章

[wʌn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [ˈlɪliən] [went] [aʊt] [əˈləʊn][tuː; tə] [sketʃ] .
One beautiful morning in May , Lillian went out alone to sketch .
一 美丽的 早晨 在 可能 , 莉莲 去 出去 独自的 到 草图 .
五月一个美丽的早晨，莉莲独自一人外出写生。

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ænd] [siː] [ˈtemptɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ; [ˈfliːsi] - [waɪt] [klaʊdz] [ˈfləʊtɪd]
The beauty of the sky and sea tempted her ; fleecy - white clouds floated
这 美丽 的 这 天空 和 海 受诱惑 她 ; 羊毛 - 白色的 云 漂浮
[ˈdʒentli][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [ˈhevənz] ;
gently over the blue heavens ;
轻轻地 超过 这 蓝色的 天 ;
天空和大海的美景令她心驰神往；洁白的云朵在蔚蓝的天空中轻轻飘荡；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ʌnˈtɪl] , [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈzembld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [siː] [ɒv; əv]
the sun shone upon the water until , at times , it resembled a huge sea of
这 太阳 闪耀 之上 这 水 直到 , 在 时代 , 它 类似 一个 巨大的 海 的
[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [gəʊld] .
rippling gold .
涟漪 金子 .
阳光照耀在水面上，有时，水面宛如一片波光粼粼的金色海洋。

[faː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [waɪt] [seɪlz][ɒv; əv] [tuː] [bəʊts] ;
Far off in the distance were the shining white sails of two boats ;
远的 离开 在 这 距离 是 这 灼灼 白色的 帆 的 二 船 ;
远处，两艘船闪亮的白色船帆清晰可见；

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈgəʊldən] [heɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [wɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [bɜːd] .
they looked in the golden haze like the brilliant wings of some bright bird .
他们 看起来 在 这 金的 阴霾 喜欢 这 杰出的 翅膀 的 一些 明亮的 鸟 .
在金色的薄雾中，它们看起来像是某种明亮鸟类的闪亮翅膀。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)][fænsi] , [ænd; ənd][fɪ; jɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [sketʃ]
The sun upon the white sails struck her fancy , and she wanted to sketch
这 太阳 之上 这 白色的 帆 击 她 想要 , 和 她 通缉 到 草图
[ðə; ði] [ɪ'fekt] .
the effect .
这 影响 .

阳光洒在白色帆船上的景象深深吸引了她，她想把这种景象画下来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [si:m] [ɔ:l] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,
It was the kind of morning that makes life seem all beauty and gladness ,
它 曾是 这 种类 的 早晨 那 制作 生活 似乎 全部 美丽 和 欢乐 ,
这是一个让人觉得生活充满美好和快乐的早晨。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [wei] [daʊn] [wɪð] [keə(r)] .
even if the heart is weighed down with care .
甚至 如果 这 心 是 称重 向下 和 关心 .
即使心中充满忧虑。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['mɪəli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bri:ð] .
It was a luxury merely to live and breathe .
它 曾是 一个 奢华 仅仅 到 居住 和 呼吸 .
仅仅是活着和呼吸就是一种奢侈。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ; [ðə; ði] [medəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:n] ;
The leaves were all springing in the woods ; the meadows were green ;
这 树叶 是 全部 弹簧 在 这 树林 ; 这 草地 是 绿色的 ;
树林里树叶都冒出来了；草地一片翠绿；

[waɪld] ['flaʊəz] ['blɒsəmd] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] ; [ðə; ði][bɜːdz] [sæŋ] ['geɪlɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
wild flowers blossomed by the hedge - rows ; the birds sang gayly of the coming
荒野 花朵 盛开 经过 这 对冲 - 行 ; 这 鸟类 唱 同性恋地 的 这 未来
[ˈsʌmə(r)] ;
summer ;
夏天 ;
篱笆旁野花盛开；鸟儿欢快地歌唱着即将到来的夏天；

[ðə; ði] [waɪt] ['hɔ:θɔ:n] [θru:] [ɪts] [rɪtʃ] ['freɪgrəns] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [bru:m]
the white hawthorn threw its rich fragrance all around , and the yellow broom
这 白色的 山楂 扔 它是富有的 香味 全部 大约 , 和 这 黄色的 扫帚
[blu:md] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] .
bloomed on the cliffs .
盛开 在 这 悬崖 .
白山楂散发出浓郁的香气，黄荆花在悬崖上盛开。

[æz; əz][fɪ; jɪ][sæt][ðəə(r)] , ['lɪliən] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][feə(r)]['pɪktʃə(r)] [hɜ:'self] [ɒn] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:nɪŋ] ;
As she sat there , Lillian was indeed a fair picture herself on that May morning ;
作为 她 卫星 那里 , 莉莲 曾是 的确 一个 公平的 图片 她自己 在 那 可能 早晨 ;
那天五月的早晨，莉莲坐在那里，她自己也确实容光焕发；

[ðə; ði] [swi:t] , [ˌsprɪtʃʊ'el] [feɪs] ; [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hed] [wɪð] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ;
the sweet , spirituelle face ; the noble head with its crown of golden hair ;
这 甜的 , 精神 脸 ; 这 高贵 头 和 它是 王冠 的 金的 头发 ;
那甜美、灵动的面容；那高贵的头颅，头顶一头金发；

[ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔ:t] ; [ðə; ði] ['sensətɪv] [lɪps] , [swi:t] [jet] [fɜ:m] ;
the violet eyes , so full of thought ; the sensitive lips , sweet yet firm ;
这 紫色 眼睛 , 所以 满的 的 想法 ; 这 敏感的 嘴唇 , 甜的 然而 公司 ;
那双紫罗兰色的眼睛，充满了思绪；那双敏感的嘴唇，甜美而坚定；

[ðə; ði] [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪntələkt] .
the white forehead , the throne of intellect .
这 白色的 前额 , 这 王座 的 智力 .
白皙的额头，智慧的宝座。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [mu:vɪd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt]
The little fingers that moved rapidly and gracefully over the drawing were white
这 小的 手指 那 已搬 快速 和 优雅地 超过 这 绘画 是 白色的
[ænd; ənd] [ˈfeɪplɪ] ;
and shapely ;
和 优美 ;

在图画上快速而优雅地移动的小手指白皙而匀称；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [rəʊz] - [li:f] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [hænd] .
there was a delicate rose - leaf flush in the pretty hand .
那里 曾是 一个 精美的 玫瑰 - 叶子 冲洗 在 这 漂亮的 手 .

那只漂亮的手上泛起了淡淡的玫瑰花瓣般的红晕。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [feə(r)][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪtˈself] .
She looked fair and tranquil as the morning itself .
她 看起来 公平的 和 宁静 作为 这 早晨 本身 .

她容光焕发，神态安详，如同清晨一般。

[ðə; ði][pʃʊə(r)] , [swi:t] [feɪs] [hæd; həd][nəʊ] [tʌtʃ] [bʌ; əv][ˈfaɪə(r)][ɔ:(r)] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ɪts] [səˈrenəti] [wɒz; wəz][ɔ:l]
The pure , sweet face had no touch of fire or passion ; its serenity was all
这 纯的 , 甜的 脸 有 不 触碰 的 火 或者 热情 ; 它是 宁静 曾是 全部
[ʌnˈmu:vɪd] ;
unmoved ;
不动 ;

那张纯洁甜美的脸庞没有一丝火热或激情，宁静祥和，毫不动摇。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bri:ðd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [tʃaɪld] - [laɪk] [maɪnd] .
the world had never breathed on the innocent , child - like mind .
这 世界 有 绝不 呼吸 在 这 清白的 , 孩子 - 喜欢 头脑 .

尘世的尘埃从未触及过那颗纯真如孩童般的心灵。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪli] [wɒz; wəz][nɒt] [mɔ:(r)][pʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˈsteɪnləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [sæt]
A white lily was not more pure and stainless than the young girl who sat
一个 白色的 百合 曾是 不是 更多的 纯的 和 防锈的 比 这 年轻的 女孩 WHO 卫星
[əˈmɪd][ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)] [ˈheðə(r)] ,
amid the purple heather ,
之中 这 紫色的 希瑟 ,

一朵白百合花也不如坐在紫色石楠花丛中的少女纯洁无瑕。

[ˈsketʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [fa:(r)] - [ɒf] [seɪlz] .
sketching the white , far - off sails .
素描 这 白色的 , 远的 - 离开 帆 .

描绘远处白色的帆船。

[səʊ] [ɪnˈtent] [wɒz; wəz] [ˈlɪliən] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [hɪə(r)] [laɪt] ,
So intent was Lillian upon her drawing that she did not hear light ,
所以 意图 曾是 莉莲 之上 她 绘画 那 她 做过 不是 听到 光 ,

莉莲全神贯注于绘画，以至于没有听到光线。

[ˈræpɪd] [steps] [ˈkʌmɪŋ] [nɪə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈraʊzɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [kɔ:ld] ,
rapid steps coming near ; she was not aroused until a rich musical voice called ,
迅速的 步骤 未来 靠近 ; 她 曾是 不是 被唤醒 直到 一个 富有的 音乐 嗓音 称为 ,
[ˈfʊtstɛp] [sɪd] [tʊ] [ˈhæpɪnɪz] [ˈstɒn] [ˈstætʃu:] [ˈdʌ:; də] [ˈspi:k] ,
footsteps sidled up to her statue , standing by her side .
脚步声急促而近；直到一个浑厚悦耳的声音唤起她的心神，她才被唤醒。

" [ˈlɪliən] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [stəʊn] [ɔ:(r)][ˈstætʃu:] , [du:; də] [spi:k] .
" **Lillian , if you have not changed into stone or statue , do speak .**
" 莉莲 , 如果 你 有 不是 已更改 进入 石头 或者 雕像 , 做 说话 .

“莉莲，如果你还没有变成石头或雕像，请说话吧。”

" [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈbiətɪsɪs] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
" **Then , looking up , she saw Beatrice by her side .**
" 然后 , 寻找 向上 , 她 锯 贝娅特丽丝 经过 她 边 .

然后，她抬头一看，发现贝娅特丽丝就在她身边。

" [leɪ] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] ['penslz] [ænd; ʌnd] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['biətɪs] , [ɪm'piəriəsli] .
" **Lay down your pencils and talk to me , " said Beatrice , imperiously .**
" 莱 向下 你的 铅笔 和 讲话 到 我 , " 说 贝娅特丽丝 , 专横跋扈 .
"放下铅笔, 跟我说话,"贝娅特丽丝傲慢地说。

" [haʊ] [ʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ðə; ði][əʊnli][hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hu:] [kæn; kən] [tɔ:k] ,
" **How unkind of you , the only human being in this place who can talk ,**
" 如何 不友善 的 你 , 这 仅有的 人类 存在 在 这 地方 WHO 能 讲话 ,
"你真没礼貌, 这里唯一会说话的人啊! "

[tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ɔ:l][baɪ] [jɔ:'self] !
to come here all by yourself !
到 来 这里 全部 经过 你自己 !
竟然是你自己来的!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][em 'i:] ? "
What do you think was to become of me ? "
什么 做 你 思考 曾是 到 变得 的 我 ? "
你觉得我会变成什么样?

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['lɪliən] , ['kwaiətli] .
" **I thought you were reading to mamma , " said Lillian , quietly .**
" 我 想法 你 是 阅读 到 妈妈 , " 说 莉莲 , 悄悄 .
"我还以为你在给妈妈读书呢,"莉莲轻声说道。

" ['ri:dɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['biətɪs] .
" **Reading ! " exclaimed Beatrice .**
" 阅读 ! " 惊呼 贝娅特丽丝 .
"读书! "贝娅特丽丝惊呼道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em][tʰaɪəd][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] , [tʰaɪəd][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [tʰaɪəd][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] ,
" **You know I am tired of reading , tired of writing , tired of sewing ,**
" 你 知道 我 是 疲劳的 的 阅读 , 疲劳的 的 写作 , 疲劳的 的 缝纫 ,
你知道我已经厌倦了读书, 厌倦了写作, 厌倦了缝纫,

[tʰaɪəd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] .
tired of everything I have to do .
疲劳的 的 一切 我 有 到 做 .
我厌倦了所有要做的事情。

" ['lɪliən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['restləs] [feɪs] .
" **Lillian looked up in wonder at the beautiful , restless face .**
" 莉莲 看起来 向上 在 想知道 在 这 美丽的 , 不安 脸 .
莉莲惊奇地抬头望着那张美丽而不安的脸。

" [du:; də][nɒt] [lʊk] - [gʊd] - [æt; ət][em 'i:] , " [sed] ['biətɪs] , [ɪm'peiʃntli] .
" **Do not look ' good ' at me , " said Beatrice , impatiently .**
" 做 不是 看 - 好的 - 在 我 , " 说 贝娅特丽丝 , 不耐烦地 .
"别用那种'好看'的眼神看我,"贝娅特丽丝不耐烦地说。

" [aɪ][eɪ 'em][tʰaɪəd][tu:; tə] [deθ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" **I am tired to death of it all .**
" 我 是 疲劳的 到 死亡 的 它 全部 .
我真是厌倦透了。

[aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [tʰeɪndʒ] .
I want some change .
我 想 一些 改变 .
我想要一些改变。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [liːd] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][wiː; wi][duː; də] — [[ʌt] [ʌp][ɪn]
Do you think any girls in the world lead such lives as we do — shut up in
做 你 思考 任何 女孩们 在 这 世界 带领 这样的 生活 作为 我们 做 — 关闭 向上 在
[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əʊld][fɑːm] [haʊs] ,
a rambling old farm house ,
一个 漫无边际 老的 农场 房子 ;

你觉得世界上会有女孩过着和我们一样的生活吗——被关在一座破旧的农舍里？

[ˈstʌdiɪŋ] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] ; [[ʌt] [ɪn][ɒn][wʌn][saɪd][baɪ] [ðæt] ['taɪəsəm] [siː] ,
studying from morn to night ; shut in on one side by that tiresome sea ,
学习 从 早晨 到 夜晚 ; 关闭 在 在 一 边 经过 那 令人厌烦 海 ;
从早到晚学习；一边被那令人厌烦的大海包围，

[ɪmˈprɪznd] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][baɪ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ?
imprisoned on the other by fields and woods ?
被监禁 在 这 其他 经过 字段 和 树林 ?

被田野和树林囚禁在另一边？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][səʊ][ˈkwaɪətli] , ['lɪliən] ?
How can you take it so quietly , Lillian ?
如何 能 你 拿 它 所以 悄悄 , 莉莲 ?

莉莲，你怎么能如此默默承受呢？

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪəriɪd] [tuː; tə] [deθ] . "
I am wearied to death ."
我 是 疲惫 到 死亡 . "

我累死了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['lɪliən] , ['dʒentli] .
" Something has disturbed you this morning , " said Lillian , gently .
" 某物 有 不安 你 这 早晨 , " 说 莉莲 , 轻轻地 .

“你今天早上好像有什么心事，”莉莲轻声说道。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['mæmə; mə'mɑː] , " [kraɪd] ['biːtrɪs] ; " [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [təʊn] [ænd; ənd] [wɜːdz] .
" That is like mamma , " cried Beatrice ; " just her very tone and words .
" 那 是 喜欢 妈妈 , " 哭 贝娅特丽丝 ; " 只是 她 非常 语气 和 字 .

“那简直就像妈妈一样，”比阿特丽斯喊道；“连语气和措辞都像她一样。”

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [ʌndə'stænd] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] ; ['mɑːməz] [laɪf] ['sætɪsfɑɪz][hɜː(r); hə(r)] ,
She does not understand , you do not understand ; mamma's life satisfies her ,
她 做 不是 理解 , 你 做 不是 理解 ; 妈妈的 生活 满足 她 ,

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] ['kɒntents] [juː; jʊ] ;
your life contents you ;
你的 生活 内容 你 ;

她不明白，你也不明白；妈妈的生活让她自己感到满足，你的生活让你感到满足；

[maɪn] [dʌz] [nɒt] ['kɒntent] [em 'iː] — [aɪ 'tiː][ɪz]ɔːl] [veɪg] [ænd; ənd] ['empti] .
mine does not content me — it is all vague and empty .
矿 做 不是 内容 我 — 它 是 全部 模糊的 和 空的 .

我的生活并不能让我感到满足——一切都模糊不清，空洞无物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [mə'nɒtəni] ;
I should welcome anything that changed this monotony ;
我 应该 欢迎 任何事物 那 已更改 这 单调 ;

我应该欢迎任何能改变这种单调生活的事物；

['iːv(ə)n] ['sɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ded] ['lev(ə)] — [wʌn] [deɪ] [səʊ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ,
even sorrow would be better than this dead level — one day so like another ,
甚至 悲哀 会 是 更好的 比 这 死的 等级 — 一 天 所以 喜欢 其他 ,

即使是悲伤也比这种死气沉沉的状态要好——日复一日，毫无新意。

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðəm; ðəm] . "

I can never distinguish them . "

我 能 绝不 区分 他们 . "

我始终无法区分它们。

" [maɪ][diə(r)] [ˈbiətɪs] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] , " [sed] [ˈlɪliən] .

" My dear Beatrice , think of what you are saying , " said Lillian .

" 我的 亲爱的 贝娅特丽丝 , 思考 的 什么 你 是 说 , " 说 莉莲 .

“我亲爱的贝娅特丽丝，想想你在说什么，”莉莲说。

" [ai][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [ˈbiətɪs] ;

" I am tired of thinking , " said Beatrice ;

" 我 是 疲劳的 的 思维 , " 说 贝娅特丽丝 ;

“我厌倦了思考，”贝娅特丽丝说；

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [ten] [ˈjɪəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə] - [θɪŋk] - [ænd; ənd] - [rɪˈflekt] . -

" for the last ten years I have been told to ' think ' and ' reflect ' . ' -

" 为了 这 最后的 十 年 我 有 到过 讲述 到 - 思考 - 和 - 反映 . -

“过去十年，我一直被告知要‘思考’和‘反思’。”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl][ai][kæn; kən] ; [ai][wɒnt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] . "

I have thought all I can ; I want a fresh subject . "

我 有 想法 全部 我 能 ; 我 想 一个 新鲜的 主题 . "

我已经想完了所有能想的，我想要一个新的主题。

" [θɪŋk] [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] [waɪt] [seɪlz] [lʊk] , " [sed] [ˈlɪliən] — " [haʊ] [ðeɪ] [ɡliːm] [ɪn]

" Think how beautiful those far - off white sails look , " said Lillian — " how they gleam in

" 思考 如何 美丽的 那些 远的 - 离开 白色的 帆 看 , " 说 莉莲 — " 如何 他们 闪耀 在

[ðə; ðɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] .

the sunshine .

这 阳光 .

“想想远处那些白色的帆船多么美丽，”莉莲说，“它们在阳光下闪闪发光。”

[siː] , [ðæt] [wʌn] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [hænd] [reɪzɪd] [tuː; tə] [ˈbekən] [juː ˈes] [əˈweɪ] . "

See , that one looks like a mysterious hand raised to beckon us away . "

看 , 那 一 看起来 喜欢 一个 神秘 手 提高 到 招手 我们 离开 . "

你看，那手看起来像一只神秘的手举起来招呼我们离开。

" [sʌtʃ] [aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈlɪliən] , " [rɪˈtɔːt] [ˈbiətɪs] .

" Such ideas are very well for you , Lillian , " retorted Beatrice .

" 这样的 想法 是 非常 出色地 为了 你 , 莉莲 , " 反驳 贝娅特丽丝 .

“莉莲，这种想法很适合你，”贝娅特丽丝反驳道。

" [ai] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .

" I see nothing in them .

" 我 看 没有什么 在 他们 .

“我看不出他们有什么问题。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪz] [wiː; wi] [riːd] ; [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðəʊz] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][juː ˈes] !

Look at the stories we read ; how different those girls are from us !

看 在 这 故事 我们 读 ; 如何 不同的 那些 女孩们 是 从 我们 !

看看我们读到的故事；那些女孩和我们多么不同啊！

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɑːðəz] , [ˈbrʌðəz] , [ænd; ənd] [ˈfrendz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ˈdʒuːəlz][ænd; ənd] [ˈdresɪz] ;

They have fathers , brothers , and friends ; they have jewels and dresses ;

他们 有 父亲们 , 兄弟 , 和 朋友们 ; 他们 有 珠宝 和 连衣裙 ;

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈhænsəm] [ədˈmaɪərə] ,

they have handsome admirers ,

他们 有 英俊的 仰慕者 ,

她们有父亲、兄弟和朋友；她们有珠宝和华服；她们有英俊的仰慕者。

[hu:] [peɪ] [ðem; ðəm] [ˈhɒmɪdʒ] ; [ðeɪ] [dɑ:ns] , [raɪd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
who pay them homage ; they dance , ride , and enjoy themselves .

WHO 支付 他们 尊敬 ; 他们 舞蹈 , 骑 , 和 享受 他们自己 .

他们向他们致敬; 他们载歌载舞, 尽情玩乐。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ju: 'es] , [ʌt] [ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [əʊld][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['pi:p(ə)] . "
Now look at us , shut up here with old and serious people ."

现在 看 在 我们 , 关闭 向上 这里 和 老的 和 严肃的 人们 . "

瞧瞧我们, 被关在这儿, 跟一群上了年纪、一本正经的人待在一起。

" [hʌʃ] , ['biətɪs] , " [sed] ['lɪliən] ; " ['mæmə; mə'mɑ:] [ɪz] [nɒt] [əʊld] . "
" Hush , Beatrice , " said Lillian ; " mamma is not old ."

" 嘘 , 贝娅特丽丝 , " 说 莉莲 ; " 妈妈 是 不是 老的 . "

“嘘, 比阿特丽斯,”莉莲说, “妈妈并不老。”

" [nɒt] [ɪn] [j'iəz] , [pə'hæps] , " [rɪ'plaɪd] ['biətɪs] ; " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][əʊld][ɪn] ['sɒrəʊ] .
" Not in years , perhaps , " replied Beatrice ; " but she seems to me old in sorrow .

" 不是 在 年 , 也许 , " 回复 贝娅特丽丝 ; " 但 她 似乎 到 我 老的 在 悲哀 . "

“也许不是年纪大了,”贝阿特丽斯回答说; “但我觉得她因悲伤而老了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz]['nevə(r)] [geɪ] [nɔ:(r)] [laɪt] - [hɑ:tɪd] .
She is never gay nor light - hearted .

她 是 绝不 同性恋 也不 光 - 心地 .

她既不是同性恋, 也不是性格轻浮的人。

[ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)] [lɑ:fs] .
Mrs . Vyvian is very kind , but she never laughs .

太太 . 薇薇安 是 非常 种类 , 但 她 绝不 笑声 .

维维安太太非常善良, 但她从不笑。

[ɪz] ['evri] [wʌn][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
Is every one sad and unhappy , I wonder ?

是 每一个 一 伤心 和 不开心 , 我 想知道 ?

我想知道, 是不是每个人都感到悲伤和不快乐?

[əʊ] , ['lɪliən] , [aɪ] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] — [ðə; ðɪ] [braɪt] , [geɪ] [wɜ:ld] — ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [si:]
Oh , Lillian , I long to see the world — the bright , gay world — over the sea

哦 , 莉莲 , 我 长的 到 看 这 世界 — 这 明亮的 , 同性恋 世界 — 超过 这 海

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

哦, 莉莲, 我渴望看到那边的世界——那光明、欢乐的世界——就在大海的另一边。

[aɪ] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪm'prɪznd] [bɜ:d] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [gri:n]
I long for it as an imprisoned bird longs for fresh air and green

我 长的 为了 它 作为 一个 被监禁 鸟 长 为了 新鲜的 空气 和 绿色的

[wɒdz] . "

woods ."

树林 . "

我渴望它, 就像被囚禁的鸟儿渴望新鲜空气和绿色森林一样。

" [ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt][faɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpinəs] , " [sed] ['lɪliən] , ['seɪdʒli] .
" You would not find it all happiness , " said Lillian , sagely .

" 你 会 不是 寻找 它 全部 幸福 , " 说 莉莲 , 睿智地 .

“你不会在那里找到全然的幸福,”莉莲睿智地说。

" [speə(r)][em 'i:][ɔ:l]['tru:ɪzəm] , " [kraɪd] ['biətɪs] .
" Spare me all truism , " cried Beatrice .

" 空闲的 我 全部 真理 , " 哭 贝娅特丽丝 .

“别跟我说那些老生常谈的话!”贝娅特丽丝喊道。

" [ɑ:] , ['sɪstə(r)] , [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪəd][pʊ; əv][ɔ:l] [ðɪs] ;
" **Ah , sister , I am tired of all this ;**
" 啊 , 姐姐 , 我 是 疲劳的 的 全部 这 ;

“啊，姐姐，我厌倦了这一切；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪˈlev(ə)n] [j'ɪəz] [ðə; ði] [si:] [hæz; hæz] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋz] ;
for eleven years the sea has been singing the same songs ;
为了 十一 年 这 海 有 到过 歌唱 这 相同的 歌曲 ;

十一年来，大海一直在唱着同样的歌；

[ðəʊz] [weɪvz] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [sɪns] ;
those waves rise and fall as they did a hundred years since ;
那些 波浪 上升 和 落下 作为 他们 做过 一个 百 年 自从 ;

那些波浪像一百年前一样，起起伏伏；

[ðə; ði] [bɜ:dz] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [seɪm] ;
the birds sing the same story ; the sun shines the same ;
这 鸟类 唱歌 这 相同的 故事 ; 这 太阳 闪耀 这 相同的 ;

鸟儿唱着同样的故事；太阳照耀着同样的地方；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt] [elmz] [fɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [wen]
even the shadow of the great elms fall over the meadow just as it did when
甚至 这 阴影 的 这 伟大的 榆树 落下 超过 这 草地 只是 作为 它 做过 什么时候

[wi:; wi] [fɜ:st] [pleɪd] [ðeə(r)] .
we first played there .
我们 第一的 玩 那里 .

就连高大榆树的影子也像我们第一次在那里玩耍时那样，投射在草地上。

[aɪ] [lɒŋ] [tu:; tə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [elm]
I long to away from the sound of the sea and the rustling of the elm
我 长的 到 离开 从 这 声音 的 这 海 和 这 沙沙声 的 这 榆树

[tri:z] .
trees .
树木 .

我渴望远离海浪声和榆树沙沙作响的声音。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][g'ɜ:lz][pʊ; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][du:; də][æz; əz] [ðeɪ]
I want to be where there are girls of my own age , and do as they
我 想 到 是 在哪里 那里 是 女孩们 的 我的 自己的 年龄 , 和 做 作为 他们

[du:; də] .
do .
做 .

我想和同龄女孩在一起，做她们做的事。

[aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][wi:; wi][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ]
It seems to me we shall go on reading and writing , sewing and drawing
它 似乎 到 我 我们 将 去 在 阅读 和 写作 , 缝纫 和 绘画

,
,
,

依我看，我们还会继续读书、写作、缝纫和绘画。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑ:] [kɔ:lz] [ɪn'strʌktɪv] ['ræmbl] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [hedz] [grəʊ] [greɪ] . "
and taking what mamma calls instructive rambles until our heads grow gray . "
和 采取 什么 妈妈 呼叫 有指导意义的 漫谈 直到 我们的 头部 生长 灰色的 . "

我们进行妈妈所谓的“寓教于乐的漫步”，直到白发苍苍。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ][bəəd][æz; əz] [ðæt] , ['bi:ətrɪs] , " [lɑ:ft] ['lɪliən] .
" **It is not so bad as that , Beatrice , " laughed Lillian .**
" 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 , 贝娅特丽丝 , " 笑了 莉莲 .

“没那么糟糕，贝娅特丽丝，”莉莲笑着说。

" ['leɪdɪ] [ɜ:rɪ] [seɪ] [pə'pɑ:] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ðen] [wi;; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l][gəʊ][tu;; tə][hɪm] . "
" **Lady Earle says papa must return some day ; then we shall all go to him .** "
" 女士 厄尔 说道 爸爸 必须 返回 一些 天 ； 然后 我们 将 全部 去 到 他 ； "

“厄尔夫人说爸爸总有一天会回来的；到那时，我们都会去看他。”

" [aɪ]['nevə(r)] [bɪ'li:v] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ'ti:] , " [sed] ['biətɪs] , [ʌn'dɔ:ntɪdli] .
" **I never believe one word of it ,** " **said Beatrice , undauntedly .**
" 我 绝不 相信 一 单词 的 它 , " 说 贝娅特丽丝 , 无畏地 .

“我一个字都不信，”贝娅特丽丝毫不畏惧地说。

" [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lməʊst][dɪ'kleə(r)][pə'pɑ:] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] .
" **At times I could almost declare papa himself was a myth .**
" 在 时代 我 可以 几乎 宣布 爸爸 他自己 曾是 一个 神话 .

“有时候我几乎可以断言，爸爸本身就是一个神话。”

[waɪ] [du;; də][wi;; wi][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ?
Why do we not live with him ?
为什么 做 我们 不是 居住 和 他 ?

我们为什么不和他一起生活？

[waɪ] [dʌz] [hi;; hi]['nevə(r)] [raɪt] ?
Why does he never write ?
为什么 做 他 绝不 写 ?

他为什么从来不写东西？

[wi;; wi]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [seɪv] [θru:] ['leɪdɪ] [ɜ:rɪ] ; [bɪ'saɪdz] , ['lɪliən] ,
We never hear of or from him , save through Lady Earle ; besides , Lillian ,
我们 绝不 听到 的 或者 从 他 , 节省 通过 女士 厄尔 ; 除了 , 莉莲 ,

除了通过厄尔夫人，我们从未听闻过他的消息；此外，莉莲，

[wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . [vɪvɪ:ən] [seɪ] [wʌns][tu;; tə] ['grænd,mɑ:mə] ?
what do you think I heard Mrs . Vyvian say once to grandma ?
什么 做 你 思考 我 听到 太太 : 薇薇安 说 一次 到 奶奶 ?

你猜我曾经听到薇薇安太太对奶奶说了什么？

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt] [nɒt][gəʊ][tu;; tə] - [æt; ət][ɔ:l] — [ðæt] [ɪf] [pə'pɑ:][dɪd] [nɒt]
It was that we might not go to Earlescourt at all — that if papa did not
它 曾是 那 我们 可能 不是 去 到 - 在 全部 — 那 如果 爸爸 做过 不是
[rɪ'tɜ:n] ,
return ,
返回 ,

我们可能根本去不了厄尔斯考特——如果爸爸不回来的话，

[ɔ:(r)][daɪd] [jʌŋ] , [ɔ:l] [wʊd] [gəʊ][tu;; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] , [ænd; ænd][wi;; wi][ʃʊd; ʃəd]
or died young , all would go to a Mr . Lionel Dacre , and we should
或者 死亡 年轻的 , 全部 会 去 到 一个 先生 : 莱昂内尔 达克 , 和 我们 应该
[rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
remain here .
保持 这里 .

或者英年早逝，所有人都将归莱昂内尔·达克先生所有，而我们应该留在这里。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [feɪt] — ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ænd] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][elmz] ! "
Imagine that fate — living a long life and dying at the Elms ! "
想象 那 命运 — 活的 一个 长的 生活 和 垂死 在 这 榆树 ! "

想象一下那样的命运——长寿却死在榆树下！

" [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l][kən'dʒektə(r)] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" **It is all conjecture ,** " **said her sister .**
" 它 是 全部 推测 , " 说 她 姐姐 .

“这都是猜测，”她姐姐说。

" [traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [kən'tentɪd] , [ˈbiətɪs] .
" **Try to be more contented , Beatrice .**
" 尝试 到 是 更多的 满足 , 贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝，试着让自己更知足一些。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn]
We do not make our own lives , we have not the control of our own
我们 做 不是 制作 我们的 自己的 生活 , 我们 有 不是 这 控制 的 我们的 自己的
[ˈdestəni] . "
destiny . "
命运 . "

我们无法掌控自己的生活，也无法主宰自己的命运。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][kən'trəʊl] [maɪn] , " [saɪd] [ˈbiətɪs] .
" **I should like to control mine , " sighed Beatrice .**
" 我 应该 喜欢 到 控制 矿 , " 叹了口气 贝娅特丽丝 .

“我希望能够掌控自己的命运，”贝娅特丽丝叹了口气。

" [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] , [ˈdaːlɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [swiːt] , [ˈpliːdɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" **Try to be contented , darling , " continued the sweet , pleading voice .**
" 尝试 到 是 满足 , 亲爱的 , " 持续 这 甜的 , 恳求 嗓音 .

“亲爱的，试着知足吧。”那甜美而恳求的声音继续说道。

" [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] .
" **We all love and admire you .**
" 我们 全部 爱 和 钦佩 你 .

我们都爱你、敬佩你。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [lʌvd] [mɔː(r)] [ˈdiəli] [ɔː(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
No one was ever loved more dearly or better than you are .
不 一 曾是 曾经 喜爱 更多的 亲爱的 或者 更好的 比 你 是 .

没有人比你更受人爱戴。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [lɒŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
The days are rather long at times ,
这 天 是 相当 长的 在 时代 ,

有时日子会显得很漫长。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈuːtɪz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑːt] . "
but there are all the wonders and beauties of Nature and art . "
但 那里 是 全部 这 奇迹 和 美女 的 自然 和 艺术 . "

但大自然和艺术也充满了奇妙和美丽。

" [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑːt][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [kraɪd] [ˈbiətɪs] ; " [bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈiː][laɪf] .
" **Nature and Art are all very well , " cried Beatrice ; " but give me life .**
" 自然 和 艺术 是 全部 非常 出色地 , " 哭 贝娅特丽丝 ; " 但 给 我 生活 .

“自然和艺术固然很好，”贝娅特丽丝喊道，“但请给我生命。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈrestləs] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [siː] ;
" **She turned her beautiful , restless face from the smiling sea ;**
" 她 转向 她 美丽的 , 不安 脸 从 这 微笑 海 ;

她将美丽而不安的脸庞从微笑的大海上移开；

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ˈdaːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡɔːs] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [wɜːdz] [ˈʌtə] [ɪn] [ðæt]
the south wind dancing over the yellow gorse caught up the words uttered in that
这 南 风 跳舞 超过 这 黄色的 金雀花 捕捉 向上 这 字 说出 在 那
[kliə(r)] ,
clear ,
清除 ,

南风拂过金雀花丛，将清澈空气中说出的话语也带了进去。

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkæriɪd] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [waɪð]
musical voice and carried them over the cliff to one who was lying with
音乐 嗓音 和 携带 他们 超过 这 悬崖 到 一 WHO 曾是 说谎 和
[hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [waɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ,
half - closed eyes under the shade of a large tree — a young man with a dark ,
一半 - 关闭 眼睛 在下面 这 阴影 的 一个 大的 树 — 一个 年轻的 男人 和 一个 黑暗的 ,
他用悦耳的嗓音带着他们翻过悬崖, 来到一棵大树荫下, 那里躺着一个人, 他双眼半闭——一个有着深色头发的年轻人。

[hɑːf] - [ˈspæniʃ] [feɪs] [ˈhænsəm] [waɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈbjuːti] .
half - Spanish face handsome with a coarse kind of beauty .
一半 - 西班牙语 脸 英俊的 和 一个 粗 种类 的 美丽 .
半西班牙血统, 长相俊美, 带着一种粗犷的美感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
He was lying there , resting upon the turf , enjoying the beauty of the morning
他 曾是 说谎 那里 , 休息 之上 这 草皮 , 享受 这 美丽的 的 这 早晨
.
:
.

他躺在草地上, 享受着清晨的美景。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈvɔɪs] [riːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
As the musical voice reached him , and the strange words fell upon his ear ,
作为 这 音乐 嗓音 达到 他 , 和 这 奇怪的 字 跌倒 之上 他的 耳朵 ,
当那悦耳的歌声传到他耳边, 那些陌生的话语传入他的耳中时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第8/19页

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] .

he smiled and raised his head to see who uttered them .

他 微笑 和 提高 他的 头 到 看 WHO 说出 他们 .

他笑了笑，抬起头去看是谁说的这些话。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gʻɜ:lz] , [bʌt; bət][ðəə(r)][ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] ;

He saw the young girls , but their faces were turned from him ;

他 锯 这 年轻的 女孩们 , 但 他们的 面孔 是 转向 从 他 ;

他看见了那些年轻女孩，但她们都背对着他；

[ðəʊz] [wɜːdz] [reɪndʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — " [ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [gɪv]

those words range in his ears — " Nature and Art are all very well , but give

那些 字 范围 在 他的 耳朵 — " 自然 和 艺术 是 全部 非常 出色地 , 但 给

[em ˈiː][laɪf] .

me life .

我 生活 .

这些话语在他耳边回响——“自然和艺术都很好，但请给我生命。”

" [huː] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?

" Who was it longed for life ?

" WHO 曾是 它 渴望 为了 生活 ?

“是谁渴望生命？ ”

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] ; [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [ðəə(r)] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði][gʻɜ:lz] [went] [əˈweɪ] .

He understood the longing ; he resolved to wait there until the girls went away .

他 理解 这 渴望 ; 他 已解决 到 等待 那里 直到 这 女孩们 去 离开 .

他理解了女孩们的渴望；他决定在那里等到女孩们离开。

[əˈgen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

Again he heard the same voice .

再次 他 听到 这 相同的 嗓音 .

他又听到了同样的声音。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][seɪlz] , [ˈlɪliən] .

" I shall leave you to your sails , Lillian .

" 我 将 离开 你 到 你的 帆 , 莉莲 .

“莉莲，我这就让你扬帆远航了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðəʊz] [seɪm] [boʊts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [juː ˈes] [əˈweɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz]

I wish those same boats would come to carry us away — I wish I had wings

我 希望 那些 相同的 船 会 来 到 携带 我们 离开 — 我 希望 我 有 翅膀

[ænd; ənd][kʊd; kəd][flaɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [braɪt] ,

and could fly over the sea and see the bright ,

和 可以 飞 超过 这 海 和 看 这 明亮的 ,

我希望那些船能来接我们——我希望我有翅膀，可以飞过大海，看到光明的天空。

[graænd] [wɜːld] [ðæt] [laɪz] [brɔːnd] [aɪ ˈtiː] .

grand world that lies beyond it .

盛大 世界 那 谎言 超过 它 .

在其背后，是一个广阔的世界。

[gʊdˈbaɪ] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][pʊ; əv][ðə; ði][ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] [wɒʃ] [pʊ; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , [ləʊ] [weɪvz] .

Goodbye ; I am tired of the never - ending wash of those long , low waves .

再见 ; 我 是 疲劳的 的 这 绝不 - 结束 洗 的 那些 长的 , 低的 波浪 .

再见；我厌倦了那些绵长低矮的波浪永无止境的冲刷。

" [hi:; hi] [sɔ:; ə; ei] [jʌŋ] [gɜ:l] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd] [tɜ:n] [tu:; tə] [dɪˈsend]
" He saw a young girl rise from the fragrant heather and turn to descend
" 他 锯 一个 年轻的 女孩 上升 从 这 香 希瑟 和 转动 到 下降
[ðə; ði] [klɪf] .
the cliff .
这 悬崖 .

他看见一个年轻女孩从芬芳的石楠丛中起身，转身走下悬崖。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [pɑ:θ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] , [kənˈtraɪvd]
Quick as thought he rushed down by another path , and , turning back , contrived
快的 作为 想法 他 匆忙 向下 经过 其他 小路 , 和 , 转弯 后退 , 人为的
[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:f] - [wei] .
to meet her half - way .
到 见面 她 一半 - 方式 .

他动作飞快，仿佛从另一条小路上冲了下来，然后转身，设法在半路上与她相遇。

[ˈbiːtrɪs] [keɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .
Beatrice came singing down the cliff .
贝娅特丽丝 来了 歌唱 向下 这 悬崖 .

贝娅特丽丝唱着歌从悬崖上下来了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhju:mə(r)] , [ˈnevə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ten] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðə(r)] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
Her humor , never the same ten minutes together , had suddenly changed .
她 幽默 , 绝不 这 相同的 十 分钟 一起 , 有 突然 已更改 .

她的幽默感，每隔十分钟就不一样一次，突然变了。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəd] [ə; ei] [nju:;] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [sɒŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ɜ:rɪ] [hæd; həd] [sent] ,
She remembered a new and beautiful song that Lady Earle had sent ,
她 记得 一个 新的 和 美丽的 歌曲 那 女士 厄尔 有 发送 ,

她想起厄尔夫人寄来的一首优美动听的新歌，

[ænd; ənd] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [traɪ] [aɪ ˈti:] .
and determined to go home and try it .
和 决定 到 去 家 和 尝试 它 .

并决心回家尝试一下。

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [ˈwɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [braɪt] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] .
There came no warning to her that bright summer morning .
那里 来了 不 警告 到 她 那 明亮的 夏天 早晨 .

那是一个阳光明媚的夏日早晨，她没有任何预兆。

[ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [heə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [wɑ:ft, wɒft, wæft] [ðə; ði]
The south wind lifted the hair from her brow and wafted the
这 南 风 抬起 这 头发 从 她 眉头 和 飘散 这
[ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv] [ˈhɔ:θɔ:n] [bʌdz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈflaʊəz] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
fragrance of hawthorn buds and spring flowers to greet her ,
香味 的 山楂 花蕾 和 春天 花朵 到 迎接 她 ,

南风吹拂开她额前的碎发，带来了山楂花蕾和春花芬芳，向她问好。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [nəʊ] [ˈwɔ:nɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ; [ðə; ði] [bɜ:dz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈgeɪli] ,
but it brought no warning message ; the birds singing gayly ,
但 它 带来 不 警告 信息 ; 这 鸟类 歌唱 同性恋地 ,

但这并未带来任何警告信息；鸟儿们欢快地歌唱着，

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [səʊ] [ˈbraɪtli] [kɒd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [lɪŋk] [ɪn] [ə; ei] [ˈterəb(ə)]
the sun shining so brightly could not tell her that the first link in a terrible
这 太阳 灼灼 所以 明亮地 可以 不是 告诉 她 那 这 第一的 关联 在 一个 糟糕的
[tʃeɪn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:dʒd] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] .
chain was to be forged that morning .
链 曾是 到 是 锻造 那 早晨 .

灿烂的阳光也无法告诉她，可怕的枷锁的第一环将在那天早上铸成。

[hɑ:f] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] , [weə(r)] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɒz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] , [ˈbiətɪs]
Half - way down the cliff , where the path was steep and narrow , Beatrice
一半 - 方式 向下 这 悬崖 , 在哪里 这 小路 曾是 陡 和 狭窄的 ; 贝娅特丽丝
[ˈsʌd(ə)nli] [met] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
suddenly met the stranger .
突然 遇见 这 陌生人 .

在悬崖半山腰，小路又陡又窄的地方，贝娅特丽丝突然遇到了这位陌生人。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈreərəti] [æt; ət] [ðə; ði] [elmz] .
A stranger was a rarity at the Elms .
一个 陌生人 曾是 一个 稀有性 在 这 榆树 .

在埃尔姆斯庄园，陌生人很少见。

[ˈəʊnli] [æt; ət] [reə(r)] [ˈɪntərvlz] [dɪd] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈtʊərɪst] [si:k] [ˈfeltə(r)] [ænd; ənd] [ˌhɒsprɪˈtæləti]
Only at rare intervals did an artist or a tourist seek shelter and hospitality
仅有的 在 稀有的 间隔 做过 一个 艺术家 或者 一个 游客 寻找 庇护所 和 热情好客
[æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [fɑ:m] [ˈhʌʊs] .
at the old farm house .
在 这 老的 农场 房子 .

只有极少数情况下，艺术家或游客才会到这座老农舍寻求庇护和款待。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [si:md] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
The stranger seemed to be a gentleman .
这 陌生人 似乎 到 是 一个 绅士 .

这位陌生人看起来像个绅士。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ˈməʊmənt] [bəʊθ] [stʊd] [stɪl] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ] ,
For one moment both stood still ; then , with a low bow ,
为了 一 片刻 两个都 站立 仍然 ; 然后 , 和 一个 低的 弓 ,

两人静立片刻；然后，深深鞠了一躬，

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [stept] [əˈsaɪd] [tu; tə] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [pɑ:s] .
the gentleman stepped aside to let the young girl pass .
这 绅士 步 旁边 到 让 这 年轻的 女孩 经过 .

那位先生侧身让小女孩通过。

[æz; əz] [hi; hi] [dɪd] [səʊ] , [hi; hi] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [reə(r)] [ˈbju:ti] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbrɪljənt] [feɪs] — [hi; hi]
As he did so , he noted the rare beauty of that brilliant face — he
作为 他 做过 所以 , 他 著名的 这 稀有的 美丽 的 那 杰出的 脸 — 他
[rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [wɜ:dz] .
remembered the longing words .
记得 这 渴望 字 .

他这样做的时候，注意到了那张俊美绝伦的脸庞——他想起了那些充满渴望的话语。

" [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] , " [hi; hi] [θɔ:t] ;
" No wonder , " he thought ;
" 不 想知道 , " 他 想法 ;

“难怪，”他想；

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] [tu; tə] [bi; bi] [ˈhɪd(ə)n] [hɪə(r)] .
" it is a sin for such a face as that to be hidden here .
" 它 是 一个 罪 为了 这样的 一个 脸 作为 那 到 是 隐 这里 .

“如此美貌的容颜，竟被隐藏于此，实在是一种罪过。”

" [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ˈstɑ:tld] [hɪm] .
" The beauty of those magnificent eyes startled him .
" 这 美丽 的 那些 壮丽 眼睛 惊慌 他 .

“那双迷人的眼睛让他惊艳不已。”

[hu:] [wɒz; wəz] [ʃi; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁？

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What could she be doing here ?
什么 可以 她 是 正在做 这里 ?

她来这里做什么？

[ˈbiːtrɪs] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈɡen] , [sɔː] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːɡəli] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Beatrice turning again , saw the stranger looking eagerly after her ,
贝娅特丽丝 转弯 再次 , 锯 这 陌生人 寻找 急切地 后 她 ,

贝阿特丽斯再次转身，看到那个陌生人正热切地望着她。

[wɪð] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt]
with profound admiration expressed in every feature of his face ; and that
和 深刻的 钦佩 表达 在 每一个 特征 的 他的 脸 ; 和 那

[ədˈmaɪəɪŋ] [geɪz] ,
admiring gaze ,
钦佩 目光 ,

他脸上的每一个表情都流露出深深的钦佩；还有那钦佩的目光，

[ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði][veɪn] , [ˈgɜːlɪʃ]
the first she had ever received in her life , sank deep into the vain , girlish
这 第一的 她 有 曾经 已收到 在 她 生活 , 沉没 深的 进入 这 徒劳 , 少女
[hɑːt] .
heart .
心 .

这是她一生中收到的第一份礼物，深深地烙印在她那颗虚荣而少女的心中。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈslendə(r)][ˈfɪɡə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [hɪd] [ˈbiːtrɪs]
He watched the graceful , slender figure until the turn of the road hid Beatrice
他 观看 这 优美 , 苗条 数字 直到 这 转动 的 这 路 隐藏 贝娅特丽丝
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

from his view .
从 他的 看法 .

他注视着那优雅纤细的身影，直到道路转弯处，贝娅特丽丝的身影消失在他的视线中。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,
He followed her at a safe distance ,
他 随后 她 在 一个 安全的 距离 ,

他与她保持着安全的距离，尾随其后。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌmedəʊz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][elms] .
and saw her cross the long meadows that led to the Elms .
和 锯 她 叉 这 长的 草地 那 引领 到 这 榆树 .

看到她穿过通往榆树林的长长草地。

[ðen] [hjuː] [fɜːnli] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ˈlæbɔːərz] [keɪm] [baɪ] .
Then Hugh Fernely waited with patience until one of the farm laborers came by .
然后 休 费恩利 等待 和 耐心 直到 一 的 这 农场 劳工 来了 经过 .

然后，休·费恩利耐心地等待着，直到一位农场工人过来。

[baɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈkwestʃənɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)]
By judicious questioning he discovered much of the history of the beautiful
经过 明智的 提问 他 发现 很多 的 这 历史 的 这 美丽的

[jʌŋ] [gɜːl] [huː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
young girl who longed for life .
年轻的 女孩 WHO 渴望 为了 生活 .

通过巧妙的询问，他发现了这位渴望生命的漂亮年轻女孩的许多过往经历。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɪm] — [ɪts] [ˈbrɪliənt] , [ˈkwiːnli] [ˈbjuːti] , [ðə; ði][dɑːk] , [ˈreɪdɪənt] [aɪz] .
Her face haunted him — its brilliant , queenly beauty , the dark , radiant eyes .
她 脸 闹鬼的 他 — 它是 杰出的 , 女王般的 美丽 , 这 黑暗的 , 辐射状 眼睛 .

她的脸庞让他魂牵梦萦——她那光彩照人、女王般的美丽，以及她那双深邃明亮的眼睛。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [hju:] [fɜːnli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
Come what might , Hugh Fernely said to himself , he must see her again .
来 什么 可能 , 休 费恩利 说 到 他自己 , 他 必须 看 她 再次 .
休·费恩利心想, 无论如何, 他一定要再见到她。

[ɒŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːlz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] .
On the following morning he saw the girls return to the cliff .
在 这 下列的 早晨 他 锯 这 女孩们 返回 到 这 悬崖 .
第二天早上, 他看到女孩们回到了悬崖边。

['lɪliən] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .
Lillian finished her picture .
莉莲 完成的 她 图片 .
莉莲完成了她的画作。

[ˈevə(r)][ænd; ənd][ə'hɒn][hiː; hi] [hɜːd] ['biːtrɪs] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [rɪtʃ] [vɔɪs] ,
Ever and anon he heard Beatrice singing , in a low , rich voice ,
曾经 和 匿名 他 听到 贝娅特丽丝 歌唱 , 在 一个 低的 , 富有的 嗓音 ,
他时不时会听到贝娅特丽丝用低沉而浑厚的嗓音唱歌。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [wɪəd] ['bjuːti] :
a song that had charmed her with its weird beauty :
一个 歌曲 那 有 迷住了 她 和 它是 诡异的 美丽 :
一首以其奇特之美深深吸引她的歌:

" [fɔː(r); fə(r)][men][mʌst; məst] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [wi:p] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)] [ɪts]
" **For men must work , and women must weep ; And the sooner it's**
" 为了 男人 必须 工作 , 和 女性 必须 哭泣 ; 和 这 很快 它是
[əʊvə(r)] ,
over ;
超过 ,
“因为男人必须工作, 女人必须哭泣; 这一切越早结束越好,

[ðə; ði]['suːnə(r)][tuː; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [gʊd'baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ɪts] ['məʊnɪŋ] . "
the sooner to sleep And goodbye to the bar and its moaning . "
这 很快 到 睡觉 和 再见 到 这 酒吧 和 它是 呻吟 . "
早点入睡, 告别酒吧和它那令人厌烦的喧闹声。

" [aɪ] [laɪk] [ðəʊz] [wɜːdz] , ['lɪliən] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .
" **I like those words , Lillian , " he heard her say .**
" 我 喜欢 那些 字 , 莉莲 , " 他 听到 她 说 .
“我喜欢这些话, 莉莲,”他听到她说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [suːn] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - ['əʊvə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
" **I wonder how soon it will be ' over ' for me .**
" 我 想知道 如何 很快 它 将要 是 - 超过 - 为了 我 .
我想知道我的“结束”何时才会到来。

[æɪ; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [wi:p] , [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [sez] ?
Shall I ever weep , as the song says ?
将 我 曾经 哭泣 , 作为 这 歌曲 说道 ?
我是否该像歌里唱的那样哭泣?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [wept] [jet] .
I have never wept yet .
我 有 绝不 哭泣 然而 .
我从未哭过。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] ['sɪstə(r)] [left] [ðə; ði] [klɪf] [fɜːst] ,
" **This morning the golden - haired sister left the cliff first ,**
" 这 早晨 这 金的 - 头发 姐姐 左边 这 悬崖 第一的 ,
“今天早上, 金发姐姐先离开了悬崖。”

[ænd; ənd] ['bi:tris] [sæt] ['ri:diŋ] [ʌn'til] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] .
and Beatrice sat reading until the noonday sun shone upon the sea .
和 贝娅特丽丝 卫星 阅读 直到 这 午 太阳 闪耀 之上 这 海 .

贝娅特丽丝一直坐着看书，直到正午的阳光照耀在海面上。

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [tʃɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Her book charmed her ;
她 书 迷住了 她 ;

她的书让她着迷；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ji] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði]
it was a story telling of the life she loved and longed for — of the
它 曾是 一个 故事 讲述 的 这 生活 她 喜爱 和 渴望 为了 — 的 这

[geɪ] , [glæd] [wɜ:ld] .
gay , glad world .
同性恋 , 高兴的 世界 .

这是一个讲述她所热爱和渴望的生活的故事——一个充满欢乐的世界。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɜ:(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] , [hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd][aɪ'di:əl] .
Unfortunately all the people in the book were noble , heroic , and ideal .
很遗憾 全部 这 人们 在 这 书 是 高贵 , 英勇 , 和 理想的 .

可惜的是，书中所有的人物都是高尚的、英勇的、理想的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,
The young girl , in her simplicity ,
这 年轻的 女孩 , 在 她 简单 ,

这个天真无邪的小女孩

[brɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃi:; ji] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði]
believed that they who lived in the world she longed for were all like the
相信 那 他们 WHO 居住地 在 这 世界 她 渴望 为了 是 全部 喜欢 这

['pi:p(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] .
people in her book .
人们 在 她 书 .

她相信，生活在她所向往的世界里的人们，都像她书中的人物一样。

[wen] [ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [medəʊz] ,
When she left the path that led to the meadows ,
什么时候 她 左边 这 小路 那 引领 到 这 草地 ,

当她离开通往草地的路时，

[ʃi:; ji] [sɔ:] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] .
she saw by her side the stranger who had met her the day before .
她 锯 经过 她 边 这 陌生人 WHO 有 遇见 她 这 天 前 .

她看到昨天遇见她的那个陌生人就在她身边。

[ə'gen] [hi:; hi] [baʊd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['meni] [wel] - [ɪk'sprest] [ep'ɒlədʒɪz] , [ɑ:skt]
Again he bowed profoundly , and , with many well - expressed apologies , asked
再次 他 鞠躬 深刻地 , 和 , 和 许多 出色地 - 表达 致歉 , 问

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rəʊd] .
some trifling question about the road .
一些 琐事 问题 关于 这 路 .

他再次深深鞠躬，并表达了许多诚恳的歉意，然后问了一个关于道路的琐碎问题。

['bi:tris] [rɪ'plaɪd] ['bri:fli] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][wʌndə(r)][ɒv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn]
Beatrice replied briefly , but she could not help seeing the wonder of admiration in
贝娅特丽丝 回复 简要地 , 但 她 可以 不是 帮助 看到 这 想知道 的 钦佩 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

贝阿特丽丝简短地回答了几句，但她还是忍不住看到了他脸上流露出的惊叹和钦佩之情。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gruː] [ˈkrɪmz(ə)n][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] — [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt]
Her own grew crimson under his gaze — he saw it , and his heart beat
她 自己的 生长 赤红 在下面 他的 目光 — 他 锯 它 , 和 他的 心 打
[haɪ] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] .
high with triumph .
高的 和 胜利 .

在他的注视下，她的眼睛变得通红——他看到了，他的心因胜利而狂跳。

[æz; əz] [ˈbiətɪs] [went] [θruː] [ðə; ði] [medəʊz] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
As Beatrice went through the meadows he walked by her side .
作为 贝娅特丽丝 去 通过 这 草地 他 步行 经过 她 边 .

当贝阿特丽丝穿过草地时，他走在她身边。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [kwɪt] [rɪˈmembəd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
She never quite remembered how it happened ,
她 绝不 相当 记得 如何 它 发生 ,

她始终没能完全记起事情的经过。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [hæd; həd] [pɑːst]
but in a few minutes he was telling her how many years had passed
但 在 一个 很少 分钟 他 曾是 讲述 她 如何 许多 年 有 通过了
[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
since he had seen the spring in England .
自从 他 有 已见 这 春天 在 英格兰 .

但几分钟后，他就告诉她，自从他上次在英国看到春天以来，已经过去了多少年。

[ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡɒt] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] , [ɔːl] [ˈpruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She forgot all restraint , all prudence , and raised her beautiful eyes to his .
她 忘了 全部 克制 , 全部 谨慎 , 和 提高 她 美丽的 眼睛 到 他的 .

她忘却了所有的克制和谨慎，抬起她美丽的眼睛望着他。

" [ɑː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːld] [ðæt] [laɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd]
" Ah , then , " she cried , " you have seen the great world that lies over the wide
" 啊 , 然后 , " 她 哭 , " 你 有 已见 这 伟大的 世界 那 谎言 超过 这 宽的
[siː] . "
sea . "
海 . "

“啊，那么，”她喊道，“你已经看到了广阔海洋彼岸的壮丽世界。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
" Yes , " he replied , " I have seen it .
" 是的 , " 他 回复 , " 我 有 已见 它 .

“是的，”他回答说，“我见过。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [streɪndʒ] , [braɪt] [lændz] ,
I have been in strange , bright lands ,
我 有 到过 在 奇怪的 , 明亮的 土地 ,

我曾到过奇异而明亮的地方，

[səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .
so different from England that they seemed to belong to another world .
所以 不同的 从 英格兰 那 他们 似乎 到 属于 到 其他 世界 .

他们与英国如此不同，仿佛属于另一个世界。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [klaɪm] , [braɪt] [skaɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsiːz] , [weə(r)] [ðə; ði] [spɑːs]
I have seen many climes , bright skies , and glittering seas , where the spice
我 有 已见 许多 气候 , 明亮的 天空 , 和 闪闪发光 海域 , 在哪里 这 香料
[ˈaɪləndz] [laɪ] .
islands lie .
岛屿 说谎 .

我见过许多不同的气候、晴朗的天空和波光粼粼的大海，香料群岛就坐落于此。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ɪn] [wɜːdɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] , [ˌʌnˈtjuːtəd] [ˈeləkwəns] ,
" As he spoke , in words that were full of wild , untutored eloquence ,
" 作为 他 辐 , 在 字 那 是 满的 的 荒野 , 未经训练的 口才 ,
"他说话时, 言辞间充满了狂野不羁、未经雕琢的雄辩,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrliːz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn][hɪm] .
he saw the young girl's eyes riveted upon him .
他 锯 这 年轻的 女孩们 眼睛 铆接 之上 他 .
他看到小女孩的目光紧紧地盯着他。

[fʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [raʊzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [baʊd] , [əˈpɒlədʒaɪzɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Sure of having roused her attention , he bowed , apologized for his
当然 的 拥有 唤醒 她 注意力 , 他 鞠躬 , 道歉 为了 他的
[ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
intrusion , and left her .
入侵 , 和 左边 她 .
他确信自己已经引起了她的注意, 于是鞠躬道歉, 为自己的打扰表示歉意, 然后离开了。

[hæd; həd][ˈdɔːrə] [biːn] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈmʌðəz] ,
Had Dora been like other mothers ,
有 多拉 到过 喜欢 其他 母亲们 ,
如果朵拉和其他母亲一样的话,

[ˈbiːətrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
Beatrice would have related this little adventure and told of the handsome young
贝娅特丽丝 会 有 有关的 这 小的 冒险 和 讲述 的 这 英俊的 年轻的
[ˈtrævələ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [streɪndʒ] [klaɪm] .
traveler who had been in strange climes .
游客 WHO 有 到过 在 奇怪的 气候 .
贝阿特丽丝会讲述这段小冒险经历, 还会讲述那位英俊的年轻旅行者到过陌生的地方。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,

[ˈnəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈʌtə(r)] [dred] [ɒv; əv][ɔːl] [men] — [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən]
knowing her mother's utter dread of all men — her fear lest her children
会心 她 母亲的 说出 恐惧 的 全部 男人 — 她 害怕 免得 她 孩子们
[ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæəri] — [ˈbiːətrɪs] [ˈnevə(r)] [nemd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
should ever love and marry — Beatrice never named the subject .
应该 曾经 爱 和 结婚 — 贝娅特丽丝 绝不 命名 这 主题 .
贝娅特丽丝知道她的母亲对所有男人都极度恐惧——她害怕自己的孩子会恋爱结婚——所以她从未提及此事。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hjuː] [fɜːnli] — [nɒt] [ɒv; əv][hɪm] [hɪmˈself] ,
She thought much of Hugh Fernely — not of him himself ,
她 想法 很多 的 休 费恩利 — 不是 的 他 他自己 ,
她很看重休·费恩利——但不是看重他本人。

[bʌt; bət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈspəʊkən] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [aɪ ˈtiː] [maɪt]
but of the world he had spoken about — and she hoped it might
但 的 这 世界 他 有 说 关于 — 和 她 希望 它 可能
[ˈhæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [əˈgen] .
happen to her to meet him again .
发生 到 她 到 见面 他 再次 .
但她对他所描述的那个世界——她希望自己能再次见到他。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]
" **If we had some one here who could talk in that way , " she said to herself** .
" 如果 我们 有 一些 一 这里 WHO 可以 讲话 在 那 方式 , " 她 说 到 她自己
,
,
,

“如果我们这里有人能那样说话就好了，”她自言自语道。
" [ðə; ði] [elmz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwɔːt] [səʊ] [ɪnsə'pɔːtəbl] .
" **the Elms would not be quite so insupportable** .
" 这 榆树 会 不是 是 相当 所以 站不住脚的 .
“埃尔姆斯不会那么难以忍受。”

" [tuː] [deɪz] [ˈɑːftəwəd] , [ˈbiːtrɪs] , [ˈwɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sændz] , [met] [hjuː] [fɜːnli] .
" **Two days afterward , Beatrice , wandering on the sands , met Hugh Fernely** .
" 二 天 之后 , 贝娅特丽丝 , 漫游 在 这 沙子 , 遇见 休 费恩利 .
两天后，碧翠丝在沙滩上漫步时，遇到了休·费恩利。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstɑːtld] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈplezə(r)] .
She saw the startled look of delight on his face , and smiled at his pleasure .
她 锯 这 惊慌 看 的 喜 在 他的 脸 , 和 微笑 在 他的 乐趣 .
她看到他脸上露出惊喜的表情，为他的喜悦而微笑。
" [preɪ] [fə'gɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Pray forgive me , " he said** .
" 祈祷 原谅 我 , " 他 说 .

“请原谅我，”他说。
" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən][nɒt] [pɑːs] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] .
" **I — I can not pass you without one word** .
" 我 — 我 能 不是 经过 你 没有 一 单词 .
“我……我不能一声不吭地离开你。”

[taɪm] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][laɪk] [wʌn] [lɒŋ] [naɪt] [saɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] .
Time has seemed to me like one long night since I saw you last .
时间 有 似乎 到 我 喜欢 一 长的 夜晚 自从 我 锯 你 最后的 .
自从上次见到你，时间对我来说就像一个漫长的黑夜。

" [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] — [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [wɔːm]
" **He held in his hand some beautiful lilies of the valley — every little white warm**
" 他 握住 在 他的 手 一些 美丽的 百合花 的 这 谷 — 每一个 小的 白色的 温暖的
[bel] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] .
bell was perfect .
钟 曾是 完美的 .
“他手里拿着一些美丽的铃兰——每一朵小小的白色暖铃铛都完美无瑕。”

[hiː; hi] [ˈbʊfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ] .
He offered them to her with a low bow .
他 提供 他们 到 她 和 一个 低的 弓 .
他深深鞠躬，将它们呈给了她。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈɪəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is the most beautiful flower I have seen for many years , " he said** .
" 这 是 这 最多 美丽的 花 我 有 已见 为了 许多 年 , " 他 说 .
“这是我多年来见过的最美丽的花，”他说。
" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbegɪŋ] [pə'mɪ](ə)n [tuː; tə][ˈbʊfə(r)][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]
" **May I be forgiven for begging permission to offer it to the most**
" 可能 我 是 已原谅 为了 乞讨 允许 到 提供 它 到 这 最多
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [siːn] ?
beautiful lady I have ever seen ?
美丽的 女士 我 有 曾经 已见 ?

“请允许我将它献给这位我见过的最美丽的女士，请您原谅我？”

" ['bi:trɪs] [tɒk] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
" **Beatrice took it from him , blushing at his words .**
" 贝娅特丽丝 采取 它 从 他 , 脸红 在 他的 字 .

贝娅特丽丝从他手中接过东西，因为他的话而脸红了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ] [hɜ:(r); hæ(r)] [saɪd] [əl'brɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] ,
He walked by her side along the yellow sands ,
他 步行 经过 她 边 沿着 这 黄色的 沙子 ,
他陪在她身边，沿着金色的沙滩漫步。

[ðə; ði] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [ðəə(r)] [fi:t] .
the waves rolling in and breaking at their feet .
这 波浪 滚动 在 和 打破 在 他们的 脚 .
海浪翻滚着涌来，拍打着他们的脚边。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tʃɑ:md] [hɜ:(r); hæ(r)] .
Again his eloquence charmed her .
再次 他的 口才 迷住了 她 .
他的雄辩再次打动了她。

[hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hæ(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wɔz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)]
He told her his name , and how he was captain of a trading vessel
他 讲述 她 他的 姓名 , 和 如何 他 曾是 队长 的 一个 贸易 血管
.
.
.
他告诉她自己的名字，以及他是一名商船船长。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['kærəktə(r)] — [hɜ:(r); hæ(r)] [rəʊ'mæntɪk] , [aɪ'di:əl]
Instinctively he seemed to understand her character — her romantic , ideal
本能地 他 似乎 到 理解 她 特点 — 她 浪漫的 , 理想的
[wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
way of looking at everything .
方式 的 寻找 在 一切 .
他似乎凭直觉就了解了她的性格——她看待一切事物的浪漫、理想化的方式。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['si:z] [ænd; ənd] [ðəə(r)] ['meni] ['wʌndə] ;
He talked to her of the deep seas and their many wonders ;
他 谈话 到 她 的 这 深的 海域 和 他们的 许多 奇迹 ;
他向她讲述了深海及其众多奇观；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊ(ə)n] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fæðəmləs] ;
of the ocean said to be fathomless ;
的 这 海洋 说 到 是 深不可测 ;
据说深不可测的海洋；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrəl] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] [ɪn] [hu:z] [depθs] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
of the coral islands and of waters in whose depths the oyster containing the
的 这 珊瑚 岛屿 和 的 水 在 谁 深度 这 牡蛎 包含 这
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
珊瑚岛及其深处生长着淡色牡蛎的水域，

['gli:mɪŋ] [pɜ:l] [ɪz] [faʊnd] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪts] [spent] [æt; ət] [si:] ,
gleaming pearl is found ; of the quiet nights spent at sea ,
闪闪发光 珍珠 是 成立 ; 的 这 安静的 夜晚 花费 在 海 ,
一颗闪亮的珍珠被发现了；那是在海上度过的宁静夜晚。

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [si:m] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn] [lænd] ;
where the stars shine as they never seem to shine on land ;
在哪里 这 明星 闪耀 作为 他们 绝不 似乎 到 闪耀 在 土地 ;
繁星闪耀的地方，与陆地上星星闪耀的地方截然不同；

[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [hʌʃ] [ðæt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtəz] [brɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .
of the strange hush that falls upon the heaving waters before a storm .
的 这 奇怪的 嘘 那 瀑布 之上 这 起伏 水 前 一个 风暴 .

暴风雨来临前，波涛汹涌的水面上会突然出现一种奇异的寂静。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] [lɒŋ] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɪ'kɑːmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [diːp] , [wen]
He told of long days when they were becalmed upon the green deep , when
他 讲述 的 长的 天 什么时候 他们 是 平静 之上 这 绿色的 深的 , 什么时候
[ðə; ði] ['ves(ə)] [siːmd]
the vessel seemed
这 血管 似乎

他讲述了在碧绿的深海上风平浪静的漫长日子，那时船只似乎

" [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['əʊ](ə)n] .
" A painted ship upon a painted ocean .
" 一个 绘 船 之上 一个 绘 海洋 .

“一艘彩绘的船，航行在彩绘的海洋上。”

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] ['fænsi][ænd; ʌnd] [kwɪk] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
" With her marvelous fancy and quick imagination she followed him to the
" 和 她 奇妙 想要 和 快的 想像力 她 随后 他 到 这
['wʌndrəs] [depθ] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['wɔːtəz] [weə(r)] [streɪndʒ] [ʃeɪps] ,
wondrous depth of silent waters where strange shapes ,
奇妙的 深度 的 沉默的 水 在哪里 奇怪的 形状 ,
“凭借她奇妙的想象力和敏捷的思维，她跟随他来到了寂静水域的奇妙深处，那里有奇异的形状，

[nevə(r)] [siːn] [baɪ]['hjuːmən] [aɪ] , [ə'baʊnd] .
never seen by human eye , abound .
绝不 已见 经过 人类 眼睛 , 盛产 .

肉眼从未见过的，比比皆是。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
She hung upon his words ; he saw it , and rejoiced in his success .
她 悬挂 之上 他的 字 ; 他 锯 它 , 和 欣喜若狂 在 他的 成功 .

她对他的话深信不疑；他看到了这一点，并为自己的成功感到高兴。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['stɑːt(ə)][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪmənt] ,
He did not startle her by any further compliment ,
他 做过 不是 惊吓 她 经过 任何 更远 赞扬 ,

他没有再用任何赞美之词来让她感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [ðəə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz] [endɪd] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn]
but when their walk was ended he told her that morning would live in
但 什么时候 他们的 走 曾是 结束 他 讲述 她 那 早晨 会 居住 在
[hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
his memory as the happiest time of his life .
他的 记忆 作为 这 最快乐 时间 的 他的 生活 .

但散步结束后，他告诉她，那个早晨将成为他一生中最快乐的时光，永远铭刻在他的记忆中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['set(ə)ld] [θɪŋ] [ðæt] ['biːətrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
After a few days it seemed to become a settled thing that Beatrice should meet
后 一个 很少 天 它 似乎 到 变得 一个 定居 事物 那 贝娅特丽丝 应该 见面
[hjuː] [fɜːnli] .
Hugh Fernely .
休 费恩利 .

几天后，贝娅特丽丝与休·费恩利见面似乎成了定局。

['lɪliən] [wʌndəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [prɪ'fɜːd] ['ləʊnli] [ˈræmbl] ,
Lillian wondered that her sister so often preferred lonely rambles ,
莉莲 想知道 那 她 姐姐 所以 经常 首选 孤独 漫谈 ,

莉莲很纳闷，为什么她妹妹总是喜欢独自漫步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [səʊ] [ˈdiəli] [grəʊ] [brɑɪtə] [ænd; ənd] [ˈhæpiə] ,
but she saw the beautiful face she loved so dearly grow brighter and happier ,
但 她 锯 这 美丽的 脸 她 喜爱 所以 亲爱的 生长 更亮 和 更快乐 ,
但她看到自己深爱的那张美丽脸庞变得更加容光焕发、更加快乐。

[ˈnevə(r)] [ˈdriːmɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] .
never dreaming the cause .
绝不 做梦 这 原因 .

从未想过原因。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [lɒŋ] [deɪz] [ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [pɒv; əv] [hjuː] [fɜːnli] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbiətrɪs] .
For many long days little thought of Hugh Fernely came to Beatrice .
为了 许多 长的 天 小的 想法 的 休 费恩利 来了 到 贝娅特丽丝 .

很长一段时间里，比阿特丽斯几乎没有想起过休·费恩利。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ræn] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɒn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn]
Her mind ran always upon what he had told her — upon his description
她 头脑 跑 总是 之上 什么 他 有 讲述 她 — 之上 他的 描述

[pɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .
of what he had seen and heard .
的 什么 他 有 已见 和 听到 .

她的脑海里总是萦绕着他告诉她的话——他对所见所闻的描述。

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd] [ðɪs] ,
He noted this ,
他 著名的 这 ,

他注意到了这一点。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [bɔːn] [pɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
and waited with a patience born of love for the time when she should take
和 等待 和 一个 耐心 出生 的 爱 为了 这 时间 什么时候 她 应该 拿

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm] .
an interest in him .
一个 兴趣 在 他 .

她怀着爱意，耐心地等待着对他产生兴趣的时机。

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [lʌv] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
Words were weak in which to express the passionate love he felt for this
字 是 虚弱的 在 哪个 到 表达 这 热情的 爱 他 毛毡 为了 这

[ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈstetli] [jʌŋ] [gɜːl] .
beautiful and stately young girl .
美丽的 和 庄严 年轻的 女孩 .

言语不足以表达他对这位美丽端庄的年轻女孩的热烈爱意。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl] .
It seemed to him like a fairy tale .
它 似乎 到 他 喜欢 一个 仙女 故事 .

在他看来，这简直就像一个童话故事。

[ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [fɜːst] [sɔː] [ˈbiətrɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] ,
On the morning he first saw Beatrice he had been walking a long distance ,
在 这 早晨 他 第一的 锯 贝娅特丽丝 他 有 到过 步行 一个 长的 距离 ,
他第一次见到贝阿特丽斯的那天早上，他走了很远的路。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] .
and had lain down to rest on the cliffs .
和 有 莱恩 向下 到 休息 在 这 悬崖 .

他们便躺在悬崖上休息。

[ðəə(r)] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈvɪʒn] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɒn] [hɪm] .
There the beautiful vision had dawned upon him .
那里 这 美丽的 想象 有 黎明 之上 他 .

那一刻，他眼前浮现出美丽的景象。

[ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt][hi;; hi][geɪzd][ˈɪntuː][ðæt][ˈpiələs][feɪs][hi;; hi][lʌvd][ˈbiətɪs][wið][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n]

The first moment he gazed into that peerless face he loved Beatrice with a passion
这 第一的 片刻 他 凝视 进入 那 无与伦比 脸 他 喜爱 贝娅特丽丝 和 一个 热情

[ðæt][ˈfraɪ(ə)nd][hɪm'self].

that frightened himself .
那 害怕 他自己 .

他第一眼看到那张无与伦比的脸庞时，就深深地爱上了贝阿特丽斯，这份爱甚至让他自己都感到害怕。

[hi;; hi][dɪ'tɜːmɪnd][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˈeni][kɒst].

He determined to win her at any cost .
他 决定 到 赢 她 在 任何 成本 .

他决心不惜一切代价赢得她的芳心。

[æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][baɪ][sləʊ][dɪ'griːz][hi;; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][spiːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪm'self],

At last and by slow degrees he began to speak of her and himself ,
在 最后的 和 经过 慢的 学位 他 开始 到 说话 的 她 和 他自己 ,

最后，他慢慢地开始谈论她和他自己。

[ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈkeəfəli], [hɪz; ɪz][kiːn][aɪz][ˈnəʊtɪŋ][ˈevri][tʃeɪndʒ][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][feɪs];

slowly and carefully , his keen eyes noting every change upon her face ;
缓慢地 和 小心 , 他的 敏锐的 眼睛 注意到 每一个 改变 之上 她 脸 ;

他缓慢而仔细地观察着她脸上的每一个变化，目光敏锐；

[hi;; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈdelɪkət][ˈkɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][ˈflætəri][səʊ][wel]

he began to offer her delicate compliments and flattery so well
他 开始 到 提供 她 精美的 赞美 和 奉承 所以 出色地

[dɪs'gaɪzd][ðæt][aɪ'tiː][dɪd][nɒt][siːm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈflætəri][æt; ət][ɔːl].

disguised that it did not seem to her flattery at all .
伪装 那 它 做过 不是 似乎 到 她 奉承 在 全部 .

他开始对她献上委婉的赞美和奉承，这些赞美和奉承伪装得很好，以至于她根本没察觉到是奉承。

[hi;; hi][meɪd][hɜː(r); hə(r)][ʌndə'stænd][ðæt][hi;; hi][bɪ'liːvd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ˈbjʊːtɪf(ə)l]

He made her understand that he believed her to be the most beautiful
他 制成 她 理解 那 他 相信 她 到 是 这 最多 美丽的

[gɜːl][hi;; hi][hæd; həd][ˈevə(r)][bɪ'held].

girl he had ever beheld .
女孩 他 有 曾经 观看 .

他让她明白，在他眼里，她是他见过的最美丽的女孩。

[hi;; hi][ˈtriːtɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːlweɪz][æz; əz][ðəʊ][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kwiːn], [ænd; ənd][hi;; hi]

He treated her always as though she were a queen , and he
他 治疗 她 总是 作为 尽管 她 是 一个 女王 , 和 他

[hɜː(r); hə(r)][ˈhʌmbl][ˈsleɪv].

her humblest slave .
她 最谦逊的 奴隶 .

他始终把她当作女王一样对待，而他自己则是她最卑微的奴隶。

[ˈsləʊli][bʌt; bət][ˈʃəli; 'ɔːli][ðə; ði][swiːt][ˈpɔɪz(ə)n][wɜːkt][ɪts][wei]; [ðə; ði][deɪ][keɪm][wen][ðæt]

Slowly but surely the sweet poison worked its way ; the day came when that
缓慢地 但 一定 这 甜的 毒 工作 它是 方式 ; 这 天 来了 什么时候 那

[ˈgreɪsf(ə)l],

graceful ,
优美 ,

缓慢而坚定地，甜蜜的毒药开始侵蚀你的身体；终于有一天，那位优雅的女子.....

[ˈsʌt(ə)l][ˈflætəri][wɒz; wəz][ˈhesəsəri][tuː; tə][ðə; ði][ˈveri][ɪg'zɪstəns][ɒv; əv][ˈbiətɪs][ɜːrɪ].

subtle flattery was necessary to the very existence of Beatrice Earle .
微妙的 奉承 曾是 必要的 到 这 非常 存在 的 贝娅特丽丝 厄尔 .

对碧翠丝·厄尔而言，巧妙的奉承是她生存的必要条件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði]['kleɪə(r)] ,
There was much to excuse her ; the clever ,
那里 曾是 很多 到 原谅 她 ; 这 聪明的 ;
她有很多理由可以原谅；聪明的，

[ˈɑːtʃl] [mæn][ˈɪntuː] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈfɔːlən] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][əd'maɪərə(r)] — [ðə; ði]
artful man into whose hands she had fallen was her first admirer — the
巧 男人 进入 谁 双手 她 有 倒下 曾是 她 第一的 仰慕者 — 这
[fɜːst] [huː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
first who seemed to remember she was no longer a child ,
第一的 WHO 似乎 到 记住 她 曾是 不 更长 一个 孩子 ;
她落入的那个老练的男人是她的第一个仰慕者——第一个似乎还记得她不再是孩子的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌdefə'ren(ə)l] [ə'ten(ə)n] .
and to treat her with deferential attention .
和 到 对待 她 和 尊重 注意力 .
要以恭敬的态度对待她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biːn] , [æz; əz]['lðə(r)][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
Had she been , as other girls are , surrounded by friends , accustomed to
有 她 到过 , 作为 其他 女孩们 是 , 包围 经过 朋友们 , 习惯 到
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,
如果她像其他女孩一样，身边围绕着朋友，习惯了社交生活，

[ˈprɒpəli] [treɪnd] , [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
properly trained , prepared by the tender wisdom of a loving mother ,
适当地 受过训练 , 准备 经过 这 投标 智慧 的 一个 爱 母亲 ;
经过适当的训练，在慈母的温柔智慧的熏陶下精心准备，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [aɪz] [ə'pɒn] [hjuː] [fɜːnli] ;
she would never have cast her proud eyes upon Hugh Fernely ;
她 会 绝不 有 投掷 她 自豪的 眼睛 之上 休 费恩利 ;
她绝不会将她骄傲的目光投向休·费恩利；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk] .
she would never have courted the danger or run the risk .
她 会 绝不 有 求爱 这 危险 或者 跑步 这 风险 .
她绝不会去招惹危险或冒风险。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [waɪl] ['dɔːrə] [prɪ'fɜːd] ['sɒlətjuːd] ,
As it was , while Dora preferred solitude ,
作为 它 曾是 , 尽管 多拉 首选 孤独 ,
然而，尽管朵拉更喜欢独处，

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [waɪl]
and nourished a keen dislike to her husband in her heart — while
和 营养 一个 敏锐的 不喜欢 到 她 丈夫 在 她 心 — 尽管
[ˈrɑːnlɪd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈɒbstɪnət] [praɪd] ,
Ronald yielded to obstinate pride ,
罗纳德 产生 到 顽固 自豪 ,
她心中对丈夫怀有强烈的厌恶之情——而罗纳德却屈服于顽固的自尊心。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['evri] ['djuːti] — [waɪl] [bəʊθ] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
and neglected every duty — while both preferred the indulgence of their own
和 被忽视的 每一个 责任 — 尽管 两个都 首选 这 放纵 的 他们的 自己的
[ˈtempəz] ,
tempers ,
脾气 ,
两人都玩忽职守，沉溺于自己的脾气之中。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ɪn'trʌst] [tu;; tə][ðem; ðəm] , ['biətris] [went] [ɒn]
and neglected the children the Almighty intrusted to them , Beatrice went on
和 被忽视的 这 孩子们 这 全能者 受托人 到 他们 , 贝娅特丽丝 去 在

[tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .
to her fate .
到 她 命运 .

贝娅特丽丝辜负了上帝托付给她的孩子们，最终走向了她的命运。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][sæd][ə; eɪ] ['sto:ri] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] [jet] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l] .
It was so sad a story , the details so simple yet so pitiful .
它 曾是 所以 伤心 一个 故事 , 这 细节 所以 简单的 然而 所以 可怜 .

这是一个非常悲伤的故事，细节虽然简单，却令人心酸。

['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] , [aɪdiə'lɪstɪk]['neɪtʃə(r)] [helpt] [ɒn][ðə; ði]['trædzədɪ] .
Every element of that impulsive , idealistic nature helped on the tragedy .
每一个 元素 的 那 冲动 , 理想主义 自然 帮助 在 这 悲剧 .

这种冲动、理想主义的性格中的每一个因素都助长了这场悲剧。

[hju:] [fɜ:nlɪ] [ʌndə'stʊd] ['biətris] [æz; əz] [pə'hæps] [nəʊ][wʌn] [els] ['evə(r)][dɪd] .
Hugh Fernely understood Beatrice as perhaps no one else ever did .
休 费恩利 理解 贝娅特丽丝 作为 也许 不 一 别的 曾经 做过 .

休·费恩利或许比任何人都更了解比阿特丽斯。

[hi;; hi][aɪ'diəlaɪzɪd] [hɪm'self] .
He idealized himself .
他 理想化的 他自己 .

他把自己理想化了。

[tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [hu:] [hæd; həd] [met] [wɪð] ['nʌmbələs]
To her at length he became a hero who had met with numberless
到 她 在 长度 他 成为 一个 英雄 WHO 有 遇见 和 无数
[əd'ventʃəz] — [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [hu:] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ænd; ənd] [fʊ:t] ,
adventures — a hero who had traveled and fought ,
冒险 — 一个 英雄 WHO 有 旅行 和 战斗 ,

在她眼中，他最终成为了一位经历过无数冒险的英雄——一位游历四方、浴血奋战的英雄。

[breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
brave and generous .
勇敢的 和 慷慨的 .

勇敢而慷慨。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hi;; hi] [spəʊk] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
After a time he spoke to her of love ,
后 一个 时间 他 辐 到 她 的 爱 ,

过了一段时间，他向她倾诉了爱意。

[æt; ət] [fɜ:st] ['nevə(r)] [ə'piəriŋ] [tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][keə(r)][fʊ:(r); fə(r)][hɪm] ,
at first never appearing to suppose that she could care for him ,
在 第一的 绝不 出现 到 认为 那 她 可以 关心 为了 他 ,

起初她似乎从未想过自己会照顾他，

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃənət] ['wɜ:ʃɪp] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] ,
but telling her of his own passionate worship how her face haunted him ,
但 讲述 她 的 他的 自己的 热情的 崇拜 如何 她 脸 闹鬼的 他 ,

但他告诉她自己对她的热烈崇拜，以及她的脸如何让他魂牵梦萦，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [æt; ət] [naɪt] ,
filled his dreams at night ,
已填 他的 梦境 在 夜晚 ,

夜里，他梦见了这一切。

[ænd; ʌnd] [ʃɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɔ:l] [deɪ] — [haʊ] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʃi:; ji] [stʊd] [ə'pɒn][wɒz; wəz]['seɪkrɪd]
and shone before him all day — how the very ground she stood upon was sacred
和 闪耀 前 他 全部 天 — 如何 这 非常 地面 她 站立 之上 曾是 神圣
[tu:; tə][hɪm] — [haʊ] [hi:; hi] ['envɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃi:; ji] [tʌtʃt] — [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp]
to him — how he envied the flowers she touched — how he would give up
到 他 — 如何 他 令人羡慕 这 花朵 她 感动 — 如何 他 会 给 向上
['evrɪθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][rəʊz] [ðæt] [daɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
everything to be the rose that died in her hands .
一切 到 是 这 玫瑰 那 死亡 在 她 双手 .

她整天在他面前闪耀——她脚下的土地对他来说是多么神圣——他多么羡慕她触摸过的花朵——他多么愿意放弃一切，
成为在她手中凋零的玫瑰。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['prɪti] [ænd; ʌnd][pəʊ'etɪkəl] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd] ['prɪti] ,
It was all very pretty and poetical , and he knew how to find pretty ,
它 曾是 全部 非常 漂亮的 和 诗意的 , 和 他 知道 如何 到 寻找 漂亮的 ,
一切都非常优美动人，充满诗意，而且他很懂得如何发现美。

[ˌpɪktʃə'resk] [spɒts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [ðə; ði] [bɜ:dz][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flaʊəz] [helpt] [hɪm][tu:; tə]
picturesque spots in the woods where the birds and the flowers helped him to
如画 地点 在 这 树林 在哪里 这 鸟类 和 这 花朵 帮助 他 到
[tel] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
tell his story .
告诉 他的 故事 .

森林中风景如画的地方，鸟儿和鲜花帮助他讲述了自己的故事。

['bi:trɪs] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] [kwɪ:n] ;
Beatrice found it very pleasant to be worshiped like a queen ;
贝娅特丽丝 成立 它 非常 令人愉快的 到 是 崇拜 喜欢 一个 女王 ;
贝娅特丽丝觉得被人像女王一样崇拜非常愉快;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [mə'nɒtəni] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
there was no more monotony for her .
那里 曾是 不 更多的 单调 为了 她 .
她的生活从此不再单调乏味。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ji] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hju:] — [tu:; tə] ['lɜ:nɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
Every morning she looked forward to seeing Hugh — to learning more of those
每一个 早晨 她 看起来 向前 到 看到 休 — 到 学习 更多的 的 那些
[wɜ:dz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][laɪk] ['swi:tɪst] ['mju:zɪk] .
words that seemed to her like sweetest music .
字 那 似乎 到 她 喜欢 最甜美的 音乐 .
每天早上她都盼望着见到休——盼望着能听到更多那些在她听来如同最美妙音乐般的话语。

[ʃi:; ji] [nju:] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji] [wʊd] [si:] [hɪm] ;
She knew that at some time or other during the day she would see him ;
她 知道 那 在 一些 时间 或者 其他 期间 这 天 她 会 看 他 ;
她知道一天中的某个时候她会见到他;

[hi:; hi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .
he never tired of admiring her beauty .
他 绝不 疲劳的 的 钦佩 她 美丽 .
他百看不厌她的美貌。

['bleɪmwɜ:ðɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][sæd] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] ['dɒktrɪnz] , ['bleɪmwɜ:ðɪ] [ðə; ði]
Blameworthy was the sad mother with her stern doctrines , blameworthy the
应受谴责的 曾是 这 伤心 母亲 和 她 船尾 教义 , 应受谴责的 这
[praʊd] , [nɪ'glektfɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,
proud , neglectful father ,
自豪的 , 疏忽 父亲 ,
那位严厉教条的悲伤母亲应该受到谴责，那位骄傲自大、疏于管教的父亲也应该受到谴责。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [rɒŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] .
that she knew not how wrong all this was .
那 她 知道 不是 如何 错误的 全部 这 曾是 .

她当时并不知道这一切错得有多离谱。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeləkwənt] [weɪz] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
He loved her ; in a thousand eloquent ways he told her so .
他 喜爱 她 ; 在 一个 千 雄辩 方式 他 讲述 她 所以 .

他爱她；他用千百种雄辩的方式告诉她这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈləʊdstɑː(r)] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpiələs] .
She was his loadstar , beautiful and peerless .
她 曾是 他的 载星 , 美丽的 和 无与伦比 .

她是他的梦中情人，美丽绝伦，无人能及。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)] , [ɔː(r)][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɡriːnwɒd]
It was far more pleasant to sit on the sea shore , or under the greenwood
它 曾是 远的 更多的 令人愉快的 到 坐 在 这 海 支撑 , 或者 在下面 这 格林伍德
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

坐在海边或绿树下要惬意得多。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ðæn; ðən][tuː; tə][pɑːs] [lɒŋ] , [ˈdriəri] [ˈaʊəz] [ɪnˈdɔːz] .
listening to such words than to pass long , dreary hours indoors .
聆听 到 这样的 字 比 到 经过 长的 , 凄凉 小时 室内 .

与其在室内度过漫长而沉闷的时光，不如聆听这些话语。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈtrʌst] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːl][ˈevə(r)] [driːmd]
And none of those intrusted with the care of the young girl ever dreamed
和 没有任何 的 那些 受托人 和 这 关心 的 这 年轻的 女孩 曾经 梦见
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] .
of her danger .
的 她 危险 .

而所有受托照顾这个小女孩的人，都没想到她会身处险境。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈdredɪd] [səʊ] [mʌtʃ] .
So this was the love her mother dreaded so much .
所以 这 曾是 这 爱 她 母亲 令人恐惧的 所以 很多 .

这就是她母亲如此害怕的爱情吗？

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ˈpəʊəts] [sʌŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd][ˈnɔːvəlists] [rəʊt] [əˈbaʊt] .
This was the love poets sung of and novelists wrote about .
这 曾是 这 爱 诗人 唱 的 和 小说家 写道 关于 .

这就是诗人歌颂、小说家笔下的爱情故事。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ɪn][ˈɑːftə(r)] [deɪz] , [wen] [ˈbiːtrɪs] [hɜːˈself] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] ,
It was pleasant ; but in after days , when Beatrice herself came to love ,
它 曾是 令人愉快的 ; 但 在 后 天 , 什么时候 贝娅特丽丝 她自己 来了 到 爱 ;

那段日子很愉快；但后来，当贝阿特丽丝自己也坠入爱河时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tʃaɪldz] [pleɪ] .
she knew that this had been but child's play .
她 知道 那 这 有 到过 但 孩子的 玩 .

她知道这不过是小孩子的游戏。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][rəʊˈmæns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstəʊlən] [ˈmiːtɪŋ] [ðæt] [tʃɑːmd] [ˈbiːtrɪs] .
It was the romance of the stolen meeting that charmed Beatrice .
它 曾是 这 浪漫 的 这 被盗 会议 那 迷住了 贝娅特丽丝 .

是偷来的浪漫邂逅打动了贝娅特丽丝。

[ɪf] [hju:] [hæd; həd] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [elmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪərɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]
If Hugh had been admitted to the Elms she would have wearied of him in
如果 休 有 到过 承认 到 这 榆树 她 会 有 疲惫 的 他 在
[ə; eɪ] [wi:k] ;
a week ;
一个 星期 ;

如果休被送进埃尔姆斯疗养院，她一周之内就会厌倦他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
but the concealment gave her something to think of .
但 这 隐蔽 给予 她 某物 到 思考 的 .

但这种隐瞒让她有了思考的方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ; ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ]
There was something to occupy her mind ; every day she must arrange
那里 曾是 某物 到 占据 她 头脑 ; 每一个 天 她 必须 安排

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l] ,
for a long ramble ,
为了 一个 长的 漫谈 ,

她有事要忙；她每天都必须安排一次长时间的漫步。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] [hju:] .
so that she might meet Hugh .
所以 那 她 可能 见面 休 .

这样她就能见到休了。

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [kɔ:n] [gru:] [raɪp][ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['blɒsəmz] [daɪd] [ə'weɪ] — [waɪl]
So , while the corn grew ripe in the fields , and the blossoms died away — while
所以 , 尽管 这 玉米 生长 成熟 在 这 字段 , 和 这 花朵 死亡 离开 — 尽管

[wɔ:m] ,
warm ,
温暖的 ,

所以，当田里的玉米成熟，花朵凋零——天气温暖的时候，

[lʌg'zʊəriəs] ['sʌmə(r)] [ru:ld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [wɒnd] ['rɑ:nld] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] [went] [ɒn][tu:; tə]
luxurious summer ruled with his golden wand Ronald Earle's daughter went on to
豪华 夏天 裁决 和 他的 金的 魔杖 罗纳德 厄尔的 女儿 去 在 到

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .

罗纳德·厄尔用他的金杖统治着奢华的夏天，他的女儿走向了她的命运。

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌvi:'ɑr'ɑr'aɪ]
Chapter XVIII
章 十八

第十八章

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [tu:; tə] [hju:] - [lʌv] [dri:m] .
At length there came an interruption to Hugh Fernely's love dream .
在 长度 那里 来了 一个 中断 到 休 - 爱 梦 .

最终，休·费恩利的爱情美梦被打断了。

[ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪə(r)] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] - .
The time drew near when he must leave Seabay .
这 时间 画 靠近 什么时候 他 必须 离开 - .

他离开锡贝湾的时间越来越近了。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [hi;; hi] [kəˈmɑ:nd] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tu;; tə] [seɪl] [ɪn]
The vessel he commanded was bound for China , and was to sail in
这 血管 他 命令 曾是 边界 为了 中国 , 和 曾是 到 帆 在
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
a few days .
一个 很少 天 .

他指挥的船只驶往中国，几天后就要启航了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [hi;; hi] [lʌvd] [səʊ] [ˈdiəli] [ænd; ənd] [səʊ]
The thought that he must leave the beautiful girl he loved so dearly and so
这 想法 那 他 必须 离开 这 美丽的 女孩 他 喜爱 所以 亲爱的 和 所以
[ˈdi:pli] [ˈstrʌk] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] [peɪn] ;
deeply struck him with unendurable pain ;
深 击 他 和 难以忍受 疼痛 ;
想到自己必须离开自己深爱的美丽女孩，他就感到难以忍受的痛苦；

[hi;; hi] [si:md] [ˈəʊnli] [tu;; tə] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [sɪns] [hi;; hi] [hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ,
he seemed only to have lived since he had met her ,
他 似乎 仅有的 到 有 居住地 自从 他 有 遇见 她 ,
他似乎自从遇见她之后才真正活过。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [nju:] [ðæt] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [bi;; bi] [ə; eɪ] [ˈbɜ:d(ə)n] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
and he knew that life without her would be a burden too great for
和 他 知道 那 生活 没有 她 会 是 一个 负担 也 伟大的 为了
[hɪm] [tu;; tə] [beə(r)] .
him to bear .
他 到 熊 .
他知道，没有她的生活对他来说将是难以承受的重担。

[hi;; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] : " [dʌz] [ʃi;; ʃi] [lʌv] [em ˈi:] ?
He asked himself a hundred times over : " Does she love me ?
他 问 他自己 一个 百 时代 超过 : " 做 她 爱 我 ?
他一遍又一遍地问自己：“她爱我吗？ ”

" [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
" **He could not tell .**
" 他 可以 不是 告诉 .
他无法判断。

[hi;; hi] [rɪˈzɒlvd] [tu;; tə] [traɪ] .
He resolved to try .
他 已解决 到 尝试 .
他决心试一试。

[hi;; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ðæt] [ˈfju:tʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
He dared not look that future in the face which should take her from him .
他 敢于 不是 看 那 未来 在 这 脸 哪个 应该 拿 她 从 他 .
他不敢直视那个会把她从他身边夺走的未来。

[ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪə(r)] ; [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ˈsi:gəl] " [wɒz; wəz] [tu;; tə] [set]
The time drew near ; the day was settled on which the " Seagull " was to set
这 时间 画 靠近 ; 这 天 曾是 定居 在 哪个 这 " 海鸥 " 曾是 到 放
[seɪl] ,
sail ,
帆 ,
时间临近，海鸥号启航的日子已经确定。

[ænd; ənd] [jet] [hju:] [fɜːnli] [hæd; həd] [wʌn] [nəʊ] [ˈprɒmɪs] [frɒm; frəm] [ˈbiətrɪs] [ɜ:rl] .
and yet Hugh Fernely had won no promise from Beatrice Earle .
和 然而 休 费恩利 有 韩元 不 承诺 从 贝娅特丽丝 厄尔 .
然而，休·费恩利并没有得到比阿特丽斯·厄尔的任何承诺。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hjuː] [met] [hɜː(r); hæ(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɑɪl] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ['ɪntuː][ðə; ði]
One morning Hugh met her at the stile leading from the field into the
— 早晨 休 遇见 她 在 这 风格 领导 从 这 场地 进入 这
[ˈmedəʊ] [leɪn] — [ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [spɒt] [ɪn] ['nʌtsfəd] .
meadow lane — the prettiest spot in Knutsford .
草地 车道 — 这 最漂亮的 点 在 克努茨福德 .
一天早晨，休在从田野通往草地小路的栅栏门边遇到了她——这是克努茨福德最美丽的地方。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['bjʊːtrɪf(ə)] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [waɪld] ['haɪəsɪnθs] , ['pɜːp(ə)]
The ground was a perfectly beautiful carpet of flowers — wild hyacinths , purple
这 地面 曾是 一个 完美 美丽的 地毯 的 花朵 — 荒野 风信子 , 紫色的
[ˈfɒksɡlʌv] , ['prɪtɪ] ,
foxgloves , pretty ,
毛地黄 , 漂亮的 ,
地面铺满了美丽的鲜花——野生风信子、紫色的毛地黄、漂亮的.....

[peɪl] ['strɔːbəri] ['blɒsəmz] [ɔːl] [gruː] [ðeə(r)] .
pale strawberry blossoms all grew there .
苍白 草莓 花朵 全部 生长 那里 .
那里长满了淡黄色的草莓花。

[ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [mæs] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['wuːd,bɑɪn] ;
The hedges were one mass of wild roses and woodbine ;
这 对冲 是 一 大量的 的 荒野 玫瑰 和 伍登宾 ;
篱笆上长满了野玫瑰和金银花；

[ðə; ði] [tɔːl] [elm] [triːz] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [met] ['feɪdɪli] [əʊvə'hed] ;
the tall elm trees that ran along the lane met shadily overhead ;
这 高的 榆树 树木 那 跑 沿着 这 车道 遇见 阴险地 开销 ;
沿着小路生长的高大榆树在头顶交汇，形成一片荫凉；

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪdɪənt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌləd] [mɒsɪs] ;
the banks on either side were radiant in different colored mosses ;
这 银行 在 任何一个 边 是 辐射状 在 不同的 有色 苔藓 ;
两岸长满了不同颜色的苔藓，生机勃勃；

[hjuːdʒ] [fɜːrnz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
huge ferns surrounded the roots of the trees .
巨大的 蕨类植物 包围 这 根 的 这 树木 .
巨大的蕨类植物环绕着树根。

['biːtrɪs] [laɪkt] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['prɪtɪ] , [ɡriːn] ['medəʊ] [leɪn] .
Beatrice liked the quiet , pretty , green meadow lane .
贝娅特丽丝 喜欢 这 安静的 , 漂亮的 , 绿色的 草地 车道 .
贝娅特丽丝喜欢这条安静、美丽、绿意盎然的草地小路。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [ðeə(r)] ,
She often walked there ,
她 经常 步行 那里 ,
她经常去那里散步。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)] ['mɔːnɪŋ] [hjuː] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːn]
and on this eventful morning Hugh saw her sitting in the midst of the fern
和 在 这 多事 早晨 休 锯 她 坐着 在 这 中间 的 这 蕨类
[liːvz] .
leaves .
树叶 .
在这个充满变故的早晨，休看到她坐在蕨类植物的叶子中间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:k] , ['hænsəm] [feɪs] ['laɪtɪd]
He was by her side in a minute , and his dark , handsome face lighted
他 曾是 经过 她 边 在 一个 分钟 , 和 他的 黑暗的 , 英俊的 脸 照明
[ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] .
up with joy .
向上 和 喜悦 :

一分钟后, 他就到了她身边, 他那张英俊黝黑的脸上绽放出喜悦的笑容。

" [haʊ] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] !
" How the sun shines !
" 如何 这 太阳 闪耀 !

“太阳真灿烂! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [aɪ]['wʌndə(r)][ðə; ði][bɜ:dz] [br'gɪn][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [tu:; tə] [blu:m] [br'fɔ:(r)] [ju:; jʊ]
" I wonder the birds begin to sing and the flowers to bloom before you
" 我 想知道 这 鸟类 开始 到 唱歌 和 这 花朵 到 盛开 前 你
[ɑ:(r); ə(r)][aʊt] ,
are out ,
是 出去 ,

“我期待在你离开之前, 鸟儿开始歌唱, 鲜花开始绽放。”

[mɪs] [ɜ:rl] . "
Miss Earle . "
错过 厄尔 : "

厄尔小姐。

" [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɒt][ðeə(r)][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['biətɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" But I am not their sun , " replied Beatrice with a smile .
" 但 我 是 不是 他们的 太阳 , " 回复 贝娅特丽丝 和 一个 微笑 :

“但我不是他们的太阳,”贝娅特丽丝笑着回答。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪn] , " [kraɪd] [hju:] ;
" But you are mine , " cried Hugh ;
" 但 你 是 矿 , " 哭 休 ;

“但你是我的,”休喊道;

[ænd; ənd][br'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
and before she could reply he was kneeling at her feet , her hands
和 前 她 可以 回复 他 曾是 跪着 在 她 脚 , 她 双手
[klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ,
clashed in his ,
紧握 在 他的 ,

她还没来得及回答, 他就跪在了她的脚边, 双手紧紧地握在他的手中。

[waɪl] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weəriŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .
while he told her of the love that was wearing his life away .
尽管 他 讲述 她 的 这 爱 那 曾是 穿着 他的 生活 离开 :

他向她倾诉了爱情如何一点点地消耗着他的生命。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [ʌn'mu:vd] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ,
No one could listen to such words unmoved ; they were true and eloquent ,
不 一 可以 听 到 这样的 字 不动 ; 他们 是 真的 和 雄辩 ,
[fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['peɪθəs] .
full of strange pathos .
满的 的 奇怪的 感伤 :

没有人能无动于衷地聆听这些话语; 它们真实而雄辩, 充满了奇异的悲悯之情。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [dɑ:k] [wɪ'dəʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][him] ,
He told her how dark without her the future would be to him ,
他 讲述 她 如何 黑暗的 没有 她 这 未来 会 是 到 他 ,
他告诉她, 如果没有她, 他的未来将会多么黑暗。

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['wiəri] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [ˌweər'æz] [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] ['əʊnli] [lʌv] [him] ,
how sad and weary his life ; whereas if she would only love him ,
如何 伤心 和 厌倦 他的 生活 ; 然而 如果 她 会 仅有的 爱 他 ,
他的一生多么悲惨疲惫啊; 而如果她能爱他,

[ænd; ənd][let] [him] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]
and let him claim her when he returned , he would make her as
和 让 他 宣称 她 什么时候 他 返回 , 他 会 制作 她 作为
[ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] .
happy as a queen .
快乐的 作为 一个 女王 .
等他回来的时候, 让他把她带走, 他会让她像女王一样幸福。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] [lændz] — [wʊd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði]
He would take her to the bright sunny lands — would show her all the
他 会 拿 她 到 这 明亮的 阳光明媚 土地 — 会 展示 她 全部 这
[bɪ'u:tɪz] [ænd; ənd] ['wʌndə] [fi:; fi] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] — [wʊd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒu:əlz][ænd; ənd]
beauties and wonders she longed to see — would buy her jewels and
美女 和 奇迹 她 渴望 到 看 — 会 买 她 珠宝 和
[dresɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [drɪz:vɪd] — [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌmb(ə)l] ,
dresses such as her beauty deserved — would be her humble ,
连衣裙 这样的 作为 她 美丽 应得的 — 会 是 她 谦逊的 ,
他会带她去阳光明媚的国度——带她去看她渴望看到的所有美景和奇观——给她买与她的美貌相匹配的珠宝和华服——
会成为她谦卑的、

[drɪ'veʊtɪd] [sleɪv] , [ɪf] [fi:; fi] [wʊd] ['əʊnli] [lʌv] [him] .
devoted slave , if she would only love him .
奉献 奴隶 , 如果 她 会 仅有的 爱 他 .
她甘愿做个忠诚的奴隶, 只要她能爱他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] — [ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɡleɪd] , [ðə; ði] [wɔ:mθ]
It was very pleasant — the bright morning , the picturesque glade , the warmth
它 曾是 非常 令人愉快的 — 这 明亮的 早晨 , 这 如画 林间空地 , 这 温暖
[ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
and brightness of summer all around .
和 亮度 的 夏天 全部 大约 .
真是太惬意了——明媚的早晨, 风景如画的林间空地, 周围都是夏日的温暖和明媚。

['bi:tɪrɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] , [peɪl] [feɪs] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Beatrice looked at the handsome , pale face with emotion ,
贝娅特丽丝 看起来 在 这 英俊的 , 苍白 脸 和 情感 ,
贝阿特丽斯动情地望着那张英俊苍白的脸庞。

[fi:; fi] [felt] [hju:z] [wɔ:m] [lɪps] [prest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [fi:; fi] [felt] [hɒt] [tiəz] [reɪn] [ə'pɒn]
she felt Hugh's warm lips pressed to her hand , she felt hot tears rain upon
她 毛毡 休的 温暖的 嘴唇 按下 到 她 手 , 她 毛毡 热的 眼泪 雨 之上
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
her fingers ,
她 手指 ,
她感觉到休温暖的嘴唇贴在她的手上, 她感觉到滚烫的泪水顺着她的指尖流淌下来。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [lʌv] .
and wondered at such love .
和 想知道 在 这样的 爱 .
并为这样的爱情感到惊奇。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] .
Yes , this was the love she had read of and thought about .
是的 , 这 曾是 这 爱 她 有 读 的 和 想法 关于 .

是的, 这就是她曾经在书里读到和想象过的爱情。

" [ˈbiːtrɪs] , " [kraɪd] [hjuː] , " [duː; də][nɒt][ʌn'duː][em 'iː] [wɪð] [wʌn] [wɜːd] .
" **Beatrice , " cried Hugh , " do not undo me with one word .**
" 贝娅特丽丝 , " 哭 休 , " 做 不是 撤销 我 和 一 单词 .
" 贝娅特丽丝 , " 休喊道 , " 不要一句话就让我崩溃。"

[seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] — [seɪ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] .
Say you love me , my darling — say I may return and claim you as my own .
说 你 爱 我 , 我的 亲爱的 — 说 我 可能 返回 和 宣称 你 作为 我的 自己的 .

亲爱的, 说你爱我——说我可以回来把你据为己有。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [laɪk] [wʌn] [lɒŋ] , [braɪt] [ˈsʌmərz] [deɪ] .
Your whole life shall be like one long , bright summer's day .
你的 所有的 生活 将 是 喜欢 一 长的 , 明亮的 夏季 天 .

你的一生将如同漫长而明媚的夏日。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [wɜːdz] .
" **She was carried away by the burning torrent of passionate words .**
" 她 曾是 携带 离开 经过 这 燃烧 激流 的 热情的 字 .

她被激情澎湃的话语所感染。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [praɪd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈpaʊələs] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˈmaɪtɪ]
With all her spirit and pride she felt weak and powerless before the mighty
和 全部 她 精神 和 自豪 她 毛毡 虚弱的 和 无力 前 这 强大的
[lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] [mæn] .
love of this strong man .
爱 的 这 强的 男人 .

尽管她充满斗志和骄傲, 但在这位强壮男人的伟大爱情面前, 她却感到虚弱无力。

[ɔːlməʊst] [ʌn'kɒŋfəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ˈbiːtrɪs] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [daːk]
Almost unconscious of what she did , Beatrice laid her white hands upon the dark
几乎 无意识 的 什么 她 做过 , 贝娅特丽丝 铺设 她 白色的 双手 之上 这 黑暗的
,
.
,

贝阿特丽斯几乎没意识到自己做了什么, 就把她白皙的手放在了黑暗中。

[ˈhænsəm] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .
handsome head of her lover .
英俊的 头 的 她 情人 .

她爱人的英俊头颅。

" [hʌʃ] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'iː] .
" **Hush , Hugh , " she said , " you frighten me .**
" 嘘 , 休 , " 她 说 , " 你 吓唬 我 .

“嘘, 休, ”她说, “你吓到我了。”

[aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] ; [siː] , [juː; jʊ] [tɪəz] [wet][maɪ][hænd] .
I do love you ; see , you tears wet my hand .
我 做 爱 你 ; 看 , 你 眼泪 湿的 我的 手 .

我真的爱你; 你看, 你的眼泪打湿了我的手。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnθjuːzi'æstɪk] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈsætɪsfaɪd] [hɪm] .
" **It was not a very enthusiastic response , but it satisfied him .**
" 它 曾是 不是 一个 非常 热情的 回复 , 但 它 使满意 他 .

“这虽然不是一个非常热烈的回应, 但他却很满意。”

[hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] ;
He clasped the young girl in his arms , and she did not resist ;
他 紧握 这 年轻的 女孩 在 他的 武器 ; 和 她 做过 不是 抵抗 ;
他把小女孩紧紧抱在怀里，她没有反抗；

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [praʊd] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:k] .
he kissed the proud lips and the flushed cheek .
他 亲吻 这 自豪的 嘴唇 和 这 配 脸颊 .
他吻了吻那骄傲的嘴唇和绯红的脸颊。

[ˈbiətrɪs] [ɜ:rl] [sed] [nəʊ] [wɜ:d] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f] [ˈfraɪ(ə)nd] , [hɑ:f] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ˈhəʊlɪ]
Beatrice Earle said no word ; he was half frightened , half touched , and wholly
贝娅特丽丝 厄尔 说 不 单词 ; 他 曾是 一半 害怕 , 一半 感动 , 和 完全
[səb'dju:d] .
subdued .
低沉的 .
比阿特丽斯·厄尔一言不发；他既害怕又感动，完全被吓住了。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪn] , " [kraɪd] [hju:] — " [maɪn] , [maɪ] [əʊn] [ˈpiələs] [wʌn] ; [ˈnʌθɪŋ] [jæl; ʃəl]
" **Now you are mine , " cried Hugh — " mine , my own peerless one ; nothing shall**
" 现在 你 是 矿 , " 哭 休 — " 矿 , 我的 自己的 无与伦比 一 ; 没有什么 将
[pɑ:t] [ju: 'es][bʌt; bət] [deθ] ! "
part us but death ! "
部分 我们 但 死亡 ! "
“现在你是我的了，”休喊道，“我的，我独一无二的爱人；除了死亡，没有什么能将我们分开！”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ˈbiətrɪs] , [ə'gen] [ˈʃʌdəɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [kəʊld][fɪə(r)] .
" **Hush ! " cried Beatrice , again shuddering as with cold fear .**
" 嘘 ! " 哭 贝娅特丽丝 , 再次 颤抖 作为 和 寒冷的 害怕 .
“嘘！”贝阿特丽斯喊道，又一次因恐惧而颤抖起来。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dred] [səʊ] [mʌtʃ] , [hju:] — [du:; də][nɒt] [ju:z][aɪ 'ti:] . "
" **That is a word I dislike and dread so much , Hugh — do not use it . "**
" 那 是 一个 单词 我 不喜欢 和 恐惧 所以 很多 , 休 — 做 不是 使用 它 . "
“休，我非常讨厌和害怕那个词——千万别用它。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈbiətrɪs] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .
" **I will not , " he replied ; and then Beatrice forgot her fears .**
" 我 将要 不是 , " 他 回复 ; 和 然后 贝娅特丽丝 忘了 她 恐惧 .
“我不会，”他回答道；然后贝阿特丽斯忘记了她的恐惧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhæpi] — [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ˈdiəli] — [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv]
He was so happy — he loved her so dearly — he was so proud of
他 曾是 所以 快乐的 — 他 喜爱 她 所以 亲爱的 — 他 曾是 所以 自豪的 的
[ˈwɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
winning her .
获胜 她 .
他非常高兴——他非常爱她——他为赢得她的芳心而感到无比自豪。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsʌni] [ˈmɔ:nɪŋ] .
She listened through the long hours of that sunny morning .
她 听着 通过 这 长的 小时 的 那 阳光明媚 早晨 .
在那个阳光明媚的早晨，她聆听了漫长的几个小时。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] — [hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn]
It was the fifteenth of July — he made her note the day and in
它 曾是 这 第十五 的 七月 — 他 制成 她 笔记 这 天 和 在
[tuː] [jɪəz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fəˈreɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət] [haʊs] [weə(r)]
two years he would return to take her forever from the quiet house where
二 年 他 会 返回 到 拿 她 永远 从 这 安静的 房子 在哪里
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [greɪs] [əˈlaɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈberɪd] .
her beauty and grace alike were buried .
她 美丽 和 优雅 同样 是 埋葬 .

那是七月十五日——他让她记住这个日子，两年后他会回到那座静谧的房子，永远带走她，那里埋葬着她的美貌和优雅。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn][ðə; ði][gɜːrɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
That was the view of the matter that had seized upon the girl's imagination
那 曾是 这 看法 的 这 事情 那 有 查获 之上 这 女孩们 想像力
.
:
.

这就是女孩对这件事的看法。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [fɜː(r); fə(r)] [hjuː] — [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm] .
It was not so much love for Hugh — she liked him .
它 曾是 不是 所以 很多 爱 为了 休 — 她 喜欢 他 .
她对休与其说是爱，不如说是喜欢他。

[hɪz; ɪz] [ˈflætəri] — [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
His flattery — the excitement of meeting him — his love , had become
他的 奉承 — 这 激动 的 会议 他 — 他的 爱 , 有 变得
[ˈnesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
necessary to her ;
必要的 到 她 ;
他的奉承——与他相遇的兴奋——他的爱，对她来说都变得不可或缺；

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [prɪˈzentɪd]
but had any other means of escape from the monotony she hated presented
但 有 任何 其他 方法 的 逃脱 从 这 单调 她 憎恨 呈现
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,

但如果出现其他摆脱她所厌恶的单调生活的方法呢？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈveɪl] [hɜːˈself] [ɒv; əv][aɪˈtiː][kwaɪt][æz; əz] [ɪˈgəli] .
she would have availed herself of it quite as eagerly .
她 会 有 已利用 她自己 的 它 相当 作为 急切地 .
她也会同样欣然接受。

[hjuː] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [rɪˈskeɪp]
Hugh was not so much a lover to her as a medium of escape
休 曾是 不是 所以 很多 一个 情人 到 她 作为 一个 中等的 的 逃脱
[frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ˈdeɪli] [brɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌnɪnˈdʒʊərəbl̩] .
from a life that daily became more and more unendurable .
从 一个 生活 那 日常的 成为 更多的 和 更多的 难以忍受 .

休对她来说与其说是爱人，不如说是她逃离日益难以忍受的生活的途径。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [braɪt] [smaɪlz] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [tuː] [jɪəz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
She listened with bright smiles when he told her that in two years he should
她 听着 和 明亮的 微笑 什么时候 他 讲述 她 那 在 二 年 他 应该
[rɪˈtʜːn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;
return to fetch her ;
返回 到 拿来 她 ;

当他告诉她两年后他会回来接她时，她面带灿烂的笑容听着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈmæns] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɒnə(r)] [ɒv; əv]
and she , thinking much of the romance , and little of the dishonor of
和 她 , 思维 很多 的 这 浪漫 , 和 小的 的 这 羞辱 的
[kənˈsiːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,

她更多地想到的是浪漫，而很少想到隐瞒恋情的耻辱。

[təʊld][hɪm] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [jʌŋ] [ˈmʌðə(r)] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv]
told him how her sad young mother hated and dreaded all mention of love
讲述 他 如何 她 伤心 年轻的 母亲 憎恨 和 令人恐惧的 全部 提到 的 爱
[ænd; ənd] [ˈlʌvəz] .
and lovers .
和 恋人 .

告诉他，她那悲伤的年轻母亲多么憎恨和害怕一切关于爱情和恋人的话题。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] — " [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
" Then you must never tell her , " he said — " leave that for me until I
" 然后 你 必须 绝不 告诉 她 , " 他 说 — " 离开 那 为了 我 直到 我
[rɪˈtʃːn] .
return .
返回 .

“那么你绝对不能告诉她，”他说，“这件事留到我回来再说吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈmʌni] [ðen] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈves(ə)] .
I shall have money then , and perhaps the command of a fine vessel .
我 将 有 钱 然后 , 和 也许 这 命令 的 一个 美好的 血管 .

到那时我将拥有金钱，或许还能指挥一艘好船。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [ˈdiəli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
She will not refuse me when she knows how dearly I love you ,
她 将要 不是 拒绝 我 什么时候 她 知道 如何 亲爱的 我 爱 你 ,
她知道我有多爱你，就不会拒绝我了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] — [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv] — [kʌm] [həʊm] , [juː; jʊ]
and even should your father — the father you tell of — come home , you
和 甚至 应该 你的 父亲 — 这 父亲 你 告诉 的 — 来 家 , 你
[wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] ,
will be true to me ,
将要 是 真的 到 我 ,

即使你父亲——你口中的那位父亲——回家了，你也要对我忠诚。

[ˈbiətɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ? "
Beatrice , will you not ? "
贝娅特丽丝 , 将要 你 不是 ? "

贝娅特丽丝，你不觉得吗？

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] — [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌstɪs] ,
" Yes , I will be true , " she replied — and , to do her justice ,
" 是的 , 我 将要 是 真的 , " 她 回复 — 和 , 到 做 她 正义 ,
“是的，我会忠于你，”她回答道——为了公平起见，

[ʃiː; ʃi] [ment] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
she meant it at the time .
她 意思是 它 在 这 时间 .

她当时是认真的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [rɪˈtʃːn] [siːmd] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ;
Her father's return seemed vague and uncertain ;
她 父亲的 返回 似乎 模糊的 和 不确定 ;

她父亲的归来似乎遥遥无期；

[aɪˈti:] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ten] [ɔ:(r)] [ˈtwenti] [jɪəz] — [aɪˈti:] [maɪt] [ˈnevə(r)] [bi:; bi] .
it might take place in ten or twenty years — it might never be .
它 可能 拿 地方 在 十 或者 二十 年 — 它 可能 绝不 是 .

它可能在十年或二十年后发生，也可能永远不会发生。

[hju:] [ˈɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] [ɪn] [tu:] [jɪəz] .
Hugh offered her freedom and liberty in two years .
休 提供 她 自由 和 自由 在 二 年 .

休承诺两年内给她自由。

" [ɪf] [ˈʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [ɔ:(r); jə(r)] [lʌv] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd] [preɪz] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbju:ti] ,
" If others should seek your love , " he said , " should praise your beauty ,
" 如果 其他的 应该 寻找 你的 爱 , " 他 说 , " 应该 称赞 你的 美丽 ,

“如果别人想要追求你的爱,”他说,“就应该赞美你的美貌,

[ænd; ənd][ˈɒfə(r)][ju:; jʊ][ræŋk][ɔ:(r)] [welθ] ,
and offer you rank or wealth ,
和 提供 你 秩 或者 财富 ,

并给予你地位或财富,

[ju:; jʊ] [wɪl] [sei] [tu:; tə] [ɔ:ˈself] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [hju:] ? "
you will say to yourself that you will be true to Hugh ? "
你 将要 说 到 你自己 那 你 将要 是 真的 到 休 ? "

你会对自己说,你会对休忠诚吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfɜ:mli] , " [aɪ] [wɪl] [du:; də][səʊ] . "
" Yes , " she said , firmly , " I will do so . "
" 是的 , " 她 说 , 牢牢 , " 我 将要 做 所以 . "

“是的,”她坚定地说,“我会这么做。”

" [tu:] [jɪəz] [wɪl] [su:n] [pɑ:s] [əˈweɪ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Two years will soon pass away , " said he .
" 二 年 将要 很快 经过 离开 , " 说 他 .

“两年很快就要过去了,”他说。

" [ɑ:] , [ˈbiətɪs] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [aɪ][æɪ; əɪ] [li:v] [ju:; jʊ][nekst] [ˈθɜ:zdeɪ] ;
" Ah , Beatrice , " he continued , " I shall leave you next Thursday ;
" 啊 , 贝娅特丽丝 , " 他 持续 , " 我 将 离开 你 下一个 周四 ;

“啊, 贝娅特丽丝,”他继续说道,“我将于下周四离开你;

[gɪv] [em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
give me all the hours you can .
给 我 全部 这 小时 你 能 .

请尽可能多地给我时间。

[wʌns] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [taɪm] [wɪl] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑ:k] [naɪt] .
Once away from you , all time will seem to me a long , dark night .
一次 离开 从 你 , 全部 时间 将要 似乎 到 我 一个 长的 , 黑暗的 夜晚 .

一旦离开你, 对我来说, 所有的时间都将如同漫长的黑夜。

" [aɪˈti:][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld]
" It so happened that the farmer and his men were at work in a field
" 它 所以 发生 那 这 农民 和 他的 男人 是 在 工作 在 一个 场地

[kwɔ:t] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈnʌtsfəd] .
quite on the other side of Knutsford .
相当 在 这 其他 边 的 克努茨福德 .

“碰巧的是, 那位农夫和他的工人们正在克努茨福德另一边的田里干活。”

[ˈdɔ:rə][ænd; ənd] [ˈlɪliən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈtent] , [ðə; ði][wʌn] [əˈpɒn][ə; eɪ][bʊks][ɒv; əv] [bʊks] [ˈnju:li] [əˈraɪvd] ,
Dora and Lillian were intent , the one upon a box of books newly arrived ,
多拉 和 莉莲 是 意图 , 这 一 之上 一个 盒子 的 图书 新 到达的 ,

多拉和莉莲都全神贯注地看着一箱新到的书。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] ; [səʊ] [ˈbiətɪs] [hæd; həd] [ˈevri] [deɪ] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
the other upon a picture ; so Beatrice had every day many hours at her
这 其他 之上 一个 图片 ; 所以 贝娅特丽丝 有 每一个 天 许多 小时 在 她
[dɪˈspəʊz(ə)] .
disposal :
处理 :

另一幅画作；因此，贝阿特丽斯每天都有许多时间可以自由支配。

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [hjuː] , [huːz] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [wɪð] [ˈevri] [ˈməʊmənt] .
She spent them all with Hugh , whose love seemed to increase with every moment .
她 花费 他们 全部 和 休 , 谁 爱 似乎 到 增加 和 每一个 片刻 .
她和休一起度过了所有这些时光，休的爱似乎每时每刻都在增长。

[hjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] - [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] ,
Hugh was to leave Seabay on Thursday ,
休 曾是 到 离开 - 在 周四 ,
休原定于周四离开锡贝，

[ænd; ənd][ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and on Wednesday evening he lingered by her side as though he could
和 在 周三 晚上 他 徘徊不去 经过 她 边 作为 尽管 他 可以
[nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
not part with her :
不是 部分 和 她 :

周三晚上，他一直守在她身边，仿佛舍不得和她分开。

[tuː; tə][duː; də] [hjuː] [fɜːnli] [ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˈbiətɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
To do Hugh Fernely justice , he loved Beatrice for herself .
到 做 休 费恩利 正义 , 他 喜爱 贝娅特丽丝 为了 她自己 .
公平地说，休·费恩利爱的是比阿特丽斯本人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈbegə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
Had she been a penniless beggar he would have loved her just the same
有 她 到过 一个 身无分文 乞丐 他 会 有 喜爱 她 只是 这 相同的
:
:
:

即使她是个身无分文的乞丐，他也会同样爱她。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [daːk] [klaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][faː(r)] [əˈbʌv] [hɪm] .
The only dark cloud in his sky was the knowledge that she was far above him .
这 仅有的 黑暗的 云 在 他的 天空 曾是 这 知识 那 她 曾是 远的 多于 他 .
他心中唯一的阴霾，就是她远在他之上。

[stiːl] , [hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
Still , he argued to himself , the story she told of her father was an
仍然 , 他 争论 到 他自己 , 这 故事 她 讲述 的 她 父亲 曾是 一个
[ɪmˈpɒsəb(ə)] [wʌn] .
impossible one :
不可能的 一 :

然而，他心里却认为，她讲述的关于她父亲的故事是不可能发生的。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈrɑːnlɪd] [ɜːrɪ] [wʊd] [ˈevə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɔːtəz] [həʊm] — [hiː; hi][dɪd]
He did not believe that Ronald Earle would ever take his daughters home — he did
他 做过 不是 相信 那 罗纳德 厄尔 会 曾经 拿 他的 女儿们 家 — 他 做过
[nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
not quite know what to think ,
不是 相当 知道 什么 到 思考 ,
他不相信罗纳德·厄尔会把他的女儿们接回家——他一时不知该作何感想。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [frɛz] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][let] [hɪm] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ]
" He smiled at her fears , and asked her to let him place the ring .
" 他 微笑 在 她 恐惧 , 和 问 她 到 让 他 地方 这 戒指
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
upon her finger .
之上 她 手指 .

他笑着看着她的恐惧，请求她让他把戒指戴在她的手指上。

" [ɪn] [tu:; 'jɪəz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [pleɪs] [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['bju:trɪf(ə)l] [hænd] .
" In two years , " he said , " I shall place a plain gold ring on this beautiful hand .
" 在 二 年 , " 他 说 , " 我 将 地方 一个 清楚的 金子 戒指 在 这 美丽的 手 .
" "两年后,"他说, "我将在这只美丽的手上戴上一枚素金戒指。"

[ʌn'tɪl] [ðen] [weə(r)] [ðɪs] , ['biətrɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ; [aɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] [rɪŋ] . " Until then wear this , Beatrice , for my sake ; it is our betrothal ring . " 直到 然后 穿 这 , 贝娅特丽丝 , 为了 我的 清酒 ; 它 是 我们的 订婚 戒指 . " 在此之前 , 贝娅特丽丝 , 为了我 , 戴上这枚戒指吧 ; 这是我们的订婚戒指 .

" [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl] [nɒt] [li:v] [maɪ]['fɪŋgə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" It shall not leave my finger , " she said .
" 它 将 不是 离开 我的 手指 , " 她 说 .
" "它绝不会离开我的手指,"她说。

" ['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs] [aɪ 'ti:] ,
" Mamma will not notice it ,
" 妈妈 将要 不是 注意 它 ,
" 妈妈不会注意到的,

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [wɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [hɜ:'self] . " and every one else will think she has given it to me herself . " 和 每一个 一 别的 将要 思考 她 有 给定 它 到 我 她自己 . " 其他人都会以为是她自己送给我的 .

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [hju:] , " ['prɒmɪs] [em 'i:][wʌns] [mɔ:(r)] , ['biətrɪs] ,
" And now , " said Hugh , " promise me once more , Beatrice ,
" 和 现在 , " 说 休 , " 承诺 我 一次 更多的 , 贝娅特丽丝 ,
" "现在,"休说, "再一次答应我, 比阿特丽斯。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] [ju:; jʊ]
you will be true to me — you will wait for me — that when I return you .
你 将要 是 真的 到 我 — 你 将要 等待 为了 我 — 那 什么时候 我 返回 你
[wɪl] [let][em 'i:] [kleɪm] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] ? " will let me claim you as my own ? " 将要 让 我 宣称 你 作为 我的 自己的 ? " 你会对我忠诚吗？你会等我吗？当我回来的时候，你会让我把你据为己有吗？

" [aɪ][du:; də] ['prɒmɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [əʊplz] .
" I do promise , " she said , looking at the sun shining on the opals .
" 我 做 承诺 , " 她 说 , 寻找 在 这 太阳 灼灼 在 这 蛋白石 .
" "我保证,"她说着, 望着阳光照耀在蛋白石上。

['biətrɪs] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .
Beatrice never forgot the hour that followed .
贝娅特丽丝 绝不 忘了 这 小时 那 随后 .
贝娅特丽丝永远不会忘记接下来的那一个小时。

[praʊd] , [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəl] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ,
Proud , impetuous , and imperial as she was ,
自豪的 , 浮躁 , 和 帝国 作为 她 曾是 ,
她骄傲、冲动、高傲，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [dʌŋ] .
the young man's love and sorrow touched her as nothing had ever done .
这 年轻的 男人的 爱 和 悲哀 感动 她 作为 没有什么 有 曾经 完毕 .

这个年轻人的爱与悲伤深深地打动了她，这是她从未感受过的。

[ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:m] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
The sunbeams died away in the west ,
这 阳光 死亡 离开 在 这 西方 ,

西方的阳光渐渐消失。

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [mæs] [ɒv; əv] [ˈtɪntɪd] [klaʊdz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [skaɪ] ,
the glorious mass of tinted clouds fell like a veil over the evening sky ,
这 辉煌 大量的 的 有色 云 跌倒 喜欢 一个 面纱 超过 这 晚上 天空 ,

绚丽多彩的云朵如同面纱般飘落在傍晚的天空。

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ɪn] [ˈræpɪdli] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [ʃi:ts] [ɒv; əv] [waɪt] , [ˈkri:mi] [fəʊm] [ɪn][ðə; ði]
the waves came in rapidly , breaking into sheets of white , creamy foam in the
这 波浪 来了 在 快速 , 打破 进入 纸张 的 白色的 , 奶油状 泡沫 在 这
[ˈɡæðərɪŋ] [ˈdɑ:knəs] ,
gathering darkness ,
采集 黑暗 ,

海浪迅速涌来，在渐浓的夜色中激起层层白色、乳白色的泡沫。

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][kəd; kəd][nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
but still he could not leave her .
但 仍然 他 可以 不是 离开 她 .

但他还是无法离开她。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [hju:] , " [sed] [ˈbiətɪs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [ˈmæmə; məˈma:ɪ] [wɪl] [mɪs] [em ˈi:] .
" I must go , Hugh , " said Beatrice , at length ; " mamma will miss me .
" 我 必须 去 , 休 , " 说 贝娅特丽丝 , 在 长度 ; " 妈妈 将要 错过 我 .

“我必须走了，休，”比阿特丽斯终于说道，“妈妈会想念我的。”

" [ʃi:; ʃi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)] [aɪz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" She never forgot the wistful eyes lingering upon her face .
" 她 绝不 忘了 这 怅惘 眼睛 挥之不去的 之上 她 脸 .

她永远不会忘记那双在她脸上流露出的惆怅之眼。

" [wʌns] [mɔ:(r)] , [ˈəʊnli] [wʌns] [mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" Once more , only once more , " he said .
" 一次 更多的 , 仅有的 一次 更多的 , " 他 说 .

“再说一遍，就再说一遍，”他说。

" [ˈbiətɪs] , [maɪ] [lʌv] , [wen] [ai] [rɪˈtʜ:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? "
" Beatrice , my love , when I return you will be my wife ? "
" 贝娅特丽丝 , 我的 爱 , 什么时候 我 返回 你 将要 是 我的 妻子 ? "

“贝娅特丽丝，我的爱人，等我回来，你愿意做我的妻子吗？”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈstɑ:tld] [əˈlaɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡri:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
" Yes , " she replied , startled alike by his grief and his love .
" 是的 , " 她 回复 , 惊慌 同样 经过 他的 悲伤 和 他的 爱 .

“是的，”她回答道，既被他的悲伤所感动，也被他的爱所打动。

" [ˈnevə(r)][bi:; bi] [fɔ:ls] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" Never be false to me , " he continued .
" 绝不 是 错误的 到 我 , " 他 持续 .

“永远不要背叛我，”他继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] — "
" If you were — "
" 如果 你 是 — "

“如果你是——”

" [wɒt] [ðen] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [wið] [ə; eɪ] [smɑɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .
" What then ? " she asked , with a smile , as he paused .
 " 什么 然后 ? " 她 问 , 和 一个 微笑 , 作为 他 暂停 .
 "那怎么办?"他停顿了一下,她笑着问道。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [kɪl] [maɪ'self][ɔ:(r)] [ju:, jʊ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , " [pə'hæps] [bəuθ] .
" I should either kill myself or you , " he replied , " perhaps both .
 " 我 应该 任何一个 杀 我 或者 你 , " 他 回复 , " 也许 两个都 .
 "我应该要么杀了自己, 要么杀了你,"他回答说, "或许两者都杀了。"

[duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] .
Do not make me say such terrible things .
 做 不是 制作 我 说 这样的 糟糕的 事物 .
 别逼我说出这么可怕的话。

[,aɪ 'ti:] [kəd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] .

It	could	not	be	.
它	可以	不是	是	.

不可能。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [fɑ:l] [frɒm] [ðə; ði] ['hevənz] , [ðə; ði] [si:] ['rɒlɪŋ] [ðəə(r)] [meɪ] [bɪ'kʌm] [draɪ] [lænd] .
The sun may fall from the heavens , the sea rolling there may become dry land .
 这 太阳 可能 落下 从 这 天 , 这 海 滚动 那里 可能 变得 干燥 土地 .
 太阳可能会从天上坠落，翻滚的海水可能会变成干涸的陆地。

['neɪtʃə(r)] — ['evriθɪŋ] [meɪ] [pru:v] [fɔ:ls] , [bʌt; bət] [nɒt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['nəʊblɪst] , [ðə; ði] [tru:ɪst] [ɒv; əv]
Nature — everything may prove false , but not you , the noblest , the truest of
 自然 — 一切 可能 证明 错误的 , 但 不是 你 , 这 最高贵 , 这 最真实的 的
 ['wɪmɪn] .
women .
 女性 .

自然——一切都可能被证明是虚假的，但你不会，你是最高贵、最真实的女人。

[seɪ] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ], [hjuː] , - [ænd; ʌnd] [let] [ðəʊz] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][em 'iː] .
Say ' I love you , Hugh , ' and let those be your last words to me .
 说 - 我 爱 你 , 休 , - 和 让 那些 是 你的 最后的 字 到 我 .
 跟我说“我爱你，休”，让这句话成为你留给我的最后一句话。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] [ˈəʊ(ə)n] , [ænd; ænd][biː; bi][maɪ] [rest] [ænd; ænd] [steɪ] . "

They will go with me over the wide ocean , and be my rest and stay . "

他们 将要 去 和 我 超过 这 宽的 海洋 , 和 是 我的 休息 和 停留 . "

他们将与我一同渡过茫茫大海，成为我的休憩之所和栖身之所。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪft] [hɜː(r); hə(r)] .
 " I love you , Hugh , " she said , as he wished her .
 " 我 爱 你 , 休 , " 她 说 , 作为 他 希望 她 .
 "我爱你，休，"她说道，正如他向她表达的那样。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [di:p] , ['bɪtə(r)] [es əs 'bi:] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .
Something like a deep , bitter sob came from his white lips .
 某物 喜欢 一个 深的 , 苦的 哭泣 来了 从 他的 白色的 嘴唇 .
 他苍白的嘴唇间发出了一声低沉而苦涩的啜泣。

[deθ] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fa:(r)] ['i:ziə] [ðæn; ðən] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Death **itself** **would** **have** **been** **far** **easier** **than** **leaving** **her** .
 死亡 本身 会 有 到过 远的 更轻松 比 离开 她 .
 死亡本身都比离开她容易得多。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [si:md] [tu:; tə]
He raised her beautiful face to his — his tears and kisses seemed to
他 提高 她 美丽的 脸 到 他的 — 他的 眼泪 和 吻 似乎 到
[bɜ:n] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
burn it — and then he was gone .
烧伤 它 — 和 然后 他 曾是 已消失 .
他抬起她美丽的脸庞——他的眼泪和吻仿佛灼烧着她的脸庞——然后他就消失了。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !
消失了!

[ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði][pa:st] [fju:] [wi:ks] , [ðə; ði] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['ɪntrəst] , [ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] .
The romance of the past few weeks , the engrossing interest , all suddenly collapsed .
这 浪漫 的 这 过去的 很少 周 , 这 引人入胜 兴趣 , 全部 突然 倒塌 .
过去几周的浪漫情愫和引人入胜的兴趣, 突然间全部破灭了。

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði][əʊld] [mə'hɒtənəs] [laɪf][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [ə'gen] , [wɪ'dəʊt] ['flætəri] , [preɪz] , [ɔ:(r)]
Tomorrow the old monotonous life must begin again , without flattery , praise , or
明天 这 老的 单调 生活 必须 开始 再次 , 没有 奉承 , 称赞 , 或者
[lʌv] .
love .
爱 .
明天, 单调乏味的旧生活又要开始了, 没有奉承, 没有赞美, 也没有爱。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] ; [ðə; ði] [həʊl] [rəʊ'mæns][wɒz; wəz] [endɪd] ;
He had gone ; the whole romance was ended ;
他 有 已消失 ; 这 所有的 浪漫 曾是 结束 ;
他走了, 这段恋情结束了。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɒn]
nothing of it remained save the memory of his love and the ring upon
没有什么 的 它 剩余 节省 这 记忆 的 他的 爱 和 这 戒指 之上
[hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
her finger .
她 手指 .
一切都消失了, 只剩下他爱的记忆和她手指上的戒指。

[æt; ət][fɜ:st] [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] ['bi:ətrɪs] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [blæŋk] .
At first there fell upon Beatrice a dreadful blank .
在 第一的 那里 跌倒 之上 贝娅特丽丝 一个 可怕 空白的 .
起初, 贝阿特丽斯眼前一片茫然。

[ðə; ði] [mə'hɒtəni] , [ðə; ði]['kwaiət] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɒkʃ'ʊpeɪ(ə)ns] , [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ʌnɪn'dʒʊərəbl]
The monotony , the quiet , the simple occupations , were more unendurable
这 单调 , 这 安静的 , 这 简单的 职业 , 是 更多的 难以忍受
[ðæn; ðən]['evə(r)] ;
than ever ;
比 曾经 ;
单调乏味的生活、沉闷寂寞的日常工作, 比以往任何时候都更令人难以忍受;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɔ:(r)] [ɒf] ,
but in a few days that feeling wore off ,
但 在 一个 很少 天 那 感觉 穿着 离开 ,
但几天后, 这种感觉就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; fɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [fi:; fɪ][hæd; həd] [dʌn] .
and then she began to wonder at what she had done .
和 然后 她 开始 到 想知道 在 什么 她 有 完毕 .
然后她开始反思自己究竟做了什么。

[ðə; ði][ˈɡləmə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [brɪʔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]
The glamour fell from before her eyes ; the novelty and excitement , the
这 魅力 跌倒 从 前 她 眼睛 ; 这 新奇 和 激动 , 这
[rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstəʊlən] ['mi:tiŋz] ,
romance of the stolen meetings ,
浪漫 的 这 被盗 会议 ,
眼前的光鲜亮丽瞬间褪去；偷情的刺激和兴奋，以及浪漫的氛围，都消失了。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ʃɪp] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈblaɪndɪd][hɜ:(r); hə(r)] .
the pleasant homage of love and worship no longer blinded her .
这 令人愉快的 尊敬 的 爱 和 崇拜 不 更长 失明 她 .
那份令人愉悦的爱慕和崇拜之情已不再蒙蔽她的双眼。

[ɑ:] , [ænd; ənd] [brɪʔ:(r)] [hju:] [fɜ:nlɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪd]
Ah , and before Hugh Fernely had been many days and nights upon the wide
啊 , 和 前 休 费恩利 有 到过 许多 天 和 夜晚 之上 这 宽的
[ˈəʊ](ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,
啊，在休·费恩利航行于广阔的大洋上许多个日夜之前，

[fi:; ji] [endɪd] [baɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
she ended by growing rather ashamed of the matter ,
她 结束 经过 生长 相当 羞愧 的 这 事情 ,
最后她对这件事感到颇为羞愧。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd] !
and trying to think of it as little as she could !
和 尝试 到 思考 的 它 作为 小的 作为 她 可以 !
她尽量不去想这件事！

[wʌns] [fi:; ji][hɑ:f] [traɪd] [tu:; tə] [tel] ['lɪlɪən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ɒn][ðə; ði] [swi:t] ,
Once she half tried to tell Lillian ; but the look of horror on the sweet ,
一次 她 一半 尝试 到 告诉 莉莲 ; 但 这 看 的 恐怖 在 这 甜的 ,
她曾试图告诉莉莲，但莉莲脸上却露出了惊恐的表情。

[pʃʊə(r)] [feɪs] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fi:; ji] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][baɪ][sʌm; səm] ['merɪ] [dʒest] .
pure face startled her , and she turned the subject by some merry jest .
纯的 脸 惊慌 她 , 和 她 转向 这 主题 经过 一些 欢乐 笑话 .
她被对方纯洁的面容吓了一跳，于是用一个有趣的玩笑转移了话题。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [vɪvi:ən] [ə'haʊnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .
Then there came a letter from Mrs . Vyvian announcing her return .
然后 那里 来了 一个 信 从 太太 . 薇薇安 宣布 她 返回 .
随后，薇薇安夫人来信宣布她即将返回。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:mli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,
The girls were warmly attached to the lady ,
这 女孩们 是 热情地 随附的 到 这 女士 ,
女孩们都很喜欢这位女士。

[hu:] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði][ten] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə][ðem; ðəm] .
who had certainly devoted the ten best years of her life to them .
WHO 有 当然 奉献 这 十 最好的 年 的 她 生活 到 他们 .
她无疑将自己生命中最美好的十年都奉献给了他们。

[fi:; ji] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] ['nɒvəltɪz] , [nju:] [bʊks] , [nju:] ['mju:zɪk] , [ə'mju:zɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]
She brought with her many novelties , new books , new music , amusing intelligence
她 带来 和 她 许多 新奇 , 新的 图书 , 新的 音乐 , 有趣 智力
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɜ:ld] .
from the outer world .
从 这 外 世界 .
她带来了许多新奇的东西，新书、新音乐，以及来自外界的有趣见解。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] ；
For some days there was no lack of excitement and amusement ；
为了 一些 天 那里 曾是 不 缺少 的 激动 和 娱乐 ；
那几天，可谓是充满了刺激和乐趣；

[ðen] [ɔ:l] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [ru:'ti:n] ．
then all fell again into the old routine ．
然后 全部 跌倒 再次 进入 这 老的 常规 ．
然后一切又回到了老样子。

['mɪsɪz] ． [vɪvi:ən] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bi:ətrɪs] ．
Mrs . Vyvian saw a great change in Beatrice ．
太太 ． 薇薇安 锯 一个 伟大的 改变 在 贝娅特丽丝 ．
维维安夫人发现比阿特丽斯发生了很大的变化。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪm,petʃu'bsəti] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ； [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz]
Some of the old impetuosity had died away ; she was as brilliant as
一些 的 这 老的 冲动 有 死亡 离开 ； 她 曾是 作为 杰出的 作为
[ˈevə(r)] ；
ever ；
曾经 ；
她昔日的冲动已有所消退；但她依然才华横溢。

[fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] ， [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl]
full of life and gayety , but in some way there was an indescribable
满的 的 生活 和 同性恋 ， 但 在 一些 方式 那里 曾是 一个 无法形容
[tʃeɪndʒ] ．
change ；
改变 ．
充满活力和欢乐，但在某种程度上，却发生了一种难以言喻的变化。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑ:m] [wʊd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] ， [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] ；
At times a strange calm would come over the beautiful face , a far - off ；
在 时代 一个 奇怪的 冷静的 会 来 超过 这 美丽的 脸 ， 一个 远的 - 离开 ；
有时，那张美丽的脸上会浮现出一种奇异的平静，仿佛来自遥远的地方。

['dri:mi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sti:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] ， [braɪt] [aɪz] ．
dreamy expression steal into the dark , bright eyes ．
梦幻般的 表达 偷 进入 这 黑暗的 ， 明亮的 眼睛 ．
梦幻般的表情悄然消失在黑暗中，明亮的双眼闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['fræŋknəs] ．
She had lost her old frankness ．
她 有 丢失的 她 老的 坦率 ．
她失去了往日的坦率。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] ['mɪsɪz] ． [vɪvi:ən] [kʊd; kəd] [ri:d] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ， [ænd; ənd] ['veri]
Time was when Mrs . Vyvian could read all her thoughts , and very
时间 曾是 什么时候 太太 ． 薇薇安 可以 读 全部 她 想法 ， 和 非常
[rɪ'beljəs] [θɔ:ts] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ．
rebellious thoughts they often were ；
叛逆的 想法 他们 经常 是 ．
曾几何时，薇薇安夫人能读懂她所有的想法，而这些想法往往非常叛逆。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:ld] [tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:t] ．
But now there seemed to be a sealed chamber in the girl's heart ．
但 现在 那里 似乎 到 是 一个 密封 房间 在 这 女孩们 心 ．
但现在，女孩的心中似乎有一间封闭的房间。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ；
She never spoke of the future ；
她 绝不 辐 的 这 未来 ；
她从不谈论未来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɒtʃl] [frend] [sɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈnɜ:vəs] [fiə(r)]
and **for** **the** **first time** **her** **watchful** **friend** **saw in** **her** **a** **nervous** **fear**
和 为了 这 第一的 时间 她 警惕 朋友 锯 在 她 一个 紧张的 害怕
[ðæt] [dɪ'strest] [hɜ:(r); hə(r)] .
that **distressed** **her** .
那 苦恼 她 .

她那细心的朋友第一次在她身上看到了令她不安的紧张恐惧。

[ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [traɪd] [tu:; tə] [æsə'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] ; [fi:; ji] [felt] [ʃʊə(r)]
Carefully **and** **cautiously** **the** **governess** **tried** **to** **ascertain** **the** **cause** **;** **she** **felt** **sure**
小心 和 谨慎地 这 家庭教师 尝试 到 探明 这 原因 ; 她 毛毡 当然
[æt; ət][lɑ:st] [ðæt] ,
at **last** **that** ,
在 最后的 那 ,

家庭教师仔细谨慎地试图查明原因；她最终确信，

[jʌŋ] [æz; əz][fi:; ji][wɒz; wəz] , [ˈkeəfəli] [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [wɒtʃt] ,
young **as** **she** **was** , **carefully** **as** **she** **had** **been** **watched** ,
年轻的 作为 她 曾是 , 小心 作为 她 有 到过 观看 ,

尽管她年纪轻轻，却一直被人仔细观察着，

[ˈbrɪtrɪs] [ɜ:rl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [fi:; ji] [eəd] [wið] [nəʊ][wʌn] [els] .
Beatrice **Earle** **had** **a** **secret in** **her** **life** **that** **she** **shared** **with** **no** **one** **else** .
贝娅特丽丝 厄尔 有 一个 秘密 在 她 生活 那 她 共享 和 不 一 别的 .

比阿特丽斯·厄尔一生中有一个秘密，她从未与任何人分享过。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksaɪˈɛks]
Chapter **XIX**
章 十九

第十九章

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈfju:ʒn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [həʊm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɜ:rlz] .
There **were** **confusion** **and** **dismay in** **the** **stately** **home** **of** **the** **Earles** .
那里 是 困惑 和 沮丧 在 这 庄严 家 的 这 耳朵 .

厄尔斯家族的豪宅里一片混乱和惊慌。

[wʌn] [ˈsʌltrɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [bɔ:d] [ɜ:rl] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] ,
One **sultry** **morning in** **August** **Lord** **Earle** **went** **out** **into** **the** **garden** ,
一 闷热 早晨 在 八月 主 厄尔 去 出去 进入 这 花园 ,

八月一个闷热的早晨，伯爵勋爵走到花园里去。

[ˈpeɪɪŋ] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [hi:t] .
paying **no** **heed** **to** **the** **excessive** **heat** .
付费 不 注意 到 这 过多的 热 .

完全无视酷热的天气。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] ,
As **he** **did not** **return** **to** **luncheon** ,
作为 他 做过 不是 返回 到 午餐 ,

因为他没有回来吃午饭，

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [pʊ; əv] [hɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ded] [pʌn]
the **butler** **went** **in** **search** **of** **him** **and** **found** **his** **master** **lying** **as** **one** **dead** **on**
这 管家 去 在 搜索 的 他 和 成立 他的 掌握 说谎 作为 一 死的 在
[ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the **ground** .
这 地面 .

管家去找他，发现他的主人已经躺在地上，死了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , ['dɑ:ktərz][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmənd] [ɪn][hɒt] [heɪst]
He was carried to his own room , doctors were summoned in hot haste
他 曾是 携带 到 他的 自己的 房间 , 医生 是 被召唤 在 热的 匆忙
[frɒm; frəm][fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ;
from far and near ;
从 远的 和 靠近 ;
他被抬回自己的房间，远近的医生们被紧急召集过来；

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] [ɔ:(r)] [lʌv] , [skɪl] [ɔ:(r)] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]
everything that science or love , skill or wisdom could suggest was done for
一切 那 科学 或者 爱 , 技能 或者 智慧 可以 建议 曾是 完毕 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,
一切科学、爱、技能或智慧所能想到的，都已为他做到了。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .
但这一切都是徒劳。

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [həʊm] , [ræŋk] , [welθ] ,
The hour had come when he must leave home , rank , wealth ,
这 小时 有 来 什么时候 他 必须 离开 家 , 秩 , 财富 ,
他必须离开家乡、地位和财富的时刻已经到来。

[pə'zɪ(ə)n] — [wɒt'evə(r)] [hi:; hi]['vælju:d][məʊst] — [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf]
position — whatever he valued most — when he must answer for his life
位置 — 任何 他 有价值的 最多 — 什么时候 他 必须 回答 为了 他的 生活
[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'ti:] — [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [welθ]
and what he had done with it — when he must account for wealth
和 什么 他 有 完毕 和 它 — 什么时候 他 必须 帐户 为了 财富
,
,
地位——无论他最看重什么——当他必须为自己的人生以及他如何度过一生负责时——当他必须交代财富的来源时，

['tælənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] — [wen] ['hju:mən] ['laɪkɪŋ] , ['hju:mən] ['pæʃ(ə)nz] ,
talent , for the son given to him — when human likings , human passions ,
天赋 , 为了 这 儿子 给定 到 他 — 什么时候 人类 喜好 , 人类 激情 ,
[wʊd] [si:m] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)] .
would seem so infinitely little .
会 似乎 所以 无限地 小的 .
天赋，对于他所得到的儿子而言——当人类的喜好、人类的激情显得如此渺小时。

[bʌt; bət] [waɪl] [lɔ:d] [ɜ:rl] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] , [ˈleɪdi] [ɜ:rl] ,
But while Lord Earle lay upon the bed , pale and unconscious , Lady Earle ,
但 尽管 主 厄尔 躺 之上 这 床 , 苍白 和 无意识 , 女士 厄尔 ,
但当厄尔勋爵脸色苍白、昏迷不醒地躺在床上时，厄尔夫人

[hu:] [nelt] [baɪ][hɪm][ænd; ənd]['nevə(r)] [left] [hɪm] ,
who knelt by him and never left him ,
WHO 跪下 经过 他 和 绝不 左边 他 ,
她跪在他身边，从未离开过他。

[felt] [fʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] ['æktɪv] .
felt sure that his mind and heart were both active .
毛毡 当然 那 他的 头脑 和 心 是 两个都 积极的 .
他确信自己的思想和情感都很活跃。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] ; [hi:; hi][did][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
He could not speak ; he did not seem to understand .
他 可以 不是 说话 ; 他 做过 不是 似乎 到 理解 .

他无法说话；他似乎也听不懂人话。

[hu:] [nəʊz] [wɒt] ['pɑ:sɪz] [ɪn] [ðəʊz] [dred] ['momənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
Who knows what passes in those dread moments of silence ,
WHO 知道 什么 通过 在 那些 恐惧 时刻 的 沉默 ,

谁知道在那令人窒息的寂静时刻里会发生什么。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] [ʃəʊz] [səʊ] ['kli:li] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ?
when the light of eternity shows so clearly all that we have done in the past ?
什么时候 这 光 的 永恒 演出 所以 清楚地 全部 那 我们 有 完毕 在 这 过去的 ?

当永恒之光如此清晰地展现我们过去所做的一切时？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['hɒvəriŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'twi:n] [tu:]
It may be that while he lay there , hovering as it were between two
它 可能 是 那 尽管 他 躺 那里 , 悬停 作为 它 是 之间 二
[wɜ:ld] ,
worlds ,
世界 ,

或许，当他躺在那里，仿佛徘徊在两个世界之间时，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [strʌk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] [sɔ:d] — [hɪz; ɪz][sʌn] ,
the remembrance of his son struck him like a two - edged sword — his son ,
这 纪念 的 他的 儿子 击 他 喜欢 一个 二 - 边缘 剑 — 他的 儿子 ,

对他儿子的思念如同双刃剑般刺痛着他——他的儿子，

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [treɪn] ,
his only child given to him to train ,
他的 仅有的 孩子 给定 到 他 到 火车 ,

他唯一的孩子被送给他训练。

[nɒt]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]
not only for earth but for heaven — the boy he had loved and
不是 仅有的 为了 地球 但 为了 天堂 — 这 男生 他 有 喜爱 和

['aɪdəliaɪz] ,
idolized ,
偶像化 ,

不仅为了尘世，也为了天堂——他所爱慕和崇拜的那个男孩，

[ðen] [kɑ:st] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
then cast off , and allowed to become a wanderer on the face of the earth .
然后 投掷 离开 , 和 允许 到 变得 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 .

然后抛弃了它，让它成为地球上的流浪者。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɜ:n] , ['sʌlən] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪm'piəriəs] [self] - [wɪl] ,
It may be that his stern , sullen pride , his imperious self - will ,
它 可能 是 那 他的 船尾 , 忧郁 自豪 , 他的 专横 自己 - 将要 ,

或许是因为他那严厉、阴郁的自尊，他那专横跋扈的意志，

[hɪz; ɪz] ['rezəlu:t] ['træmp(ə)lɪŋ][ə'pɒn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['dju:ti] ,
his resolute trampling upon the voice of nature and duty ,
他的 坚决 践踏 之上 这 嗓音 的 自然 和 责任 ,

他坚决践踏自然和责任的声音，

[kən'frʌntɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [nju:] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
confronted him in the new light shining upon him .
面对 他 在 这 新的 光 灼灼 之上 他 .

在新的光线照射下，他与自己对峙。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] ,
Perhaps his own words returned to him ,
也许 他的 自己的 字 返回 到 他 ,

或许他想起了自己的话语。

[ðæt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lei] [ded] ['rɑ:nld] [ʃəd; ʃəd][ˈnevə(r)] [si:] - [ə'gen] ;
that until he lay dead Ronald should never see Earlescourt again ;
那 直到 他 躺 死的 罗纳德 应该 绝不 看 - 再次 ;

直到他死去，罗纳德都不应该再回到厄尔斯考特庄园；

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðei] [θɔ:t] [hʌft] [fə'revə(r)] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
for suddenly the voice they thought hushed forever sounded strangely in the silence
为了 突然 这 嗓音 他们 想法 静静地 永远 听起来 奇怪的 在 这 沉默

[ɒv; əv] [ðæt] [deθ] [t'eɪmbə(r)] .
of that death chamber .
的 那 死亡 房间 .

突然间，他们以为永远消失的声音，在那间寂静的死亡之室里，听起来却异常地响起。

" [maɪ] [sʌn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] — " [maɪ] [sʌn] !
" My son ! " cried the dying man , clasping his hands — " my son !
" 我的 儿子 ! " 哭 这 垂死 男人 , 紧握 他的 双手 — " 我的 儿子 !
“我的儿子！”垂死之人喊道，双手紧紧握在一起——“我的儿子！”

" [ðəʊz] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ˈnevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [blæŋk] ,
" Those who saw it never forgot the blank ,
" 那些 WHO 锯 它 绝不 忘了 这 空白的 ,

“那些见过它的人永远不会忘记那片空白，

[ɔ:f(ə)] ['terə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] .
awful terror that came upon the dying face as he uttered his last words .
可怕 恐怖 那 来了 之上 这 垂死 脸 作为 他 说出 他的 最后的 字 .

临终之际，他脸上浮现出可怕的恐惧，并说出了最后的遗言。

[ðei] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [waɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
They bore the weeping wife from the room .
他们 钻孔 这 哭泣 妻子 从 这 房间 .

他们把哭泣的妻子抬出了房间。

['leɪdi] [ɜ:rl] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [ðæt] [si:n]
Lady Earle , strong , and resolute though she was , could not drive that scene
女士 厄尔 , 强的 , 和 坚决 尽管 她 曾是 , 可以 不是 驾驶 那 场景

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
from her mind .
从 她 头脑 .

厄尔夫人虽然坚强果断，却始终无法将那一幕从脑海中抹去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,
She was ill for many days ,
她 曾是 患病的 为了 许多 天 ,

她病了好多天，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt]
and so it happened that the lord of Earlescourt was laid in the family vault
和 所以 它 发生 那 这 主 的 - 曾是 铺设 在 这 家庭 金库

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [elmz] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
long ere the family at the Elms knew of the change awaiting them .
长的 埃雷 这 家庭 在 这 榆树 知道 的 这 改变 等待中 他们 .

就这样，厄尔斯考特领主被安葬在家族墓穴中很久之后，埃尔姆斯家族才知道即将发生的变化。

[ˈrɑːnlɪd] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [həʊm] [ɪn][ɔːl] [heɪst] ; [bʌt; bət] [mʌnθs] [pɑːst] [eə(r)] [ˈletəz] [riːtʃt]
Ronald was summoned home in all haste ; but months passed ere letters reached
罗纳德 曾是 被召唤 家 在 全部 匆忙 ; 但 几个月 通过了 埃雷 信件 达到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

罗纳德被紧急召回家中；但几个月过去了，信件才送到他手中。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔː(r)] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
and many more before he returned to England .
和 许多 更多的 前 他 返回 到 英格兰 .

在他返回英国之前，他还做了许多其他事情。

[lɔːd] [ɜːrlz] [wɪl] [wɒz; wəz] [brɪːf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈmen](ə)n [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] .
Lord Earle's will was brief , there was no mention of his son's name .
主 厄尔的 将要 曾是 简短的 , 那里 曾是 不 提到 的 他的 儿子的 姓名 .

厄尔勋爵的遗嘱很简短，没有提到他儿子的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪ] [ɜːrl] ,
There was a handsome provision for Lady Earle ,
那里 曾是 一个 英俊的 条款 为了 女士 厄尔 ,

给厄尔夫人的安排相当优厚。

[ðə; ði] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv] [ˈrɒzln] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [rɪˈsiːvd]
the pretty little estate of Roslyn was settled upon her ; the servants received
这 漂亮的 小的 财产 的 罗丝琳 曾是 定居 之上 她 ; 这 仆人 已收到
[ˈnjuːməərəs] [ˈlegəsɪz] ;
numerous legacies ;
很多的 遗产 ;

她继承了罗丝琳那美丽的小庄园；仆人们也获得了许多遗产；

[sɜː(r)] [ˈhæri] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [hjuː] [ˈtʃɑːrtəɪs] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ]
Sir Harry Laurence and Sir Hugh Charteris were each to receive a
先生 哈里 劳伦斯 和 先生 休 查特里斯 是 每个 到 收到 一个
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmɔːnɪŋ] [rɪŋ] ;
magnificent mourning ring ;
壮丽 丧 戒指 ;

哈里·劳伦斯爵士和休·查特里斯爵士将分别获赠一枚精美的丧葬戒指；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈmen](ə)n [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] - [lʌvd] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] .
but there was no mention of the once - loved son and heir .
但 那里 曾是 不 提到 的 这 一次 - 喜爱 儿子 和 继承人 .

但只字未提那位曾经备受宠爱的儿子和继承人。

[æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [lɔː] , [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈrɑːnəldz] — [ðə; ði] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni]
As the heir at law , everything was Ronald's — the large amount of money
作为 这 继承人 在 法律 , 一切 曾是 罗纳德的 — 这 大的 数量 的 钱
[ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [hæd; həd] [seɪvd] ,
the late lord had saved ,
这 晚的 主 有 已保存 ,

作为法定继承人，一切都属于罗纳德——已故勋爵积攒的大量财富，

[ˈtaɪt(ə)] , [ɪstˈeɪts] , [ˈevriθɪŋ] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
title , estates , everything reverted to him .
标题 , 庄园 , 一切 恢复 到 他 .

头衔、地产，一切都归他所有。

[bʌt; bət] [ˈrɑːnlɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [fəˈɡɪvnəs] ,
But Ronald would have exchanged all for one line of forgiveness ,
但 罗纳德 会 有 交换 全部 为了 — 线 的 饶恕 ,

但罗纳德宁愿用一切换取一句原谅。

[wʌn] [wɜ:ɹd] [ɒv; əv][ˈpɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] .
one word of pardon from the father he had never ceased to love .
一 单词 的 赦免 从 这 父亲 他 有 绝不 停止 到 爱 .

他从未停止爱戴的父亲，只给了他一句原谅的话语。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ˈrɑ:nəldz] [rɪ'tɜ:n] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd]
It was arranged that until Ronald's return his mother should continue to reside
它 曾是 安排 那 直到 罗纳德的 返回 他的 母亲 应该 继续 到 居住
[æt; ət] - ,
at Earlescourt ,
在 - ,

双方约定，在罗纳德返回之前，他的母亲应继续居住在厄尔斯科特庄园。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [bɜ:t] , [ðə; ði]
and the management of the estates was intrusted to Mr . Burt , the
和 这 管理 的 这 庄园 曾是 受托人 到 先生 . 伯特 , 这
[ˈfæməli][səˈlɪsɪtə(r)] .
family solicitor .
家庭 律师 .

庄园的管理工作委托给了家族律师伯特先生。

[ˈleɪdi] [ɜ:rl] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [elmz] [hɜ:'self] ; [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd]
Lady Earle resolved to go to the Elms herself ; great changes must be made
女士 厄尔 已解决 到 去 到 这 榆树 她自己 ; 伟大的 变化 必须 是 制成
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

厄尔夫人决定亲自前往埃尔姆斯庄园；那里必须进行重大改造。

[ˈrɑ:nəldz] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
Ronald's wife and children must take their places in the world ;
罗纳德的 妻子 和 孩子们 必须 拿 他们的 地方 在 这 世界 ;
罗纳德的妻子和孩子必须在这个世界上找到自己的位置；

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [felt] [ə; eɪ] [praʊd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsensəb(ə)]
and she felt a proud satisfaction in thinking that , thanks to her sensible
和 她 毛毡 一个 自豪的 满意 在 思维 那 , 谢谢 到 她 明智的
[ænd; ænd] [dʒu:'dɪʃəs] [ˈmænɪdʒmənt] ,
and judicious management ,
和 明智的 管理 ,

她感到无比自豪和满足，因为她认为，多亏了她明智而审慎的管理，

[ˈdɔ:rə] [wʊd] [fɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfju:tʃə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð] ['kredɪt] .
Dora would fill her future position with credit .
多拉 会 充满 她 未来 位置 和 信用 .
多拉将凭借良好的信用记录胜任她未来的职位。

[ʃi:; ji] [æn'tɪsɪp'eɪtɪd] [ˈrɑ:nəldz] [dɪ'l'aɪt] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ænd] [ə'kʌmplɪʃt]
She anticipated Ronald's delight when he should see his beautiful and accomplished
她 预期 罗纳德的 喜 什么时候 他 应该 看 他的 美丽的 和 完成
[dɔ:'tæz] .
daughters .
女儿们 .

她预感到罗纳德见到他美丽又有才华的女儿们时会多么高兴。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv] - [felt] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [həʊp]
Despite her great sorrow , the lady of Earlescourt felt some degree of hope
尽管 她 伟大的 悲哀 , 这 女士 的 - 毛毡 一些 程度 的 希望
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
for the future .
为了 这 未来 .

尽管悲痛万分，厄尔斯考特夫人对未来仍抱有一丝希望。

[ʃiː, ʃi] [rəʊt] [tuː, tə][ðə, ði][elmz] , [ˈtelɪŋ] [ˈdɔːrə][ɒv, əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [deθ] , [ænd; ənd]
She wrote to the Elms , telling Dora of her husband's death , and
她 写道 到 这 榆树 , 讲述 多拉 的 她 丈夫的 死亡 , 和
[əˈhaʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkʌmɪŋ] ;
announcing her own coming ;
宣布 她 自己的 未来 ;
她写信给埃尔姆斯一家, 告诉多拉她丈夫去世的消息, 并宣布她即将到来;

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðeə(r)][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsɒlətjuːd][hæd; həd] [endɪd]
then the little household understood that their quiet and solitude had ended
然后 这 小的 家庭 理解 那 他们的 安静的 和 孤独 有 结束
[fəˈleɪvə(r)] .
forever .
永远 .
然后, 这个小家庭明白, 他们的宁静和孤独已经永远结束了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː, tə][prəˈvaɪd] [ˈhænsəm] [ˈmɔːnɪŋ] .
The first thing was to provide handsome mourning .
这 第一的 事物 曾是 到 提供 英俊的 丧 .
第一件事就是提供体面的丧服。

[ˈdɔːrə][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][sæd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
Dora was strangely quiet and sad through it all .
多拉 曾是 奇怪的 安静的 和 伤心 通过 它 全部 .
整个过程中, 朵拉都出奇地安静和悲伤。

[ðə; ði][gɜːlz] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː, tə] [siː] .
The girls asked a hundred questions about their father , whom they longed to see .
这 女孩们 问 一个 百 问题 关于 他们的 父亲 , 谁 他们 渴望 到 看 .
女孩们问了上百个关于她们父亲的问题, 她们非常想见父亲。

[ðeɪ] [njuː] [hiː, hi][hæd; həd] [left] [həʊm] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)]
They knew he had left home in consequence of some quarrel with his father
他们 知道 他 有 左边 家 在 结果 的 一些 争吵 和 他的 父亲
— [səʊ] [mʌtʃ] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [təʊld][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ]
— so much Lady Earle told them — but they never dreamed that his marriage
— 所以 很多 女士 厄尔 讲述 他们 — 但 他们 绝不 梦见 那 他的 婚姻
[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [dɪsəˈɡriːmənt] ;
had caused the fatal disagreement ;
有 导致 这 致命的 分歧 ;

他们知道他离家是因为和父亲发生了争吵——厄尔夫人告诉了他们这些——但他们做梦也没想到, 他的婚姻竟然是造成这场致命争执的原因;

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [seɪk] ,
they never knew that , for their mother's sake ,
他们 绝不 知道 那 , 为了 他们的 母亲的 清酒 ,
他们永远不会知道, 为了他们的母亲,

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [ˈkeəfəli] [kənˈsiːld] [ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
Lady Earle carefully concealed all knowledge of it from them .
女士 厄尔 小心 暗 全部 知识 的 它 从 他们 .
厄尔夫人小心翼翼地向他们隐瞒了这件事。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][elmz] [wʌn] [iːˈvɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] .
Lady Earle reached the Elms one evening in the beginning of September .
女士 厄尔 达到 这 榆树 — 晚上 在 这 开始 的 九月 .
九月初的一个晚上, 厄尔夫人来到了榆树庄园。

[ʃiː, ʃi] [ɑːskt] [fɜːst][tuː, tə] [siː] [ˈdɔːrə][əˈləʊn] .
She asked first to see Dora alone .
她 问 第一的 到 看 多拉 独自的 .
她先要求单独见朵拉。

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈiəz] [ˈdɔːrə][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈstertli] , [ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] [huː]
During the long years Dora had grown to love the stately , gentle lady who
期间 这 长的 年 多拉 有 生长 到 爱 这 庄严 , 温和的 女士 who
[wɒz; wəz] [ˈrɑːnəldz] [ˈmʌðə(r)] .
was Ronald's mother .
曾是 罗纳德的 母亲 .

多年来，朵拉渐渐爱上了这位仪态端庄、温柔善良的女士，也就是罗纳德的母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [ˈgreɪʃəs] [ˈdɪgnəti][ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmænəz] .
She could not resist her sweet , gracious dignity and winning manners .
她 可以 不是 抵抗 她 甜的 , 亲切 尊严 和 获胜 礼仪 .
[səʊ] , [wen] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrændɔːtə(r)] , [went] [tuː; tə] [ˈdɔːrəz] [ruːm] ,
So , when Lady Earle , before seeing her granddaughters , went to Dora's room ,
所以 , 什么时候 女士 厄尔 , 前 看到 她 孙女们 , 去 到 朵拉的 房间 ,
[səʊ] , [wen] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] , [brɪˈfɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrændɔːtə(r)] , [went] [tuː; tə] [ˈdɔːrəz] [ruːm] ,
所以，厄尔夫人见孙女们之前，先去了朵拉的房间。

[ˈwɪʃɪŋ] [ˈfɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdɔːrə] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l]
wishing for a long consultation with her , Dora received her with gentle
祝 为了 一个 长的 咨询 和 她 , 多拉 已收到 她 和 温和的
[ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [əˈfekʃn] .
, reverential affection .
, 敬畏的 感情 .
[ˈwɪʃɪŋ] [ˈfɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdɔːrə] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l]
多拉希望与她进行长时间的咨询，于是以温柔、尊敬的爱意接待了她。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [ɜːrɪ] ,
" I wish to see you first , " said Lady Helena Earle ,
" 我 希望 到 看 你 第一的 , " 说 女士 海伦娜 厄尔 ,
[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] , [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [ɜːrɪ] ,
“我想先见你，”海伦娜·厄尔夫人说道。

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əˈreɪndʒ] [ˈaʊə(r)][plænz] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
" so that we may arrange our plans before the children know anything of them
" 所以 那 我们 可能 安排 我们的 计划 前 这 孩子们 知道 任何事物 的 他们
[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əˈreɪndʒ] [ˈaʊə(r)][plænz] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]
“这样我们就可以在孩子们知道之前安排好我们的计划。”

[ˈrɑːnld] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
Ronald will return to England in a few months .
罗纳德 将要 返回 到 英格兰 在 一个 很少 几个月 .
[ˈrɑːnld] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
罗纳德将在几个月后返回英格兰。

[ˈdɔːrə] , [wɒt] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [əˈdɒpt] ? "
Dora , what course shall you adopt ? "
多拉 , 什么 课程 将 你 采纳 ? "
[ˈdɔːrə] , [wɒt] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [əˈdɒpt] ? "
多拉，你打算采取什么行动？

" [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" None , " she replied .
" 没有任何 , " 她 回复 .
[nʌn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“没有，”她回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [rɪˈtɜːn] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em ˈiː] . "
" Your son's return has nothing whatever to do with me . "
" 你的 儿子的 返回 有 没有什么 任何 到 做 和 我 . "
[jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [rɪˈtɜːn] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em ˈiː] . "
“你儿子的归来与我没有任何关系。”

" [bʌt; bət] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , " [sed] [ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈliːnə] ,
" But , surely , " said lady Helena ,
" 但 , 一定 , " 说 女士 海伦娜 ,
[bʌt; bət] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [sed] [ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈliːnə] ,
“但是，当然，”海伦娜夫人说道，

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [seɪk] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfju:z] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [[əʊ] [ɒv; əv]
" for the children's sake you will not refuse at least an outward show of
" 为了 这 孩子们的 清酒 你 将要 不是 拒绝 在 至少 一个 向外 展示 的
[rekənsɪli'eɪ](ə)n] ? "
reconciliation ? "
和解 ？ "

“为了孩子，你们至少不会拒绝表面上的和解吧？”

" [ˈmɪstə(r)] . [ɜ:rl] [hæz; həz][nɒt] [ɑ:skt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈdɔ:rə] — " [hi:; hi][ˈnevə(r)] [wɪl] [du:; də][səʊ] , [ˈleɪdi]
" Mr . Earle has not asked it , " said Dora — " he never will do so , Lady
" 先生 厄尔 有 不是 问 它 , " 说 多拉 — " 他 绝不 将要 做 所以 , 女士
[ˈhelənə; həˈli:nə] .
Helena :
海伦娜 .

“厄尔先生没有问过这个问题,”多拉说,“他永远不会问的, 海伦娜夫人。”

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][fɔ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][frɒm; frəm] [maɪn] .
It is as far from his thoughts as from mine .
它 是 作为 远的 从 他的 想法 作为 从 矿 .

他和我一样, 都从未想过这件事。

" [ˈleɪdi] [ɜ:rl] [sæt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [tu:] [mʌtʃ] [əˈstaʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] .
" Lady Earle sat for some moments too much astounded for speech .
" 女士 厄尔 卫星 为了 一些 时刻 也 很多 震惊 为了 演讲 .

厄尔夫人一时语塞, 震惊不已。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sepəˈreɪʃn] , [ˈdɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] ,
" I never inquired the cause of your separation , Dora , " she said , gently ,
" 我 绝不 询问 这 原因 的 你的 分离 , 多拉 , " 她 说 , 轻轻地 ,
"我从未问过你们分居的原因, 朵拉,"她温柔地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] [tu:; tə] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
" and I never wish to know it .
" 和 我 绝不 希望 到 知道 它 .

“我永远不想知道。”

[maɪ] [sʌn] [təʊld][em ˈi:][ju:; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
My son told me you could live together no longer .
我的 儿子 讲述 我 你 可以 居住 一起 不 更长 .

我儿子告诉我你们不能再一起生活了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [əʊn] [ˈhʌzbənd] ; [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [waɪf] [tu:; tə] [hɪm] .
I loved my own husband ; I was a devoted and affectionate wife to him .
我 喜爱 我的 自己的 丈夫 ; 我 曾是 一个 奉献 和 亲热 妻子 到 他 .

我深爱我的丈夫; 我是一位忠诚、体贴的妻子。

[aɪ][bɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:tju:z] ,
I bore with his faults and loved his virtues ,
我 钻孔 和 他的 故障 和 喜爱 他的 美德 ,

我包容他的缺点, 喜爱他的优点。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də][wɜ:(r); wə(r)][aɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] .
so that I can not imagine what I should do were I in your place .
所以 那 我 能 不是 想象 什么 我 应该 做 是 我 在 你的 地方 .

所以我无法想象如果我处在你的位置, 我应该怎么做。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] [ˈrɔ:nld] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɒləm] [wɜ:dz] — - [wɒt]
I say to you what I should say to Ronald — they are solemn words — ' What
我 说 到 你 什么 我 应该 说 到 罗纳德 — 他们 是 庄严 字 — - 什么
[ˈðeəfɔ:(r)] [ɡɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [təˈgeðə(r)] ,
therefore God hath joined together ,
所以 上帝 有 加入 一起 ,

我要对你们说的话, 也是我应该对罗纳德说的话——这些话很严肃——“所以, 神所配合的,

[ˈlet] [nəʊ] [mæn] [pʊt] [əˈsʌndə(r)] . -
let no man put asunder . '
让 不 男人 放 分离 . -

任何人都不应拆散他们。

[naʊ] [ˈlet] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] .
Now let me tell you my opinion .
现在 让 我 告诉 你 我的 观点 .

现在让我来谈谈我的看法。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðɪs] ,
It is this ,
它 是 这 ,

就是这样。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [æz; əz] [jɔ:z] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst]
that nothing can justify such a separation as yours — nothing but the most
那 没有什么 能 证明合法 这样的 一个 分离 作为 你的 — 没有什么 但 这 最多
[aʊtˈreɪdʒəs] [əˈfensɪz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbɑ:bərəs] [ˈkru:əlti] .
outrageous offenses or the most barbarous cruelty .
令人愤慨 犯罪 或者 这 最多 野蛮 残酷 .

没有任何理由可以为你们这样的分离辩护——除非是极其令人发指的罪行或极其野蛮的残忍行为。

[teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:s] , [ˈdɔ:rə] ; [səbˈmɪt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
Take the right course , Dora ; submit to your husband .
拿 这 正确的 课程 , 多拉 ; 提交 到 你的 丈夫 .

多拉，走正确的路吧；顺从你的丈夫。

[bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ˈwʊmənz] [ˈraɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ˈfænsɪ] [ænd; ənd] [ˈnʌns(ə)ns] ; [ˈlʌvɪŋ] ,
Believe me , woman's rights are all fancy and nonsense ; loving ,
相信 我 , 女性的 权利 是 全部 想要 和 废话 ; 爱 ,

相信我，女权主义都是些花里胡哨的无稽之谈；爱，

[ˈdʒent(ə)l] [səbˈmɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfeəʊəst] [ˈɔ:nəmənt] [ʊv; əv] [ˈwʊmən] .
gentle submission is the fairest ornament of woman .
温和的 提交 是 这 最公平 装饰品 的 女士 .

温柔的顺从是女人最美的装饰。

[ˈi:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑ:nld] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [rʌŋ] , [ˈtræmp(ə)] [əˈpʌn] [ɔ:l] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈtempə(r)] ,
Even should Ronald be in the wrong , trample upon all pride and temper ,
甚至 应该 罗纳德 是 在 这 错误的 , 践踏 之上 全部 自豪 和 脾气 ,

即使罗纳德错了，也要践踏所有的骄傲和脾气。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [ədˈvɑ:nsɪz] [tu:; tə] [hɪm] . "
and make the first advances to him . "
和 制作 这 第一的 进展 到 他 . "

并主动向他示好。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] , " [sed] [ˈdɔ:rə] [ˈɡreɪvli] .
" **I can not , " said Dora gravely** .
" 我 能 不是 , " 说 多拉 严重地 .

“我不能，”朵拉严肃地说。

" [ˈrɑ:nld] [wʊz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɪəs] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] .
" **Ronald was always generous and chivalrous , " continued Lady Earle** .
" 罗纳德 曾是 总是 慷慨的 和 骑士精神 , " 持续 女士 厄尔 .

“罗纳德一向慷慨大方、彬彬有礼，”厄尔夫人继续说道。

" [əʊ] , [ˈdɔ:rə] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fəˈɡɒtn] [haʊ] [maɪ] [sʌn] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ? "
" **Oh , Dora , have you forgotten how my son gave up all the world for you ?** "
" 哦 , 多拉 , 有 你 被遗忘的 如何 我的 儿子 给予 向上全部 这 世界 为了 你 ? "

“哦，朵拉，你难道忘了我儿子为了你放弃了整个世界吗？”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈbɪtəli] ; " [nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [fəˈɡɒtn] [aɪˈtiː] , [ˈleɪdi] [ɜːrli] .
" **No** , " **she replied** , **bitterly** ; " **nor** **has** **he** **forgotten** **it** , **Lady Earle** .
" 不 , " 她 回复 , 苦涩地 ; " 也不 有 他 被遗忘的 它 , 女士 厄尔 .

“不,”她苦涩地回答道;“他也没有忘记这件事, 厄尔夫人。”

" [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] [rəʊz] [ˈvɪzəbli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" **The** **remembrance** **of** **what** **she** **thought** **her** **wrongs** **rose** **visibly** **before** **her** .
" 这 纪念 的 什么 她 想法 她 错误 玫瑰 明显地 前 她 .

“她觉得自己犯下的错, 那些记忆清晰地浮现在眼前。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəris] , [wɪð] [ɪts][kɑːm] , [haɪ] - [bred]
She **saw** **again** **the** **magnificent** **face** **of** **Valentine** **Charteris** , **with** **its** **calm** , **high** - **bred**
她 锯 再次 这 壮丽 脸 的 情人节 查特里斯 , 和 它是 冷静的 , 高的 - 繁殖
[ˈwʌndə(r)] .
wonder .
想知道 .

她再次看到了瓦伦丁·查特里斯那张英俊的脸庞, 带着平静、高贵的惊奇。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [waɪt] , [ˈæŋɡri] , [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈkaʊntənəns] — [ˈdʒestʃəz] [fʊl] [ɒv; əv]
She **saw** **her** **husband's** **white** , **angry** , **indignant** **countenance** — **gestures** **full** **of**
她 锯 她 丈夫的 白色的 , 生气的 , 愤怒 面容 — 手势 满的 的
[ʌnˈʌtərəbl] [kənˈtempt] .
unutterable **contempt** .
难以言喻 鄙视 .

她看到丈夫脸色苍白, 怒气冲冲, 义愤填膺——举止间充满了难以言喻的蔑视。

[ɑː] , [nəʊ] , [ˈnevə(r)] [əˈgen] !
Ah , **no** , **never** **again** !
啊 , 不 , 绝不 再次 !

啊, 不, 再也不来了!

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hiːl] [ðæt] [ˈkwɒrəl] .
Nothing **could** **heal** **that** **quarrel** .
没有什么 可以 愈合 那 争吵 .

那场争吵怎么也化解不了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪdi] [ɜːrli] .
" **You** **must** **take** **your** **place** **in** **the** **world** , " **continued** **Lady Earle** .
" 你 必须 拿 你的 地方 在 这 世界 , " 持续 女士 厄尔 .

“你必须在世界上找到自己的位置,”厄尔夫人继续说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈmɪsɪz] . [ɜːrli] [ɒv; əv][ðə; ði] [elmz] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈleɪdi] [ɜːrli] ,
" **You** **are** **no** **longer** **simply** **Mrs** . **Earle** **of** **the** **Elms** ; **you** **are** **Lady Earle** ,
" 你 是 不 更长 简单地 太太 . 厄尔 的 这 榆树 ; 你 是 女士 厄尔 ,
“你不再只是埃尔姆斯庄园的厄尔夫人; 你是厄尔夫人。”

[ɒv; əv] - , [waɪf] [ɒv; əv][ɪts] [lɔːd] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
of **Earlescourt** , **wife** **of** **its** **lord** , **the** **mother** **of** **his** **children** .
的 - , 妻子 的 它是 主 , 这 母亲 的 他的 孩子们 .

厄尔斯考特的女主人, 领主的妻子, 他孩子的母亲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdjuːtɪz] [tuː] [ˈnjuːmərəs] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt]
You **have** **duties** **too** **numerous** **for** **me** **to** **mention** , **and** **you** **must** **not**
你 有 职责 也 很多的 为了 我 到 提到 , 和 你 必须 不是
[ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] . "
shrink **from** **them** . "
收缩 从 他们 . "

你的职责太多, 我无法——列举, 你绝不能逃避。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɑːmli] ; " [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [ˈtaɪtlz] ,
" **I** **refuse** **all** , " **she replied** , **calmly** ; " **I** **refuse** **to** **share** **your** **son's** **titles** ,
" 我 拒绝 全部 , " 她 回复 , 平静地 ; " 我 拒绝 到 分享 你的 儿子的 标题 ,

“我全都拒绝,”她平静地回答道, “我拒绝分享你儿子的头衔。”

[hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] , [hɪz; ɪz] ['dju:tɪz] ; [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [merk] ['eni] [əd'vɑ:nsɪz] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]
his wealth , his position , his duties ; I refuse to make any advances toward a
他的 财富 , 他的 位置 , 他的 职责 ; 我 拒绝 到 制作 任何 进展 朝向 一个
[ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] ;
reconciliation ;
和解 ;

他的财富、他的地位、他的职责；我拒绝做出任何和解的让步；

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənsaɪld] . "
I refuse to be reconciled ."
我 拒绝 到 是 和解 . "

我拒绝和解。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [ɑ:skt] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , ['greɪvli] .
" **And why ?** " **asked Lady Helena , gravely .**
" 和 为什么 ? " 问 女士 海伦娜 , 严重地 .

“为什么？”海伦娜夫人严肃地问道。

[ə; eɪ] [praʊd] [flʌʃ] [rəʊz][tu:; tə] ['dɔ:rəz] [feɪs] — [hɒt] ['æŋgə(r)] [stɜ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
A proud flush rose to Dora's face — hot anger stirred in her heart .
一个 自豪的 冲洗 玫瑰 到 朵拉的 脸 — 热的 愤怒 搅拌 在 她 心 .

多拉脸上泛起骄傲的红晕，心中却燃起熊熊怒火。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [sed] [wɜ:dz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl]
" **Because your son said words to me that I never can and never will**
" 因为 你的 儿子 说 字 到 我 那 我 绝不 能 和 绝不 将要
[fə'get] ,
forget ,
忘记 ,

“因为你儿子对我说的话，我永远也无法忘记，

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ][dɪd] [rɒŋ] — ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , [aɪ][wɒz; wəz][mæd] , ['dʒeləs] ,
" **I did wrong — Lady Helena , I was mad , jealous ,**
" 我 做过 错误的 — 女士 海伦娜 , 我 曾是 疯狂的 , 嫉妒的 ,

“我做错了——海伦娜夫人，我当时很生气，很嫉妒，

[blaɪnd] — [aɪ][dɪd] [rɒŋ] — [aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]
blind — I did wrong — I did what I now know to be dishonorable and degrading
瞎的 — 我 做过 错误的 — 我 做过 什么 我 现在 知道 到 是 不光彩的 和 降级
.
:
.

盲目——我做错了——我做了我现在知道是不光彩、有辱人格的事。

[aɪ] [nju:] [nəʊ]['betə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑ:d(ə)n] [em 'i:] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] .
I knew no better , and he might have pardoned me , remembering that .
我 知道 不 更好的 , 和 他 可能 有 赦免 我 , 记住 那 .

我当时懵懂无知，如果他记住这一点，或许会原谅我。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['raɪv(ə)l][hi:; hi] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ]
But before the woman I believe to be my rival he bitterly regretted having
但 前 这 女士 我 相信 到 是 我的 竞争对手 他 苦涩地 后悔 拥有
[meɪd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
made me his wife ."
制成 我 他的 妻子 . "

但在我心目中的情敌——那个女人面前，他却无比后悔娶了我。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [wɜ:dz] , " [sed] ['leɪdɪ] [ɜ:rɪ] .
" They were hard words , " said Lady Earle .
" 他们 是 难的 字 , " 说 女士 厄尔 .

“这些话很刺耳,”厄尔夫人说。

" ['veri] [hɑ:d] , " [rɪ'plaɪd] ['dɔ:rə] ; " [ðeɪ] [brʊk] [maɪ] [hɑ:t] — [ðeɪ] [slu:] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] [ju:θ] ;
" Very hard , " replied Dora ; " they broke my heart — they slew me in my youth ;
" 非常 难的 , " 回复 多拉 ; " 他们 打破 我的 心 — 他们 一万 我 在 我的 青年 ;
“非常难过,”朵拉回答说; “他们伤透了我的心——他们在我年轻的时候就杀害了我;

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] [ðen] . "
" I have never lived since then . "
我 有 绝不 居住地 自从 然后 . "

从那以后,我仿佛从未真正活过。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['nevə(r)] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ðem; ðəm] , ['dɔ:rə] ? " [ɑ:skt] ['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə] .
" Can you never forgive and forget them , Dora ? " asked Lady Helena .
" 能 你 绝不 原谅 和 忘记 他们 , 多拉 ? " 问 女士 海伦娜 .
“朵拉,你难道永远都无法原谅他们,忘记他们吗?”海伦娜夫人问道。

" ['nevə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɜ:nd] [ɪntu:] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][ɒn] [maɪ] [breɪn] .
" Never , " she replied ; " they are burned into my heart and on my brain .
" 绝不 , " 她 回复 ; " 他们 是 烧伤 进入 我的 心 和 在 我的 脑 .
“绝不,”她回答说; “它们深深地烙印在我的心上和脑海里。”

[aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] ; [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['strendʒər] , ['leɪdɪ] [ɜ:rɪ]
" I shall never forget them ; your son and I must be strangers , Lady Earle .
我 将 绝不 忘记 他们 ; 你的 儿子 和 我 必须 是 陌生人 , 女士 厄尔
, [waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] . "
" while we live . "
" 尽管 我们 居住 . "

我永远不会忘记他们;伯爵夫人,我和我的儿子此生注定是陌生人。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , " [saɪd] ['leɪdɪ] [ɜ:rɪ] .
" I can say no more , " sighed Lady Earle .
" 我 能 说 不 更多的 , " 叹了口气 女士 厄尔 .

“我无话可说了。”厄尔夫人叹了口气。

" [pə'hæps] [ə; eɪ] [m'aɪtɪə] [vɔɪs] [wɪl] [kɔ:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɔ:rə] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] .
" Perhaps a mightier voice will call to you , Dora , and then you will obey .
" 也许 一个 更强大的 嗓音 将要 称呼 到 你 , 多拉 , 和 然后 你 将要 服从 .
“或许会有更强大的声音呼唤你,朵拉,那时你就会服从。”

" [ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
" A deep silence fell upon them .
" 一个 深的 沉默 跌倒 之上 他们 .

一片寂静笼罩着他们。

['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [gri:vd] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜ:ɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [keəd] [tu:; tə] [əʊn] .
" Lady Helena was more grieved and disconcerted than she cared to own .
女士 海伦娜 曾是 更多的 伤心 和 不安 比 她 关心 到 自己的 .
海伦娜夫人比她愿意承认的更加悲伤和不安。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
" She had thought of taking her son's wife and children home in triumph ,
她 有 想法 的 采取 她 儿子的 妻子 和 孩子们 家 在 胜利 ,
她原本想着凯旋而归,带着儿媳和孩子们回家。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] .
" but it was not to be .
" 但 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

" [ˈæl; ʃəl][wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Shall we speak of the children now ?** " **she asked at length** .
" 将 我们 说话 的 这 孩子们 现在 ? " 她 问 在 长度 .

“我们现在来谈谈孩子们吧？”她久久地问道。

" [sʌm; səm] [ə'rendʒmənts] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . " **Some arrangements must be made for them** . " **Some** 一些 安排 必须 是 制成 为了 他们 . "

“必须为他们做一些安排。”

" [jes] , " [sed] [ˈdɔːrə] , " [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] . **Yes , said Dora , their father has claims upon them** .
" 是的 , " 说 多拉 , " 他们的 父亲 有 索赔 之上 他们 .

“是的,”朵拉说, “他们的父亲对他们有继承权。”

[aɪ][eɪ'em] [ˈredi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] . **I am ready to yield to them** .
我 是 准备好 到 屈服 到 他们 .

我准备向他们屈服。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevə(r)] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔː(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] **I do not believe he will ever love them or care for them , because**
我 做 不是 相信 他 将要 曾经 爱 他们 或者 关心 为了 他们 , 因为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪn] . **they are mine** .
他们 是 矿 .

我不相信他会爱他们、关心他们, 因为他们是我的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第9/19页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['leɪdi] [ɜ:rɪ] .
At the same time , I give them up to him and to you , Lady Earle .
在 这 相同的 时间 , 我 给 他们 向上 到 他 和 到 你 , 女士 厄尔 .

与此同时, 我将它们交给他, 也交给您, 厄尔夫人。

[ðə; ði] ['swi:tɪst] [ænd; ənd][best] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bi:n] [spɛnt] [wɪð] [em 'i:] ;
The sweetest and best years of their lives have been spent with me ;
这 最甜美的 和 最好的 年 的 他们的 生活 有 到过 花费 和 我 ;

他们生命中最甜蜜、最美好的时光都是和我一起度过的;

[ai][mʌst; məst] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt] [rɪ'paɪn] .
I must therefore not repine .
我 必须 所以 不是 抱怨 .

因此, 我不应怨恨。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][,stɪpju'leɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] ,
I have but one stipulation to make ,
我 有 但 一 规定 到 制作 ,

我只有一个条件要提出,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)][wʌn] [wɜ:d] [ə'genst] [em 'i:] . "
and it is that my children shall never hear one word against me . "
和 它 是 那 我的 孩子们 将 绝不 听到 一 单词 反对 我 . "

而且, 我的孩子们永远不会听到一句反对我的话。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)] [ɒv; əv][em 'i:] , " [sed] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]
" **You know little of me , " said Lady Helena , " if you think such a thing is**
你 知道 小的 的 我 , " 说 女士 海伦娜 , " 如果 你 思考 这样的 一个 事物 是
['pɒsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

“如果你认为这种事有可能发生, 那说明你对我了解甚少,”海伦娜夫人说。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [pɑ:t] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ? "
You would rather part with your children than accompany them ? "
你 会 相当 部分 和 你的 孩子们 比 陪伴 他们 ? "

你宁愿与孩子分离也不愿陪伴他们吗?

" [fɑ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Far rather , " she replied .**
" 远的 相当 , " 她 回复 .

“恰恰相反,”她回答道。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['vɪzɪt][em 'i:] , ['leɪdi] [ɜ:rɪ] .
" **I know you will allow them to visit me , Lady Earle .**
" 我 知道 你 将要 允许 他们 到 访问 我 , 女士 厄尔 .

“我知道您会允许他们来拜访我, 厄尔夫人。”

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] ,
I have known for many years that such a time must come ,
我 有 已知 为了 许多 年 那 这样的 一个 时间 必须 来 ,

多年来我一直知道这一天终会到来。

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] . "
and I am prepared for it . "
和 我 是 准备 为了 它 . "

我已经做好了准备。

" [bʌt; bət] , [maɪ][diə(r)][ˈdɔːrə] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜːrl] , [ˈwɔːmli] ,
" **But** , **my dear Dora** , " **said Lady Earle** , **warmly** ,
" 但 , 我的 亲爱的 多拉 , " 说 女士 厄尔 , 热情地 ,
"但是, 我亲爱的朵拉,"厄尔夫人热情地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈsɪdəd] [wɒt] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪmˈplaɪz] — [ðə; ði][ˈsɒlətjuːd] , [ðə; ði]
" **have you considered what parting with your children implies — the solitude** , **the**
" 有 你 经过考虑的 什么 离别 和 你的 孩子们 暗示 — 这 孤独 , 这
[ˌdesəˈleɪʃn] ? "
desolation ? "
荒凉 ? "

“你有没有想过与孩子分离意味着什么——孤独，凄凉？”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɔːrə] .
" **I know it all** , " **replied Dora** .
" 我 知道 它 全部 , " 回复 多拉 .
"我什么都知道,"朵拉回答道。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːd] ,
" **It will be hard** ,
" 它 将要 是 难的 ,
"这将很困难，

[bʌt; bət][nɒt][səʊ][hɑːd][nɔː(r)][səʊ][ˈbɪtə(r)][æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
but not so hard nor so bitter as living under the same roof with their father .
但 不是 所以 难的 也不 所以 苦的 作为 活的 在下面 这 相同的 屋顶 和 他们的 父亲 .
但远没有和父亲住在同一屋檐下那么艰难痛苦。

" [ˈkeəfəli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][ˈdɔːrə] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈleɪdi] [ɜːrlz] [plænz][ænd; ənd] [əˈrendʒmənts] —
" **Carefully and quietly Dora listened to Lady Earle's plans and arrangements** —
" 小心 和 悄悄 多拉 听着 到 女士 厄尔的 计划 和 安排 —
[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n]
how her children were to go to Earlescourt and take the position
如何 她 孩子们 是 到 去 到 - 和 拿 这 位置
[bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
belonging to them :
属于 到 他们 :

“朵拉仔细而安静地听着厄尔夫人的计划和安排——她的孩子们将如何前往厄尔斯科特并接替属于他们的职位。

[ˈmɪsɪz] . [ˌvɪvɪːən] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [lɔːd] [ɜːrl] [rɪˈtɜːnd] .
Mrs . Vyvian was to go with them and remain until Lord Earle returned .
太太 : 薇薇安 曾是 到 去 和 他们 和 保持 直到 主 厄尔 返回 .
维维安夫人将与他们同行，并留在那里直到厄尔勋爵回来。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ;
Until then they were not to be introduced into society ;
直到 然后 他们 是 不是 到 是 介绍 进入 社会 ;
在此之前，他们不得被引入社会；

[aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [əˈkʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
it would take some time to accustom them to so great a change .
它 会 拿 一些 时间 到 习惯 他们 到 所以 伟大的 一个 改变 .
让他们适应如此巨大的变化需要一些时间。

[wen] [lɔːd] [ɜːl] [rɪˈtɜːnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pəˈsjuː] [wɒt] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] .
When Lord Earl returned he could pursue what course he would .
什么时候 主 伯爵 返回 他 可以 追求 什么 课程 他 会 .
伯爵回来后，他可以随心所欲地行事。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [pʊ; əv][ðem; ðəm] ! " [sed] [ˈleɪdi] [ɜːrl] .
" **He will be so proud of them !** " **said Lady Earle** .
" 他 将要 是 所以 自豪的 的 他们 ! " 说 女士 厄尔 .
“他一定会为他们感到无比自豪！”厄尔夫人说道。

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][gɜ:l][səʊ] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈbiətɪs] ,
" **I have never seen a girl so spirited and beautiful as Beatrice** ,
" 我 有 绝不 已见 一个 女孩 所以 精神抖擞 和 美丽的 作为 贝娅特丽丝 ,
我从未见过像贝娅特丽丝这样既活泼又美丽的女孩。

[nɔ:(r)][wʌn][səʊ][feə(r)][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][æz; əz] [ˈlɪliən] .
nor one so fair and gentle as Lillian .
也不 一 所以 公平的 和 温和的 作为 莉莲 .
没有谁能像莉莲那样美丽温柔。

[əʊ] , [ˈdɔ:rə] , [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ju: 'es] .
Oh , Dora , I should be happy if you were going with us .
哦 , 多拉 , 我 应该 是 快乐的 如果 你 是 去 和 我们 :
哦, 朵拉, 如果你能和我们一起去, 我会很高兴的。

" [ˈnevə(r)][wʌnz][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ʊv; əv] [ˈbɪzi] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [dɪd] [ˈdɔ:rəz] [praʊd] [ˈkʌrɪdʒ] [gɪv]
" **Never once during the few days of busy preparation did Dora's proud courage give**
" 绝不 一次 期间 这 很少 天 的 忙碌的 准备 做过 朵拉的 自豪的 勇气 给
[wei] .
way .
方式 :
在忙碌的准备过程中, 朵拉的骄傲勇气从未动摇过。

[ðə; ði][gɜ:lz][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ;
The girls at first refused to leave her ;
这 女孩们 在 第一的 拒绝 到 离开 她 ;
起初, 女孩们拒绝离开她;

[ðeɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'dʒektə] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kən'tɪnju:d] [ˈrezɪdəns] [æt; ət]
they exhausted themselves in conjectures as to her continued residence at
他们 筋疲力尽的 他们自己 在 猜想 作为 到 她 持续 住宅 在
[ðə; ði][elmz] ,
the Elms ,
这 榆树 ,
他们绞尽脑汁地猜测她是否会继续住在埃尔姆斯庄园,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈleɪdi] [ɜ:rlz] [ɒf] - [hænd][ˌdeklə'reɪ(ə)n] [ðæt]
and were forced to be satisfied with Lady Earle's off - hand declaration that
和 是 强制 到 是 使满意 和 女士 厄尔的 离开 - 手 宣言 那
[ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'dʒʊə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
their mother could not endure any but a private life .
他们的 母亲 可以 不是 忍受 任何 但 一个 私人的 生活 :
他们被迫接受了厄尔夫人随口所说的话: 他们的母亲除了过私人生活之外, 无法忍受任何其他生活。

" [ˈmæmə; mə'mɑ:][hæz; həz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [naʊ] , " [sed] [ˈbiətɪs] , [ˈwʌndrɪŋli] ; " [waɪ] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [nɒt]
" **Mamma has a title now , " said Beatrice , wonderingly ; " why will she not**
" 妈妈 有 一个 标题 现在 , " 说 贝娅特丽丝 , 惊奇地 ; " 为什么 将要 她 不是
[ə'sju:m] [aɪ 'ti:] ? " **assume it ?** "
认为 它 ? "
“妈妈现在有头衔了,”贝娅特丽丝疑惑地说, “她为什么不接受这个头衔呢?”

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [teɪsts] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] .
" **Your mother's tastes are simple and plain , " replied Lady Earle** .
" 你的 母亲的 口味 是 简单的 和 清楚的 , " 回复 女士 厄尔 :
“你母亲的口味简单朴素,”厄尔夫人回答道。

" [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] .
" **Her wishes must be treated with respect** .
" 她 愿望 必须 是 治疗 和 尊重 :
“她的意愿必须得到尊重。”

" [ˈdɔːrə][ˈdɪd][nɒt] [gɪv] [weɪ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [tuː] [feə(r)][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbraɪtən] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
" **Dora did not give way until the two fair faces that had brightened her house**
" 多拉 做过 不是 给 方式 直到 这 二 公平的 面孔 那 有 明亮 她 房子
[ˈvænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

“直到那两张曾照亮她家的美丽面孔消失后，朵拉才肯罢休。”

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hʌft] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,
When they were gone , and a strange , hushed silence fell upon the place ,
什么时候 他们 是 已消失 , 和 一个 奇怪的 , 静静地 沉默 跌倒 之上 这 地方 ,
他们走后，整个地方陷入了一种奇异的、死寂般的寂静之中。

[praɪd][ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [geɪv] [weɪ] .
pride and courage gave way .
自豪 和 勇气 给予 方式 .

骄傲和勇气都消失了。

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɪtənəs] [pʊ; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
In that hour the very bitterness of death seemed to be upon her .
在 那 小时 这 非常 苦味 的 死亡 似乎 到 是 之上 她 .
那一刻，死亡的苦涩似乎降临在了她身上。

[ˈtʃæptə(r)][ˈeks ˈeks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈməʊmənt][fʊː(r); fə(r)] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [gɜːlz]
It was a proud moment for Lady Earle when she led the two young girls
它 曾是 一个 自豪的 片刻 为了 女士 厄尔 什么时候 她 引领 这 二 年轻的 女孩们
[θuː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪn][pʊ; əv] [ˈsɜːvənts] [əˈsembəld] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
through the long line of servants assembled to receive them .
通过 这 长的 线 的 仆人 组装 到 收到 他们 .

厄尔夫人带着两个小女孩穿过迎接她们的长长的仆人队伍，那是她引以为豪的时刻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ˈsaɪlənt][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˈwʌndə(r)] .
They were both silent from sheer wonder .
他们 是 两个都 沉默的 从 透明 想知道 .

两人都震惊得说不出话来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈflɒrəns] [æt; ət][səʊ] [ˈɜːli] [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
They had left Florence at so early an age that they had not the faintest
他们 有 左边 佛罗伦萨 在 所以 早期的 一个 年龄 那 他们 有 不是 这 最微弱
[rɪˈmembrəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] [ɒŋ][ðə; ðɪ][bæŋks][pʊ; əv][ðə; ði][ˈɑːrnoʊ] .
remembrance of the pretty villa on the banks of the Arno .
纪念 的 这 漂亮的 别墅 在 这 银行 的 这 阿诺 .

他们很小就离开了佛罗伦萨，以至于对阿诺河畔那座美丽的别墅没有任何印象。

[ɔːl][ðeə(r)][aɪˈdɪəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈsentəd] [ɪn][ðə; ðɪ][elmz] — [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [həʊm]
All their ideas were centered in the Elms — they had never seen any other home
全部 他们的 想法 是 居中 在 这 榆树 — 他们 有 绝不 已见 任何 其他 家
.
.
.

他们的所有想法都围绕着埃尔姆斯庄园——他们从未见过其他的家。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]
Lady Earle watched the different effect produced upon them by the glimpse of
女士 厄尔 观看 这 不同的 影响 生产 之上 他们 经过 这 一瞥 的

Earlescourt

厄尔夫人观察着他们瞥见厄尔斯科特庄园时产生的不同反应。

[ˈlɪliən] [ɡruː] [peɪl] ; [ʃiː ʃi] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
Lillian grew pale ; she trembled , and her wondering eyes filled with tears .
莉莲 生长 苍白 ; 她 颤抖 , 和 她 好奇 眼睛 已填 和 眼泪 .

莉莲脸色苍白，浑身颤抖，充满疑惑的眼神中充满了泪水。

[ˈbiːtrɪs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [siːmd] [ɪnstəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Beatrice , on the contrary , seemed instantly to take in the spirit of the place .
贝娅特丽丝 , 在 这 相反 , 似乎 即刻 到 拿 在 这 精神 的 这 地方 .

相反，贝娅特丽丝似乎立刻就融入了这个地方的氛围。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] ; [ə; eɪ] [praʊd] [laɪt] [keɪm] [ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡlɒːrɪəs] [aɪz] ;
Her face flushed ; a proud light came into her glorious eyes ;
她 脸 酡 ; 一个 自豪的 光 来了 进入 她 辉煌 眼睛 ;

她脸颊绯红，一双明亮的眼睛里闪过一丝骄傲的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [hed] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [mɔː(r)] [ˈriːɡəli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
her haughty head was carried more regally than ever .
她 傲慢 头 曾是 携带 更多的 皇家气派 比 曾经 .

她那高傲的头颅比以往任何时候都更加威严地昂着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tɪˈmɪdəti] , [nəʊ] [ˈʃaɪli] [ɪkˈsprest] [ˈwʌndə(r)] , [nəʊ] [ˈsensətɪv] [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm]
There was no timidity , no shyly expressed wonder , no sensitive shrinking from
那里 曾是 不 胆怯 , 不 害羞地 表达 想知道 , 不 敏感的 收缩 从

[njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈsplendə(r)] .
new and unaccustomed splendor .
新的 和 不习惯 辉煌 .

没有丝毫怯懦，没有羞涩地表达惊奇，也没有因面对崭新而陌生的辉煌而产生的敏感退缩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .
They were deeply impressed with the magnificence of their new home .
他们 是 深 印象深刻 和 这 壮丽 的 他们的 新的 家 .

他们对新家的宏伟壮丽印象深刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [lɒŋ] [deɪz] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈnjuːməərəs] [ˈtrezəz]
For many long days Lady Earle employed herself in showing the numerous treasures
为了 许多 长的 天 女士 厄尔 受雇 她自己 在 显示 这 很多的 宝藏

[ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd][vɜːˈtuː][ðə; ði] [hʌʊs] [kənˈteɪnd] .
of art and vertu the house contained .
的 艺术 和 美德 这 房子 包含 .

在接下来的许多天里，厄尔夫人致力于向人们展示这座宅邸中收藏的众多艺术和美德珍宝。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈɡæləri] [pliːzd] [ˈbiːtrɪs] [məʊst] ; [ʃiː ʃi] [ˈɡlɒːrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrænd]
The picture gallery pleased Beatrice most ; she gloried in the portraits of the grand
这 图片 画廊 高兴 贝娅特丽丝 最多 ; 她 光荣的 在 这 肖像 的 这 盛大

[əʊld][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] ,
old ancestors ,
老的 祖先 ,

画廊最令贝娅特丽丝高兴；她对那些伟大先祖的画像赞叹不已。

" [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **each with a story to his name .**
" 每个 和 一个 故事 到 他的 姓名 .

“每个人都有一段属于自己的故事。”

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdi] ['helənəz] ['pɔːtreɪt] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] .
" **One morning she stood before Lady Helena's portrait , admiring the striking likeness .**
" 一 早晨 她 站立 前 女士 海伦娜的 肖像 , 钦佩 这 引人注目 相似 .
一天早晨,她站在海伦娜夫人的画像前,欣赏着画像中惊人的相似之处。

[ˈsʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɛrtli] ['leɪdi][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɜːrli] **Suddenly turning to the stately lady by her side , she said : " All the Ladies Earle**
突然 转弯 到 这 庄严 女士 经过 她 边 , 她 说 : " 全部 这 女士们 厄尔
[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ;
are here ;
是 这里 ;

她突然转向身旁那位仪态端庄的女士,说道:“伯爵夫人全都在这里;
[weə(r)] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] ?
where is my own mamma ?
在哪里 是 我的 自己的 妈妈 ?

我的妈妈在哪里?
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪːz] .
Her face is sweet and fair as any of these .
她 脸 是 甜的 和 公平的 作为 任何 的 这些 .
她的脸蛋和她们一样甜美白皙。

[waɪ] [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
Why is there no portrait of her ? "
为什么 是 那里 不 肖像 的 她 ? "
为什么没有她的画像?

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] .
" **There will be one some day , " said Lady Helena .**
" 那里 将要 是 一 一些 天 , " 说 女士 海伦娜 .
“总有一天会有的,”海伦娜夫人说。

" [wen] [ʃɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] . "
" **When your father returns all these things will be seen to . "**
" 什么时候 你的 父亲 返回 全部 这些 事物 将要 是 已见 到 . "
“等你父亲回来,这些事都会得到处理。”

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['brʌðə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['biətɪs] .
" **We have no brother , " continued Beatrice .**
" 我们 有 不 兄弟 , " 持续 贝娅特丽丝 .
“我们没有兄弟,”贝娅特丽丝继续说道。

" ['evri] ['bærən][hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] — [huː] [wɪl] [sək'siːd]
" **Every baron here seems to have been succeeded by his son — who will succeed**
" 每一个 男爵 这里 似乎 到 有 到过 成功了 经过 他的 儿子 — WHO 将要 成功
[maɪ]['fɑːðə(r)] ? "
my father ? "
我的 父亲 ? "

“这里的每一位男爵似乎都由他的儿子继承了爵位——那么谁将继承我父亲的爵位呢? ”
" [hɪz; ɪz][nekst][ɒv; əv][kɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ɜːrli] , [ˈsædli] — " ['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] ;
" **His next of kin , " replied Lady Earle , sadly — " Lionel Dacre ;**
" 他的 下一个 的 亲属 , " 回复 女士 厄尔 , 令人遗憾的是 — " 莱昂内尔 达克 ;

“他的近亲,”厄尔夫人悲伤地回答道——“莱昂内尔·达克;
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] [ɜːrli] .
he is a third cousin of Lord Earle .
他 是 一个 第三 表哥 的 主 厄尔 .
他是厄尔勋爵的远房表弟。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][bəʊθ][ˈtaɪ(ə)l][ænd; ənd] [rˈsteɪt] .
He will have both title and estate .
他 将要 有 两个都 标题 和 财产 .
他将同时拥有产权和遗产。

" [fi:; fi] [saɪnd] [ˈdi:pli] ;
" She signed deeply ;
" 她 签名 深 ;
她深深地签了名；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [ðæt] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
it was a real trouble to Lady Helena that she should never see her
它 曾是 一个 真实的 麻烦 到 女士 海伦娜 那 她 应该 绝不 看 她
[sʌnz] [sʌn] ,
son's son ,
儿子的 儿子 ,
对海伦娜夫人来说，永远见不到自己孙子这件事，实在是一件非常痛苦的事。

[ˈnevə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [nɜ:s] , [ˈnevə(r)] [bles] [ðə; ði][eə(r)][ʊv; əv] - .
never love and nurse , never bless the heir of Earlescourt .
绝不 爱 和 护士 , 绝不 保佑 这 继承人 的 - .
永远不要爱护和照顾，永远不要祝福厄尔斯科特的继承人。

[ˈlɪliən] [dɪˈlaɪtɪd] [məʊst][ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈga:dnz] , [ðə; ði] [ˈθɪkli] [waɪld] [ˈwʊdɪd] [pɑ:k] ,
Lillian delighted most in the magnificent gardens , the thickly wild wooded park ,
莉莲 高兴极了 最多 在 这 壮丽 花园 , 这 浓密 荒野 树木繁茂的 公园 ,
莉莲最喜欢的是那壮丽的花园和茂密的野生树林公园。

[weə(r)] [ˈevri] [del] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [fɜ:rnz] , [ˈevri] [nəʊl] [kraʊnd] [wɪð]
where every dell was filled with flowers and ferns , every knoll crowned with
在哪里 每一个 戴尔 曾是 已填 和 花朵 和 蕨类植物 , 每一个 小丘 加冕 和
[ˈnəʊb(ə)l] [tri:z] .
noble trees .
高贵 树木 .
每个山谷都长满了鲜花和蕨类植物，每个小山丘都长满了高大的树木。

[ðə; ði] [leɪk] , [wɪð] [waɪt] [ˈlɪli:z] [ˈsli:pɪŋ] [ʊn][ɪts][ˈtræŋkwɪl] [ˈbʊzəm][ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwɪləʊz]
The lake , with white lilies sleeping on its tranquil bosom and weeping willows
这 湖 , 和 白色的 百合花 睡眠 在 它是 宁静 怀 和 哭泣 柳树
[ˈtʌtʃɪŋ] [ɪts][klɪə(r)] [ˈsɜ:fɪs] ,
touching its clear surface ,
接触 它是 清除 表面 ,
湖面平静，白色的睡莲静静地躺在湖面上，垂柳轻触着清澈的湖面。

[pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst][ʊv; əv][ɔ:l] .
pleased her most of all .
高兴 她 最多 的 全部 .
最让她高兴的就是这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ʊn][ɪts][bæŋks] , [ˈbi:trɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][trænsˈpærənt] [depθs] , [ˈʃʌdə]
As they stood on its banks , Beatrice , looking into the transparent depths , shuddered
作为 他们 站立 在 它是 银行 , 贝娅特丽丝 , 寻找 进入 这 透明的 深度 , 颤抖
, [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
, and turned quickly away .
, 和 转向 迅速地 离开 .
当他们站在河岸上时，贝娅特丽丝望着清澈的河水深处，不禁打了个寒颤，然后迅速转过身去。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪəd][ʊv; əv][ˈwɔ:tə(r)] , " [fi:; fi] [sed] ;
" I am tired of water , " she said ;
" 我 是 疲劳的 的 水 , " 她 说 ;
“我厌倦了水,”她说；

" ['nʌθɪŋ] ['wɪəriəd] [em 'i:] [səʊ] [mʌt] [æt; ət] ['nʌtsfəd] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪd] , ['restləs] [si:] .
" **nothing** **wearied** **me** **so much** **at** **Knutsford** **as** **the wide** , **restless sea** .
" 没有什么 疲惫 我 所以 很多 在 克努茨福德 作为 这 宽的 , 不安 海 .
" 在克努茨福德, 没有什么比广阔无垠、波涛汹涌的大海更让我感到疲惫的了。"

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['næt(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] ['wɔ:tə(r)] .
I **must** **have** **been** **born** **with** **a** **natural** **antipathy** **to** **water** .
我 必须 有 到过 出生 和 一个 自然的 反感 到 水 .
我一定是天生讨厌水。

" ['meni] [deɪz] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] - .
" **Many days** **passed** **before** **they** **were** **familiar** **with** **Earlescourt** .
" 许多 天 通过了 前 他们 是 熟悉的 和 - .
"过了许多天, 他们才熟悉了厄尔斯科特庄园。"

['evri] [deɪ] [brɔ:t] [ɪts] [nju:] ['wʌndər] .
Every day **brought** **its** **new** **wonders** .
每一个 天 带来 它是 新的 奇迹 .
每一天都充满了新的奇迹。

[ə; eɪ] ['prɪti] [swi:t] [pʊ; əv] [rʊmz; ru:mz] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:t] ['sɪstə(r)] ; [ðeɪ]
A **pretty** **suite** **of** **rooms** **had** **been** **prepared** **for** **each** **sister** ; **they**
一个 漂亮的 套房 的 房间 有 到过 准备 为了 每个 姐姐 ; 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [wɪŋ] ,
were **in** **the** **western** **wing** ,
是 在 这 西 翼 ,
每位姐妹都配备了一套漂亮的套房; 这些套房位于西翼。

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [i:t] ['ʌðə(r)] .
and **communicated** **with** **each** **other** .
和 沟通 和 每个 其他 .
他们彼此交流。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [nɜ:s] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:d]
The **Italian** **nurse** **who** **had** **come** **with** **them** **from** **Florence** **had** **preferred**
这 意大利语 护士 WHO 有 来 和 他们 从 佛罗伦萨 有 首选
[rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] ['dɔ:rə] .
remaining **with** **Dora** .
其余的 和 多拉 .
那位和他们一起从佛罗伦萨来的意大利护士更愿意留在朵拉身边。

['leɪdi] [ɜ:rl] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] - [meɪdɪz] ,
Lady Earle **had** **engaged** **two** **fashionable** **ladies** ' **maids** ,
女士 厄尔 有 已订婚的 二 时髦 女士们 - 女佣 ,
厄尔夫人雇佣了两名时髦的女仆。

[hæd; həd] ['ɔ:lsəʊ] ['ɔ:dəd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:t] [ə; eɪ] ['wɔ:drəʊb] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [d'ɔ:təz] [pʊ; əv] [lɔ:d]
had **also** **ordered** **for** **each** **a** **wardrobe** **suitable** **to** **the** **daughters** **of** **Lord**
有 还 订购 为了 每个 一个 衣柜 合适的 到 这 女儿们 的 主
[ɜ:rl] .
Earle .
厄尔 .
还为每位伯爵的女儿们订购了一套适合她们的衣柜。

['mɪsɪz] . [vɪvi:ən] [hæd; həd] [tu:] [rʊmz; ru:mz] [nɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:dʒɪz] .
Mrs . **Vyvian** **had** **two** **rooms** **near** **her** **charges** .
太太 . 薇薇安 有 二 房间 靠近 她 收费 .
维维安夫人有两个房间, 离她照顾的孩子们很近。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [maɪt] [ɪˈlæps] [brɪˈɔː(r)] [ˈrɑːnlɪd] [rɪˈtʃːnd] , [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə]
Knowing that some months might elapse before Ronald returned , Lady Helena
会心 那 一些 几个月 可能 流逝 前 罗纳德 返回 , 女士 海伦娜
[ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈæk(ə)n] .
settled upon a course of action .
定居 之上 一个 课程 的 行动 .

海伦娜夫人知道罗纳德可能要几个月后才会回来，于是决定采取什么行动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɪːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
The young girls were to be kept in seclusion ,
这 年轻的 女孩们 是 到 是 保留 在 隔离 ,
这些年轻女孩将被隔离起来。

[ænd; ʌnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] ,
and not to be introduced to the gay world ,
和 不是 到 是 介绍 到 这 同性恋 世界 ,
而且不应该被介绍给同性恋群体。

[ˈsiːɪŋ] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [ˈfrendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ;
seeing only a few old friends of the family ;
看到 仅有的 一个 很少 老的 朋友们 的 这 家庭 ;
只见了几个老朋友；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,
they were to continue to study for a few hours every morning ,
他们 是 到 继续 到 学习 为了 一个 很少 小时 每一个 早晨 ,
他们每天早上还要继续学习几个小时。

[tuː; tə] [draɪv] [ɔː(r)] [wɔːk] [wɪð] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n]
to drive or walk with Lady Earle after luncheon , to join her at the seven
到 驾驶 或者 走 和 女士 厄尔 后 午餐 , 到 加入 她 在 这 七
[əˈklɔːk] [ˈdɪnə(r)] ,
o'clock dinner ,
点钟 晚餐 ,
午餐后与厄尔夫人驾车或步行，或与她一同参加七点钟的晚餐。

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
and to pass the evening in the drawing room .
和 到 经过 这 晚上 在 这 绘画 房间 .
然后晚上在客厅里消磨时间。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ŋjuː] [ænd; ʌnd] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [laɪf] .
It was a new and delightful life .
它 曾是 一个 新的 和 愉快 生活 .
那是一种崭新而美好的生活。

[ˈbiːətrɪs] [ˈrevəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ʌnd] [ˈgrændʒə(r)] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Beatrice reveled in the luxury and grandeur that surrounded her .
贝娅特丽丝 揭示 在 这 奢华 和 宏伟 那 包围 她 .
贝娅特丽丝沉浸在周围的奢华和宏伟之中。

[fiː; ji] [əˈmjuːzɪd] [ˈleɪdi] [ɜːrli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɪˈveɪʃəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði]
She amused Lady Earle by her vivacious description of the quiet home at the
她 觉得好笑 女士 厄尔 经过 她 活泼 描述 的 这 安静的 家 在 这
[elmz] .
Elms .
榆树 .
她生动地描述了埃尔姆斯宁静的家，逗乐了厄尔夫人。

" [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , " [fiː; ji] [sed] , " [ænd; ʌnd] [aɪ] [ˈnevə(r)] [dɪd] [ðeə(r)] .
" I feel at home here , " she said , " and I never did there .
" 我 感觉 在 家 这里 , " 她 说 , " 和 我 绝不 做过 那里 .
“我在这里感觉像在家一样，”她说，“而我在那里从来没有过这种感觉。”

[æ̣t; ət] [taɪmz] [aɪ] [weɪk] [ʌp]; [hɑːf] ['dredɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [elm] [triːz] ,
At times I wake up , half dreading to hear the rustling of the tall elm trees ,
在 时代 我 唤醒 向上 , 一半 恐惧 到 听到 这 沙沙声 的 这 高的 榆树 树木 ,
有时我醒来, 会有点害怕听到高大榆树沙沙作响的声音。

[ænd; ænd][əʊld][ˈmɪsɪz] . [θɔːrnz] [vɔɪs] [ˈɑːskɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kaʊz] .
and old Mrs . Thorne's voice asking about the cows .
和 老的 太太 : 索恩的 嗓音 问 关于 这 牛 :
还有索恩老太太的声音, 询问牛的情况。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] !
Poor mamma !
贫穷的 妈妈 !
可怜的妈妈!

[aɪ][kæn; kən] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .
I can not understand her taste .
我 能 不是 理解 她 品尝 :
我无法理解她的品味。

" [wen] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,
" **When they became more accustomed to the new life ,**
" 什么时候 他们 成为 更多的 习惯 到 这 新的 生活 ,
“当他们逐渐适应新生活后,

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ɪn][ðeə(r)][ˈfæməli] [strʌk] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
the strange incongruity in their family struck them both .
这 奇怪的 不协调 在 他们的 家庭 击 他们 两个都 :
他们俩都对家庭中这种奇怪的矛盾之处感到震惊。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ə; eɪ][grænd][əʊld] [reɪs] ,
On one side a grand old race ,
在 一 边 一个 盛大 老的 种族 ,
一边是盛大的传统赛马,

[ˌɪntəˈmæriːd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ə; eɪ] [ˈstetli] [ˈhaʊs] ,
intermarried with some of the noblest families in England — a stately house ,
近亲结婚 和 一些 的 这 最高贵 家庭 在 英格兰 — 一个 庄严 房子 ,
[ˈtaɪt(ə)l] , [welθ] ,
title , wealth ,
标题 , 财富 ,
与英国一些最显赫的家族联姻——一座庄严的宅邸、爵位、财富,

[ræŋk] , [ænd; ænd] [pəˈziʃ(ə)n] ; [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈfɑːmə(r)][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈhəʊmli] [waɪf] ,
rank , and position ; on the other a simple farmer and his homely wife ,
秩 , 和 位置 ; 在 这 其他 一个 简单的 农民 和 他的 家常的 妻子 ,
等级和地位; 另一方面, 却是一位普通的农民和他朴实的妻子。

[ðə; ði] [pleɪn][əʊld] [ˈhəʊmsted] , [ænd; ænd] [kəmˈpliːt] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [səˈsaɪəti] .
the plain old homestead , and complete isolation from all they considered society .
这 清楚的 老的 家园 , 和 完全的 隔离 从 全部 他们 经过考虑的 社会 :
简陋的家园, 与他们认为的整个社会完全隔绝。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
How could it be ?
如何 可以 它 是 ?
怎么可能呢?

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)]['fa:ðə(r)][wɒz; wəz] [lɔ:d] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði]
How came it that their father was lord of Earlescourt and their mother the
如何 来了 它 那 他们的 父亲 曾是 主 的 - 和 他们的 母亲 这
[ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ['kʌntri] ['fa:mə(r)] ?
daughter of a plain country farmer ?
女儿 的 一个 清楚的 国家 农民 ?

他们的父亲是厄尔斯考特庄园的领主，而他们的母亲却是一位普通乡村农妇的女儿，这究竟是什么呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɪn]
For the first time it struck them both that there was some mystery in
为了 这 第一的 时间 它 击 他们 两个都 那 那里 曾是 一些 神秘 在
[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .
the life of their parents .
这 生活 的 他们的 父母 .

他们俩第一次意识到，父母的生活中存在着一些谜团。

[bəʊθ] [gru:] [mɔ:(r)] [aɪ] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][elmz] ,
Both grew more shy of speaking of the Elms ,
两个都 生长 更多的 害羞的 的 请讲 的 这 榆树 ,
[tʊ; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
Two were keen to youth that there was something unnatural
两人都 越来越 不愿谈及榆树。

['fi:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ki:n] ['ɪnstɪŋkt] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
feeling with the keen instinct peculiar to youth that there was something unnatural
感觉 和 这 敏锐的 本能 奇特 到 青年 那 那里 曾是 某物 不自然
[ɪn][ðeə(r)][pə'zɪ(ə)n] .
in their position :
在 他们的 位置 .

凭借年轻人特有的敏锐直觉，他们感到自己的处境有些不自然。

['vɪzɪtəz] [keɪm] [ə'keɪznəli] [tu:; tə] - .
Visitors came occasionally to Earlescourt .
访客 来了 偶尔 到 - .
[ɪv] [tʊ; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
Two were keen to youth that there was something unnatural
偶尔会有访客来到厄尔斯考特。

[sɜ:(r)] ['hæri] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɒrəns] [ɒv; əv] ['həʊlθəm] ['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] ; ['leɪdi] ['tʃɑ:rtəris] [keɪm] [frɒm; frəm]
Sir Harry and Lady Laurence of Holtham often called ; Lady Charteris came from
先生 哈里 和 女士 劳伦斯 的 霍尔瑟姆 经常 称为 ; 女士 查特里斯 来了 从
[ɪv] [tʊ; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
Two were keen to youth that there was something unnatural
Greenoke ,
[ɪv] [tʊ; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
Two were keen to youth that there was something unnatural
霍尔瑟姆的哈里爵士和劳伦斯夫人经常来访；查特里斯夫人来自格里诺克。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['wɔ:mlɪ] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['lʌvli] [dɔ:təz] [ɒv; əv] [lɔ:d] [z:rɪ] .
and all warmly admired the lovely daughters of Lord Earle .
和 全部 热情地 钦佩 这 迷人的 女儿们 的 主 厄尔 .
[tʊ; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
Two were keen to youth that there was something unnatural
所有人都对伯爵夫人的漂亮女儿们赞不绝口。

['biətɪs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['bjʊ:ti] , [hɜ:(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [geɪ] ,
Beatrice , with her brilliant beauty , her magnificent voice , and gay ,
贝娅特丽丝 , 和 她 杰出的 美丽 , 她 壮丽 嗓音 , 和 同性恋 ,
[ˈgreɪsf(ə)l] ['mænə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
graceful manner , was certainly the favorite .
优美 方式 , 曾是 当然 这 最喜欢的 .

贝娅特丽丝拥有惊艳的美貌、美妙的歌喉和开朗优雅的举止，无疑是最受欢迎的。

[sɜ:(r)] ['hæri] [drɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['raɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
Sir Harry declared she was the finest rider in the county .
先生 哈里 声明 她 曾是 这 最好的 骑士 在 这 县 .
[ɪv] [tʊ; tə] [ju:θ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl]
Two were keen to youth that there was something unnatural
哈里爵士宣称她是全郡最优秀的骑手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][stɜ:(r)][ɒv; əv][,prepə'rei](ə)n] [wʌns] [wen] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] [təʊld][ðem; ðəm]
There was an unusual stir of preparation once when Lady Earle told them
那里 曾是 一个 异常 搅拌 的 准备 一次 什么时候 女士 厄尔 讲述 他们
[ðæt][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][di'vəʊtɪd] [frend] ,
that the daughter of her devoted friend ,
那 这 女儿 的 她 奉献 朋友 ,
有一次, 当厄尔夫人告诉他们她挚友的女儿去世的消息时, 现场出现了一阵不同寻常的骚动。

['leɪdi] [tʃɑ:rtəris] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][spend][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] - .
Lady Charteris , was coming to spend a few days at Earlescourt .
女士 查特里斯 , 曾是 未来 到 花费 一个 很少 天 在 - .
查特里斯夫人将前来厄尔斯科特庄园小住几天。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
Then , for the first time ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 ,
然后, 第一次,

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['stertli] ['leɪdi] [hu:z] [feɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'wəʊvən]
they saw the beautiful and stately lady whose fate was so strangely interwoven
他们 锯 这 美丽的 和 庄严 女士 谁 命运 曾是 所以 奇怪的 交织
[wɪð] [ðeəz] .
with theirs .
和 他们的 .

他们看到了那位美丽端庄的女士, 她的命运与他们的命运竟如此奇妙地交织在一起。
[ˌvæləntaɪn] [tʃɑ:rtəris] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
Valentine Charteris was no longer " the queen of the county .
情人节 查特里斯 曾是 不 更长 " 这 女王 的 这 县 .

瓦伦丁·查特里斯不再是“郡里的女王”了。
" [prɪns] [di: 'aɪ] - [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] ['wʊmən] .
" Prince di Bergezi had won the beautiful English woman .
" 王子 迪 - 有 韩元 这 美丽的 英语 女士 .
“贝尔盖齐王子赢得了这位美丽的英国女子的芳心。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
He had followed her to Greenoke and repeated his question .
他 有 随后 她 到 - 和 重复 他的 问题 .
他一路跟踪她到了格里诺克, 并再次提出了他的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['kɒkɪtri] [nɔ:(r)] [æfek'teɪŋ] [ɪn] [ˌvæləntaɪn] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði]
There was neither coquetry nor affectation in Valentine — she had thought the
那里 曾是 两者都不 卖弄风情 也不 做作 在 情人节 — 她 有 想法 这
[ˌmætə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
matter over ,
事情 超过 ,
瓦伦丁身上既没有卖弄风情, 也没有矫揉造作——她已经仔细考虑过这件事了。

[ænd; ənd][di'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] [ʃi:; ʃi] [laɪkt]
and decided that she was never likely to meet with any one else she liked
和 决定 那 她 曾是 绝不 可能 到 见面 和 任何 一 别的 她 喜欢
[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'tæliən] ['lʌvə(r)] .
and respected so much as her Italian lover .
和 受人尊敬 所以 很多 作为 她 意大利语 情人 .
她认定自己再也不太可能遇到像她的意大利情人那样让她喜欢和尊敬的人了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌvɜ:tju:z] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [fɔ:ltz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;
He had the virtues , without the faults , of the children of the South ;
他 有 这 美德 , 没有 这 故障 , 的 这 孩子们 的 这 南 ;
他具备南方孩子的所有优点, 却没有他们的缺点;

[ə; eɪ] ['lævɪʃli] ['dʒenərəs] , ['prɪnsli] [ˌdispəˈzɪʃn] ; [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑːˈtɪstɪk] [teɪsts] ; [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz]
a lavishly generous , princely disposition ; well - cultivated artistic tastes ; good principles
一个 慷慨地 慷慨的 , 王子 处置 ; 出色地 - 栽培 艺术 口味 ; 好的 原则
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvəlɹəs] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
and a chivalrous sense of honor .
和 一个 骑士精神 感觉 的 荣誉 .
慷慨大方、王子般的品格；良好的艺术品味；高尚的品德和骑士般的荣誉感。

[pə'hæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Perhaps the thing that touched her most was his great love for her .
也许 这 事物 那 感动 她 最多 曾是 他的 伟大的 爱 为了 她 .
或许最让她感动的是他对她深沉的爱。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [hi; hi] [rɪ'zembld] ['rɑ:nld] [ɜ:rl] [mɔ:(r)] ['nɪəli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ʃi; ʃi]
In many respects he resembled Ronald Earle more nearly than any one else she
在 许多 尊重 他 类似 罗纳德 厄尔 更多的 几乎 比 任何 一 别的 她
[hæd; həd]['evə(r)][met] .
had ever met .
有 曾经 遇见 .
在许多方面，他比她以往见过的任何人都更像罗纳德·厄尔。

[tu; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'lait] [ɒv; əv][bəʊθ]['peərənts] , [mɪs] ['tʃɑ:rtəɪs] [ək'septɪd] [hɪm] .
To the intense delight of both parents , Miss Charteris accepted him .
到 这 激烈的 喜 的 两个都 父母 , 错过 查特里斯 公认 他 .
令父母欣喜若狂的是，查特里斯小姐接受了他。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [ðə; ði] [prɪns] [kən'sent] [tu; tə] [spend] ['evri] [ɔ:'ltɜ:nət] [jɪə(r)] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
For her sake the prince consented to spend every alternate year in England .
为了 她 清酒 这 王子 同意 到 花费 每一个 备用 年 在 英格兰 .
为了她，王子同意每隔一年在英国居住。

[θri:] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [saɪd] ['welkəm] [ðə; ði] ['steɪtli] [ɪ'tæliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Three times had the whole country side welcomed the stately Italian and his
三 时代 有 这 所有的 国家 边 欢迎 这 庄严 意大利语 和 他的
['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] .
beautiful wife .
美丽的 妻子 .
三次，整个乡村都热情欢迎这位举止优雅的意大利人和他美丽的妻子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɔ:θ] ['vɪzɪt][tu; tə] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] ,
This was their fourth visit to England , and ,
这 曾是 他们的 第四 访问 到 英格兰 , 和 ,
这是他们第四次访问英国，

[wen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [tʃɑ:rtəɪs] [ðæt] ['rɑ:nəldz] [tu:] [d'ɔ:təz] , [hu:m] [ʃi; ʃi]
when the princess heard from Lady Charteris that Ronald's two daughters , whom she
什么时候 这 公主 听到 从 女士 查特里斯 那 罗纳德的 二 女儿们 , 谁 她
[rɪ'membəd] [æz; əz]['lɪt(ə)] ['beɪb] ,
remembered as little babes ,
记得 作为 小的 宝贝们 ,
当公主从查特里斯夫人那里得知罗纳德的两个女儿——她记得她们还是小婴儿时——

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] - , ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfai][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðeə(r)] .
were at Earlescourt , nothing would satisfy her but a visit there .
是 在 - , 没有什么 会 满足 她 但 一个 访问 那里 .
如果她身在厄尔斯考特，只有去那里参观才能让她满意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:lz] [lʊkt] [ɪn][əd'maɪərɪŋ]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdi] .
The young girls looked in admiring wonder at the lady .
这 年轻的 女孩们 看起来 在 钦佩 想知道 在 这 女士 .
年轻女孩们满怀钦佩和惊奇地看着这位女士。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [ˈeni] [wʌn][səʊ][ˈdæz(ə)lɪŋ][ɔ:(r)][səʊ] [braɪt] .

They had never seen any one so dazzling or so bright .
他们 有 绝不 已见 任何 一 所以 耀眼的 或者 所以 明亮的 .

他们从未见过如此耀眼夺目、如此才华横溢的人。

[ðə; ði][kɑ:m] , [grænd] , [ˈgri:n] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [ˈbju:ti] ; [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [hed] ,

The calm , grand , Grecian face had gained in beauty ; the magnificent head ,
这 冷静的 , 盛大 , 希腊 脸 有 获得 在 美丽 ; 这 壮丽 头 ,

那张平静、庄严、希腊式的脸庞更添了几分美丽；那颗雄伟的头颅，

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv][ˈgəʊldən][heə(r)] , [ðə; ði][tɔ:l] , [ˈstertli] [ˈfɪɡə(r)] , [tʃɑ:md] [ðem; ðəm] .

with its wealth of golden hair , the tall , stately figure , charmed them .
和 它是 财富 的 金的 头发 , 这 高的 , 庄严 数字 , 迷住了 他们 .

她拥有一头浓密的金发，身材高挑挺拔，令他们着迷。

[ænd; ənd] [wen] [ˈvæləntaɪn] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][hɜ:(r); hə(r)]

And when Valentine took them in her arms and kissed them her
和 什么时候 情人节 采取 他们 在 她 武器 和 亲吻 他们 她

[θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ,

thoughts went back to the white ,
想法 去 后退 到 这 白色的 ,

当瓦伦丁将他们抱在怀里亲吻他们时，她的思绪又回到了白色上。

[waɪld] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fleɪmd] [ɪn][hɒt][ˈæŋɡə(r)][əˈpɒn]

wild face in the garden and the dark eyes that had flamed in hot anger upon
荒野 脸 在 这 花园 和 这 黑暗的 眼睛 那 有 火焰 在 热的 愤怒 之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 :

花园里，她面露凶相，一双深邃的眼睛里燃烧着怒火。

" [aɪ] [nju:] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [hæz; həz][ʃi:; ʃi][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ]

" I knew your mother years ago , " she said ; " has she never mentioned my
" 我 知道 你的 母亲 年 前 , " 她 说 ; " 有 她 绝不 提及 我的

[neɪm] ?

name ?

姓名 ?

“我多年前就认识你母亲了，”她说，“她从来没提起过我的名字吗？”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [nɜ:s] [ju:; jʊ][bəʊθ][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈflɒrəns] .

I used to nurse you both in the little villa at Florence .
我 用过的 到 护士 你 两个都 在 这 小的 别墅 在 佛罗伦萨 .

我以前在佛罗伦萨的小别墅里照顾你们俩。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈəʊldɪst] [frendz] .

I was one of your father's oldest friends .
我 曾是 一 的 你的 父亲的 最老 朋友们 .

我是你父亲最老的朋友之一。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ;

" No , they had never heard her name ;
" 不 , 他们 有 绝不 听到 她 姓名 ;

“不，他们从未听过她的名字；

[ænd; ənd] [ˈbiətris] [wʌndəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [fəˈɡɒtn]

and Beatrice wondered that her mother could have known and forgotten
和 贝娅特丽丝 想知道 那 她 母亲 可以 有 已知 和 被遗忘的

[wʌn][səʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .

one so beautiful as the princess .
一 所以 美丽的 作为 这 公主 .

贝阿特丽斯不禁纳闷，她的母亲怎么会认识像公主这样美丽的人，却又忘记了她呢？

[ðə; ði] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [pɑ:st] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] , [braɪt] [dri:m] .

The week she remained passed like a long , bright dream .
这 星期 她 剩余 通过了 喜欢 一个 长的 , 明亮的 梦 .

她留下的那一周就像一场漫长而美好的梦。

[ˈbiətrɪs] [ˈɔ:lməʊst] [ˈwə:ʃɪp] [ˈvæləntaɪn] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] [lɒŋ]
Beatrice almost worshiped Valentine ; this was what she had dreamed of long

贝娅特丽丝 几乎 崇拜 情人节 ; 这 曾是 什么 她 有 梦见 的 长的

[ə'gəʊ] ;
ago ;
前 ;

贝阿特丽丝几乎把瓦伦丁奉为偶像；这正是她很久以前就梦寐以求的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['leɪdɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ,
this was one of the ideal ladies living in the bright ,

这 曾是 一 的 这 理想的 女士们 活的 在 这 明亮的 ,

这是住在阳光明媚的街区里的理想女性之一，

[geɪ] [wɜ:lɪd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .

gay world she was learning to understand .
同性恋 世界 她 曾是 学习 到 理解 .

她正在努力了解同性恋的世界。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [left] - [ðeɪ] [meɪd] ['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə] ['prɒmɪs]
When the prince and princess left Earlescourt they made Lady Helena promise

什么时候 这 王子 和 公主 左边 - 他们 制成 女士 海伦娜 承诺

[ðæt] [ˈbiətrɪs] [ænd; ənd] ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðəm; ðəm][æt; ət] ['flɒrəns] .

that Beatrice and Lillian should visit them at Florence .
那 贝娅特丽丝 和 莉莲 应该 访问 他们 在 佛罗伦萨 .

王子和公主离开厄尔斯考特庄园时，让海伦娜夫人答应比阿特丽斯和莉莲去佛罗伦萨探望他们。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [kə'ketɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [stiːl] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [bel]
They spoke of the fair and coquettish Countess Rosali , still a reigning belle

他们 辐 的 这 公平的 和 娇媚 伯爵夫人 - , 仍然 一个 统治 美女

,
:
,

他们谈论着美丽妩媚的罗莎莉伯爵夫人，她至今仍是风华绝代的佳人。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['wɔ:mlɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [ðəm; ðəm][fɜ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fa:.ðərz] [seɪk] .

and said how warmly she would welcome them for their father's sake .
和 说 如何 热情地 她 会 欢迎 他们 为了 他们的 父亲的 清酒 .

并表示，看在他们父亲的份上，她将热情欢迎他们。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , " [sed] [ˈvæləntaɪn] [tu:; tə] [ˈbiətrɪs] .

" You talk so much of Italy , " said Valentine to Beatrice .
" 你 讲话 所以 很多 的 意大利 , " 说 情人节 到 贝娅特丽丝 .

“你总是提起意大利，”瓦伦丁对贝娅特丽丝说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][lənd][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊ'mæns][ju:; jʊ] [lʌv] .

" It is just the land for the romance you love .
" 它 是 只是 这 土地 为了 这 浪漫 你 爱 .

这里正是你梦想中浪漫爱情的理想之地。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [blu:] [skaɪz][ænd; ənd] ['sʌni] ['si:z] , [vaɪnz] , [ænd; ənd] ['mɜ:tl] , [ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ]
You shall see blue skies and sunny seas , vines , and myrtles , and orange

你 将 看 蓝色的 天空 和 阳光明媚 海域 , 藤蔓 , 和 桃金娘 , 和 橙子

[tri:z] [ɪn] [blu:m] ;
trees in bloom ;

树木 在 盛开 ;

你将看到蓝天、阳光灿烂的大海、葡萄藤、桃金娘和盛开的橘子树；

[juː; jʊ][æɪ; ʌ] [siː] [sʌt] [lʌgʒʊəriəns][ænd; ənd] ['bjʊːti] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hevə(r)] [wɪ] [tuː; tə] [rɪ'tʃːn] [tuː; tə]
you shall see such luxuriance and beauty that you will never wish to return to
你 将 看 这样的 奢华 和 美丽 那 你 将要 绝不 希望 到 返回 到
[ðɪs] [kəʊld] ,
this cold ,
这 寒冷的 ,

你将会看到如此的繁茂和美丽，你再也不想回到这寒冷的地方了。

[ˈdriəri] [ˈɪŋɡlənd] .
dreary England .
凄凉 英格兰 .

阴沉的英格兰。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [wen] [lɔːd] [ɜːrl] [rɪ'tʃːnd] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd]
" **It was thus arranged that , when Lord Earle returned , the visit should be paid**
" 它 曾是 因此 安排 那 , 什么时候 主 厄尔 返回 , 这 访问 应该 是 有薪酬的
.
:
.

“就这样安排，等厄尔勋爵回来后，就进行拜访。”

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [gests] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [siːmd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [triːst] .
The evening after their guests ' departure seemed long and triste .
这 晚上 后 他们的 客人 - 离开 似乎 长的 和 悲伤 .

客人离开后的那个夜晚显得漫长而沉闷。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˈmæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ˈbiətrɪs] ;
" **I will write to mamma , " said Beatrice ;**
" 我 将要 写 到 妈妈 , " 说 贝娅特丽丝 ;

“我会给妈妈写信，”比阿特丽斯说；

" [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][təʊld][juː 'es] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
" **it is strange she never told us anything of her friend .**
" 它 是 奇怪的 她 绝不 讲述 我们 任何事物 的 她 朋友 .

“奇怪的是，她从来没跟我们提起过她的朋友。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] .
I must tell her all about the visit .
我 必须 告诉 她 全部 关于 这 访问 .

我必须把这次拜访的一切都告诉她。

" [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][gɜːlz][tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm][ˈdɔːrə] ,
" **Not daring to ask the girls to keep any secret from Dora ,**
" 不是 大胆 到 问 这 女孩们 到 保持 任何 秘密 从 多拉 ,

“不敢要求女孩们对朵拉保守任何秘密，

[ˈleɪdi] [ɜːrl] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [let] [ðə; ði][ˈletə(r)][gəʊ] .
Lady Earle was obliged to let the letter go .
女士 厄尔 曾是 有义务 到 让 这 信 去 .

厄尔夫人不得不放行这封信。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [ˈləʊnli] [hɑːt] [bruːd] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [wɜːd] .
The passionate , lonely heart brooded over every word .
这 热情的 , 孤独 心 沉思 超过 每一个 单词 .

那颗充满激情却又孤独的心，对每一个字都反复思索。

[ˈbiətrɪs] [dwelt] [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][ɒn][ðə; ði][kɑːm] , [grænd] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
Beatrice dwelt with loving admiration on the calm , grand beauty of the princess ,
贝娅特丽丝 居住 和 爱 钦佩 在 这 冷静的 , 盛大 美丽 的 这 公主 ,

贝娅特丽丝满怀爱慕地欣赏着公主沉静而高贵的容貌。

[hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪəs] ['mænə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈkaɪndli] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ˈdɔ:rə] , [ænd; ənd]
her sweet and gracious manner , her kindly recollection of Dora , and
她 甜的 和 亲切 方式 , 她 亲切地 回忆 的 多拉 , 和
[hɜ:(r); hə(r)][ˈɜ:dʒənt][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
her urgent invitation to them .
她 紧迫的 邀请 到 他们 .
她亲切优雅的举止, 她对朵拉的深切怀念, 以及她对他们的热情邀请。

[ˈdɔ:rə] [ri:d] [aɪˈti:] [θru:] ['kɑ:mli] , [i:t] [wɜ:d] ['stæbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kru:əl][peɪn] .
Dora read it through calmly , each word stabbing her with cruel pain .
多拉 读 它 通过 平静地 , 每个 单词 刺 她 和 残忍的 疼痛 .
多拉平静地读完了全文, 但每一个字都像一把残酷的刀子刺向她, 让她痛苦不堪。
[ðə; ði][əʊld] , [fɪəs] ['dʒeləsi] [rəʊz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , ['krʌʃɪŋ] ['evri] ['dʒent(ə)l] [θɔ:t] .
The old , fierce jealousy rose in her heart , crushing every gentle thought .
这 老的 , 凶猛的 妒忌 玫瑰 在 她 心 , 压碎 每一个 温和的 想法 .
她心中升起一股由来已久的、强烈的嫉妒之火, 粉碎了她所有温柔的念头。

[ʃi:; ji][tɔ:(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['væləntaɪn] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈredz] .
She tore the letter , so full of Valentine , into a thousand shreds .
她 撕裂 这 信 , 所以 满的 的 情人节 , 进入 一个 千 碎屑 .
她把那封充满爱意的信撕成了碎片。

" [ʃi:; ji] [dru:] [maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][emˈi:] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] , " [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv]
" She drew my husband from me , " she cried , " with the miserable beauty of
" 她 画 我的 丈夫 从 我 , " 她 哭 , " 和 这 悲惨的 美丽 的
[hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] ,
her fair face ,
她 公平的 脸 ,
“她用她那张美丽却又可怜的脸庞, 把我的丈夫从我身边夺走了,”她哭喊道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [wɪl] [wɪn][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
and now she will win my children .
和 现在 她 将要 赢 我的 孩子们 .
现在她要赢得我的孩子们了。

" [ðen] [əˈkros] [ðə; ði] [fɪəs] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['dʒeləs] ['æŋgə(r)] [keɪm] [wʌn] [θɔ:t] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]
" Then across the fierce tempest of jealous anger came one thought like a ray of
" 然后 穿过 这 凶猛的 暴风雨 的 嫉妒的 愤怒 来了 一 想法 喜欢 一个 射线 的
[laɪt] .
light .
光 .
“然后, 在嫉妒的怒火狂潮中, 一个念头像一道光芒闪过。”

['væləntaɪn] [wɒz; wəz] ['mærid] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['welθi] , ['paʊəf(ə)l] [prɪns] [hu:]
Valentine was married ; she had married the wealthy , powerful prince who
情人节 曾是 已婚 ; 她 有 已婚 这 富裕 , 强大的 王子 who
[hæd; həd] [bi:n] ['rɔ:nəldz] ['peɪtrən] ;
had been Ronald's patron ;
有 到过 罗纳德的 赞助人 ;
瓦伦丁已婚; 她嫁给了富有而有权势的王子, 他曾是罗纳德的赞助人;

[səʊ] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈɔ:d] ['rɔ:nld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
so that , after all , even if she had lured Ronald from her ,
所以 那 , 后 全部 , 甚至 如果 她 有 诱饵 罗纳德 从 她 ,
所以, 即便她真的把罗纳德从她身边引走了, 归根结底,

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][fi:; fi][hæd; həd] [su:n] [si:st] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
he had not cared for her , or she had soon ceased to care for
他 有 不是 关心 为了 她 , 或者 她 有 很快 停止 到 关心 为了
[him] .
him .
他 .

他并不喜欢她，或者说她很快就不再喜欢他了。

[ˈbi:tris] [θɔ:t] [aɪˈti:] [stiːl] [mɔ:(r)] [streɪndʒ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðəz] [rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðæt] [lɒŋ] ,
Beatrice thought it still more strange when her mother's reply to that long ,
贝娅特丽丝 想法 它 仍然 更多的 奇怪的 什么时候 她 母亲的 回复 到 那 长的 ,
[ɪn,θju:ziˈæstɪk] [ˈletə(r)] [keɪm] .
enthusiastic letter came .
热情的 信 来了 .

当母亲回复那封热情洋溢的长信时，贝娅特丽丝觉得更加奇怪了。

[ˈdɔ:rə] [sed] [ˈsɪmpli] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nemd] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [di: ˈaɪ] [bɜrgesi] [brˈkæz; brˈkɒz][fi:; fi]
Dora said simply that she had never named the Princess di Borgesi because she
多拉 说 简单地 那 她 有 绝不 命名 这 公主 迪 博尔杰西 因为 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:m] [fi:; fi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] .
was a person whom she did not care to remember .
曾是 一个 人 谁 她 做过 不是 关心 到 记住 .

多拉只是简单地说，她从未提及过博尔杰西公主的名字，因为她不想记住这个人。

[ˌfɪfti:n] [mʌnθs] [pɑ:st] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] [ɜ:rl] ,
Fifteen months passed , and at length came a letter from Lord Earle ,
十五 几个月 通过了 , 和 在 长度 来了 一个 信 从 主 厄尔 ,
[fɪfti:n] [mʌnθs] [pɑ:st] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] [ɜ:rl] ,
十五个月过去了，终于收到了伯爵勋爵的来信。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [ri:tɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈkrɪsməs] ,
saying that he hoped to reach England before Christmas ,
说 那 他 希望 到 抵达 英格兰 前 圣诞节 ,
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [ri:tɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈkrɪsməs] ,
他说他希望能在圣诞节前抵达英国。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
and in any case would be with them by Christmas day .
和 在 任何 案件 会 是 和 他们 经过 圣诞节 天 .
[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
无论如何，圣诞节前他们都会和他们团聚。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:t] [ˈletə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌri] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)lɪŋ] ;
It was a short letter , written in the hurry of traveling ;
它 曾是 一个 短的 信 , 书面 在 这 匆忙 的 旅行 ;
[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:t] [ˈletə(r)] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌri] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)lɪŋ] ;
这是一封简短的信，是在旅途匆忙中写成的；

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [tʌtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [məʊst] , [wɜ:(r); wə(r)] " [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
the words that touched his children most , were " I am glad you have the
这 字 那 感动 他的 孩子们 最多 , 是 " 我 是 高兴的 你 有 这
[gɜ:lz][æt; ət] - ;
girls at Earlescourt ;
女孩们 在 - ;

最令他的孩子们感动的话是：“我很高兴你们的女儿们在厄尔斯科特庄园。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] .
I am anxious to see what they are like .
我 是 焦虑的 到 看 什么 他们 是 喜欢 .
[aɪ][eɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] .
我很想看看他们是什么样子。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpi] , [ˈmʌðə(r)] ; [let] [hem] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɒnt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] **Make them happy , mother ; let hem have all they want ; and , if it be**
制作 他们 快乐的 , 母亲 ; 让 她们 有 全部 他们 想 ; 和 , 如果 它 是
[ˈpɒsəb(ə)] , **possible** ,
可能的 ,

妈妈, 让他们开心就好; 让他们拥有他们想要的一切; 如果可能的话,

[ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [lɒŋ] [nɪˈgлект] , [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʌv] [em ˈi:] .
after my long neglect , teach them to love me .
后 我的 长的 忽视 , 教 他们 到 爱 我 .

在我长期忽视他们之后, 请教会他们爱我。

" [ðə; ði] [ˈletə(r)] [kənˈteɪnd] [nəʊ] [ˈmen](ə)n [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ; [nəʊ][əˈlu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] **" The letter contained no mention of their mother ; no allusion was made to**
" 这 信 包含 不 提到 的 他们的 母亲 ; 不 典故 曾是 制成 到
[hɜ:z(r); hə(r)] .
her :
她 :

信中没有提到他们的母亲, 也没有提及她。

[ðə; ði] [gɜ:ˈlɜ:] [mɑ:kt] [ðə; ði] [wi:kz] [gəʊ][baɪ][ɪn][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreprɪˈdeɪ](ə)n] .
The girls marked the weeks go by in some little trepidation .
这 女孩们 标记 这 周 去 经过 在 一些 小的 忐忑不安 .

女孩们带着些许忐忑不安的心情, 度过着时光。

[wɒt] [ɪf] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ðɪs] [ˈfɑ:ðə(r)] , [hu:m] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] :
What if , after all , this father , whom they did not remember , should not like them :
什么 如果 , 后 全部 , 这 父亲 , 谁 他们 做过 不是 记住 , 应该 不是 喜欢 他们 :
如果, 这个他们早已遗忘的父亲, 最终并不喜欢他们呢?

[ˈbiətrɪs] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈveri] [ˈprɒbəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈlɪliən] [pɑ:st] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]
Beatrice did not think such a thing very probable , but Lillian passed many an hour
贝娅特丽丝 做过 不是 思考 这样的 一个 事物 非常 可能 , 但 莉莲 通过了 许多 一个 小时
[ɪn] [ˈnɜ:vəs] ,
in nervous ,
在 紧张的 ,

贝阿特丽丝认为这种事不太可能发生, 但莉莲却为此焦虑不安地度过了许多个小时。

[ˈfænsɪf(ə)] [əˈlɑ:m] .
fanciful alarm .
奇幻的 警报 .

异想天开的警报。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [kəmˈpli:tli] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] .
It was strange how completely all the old life had died away .
它 曾是 奇怪的 如何 完全地 全部 这 老的 生活 有 死亡 离开 .

奇怪的是, 所有旧有的生命都彻底消逝了。

[bəʊθ][hæd; həd][felt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmli] ['fɑ:mə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
Both had felt a kind of affection for the homely farmer and his wife
两个都有毛毡一个种类的的感情为了这家常的农民和他的妻子
— [ðeɪ] [sent] ['meni] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] ['bi:tris] [wʊd] [kɜ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [lɪp]
— they sent many presents to them — but Beatrice would curl her proud lip
— 他们发送许多礼物到他们 — 但贝娅特丽丝会卷曲她自豪的唇
[ɪn][skɔ:n] [wen] [fi:; ji] [ri:d] [ə'laʊd] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [θɔ:rn] [dɪ'zaɪəd][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]
in scorn when she read aloud that " Mr . And Mrs . Thorne desired their humble
在轻蔑什么时候她读大声那 " 先生 . 和太太 . 索恩想要的他们的谦逊的
[dʒu:ti][tu:; tə] ['leɪdi] [ɜ:rl] .
duty to Lady Earle .
责任到女士厄尔 .

两人都对这位朴实的农夫和他的妻子怀有一种好感——他们给他们送了很多礼物——但当比阿特丽斯大声读到“索恩先生和太太希望履行他们对厄尔夫人的卑微义务”时，她骄傲地撇了撇嘴，带着轻蔑的语气。

" ['leɪdi] [ɜ:rl] [felt][nəʊ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [rɪ'tɜ:n] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:'təz] ,
" **Lady Earle felt no anxiety about her son's return ; looking at his daughters ,**
" 女士厄尔毛毡不焦虑关于她儿子的返回 ; 寻找在他的女儿们 ,
厄尔夫人对儿子的归来并不感到焦虑；看着他的女儿们，

[fi:; ji] [sɔ:] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɪn][ðem; ðəm] .
she saw no fault in them .
她锯不过错在他们 .
她觉得他们没有任何过错。

[ˈbju:tɪf(ə)l] , [ə'kʌmplɪft] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [wʊt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][dɪ'zaɪə(r)] ?
Beautiful , accomplished , and graceful , what more could he desire ?
美丽的 , 完成 , 和优美 , 什么更多的可以他欲望 ?
英俊潇洒、才华横溢、风度翩翩，他还能奢求什么呢？

[fi:; ji] ['ɪnwədli] [θæŋkt] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɔ:(r)][ðə; ði] [li:st] [rɪ'zembləns]
She inwardly thanked Providence that neither of them bore the least resemblance
她内心谢谢普罗维登斯那两者都不的他们钻孔这至少相似
[tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:rnz] .
to the Thornes .
到这荆棘 .
她暗自感谢老天，他们俩跟索恩一家一点儿也不像。

['bi:tris] [lʊkt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɜ:rl] [dʒʌst] [stept] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktə(r)] ;
Beatrice looked like one of the Ladies Earle just stepped out from a picture ;
贝娅特丽丝看起来喜欢一 of 这女士们厄尔只是步出去从 一个 图片 ;
比阿特丽斯看起来就像伯爵夫人刚从画中走出来一样；

['lɪliən] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] , [dʌv] - [laɪk] ['lʌvlinəs] , [wʊz; wəz] [kwait] [æz; əz] ['tʃɑ:mɪŋ] .
Lillian , in her fair , dove - like loveliness , was quite as charming .
莉莲 , 在 她 公平的 , 鸽子 - 喜欢 可爱 , 曾是 相当 作为 迷人 .
莉莲容貌白皙，像鸽子一样美丽，同样令人着迷。

[wʊt] [wʊd] ['leɪdi] [ɜ:rl] — [səʊ] ['tru:θfl] ,
What would Lady Earle — so truthful ,
什么 会 女士厄尔 — 所以 真实 ,
伯爵夫人会怎么说——如此坦诚，

[səʊ] [ˈɒnərəb(ə)l] — [hæv; həv] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [sed] [hæd; həd][fi:; ji] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [braɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð]
so honorable — have thought or said had she known that their bright favorite with
所以 光荣的 — 有 想法 或者 说 有 她 已知 那 他们的 明亮的 最喜欢的 和
[ðə; ði] [ɜ:rl] [feɪs] [hæd; həd] [plait] [hɜ:(r); hə(r)][trəʊθ] ,
the Earle face had plighted her troth ,
这厄尔脸有陷入困境她誓言 ,
如此高尚——如果她知道他们最宠爱的、长着厄尔脸的姑娘已经许下了婚约，她一定会想或说的。

[ʌn'həʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] ,
unknown to any one , to the captain of a trading vessel ,
未知 到 任何 一 , 到 这 队长 的 一个 贸易 血管 ,
无人知晓, 只有商船船长一人不知。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tuː] [j'ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
who was to claim her in two years for his wife ?
WHO 曾是 到 宣称 她 在 二 年 为了 他的 妻子 ?
两年后谁会认她为妻?

['leɪdi] [ɜːl] [hæd; həd] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['biətɪs] ;
Lady Earl had formed her own plans for Beatrice ;
女士 伯爵 有 形成 她 自己的 计划 为了 贝娅特丽丝 ;
伯爵夫人早已为比阿特丽斯制定了自己的计划;

[ʃiː; ʃɪ] [həʊpt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['leɪdi] [ɜːrl] [ɒv; əv] - .
she hoped the time would come when she would be Lady Earle of Earlescourt .
她 希望 这 时间 会 来 什么时候 她 会 是 女士 厄尔 的 - .
她希望有朝一日自己能成为厄尔斯考特伯爵夫人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dɪ'lʌtɪf(ə)l] , ['nʌθɪŋ] ['iːziə] , [prə'vaɪdɪd] ['biətɪs] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði]
Nothing could be more delightful , nothing easier , provided Beatrice would marry the
没有什么 可以 是 更多的 愉快 , 没有什么 更轻松 , 假如 贝娅特丽丝 会 结婚 这
[jʌŋ] [eə(r)] , ['laɪən(ə)l] ['deɪkə(ɹ)] .
young heir , Lionel Dacre .
年轻的 继承人 , 莱昂内尔 达克 .

如果比阿特丽斯愿意嫁给年轻的继承人莱昂内尔·达克雷, 那就再好不过了, 再容易不过了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstəz] [sæt][ɪn] ['lɪliənz] [ruːm] ,
One morning , as the sisters sat in Lillian's room ,
一 早晨 , 作为 这 姐妹 卫星 在 莉莲的 房间 ,
一天早晨, 姐妹俩坐在莉莲的房间里,

['leɪdi] [ɜːrl] ['entəd] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [haɪ] -
Lady Earle entered with an unusual expression of emotion on her fair , high -
女士 厄尔 进入 和 一个 异常 表达 的 情感 在 她 公平的 , 高的 -
[bred] [feɪs] .
bred face .
繁殖 脸 .

厄尔夫人走了进来, 她那白皙高贵的脸上带着一种不同寻常的情绪表情。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [æn; ən]['əʊpən] ['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She held an open letter in her hand .
她 握住 一个 打开 信 在 她 手 .
她手里拿着一封未读信。

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːtʃ] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" **My dear children , she said , you must each look your very best this evening .**
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 她 说 , " 你 必须 每个 看 你的 非常 最好的 这 晚上 .
“我亲爱的孩子们,”她说, “今晚你们每个人都要打扮得漂漂亮亮的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [hɪə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [tə'naɪt] .
I have a note here — your father will be home tonight .
我 有 一个 笔记 这里 — 你的 父亲 将要 是 家 今晚 .
我这里有一张纸条——你父亲今晚回家。

" [ðə; ði] [kɑːm] , [praʊd] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ðen] ,
" **The calm , proud voice faltered then ,**
" 这 冷静的 , 自豪的 嗓音 犹豫不决 然后 ,
“那平静而骄傲的声音突然颤抖了一下,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [wept][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]
and the stately mistress of Earlescourt wept at the thought of her son's
和 这 庄严 情妇 的 - 哭泣 在 这 想法 的 她 儿子的
[rɪ'tɜ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [wept] [sɪns] [hi:; hi][left] [hɜ:(r); hə(r)] .
return as she had never wept since he left her .
返回 作为 她 有 绝不 哭泣 自从 他 左边 她 她 .

厄尔斯考特庄园庄严的女主人一想到儿子即将归来，就哭了起来，自从儿子离开她以来，她从未哭过。

[ˈtʃæptə(r)][ˌeksˈeksˈaɪ]

Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

[wʌns] [mɔ:(r)] ['rɑ:nld] [ɜ:rl] [stʊd] [ə'pɒn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɔ:z] ;
Once more Ronald Earle stood upon English shores ;
一次 更多的 罗纳德 厄尔 站立 之上 英语 海岸 ;

罗纳德·厄尔再次踏上了英国的海岸；

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] ['spəʊkən][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
once again he heard his mother tongue spoken all around him ,
一次 再次 他 听到 他的 母亲 舌头 说 全部 大约 他 ,

他再次听到周围都在说他的母语。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]['kwaiət] , [swi:t] ['ɪŋɡlɪʃ] ['si:nəri] .
once again he felt the charm of quiet , sweet English scenery .
一次 再次 他 毛毡 这 魅力 的 安静的 , 甜的 英语 风景 .

他再次感受到了英国宁静优美的风景的魅力。

[ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdɔ:rəz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][təʊld]
Seventeen years had passed since he had taken Dora's hand in his and told
十七 年 有 通过了 自从 他 有 已采取 朵拉的 手 在 他的 和 讲述

[hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][hɪm] ,
her he cared nothing for all he was leaving behind him ,
她 他 关心 没有什么 为了 全部 他 曾是 离开 在后面 他 ,

自从他握住朵拉的手，告诉她他不在乎自己将要留下的一切以来，已经过去了十七年。

['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [seɪv] [hɜ:'self] — [ˌsev(ə)n'ti:n] [j'iəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]
nothing for any one in the world save herself — seventeen years , and his love
没有什么 为了 任何 一 在 这 世界 节省 她自己 — 十七 年 , 和 他的 爱

- [dri:m] [hæd; həd]['lɑ:stɪd][bʌt; bət] [tu:] !

- dream had lasted but two !
- 梦 有 持续 但 二 !

除了她自己，她什么也不为世上任何人而活——十七年，而他的爱情梦却只持续了两年！

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['kru:əl] [ʃɒk] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm] [wɪð] ['æŋɡə(r)][ænd; ənd] [ˌeɪm] ;
Then came the cruel shock that blinded him with anger and shame ;
然后 来了 这 残忍的 震惊 那 失明 他 和 愤怒 和 耻辱 ;

随后，残酷的打击让他怒火中烧，羞愧难当；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] [wen] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ['breɪvli] [ɪn]
then came the rude awakening from his dream when , looking his life bravely in
然后 来了 这 粗鲁的 唤醒 从 他的 梦 什么时候 , 寻找 他的 生活 勇敢地 在

[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

然后，当他勇敢地面对自己的生活时，美梦戛然而止，他不得不从梦中惊醒。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n] — [həʊp][ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n] [ɡɒn] — [ðə; ði][ɡrænd]
he found it nothing but a burden — hope and ambition gone — the grand
他 成立 它 没有什么 但 一个 负担 — 希望 和 志向 已消失 — 这 盛大
[pəˈlɪtɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [brɪˈli:vð] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [left]
political mission he had once believed to be his own impossible nothing left
政治的 使命 他 有 一次 相信 到 是 他的 自己的 不可能的 没有什么 左边
[tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:riəs] [dri:mz] [bʌt; bət] [ɪɡˈzɪstəns] — [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?
to him of his glorious dreams but existence — and all for what ?
到 他 的 他的 辉煌 梦境 但 存在 — 和 全部 为了 什么 ?

他发现这不过是一种负担——希望和抱负都消失了——他曾经认为是自己不可能完成的伟大政治使命，留给他的光辉梦想只剩下苟活——而这一切又是为了什么呢？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæd] , ['fu:lɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .
For the mad , foolish love of a pretty face .
为了 这 疯狂的 , 愚蠢 爱 的 一个 漂亮的 脸 .

为了疯狂、愚蠢地爱上一张漂亮的脸蛋。

[hi:; hi] [heɪt] [hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .
He hated himself for his weakness and folly .
他 憎恨 他自己 为了 他的 弱点 和 蠢事 .

他痛恨自己的软弱和愚蠢。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ,
For that — for the fair ,
为了 那 — 为了 这 公平的 ,

为此——为了博览会，

['fu:lɪʃ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [jeɪmd] [hɪm][səʊ] ['sɔ:li] — [hi:; hi][hæd; həd][hɑ:f][ˈbrəʊkən][hɪz; ɪz]
foolish woman who had shamed him so sorely — he had half broken his
愚蠢 女士 WHO 有 羞愧 他 所以 非常 — 他 有 一半 破碎的 他的
[ˈmʌðərz] [hɑ:t] ,
mother's heart ,
母亲的 心 ,

那个愚蠢的女人让他蒙羞——他几乎伤透了母亲的心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪmˈbɪtə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [laɪf] .
and had imbittered his father's life .
和 有 苦涩的 他的 父亲的 生活 .

并使他父亲的生活变得痛苦不堪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈeksaɪl] , [əʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [wɔ:n] [ænd; ənd]
For that he had made himself an exile , old in his youth , worn and
为了 那 他 有 制成 他自己 一个 流亡 , 老的 在 他的 青年 , 磨损 和
['wɪəri] ,
weary ,
厌倦 ,

为此他选择了流亡，英年早逝，疲惫不堪。

[wen] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] ['smɑɪlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm] .
when life should have been all smiling around him .
什么时候 生活 应该 有 到过 全部 微笑 大约 他 .

本该是他人生中最美好的时刻。

[ði:z] [θɔ:ts] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspres] [treɪn] [wɜ:l] [θru:] [ðə; ði]
These thoughts flashed through his mind as the express train whirled through the
这些 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 作为 这 表达 火车 旋转 通过 这
['kwaɪət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lændskeɪp] .
quiet English landscape .
安静的 英语 景观 .

当特快列车呼啸着穿过宁静的英国乡村时，这些念头在他脑海中一闪而过。

[ˈwɪntə(r)] [ˈsnəʊz] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]
Winter snows had fallen , the great bare branches of the tall trees were
冬天 雪 有 倒下 , 这 伟大的 裸 分支 的 这 高的 树木 是
[ɡɔːnt] [ænd; ənd] [snəʊ] - [ˈleɪdn̩] ,
gaunt and snow - laden ,
瘦削 和 雪 - 满载 ,
冬雪已至, 高大树木光秃秃的枝干瘦削而积雪沉重。

[ðə; ði] [ˈfiːldz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][vɑːst] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
the fields were one vast expanse of snow ,
这 字段 是 一 广阔的 广阔 的 雪 ,
田野上全是皑皑白雪,

[ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [ˈhɑːd(ə)nd] [ðə; ði][ˈaɪsɪklz] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈhedʒɪz] [ænd; ənd] [triːz] .
the frost had hardened the icicles hanging from hedges and trees .
这 霜 有 硬化 这 冰柱 绞刑 从 对冲 和 树木 .
霜冻使挂在树篱和树上的冰柱变得坚硬。

[ðə; ði] [siːn] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm][ˈɑːftə(r)][səʊ] [ˈmeni] [jɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrɒpɪk(ə)] [sʌn] .
The scene seemed strange to him after so many years of the tropical sun .
这 场景 似乎 奇怪的 到 他 后 所以 许多 年 的 这 热带 太阳 .
多年热带阳光的沐浴让他觉得眼前的景象很陌生。

[jet] [ˈevri] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːp] , [ˈfrɒsti] [eə(r)] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [njuː] [laɪf]
Yet every breath of the sharp , frosty air invigorated him and brought him new life
然而 每一个 气息 的 这 锋利的 , 霜冻 空气 精神焕发 他 和 带来 他 新的 生活
[ænd; ənd] [ˈenədʒi] .
and energy .
和 活力 .
然而, 每一次呼吸都让他精神焕发, 给他带来了新的活力和能量。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsteɪ(ə)n][wɒz; wəz] [riːtʃt] ,
At length the little station was reached ,
在 长度 这 小的 车站 曾是 达到 ,
最后, 他们到达了那个小车站。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvərɪd] [ˈsɜːvənts] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .
and he saw the carriage with his liveried servants awaiting him .
和 他 锯 这 运输 和 他的 身着制服的 仆人 等待中 他 .
他看到马车和身着制服的仆人们正在那里等候他。

[ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [lɔːd] [ɜːrlz] [feɪs] ;
A warm flush rose to Lord Earle's face ;
一个 温暖的 冲洗 玫瑰 到 主 厄尔的 脸 ;
厄尔勋爵的脸上泛起了一抹红晕;

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [felt] [ˈɔːlməʊst] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [dəˈmestɪk] .
for a moment he felt almost ashamed of meeting his old domestics .
为了 一个 片刻 他 毛毡 几乎 羞愧 的 会议 他的 老的 家政 .
他有一瞬间几乎感到羞愧, 因为要见到他以前的佣人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [həʊm] .
They must all know now why he had left home .
他们 必须 全部 知道 现在 为什么 他 有 左边 家 .
他们现在应该都知道他为什么离家出走了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvæleɪ; ˈvælət] , [ˈmɔːt(ə)n] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
His own valet , Morton , was there .
他的 自己的 代客泊车 , 莫顿 , 曾是 那里 .
他的贴身男仆莫顿也在场。

[bɔ:d] [ɜ:rl] [hæd; həd] [kept] [hɪm] ,
Lord Earle had kept him ,
主 厄尔 有 保留 他 ;

厄尔勋爵把他留下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɑ:skt] [pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑ:stə(r)] .
and the man had asked permission to go and meet his old master .
和 这 男人 有 问 允许 到 去 和 见面 他的 老的 掌握 .

那人请求允许去见他的老主人。

['rɑ:nld] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ;
Ronald was pleased to see him ;
罗纳德 曾是 高兴 到 看 他 ;

罗纳德很高兴见到他；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['kɜ:tiəs] ['gri:tɪŋ] [frɒm; frəm] [bɔ:d] [ɜ:rl] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'raʊnd]
there were a few words of courteous greeting from Lord Earle to all around
那里 是 一个 很少 字 的 有礼貌 问候 从 主 厄尔 到 全部 大约
,
,
,

伯爵向在场众人礼貌地致以了几句问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [stɪl] ['kɪndə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə]['mɔ:t(ə)n] .
and a few still kinder words to Morton .
和 一个 很少 仍然 幼儿园 字 到 莫顿 .

对莫顿还说了几句更客气的话。

[wʌns] [ə'gen] ['rɑ:nld] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld] [tri:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,
Once again Ronald saw the old trees of which he had dreamed so often ,
一次 再次 罗纳德 锯 这 老的 树木 的 哪个 他 有 梦见 所以 经常 ,

罗纳德再次看到了他梦中经常出现的那些古树。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['si:dəz] , [ðə; ði][grænd] ['spredɪŋ] [əʊks] , [ðə; ði][tɔ:l] ['æspən] , [ðə; ði]['leɪdi] ['bi:tʃ] ,
the stately cedars , the grand spreading oaks , the tall aspens , the lady beeches ,
这 庄严 雪松 , 这 盛大 传播 橡树 , 这 高的 白杨 , 这 女士 山毛榉 ,

高大的雪松、枝繁叶茂的橡树、挺拔的白杨、美丽的榉树

[ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] — ['evri] [spɒt] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɪm] .
the groves of poplars — every spot was familiar to him .
这 小树林 的 白杨树 — 每一个 点 曾是 熟悉的 到 他 .

成片的白杨树林——每一处地方他都熟悉。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [leɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ; [hi:; hi] [drəʊv] [pɑ:st][ðə; ði]
In the distance he saw the lake shining through the trees ; he drove past the
在 这 距离 他 锯 这 湖 灼灼 通过 这 树木 ; 他 驾驶 过去的 这
[ɪk'stensɪv] ['gɑ:dnz] ,
extensive gardens ,
广泛的 花园 ,

他远远地看到湖水透过树木闪闪发光；他驾车经过了广阔的花园，

[ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [naʊ] [beə(r)][ænd; ənd] ['empti] .
the orchards now bare and empty .
这 果园 现在 裸 和 空的 .

果园如今光秃秃的，空无一物。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiəz] [ðæt] [rʌft] ['wɔ:mlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði]
He was not ashamed of the tears that rushed warmly to his eyes when the
他 曾是 不是 羞愧 的 这 眼泪 那 匆忙 热情地 到 他的 眼睛 什么时候 这
['taʊəz] [ænd; ənd] ['tɜ:rits] [ɒv; əv] - [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
towers and turrets of Earlescourt came in sight .
塔楼 和 炮塔 的 - 来了 在 视线 .

当厄尔斯科特城堡的塔楼和尖塔出现在眼前时，他毫不掩饰自己热泪盈眶的窘迫。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ˈhevə(r)] [si:k] [aɪ ˈti:] [mɔ:(r)] — [wen] [hi:; hi][təʊld][hɪm]
he bade him leave his presence and never seek it more — when he told him
他 巴德 他 离开 他的 在场 和 绝不 寻找 它 更多的 — 什么时候 他 讲述 他
[ðæt] [wenˈlevə(r)] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [deθ]
that whenever he looked upon his dead face he was to remember that death
那 每当 他 看起来 之上 他的 死的 脸 他 曾是 到 记住 那 死亡
[ɪtˈself] [wɒz; wəz] [les] [ˈbɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪˈsi:vð]
itself was less bitter than the hour in which he had been deceived .
本身 曾是 较少的 苦的 比 这 小时 在 哪个 他 有 到过 受骗 .

他命令他离开，永远不要再来找他——并告诉他，每当他看到自己死去的脸时，都要记住，死亡本身远没有他被欺骗的那一刻那么痛苦。

[sæd] ,
Sad ,
伤心 ,

伤心，

[ˈbɪtə(r)] [ˈmeməɪzɪz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wen] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]
bitter memories filled his heart when the carriage stopped at the door and
苦的 回忆 已填 他的 心 什么时候 这 运输 停止 在 这 门 和
[ˈrɑ:nld] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
Ronald caught sight of the old familiar faces ,
罗纳德 捕捉 视线 的 这 老的 熟悉的 面孔 ,
马车停在门口，罗纳德看到那些熟悉的面孔时，痛苦的回忆涌上心头。

[sʌm; səm][ɪn] [smaɪlz] , [sʌm; səm][ɪn] [tiəz] .
some in smiles , some in tears .
一些 在 微笑 , 一些 在 眼泪 .
有人面带笑容，有人泪流满面。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈəʊpən] .
The library door was thrown open .
这 图书馆 门 曾是 抛掷 打开 .
图书馆的门被猛地推开了。

[ˈhɑ:dli] [ˈnəʊɪŋ] [ˈwɪðə(r)] [hi:; hi] [went] , [bɔ:d] [ɜ:rɪ] [ˈentəd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [brˈhaɪnd]
Hardly knowing whither he went , Lord Earle entered , and it was closed behind
几乎 会心 往哪里去 他 去 , 主 厄尔 进入 , 和 它 曾是 关闭 在后面
[hɪm] .
him .
他 .
伯爵勋爵几乎不知道自己要去哪里，就走了进去，门在他身后关上了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪmd] [wɪð] [tiəz] , [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈstertli] [ˈleɪdi] ,
His eyes , dimmed with tears , saw a tall , stately lady ,
他的 眼睛 , 调暗 和 眼泪 , 锯 一个 高的 , 庄严 女士 ,
他泪眼朦胧地看到一位身材高挑、仪态端庄的女士。

[hu:] [ədˈvɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑ:mz] .
who advanced to meet him with open arms .
WHO 先进的 到 见面 他 和 打开 武器 .
他们上前张开双臂迎接他。

[ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [rɪˈmembəd] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][kɑ:m][bɔ:(r)] [di:p] [mɑ:rkɪs][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ;
The face he remembered so fair and calm bore deep marks of sorrow ;
这 脸 他 记得 所以 公平的 和 冷静的 钻孔 深的 标记 的 悲哀 ;
他记忆中那张美丽而平静的脸庞，如今却布满了深深的悲伤痕迹；

[ðə; ði] [praʊd] , [ˈtendə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃædəʊd] ; [ðə; ði] [ˈɡlɒsi] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈθredɪd] [wɪð]
the proud , tender eyes were shadowed ; the glossy hair was threaded with
这 自豪的 , 投标 眼睛 是 阴影 ; 这 光滑 头发 曾是 螺纹 和
[ˈsɪlvə(r)] ;
silver ;
银 ;

那双骄傲而温柔的眼睛笼罩在阴影中；那闪亮的头发夹杂着银丝；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd][tuː; tə][hɪm] , " [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ,
but it was his mother's voice that cried to him , " My son , my son ,
但 它 曾是 他的 母亲的 嗓音 那 哭 到 他 , " 我的 儿子 , 我的 儿子 ,
但呼唤他的却是他母亲的声音：“我的儿子，我的儿子，
[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] ！
thank Heaven you have returned ！
感谢 天堂 你 有 返回 ！

感谢上苍，你终于回来了！

" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈmembəd] [haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [held] [hɪm][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" He never remembered how long his mother held him clasped in her arms .
" 他 绝不 记得 如何 长的 他的 母亲 握住 他 紧握 在 她 武器 .
他始终记不起母亲曾把他抱在怀里多久。

[ɜːθ] [hæz; həz][nəʊ] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [lʌv] — [nʌn] [səʊ][ˈtendə(r)] , [səʊ] [truː] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
Earth has no love like a mother's love — none so tender , so true , so full of
地球 有 不 爱 喜欢 一个 母亲的 爱 — 没有任何 所以 投标 , 所以 真的 , 所以 满的 的
[swiːt] [ˈwɪzdəm] ,
sweet wisdom ,
甜的 智慧 ,

世间没有任何爱能比得上母爱——没有比这更温柔、更真挚、更充满甜蜜智慧的爱了。

[səʊ] [rɪˈpliːt] [wɪð] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ˈpɑːd(ə)n] .
so replete with pity and pardon .
所以 充足的 和 遗憾 和 赦免 .

充满了怜悯和宽恕。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] [huːm] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
It was her own son whom Lady Earle held in her arms .
它 曾是 她 自己的 儿子 谁 女士 厄尔 握住 在 她 武器 .

厄尔夫人怀里抱着的是她自己的儿子。

[ʃiː; ʃɪ] [fəˈɡɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːd] [dʒʌst] [dɪsˈplezə(r)] .
She forgot that he was a man who had incurred just displeasure .
她 忘了 那 他 曾是 一个 男人 WHO 有 已发生 只是 不满 .

她忘记了他是一个惹恼了她的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtrezə(r)] ,
He was her boy , her own treasure ,
他 曾是 她 男生 , 她 自己的 宝藏 ,

他是她的儿子，她的宝贝。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ˈlʌvɪŋ]
and so it was that her words of greeting were all of loving
和 所以 它 曾是 那 她 字 的 问候 是 全部 的 爱
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

因此，她的问候之语全是充满爱意的欢迎。

" [həʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm][ˈniərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːst] - [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt]
" **How changed you are** , " **she said** , **drawing him nearer to the fast - fading light**
" 如何 已更改 你 是 , " 她 说 , 绘画 他 更近 到 这 快速地 - 褪色 光
.
:
.

“你变化真大,”她说着, 把他拉向那逐渐暗淡的光线。

" [ɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [kwɔɪt] [brɒnzd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈəʊldə] — [səʊ][sæd] , [səʊ]
" **Your face is quite bronzed** , **and you look so many years older — so sad , so**
" 你的 脸 是 相当 古铜色 , 和 你 看 所以 许多 年 老 — 所以 伤心 , 所以
[wɔːn] !
worn !
磨损 !

“你的脸晒成了古铜色, 看起来老了很多岁——好悲伤, 好憔悴! ”

[əʊ] , [ˈrɑːnlɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [grəʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [əˈgeɪn] !
Oh , Ronald , I must teach you to grow young and happy again !
哦 , 罗纳德 , 我 必须 教 你 到 生长 年轻的 和 快乐的 再次 !

哦, 罗纳德, 我一定要教你如何才能再次变得年轻快乐!

" [hiː; hi] [saɪd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [gruː] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]
" **He sighed deeply** , **and his mother's heart grew sad as she watched his**
" 他 叹了口气 深 , 和 他的 母亲的 心 生长 伤心 作为 她 观看 他的
[ˈrestləs] [feɪs] .
restless face .
不安 脸 .

他深深地叹了口气, 看着他焦躁不安的脸, 他的母亲心中充满了悲伤。

" [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈkɒpi] - [bʊks] [seɪ] , [ˈmʌðə(r)] , [ðæt] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [wʌŋ][mʌst; məst][biː; bi]
" **Old - fashioned copy - books say , mother , that ' to be happy one must be**
" 老的 - 造型 复制 - 图书 说 , 母亲 , 那 - 到 是 快乐的 — 必须 是
[gʊd] . -
good . '
好的 . -

“妈妈, 老式的习语簿上说, ‘要想快乐, 就必须善良。’”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,
I have not been good , " he said with a slight smile ,
我 有 不是 到过 好的 , " 他 说 和 一个 轻微 微笑 ,

“我表现得不太好,”他微微一笑说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈhæpi] .
" **and I shall never be happy** .
" 和 我 将 绝不 是 快乐的 .

“我永远不会快乐。”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˈweɪnɪŋ] [laɪt] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [gliːm] [ˈstreɪndʒli] , [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]
" **In the faint waning light , through which the snow gleamed strangely , mother and**
" 在 这 头晕的 减弱 光 , 通过 哪个 这 雪 闪闪发光 奇怪的 , 母亲 和
[sʌn] [sæt] [ˈtɔːkɪŋ] .
son sat talking .
儿子 卫星 说 .

在昏暗的暮色中, 积雪闪烁着奇异的光芒, 母子俩坐着聊天。

[ˈleɪdɪ] [ːrɪ] [təʊld] [ˈrɑːnlɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaː.ðərz] [deθ] — [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈjɜːnɪŋ] [kraɪ] [wen] [ɔːl]
Lady Earle told Ronald of his father's death — of the last yearning cry when all
女士 厄尔 讲述 罗纳德 的 他的 父亲的 死亡 — 的 这 最后的 渴望 哭 什么时候全部
[ðə; ði][pent] - [ʌp] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈiəz] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːθ] [ænd; ənd][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][hɪm] [wɪð] [ɪts]
the pent - up love of years seemed to rush forth and overpower him with its
这 五角星 - 向上 爱 的 年 似乎 到 匆忙 前进 和 压倒 他 和 它是
[fɔːs] .
force .
力量 .

厄尔夫人告诉罗纳德他父亲去世的消息——他父亲临终前那声充满渴望的呼喊，仿佛多年来积压的爱都倾泻而出，以其强大的力量将他淹没。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɪm] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
It was some comfort to him , after all ,
它 曾是 一些 舒适 到 他 , 后 全部 ,
毕竟，这对他来说也算是一种安慰。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfaː.ðərz] [lɑːst] [θɔːts] [ænd; ənd][lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][hɪm] .
that his father's last thoughts and last words had been of him .
那 他的 父亲的 最后的 想法 和 最后的 字 有 到过 的 他 .
他父亲临终前想到的、说的最后一句话都是关于他的。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɒfənd] ; [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
His heart was strangely softened ; a new hope came to him .
他的 心 曾是 奇怪的 软化 ; 一个 新的 希望 来了 到 他 .
他的心莫名其妙地软了下来；新的希望在他心中萌生。

[ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ˈweɪstɪd] ,
Granted that the best part of his life was wasted ,
的确 那 这 最好的 部分 的 他的 生活 曾是 浪费 ,
诚然，他生命中最美好的时光都被浪费了，

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] [best] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] .
he would do his best with the remainder .
他 会 做 他的 最好的 和 这 余 .
他会尽力处理剩下的事情。

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [gɜːlz] !
" **And my children , he said , my poor little girls !**
" 和 我的 孩子们 , " 他 说 , " 我的 贫穷的 小的 女孩们 !
“还有我的孩子们，”他说，“我可怜的小女儿们！ ”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] .
I will not see them until I am calm and refreshed .
我 将要 不是 看 他们 直到 我 是 冷静的 和 焕然一新 .
等我平静下来，精神焕发之后，我不会见他们。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [wɪð] [juː; jʊ] .
I know they are well and happy with you .
我 知道 他们 是 出色地 和 快乐的 和 你 .
我知道他们一切都好，也为你感到高兴。

" [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈliːnə] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn]
" **Then , taking advantage of his mood , Lady Helena said what she had been**
" 然后 , 采取 优势 的 他的 情绪 , 女士 海伦娜 说 什么 她 有 到过
[ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
longing to say .
渴望 到 说 .

“然后，海伦娜夫人趁他情绪低落，说出了她一直想说的话。”

" [ˈrɑːnld] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæŋ] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)] .
" **Ronald** , " **she began** , " **I have had much to suffer** .
" 罗纳德 , " 她 开始 , " 我 有 有 很多 到 遭受 .
" 罗纳德, "她开口说道, "我受了很多苦。"

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [tʊːn] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]
You will never know how my heart has been torn between my husband and my
你 将要 绝不 知道 如何 我的 心 有 到过 撕裂 之间 我的 丈夫 和 我的
[sʌn] .
son .
儿子 .

你永远不会知道我的心在丈夫和儿子之间是如何撕扯的。

[let] [maɪ][lɑːst] [fjuː] [j'ɪəz] [biː; bi] [spent] [ɪn] [piːs] . "
Let my last few years be spent in peace . "
让 我的 最后的 很少 年 是 花费 在 和平 . "
愿我生命的最后几年能在平静中度过。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They shall , mother , " he said** .
" 他们 将 , 母亲 , " 他 说 .
"他们会, 母亲,"他说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpinəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈstʌdi] . "
" **Your happiness shall be my study** . "
" 你的 幸福 将 是 我的 学习 . "
"你的幸福就是我的研究对象。"

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
" **There can be no rest for me , " continued his mother ,**
" 那里 能 是 不 休息 为了 我 , " 持续 他的 母亲 ,
"我永无宁日,"他母亲继续说道。

" [ən'les] [ɔːl] [dɪˈvɪz(ə)n] [ɪn][ˈʌʊə(r)][ˈfæməli] [endz] .
" **unless all division in our family ends** .
" 除非 全部 分配 在 我们的 家庭 结束 .
除非我们家庭中的所有分裂都结束。

[ˈrɑːnld] , [aɪ] , [huː] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ɑːsk][wʌn] [naʊ] .
Ronald , I , who never asked you a favor before , ask one now .
罗纳德 , 我 , WHO 绝不 问 你 一个 偏爱 前 , 问 一 现在 .
罗纳德, 我以前从未求过你帮忙, 现在却想请你帮个忙。

[siːk] [ˈdɔːrə][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ˈrekənsaɪld] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
Seek Dora and bring her home reconciled and happy .
寻找 多拉 和 带来 她 家 和解 和 快乐的 .
找到朵拉, 让她和好如初, 幸福快乐地回家。

" [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈæŋɡri] [fraʊn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [ɪɔːd]
" **A dark angry frown such as she had never seen there before came into Lord**
" 一个 黑暗的 生气的 皱眉 这样的 作为 她 有 绝不 已见 那里 前 来了 进入 主
[ɜːrlz] [feɪs] .
Earle's face .
厄尔的 脸 .
"厄尔勋爵脸上露出了她从未见过的阴沉愤怒的表情。"

" [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈheɪstɪli] ; " [aɪ][kæn; kən][nɒt] [duː; də][aɪ 'tiː] , [ˈmʌðə(r)] .
" **Anything but that , " he replied , hastily ; " I can not do it , mother** .
" 任何事物 但 那 , " 他 回复 , 草草 ; " 我 能 不是 做 它 , 母亲 .
"除了那个以外什么都行,"他急忙回答道; "我做不到, 母亲。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [deθ] [bed] . "
I could not , if I lay upon my death bed ."
我 可以 不是 , 如果 我 躺 之上 我的 死亡 床 : "

即使我躺在临终的床上, 我也做不到。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , [ˈsɪmpli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] ['dɔːrə] .
" **And why ?** " **asked Lady Helena , simply , as she had asked Dora .**
" 和 为什么 ? " 问 女士 海伦娜 , 简单地 , 作为 她 有 问 多拉 :
"为什么?" 海伦娜夫人简单地问道, 就像她问朵拉那样。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['riːz(ə)nz] ,
" **For a hundred reasons ,**
" 为了 一个 百 原因 ,
" 出于一百个原因,

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['aʊtreɪdʒd] [ɔːl][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]
the first and greatest of which is that she has outraged all my notions of
这 第一的 和 最 的 哪个 是 那 她 有 义愤填膺 全部 我的 概念 的
[ˈbənə(r)] ,
honor ,
荣誉 ,
首先也是最重要的是, 她彻底践踏了我所有关于荣誉的观念。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd]
shamed and disgraced me in the presence of one whom I esteemed and
羞愧 和 蒙羞的 我 在 这 在场 的 一 谁 我 尊敬的 和
[rɪ'vɪəd] ;
revered ;
受人尊敬的 ;

在一位我尊敬和敬仰的人面前, 他让我蒙羞受辱;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] ['erə(r)z] , [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'mænli]
she has — But no , I will not speak of my wife's errors , it were unmanly
她 有 — 但 不 , 我 将要 不是 说话 的 我的 妻子的 错误 , 它 是 不男子气概
:
:
:

她有——但是不, 我不会谈论我妻子的错误, 那样太不爷们了。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [fə'ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] .
I can not forgive her , mother .
我 能 不是 原谅 她 , 母亲 :
母亲, 我无法原谅她。

[aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [haːm] ; [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['evri] ['lʌkʃəri] [maɪ] [welθ] [kæn; kən][prə'kʃʊə(r)] ,
I wish her no harm ; let her have every luxury my wealth can procure ,
我 希望 她 不 伤害 ; 让 她 有 每一个 奢华 我的 财富 能 采购 ,
我无意伤害她; 让她享受我财富所能提供的一切奢华。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][em 'iː] .
but do not name her to me .
但 做 不是 姓名 她 到 我 :
但不要告诉我她的名字。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [praɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] . "
I should be utterly devoid of all pride if I could pardon her ."
我 应该 是 完全地 缺乏 的 全部 自豪 如果 我 可以 赦免 她 : "
如果我能原谅她, 那我将彻底丧失所有骄傲。

" [praɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , " [sed] ['leɪdi] [ɜːrli] , ['sædli] , " [ænd; ənd]['tempə(r)][ɒn] [hɜːz] !
" **Pride on your side ,** " **said Lady Earle , sadly ,** " **and temper on hers !**
" 自豪 在 你的 边 , " 说 女士 厄尔 , 令人遗憾的是 , " 和 脾气 在 她的 !
"你这边骄傲自满,"厄尔夫人悲伤地说, "而她那边脾气暴躁! "

[əʊ] , [ˈrɑ:nld] , [həʊ] [wɪl] [aɪ ˈti:] [end] ?
Oh , Ronald , how will it end ?
哦 , 罗纳德 , 如何 将要 它 结尾 ?

哦，罗纳德，这结局会如何呢？

[bi:; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] ; [ðə; ði] [məʊst] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] [mæn] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [ˈkɒŋkəz] [hɪmˈself] .
Be wise in time ; the most honest and noble man is he who conquers himself .
是 明智的 在 时间 ; 这 最多 诚实的 和 高贵 男人 是 他 WHO 征服者 他自己 .
要懂得把握时机；最诚实、最高尚的人是战胜自己的人。

[ˈkɒŋkə(r)] [jɔ:ˈself] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:d(ə)n] [ˈdɔ:rə] . "
Conquer yourself , my son , and pardon Dora ."
征服 你自己 , 我的 儿子 , 和 赦免 多拉 . "
儿子，战胜你自己，原谅朵拉吧。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [mɔ:(r)] [ˈi:zəli] [daɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈbɪtəli] .
" I could more easily die , " he replied , bitterly .
" 我 可以 更多的 容易地 死 , " 他 回复 , 苦涩地 .
“我死得更容易些，”他苦涩地回答道。

" [ðen] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] , [ˈsɒrəʊfəli] , " [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈdɔ:rə] — [bɪˈweə(r)] ;
" Then , " said Lady Earle , sorrowfully , " I must say to you as I said to
" 然后 , " 说 女士 厄尔 , 悲伤地 , " 我 必须 说 到 你 作为 我 说 到
Dora — beware ;
多拉 — 提防 ;
“那么，”厄尔夫人悲伤地说，“我必须像对朵拉说的那样对你说——要当心；

[praɪd] [ænd; ənd] [ˈtempə(r)] [mʌst; məst] [bend] [ænd; ənd] [breɪk] .
pride and temper must bend and break .
自豪 和 脾气 必须 弯曲 和 休息 .
骄傲和暴脾气终究会屈服和消磨。

[bi:; bi] [wɔ:nd] [ɪn] [taɪm] . "
Be warned in time ."
是 警告 在 时间 . "
务必及时发出警告。

" [ˈmʌðə(r)] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɑ:nld] , [ˈbendɪŋ] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
" Mother , " interrupted Ronald , bending over the pale face so full of emotion ,
" 母亲 , " 中断 罗纳德 , 弯曲 超过 这 苍白 脸 所以 满的 的 情感 ,
“母亲，”罗纳德打断了她的话，俯身靠近那张充满悲伤的苍白脸庞。

" [let] [ðɪs] [bi:; bi] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] .
" let this be the last time .
" 让 这 是 这 最后的 时间 .
“就让这成为最后一次吧。”

[ju:; jʊ] [dɪˈstres] [jɔ:ˈself] [ænd; ənd] [em ˈi: ; [du:; də] [nɒt] [rɪˈnju:; [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .
You distress yourself and me ; do not renew the subject .
你 痛苦 你自己 和 我 ; 做 不是 更新 这 主题 .
你这样做只会让自己和我感到痛苦；请不要再提起这件事了。

[aɪ] [meɪ] [fəˈɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] — [nɒt] [bɪˈfɔ:(r)] .
I may forgive her in the hour of death — not before .
我 可能 原谅 她 在 这 小时 的 死亡 — 不是 前 .
我或许会在她临终之际原谅她——在此之前绝不可能。

" ['leɪdɪ] ['helənəz] [lɑːst] [həʊp] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
" **Lady Helena's last hope died away ; she had thought that in the first hour of**
" 女士 海伦娜的 最后的 希望 死亡 离开 ; 她 有 想法 那 在 这 第一的 小时 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
his return ,
他的 返回 ,

海伦娜夫人最后的希望也破灭了；她原本以为，在他回来的第一个小时，

[wen] [əʊld] ['memərɪz] [hæd; həd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
when old memories had softened his heart ,
什么时候 老的 回忆 有 软化 他的 心 ,
当往事的回忆软化了他的心，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz][waɪf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] ,
she would prevail on him to seek his wife whom he had ceased to love ,
她 会 占上风 在 他 到 寻找 他的 妻子 谁 他 有 停止 到 爱 ,
她会劝他去找回他已经不再爱的妻子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [seɪk] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
and for their children's sake bring her home .
和 为了 他们的 孩子们的 清酒 带来 她 家 .
为了孩子，把她带回家。

[ʃiː; ʃɪ][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ðə; ðɪ] [rekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)] ,
She little dreamed that the coming home , the recollection of his father ,
她 小的 梦见 那 这 未来 家 , 这 回忆 的 他的 父亲 ,
她做梦也没想到，回家之后，他会想起父亲。

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈblɑːstɪd] [həʊps] [ˈraɪzɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] ,
the ghost of his lost youth and blasted hopes rising every instant ,
这 鬼 的 他的 丢失的 青年 和 炸毁 希望 上升 每一个 立即的 ,
他逝去的青春和破碎的希望幽灵每时每刻都在升起。

[hæd; həd] [ˈhɑːd(ə)nd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] .
had hardened him against the one for whom he had lost all .
有 硬化 他 反对 这 一 为了 谁 他 有 丢失的全部 .
这让他对那个让他失去一切的人变得冷漠无情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] , " [sed] ['leɪdɪ] ['helənə; hə'liːnə] .
" **You will like to see the children now , " said Lady Helena** .
" 你 将要 喜欢 到 看 这 孩子们 现在 , " 说 女士 海伦娜 .
“您现在一定很想看看孩子们，”海伦娜夫人说道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] .
" **I will ring for lights** .
" 我 将要 戒指 为了 灯 .
我来按门铃。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [wɪð] [bəʊθ] .
You will be charmed with both .
你 将要 是 迷住了 和 两个都 .
你一定会对它们俩都着迷。

['biːətrɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ][eɪ'em]
Beatrice is much like you — she has the Earle face , and , unless I am
贝娅特丽丝 是 很多 喜欢 你 — 她 有 这 厄尔 脸 , 和 , 除非 我 是
[mɪ'steɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,
贝娅特丽丝和你很像——她长着一张厄尔家族的脸，而且，如果我没记错的话，

[ðə; ði] [ɜ:rl] ['spɪrɪt] , [tu:] . "
the Earle spirit , too . "

还有厄尔的精神。

" ['biətrɪs] , " [sed] ['lɪliən] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['steəkeɪs] , " [ai][eɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd]
" Beatrice , " said Lillian , as they descended the broad staircase , " I am frightened
" 贝娅特丽丝 , " 说 莉莲 , 作为 他们 下降 这 广阔 楼梯 , " 我 是 害怕
.
.
.

“贝娅特丽丝,”莉莲说着, 她们一起走下宽阔的楼梯, “我害怕。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][pə'pɑ:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [smaɪl] ;
I wish I could remember something of papa his voice or his smile ;
我 希望 我 可以 记住 某物 的 爸爸 他的 嗓音 或者 他的 微笑 ;

我多么希望我能记住爸爸的一些东西, 他的声音, 他的笑容;

[,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
it is like going to see a stranger .
它 是 喜欢 去 到 看 一个 陌生人 .

这就像去见一个陌生人。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ju: 'es] ! "
And suppose , after all , he does not like us ! "
和 认为 , 后 全部 , 他 做 不是 喜欢 我们 ! "

假设他最终并不喜欢我们呢!

" [sə'pəʊz] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , " [sed] ['biətrɪs] ['praʊdli] " [ðæt] [wi:; wi][du:; də][nɒt]
" Suppose what is of greater importance , " said Beatrice proudly " that we do not
" 认为 什么 是 的 更大的 重要性 , " 说 贝娅特丽丝 自豪地 " 那 我们 做 不是
[laɪk] [hɪm] !
like him !
喜欢 他 !

“想想什么更重要,”贝阿特丽丝骄傲地说, “那就是我们不喜欢他! ”

" [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [əʊ'tɜ:(r)] ,
" But , for all her high spirits and hauteur ,
" 但 , 为了 全部 她 高的 烈酒 和 高 ,

“但是, 尽管她精神抖擞、傲慢自大,

['biətrɪs] ['ɔ:lməʊst] ['tremblɪd] [æz; əz][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɜ:rl] [keɪm] ['fɔ:wəd]
Beatrice almost trembled as the library door opened and Lady Earle came forward
贝娅特丽丝 几乎 颤抖 作为 这 图书馆 门 打开 和 女士 厄尔 来了 向前
[tu:; tə] [met] [ðəm; ðəm] .
to met them .
到 遇见 他们 .

图书馆的门打开了, 厄尔夫人走上前来迎接她们, 贝娅特丽丝几乎浑身颤抖。

['biətrɪs] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['dɔ:ntlɪsli] [ænd; ənd] [sɔ:] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['stertli]
Beatrice raised her eyes dauntlessly and saw before her a tall , stately
贝娅特丽丝 提高 她 眼睛 无畏地 和 锯 前 她 一个 高的 , 庄严
['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,
gentleman with a handsome face ,
绅士 和 一个 英俊的 脸 ,

贝阿特丽斯勇敢地抬起头, 看到眼前是一位身材高大、仪态庄重、相貌英俊的绅士。

[ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd]['həʊblɪst][fɪ:; fɪ][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] — [klɪə(r)] ,
the saddest and noblest she had ever seen — clear ,
这 最悲伤的 和 最高贵 她 有 曾经 已见 — 清除 ,

她所见过的最悲伤也最高尚的——清晰地,

[ki:n] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [piəs] [θru:] [ɔ:l] [dis'gaɪz] [ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:l] [θɔ:ts] .
keen eyes that seemed to pierce through all disguise and read all thoughts .
敏锐的 眼睛 那 似乎 到 刺穿 通过 全部 伪装 和 读 全部 想法 .

一双锐利的眼睛，仿佛能看穿一切伪装，洞悉一切心思。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['bi:tris] , " [sed] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , [æz; əz][fi:; ji] [tɒk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][dʒentli] ;
" There is Beatrice , " said Lady Helena , as she took her hand gently ;
" 那里 是 贝娅特丽丝 , " 说 女士 海伦娜 , 作为 她 采取 她 手 轻轻地 ;
"那是贝娅特丽丝,"海伦娜夫人说着，轻轻地握住了她的手；

[ænd; ənd] ['rɑ:nld] [lɒkt] [ɪn] ['stɑ:tld] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][su:'pɜ:b] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
and Ronald looked in startled wonder at the superb beauty of the face and
和 罗纳德 看起来 在 惊慌 想知道 在 这 高超 美丽 的 这 脸 和
[fɪgə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
figure before him .
数字 前 他 .

罗纳德惊愕地看着眼前那绝世的美貌和身材。

" ['bi:tris] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] , [brɑ:t] [feɪs] , " [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)] ?
" Beatrice , " he said , kissing the proud , bright face , " can it be possible ?
" 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 接吻 这 自豪的 , 明亮的 脸 , " 能 它 是 可能的 ?
"贝娅特丽丝,"他一边说着，一边亲吻着她骄傲而明亮的脸庞，“这有可能吗？ ”

[wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][lɑ:st][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['helpləs] [tʃaɪld] . "
When I saw you last you were a little , helpless child . "
什么时候 我 锯 你 最后的 你 是 一个 小的 , 无助 孩子 . "

我上次见到你的时候，你还是个弱小无助的孩子。

" [ai][eɪ 'em][nɒt] ['helpləs] [naʊ] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" I am not helpless now , " she replied , with a smile ;
" 我 是 不是 无助 现在 , " 她 回复 , 和 一个 微笑 ;
“我现在并非无助,”她笑着回答；

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , [pə'pɑ:] .
" and I hope you are going to love me very much , papa .
" 和 我 希望 你 是 去 到 爱 我 非常 很多 , 爸爸 .
“爸爸，我希望您能非常爱我。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æbsəns] .
You have to make up for fifteen years of absence .
你 有 到 制作 向上 为了 十五 年 的 缺席 .

你必须弥补这十五年的缺席。

[ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I think it will not be very difficult to love you .
我 思考 它 将要 不是 是 非常 难的 到 爱 你 .
我觉得爱你应该不会很难。

" [hi:; hi] [si:md] ['dæzld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] — [hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] , [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['friələs]
" He seemed dazzled by her beauty — her frank , high spirit and fearless
" 他 似乎 眼花缭乱 经过 她 美丽 — 她 坦率 , 高的 精神 和 无畏
[wɜ:dz] .
words .
字 .

“他似乎被她的美貌、坦率高尚的精神和无所畏惧的言辞所深深吸引。”

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['gəʊldən] [hed] , [wɪð] [swi:t] , [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
Then he saw a golden head , with sweet , dove - like eyes , raised to his .
然后 他 锯 一个 金的 头 , 和 甜的 , 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 提高 到 他的 .

然后他看到一个金色的脑袋，有着甜美如鸽子般的眼睛，正抬头看着他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lɪliən] , [pə'pɑː] , " [sed] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['mjʊːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

" I am Lillian , papa , " said a clear , musical voice .

" 我 是 莉莲 , 爸爸 , " 说 一个 清除 , 音乐 嗓音 .

“我是莉莲, 爸爸,”一个清晰悦耳的声音说道。

" [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [pliːz] — [ænd; ənd] [lʌv] [em 'iː] [tuː] .

" Look at me , please — and love me too .

" 看 在 我 , 请 — 和 爱 我 也 .

请看着我, 也请爱我。

" [hiː; hi][dɪd][bəuθ] , [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][dʒent(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

" He did both , charmed with the gentle grace of her manner , and the

" 他 做过 两个都 , 迷住了 和 这 温和的 优雅 的 她 方式 , 和 这

[feə(r)] , [pʃʊə(r)] [feɪs] .

fair , pure face .

公平的 , 纯的 脸 .

“他被她温柔优雅的举止和纯洁无瑕的容颜深深吸引, 两者兼而有之。”

[ðen] [lɔːd] [ɜːrl] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

Then Lord Earle took both his children in his arms .

然后 主 厄尔 采取 两个都 他的 孩子们 在 他的 武器 .

然后, 厄尔勋爵将两个孩子都抱在了怀里。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

" I wish , " he said , in a broken voice and with tears in his eyes ,

" 我 希望 , " 他 说 , 在 一个 破碎的 嗓音 和 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

“我希望,”他哽咽着说, 眼里噙满了泪水。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] .

" that I had seen you before .

" 那 我 有 已见 你 前 .

“我以前见过你。”

[ðeɪ] [təʊld][em 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l] [twɪn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] ['bjʊːtɪf(ə)l] [gɜːlz] ,

They told me my little twin children had grown into beautiful girls ,

他们 讲述 我 我的 小的 双 孩子们 有 生长 进入 美丽的 女孩们 ,

他们告诉我, 我的双胞胎女儿已经长成了漂亮的女孩。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] .

but I did not realize it .

但 我 做过 不是 意识到 它 .

但我当时并没有意识到这一点。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['hæpɪnəs] ,

" And again , when she saw his proud happiness ,

" 和 再次 , 什么时候 她 锯 他的 自豪的 幸福 ,

“而当她再次看到他骄傲的幸福时,

[ˈleɪdi] ['helənə; hə'liːnə] [lɒŋd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

Lady Helena longed to plead for the mother of his children ,

女士 海伦娜 渴望 到 恳求 为了 这 母亲 的 他的 孩子们 ,

海伦娜夫人很想为他的孩子母亲求情,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈɔːlsəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .

that she might also share in his love ; but she dared not .

那 她 可能 还 分享 在 他的 爱 ; 但 她 敢于 不是 .

她也想分享他的爱; 但她不敢。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

His words haunted her .

他的 字 闹鬼的 她 .

他的话语一直萦绕在她心头。

[ˈdɔːrə] [wɒd] [biː; bi] [fəˈɡɪvŋ] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

Dora would be forgiven only in the hour of death .
多拉 会 是 已原谅 仅有的 在 这 小时 的 死亡 .

朵拉只有在临终之际才能得到原谅。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]

Chapter XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːn] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɜːrlz] [laɪf] .

The evening of his return was one of the happiest of Lord Earle's life .
这 晚上 的 他的 返回 曾是 一 的 这 最快乐 的 主 厄尔的 生活 .

伯爵返回的那个晚上，是他一生中最快乐的时刻之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

He was charmed with his daughters .
他 曾是 迷住了 和 他的 女儿们 .

他非常疼爱他的女儿们。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][smɑɪl] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði]

Lady Helena thought , with a smile , that it was difficult to realize the
女士 海伦娜 想法 , 和 一个 微笑 , 那 它 曾是 难的 到 意识到 这

[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

relationship between them .
关系 之间 他们 .

海伦娜夫人笑着想，他们之间的关系很难被人理解。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][sʌŋ] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd][keə(r)] - [wɔːn] ,

Although her son looked sad and care - worn ,
虽然 她 儿子 看起来 伤心 和 关心 - 磨损 ,

虽然她的儿子看起来很悲伤，也很疲惫，

[hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [gˈɜːlz]

he seemed more like an elder brother than the father of the two young girls
他 似乎 更多的 喜欢 一个 长老 兄弟 比 这 父亲 的 这 二 年轻的 女孩们

.
:
.

他看起来更像是两个小女孩的哥哥，而不是父亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [rɪˈstreɪnt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [fɜːst] .

There was some little restraint between them at first .
那里 曾是 一些 小的 克制 之间 他们 在 第一的 .

起初他们之间还有些许克制。

[lɔːd] [ɜːrl] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ;

Lord Earle seemed at a loss what to talk about ;
主 厄尔 似乎 在 一个 损失 什么 到 讲话 关于 ;

厄尔勋爵似乎不知道该谈些什么；

[ðen] [ˈleɪdi] [ˈhelənəz] [ˈɡreɪʃəs] [tækt] [keɪm] [ˈɪntuː] [pleɪ] .

then Lady Helena's gracious tact came into play .
然后 女士 海伦娜的 亲切 策略 来了 进入 玩 .

这时，海伦娜夫人的优雅机智就派上了用场。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈdɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

She would not have dinner in the large dining room ,
她 会 不是 有 晚餐 在 这 大的 用餐 房间 ,

她不会在宽敞的餐厅里用餐。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːdəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɔːnɪŋ] [ruːm] ,
she ordered it to be served in the pretty morning room ,
她 订购 它 到 是 服务 在 这 漂亮的 早晨 房间 ,
她吩咐在漂亮的晨间餐厅里供应这道菜。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɜːnd] [ˈtʃɪəfəli] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [geɪv] [ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈmeləʊ] [laɪt] .
where the fire burned cheerfully and the lamps gave a flow of mellow light .
在哪里 这 火 烧伤 愉快地 和 这 灯 给予 一个 流动 的 醇厚 光 .
篝火熊熊燃烧，灯光柔和明亮。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] , [ˈkəʊzi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌmfət] ,
It was a picture of warm , cozy English comfort ,
它 曾是 一个 图片 的 温暖的 , 舒适 英语 舒适 ,
这是一幅温馨舒适的英式画面。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɜːrl] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
and Lord Earle looked pleased when he saw it .
和 主 厄尔 看起来 高兴 什么时候 他 锯 它 .
厄尔勋爵看到后显得很高兴。

[ðen] , [wen] [ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˈbiətɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ,
Then , when dinner was over , she asked Beatrice to sing , and she ,
然后 , 什么时候 晚餐 曾是 超过 , 她 问 贝娅特丽丝 到 唱歌 , 和 她 ,
晚饭后，她请贝娅特丽丝唱歌，贝娅特丽丝便唱了起来。

[ˈəʊnli] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [lɔːd] [ɜːrl] [ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈkɑːmplɪfmənts; əˈkʌmplɪfmənts] ,
only pleased to show Lord Earle the extent of her accomplishments ,
仅有的 高兴 到 展示 主 厄尔 这 程度 的 她 成就 ,
[əuˈbei] .
obeyed .
服从 .
只为向伯爵勋爵展示自己的成就，便服从了。

[hɜː(r); hə(r)][suːˈpɜːb] [vɔɪs] , [wɪð] [ɪts][klɪə(r)] , [ˈrɪŋɪŋ] [təʊnz] , [əˈmeɪzd] [hɪm] .
Her superb voice , with its clear , ringing tones , amazed him .
她 高超 嗓音 , 和 它是 清除 , 铃声 音调 , 惊叹 他 .
她那清澈嘹亮、音色优美的嗓音令他惊叹不已。

[ˈbiətɪs] [sæŋ] [sɒŋ] [ɑːftə(r)] [sɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [təʊld] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]
Beatrice sang song after song with a passion and fire that told how deep the
贝娅特丽丝 唱 歌曲 后 歌曲 和 一个 热情 和 火 那 讲述 如何 深的 这
[ˈmjuːzɪk] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
music lay in her soul .
音乐 躺在 她 灵魂 .
贝娅特丽丝一首接一首地演唱着歌曲，充满激情和热情，这说明音乐在她灵魂深处是多么的深厚。

[ðen] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [beɪd] [ˈlɪliən] [brɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋz] ,
Then Lady Helena bade Lillian bring out her folio of drawings ,
然后 女士 海伦娜 巴德 莉莲 带来 出去 她 对开本 的 图画 ,
然后海伦娜夫人吩咐莉莲拿出她的画册，

[ænd; ənd] [əˈgen] [lɔːd] [ɜːrl] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ˈtælənt]
and again Lord Earle was pleased and surprised by the skill and talent
和 再次 主 厄尔 曾是 高兴 和 惊讶 经过 这 技能 和 天赋
[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
he had not looked for :
他 有 不是 看起来 为了 :
厄尔勋爵再次对他意想不到的技能和才能感到惊喜和高兴。

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋz] [ˈhaɪli] .
He praised the drawings highly .
他 赞扬 这 图画 高度 .
他对这些画作给予了高度评价。

[wʌn] [ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] — [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɪti] [si:n] [ˈlɪliən] [hæd; həd]
One especially attracted his attention — it was the pretty scene Lillian had
— 尤其 吸引 他的 注意力 — 它 曾是 这 漂亮的 场景 莉莲 有
[sketʃ] [ɒn] [ðə; ði] [meɪ] [deɪ] [naʊ] [səʊ] [lɒŋ] [pɑːst] — [ðə; ði] [sʌn] [ˈfaɪnɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [waɪt]
sketched on the May day now so long passed — the sun shining upon the distant white
草图 在 这 可能 天 现在 所以 长的 通过了 — 这 太阳 灼灼 之上 这 遥远 白色的
[seɪlz] ,
sails ,
帆 ,

其中一幅尤其吸引了他的注意——那是莉莲在很久以前那个五月天画的一幅美丽的风景画——阳光照耀着远处白色的帆船。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [swi:p] [ɒv; əv] [si:] [æt; ət] [ˈnʌtsfəd] .
and the broad , beautiful sweep of sea at Knutsford .
和 这 广阔 , 美丽的 扫 的 海 在 克努茨福德 .
还有克努茨福德广阔美丽的海景。

" [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpɪktʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪˈti:] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [freɪmd] .
" **That is an excellent picture , " he said ; " it ought to be framed .**
" 那 是 一个 出色的 图片 , " 他 说 ; " 它 应该 到 是 框 .
"这是一张很棒的照片,"他说; "应该裱起来。"

[aɪˈti:] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfəʊliəʊ] .
It is too good to be hidden in a folio .
它 是 也 好的 到 是 隐 在 一个 对开本 .
它太好了, 不应该被埋没在书页里。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈkʌləɪŋ] , [ˈlɪliən] ;
You have just caught the right coloring , Lillian ;
你 有 只是 捕捉 这 正确的 染色 , 莉莲 ;
莉莲, 你选的颜色刚刚好;

[wʌn] [kæn; kən] [ˈɔːlməʊst] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [ˈspɑːklɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .
one can almost see the sun sparkling on the water .
— 能 几乎 看 这 太阳 闪闪发光 在 这 水 .
人们几乎可以看到阳光在水面上闪闪发光。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [si:] - [vjuː] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] ? "
Where is this sea - view taken from ? "
在哪里 是 这 海 - 看法 已采取 从 ? "
这张海景照片是从哪里拍摄的?

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [aɪˈti:] ?
" **Do you not know it ?**
" 做 你 不是 知道 它 ?
你不知道吗?

" [fiː; ji] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **she asked , looking at him with wonder in her eyes .**
" 她 问 , 寻找 在 他 和 想知道 在 她 眼睛 .
她看着他, 眼中充满了惊奇, 问道。

" [aɪˈti:] [ɪz] [frɒm; frəm] [ˈnʌtsfəd] — [ˈmɑːməz] [həʊm] .
" **It is from Knutsford — mamma's home .**
" 它 是 从 克努茨福德 — 妈妈的 家 .
"它来自克努茨福德——妈妈的家乡。"

" [ˈrɑːnlɪd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] , [peɪnd] [səˈpraɪz] .
" **Ronald looked up in sudden , pained surprise .**
" 罗纳德 看起来 向上 在 突然 , 痛苦 惊喜 .
罗纳德突然抬起头, 脸上露出痛苦的惊讶表情。

" ['mɑ:məz] [həʊm] !
" **Mamma's home** !
" 妈妈的 家 !

妈妈回家了！

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [sməʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .
" **The words smote him like a blow** .
" 这 字 猛击 他 喜欢 一个 吹 .

这些话像重拳击中了他。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['dɔ:rəz] [ə'fens] — [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] ['letə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪd] [flaɪt] ,
He remembered Dora's offense — her cold letter , her hurried flight ,
他 记得 朵拉的 罪行 — 她 寒冷的 信 , 她 慌忙 航班 ,
他记得朵拉的过错——她冷冰冰的信，她匆匆离去的举动。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜ:m] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'gen] — [bʌt; bət][hi:; hi]
his own firm resolve never to receive her in his home again — but he
他的 自己的 公司 解决 绝不 到 收到 她 在 他的 家 再次 — 但 他
[hæd; həd][nɒt] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pɑ:t]
had not remembered that the children must love her — that she was part
有 不是 记得 那 这 孩子们 必须 爱 她 — 那 她 曾是 部分
[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
of their lives .
的 他们的 生活 .
他自己下定决心永远不再让她进家门——但他却忘记了孩子们一定很爱她——她是他们生活的一部分。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] [frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] .
He could not drive her memory from their minds .
他 可以 不是 驾驶 她 记忆 从 他们的 思想 .

他无法将她的记忆从他们心中抹去。

[ðeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] " ['mɑ:məz] [həʊm] . "
There before him lay the pretty picture of " mamma's home . "
那里 前 他 躺 这 漂亮的 图片 的 " 妈妈的 家 . "

在他面前展现的是一幅美丽的“妈妈的家”的景象。

" [ðɪs] , " [sed] ['lɪliən] , " [ɪz][ðə; ði] [elmz] .
" **This , " said Lillian , " is the Elms** .
" 这 , " 说 莉莲 , " 是 这 榆树 .

“这就是榆树，”莉莲说。

[si:] [ðəʊz] [grænd][əʊld] [tri:z] , [pə'pɑ:] !
See those grand old trees , papa !
看 那些 盛大 老的 树木 , 爸爸 !

爸爸，你看那些高大的老树！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['mɑ:məz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['stʌdi] .
This is the window of Mamma's room , and this was our study .
这 是 这 窗户 的 妈妈的 房间 , 和 这 曾是 我们的 学习 .

这是妈妈房间的窗户，这里以前是我们的书房。

" [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð] ['wʌndə(r)] .
" **He looked with wonder** .
" 他 看起来 和 想知道 .

他满脸惊奇地看着。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['dɔ:rəz] [həʊm] — [ðə; ði] ['prɪti] , [kweɪnt] ['həʊmsted] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
This , then , was Dora's home — the pretty , quaint homestead standing in the midst
这 , 然后 , 曾是 朵拉的 家 — 这 漂亮的 , 古雅 家园 常设 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [medəʊz] .
of the green meadows .
的 这 绿色的 草地 .

这就是朵拉的家——一座美丽古朴的农舍，矗立在绿色的草地中央。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
As he gazed ,
作为 他 凝视 ,

他凝视着，

[hiː; hi][hɑːf] [wʌndəd] [wɒt] [ðə; ði][ˈdɔːrə] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪftiːn] [jˈiəz] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)]
he half wondered what the Dora who for fifteen years had lived there
他 一半 想知道 什么 这 多拉 WHO 为了 十五 年 有 居住地 那里
[kəd; kəd][biː; bi] [laɪk] .
could be like .
可以 是 喜欢 .

他不禁好奇，在那里生活了十五年的朵拉会是什么样子。

[dɪd][ðə; ði] [ˈkɜːlɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][fɔːl][æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz][ˈevə(r)] ?
Did the curling rings of black hair fall as gracefully as ever ?
做过 这 冰壶 戒指 的 黑色的 头发 落下 作为 优雅地 作为 曾经 ?
[ˌhæd; həd][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdɪmpld] [feɪs] [ɡrəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [stiːl] ?
Had the blushing dimpled face grown pale and still ?
有 这 脸红 凹陷的 脸 生长 苍白 和 仍然 ?

那一头卷曲的黑发是否依旧如往常般优雅地垂落？

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdɪmpld] [feɪs] [ɡrəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [stiːl] ?
Had the blushing dimpled face grown pale and still ?
有 这 脸红 凹陷的 脸 生长 苍白 和 仍然 ?
[ænd; ənd] [ðen] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈsɒfənd] [θɔːt] , [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðæt]
And then , chasing away all softened thought , came the remembrance of that
和 然后 , 追逐 离开 全部 软化 想法 , 来了 这 纪念 的 那
[ˈheɪtfl] [ˈɡɑːd(ə)n] [siːn] .
hateful garden scene .
可恶 花园 场景 .

然后，所有柔和的想法都被那令人憎恶的花园景象的回忆所驱散。

[ɑː] , [nəʊ] , [hiː; hi][kəd; kəd][ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] — [hiː; hi][kəd; kəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
Ah , no , he could never forgive — he could not speak of her even to
啊 , 不 , 他 可以 绝不 原谅 — 他 可以 不是 说话 的 她 甚至 到
[ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] !
these , her children !
这些 , 她 孩子们 !

啊，不，他永远无法原谅她——他甚至无法向她的孩子们提起她！

[ðə; ði] [tuː] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] [ˈfreɪmɪŋ]
The two pictures were laid aside , and no more was said of framing
这 二 图片 是 铺设 旁边 , 和 不 更多的 曾是 说 的 框架
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这两幅画被放在一边，再也没有人提起过要装裱它们的事。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] , [ðæt] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)]
Lord Earle said to himself , after his daughters had retired , that both were
主 厄尔 说 到 他自己 , 后 他的 女儿们 有 退休 , 那 两个都 是
[ˈtʃɑːmɪŋ] ;
charming ;
迷人 ;

伯爵在女儿们离开后自言自语道，她们两个都很迷人；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [əʊnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprefrəns] ,
but , though he hardly owned it to himself , if he had a preference ,
但 , 尽管 他 几乎 拥有 它 到 他自己 , 如果 他 有 一个 偏爱 ,
[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [əʊnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprefrəns] ,
but , though he hardly owned it to himself , if he had a preference ,
但 , 尽管 他 几乎 拥有 它 到 他自己 , 如果 他 有 一个 偏爱 ,

但是，尽管他几乎不承认这是他自己的选择，但如果他有偏好的话，

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪliənt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈbiːətrɪs] .
it was for brilliant , beautiful Beatrice .
它 曾是 为了 杰出的 , 美丽的 贝娅特丽丝 .

这是献给才华横溢、美丽动人的碧翠丝的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [səˈpɑːs] [hɜː(r); hə(r)] .
He had never seen any one to surpass her .
他 有 绝不 已见 任何 一 到 超过 她 .

他从未见过比她更出色的人。

[ˈɑːftə(r)] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][hæd; həd] [left] [hɪm] , [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ˈdriːmɪŋ] ,
After Lady Helena had left him , he sat by the fire dreaming ,

海伦娜夫人离开后，他坐在火堆旁做梦。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [lɒŋ] [jɪˈəz] [əˈgəʊ][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
as his father long years ago had done before him .
作为 他的 父亲 长的 年 前 有 完毕 前 他 .

就像他父亲多年前所做的那样。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] [jet] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [mɪsˈteɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
It was not too late yet , he thought , to retrieve the fatal mistake of his

[laɪf] .
life .
生活 .

他心想，现在还不算太晚，或许还能挽回他一生中犯下的致命错误。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] .
He would begin at once .
他 会 开始 在 一次 .

他会立即开始。

[hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [ɡɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] ;
He would first give all his attention to his estate ;

他 会 第一的 给 全部 他的 注意力 到 他的 财产 ;

他首先会把全部精力放在自己的庄园上；

[ˌaɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] .
it should be a model for all others .

它应该成为其他所有国家的典范。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] [ɪn][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈdjuːtɪz] ; [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ləˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] ,
He would interest himself in social duties ; people who lamented his foolish ,

他 会 兴趣 他自己 在 社会的 职责 ; 人们 WHO 哀叹 他的 愚蠢 ,

他会热衷于社交活动；那些哀叹他愚蠢的人，

[ˈweɪstɪd] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð] [wɔːm] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ;
wasted youth should speak with warm admiration of his manhood ;

那些虚度青春的人应该对他的男子气概充满由衷的钦佩；

[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈmætəz] [hiː; hi] [ˈdriːmd] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɔːtəz] , [ɪˈspeʃəli]
above all matters he dreamed of great things for his daughters , especially

[ˈbiːətrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

在所有事情中，他最渴望的是女儿们能有美好的未来，尤其是贝娅特丽丝。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [greɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] , ['fiələs]
With her beauty and grace , her magnificent voice , her frank , fearless
和 她 美丽 和 优雅 , 她 壮丽 嗓音 , 她 坦率 , 无畏
['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['pi:kənt] ,
spirit , and piquant ,
精神 , 和 辛辣的 ,

她拥有美貌与优雅, 美妙的嗓音, 坦率无畏的精神, 以及辛辣的.....

[tʃɑ:mɪŋ] [wɪt] , [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] ;
charming wit , she would be a queen of society ;
迷人 有 , 她 会 是 一个 女王 的 社会 ;

她机智迷人, 会成为社交界的皇后;

[θru:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['erə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'di:md] .
through his daughter his early error would be redeemed .
通过 他的 女儿 他的 早期的 错误 会 是 已赎回 .

他早年的错误将通过他的女儿得到弥补。

['biətrɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə] ['mæri] [wel] ;
Beatrice was sure to marry well ;
贝娅特丽丝 曾是 当然 到 结婚 出色地 ;

贝娅特丽丝肯定会嫁个好人家;

[ʃi:; ji] [wʊd] [brɪŋ] [freʃ] ['ɑ:nərz] [tu:; tə][ðə; ði][grænd][əʊld] [reɪs] [hɑ:][hæd; həd] [ʃeɪmd] .
she would bring fresh honors to the grand old race ha had shamed .
她 会 带来 新鲜的 荣誉 到 这 盛大 老的 种族 哈 有 羞愧 .

她将为这个曾被她羞辱的古老种族带来新的荣耀。

[wen] [ðə; ði]['æn(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][təʊld] , [ɪn] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] , [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When the annals of the family told , in years to come , the story of his
什么时候 这 志 的 这 家庭 讲述 , 在 年 到 来 , 这 故事 的 他的
[mɪ'steɪkən] ['mæɪrɪdʒ] ,
mistaken marriage ,
错误 婚姻 ,

当家族史册在后世讲述他那场误会婚姻的故事时,

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['æmplɪ] [rɪ'di:md] [baɪ][ðə; ði][grænd] [ə'laɪəns] ['biətrɪs] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə]
it would be amply redeemed by the grand alliance Beatrice would be sure to
它 会 是 充足的 已赎回 经过 这 盛大 联盟 贝娅特丽丝 会 是 当然 到
['kɒntrækt; kən'trækt] .
contract :
合同 :

贝娅特丽丝一定会缔结强大的联盟, 这足以弥补她的损失。

[hɪz; ɪz] [həʊps] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sentəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
His hopes rested upon her and centered in her .
他的 希望 休息 之上 她 和 居中 在 她 .

他的希望寄托在她身上, 一切都围绕着她。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] ,
As he sat watching the glowing embers ,
作为 他 卫星 观看 这 发光 余烬 ,

他坐在那里, 望着闪烁的余烬,

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wɒt] ['biətrɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm][hi:; hi][hæd; həd][wʌns]
there came to him the thought that what Beatrice was to him he had once
那里 来了 到 他 这 想法 那 什么 贝娅特丽丝 曾是 到 他 他 有 一次
[bi:n] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [si:] .
been to the father he was never more to see .
到过 到 这 父亲 他 曾是 绝不 更多的 到 看 .

他突然想到, 贝阿特丽丝对他来说就像他曾经对他再也见不到的父亲一样。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [laɪk] [hɪm'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ru:ɪn][hɪz; ɪz] [həʊps] ,
If his daughter should be like himself if she should ruin his hopes ,
如果 他的 女儿 应该 是 喜欢 他自己 如果 她 应该 废墟 他的 希望 ,
如果他的女儿像他一样, 如果她让他失望,

[θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði][eə(r)]['ka:s(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪlt] — [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ʌn'wɜ:rðɪli] , ['mæri] [br'ni:θ]
throw down the air castle he had built — should love unworthily , marry beneath
扔 向下 这 空气 城堡 他 有 建造 — 应该 爱 不值得 , 结婚 下面
[hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'si:v] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm] ！
her , deceive and disappoint him ！
她 , 欺骗 和 辜负 他 ！

推倒他建造的空中楼阁——不要爱上不配的人, 娶一个配不上她的人, 欺骗他, 让他失望！

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] — [hi:; hi] [wʊd] [wɒt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
But no , it should not be — he would watch over her .
但 不 , 它 应该 不是 是 — 他 会 手表 超过 她 .
但是, 不, 不应该这样——他会守护着她的。

[lɔ:d] [ɜ:rl] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
Lord Earle shuddered at the thought .
主 厄尔 颤抖 在 这 想法 .

想到这里, 厄尔勋爵不禁打了个寒颤。

['djʊərɪŋ] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [ɑ:skt] [wɒt] [hɪz; ɪz]
During breakfast on the morning following his return Lady Helena asked what his
期间 早餐 在 这 早晨 下列的 他的 返回 女士 海伦娜 问 什么 他的
[plænz][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] — ['weðə(r)] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][gɜ:lz]['əʊvə(r)][tu:; tə]
plans were for the day — whether he intended driving the girls over to
计划 是 为了 这 天 — 无论 他 故意的 驾驶 这 女孩们 超过 到
[hoʊlti] .
Holte .
霍尔特 .

在他返回后的第二天早晨吃早餐时, 海伦娜夫人问他当天的计划是什么——他是否打算开车送女孩们去霍尔特。

" [nəʊ] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
" **No** , " **said Lord Earle** .
" 不 , " 说 主 厄尔 .

“不,”厄尔勋爵说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [d'ɔ:təz] .
" **I wish to have a long conversation with my daughters** .
" 我 希望 到 有 一个 长的 对话 和 我的 女儿们 .

我想和我的女儿们进行一次长时间的谈话。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
We shall be engaged during the morning .
我们 将 是 已订婚的 期间 这 早晨 .

我们上午会参加活动。

[ʼɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [hoʊlti] .
After luncheon we will go to Holte .
后 午餐 我们 将要 去 到 霍尔特 .

午饭后我们将前往霍尔特。

" ['rɑ:nld] , [lɔ:d] [ɜ:rl] , [hæd; həd] [meɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Ronald , Lord Earle , had made up his mind** .
" 罗纳德 , 主 厄尔 , 有 制成 向上 他的 头脑 .

“罗纳德伯爵已经下定决心了。”

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [strɒɡɪst]
In the place where his father had warned him , and made the strongest
在这 地方 在哪里 他的 父亲 有 警告 他 , 和 制成 这 最强
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [hɪm] ,
impression upon him ,
印象 之上 他 ,

在他父亲曾警告过他、并给他留下最深刻印象的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
he would warn his children , and in the same way ;
他 会 警告 他的 孩子们 , 和 在 这 相同的 方式 ;
他会告诫他的孩子们，并以同样的方式；

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈɡæləri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
so he took them to the picture gallery , where he had last stood with his
所以 他 采取 他们 到 这 图片 画廊 , 在哪里 他 有 最后的 站立 和 他的
[ˈfɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

于是他带他们去了画廊，那是他最后一次和父亲站在一起的地方。

[wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɜːmnəs] [hiː; hi] [sed] :
With gentle firmness he said :
和 温和的 硬度 他 说 :

他语气温和而坚定地说：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz]
" **I have brought you here as I have something to say to you which is**
" 我 有 带来 你 这里 作为 我 有 某物 到 说 到 你 哪个 是
[best] [sed] [hɪə(r)] .
best said here .
最好的 说 这里 .

“我把你带到这里，是因为我有话要对你说，而在这里说最好。”

[jɪəz] [əˈɡəʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [brɔːt] [em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,
Years ago , children , my father brought me , as I bring you ,
年 前 , 孩子们 , 我的 父亲 带来 我 , 作为 我 带来 你 ,
多年前，孩子们，我的父亲把我带到你们身边，就像我把你们带到你们身边一样。

[tuː; tə] [wɔːn] [ænd; ənd][ədˈvaɪz] [em ˈiː] — [aɪ] [wɔːn] [ænd; ənd][ədˈvaɪz] [juː; jʊ] .
to warn and advise me — I warn and advise you .
到 警告 和 建议 我 — 我 警告 和 建议 你 .

警告和劝告我——我也警告和劝告你们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] [səʊ] [ˈkləʊsli] [rɪˈleɪtɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ˈstreɪndʒə] .
We are , though so closely related , almost strangers .
我们 是 , 尽管 所以 密切 有关的 , 几乎 陌生人 .

我们虽然血缘关系很近，却几乎是陌生人。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
I am ready to love you and do love you .
我 是 准备好 到 爱 你 和 做 爱 你 .

我准备好爱你，而且我确实爱你。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] [maɪ] [tʃɪːf] [ˈstʌdi] .
I intend to make your happiness my chief study .
我 打算 到 制作 你的 幸福 我的 首席 学习 .

我打算把你的幸福作为我的主要研究对象。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] — [ðæt][ɪz] , [ˈpɜːfɪkt] [ˈəʊpənnəs] , [wʌn] [θɪŋ] [ai]
But there is one thing I must have — that is , perfect openness , one thing I
但 那里 是 一 事物 我 必须 有 一 那 是 , 完美的 开放性 , 一 事物 我
[mʌst; məst] [fəˈbɪd] — [ðæt][ɪz] ,
must forbid — that is ,
必须 禁止 一 那 是 ,
但我必须拥有一样东西——那就是完全的坦诚, 我必须禁止一样东西——那就是,

[dɪˈsiːt] [ɒv; əv][ˈeni] [kaɪnd] , [ɒn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt] .
deceit of any kind , on any subject .
欺骗 的 任何 种类 , 在 任何 主题 .

任何形式的欺骗, 无论涉及哪个主题。

[ɪf] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɔːt] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [tel] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] [naʊ] ;
If either of you have in your short lives a secret , tell it to me now ;
如果 任何一个 的 你 有 在 你的 短的 生活 一个 秘密 , 告诉 它 到 我 现在 ;
如果你们俩在短暂的一生中有什么秘密, 现在就告诉我吧;

[ɪf] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪˈtiː][biː; bi][wʌn] [ʌnˈwɜːðɪ] , [tel] [emˈiː] [naʊ] .
if either of you love any one , even though it be one unworthy , tell me now .
如果 任何一个 的 你 爱 任何 一 , 甚至 尽管 它 是 一 不配 , 告诉 我 现在 .
如果你们俩有人爱上了别人, 即使那个人不值得, 现在就告诉我。

[ai] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n] [ˈeni] [ɪmˈpruːdn̩s] , [ˈeni] [ˈfɒli] , [ˈeni] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkɔː(ə)n] — [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [dɪˈsiːt]
I will pardon any imprudence , any folly , any want of caution — everything save deceit
我 将要 赦免 任何 轻率 , 任何 蠢事 , 任何 想 的 警告 — 一切 节省 欺骗
.
.
.

我会原谅任何轻率、任何愚蠢、任何疏忽——除了欺骗。

[trʌst] [emˈiː] , [ænd; ʌnd][ai] [wɪl] [biː; bi][ˈdʒent(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [ˈwʊmən] ; [dɪˈsiːv] [emˈiː] ,
Trust me , and I will be gentle as a tender woman ; deceive me ,
相信 我 , 和 我 将要 是 温和的 作为 一个 投标 女士 ; 欺骗 我 ,
相信我, 我会像温柔的女子一样温柔; 欺骗我,

[ænd; ʌnd][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] .
and I will never forgive you .
和 我 将要 绝不 原谅 你 .

我永远不会原谅你。

" [bəʊθ][feə(r)][ˈfeɪsɪz][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] — [ˈbiːətrɪsɪz] [frɒm; frəm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈdedli] [fɪə(r)] ;
" Both fair faces had grown pale — Beatrice's from sudden and deadly fear ;
" 两个都 公平的 面孔 有 生长 苍白 — 比阿特丽斯的 从 突然 和 致命 害怕 ;
[ˈlɪliənz] [frɒm; frəm] [strɒŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
Lillian's from strong emotion .
莉莲的 从 强的 情感 .

“两人的脸都变得苍白——贝阿特丽斯是因为突如其来的恐惧而脸色苍白; 莉莲是因为强烈的情绪而脸色苍白。”

" [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrl] , " [hæv; həv] [əː] [æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
" The men of our race , " said Lord Earle , " have erred at times , the women
" 这 男人 的 我们的 种族 , " 说 主 厄尔 , " 有 犯错 在 时代 , 这 女性
[ˈnevə(r)] .
never .
绝不 .

厄尔勋爵说: “我们这个民族的男人有时会犯错, 而女人则从不犯错。”

[juː; jʊ] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)] , [pʃʊə(r)] , [ænd; ʌnd] [haɪ] - [bred] [ˈwʊmən] ;
You belong to a long line of noble , pure , and high - bred woman ;
你 属于 到 一个 长的 线 的 高贵 , 纯的 , 和 高的 - 繁殖 女士 ;
你出身于一个世代相传的高贵、纯洁、高贵的女性家族;

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔː(r); jə(r)][laɪvz; livz] [les] [haɪ] , [ænd; ənd] [les] [ˈnəʊb(ə)] [ðæn; ðən][ɪn]
there **must** **be** **nothing** **in** **your** **lives** **less** **high** , **and** **less** **noble** **than** **in**
那里 必须 是 没有什么 在 你的 生活 较少的 高的 , 和 较少的 高贵 比 在
[ðeəz] ;
theirs ;
他们的 ;

你们的生活中不应该有任何低于他们生活的高度和尊严的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] — [ɪf] , [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈvɪdʒɪləns] , [ɒv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] ,
but **if** **there** **had** **been** — **if** , **from** **want** **of** **vigilance** , **of** **training** ,
但 如果 那里 有 到过 — 如果 , 从 想 的 警觉 , 的 训练 ,

但如果真的发生了——如果是因为缺乏警惕、缺乏训练，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ʊd; jəd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɔːt] [pɑːst] , [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː]
and **of** **caution** **there** **should** **be** **anything** **in** **this** **short** **past** , **tell** **it** **to** **me**
和 的 警告 那里 应该 是 任何事物 在 这 短的 过去的 , 告诉 它 到 我
[naʊ] ,
now ,
现在 ;

谨慎起见，如果最近这段时间发生过什么事，请现在告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] .

and **I** **will** **forget** **it** .
和 我 将要 忘记 它 .

我会忘记这件事。

" [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [wʌn] [wɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpeɪθəs] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Neither** **spoke** **to** **him** **one** **word** , **and** **a** **strange** **pathos** **came** **into** **his** **voice** .
" 两者都不 辐 到 他 一 单词 , 和 一个 奇怪的 感伤 来了 进入 他的 嗓音 .

“两人一句话也没跟他说，他的声音里充满了一种奇怪的悲怆。

" [aɪ] [kəˈmɪtɪd] [wʌn][ækt][ɒv; əv] [dɪˈsiːt] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [kənˈtɪnjuːd] [bɜːd] [ɜːrl] ;
" **I** **committed** **one** **act** **of** **deceit** **in** **my** **life** , " **continued** **Lord** **Earle** ;
" 我 坚定的 一 行为 的 欺骗 在 我的 生活 , " 持续 主 厄尔 ;

“我一生中只犯过一次欺骗行为，”厄尔勋爵继续说道；

" [aɪ ˈtiː] [drəʊv] [em ˈiː][frɒm; frəm] [həʊm] ,
" **it** **drove** **me** **from** **home** ,
" 它 驾驶 我 从 家 ,

它把我赶出了家门。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][æn; ən][ˈeksaɪl][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ] [best] [jɪəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
and **it** **made** **me** **an** **exile** **during** **the** **best** **years** **of** **my** **life** .
和 它 制成 我 一个 流亡 期间 这 最好的 年 的 我的 生活 .

它让我在人生中最美好的时光里被迫流亡。

[aɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [ˈlɪt(ə)l] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] ;
It **matters** **little** **what** **it** **was** — **you** **will** **never** **know** ;
它 事情 小的 什么 它 曾是 — 你 将要 绝不 知道 ;

是什么并不重要——你永远不会知道；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈmɜːsɪləs] [tuː; tə][ɔːl] [dɪˈsiːt] .
but **it** **has** **made** **me** **merciless** **to** **all** **deceit** .
但 它 有 制成 我 无情 到 全部 欺骗 .

但这也让我对一切欺骗行为都毫不留情。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][speə(r)][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [hɑːʃ] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)] .
I **will** **never** **spare** **it** ; **it** **has** **made** **me** **harsh** **and** **bitter** .
我 将要 绝不 空闲的 它 ; 它 有 制成 我 残酷的 和 苦的 .

我永远不会放过它；它让我变得冷酷无情、愤世嫉俗。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəʊθ][faɪnd][ɪn][em 'iː][ðə; ði] [truːɪst] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] ;
You will both find in me the truest , the best of friends ;
你 将要 两个都 寻找 在 我 这 最真实的 , 这 最好的 的 朋友们 ;

你们都会发现,我是最真诚、最好的朋友;

[ɪf] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [streɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [tʃɪldrən] , [dɪəli]
if in everything you are straightforward and honorable ; but , children , dearly
如果 在 一切 你 是 直截了当 和 光荣的 ; 但 , 孩子们 , 亲爱的
[æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
as I love you ,
作为 我 爱 你 ,

如果你们在一切事上都正直诚实;但是,孩子们,尽管我深爱你们,

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)]['pɑːd(ə)n][ə; eɪ][laɪ][ɔː(r)][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'siːt] . "
I will never pardon a lie or an act of deceit . "
我 将要 绝不 赦免 一个 说谎 或者 一个 行为 的 欺骗 . "

我绝不原谅谎言或欺骗行为。

" [aɪ]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ][ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] ['lɪliən] , ['praʊdli] .
" I never told a lie in my life , " said Lillian , proudly .
" 我 绝不 讲述 一个 说谎 在 我的 生活 , " 说 莉莲 , 自豪地 .

“我这辈子从来没有说过谎,”莉莲自豪地说。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [juː 'es][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] . "
" My mother taught us to love the truth . "
" 我的 母亲 教授 我们 到 爱 这 真相 . "

“我的母亲教导我们热爱真理。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['biətɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" And you , my Beatrice ? " he asked ,
" 和 你 , 我的 贝娅特丽丝 ? " 他 问 ,

“那么你呢,我的贝娅特丽丝?”他问道。

['dʒentli][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [hɑːf] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .
gently as he turned to the beautiful face half averted from him .
轻轻地 作为 他 转向 到 这 美丽的 脸 一半 避免了 从 他 .

他轻轻地转过身,看向那张半侧着脸的美丽脸庞。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔːti] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ]
" I can say with my sister , " was the haughty reply , " I have never told a
" 我 能 说 和 我的 姐姐 , " 曾是 这 傲慢 回复 , " 我 有 绝不 讲述 一个
[laɪ] .
lie .
说谎 .

“我可以和我的姐姐一起说,”她傲慢地回答道,“我从来没有说过谎。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gruː] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] ,
" Even as she spoke her lips grew pale with fear ,
" 甚至 作为 她 辐 她 嘴唇 生长 苍白 和 害怕 ,

“她说话的时候,嘴唇因为恐惧而变得苍白。”

[æz; əz][fiː; fi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [hjuː] [fɜːnli] .
as she remembered the fatal secret of her engagement to Hugh Fernely .
作为 她 记得 这 致命的 秘密 的 她 订婚 到 休 费恩利 .

她想起了自己与休·费恩利订婚的致命秘密。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] [ɜːrl] .
" I believe it , " replied Lord Earle .
" 我 相信 它 , " 回复 主 厄尔 .

“我相信,”厄尔勋爵回答道。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第10/19页

" [ai][kæn; kən] [ri:d] [tru:θ] [ɪn] [i:tʃ] [feɪs] .
" I can read truth in each face .
" 我 能 读 真相 在 每个 脸 .

“我能从每个人的脸上读出真相。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] — [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['si:kɾət] [ɪn] [ðæt] [pɑ:st][laɪf] ?
Now tell me — have no fear — have you any secret in that past life ?
现在 告诉 我 — 有 不 害怕 — 有 你 任何 秘密 在 那 过去的 生活 ?

现在告诉我——别害怕——你前世有什么秘密吗？

[rɪ'membə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ai][[æɪ; ʃəl] ['fri:li] ['pɑ:d(ə)n][aɪ 'ti:] .
Remember , no matter what you may have done , I shall freely pardon it .
记住 , 不 事情 什么 你 可能 有 完毕 , 我 将 自由 赦免 它 .

记住, 无论你做过什么, 我都会宽恕你。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)] [ɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlti] , [æz; əz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] ,
If you should be in any trouble or difficulty , as young people are at times ,
如果 你 应该 是 在 任何 麻烦 或者 困难 , 作为 年轻的 人们 是 在 时代 ,

如果你遇到任何麻烦或困难, 就像年轻人有时会遇到的那样,

[ai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .
I will help you .
我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

[ai] [wɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'i:] .
I will do anything for you , if you will trust me .
我 将要 做 任何事物 为了 你 , 如果 你 将要 相信 我 .

只要你信任我, 我什么都愿意为你做。

" [ænd; ænd] [ə'gen] ['lɪliən] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **And again Lillian raised her sweet face to his .**
" 和 再次 莉莲 提高 她 甜的 脸 到 他的 .

莉莲再次抬起她甜美的脸庞看向他。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['si:kɾət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" **I have no secret , " she said , simply .**
" 我 有 不 秘密 , " 她 说 , 简单地 .

“我没有什么秘密,”她简单地说。

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['si:kɾət] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .
" **I do not think I know a secret , or anything like one .**
" 我 做 不是 思考 我 知道 一个 秘密 , 或者 任何事物 喜欢 一 .

“我不认为我知道什么秘密, 或者任何类似秘密的东西。”

[maɪ][pɑ:st][laɪf][ɪz][æn; ən][ˈəʊpən] [bʊk] , [pə'pɑ:], [ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] ['evri] [peɪdʒ][ɪn][aɪ 'ti:] . " **My past life is an open book , papa , and you can read every page in it .** "
我的 过去的 生活 是 一个 打开 书 , 爸爸 , 和 你 能 读 每一个 页 在 它 . "

爸爸, 我的过去就像一本打开的书, 你可以翻阅每一页。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] , [æz; əz][hɪ:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði]
" **Thank Heaven ! " said Lord Earle , as he placed his hand caressingly upon the**
" 感谢 天堂 ! " 说 主 厄尔 , 作为 他 放置 他的 手 温柔地抚摸 之上 这

[feə(r)] [hed] .
fair head .
公平的 头 .

“感谢老天!”厄尔勋爵说着, 轻轻地把手放在她美丽的头上。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ˈɑ:ftəwəd] ,
It was strange , and he remembered the omission afterward ,
它 曾是 奇怪的 , 和 他 记得 这 省略 之后 ,
这很奇怪, 事后他也想起了这件事的疏漏。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tu:; tə] [ˈbi:trɪs] — [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt]
that he did not repeat the question to Beatrice — he seemed to consider that
那 他 做过 不是 重复 这 问题 到 贝娅特丽丝 — 他 似乎 到 考虑 那
[ˈlɪliənz] [ˈɑ:nsə(r)] [ɪnˈklu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Lillian's answer included her .
莉莲的 回答 包括 她 .

他没有把这个问题重复给贝阿特丽斯听——他似乎认为莉莲的回答也包括了她。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [haɪ] [wɪð] [fiə(r)] .
He did not know her heart was beating high with fear .
他 做过 不是 知道 她 心 曾是 殴打 高的 和 害怕 .
他并不知道她当时正因恐惧而心跳加速。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈdʒentli] , " [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gʻz:lz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv]
" I know , " he continued , gently , " that some young girls have their little love
" 我 知道 , " 他 持续 , 轻轻地 , " 那 一些 年轻的 女孩们 有 他们的 小的 爱
[ˈsi:krets] .
secrets .
秘密 .

“我知道,”他温和地继续说道, “有些年轻女孩有她们的小爱情秘密。”

[ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] .
You tell me you have none .
你 告诉 我 你 有 没有任何 .

你说你一个也没有。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] .
I believe you .
我 相信 你 .

我相信你。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [seɪ] .
I have but one word more to say .
我 有 但 一 单词 更多的 到 说 .

我只想再说一句话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:lɪd] [su:n] ,
You will be out in the great world soon ,
你 将要 是 出去 在 这 伟大的 世界 很快 ,
你很快就要步入广阔的世界了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [bəʊθ] [hæv; həv] [ˈplenti] [pʊv; əv] [ədˈmaɪərə] .
and you will doubtless both have plenty of admirers .
和 你 将要 毫无疑问 两个都 有 很多 的 仰慕者 .
你们俩无疑都会有很多仰慕者。

[ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [pʊv; əv] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [tempˈteɪʃ(ə)n] ;
Then will come the time of trial and temptation ;
然后 将要 来 这 时间 的 审判 和 诱惑 ;
随后将迎来考验和诱惑的时刻;

[rɪˈmembə(r)] [maɪ] [wɜ:dz] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɜ:s] [səʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [lʌv] ,
remember my words — there is no curse so great as a clandestine love ,
记住 我的 字 — 那里 是 不 诅咒 所以 伟大的 作为 一个 秘密 爱 ,
记住我的话——世上没有比秘密恋情更可怕的诅咒了。

[nəʊ][ˈerə(r)][səʊ] [greɪt] [ɔ:(r)] [dɪˈgreɪdɪŋ] .
no error so great or degrading .
不 错误 所以 伟大的 或者 降级 .

没有那么严重的错误，也没有那么令人羞愧的错误。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz][səʊ][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈplʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] .
One of our race was so cursed , and his punishment was great .
一 的 我们的 种族 曾是 所以 被诅咒的 , 和 他的 惩罚 曾是 伟大的 .

我们族中有一人受到了极大的诅咒，他所受的惩罚非常严厉。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [let] [ɔ:l][bi:; bi][feə(r)] ,
No matter whom you love and who loves you , let all be fair ,
不 事情 谁 你 爱 和 WHO 爱 你 , 让 全部 是 公平的 ,

无论你爱谁，谁爱你，都要公平对待。

[ˈɒnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈəʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
honorable , and open as the day .
光荣的 , 和 打开 作为 这 天 .

正直，而且像白天一样坦诚。

[trʌst] [em ˈi:] , [du:; də][nɒt] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] .
Trust me , do not deceive me .
相信 我 , 做 不是 欺骗 我 .

相信我，不要骗我。

[let] [em ˈi:][ɪn][ˈdʒʌstɪs] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [əˈpəʊz] [ˈeni] [ˈri:znəbl] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Let me in justice say I will never oppose any reasonable marriage ,
让 我 在 正义 说 我 将要 绝不 反对 任何 合理的 婚姻 ,

让我公正地声明，我永远不会反对任何合理的婚姻。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][ˈpɑ:d(ə)n][ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [əˈtætʃmənt] .
but I will never pardon a clandestine attachment .
但 我 将要 绝不 赦免 一个 秘密 依恋 .

但我绝不会原谅秘密恋情。

" [haʊˈevə(r)] [ˈdiəli] [aɪ] [maɪt] [lʌv] [ðə; ði][wʌŋ] [hu:] [səʊ][trænsˈgres, trænz-, trɑ:n-] , " [kənˈtɪnju:d] [lɔ:d] [ɜ:rl] ,
" However dearly I might love the one who so transgressed , " continued Lord Earle ,
" 然而 亲爱的 我 可能 爱 这 一 WHO 所以 违反了 , " 持续 主 厄尔 ,

“无论我多么深爱那个犯下如此罪行的人，”伯爵继续说道，

" [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [brəʊk] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
" even if it broke my heart to part from her ,
" 甚至 如果 它 打破 我的 心 到 部分 从 她 ,

即使和她分开让我心碎，

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [send] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][em ˈi:][æt; ət] [wʌns] ; [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][mɔ:(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld]
I should send her from me at once ; she should never more be a child
我 应该 发送 她 从 我 在 一次 ; 她 应该 绝不 更多的 是 一个 孩子

[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

我应该立刻把她送走；她永远不应该再是我的孩子。

[du:; də][nɒt] [θɪŋk] [em ˈi:] [hɑ:ʃ] [ɔ:(r)][ʌnˈkaɪnd] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [wɜ:d] [aɪ]
Do not think me harsh or unkind ; I have weighty reasons for every word I
做 不是 思考 我 残酷的 或者 不友善 ; 我 有 重 原因 为了 每一个 单词 我

[hæv; həv] [ˈʌtə] .
have uttered .
有 说出 .

不要认为我言辞严厉或冷酷无情；我说的每一句话都有其充分的理由。

[aɪ][eɪ 'em][hɑ:f] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jə] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
I am half ashamed to speak of such things to you , but it must be
我 是 一半 羞愧 到 说话 的 这样的 事物 到 你 , 但 它 必须 是
[dʌn] .
done .
完毕 :

我有些羞于向你提起这些事，但又不得不说。

[ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] ['smɑɪlɪŋ] , [ˈlɪliən] , [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
You are smiling , Lillian , what is it ? "
你 是 微笑 , 莉莲 , 什么 是 它 ? "

莉莲，你在微笑，怎么了？

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [lɑ:f] , [pə'pɑ:] , " [fi: ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ju:; jə][dɪd][nɒt] [lʊk] [səʊ] ['veri] [greɪv] .
" **I should laugh , papa , " she replied , " if you did not look so very grave** .
" 我 应该 笑 , 爸爸 , " 她 回复 , " 如果 你 做过 不是 看 所以 非常 严重 :

“爸爸，如果您的表情不是这么严肃，我应该笑的，”她回答说。

[wi:; wi][mʌst; məst] [si:] ['pi:p(ə)] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .
We must see people in order to love them .
我们 必须 看 人们 在 命令 到 爱 他们 :

我们必须先看到人，才能爱他们。

[ˈbiətɪs] , [həʊ] ['meni] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ?
Beatrice , how many do we know in the world ?
贝娅特丽丝 , 如何 许多 做 我们 知道 在 这 世界 ?

贝娅特丽丝，我们认识多少人？

[ˈfɑ:mə(r)] [li:] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][æt; ət] - , [ˈdɒktə(r)] [gʊd] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [elmz] [wen]
Farmer Leigh , the doctor at Seabay , Doctor Goode , who came to the Elms when
农民 莉 , 这 医生 在 - , 医生 古德 , WHO 来了 到 这 榆树 什么时候
[ˈmæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] [ɪl] ,
mamma was ill ,
妈妈 曾是 患病的 ,

利农夫，海湾的医生，古德医生，妈妈生病时曾来榆树家看病，

[tu:] [fɑ:m] ['læbɔ:ərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
two farm laborers , and the shepherd — that was the extent of our
二 农场 劳工 , 和 这 牧羊人 — 那 曾是 这 程度 的 我们的
[ə'kweɪntəns] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] - .
acquaintance until we came to Earlescourt .
熟人 直到 我们 来了 到 - :

两个农场工人，还有一个牧羊人——这就是我们来到厄尔斯科特之前所认识的一切。

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [eɪ di: 'di:][sɜ:(r)] ['henri] [həʊlt][ænd; ənd] [prɪns] [bɔ:rgesi] [tu:; tə][maɪ] [lɪst] .
I may now add Sir Henry Holt and Prince Borgesi to my list .
我 可能 现在 添加 先生 亨利 霍尔特 和 王子 博尔杰西 到 我的 列表 :

现在我可以将亨利·霍尔特爵士和博尔杰西王子添加到我的名单中。

[ju:; jə] [fə'get] , [pə'pɑ:] , [wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
You forget , papa , we have lived out of the world .
你 忘记 , 爸爸 , 我们 有 居住地 出去 的 这 世界 :

爸爸，你忘了，我们一直生活在与世隔绝的地方。

" [bɔ:d] [ɜ:rl] [rɪ'membəd] [wɪð] ['plezə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .
" **Lord Earle remembered with pleasure that it was true** .
" 主 厄尔 记得 和 乐趣 那 它 曾是 真的 :

厄尔勋爵欣慰地想起，这确实是真的。

" [ju:; jə] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You will soon be in the midst of a new world , " he said** ,
" 你 将要 很快 是 在 这 中间 的 一个 新的 世界 , " 他 说 ,

“你们很快就会置身于一个全新的世界，”他说。

" [ænd; ənd] [brɪʔ:(r)] [ju:; jʊ] ['entə(r)] [sə'saɪətɪ] [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] ['betə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['wɔ:nɪŋ] .
" and before you enter society I thought it better to give you this warning .
" 和 前 你 进入 社会 我 想法 它 更好的 到 给 你 这 警告 .
“在你进入社会之前，我觉得最好给你这个警告。”

[aɪ] [pleɪs] [nəʊ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃən] ; [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [fə'bɪd] , [dɪ'test] ,
I place no control over your affections ; the only thing I forbid , detest ,
我 地方 不 控制 超过 你的 情感 ; 这 仅有的 事物 我 禁止 , 厌恶 ,
我无法控制你的感情；我唯一禁止、憎恶的是.....

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , [ɪz] ['eni] [ˌʌndə'hænd] , [klæn'destɪn] [lʌv] [ə'feə(r)] .
and will never pardon , is any underhand , clandestine love affair .
和 将要 绝不 赦免 , 是 任何 暗中 , 秘密 爱 事务 .
任何暗箱操作、秘密的恋爱关系都绝不会被原谅。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [kɒst] .
You know not what they would cost .
你 知道 不是 什么 他们 会 成本 .
你不知道它们要多少钱。

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˌɑ:ftəwəd] [haʊ] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] ['bi:trɪs] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:(r); hæ(r)]
" He remembered afterward how strangely silent Beatrice was , and how her
" 他 记得 之后 如何 奇怪的 沉默的 贝娅特丽丝 曾是 , 和 如何 她
[ˌbju:tɪf(ə)] ,
beautiful ,
美丽的 ,
“他后来记得贝娅特丽丝是多么的沉默寡言，以及她多么美丽，

[praʊd] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
proud face was turned from him .
自豪的 脸 曾是 转向 从 他 .
他那张骄傲的脸转过头去。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)] ['sʌbdʒɪkt] , " [sed] [bɔ:d] [ɜ:rl] ,
" It is a disagreeable subject , " said Lord Earle ,
" 它 是 一个 令人不快的 主题 , " 说 主 厄尔 ,
“这是一个令人不快的话题，”厄尔勋爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [ni:d] ['nevə(r)][bi:; bi]
" and I am pleased to have finished with it — it need never be
" 和 我 是 高兴 到 有 完成的 和 它 — 它 需要 绝不 是
[rɪ'nju:d] .
renewed .
更新 .
“我很高兴已经完成了这项工作——它永远不需要续签了。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌn][mɔ:(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [aɪ][fæl; ʃəl]['nevə(r)][kən'trəʊl][ɔ:(r)] [fɔ:s] [ɔ:(r); jə(r)]
Now I have one more thing to say — I shall never control or force your
现在 我 有 — 更多的 事物 到 说 — 我 将 绝不 控制 或者 力量 你的
[ə'fekʃən] ,
affections ,
情感 ,
现在我还有一句话要说——我永远不会控制或强迫你的感情，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [greɪt] [wɪʃ] .
but in my heart there is one great wish .
但 在 我的 心 那里 是 — 伟大的 希望 .
但我心中有一个很大的愿望。

" [bɔːd] [ɜːrl] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
" **Lord Earle paused for a few minutes ; he was looking at the face of**
" 主 厄尔 暂停 为了 一个 很少 分钟 ; 他 曾是 寻找 在 这 脸 的
[ˈleɪdi] [əˌliːsiə] [ɜːrl] ,
Lady Alicia Earle ,
女士 艾丽西亚 厄尔 ,

厄尔勋爵停顿了几分钟，他正凝视着艾丽西亚·厄尔夫人的脸庞。

[huːm] ['biətɪs] ['strɒŋli] [rɪ'zembld] .
whom Beatrice strongly resembled .
谁 贝娅特丽丝 强烈 类似 .

贝娅特丽丝与她长得很像。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ænd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɔːtəz] ,
" **I have no son , he continued , and you , my daughters ,**
" 我 有 不 儿子 , " 他 持续 , " 和 你 , 我的 女儿们 ,
"我没有儿子,"他继续说道,"而你们,我的女儿们,

[wɪl] [nɒt] [ɪn'herɪt] ['taɪt(ə)][ɔː(r)] [ɪ'steɪt] — [bəʊθ][gəʊ][tuː; tə][ˈlaɪən(ə)][ˈdeɪkə(ʊ)] .
will not inherit title or estate — both go to Lionel Dacre .
将要 不是 继承 标题 或者 财产 — 两个都 去 到 莱昂内尔 达克 .

不会继承产权或遗产——两者都归莱昂内尔·达克所有。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [taɪm] [[ʊd; əd] [kʌm] [wen] [ˈlaɪən(ə)][ɑːskz][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
If ever the time should come when Lionel asks either of you to be his wife ,
如果 曾经 这 时间 应该 来 什么时候 莱昂内尔 问 任何一个 的 你 到 是 他的 妻子 ,
如果有一天莱昂内尔向你们其中一人求婚,

[maɪ] ['diərəɪst] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .
my dearest wish will be accomplished .
我的 亲爱的 希望 将要 是 完成 .

我最渴望的愿望将会实现。

[ænd; ænd] [naʊ] , [æz; əz][maɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] ,
And now , as my long lecture is finished , and the bell has rung ,
和 现在 , 作为 我的 长的 演讲 是 完成的 , 和 这 钟 有 梯子 ,
现在,我的长篇演讲结束了,铃声也响了,

[wiː; wi] [wɪl] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sɜː(r)] ['hæəri] [ænd; ænd] ['leɪdi] ['lɒrəns] .
we will prepare for a visit to Sir Harry and Lady Laurence .
我们 将要 准备 为了 一个 访问 到 先生 哈里 和 女士 劳伦斯 .

我们将准备拜访哈里爵士和劳伦斯夫人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
" **There was not much time for thought during the rest of the day ;**
" 那里 曾是 不是 很多 时间 为了 想法 期间 这 休息 的 这 天 ;
"当天剩下的时间里,我几乎没有时间思考;

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ænd] ['biətɪs] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
but when night came , and Beatrice was alone ,
但 什么时候 夜晚 来了 , 和 贝娅特丽丝 曾是 独自的 ,
但夜幕降临,贝阿特丽丝独自一人时,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
she looked the secret of her life in the face .
她 看起来 这 秘密 的 她 生活 在 这 脸 .

她直面了自己生命中的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['strɒŋli] ['temptɪd] , [wen] [bɔːd] [ɜːrɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən][səʊ][ˈkaɪndli] , [tuː; tə] [tel]
She had been strongly tempted , when Lord Earle had spoken so kindly , to tell
她 有 到过 强烈 受诱惑 , 什么时候 主 厄尔 有 说 所以 亲切地 , 到 告诉
[him][ɔːl] .
him all .
他 全部 .

伯爵勋爵说话那么和蔼，她一度很想把一切都告诉他。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ; [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊvə(r)] .
She now wished she had done so ; all would have been over .
她 现在 希望 她 有 完毕 所以 ; 全部 会 有 到过 超过 .

她现在后悔当初没那么做；那样一切就都结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [tʃ'aɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] , ['gɜːli] ['fɒli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fə'gɪvn]
He would perhaps have chided her simple , girlish folly , and have forgiven
他 会 也许 有 责备 她 简单的 , 少女 蠢事 , 和 有 已原谅
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

他或许会责备她天真幼稚的愚蠢行为，然后原谅她。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt] ;
He would never forgive her now that she had deliberately concealed the fact ;
他 会 绝不 原谅 她 现在 那 她 有 故意地 暗 这 事实 ;
[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [wəz; wəz][pɑːst] .
the time for forgiveness was past .
这 时间 为了 饶恕 曾是 过去的 .

既然她故意隐瞒了事实，他永远不会原谅她；

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [wəz; wəz][pɑːst] .
the time for forgiveness was past .
这 时间 为了 饶恕 曾是 过去的 .
[wəz; wəz] [pɑːst] .
宽恕的时机已经过去了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] ; [aɪ 'tiː][wəz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)]
A few words , and all might have been told ; it was too late now to utter
一个 很少 字 , 和 全部 可能 有 到过 讲述 ; 它 曾是 也 晚的 现在 到 说出
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

只需几句话，一切或许就能说完；现在说什么都太晚了。

[praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɔːd] [ɜːrɪ] [wəz; wəz] ,
Proud of her and fond of her as she saw Lord Earle was ,
自豪的 的 她 和 喜爱 的 她 作为 她 锯 主 厄尔 曾是 ,
[wəz; wəz] [pɑːst] .
她像伯爵一样，既为她感到骄傲，又喜爱她。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [wəz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
there would be no indulgence for her if her secret was discovered .
那里 会 是 不 放纵 为了 她 如果 她 秘密 曾是 发现 .

如果她的秘密被发现，她将不会得到任何宽恕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] , [ðə; ði][ˈsplendə(r)]
She would have to leave the magnificent and luxurious home , the splendor
她 会 有 到 离开 这 壮丽 和 豪华 家 , 这 辉煌
[ðæt] [dɪ'lʌɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
that delighted her ,
那 高兴极了 她 ,

她将不得不离开那座宏伟奢华的住宅，离开那令她无比愉悦的繁华景象。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈprɒspekts] [əˈɒpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][elmz] , [pəˈhæps]
the glorious prospects opening to her , and return to the Elms , perhaps
这 辉煌 前景 开幕 到 她 , 和 返回 到 这 榆树 , 也许
[ˈnevə(r)][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
never to leave it again .
绝不 到 离开 它 再次 .

美好的前景在她面前展开，她将回到榆树庄园，或许再也不会离开那里。

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] !
The secret must be kept !
这 秘密 必须 是 保留 !

秘密必须保守！

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [əˈlɑːmd] ; [ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [ˈhæpən] .
She did not feel much alarmed ; many things might happen .
她 做过 不是 感觉 很多 惊慌 ; 许多 事物 可能 发生 .

她并没有感到特别恐慌；很多事情都可能发生。

[pəˈhæps] [ðə; ði] " [ˈsiːɡʌl] " [maɪt] [biː; bi] [lɒst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪˈðəʊt] [peɪn][ɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] ,
Perhaps the " Seagull " might be lost she thought , without pain or sorrow ,
也许 这 " 海鸥 " 可能 是 丢失的 她 想法 , 没有 疼痛 或者 悲哀 ,

她想，或许“海鸥”会就此消失，没有痛苦，也没有悲伤。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fjuː] [lʌv] .
of the possible death of the man who loved her as few love .
的 这 可能的 死亡 的 这 男人 WHO 喜爱 她 作为 很少 爱 .

那个像世上少有的爱人一样爱她的男人，可能会死去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ˈnevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Even if he returned , he might have forgotten her or never find her .
甚至 如果 他 返回 , 他 可能 有 被遗忘的 她 或者 绝不 寻找 她 .

即使他回来了，他也可能已经忘记了她，或者永远找不到她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] — [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
She did not feel very unhappy or ill at ease — the chances , she thought ,
她 做过 不是 感觉 非常 不开心 或者 患病的 在 舒适 — 这 机会 , 她 想法 ,

她并没有感到很不开心或很不自在——她想，这种可能性很小。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪvə(r)] .
were many in her favor .
是 许多 在 她 偏爱 .

有很多人支持她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət]
She had but one thing to do to keep all knowledge of her secret
她 有 但 一 事物 到 做 到 保持 全部 知识 的 她 秘密

[frɒm; frəm] [lɔːd] [ɜːrl] .
from Lord Earle .
从 主 厄尔 .

她只有一件事可做，才能不让厄尔勋爵知道自己的秘密。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː]
Chapter XXIII
章 二十三

第二十三章

[æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ɒn][ɔːl][kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [bɔːd] [zːrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːtəz] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ;
As time passed on all constraint between Lord Earle and his daughters wore away ;
作为 时间 通过了 在 全部 约束 之间 主 厄尔 和 他的 女儿们 穿着 离开 ;

随着时间的流逝，伯爵勋爵和他的女儿们之间的所有隔阂都消失了；

[ˈrɑːnlɪd] [ˈiːv(ə)n] [wʌndəd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
Ronald even wondered himself at the force of his own love for them .
罗纳德 甚至 想知道 他自己 在 这 力量 的 他的 自己的 爱 为了 他们 .

罗纳德甚至对自己对他们的爱如此强烈感到疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈmeni] [ɪm'prəʊvmənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
He had made many improvements since his return .
他 有 制成 许多 改进 自从 他的 返回 .

他回来后取得了许多进步。

[hiː; hi][dɪd] [ˈwʌndər] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
He did wonders upon the estate ;
他 做过 奇迹 之上 这 财产 ;

他对庄园进行了大改造；

[ˈmɒd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][baɪ][ˈmædʒɪk][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈretɪd] [ˈtenəmənts]
model cottages seemed to rise by magic in place of the wretched tenements
模型 小屋 似乎 到 上升 经过 魔法 在 地方 的 这 可怜 廉租公寓
[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtenənts] ;
inhabited by poor tenants ;
有人居住的 经过 贫穷的 租户 ;

原本破败不堪、贫苦租户居住的廉租房，仿佛凭空冒出了一座座模范别墅；

[skuːlz] , [ˈɑːmzhaʊs,haʊzɪz] , [tʃɜːtʃɪz] , [ɔːl] [ˈtestɪfaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .
schools , almshouses , churches , all testified to his zeal for improvement .
学校 , 救济院 , 教堂 , 全部 作证 到 他的 热情 为了 改进 .

学校、救济院、教堂，无不体现着他改善社会的热忱。

[ˈpiːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [wɔːm] [ædmə'reɪ](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv]
People began to speak with warm admiration of the Earlescourt estate and of
人们 开始 到 说话 和 温暖的 钦佩 的 这 - 财产 和 的
[ðəə(r)][ˈmaːstə(r)] .
their master :
他们的 掌握 .

人们开始热情洋溢地谈论厄尔斯考特庄园及其主人。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nɪ'glekt] [ˈsəʊ(ə)l] [ˈdjuːtɪz] ; [əʊld] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] - ;
Nor did he neglect social duties ; old friends were invited to Earlescourt ;
也不 做过 他 忽视 社会的 职责 ; 老的 朋友们 是 受邀 到 - ;
[ˈneɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [entə'teɪnd] .
neighbors were hospitably entertained .
邻居 是 热情好客 娱乐 .

他也没有忽略社交活动；老朋友们被邀请到厄尔斯考特庄园做客；邻居们也受到了热情款待。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ; [ðə; ði] [taɪd][ɒv; əv][ˌpɒpjʊ'lærəti]
His name was mentioned with respect and esteem ; the tide of popularity
他的 姓名 曾是 提及 和 尊重 和 尊重 ; 这 潮 的 人气
[tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
turned in his favor .
转向 在 他的 偏爱 .

他的名字备受尊敬和推崇；人气风向也开始向他倾斜。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [druː] [nɪə(r)] ,
As the spring drew near ,
作为 这 春天 画 靠近 ,

随着春天的临近，

[lɔ:d] [ɜ:rl] [br'keɪm] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɔ:ˈtæz] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)][ˈderbjʊ:][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
Lord Earle became anxious for his daughters to make their debut in the great
主 厄尔 成为 焦虑的 为了 他的 女儿们 到 制作 他们的 首次亮相 在 这 伟大的
[wɜ:lɪd] .
world .
世界 .

厄尔勋爵急切盼望女儿们能在大世上崭露头角。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][ˈbetə(r)] [ˈjæpərəʊn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] .
They could have no better chaperone than his own mother .
他们 可以 有 不 更好的 监护人 比 他的 自己的 母亲 .

他们不可能找到比他亲生母亲更好的监护人了。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prəˈpəʊzɪd] [ˈdʒɜ:nɪ] ,
Lady Helena was speaking to him one morning of their proposed journey ,
女士 海伦娜 曾是 请讲 到 他 一 早晨 的 他们的 建议的 旅行 ,
一天早晨, 海伦娜夫人向他讲述了他们计划的旅程。

[wen] [lɔ:d] [ɜ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
when Lord Earle suddenly interrupted her :
什么时候 主 厄尔 突然 中断 她 .

这时, 伯爵突然打断了她。

" [ˈmʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒu:əlz] ?
" **Mother** , " **he said** , " **where are all your jewels** ?
" 母亲 , " 他 说 , " 在哪里 是 全部 你的 珠宝 ?
“母亲,”他说, “您的珠宝都在哪里? ”

[aɪ][ˈnevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ˈweəriŋ] [ˈeni] . "
I never see you wearing any . "
我 绝不 看 你 穿着 任何 . "

我从没见过你戴过这种衣服。

" [aɪ][pʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] , " [wen] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][daɪd] .
" **I put them all away** , " **said Lady Earle** , " **when your father died** .
" 我 放 他们 全部 离开 , " 说 女士 厄尔 , " 什么时候 你的 父亲 死亡 .

“你父亲去世的时候, 我把它们全都收起来了,”厄尔夫人说。

[aɪ][fæl; fəl][ˈnevə(r)][weə(r)][ðem; ðəm] [əˈgen] .
I shall never wear them again .
我 将 绝不 穿 他们 再次 .

我以后再也不会穿它们了。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ˈdʒu:əlz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [lɔ:d] ,
The Earle jewels are always worn by the wife of the reigning lord ,
这 厄尔 珠宝 是 总是 磨损 经过 这 妻子 的 这 统治 主 ,
伯爵的珠宝总是由在位领主的妻子佩戴。

[nɒt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpri:dəsəsə(r)] .
not by the widow of his predecessor .
不是 经过 这 寡妇 的 他的 前任 .

不是由他前任的遗孀所生。

[ðəʊz] [ˈdʒu:əlz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] . "
Those jewels are not mine . "
那些 珠宝 是 不是 矿 . "

那些珠宝不是我的。

" [fæl; fəl][wi:; wi] [lʊk] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] ? " [ɑ:skt] [ˈrɑ:nld] .
" **Shall we look them over** ? " **asked Ronald** .
" 将 我们 看 他们 超过 ? " 问 罗纳德 .

“我们仔细看看它们吧?”罗纳德问道。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ˌriː'set][fɔː(r); fə(r)] ['biːtrɪs] [ænd; ənd] ['lɪliən] .
" Some of them might be reset for Beatrice and Lillian .
" 一些 的 他们 可能 是 重置 为了 贝娅特丽丝 和 莉莲 ”.
“其中一些可能会为 Beatrice 和 Lillian 重置。”

" ['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri]
" Lady Helena rang for her maid , and the heavy cases of jewelry
" 女士 海伦娜 响铃 为了 她 女佣 , 和 这 重的 案例 的 珠宝
[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] .
were brought down .
是 带来 向下 ”.
海伦娜夫人摇铃叫来女仆，沉重的珠宝箱被搬了下来。

['biːtrɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [smaɪld] [æt; ət]
Beatrice was in raptures with them , and her sister smiled at
贝娅特丽丝 曾是 在 狂喜 和 他们 , 和 她 姐姐 微笑 在
[hɜː(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n] .
her admiration .
她 钦佩 ”.
贝阿特丽丝被她们迷得神魂颠倒，她的妹妹微笑着看着她崇拜的样子。

[ðə; ði]['dʒuːəlz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] ; [ðə; ði]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)]
The jewels might have sufficed for a king's ransom ; the diamonds were
这 珠宝 可能 有 足够了 为了 一个 国王的 赎金 ; 这 钻石 是
[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] ;
of the first water ;
的 这 第一的 水 ;
这些珠宝价值连城，足以赎回国王的赎金；这些钻石都是上等的。

[ðə; ði] ['ruːbiz] [flæft] ['krɪmz(ə)n] ; ['delɪkət] [pɜːlz] [gliːm] ['peɪlli] [ə'pɒn][ðəə(r)] ['velvɪt] [bedz] ;
the rubies flashed crimson ; delicate pearls gleamed palely upon their velvet beds ;
这 红宝石 闪光灯 赤红 ; 精美的 珍珠 闪闪发光 苍白 之上 他们的 天鹅绒 床 ;
红宝石闪耀着绯红的光芒；精致的珍珠在天鹅绒般的底座上泛着淡淡的光泽；
[ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['emərəldz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['væljuː] .
there were emeralds of priceless value .
那里 是 祖母绿 的 无价 价值 ”.

那里有价值连城的祖母绿。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['dʒuːəlz][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [swiːt] [ɒv; əv] [əʊplz]
One of the most beautiful and costly jewels was an entire suite of opals
一 的 这 最多 美丽的 和 昂贵 珠宝 曾是 一个 全部的 套房 的 蛋白石
[,ɪntə'mɪks] [wɪð] [smɔːl] ['daɪəməndz] .
intermixed with small diamonds .
混合 和 小的 钻石 ”.
其中最美丽、最昂贵的珠宝之一是一整套由蛋白石和少量钻石混合而成的首饰。

" [ðiːz] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrl] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , " [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]
" These , " said Lord Earle , raising the precious stones in his hands , " are of
" 这些 , " 说 主 厄尔 , 提高 这 宝贵的 石头 在 他的 双手 , " 是 的
[ɪ'mens] ['væljuː] .
immense value .
巨大 价值 ”.
“这些,”伯爵说着，举起手中的宝石，“价值连城。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [əʊplz] ['evə(r)] [siːn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['nekləs] ;
Some of the finest opals ever seen are in this necklace ;
一些 的 这 最好的 蛋白石 曾经 已见 是 在 这 项链 ;
这条项链上镶嵌着一些世上最精美的蛋白石；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [praɪs] [ænd; ənd] [bi'kwi:ð]
they were taken from the crown of an Indian price and bequeathed
他们 是 已采取 从 这 王冠 的 一个 印度 价格 和 遗赠
[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] .
to one of our ancestors :
到 一 的 我们的 祖先 :

它们取自一位印度王子的王冠，并遗赠给了我们的一位祖先。

[səʊ] [mʌt] [ɪz] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [stəʊn] — [ðə; ði] [pjeə] [diːˈju:] [məˈlɜ:r] ,
So much is said about the unlucky stone — the pierre du malheur ,
所以 很多 是 说 关于 这 倒霉 石头 — 这 皮埃尔 杜 马拉赫 ,
[æz; əz][ðə; ði] [frɛntʃ] [kɔ:l][ðə; ði][ˈəʊp(ə)] — [ðæt] [ai][did] [nɒt] [keə(r)][səʊ] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . " **as the French call the opal — that I did not care so much for them** . "
作为 这 法语 称呼 这 蛋白石 — 那 我 做过 不是 关心 所以 很多 为了 他们 . "

正如法国人所说的蛋白石——我并不太喜欢它们。

" [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][əʊplz] , [pəˈpɑ:] , " [sed] [ˈbiːtrɪs] , [ˈlɑ:fɪŋ] ; " [ai][hæv; həv][nəʊ] [su:pəˈstɪʃəs]
" **Give me the opals , papa ,** " **said Beatrice , laughing ;** " **I have no superstitious**
" 给 我 这 蛋白石 , 爸爸 , " 说 贝娅特丽丝 , 笑 ; " 我 有 不 迷信的
[fræz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
fears about them .
恐惧 关于 他们 .

“爸爸，把蛋白石给我吧，”贝娅特丽丝笑着说，“我对它们没有任何迷信的恐惧。”

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈdʒu:əlz] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəɪɪz] [ɒv; əv]
Bright and beautiful jewels always seemed to me one of the necessities of
明亮的 和 美丽的 珠宝 总是 似乎 到 我 一 的 这 必需品 的
[laɪf] .
life .
生活 .

在我看来，璀璨夺目的珠宝一直是生活中不可或缺的物品之一。

[ai][prɪˈfɜ:(r)][ˈdaɪəməndz] , [bʌt; bət] [ði:z] [əʊplz] [ɑ:(r); ə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
I prefer diamonds , but these opals are magnificent .
我 更喜欢 钻石 , 但 这些 蛋白石 是 壮丽 .

我更喜欢钻石，但这些蛋白石也很漂亮。

" [fi:; ji] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
" **She held out her hands** ,
" 她 握住 出去 她 双手 ,

她伸出双手，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [bɔ:d] [ɜ:rl] [sɔ:] [ðə; ði][ˈəʊp(ə)] [rɪŋ] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] .
and for the first time Lord Earle saw the opal ring upon her finger .
和 为了 这 第一的 时间 主 厄尔 锯 这 蛋白石 戒指 之上 她 手指 .

伯爵第一次看到了她手指上的蛋白石戒指。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He caught the pretty white hand in his own .
他 捕捉 这 漂亮的 白色的 手 在 他的 自己的 .

他用自己的手接住了那只漂亮的白皙的手。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [rɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That is a beautiful ring ,** " **he said** .
" 那 是 一个 美丽的 戒指 , " 他 说 .

“这是一枚漂亮的戒指，”他说。

" [ði:z] [əʊplz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsplɛndɪd] .
" **These opals are splendid** .
" 这些 蛋白石 是 灿烂 .

这些蛋白石真漂亮。

[hu:] [gerv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ˈbiətɹɪs] ?
Who gave it to you , Beatrice ?
WHO 给予 它 到 你 , 贝娅特丽丝 ?

贝娅特丽丝，是谁给你的？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['dedli] [ʃɒk] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtən]
" **The question came upon her suddenly like a deadly shock ; she had forgotten**
" 这 问题 来了 之上 她 突然 喜欢 一个 致命 震惊 ; 她 有 被遗忘的
[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
all about the ring ,
全部 关于 这 戒指 ,

这个问题像晴天霹雳般突然袭来，让她措手不及；她完全忘记了戒指的事。

[ænd; ənd] [wɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ['əʊnli] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] .
and wore it only from habit .
和 穿着 它 仅有的 从 习惯 .

只是出于习惯才戴的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [stænd] [stiɪl] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] [tu:; tə]
For a moment her heart seemed to stand still and her senses to
为了 一个 片刻 她 心 似乎 到 站立 仍然 和 她 感官 到
[ˈdezət] [hɜ:(r); hə(r)] .
desert her .
沙漠 她 .

那一刻，她的心跳仿佛停止了，她的感官也仿佛离她而去。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [self] - [pə'ze(ə)n] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kɔ:z] ,
Then with a self - possession worthy of a better cause ,
然后 和 一个 自己 - 拥有 值得 的 一个 更好的 原因 ,

然后，他以一种不负众望的沉着冷静，投身于一项更崇高的事业。

[ˈbiətɹɪs] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] .
Beatrice looked up into her father's face with a smile .
贝娅特丽丝 看起来 向上 进入 她 父亲的 脸 和 一个 微笑 .

贝娅特丽丝抬头看着父亲，脸上带着微笑。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [elmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **It was given to me at the Elms , " she said ,**
" 它 曾是 给定 到 我 在 这 榆树 , " 她 说 ,

“那是我在榆树庄园时别人送给我的，”她说。

[səʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [krɒst] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['lɪsnər] —
so simply that the same thought crossed the minds of her three listeners —
所以 简单地 那 这 相同的 想法 交叉 这 思想 的 她 三 听众 —
[ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:ɪn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['dɔ:rə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ]
that it had been given by Dora and her daughter did not like to say so
那 它 有 到过 给定 经过 多拉 和 她 女儿 做过 不是 喜欢 到 说 所以
.
:
.

如此简单，以至于她的三个听众都想到了同一件事——这是朵拉给的，而她的女儿不愿承认这一点。

[ɔ:d] [z:rl] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [praʊd] [dɪ'laɪt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [d'ɔ:təz] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['dʒu:əlz] [ðeɪ]
Lord Earle looked on in proud delight while his beautiful daughters chose the jewels they
主 厄尔 看起来 在 在 自豪的 喜 尽管 他的 美丽的 女儿们 选择 这 珠宝 他们
[laɪkt] [best] .
liked best .
喜欢 最好的 .

伯爵骄傲而欣慰地看着他美丽的女儿们挑选她们最喜欢的珠宝。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [teɪst] [straɪk] [ænd; ənd] [əˈmju:zd] [hɪm] .

The difference in taste struck and amused him .
这 不同之处 在 品尝 击 和 觉得好笑 他 .

口味上的差异让他感到惊讶和好笑。

[ˈbiətrɪs] [tʃəʊz] [ˈdaɪəməndz] , [ˈfaɪəri] [ˈruːbiz] , [ˈpɜ:p(ə)] [ˈæməθɪst] ;

Beatrice chose diamonds , fiery rubies , purple amethysts ;
贝娅特丽丝 选择 钻石 , 火热 红宝石 , 紫色的 紫水晶 ;

贝娅特丽丝选择了钻石、炽热的红宝石和紫色的紫水晶；

[ˈlɪliən] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪti] [peɪl] [pɜ:lz] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈemərəldz] .

Lillian cared for nothing but the pretty pale pearls and bright emeralds .
莉莲 关心 为了 没有什么 但 这 漂亮的 苍白 珍珠 和 明亮的 祖母绿 .

莉莲只在乎那些漂亮的浅色珍珠和明亮的祖母绿。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈsetɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] .

" Some of those settings are very old - fashioned , " said Lord Earle .
" 一些 的 那些 设置 是 非常 老的 - 造型 , " 说 主 厄尔 .

“其中一些布置非常过时，”厄尔勋爵说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [nju:] [dɪˈzaɪnz] [frəm; frəm] [hʌnt] [ænd; ənd] - .

" We will have new designs from Hunt and Boskell .
" 我们 将要 有 新的 设计 从 打猎 和 - .

“我们将采用 Hunt 和 Boskell 的新设计。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌriːˈset] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [ˈlʌndən] .

They must be reset before you go to London .
他们 必须 是 重置 前 你 去 到 伦敦 .

去伦敦之前必须重置它们。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ˈbiətrɪs] [dɪd][wəʊz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][ˈəʊp(ə)] [rɪŋ] [ænd; ənd] [lɒk] [aɪˈti:]

" The first thing Beatrice did was to take off the opal ring and lock it
" 这 第一的 事物 贝娅特丽丝 做过 曾是 到 拿 离开 这 蛋白石 戒指 和 锁 它

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

“贝娅特丽丝做的第一件事就是摘下蛋白石戒指，把它锁起来。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈtremblɪd] [stɪl] [frəm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈkwestʃən] .

She trembled still from the shock of her father's question .
她 颤抖 仍然 从 这 震惊 的 她 父亲的 问题 .

父亲的问题让她震惊不已，她仍然浑身颤抖。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈsi:kɹət] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)] .

The fatal secret vexed her .
这 致命的 秘密 烦恼 她 .

这个致命的秘密令她备受煎熬。

[haʊ] [ˈfu:lɪʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][rɪsk] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈstəʊlən] [ˈaʊəz] [ʌv; əv]

How foolish she had been to risk so much for a few stolen hours of
如何 愚蠢 她 有 到过 到 风险 所以 很多 为了 一个 很少 被盗 小时 的

[ˈhæpɪnəs] — [fɔ:(r); fə(r)] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈflætəri] — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

happiness — for praise and flattery — she could not say for love .
幸福 — 为了 称赞 和 奉承 — 她 可以 不是 说 为了 爱 .

她真是太傻了，为了偷来的几个小时的快乐——为了赞扬和奉承——冒了那么大的风险——至于爱情，她却说不出口。

[ðə; ði] [taɪm] [səʊ] [ˈæŋkʃəsli] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] .

The time so anxiously looked for came at last .
这 时间 所以 焦虑地 看起来 为了 来了 在 最后的 .

人们翘首以盼的时刻终于到来了。

[lɒ:d] [ɜ:r] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] ['mænɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔ:təz] [prɪ'peəd]
Lord Earle took possession of his town mansion , and his daughters prepared
主 厄尔 采取 拥有 的 他的 镇 大厦 , 和 他的 女儿们 准备
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['derbjʊ:] .
for their debut .
为了 他们的 首次亮相 .

厄尔勋爵住进了他的城里宅邸，他的女儿们也为她们的初次亮相做准备。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; ei] [sək'sesf(ə)] [wʌn] .
It was in every respect a successful one .
它 曾是 在 每一个 尊重 一个 成功的 一 .

从各个方面来看，这都是一次成功的尝试。

[pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['sɪstəz] , [bəʊθ][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [jet] [səʊ]
People were in raptures with the beautiful sisters , both so charming yet so
人们 是 在 狂喜 和 这 美丽的 姐妹 , 两个都 所以 迷人 然而 所以
[ʌn'laɪk] .
unlike .
与此不同 .

人们对这对美丽的姐妹花赞不绝口，她们都魅力十足，却又截然不同。

['brɛtrɪs] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪs] ['hɔ:ntɪd] [ðəʊz] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:]
Beatrice , brilliant and glowing , her magnificent face haunted those who saw it
贝娅特丽丝 , 杰出的 和 发光 , 她 壮丽 脸 闹鬼的 那些 WHO 锯 它
[laɪk] [ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)] [dri:m] — ['lɪliən] ,
like a beautiful dream — Lillian ,
喜欢 一个 美丽的 梦 — 莉莲 ,

贝娅特丽丝，光彩照人，她那绝世的容颜如同美丽的梦境般萦绕在见过她的人心中——莉莲

[feə(r)][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] , [æz; əz] [ʌn'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz][ə; ei] ['lɪli] [tu:; tə][ə; ei] [rəʊz] .
fair and graceful , as unlike her sister as a lily to a rose .
公平的 和 优美 , 作为 与此不同 她 姐姐 作为 一个 百合 到 一个 玫瑰 .

她美丽优雅，与她的姐姐截然不同，就像百合花与玫瑰花一样。

[ðeɪ] [su:n] [br'keɪm] [ðə; ði] ['fæɪ(ə)n] .
They soon became the fashion .
他们 很快 成为 这 时尚 .

它们很快就成为了一种时尚。

[nəʊ] [bɔ:l] [ɔ:(r)]['swɑ:reɪ] , [nəʊ] [dɑ:ns] [ɔ:(r)] ['kɒnsət] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [kəm'pli:t] [wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] .
No ball or soiree , no dance or concert was considered complete without them .
不 球 或者 晚会 , 不 舞蹈 或者 音乐会 曾是 经过考虑的 完全的 没有 他们 .

如果没有它们，任何舞会、晚宴、舞蹈或音乐会都不算完整。

['ɑ:tɪsts] [sketʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] " ['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz] , "
Artists sketched them together as " Lily and Rose , "
艺术家 草图 他们 一起 作为 " 百合 和 玫瑰 , "

艺术家们将她们画在一起，称为“莉莉和罗斯”。

" [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] , "
" **Night and Morning , "**
" 夜晚 和 早晨 , "

“夜晚和清晨，”

" ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] .
" **Sunlight and Moonlight .**
" 阳光 和 月光 .

“阳光和月光。

" [ˈpəʊəts][ɪnˈdaɪtɪd] [ˈsɒnɪts] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ; [ˈfrendz] [ænd; ənd][ədˈmaɪərə] [θɹŋ, θɹɔːŋ] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm]
" **Poets indited sonnets to them ; friends and admirers thronged around them**
" 诗人 起诉 十四行诗 到 他们 ; 朋友们 和 仰慕者 熙熙攘攘 大约 他们
.
:
.

诗人为他们写十四行诗；朋友和仰慕者蜂拥而至。

[æz; əz] [ˈbiːtrɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] - [drɔːn] [saɪ] [pɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [kənˈtentmənt] , " [ðɪs] [ɪz][laɪf] "
As Beatrice said , with a deep - drawn sigh of perfect contentment , " This is life "
作为 贝娅特丽丝 说 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 的 完美的 满意 , " 这 是 生活 "
— [ænd; ənd][iː; ji] [ˈrevəl] [ɪn][aɪˈtiː] .
— **and she reveled in it** .
— 和 她 揭示 在 它 :
贝阿特丽丝深深地叹了口气，满心满足地说：“这就是生活”——她沉浸其中。

[ðæt] [seɪm] [jɪə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [pɒv; əv] [ˈɛrli] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔrəti] ,
That same year the Earl of Airlie attained his majority ,
那 相同的 年 这 伯爵 的 艾尔利 已达到 他的 多数 ,
同年，艾尔利伯爵成年。

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsentə(r)][pɒv; əv][ɔːl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
and became the center of all fashionable interest .
和 成为 这 中心 的 全部 时髦 兴趣 :
并成为所有时尚关注的中心。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmæri] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
Whether he would marry and whom he would be likely to marry were two
无论 他 会 结婚 和 谁 他 会 是 可能 到 结婚 是 二
[ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ˈevri] [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn] [belˈɡreɪviə] .
questions that interested every mother and daughter in Belgravia .
问题 那 感兴趣的 每一个 母亲 和 女儿 在 贝尔格莱维亚 .
他是否会结婚，以及他可能会和谁结婚，是贝尔格莱维亚的每一对母女都关心的两个问题。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)][pɑːˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] .
There had not been such an eligible parti for many years .
那里 有 不是 到过 这样的 一个 有资格的 派对 为了 许多 年 :
多年来一直没有出现过这样合格的政党。

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [pɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [maɪˈnɔrəti][əˈləʊn] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ˈfɔːtʃuːn] .
The savings of a long minority alone amounted to a splendid fortune .
这 节省 的 一个 长的 少数民族 独自的 金额 到 一个 灿烂 财富 :
仅少数人的积蓄就相当于一笔巨额财富。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [hæd; həd][vɑːst] [ɪstˈeɪts] [ɪn] [ˈskɒtlənd] .
The young earl had vast estates in Scotland .
这 年轻的 伯爵 有 广阔的 庄园 在 苏格兰 :
这位年轻的伯爵在苏格兰拥有大片地产。

- [hɔːl] [ænd; ənd] [kreɪg] [ˈkɑːs(ə)l] , [tuː] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [siːts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .
Lynnton Hall and Craig Castle , two of the finest seats in England , were his .
- 大厅 和 克雷格 城堡 , 二 的 这 最好的 座位 在 英格兰 , 是 他的 :
林顿庄园和克雷格城堡是英格兰最好的两处庄园，都属于他。

[hɪz; ɪz][ˈmænj(ə)n][ɪn] [belˈɡreɪviə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈenvi] [pɒv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [aɪˈtiː] .
His mansion in Belgravia was the envy of all who saw it .
他的 大厦 在 贝尔格莱维亚 曾是 这 嫉妒 的 全部 WHO 锯 它 :
他在贝尔格莱维亚的豪宅令所有见过的人都羡慕不已。

[jʌŋ] , [ɔːlməʊst] [ˈfæbjələsli] [ˈwelθɪ] , [ˈsɪŋɡjələli] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] ,
Young , almost fabulously wealthy , singularly generous and amiable ,
年轻的 , 几乎 极好地 富裕 , 单独地 慷慨的 和 可亲 ,
年轻，几乎富可敌国，慷慨大方，待人友善。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:l] [ɒv; əv] [ˈɛrli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv]
the young Earl of Airlie was the center of at least half a hundred of
这 年轻的 伯爵 的 艾尔利 曾是 这 中心 的 在 至少 一半 一个 百 的
[ˌmætrɪˈməʊniəl] [plɒts] ;
matrimonial plots ;
婚姻 图表 ;

年轻的艾尔利伯爵是至少五十起婚姻阴谋的中心人物；

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈi:zəli] [ˈmæniɪdʒd] .
but he was not easily managed .
但 他 曾是 不是 容易地 管理 .

但他并不容易管教。

[məˈmɑ:] [wið] [ˈblu:mɪŋ] [dɔ:ˈtæz] [faʊnd] [hɪm][ə; ei] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒɪkt] .
Mammas with blooming daughters found him a difficult subject .
妈妈们 和 盛开 女儿们 成立 他 一个 难的 主题 .

有青春期女儿的妈妈们觉得他是个难以接近的人。

[hi; hi] [lɑ:ft] , [tɔ:kt] , [dɑ:nst] , [wɔ:kt] , [ænd; ənd][rəʊd] , [æz; əz][səˈsaɪəti] [wɪft] [hɪm][tu; tə]
He laughed , talked , danced , walked , and rode , as society wished him to
他 笑了 , 谈话 , 跳舞 , 步行 , 和 骑 , 作为 社会 希望 他 到
[du; də] ;
do ;
做 ;

他笑了，说了，跳了，走了，骑了，按照社会希望他做的事；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .
but no one had touched his heart , or even his fancy .
但 不 一 有 感动 他的 心 , 或者 甚至 他的 想要 .

但没有人触动他的心，甚至没有引起他的注意。

[ɔ:d] [ˈɛrli] [wɒz; wəz] [hɑ:t] - [həʊl] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [si:md] [nəʊ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈevə(r)]
Lord Airlie was heart - whole , and there seemed no prospect of his ever
主 艾尔利 曾是 心 - 所有的 , 和 那里 似乎 不 前景 的 他的 曾经
[ˈbi:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] .
being anything else .
存在 任何事物 别的 .

艾尔利勋爵心地善良，似乎没有丝毫改变的可能。

[ˈleɪdi] [ˈkɒnstəns] [tætʃbrʊk] , [ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] , [ˈdeɪntiɪst] [kəˈket] [ɪn] [ˈlʌndən] , [brɔ:t] [ɔ:l]
Lady Constance Tachbrook , the prettiest , daintiest coquette in London , brought all
女士 康斯坦斯 塔奇布鲁克 , 这 最漂亮的 , 最精致的 卖弄风情的人 在 伦敦 , 带来 全部
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:ˈtɪləri] [ɒv; əv] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [ˈɪntu:] [pleɪ] ,
her artillery of fascination into play ,
她 炮兵 的 魅力 进入 玩 ,

伦敦最漂亮、最妩媚的女子康斯坦斯·塔奇布鲁克小姐使出了浑身解数，使出浑身解数来吸引人。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
but without success .
但 没有 成功 .

但并未成功。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [bru:ˈnet] , [ˈflɔ:rə] [ˈkrænbɔ:rn] , [hæd; həd][leɪd][ə; ei][ˈweɪdʒə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s]
The beautiful brunette , Flora Cranbourne , had laid a wager that , in the course
这 美丽的 棕发 , 弗洛拉 克兰伯恩 , 有 铺设 一个 赌注 那 , 在 这 课程
[ɒv; əv] [tu:] [wɔ:ltz] ,
of two waltzes ,
的 二 华尔兹 ,

美丽的黑发女郎弗洛拉·克兰伯恩打赌说，在跳两支华尔兹的过程中，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈɛkstrækʔ; ɪkˈstrækʔ] [θriː] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmənts][frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [feɪld] [ɪn]
she would extract three compliments from him , but she failed in
她 会 提炼 三 赞美 从 他 , 但 她 失败的 在
[ðə; ði] [əˈtempt] .
the attempt .
这 试图 .

她想从他那里得到三句赞美，但她失败了。

[lɔːd] [ˈɛrli] [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] .
Lord Airlie was pronounced incorrigible .
主 艾尔利 曾是 发音 不可救药 .

艾尔利勋爵被认为无可救药。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ˈsensəbli] [brɔːt] [ʌp] .
The fact was that his lordship had been sensibly brought up .
这 事实 曾是 那 他的 领主 有 到过 明智地 带来 向上 .

事实上，这位勋爵受到了良好的教育。

[hiː, hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [wen] [hiː, hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
He intended to marry when he could find some one to love him for
他 故意的 到 结婚 什么时候 他 可以 寻找 一些 一 到 爱 他 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他打算等找到真正爱他的人之后再结婚。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] .
and not for his fortune .
和 不是 为了 他的 财富 .

并非为了他的财富。

[ðɪs] [aɪˈdiːəl][pʊ; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈnəʊb(ə)l] ,
This ideal of all that was beautiful , noble ,
这 理想的 的 全部 那 曾是 美丽的 , 高贵 ,

这种美好、高尚的理想，

[ænd; ənd] [truː] [ɪn] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet]
and true in woman the earl was always searching for , but as yet
和 真的 在 女士 这 伯爵 曾是 总是 搜索 为了 , 但 作为 然而

[hæd; həd][nɒt] [faʊnd] .
had not found .
有 不是 成立 .

而伯爵一直在女人身上寻找的，正是他一直寻找却尚未找到的那种真爱。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [hiː, hi][hæd; həd] [hɜːd] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [pʊ; əv] [lɔːd] [ɜːrlz] [dɔːtəz] ,
On all sides he had heard of the beauty of Lord Earle's daughters ,
在 全部 侧面 他 有 听到 的 这 美丽 的 主 厄尔的 女儿们 ,

他从四面八方都听说了伯爵女儿们的美貌。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [ˈɪntrəst] [hɪm] .
but it did not interest him .
但 它 做过 不是 兴趣 他 .

但他对此并不感兴趣。

[hiː, hi][hæd; həd] [biːn] [ˈhɪəriŋ] [pʊ; əv] , [ˈsiːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn]
He had been hearing of , seeing , and feeling disappointed in beautiful women
他 有 到过 听力 的 , 看到 , 和 感觉 失望的 在 美丽的 女性
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈjiːəz] .
for some years .
为了 一些 年 .

多年来，他一直听说、看到过美丽的女性，也对她们感到失望。

[ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [meɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] " [nju:] [bɪ'u:tɪz] ,
Many people made the point of meeting the " new beauties ,
许多 人们 制成 这 观点 的 会议 这 " 新的 美女 ,
许多人特意去结识了“新晋美女”，

" [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [nəʊ] [pə'tɪkjəl(ə)r] [ˈtrʌb(ə)l] .
" but he gave himself no particular trouble .
" 但 他 给予 他自己 不 特别的 麻烦 .
但他并没有给自己找什么麻烦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] , [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
They were like every one else , he supposed .
他们 是 喜欢 每一个 一 别的 , 他 据称 .
他心想，他们和其他人一样。

[wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] ,
One morning , having nothing else to do ,
一 早晨 , 拥有 没有什么 别的 到 做 ,
一天早上，百无聊赖之际，

[ˌɔ:d] [ˈɛrli] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɛt] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈɡraʊndz] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈdaʊn,hæm] .
Lord Airlie went to a fete given in the beautiful grounds of Lady Downham .
主 艾尔利 去 到 一个 宴请 给定 在 这 美丽的 理由 的 女士 唐纳姆 .
艾尔利勋爵前往唐纳姆夫人美丽的庄园参加一场盛大的游园会。

[hi:; hi] [went] [ˈɜ:li] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .
He went early , intending to remain only a short time .
他 去 早期的 , 意图 到 保持 仅有的 一个 短的 时间 .
他提前离开了，打算只待很短时间。

[hi:; hi] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
He found but a few guests had arrived .
他 成立 但 一个 很少 客人 有 到达的 .
他发现只有几位客人到了。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˈhɒmɪdʒ] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈdaʊn,hæm] ,
After paying the proper amount of homage to Lady Downham ,
后 付费 这 恰当的 数量 的 尊敬 到 女士 唐纳姆 ,
在向唐纳姆夫人致以应有的敬意之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:l] [ˈwɒndə] [ɒf] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈɡraʊndz] .
the young earl wandered off into the grounds .
这 年轻的 伯爵 漫步 离开 进入 这 理由 .
年轻的伯爵独自漫步走进了庄园。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [brɪfɔ:(r)] ,
It was all very pretty and pleasant , but he had seen the same before ,
它 曾是 全部 非常 漂亮的 和 令人愉快的 , 但 他 有 已见 这 相同的 前 ,
一切都很美好，令人愉悦，但他以前也见过同样的景色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
and was rather tired of it .
和 曾是 相当 疲劳的 的 它 .
他对此感到相当厌倦。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪ'tæliən] [ðæŋ; ðən] [ˈɪŋɡlɪ] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] , [ðə; ði][skaɪ] [blu:] ,
The day was more Italian than English , bright and sunny , the sky blue ,
这 天 曾是 更多的 意大利语 比 英语 , 明亮的 和 阳光明媚 , 这 天空 蓝色的 ,
这一天更像意大利而非英国，阳光明媚，天空湛蓝。

[ðə; ði][eə(r)][kliə(r)][ænd; ənd][fild] [wið] [ˈfreigrəns] , [ðə; ði][bəˈdz] [ˈsiŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [siŋ]
the air clear and filled with fragrance , the birds singing as they do sing
这 空气 清除 和 已填 和 香味 , 这 鸟类 歌唱 作为 他们 做 唱歌
[ˈʌndə(r)] [braɪt] ,
under bright ,
在下面 明亮的 ,
空气清新, 充满芬芳, 鸟儿在明亮的阳光下歌唱。

[wɔːm] [skaɪz] .
warm skies .
温暖的 天空 :
天空温暖。

[ˈflægz][wɜː(r); wə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈnjuːmərəs] [tents] , [bəndz][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [ɪn]
Flags were flying from numerous tents , bands of music were stationed in
旗帜 是 飞行 从 很多的 帐篷 , 乐队 的 音乐 是 驻 在
[ˈdɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,
different parts of the grounds ,
不同的 部分 的 这 理由 ,
许多帐篷上飘扬着旗帜, 场地各处都设有乐队演奏。

[ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [pleɪd] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [eə(r)] .
the fountains played merrily in the sunlit air .
这 喷泉 玩 兴高采烈地 在 这 阳光照射 空气 :
阳光洒在喷泉上, 它们欢快地嬉戏。

[lɔːd] [ˈerli] [wɔːkt] [məˈkænikli] [ɒn] , [ˈbəʊɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsæljəˈteɪʃənz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] .
Lord Airlie walked mechanically on , bowing in reply to the salutations he received .
主 艾尔利 步行 机械地 在 , 鞠躬 在 回复 到 这 问候 他 已收到 :
艾尔利勋爵机械地继续往前走, 鞠躬回应人们的敬礼。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈbaʊə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɜːfrɪkt] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
A pretty little bower , a perfect thicket of roses , caught his attention .
一个 漂亮的 小的 凉亭 , 一个 完美的 灌木丛 的 玫瑰 , 捕捉 他的 注意力 :
一个漂亮的小凉亭, 一片完美的玫瑰丛, 吸引了他的目光。

[frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] , [wið] [ɪts] [geɪ] [ˈplezə(r)] [bəʊts] .
From it one could see all over the lake , with its gay pleasure boats .
从 它 一 可以 看 全部 超过 这 湖 , 和 它是同性恋 乐趣 船 :
从那里可以俯瞰整个湖泊, 以及湖上色彩缤纷的游艇。

[lɔːd] [ˈerli] [sæt] [daʊn] , [brɪˈliːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [əˈləʊn] ;
Lord Airlie sat down , believing himself to be quite alone ;
主 艾尔利 卫星 向下 , 相信 他自己 到 是 相当 独自的 ;
艾尔利勋爵坐了下来, 他以为自己独自一人;

[bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [baʊ] [ðæt] [ɪntəˈfɪəd] [wið] [ðə; ði] [fʊl]
but before he had removed a large bough that interfered with the full
但 前 他 有 已移除 一个 大的 买 那 干扰 和 这 满的
[pəˈfek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvjuː] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] ,
perfection of the view he heard voices on the other side of the thick ,
完美 的 这 看法 他 听到 声音 在 这 其他 边 的 这 厚的 ,
但他还没来得及移开遮挡视线的粗大树枝, 就听到茂密的树枝另一边传来人声。

[ˈfeltərɪŋ] [rəʊz] [ˈbaʊə(r)] .
sheltering rose bower .
庇护所 玫瑰 凉亭 :
遮蔽玫瑰的凉亭。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈvɒləntərəli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɒz; wəz][kliə(r)][ænd; ənd][ˈpjʊə(r)] ,
He listened involuntarily , for one of the voices was clear and pure ,
他 听着 不由自主 , 为了 一 的 这 声音 曾是 清除 和 纯的 ,
他不由自主地倾听, 因为其中一个声音清晰纯净。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][mɔː(r)] ['rɪtʃli] ['mjuːzɪk(ə)][ðæn; ðən] ['eni][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [æt; ət] [taɪmz] [swi:t]
the other more richly musical than any he had ever heard at times sweet
这 其他 更多的 丰富 音乐 比 任何 他 有 曾经 听到 在 时代 甜的
[æz; əz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌʃət] [dʌv] ,
as the murmur of the cushat dove ,
作为 这 低语 的 这 软垫 鸽子 ,
另一首曲子比他听过的任何曲子都更加悦耳动听, 有时像斑鸠的低语一样甜美。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['rɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['braɪtli] .
and again ringing joyously and brightly .
和 再次 铃声 欣喜地 和 明亮地 .
铃声再次响起, 欢快而明亮。

" [ai][həʊp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [lɒŋ] , ['lɪliən] , " [ðə; ði] [blaɪð] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
" **I hope we shall not have to wait here long , Lillian ,** " **the blithe voice was**
" 我 希望 我们 将 不是 有 到 等待 这里 长的 , 莉莲 , " 这 快乐的 嗓音 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .
“莉莲, 希望我们不用在这里等太久,”那声音轻快地说。

" ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ɒn][ðə; ði] [leɪk] . "
" **Lady Helena promised to take us on the lake .** "
" 女士 海伦娜 承诺 到 拿 我们 在 这 湖 . "
“海伦娜夫人答应带我们去湖上玩。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
" **It is very pleasant ,** " **was the reply ;**
" 它 是 非常 令人愉快的 , " 曾是 这 回复 ;
“这非常令人愉快,”对方回答道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv] ['gerətɪ] . "
" **but you always like to be in the very center of gayety .** "
" 但 你 总是 喜欢 到 是 在 这 非常 中心 的 同性恋 . "
“但你总是喜欢身处欢乐的中心。”

" [jes] , " [sed] ['biətrɪs] ; " [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['ɪnʌf] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['kwəɪət][tuː; tə][lɑːst][em 'iː]
" **Yes ,** " **said Beatrice ;** " **I have had enough solitude and quiet to last me**
" 是的 , " 说 贝娅特丽丝 ; " 我 有 有 足够的 孤独 和 安静的 到 最后的 我
[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
for life .
为了 生活 .
“是的,”贝娅特丽丝说, “我这辈子已经享受了足够的独处和宁静。”

[ɑː] , ['lɪliən] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] .
Ah , Lillian , this is all delightful .
啊 , 莉莲 , 这 是全部 愉快 .
啊, 莉莲, 这一切都太令人愉快了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [əd'mɪt][aɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] [æz; əz][aɪ][duː; də] .
You think so , but do not admit it honestly as I do .
你 思考 所以 , 但 做 不是 承认 它 诚实地 作为 我 做 .
你这么想, 但你不会像我一样坦诚承认。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [rɪ'zjuːmd] :
" **There was a faint , musical laugh , and then the sweet voice resumed :**
" 那里 曾是 一个 头晕的 , 音乐 笑 , 和 然后 这 甜的 嗓音 恢复 :
“传来一阵微弱而悦耳的笑声, 然后那甜美的声音再次响起:

" [ai][eɪ 'em] [tʃɑːmd] , ['lɪliən] , [wɪð] [ðɪs] ['lʌndən] [laɪf] ;
" **I am charmed , Lillian , with this London life ;**
" 我 是 迷住了 , 莉莲 , 和 这 伦敦 生活 ;
“莉莲, 我太喜欢伦敦的生活了;

[ðɪs] [ɪz] [wɜ:θ] ['kɔ:lɪŋ] [laɪf] — ['evri] ['məʊmənt][ɪz][ə; eɪ][ˈgəʊldən][wʌn] .
this is worth calling life — every moment is a golden one .
这 是 值得 呼叫 生活 — 每一个 片刻 是 一个 金的 — .

这才叫生活——每一刻都是宝贵的。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['drɔ:bæk] , [aɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɪn][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [wʌnz] [maɪnd] . "
If there is a drawback , it consists in not being able to speak one's mind . "
如果 那里 是 一个 退税 , 它 由 在 不是 存在 有能力的 到 说话 一个人的 头脑 . "

如果说有什么缺点的话,那就是不能畅所欲言。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɑ:skt] ['lɪliən] .
" What do you mean ? " asked Lillian .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 莉莲 .

“你什么意思?”莉莲问道。

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [ʌndə'stænd] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" Do you not understand ? " was the reply .
" 做 你 不是 理解 ? " 曾是 这 回复 .

“你不明白吗?”对方回答道。

" ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] - ['elɪɡənt]
" Lady Helena is always talking to me about cultivating what she calls ' elegant
" 女士 海伦娜 是 总是 说 到 我 关于 耕作 什么 她 呼叫 - 优雅的

[rɪ'pəʊz] . -
repose . '
休息 . -

“海伦娜夫人总是跟我谈论培养她所谓的‘优雅的沉着’。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [diə(r)] ['grænd,mɑ:mə] !
Poor , dear grandmamma !
贫穷的 , 亲爱的 奶奶 !

可怜的奶奶!

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [aɪ'diə][ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ['æbsəns]
Her perfect idea of good manners seems to me to be a simple absence
她 完美的 主意 的 好的 礼仪 似乎 到 我 到 是 一个 简单的 缺席

— [ɪn][sə'saɪəti] ,
— in society ,
— 在 社会 ,

在我看来,她对良好礼仪的完美理解似乎就是在社交场合中完全不表现出来。

[æt; ət] [li:st] — [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪ'məʊ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] .
at least — of all emotion and all feeling .
在 至少 — 的 全部 情感 和 全部 感觉 .

至少——在所有情感和感觉中。

[aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [du:; də][nɒt] [əd'maɪə(r)][ðə; ði][nɪl] - ['sɪstəm] . "
I , for one , do not admire the nil admirari system . "
我 , 为了 — , 做 不是 钦佩 这 零 - 系统 . "

就我个人而言,我并不欣赏零海军系统。”

" [aɪ][eɪ 'em][ʃəə(r)] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [əd'maɪəz] [ju:; jʊ] , [bi:] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
" I am sure Lady Helena admires you , Bee , " said her sister .
" 我 是 当然 女士 海伦娜 钦佩 你 , 蜜蜂 , " 说 她 姐姐 .

“我相信海伦娜夫人一定很欣赏你,小蜜蜂,”她姐姐说。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['keələs] [rɪ'plai] .
" Yes , " was the careless reply .
" 是的 , " 曾是 这 粗心 回复 .

“是的,”对方漫不经心地回答道。

" ['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] , ['lɪliən] , ['jestədeɪ] ,
" **Only imagine , Lillian , yesterday ,**
" 仅有的 想象 , 莉莲 , 昨天 ,
"莉莲，你想象一下昨天....."

[wen] ['leɪdi] [keən] [təʊld][,em 'i:][sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ðə; ði]
when Lady Cairn told me some story about a favorite young friend of hers the
什么时候 女士 石堆 讲述 我 一些 故事 关于 一个 最喜欢的 年轻的 朋友 的 她的 这
[tɪəz] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
tears came to my eyes .
眼泪 来了 到 我的 眼睛 .

凯恩夫人给我讲了她一位最喜欢的年轻朋友的故事后，我的眼泪夺眶而出。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help][,aɪ 'ti:] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] .
I could not help it , although the drawing room was full .
我 可以 不是 帮助 它 , 虽然 这 绘画 房间 曾是 满的 .

尽管客厅里挤满了人，但我还是忍不住这么做了。

['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə][təʊld][,em 'i:][aɪ][fʊd; fəd] [rɪ'pres] [ɔ:l] ['aʊtwəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Lady Helena told me I should repress all outward emotion .
女士 海伦娜 讲述 我 我 应该 抑 全部 向外 情感 .

海伦娜夫人告诉我，我应该压抑所有外在的情感。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] [lɔ:d] - [təʊld][,em 'i:][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['evətən] ,
Soon after , when Lord Dolchester told me a ridiculous story about Lady Everton ,
很快 后 , 什么时候 主 - 讲述 我 一个 荒谬的 故事 关于 女士 埃弗顿 ,

不久之后，多尔切斯特勋爵给我讲了一个关于埃弗顿夫人的荒诞故事，

[aɪ] [lɑ:ft] — ['hɑ:tlɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðəʊ] [nɒt] ['laʊdli] — [ænd; ənd][fɪ:; fi] [lʊkt] [æt; ət]
I laughed — heartily , I must confess , though not loudly — and she looked at
我 笑了 — 衷心地 , 我 必须 承认 , 尽管 不是 高声 — 和 她 看起来 在
[,em 'i:] .
me .
我 .

我笑了——我必须承认，笑得很开心，虽然声音不大——她看着我。

[aɪ][fæl; fəl]['nevə(r)] [ə'kʌmplɪ] - ['elɪɡənt] [rɪ'pəʊz] . - "
I shall never accomplish ' elegant repose . ' "
我 将 绝不 完成 - 优雅的 休息 . - "

我永远无法达到“优雅的宁静”。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][hɑ:f][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sɪstə(r)] .
" **You would not be half so charming if you did , " replied her sister .**
" 你 会 不是 是 一半 所以 迷人 如果 你 做过 , " 回复 她 姐姐 .

“如果你那样做，你就不会这么迷人了，”她姐姐回答道。

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['temptɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [æt; ət] [taɪmz] [wɒt] [wʌn] ['ri:əli] [θɪŋks] !
" **Then it is so tempting to say at times what one really thinks !**
" 然后 它 是 所以 诱人的 到 说 在 时代 什么 — 真的 思考 !

“那么，有时候真的很难不说出自己的真实想法！ ”

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] .
I can not resist it .
我 能 不是 抵抗 它 .

我无法抗拒。

[wen] ['leɪdi] ['evətən] [telz] [,em 'i:] , [wɪð] [ðæt] ['taɪəsəm] [sɪmpə(r)][ɒv; əv] [hɜ:z] , [ðæt] [fɪ:; fi] ['ri:əli]
When Lady Everton tells me , with that tiresome simper of hers , that she really
什么时候 女士 埃弗顿 讲述 我 , 和 那 令人厌烦 傻瓜 的 她的 , 那 她 真的
['wʌndə] [æt; ət] [hɜ:'self] ,
wonders at herself ,
奇迹 在 她自己 ,

当埃弗顿夫人用她那令人厌烦的假笑告诉我，她其实很佩服自己时，

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I long to tell her other people do the same thing .
我 长的 到 告诉 她 其他 人们 做 这 相同的 事物 .
我多么想告诉她，其他人也会做同样的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [pʊ; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [dʒɒn] [ðæt] [ˈpiːp(ə)]
I should enjoy , for once , the luxury of telling Mrs . St . John that people
我 应该 享受 , 为了 一次 , 这 奢华 的 讲述 太太 . 英石 . 约翰 那 人们
[ˈflætə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
flatter her ,
奉承 她 ,
我应该有一次机会，可以告诉圣约翰太太，人们都在奉承她。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæfekˈteɪʃn] .
and then laugh at her affectation .
和 然后 笑 在 她 做作 .
然后嘲笑她的做作。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɒt] , [ˈlɪli] ?
It is a luxury to speak the truth at all times , is it not , Lily ?
它 是 一个 奢华 到 说话 这 真相 在 全部 时代 , 是 它 不是 , 百合 ?
莉莉，能够随时随地说真话是一种奢侈，不是吗？

[aɪ] [dɪˈtest] [ˈevriθɪŋ] [fɔːls] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fɔːls] [wɜːd] ;
I detest everything false , even a false word ;
我 厌恶 一切 错误的 , 甚至 一个 错误的 单词 ;
我憎恶一切虚假的东西，哪怕是一句虚假的话语；

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [fɪə(r)] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kwɔɪt] [əˈpruːv] [pʊ; əv] [maɪ] [ˈmænə(r)] . "
therefore I fear Lady Helena will never quite approve of my manner . "
所以 我 害怕 女士 海伦娜 将要 绝不 相当 批准 的 我的 方式 . "
因此，我担心海伦娜夫人永远不会完全赞同我的做法。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈfiələs] !
" **You are so frank and fearless !**
" 你 是 所以 坦率 和 无畏 !
你真是坦率无畏！

[æt; ət] [ðə; ði] [elmz] ,
At the Elms ,
在 这 榆树 ,

在榆树下，

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [dʒʌst] [ðə; ði]
do you remember how every one seemed to feel that you would say just the
做 你 记住 如何 每一个 一 似乎 到 感觉 那 你 会 说 只是 这
[raɪt] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ?
right thing at the right time ?
正确的 事物 在 这 正确的 时间 ?
你还记得吗？当时每个人都觉得你会在恰当的时机说出恰当的话。

" [ɑːskt] [ˈlɪliən] .
" **asked Lillian .**
" 问 莉莲 .

莉莲问道。

" [duː; də] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbiːətrɪs] ; " [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] .
" **Do not mention that place , " replied Beatrice ; " this life is so different .**
" 做 不是 提到 那 地方 , " 回复 贝娅特丽丝 ; " 这 生活 是 所以 不同的 .
“别提那个地方了，”贝娅特丽丝回答说，“这里的生活截然不同。”

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [səʊ] [maʊt] , ['lɪli] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['gerəti] .
I like it so much , Lily — all the brightness and gayety .
我 喜欢 它 所以 很多 , 百合 — 全部 这 亮度 和 同性恋 .

莉莉，我太喜欢它了——所有的明亮和欢快。

[aɪ] [fi:l] [gʊd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [naʊ] .
I feel good and contented now .
我 感觉 好的 和 满足 现在 .

我现在感觉很好，很满足。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['restləs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ; [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [aɪ] [wɪ] [fɔ:(r); fə(r)] .
I was always restless and longing for life ; now I have all I wish for .
我 曾是 总是 不安 和 渴望 为了 生活 ; 现在 我 有 全部 我 希望 为了 .

我一直躁动不安，渴望生活；现在我拥有了我想要的一切。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ðen] ,
" There was a pause then ,
" 那里 曾是 一个 暂停 然后 ,

然后，他们停顿了一下。

[ænd; ənd] [lɔ:d] ['erli] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ðə; ði] ['spɪkər] [wɜ:(r); wə(r)] — [hu:] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz]
and Lord Airlie longed to see who the speakers were — who the girl was
和 主 艾尔利 渴望 到 看 WHO 这 演讲者 是 — WHO 这 女孩 曾是

[ðæt] [spəʊk] [sʌt] [fræŋk] ,
that spoke such frank ,
那 辐 这样的 坦率 ,

艾尔利勋爵很想知道说话的人是谁——那个说话如此坦率的女孩是谁。

[braɪt] [wɜ:dz] — [ðæt] [lʌvd] [tru:θ] , [ænd; ənd] [heɪt] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:ls] — [wɒt] [kaɪnd] [pʊ; əv] [feɪs]
bright words — that loved truth , and hated all things false — what kind of face
明亮的 字 — 那 喜爱 真相 , 和 憎恨 全部 事物 错误的 — 什么 种类 的 脸
[ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðæt] [vɔɪs] .
accompanied that voice .
伴随 那 嗓音 .

充满智慧的话语——热爱真理，憎恶一切虚假——伴随着这声音的是怎样的面容呢？

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:l] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɪn]
Suddenly the young earl remembered that he was listening , and he started in
突然 这 年轻的 伯爵 记得 那 他 曾是 聆听 , 和 他 开始 在

['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .
horror from his seat .
恐怖 从 他的 座位 .

年轻的伯爵突然想起自己正在偷听，惊恐地从座位上跳了起来。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['rəʊzɪz] .
He pushed aside the clustering roses .
他 推动 旁边 这 聚类 玫瑰 .

他拨开了簇簇玫瑰。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['blɒsəmz] [pʊ; əv] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [lə'bɜ:nəm] ;
At first he saw nothing but the golden blossoms of a drooping laburnum ;
在 第一的 他 锯 没有什么 但 这 金的 花朵 的 一个 下垂 金链花 ;

起初他什么也没看到，只有一株垂头丧气的金链花开出的金色花朵；

[ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɜ:ðə(r)] [pʌn] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feə(r)] [hed] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] ['freɪgrənt]
then , a little further on , he saw a fair head bending over some fragrant
然后 , 一个 小的 更远 在 , 他 锯 一个 公平的 头 弯曲 超过 一些 香
['flaʊəz] ;
flowers ;
花朵 ;

然后，再往前走一点，他看到一个金发碧眼的人正低头看着一些芬芳的花朵；

[ðen] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [səʊ] ['pɜ:fɪkt] ,
then a face so beautiful , so perfect ,
然后 一个 脸 所以 美丽的 , 所以 完美的 ,

然后是一张如此美丽、如此完美的脸庞，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɔ:d] - [lɪps] .
that something like a cry of surprise came from Lord Airlie's lips .
那 某物 喜欢 一个 哭 的 惊喜 来了 从 主 - 嘴唇 :

艾尔利勋爵发出了一声类似惊呼的声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [bɪ'u:tɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['kwɪ:nli] [jʌŋ] [gɜ:l] .
He had seen many beauties , but nothing like this queenly young girl .
他 有 已见 许多 美女 , 但 没有什么 喜欢 这 女王般的 年轻的 女孩 :

他见过很多美女，但没有一个像这位女王般高贵的年轻女孩。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] , [braɪt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] ; [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [swept]
Her dark , bright eyes were full of fire and light ; the long lashes swept
她 黑暗的 , 明亮的 眼睛 是 满的 的 火 和 光 ; 这 长的 睫毛 扫荡

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

她那双深邃明亮的眼睛里充满了火焰和光芒；长长的睫毛拂过她的脸颊。

[ðə; ði] [praʊd] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lɪps] , [səʊ] ['hɔ:ti] [ɪn] [rɪ'peʊz] , [səʊ] [swi:t] [wen] ['smɑɪlɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)]
the proud , beautiful lips , so haughty in repose , so sweet when smiling , were
这 自豪的 , 美丽的 嘴唇 , 所以 傲慢 在 休息 , 所以 甜的 什么时候 微笑 , 是

['pɜ:fɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] .
perfect in shape .
完美的 在 形状 :

那骄傲而美丽的嘴唇，静止时显得傲慢，微笑时显得甜美，形状完美无瑕。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [braʊ] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] ['rɪpld] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [nek]
From the noble brow a waving mass of dark hair rippled over a white neck
从 这 高贵 眉头 一个 挥手 大量的 的 黑暗的 头发 涟漪 超过 一个 白色的 脖子

[ænd; ənd] ['ʃeɪplɪ] ['ʃəʊldəz] .
and shapely shoulders .
和 优美 肩膀 :

从高贵的额头上，一头乌黑的秀发如波浪般垂落，披散在白皙的脖颈和线条优美的肩膀上。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dri:m] [ɒv; əv] , ['prɪələs] [ɪn] [ɪts] ['vɪvɪd] ,
It was a face to think and dream of , peerless in its vivid ,
它 曾是 一个 脸 到 思考 和 梦 的 , 无与伦比 在 它是 生动 ,

那是一张令人魂牵梦萦的脸，栩栩如生，无与伦比。

[ɪk'skwɪzɪt] ['kʌləɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋli] ['məʊldɪd] ['fi:tʃəz] .
exquisite coloring and charmingly molded features .
精美的 染色 和 迷人地 模制 特征 :

色彩艳丽，五官精致迷人。

[hiː; hi] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [feə(r)] - [heəd] [gɜ:l] .
He hardly noticed the fair - haired girl .
他 几乎 注意到 这 公平的 - 头发 女孩 :

他几乎没注意到那个金发女孩。

" [hu:] [kæn; kən] [fiː; fɪ] [biː; bi] ? " [θɔ:t] [bɔ:d] ['ɛrli] .
" Who can she be ? " thought Lord Airlie .
" WHO 能 她 是 ? " 想法 主 艾尔利 :

“她会是谁呢？”艾尔利勋爵心想。

" [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] ['evri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] .
" I believed that I had seen every beautiful woman in London .
" 我 相信 那 我 有 已见 每一个 美丽的 女士 在 伦敦 :

“我以为我已经见过伦敦所有美丽的女人了。”

" ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [si:n] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [feɪs] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" Satisfied with having seen what kind of face accompanied the voice ,
" 使满意 和 拥有 已见 什么 种类 的 脸 伴随 这 嗓音 ,
" 看到与声音相伴的面孔后,我感到很满意。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [z:l] [left][ðə; ði] ['prɪti] [rəʊz] ['θɪkɪt] .
the young earl left the pretty rose thicket .
这 年轻的 伯爵 左边 这 漂亮的 玫瑰 灌木丛 .
年轻的伯爵离开了美丽的玫瑰丛。

[hɪz; ɪz] [frendz] [mʌst; məst][hæv; həv] [θʊ:t] [hɪm] ['slaɪtli] [dɪ'reɪndʒd] .
His friends must have thought him slightly deranged .
他的 朋友们 必须 有 想法 他 轻微地 精神错乱 .
他的朋友们肯定觉得他有点精神错乱。

[hi;; hi] [went] [ə'baʊt] ['ɑ:skɪŋ] ['evri] [wʌn] , " [hu:] [ɪz][hɪə(r)] [tə'deɪ] ?
He went about asking every one , "Who is here today ?
他 去 关于 问 每一个 一 , " WHO 是 这里 今天 ?
他挨个问每个人:“今天谁来了? ”

" [ə'mʌŋ] ['lðə(r)z] , [hi;; hi] [sə'lu:tɪd] [bɔ:d] - [wɪð] [ðæt] ['kwestʃən] .
" Among others , he saluted Lord Dolchester with that question .
" 之中 其他的 , 他 敬礼 主 - 和 那 问题 .
“他向多尔切斯特勋爵提出了这个问题, 以此向其他人致敬。”

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [tel] [ju;; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['bɔ:dfɪp] .
" I can scarcely tell you , "replied his lordship .
" 我 能 几乎 告诉 你 , " 回复 他的 领主 .
“我几乎无法告诉你,”大人回答道。

" [ai][eɪ'em] ['sʌmwɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .
" I am somewhat in a puzzle .
" 我 是 有些 在 一个 谜 .
我有点困惑。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɒnt] [tu;; tə] [nəʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fert] , [ai][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] .
If you want to know who is the queen of the fete , I can tell you .
如果 你 想 到 知道 WHO 是 这 女王 的 这 宴请 , 我 能 告诉 你 .
如果你想知道谁是庆典女王, 我可以告诉你。

[aɪ'ti:] [ɪz] [bɔ:d] [z:rlz] ['dɔ:tə(r)] , [mɪs] ['biətɪs] [z:rl] .
It is Lord Earle's daughter , Miss Beatrice Earle .
它 是 主 厄尔的 女儿 , 错过 贝娅特丽丝 厄尔 .
她是厄尔勋爵的女儿, 比阿特丽斯·厄尔小姐。

[ʃi;; ʃi] [ɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [si:] [wɪð] ['leɪdi] ['daʊn,hæm] .
She is over there , see with Lady Downham .
她 是 超过 那里 , 看 和 女士 唐纳姆 .
她在那边, 你看她和唐纳姆夫人在一起。

" ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n]['ɪndə'keɪtɪd] , [bɔ:d] ['ɛrli:] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] .
" Looking in the direction indicated , Lord Airlee saw the face that haunted him .
" 寻找 在 这 方向 表明的 , 主 艾尔利 锯 这 脸 那 闹鬼的 他 .
“艾尔利勋爵望向所指的方向, 看到了那张令他魂牵梦萦的脸。”

" [jes] , " [sed] [bɔ:d] - , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑ:f] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ]
" Yes , "said Lord Dolchester , with a gay laugh ; "and if I were young
" 是的 , " 说 主 - , 和 一个 同性恋 笑 ; " 和 如果 我 是 年轻的
[ænd; ənd] [ʌn'fetəd] ,
and unfettered ,
和 不受约束的 ,
“是的,”多尔切斯特勋爵爽朗地笑道, “如果我年轻无拘无束,

[ʃiː; ji] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mɪs] [ɜːrɪ] [maʊtʃ] [lɒŋgə(r)] .
" she would not be Miss Earle much longer .
" 她 会 不是 是 错过 厄尔 很多 更长 .

她很快就不能再做厄尔小姐了。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː]
" Chapter XXIV
" 章 二十四

第二十四章

[lɔːd] [ˈɛrli] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [lʊkt] [səʊ] [ˈʌtəli]
Lord Airlie gazed long and earnestly at the beautiful girl who looked so utterly
主 艾尔利 凝视 长的 和 切实 在 这 美丽的 女孩 WHO 看起来 所以 完全地
[ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [ʃiː; ji] [ɪkˈsaɪtɪd] .
unconscious of the admiration she excited .
无意识 的 这 钦佩 她 兴奋的 .

艾尔利勋爵久久而专注地凝视着这位美丽的姑娘，姑娘似乎完全没有意识到自己激起了人们的爱慕之情。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [ˈleɪdi] [ˈdaʊn, hæm] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdʒuːs] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" I must ask Lady Downham to introduce me , " he said to himself ,
" 我 必须 问 女士 唐纳姆 到 介绍 我 , " 他 说 到 他自己 ,
"我得请唐纳姆夫人介绍我认识,"他自言自语道。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [wʊd] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
wondering whether the proud face would smile upon him , and ,
好奇 无论 这 自豪的 脸 会 微笑 之上 他 , 和 ,

他想知道那张骄傲的脸是否会对他微笑，

[ɪf] [ʃiː; ji] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ji] [θɔːt] ,
if she carried into practice her favorite theory of saying what she thought ,
如果 她 携带 进入 实践 她 最喜欢的 理论 的 说 什么 她 想法 ,
如果她将自己最喜欢的“想到什么就说什么”的理论付诸实践，

[wɒt] [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
what she would say to him .
什么 她 会 说 到 他 .

她会对他说什么。

[ˈleɪdi] [ˈdaʊn, hæm] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .
Lady Downham smiled when the young earl made his request .
女士 唐纳姆 微笑 什么时候 这 年轻的 伯爵 制成 他的 要求 .

当年轻的伯爵提出请求时，唐纳姆夫人露出了微笑。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [brɪˈsiːdʒd] [baɪ] [ˈdʒentlmən] [rɪˈkwestɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)nz] [tuː; tə] [mɪs] [ɜːrɪ] , " [ʃiː; ji]
" I have been besieged by gentlemen requesting introductions to Miss Earle , " she
" 我 有 到过 被围困 经过 先生们 请求 介绍 到 错过 厄尔 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“很多男士都来找我，希望我能介绍他们认识厄尔小姐,”她说。

" [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [lɔːd] [ˈɛrli] , [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Contrary to your general rule , Lord Airlie , you go with the crowd .
" 相反 到 你的 一般的 规则 , 主 艾尔利 , 你 去 和 这 人群 .

“艾尔利勋爵，与您的一贯原则相反，您这次随大流了。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ˈeniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈpɜːfɪkt] [lɪps] .
" He would have gone anywhere for one word from those perfect lips .
" 他 会 有 已消失 任何地方 为了 一 单词 从 那些 完美的 嘴唇 .

“他愿意为了从那双完美的嘴唇上听到一句话而去任何地方。”

[ˈleɪdɪ] [ˈdaʊn,hæm] [led] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ˈbiətrɪs] [stəd] ,
Lady Downham led him to the spot where Beatrice stood ,
女士 唐纳姆 引领 他 到 这 点 在哪里 贝娅特丽丝 站立 ,
唐纳姆夫人领着他来到比阿特丽斯站立的地方,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈkɜ:tiəs] [wɜ:dz] [ɪntrəˈdju:st] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
and in a few courteous words introduced him to her .
和 在 一个 很少 有礼貌 字 介绍 他 到 她 .
她礼貌地用几句话将他介绍给了她。

[lɔ:d] [ˈerli] [wɒz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈpli:zɪŋ] [ˈmæənə(r)] .
Lord Airlie was celebrated for his amiable , pleasing manner .
主 艾尔利 曾是 著名 为了 他的 可亲 , 令人愉悦 方式 .
艾尔利勋爵以其和蔼可亲、令人愉悦的举止而闻名。

[hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [nju:] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] ,
He always knew what to say and how to say it ,
他 总是 知道 什么 到 说 和 如何 到 说 它 ,
他总是知道该说什么, 以及该怎么说。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [lʊkt] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:l] [stəd] [ˈsaɪlənt]
but when those magnificent eyes looked into his own , the young earl stood silent
但 什么时候 那些 壮丽 眼睛 看起来 进入 他的 自己的 , 这 年轻的 伯爵 站立 沉默的
[ænd; ənd] [əˈbæʃt] .
and abashed .
和 羞愧 .
但当那双迷人的眼睛与他对视时, 年轻的伯爵却沉默不语, 羞愧难当。

[ɪn] [veɪn] [hi; hi] [traɪd] [kənˈfju:zədli] [tu:; tə][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ,
In vain he tried confusedly to utter a few words ; his face flushed ,
在 徒劳 他 尝试 困惑地 到 说出 一个 很少 字 ; 他的 脸 酡 ,
他慌乱地试图说几个字, 却徒劳无功; 他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ˈbiətrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈwʌndə(r)] . — [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn] [ˈgeɪzɪŋ] [səʊ] [ˈɑ:dntli] [æt; ət]
and Beatrice looked at him in wonder . — Could this man gazing so ardently at
和 贝娅特丽丝 看起来 在 他 在 想知道 . — 可以 这 男人 凝视 所以 热切地 在
[hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [lɔ:d] [ˈerli] ?
her be the impenetrable Lord Airlie ?
她 是 这 坚不可摧 主 艾尔利 ?
碧翠丝惊奇地看着他——难道这个如此热切地凝视着她的男人就是神秘莫测的艾尔利勋爵吗?

[hi; hi] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz]
He managed at length to say something about the beauty of the grounds
他 管理 在 长度 到 说 某物 关于 这 美丽 的 这 理由
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and the brightness of the day .
和 这 亮度 的 这 天 .
他终于挤出时间来赞美一下这片土地的美丽和明媚的阳光。

[ˈpleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [spi:k] , [hɜ:z] [ɑ:skt] : [hæd; həd][hi; hi] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
Plainly as eyes could speak , hers asked : Had he nothing to say ?
显然 作为 眼睛 可以 说话 , 她的 问 : 有 他 没有什么 到 说 ?
她的眼神仿佛能说话一般, 直白地问道: 他难道没什么要说的吗?

[hi; hi] [ˈlɪŋɡəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [tʃɑ:md] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ɡreɪs] ;
He lingered by her side , charmed and fascinated by her grace ;
他 徘徊不去 经过 她 边 , 迷住了 和 着迷 经过 她 优雅 ;
他流连在她身边, 被她的优雅所吸引和迷恋;

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈli:nə] ;
she talked to Lillian and to Lady Helena ;
她 谈话 到 莉莲 和 到 女士 海伦娜 ;
她和莉莲以及海伦娜夫人谈过话;

[ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə, ði] [ˈhɒmɪdʒ] [ˈɒfəd] [tuː, tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
she received the homage offered to her so unconscious of his presence
她 已收到 这 尊敬 提供 到 她 所以 无意识 的 他的 在场
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [lɔːd] [ˈɛrli] [wɒz; wəz] [piːkt] .
and his regard that Lord Airlie was piqued .
和 他的 看待 那 主 艾尔利 曾是 激怒 .
她接受人们向她致敬时，丝毫没有意识到他的存在和他的重视，这让艾尔利勋爵很不高兴。

[hiː, hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː, tə] [ˈbiːɪŋ] [əʊvə'lʊkt] .
He was not accustomed to being overlooked .
他 曾是 不是 习惯 到 存在 被忽视的 .
他不习惯被人忽视。

" [duː, də][juː, jʊ][ˈnevə(r)] [grəʊ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [feɪts] , [mɪs] [ɜːrl] ?
" **Do you never grow tired of flowers and fetes , Miss Earle ?** ?
" 做 你 绝不 生长 疲劳的 的 花朵 和 节日 , 错过 厄尔 ?
“厄尔小姐，您难道永远不会厌倦鲜花和庆典吗？”

" [hiː, hi] [ɑːskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked at length .** .
" 他 问 在 长度 .
他详细地问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈbiətrɪs] , " [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [grəʊ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈflaʊəz] — [huː] [kʊd; kəd] ?
" **No , " replied Beatrice , " I could never grow tired of flowers — who could ?** ?
" 不 , " 回复 贝娅特丽丝 , " 我 可以 绝不 生长 疲劳的 的 花朵 — WHO 可以 ?
“不,”贝阿特丽斯回答说,“我永远不会厌倦花朵——谁会厌倦呢？”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [feɪts] , [ai][hæv; həv] [siːn] [fjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [laɪkt] [iːtʃ] [wʌn][ˈbetə(r)][ðæn; ðən]
As for fetes , I have seen few , and have liked each one better than
作为 为了 节日 , 我 有 已见 很少 , 和 有 喜欢 每个 一 更好的 比
[ðə; ði][lɑːst] . " **the last .** "
这 最后的 . "

至于庆祝活动，我参加过的不多，而且每一个都比上一个更让我喜欢。
" [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz][nɒt] [biːn] , [laɪk] [maɪn] , [spent] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " [hiː, hi] [sed] .
" **Perhaps your life has not been , like mine , spent among them , " he said .** .
" 也许 你的 生活 有 不是 到过 , 喜欢 矿 , 花费 之中 他们 , " 他 说 .
“或许你的一生不像我一样，是在他们中间度过的,”他说。

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ˈflaʊəz] , " [ʃiː, ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][nɒt] [ə'mʌŋ] [feɪts] ;
" **I have lived among flowers , " she replied , " but not among fetes ;** ;
" 我 有 居住地 之中 花朵 , " 她 回复 , " 但 不是 之中 节日 ;
“我曾生活在鲜花簇拥之中,”她回答说,“但从未生活在盛宴之中；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . " **they have all the charm of novelty for me .** "
他们 有 全部 这 魅力 的 新奇 为了 我 . "
它们对我来说充满了新鲜感和魅力。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː, tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz][juː, jʊ][duː, də] , " [hiː, hi] [sed] .
" **I should like to enjoy them as you do , " he said .** .
" 我 应该 喜欢 到 享受 他们 作为 你 做 , " 他 说 .
“我也想和你一样享受它们,”他说。

" [ai] [wɪʃ] [juː, jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [em 'iː] , [mɪs] [ɜːrl] .
" **I wish you would teach me , Miss Earle .** .
" 我 希望 你 会 教 我 , 错过 厄尔 .
“我希望您能教我，厄尔小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈgeɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːf] , [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈsɪlvəri] [tʃaɪm] ,
" She laughed gayly , and the sound of that laugh , like a sweet , silvery chime ,
" 她 笑了 同性恋地 , 和 这 声音 的 那 笑 , 喜欢 一个 甜的 , 银色 钟声 ,
她爽朗地笑着, 那笑声如同甜美清脆的银铃。

[tʃɑːmd] [lɔːd] [ˈerli] [stɪl] [mɔː(r)] .
charmed Lord Airlie still more .
迷住了 主 艾尔利 仍然 更多的 .
这让艾尔利勋爵更加着迷。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [ˈplezə(r)] [bəʊt] ,
He found out the prettiest pleasure boat ,
他 成立 出去 这 最漂亮的 乐趣 船 ,
他找到了一艘最漂亮的游艇,

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ˈbiːtrɪs] [tuː; tə][let] [hɪm] [rəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
and persuaded Beatrice to let him row her across the lake .
和 被说服 贝娅特丽丝 到 让 他 排 她 穿过 这 湖 .
他劝说贝娅特丽丝让他划船带她过湖。

[hiː; hi] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] [ˈlɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He gathered a beautiful water lily for her .
他 聚集 一个 美丽的 水 百合 为了 她 .
他为她采摘了一朵美丽的睡莲。

[wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst] [spɒt][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]
When they landed , he found out a seat in the prettiest spot and placed her
什么时候 他们 登陆 , 他 成立 出去 一个 座位 在 这 最漂亮的 点 和 放置 她
[ðeə(r)] .
there .
那里 .
飞机落地后, 他找到一个风景最好的座位, 把她安排在那里。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪmp(ə)l] , [geɪ] [ˈmænə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm] .
Her simple , gay manner delighted him .
她 简单的 , 同性恋 方式 高兴极了 他 .
她单纯开朗的性格让他很高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
He had never met any one like her .
他 有 绝不 遇见 任何 一 喜欢 她 .
他从未见过像她这样的人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [blʌʃ] , [ɔː(r)] [lʊk] [ˈkɒnʃəs] ,
She did not blush , or look conscious ,
她 做过 不是 脸红 , 或者 看 有意识的 ,
她没有脸红, 也没有显得不自在。

[ɔː(r)] [rɪˈsiːv] [hɜː; ɪz] [əˈtenʃən] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈflʌtə] [ˌsentɪˈment(ə)l][eə(r)] [ˈkɒmən] [tuː; tə][məʊst]
or receive his attentions with the half - fluttered sentimental air common to most
或者 收到 他的 注意 和 这 一半 - 飘动 感伤的 空气 常见的 到 最多
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][hɜː; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
young ladies of his acquaintance .
年轻的 女士们 的 他的 熟人 .
或者像他认识的大多数年轻女士那样, 带着几分娇羞多愁善感地接受他的殷勤。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [əˈpiəd] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ˈerli] ,
She never appeared to remember that he was Lord Airlie ,
她 绝不 出现 到 记住 那 他 曾是 主 艾尔利 ,
她似乎始终没能记起他是艾尔利勋爵。

[nɔ:(r)] [sɔ:t] [baɪ] ['eni] [ˈɑ:tɪfɪs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
nor sought by any artifice to keep him near her .
也不 寻求 经过 任何 技巧 到 保持 他 靠近 她 .
她也没有用任何计谋让他留在她身边。

[ðə; ði] [braɪt] , [ˈsʌni] [ˈaʊəz] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:s] [ˈræpɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] .
The bright , sunny hours seemed to pass rapidly as a dream .
这 明亮的 , 阳光明媚 小时 似乎 到 经过 快速 作为 一个 梦 .
阳光明媚的美好时光仿佛一场梦, 转瞬即逝。

[lɒŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [endɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:l] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met]
Long before the day ended , the young earl said to himself that he had met
长的 前 这 天 结束 , 这 年轻的 伯爵 说 到 他自己 那 他 有 遇见
[hɪz; ɪz] [fert] ;
his fate ;
他的 命运 ;

在一天结束之前很久, 这位年轻的伯爵就对自己说, 他的命运已经注定了;
[ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:] [tʊk] [jɪəz] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [wel] [spent] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l]
that if it took years to win her he would count them well spent that in all
那 如果 它 采取 年 到 赢 她 他 会 数数 他们 出色地 花费 那 在 全部

[ðə; ði] [waɪd] [wɜ:ld] [ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
the wide world she was the wife for him .
这 宽的 世界 她 曾是 这 妻子 为了 他 .
即使花费数年时间才赢得她的芳心, 他也会觉得这些时间花得值, 因为在全世界, 她就是他命中注定的妻子。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [wʊz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði] [səˈlɪsɪtju:d] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [ʃəʊd] [ɪn]
Lord Earle was somewhat amused by the solicitude the young nobleman showed in
主 厄尔 曾是 有些 觉得好笑 经过 这 关怀 这 年轻的 贵族 显示 在
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .
making his acquaintance and consulting his tastes .
制作 他的 熟人 和 咨询 他的 口味 .

这位年轻贵族在结识他并征求他的喜好时表现出的殷勤, 让厄尔勋爵感到有些好笑。
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈleɪdi] - [fert] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈregjələli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
After Lady Downham's fete he called regularly at the house .
后 女士 - 宴请 他 称为 经常 在 这 房子 .

唐纳姆夫人举办完宴会后, 他经常去她家拜访。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [laɪkt] [hɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Lady Helena liked him , but could hardly decide which of her
女士 海伦娜 喜欢 他 , 但 可以 几乎 决定 哪个 的 她
[ˈgrænˈtʃɪldrən] [aɪ ˈti:][wʊz; wəz] [ðæt] [əˈtræktɪd] [hɪm] .
grandchildren it was that attracted him .
孙辈 它 曾是 那 吸引 他 .

海伦娜夫人很喜欢他, 但她很难确定究竟是她的那个孙辈吸引了他。

[ðə; ði] [fæˈstɪdiəs] [jʌŋ] [ɜ:l] ,
The fastidious young earl ,
这 挑剔 年轻的 伯爵 ,
这位一丝不苟的年轻伯爵,

[hu:] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɑ:f][ðə; ði]
who had smiled at the idea of love and had disappointed half the
WHO 有 微笑 在 这 主意 的 爱 和 有 失望的 一半 这
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmʌðəz] [ɪn] [belˈɡreɪviə] ,
fashionable mothers in Belgravia ,
时髦 母亲们 在 贝尔格莱维亚 ,
他曾对爱情抱有幻想, 却让贝尔格莱维亚一半的时髦母亲失望不已。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æt; ət] [lɑ:st] .
found himself a victim at last .
成立 他自己 一个 受害者 在 最后的 .

他最终还是成了受害者。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] ,
He was diffident of his own powers ,
他 曾是 羞怯 的 他的 自己的 权力 ,

他对自己能力缺乏自信。

[ˈhɑ:dli] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
hardly daring to hope that he should succeed in winning the most beautiful and
几乎 大胆 到 希望 那 他 应该 成功 在 获胜 这 最多 美丽的 和
[ˈɡɪftɪd] [gɜ:l] [ɪn] ['lʌndən] .
gifted girl in London .
天才 女孩 在 伦敦 .

他几乎不敢奢望自己能够赢得伦敦最美丽、最有才华的女孩子的芳心。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɪmɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ] [wɪð] ['lɪliən] .
He was timid in her presence , and took refuge with Lillian .
他 曾是 胆小 在 她 在场 , 和 采取 避难所 和 莉莲 .

他在她面前很胆怯，于是躲到莉莲那里寻求庇护。

[ɔ:l] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [wɒz; wəz] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [wen] [lɔ:d] ['erli] [θru:] [əʊpən][hɪz; ɪz]
All fashionable London was taken by surprise when Lord Airlie threw open his
全部 时髦 伦敦 曾是 已采取 经过 惊喜 什么时候 主 艾尔利 扔 打开 他的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] ,
magnificent house ,
壮丽 房子 ,

当艾尔利勋爵敞开他那宏伟的宅邸大门时，整个伦敦时尚圈都感到惊讶。

[ænd; ənd] , [ˈlʌdə(r)][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˈɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] , ['leɪdi] [lə'kɒnt] , ['ɪfu:d] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]
and , under the gracious auspices of his aunt , Lady Lecomte , issued invitations
和 , 在下面 这 亲切 庇护 的 他的 阿姨 , 女士 勒孔特 , 发布 邀请函
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] [bɔ:l] .
for a grand ball .
为了 一个 盛大 球 .

在他的姑姑勒孔特夫人的慷慨支持下，他发出了举办盛大舞会的邀请函。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
Many were the conjectures , and great was the excitement .
许多 是 这 猜想 , 和 伟大的 曾是 这 激动 .

各种猜测层出不穷，场面十分热闹。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ʃəʊd] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə][ðə; ði] [kɑ:dz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Lord Earle smiled as he showed Lady Helena the cards of invitation .
主 厄尔 微笑 作为 他 显示 女士 海伦娜 这 牌 的 邀请 .

厄尔勋爵面带微笑地向海伦娜夫人展示邀请函。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Of course you will go** , " **he said** .
" 的 课程 你 将要 去 , " 他 说 .

“你当然会去，”他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .
" **We have no engagement for that day** .
" 我们 有 不 订婚 为了 那 天 .

“我们当天没有安排。”

[si:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:lz] [lʊk] [ðeə(r)] [best] , ['mʌðə(r)] .
See that the girls look their best , mother .
看 那 这 女孩们 看 他们的 最好的 , 母亲 .

妈妈，一定要让孩子们打扮得漂漂亮亮的。

" [hiː; hi] [felt] [ˈveri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ˈlɪliən] ,
" He felt very proud of his daughters — Lillian ,
" 他 毛毡 非常 自豪的 的 他的 女儿们 — 莉莲 ,
他为她的女儿们感到非常自豪——莉莲，

[ˈlʊkɪŋ] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [swi:t] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] [pɜːlz] !
looking so fair and sweet in her white silk dress and favorite pearls !
寻找 所以 公平的 和 甜的 在 她 白色的 丝绸 裙子 和 最喜欢的 珍珠 !
她身穿白色丝绸连衣裙，佩戴着她最爱的珍珠项链，看起来如此美丽甜美！

[ˈbiːtrɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] , [wɪð] [kəˈketɪʃ] [ˈdæʃɪz] [ɒv; əv]
Beatrice , like a queen , in a cloud of white lace , with coquettish dashes of
贝娅特丽丝 , 喜欢 一个 女王 , 在 一个 云 的 白色的 蕾丝 , 和 娇媚 破折号 的
[ˈkrɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .
贝娅特丽丝宛如女王，身着白色蕾丝薄纱，点缀着娇媚的深红色。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈdaɪəməndz] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [daːk] [heə(r)] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [θrəʊt] ,
The Earle diamonds shone in her dark hair , clasped the fair white throat ,
这 厄尔 钻石 闪耀 在 她 黑暗的 头发 , 紧握 这 公平的 白色的 喉 ,
伯爵的钻石在她乌黑的秀发间闪耀，点缀着她白皙的脖颈。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɜːrklɪd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɑːmz] .
and encircled the beautiful arms .
和 包围 这 美丽的 武器 .
并环绕着美丽的双臂。

[ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpɒmɪɡrænɪt] [ˈblɒsəm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
A magnificent pomegranate blossom lay in the bodice of her dress ,
一个 壮丽 石榴 开花 躺 在 这 紧身胸衣 的 她 裙子 ,
她裙子的胸衣上别着一朵绚丽的石榴花。

[ænd; ənd][fɪː; ji] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈlɪlɪz] [mɪksɪt] [wɪð] [ˈskaːlət] [vɜːˈbiːnə] .
and she carried a bouquet of white lilies mixed with scarlet verbena .
和 她 携带 一个 花束 的 白色的 百合花 混合 和 猩红 马鞭草 .
她手捧一束白百合与猩红马鞭草混杂的花束。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ɡreɪt] .
The excitement as to the ball had been great .
这 激动 作为 到 这 球 有 到过 伟大的 .
大家对这个球的期待非常高。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrek(ə)n][æt; ət][lɑːst] .
It seemed like a step in the right direction at last .
它 似乎 喜欢 一个 步 在 这 正确的 方向 在 最后的 .
看来终于朝着正确的方向迈出了一步。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɪð] [huːm] [wʊd] [lɔːd] [ˈerli] [ˈəʊpən][ðə; ði][bɔːl] ?
The great question was , with whom would Lord Airlie open the ball ?
这 伟大的 问题 曾是 , 和 谁 会 主 艾尔利 打开 这 球 ?
最大的问题是，艾尔利勋爵会和谁搭档开球？

[ˈevri] [ɡɜːl][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][kjuː juː ˈaɪ] [viːv] .
Every girl was on the qui vive .
每一个 女孩 曾是 在 这 qui 活力 .
每个女孩都跳着欢快的舞蹈。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd] .
The question was soon decided .
这 问题 曾是 很快 决定 .
这个问题很快就有了答案。

[ˈwen] [ˈbiətɹɪs] [ːrɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
When Beatrice Earle entered the room ,
什么时候 贝娅特丽丝 厄尔 进入 这 房间 ,

当比阿特丽斯·厄尔走进房间时，

[ˌɔ:d] [ˈɛrli] [went] [streɪt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Lord Airlie went straight to meet her and solicited her hand for the
主 艾尔利 去 直的 到 见面 她 和 征求意见 她 手 为了 这
[fɜ:st] [dɑ:ns] .
first dance .
第一的 舞蹈 .

艾尔利勋爵径直走向她，邀请她共舞第一支舞。

[ʃi:; ji] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [ðæt] [wʌn][ˈækʃ(ə)n] .
She did not know how much was meant by that one action .
她 做过 不是 知道 如何 很多 曾是 意思是 经过 那 一 行动 .

她当时并不知道这个举动意义有多么重大。

[hi:; hi] [wʌndəd] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbrɪliənt]
He wondered , as he looked upon her , the queen of the most brilliant
他 想知道 , 作为 他 看起来 之上 她 , 这 女王 的 这 最多 杰出的
[bɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
ball of the season ,
球 的 这 季节 ,

他望着她，心中不禁思索，她是本季最盛大舞会的皇后。

[ˈweðə(r)] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈevə(r)] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ðæt]
whether she would ever love him if it was within the bounds of possibility that
无论 她 会 曾经 爱 他 如果 它 曾是 之内 这 界限 的 可能性 那
[ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
she should ever care for him .
她 应该 曾经 关心 为了 他 .

如果她有可能对他产生好感，她是否会爱上他？

[ðæt] [ˈi:vniŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praʊd] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈbiətɹɪs] [ːrɪ]
That evening , for the first time , he touched the proud heart of Beatrice Earle
那 晚上 , 为了 这 第一的 时间 , 他 感动 这 自豪的 心 的 贝娅特丽丝 厄尔
.
:
.

当晚，他第一次触动了比阿特丽斯·厄尔骄傲的心。

[ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv] [ˌɔ:d] [ˈɛrli] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
On all sides she had heard nothing but praises of Lord Airlie his wealth ,
在 全部 侧面 她 有 听到 没有什么 但 赞扬 的 主 艾尔利 他的 财富 ,
.
:
.

她听到的全是关于艾尔利勋爵及其财富的赞美之词。

[hɪz; ɪz][ˈtælənts] , [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈpɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈmænə(r)] .
his talents , his handsome person and chivalrous manner .
他的 天赋 , 他的 英俊的 人 和 骑士精神 方式 .

他的才华、英俊的外表和绅士风度。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈeləkwənt] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] [həʊst] .
The ladies were eloquent in praise of their young host .
这 女士们 是 雄辩 在 称赞 的 他们的 年轻的 主持人 .
.
:
.

女士们对这位年轻的主人赞不绝口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][him] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] , [ˈdɪɡnɪfaɪd]
She looked at him , and for the first time remarked the noble , dignified
她 看起来 在 他 , 和 为了 这 第一的 时间 评论 这 高贵 , 凝重
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她看着他，第一次注意到他身上那种高贵典雅的气质。

[ðə; ði][tɔːl] , [iˈrekt] [ˈfɪɡə(r)] , [ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [pəˈtriːʃn] [feɪs] — [nɒt] [ˈhænsəm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]
the tall , erect figure , the clear - cut patrician face — not handsome according to
这 高的 , 直立 数字 , 这 清除 - 切 贵族 脸 — 不是 英俊的 根据 到
[ðə; ði][ruːlz] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] ,
the rules of beauty ,
这 规则 的 美丽 ,

他身材高挑挺拔，面容轮廓分明，颇具贵族气质——但并不符合传统审美标准中的英俊。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][truːθ] [ænd; ənd][ˈɒnə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ðeə(r)][ɪn] [ˈneɪtʃəz] [ˈpleɪnɪst] [hænd] .
but from the truth and honor written there in nature's plainest hand .
但 从 这 真相 和 荣誉 书面 那里 在 自然的 最朴素的 手 .
但这源于自然界最朴实无华的笔触所书写的真理与荣耀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] [haʊ] [bɔːd] [ˈɛrli] , [səʊ] [kɔːt]
Then she saw — and it struck her with surprise how Lord Airlie , so courted
然后 她 锯 — 和 它 击 她 和 惊喜 如何 主 艾尔利 , 所以 求爱
[ænd; ənd][rʌŋ][ˈɑːftə(r)] ,
and run after ,
和 跑步 后 ,
然后她看到了——这让她惊讶不已的是，艾尔利勋爵，这位曾被如此追求和追逐的人，

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
sought her out .
寻求 她 出去 .
找到她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [smaɪlz] [ɒn] [ˈfrendli] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɪz; ɪz] .
She saw smiles on friendly faces , and heard her name mingled with his .
她 锯 微笑 在 友好的 面孔 , 和 听到 她 姓名 混合 和 他的 .
她看到友善的脸上洋溢着笑容，听到自己的名字与他的名字交织在一起。

" [maɪ][diə(r)] [mɪs] [ɜːrli] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈevətən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkʌmplɪft] [ˈwʌndə] —
" **My dear Miss Earle , " said Lady Everton , " you have accomplished wonders —**
" 我的 亲爱的 错过 厄尔 , " 说 女士 埃弗顿 , " 你 有 完成 奇迹 —
[ˈkɒŋkə] [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] .
conquered the unconquerable .
征服 这 不可征服的 .
“我亲爱的厄尔小姐，”埃弗顿夫人说，“你创造了奇迹——征服了不可能征服的东西。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈevri] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [smaɪld] [əˈpɒn] [bɔːd] [ˈɛrli] , [ænd; ənd][ɔːl]
I believe every eligible young lady in London has smiled upon Lord Airlie , and all
我 相信 每一个 有资格的 年轻的 女士 在 伦敦 有 微笑 之上 主 艾尔利 , 和 全部
[ɪn][veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .
我相信伦敦所有适龄的年轻女士都曾对艾尔利勋爵微笑过，但都徒劳无功。

[wɒt] [tʃɑːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ? "
What charm have you used to bring him to your feet ? "
什么 魅力 有 你 用过的 到 带来 他 到 你的 脚 ? "
你用了什么魔法让他对你俯首帖耳？

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [fi:t] , " [rɪ'plaɪd] ['biətɪs] .
" **I did not know that he was at my feet , " replied Beatrice .**
" 我 做过 不是 知道 那 他 曾是 在 我的 脚 , " 回复 贝娅特丽丝 .

“我不知道他就在我的脚边,”贝娅特丽丝回答道。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˈfɪɡərətɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈleɪdi] [ˈevətən] .
" **You like figurative language , Lady Everton .**
" 你 喜欢 比喻 语言 , 女士 埃弗顿 . "

“埃弗顿夫人, 您喜欢用比喻。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ai][eɪ 'em] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [ˈleɪdi] [ˈevətən] .
" **You will find I am right , " returned lady Everton .**
" 你 将要 寻找 我 是 正确的 , " 返回 女士 埃弗顿 .

“你会发现我是对的,”埃弗顿夫人回答道。

" [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] .
" **Remember I was the first to congratulate you .**
" 记住 我 曾是 这 第一的 到 祝贺 你 .

“记住, 我是第一个祝贺你的人。”

" ['biətɪs] [wʌndəd] , [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] , [veɪg] [wei] , [ɪf] [ðeə(r)][kɒd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **Beatrice wondered , in a sweet , vague way , if there could be anything in it .**
" 贝娅特丽丝 想知道 , 在 一个 甜的 , 模糊的 方式 , 如果 那里 可以 是 任何事物 在 它 .

“贝娅特丽丝带着甜蜜而迷茫的心情想, 这里面会不会有什么玄机呢? ”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [lɔːd] ['ɛrli] .
She looked again at Lord Airlie .
她 看起来 再次 在 主 艾尔利 .

她又看了艾尔利勋爵一眼。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ['eni] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
Surely any one might be proud of the love of such a man .
一定 任何 一 可能 是 自豪的 的 这 爱 的 这样的 一个 男人 .

任何人都将为拥有这样一位男人的爱而感到骄傲。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] .
He caught her glance , and her face flushed .
他 捕捉 她 瞥一眼 , 和 她 脸 酡 .

他捕捉到了她的目光, 她的脸瞬间涨红。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
In a moment he was by her side .
在 一个 片刻 他 曾是 经过 她 边 .

片刻之后, 他就来到了她身边。

" [mɪs] [ɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈiːgəli] , " [juː; jʊ][təʊld][em 'iː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈflaʊəz] .
" **Miss Earle , " he said , eagerly , " you told me the other day you liked flowers .**
" 错过 厄尔 , " 他 说 , 急切地 , " 你 讲述 我 这 其他 天 你 喜欢 花朵 .

“厄尔小姐,”他急切地说, “你前几天告诉我你喜欢花。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪri] , [meɪ] [ai] [ˈeskɔːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] ?
If you have not been in the conservatory , may I escort you there ?
如果 你 有 不是 到过 在 这 温室 , 可能 我 护送 你 那里 ?

如果您还没有去过音乐学院, 我可以陪您去吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsaɪləntli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swi:t] [ɒv; əv]
" **She silently accepted his arm , and they went through the magnificent suite of**
" 她 默默 公认 他的 手臂 , 和 他们 去 通过 这 壮丽 套房 的
[rʊmz; ruːmz][ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,
rooms into the cool ,
房间 进入 这 凉爽的 ,

她默默地挽着他的胳膊, 他们穿过豪华的套房, 来到凉爽的室外。

[ˈfreɪɡrənt] [kənˈsɜ:vətɹi] .
fragrant conservatory .
香 温室 .

芬芳的温室。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˈrɪpld] [ˈmju:zɪkli] ,
The pretty fountain in the midst rippled musically ,
这 漂亮的 喷泉 在 这 中间 涟漪 音乐上 ,

中央那座漂亮的喷泉潺潺流水，发出悦耳的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [gli:m] [laɪk] [peɪl] [stɑ:z] [əˈmʌŋ] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈɡɔ:dʒəs] [ˈklʌə(r)] .
and the lamps gleamed like pale stars among masses of gorgeous color .
和 这 灯 闪闪发光 喜欢 苍白 明星 之中 群众 的 华丽的 颜色 .

灯光如同苍白的星辰，在绚丽的色彩中闪烁。

[ˈbiətrɪs] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [brˈwɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfju:ʒn] [ɒv; əv] [ˈbju:tɪf(ə)l] [plɑ:nts] .
Beatrice was almost bewildered by the profusion of beautiful plants .
贝娅特丽丝 曾是 几乎 困惑 经过 这 丰富 的 美丽的 植物 .

贝娅特丽丝几乎被眼前繁茂的美丽植物弄得眼花缭乱。

[tiə(r)][əˈpɒn][tiə(r)][ɒv; əv][su:ˈpɜ:b] [ˈflaʊəz] [rəʊz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][ˈveəɪd] [hɜ]ʊ
Tier upon tier of superb flowers rose until the eye was dazzled by the varied hues
层级 之上 层级 的 高超 花朵 玫瑰 直到 这 眼睛 曾是 眼花缭乱 经过 这 多种多样 色调

[ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] — [ˈdelɪkət] [waɪt] [hi:θ] [ɒv; əv][reə(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] ,
and brightness — delicate white heaths of rare perfection ,
和 亮度 — 精美的 白色的 石楠 的 稀有的 完美 ,

层层叠叠的精美花朵拔地而起，绚丽多彩，令人目眩神迷——宛如罕见的完美纯白石楠花。

[ˈfleɪmɪŋ] [əˈzeɪliəz] , [ˈfju:ʃə] [ðæt] [tʊkt] [laɪk] [ˈʃaʊəz] [ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)l] - [red] [waɪn] .
flaming azaleas , fuchsias that looked like showers of purple - red wine .
炽盛 杜鹃花 , 倒挂金钟 那 看起来 喜欢 淋浴 的 紫色的 - 红色的 葡萄酒 .

火焰般的杜鹃花，宛如紫红色葡萄酒倾泻而下的倒挂金钟。

[ðə; ði][plɑ:nt] [ðæt] [tʃɑ:md] [ˈbiətrɪs] [məʊst][wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][fa:(r)] - [ɒf] [ˈɪndiən] [klaɪm] —
The plant that charmed Beatrice most was one from far - off Indian climes —
这 植物 那 迷住了 贝娅特丽丝 最多 曾是 一 从 远的 - 离开 印度 气候 —

[ˈdelɪkət] , [ˈpɜ:fju:md] [ˈblɒsəmz] ,
delicate , perfumed blossoms ,
精美的 , 香 花朵 ,

最令贝娅特丽丝着迷的植物来自遥远的印度——它开着娇嫩芬芳的花朵。

[ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ˈɡəʊldən] [belz] [frɒm; frəm] [θɪk] , [ˈʃeltərɪŋ] [ɡri:n] [li:vz] .
hanging like golden bells from thick , sheltering green leaves .
绞刑 喜欢 金的 铃铛 从 厚的 , 庇护所 绿色的 树叶 .

像金色的铃铛一样悬挂在浓密的绿叶间。

[mɪs] [ɜ:rl] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)][aɪˈti:] , [ˈsaɪlənt][ɪn] [ʃiə(r)] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
Miss Earle stood before it , silent in sheer admiration .
错过 厄尔 站立 前 它 , 沉默的 在 透明 钦佩 .

厄尔小姐站在它面前，一言不发，满心敬佩。

" [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ˈflaʊə(r)] ? " [sed] [lɔ:d] [ˈɛrli] .
" You like that flower ? " said Lord Airlie .
" 你 喜欢 那 花 ? " 说 主 艾尔利 .

“你喜欢这朵花吗？”艾尔利勋爵问道。

" [aɪˈti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [aɪ][ˈevə(r)] [so:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" It is one of the prettiest I ever saw , " she replied .
" 它 是 一 的 这 最漂亮的 我 曾经 锯 , " 她 回复 .

“这是我见过的最漂亮的房子之一，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [ˈgæðəd] [ðə; ði][ˈfeəɹəst] [spreɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [triː] .
In a moment he gathered the fairest sprays from the precious tree .
在 一个 片刻 他 聚集 这 最公平 喷雾 从 这 宝贵的 树 .

他立刻从那棵珍贵的树上采摘了最美丽的枝条。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .
She cried out in dismay at the destruction .
她 哭 出去 在 沮丧 在 这 破坏 .

她看到破坏景象，惊恐地哭喊起来。

" [nei] , " [sed] [bɔːd] [ˈɛrli] , " [ɪf] [ˈevri] [ˈflaʊə(r)][hɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kəmˈprest] [ˈɪntuː][wʌn]
" Nay , " said Lord Airlie , " if every flower here could be compressed into one
" 不 , " 说 主 艾尔利 , " 如果 每一个 花 这里 可以 是 压缩 进入 一
[ˈblɒsəm] ,
blossom ,
开花 ,

“不,”艾尔利勋爵说,“如果这里的每一朵花都能被压缩成一朵花,

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈhɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈbʃərəɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
it would hardly be a fitting offering to you .
它 会 几乎 是 一个 配件 提供 到 你 .

这很难称得上是对你合适的礼物。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [frɛntʃ] [ˈkɒmplɪmənt] ,
" She smiled at the very French compliment ,
" 她 微笑 在 这 非常 法语 赞扬 ,

她对这句非常法式的赞美报以微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — " [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [triː] .
and he continued — " I shall always have a great affection for that tree .
和 他 持续 — " 我 将 总是 有 一个 伟大的 感情 为了 那 树 .
"
"
"

他接着说:“我将永远对那棵树怀有深厚的感情。”

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ʌnˈkɒŋʃəsli] .
" Why ? " she asked , unconsciously .
" 为什么 ? " 她 问 , 不知不觉 .

“为什么? ”她不自觉地问道。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪˈtiː][hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Because it has pleased you , " he replied .
" 因为 它 有 高兴 你 , " 他 回复 .

“因为这让你高兴了,”他回答说。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪti] [plɑːnt] , [ˈbiːətrɪs] [tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [belz] [ˈsɒftli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
They stood by the pretty plant , Beatrice touching the golden bells softly with her
他们 站立 经过 这 漂亮的 植物 , 贝娅特丽丝 接触 这 金的 铃铛 轻轻 和 她
[ˈfɪŋɡəz] .
fingers .
手指 .

她们站在那株美丽的植物旁, 贝娅特丽丝用手指轻轻抚摸着金色的铃铛。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
Something of the magic of the scene touched her .
某物 的 这 魔法 的 这 场景 感动 她 .

眼前这番景象的某种魔力深深打动了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði][ˈfəʊntən; ˈfəʊntɪn] [ˈrɪpld] [səʊ] [ˈmjuːzɪkli] ,
She did not know why the fountain rippled so musically ,
她 做过 不是 知道 为什么 这 喷泉 涟漪 所以 音乐上 ,

她不知道为什么喷泉的水波会如此悦耳动听。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [siːmd] [ˈdʌbli] [feə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
why the flowers seemed doubly fair as her young lover talked to her .
为什么 这 花朵 似乎 双倍 公平的 作为 她 年轻的 情人 谈话 到 她 .

为什么当她的年轻情人与她交谈时，花朵似乎显得格外美丽？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] .
She had been loved .
她 有 到过 喜爱 .

她曾被人爱过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈtiː]
She had heard much of love , but she herself had never known what it
她 有 听到 很多 的 爱 , 但 她 她自己 有 绝不 已知 什么 它
[ˈriːəli] [ment] .
really meant .
真的 意思是 .

她听过很多关于爱情的故事，但她自己却从未真正了解过爱情的含义。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] , [braɪt] [aɪz] [druːp] ,
She did not know why , after a time , her proud , bright eyes drooped ,
她 做过 不是 知道 为什么 , 后 一个 时间 , 她 自豪的 , 明亮的 眼睛 下垂 ,
[ˈdʌɪd] [wɒt] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] , [braɪt] [aɪz] [druːp] ,
她 不知道 为什么 , 过了一段时间，她那双骄傲明亮的眼睛渐渐耷拉了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevə(r)][met] [bɔːd] - [geɪz] , [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [gruː]
and had never met Lord Airlie's gaze , why her face flushed and grew
和 有 绝不 遇见 主 - 目光 , 为什么 她 脸 酡 和 生长
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

她从未与艾尔利勋爵对视过，为何她的脸颊先是涨红，然后变得苍白？

[waɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wəʊk] [ə; eɪ] [njuː] , [streɪndʒ] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ˈmjuːzɪk] [ðæt]
why his words woke a new , strange , beautiful music in her heart — music that
为什么 他的 字 觉醒 一个 新的 , 奇怪的 , 美丽的 音乐 在 她 心 — 音乐 那
[ˈnevə(r)][daɪd] [ʌnˈtɪl] —
never died until —
绝不 死亡 直到 —

为什么他的话语在她心中唤醒了一种崭新、奇特、美妙的音乐——一种从未消逝的音乐，直到——

" [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [spreɪ] — [ˈəʊnli][wʌn] — [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊə(r)] ,
" **I ask for one spray — only one — to keep in memory of this pleasant hour ,**
" 我 问 为了 — 喷 — 仅有的 — — 到 保持 在 记忆 的 这 令人愉快的 小时 ,
[ˈaɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [spreɪ] — [ˈəʊnli][wʌn] — [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ˈaʊə(r)] ,
“我请求送我一瓶喷雾——只要一瓶——作为对这美好时刻的纪念。”

" [sed] [bɔːd] [ˈɛrli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **said Lord Airlie , after a pause .**
" 说 主 艾尔利 , 后 一个 暂停 .

艾尔利勋爵停顿了一下，说道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈgəʊldən] [belz] .
She gave him a spray of the delicate golden bells .
她 给予 他 一个 喷 的 这 精美的 金的 铃铛 .

她送给他一束精致的金铃花。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ruːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I should like to be curious and rude , " he said ,**
" 我 应该 喜欢 到 是 好奇的 和 粗鲁的 , " 他 说 ,
[ˈaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ruːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
“我应该既好奇又无礼，”他说。

" [ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [geɪv] [ˈeni] [wʌn][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ? "
" **and ask if you ever gave any one a flower before ? "**
" 和 问 如果 你 曾经 给予 任何 — 一个 花 前 ? "

然后问问你以前有没有送过别人花？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **No** , " **she replied** .
" 不 , " 她 回复 .

“不,”她回答道。

" [ðen] [ai][æɪ; ʃəl] [praɪz] [ðɪs] [ˈdʌbli] , " [hiː; hi][əˈʊəd; əˈʊːd][hɜː(r); hə(r)] .
" **Then I shall prize this doubly** , " **he assured her** .
" 然后 我 将 奖 这 双倍 , " 他 保证 她 .

“那么我一定会加倍珍惜它,”他向她保证道。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [lɔːd] [ˈerli] [pleɪst] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈblɒsəm] [ˈkeəfəli] [əˈweɪ] .
That evening Lord Airlie placed the golden blossom carefully away .
那 晚上 主 艾尔利 放置 这 金的 开花 小心 离开 .

当晚, 艾尔利勋爵小心翼翼地将那朵金花收了起来。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ˈeni] [ˈtreʒə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]
The time came when he would have parted with any treasure on earth rather than
这 时间 来了 什么时候 他 会 有 分手了 和 任何 宝藏 在 地球 相当 比

[ðæt] .
that .
那 .

到了某个时候, 他宁愿放弃世上任何珍宝, 也不愿放弃它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈstɜːbd] [ˈbiːtrɪs] .
But his question had suddenly disturbed Beatrice .
但 他的 问题 有 突然 不安 贝娅特丽丝 .

但他的问题突然让贝娅特丽丝感到不安。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [ˈnʌtsfəd] .
For a moment her thoughts flew to the sea shore at Knutsford .
为了 一个 片刻 她 想法 飞翔 到 这 海 支撑 在 克努茨福德 .

她的思绪一时飘到了克努茨福德的海边。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
The present faded from her ;
这 展示 褪色 从 她 ;

她渐渐淡忘了当下；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hjuː] - [feɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
she saw Hugh Fernely's face as it looked when he offered her the beautiful
她 锯 休 - 脸 作为 它 看起来 什么时候 他 提供 她 这 美丽的
[ˈlɪli] .
lily .
百合 .

她看到了休·费恩利递给她那朵美丽的百合花时脸上的表情。

[ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃʌdə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [siːzd] [wɪð] [ˈdeθli]
The very remembrance of it made her shudder as though seized with deathly
这 非常 纪念 的 它 制成 她 不寒而栗 作为 尽管 查获 和 致命的

[kəʊld] — [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈerli] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
cold — and Lord Airlie saw it .
寒冷的 — 和 主 艾尔利 锯 它 .

仅仅是回忆起这件事, 就让她不寒而栗, 仿佛被致命的寒冷攫住——艾尔利勋爵看到了这一点。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [haʊ] [ˈkeələs] [ai][eɪ ˈem][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)] !
" **You are cold** , " **he said** ; " **how careless I am to keep you standing here** !
" 你 是 寒冷的 , " 他 说 ; " 如何 粗心 我 是 到 保持 你 常设 这里 !

“你冷,”他说; “我怎么这么粗心, 让你站在这里!”

" [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈkɒstli] [leɪs] [ʃɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,
" **He helped her to draw the costly lace shawl around her shoulders** ,
" 他 帮助 她 到 画 这 昂贵 蕾丝 披肩 大约 她 肩膀 ,

他帮她把那件昂贵的蕾丝披肩披在肩上。

[ænd; ənd] ['bi:tris] [wɒz; wəz] ['kwikli] [hɜ:'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðei] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [ru:m] ;
and Beatrice was quickly herself again , and they returned to the ball room ;
和 贝娅特丽丝 曾是 迅速地 她自己 再次 , 和 他们 返回 到 这 球 房间 ;

贝娅特丽丝很快恢复了正常，她们回到了舞厅；

[bʌt; bət] [bɔ:d] ['erli] ['lɪŋgəd] [baɪ] [mɪs] [ɜ:rɪ] .
but Lord Airlie lingered by Miss Earle .
但 主 艾尔利 徘徊不去 经过 错过 厄尔 .

但艾尔利勋爵却在厄尔小姐身边逗留了一会儿。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][bɔ:l] , ['bi:tris] , " [sed] [bɔ:d] [ɜ:rɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz]
" **You have enjoyed the ball , Beatrice , " said Lord Earle , as he bade his**
" 你 有 享受 这 球 , 贝娅特丽丝 , " 说 主 厄尔 , 作为 他 巴德 他的
[dɔ:teɪz] [gʊd] [naɪt] .
daughters good night .
女儿们 好的 夜晚 .

“贝娅特丽丝，你玩得开心吗？”伯爵说着，向女儿们道了晚安。

" [ai][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [pə'pɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I have , indeed , papa , " she replied .**
" 我 有 , 的确 , 爸爸 , " 她 回复 .

“我确实有，爸爸，”她回答道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['i:vniŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
" **This has been the happiest evening of my life . "**
" 这 有 到过 这 最快乐 晚上 的 我的 生活 . "

“这是我一生中最快乐的一个夜晚。”

" [ai][kæn; kən] [ges] [waɪ] , " [θɔ:t] [bɔ:d] [ɜ:rɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌp'reɪzd]
" **I can guess why , " thought Lord Earle , as he kissed the bright face upraised**
" 我 能 猜测 为什么 , " 想法 主 厄尔 , 作为 他 亲吻 这 明亮的 脸 抬起
[tu:; tə][hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

“我能猜到原因了，”厄尔勋爵心想，一边亲吻着那张仰望着他的明亮脸庞；

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['retʃɪd] [ʌndə'hænd] [lʌv] ['bɪznəs] [ðeə(r)] .
" **there will be no wretched underhand love business there .**
" 那里 将要 是 不 可怜 暗中 爱 商业 那里 .

那里不会有任何卑鄙的、见不得光的爱情交易。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɒn][ðə; ði][deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wen] [bɔ:d] ['erli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st]
" **He was not much surprised on the day following when Lord Airlie was the first**
" 他 曾是 不是 很多 惊讶 在 这 天 下列的 什么时候 主 艾尔利 曾是 这 第一的
[ˈmɔ:niŋ] [ˈkɔ:lə(r)] ,
morning caller ,
早晨 呼叫者 ,

“第二天早上第一个打电话来的人是艾尔利勋爵，他对此并不感到意外。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [li:v] ,
and the last to leave ,
和 这 最后的 到 离开 ,

最后离开的那个人

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ðæt]
not going until Lady Helena told him that they should all be at the opera that
不是 去 直到 女士 海伦娜 讲述 他 那 他们 应该 全部 是 在 这 歌剧 那
['i:vniŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [si:] [hɪm] [ðeə(r)] .
evening and should perhaps see him there .
晚上 和 应该 也许 看 他 那里 .

直到海伦娜夫人告诉他，当晚他们都应该去看歌剧，也许会在那里见到他，他才肯离开。

[hi:; hi] [rɪ'ɡretɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['leɪdɪ] ['mɔ: t(ə)n][hɪz; ɪz][bɒks][fɔ: (r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
He regretted that he had promised Lady Morton his box for the night ,
他 后悔 那 他 有 承诺 女士 莫顿 他的 盒子 为了 这 夜晚 ,
他后悔当初答应把包厢让给莫顿夫人过夜。

[wen] ['leɪdɪ] [ɜ:rl] [felt] [hɜ: 'self] [baʊnd] [tu:; tə][ɑ: sk][hɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ðeəz] .
when Lady Earle felt herself bound to ask him to join them in theirs .
什么时候 女士 厄尔 毛毡 她自己 边界 到 问 他 到 加入 他们 在 他们的 .
当厄尔夫人觉得有义务邀请他加入她们的聚会时。

[ɔ:l] [naɪt] ['biətrɪs] [hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] , ['nəʊb(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'ɡæən][tu:; tə] [hɔ:nt]
All night Beatrice had dreamed of the true , noble face which began to haunt
全部 夜晚 贝娅特丽丝 有 梦见 的 这 真的 , 高贵 脸 哪个 开始 到 出没
[hɜ: (r); hə(r)] .
her :
她 .
整夜, 贝阿特丽斯都梦见了那张真实、高贵的脸庞, 那张脸开始在她脑海中挥之不去。

[ʃi:; ʃi] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ɔ:l] ['flætəri] , [rɪ'membəd] ['evri] [wɜ:d] [bɔ:d] ['erli]
She , usually so regardless of all flattery , remembered every word Lord Airlie
她 , 通常 所以 不管 的 全部 奉承 , 记得 每一个 单词 主 艾尔利
[hæd; həd]['spəʊkən] .
had spoken .
有 说 .
她一向如此, 无论别人如何奉承, 都能记住艾尔利勋爵说的每一句话。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [æz; əz] ['leɪdɪ] ['evətən] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ: (r); fə(r)][hɜ: (r); hə(r)]
Could it be true , as Lady Everton had said , that he cared for her
可以 它 是 真的 , 作为 女士 埃弗顿 有 说 , 那 他 关心 为了 她
?
?
?
难道真如埃弗顿夫人所说, 他关心她吗?

[hɜ: (r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi: n] [speəd] ['meni] ['æŋkʃəs] ['aʊəz] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [si: n]
Her lover would have been spared many anxious hours could he have seen
她 情人 会 有 到过 幸存 许多 焦虑的 小时 可以 他 有 已见
[haʊ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['blɒsəmz] [wɜ: (r); wə(r)] [tend] [ænd; ənd] [keəd] [fɔ: (r); fə(r)] .
how the golden blossoms were tended and cared for .
如何 这 金的 花朵 是 倾向于 和 关心 为了 .
如果她的爱人能看到那些金色的花朵是如何被精心照料的, 他就能免受许多焦虑的煎熬。

[lɒŋ] ['ɑ:ftəwəd] [ðeɪ] [wɜ: (r); wə(r)] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒəz] [wɪtʃ] [jʌŋ] [gɜ:lz] [gɑ:d] [səʊ]
Long afterward they were found with the little treasures which young girls guard so
长的 之后 他们 是 成立 和 这 小的 宝藏 哪个 年轻的 女孩们 警卫 所以
['keəfəli] .
carefully .
小心 .
很久以后, 人们才发现他们带着少女们小心翼翼守护的小宝贝们。

[wen] [bɔ:d] ['erli] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ænd; ənd] [bɔ:d] [ɜ:rl] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð]
When Lord Airlie had taken his departure and Lord Earle found himself alone with
什么时候 主 艾尔利 有 已采取 他的 离开 和 主 厄尔 成立 他自己 独自的 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,
艾尔利勋爵离开后, 厄尔勋爵发现自己只剩下母亲陪伴他。

[hi:; hi] [t3:nd] [tu:; tə][h3:(r); hə(r)] [wið] [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [lʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
he turned to her with the happiest look she had ever seen upon his face
他 转向 到 她 和 这 最快乐 看 她 有 曾经 已见 之上 他的 脸
.
:
.

他转过身来，脸上带着她从未见过的最幸福的表情。

" [ðæt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][ˈset(ə)ld][əˈfeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

" That seems to me a settled affair , " he said .
" 那 似乎 到 我 一个 定居 事务 , " 他 说 .

“在我看来，这件事已经定了。”他说。

" [ˈbiːtrɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][grænd][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] — [ˈleɪdi] [ˈerli] [ɒv; əv] - .

" Beatrice will make a grand countess — Lady Airlie of Lynnton .
" 贝娅特丽丝 将要 制作 一个 盛大 伯爵夫人 — 女士 艾尔利 的 - .

“比阿特丽斯将成为一位显赫的伯爵夫人——林顿的艾尔利夫人。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

He is the finest young fellow and the best match in England .
他 是 这 最好的 年轻的 同伴 和 这 最好的 匹配 在 英格兰 .

他是英格兰最优秀的年轻人，也是最适合的球员。

[ɑ:; , [ˈmʌðə(r)] , [maɪ] [ˈfɒli] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈpʌnɪʃt] [mɔ:(r)] [sɪˈviəli] .

Ah , mother , my folly might have been punished more severely .
啊 , 母亲 , 我的 蠢事 可能 有 到过 受到惩罚 更多的 严重 .

啊，母亲，我的愚蠢行为本可能受到更严厉的惩罚。

[ðeə(r)] [wɪl] [nəʊ] [meɪˈzælɪəns] [ðeə(r)] . "

There will no mesalliance there . "
那里 将要 不 梅斯联盟 那里 . "

那里不会有婚姻关系。

" [nəʊ] , " [sed] [ˈleɪdi] [3:rɪ] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbiːtrɪs] ;

" No , " said Lady Earle , " I have no fears for Beatrice ;
" 不 , " 说 女士 厄尔 , " 我 有 不 恐惧 为了 贝娅特丽丝 ;

“不,”厄尔夫人说,“我一点也不担心比阿特丽斯;

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [praʊd] [ˈevə(r)][tu:; tə][du:; də] [rɒŋ] .

she is too proud ever to do wrong .
她 是 也 自豪的 曾经 到 做 错误的 .

她自尊心太强，绝不会做错事。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈvi:]

" Chapter XXV
" 章 25

第二十五章

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [lʌv] [ˈstɔ:ri] ,

It was a pretty love story ,
它 曾是 一个 漂亮的 爱 故事 ,

这是一个很美的爱情故事。

[ɔ:ˈlðəʊ] [təʊld][ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈlʌndən] [bɔ:ɪ][rʊmz; ru:mz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [[eɪd] [ɒv; əv] [ɡri:n]

although told in crowded London ball rooms instead of under the shade of green
虽然 讲述 在 挤 伦敦 球 房间 反而 的 在下面 这 阴影 的 绿色的

[tri:z] .

trees .
树木 .

虽然故事是在拥挤的伦敦舞厅里讲述的，而不是在绿树成荫的地方讲述的。

[ˈbiːtrɪs] [ˈɜːrli] [bɪˈgæn][baɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [lɔːd] [ˈerli] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [endɪd] [baɪ]
Beatrice Earle began by wondering if Lord Airlie cared for her ; she ended by
贝娅特丽丝 厄尔 开始 经过 好奇 如果 主 艾尔利 关心 为了 她 ; 她 结束 经过
[ˈlʌvɪŋ] [hɪm] [hɜːˈself] .
loving him herself .
爱 他 她自己 .

贝娅特丽丝·厄尔最初还在怀疑艾尔利勋爵是否关心她；最终，她自己却爱上了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] [ðɪs] [taɪm] .
It was no child's play this time .
它 曾是 不 孩子的 玩 这 时间 .

这次可不是小孩子过家家了。

[wɪð] [ˈbiːtrɪs] , [tuː; tə] [lʌv] [wʌns][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [fərˈevə(r)] ,
With Beatrice , to love once was to love forever ,
和 贝娅特丽丝 , 到 爱 一次 曾是 到 爱 永远 ,

对于贝阿特丽斯来说，爱一次就是爱一生。

[wɪð] [ˈfɜːvə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈwɜːldli] [nˈeɪtʃəz] [kæn; kən][nɒt][ˈiːv(ə)n]
with fervor and intensity which cold and worldly natures can not even
和 热情 和 强度 哪个 寒冷的 和 世俗 自然 能 不是 甚至
[ʌndəˈstænd] .
understand .
理解 .

带着冷漠世俗之人无法理解的热情和强度。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [lɔːd] [ˈerli] [stʊd] [aʊt] [dɪˈstɪŋkt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The time came when Lord Airlie stood out distinct from all the world ,
这 时间 来了 什么时候 主 艾尔利 站立 出去 清楚的 从 全部 这 世界 ,

后来，艾尔利勋爵在世人眼中显得格外与众不同。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][laɪk] [ˈmjuːzɪk] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [nəʊ][ˈlðə(r)] [feɪs] ,
when the sound of his name was like music , when she saw no other face ,
什么时候 这 声音 的 他的 姓名 曾是 喜欢 音乐 , 什么时候 她 锯 不 其他 脸 ,

当他的名字如同音乐般悦耳动听，当她眼中再无他人的身影时，

[hɜːd] [nəʊ][ˈlðə(r)] [vɔɪs] , [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [seɪv] [hɪm] .
heard no other voice , thought of nothing else save him .
听到 不 其他 嗓音 , 想法 的 没有什么 别的 节省 他 .

耳边没有其他声音，脑海里除了他什么也没有。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðəə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ðə; ði] [praʊd] ,
He began to think there might be some hope for him ; the proud ,
他 开始 到 思考 那里 可能 是 一些 希望 为了 他 ; 这 自豪的 ,

他开始觉得或许自己还有一线生机；骄傲的他，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ˈsɒfənd] [ænd; ənd] [ˈbraɪtən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈlðə(r)] ,
beautiful face softened and brightened for him as it did for no other ,
美丽的 脸 软化 和 明亮 为了 他 作为 它 做过 为了 不 其他 ,

美丽的脸庞为他变得柔和明亮，这种效果只对她有效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [dɑːk] [aɪz] [ˈnevə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði][fræŋk] ,
and the glorious dark eyes never met his own , the frank ,
和 这 辉煌 黑暗的 眼睛 绝不 遇见 他的 自己的 , 这 坦率 ,

那双迷人的黑眼睛从未与他坦率的目光交汇。

[braɪt] [wɜːdz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
bright words died away in his presence .
明亮的 字 死亡 离开 在 他的 在场 .

在他面前，那些美好的话语都黯然失色。

[ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] , [lɔːd] [ˈerli] [felt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [həʊp] .

Seeing all these things , Lord Airlie felt some little hope .
看到 全部 这些 事物 , 主 艾尔利 毛毡 一些 小的 希望 .

看到这一切, 艾尔利勋爵心中燃起了一丝希望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [praʊd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd]
For the first time he felt proud and pleased with the noble fortune and
为了 这 第一的 时间 他 毛毡 自豪的 和 高兴 和 这 高贵 财富 和
[haɪ] [ræŋk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][baɪ] [ˈbɜːθraɪt] .
high rank that were his by birthright .
高的 秩 那 是 他的 经过 与生俱来的权利 .

他第一次为自己与生俱来的显赫家世和显赫地位感到骄傲和欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kæəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] ;
He had not cared much for them before ;
他 有 不是 关心 很多 为了 他们 前 ;

他以前并不太在意他们;

[naʊ] [hiː; hi] [riˈdʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈlævɪʃ] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [əˈpɒn] [wʌn][səʊ][feə(r)][ænd; ənd]
now he rejoiced that he could lavish wealth and luxury upon one so fair and
现在 他 欣喜若狂 那 他 可以 奢华的 财富 和 奢华 之上 一 所以 公平的 和
[ˈwɜːðɪ] [æz; əz] [ˈbiətɪs] [ɜːrɪ] .
worthy as Beatrice Earle .
值得 作为 贝娅特丽丝 厄尔 .

现在他很高兴能够将财富和奢华挥霍在像比阿特丽斯·厄尔这样美丽贤淑的女子身上。

[lɔːd] [ˈerli] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] [ˈlʌvə(r)] .
Lord Airlie was not a confident lover .
主 艾尔利 曾是 不是 一个 自信的 情人 .

艾尔利勋爵不是一个自信的情人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] .
There were times when he felt uncertain as to whether he should succeed .
那里 是 时代 什么时候 他 毛毡 不确定 作为 到 无论 他 应该 成功 .

他有时也会感到不确定自己是否应该成功。

[pəˈhæps] [truː] [ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [lʌv] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɪmɪd] .
Perhaps true and reverential love is always timid .
也许 真的 和 敬畏的 爱 是 总是 胆小 .

或许, 真挚而虔诚的爱总是小心翼翼的。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈmeni] [lɒŋ] [wiːks] [æt; ət][ðə; ðɪ] " [ˈprɪti] [pleɪ] " [ɪˈnæktɪd]
Lord Earle had smiled to himself many long weeks at the " pretty play " enacted
主 厄尔 有 微笑 到 他自己 许多 长的 周 在 这 " 漂亮的 玩 " 已颁布
[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

在接下来的几个星期里, 厄尔勋爵一直独自微笑, 欣赏着眼前上演的这场“精彩的戏剧”。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈliːnə][hæd; həd] [wʌndəd] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] " [spiːk] [aʊt] "
and Lady Helena had wondered when the young man would " speak out "
和 女士 海伦娜 有 想知道 什么时候 这 年轻的 男人 会 " 说话 出去 "
[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [lɔːd] [ˈerli] [hɪmˈself] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈfeəɹəst][ænd; ənd] [ˈpraʊdɪst] [gɜːl]
long before Lord Airlie himself presumed to think that the fairest and proudest girl
长的 前 主 艾尔利 他自己 假定 到 思考 那 这 最公平 和 最引以为豪 女孩
[ɪn] [ˈlʌndən] [wʊd] [əkˈsept] [hɪm] .
in London would accept him .
在 伦敦 会 接受 他 .

早在艾尔利勋爵自以为是地认为伦敦最美丽、最骄傲的女孩会接受他之前, 海伦娜夫人就一直在想, 这个年轻人什么时候才会“开口说话”。

[nəʊ] [deɪ] ['evə(r)] [pɑːst] ['djʊərəɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

No day ever passed during which he did not manage to see her .
不 天 曾经 通过了 期间 哪个 他 做过 不是 管理 到 看 她 .

他每天都能设法见到她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l][ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] , ['swɑːreɪ, swɑː'reɪ] , [ænd; ənd] ['ɒprəz] [fiː; fɪ]

He was indefatigable in finding out the balls , soirees , and operas she
他 曾是 不懈 在 寻找 出去 这 球 , 晚会 , 和 歌剧 她

[wʊd] [ə'tend] .

would attend .
会 出席 .

他孜孜不倦地打探她将要参加的舞会、晚宴和歌剧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['ʃædəʊ] , ['nevə(r)] ['hæpi] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , ['θɪŋkɪŋ]

He was her constant shadow , never happy out of her sight , thinking
他 曾是 她 持续的 阴影 , 绝不 快乐的 出去 的 她 视线 , 思维

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [deɪ] ,

of her all day ,
的 她 全部 天 ,

他就像她的影子一样，一离开她的视线就不开心，整天想着她。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] ,

dreaming of her all night ,
做梦 的 她 全部 夜晚 ,

整夜梦见她，

[jet] [hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

yet half afraid to risk all and ask her to be his wife ,
然而 一半 害怕的 到 风险 全部 和 问 她 到 是 他的 妻子 ,

但他又有些害怕冒险向她求婚。

[lest] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

lest he should lose her .
免得 他 应该 失去 她 .

唯恐失去她。

[tuː; tə] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['spekjəˌleɪtəz] [bɔːd] ['ɛrli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['kaɪndli] , ['ɒnərəb(ə)l] [jʌŋ]

To uninterested speculators Lord Airlie was a handsome , kindly , honorable young
到 不感兴趣 投机者 主 艾尔利 曾是 一个 英俊的 , 亲切地 , 光荣的 年轻的

[mæn] .

man .
男人 .

在不感兴趣的投机者眼中，艾尔利勋爵是一位英俊、善良、正直的年轻人。

[ˌɪntəˈlektʃuəl] , ['sʌmwɒt] [fæˈstɪdiəs] , ['lævɪʃli] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪtrən][ɒv; əv] [faɪn] [aːts] ;

Intellectual , somewhat fastidious , lavishly generous , a great patron of fine arts ;
知识分子 , 有些 挑剔 , 慷慨地 慷慨的 , 一个 伟大的 赞助人 的 美好的 艺术 ;

博学多才，略显挑剔，慷慨大方，是美术的伟大赞助人；

[tuː; tə] ['biːətrɪs] [ɜːrɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə]

to Beatrice Earle he was the ideal of all that was noble and to
到 贝娅特丽丝 厄尔 他 曾是 这 理想的 的 全部 那 曾是 高贵 和 到

[biː; bi] [əd'maɪəd] .

be admired .
是 钦佩 .

在碧翠丝·厄尔眼中，他是所有高尚和值得敬仰的品质的化身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [men] .

He was a prince among men .
他 曾是 一个 王子 之中 男人 .

他是一位人中之龙。

[ðə; ði] [praʊd] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['kɒŋkə] .
The proud heart was conquered .
这 自豪的 心 曾是 征服

骄傲的心被征服了。

[ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [lʌv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]
She loved him and said to herself that she would rather love him as a
她 喜爱 他 和 说 到 她自己 那 她 会 相当 爱 他 作为 一个
[nɪ'glektɪd] [waɪf] [ðæn; ðən][bi:; bi][ðə; ði] ['wə:ʃɪp] [waɪf] [ɒv; əv] ['eni] [ʌðə(r)][mæn] .
neglected wife than be the worshiped wife of any other man .
被忽视的 妻子 比 是 这 崇拜 妻子 的 任何 其他 男人

她爱他，并告诉自己，她宁愿做一个被冷落的妻子来爱他，也不愿做其他男人崇拜的妻子。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['meni] [əd'maɪərə] ; " [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] [ɜ:rl] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]
She had many admirers ; " the beautiful Miss Earle " was the belle of the
她 有 许多 仰慕者 ; " 这 美丽的 错过 厄尔 " 曾是 这 美女 的 这
[sɪ:z(ə)n] .
season .
季节

她有很多仰慕者；“美丽的厄尔小姐”是当季的风云人物。

[hæd; həd][ʃi:; ji] [bi:n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kɒkɪtri] [ɔ:(r)] [flɜ:'teɪn] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ]
Had she been inclined to coquetry or flirtation she would not have been so
有 她 到过 倾斜 到 卖弄风情 或者 调情 她 会 不是 有 到过 所以
['i:gəli] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] .
eagerly sought after .
急切地 寻求 后

如果她生性轻佻或喜欢卖弄风情，就不会受到如此热烈的追捧了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第11/19页

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑ:md] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌtə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd]
The gentlemen were quite as much charmed by her utter indifference and
这 先生们 是 相当 作为 很多 迷住了 经过 她 说出 漠不关心 和
[ˈhɔ:ti] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhɒmɪdʒ] [æz; əz][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɑ:vələs] [ˈbju:ti] .
haughty acceptance of their homage as by her marvelous beauty .
傲慢 验收 的 他们的 尊敬 作为 经过 她 奇妙 美丽 .

男人们不仅为她惊人的美貌所倾倒，也为她全然的冷漠和傲慢地接受他们的膜拜而着迷。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈbiətɪs] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [lɔ:d] [ˈɛrli] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ;
At times Beatrice felt sure that Lord Airlie loved her ;
在 时代 贝娅特丽丝 毛毡 当然 那 主 艾尔利 喜爱 她 ;

有时，比阿特丽斯确信艾尔利勋爵爱她；

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ɒv; əv] [tɪˈmɪdəti] [wʊd] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃi]
then a sudden fit of timidity would seize her young lover , and again she
然后 一个 突然 合身 的 胆怯 会 抢占 她 年轻的 情人 , 和 再次 她
[wʊd] [daʊt] [aɪˈti:] .
would doubt it .
会 怀疑 它 .

然后，她的年轻情人会突然变得胆怯，她又会开始怀疑。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] — [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
One thing she never doubted — her own love for him .
一 事物 她 绝不 怀疑 — 她 自己的 爱 为了 他 .

有一件事她从未怀疑过——那就是她对他的爱。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fɔ:ls] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevə(r)] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
If her dreams were all false , and he never asked her to be
如果 她 梦境 是 全部 错误的 , 和 他 绝不 问 她 到 是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

如果她的梦想全都是虚假的，而他从未向她求婚，

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mən] .
she said to herself that she would never be the wife of any other man .
她 说 到 她自己 那 她 会 绝不 是 这 妻子 的 任何 其他 男人 .

她对自己说，她绝不会嫁给其他男人。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [hju:] [fɜ:ˈnli] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [taɪmz] — [nɒt] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n]
The remembrance of Hugh Fernely crossed her mind at times — not very often
这 纪念 的 休 费恩利 交叉 她 头脑 在 时代 — 不是 非常 经常
,
.
,

她偶尔会想起休·费恩利——虽然并不频繁。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɪð] [ˈeni] [greɪt] [fɪə(r)][ɔ:(r)] [æprɪˈhenʃn] .
and never with any great fear or apprehension .
和 绝不 和 任何 伟大的 害怕 或者 忧虑 .

而且从来没有感到过分恐惧或担忧。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:k] , [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [dri:m] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈæləti] .
It seemed to her more like a dark , disagreeable dream than a reality .
它 似乎 到 她 更多的 喜欢 一个 黑暗的 , 令人不快的 梦 比 一个 现实 .

在她看来，这与其说是现实，不如说更像是一场黑暗、令人不快的噩梦。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ˈbiətɪs] [ɜ:r] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] ,
Could it be possible that she , Beatrice Earle , the daughter of that proud ,
可以 它 是 可能的 那 她 , 贝娅特丽丝 厄尔 , 这 女儿 的 那 自豪的 ,
难道她, 比阿特丽斯·厄尔, 那位骄傲的.....的女儿, 有可能.....

[ˈnəʊb(ə)l][ˈfa:ðə(r)] , [səʊ] [ˈstɜ:nli] [ˈtru:θfl] , [səʊ] [ˈbɒnərəb(ə)l] , [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][mæd][ɔ:(r)]
noble father , so sternly truthful , so honorable , could ever have been so mad or
高贵 父亲 , 所以 严厉地 真实 , 所以 光荣的 , 可以 曾经 有 到过 所以 疯狂的 或者
[səʊ] [ˈfu:lɪʃ] ?
so foolish ?
所以 愚蠢 ?

如此高尚的父亲, 如此严厉正直, 如此正直, 怎么可能如此疯狂或愚蠢呢?
[ðə; ði] [ˈveri] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [flʌʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] .
The very remembrance of it made the beautiful face flush crimson .
这 非常 纪念 的 它 制成 这 美丽的 脸 冲洗 赤红 .

仅仅是回忆起这件事, 就让那张美丽的脸庞泛起了绯红。
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [drəʊv] [aɪ 'ti:] [ˈheɪstɪli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
She could not endure the thought , and always drove it hastily from her
她 可以 不是 忍受 这 想法 , 和 总是 驾驶 它 草草 从 她
.
:
.

她无法忍受这种想法, 总是急忙把它从脑海中驱散。
[ðə; ði] [ˈfɪfti:nθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] ; [ðə; ði] [tu:] [ˈjɪəz] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [pɑ:st] ,
The fifteenth of July was drawing near ; the two years had nearly passed ,
这 第十五 的 七月 曾是 绘画 靠近 ; 这 二 年 有 几乎 通过了 ,
7月15日临近, 两年时间也即将过去。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] .
yet she was not afraid .
然而 她 曾是 不是 害怕的 .
但她并不害怕。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜ:n] , [hi:; hi] [maɪt] [fəˈget] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:lˈðəʊ] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks]
He might never return , he might forget her , although , remembering his looks
他 可能 绝不 返回 , 他 可能 忘记 她 , 虽然 , 记住 他的 看起来
[ænd; ənd] [wɜ:dz] ,
and words ,
和 字 ,
他或许永远不会回来, 或许会忘记她, 尽管, 她仍会记得他的容貌和话语。

[ðæt] , [ʃi:; ʃi] [fɪəd] , [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] .
that , she feared , could not be .
那 , 她 害怕 , 可以 不是 是 .
她担心, 那不可能实现。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] - — [ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [elms] ,
If he went to Seabay — if he went to the Elms ,
如果 他 去 到 - — 如果 他 去 到 这 榆树 ,
如果他去了海湾——如果他去了榆树区,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈevə(r)][dɪˈskʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈweəəbəʊts] ,
it was not probable that he would ever discover her whereabouts ,
它 曾是 不是 可能 那 他 会 曾经 发现 她 下落 ,
他不太可能找到她的下落。

[ɔ:(r)] [ˈfɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fɒlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əbˈsɜ:d] [ˈprɒmɪs] .
or follow her to claim the fulfillment of her absurd promise .
或者 跟随 她 到 宣称 这 履行 的 她 荒诞 承诺 .
或者跟随她去索取她那荒谬承诺的实现。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːst] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɔːd] [ɜːrlz] [ˈdɔːtə(r)] ,
At the very worst , if he discovered that she was Lord Earle's daughter ,
在 这 非常 最差 , 如果 他 发现 那 她 曾是 主 厄尔的 女儿 ,
最糟糕的情况是, 如果他发现她是伯爵的女儿,

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ræŋk][ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] [wʊd] [ˈdæz(ə)l][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm] .
she believed that her rank and position would dazzle and frighten him .
她 相信 那 她 秩 和 位置 会 炫 和 吓唬 他 .
她相信自己的身份和地位会让他眼花缭乱、胆寒。

[ˈreəli] [æz; əz] [ðəʊz] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst]
Rarely as those thoughts came to her , and speedily as she thrust
很少 作为 那些 想法 来了 到 她 , 和 迅速地 作为 她 推力
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
them from her ,
他们 从 她 ,
这些念头很少出现在她脑海中, 而且她很快就会将它们从脑海中驱散。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][diə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒv(ə)lti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt]
she considered them a dear price for the little novelty and excitement that
她 经过考虑的 他们 一个 亲爱的 价格 为了 这 小的 新奇 和 激动 那
[hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [ded] [ˈlev(ə)l][kɑːm][ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [elmz] .
had broken the dead level calm of life at the Elms .
有 破碎的 这 死的 等级 冷静的 的 生活 在 这 榆树 .
她认为, 对于埃尔姆斯死气沉沉的生活所带来的一点点新鲜感和刺激来说, 这是一笔昂贵的代价。

[lɔːd] [ˈerli] , [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] ,
Lord Airlie , debating within himself whether he should risk ,
主 艾尔利 , 辩论 之内 他自己 无论 他 应该 风险 ,
艾尔利勋爵内心挣扎着是否应该冒险,

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] ,
during the whirl and turmoil of the London season ,
期间 这 旋转 和 动荡 的 这 伦敦 季节 ,
在伦敦旅游旺季的喧嚣与动荡之中,

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪˈpendɪd] ,
the question upon which the happiness of his life depended ,
这 问题 之上 哪个 这 幸福 的 他的 生活 取决于 ,
他一生幸福所取决于的问题,

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [lɔːd] [ɜːrl] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ]
decided that he would wait until Lord Earle returned to Earlescourt , and follow
决定 那 他 会 等待 直到 主 厄尔 返回 到 - , 和 跟随
[hɪm] [ðəə(r)] .
him there .
他 那里 .
他决定等到厄尔勋爵返回厄尔斯科特庄园后, 再跟随他前往。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [bɪˈgæən][tuː; tə] [grəʊ] [wɔːm] ; [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] [ˈblɒsəmz] [hæd; həd][ɔːl]
The summer began to grow warm ; the hawthorn and apple blossoms had all
这 夏天 开始 到 生长 温暖的 ; 这 山楂 和 苹果 花朵 有 全部
[daɪd] [əˈweɪ] ;
died away ;
死亡 离开 ;
夏天开始变得炎热; 山楂花和苹果花都凋谢了;

[ðə; ði] [kɔːn] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] , [raɪp][ænd; ənd][ˈgəʊldən] ; [ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈgæðəd] [ɪn] ;
the corn waved in the fields , ripe and golden ; the hay was all gathered in ;
这 玉米 挥手 在 这 字段 , 成熟 和 金的 ; 这 干草 曾是 全部 聚集 在 ;
田野里, 成熟金黄的玉米随风摇曳; 干草都已收割完毕;

[ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [fɪld] [wið] [fru:t] .
the orchards were all filled with fruit .
这 果园 是 全部 已填 和 水果 :

果园里到处都是水果。

[ðə; ði] [fɪfti:nθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ˈbiətɪs] [ɜ:rɪ] [hæd; həd][hɑ:f] [fiəd] — [wɒz; wəz][pa:st][ænd; ənd] [gɒn] .
The fifteenth of July — the day that in her heart Beatrice Earle had half feared — was past and gone .
这 第十五 的 七月 — 这 天 那 在 她 心 贝娅特丽丝 厄尔 有 一半 害怕 — 曾是 过去的 和 已消失 .

7月15日——贝娅特丽丝·厄尔心中一直有些害怕的那一天——已经过去了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈnɜ:vəs] [ænd; ənd][hɑ:f] [ˈfraɪ(ə)nd] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] ,
She had been nervous and half frightened when it came ,
她 有 到过 紧张的 和 一半 害怕 什么时候 它 来了 ,
当时她既紧张又有点害怕。

[ˈstartɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈdeθli] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] .
starting and turning deathly pale at the sound of the bell or of rapid footsteps .
开始 和 转弯 致命的 苍白 在 这 声音 的 这 钟 或者 的 迅速的 脚步声 .

听到铃声或急促的脚步声，吓得脸色煞白。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɜ:ˈself] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [endɪd] .
She laughed at herself when the day ended .
她 笑了 在 她自己 什么时候 这 天 结束 .
一天结束时，她嘲笑自己。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪˈti:] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ?
How was it likely he would find her ?
如何 曾是 它 可能 他 会 寻找 她 ?
他怎么可能找到她？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðəə(r)][ɪn] [ˈkɒmən] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] [ænd; ənd] [hju:] [fɜ:nli] ,
What was there in common between the beautiful daughter of Lord Earle and Hugh Fernely ,
什么 曾是 那里 在 常见的 之间 这 美丽的 女儿 的 主 厄尔 和 休 费恩利 ,

伯爵夫人的美丽女儿和休·费恩利之间有什么共同之处？

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)] ?
the captain of a trading vessel ?
这 队长 的 一个 贸易 血管 ?

商船船长？

[ˈnʌθɪŋ] , [seɪv] [ˈfɒli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈprɒmɪs] [ˈræʃli] [ɑ:skt] [ænd; ənd] [ˈræʃli] [ˈɡɪv(ə)n] .
Nothing , save folly and a foolish promise rashly asked and rashly given .
没有什么 , 节省 蠢事 和 一个 愚蠢 承诺 贸然 问 和 贸然 给定 .

除了愚蠢和草率许下的愚蠢承诺之外，别无其他。

[θri:] [deɪz] [brɪˈfɔ:(r)] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] [left] [ˈlʌndən] , [hi:; hi] [went] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] - .
Three days before Lord Earle left London , he went by appointment to meet some friends at Brookes's .
三 天 前 主 厄尔 左边 伦敦 , 他 去 经过 预约 到 见面 一些 朋友们 在 - .

厄尔勋爵离开伦敦前三天，他按约定前往布鲁克斯家与一些朋友见面。

[waɪl] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hu:] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
While there , a gentleman entered the room who attracted his attention ,
尽管 那里 , 一个 绅士 进入 这 房间 WHO 吸引 他的 注意力 ,
在那里, 一位男士走进房间, 引起了他的注意。

[məʊst] ['fɔ:səbli] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][pʊ; əv][tɔ:l][ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [hed] ,
most forcibly — a young man of tall and stately figure , with a noble head ,
最多 强制 — 一个 年轻的 男人 的 高的 和 庄严 数字 , 和 一个 高贵 头 ,
最引人注目的是——一位身材高大挺拔、相貌堂堂的年轻男子,

[mæɡ'nɪfɪsntli] [set] [ə'pʊn] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ; [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈmænlɪ] [feɪs] , [wɪð] [praʊd] ,
magnificently set upon broad shoulders ; a fine , manly face , with proud ,
壮丽 放 之上 广阔 肩膀 ; 一个 美好的 , 男子气概 脸 , 和 自豪的 ,
雄伟地立于宽阔的肩膀之上; 一张俊朗、充满男子气概的脸庞, 骄傲而

[məʊbaɪl] ['fi:tʃəz] — [æt; ət] [taɪmz] [ɔ:l][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [laɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [kliə(r)][ænd; ənd] ['ɡleɪŋ] ,
mobile features — at times all fire and light , the eyes clear and glowing ,
移动的 特征 — 在 时代 全部 火 和 光 , 这 眼睛 清除 和 发光 ,
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
移动功能——有时全是火焰和光芒, 眼睛清澈闪亮, 再次,

['dʒent(ə)] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['wʊmən] .
gentle as the face of a smiling woman .
温和的 作为 这 脸 的 一个 微笑 女士 .
温柔得像一位面带微笑的女子。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ə'tentɪvli] ;
Lord Earle looked at him attentively ;
主 厄尔 看起来 在 他 认真地 ;
厄尔勋爵专注地看着他;

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [pʊ; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
there seemed to be something familiar in the outline of the head and face ,
那里 似乎 到 是 某物 熟悉的 在 这 大纲 的 这 头 和 脸 ,
那头部和面部的轮廓似乎有些眼熟。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [jet] ['ɡreɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] .
the haughty yet graceful carriage .
这 傲慢 然而 优美 运输 .
傲慢而优雅的马车。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
" **Who is that ?**
" WHO 是 那 ?
“那是谁? ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['kæptɪn] ['lændən] .
" **he inquired of his friend , Captain Langdon .**
" 他 询问 的 他的 朋友 , 队长 兰登 .
他向他的朋友兰登上尉询问此事。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɔ:(r)][hæv; həv] [dri:md] [pʊ; əv][hɪm] . "
" **I have seen that gentleman before , or have dreamed of him . "**
" 我 有 已见 那 绅士 前 , 或者 有 梦见 的 他 . "
“我以前见过那位先生, 或者梦见过他。”

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Is it possible that you do not know him ? " cried the captain .**
" 是 它 可能的 那 你 做 不是 知道 他 ? " 哭 这 队长 .
“难道你不认识他吗? ”船长喊道。

" [ðæt] [ɪz][ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] , - [ɔː(r); jə(r)][ˈnekst][ɒv; əv][kɪn] , - [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ˈnɒt] [mɪˈsteɪkən] .
" **That is Lionel Dacre , ' your next of kin , ' if I am not mistaken .**
" 那 是 莱昂内尔 达克 , - 你的 下一个 的 亲属 , - 如果 我 是 不是 错误 .
" 如果我没记错的话, 那是莱昂内尔·达克, ‘你的近亲’."

" [ˈpleɪzə(r)] [ænd; ənd][peɪn] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɪn] [bɔːd] [ɜːrlz] [hɑːt] .
" **Pleasure and pain struggled in Lord Earle's heart .**
" 乐趣 和 疼痛 挣扎 在 主 厄尔的 心 .
" 厄尔勋爵的心中充满了快乐和痛苦."

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
He remembered Lionel many years ago ,
他 记得 莱昂内尔 许多 年 前 ,
他多年前就记得莱昂内尔了。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ækt] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] .
long before he committed the foolish act that had cost him so much .
长的 前 他 坚定的 这 愚蠢 行为 那 有 成本 他 所以 很多 .
早在做出让他付出惨痛代价的愚蠢举动之前。

[ˈlaɪən(ə)l][hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [hɪm][æt; ət] - ; [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ]
Lionel had spent some time with him at Earlescourt ; he remembered a
莱昂内尔 有 花费 一些 时间 和 他 在 - ; 他 记得 一个
[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [bɔɪ] ,
handsome and high - spirited boy ,
英俊的 和 高的 - 精神抖擞 男生 ,
莱昂内尔曾在厄尔斯考特庄园和他相处过一段时间; 他记得那是一个英俊而活泼的男孩。

[praʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] , [breɪv] [tuː; tə] [ˈræʃnəs] , [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːlt] ;
proud and impetuous , brave to rashness , generous to a fault ;
自豪的 和 浮躁 , 勇敢的 到 鲁莽 , 慷慨的 到 一个 过错 ;
骄傲而冲动, 勇敢到鲁莽, 慷慨到过分;

[ə; eɪ] [fɪəs] [ˈheɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈhænd] ; [ˈtruːθfl] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] —
a fierce hater of everything mean and underhand ; truthful and honorable —
一个 凶猛的 仇恨者 的 一切 意思是 和 暗中 ; 真实 和 光荣的 —
[hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪst] [ˈfeɪlɪŋ] ,
his greatest failing ,
他的 最 失败 ,
他极其憎恶一切卑鄙和阴险的行为; 为人诚实正直——这也是他最大的缺点。

[wɒnt] [ɒv; əv] [kuːl] , [kɑːm] [θɔːt] .
want of cool , calm thought .
想 的 凉爽的 , 冷静的 想法 .
缺乏冷静思考。

[ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə] - ,
Lionel Dacre was poor in those days ; now he was heir to Earlescourt ,
莱昂内尔 达克 曾是 贫穷的 在 那些 天 ; 现在 他 曾是 继承人 到 - ,
莱昂内尔·达克当时很穷; 如今他却成了厄尔斯考特庄园的继承人。

[eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈnəʊʃ(ə)nz] ,
heir to the title that , with all his strange political notions ,
继承人 到 这 标题 那 , 和 全部 他的 奇怪的 政治的 概念 ,
这位继承了爵位的人, 尽管他有着种种奇怪的政治理念,

[ˈrɔːnlɪd] [ɜːrl] [ˈevə(r)][hɛld] [ɪn] [haɪ] [ˈɒnə(r)] ;
Ronald Earle ever held in high honor ;
罗纳德 厄尔 曾经 握住 在 高的 荣誉 ;
罗纳德·厄尔一直备受尊敬;

[fə(ə)r][tuː; tə][ðə; ði][grænd][əʊld][ˈmæn(ə)n][ænd; ənd][fəə(r)][dəˈmeɪn][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][praɪzd][səʊ]
heir to the grand old mansion and fair domain his father had prized so
继承人 到 这 盛大 老的 大厦 和 公平的 领域 他的 父亲 有 珍贵的 所以
[ˈhaɪlɪ] .
highly .
高度 .

继承了他父亲无比珍视的宏伟老宅和美丽领地。

[ˈpleʒə(r)][ænd; ənd][peɪn][wɜː(r); wə(r)][ˈstreɪndʒli][ɪntəˈmɪŋɡəld][ɪn][hɪz; ɪz][ha:t][wen][hiː; hi]
Pleasure and pain were strangely intermingled in his heart when he
乐趣 和 疼痛 是 奇怪的 交织 在 他的 心 什么时候 他
[rɪˈmembəd][ðæt][nəʊ][sʌn][bʊ; əv][hɪz; ɪz][wʊd][ˈevri][səkˈsiːd][hɪm] ,
remembered that no son of his would every succeed him ,
记得 那 不 儿子 的 他的 会 每一个 成功 他 ,
当他想到自己的儿子永远不会继承他的事业时, 他的心中便涌起一种既快乐又痛苦的复杂情绪。

[ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][treɪn][hɪz; ɪz][səkˈsesə(r)] .
that he should never train his successor .
那 他 应该 绝不 火车 他的 接班人 .
他绝对不应该培养自己的继任者。

[ðə; ði][ˈhænsəm][bɔɪ][ðæt][hæd; həd][grəʊn][ˈɪntuː][səʊ][faɪn][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][teɪk][hɪz; ɪz][pleɪs]
The handsome boy that had grown into so fine a man must take his place
这 英俊的 男生 那 有 生长 进入 所以 美好的 一个 男人 必须 拿 他的 地方
[wʌn][deɪ] .
one day .
一 天 .

那个英俊的男孩如今已成长为如此优秀的男人, 总有一天他会接替他的位置。

[lɔːd][ɜːrl][krɒst][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][jʌŋ][mæn] ,
Lord Earle crossed the room , and going up to the young man ,
主 厄尔 交叉 这 房间 , 和 去 向上 到 这 年轻的 男人 ,
厄尔勋爵穿过房间, 走到那个年轻人面前,

[leɪd][wʌn][hænd][ˈdʒentli][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldə(r)] .
laid one hand gently upon his shoulder .
铺设 一 手 轻轻地 之上 他的 肩膀 .
她轻轻地将一只手放在他的肩膀上。

" [ˈlaɪən(ə)] , " [hiː; hi][sed] , " [aɪˈtiː][ɪz][ˈmeni][jɪəz][sɪns][wiː; wi][met] .
" Lionel , " he said , " it is many years since we met .
" 莱昂内尔 , " 他 说 , " 它 是 许多 年 自从 我们 遇见 .
“莱昂内尔,”他说,“我们已经很多年没见面了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][rɪˈmembrəns][bʊ; əv][emˈiː] ?
Have you no remembrance of me ?
有 你 不 纪念 的 我 ?
你们难道不记得我了吗?

" [ðə; ði][fræŋk] , [klɪə(r)][aɪz][lʊkt][streɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
" The frank , clear eyes looked straight into his .
" 这 坦率 , 清除 眼睛 看起来 直的 进入 他的 .
那双坦率清澈的眼睛直直地望着他。

[lɔːd][ɜːrlz][ha:t][wɔːm][æz; əz][hiː; hi][geɪzd][æt; ət][ðə; ði][ˈɒnɪst] , [ˈhænsəm][feɪs] .
Lord Earle's heart warmed as he gazed at the honest , handsome face .
主 厄尔的 心 温暖 作为 他 凝视 在 这 诚实的 , 英俊的 脸 .
伯爵看着那张诚实英俊的脸庞, 心中涌起一股暖流。

" [nɒt][ðə; ði][liːst][ɪn][ðə; ði][wɜːld] , " [rɪˈplaɪd][ˈmɪstə(r)]. [ˈdeɪkə(ɹ)] , [ˈsləʊli] .
" Not the least in the world , " replied Mr . Dacre , slowly .
" 不是 这 至少 在 这 世界 , " 回复 先生 . 达克 , 缓慢地 .
“一点也不逊色,”达克先生缓缓回答道。

" [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔː(r)] . "

" **I do not remember ever to have seen you before** . "

" 我 做 不是 记住 曾经 到 有 已见 你 前 . "

“我以前好像从未见过你。”

" [ðen] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrl] .

" **Then I must have changed** , " **said Lord Earle** .

" 然后 我 必须 有 已更改 , " 说 主 厄尔 .

“那我一定是变了，”厄尔勋爵说道。

" [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] , [ˈlaɪən(ə)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [ˈjiəz]

" **When I saw you last , Lionel , you were not much more than twelve years**

" 什么时候 我 锯 你 最后的 , 莱昂内尔 , 你 是 不是 很多 更多的 比 十二 年

[əʊld] ,

old ,

老的 ,

“我上次见到你的时候，莱昂内尔，你才十二岁出头。”

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [tɪp] - [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈiːtn] .

and I gave you a ' tip ' the day you went back to Eton .

和 我 给予 你 一个 - 提示 - 这 天 你 去 后退 到 伊顿公学 .

你回伊顿公学的那天，我给了你一条“建议”。

[tʃɑːli] [ˈvɪl.jərz] [wəz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Charlie Villiers was with you . "

查理 维利尔斯 曾是 和 你 . "

查理·维利尔斯当时和你在一起。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] [ɜːrl] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈlaɪən(ə)] .

" **Then you are Lord Earle** , " **returned Lionel** .

" 然后 你 是 主 厄尔 , " 返回 莱昂内尔 .

“那么你就是伯爵勋爵了，”莱昂内尔回答道。

" [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈpɜːpəsli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] [feɪs] [flʌʃt] ,

" **I came to London purposely to see you** , " **and his frank face flushed** ,

" 我 来了 到 伦敦 故意 到 看 你 , " 和 他的 坦率 脸 酡 ,

“我特意来伦敦就是为了见你，”他坦率地说着，脸颊泛红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] .

and he held out his hand in greeting .

和 他 握住 出去 他的 手 在 问候 .

他伸出手打招呼。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrl] ;

" **I have been anxious to see you** , " **said Lord Earle** ;

" 我 有 到过 焦虑的 到 看 你 , " 说 主 厄尔 ;

“我一直很想见你，”厄尔勋爵说；

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

" **but I have not been long in England** .

" 但 我 有 不是 到过 长的 在 英格兰 .

但我来英国的时间并不长。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][eə(r)][æt; ət] [lɔː] . "

We must be better acquainted ; you are my heir at law . "

我们 必须 是 更好的 熟人 ; 你 是 我的 继承人 在 法律 . "

我们应该更熟悉一些；你是我的法定继承人。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪkə(ɹ)] , [ˈwʌndrɪŋli] .

" **Your what ?** " **said Mr** . **Dacre , wonderfully** .

" 你的 什么 ? " 说 先生 . 达克 , 惊奇地 .

“你的什么？”达克先生疑惑地问道。

" [maɪ][eə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [lɔːd] [ɜːrl] .
" **My heir** , " **replied Lord Earle** .
" 我的 继承人 , " 回复 主 厄尔 .

“我的继承人,”伯爵勋爵回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][sʌn] ; [maɪ] [ɪstˈeɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈteɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][nekst][bʊ; əv][kɪn]
" **I have no son ; my estates are entailed , and you are my next of kin** .
" 我 有 不 儿子 ; 我的 庄园 是 包含 , 和 你 是 我的 下一个 的 亲属 .
" .
" .
" .

“我没有儿子；我的遗产是限定继承的，你是我的近亲。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈeəz] [ænd; ənd][eəˈres; ˈeərəs] , " [sed] [ˈlaɪən(ə)l] .
" **I thought you had half a dozen heirs and heiresses , " said Lionel .**
" 我 想法 你 有 一半 一个 打 继承人 和 女继承人 , " 说 莱昂内尔 .

“我还以为你有五六个继承人呢,”莱昂内尔说。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [sʌm; səm] [ˈstɔːri] [bʊ; əv][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [ˈmæɪrɪdʒ] .
" **I remember some story of a romantic marriage .**
" 我 记住 一些 故事 的 一个 浪漫的 婚姻 .

“我记得一个关于浪漫婚姻的故事。”

[təˈdeɪ] [aɪ][hɪə(r)][bʊ; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [ɜːrl] . "
Today I hear of nothing but the beautiful Miss Earle . "
今天 我 听到 的 没有什么 但 这 美丽的 错过 厄尔 . "

今天我听到的全是关于美丽的厄尔小姐的消息。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][sʌn] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [lɔːd] [ɜːrl] , [ˈsædli] .
" **I have no son , " interrupted Lord Earle , sadly .**
" 我 有 不 儿子 , " 中断 主 厄尔 , 令人遗憾的是 .

“我没有儿子,”伯爵勋爵悲伤地打断道。

" [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [wiːk] , [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː] .
" **I wrote to you last week , asking you to visit me .**
" 我 写道 到 你 最后的 星期 , 问 你 到 访问 我 .

“我上周写信给你，请你来看我。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈset(ə)ld] [həʊm] ? "
Have you any settled home ? "
有 你 任何 定居 家 ? "

你有固定的住所吗？

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈgeɪli] .
" **No , " replied the young man gayly .**
" 不 , " 回复 这 年轻的 男人 同性恋地 .

“不,”年轻人兴高采烈地回答道。

" [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪz][æt; ət] [kaʊz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **My mother is at Cowes , and I have been staying with her . "**
" 我的 母亲 是 在 考斯 , 和 我 有 到过 入住 和 她 . "

“我母亲在考斯，我一直和她住在一起。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ɑːskt] [lɔːd] [ɜːrl] .
" **Where are you now ? " asked Lord Earle .**
" 在哪里 是 你 现在 ? " 问 主 厄尔 .

“你现在在哪里？”厄尔勋爵问道。

" [ai][ei 'em] [wɪð] ['kæptɪn] [pɔɪnts] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ; [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [deɪz]
" **I am with Captain Poyntz , at his chambers ; I promised to spend some days**
" 我 是 和 队长 波因茨 , 在 他的 房间 ; 我 承诺 到 花费 一些 天
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“我现在在波因茨上尉的房间里；我答应陪他待几天。”

" [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)l] , [huː] [brɪ'gæən][tuː; tə] [lʊk] ['slɑɪtli] [brɪ'wɪldəd] .
" **replied Lionel , who began to look slightly bewildered .**
" 回复 莱昂内尔 , WHO 开始 到 看 轻微地 困惑 .

“莱昂内尔回答道，他看起来有些困惑。”

" [ai][mʌst; məst] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrl] ,
" **I must not ask you to break an engagement , " said Lord Earle ,**
" 我 必须 不是 问 你 到 休息 一个 订婚 , " 说 主 厄尔 ,
"我不能要求你解除婚约，”伯爵勋爵说道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [juː 'es] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [liːv] ['kæptɪn] [pɔɪnts] ,
" **but will you dine with us this evening , and , when you leave Captain Poyntz ,**
" 但 将要 你 用餐 和 我们 这 晚上 , 和 , 什么时候 你 离开 队长 波因茨 ,
“但是你今晚愿意和我们一起用餐吗？还有，当你离开波因茨船长的时候……”

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ? "
come to us ? "
来 到 我们 ? "

来找我们吗？

" [ai][ʌel; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [left] -
" **I shall be very pleased , " said Lionel , and the two gentlemen left Brookes's**
" 我 将 是 非常 高兴 , " 说 莱昂内尔 , 和 这 二 先生们 左边 -
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“我将非常高兴，”莱昂内尔说道，然后两位先生一起离开了布鲁克斯的店。

" [ai][mʌst; məst] [ɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [ɜːrl] [ænd; ənd][maɪ] [dɔːtəz] , " [sed] ['rɔːnld] , [æz; əz]
" **I must introduce you to Lady Earle and my daughters , " said Ronald , as**
" 我 必须 介绍 你 到 女士 厄尔 和 我的 女儿们 , " 说 罗纳德 , 作为
[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lon] .
they walked along .
他们 步行 沿着 .

“我必须向您介绍厄尔夫人和我的女儿们，”罗纳德边走边说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ]
" **I have been so long absent from home and friends that it seems strange**
" 我 有 到过 所以 长的 缺席的 从 家 和 朋友们 那 它 似乎 奇怪的
[tuː; tə] [kleɪm] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð] ['eni] [wʌn] . "
to claim relationship with any one . "
到 宣称 关系 和 任何 一 . "

“我已经离开家和朋友太久了，现在要和任何人建立关系似乎都很奇怪。”

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['brɔɪlɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə] ,
" **I could never understand your fancy for broiling in Africa ,**
" 我 可以 绝不 理解 你的 想要 为了 烤制 在 非洲 ,

我始终无法理解你为什么喜欢在非洲被烤着吃。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpiə] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] ['laɪən(ə)l] .
when you might have been happier at home , " said Lionel .
什么时候 你 可能 有 到过 更快乐 在 家 , " 说 莱昂内尔 .

“你待在家里可能会更快乐，”莱昂内尔说。

" [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] ?
" **Did you not know ?**
" 做过 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [waɪ] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] ? " [ɑːskt] [lɔːd] [ɜːrl] , ['ɡreɪvli] .
Have you not heard why I went abroad ? " asked Lord Earle , gravely .
有 你 不是 听到 为什么 我 去 国外 ? " 问 主 厄尔 , 严重地 .
“你没听说我为什么出国吗？”厄尔勋爵严肃地问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['laɪən(ə)] .
" **No , " replied Lionel .**
" 不 , " 回复 莱昂内尔 .

“不，”莱昂内尔回答道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] - ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] .
" **Your father never invited me to Earlescourt after you left .**
" 你的 父亲 绝不 受邀 我 到 - 后 你 左边 .

你离开后，你父亲再也没有邀请我去厄尔斯科特庄园。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [lɔːd] [ɜːrl] [təʊld][hɪz; ɪz][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]
" **In a few words Lord Earle told his heir that he had married against his**
" 在 一个 很少 字 主 厄尔 讲述 他的 继承人 那 他 有 已婚 反对 他的
['fɑːðərz] [wɪʃ] ,
father's wish ,
父亲的 希望 ,

“伯爵少言几句便告诉他的继承人，他违背父亲的意愿结了婚。”

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['pɑːd(ə)n] .
and in consequence had never been pardoned .
和 在 结果 有 绝不 到过 赦免 .

因此，他从未获得赦免。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡeɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['laɪən(ə)]['deɪkə(ɹ)] — " [həʊm] , [frendz] , [ænd; ənd]
" **And you gave up everything , " said Lionel Dacre — " home , friends , and**
" 和 你 给予 向上 一切 , " 说 莱昂内尔 达克 — " 家 , 朋友们 , 和
[pə'ziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

“你放弃了一切，”莱昂内尔·达克雷说——“家庭、朋友和地位，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
for the love of a woman .
为了 这 爱 的 一个 女士 .

为了爱一个女人。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wel] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] .
She must have been well worth loving .
她 必须 有 到过 出色地 值得 爱 .

她一定非常值得被爱。

" [lɔːd] [ɜːrl] [ɡruː] [peɪl] , [æz; əz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" **Lord Earle grew pale , as with sudden pain .**
" 主 厄尔 生长 苍白 , 作为 和 突然 疼痛 .

厄尔勋爵脸色苍白，仿佛遭受了突如其来的痛苦。

[hæd; həd]['dɔːrə] [biːn] [səʊ] [wel] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] ?
Had Dora been so well worth loving ?
有 多拉 到过 所以 出色地 值得 爱 ?

多拉真的那么值得被爱吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [praɪs] ?
Had she been worth the heavy price ?
有 她 到过 值得 这 重的 价格 ？

她值得付出如此沉重的代价吗？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][eə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] — " [wʌn][ʊv; əv][maɪ] [əʊn] [reɪs] ; [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ]
" You are my heir , " he said gravely — " one of my own race ; before you
" 你 是 我的 继承人 , " 他 说 严重地 — " 一 的 我的 自己的 种族 ; 前 你
[ˈentə(r)][ˈaʊə(r)][ˈsɜːk(ə)] ,
enter our circle ,
进入 我们的 圆圈 ,

“你是我的继承人,”他严肃地说,“我的同族人; 在你进入我们的圈子之前,

[ˈlaɪən(ə)l] , [ænd; ænd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ðeə(r)] ,
Lionel , and take your place there ,
莱昂内尔 , 和 拿 你的 地方 那里 ,

莱昂内尔, 你到那儿去。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][waɪf] [ænd; ænd][aɪ] [ˈpɑːtɪd] [jɪˈæz] [əˈɡəʊ] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] .
I must tell you that my wife and I parted years ago , never to meet again .
我 必须 告诉 你 那 我的 妻子 和 我 分手了 年 前 , 绝不 到 见面 再次 .

我必须告诉你, 我和妻子多年前就分开了, 再也没有见过面。

[duː; də][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [peɪnz] [em ˈiː] .
Do not mention her to me — it pains me .
做 不是 提到 她 到 我 — 它 疼痛 我 .

不要在我面前提起她——这让我很痛苦。

" [ˈlaɪən(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [feɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [ðeə(r)] [naʊ] .
" Lionel looked at the sad face ; he could understand the shadows there now .
" 莱昂内尔 看起来 在 这 伤心 脸 ; 他 可以 理解 这 阴影 那里 现在 .

“莱昂内尔看着那张悲伤的脸; 他现在能理解那里的阴影了。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will not , " he said .
" 我 将要 不是 , " 他 说 .

“我不会,”他说。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — "
" She must have been — "
" 她 必须 有 到过 — "

她一定是——

" [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [lɔːd] [ɜːrl] .
" Not one word more , " interrupted Lord Earle .
" 不是 一 单词 更多的 , " 中断 主 厄尔 .

“一个字都别再说了,”厄尔勋爵打断道。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [leɪ] [nəʊ][ˌʌnˈdʒʌst] [bleɪm] [ʊn][hɜː(r); hə(r)] .
" In your thoughts lay no unjust blame on her .
" 在 你的 想法 躺 不 不公正 责备 在 她 .

你心中不应有对她不公正的指责。

[ʃiː; ʃi] [left] [em ˈiː][ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .
She left me of her own free will .
她 左边 我 的 她 自己的 自由的 将要 .

她完全是自愿离开我的。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [plɪːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
My mother lives with me ; she will be pleased to see you .
我的 母亲 生活 和 我 ; 她 将要 是 高兴 到 看 你 .

我母亲和我住在一起; 她见到你会很高兴。

[rɪ'membə(r)] — ['sev(ə)n] [ʃɑ:p] . "
Remember — seven sharp . "
记住 七 锋利的 ； "

记住——七点整。

" [aɪ][fæl; ʃəl][nɒt] [fəl'get] , " [sed] ['laɪən(ə)l] , [peɪnd] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [vɔɪs] .
" I shall not forget , " said Lionel , pained at the sad words and the sad voice .
" 我 将 不是 忘记 , " 说 莱昂内尔 , 痛苦 在 这 伤心 字 和 这 伤心 嗓音 .
"我不会忘记的,"莱昂内尔说道, 他被这悲伤的话语和声音所触动。

[æz; əz] [bɔ:d] [ɜ:rl] [went] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [j'ɪəz] ,
As Lord Earle went home for the first time during the long years ,
作为 主 厄尔 去 家 为了 这 第一的 时间 期间 这 长的 年 ,
多年后, 伯爵勋爵第一次回到家乡。

[ə; eɪ] [s'ɒftə] [ænd; ənd][mɔ:(r)][dʒent(ə)l] [θɔ:t] [ɒv; əv]['dɔ:rə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .
a softer and more gentle thought of Dora came to him .
一个 更柔和 和 更多的 温和的 想法 的 多拉 来了 到 他 .
他脑海中浮现出一个更温柔、更美好的关于朵拉的画面。

" [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] — " [wɒt] — [wɒt] [dɪd][l'aɪən(ə)l] [sə'spekt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
" She must have been — " What — what did Lionel suspect of her ?
" 她 必须 有 到过 — " 什么 — 什么 做过 莱昂内尔 怀疑 的 她 ?
"她一定是——"什么——莱昂内尔怀疑她什么？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [ðeə(r)][dɪ'vaɪdɪd][laɪvz; lɪvz] ,
Could it be that , seeing their divided lives ,
可以 它 是 那 , 看到 他们的 分割 生活 ,
或许是因为看到了他们各自不同的生活,

[ˈpi:p(ə)l] [dʒʌdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzməŋ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] — [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] ['dɔ:rə][tu:; tə]
people judged as his young kinsman had judged — that they thought Dora to
人们 评判 作为 他的 年轻的 亲属 有 评判 — 那 他们 想法 多拉 到
[bleɪm] — ['krɪmɪn(ə)l] , [pə'hæps] ?
blame — criminal , perhaps ?
责备 — 刑事 , 也许 ?
人们像他的年轻亲戚一样评判他——认为朵拉应该受到谴责——或许是罪犯？

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf]['gɪv(ə)n][wʌŋ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]
And she had never in her whole life given one thought to any other
和 她 有 绝不 在 她 所有的 生活 给定 一 想法 到 任何 其他
[ðæn; ðən] [hɪm'self] ;
than himself ;
比 他自己 ;
她一生中从未想过除他以外的任何人；

[neɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['erə(r)z] — [ðə; ði] [di:d] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɑ:d(ə)n] — [sprʌŋ] [frɒm; frəm]
nay , her very errors — the deed he could not pardon — sprung from
不 , 她 非常 错误 — 这 契据 他 可以 不是 赦免 — 弹簧 从
[hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
her great affection for him .
她 伟大的 感情 为了 他 .
不, 她犯下的错误——他无法原谅的罪行——恰恰源于她对他深沉的爱。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dɔ:rə] !
Poor Dora !
贫穷的 多拉 !
可怜的朵拉！

[ðə; ði] ['prɪti] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] , [wið] [ɪts] [swi:t] , [ʃaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][rəʊzi][lɪps] , [keɪm] [brʊ:(r)] [hɪm]
The pretty , blushing face , with its sweet , shy eyes , and rosy lips , came before him
这 漂亮的 , 脸红 脸 , 和 它是 甜的 , 害羞的 眼睛 , 和 红润 嘴唇 , 来了 前 他
— [ðə; ði] ['ɑ:tləs] ,
— the artless ,
— 这 不矫揉造作 ,

那张娇俏的脸庞，带着羞涩的眼神和红润的嘴唇，出现在他面前——天真无邪的她

[ˈgɜ:liʃ] [lʌv] , [ðə; ði][ˈtendə(r)] ['wɜ:ʃɪp] .
girlish love , the tender worship .
少女 爱 , 这 投标 崇拜 .

少女般的爱，温柔的崇拜。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['eniθɪŋ] [els] , ['eni] [ˈʌðə(r)] [fɔ:lt] , ['rɔ:nld] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɪvn]
If it had been anything else , any other fault , Ronald must have forgiven
如果 它 有 到过 任何事物 别的 , 任何 其他 过错 , 罗纳德 必须 有 已原谅
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] .
her in that hour .
她 在 那 小时 .

如果是其他任何过错，罗纳德在那一刻一定会原谅她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑ:t] [ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [heit] [si:n] [rəʊz] [brʊ:(r)] [hɪm] .
But his whole heart recoiled again as the hated scene rose before him .
但 他的 所有的 心 反冲 再次 作为 这 憎恨 场景 玫瑰 前 他 .

但当他看到那令人憎恶的景象时，他的心又一次猛然一紧。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][nɒt] [fə'gɪv] [aɪ 'ti:] .
" No , he said , I can not forgive it .
" 不 , " 他 说 , " 我 能 不是 原谅 它 .

“不,”他说,“我不能原谅它。”

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [fə'get] [aɪ 'ti:] .
I can not forget it .
我 能 不是 忘记 它 .

我永远也忘不了这件事。

[men][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] ['dɔ:rə] ; [nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Men shall respect Dora ; no one must misjudge her ;
男人 将 尊重 多拉 ; 不 一 必须 误判 她 ;

男人应当尊重朵拉；任何人都不应该误解她；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [ɔ:(r)][maɪ] [həʊm] [ə'gen] .
but I can not take her to my heart or my home again .
但 我 能 不是 拿 她 到 我的 心 或者 我的 家 再次 .

但我无法再把她带回家，也无法再把她带回我的心里。

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][pʊ; əv] [deθ] , " [hi:; hi] [mɜ:'məd] , " [aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
In the hour of death , he murmured , I will forgive her .
在 这 小时 的 死亡 , " 他 低声说道 , " 我 将要 原谅 她 .

“临终之际,”他喃喃自语道,“我会原谅她。”

" [ˈtʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
" Chapter XXVI
" 章 26

第二十六章

[ˈleɪdi] [ɜ:rl] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [lʊkt] [ˈgreɪvə(r)][ænd; ənd][ˈsædə(r)] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
Lady Earle thought her son looked graver and sadder that day than she
女士 厄尔 想法 她 儿子 看起来 刻刀 和 更悲伤 那 天 比 她
[hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [hɪm] .
had ever seen him .
有 曾经 已见 他 .

厄尔夫人觉得她儿子那天看起来比她以往任何时候都更加严肃、更加悲伤。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][kluː][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪˈflekʃ(ə)nz] ；
She had not the clew to his reflections ；
她 有 不是 这 线索 到 他的 反思 ；

她丝毫不知他的心思；

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt][nəʊ][haʊ][hiː, hi][wɒz; wəz][ˈhɔːntɪd][baɪ][ðə; ði][θɔːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] ，
she did not know how he was haunted by the thought of the handsome ，
她 做过 不是 知道 如何 他 曾是 闹鬼的 经过 这 想法 的 这 英俊的 ；

她不知道他为何会被那位英俊男子的身影所困扰。

[ˈɡælənt][jʌŋ][mæn][huː][mʌst; məst][biː, bi][hɪz; ɪz][eə(r)] — [haʊ][hiː, hi][rɪˈɡretɪd][ðæt][nəʊ][sʌn][ɒv; əv]
gallant young man who must be his heir — how he regretted that no son of
英勇 年轻的 男人 WHO 必须 是 他的 继承人 — 如何 他 后悔 那 不 儿子 的
[hɪz; ɪz][wʊd][ˈevə(r)][səkˈsiːd][hɪm] — [haʊ][praʊd][hiː, hi][wʊd][hæv; həv][biːn][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn][laɪk]
his would ever succeed him — how proud he would have been of a son like
他的 会 曾经 成功 他 — 如何 自豪的 他 会 有 到过 的 一个 儿子 喜欢

[ˈlaɪən(ə)l] ．
Lionel ；
莱昂内尔 ；

他多么遗憾自己的儿子永远不会继承他的衣钵——他多么希望自己能像莱昂内尔这样的儿子。

[hiː, hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː][ˈtʃɪldrən] ， [ænd; ənd][ðeɪ][mʌst; məst][sʌm; səm][deɪ][liːv] -
He had but two children , and they must some day leave Earlescourt
他 有 但 二 孩子们 ， 和 他们 必须 一些 天 离开 -

[fɔː(r); fə(r)][hoʊmz][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn] ．
for homes of their own ．
为了 房屋 的 他们的 自己的 ．

他只有两个孩子，他们总有一天要离开厄尔斯科特，去拥有自己的家。

[ðə; ði][grænd][əʊld][haʊs] ， [ðə; ði][feə(r)][dəˈmeɪn] ，
The grand old house , the fair domain ，
这 盛大 老的 房子 ； 这 公平的 领域 ；

那座宏伟的老房子，那片美丽的领地，

[mʌst; məst][ɔːl][pɑːs][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈstreɪndʒə(r)][ənˈles][ˈlaɪən(ə)l][ˈmæɪrɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
must all pass into the hands of strangers unless Lionel married one of the
必须 全部 经过 进入 这 双手 的 陌生人 除非 莱昂内尔 已婚 一 的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l][gɜːlz][hiː, hi][lʌvd][səʊ][ˈdiːəli] ．
beautiful girls he loved so dearly ．
美丽的 女孩们 他 喜爱 所以 亲爱的 ．

除非莱昂内尔娶了他深爱的美丽姑娘之一，否则所有这些财产都将落入陌生人手中。

[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈliːnə][ʌndəˈstʊd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][wɒt][wɒz; wəz][ˈpɑːsɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wen]
Lady Helena understood a little of what was passing in his mind when
女士 海伦娜 理解 一个 小的 的 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 什么时候
[hiː, hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðæt][hiː, hi][hæd; həd][met][ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] ，
he told her that he had met Lionel Dacre ，
他 讲述 她 那 他 有 遇见 莱昂内尔 达克 ；

当海伦娜夫人听到他告诉她自己遇到了莱昂内尔·达克时，她多少能理解他内心的想法。

[huː][wɒz; wəz][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][daɪn][wɪð][hɪm][ðæt][deɪ] ．
who was coming to dine with him that day ．
WHO 曾是 未来 到 用餐 和 他 那 天 ．

那天要和他一起吃饭的人是谁？

" [aɪ][juːst][tuː; tə][həʊp][ˈbiːtrɪs][maɪt][laɪk][hɪm] ， " [sed][ˈleɪdi][zːrɪ] ；
" I used to hope Beatrice might like him , " said Lady Earle ；
" 我 用过的 到 希望 贝娅特丽丝 可能 喜欢 他 ； " 说 女士 厄尔 ；

“我以前希望比阿特丽斯会喜欢他，”厄尔夫人说；

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] — [ɔ:d] ['ɛrli] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [kwɪk] .
" **but that will never be — Lord Airlie has been too quick .**
" 但 那 将要 绝不 是 — 主 艾尔利 有 到过 也 快的 .
“但这永远不会发生——艾尔利勋爵行动太快了。”

[ai] [həʊp] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . " **I hope he will not fall in love with her ; it would only end in disappointment .** "
我 希望 他 将要 不是 落下 在 爱 和 她 ; 它 会 仅有的 结尾 在 失望 . "
我希望他不会爱上她；那样只会让他失望。

" [hi:; hi] [meɪ] [laɪk] ['lɪliən] , " [sed] [ɔ:d] [ɜ:rl] .
" **He may like Lillian , " said Lord Earle .**
" 他 可能 喜欢 莉莲 ; " 说 主 厄尔 .
“他或许喜欢莉莲,”厄尔勋爵说道。

" [jes] , " [ə'sent] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] .
" **Yes , " assented Lady Helena .**
" 是的 , " 同意 女士 海伦娜 .
“是的,”海伦娜夫人赞同道。

" [swi:t] ['lɪli] — [ʃi:; ʃi] [si:m] [ɔ:lməʊst] [tu:] [pjʊə(r)][ænd; ənd][feə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʌl] [ɜ:θ] [pʊ; əv][ʼaʊəz]
" **Sweet Lily — she seems almost too pure and fair for this dull earth of ours**
" 甜的 百合 — 她 似乎 几乎 也 纯的 和 公平的 为了 这 乏味的 地球 的 我们的
.
"
.
"
.
“甜美的莉莉——她似乎太过纯洁美丽，不适合我们这沉闷的地球。”

" [ɪf] [ðeɪ] [bəʊθ] ['mæri] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['rɑ:nld] , ['sædli] , " [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwɑɪt] [ə'ləʊn] .
" **If they both marry , mother , " said Ronald , sadly , " we shall be quite alone .**
" 如果 他们 两个都 结婚 , 母亲 , " 说 罗纳德 , 令人遗憾的是 , " 我们 将 是 相当 独自的 .
"
"
"
“妈妈，如果他们俩都结婚了,”罗纳德悲伤地说，“我们就彻底孤身一人了。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , " [kwɑɪt] [ə'ləʊn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [sməʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [peɪn] .
" **Yes , " she returned , " quite alone , " and the words smote her with pain .**
" 是的 , " 她 返回 , " 相当 独自的 , " 和 这 字 猛击 她 和 疼痛 .
“是的,”她回答道，“孤身一人,”这句话让她感到一阵剧痛。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð] [ɪts][sæd] , [wɔ:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She looked at the handsome face , with its sad , worn expression .
她 看起来 在 这 英俊的 脸 , 和 它是 伤心 , 磨损 表达 .
她看着那张英俊的脸，脸上却带着悲伤和疲惫的神情。

[wɒz; wəz] [laɪf] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ʼəʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] — [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] , [tu:] ,
Was life indeed all over for her son — at the age , too ,
曾是 生活 的确 全部 超过 为了 她 儿子 — 在 这 年龄 , 也 ,
她儿子的生命真的就此结束了吗？而且他当时年纪也这么小了。

[wen] ['ʌðə(r)] [men] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['hæpinəs] , [wen] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
when other men sunned themselves in happiness , when a loving wife should have
什么时候 其他 男人 阳光照射 他们自己 在 幸福 , 什么时候 一个 爱 妻子 应该 有
[greɪs] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
graced his home ,
恩赐 他的 家 ,
当其他男人享受着阳光的幸福，当一位慈爱的妻子本应陪伴他回家时，

[tʃiəd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] , [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] , [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [lʌv] ?
cheered and consoled him , shared his sorrows , crowned his life with love ?
欢呼 和 安慰 他 , 共享 他的 悲伤 , 加冕 他的 生活 和 爱 ?
鼓励他、安慰他，分担他的悲伤，用爱为他的人生画上圆满的句号？

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][welθ][ænd; ənd][prɒ'sperəti][,][haʊ][l'əʊnli][hi:; hi][wɒz; wəz]!
In the midst of his wealth and prosperity, how lonely he was!
在这中间的他的财富和繁荣, 如何孤独他曾是!

身处财富和繁荣之中, 他却感到多么孤独!

[kʊd; kəd][aɪ'ti:][bi:; bi][pɒsəb(ə)] [ðæt][wʌn][ækt][ɒv; əv][,dɪsə'bi:diəns][[ʊd; ʃəd][hæv; həv][in'teɪl][sʌt][sæd]
Could it be possible that one act of disobedience should have entailed such sad
可以它是否是可能的 那一行为 的 不服从 应该 有 包含 这样的 伤心
[kɒnsɪkwənsɪz]?
consequences?
结果?

难道一次违抗命令的行为竟会导致如此悲惨的后果?

[ɑ:][,][ɪf][j'iəz][ə'gəʊ][rɑ:nld][hæd; həd][lɪsnd][tu:; tə][rɪ:z(ə)n],
Ah, if years ago Ronald had listened to reason,
啊, 如果 年 前 罗纳德 有 听着 到 原因,

唉, 如果罗纳德多年前听从了劝告,

[tu:; tə][waɪz][ænd; ənd][tendə(r)][kʰaʊnsl] — [ɪf][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][gɪv(ə)n][ʌp][dɔ:rə][ænd; ənd]
to wise and tender counsel — if he had but given up Dora and
到 明智的 和 投标 法律顾问 — 如果 他 有 但 给定 向上 多拉 和
[mærid][væləntaɪn][tʃɑ:rtəɪs],
married Valentine Charteris,
已婚 情人节 查特里斯,

向睿智而温柔的建议——如果他当初放弃朵拉, 娶了瓦伦蒂娜·查特里斯的话,

[haʊ][dɪfrənt][hɪz; ɪz][laɪf][wʊd][hæv; həv][bi:n][,][haʊ][rɪ'pli:t][wɪð][blessɪŋz][ænd; ənd][hæpɪnəs],
how different his life would have been, how replete with blessings and happiness,
如何 不同的 他的 生活 会 有 到过, 如何 充足的 和 祝福 和 幸福,
[haʊ][fri:] [frɒm; frəm][keə(r)]!
how free from care!
如何 自由的 从 关心!

他的生活该有多么不同啊, 该有多么幸福美满, 该有多么无忧无虑!

[l'eɪdi][ɜ:rlz][aɪz][gru:] [dɪm][wɪð][tɪəz][æz; əz][ðɪ:z][θɔ:ts][pɑ:st][θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd].
Lady Earle's eyes grew dim with tears as these thoughts passed through her mind.
女士 厄尔的 眼睛 生长 暗淡 和 眼泪 作为 这些 想法 通过了 通过 她 头脑.

这些念头在厄尔夫人的脑海中闪过, 她的眼眶渐渐被泪水浸湿。

[ʃi:; ʃi][went][ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ʃəʊldə(r)].
She went up to him and laid her hand upon his shoulder.
她 去 向上 到 他 和 铺设 她 手 之上 他的 肩膀.

她走到他跟前, 把手放在他的肩膀上。

"[rɑ:nld], "[ʃi:; ʃi][sed],
" **Ronald,** " **she said,**
" 罗纳德, " 她说,

“罗纳德,”她说。

"[aɪ][wɪl][du:; də][maɪ][best][tu:; tə][meɪk][həʊm][hæpi][ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][bɒni][bɜ:dz][ɑ:(r); ə(r)][keɪdʒd].
" **I will do my best to make home happy after our bonny birds are caged.**
" 我 将要 做 我的 最好的 到 制作 家 快乐的 后 我们的 邦妮 鸟类 是 笼中.

“在我们可爱的鸟儿们被关进笼子后, 我会尽我所能让家充满幸福。”

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][seɪk][,][aɪ][wɪl][θɪŋz][hæd; həd][bi:n][dɪfrənt]. "
For your sake, I wish things had been different."
为了 你的 清酒, 我 希望 事物 有 到过 不同的.

为了你, 我希望事情能有所不同。

"[hʌʃ][,][mʌðə(r)], "[hi:; hi][rɪ'plaɪd][dʒentli].
" **Hush, mother,** " **he replied gently.**
" 嘘, 母亲, " 他 回复 轻轻地.

“嘘, 妈妈,”他轻声回答。

" [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈjuːsləs] .
" Words are all useless .
" 字 是 全部 无用 ” .

言语毫无用处。

[aɪ][mʌst; məst] [riːp] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [səʊn] ; [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt]
I must reap as I have sown ; the fruits of disobedience and deceit
我 必须 收割 作为 我 有 播种 ； 这 水果 的 不服从 和 欺骗
[kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [brɪˈɡet] [ˈhæpinəs] .
could never beget happiness .
可以 绝不 产生 幸福 ” .

我种瓜得瓜，种豆得豆；不服从和欺骗的果实永远不会带来幸福。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)] [diːdz] [brɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] .
I shall always believe that evil deeds bring their own punishment .
我 将 总是 相信 那 邪恶的 契约 带来 他们的 自己的 惩罚 ” .

我始终相信恶行必将受到惩罚。

[duː; də][nɒt] [ˈpɪti] [em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [ˌʌnˈhəːv] [em ˈiː] .
Do not pity me — it unnerves me .
做 不是 遗憾 我 — 它 令人不安 我 ” .

不要同情我——这会让我心神不宁。

[aɪ][kæn; kən][beə(r)][maɪ] [feɪt] .
I can bear my fate .
我 能 熊 我的 命运 ” .

我可以接受我的命运。

" [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈlaɪən(ə)] [əˈɡen] .
" Lady Helena was pleased to see Lionel again .
" 女士 海伦娜 曾是 高兴 到 看 莱昂内尔 再次 ” .

海伦娜夫人很高兴再次见到莱昂内尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔːs] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmænhʊd] .
She had always liked him , and rejoiced now in his glorious manhood .
她 有 总是 喜欢 他 , 和 欣喜若狂 现在 在 他的 辉煌 男子气概 ” .

她一直都很喜欢他，现在更是为他英俊的男子气概而感到高兴。

[hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] , [hɑːf] [ˈdæzld] [baɪ][ðeə(r)] [ˈbjʊːti] .
He stood before the two sisters , half dazzled by their beauty .
他 站立 前 这 二 姐妹 , 一半 眼花缭乱 经过 他们的 美丽 ” .

他站在两姐妹面前，被她们的美貌惊艳得目眩神迷。

[ðə; ði][feə(r)][ˈfeɪsɪz] [smaɪld] [əˈpʊn] [hɪm] ; [ˈprɪti] , [waɪt] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [miːt]
The fair faces smiled upon him ; pretty , white hands were outstretched to meet
这 公平的 面孔 微笑 之上 他 ; 漂亮的 , 白色的 双手 是 伸展 到 见面
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 ” .

美丽的脸庞对他微笑；漂亮白皙的手伸出来与他握手。

" [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈwɪldəd] [baɪ][maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am bewildered by my good fortune , " he said .
" 我 是 困惑 经过 我的 好的 财富 , " 他 说 ” .

“我简直不敢相信自己这么幸运，”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈenvi] [ɒv; əv] [ˈevri] [mæn][ɪn] [ˈlʌndən] ;
" I shall be the envy of every man in London ;
" 我 将 是 这 嫉妒 的 每一个 男人 在 伦敦 ” ;

“我将成为伦敦所有男人羡慕的对象；

[ˈpi:p(ə)] [wɪl] [nəʊ][ˈlɒŋgə(r)] [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈlaɪən(ə)] [ˈdeɪkə(ɪ)] .

people will no longer call me Lionel Dacre .
人们 将要 不 更长 称呼 我 莱昂内尔 达克 .

人们将不再叫我莱昂内尔·达克雷了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][pʊ; əv] - [lez] [ˌdemwɑ:ˈzel] [ɜ:rl] . -

I shall be known as the cousin of ' Les Demoiselles Earle . '
我 将 是 已知 作为 这 表哥 的 - 莱斯 少女们 厄尔 . -

我将成为“伯爵夫人的表弟”。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [nɔ:(r)][ˈsɪstə(r)][pʊ; əv][maɪ] [əʊn] .

I have neither brother nor sister of my own .
我 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 的 我的 自己的 .

我没有亲生兄弟姐妹。

[ˈfænsɪ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [pʊ; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [gru:p] . "

Fancy the happiness of falling into the midst of such a family group . "
想要 这 幸福 的 坠落 进入 这 中间 的 这样的 一个 家庭 团体 . "

想象一下，能融入这样一个大家庭该是多么幸福啊！

" [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ˈwelkəm] [ðeə(r)] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbiətɪs] .

" And being made welcome there ! " interrupted Beatrice .
" 和 存在 制成 欢迎 那里 ! " 中断 贝娅特丽丝 .

“而且在那里他们还受到了热情欢迎！”贝娅特丽丝打断道。

[ˈlaɪən(ə)] [baʊd] [prəˈfaʊndli] .

Lionel bowed profoundly .
莱昂内尔 鞠躬 深刻地 .

莱昂内尔深深鞠了一躬。

[æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:d] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] , [ˈbju:tɪf(ə)] [gɜ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ,

At first he fancied he preferred this brilliant , beautiful girl to her fair ,
在 第一的 他 幻想 他 首选 这 杰出的 , 美丽的 女孩 到 她 公平的 ,

[ˈdʒent(ə)] [ˈsɪstə(r)] .

gentle sister .
温和的 姐姐 .

起初他觉得他更喜欢这位聪明美丽的女孩，而不是她温柔善良的妹妹。

[hɜ:(r); hə(r)][fræŋk] , [ˈfiələs] [tɔ:k] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm] .

Her frank , fearless talk delighted him .
她 坦率 , 无畏 讲话 高兴极了 他 .

她坦率无畏的言谈令他很高兴。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [pʊ; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] — [ɔ:l] [ˈfæʃ(ə)nd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

After the general run of young ladies — all fashioned , he thought ,
后 这 一般的 跑步 的 年轻的 女士们 — 全部 造型 , 他 想法 ,

在看完一众打扮精致的年轻女士之后，他心想：

[ˈɑ:ftə(r)][wʌn][ˈmɒd(ə)] — [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

after one model — it was refreshing to meet her .
后 一 模型 — 它 曾是 令人耳目一新 到 见面 她 .

见识过一位模特之后，再见到她真是令人耳目一新。

[hɜ:(r); hə(r)][aɪˈdiəz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][əˈrɪdʒən(ə)] .

Her ideas were so original .
她 想法 是 所以 原来的 .

她的想法非常新颖。

[ˌbɔ:d] [ˈerli] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑ:ti] ,

Lord Airlie joined the little dinner party ,
主 艾尔利 加入 这 小的 晚餐 派对 ,

艾尔利勋爵也加入了这场小型晚宴。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪən(ə)] [ˈdeɪkə(ɹ)] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [wɪt] [ˈbiətrɪs] [ˈhɑ:dlɪ] [əʊnd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
and then Lionel Dacre read the secret which Beatrice hardly owned even to
和 然后 莱昂内尔 达克 读 这 秘密 哪个 贝娅特丽丝 几乎 拥有 甚至 到
[hɜ:'self] .
herself .
她自己 .

然后，莱昂内尔·达克雷读到了比阿特丽斯几乎连自己都不知道的秘密。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [bi:; bi] [ˈɪprekt] [ɒn] [ðæt] [rɒk] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" I shall not be shipwrecked on that rock , " he said to himself .
" 我 将 不是 是 遭遇海难 在 那 岩石 , " 他 说 到 他自己 .

“我绝不会在那块礁石上遭遇海难，”他对自己说。

" [wen] [ˈbiətrɪs] [ɜ:rl] [spi:ks] [tu:; tə][em ˈi:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [mi:t] [maɪn] ; [fi:; fi] [smaɪlz] ,
" When Beatrice Earle speaks to me her eyes meet mine ; she smiles ,
" 什么时候 贝娅特丽丝 厄尔 说话 到 我 她 眼睛 见面 碰 ; 她 微笑 ,

“当碧翠丝·厄尔和我说话时，她的目光会与我的目光相遇；她会微笑，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [si:m] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][em ˈi:] ; [bʌt; bət] [wen] [bɔ:d] [ˈerli] [spi:ks] [fi:; fi] [tɜ:nz]
and does not seem afraid of me ; but when Lord Airlie speaks she turns
和 做 不是 似乎 害怕的 的 我 ; 但 什么时候 主 艾尔利 说话 她 转弯

[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

她似乎并不害怕我；但当艾尔利勋爵说话时，她却转过身去不理他。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪz] [dru:p] .
and her beautiful eyes droop .
和 她 美丽的 眼睛 下垂 .

她美丽的眼睛耷拉了下来。

[fi:; fi] [ˈeɪdɪntli] [k'eəz] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [br'saɪdz] .
She evidently cares more for him than for all the world besides .
她 显然 关心 更多的 为了 他 比 为了 全部 这 世界 除了 .

显然，她对他的关心超过了对世上其他一切的关心。

" [bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][feə(r)] , [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [ˈlʌvliːnəs] [ɒv; əv] [ˈlɪliən] [stəʊl] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
" But after a time the fair , spirituelle loveliness of Lillian stole into his heart .
" 但 后 一个 时间 这 公平的 , 精神 可爱 的 莉莲 偷窃 进入 他的 心 .

“但过了一段时间，莉莲美丽、纯洁、灵动的魅力悄悄走进了他的心里。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:kt] [ˈdɪfrəns] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstəz] .
There was a marked difference between the two sisters .
那里 曾是 一个 标记 不同之处 之间 这 二 姐妹 .

两姐妹之间存在着明显的差异。

[ˈbiətrɪs] [tʊk] [wʌn][baɪ] [stɔ:m] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ;
Beatrice took one by storm , so to speak ;
贝娅特丽丝 采取 一 经过 风暴 , 所以 到 说话 ;

可以说，贝娅特丽丝一举成名；

[hɜ:(r); hə(r)][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈkwi:nli] [greɪs] [ˈdæzld] [ænd; ənd] [tʃɑ:md] [wʌn] .
her magnificent beauty and queenly grace dazzled and charmed one .
她 壮丽 美丽 和 女王般的 优雅 眼花缭乱 和 迷住了 一 .

她绝世的美貌和女王般的优雅令人倾倒。

[wɪð] [ˈlɪliən] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
With Lillian it was different .
和 莉莲 它 曾是 不同的 .

但莉莲的情况就不同了。

[ˈrɪkɪpst] [æɪ; ət][fɜːst] [saɪt] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][mɔː(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈsɪstə(r)] , [hɜː(r); hæ(r)][feə(r)] [ˈbjʊːti] [gruː] [əˈpɒn]
Eclipsed at first sight by her more brilliant sister , her fair beauty grew upon
日食 在 第一的 视线 经过 她 更多的 杰出的 姐姐 , 她 公平的 美丽 生长 之上
[wʌn][baɪ] [dɪˈɡriːz] .
one by degrees .
一 经过 学位 .

乍看之下，她的光芒被更加耀眼的姐姐所掩盖，但她的美貌却随着时间的推移而逐渐吸引人。

[ðə; ði] [swiːt] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [braʊ] , [ðə; ði] [diːp] [ˈdriːmi] [aɪz] , [ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈrɪplz] [ɒv; əv]
The sweet face , the thoughtful brow , the deep dreamy eyes , the golden ripples of
这 甜的 脸 , 这 周到 眉头 , 这 深的 梦幻般的 眼睛 , 这 金的 涟漪 的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

那张甜美的脸庞，那沉思的眉宇，那双深邃迷人的眼睛，那金色的卷发，

[ðə; ði] [ɪˈθɪəriəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][kɑːm] [ˈfiːtʃəz] , [siːmd] [ˈɡrædʒuəli][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðəə(r)] [tʃɑːm]
the ethereal expression on the calm features , seemed gradually to reveal their charm
这 空灵的 表达 在 这 冷静的 特征 , 似乎 逐步地 到 揭示 他们的 魅力
.
.
.

平静的脸上流露出的空灵神情，似乎渐渐显露出她们的魅力。

[ˈmeni] [huː] [æɪ; ət][fɜːst] [əʊvəˈləkt] [ˈlɪliən] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈsɪstə(r)] ,
Many who at first overlooked Lillian , thinking only of her brilliant sister ,
许多 WHO 在 第一的 被忽视的 莉莲 , 思维 仅有的 的 她 杰出的 姐姐 ,
起初许多人忽略了莉莲，只想到她才华横溢的姐姐，

[endɪd] [baɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
ended by believing her to be the more beautiful of the two .
结束 经过 相信 她 到 是 这 更多的 美丽的 的 这 二 .

最后他认为她比另一个人更漂亮。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈɛrli]
They stood together that evening , the two sisters , in the presence of Lord Airlie
他们 站立 一起 那 晚上 , 这 二 姐妹 , 在 这 在场 的 主 艾尔利
[ænd; ænd][ˈlaɪən(ə)][ˈdeɪkə(ɹ)] .
and Lionel Dacre .
和 莱昂内尔 达克 .

当晚，两姐妹并肩站在艾尔利勋爵和莱昂内尔·达克面前。

[ˈbiːtrɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪŋɪŋ] ,
Beatrice had been singing ,
贝娅特丽丝 有 到过 歌唱 ,

贝娅特丽丝一直在唱歌，

[ænd; ænd][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [stiːl] [tuː; tə][vaɪˈbreɪt] [wɪð] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈpæʃənət]
and the air seemed still to vibrate with the music of her passionate
和 这 空气 似乎 仍然 到 颤动 和 这 音乐 的 她 热情的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

空气中仿佛还回荡着她充满激情的歌声。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsaɪrən] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪkə(ɹ)] ;
" **You sing like a siren ,** " **said Mr . Dacre ;**
" 你 唱歌 喜欢 一个 警笛 , " 说 先生 . 达克 ;

“你唱歌像海妖一样动听,”达克先生说；

[hiː; hi][felt][nəʊ] [ˈdɪfɪdəns] [ɪn] [ˈbʃəriŋ] [səʊ][əʊld][ə; ei] ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɪnz] - [ˈwʊmən] .
he felt no diffidence in offering so old a compliment to his kins - woman .
他 毛毡 不 羞怯 在 提供 所以 老的 一个 赞扬 到 他的 亲属 - 女士 .

他毫不犹豫地向他的女亲戚献上了如此古老的赞美之词。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbiətɪs] ; " [ai][meɪ] [sɪŋ] [wel] — [ɪn][fækt] , [ai] [bɪˈliːv] [ai][duː; də] .
" No , " replied Beatrice ; " I may sing well — in fact , I believe I do .
" 不 , " 回复 贝娅特丽丝 ; " 我 可能 唱歌 出色地 — 在 事实 , 我 相信 我 做 .

“不,”贝阿特丽斯回答说,“我可能唱歌很好听——事实上,我相信我唱歌很好听。”

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əʊvəˈfləʊ , ˈəʊvəfləʊ] [ɒn][maɪ][lɪps] ; [bʌt; bət][ai][eɪ ˈem]
My heart is full of music , and it overflows on my lips ; but I am
我的 心 是 满的 的 音乐 , 和 它 溢出 在 我的 嘴唇 ; 但 我 是
[nəʊ][ˈsaɪrən] ,
no siren ,
不 警笛 ,

我的心中充满了音乐,它从我的唇间溢出;但我并非海妖,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪkə(ɪ)] .
Mr . Dacre .
先生 . 达克 .

达克先生。

[nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; ei][ˈsaɪrən] [wɪð] [ˈdʌski] [heə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [braʊz] [laɪk] [maɪn] . "
No one ever heard of a siren with dusky hair and dark brows like mine . "
不 一 曾经 听到 的 一个 警笛 和 昏暗 头发 和 黑暗的 眉毛 喜欢 矿 . "

“从来没有人听说过像我这样有着乌黑头发和浓密眉毛的美人鱼。”

" [ai][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntrəs] , " [ɪntəˈpəʊzd] [bɔːd] [ˈɛrli] ,
" I should have said you sing like an enchantress , " interposed Lord Airlie ,
" 我 应该 有 说 你 唱歌 喜欢 一个 女巫 , " 插入 主 艾尔利 ,
“我应该说你唱歌像个女巫,”艾尔利勋爵插话道。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæpte] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] .
hoping that he was apter in his compliments .
希望 那 他 曾是 apter 在 他的 赞美 .
希望他的赞美之词能更恰当一些。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈiːkwəli] [rɒŋ] , [maɪ] [bɔːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" You have been equally wrong , my lord , " she replied ,
" 你 有 到过 同样地 错误的 , 我的 主 , " 她 回复 ,
“大人,您也同样错了,”她回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ˈlaɪən(ə)] .
but she did not laugh at him as she had done at Lionel .
但 她 做过 不是 笑 在 他 作为 她 有 完毕 在 莱昂内尔 .
但她没有像嘲笑莱昂内尔那样嘲笑他。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪnˈtʃɑːntrəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ai][ʊd; ʃəd] [dʒʌst] [weɪv] [maɪ] [wɒnd] ,
" If I were an enchantress , " she continued , " I should just wave my wand ,
" 如果 我 是 一个 女巫 , " 她 持续 , " 我 应该 只是 海浪 我的 魔杖 ,
“如果我是个女巫,”她继续说道,“我只需要挥动一下魔杖就行了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [vɑːz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ai][mʌst; məst][gəʊ]
and that vase of flowers would come to me ; as it is , I must go
和 那 花瓶 的 花朵 会 来 到 我 ; 作为 它 是 , 我 必须 去
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .
那瓶花会自己送到我面前;而现在,我必须去取它。

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðəʊz] ['flaʊəz] ?
Who can have arranged those flowers ?
WHO 能 有 安排 那些 花朵 ?
谁摆放了这些花？

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['trʌb(ə)lɪŋ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f][ʼaʊə(r)] .
They have been troubling me for the last half hour .
他们 有 到过 令人不安的 我 为了 这 最后的 一半 小时 .
过去半个小时他们一直骚扰我。

" [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪd][ʼteɪb(ə)l][æŋ; əŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [vɑ:z]
" She crossed the room , and took from a small side table an exquisite vase
" 她 交叉 这 房间 , 和 采取 从 一个 小的 边 桌子 一个 精美的 花瓶
[fɪld] [wɪð] ['blɒsəmz] .
filled with blossoms .
已填 和 花朵 .

她穿过房间，从一张小边桌上拿起一个精致的花瓶，里面插满了鲜花。
" [si:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['laɪən(ə)] , " [waɪt] [hi:θ] , [waɪt] ['rəʊzɪz] , [waɪt] ['lɪlɪz] ,
" See , " she cried , turning to Lionel , " white heath , white roses , white lilies ,
" 看 , " 她 哭 , 转弯 到 莱昂内尔 , " 白色的 希思 , 白色的 玫瑰 , 白色的 百合花 ,
“看,”她转向莱昂内尔喊道,“白色的石楠花, 白色的玫瑰, 白色的百合花,

[,ɪntə'mɪks] [wɪð] [ði:z] [peɪl] [greɪ] ['flaʊəz] !
intermixed with these pale gray flowers !
混合 和 这些 苍白 灰色的 花朵 !
与这些浅灰色的花朵交织在一起!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['kɒntrɑ:st][ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; əŋ] [ə'reɪndʒmənt] .
There is no contrast in such an arrangement .
那里 是 不 对比 在 这样的 一个 安排 .
这种安排没有任何对比。

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['pɒmɪgrænɪt] ['blɒsəm] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['ska:lət] [vɜ:'bi:nə] [wɪl]
Watch the difference which a glowing pomegranate blossom or a scarlet verbena will
手表 这 不同之处 哪个 一个 发光 石榴 开花 或者 一个 猩红 马鞭草 将要
[meɪk] . " **make .** "
制作 . "
看看一朵晶莹剔透的石榴花或一朵鲜红的马鞭草会带来怎样的不同吧。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] ['kwaɪət] ['hɑ:məni] ? " [sed] ['laɪən(ə)] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" You do not like such quiet harmony ? " said Lionel , smiling ,
" 你 做 不是 喜欢 这样的 安静的 和谐 ? " 说 莱昂内尔 , 微笑 ,
“你不喜欢这种宁静的和谐吗？”莱昂内尔笑着说。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] .
thinking how characteristic the little incident was .
思维 如何 特征 这 小的 事件 曾是 .
想想这件小事多么具有代表性。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [gɪv] [em 'i:] ['straɪkɪŋ] ['kɒntræsts] .
" No , " she replied ; " give me striking contrasts .
" 不 , " 她 回复 ; " 给 我 引人注目 对比 .
“不,”她回答说;“给我鲜明的对比。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [greɪ] - ['kʌləd] ,
For many years the web of my life was gray - colored ,
为了 许多 年 这 网站 的 我的 生活 曾是 灰色的 - 有色 ,
多年来，我的人生之网一直笼罩在灰色之中。

[ænd; ænd][ai] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [dæʃ] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [ɪn][ɪts] [θredz] . "
and I longed for a dash of scarlet in its threads . "
和 我 渴望 为了 一个 短跑 的 猩红 在 它是 线程 . "

我渴望它的丝线中能点缀一抹猩红。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɹ)] , ['kwaiətli] .
" You have it now , " said Mr . Dacre , quietly .
" 你 有 它 现在 , " 说 先生 . 达克 , 悄悄 .

“你现在拥有它了，”达克先生平静地说。

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] , [æz; əz][fi:; fi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [braɪt] [fækt][tu:; tə][hɪm] ;
" Yes , " she said , as she turned her beautiful , bright fact to him ;
" 是的 , " 她 说 , 作为 她 转向 她 美丽的 , 明亮的 事实 到 他 ;

“是的，”她说着，将她美丽明亮的事实转向他；

[ai][hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] , ['nevə(r)][tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" I have it now , never to lose it again .
" 我 有 它 现在 , 绝不 到 失去 它 再次 .

“我现在拥有了它，再也不会失去它了。”

" [bɔ:d] ['ɛrli] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ænd] ['lɪsənɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜ:d] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm]
" Lord Airlie , looking on and listening , drinking in every word that fell from
" 主 艾尔利 , 寻找 在 和 聆听 , 喝 在 每一个 单词 那 跌倒 从

[hɜ:(r); hə(r)][ɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

“艾尔利勋爵在一旁看着，听着，贪婪地聆听着她口中说出的每一个字。”

[wʌndəd] ['weðə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skɑ:lət] [θred] [ɪntə'wəʊvən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
wondered whether love was the scarlet thread interwoven with her life .
想知道 无论 爱 曾是 这 猩红 线 交织 和 她 生活 .

她不禁思忖，爱情是否是贯穿她生命的那根鲜红的线。

[hi:; hi] [saɪd] ['di:pli] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ;
He sighed deeply as he said to himself that it would not be ;
他 叹了口气 深 作为 他 说 到 他自己 那 它 会 不是 是 ;

他深深地叹了口气，心想这不会发生；

[ðɪs] ['brɪliənt] [gɜ:l][kʊd; kəd]['nevə(r)][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
this brilliant girl could never care for him .
这 杰出的 女孩 可以 绝不 关心 为了 他 .

这位才华横溢的女孩根本不可能喜欢他。

['biətɪs] [hɜ:d] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ænd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .
Beatrice heard the sigh and turned to him .
贝娅特丽丝 听到 这 叹 和 转向 到 他 .

贝娅特丽丝听到叹息声，转过身去看他。

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [teɪst] [rɪ'zemb(ə)] [maɪn] , [bɔ:d] ['ɛrli] ? "
" Does your taste resemble mine , Lord Airlie ? "
" 做 你的 品尝 类似 矿 , 主 艾尔利 ? "

“艾尔利勋爵，您的口味与我相似吗？ ”

" [ai] , " [ɪntə'rʌptɪd] [bɔ:d] ['ɛrli] — " [ai] [laɪk] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] , [mɪs] [ɜ:rl] . "
" I , " interrupted Lord Airlie — " I like whatever you like , Miss Earle . "
" 我 , " 中断 主 艾尔利 — " 我 喜欢 任何 你 喜欢 , 错过 厄尔 . "

“我，”艾尔利勋爵打断道，“我喜欢你喜欢的一切，厄尔小姐。”

" [jɔ:'self] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] , " ['wɪspəd] ['laɪən(ə)][tu:; tə] ['biətɪs] [wɪð] [ə; ei] [smaɪl] .
" Yourself best of all , " whispered Lionel to Beatrice with a smile .
" 你自己 最好的 的 全部 , " 低声说道 莱昂内尔 到 贝娅特丽丝 和 一个 微笑 .

“你最好还是对自己好一点，”莱昂内尔笑着对比阿特丽斯低声说道。

[æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪkə(ɹ)] [wɔːkt] [həʊm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli]
As Mr . Dacre walked home that evening , he thought long and anxiously
作为 先生 . 达克 步行 家 那 晚上 , 他 想法 长的 和 焦虑地
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [gʻɜːlz] ,
about the two young girls ,
关于 这 二 年轻的 女孩们 ,
那天晚上, 达克先生走在回家的路上, 一直焦虑地想着那两个年轻女孩。

[hɪz; ɪz] [kɪnz] - [ˈwɪmɪn] .
his kins - women .
他的 亲属 - 女性 .
他的女亲属。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] ?
What was the mystery ?
什么 曾是 这 神秘 ?
谜团究竟是什么？

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] — [wɒt] [ˈskelɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒkt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ˈmænj(ə)n] ?
he asked himself — what skeleton was locked away in the gay mansion ?
他 问 他自己 — 什么 骨骼 曾是 已锁定 离开 在 这 同性恋 大厦 ?
他问自己——这座同性恋豪宅里究竟藏着怎样的骸骨？

[weə(r)] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ɜːrlz] [waɪf] — [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Where was Lord Earle's wife — the lady who ought to have been at the head
在哪里 曾是 主 厄尔的 妻子 — 这 女士 WHO 应该 到 有 到过 在 这 头
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] — [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
of his table — the mother of his children ?
的 他的 桌子 — 这 母亲 的 他的 孩子们 ?
厄尔勋爵的妻子在哪里？那位本应坐在他餐桌主位上的女士，他孩子的母亲，在哪里？

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?
她在哪儿？

[waɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ˈempti] ?
Why was her place empty ?
为什么 曾是 她 地方 空的 ?
为什么她住的地方空无一人？

[waɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [ˈʃædəʊd] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [keə(r)] ?
Why was her husband's face shadowed and lined with care ?
为什么 曾是 她 丈夫的 脸 阴影 和 衬里 和 关心 ?
为什么她丈夫的脸上总是笼罩着阴影，布满皱纹，显然是忧虑所致？

" [ˈlɪliən] [ɜːrl] [ɪz][ðə; ði][ˈfeəʊəst][ænd; ənd] [ˈswiːtɪst] [gɜːl][ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [met] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" **Lillian Earle is the fairest and sweetest girl I have ever met , " he said to**
" 莉莲 厄尔 是 这 最公平 和 最甜美的 女孩 我 有 曾经 遇见 , " 他 说 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
“莉莲·厄尔是我见过的最美丽、最温柔的女孩，”他自言自语道。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ˈdeɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ɪn] [ðəʊz] [swiːt] , [truː] [aɪz] ,
" **I know there is danger for me in those sweet , true eyes ,**
" 我 知道 那里 是 危险 为了 我 在 那些 甜的 , 真的 眼睛 ,
我知道那双甜美、真挚的眼睛里藏着危险，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] — [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['bleɪmwɜːðɪ] — [aɪ] [wɪl] [flaɪ]
but if there be anything wrong — if the mother is blameworthy — I will fly
但 如果 那里 是 任何事物 错误的 — 如果 这 母亲 是 应受谴责的 — 我 将要 飞
[frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
from the danger .
从 这 危险 .
但如果出了什么问题——如果母亲有错——我会逃离危险。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hə'redɪt(ə)rɪ] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ɪn] [hə'redɪt(ə)rɪ] [vaɪs] .
I believe in hereditary virtue and in hereditary vice .
我 相信 在 遗传 美德 和 在 遗传 副 .
我相信美德和恶习都会遗传。

[brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɪliən] , [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['stɔːrɪ] .
Before I fall in love with Lillian , I must know her mother's story .
前 我 落下 在 爱 和 莉莲 , 我 必须 知道 她 母亲的 故事 .
在爱上莉莲之前, 我必须了解她母亲的故事。

" [səʊ][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [aɪ'tiː] .
" So he said , and he meant it .
" 所以 他 说 , 和 他 意思是 它 .
“他这么说, 而且他是认真的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .
There was no means of arriving at the knowledge .
那里 曾是 不 方法 的 抵达 在 这 知识 .
没有办法获得这种知识。

[ðə; ði][gɜːlz] [spəʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [diːp]
The girls spoke at times of their mother , and it was always with deep
这 女孩们 辐 在 时代 的 他们的 母亲 , 和 它 曾是 总是 和 深的
[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
love and respect .
爱 和 尊重 .
女孩们有时会谈起她们的母亲, 语气中总是充满深深的爱和敬意。

['leɪdɪ] ['helənə; hə'liːnə] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['nevə(r)] [pɑːst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]
Lady Helena mentioned her , but her name never passed the lips of
女士 海伦娜 提及 她 , 但 她 姓名 绝不 通过了 这 嘴唇 的
[bɔːd] [ɜːrl] .
Lord Earle .
主 厄尔 .
海伦娜夫人曾提起过她, 但厄尔勋爵却从未提起过她的名字。

['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] [sɔː] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
Lionel Dacre saw no way of obtaining information in the matter .
莱昂内尔 达克 锯 不 方式 的 获得 信息 在 这 事情 .
莱昂内尔·达克雷找不到任何途径获取有关此事的信息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'siːlmənt] [æz; əz][tuː; tə]['dɔːrəz] [ə'bəʊd] .
There was no concealment as to Dora's abode .
那里 曾是 不 隐蔽 作为 到 朵拉的 住所 .
多拉的住处并没有被隐瞒。

[wʌns] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] ,
Once , by special privilege ,
一次 , 经过 特别的 特权 ,
曾经, 凭借特殊特权,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ɪntu:][ðə; ði] ['prɪti] [ru:m] [weə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] — [ə; eɪ]
he was invited into the pretty room where the ladies sat in the morning — a
他 曾是 受邀 进入 这 漂亮的 房间 在哪里 这 女士们 卫星 在 这 早晨 — 一个
['kəʊzi] ,
cozy ,
舒适 ,

他被邀请进入那间漂亮的房间，那是女士们早上坐着的地方——一个舒适的、温馨的房间。

[tʃɪəf(ə)l] [ru:m] , [ɪntu:] [wɪtʃ] ['vɪzɪtəz] ['nevə(r)] ['penətreɪtɪd] .
cheerful room , into which visitors never penetrated .
快乐 房间 , 进入 哪个 访客 绝不 渗透 .

一间令人愉悦的房间，但访客从未进入过。

[ðeə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][wɔ:l] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [freɪmd] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lændskeɪp] ,
There , upon the wall , he saw a picture framed a beautiful landscape ,
那里 , 之上 这 墙 , 他 锯 一个 图片 框 一个 美丽的 景观 ,
他看到墙上挂着一幅美丽的风景画，画框就装裱在那里。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['həʊmsted] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv] [rɪtʃ] , [gri:n] [medəʊz] ; [ænd; ənd] ['lɪliən] [təʊld][hɪm] ,
a quiet homestead in the midst of rich , green meadows ; and Lillian told him ,
一个 安静的 家园 在 这 中间 的 富有的 , 绿色的 草地 ; 和 莉莲 讲述 他 ,
那是一处静谧的家园，坐落在绿意盎然的草地之中；莉莲告诉他：

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][elmz] , [æt; ət] ['nʌtsfəd] , " [weə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:][lɪvd; 'laɪvd] .
with a smile , that was the Elms , at Knutsford , " where mamma lived .
和 一个 微笑 , 那 曾是 这 榆树 , 在 克努茨福德 , " 在哪里 妈妈 居住地 .

他笑着说，那是埃尔姆斯家，在克努茨福德，“妈妈住的地方”。

" ['laɪən(ə)l][wɒz; wəz] [tu:] [tru:] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə][ɑ:sk] [waɪ] [fɪ:; fɪ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ; [hi:; hi] [preɪzd]
" Lionel was too true a gentleman to ask why she lived there ; he praised
" 莱昂内尔 曾是 也 真的 一个 绅士 到 问 为什么 她 居住地 那里 ; 他 赞扬
[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
the painting ,
这 绘画 ,
“莱昂内尔是个十足的绅士，他没有问她为什么住在那里；他只是称赞了那幅画。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and then turned the subject .
和 然后 转向 这 主题 .

然后转移了话题。

[æz; əz] ['leɪdi] [ɜ:rl] [fɔ:r'sɔ:] ,
As Lady Earle foresaw ,
作为 女士 厄尔 预见 ,

正如厄尔夫人所预见的那样，

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] ['dɔ:rəz] [tʃɪldrən] ['pa:tlɪ] [ʌndə'stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]
the time had arrived when Dora's children partly understood there was a division
这 时间 有 到达的 什么时候 朵拉的 孩子们 部分 理解 那里 曾是 一个 分配
[ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
in the family ,
在 这 家庭 ,

多拉的孩子渐渐明白，家庭内部出现了分裂。

[ə; eɪ] [bri:tʃ] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] .
a breach never to be healed .
一个 违反 绝不 到 是 已治愈 .

永远无法弥合的裂痕。

" ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][pə'pɑ:] , " [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
" Mamma was quite different from papa , " they said to each other ;
" 妈妈 曾是 相当 不同的 从 爸爸 , " 他们 说 到 每个 其他 ;
“妈妈和爸爸很不一样，”他们彼此说道；

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə][təʊld][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['fæɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] ,
and Lady Helena told them their mother did not like fashion and gayety ,
和 女士 海伦娜 讲述 他们 他们的 母亲 做过 不是 喜欢 时尚 和 同性恋 ,

海伦娜夫人告诉他们，他们的母亲不喜欢时尚和享乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['sɪmplɪ] [brɔːt] [ʌp] , [juːst] [ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['kwaɪətənəs] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] ,
that she had been simply brought up , used always to quietness and solitude ,
那 她 有 到过 简单地 带来 向上 , 用过的 总是 到 寂静 和 孤独 ,

她从小就生活在平静安宁的环境中，习惯了独处。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] - .
so that in all probability she would never come to Earlescourt .
所以 那 在 全部 可能性 她 会 绝不 来 到 - .

所以她很可能永远不会来到厄尔斯科特。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] ['biətɪrɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] **But as time went on , and Beatrice began to understand more of the great world** ,
但 作为 时间 去 在 , 和 贝娅特丽丝 开始 到 理解 更多的 的 这 伟大的 世界 ,

但随着时间的推移，贝阿特丽丝开始对这个广阔的世界有了更深的了解，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .
she had an instinctive idea of the truth .
她 有 一个 本能 主意 的 这 真相 .

她凭直觉就知道真相是什么。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] .
It came to her by slow degrees .
它 来了 到 她 经过 慢的 学位 .

这是她慢慢领悟的。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['mæɪɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
Her father had married beneath him ,
她 父亲 有 已婚 下面 他 ,

她父亲娶了地位低于自己的妻子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stetli] [hɔːl] [ɒv; əv] - .
and her mother had no home in the stately hall of Earlescourt .
和 她 母亲 有 不 家 在 这 庄严 大厅 的 - .

她的母亲在厄尔斯科特庄园这座庄严的大厅里没有一席之地。

[æt; ət] [fɜːst] ['vaɪələnt] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ['kɑːmə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ] **At first violent indignation seized her ; then calmer reflection told her she could not judge correctly** .
在 第一的 暴力 愤慨 查获 她 ; 然后 更平静 反射 讲述 她 她 可以 不是 法官 正确 .

起初她义愤填膺；但冷静下来思考后，她意识到自己无法做出正确的判断。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [lɔːd] [ɜːrɪ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
She did not know whether Lord Earle had left his wife ,
她 做过 不是 知道 无论 主 厄尔 有 左边 他的 妻子 ,

她不知道厄尔勋爵是否已经抛弃了妻子。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .
or whether her mother had refused to live with him .
或者 无论 她 母亲 有 拒绝 到 居住 和 他 .

或者她的母亲是否拒绝与他一起生活。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][klaʊd][ðæt][ˈjædəʊd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][lɔːd][zːrɪz][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈdɔːtə(r)]
It was the first cloud that shadowed the life of Lord Earle's beautiful daughter .
它 曾是 这 第一的 云 那 阴影 这 生活 的 主 厄尔的 美丽的 女儿 .

这是笼罩在伯爵美丽女儿生命中的第一片乌云。

[ðə; ði][dɪˈskʌvəri][dɪd][nɒt][dɪˈmɪnɪʃ][hɜː(r); hə(r)][lʌv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət],[sæd][ˈmʌðə(r)]
The discovery did not diminish her love for the quiet , sad mother ,
这 发现 做过 不是 减少 她 爱 为了 这 安静的 , 伤心 母亲 ,
这一发现并没有减少她对这位安静、忧郁的母亲的爱。

[huːz][juːθ][ænd; ənd][ˈbjʊːti][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][səʊ][suːn]
whose youth and beauty had faded so soon .
谁 青年 和 美丽 有 褪色 所以 很快 .
她的青春和美貌消逝得太快了。

[ɪf][ˈpɒsəb(ə)l],[fɪː; fɪ][lʌvd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)];[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪŋ][ˈtendənəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
If possible , she loved her more ; there was a pitying tenderness in her
如果 可能的 , 她 喜爱 她 更多的 ; 那里 曾是 一个 怜悯 压痛 在 她
[əˈfekʃn]
affection .
感情 .
如果可能的话, 她更爱她; 她的爱中带着怜悯的温柔。

"[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː]! "[θɔːt][ðə; ði][jʌŋ][gɜːl] — "[pɔː(r); pʊə(r)],[dʒent(ə)l][ˈmæmə; məˈmɑː]
" **Poor mamma ! " thought the young girl — " poor , gentle mamma**
" 贫穷的 妈妈 ! " 想法 这 年轻的 女孩 — " 贫穷的 , 温和的 妈妈
!
!
!

“可怜的妈妈! ”小女孩心想——“可怜的、温柔的妈妈!”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈdʌbli][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)],[ænd; ənd][lʌv][hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)]
I must be doubly kind to her , and love her better than ever .
我 必须 是 双倍 种类 到 她 , 和 爱 她 更好的 比 曾经 .
我必须加倍善待她, 比以往任何时候都更爱她。

"[dɔːrə][dɪd][nɒt][ʌndəˈstænd][haʊ][aɪˈtiː][ˈhæpənd][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈbiətɪs][rəʊt][səʊ]
" **Dora did not understand how it happened that her beautiful Beatrice wrote so**
" 多拉 做过 不是 理解 如何 它 发生 那 她 美丽的 贝娅特丽丝 写道 所以
[ˈkɒnstəntli][ænd; ənd][səʊ][ˈfɒndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [haʊ][aɪˈtiː][ˈhæpənd][ðæt][wiːk][ˈɑːftə(r)][wiːk]
constantly and so fondly to her — how it happened that week after week
不断地 和 所以 深情地 到 她 — 如何 它 发生 那 星期 后 星期
[ˈkɒstli][ˈprez(ə)nts][faʊnd][ðeə(r)][wei][tuː; tə][ðə; ði][elmz]
costly presents found their way to the Elms .
昂贵 礼物 成立 他们的 方式 到 这 榆树 .

“朵拉不明白, 她美丽的贝阿特丽斯怎么会如此频繁、如此深情地给她写信——怎么会每周都有昂贵的礼物送到埃尔姆斯家呢?”

"[ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][spend][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈpɒkɪt][ˈmʌni][ɒn][emˈiː], "[fɪː; fɪ][sed][tuː; tə][hɜːˈself]
" **The child must spend all her pocket money on me , " she said to herself** .
" 这 孩子 必须 花费 全部 她 口袋 钱 在 我 , " 她 说 到 她自己 .
“孩子必须把所有的零花钱都花在我身上,”她心想。

"[haʊ][wel][ænd; ənd][ˈdiːli][fɪː; fɪ][lʌvz][emˈiː] — [maɪ][ˈbjʊːtɪf(ə)l][ˈbiətɪs]
" **How well and dearly she loves me — my beautiful Beatrice !**
" 如何 出色地 和 亲爱的 她 爱 我 — 我的 美丽的 贝娅特丽丝 !
“我美丽的贝娅特丽丝, 她多么深爱着我啊!”

"[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈliːnə][rɪˈmembəd][ðə; ði][depθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðərz][lʌv]
" **Lady Helena remembered the depth of her mother's love** .
" 女士 海伦娜 记得 这 深度 的 她 母亲的 爱 .
海伦娜夫人铭记着母亲深沉的爱。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪtɪ] [ðə; ði] [ˈlɒnli] , [ˌʌnˈlʌvd] [waɪf] , [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
She pitied the lonely , unloved wife , deprived of husband and children .
她 可怜的 这 孤独 , 不被爱的 妻子 , 被剥夺的 的 丈夫 和 孩子们 .
她怜悯那位孤独、不被爱、失去丈夫和孩子的妻子。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [ɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)] .
She did all in her power to console her .
她 做过 全部 在 她 力量 到 安慰 她 .
她竭尽全力安慰她。

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [lɒŋ] [ˈlɛtəz] , [ˈtɛlɪŋ] [ˈdɔːrə] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ədˈmaɪəd] ,
She wrote long letters , telling Dora how greatly her children were admired ,
她 写道 长的 信件 , 讲述 多拉 如何 非常 她 孩子们 是 钦佩 ,
她写了很多信，告诉朵拉她的孩子们有多么受人喜爱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðeə(r)] [ˈtraɪʌmf] .
and how she would like their mother to witness their triumph .
和 如何 她 会 喜欢 他们的 母亲 到 证人 他们的 胜利 .
她多么希望他们的母亲能够亲眼见证他们的胜利。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkɒŋkwɛsts] [ˈbiːtrɪs] [hæd; həd] [meɪd] ;
She told how many conquests Beatrice had made ;
她 讲述 如何 许多 征服 贝娅特丽丝 有 制成 ;
她讲述了贝娅特丽丝征服了多少男人；

[haʊ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [lɔːd] [ˈɛrli] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]
how the proud and exclusive Lord Airlie was always near her , and that
如何 这 自豪的 和 独家的 主 艾尔利 曾是 总是 靠近 她 , 和 那
[ˈbiːtrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

骄傲而高傲的艾尔利勋爵总是待在她身边，而比阿特丽斯，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfænsi] , [laɪkt] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
of her own fancy , liked him better than any one else .
的 她 自己的 想要 , 喜欢 他 更好的 比 任何 一 别的 .
她自己觉得，她最喜欢的就是他。

" [ˈnaɪðə(r)] [lɔːd] [ɜːrɪ] [nɔː(r)][maɪˈself][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈfjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːtrɪs] , "
" Neither Lord Earle nor myself could wish a more brilliant future for Beatrice , "
" 两者都不 主 厄尔 也不 我 可以 希望 一个 更多的 杰出的 未来 为了 贝娅特丽丝 , "
[rəʊt] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] .
wrote Lady Helena .
写道 女士 海伦娜 .

“无论是厄尔勋爵还是我，都无法希望比阿特丽斯拥有更辉煌的未来，”海伦娜夫人写道。

" [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈɛrli] [ɒv; əv] - , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪ]
" As Lady Airlie of Lynnton , she will be placed as her birth and beauty
" 作为 女士 艾尔利 的 - , 她 将要 是 放置 作为 她 出生 和 美丽
[dɪˈzɜːv] .
deserve .
应得 .

“作为林顿的艾尔莉夫人，她的地位将与她的出身和美貌相符。”

" [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ˈdɔːrəz] [rɪˈplaɪ] .
" But even Lady Helena was startled when she read Dora's reply .
" 但 甚至 女士 海伦娜 曾是 惊慌 什么时候 她 读 朵拉的 回复 .
“但就连海伦娜夫人读到朵拉的回信时也大吃一惊。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][preə(r)][ðæt][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][seɪvd] — [speəd][ðə; ði][ˈdedli]
It was a wild prayer that her child should be saved — spared the deadly
它 曾是 一个 荒野 祷告 那 她 孩子 应该 是 已保存 — 幸存 这 致命
[ˈperɪlz][ɒv; əv][lʌv][ænd; ənd][ˈmæɪdʒ] — [left][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈɪnəs(ə)nt][juːθ]
perils of love and marriage — left to enjoy her innocent youth .
危险 的 爱 和 婚姻 — 左边 到 享受 她 清白的 青年 .

那是一个疯狂的祈祷，希望她的孩子能够得救——免受爱情和婚姻的致命危险——能够享受她纯真的青春。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈhæpi][lʌv] , " [rəʊt][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə] , " [ænd; ənd][ˈnevə(r)][kæn; kən][biː; bi] .

" There is no happy love , " wrote poor Dora , " and never can be .
" 那里 是 不 快乐的 爱 , " 写道 贫穷的 多拉 , " 和 绝不 能 是 .

“没有幸福的爱情，”可怜的朵拉写道，“也永远不会有。”

[men][kæn; kən][nɒt][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd][truː] .

Men can not be patient , gentle , and true .
男人 能 不是 是 病人 , 温和的 , 和 真的 .

男人不可能既耐心、温柔又真诚。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈevə(r)][self][ðeɪ][ˈwɜːʃɪp] — [self] - [rɪˈflektɪd][ɪn][ðə; ði][ˈwʊmən][ðeɪ][lʌv] .

It is ever self they worship — self - reflected in the woman they love .
它 是 曾经 自己 他们 崇拜 — 自己 - 反映 在 这 女士 他们 爱 .

他们崇拜的永远是自己——在他们所爱的女人身上体现了自我。

[əʊ] , [ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈliːnə] , [let][maɪ][tʃaɪld][biː; bi][speed] !

Oh , Lady Helena , let my child be spared !
哦 , 女士 海伦娜 , 让 我的 孩子 是 幸存 !

海伦娜夫人，饶恕我的孩子吧！

[let][nəʊ][səʊ] - [kɔːld][lʌv][kʌm][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

Let no so - called love come near her !
让 不 所以 - 称为 爱 来 靠近 她 !

别让所谓的爱情靠近她！

[lʌv][faʊnd][emˈiː][aʊt][ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][həʊm] , [ænd; ənd][rekt][ɔːl][maɪ][laɪf] .

Love found me out in my humble home , and wrecked all my life .
爱 成立 我 出去 在 我的 谦逊的 家 , 和 损毁 全部 我的 生活 .

爱情在我简陋的家中找到了我，并彻底摧毁了我的生活。

[duː; də][nɒt][let][maɪ][braɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈbiətrɪs][ˈsʌfə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʌn] .

Do not let my bright , beautiful Beatrice suffer as I have done .
做 不是 让 我的 明亮的 , 美丽的 贝娅特丽丝 遭受 作为 我 有 完毕 .

不要让我的明媚美丽的贝娅特丽丝像我一样受苦。

[aɪ][wʊd][ˈrɑːðə(r)][fəʊld][maɪ][ˈdɑːlɪŋz][ɪn][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd][laɪ][daʊn][wɪð][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ]

I would rather fold my darlings in my arms and lie down with them to die
我 会 相当 折叠 我的 亲爱的们 在 我的 武器 和 说谎 向下 和 他们 到 死

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə][siː][ðem; ðəm][pɑːs][θruː][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈmɒkəri][ɒv; əv][lʌv][ænd; ənd]
than live to see them pass through the cruel mockery of love and

sorrow which I have endured .
比 居住 到 看 他们 经过 通过 这 残忍的 嘲讽 的 爱 和
[ˈsɒrəʊ][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][ɪnˈdʒʊəd] .

悲哀 哪个 我 有 忍受 .

我宁愿将我的爱人拥入怀中，与他们一同死去，也不愿活着看着他们经历我所遭受的残酷的爱情和悲伤的嘲弄。

[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈliːnə] , [duː; də][nɒt][laːf] ; [ɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][dɪˈstrest][emˈiː] .

Lady Helena , do not laugh ; your letter distressed me .
女士 海伦娜 , 做 不是 笑 ; 你的 信 苦恼 我 .

海伦娜夫人，请不要笑；您的来信让我很伤心。

[aɪ] [dri:md] [lɑ:st] [naɪt] ,['ɑ:ftə(r)] ['ri:diŋ] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [veɪl][ɒn][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz]
I dreamed last night , after reading it , that I placed a wedding veil on my darling's
我 梦见 最后的 夜晚 , 后 阅读 它 , 那 我 放置 一个 婚礼 面纱 在 我的 亲爱的
[hed] ,
head ,
头 ,

昨晚读完这本书后, 我做了一个梦, 梦见我把婚纱头纱戴在了我爱人的头上。

[wen] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfrʌʊd] .
when , as it fell round her , it changed suddenly into a shroud .
什么时候 , 作为 它 跌倒 圆形的 她 , 它 已更改 突然 进入 一个 裹尸布 .
当它落到她身边时, 突然变成了一块裹尸布。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [maɪn] [telz] [em 'i:] [ðæt] ['biətɪs] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
A mother's love is true , and mine tells me that Beatrice is in danger .
一个 母亲的 爱 是 真的 , 和 矿 讲述 我 那 贝娅特丽丝 是 在 危险 .
母爱是真挚的, 我的母爱告诉我, 贝娅特丽丝正处于危险之中。

" ['tʃæptə(r)][ˌɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
" **Chapter XXVII**
" 章 xxvii

第二十七章

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'brɔ:d] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] ,
" **I have been abroad long enough , " said Lord Earle ,**
" 我 有 到过 国外 长的 足够的 , " 说 主 厄尔 ,
“我在国外待的时间够长了,”伯爵勋爵说道。

[ɪn][rɪ'plai][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [meɪd] [baɪ] ['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə] .
in reply to some remark made by Lady Helena .
在 回复 到 一些 评论 制成 经过 女士 海伦娜 .
回应海伦娜夫人的一些评论。

" [ðə; ði][g'ɜ:lz][du:; də][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] — ['biətɪs] [dɪs'lʌks] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] ;
" **The girls do not care for the sea — Beatrice dislikes it even ;**
" 这 女孩们 做 不是 关心 为了 这 海 — 贝娅特丽丝 不喜欢 它 甚至 ;
“女孩们都不喜欢大海——贝娅特丽丝甚至讨厌大海；

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][nɒt][du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - .
so I think we can not do better than to return to Earlescourt .
所以 我 思考 我们 能 不是 做 更好的 比 到 返回 到 - .
所以我认为我们最好的选择就是回到厄尔斯考特庄园。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [kwaɪt] ['fæ(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] . "
It may not be quite fashionable , but it will be very pleasant . "
它 可能 不是 是 相当 时髦 , 但 它 将要 是 非常 令人愉快的 . "
或许不够时髦, 但会非常令人愉快。

" [jes] , " [sed] ['leɪdɪ] [ɜ:rl] ; " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [aɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] [æz; əz] [həʊm] .
" **Yes , " said Lady Earle ; " there is no place I love so well as home .**
" 是的 , " 说 女士 厄尔 ; " 那里 是 不 地方 我 爱 所以出色地 作为 家 .
“是的,”厄尔夫人说, “没有哪个地方比家更让我喜爱。”

[wi:; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] .
We owe our neighbors something , too .
我们 欠 我们的 邻居 某物 , 也 .
我们也欠邻居一些忙。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:lməʊst] [ə'feɪmd] [wen] [aɪ][rɪ'membə(r)] [həʊ] ['nəʊtɪd] - [wʌns][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]
I am almost ashamed when I remember how noted Earlescourt once was for
我 是 几乎 羞愧 什么时候 我 记住 如何 著名的 - 一次 曾是 为了
[ɪts] [geɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hɒspɪ'tælətɪ] .
its gay and pleasant hospitality .
它是同性恋 和 令人愉快的 热情好客 .
每当我想起厄尔斯考特庄园曾经以其热情好客而闻名，我就感到有些羞愧。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪntrə'dju:s] [ðə; ðɪ][gɜ:lz][tu:; tə]['aʊə(r)] ['neɪbəz] .
We must introduce the girls to our neighbors .
我们 必须 介绍 这 女孩们 到 我们的 邻居 .
我们必须把这些女孩介绍给邻居们。

[aɪ][kæn; kən] [fɔ:'si:] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃɪəf(ə)] ['wɪntə(r)] . "
I can foresee quite a cheerful winter ."
我 能 预见 相当 一个 快乐 冬天 . "
我预感到这将是一个相当愉快的冬天。

" [let] [ju: 'es][get]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] , " [sed] ['rɑ:nld] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Let us get over the summer and autumn ,** " **said Ronald with a smile ,**
" 让 我们 得到 超过 这 夏天 和 秋天 , " 说 罗纳德 和 一个 微笑 ,
“让我们顺利度过夏秋两季吧,”罗纳德笑着说。

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **then we will look the winter bravely in the face .**
" 然后 我们 将要 看 这 冬天 勇敢地 在 这 脸 .
“那么我们将勇敢地面对寒冬。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [hu:] [hæz; hæz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][æn; ən]
I suppose , mother , you can guess who has managed to procure an
我 认为 , 母亲 , 你 能 猜测 WHO 有 管理 到 采购 一个
[ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] - ! "
invitation to Earlescourt ! "
邀请 到 - ! "
我想，母亲，您应该能猜到是谁弄到了去厄尔斯考特庄园的邀请函吧！

" [ɔ:d] ['ɛrli] ? " [ɑ:skt] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] .
" **Lord Airlie ?** " **asked Lady Helena .**
" 主 艾尔利 ? " 问 女士 海伦娜 .
“艾尔利勋爵？”海伦娜夫人问道。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɑ:fɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" **Yes ,** " **was the laughing reply .**
" 是的 , " 曾是 这 笑 回复 .
“是的,”对方笑着回答。

" [aɪ 'ti:][dɪd][em 'i:] [gʊd] , ['mʌðə(r)] — [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] [tu:; tə] [si:]
" **It did me good , mother — it made me feel young and happy again to see**
" 它 做过 我 好的 , 母亲 — 它 制成 我 感觉 年轻的 和 快乐的 再次 到 看
[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] .
and hear him .
和 听到 他 .
“妈妈，这对我有好处——看到他、听到他的声音，让我感觉自己又年轻又快乐了。”

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [fræŋk] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][gəʊɪŋ] ;
His handsome , frank face clouded when I told him we were going ;
他的 英俊的 , 坦率 脸 阴天 什么时候 我 讲述 他 我们 是 去 ;
当我告诉他我们要走了的时候，他英俊坦率的脸上露出了阴郁的神色；

[ðen] [hi:; hi] [said] [sed] [ˈlʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdezət] — [dɪˈkleəd] [hi:; hi] [kəd; kəd] [nɒt] [gəʊ]
then he sighed said London would be like a desert — declared he could not go
然后 他 叹了口气 说 伦敦 会 是 喜欢 一个 沙漠 — 声明 他 可以 不是 去
[tu:; tə] - ,
to Lynnton ,
到 - ,

然后他叹了口气，说伦敦就像一片沙漠——并宣称他不能去林顿。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [bʌ; əv] [wɜ:k] - [ˈpi:p(ə)] .
the place was full of work - people .
这 地方 曾是 满的 的 工作 - 人们 .

那里挤满了上班族。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˈskɒtlənd] ,
He did not like Scotland ,
他 做过 不是 喜欢 苏格兰 ,

他不喜欢苏格兰。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈhəʊmləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [jʌŋ] [pɪə(r)] [wɪð] [ˈsevrəl] [ɪstˈeɪts] [kʊd; kəd]
and was as homeless as a wealthy young peer with several estates could
和 曾是 作为 无家可归者 作为 一个 富裕 年轻的 同伴 和 一些 庄园 可以
[wel] [bi:; bi] .
well be .
出色地 是 .

他也像一个拥有多处房产的富裕年轻同龄人一样，无家可归。

[aɪ] [əˈlaʊd] [hɪm] [tu:; tə] [brɪˈwɪldə(r)] [hɪmˈself] [wɪð] [kənˈfju:zd] [ɪkˈskju:zɪz] [ænd; ənd] [ˈblʌndəz] ,
I allowed him to bewilder himself with confused excuses and blunders ,
我 允许 他 到 困惑 他自己 和 使困惑 借口 和 失误 ,

我任由他用混乱的借口和错误让自己感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [hɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ju: ˈes] [æt; ət] - .
and then asked him to join us at Earlescourt .
和 然后 问 他 到 加入 我们 在 - .

然后我们邀请他来厄尔斯科特庄园和我们一起住。

[hi:; hi] [ˈɔ:lməʊst] - [dʒʌmpt] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , - [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [seɪ] .
He almost ' jumped for joy , ' as the children say .
他 几乎 - 跳了起来 为了 喜悦 , - 作为 这 孩子们 说 .

正如孩子们所说，他几乎“高兴得跳了起来”。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [ju: ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [ten] [deɪz] .
He will follow us in a week or ten days .
他 将要 跟随 我们 在 一个 星期 或者 十 天 .

他会在一周或十天后跟上我们。

[ˈlaɪən(ə)l] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ju: ˈes] . "
Lionel will come with us . "
莱昂内尔 将要 来 和 我们 : "

莱昂内尔会和我们一起去。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [pli:zd] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜ:rɪ] .
" **I am very pleased** , " **said Lady Earle** .
" 我 是 非常 高兴 , " 说 女士 厄尔 :

“我非常高兴，”厄尔夫人说道。

" [nekst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ˈrɔ:nld] , [aɪ] [lʌv] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈdeɪkə(ɹ)] ; [hɪz; ɪz] [fræŋk] , [praʊd] ,
" **Next to you , Ronald , I love Lionel Dacre ; his frank , proud** ,
" 下一个 到 你 , 罗纳德 , 我 爱 莱昂内尔 达克 ; 他的 坦率 , 自豪的 ,

“除了你，罗纳德，我最喜欢莱昂内尔·达克；他坦率、骄傲的，

[ˈfiələs] [dispəˈziʃn] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
fearless disposition has a great charm for me .
无畏 处置 有 一个 伟大的 魅力 为了 我 .
无畏的性格对我来说很有魅力。

[hi:; hi][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [laɪk] [ˈbiətɪs] .
He is certainly like Beatrice .
他 是 当然 喜欢 贝娅特丽丝 .
他确实很像贝娅特丽丝。

[haʊ] [hi:; hi] [diˈtest] [ˈevriθɪŋ] [fɔ:ls] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ! "
How he detests everything false , just as she does ! "
如何 他 厌恶 一切 错误的 , 只是 作为 她 做 ! "
他和她一样，都极其厌恶一切虚假的东西！

" [jes] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [ˈgreɪvli] ; " [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [pʊ; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
" Yes , " said Ronald , gravely ; " I am proud of my children .
" 是的 , " 说 罗纳德 , 严重地 ; " 我 是 自豪的 的 我的 孩子们 .
“是的,”罗纳德严肃地说; “我为我的孩子们感到骄傲。”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [teɪnt] [pʊ; əv] [ʌnˈtru:θ] [ɔ:(r)] [dɪˈsi:t] [ðeə(r)] , [ˈmʌðə(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɜ:ði] [pʊ; əv][ðeə(r)]
There is no taint of untruth or deceit there , mother ; they are worthy of their
那里 是 不 污点 的 谎言 或者 欺骗 那里 , 母亲 ; 他们 是 值得 的 他们的
[reis] .
race .
种族 .
母亲，那里没有丝毫虚假或欺骗的痕迹；他们配得上他们的种族。

[aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ˈbiətɪs] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [gɜ:l][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [nəʊn] ;
I consider Beatrice the noblest girl I have ever known ;
我 考虑 贝娅特丽丝 这 最高贵 女孩 我 有 曾经 已知 ;
我认为贝娅特丽丝是我认识的最善良的女孩；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [maɪ] [swi:t] [ˈlɪli] [dʒʌst][æz; əz] [wel] . "
and I love my sweet Lily just as well . "
和 我 爱 我的 甜的 百合 只是 作为 出色地 . "
我也同样深爱着我亲爱的莉莉。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] .
" You would not like to part with them now ? " said Lady Earle .
" 你 会 不是 喜欢 到 部分 和 他们 现在 ? " 说 女士 厄尔 .
“你现在不想和他们分开吗？”厄尔夫人问道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsu:nə(r)] [pɑ:t] [wɪð] [maɪ] [laɪf] !
" I would sooner part with my life !
" 我 会 很快 部分 和 我的 生活 !
我宁愿献出我的生命！

" [hi:; hi] [rɪˈplaid] .
" he replied .
" 他 回复 .
他回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n] [tu:; tə] [strɒŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] , [ˈmʌðə(r)] ,
" I am not given to strong expressions , mother ,
" 我 是 不是 给定 到 强的 表达式 , 母亲 ,
“母亲，我并不善于表达强烈的情感。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ges] [haʊ] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [ðeəz] . "
but even you could never guess how my life is bound up in theirs . "
但 甚至 你 可以 绝不 猜测 如何 我的 生活 是 边界 向上 在 他们的 . "
但即使是你也猜不到我的生活与他们的生活是如何紧密相连的。

" [ðen] [let][em 'i:] [sei] [wʌn] [wɜ:d] , [ˈrɑ:nld] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ;
" **Then let me say one word , Ronald , " said his mother ;**
" 然后 让 我 说 一 单词 , 罗纳德 , " 说 他的 母亲 ;
"那么, 罗纳德, 让我说一句话,"他母亲说;

" [rɪ'membə(r)] [ˈdɔ:rə] [lʌvz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈdiəli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdi:pli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] .
" **remember Dora loves them as dearly and as deeply as you do .**
" 记住 多拉 爱 他们 作为 亲爱的 和 作为 深 作为 你 做 .
"记住, 朵拉和你一样, 深爱着他们。"

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
Just think for a moment what it has cost her to give them up
只是 思考 为了 一个 片刻 什么 它 有 成本 她 到 给 他们 向上
" **to you !**
到 你 !
请你想想, 她为了把他们交给你付出了多少代价!

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm] [su:n] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fʊl] [kən'sent] [ænd; ənd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
She must see them soon , with your full consent and permission .
她 必须 看 他们 很快 , 和 你的 满的 同意 和 允许 .
她必须尽快见到他们, 但必须得到你的完全同意和许可。

[ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
They can go to her if you will . "
他们 能 去 到 她 如果 你 将要 . "
如果你们愿意, 他们可以去找她。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ˈmʌðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
" **You are right , mother , " he said , after a few minutes .**
" 你 是 正确的 , 母亲 , " 他 说 , 后 一个 很少 分钟 .
"您说得对, 母亲,"几分钟后, 他说道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɔ:rəz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;
" **They are Dora's children , and she ought to see them ;**
" 他们 是 朵拉的 孩子们 , 和 她 应该 到 看 他们 ;
"他们是朵拉的孩子, 她应该去看望他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] [fɑ:m] [haʊs] — [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [bʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðæt] [fɑ:m] [haʊs] — [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][ðə; ðɪ] [θɔ:t]
but they must not return to that farm house — I can not bear the thought
但 他们 必须 不是 返回 到 那 农场 房子 — 我 能 不是 熊 这 想法
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
但他们绝不能回到那座农舍——我无法忍受那种感觉。

[ˈʊəli; ʊɜ:li] [ðeɪ] [kæn; kən] [mi:t] [ɒn] [ˈnju:trəl] [graʊnd] — [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [sei] , [ɔ:(r)][ɪn] [ˈlʌndən] ;
Surely they can meet on neutral ground — at your house , say , or in London ;
一定 他们 能 见面 在 中性的 地面 — 在 你的 房子 , 说 , 或者 在 伦敦 ;
他们当然可以在中立场地见面——比如在你家, 或者在伦敦;

[ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][bi:; bi][æt; ət] [ˈkrɪsməs] . "
and let it be at Christmas . "
和 让 它 是 在 圣诞节 . "
就让它发生在圣诞节吧。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈbetə(r)][bi:; bi][ɪn] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; hə'li:nə] .
" **It had better be in London , " said Lady Helena .**
" 它 有 更好的 是 在 伦敦 , " 说 女士 海伦娜 .
"最好是在伦敦,"海伦娜夫人说。

" [ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['dɔːrə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

" **I will write to Dora , and tell her .**
" 我 将要 写 到 多拉 , 和 告诉 她 .

“我会写信给朵拉，告诉她这件事。”

[ðə; ði] [ˈveri] [æn,tɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvz] — [ʃiː; ʃi]
The very anticipation of it will make her happy until the time arrives — she
这 非常 预期 的 它 将要 制作 她 快乐的 直到 这 时间 到达 — 她
[lʌvz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [səʊ] [ˈdiəli] .
loves the children so dearly .
爱 这 孩子们 所以 亲爱的 .

仅仅是期待这一刻的到来，就会让她感到快乐——她非常爱孩子们。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈsɒfənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dɔːrə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

" **And again a softened thought of Dora came to her husband .**
" 和 再次 一个 软化 想法 的 多拉 来了 到 她 丈夫 .

“丈夫心中再次浮现出对朵拉的温柔思念。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

Of course she loved them .
的 课程 她 喜爱 他们 .

她当然爱他们。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlə] [æ; ət] [ˈflɒrəns] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈvɪvɪdli] ,

The little villa at Florence rose before him ; he saw vividly ,
这 小的 别墅 在 佛罗伦萨 玫瑰 前 他 ; 他 锯 生动地 ,
佛罗伦萨的小别墅在他眼前浮现；他看得清清楚楚，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [,aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [ˈjestədeɪ] ,

as though he had left it but yesterday ,
作为 尽管 他 有 左边 它 但 昨天 ,

仿佛他昨天才离开过一样。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [vaɪn] - [ˈfeɪdɪd] [ruːm] [weə(r)] ['dɔːrə] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ˈnɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] .

the pretty vine - shaded room where Dora used to sit nursing the little ones .
这 漂亮的 藤 - 阴影 房间 在哪里 多拉 用过的 到 坐 护理 这 小的 一个 .

朵拉以前常坐在那间绿树成荫、环境优美的房间里给孩子们喂奶。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˈpeɪ(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈnevə(r)] - [ˈfeɪlɪŋ] , [ˈdʒent(ə)] [lʌv] .

He remembered her sweet patience , her never - failing , gentle love .
他 记得 她 甜的 耐心 , 她 绝不 - 失败 , 温和的 爱 .

他记得她温柔的耐心，她永不改变的温柔的爱。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [wuːnd] [ðæt] [sæd] [hɑːt] [əˈfreʃ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən]

Had he done right to wound that sad heart afresh by taking those children
有 他 完毕 正确的 到 伤口 那 伤心 心 重新 经过 采取 那些 孩子们

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ?

from her ?
从 她 ?

他把孩子们从她身边带走，再次伤害了她那颗悲伤的心，这样做对吗？

[wɒz; wəz] [,aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɒtʃfl] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] [ɒv; əv]

Was it a just and fitting reward for the watchful love and care of
曾是 它 一个 只是 和 配件 报酬 为了 这 警惕 爱 和 关心 的

[ðəʊz] [ˈləʊnli] [jɪəz] ?

those lonely years ?
那些 孤独 年 ?

这是对那些孤独岁月里父母无微不至的关爱和照顾的公正而恰当的回报吗？

[hi:; hi] [wɒd] [feɪn][hæv; həv] ['pɑ:d(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd][nɒt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]
He would fain have pardoned her , but he could not ; and he said
他 会 欣然 有 赦免 她 , 但 他 可以 不是 ; 和 他 说
[tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] :
to himself again :
到 他自己 再次 :

他很想原谅她，但却做不到；他又对自己说：
" **In the hour of death !**
" 在 这 小时 的 死亡 !
“在临终之际！”

[aɪ] [wɪl] [fə'ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] .
I will forgive her then .
我 将要 原谅 她 然后 .
那我就原谅她了。
" [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɔ:gəst] , [səʊ][hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪn] ['lʌndən] , [wɒz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv]
" The glowing August , so hot and dusty in London , was like a dream of
" 这 发光 八月 , 所以 热的 和 尘土飞扬 在 伦敦 , 曾是 喜欢 一个 梦 的
['bjʊ:ti] [æt; ət] .
beauty at Earlescourt .
美丽 在 .
“八月的伦敦又热又尘土飞扬，阳光灿烂，而厄尔斯考特庄园却像一个美梦。”

[ðə; ði] [tɔ:l] [tri:z] [geɪv] ['ɡreɪtʃ(ə)] ['feltə(r)] , ['bæflɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [wɔ:m] [reɪz] ;
The tall trees gave grateful shelter , baffling the sun's warm rays ;
这 高的 树木 给予 感激的 庇护所 , 莫名其妙 这 太阳的 温暖的 射线 ;
高大的树木提供了荫凉，阻挡了温暖的阳光；
[ðə; ði]['gəʊldən] [kɔ:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['fi:ldz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkl] ;
the golden corn stood in the broad fields ready for the sickle ;
这 金的 玉米 站立 在 这 广阔 字段 准备好 为了 这 镰刀 ;
金色的玉米在宽阔的田野里茁壮成长，等待着镰刀的收割；

[ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .
the hedge - rows were filled with flowers .
这 对冲 - 行 是 已填 和 花朵 .
树篱边开满了鲜花。
[ðə; ði] [bi:tʃ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] .
The beech trees in the park were in full perfection .
这 山毛榉 树木 在 这 公园 是 在 满的 完美 .
公园里的山毛榉树长势完美。

[fru:t] [hʌŋ] [raɪp][ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] .
Fruit hung ripe and heavy in the orchards .
水果 悬挂 成熟 和 重的 在 这 果园 .
果园里挂满了成熟沉甸甸的果实。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['blɒsəmiŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['ɡlɔ:ri]
It was no longer the blossoming promise of spring , but the perfect glory
它 曾是 不 更长 这 盛开 承诺 的 春天 , 但 这 完美的 荣耀
[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
of summer .
的 夏天 .
它不再是春意盎然的美好景象，而是盛夏的辉煌灿烂。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [j'ɪəz] - [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] [geɪ] .
For many long years Earlescourt had not been so gay .
为了 许多 长的 年 - 有 不是 到过 所以 同性恋 .
多年来，厄尔斯考特庄园一直并不那么热闹。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [ræŋ] [wið] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
The whole country - side rang with fashionable intelligence .
这 所有的 国家 - 边 响铃 和 时髦 智力 .

整个乡村都弥漫着时尚的气息。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wið] ['vɪzɪtəz] , [lɔːd] ['ɛrli] ['hedɪŋ] [ðə; ði][lɪst] .
The house was filled with visitors , Lord Airlie heading the list .
这 房子 曾是 已填 和 访客 , 主 艾尔利 标题 这 列表 .

房子里挤满了访客，艾尔利勋爵位列其中。

[laɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] , ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][grænd][əʊld] [pleɪs] [wʊd]
Lionel Dacre , thinking but little of the time when the grand old place would
莱昂内尔 达克 , 思维 但 小的 的 这 时间 什么时候 这 盛大 老的 地方 会
[biː bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
be his own ,
是 他的 自己的 ,

莱昂内尔·达克当时并没有想到，这座宏伟的老宅终有一天会属于他。

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
was full of life and spirits .
曾是 满的 的 生活 和 烈酒 .

充满活力和生机。

[lɒŋ] [əˈrɪəz] [ɒv; əv] [,hɒspiˈtæləti] [ænd; ənd] [ˈfesˈtɪvɪti] [hæd; həd][tuː; tə][biː bi] [rɪˈpeɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Long arrears of hospitalities and festivities had to be repaid to the
长的 欠款 的 热情好客 和 庆祝活动 有 到 是 已偿还 到 这
[ˈneɪbəhʊd]
neighborhood .
邻里 .

必须偿还之前拖欠邻里款待和庆祝活动的费用。

['biːtrɪs] [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][ˈdeɪbjʊː][ðeə(r)] .
Beatrice and Lillian had to make their debut there .
贝娅特丽丝 和 莉莲 有 到 制作 他们的 首次亮相 那里 .

贝娅特丽丝和莉莲不得不在那里首次亮相。

[ˈleɪdi] ['helənə; həˈliːnə][dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wið] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,
Lady Helena decided upon commencing the programme with a grand dinner party ,
女士 海伦娜 决定 之上 开始 这 程序 和 一个 盛大 晚餐 派对 ,
[ˈhəʊləˈnɑː] [dɪˈsɪdɪd] [əˈpɒn] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wið] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,
海伦娜夫人决定以一场盛大的晚宴来拉开活动的序幕。

[tuː; tə][biː bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] .
to be followed by a ball in the evening .
到 是 随后 经过 一个 球 在 这 晚上 .

晚上将举行舞会。

['rɔːnlɪd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .
Ronald said something about the weather being warm for dancing .
罗纳德 说 某物 关于 这 天气 存在 温暖的 为了 跳舞 .

罗纳德说天气暖和，适合跳舞。

" [wiː; wi] [dɑːnst] [ɪn] ['lʌndən] , [pəˈpɑː] , " [sed] ['biːtrɪs] ,
" **We danced in London , papa ,** " **said Beatrice** ,
" 我们 跳舞 在 伦敦 , 爸爸 , " 说 贝娅特丽丝 ,

“爸爸，我们在伦敦跳过舞，”比阿特丽斯说。

" [wen] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] ['eni] [səˈpraɪz] [ɪf] [ðə; ði]
" **when the heat was so great that I should not have felt any surprise if the**
" 什么时候 这 热 曾是 所以 伟大的 那 我 应该 不是 有 毛毡 任何 惊喜 如果 这
[həʊl] ['ruːmfʊl; ˈrʊmfʊl][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪˈzɒlvd] .
whole roomful of people had dissolved .
所有的 满屋 的 人们 有 溶解 .

“当时天气非常炎热，如果整个房间里的人都融化了，我也不会感到惊讶。”

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [speɪs] — [lɑːdʒ] , [kuːl] [rʊmz; ruːmz] , [freʃ] [eə(r)] , [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪrɪ] [æz; əz]
Here we have space — large , cool rooms , fresh air , a conservatory as
这里 我们 有 空间 — 大的 , 凉爽的 房间 , 新鲜的 空气 , 一个 温室 作为
[lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] ;
large as a London house ;
大的 作为 一个 伦敦 房子 ;

这里有宽敞的空间——宽敞凉爽的房间、新鲜的空气，还有一个像伦敦房子一样大的温室；
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tʃaɪldz] [pleɪ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɡɒn] [θruː] . "
it will be child's play in comparison with what we have gone through . "
它 将要 是 孩子的 玩 在 比较 和 什么 我们 有 已消失 通过 . "
和我们经历的相比，这简直是小巫见大巫。

" [mɪs] [ɜːrɪ] [ɪz][kwɑɪt] [raɪt] , " [sed] [lɔːd] ['ɛrli] .
" **Miss Earle is quite right , " said Lord Airlie .**
" 错过 厄尔 是 相当 正确的 , " 说 主 艾尔利 .
“厄尔小姐说得完全正确，”艾尔利勋爵说道。

" [ə; eɪ] [bɔːl] [dʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [tɔɪl] ;
" **A ball during the season in London is a toil ;**
" 一个 球 期间 这 季节 在 伦敦 是 一个 辛劳 ;
在伦敦赛季期间参加舞会是一项艰巨的任务；

[hɪə(r)][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] . "
here it would be nothing but a pleasure . "
这里 它 会 是 没有什么 但 一个 乐趣 . "
在这里，那将是莫大的荣幸。

" [ðen] [ə; eɪ] [bɔːl] [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrɪ] .
" **Then a ball let it be , " said Lord Earle .**
" 然后 一个 球 让 它 是 , " 说 主 厄尔 .
“那就让它这样吧，”厄尔勋爵说道。

" ['lɪliən] , [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [lɪst] [pʊv; əv] [ɪnvi'teɪʃnz] ,
" **Lillian , make out a list of invitations ,**
" 莉莲 , 制作 出去 一个 列表 的 邀请函 ,
莉莲，列一份邀请函清单，

[ænd; ənd] [hed] [aɪ 'tiː] [wɪð] [sɜː(r)] ['hæri] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɒrəns] [pʊv; əv] ['həʊlθəm] [hɔːl] .
and head it with Sir Harry and Lady Laurence of Holtham Hall .
和 头 它 和 先生 哈里 和 女士 劳伦斯 的 霍尔瑟姆 大厅 .
并以霍尔瑟姆庄园的哈里爵士和劳伦斯夫人为首。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'iː] , [ðeə(r)] ['eldɪst] [sʌn] , ['gɑːspə] , [keɪm] [həʊm] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] ['dʒɜːmənɪ] ;
That reminds me , their eldest son , Gaspar , came home yesterday from Germany ;
那 提醒 我 , 他们的 长子 儿子 , 加斯帕 , 来了 家 昨天 从 德国 ;
这让我想起来，他们的大儿子加斯帕昨天从德国回来了；

[duː; də] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪm] . "
do not forget to include him . "
做 不是 忘记 到 包括 他 . "
别忘了把他也算上。

" ['lɪt(ə)l] ['gɑːspə] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] — " [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ?
" **Little Gaspar , " cried Lady Helena — " has he returned ?**
" 小的 加斯帕 , " 哭 女士 海伦娜 — " 有 他 返回 ?
“小加斯帕，”海伦娜夫人喊道，“他回来了吗？ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
I should like to see him . "
我 应该 喜欢 到 看 他 . "
我很想见见他。

" ['lɪt(ə)l] ['gɑːspə] , " [sed] [bɔːd] [ɜːrl] , ['lɑːfrɪŋ] , " [ɪz][sɪks] [fi:t] [haɪ] [naʊ] , ['mʌðə(r)] .
" **Little Gaspar** , " **said Lord Earle** , **laughing** , " **is six feet high now** , **mother** .
" 小的 加斯帕 , " 说 主 厄尔 , 笑 , " 是 六 脚 高的 现在 , 母亲 .
" "小加斯帕,"厄尔勋爵笑着说,“现在已经六英尺高了, 母亲。”

[juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] [taɪm] [flaɪz] ; [hiː; hi][ɪz][tʊːlə(r)][ðæn; ðən]['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ,
You forget how time flies ; **he is taller than Lionel** , **and a fine** ,
你 忘记 如何 时间 苍蝇 ; 他 是 更高 比 莱昂内尔 , 和 一个 美好的 ,
你忘了时间过得有多快; 他比莱昂内尔高, 而且身材很好,

[ˈhænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] .
handsome young fellow he is .
英俊的 年轻的 同伴 他 是 .
他是个英俊的小伙子。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [æn; ən] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
He will be quite an acquisition .
他 将要 是 相当 一个 获得 .
他将是一项相当不错的引援。

" [bɔːd] [ɜːrl] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːdz]
" **Lord Earle was too much engrossed to remark the uneasiness his few words**
" 主 厄尔 曾是 也 很多 全神贯注 到 评论 这 不安 他的 很少 字
[hæd; həd] [kɔːzd] .
had caused .
有 导致 .
伯爵勋爵全神贯注, 丝毫没有注意到他寥寥数语所引起的不安。

[bɔːd] ['erli] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][bʊ; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ænd; ənd]
Lord Airlie winced at the idea of a rival a handsome man , **and**
主 艾尔利 畏缩 在 这 主意 的 一个 竞争对手 一个 英俊的 男人 , 和
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
sentimental ,
感伤的 ,
艾尔利勋爵一想到自己会有一个竞争对手——一个英俊、多愁善感的男人——就感到一阵刺痛。

[tuː] , [æz; əz][ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ˈedʒukeɪtɪd][ɪn] ['dʒɜːmənɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
too , **as all those people educated in Germany are** !
也 , 作为 全部 那些 人们 受过教育 在 德国 是 !
就像所有在德国接受教育的人一样!

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [pə'zesɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [send] [ðəə(r)] [sʌnz] [ə'brɔːd]
" **I can not understand what possesses English people to send their sons abroad**
" 我 能 不是 理解 什么 拥有 英语 人们 到 发送 他们的 儿子们 国外
[fɔː(r); fə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
for education ,
为了 教育 ,
“我无法理解英国人为什么要把儿子送到国外接受教育。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['biːtrɪs] — " [ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɜːmənɪ] [bʊ; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
" **he said to Beatrice** — " **and to Germany of all places in the world** . "
" 他 说 到 贝娅特丽丝 — " 和 到 德国 的 全部 地方 在 这 世界 . "
他对贝娅特丽丝说——“而且竟然是对全世界的德国。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" **Why should they not ?** " **she asked** .
" 为什么 应该 他们 不是 ? " 她 问 .
“他们为什么不应该呢?”她问道。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əb'sɜːdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **The people are so absurdly sentimental** , " **he replied** .
" 这 人们 是 所以 荒谬地 感伤的 , " 他 回复 .
“人们真是太感性了,”他回答说。

" [wen'evə(r)] [ai] [si:] [ə; ei][mæn] [wið] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['dri:mi] [aɪz] , [ai] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; ei]
" **Whenever I see a man with long hair and dreamy eyes , I know he is a**
" 每当 我 看 一个 男人 和 长的 头发 和 梦幻般的 眼睛 , 我 知道 他 是 一个
[ˈdʒɜ:mən] . "
German . "
德语 . "

“每当我看到一个长发飘飘、眼神迷离的男人，我就知道他是德国人。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'dʒʌst] , " [sed] ['bi:tris] , [æz; əz][ji:; ji] [left] [him] [tu:; tə][dʒɔɪn] ['lɪliən] .
" **You are unjust , " said Beatrice , as she left him to join Lillian .**
" 你 是 不公正 , " 说 贝娅特丽丝 , 作为 她 左边 他 到 加入 莉莲 .

“你太不公平了,”贝阿特丽斯说着，离开了他，去找莉莲。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] , " [sed] ['laɪən(ə)] , [hu:] [hæd; həd][əʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **You are jealous , " said Lionel , who had overheard the conversation .**
" 你 是 嫉妒的 , " 说 莱昂内尔 , who 有 无意中听到 这 对话 .

“你这是嫉妒,”莱昂内尔说道，他无意中听到了他们的对话。

" [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][ˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsts] , [maɪ] [bɔ:d] . "
" **Look out for a rival in the lists , my lord .**
" 看 出去 为了 一个 竞争对手 在 这 列表 , 我的 主 . "

“大人，请提防名单上的竞争对手。”

" [ai] [waɪ] [ðɪs] ['taɪəsəm] [bɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][əʊvə(r)] , " [saɪd] [bɔ:d] ['ɛrli] .
" **I wish this tiresome ball were over , " sighed Lord Airlie .**
" 我 希望 这 令人厌烦 球 是 超过 , " 叹了口气 主 艾尔利 .

“我真希望这场令人厌烦的舞会赶紧结束,”艾尔利勋爵叹了口气。

" [ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['tæpi:] .
" **I shall have no chance of speaking while it is on the tapis .**
" 我 将 有 不 机会 的 请讲 尽管 它 是 在 这 塔皮斯 .

“当它放在地毯上时，我没有机会说话。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['jægrɪn] .
" **But he soon forgot his chagrin .**
" 但 他 很快 忘了 他的 懊恼 .

但他很快就忘记了懊恼。

[ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)] ['gɑ:spə] [ə'piəd] [ðæt] ['veri] ['mɔ:niŋ] , [ænd; ənd] ,
The formidable Gaspar appeared that very morning , and ,
这 强大 加斯帕 出现 那 非常 早晨 , 和 ,

那天早上，令人敬畏的加斯帕出现了，而且，

[ɔ:l'dəʊ] [bɔ:d] ['ɛrli] [kʊd; kəd] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['smɪtn] [wið] ['bi:ətrisɪz]
although Lord Airlie could perceive that he was at once smitten with Beatrice's
虽然 主 艾尔利 可以 感知 那 他 曾是 在 一次 迷恋 和 比阿特丽斯的
[tʃɑ:ms] ,
charms ,
魅力 ,

尽管艾尔利勋爵能感觉到自己立刻被比阿特丽斯的魅力所倾倒，

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [sɔ:] [ðæt] [fi:; ji] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] ; [ɪn'di:d] ,
he also saw that she paid no heed whatever to the new - comer ; indeed ,
他 还 锯 那 她 有薪酬的 不 注意 任何 到 这 新的 - 角 ; 的确 ,

他还注意到，她对新来者毫不在意；事实上，

['ɑ:ftə(r)][ə; ei] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['kɜ:tiəs] ['gri:tɪŋ] ,
after a few words of courteous greeting ,
后 一个 很少 字 的 有礼貌 问候 ,

寒暄了几句后，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈʌndə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] — [wɒt] [ˈflaʊəz] [wʊd] [lʊk] [best][ɪn][ðə; ði][bɔːl]
she returned to the point under discussion — what flowers would look best in the ball
她 返回 到 这 观点 在下面 讨论 — 什么 花朵 会 看 最好的 在 这 球
[ruːm] .
room .
房间 .

她又回到了讨论的重点——舞厅里最适合摆放什么样的花卉。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈflaʊəz] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪmˈpɪəriəsli] ,
" If we have flowers at all , " she said , imperiously ,
" 如果 我们 有 花朵 在 全部 , " 她 说 , 专横跋扈 ,
" 如果我们有花的话 , " 她傲慢地说。

" [let][ðem; ðəm][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs] [mæs] [ɒv; əv] [bluːm] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ;
" let them be a gorgeous mass of bloom — something worth looking at ;
" 让 他们 是 一个 华丽的 大量的 的 盛开 — 某物 值得 寻找 在 ;
" 让它们绽放成绚丽多彩的花朵——成为值得观赏的景致 ;

[nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] [ˈblɒsəmz] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] - [waɪt] [ˈsentɪnəl] - ;
not a few pale blossoms standing here and there like ' white sentinels ' ;
不是 一个 很少 苍白 花朵 常设 这里 和 那里 喜欢 - 白色的 哨兵 - ;
不时有几朵淡黄色的花朵像“白色哨兵”一样矗立在这里 ;

[let][juː ˈes][hæv; həv] [ˈflaʊəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] .
let us have flowers full of life and fragrance .
让 我们 有 花朵 满的 的 生活 和 香味 .
让我们拥有充满生机和芬芳的花朵。

[ˈlɪliən] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ; [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈleɪdi] [mæntənz] [ˈflaʊəz] — [tɪə(r)][ˈɑːftə(r)][tɪə(r)]
Lillian , you know what I mean ; you remember Lady Manton's flowers — tier after tier
莉莲 , 你 知道 什么 我 意思是 ; 你 记住 女士 曼顿的 花朵 — 层级 后 层级
[ɒv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkʌlə(r)] . "
of magnificent color . "
的 壮丽 颜色 . "
莉莲, 你知道我的意思 ; 你还记得曼顿夫人的花吗——层层叠叠, 色彩绚丽夺目。

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [rɛn] , [ˈbiətɪs] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] , [wɪð] [ə; eɪ]
" You like to do everything en reine , Beatrice , " said Lady Helena , with a
" 你 喜欢 到 做 一切 英文 纯种 , 贝娅特丽丝 , " 说 女士 海伦娜 , 和 一个
[wel] - [pliːzd] [smaɪl] .
well - pleased smile .
出色地 - 高兴 微笑 .
" 贝娅特丽丝, 你喜欢事事都按女王的形象来做 , " 海伦娜夫人面带喜悦的微笑说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ˈflaʊəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [mɪs] [ɜːrli] , " [sed] [lɔːd] [ˈɛrli] , " [aɪ] [wɪl] [send] [tuː; tə]
" If you have not flowers sufficient , Miss Earle , " said Lord Airlie , " I will send to
" 如果 你 有 不是 花朵 充足的 , 错过 厄尔 , " 说 主 艾尔利 , " 我 将要 发送 到
Lynnton .

“厄尔小姐, 如果您没有足够的鲜花, ” 艾尔利勋爵说, “我会送去林顿。”

[maɪ] [ˈɡɑːdnə(r)] [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [ə; eɪ][pɑːst][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] . "
My gardener considers himself a past master of his art . "
我的 园丁 考虑 他自己 一个 过去的 掌握 的 他的 艺术 . "
我的园丁自认为是一位技艺精湛的大师。

" [maɪ][diə(r)] [lɔːd] [ˈɛrli] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜːrli] , " [wiː; wi][hæv; həv] [ˈflaʊəz] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] .
" My dear Lord Airlie , " said Lady Earle , " we have flowers in profusion .
" 我的 亲爱的 主 艾尔利 , " 说 女士 厄尔 , " 我们 有 花朵 在 丰富 .
“我亲爱的艾尔利勋爵, ” 厄尔夫人说, “我们这里有大量的鲜花。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [θru:] [ðə; ði] [kən'sə:və,tɔ:ri] .
You have not been through the conservatories .
你 有 不是 到过 通过 这 温室 .

你还没有进入音乐学院学习过。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [waɪl] [ə'wei] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ˈplezntli] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔ:l] .
It would while away the morning pleasantly for you all .
它 会 尽管 离开 这 早晨 愉快 为了 你 全部 .

这样你们大家就能愉快地度过上午时光了。

[ˈbiətris] , [sɪ'lekt] [wɒt] [ˈflaʊəz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðəm; ðəm] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Beatrice , select what flowers you will , and have them arranged as you like .
贝娅特丽丝 , 选择 什么 花朵 你 将要 , 和 有 他们 安排 作为 你 喜欢 .
"
"
"

贝娅特丽丝, 请您挑选自己喜欢的花卉, 并按照您的喜好进行插花。

" [si:] , " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['bjʊ:ti] , " [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [ɪz] !
" **See , " said the triumphant beauty , " what a grand thing a strong will is !**
" 看 , " 说 这 凯 美丽 , " 什么 一个 盛大 事物 一个 强的 将要 是 !
"瞧,"这位凯旋的美人说道, "坚强的意志是多么伟大的事情啊! "

[ɪ'mædʒɪn][ˈpɑ:pəz] [ˈseɪŋ] [hiː; hi] [θɔ:t] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] [plɑ:nts][ɪn] [fʊl] [ˈflaʊə(r)] [wʊd] [biː; bi]
Imagine papa's saying he thought thirty or forty plants in full flower would be
想象 爸爸的 说 他 想法 三十 或者 四十 植物 在 满的 花 会 是
[sə'fɪ(ə)nt] !
sufficient !
充足的 !

想象一下, 爸爸说他认为三四十株盛开的植物就足够了!

[wiː; wi] [wɪl] [sə'praɪz] [hɪm] .
We will surprise him .
我们 将要 惊喜 他 .

我们会给他一个惊喜。

[ɪf] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [æz; əz] ['leɪdi] [ɜ:rl] [si:m] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈprɒbəb(ə)l] ,
If the gardener loses his reason , as Lady Earle seems to think probable ,
如果 这 园丁 失败 他的 原因 , 作为 女士 厄尔 似乎 到 思考 可能 ,
如果园丁像厄尔夫人认为的那样失去理智,

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən][keə(r)][ʊv; əv] .
he must be taken care of .
他 必须 是 已采取 关心 的 .

他必须得到照顾。

" [bɔ:d] ['erli] [lʌvd] [ˈbiətris] [best][ɪn] [sʌtʃ] [mu:dz] ; [ɪm'piəriəs] [ænd; ənd] [ˈpi:kənt] ,
" **Lord Airlie loved Beatrice best in such moods ; imperious and piquant** ,
" 主 艾尔利 喜爱 贝娅特丽丝 最好的 在 这样的 情绪 ; 专横 和 辛辣的 ,

“艾尔利勋爵最喜欢碧翠丝在这种情绪下的样子; 既专横又泼辣,

[ˈmeltɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [gli:mz] [ʊv; əv] [ˈtendənəs] , [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [ˈaɪsi] [ˈkəʊldnəs]
melting suddenly into little gleams of tenderness , then taking refuge in icy coldness
融化 突然 进入 小的 闪光 的 压痛 , 然后 采取 避难所 在 冰冷的 寒冷
[ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈlɑ:ftə(r)] .
and sunny laughter .
和 阳光明媚 笑声 .

突然间融化成一丝丝温柔的光芒, 然后躲进了冰冷的寒冷和阳光般的笑声中。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈdæz(ə)lɪŋ] , [kəˈprɪjəs] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] , [ˌjet] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [æz; əz][ˈi:; ʃi] **Beautiful** , **dazzling** , **capricious** , **changing** **almost** **every** **minute** , **yet** **charming** **as** **she** 美丽的 , 耀眼的 , 任性 , 变化 几乎 每一个 分钟 , 然而 迷人 作为 她 [tʃeɪndʒd] , **changed** , 已更改 ,

美丽、耀眼、反复无常，几乎每分钟都在变化，但她变化中依然魅力十足。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bˈɑ:təd] [wʌŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpraʊdɪst] [smaɪlz] [ɔ:(r)] [li:st] [wɜ:dz] **he** **would** **not** **have** **bartered** **one** **of** **her** **proudest** **smiles** **or** **least** **words** 他 会 不是 有 以物易物 一 的 她 最引以为豪 微笑 或者 至少 字 [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] . **for** **anything** **on** **earth** . 为了 任何事物 在 地球 .

他绝不会用她最骄傲的笑容或最轻声细语去换取世上任何东西。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [spɛnt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] . **He** **never** **forgot** **that** **morning** **spent** **among** **the** **flowers** . 他 绝不 忘了 那 早晨 花费 之中 这 花朵 .

他永远不会忘记那个在花丛中度过的早晨。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ɪˈlɪziəm] [tu:; tə][hɪm] . **It** **was** **a** **glimpse** **of** **elysium** **to** **him** . 它 曾是 一个 一瞥 的 极乐世界 到 他 .

对他来说，那就像瞥见了极乐世界。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbiːtrɪs] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][ˈi:; ʃi] [laɪkt] [əˈmju:zd] [hɪm] ; **The** **way** **in** **which** **Beatrice** **contrived** **to** **do** **as** **she** **liked** **amused** **him** ; 这 方式 在 哪个 贝娅特丽丝 人为的 到 做 作为 她 喜欢 觉得好笑 他 ;

贝阿特丽丝随心所欲的行事方式让他觉得很有趣；

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [ˈfeəʊə] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [ˈflaʊəz] . **her** **face** **looked** **fairer** **than** **ever** **among** **the** **blooming** **flowers** . 她 脸 看起来 更公平 比 曾经 之中 这 盛开 花朵 .

在盛开的花朵映衬下，她的脸庞显得格外白皙动人。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] , " [ˈi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] . **" There is the bell for lunch , " she said at last .** " 那里 是 这 钟 为了 午餐 , " 她 说 在 最后的 . " **"午餐铃响了,"**她最后说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [ˈni:əli] [θri:] [ˈaʊəz] . " **" We have been here nearly three hours . "** " 我们 有 到过 这里 几乎 三 小时 . " **"我们在这里已经待了将近三个小时了。"**

" [məʊst][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [əˈtendənts] [lʊk] [ˈslaɪtli] [dɪˈreɪndʒd] , " [sed] [ˈlaɪən(ə)l] . **" Most of your attendants look slightly deranged , " said Lionel .** " 最多 的 你的 服务员 看 轻微地 精神错乱 , " 说 莱昂内尔 . **"你们的大多数侍从看起来都有些精神错乱,"**莱昂内尔说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈʊə(r)][aɪ] [sɔ:] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdɒnld] [ˈwi:pɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [plɑ:nts] . **" I am sure I saw poor Donald weeping over his favorite plants .** " 我 是 当然 我 锯 贫穷的 唐纳德 哭泣 超过 他的 最喜欢的 植物 . **"我确信我看到可怜的唐纳德在他最喜欢的植物旁哭泣。"**

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [kənfrɪˈdenʃəli] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] **He** **told** **me** **confidentially** **they** **would** **be** **fit** **for** **nothing** **after** **the** **heat** **of** 他 讲述 我 保密 他们 会 是 合身 为了 没有什么 后 这 热 的 [ðə; ði] [bɔ:l] [ru:m] . " **the** **ball** **room** . " 这 球 房间 . "

他私下告诉我，经过舞厅里的激烈竞争，他们会变得一无是处。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv][kənsə'lei(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **I shall invent some means of consolation for him , " she replied .**
" 我 将 发明 一些 方法 的 安慰 为了 他 , " 她 回复 .
"我会想办法安慰他,"她回答说。

" [aɪ][laɪk] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] .
" **I like dancing among the bright flowers .**
" 我 喜欢 跳舞 之中 这 明亮的 花朵 .
我喜欢在鲜花簇拥中翩翩起舞。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɒt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪf] [wi:; wi]
Why should we not have everything gay and bright and beautiful , if we
为什么 应该 我们 不是 有 一切 同性恋 和 明亮的 和 美丽的 , 如果 我们
[kæn; kən] ? " **can ? "**
能 ? "
如果可以, 我们为什么不能拥有所有美好、光明和充满活力的事物呢?

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] ['laɪən(ə)l] , ['greɪvli] .
" **Why not ? " said Lionel , gravely .**
" 为什么 不是 ? " 说 莱昂内尔 , 严重地 .
“为什么不行?”莱昂内尔严肃地问道。

" [ɑ:] , [mɪs] [ɜ:rl] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
" **Ah , Miss Earle , why are we not always young and beautiful and happy ?**
" 啊 , 错过 厄尔 , 为什么 是 我们 不是 总是 年轻的 和 美丽的 和 快乐的 ?
“啊, 厄尔小姐, 为什么我们不能永远年轻、美丽、快乐呢?”

[waɪ] [mʌst; məst] ['flaʊəz] [daɪ] , ['bju:ti] [feɪd] , [lʌv] [grəʊ] [əʊld] ?
Why must flowers die , beauty fade , love grow old ?
为什么 必须 花朵 死 , 美丽 褪色 , 爱 生长 老的 ?
为什么花朵会凋零, 美貌会消逝, 爱情会变老?

[ɑ:sk][ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] — [du:; də][nɒt][ɑ:sk][em 'i:] .
Ask a philosopher — do not ask me .
问 一个 哲学家 — 做 不是 问 我 .
请问哲学家, 不要问我。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [let] [sʌm; səm] [wʌŋ] [els] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . " **I know the answer , but let some one else give it to you . "**
我 知道 这 回答 , 但 让 一些 一 别的 给 它 到 你 . "
我知道答案, 但还是让别人告诉你吧。

" [fə'ləsəfi] [dʌz] [nɒt] ['ɪntrəst] [em 'i:][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Philosophy does not interest me at present , " she said .**
" 哲学 做 不是 兴趣 我 在 展示 , " 她 说 .
“我现在对哲学不感兴趣,”她说。

" [aɪ][laɪk] ['flaʊəz] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] ['betə(r)] .
" **I like flowers , music , and dancing better .**
" 我 喜欢 花朵 , 音乐 , 和 跳舞 更好的 .
我更喜欢鲜花、音乐和舞蹈。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ;
I hope I shall never tire of them ;
我 希望 我 将 绝不 胎 的 他们 ;
我希望我永远不会厌倦它们;

[ˈsʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈəʊnli] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɪəriəs] [ɔː(r)] [ˈtaɪəd] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [jæl; ʃəl]
sometimes — but that is only when I am serious or tired — I feel that I shall
有时 — 但 那 是 仅有的 什么时候 我 是 严肃的 或者 疲劳的 — 我 感觉 那 我 将
[ˈnevə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] .
never live to grow old .
绝不 居住 到 生长 老的 .
有时——但只有在我情绪低落或疲惫的时候——我会觉得我永远不会变老。

[aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [maɪ] [aɪz] [dɪm] [ɔː(r)] [maɪ] [heə(r)] [greɪ] .
I can not imagine my eyes dim or my hair gray .
我 能 不是 想象 我的 眼睛 暗淡 或者 我的 头发 灰色的 .
我无法想象自己双目失明或头发变白的样子。

[aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [maɪ] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈsləʊli] .
I can not imagine my heart beating slowly .
我 能 不是 想象 我的 心 殴打 缓慢地 .
我无法想象自己的心跳变慢。

[aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪl] [hæv; həv]
I can not realize a day when the warmth and beauty of life will have
我 能 不是 意识到 一个 天 什么时候 这 温暖 和 美丽 的 生活 将要 有
[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈdʌlnəs] .
changed into cold and dullness .
已更改 进入 寒冷的 和 乏味 .
我无法想象，有一天生活的温暖和美好会变成冷漠和沉闷。

" [iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [ɑːm] [stəʊl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [feə(r)] , [ˈspɪrɪtʃʊˈel] [feɪs] ,
" **Even as she spoke a gentle arm stole round her , a fair , spirituelle face ,**
" 甚至 作为 她 辐 一个 温和的 手臂 偷窃 圆形的 她 , 一个 公平的 , 精神 脸 ,
“她说话间，一只温柔的手臂悄悄地环住了她，一张美丽、宁静的脸庞……”

[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [klɪə(r)] , [ˈseɪntli] [laɪt] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜːz] ,
eyes full of clear , saintly light looked into hers ,
眼睛 满的 的 清除 , 圣洁的 光 看起来 进入 她的 ,
一双清澈圣洁的眼睛凝视着她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第12/19页

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɒft][vɔɪs][ˈwɪspəd][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][ˈsʌmθɪŋ][nɒt][ˈɜːθli] , [nɒt][ɒv; əv]
and a soft voice whispered to her of something not earthly , not of
和 一个 柔软的 嗓音 低声说道 到 她 的 某物 不是 尘世的 , 不是 的
[ˈflaʊəz][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
flowers and music ,
花朵 和 音乐 ,

一个温柔的声音在她耳边低语, 那并非尘世间的事, 并非关于鲜花和音乐。

[nɒt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈgeɪəti] , [ˈsʌmθɪŋ][fɑː(r)][bɪˈjɒnd][ðɪːz] ,
not of life and gayety , something far beyond these ,
不是 的 生活 和 同性恋 , 某物 远的 超过 这些 ,
并非指生活和欢乐, 而是远超于此的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][praʊd][aɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][gruː][dɪm][wɪð][tiəz] .
and the proud eyes for a moment grew dim with tears .
和 这 自豪的 眼睛 为了 一个 片刻 生长 暗淡 和 眼泪 .
那双骄傲的眼睛瞬间被泪水模糊了视线。

" [ˈlɪli] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , " [aɪ][eɪ ˈem][nɒt][səʊ][gʊd][æz; əz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɪl][ɪnˈdevə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
" Lily , " she said , " I am not so good as you , but I will endeavor to be .
" 百合 , " 她 说 , " 我 是 不是 所以 好的 作为 你 , 但 我 将要 努力 到 是 .
“莉莉,”她说, “我不如你, 但我会努力向你学习。”

[let][em ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ][maɪˈself][fɜːst] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ʃɔːt][taɪm] ; [aɪ][wɪl][biː; bi][gʊd] , [diə(r)] .
Let me enjoy myself first , just for a short time ; I will be good , dear .
让 我 享受 我 第一的 , 只是 为了 一个 短的 时间 ; 我 将要 是 好的 , 亲爱的 .
让我先享受一下, 就一会儿; 我会乖的, 亲爱的。

" [hɜː(r); hæ(r)][muːd][tʃeɪndʒd][ðen] , [ænd; ənd][bɔːd][ˈerli][θɔːt][hɜː(r); hæ(r)][mɔː(r)][ɪnˈtrɑːnsɪŋ]
" Her mood changed then , and Lord Airlie thought her more entrancing
" 她 情绪 已更改 然后 , 和 主 艾尔利 想法 她 更多的 迷人的
[ðæn; ðæn][ˈevə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

“她的情绪随即发生了变化, 艾尔利勋爵觉得她比以往任何时候都更加迷人。”

" [ðæt][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][waɪf][aɪ][wɒnt] , " [θɔːt][ˈlaɪən(ə)][ˈdeɪkə(ɹ)][tuː; tə][hɪmˈself] ,
" That is the kind of wife I want , " thought Lionel Dacre to himself ,
" 那 是 这 种类 的 妻子 我 想 , " 想法 莱昂内尔 达克 到 他自己 ,
“这就是我想要的那种妻子,”莱昂内尔·达克心想。

[ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ˈlɪliən] — " [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][gaɪd][em ˈiː] , [tuː; tə][tiːtʃ][em ˈiː] .
looking at Lillian — " some one to guide me , to teach me .
寻找 在 莉莲 — " 一些 — 到 指导 我 , 到 教 我 .
看着莉莲——“有人来引导我, 教导我。”

[ɑː] , [ɪf][ˈwɪmɪn][ˈəʊnli][ʌndəˈstʊd][ðeə(r)][ˈmɪʃ(ə)n] !
Ah , if women only understood their mission !
啊 , 如果 女性 仅有的 理解 他们的 使命 !
唉, 如果女性能够理解她们的使命就好了!

[ðæt] [gɜ:l] [lʊkt] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ˈəʊnli][ˈgɑ:diən] [ˈeɪndʒəls] [lʊk] — [ai] [wɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
That girl looked as I can imagine only guardian angels look — I wish she would
那 女孩 看起来 作为 我 能 想象 仅有的 监护人 天使 看 — 我 希望 她 会
[bi:; bi] [maɪn] .
be mine .
是 矿 ；

那个女孩看起来就像我所能想象到的守护天使一样——我希望她能成为我的。

" [lɔ:d] [ˈerli] [left] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪrɪ] , [wɪð] [ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflaʊəz] , [mɔ:(r)] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" **Lord Airlie left the conservatory , with its thousand flowers , more in love than ever .**
" 主 艾尔利 左边 这 温室 , 和 它是 千 花朵 , 更多的 在 爱 比 曾经 ；
“艾尔利勋爵离开温室时，那里有上千朵鲜花，他比以往任何时候都更加深爱着它。”

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ;
He would wait , he said to himself , until the ball was over ;
他 会 等待 , 他 说 到 他自己 , 直到 这 球 曾是 超过 ；
他心想，他要等到比赛结束才罢休；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk] [ˈbiətɪrɪs] [ɜ:rl] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
then he would ask Beatrice Earle to be his wife .
然后 他 会 问 贝娅特丽丝 厄尔 到 是 他的 妻子 ；
然后他会向比阿特丽斯·厄尔求婚。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [ŋju:] [hɪm] ;
If she refused him , he would go far away where no one knew him ;
如果 她 拒绝 他 , 他 会 去 远的 离开 在哪里 不 一 知道 他 ；
如果她拒绝他，他就会远走他乡，去往无人认识他的地方；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] .
if she accepted him , he would be her devoted slave .
如果 她 公认 他 , 他 会 是 她 奉献 奴隶 ；
如果她接受他，他将成为她忠诚的奴隶。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [naɪt] .
She should be a queen , and he would be her knight .
她 应该 是 一个 女王 , 和 他 会 是 她 骑士 ；
她应该成为女王，而他应该成为她的骑士。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wɒt] [θæŋks] [wʊd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪf] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
What thanks would he return to Heaven if so great a blessing should be his .
什么 谢谢 会 他 返回 到 天堂 如果 所以 伟大的 一个 祝福 应该 是 他的 ；
如果他能得到如此巨大的恩赐，他会向上帝献上怎样的感谢呢？

[ˈtʃæptə(r)][ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XXVIII
章 二十八

第二十八章

[lɔ:d] [ˈerli] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [wen] , [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ]
Lord Airlie muttered something that was not a benediction when , on the morning
主 艾尔利 低声说道 某物 那 曾是 不是 一个 祝福 什么时候 , 在 这 早晨
[ˈfɒləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

第二天早上，艾尔利勋爵嘟囔了几句，那可不是什么祝福的话。

[ˈgɑːspə] [ˈlɒrəns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [æt; ət] -
Gaspar Laurence made his appearance at Earlescourt .
加斯帕 劳伦斯 制成 他的 外貌 在 - .

加斯帕·劳伦斯在厄尔斯科特亮相。

" [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ˈbiətɪs] , [hɑːf] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **We can not receive visitors this morning** , " **said Beatrice** , **half impatiently** .
" 我们 能 不是 收到 访客 这 早晨 , " 说 贝娅特丽丝 , 一半 不耐烦地 .

“今天上午我们不能接待访客,”比阿特丽斯半是焦躁地说。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði][bɔːl] [təˈnaɪt] .
" **Mr** . **Laurence must have forgotten the ball tonight** .
" 先生 : 劳伦斯 必须 有 被遗忘的 这 球 今晚 .

“劳伦斯先生今晚一定是忘了带球了。”

" [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **But Mr** . **Laurence had forgotten nothing of the kind** .
" 但 先生 : 劳伦斯 有 被遗忘的 没有什么 的 这 种类 .

但劳伦斯先生却丝毫没有忘记这类事情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði][sʌn] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [ˈkliːli] ,
It was a delicious morning , **the sun shining brightly and clearly** ,
它 曾是 一个 可口的 早晨 , 这 太阳 灼灼 明亮地 和 清楚地 ,

这是一个美好的早晨,阳光灿烂明媚。

[ðə; ði] [ˈwestəli] [briːz] [ˈbləʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] .
the westerly breeze blowing fresh and cool .
这 西风 微风 吹 新鲜的 和 凉爽的 .

西风吹来,清新凉爽。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [aʊt] -
He had thought it likely that the young ladies would spend the morning out -
他 有 想法 它 可能 那 这 年轻的 女士们 会 花费 这 早晨 出去 -

[ɒv; əv] - [dɔːz] ,
of - doors ,
的 - 门 ,

他原以为这些年轻女士们会在户外度过上午时光。

[ænd; ənd] [begd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
and begged permission to join them .
和 乞求 允许 到 加入 他们 .

并恳求允许加入他们。

[ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .
Lady Earle was pleased with the idea .
女士 厄尔 曾是 高兴 和 这 主意 .

厄尔夫人对这个主意很满意。

[bɔːd] [ˈerli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [fəˈtiːg] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əʊvəˈruːld] .
Lord Airlie mentioned something about fatigue , **but he was overruled** .
主 艾尔利 提及 某物 关于 疲劳 , 但 他 曾是 否决 .

艾尔利勋爵提到了疲劳问题,但他的意见被否决了。

" [strɒl] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ; " [gəʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ;
" **Stroll in the grounds** , " **said Lady Helena** ; " **go down by the lake** ;
" 漫步 在 这 理由 , " 说 女士 海伦娜 ; " 去 向下 经过 这 湖 ;

“在庄园里散步吧,”海伦娜夫人说;“到湖边去走走吧;

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ðeə(r)] [ˈɑːftəwəd] .
I will join you there afterward .
我 将要 加入 你 那里 之后 .

我之后会到那里与你们会合。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔ:l] .
" **A few hours in the fresh air will be the best preparation for the ball** .
一个 很少 小时 在 这 新鲜的 空气 将要 是 这 最好的 准备 为了 这 球 .
在户外呼吸几个小时的新鲜空气，是对球赛最好的准备。

" [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] .
" **They went together** .
" 他们 去 一起 .
他们一起去了。

- [ˈprefrəns] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ˈbiətrɪs] ,
Gaspar's preference soon became apparent he would not leave Beatrice ,
- 偏爱 很快 成为 明显 他 会 不是 离开 贝娅特丽丝 ,
加斯帕的意愿很快就显露出来，他不会离开贝娅特丽丝。

[ænd; ənd] [ɔ:d] [ˈɛrli] [dɪ'vɒtɪdli] [wɪʃt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][æn'tɪpə'di:z] .
and Lord Airlie devotedly wished him at the antipodes .
和 主 艾尔利 虔诚地 希望 他 在 这 对跖点 .
艾尔利勋爵向远在地球另一端的他表达了诚挚的问候。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈleɪdi] - [bɜ:tʃ] , [ðə; ði] [di:p] ,
They sat down under the shade of a tall lady - birch , the deep ,
他们 卫星 向下 在下面 这 阴影 的 一个 高的 女士 - 桦木 , 这 深的 ,
他们坐在一棵高大的白桦树荫下，树荫很深，

[ˈsʌnlɪt] [leɪk] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
sunlit lake shining through the trees .
阳光照射 湖 灼灼 通过 这 树木 .
阳光透过树木照耀着湖面。

[ðen] [ˈga:spə] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɑ:skt] :
Then Gaspar , taking a little book in his hands , asked :
然后 加斯帕 , 采取 一个 小的 书 在 他的 双手 , 问 :
然后，加斯帕尔手里拿着一本小册子，问道：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] - [ˈʌndi:n] , - [mɪs] [ɜ:rl] — - [ˈʌndi:n] ? - "
" **Have you read ' Undine , ' Miss Earle — Fouque's ' Undine ? ' "**
" 有 你 读 - 水仙女 , - 错过 厄尔 — - 水仙女 ? - "
“厄尔小姐，您读过福克的《温蒂妮》吗？ ”

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][eɪ'em][hɑ:f] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] . "
" **No , " she replied ; " I am half ashamed to say so . "**
" 不 , " 她 回复 ; " 我 是 一半 羞愧 到 说 所以 . "
“不,”她回答说,“我有点不好意思这么说。”

" [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈswi:tɪst] , [sædist] [ˈstɔ:ri] [ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **It is the sweetest , saddest story ever written , " he continued** .
" 它 是 这 最甜美的 , 最悲伤的 故事 曾经 书面 , " 他 持续 .
“这是有史以来写过的最甜蜜、最悲伤的故事,”他继续说道。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] .
" **This is just the morning for it** .
" 这 是 只是 这 早晨 为了 它 .
“今天早上正是时候。”

[meɪ] [aɪ] [ri:d] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
May I read it to you ?
可能 我 读 它 到 你 ?
我可以读给你听吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [pli:zd] [ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] .
" **There was a general and pleased murmur of assent** .
" 那里 曾是 一个 一般的 和 高兴 低语 的 同意 .
“现场响起一片欣喜的低语声。”

[lɒ:d] [ˈerli] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʊd] [eə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:mən]
Lord Airlie muttered to himself that he knew the fellow would air his German
主 艾尔利 低声说道 到 他自己 那 他 知道 这 同伴 会 空气 他的 德语
[ˈsentɪmənt] — [æt; ət][ðeə(r)] [ɪkˈspens] .
sentiment — at their expense .
情绪 — 在 他们的 费用 .

艾尔利勋爵喃喃自语道，他知道那家伙会毫不留情地表达他对德国人的感情——而这代价却是他们自己。

[stiːl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
Still it was very pleasant .
仍然 它 曾是 非常 令人愉快的 .

不过，体验还是很愉快的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈrɪp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [di:p] [leɪk] , [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [wɒʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][tɔːl]
There was a gentle ripple on the deep lake , the water washed among the tall
那里 曾是 一个 温和的 波纹 在 这 深的 湖 , 这 水 洗过 之中 这 高的
[riːdz] ,
reeds ,
芦苇 ,

深邃的湖面上泛起轻柔的涟漪，湖水拍打着高高的芦苇丛。

[ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈmɜ:mə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ;
and splashed with a faint , musical murmur on the stones ;
和 溅起 和 一个 头晕的 , 音乐 低语 在 这 石头 ;

水花溅落在石头上，发出轻柔悦耳的沙沙声；

[ðə; ði] [θɪk] [ˈliːfi] [ˈbrɑːntɪz] [ˈrʌsl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
the thick leafy branches rustled in the wind ; the birds sang in the trees .
这 厚的 绿叶 分支 沙沙作响 在 这 风 ; 这 鸟类 唱 在 这 树木 .

浓密的枝叶在风中沙沙作响；鸟儿在树上歌唱。

[ˈgaːspə] [ˈlɒrəns] [riːd] [wel] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] ;
Gaspar Laurence read well ; his voice was clear and distinct ;
加斯帕 劳伦斯 读 出色地 ; 他的 嗓音 曾是 清除 和 清楚的 ;

加斯帕·劳伦斯朗读得很好；他的声音清晰而有特色；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [lɒst] .
not a word of the beautiful story was lost .
不是 一个 单词 的 这 美丽的 故事 曾是 丢失的 .

这个美丽的故事没有漏掉一个字。

[ˈbiːtrɪs] [ˈlɪsnd] [laɪk] [wʌŋ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Beatrice listened like one in a dream .
贝娅特丽丝 听着 喜欢 一 在 一个 梦 .

贝娅特丽丝听得如梦似幻。

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] , [braɪt] [feɪs] [ˈsɒfənd] , [hɜː(r); hə(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [ɡruː] [ˈtendə(r)][ænd; ənd][hɑːf]
Her proud , bright face softened , her magnificent eyes grew tender and half
她 自豪的 , 明亮的 脸 软化 , 她 壮丽 眼睛 生长 投标 和 一半

[sæd] .
sad .
伤心 .

她骄傲而明亮的脸庞柔和了下来，她那双美丽的眼睛变得温柔而略带忧伤。

[ˈgaːspə] [riːd] [ɒn] — [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈmeɪdn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
Gaspar read on — of the fair and lovely maiden , of the handsome young
加斯帕 读 在 — 的 这 公平的 和 迷人的 少女 , 的 这 英俊的 年轻的

[naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
knight and his love ,
骑士 和 他的 爱 ,

加斯帕继续读下去——关于那位美丽动人的少女，英俊的年轻骑士和他的爱情故事，

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [sprait] , [grim][əʊld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ˈʌndi:n] [dwelt] ,
of the water sprite , grim old Kuhlehorn , and the cottage where Undine dwelt ,
的 这 水 精灵 , 严峻 老的 - , 和 这 小屋 在哪里 水仙女 居住 ,
水精灵、阴郁的老库勒霍恩，以及温蒂妮居住的小屋，

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][praʊd] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bɜ:θə] .
of the knight's marriage , and then of proud , beautiful Bertha .
的 这 骑士的 婚姻 , 和 然后 的 自豪的 , 美丽的 伯莎 .
先是骑士的婚礼，然后是骄傲美丽的伯莎。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] [si:md] [laɪk][æn; ən]
The rippling of the lake and the singing of the birds seemed like an
这 涟漪 的 这 湖 和 这 歌唱 的 这 鸟类 似乎 喜欢 一个
[əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] ,
accompaniment to the words ,
伴奏 到 这 字 ,
湖面的涟漪和鸟儿的鸣叫仿佛在为这些话语伴奏。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] .
so full of pathos .
所以 满的 的 感伤 .
充满了悲情。

[ðen] ['ga:spə] [keɪm] [tu:; tə] ['bɜ:rθəz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] — [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]
Then Gaspar came to Bertha's love for the knight — their journey on the river
然后 加斯帕 来了 到 伯莎的 爱 为了 这 骑士 — 他们的 旅行 在 这 河
[tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ][hænd][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['dʒu:əl][frɒm; frəm] - [sɒft] ['fɪŋgəz] ,
to the huge hand rising and snatching the jewel from Undine's soft fingers ,
到 这 巨大的 手 上升 和 抢夺 这 宝石 从 - 柔软的 手指 ,
然后加斯帕尔讲述了贝尔塔对骑士的爱——他们沿河而行，直到一只巨大的手抬起来，从温蒂妮柔软的手指间夺走了宝石。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [lʌv] [gru:] [kəʊld] .
while the knight's love grew cold .
尽管 这 骑士的 爱 生长 寒冷的 .
骑士的爱意渐渐冷却。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [si:md] [tu:; tə][es əʊ 'bi:] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz] ['ga:spə] [ri:d] [ɒn]
Even the waters of the lake seemed to sob and sigh as Gaspar read on
甚至 这 水 的 这 湖 似乎 到 哭泣 和 叹 作为 加斯帕 读 在
[ɒv; əv] [swi:t] ,
of sweet ,
的 甜的 ,
当加斯帕尔继续阅读那些甜蜜的故事时，就连湖水似乎也在啜泣叹息。

[sæd] [ˈʌndi:n] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] [lʌv] , [ɒv; əv] ['bɜ:rθəz] [praʊd] ['traɪʌmf] , [hɜ:(r); hə(r)]
sad Undine and of her unhappy love , of Bertha's proud triumph , her
伤心 水仙女 和 的 她 不开心 爱 , 的 伯莎的 自豪的 胜利 , 她
['mæɪɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ,
marriage with the knight ,
婚姻 和 这 骑士 ,
悲伤的温蒂妮和她不幸的爱情，贝莎骄傲的胜利，她与骑士的婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] ,
and the last ,
和 这 最后的 ,
最后，

[məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl] — [ˈʌndiːn] [ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌn'siːld] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]
most beautiful scene of all — Undine rising from the unsealed fountain
最多 美丽的 场景 的 全部 — 水仙女 上升 从 这 未密封 喷泉
[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hæ(r)] [lʌv] .
and going to claim her love .
和 去 到 宣称 她 爱 .
最美的一幕——温蒂妮从解封的泉水中升起，去追寻她的爱人。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ! " [sed] [ˈbiːtrɪs] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] [breθ] .
" **How exquisite ! " said Beatrice , drawing a long , deep breath .**
" 如何 精美的 ! " 说 贝娅特丽丝 , 绘画 一个 长的 , 深的 气息 .
“真是太美妙了！”贝娅特丽丝说着，深深地吸了一口气。
" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" **I did not know there was such a story in the world .**
" 我 做过 不是 知道 那里 曾是 这样的 一个 故事 在 这 世界 .
“我以前不知道世界上还有这样的故事。”

[ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kri'eɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] .
That is indeed a creation of genius .
那 是 的确 一个 创建 的 天才 .
那的确是一件天才之作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fə'get] [ˈʌndiːn] .
I shall never forget Undine .
我 将 绝不 忘记 水仙女 .
我永远不会忘记温蒂妮。

" [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ˈwɒndə] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] [feɪs] [ænd; ənd][feə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)][ɒv; əv]
" **Her eyes wandered to the sweet spirituelle face and fair golden hair of**
" 她 眼睛 漫步 到 这 甜的 精神 脸 和 公平的 金的 头发的
[hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪstə(r)] .
her sister .
她 姐姐 .
她的目光不由自主地落在了妹妹甜美灵动的脸庞和金色的秀发上。

[ˈlaɪən(ə)] - [glɑːns] [ˈfɒləʊd] [hɜːz] .
Lionel Dacre's glance followed hers .
莱昂内尔 - 瞥一眼 随后 她的 .
莱昂内尔·达克雷的目光追随着她。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [sed] — " [mɪs] [ˈlɪliən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt]
" **I know what you are thinking of , " he said — " Miss Lillian is a perfect**
" 我 知道 什么 你 是 思维 的 , " 他 说 — " 错过 莉莲 是 一个 完美的
[ˈʌndiːn] .
Undine .
水仙女 .
“我知道你在想什么，”他说——“莉莲小姐是一位完美的温蒂妮。”

[aɪ][kæn; kən][ˈfænsɪ][hɜː(r); hæ(r)] , [wɪð] [ˌklɑːsp, klæsp] [hændz][ænd; ənd][sæd] [aɪz] , [ˈstændɪŋ] [bɪ'twiːn]
I can fancy her , with clasped hands and sad eyes , standing between
我 能 想要 她 , 和 紧握 双手 和 伤心 眼睛 , 常设 之间
[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈbɜːθə] ,
the knight and Bertha ,
这 骑士 和 伯莎 ,
我可以想象她双手紧握，眼神忧伤，站在骑士和贝莎之间。

[ɔː(r)] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ˈʃædəʊɪ] [rəʊbz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] . "
or rising with shadowy robes from the open fountain . "
或者 上升 和 阴暗的 长袍 从 这 打开 喷泉 . "
或者身披阴影长袍，从露天喷泉中升起。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [kri'eɪ](ə)n] , " [sed] ['bi:ətris] , ['dʒentli] .

" **It is a beautiful creation** , " **said Beatrice** , **gently** .
" 它 是 一个 美丽的 创建 , " 说 贝娅特丽丝 , 轻轻地 .

“这是一件精美的作品,”贝娅特丽丝温柔地说。

" ['lɪliən] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [ˈʌndi:n] — [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [feə(r)] , [æz; əz]
" **Lillian would be an ideal Undine — she is just as gentle** , **as fair** , **as**
" 莉莲 会 是 一个 理想的 水仙女 — 她 是 只是 作为 温和的 , 作为 公平的 , 作为
[tru:] .
true .
真的 .

“莉莉安是一位理想的温蒂妮——她温柔、公正、真诚。”

[aɪ] [eɪ 'em] [laɪk] ['bɜ:θə] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
I am like Bertha , **I suppose** ;
我 是 喜欢 伯莎 , 我 认为 ;

我想, 我大概和伯莎一样吧;

[æ; ət] [li:st] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [prɪ'fɜ:(r)] [maɪ] [əʊn] [wei] [ænd; ænd] [maɪ] [əʊn] [wɪl] . " **at least I know I prefer my own way and my own will** . "
在 至少 我 知道 我 更喜欢 我的 自己的 方式 和 我的 自己的 将要 . "

至少我知道我更喜欢按自己的方式来, 按照自己的意愿行事。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈɑ:tɪst] [ə; eɪ] [kə'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] [lɔ:d]
" **You should give some good artist a commission to paint a picture** , " **said Lord**
" 你 应该 给 一些 好的 艺术家 一个 委员会 到 画 一个 图片 , " 说 主
[ˈɛrli] .
Airlie .
艾尔利 .

“你应该委托一位优秀的艺术家来画一幅画,”艾尔利勋爵说道。

" [tʃu:z] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈʌndi:n] ['bendɪŋ] [əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,
" **Choose the scene in the boat Undine bending over the water** ,
" 选择 这 场景 在 这 船 水仙女 弯曲 超过 这 水 ,
选择温蒂妮在船上弯腰俯身于水面的场景,

[ə; eɪ] ['dri:mi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feə(r)] [feɪs] ; ['bɜ:θə] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] , [praʊd] ,
a dreamy expression on her fair face ; Bertha sitting by the knight , proud ,
一个 梦幻般的 表达 在 她 公平的 脸 ; 伯莎 坐着 经过 这 骑士 , 自豪的 ,
她白皙的脸上带着梦幻般的表情; 贝莎骄傲地坐在骑士身旁。

[braɪt] , [ænd; ænd] [hɑ:f] ['skɔ:nf(ə)] [ʊv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
bright , **and half scornful of her companion** .
明亮的 , 和 一半 轻蔑的 的 她 伴侣 .

她神采奕奕, 但对同伴却带着几分轻蔑。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['wɔ:tə(r)] - ['lɪt(ə)] [hænd] [hɑ:f] [lɒst] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt]
Imagine the transparent water Undine's little hand half lost in it , **and the giant**
想象 这 透明的 水 - 小的 手 一半 丢失的 在 它 , 和 这 巨大的
[ˈfɪŋgəz] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:z] .
fingers clasping hers .
手指 紧握 她的 .

想象一下, 温蒂妮的小手半伸入透明的水中, 巨大的手指紧紧地握着她的手。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['peɪntɪd] [ðæt] [si:n] . " **I wonder that an artist has never painted that scene** . "
我 想知道 那 一个 艺术家 有 绝不 绘 那 场景 . "

我感到很奇怪, 为什么从来没有艺术家描绘过这样的场景。

" [hu:] [wʊd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ? " [sed] ['bi:ətris] .
" **Who would do for the knight ?** " **said Beatrice** .
" WHO 会 做 为了 这 骑士 ? " 说 贝娅特丽丝 .

“谁愿意为骑士效力呢?”贝娅特丽丝问道。

" ['lɪliən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['hevə(r)] [dɪ'spju:t] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [naɪt] . "

" Lillian and I will never dispute over a knight . "

" 莉莲 和 我 将要 绝不 争议 超过 一个 骑士 . "

“莉莲和我永远不会为了一个骑士而争吵。”

" [ˈɑ:tɪsts] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] , " [sed] ['lɪliən] .

" Artists would find some difficulty in that picture , " said Lillian .

" 艺术家 会 寻找 一些 困难 在 那 图片 , " 说 莉莲 .

莉莲说：“艺术家们会觉得这幅画很难理解。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [kləʊð] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ'di:əl] [laɪk] ['ʌndi:n] ?

" How could one clothe a beautiful ideal like Undine ?

" 如何 可以 一 衣服 一个 美丽的 理想的 喜欢 水仙女 ?

“如何才能为像温蒂妮这样美丽的理想化身穿上衣服呢？”

['swi:pɪŋ] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [plu:mz] [maɪt] [su:t] ['bɜ:θə] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [dɪ'pɪkt]

Sweeping robes and waving plumes might suit Bertha ; but how could one depict

扫荡 长袍 和 挥手 羽流 可能 套装 伯莎 ; 但 如何 可以 一 描绘

['ʌndi:n] ? "

Undine ? "

水仙女 ? "

飘逸的长袍和飘扬的羽毛或许适合贝莎；但该如何描绘温蒂妮呢？

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] , " [lɑ:ft] ['laɪən(ə)] .

" The knight is the difficulty , " laughed Lionel .

" 这 骑士 是 这 困难 , " 笑了 莱昂内尔 .

“骑士才是难点，”莱昂内尔笑着说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt][gəʊ][aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] [naʊ] ? " [sed] ['gɑ:spə] ; " [ai] [wɪl] [rəʊ] . "

" Why should we not go out on the lake now ? " said Gaspar ; " I will row . "

" 为什么 应该 我们 不是 去 出去 在 这 湖 现在 ? " 说 加斯帕 ; " 我 将要 排 . "

“我们现在为什么不去湖上玩呢？”加斯帕尔说，“我来划船。”

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑ:st] [ten] ['mɪnɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['biətɪs] , " [tuː; tə][biː; bi]

" I have been wishing for the last ten minutes , " replied Beatrice , " to be

" 我 有 到过 祝 为了 这 最后的 十 分钟 , " 回复 贝娅特丽丝 , " 到 是

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] .

upon the lake .

之上 这 湖 .

“过去十分钟里，我一直盼望着能到湖边去，”贝娅特丽丝回答说。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [si:] [wɒt] ['kɒmz] .

I want to put my hand in the water and see what comes .

我 想 到 放 我的 手 在 这 水 和 看 什么 来 .

我想把手伸进水里，看看会发生什么。

" ['gɑ:spə] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [bəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] [haʊs] .

" Gaspar was not long in getting a pleasure boat out of the boat house .

" 加斯帕 曾是 不是 长的 在 获得 一个 乐趣 船 出去 的 这 船 房子 .

“加斯帕没过多久就把一艘游艇从船库里弄了出来。”

['laɪən(ə)l] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌndi:n] , [ænd; ənd] [bɔ:d] ['ɛrli] [baɪ][hɪz; ɪz]

Lionel managed to secure a seat near his Undine , and Lord Airlie by his

莱昂内尔 管理 到 安全的 一个 座位 靠近 他的 水仙女 , 和 主 艾尔利 经过 他的

['biətɪs] .

Beatrice .

贝娅特丽丝 .

莱昂内尔设法在他爱人温蒂妮附近找了个座位，艾尔利勋爵则在他爱人比阿特丽斯附近找了个座位。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈpleɪ(ə)nt] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][lənd] ; [ðə; ði][bəʊt] [muːvd]
It was even more pleasant on the water than on the land ; the boat moved
它 曾是 甚至 更多的 令人愉快的 在 这 水 比 在 这 土地 ; 这 船 已搬
[ˈiːzəli] [əˈlɒŋ] ,
easily along ,
容易地 沿着 ,

在水上比在陆地上更令人愉快；船轻松地向前行驶。

[ðə; ði] [freʃ] , [kliə(r)] [briːz] [ˈhelpɪŋ] [aɪˈtiː] .
the fresh , clear breeze helping it .
这 新鲜的 , 清除 微风 帮助 它 .

清新的微风也助了它一臂之力。

" [striə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈprɪti] [ˈwɔːtə(r)] [ˈlɪlɪz] , " [sed] [ˈbiːtrɪs] ,
" Steer for those pretty water lilies , " said Beatrice ,
" 转向 为了 那些 漂亮的 水 百合花 , " 说 贝娅特丽丝 ,
" 朝着那些漂亮的睡莲驶去 , " 比阿特丽斯说。

" [ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
" they look so fresh and shining in the sun .
" 他们 看 所以 新鲜的 和 灼灼 在 这 太阳 .
" 它们在阳光下看起来如此清新闪亮。"

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfləʊtɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
" And as they floated over the water ,
" 和 作为 他们 漂浮 超过 这 水 ,
" 当他们漂浮在水面上时 ,

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [meɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˈlɪliən] [sæt][əˈpɒn][ðə; ði] [klɪfs]
her thoughts went back to that May morning when Lillian sat upon the cliffs
她 想法 去 后退 到 那 可能 早晨 什么时候 莉莲 卫星 之上 这 悬崖
[ænd; ənd] [sketʃ] [ðə; ði] [waɪt] [faː(r)] - [ɒf] [seɪlz] .
and sketched the white far - off sails .
和 草图 这 白色的 远的 - 离开 帆 .

她的思绪回到了五月的那个早晨，莉莲坐在悬崖上，素描远处白色的帆船。

[haʊ] [ˈdɪstənt] [aɪˈtiː] [siːmd] !
How distant it seemed !
如何 遥远 它 似乎 !

感觉好遥远啊！

[ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
She longed then for life .
她 渴望 然后 为了 生活 .

那时她无比渴望生命。

[naʊ] [ˈevri] [swiːt] [ɡɪft] [waɪt] [laɪf][kʊd; kəd] [brɪˈstəʊ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [kraʊnd] [wɪð] [lʌv] .
Now every sweet gift which life could bestow was here , crowned with love .
现在 每一个 甜的 礼物 哪个 生活 可以 赐给 曾是 这里 , 加冕 和 爱 .
现在，生活中所有美好的礼物都汇聚于此，并以爱为之加冕。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [æz; əz] [hjuː] - [feɪs] [rəʊz] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Yet she sighed as Hugh Fernely's face rose before her .
然而 她 叹了口气 作为 休 - 脸 玫瑰 前 她 .

然而，当休·费恩利的脸出现在她面前时，她叹了口气。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fəˈɡet] [aɪˈtiː] !
If she could but forget it !
如果 她 可以 但 忘记 它 !

如果她能做到就好了，但算了吧！

[ˈɑːftə(r)][ɔːl][aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv] [lʌv] .

After all it had been on her side but a mockery of love .
后 全部 它 有 到过 在 她 边 但 一个 嘲讽 的 爱 .

毕竟，爱情一直站在她这边，但这却是对爱情的嘲弄。

[jet] [əˈnʌðə(r)] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːd] [ˈɛrli] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli]
Yet another sigh broke from her lips , and then Lord Airlie looked anxiously
然而 其他 叹 打破 从 她 嘴唇 , 和 然后 主 艾尔利 看起来 焦虑地

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at her .
在 她 .

她又叹了口气，然后艾尔利勋爵焦急地看着她。

" [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [mɪs] [ɜːrl] ?

" Does anything trouble you , Miss Earle ?
" 做 任何事物 麻烦 你 , 错过 厄尔 ?

“厄尔小姐，您有什么烦心事吗？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][səʊ] [ˈsɪəriəs] [bɪˈfɔː(r)] .

" I never remember to have seen you so serious before .
" 我 绝不 记住 到 有 已见 你 所以 严肃的 前 .

“我以前从没见过你这么严肃的样子。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" She looked for a moment wistfully into his face .
" 她 看起来 为了 一个 片刻 怅然地 进入 他的 脸 .

她若有所思地凝视着他的脸庞片刻。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] [ðɪs] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmeməri] [frɒm; frəm]

Ah , if he could help her , if he could drive this haunting memory from
啊 , 如果 他 可以 帮助 她 , 如果 他 可以 驾驶 这 令人难忘 记忆 从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her .
她 ,

啊，如果他能帮帮她，如果他能把这段挥之不去的记忆从她心中抹去，

[ɪf] [ˈevə(r)][aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɑːsk]

if ever it could be that she might tell him of this her trouble and ask
如果 曾经 它 可以 是 那 她 可能 告诉 他 的 这 她 麻烦 和 问

[hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hjuː] [fɜːnli] !

him to save her from Hugh Fernely !
他 到 节省 她 从 休 费恩利 !

如果有可能的话，她或许会告诉他她的困境，并请求他救她脱离休·费恩利的魔爪！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

But that was impossible .
但 那 曾是 不可能的 .

但这不可能。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ,

Almost as though in answer to her thought ,
几乎 作为 尽管 在 回答 到 她 想法 ,

仿佛是为了回应她的想法，

[ˈgaːspə] [ˈlɒrəns] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɪm] .

Gaspar Laurence began to tell them of an incident that had impressed him .
加斯帕 劳伦斯 开始 到 告诉 他们 的 一个 事件 那 有 印象深刻 他 .

加斯帕·劳伦斯开始向他们讲述一件令他印象深刻的事情。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
A gentleman , a friend of his ;
一个 绅士 ; 一个 朋友 的 他的 ;

一位绅士，他的一位朋友，

[ˈɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ˈsækrɪfaisɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [huː] [wɒz; wəz][bəʊθ] ['bjʊːtɪf(ə)l]
after making unheard of sacrifices to marry a lady who was both beautiful
后 制作 闻所未闻 - 的 牺牲 到 结婚 一个 女士 WHO 曾是 两个都 美丽的
[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ,
and accomplished ,
和 完成 ,

为了娶一位既美丽又有才华的女士，他做出了前所未有的牺牲。

[left] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
left her suddenly , and never saw her again ,
左边 她 突然 , 和 绝不 锯 她 再次 ,

他突然离开了她，之后再也没见过她。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
the reason being that he discovered that she had deceived him by telling him a
这 原因 存在 那 他 发现 那 她 有 受骗 他 经过 讲述 他 一个
[ˈwɪlf(ə)l] [laɪ] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪdʒ] .
willful lie before her marriage .
任性的 说谎 前 她 婚姻 .

原因是他发现她在婚前故意对他撒谎，欺骗了他。

[ˈgaːspə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['hɑːdli] [juːst] .
Gaspar seemed to think she had been hardly used .
加斯帕 似乎 到 思考 她 有 到过 几乎 用过的 .

加斯帕尔似乎认为她几乎没有被利用过。

[lɔːd] ['ɛrli] [ænd; ənd][ˈlaɪən(ə)l] [ˈdɪfə] [frɒm; frəm][hɪm] .
Lord Airlie and Lionel differed from him .
主 艾尔利 和 莱昂内尔 不同 从 他 .

艾尔利勋爵和莱昂内尔与他意见相左。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] , " [sed] [lɔːd] ['ɛrli] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑːd(ə)n] ['eniθɪŋ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]
" I am quite sure , " said Lord Airlie , " that I could pardon anything sooner than
" 我 是 相当 当然 , " 说 主 艾尔利 , " 那 我 可以 赦免 任何事物 很快 比
[ə; eɪ][laɪ] ;
a lie ;
一个 说谎 ;

“我非常肯定，”艾尔利勋爵说，“除了谎言，我可以原谅任何事情；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [miːn] , [dɪ'spɪkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'vɒlɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , -
all that is mean , despicable , and revolting to me is expressed in the one word , '
全部 那 是 意思是 , 卑鄙 , 和 令人作呕的 到 我 是 表达 在 这 一 单词 , -
[ˈlaɪə(r)] . -
liar . '
说谎者 . -

在我看来，所有卑鄙、可耻、令人作呕的东西都可以用一个词来表达，那就是“骗子”。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡə(r)] , [ˈpæʃ(ə)n] , [hɒt] [rɪ'vendʒ] — ['eniθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['iːzəli] [fə'gɪvn] .
Sudden anger , passion , hot revenge — anything is more easily forgiven .
突然 愤怒 , 热情 , 热的 复仇 — 任何事物 是 更多的 容易地 已原谅 .

突如其来的愤怒、激情、强烈的复仇——任何事情都更容易被原谅。

[wen] [wʌnz][aɪ][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [hæz; həz][təʊld][em 'iː][ə; eɪ][laɪ] ,
When once I discover that a man or woman has told me a lie ,
什么时候 一次 我 发现 那 一个 男人 或者 女士 有 讲述 我 一个 说谎 ,

一旦我发现有人对我撒谎，

[ai][ˈnevə(r)][keə(r)][tuː; tə] [si:] [ðeə(r)] [feɪs] [əˈgen] . "
I never care to see their face again . "

我 绝不 关心 到 看 他们的 脸 再次 . "

我再也不想见到他们的脸了。

" [ai] [əˈgri:] [wɪð] [juː; jə] , " [sed] [ˈlaɪən(ə)] ; " [pəˈhæps] [ai][ˈiːv(ə)n][gəʊ] [ˈfɜːðə(r)] .
" **I agree with you** , " **said Lionel** ; " **perhaps I even go further** .

" 我 同意 和 你 , " 说 莱昂内尔 ; " 也许 我 甚至 去 更远 .

“我同意你的看法,”莱昂内尔说,“或许我的看法还要更进一步。”

[ai] [wʊd] [ˈnevə(r)][ˈpɑːd(ə)n][æn; ən][eə(r)][əv; əv] [dɪˈsiːt] ; [ðəʊz] [ai] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌstreɪtˈfɔːwəd]
I would never pardon an air of deceit ; those I love must be straightforward
我 会 绝不 赦免 一个 空气 的 欺骗 ; 那些 我 爱 必须 是 直截了当
,
.
,

我绝不容忍任何虚伪的行为; 我爱的人必须坦诚直率。

[ˈɒnɪst] , [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] . "
honest , and sincere always . "

诚实的 , 和 真诚 总是 . "

始终诚实真挚。

" [sʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [əv; əv] [truːθ] [maɪt] [sɪŋk] [ðə; ðɪ] [bəʊt] , " [sed] [ˈbiətrɪs] , [ˈkeələsli] ;
" **Such a weight of truth might sink the boat** , " **said Beatrice , carelessly** ;

" 这样的 一个 重量 的 真相 可能 下沉 这 船 , " 说 贝娅特丽丝 , 粗心大意 ;

“如此沉重的真相可能会让船沉没,”贝娅特丽丝漫不经心地说;

[bʌt; bət] [bɔːd] - [wɜːdz] [hæd; həd] [gʊn] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but Lord Airlie's words had gone straight to her heart .

但 主 - 字 有 已消失 直的 到 她 心 .

但艾尔利勋爵的话语却深深触动了她的心。

[ɪf] [hiː; hi][ˈəʊnli] [njuː] .
If he only knew .

如果 他 仅有的 知道 .

他要是知道就好了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] .
But he never would .

但 他 绝不 会 .

但他永远不会这么做。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪt] [ðæt] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðərz] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
And again she wished that in reply to her father's question she had

和 再次 她 希望 那 在 回复 到 她 父亲的 问题 她 有

[ˈɑːnsə(r)d] [ˈtruːθfəli] .
answered truthfully .

回答 说实话 .

她再次后悔当初没有如实回答父亲的问题。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˈlɪliən] [rɪˈmembəd] [ˈmɪstə(r)] . - [wɜːdz] ,
The time came when Lillian remembered Mr . Dacre's words ,

这 时间 来了 什么时候 莉莲 记得 先生 . - 字 ,

莉莲终于想起了达克先生的话。

[ænd; ənd] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈspəʊkən][ɪn] [veɪn] .
and knew they had not been spoken in vain .

和 知道 他们 有 不是 到过 说 在 徒劳 .

他们知道这些话没有白说。

[ˈbiːtrɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [trɒf] [ðə; ði] [kuːl] ,
Beatrice had taken off her glove , and drew her hand trough the cool ,
贝娅特丽丝 有 已采取 离开 她 手套 , 和 画 她 手 槽 这 凉爽的 ,
[di:p] [ˈwɔːtə(r)] ;
deep water ;
深的 水 ;

贝娅特丽丝脱下手套，把手伸进清凉的深水中；

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] — [ɒv; əv] [ˈʌndiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]
thinking intently of the story she had just heard — of Undine and the
思维 专注地 的 这 故事 她 有 只是 听到 — 的 水仙女 和 这
[ˈwɔːtə(r)] - [sprɪts] — [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] .
water - sprites — she leaned over the boat's side and gazed into the depths .
水 - 精灵 — 她 倾斜 超过 这 船的 边 和 凝视 进入 这 深度 .

她全神贯注地想着刚才听到的故事——关于温蒂妮和水精灵的故事——她俯身在船边，凝视着深渊。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [waɪt] [ˈfliːsi] [klaʊdz] , [ðə; ði] [tɔːl] [ɡriːn] [triːz] [ænd; ənd] [brɔːd] [liːvz] ,
The blue sky and white fleecy clouds , the tall green trees and broad leaves ,
这 蓝色的 天空 和 白色的 羊毛 云 , 这 高的 绿色的 树木 和 广阔 树叶 ,
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪˈflektɪd] [ðəə(r)] .
were all reflected there .
是 全部 反映 那里 .

这些都反映在那里。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wɪəd] [ˌfæsiˈneɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈplæsaɪd][ˈwɔːtə(r)] — [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]
There was a strange , weird fascination in the placid water — what went on in the
那里 曾是 一个 奇怪的 , 诡异的 魅力 在 这 平静 水 — 什么 去 在 在 这
[depθs] [brɪˈniːθ] ?
depths beneath ?
深度 下面 ?

平静的水面上有一种奇怪的、令人着迷的氛围——水面之下究竟发生了什么？

[wɒt] [leɪ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrɪplz] ?
What lay beneath the ripples ?
什么 躺 下面 这 涟漪 ?

涟漪之下隐藏着什么？

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [kraɪ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][klaɪə(r)] [ˈsʌmə(r)]
Suddenly she drew back with a startled cry a cry that rang out in the clear summer
突然 她 画 后退 和 一个 惊慌 哭 一个 哭 那 响铃 出去 在 这 清除 夏天
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

她突然惊叫一声，向后退去，这声惊叫在清澈的夏日空气中回荡。

[ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [lɔːd] [ˈɛrli] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .
and haunted Lord Airlie while he lived .
和 闹鬼的 主 艾尔利 尽管 他 居住地 .

在艾尔利勋爵生前，这件事一直困扰着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [waɪt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [lɪps]
He looked at her ; her face had grown white , even to the very lips
他 看起来 在 她 ; 她 脸 有 生长 白色的 , 甚至 到 这 非常 嘴唇
,
:
,

他看着她；她的脸色变得惨白，连嘴唇都白了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['ɔ:f(ə)l] [dred] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] .
and a nameless , awful dread lay in her dark eyes .
和 一个 无名 , 可怕 恐惧 躺在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中充满了难以名状的恐惧。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['breθləsli] .
" What is it ? " he asked , breathlessly .
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 气喘吁吁 .

“那是什么？”他气喘吁吁地问道。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
She recovered herself with a violent effort , and tried to smile .
她 恢复 她自己 和 一个 暴力 努力 , 和 尝试 到 微笑 .

她猛地恢复过来，努力挤出一个笑容。

" [haʊ] ['fu:lɪʃ] [aɪ][eɪ 'em] !
" How foolish I am !
" 如何 愚蠢 我 是 !

我真是太愚蠢了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [lɑ:f] [æt; ət][em 'i:] .
" she said ; " and what is worse you will all laugh at me .
" 她 说 ; " 和 什么 是 更糟 你 将要 全部 笑 在 我 .

她说：“更糟糕的是，你们都会嘲笑我。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['fænsɪ][ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
It was sheer fancy and nonsense , I know ; but I declare that looking down
它 曾是 透明 想要 和 废话 , 我 知道 ; 但 我 宣布 那 寻找 向下

[ˈɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] ,
into the water ,
进入 这 水 ,

我知道这纯粹是异想天开和无稽之谈；但我宣称，向下望向水面，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ðeə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] .
I saw my own face there with such a wicked , mocking smile that it frightened me .
我 锯 我的 自己的 脸 那里 和 这样的 一个 邪恶 , 嘲讽 微笑 那 它 害怕 我 .

"
"

我看到自己的脸出现在那里，脸上带着邪恶、嘲讽的笑容，这让我感到害怕。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sed] ['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] .
" It was the simple reflection , " said Lionel Dacre .
" 它 曾是 这 简单的 反射 , " 说 莱昂内尔 达克 .

“这只是简单的思考，”莱昂内尔·达克说。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪn] .
" I can see mine .
" 我 能 看 矿 .

我能看到我的。

[lʊk] [ə'gen] , [mɪs] [ɜ:rl] . "
Look again , Miss Earle . "
看 再次 , 错过 厄尔 . "

“再仔细看看，厄尔小姐。”

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʌdə(r)] ; " [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
" No , " she replied , with a shudder ; " it is only nonsense , I know , but it
" 不 , " 她 回复 , 和 一个 不寒而栗 ; " 它 是 仅有的 废话 , 我 知道 , 但 它
[ˈstɑ:tlɪd] [em 'i:] .
startled me .
惊慌 我 .

“不，”她颤抖着回答说；“我知道这只是胡说八道，但它吓到我了。”

[ðə; ði] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [smaɪl] — [əʊ] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl]
The face seemed to rise from the depths and smile — oh , oh , such a smile
这 脸 似乎 到 上升 从 这 深度 和 微笑 — 哦 , 哦 , 这样的 一个 微笑
!
!
!

那张脸仿佛从深处浮现出来，露出了笑容——哦，哦，多么灿烂的笑容！

[wen] [jæl; jəl] [aɪ] [fə'get] [aɪ 'ti:] ? "
When shall I forget it ?"
什么时候 将 我 忘记 它 ? "

我何时才能忘记它？

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'stɔ:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [sed]
" **It was only the rippling of the water which distorted the reflection ,** " **said**
" 它 曾是 仅有的 这 涟漪 的 这 水 哪个 扭曲 这 反射 , " 说
[bɔ:d] ['erli] .
Lord Airlie .
主 艾尔利 .

“只是水面的涟漪才扭曲了倒影，”艾尔利勋爵说道。

[ˈbiətrɪs] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plai] , [bʌt; bət] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ]
Beatrice made no reply , but drew her lace shawl around her as though
贝娅特丽丝 制成 不 回复 , 但 画 她 蕾丝 披肩 大约 她 作为 尽管
[fi:; ji] [wɜ:(r); wə(r)] [kəʊld] .
she were cold .
她 是 寒冷的 .

贝阿特丽丝没有回答，只是裹紧了蕾丝披肩，好像很冷似的。

" [aɪ] [du:; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , " [fi:; ji] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] ['fraitən] [em 'i:] .
" **I do not like the water , she said presently ; it always frightens me .**
" 我 做 不是 喜欢 这 水 , " 她 说 目前 ; " 它 总是 吓唬 我 .

“我不喜欢水，”她过了一会儿说，“它总是让我害怕。”

[let] [ju: 'es] [lænd] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [pli:z] .
Let us land , Mr . Laurence , please .
让 我们 土地 , 先生 . 劳伦斯 , 请 .

劳伦斯先生，请让我们降落吧。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] .
I will never go on the lake again .
我 将要 绝不 去 在 这 湖 再次 .

我再也不会去湖边了。

" ['gɑ:spə] [lɑ:ft] ,
" **Gaspar laughed ,**
" 加斯帕 笑了 ,

加斯帕笑了，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['deɪkə(ɪ)] [dɪ'kleəd] ['biətrɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:] [strɒŋ] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['ʌndi:n]
and Mr . Dacre declared Beatrice had had too strong a dose of Undine
和 先生 . 达克 声明 贝娅特丽丝 有 有 也 强的 一个 剂量 的 水仙女

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [sprɪts] .
and the water - sprites .
和 这 水 - 精灵 .

达克先生宣称，比阿特丽斯服用了过量的温蒂妮和水精灵。

[bɔ:d] ['erli] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['tremb(ə)] [æz; əz] [hi:; hi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [bəʊt] .
Lord Airlie felt her hand tremble as he helped her to leave the boat .
主 艾尔利 毛毡 她 手 颤抖 作为 他 帮助 她 到 离开 这 船 .

艾尔利勋爵扶她下船时，感觉到她的手在颤抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
He tried to make her forget the incident by talking of the ball and the
他 尝试 到 制作 她 忘记 这 事件 经过 说 的 这 球 和 这
[ˈpleʒə(r)] [aɪ 'tiː] [wəd] [brɪŋ] .
pleasure it would bring .
乐趣 它 会 带来 .
他试图通过谈论舞会以及舞会将带来的快乐来让她忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['geɪli] , [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz]
She talked gayly , but every now and then he saw that she shuddered as
她 谈话 同性恋地 , 但 每一个 现在 和 然后 他 锯 那 她 颤抖 作为
[ðəʊ] ['aɪsɪli][kəʊld] .
though icily cold .
尽管 冰冷地 寒冷的 .
她说话很欢快，但他时不时会看到她像被冻得瑟瑟发抖一样。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
When they were entering the house she turned round , and , in her
什么时候 他们 是 进入 这 房子 她 转向 圆形的 , 和 , 在 她
[tʃɑːmɪŋ] , [ɪm'pɪəriəs] [wei] , [sed] :
charming , imperious way , said :
迷人 , 专横 方式 , 说 :
他们进屋时，她转过身，用她那迷人而又傲慢的语气说道：

" [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [pə'pɑː] [ə'baʊt] [maɪ] [fraɪt] .
" **None of you must tell papa about my fright .**
" 没有任何 的 你 必须 告诉 爸爸 关于 我的 惊吓 .
你们谁都不能把我的惊吓告诉爸爸。
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] [ɜːrɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪðə(r)]['fænsɪf(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ]
I should not like him to think that an Earle could be either fanciful or a
我 应该 不是 喜欢 他 到 思考 那 一个 厄尔 可以 是 任何一个 奇幻的 或者 一个
[ˈkaʊəd] .
coward .
懦夫 .

我不希望他认为伯爵既可以是异想天开的人，也可以是懦夫。
[aɪ][eɪ 'em] [breɪv] ['rʌf] [ɒn][lənd] .
I am brave enough on land .
我 是 勇敢的 足够的 在 土地 .
我在陆地上足够勇敢。

" [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [traɪd] [bəʊθ][gɜːlz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rest]
" **The heat had tried both girls , and Lady Helena said they must rest**
" 这 热 有 尝试 两个都 女孩们 , 和 女士 海伦娜 说 他们 必须 休息
[brɪfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] .
before dinner .
前 晚餐 .
“酷热的天气让两个女孩都感到疲惫，海伦娜夫人说她们必须在晚餐前休息一下。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['biːətrɪs] [laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [ruːm] .
She made Beatrice lie down upon the cosy little couch in her dressing room .
她 制成 贝娅特丽丝 说谎 向下 之上 这 舒适 小的 长椅 在 她 敷料 房间 .
她让贝娅特丽丝躺在更衣室里那张舒适的小沙发上。
[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [daːk] [aɪz] [kləʊz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt]
She watched the dark eyes close , and thought how beautiful the young face looked
她 观看 这 黑暗的 眼睛 关闭 , 和 想法 如何 美丽的 这 年轻的 脸 看起来
[ɪn] [rɪ'pəʊz] .
in repose .
在 休息 .
她看着那双深邃的眼睛缓缓闭上，心想那张年轻的脸庞在安详的睡颜下是多么美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rlz] [sli:p] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] .

But the girl's sleep was troubled .
但 这 女孩们 睡觉 曾是 麻烦 .

但女孩睡眠很不好。

[ˈleɪdi] [ɜ:rl] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪ] [ˈdi:pli] [ænd; ənd][ˈmɜ:mə(r)]

Lady Earle , bending over her , heard her sigh deeply and murmur
女士 厄尔 , 弯曲 超过 她 , 听到 她 叹 深 和 低语

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] " [di:p] [ˈwɔ:tə(r)] .

something about the " deep water .
某物 关于 这 " 深的 水 .

厄尔夫人俯身看着她，听到她深深地叹了口气，低声说着什么关于“深水”的话。

" [ʃi:; ʃi] [əˈwəʊk] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ,

" She awoke , crying out that she saw her own face ,
" 她 醒来 , 哭泣 出去 那 她 锯 她 自己的 脸 ,

她醒来后哭喊着说她看到了自己的脸，

[ænd; ənd][ˈleɪdi] [ɜ:rl] [sɔ:] [greɪt] [drɒps][ɒv; əv] [ˌpɜ:spəˈreɪʃn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [bi:dz] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ]

and Lady Earle saw great drops of perspiration standing in beads upon her brow
和 女士 厄尔 锯 伟大的 滴 的 汗 常设 在 珠子 之上 她 眉头

.
:
.

厄尔夫人看到她额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] , [tʃaɪld] ?

" What have you been dreaming of , child ?
" 什么 有 你 到过 做梦 的 , 孩子 ?

孩子，你梦见了什么？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jʌŋ] [gɜ:rlz][laɪk][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ˈflaʊəz] . "

" Young girls like you ought to sleep like flowers . "
" 年轻的 女孩们 喜欢 你 应该 到 睡觉 喜欢 花朵 . "

“像你这样的年轻女孩应该像花朵一样安睡。”

" [ˈflaʊəz] [ˈnevə(r)][kwaɪt] [kləʊz][ðeə(r)] [aɪz] , " [sed] [ˈbiətɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" Flowers never quite close their eyes , " said Beatrice , with a smile .
" 花朵 绝不 相当 关闭 他们的 眼睛 , " 说 贝娅特丽丝 , 和 一个 微笑 .

“花朵永远不会完全闭上眼睛，”贝娅特丽丝笑着说。

" [aɪ] [ʃʌt] [maɪn] , [bʌt; bət][maɪ][breɪn][ɪz] [ˈæktɪv] , [aɪ ˈti:] [si:m] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [sli:p] .

" I shut mine , but my brain is active , it seems , even in sleep .
" 我 关闭 矿 , 但 我的 脑 是 积极的 , 它 似乎 , 甚至 在 睡觉 .

“我闭上了眼睛，但我的大脑似乎即使在睡眠中也很活跃。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] .

I was dreaming of the lake , Lady Helena .
我 曾是 做梦 的 这 湖 , 女士 海伦娜 .

海伦娜夫人，我梦见了湖泊。

[ˈdri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)] ; [du:; də] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [kʌm] [tru:] ? "

Dreams are very wonderful ; do they ever come true ? "
梦想 是 非常 精彩的 ; 做 他们 曾经 来 真的 ? "

梦想很美好，但它们会实现吗？

" [ai] [nju:] [wʌn] [ðæt] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ɜ:rɪ] .
" **I knew one that did , " replied Lady Earle .**
" 我 知道 一 那 做过 , " 回复 女士 厄尔 .

“我认识一个这样的人，”厄尔夫人回答说。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hu:m] [ai] [lʌvd] ['veri] ['di:li] — ['bɔ:rə]
" **When I was young , I had a friend whom I loved very dearly — Laura**
" 什么时候 我 曾是 年轻的 , 我 有 一个 朋友 谁 我 喜爱 非常 亲爱的 — 劳拉
[ˈrɪrdən] .
Reardon .
里尔顿 .

“我年轻的时候，有一个我非常爱的朋友——劳拉·里尔顿。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['lemjuəl] , [peɪd] [ɡreɪt] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
A gentleman , a Captain Lemuel , paid great attention to her .
一个 绅士 , 一个 队长 莱缪尔 , 有薪酬的 伟大的 注意力 到 她 .

一位名叫莱缪尔上尉的绅士对她非常关注。

[fi:; ji] [lʌvd] [hɪm] — [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɔ:rə] — [æz; əz][ai] [həʊp] [fju:] ['pi:p(ə)] [lʌv] .
She loved him — my poor Laura — as I hope few people love .
她 喜爱 他 — 我的 贫穷的 劳拉 — 作为 我 希望 很少 人们 爱 .

她爱他——我可怜的劳拉——我希望很少有人能像她那样去爱他。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [æn; ən]['bʃə(r)] — [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)]
For many months he did everything but make an offer — saw her ever
为了 许多 几个月 他 做过 一切 但 制作 一个 提供 — 锯 她 曾经
[deɪ] ,
day ,
天 ,

几个月来，他几乎做了所有事，就是没向她求婚——每天都见她，

[sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [bʊks] , [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
sent her flowers , books , and music , won her heart by a thousand
发送 她 花朵 , 图书 , 和 音乐 , 韩元 她 心 经过 一个 千
[swi:t] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] [di:dz] .
sweet words and gentle deeds .
甜的 字 和 温和的 契约 .

送她鲜花、书籍和音乐，用千言万语和温柔的举动赢得了她的芳心。

[fi:; ji] [brɪ'li:vɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜ:nɪst] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [meɪl]
She believed he was in earnest , and never suspected him of being a male
她 相信 他 曾是 在 认真 , 和 绝不 怀疑 他 的 存在 一个 男性
[flɜ:t] .
flirt .
调情 .

她相信他是认真的，从未怀疑过他是个花花公子。

[hi:; hi] [left] ['lʌndən] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd'baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] ,
He left London , suddenly , saying goodbye to her in the ordinary way ,
他 左边 伦敦 , 突然 , 说 再见 到 她 在 这 普通的 方式 ,
他突然离开了伦敦，像平常一样和她道别。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
and speaking of his return in a few weeks .
和 请讲 的 他的 返回 在 一个 很少 周 .

并谈到他将在几周后回归。

" [fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] .
" **She came to me one morning and told me a strange dream .**
" 她 来了 到 我 一 早晨 和 讲述 我 一个 奇怪的 梦 .

“一天早上，她来找我，告诉我她做了一个奇怪的梦。”

[ʃiː, ʃi] [dri:md] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
She dreamed she was dead , and lay buried in the center aisle of an old
她 梦见 她 曾是 死的 , 和 躺 埋葬 在 这 中心 走道 的 一个 老的
[ˈkʌntri] [tʃɜ:tʃ] .
country church .
国家 教会 .

她梦见自己死了，被埋在一座古老乡村教堂的中央走道里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [veɪg] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [dri:mz] ,
At the same time , and in the usual vague manner of dreams ,
在 这 相同的 时间 , 和 在 这 通常 模糊的 方式 的 梦境 ,
与此同时，如同梦境通常那样模糊不清，

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnjəs] [ɒv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl][stɜ:(r)] .
she was conscious of an unusual stir .
她 曾是 有意识的 的 一个 异常 搅拌 .
她察觉到一阵异样的骚动。

[ʃiː, ʃi] [hɜ:d] [ˈkæɪdʒɪz] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)] ; [ʃiː, ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv] [dresɪz] ,
She heard carriages drive up to the church door ; she heard the rustling of dresses ,
她 听到 马车 驾驶 向上 到 这 教会 门 ; 她 听到 这 沙沙声 的 连衣裙 ,
她听到马车驶向教堂门口；她听到裙子沙沙作响的声音，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈfʊtsteps] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd]
the sound of footsteps above her head , the confused murmur of a crowd
这 声音 的 脚步声 多于 她 头 , 这 使困惑 低语 的 一个 人群
[ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)] ;
of people ;
的 人们 ;

头顶传来脚步声，人群发出嘈杂的低语声；

[ðen] [ʃiː, ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .
then she became aware that a marriage was going on .
然后 她 成为 意识到的 那 一个 婚姻 曾是 去 在 .
然后她意识到，一场婚礼正在进行中。

[ʃiː, ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɑ:sk] :
She heard the minister ask :
她 听到 这 部长 问 :
她听到部长问道：

" - [dʒɔ:dʒ] [ˈvɪktə(r)] [ˈlemjuəl] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔ:fl] [ˈwedɪd]
" ' **George Victor Lemuel , will you have this woman for your lawful wedded**
" - 乔治 胜利者 莱缪尔 , 将要 你 有 这 女士 为了 你的 合法的 已婚
[waɪf] ? -
wife ? '
妻子 ? -

“乔治·维克多·莱缪尔，你愿意娶这位女士为妻吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː, ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪˈplaɪd] :
" **The voice she knew and loved best in the world replied :**
" 这 嗓音 她 知道 和 喜爱 最好的 在 这 世界 回复 :
她最熟悉、最爱的声音回答道：

" - [aɪ] [wɪl] . -
" ' **I will . '**
" - 我 将要 . -
“我会。 ”

" - [ˈæɪlɪs] [ˈfɛrɑ:rz] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔ:fl] [ˈwedɪd] [ˈhʌzbənd] ? "
" ' **Alice Ferrars , will you take this man for your lawful wedded husband ? "**
" - 爱丽丝 费拉尔斯 , 将要 你 拿 这 男人 为了 你的 合法的 已婚 丈夫 ? "
“爱丽丝·费拉尔斯，你愿意嫁给这位男士做你的合法丈夫吗？”

" - [ai] [wɪl] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɪə(r)] , [ləʊ] [vɔɪs] .
" **I will , I replied the clear , low voice .**
" 我 将要 , 回复 这 清除 , 低的 嗓音 .

“我会的,”一个清晰而低沉的声音回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [belz] [piːl] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [draɪv] [əˈweɪ] .
" **She heard the service finished , the wedding bells peal , the carriages drive away .**
" 她 听到 这 服务 完成的 , 这 婚礼 铃铛 皮尔 , 这 马车 驾驶 离开 .

她听到仪式结束了,婚礼的钟声响起,马车驶离了。

[aɪ] [lɑːft] [æɪ; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈbiːtrɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] ,
I laughed at her , Beatrice ; but the strange thing is ,
我 笑了 在 她 , 贝娅特丽丝 ; 但 这 奇怪的 事物 是 ,

贝娅特丽丝,我嘲笑过她;但奇怪的是,

[ˈkæptɪn] [dʒɔːdʒ] [ˈlemjuəl] [wɒz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ˈlɔːrə] [driːmd] [ðə; ði] [driːm] .
Captain George Lemuel was married on the very day Laura dreamed the dream .
队长 乔治 莱缪尔 曾是 已婚 在这 非常 天 劳拉 梦见 这 梦 .

乔治·莱缪尔上尉结婚的那天,正是劳拉做梦的那天。

[hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈæliːs] [ˈfɛrɑːrɪz] ,
He married a young lady , Alice Ferrars ,
他 已婚 一个 年轻的 女士 , 爱丽丝 费拉尔斯 ,

他娶了一位名叫爱丽丝·费拉尔斯的年轻女子为妻。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [aɪ ˈtiː] .
and Laura had never heard of the name before she dreamed it .
和 劳拉 有 绝不 听到 的 这 姓名 前 她 梦见 它 .

劳拉在梦中听到这个名字之前,从未听过它。

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][æən; ən][əʊld] [ˈkʌntri] [tʃɜːtʃ] .
The marriage took place in an old country church .
这 婚姻 采取 地方 在 一个 老的 国家 教会 .

婚礼在一座古老的乡村教堂举行。

[ðæt] [driːm] [keɪm] [truː] , [ˈbiːtrɪs] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [driːm] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
That dream came true , Beatrice ; I never heard of another dream like it . "
那 梦 来了 真的 , 贝娅特丽丝 ; 我 绝不 听到 的 其他 梦 喜欢 它 . "

贝娅特丽丝,你的梦成真了;我从未听说过类似的梦。

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [frɛnd] [daɪ] ?
" **Did your friend die ?**
" 做过 你的 朋友 死 ?

你的朋友去世了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ; " [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daɪ] ,
" **No , I replied Lady Helena ; she did not die ,**
" 不 , " 回复 女士 海伦娜 ; " 她 做过 不是 死 ,

“不,”海伦娜夫人回答说,“她没有死。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] [lʌv] . "
but her life was spoiled by her unhappy love . "
但 她 生活 曾是 被宠坏了 经过 她 不开心 爱 . "

但她不幸的爱情毁了她的一生。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [biːn] [maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , " [sed] [ˈbiːtrɪs] ;
" **I should have died had it been my disappointment , I said Beatrice ;**
" 我 应该 有 死亡 有 它 到过 我的 失望 , " 说 贝娅特丽丝 ;

“如果让我失望,我早就死了,”贝娅特丽丝说;

" [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [lʌvz] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ˈbitə(r)][ðæn; ðən] [deθ] .
" **the loss of what one loves must be more bitter than death** .
" 这 损失 的 什么 一 爱 必须 是 更多的 苦的 比 死亡 .
失去所爱之人，比死亡更痛苦。

" [fɑː(r)][ænd; ənd][niə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən][ɒv; əv][bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] [æt; ət] .
" **Far and near nothing was spoken of but the ball at Earlescourt** .
" 远的 和 靠近 没有什么 曾是 说 的 但 这 球 在 - .
“无论远近，人们都在谈论厄尔斯考特舞会。”

['eniθɪŋ] [səʊ] ['brɪliənt] [ɔː(r)][ɒn][səʊ][grænd][ə; eɪ] [skɛɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]
Anything so brilliant or on so grand a scale had not been given in the county
任何事物 所以 杰出的 或者 在 所以 盛大 一个 规模 有 不是 到过 给定 在 这 县
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˈiəz] .
" **for many years** .
为了 许多 年 .
该郡多年来从未举办过如此精彩绝伦、规模如此宏大的活动。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [felt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][bɔːl] [ruːm]
Lord Earle felt proud of the arrangements as he looked through the ball room
主 厄尔 毛毡 自豪的 的 这 安排 作为 他 看起来 通过 这 球 房间
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
" **and saw the gorgeous array of flowers** ,
和 锯 这 华丽的 大批 的 花朵 ,
厄尔勋爵环顾舞厅，看到琳琅满目的鲜花，不禁为布置得如此完美而感到自豪。

[tiə(r)][ə'pɒn][tiə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bluːm] , [ə; eɪ] [saɪt] [wel] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] [siː]
tier upon tier of magnificent bloom , a sight well worth coming many miles to see
层级 之上 层级 的 壮丽 盛开 , 一个 视线 出色地 值得 未来 许多 英里 到 看
.
:
:
.
层层叠叠的壮丽花朵，值得跋涉千里前来观赏。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][ˈstætʃuː] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] .
Here and there a marble statue stood amid the flowers .
这里 和 那里 一个 大理石 雕像 站立 之中 这 花朵 .
花丛中不时矗立着一尊大理石雕像。
['lɪt(ə)l] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['sentɪd] ['wɔːtə(r)] ['rɪpld] ['mjuːzɪkli] .
Little fountains of scented water rippled musically .
小的 喷泉 的 香味 水 涟漪 音乐上 .
散发着香气的小喷泉潺潺流水，发出悦耳的涟漪。

[hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɒmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
He stopped for a few moments looking at the blossoms and thinking of
他 停止 为了 一个 很少 时刻 寻找 在 这 花朵 和 思维 的
[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
" **his beautiful child** .
他的 美丽的 孩子 .
他停下来，望着盛开的花朵，想着他美丽的孩子。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] !
" **How she loves everything bright and gay !**
" 如何 她 爱 一切 明亮的 和 同性恋 !
她多么喜欢一切明亮欢快的事物啊！
" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he said to himself** .
" 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

他自言自语道。

" [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] [tə'haɪt] .
" **She will be queen of the ball tonight .**
" 她 将要 是 女王 的 这 球 今晚 .
“她今晚将成为舞会女王。”

" [æz; əz] [bɔːd] [ɜːrl] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪbrəri] [ðæt] ['iːvniŋ] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
" **As Lord Earle stood alone in his library that evening , where he had been**
" 作为 主 厄尔 站立 独自的 在 他的 图书馆 那 晚上 , 在哪里 他 有 到过
[riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,
那天晚上, 厄尔勋爵独自一人站在他的书房里, 他一直在那里读书。

[ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][hɑːf][ˈaʊə(r)] , [ðəə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [nʌk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
stealing a quiet half hour , there came a gentle knock at the door .
偷窃 一个 安静的 一半 小时 , 那里 来了 一个 温和的 敲 在 这 门 .
趁着难得的半小时清静, 门上传来轻轻的敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Come in , " he said ,**
" 来 在 , " 他 说 ,
“进来吧,”他说。

[ænd; ænd][ðəə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪʒn] .
and there stood before him something that he thought must be a vision .
和 那里 站立 前 他 某物 那 他 想法 必须 是 一个 想象 .
他眼前出现了一个东西, 他觉得那一定是幻象。

" [ˈgrænd,mɑːmə] [sent][em 'iː] , " [sed] ['biətɪs] , ['blʌʃɪŋ] , " [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][ʊd; ʊəd][duː; də] .
" **Grandmamma sent me , " said Beatrice , blushing , " to see if I should do .**
" 奶奶 发送 我 , " 说 贝娅特丽丝 , 脸红 , " 到 看 如果 我 应该 做 .
“奶奶派我来,”比阿特丽斯脸红着说, “看看我是否应该这样做。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['həʊtɪs] [maɪ][ˈdaɪəməndz] , [pə'pɑː] , [ænd; ænd] [tel] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv]
You are to notice my diamonds , papa , and tell me if you approve of
你 是 到 注意 我的 钻石 , 爸爸 , 和 告诉 我 如果 你 批准 的
[ðə; ði] ['setɪŋ] .
the setting .
这 环境 .
爸爸, 你看看我的钻石, 告诉我你是否喜欢这样的镶嵌方式。

" [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈfɪgə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] [stəʊl] [ə'ʊvə(r)] [hɪm] .
" **As he looked at the radiant figure a sense of wonder stole over him .**
" 作为 他 看起来 在 这 辐射状 数字 一个 感觉 的 想知道 偷窃 超过 他 .
“当他看着那个光芒四射的身影时, 一种惊奇之感涌上心头。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bjʊːti] ['riːəli] [biː; bi] ['dɔːrəz] ['dɔːtə(r)] — ['dɔːrə] [huː] [hæd; həd] [steɪnd]
Could this magnificent beauty really be Dora's daughter — Dora who had stained
可以 这 壮丽 美丽 真的 是 朵拉的 女儿 — 多拉 WHO 有 染色
[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hænd] [wɪð] ['strɔːbəri] [dʒuːs][səʊ] ['meni] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ?
her pretty hand with strawberry juice so many years ago ?
她 漂亮的 手 和 草莓 汁 所以 许多 年 前 ?
这位绝世佳人难道真的是朵拉的女儿吗? 朵拉就是多年前用草莓汁弄脏了自己漂亮小手的那个朵拉?

[hiː; hi] [ŋjuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ,
He knew nothing of the details of the dress ,
他 知道 没有什么 的 这 细节 的 这 裙子 ,
他对这件礼服的细节一无所知。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ænd] ['ɡlɔːrɪəs] [aɪz] , [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ,
he saw only the beautiful face and glorious eyes , the crowns of waving hair ,
他 锯 仅有的 这 美丽的 脸 和 辉煌 眼睛 , 这 皇冠 的 挥手 头发 ,
他看到的只有她美丽的脸庞、明亮的双眸和飘逸的秀发。

[ðə; ði] [waɪt] , [ˈstɜrtli] [nek] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑ:mz] .
the white , stately neck and exquisite arms .
这 白色的 , 庄严 脖子 和 精美的 武器 .

白皙挺拔的脖颈和精致的手臂。

[brɪfɔ:(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ˈsætɪn] ,
Before him was a gleam of pale pink satin ,
前 他 曾是 一个 闪耀 的 苍白 粉色的 缎 ,

他眼前闪过一道淡粉色的缎子光泽，

[ˈfraʊdɪd] [wɪð] [leɪs] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ðæt] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [web] ;
shrouded with lace so fine and delicate that it looked like a fairy web ;
被遮蔽的 和 蕾丝 所以 美好的 和 精美的 那 它 看起来 喜欢 一个 仙女 网站 ;

身上覆盖着精致细腻的蕾丝，宛如仙女织成的网；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ˈdaɪəməndz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] .
and the Earle diamonds were not brighter than the dark eyes .
和 这 厄尔 钻石 是 不是 更亮 比 这 黑暗的 眼睛 .

而厄尔家的钻石也比不上那双深邃的眼睛明亮。

[ðeɪ] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈweərə(r)] [wel] .
They became the wearer well .
他们 成为 这 佩戴者 出色地 .

他们也成为了合适的穿戴者。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈklipt] [ə; eɪ] [feə(r)] , [ˈfeɪdɪd] [ˈbjʊ:ti] ; [ðeɪ] [ˈædɪd] [ˈreɪdiəns] [tu:; tə] [ˈbi:ətrɪsɪz] .
They would have eclipsed a fair , faded beauty ; they added radiance to Beatrice's .
他们 会 有 日食 一个 公平的 , 褪色 美丽 ; 他们 额外 辐射 到 比阿特丽斯的 .

她们本会掩盖一位平庸而黯淡的美人；她们却为贝娅特丽丝增添了光彩。

" [weə(r)] [ɪz] [ˈlɪliən] ?
" Where is Lillian ?
" 在哪里 是 莉莲 ?

莉莲在哪里？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd] [ɪ:; ji] [nju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd]
" he asked ; and she knew from the tone of his voice how proud and
" 他 问 ; 和 她 知道 从 这 语气 的 他的 嗓音 如何 自豪的 和

[ˈsætɪsfɑɪd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .
satisfied he was .
使满意 他 曾是 .

“他问道；她从他的语气中听出了他的自豪和满足。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪə(r)] , [pəˈpɑ:] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" I am here , papa , " said a gentle voice .
" 我 是 这里 , 爸爸 , " 说 一个 温和的 嗓音 .

“爸爸，我在这里。”一个温柔的声音说道。

" [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ˈbrɜtrɪs] [fɜ:st] .
" I wanted you to see Beatrice first .
" 我 通缉 你 到 看 贝娅特丽丝 第一的 .

“我想让你先见见贝娅特丽丝。”

" [bɔ:d] [ɜ:rl] [ˈhɑ:dli] [nju:] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ədˈmaɪə(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] .
" Lord Earle hardly knew which to admire the more .
" 主 厄尔 几乎 知道 哪个 到 钦佩 这 更多的 .

伯爵勋爵几乎不知道该更钦佩哪一个。

[ˈlɪliən] [ˈlʊkt] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] ; [ðə; ði][pjuə(r)] , [ˈspɪrɪtʃuəl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [aɪz]
Lillian looked so fair and graceful ; the pure , spiritual face and tender eyes
莉莲 看起来 所以 公平的 和 优美 ; 这 纯的 , 精神 脸 和 投标 眼睛
[hæd; həd] [nju:] [ˈbju:ti] ;
had new beauty ;
有 新的 美丽 ;

莉莲看起来如此美丽优雅；她纯洁、充满灵性的面容和温柔的眼神，焕发出新的光彩；

[ðə; ði][ˈslendə(r)] , [ˈgɜ:li] [ˈfɪgə(r)] [ˈkɒntræstɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈbiətrɪs] .
the slender , girlish figure contrasted well with the stately dignity of Beatrice .
这 苗条 , 少女 数字 对比 出色地 和 这 庄严 尊严 的 贝娅特丽丝 .
她纤细婀娜的少女身姿与贝娅特丽丝端庄高贵的气质形成了鲜明的对比。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈi:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bəʊθ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I hope it will be a happy evening for you both , " he said .**
" 我 希望 它 将要 是 一个 快乐的 晚上 为了 你 两个都 , " 他 说 .
“我希望你们俩今晚过得愉快,”他说。

" [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][aɪ ˈti:] [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , " [sed] [ˈbiətrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I feel sure it will for me , " said Beatrice , with a smile .**
" 我 感觉 当然 它 将要 为了 我 , " 说 贝娅特丽丝 , 和 一个 微笑 .
“我觉得肯定对我有用,”贝娅特丽丝笑着说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθʌrəli] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .
" **I am thoroughly happy , and am looking forward to the ball with delight .**
" 我 是 彻底 快乐的 , 和 是 寻找 向前 到 这 球 和 喜 .
“我非常高兴，并满怀期待地盼望着舞会的到来。”

" [bɔ:d] [ɜ:rl] [smaɪld] [hɑ:f] [ˈsædli] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] , [ˈwʌndəɪŋ]
" **Lord Earle smiled half sadly as he gazed at her bright face , wondering**
" 主 厄尔 微笑 一半 令人遗憾的是 作为 他 凝视 在 她 明亮的 脸 , 好奇
[ˈweðə(r)] ,
whether ,
无论 ,

伯爵勋爵凝视着她明亮的脸庞，脸上带着一丝忧伤的微笑，心中思忖着：

[ɪn] [jˈiəz] [tu:; tə] [kʌm] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈklaʊdɪd] [ɔ:(r)] [ˈʃædʊʊd] .
in years to come , it would be clouded or shadowed .
在 年 到 来 , 它 会 是 阴天 或者 阴影 .
在未来的几年里，它将被云雾笼罩或阴影笼罩。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [da:ns] , [pəˈpa:] ? " [ɑ:skt] [ˈbiətrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [ˈmɪstɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
" **Will you dance , papa ? " asked Beatrice , with a gleam of mischief in her**
" 将要 你 舞蹈 , 爸爸 ? " 问 贝娅特丽丝 , 和 一个 闪耀 的 恶作剧 在 她
[dɑ:k] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

“爸爸，您愿意跳舞吗？”贝娅特丽丝问道，她那双深邃的眼睛里闪着一丝狡黠的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ;
" **I think not , " he replied ;**
" 我 思考 不是 , " 他 回复 ;
“我不这么认为,”他回答说；

[ænd; ənd] [ˈrɑ:nld] [ɜ:rlz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [da:nst]
and Ronald Earle's thoughts went back to the last time he had ever danced
和 罗纳德 厄尔的 想法 去 后退 到 这 最后的时间 他 有 曾经 跳舞
— [wɪð] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑ:rtəɪs] .
— **with Valentine Charteris .**
— 和 情人节 查特里斯 .
罗纳德·厄尔的思绪回到了他最后一次跳舞的情景——和瓦伦丁·查特里斯一起跳舞。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [aɪ 'tiː] [wel] .
He remembered it well .
他 记得 它 出色地 .

他记得很清楚。

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ɔːl] [ðəʊz] ['plez(ə)nt] , ['hæpi] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
All those pleasant , happy days were over for him .
全部 那些 令人愉快的 , 快乐的 天 是 超过 为了 他 .

对他来说，所有那些美好快乐的日子都结束了。

[ˈtʃæptə(r)][ˌeks'eks'aɪ'eks]
Chapter XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['kæɪɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['kæɪɪdʒ] [rəʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl]
The dinner party was over , and carriage after carriage rolled up to the Hall
这 晚餐 派对 曾是 超过 , 和 运输 后 运输 滚动 向上 到 这 大厅
;
;
;
;

晚宴结束了，一辆接一辆的马车驶入大厅；

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][brɪ'gæən][tuː; tə] [fɪl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
the rooms began to fill ; there was a faint sound of music ,
这 房间 开始 到 充满 ; 那里 曾是 一个 头晕的 声音 的 音乐 ,
房间里开始坐满了人；隐隐约约传来音乐声。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
a murmur of conversation and laughter .
一个 低语 的 对话 和 笑声 .

一阵低语和笑声。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][em 'iː] , [mɪs] [ɜːrl] ? " [sed] [bɔːd] ['ɛrli] .
" **You have not forgotten your promise to me , Miss Earle ?** " **said Lord Airlie .**
" 你 有 不是 被遗忘的 你的 承诺 到 我 , 错过 厄尔 ? " 说 主 艾尔利 .
“厄尔小姐，你没有忘记你对我的承诺吧？”艾尔利勋爵问道。

" [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fɜːst] [dɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːst] , ['sɜːt(ə)nli] ,
" **I am to have the first dance and the last , certainly ,**
" 我 是 到 有 这 第一的 舞蹈 和 这 最后的 , 当然 ,
“我肯定会和你跳第一支舞，也会和你跳最后一支舞。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] . "
and as many more as you can spare . "
和 作为 许多 更多的 作为 你 能 空闲的 . "

还有，如果你有余力，请尽可能多地提供。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] , " [rɪ'plaɪd] ['biːtrɪs] .
" **I have not forgotten ,** " **replied Beatrice .**
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 回复 贝娅特丽丝 .

“我没有忘记，”贝娅特丽丝回答道。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [wið] [hɪm] ,
She was never quite at her ease with him ,
她 曾是 绝不 相当 在 她 舒适 和 他 ,
她始终无法在他面前感到自在。

[ɔ:ɫðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɫʌvd] [hɪm] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ʊn] [ɜ:θ] .
although she loved him better than any one else on earth .
虽然 她 喜爱 他 更好的 比 任何 一 别的 在 地球 .

虽然她爱他胜过世上任何人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈprez(ə)nt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ɫʌv] [hɪm] ,
There was ever present with her the consciousness that she did so love him ,
那里 曾是 曾经 展示 和 她 这 意识 那 她 做过 所以 爱 他 ,
她始终都清楚地意识到, 她非常爱他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
and the wonder whether he cared for her .
和 这 想知道 无论 他 关心 为了 她 .

以及他是否在乎她。

[ðeɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈkɒments] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fækt]
They opened the ball , and many significant comments were made upon the fact
他们 打开 这 球 , 和 许多 重要的 评论 是 制成 之上 这 事实
.
:
.

他们打开了话匣子, 并就此发表了许多重要的评论。

[ˈga:spə] [ˈlɒrəns] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] .
Gaspar Laurence was present .
加斯帕 劳伦斯 曾是 展示 .

加斯帕·劳伦斯也出席了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
He was deeply engaged for more than two hours in making up his mind
他 曾是 深 已订婚的 为了 更多的 比 二 小时 在 制作 向上 他的 头脑
[ˈweðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [ˈbi:ətrɪs] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [hɪm] [ɔ:(r)] [nɒt] — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]
whether he should ask Beatrice to dance with him or not — she looked so beautiful
无论 他 应该 问 贝娅特丽丝 到 舞蹈 和 他 或者 不是 — 她 看起来 所以 美丽的
,
!
,

他花了两个多小时认真思考是否应该邀请贝娅特丽丝跳舞——她看起来太美了。

[səʊ] [fa:(r)] [əˈbʌv] [hɪm] .
so far above him .
所以 远的 多于 他 .

远远高于他。

[ˈga:spə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlʌvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈməʊmənt] [hi:; hi]
Gaspar could not help loving her — that was impossible ; the first moment he
加斯帕 可以 不是 帮助 爱 她 — 那 曾是 不可能的 ; 这 第一的 片刻 他
[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈtra:nst] .
saw her he was entranced .
锯 她 他 曾是 着迷 .

加斯帕尔情不自禁地爱上了她——这是不可能的; 他第一眼见到她就被迷住了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)] , [ˈhəʊpləs] [kaɪnd] [pʊv; əv] [ædəˈreɪʃ(ə)n] .
But his was a humble , hopeless kind of adoration .
但 他的 曾是 一个 谦逊的 , 绝望 种类 的 崇拜 .

但他的崇拜是一种谦卑而绝望的崇拜。

[hi:; hi] [wʊd] ['su:nə(r)][hæv; həv] [dri:md] [ʊv; əv] [wu:] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌprɪn'ses]
He would sooner have dreamed of wooing and winning a royal princess
他 会 很快 有 梦见 的 求爱 和 获胜 一个 皇家 公主
[ðæn; ðən][ʊv; əv]['evə(r)] ['ɑ:skɪŋ] ['biətɪs] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
than of ever asking Beatrice to be his wife .
比 的 曾经 问 贝娅特丽丝 到 是 他的 妻子 .
他宁愿梦想着追求并赢得一位公主的芳心，也不愿向比阿特丽斯求婚。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl]
At length he summoned up courage , and was rewarded by a bright smile
在 长度 他 被召唤 向上 勇气 , 和 曾是 奖励 经过 一个 明亮的 微笑
[ænd; ənd][kaɪnd] [wɜ:dz] .
and kind words .
和 种类 字 .
最终他鼓起勇气，得到了灿烂的笑容和温暖的话语作为回报。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ga:spə] !
Poor Gaspar !
贫穷的 加斯帕 !
可怜的加斯帕!

[wen] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][niə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]
When the beautiful face was near him , and her hand rested on his
什么时候 这 美丽的 脸 曾是 靠近 他 , 和 她 手 休息 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,
当那张美丽的脸庞靠近他，她的手搭在他的肩上时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dri:mɪŋ] .
he thought he must be dreaming .
他 想法 他 必须 是 做梦 .
他觉得自己一定是在做梦。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [dɑ:ns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; " [aɪ][fæl; jəl][nɒt] [dɑ:ns] [ə'gen] .
" **There , " he said , when the dance was over ; " I shall not dance again .**
" 那里 , " 他 说 , 什么时候 这 舞蹈 曾是 超过 ; " 我 将 不是 舞蹈 再次 .
“好了,”舞会结束后，他说，“我以后不再跳舞了。”

[aɪ][ʃʊd; jəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['meməri] [ʊv; əv] [ðæt] [wɔ:ltz] . "
I should not like to lose the memory of that waltz . "
我 应该 不是 喜欢 到 失去 这 记忆 的 那 华尔兹 . "
我不想忘记那支华尔兹。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['wʌndrɪŋli] .
" **Why not ? " she asked , wonderingly .**
" 为什么 不是 ? " 她 问 , 惊奇地 .
“为什么不行呢？”她疑惑地问道。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kændɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] ['ga:spə] , ['sædli] .
" **I must be candid with you , " said Gaspar , sadly .**
" 我 必须 是 坦率 和 你 , " 说 加斯帕 , 令人遗憾的是 .
“我必须对你坦诚相待,”加斯帕尔悲伤地说。

" [pə'hæps] [maɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][veɪn] [wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
" **Perhaps my confession is a vain one ; but I love you ,**
" 也许 我的 忏悔 是 一个 徒劳 一 ; 但 我 爱 你 ,
“或许我的告白是徒劳的；但我爱你，

[mɪs] [ɜ:rl] — [səʊ] ['diəli] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][stænd][ɪz]['seɪkrɪd][tu:; tə][em 'i:] . "
Miss Earle — so dearly that the ground on which you stand is sacred to me . "
错过 厄尔 — 所以 亲爱的 那 这 地面 在 哪个 你 站立 是 神圣 到 我 . "
厄尔小姐——我如此深爱您，以至于您脚下的土地对我来说都是神圣的。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] [ˌdeklə'reɪ(ə)n] , " [sed] ['biətɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **That is not a very timid declaration** , " **said Beatrice with a smile** .
" 那 是 不 是 一 个 非 常 胆 小 宣 言 , " 说 贝 娅 特 丽 丝 和 一 个 微 笑 .

“这可不是一个很胆怯的宣言,”贝娅特丽丝笑着说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'reɪdʒəs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] .
" **You are courageous** , **Mr** . **Laurence** .
" 你 是 勇 敢 , 先 生 . 劳 伦 斯 .

“劳伦斯先生, 您很勇敢。”

[aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [siːn] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] . "
I have only seen you three times . "
我 有 仅 有 的 已 见 你 三 时 代 . "

我只见过你三次。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , " [sed] ['gɑːspə] , " ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [wʌns] ,
" **It would make no difference** , " **said Gaspar** , " **whether I had seen you only once** ,
" 它 会 制 作 不 不 同 之 处 , " 说 加 斯 帕 , " 无 论 我 有 已 见 你 仅 有 的 一 次 ,

“这没什么区别,”加斯帕尔说, “不管我是否只见过你一次,

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ][met] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
or whether I met you every day .
或 者 无 论 我 遇 见 你 每 一 个 天 .

或者我是否每天都能见到你。

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] , [mɪs] [ɜːrl] .
I am not going to pain you , **Miss Earle** .
我 是 不 是 去 到 疼 痛 你 , 错 过 厄 尔 .

我不会伤害你的, 厄尔小姐。

[θɪŋk] ['kaɪndli] [ɒv; əv] [em 'iː] — [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [mɔː(r)] ;
Think kindly of me — I do not ask more ;
思 考 亲 切 地 的 我 — 我 做 不 是 问 更 多 的 ;

请善待我——我别无所求;

[ˈəʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [huː] [wʊd] [stænd] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ]
only remember that living in this world there is one who would stand between you
仅 有 的 记 住 那 活 的 在 这 世 界 那 里 是 一 谁 会 站 立 之 间 你
[ænd; ənd] [ɔːl] ['perəl] — [huː] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
and all peril — who would sacrifice his life for you .
和 全 部 危 险 — 谁 会 牺 牲 他 的 生 活 为 了 你 .

你只需记住, 在这个世界上, 有一位会挺身而出, 为你挡在一切危险之外——他会为你牺牲自己的生命。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] ? "
You will not forget ? "
你 将 要 不 是 忘 记 ? "

你不会忘记吧?

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] ['biətɪs] , [ˈfɜːmli] .
" **I will not** , " **said Beatrice** , **firmly** .
" 我 将 要 不 是 , " 说 贝 娅 特 丽 丝 , 牢 牢 .

“我不会,”贝娅特丽丝坚定地说。

" ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [fə'get] [sʌtʃ] [wɜːdz] .
" **Never could I forget such words** .
" 绝 不 可 以 我 忘 记 这 样 的 字 .

我永远不会忘记这些话。

[ai][ei'ɛm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrend] — [ai] [nəʊ] [həʊ] [tuː; tə][ˈvæljuː][jʊː; jʊ] . "
I am willing to be your friend — I know how to value you ."
我 是 愿意的 到 是 你的 朋友 — 我 知道 如何 到 价值 你 . "
我愿意做你的朋友——我知道如何珍惜你。

" [ai][ˈæɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpiə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
" I shall be happier with your friendship than with the love of any other
" 我 将 是 更快乐 和 你的 友谊 比 和 这 爱 的 任何 其他
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
“比起任何其他女人的爱情，我更珍惜你的友谊。”

" [sed] [ˈgaːspə] , [ˈɡreɪtʃəli] .
" said Gaspar , gratefully .
" 说 加斯帕 , 感激不尽 .
“加斯帕感激地说。”

[dʒʌst] [ðen] [lɔːd] [ɜːrɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɒrəns] [əˈweɪ] .
Just then Lord Earle came and took Mr . Laurence away .
只是 然后 主 厄尔 来了 和 采取 先生 . 劳伦斯 离开 .
就在这时，厄尔勋爵来了，把劳伦斯先生带走了。

[ˈbiːtrɪs] [stʊd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
Beatrice stood where he had left her ,
贝娅特丽丝 站立 在哪里 他 有 左边 她 ,
贝娅特丽丝站在他离开她的地方，

[hɑːf] [skriːnd] [frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði][lʌgˈzʊəriənt][ˈfəʊliɪdʒ][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv]
half screened from sight by the luxuriant foliage and magnificent flowers of
一半 筛选 从 视线 经过 这 茂盛的 叶子 和 壮丽 花朵 的
[ə; eɪ][reə(r)] [əˈmerɪkən] [plɑːnt] .
a rare American plant .
一个 稀有的 美国人 植物 .
被一种罕见的美国植物茂盛的枝叶和绚丽的花朵遮蔽了一半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] , [ˈtendə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ˈsɒfənd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
There was a thoughtful , tender expression on her face that softened it into
那里 曾是 一个 周到 , 投标 表达 在 她 脸 那 软化 它 进入
[ˈwʌndrəs] [ˈbjʊːti] .
wondrous beauty .
奇妙的 美丽 .
她脸上带着沉思、温柔的神情，使她的容貌变得柔美动人。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ˈgaːspə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəʊθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈsɒri] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
She liked Gaspar , and was both pleased and sorry that he loved her .
她 喜欢 加斯帕 , 和 曾是 两个都 高兴 和 对不起 那 他 喜爱 她 .
她喜欢加斯帕，但当她爱上她时，她既高兴又难过。

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [ˈhɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] — [ˈplez(ə)nt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [nəʊ]
Very pleasant was this delicious homage of love — pleasant was it to know
非常 令人愉快的 曾是 这 可口的 尊敬 的 爱 — 令人愉快的 曾是 它 到 知道
[ðæt] [strɒŋ] ,
that strong ,
那 强的 ,
这篇充满爱意的赞歌令人非常愉悦——得知如此强大的.....

[breɪv] , [ˈɡɪftɪd] [men] [leɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] — [tu:; tə] [nəʊ]
brave , gifted men laid all they had in the world at her feet — to know
勇敢的 , 天才 男人 铺设 全部 他们 有 在 这 世界 在 她 脚 — 到 知道
[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] ,
that her looks ,
那 她 看起来 ,

勇敢而才华横溢的男人们将他们世间所有的一切都献给了她——只为知道她的容貌，

[smaɪlz] , [ænd; ənd] [wɜ:dz] [mu:vɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .
smiles , and words moved them as nothing else could .
微笑 , 和 字 已搬 他们 作为 没有什么 别的 可以 .

笑容和言语深深打动了他们，其他任何事物都无法与之相比。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɡɑ:spə] .
Yet she was sorry for Gaspar .
然而 她 曾是 对不起 为了 加斯帕 .

但她很同情加斯帕。

[aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][sæd][tu:; tə] [ɡɪv] [ɔ:l] [wʌnz] [lʌv] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][nəʊ] [rɪˈtɜ:n] .
It must be sad to give all one's love and expect no return .
它 必须 是 伤心 到 给 全部一个人的 爱 和 预计 不 返回 .

付出所有的爱却不求回报，这该是多么令人悲伤啊。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)] .
She would be his friend , but she could never be anything more .
她 会 是 他的 朋友 , 但 她 可以 绝不 是 任何事物 更多的 .

她会是他的朋友，但永远不可能有更进一步的关系。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][sɪnˈsɪə(r)][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˈsti:m] , [bʌt; bət][nɒt][hɜ:(r); hə(r)]
She could give him her sincere admiration and esteem , but not her
她 可以 给 他 她 真诚 钦佩 和 尊重 , 但 不是 她
[lʌv] .
love .
爱 .

她可以给予他真挚的钦佩和敬意，但不能给予他爱情。

[ðə; ði] [praʊd] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɡru:] [dɪm] [wɪð] [tiəz] .
The proud , beautiful lips quivered , and the bright eyes grew dim with tears .
这 自豪的 , 美丽的 嘴唇 颤抖 , 和 这 明亮的 眼睛 生长 暗淡 和 眼泪 .

那骄傲美丽的嘴唇颤抖着，明亮的眼睛也因泪水而黯淡下来。

[nəʊ] , [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] ; [ɪn]
No , not her love — that was given , and could never be recalled ; in
不 , 不是 她 爱 — 那 曾是 给定 , 和 可以 绝不 是 召回 ; 在
[ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:lɪd] ,
all the wide world ,
全部 这 宽的 世界 ,

不，不是她的爱——那是给予的，永远无法收回；在整个广阔的世界里，

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ɔ:l] [menz] , [lɔ:d] - [feɪs] [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .
from among all men's , Lord Airlie's face stood out clear and distinct .
从 之中 全部 男士 , 主 - 脸 站立 出去 清除 和 清楚的 .

在所有男人中，艾尔利勋爵的脸庞清晰而独特。

[ˈlɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈdaɪɪŋ] , [lɔ:d] [ɜ:rlz] [ˈdɔ:teɪ(r)] [nju:] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)][mən] .
Living or dying , Lord Earle's daughter knew she could care for no other man .
活的 或者 垂死 , 主 厄尔的 女儿 知道 她 可以 关心 为了 不 其他 男人 .

无论生死，伯爵的女儿都知道她不会爱上其他任何男人。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wʌn] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflaʊəz] [ʊv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] [əˈbʌv]
She had taken in her hand one of the crimson flowers of the plant above
她 有 已采取 在 她 手 一 的 这 赤红 花朵 的 这 植物 多于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她手中摘下一朵头顶植物上的深红色花朵，

[ænd; ənd] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and seemed lost in contemplating it .
和 似乎 丢失的 在 沉思 它 .

他似乎沉浸在思考之中。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈblɒsəm] [nɔː(r)] [ðə; ði] [liːvz] .
She saw neither the blossom nor the leaves .
她 锯 两者都不 这 开花 也不 这 树叶 .

她既没看到花朵，也没看到叶子。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʊv; əv] [bɔːd] - [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed]
She was thinking of Lord Airlie's face , and the last words he had said
她 曾是 思维 的 主 - 脸 , 和 这 最后的 字 他 有 说
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

她想起了艾尔利勋爵的脸，以及他对她说的最后一句话。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [fel] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈheɪstɪli] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɪm]
when suddenly a shadow fell before her , and looking up hastily , she saw him
什么时候 突然 一个 阴影 跌倒 前 她 , 和 寻找 向上 草草 , 她 锯 他
[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
by her side .
经过 她 边 .

突然，一道阴影落在她面前，她急忙抬头，看到他就在她身边。

[hiː; hi] [əˈprɪəd] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
He appeared unlike himself , pale and anxious .
他 出现 与此不同 他自己 , 苍白 和 焦虑的 .

他看起来判若两人，脸色苍白，神情焦虑。

" [ˈbrɛtrɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **Beatrice** , " **said he** , " **I must speak with you** .
" 贝娅特丽丝 , " 说 他 , " 我 必须 说话 和 你 .

“贝娅特丽丝,”他说,“我必须和你谈谈。”

[preɪ] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] .
Pray come with me , away from all these people .
祈祷 来 和 我 , 离开 从 全部 这些 人们 .

请跟我一起离开这些人吧。

[aɪ] [kæn; kən] [beə(r)] [ðɪs] [səˈspens] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] .
I can bear this suspense no longer .
我 能 熊 这 悬念 不 更长 .

我再也无法忍受这种悬念了。

" [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] ;
" **She looked at him , and would have refused** ;
" 她 看起来 在 他 , 和 会 有 拒绝 ;

她看了他一眼，本想拒绝；

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [əˈbiːdiəns] .
but she saw in his face that which compelled obedience .
但 她 锯 在 他的 脸 那 哪个 被迫 服从 .

但她从他的脸上看到了那种令人不得不服从的东西。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] ['ɛrli] [hæd; həd] [wɒtɪt] ['gɑ:spə] ['lɒrəns] — [hi:; hi][hæd; həd] [wɒtɪt] [ðə; ði] [dɑ:ns]
For Lord Airlie had watched Gaspar Laurence — he had watched the dance
为了 主 艾尔利 有 观看 加斯帕 劳伦斯 — 他 有 观看 这 舞蹈
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [ðæt] ['fɒləʊd] [aɪ 'ti:] .
and the interview that followed it .
和 这 面试 那 随后 它 .

艾尔利勋爵曾观看过加斯帕·劳伦斯的表演——他观看了那场舞蹈以及随后的采访。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɒfənd] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hɑ:f] ['mædən] [hɪm] .
He saw the softened look on her face , and it half maddened him .
他 锯 这 软化 看 在 她 脸 , 和 它 一半 疯狂的 他 .
他看到她脸上柔和的神情, 这让他几乎疯狂。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:d] ['ɛrli] [wɒz; wəz] ['fɪəsli] ['dʒeləs] .
For the first time in his life Lord Airlie was fiercely jealous .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 主 艾尔利 曾是 激烈地 嫉妒的 .
艾尔利勋爵生平第一次感到如此强烈的嫉妒。

[hi:; hi] [dɪ'test] [ðɪs] [feə(r)] - [heəd] ['gɑ:spə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [rəʊ'mæns][ænd; ənd]
He detested this fair - haired Gaspar , with his fund of German romance and
他 令人厌恶的 这 公平的 - 头发 加斯帕 , 和 他的 基金 的 德语 浪漫 和
['pəʊətɪrɪ] .
poetry :
诗 .
他厌恶这个金发碧眼的加斯帕, 厌恶他满脑子都是德国浪漫主义和诗歌。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][praɪz] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tu:; tə]
Could it be that he would win the prize he himself would have died to
可以 它 是 那 他 会 赢 这 奖 他 他自己 会 有 死亡 到
[sɪ'kjʊə(r)] ?
secure ?
安全的 ?
难道他会赢得他自己愿意为之付出生命去争取的奖项吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sɒfənd] [ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ?
What was he saying to her that softened the expression on her face ?
什么 曾是 他 说 到 她 那 软化 这 表达 在 她 脸 ?
他说了什么, 才让她的表情柔和下来?

[wɒt] [hæd; həd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
What had he said that left her standing there with a tender light in her
什么 有 他 说 那 左边 她 常设 那里 和 一个 投标 光 在 她
[dɑ:k] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ?
dark eyes which he had never seen before ?
黑暗的 眼睛 哪个 他 有 绝不 已见 前 ?
他说了什么, 让她站在那里, 深邃的眼眸中闪烁着他从未见过的温柔光芒?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] ;
He could not bear the suspense ;
他 可以 不是 熊 这 悬念 ;
他无法忍受这种悬念;

[pə'hæps] [ə; eɪ][bɔ:l] [ru:m] [maɪt] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpɪət] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfə(r)]
perhaps a ball room might not be the most appropriate place for an offer
也许 一个 球 房间 可能 不是 是 这 最多 合适的 地方 为了 一个 提供
[ɒv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ,
of marriage ,
的 婚姻 ,
或许舞厅并不是求婚的最佳场所。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [let][aɪ 'tiː][biː; bi] [wɒt] [aɪ 'tiː] [maɪt] .
but he must know his fate , let it be what it might .

但 他 必须 知道 他的 命运 , 让 它 是 什么 它 可能 .
但他必须知道他的命运, 无论结果如何。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
He went up to her and made his request .

他 去 向上 到 她 和 制成 他的 要求 .
他走到她面前, 提出了他的请求。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] ['biətɪs] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Where are you going ? " asked Beatrice , suddenly ,

" 在哪里 是 你 去 ? " 问 贝娅特丽丝 , 突然 ,
“你要去哪里?”贝娅特丽丝突然问道。

[fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] ['ɛrli] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [swɪ:t] [pʊ; əv][rʊmz; ru:mz] , ['kraʊdɪd]
for Lord Airlie had walked rapidly through the suite of rooms , crowded

为了 主 艾尔利 有 步行 快速 通过 这 套房 的 房间 , 挤
[wɪð] ['pi:p(ə)l] ,
with people ,
和 人们 ,

艾尔利勋爵快速地穿过了挤满了人的套房。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [kən'sɜːvətɪ] .
and through the long conservatory .

和 通过 这 长的 温室 .
穿过长长的温室。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" We are not alone , " he replied .

" 我们 是 不是 独自的 , " 他 回复 .
“我们并不孤单,”他回答说。

" [siː] , ['leɪdi] ['lɒrəns] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['greʃəm] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [rəʊz] ['gɑːd(ə)n][hɪə(r)][tuː; tə] [ðəʊz]
" See , Lady Laurence and Mr . Gresham prefer the rose garden here to those

" 看 , 女士 劳伦斯 和 先生 : 格雷沙姆 更喜欢 这 玫瑰 花园 这里 到 那些
[wɔːm] [rʊmz; ru:mz] .
warm rooms :
温暖的 房间 .

“你看, 劳伦斯夫人和格雷沙姆先生更喜欢这里的玫瑰园, 而不是那些温暖的房间。”

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [ɜːrl] .
I must speak with you , Miss Earle .

我 必须 说话 和 你 , 错过 厄尔 .
我必须和你谈谈, 厄尔小姐。

[let] [em 'iː] [spi:k] [naʊ] .
Let me speak now .

让 我 说话 现在 .
现在让我发言。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] ['rəʊzɪz][pʊ; əv] ['veərɪd] [hʃʊ] [hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] ;
" They stood in the pretty garden , where roses of varied hues hung in rich profusion ;

" 他们 站立 在 这 漂亮的 花园 , 在哪里 玫瑰 的 多种多样 色调 悬挂 在 富有的 丰富 ;
他们站在美丽的花园里, 那里盛开着各种颜色的玫瑰, 繁茂而艳丽;

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['pɜːfjuːm] .
the air was heavy with perfume .

这 空气 曾是 重的 和 香水 .
空气中弥漫着浓重的香水味。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [skaɪ] ; [ɪts] [bi:mz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
The moon shone brightly in the evening sky ; its beams fell upon the flowers ,
这 月亮 闪耀 明亮地 在 这 晚上 天空 ; 它是 光束 跌倒 之上 这 花朵 ;
傍晚的月亮高悬夜空, 皎洁的月光洒在花朵上。

[ˈbeɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [flʌdz] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [laɪt] .
bathing them in floods of silver light .
洗澡 他们 在 洪水 的 银 光 .
将它们沐浴在银色的光芒中。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] [ˈgɑ:d(ə)n] [si:t] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['biətrɪs] [sæt] ,
A little rustic garden seat stood among the sleeping roses ; and there Beatrice sat ,
一个 小的 乡村 花园 座位 站立 之中 这 睡眠 玫瑰 ; 和 那里 贝娅特丽丝 卫星 ;
一丛静静沉睡的玫瑰丛中, 摆放着一张简朴的小花园长椅; 贝娅特丽丝就坐在那里。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ri:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [feɪs] .
wondering at the strong emotion she read in her lover's face .
好奇 在 这 强的 情感 她 读 在 她 恋人的 脸 .
她对爱人脸上流露出的强烈情感感到疑惑。

" ['biətrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][beə(r)][aɪ 'tiː][nəʊ][ˈlɒŋgə(r)] .
" **Beatrice , " he said , " I can bear it no longer .**
" 贝娅特丽丝 , " 他 说 , " 我 能 熊 它 不 更长 .
“贝娅特丽丝,”他说, “我再也忍受不了了。”

[waɪ] [dɪd] ['gɑ:spə] ['lɒrəns] [bend][ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] ?
Why did Gaspar Laurence bend over you ?
为什么 做过 加斯帕 劳伦斯 弯曲 超过 你 ?
加斯帕·劳伦斯为什么弯腰压在你身上?

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
What was he saying ?
什么 曾是 他 说 ?
他在说什么?

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ,
My darling ,
我的 亲爱的 ,
我的宝贝,

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [səʊ] ['di:əli] [ænd; ənd][səʊ] ['di:pli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
do you not know how I love you — so dearly and so deeply that I could not
做 你 不是 知道 如何 我 爱 你 — 所以 亲爱的 和 所以 深 那 我 可以 不是
[lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] ?
live without you ?
居住 没有 你 ?
你难道不知道我有多爱你吗? 我爱你如此深沉, 没有你我无法活下去?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['məʊmənt][aɪ]['evə(r)] [br'held]
Do you not know that I have loved you from the first moment I ever beheld
做 你 不是 知道 那 我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 我 曾经 观看
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
难道你不知道我从第一眼见到你起就爱上了你吗?

['biətrɪs] , [maɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] .
Beatrice , my words are weak .
贝娅特丽丝 , 我的 字 是 虚弱的 .
贝娅特丽丝, 我的话语无力。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] — [ri:d] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪ][lɪps] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] ['lʌtə(r)] .
Look at me — read the love in my face that my lips know not how to utter .
看 在 我 — 读 这 爱 在 我的 脸 那 我的 嘴唇 知道 不是 如何 到 说出 .
看着我——从我的脸上读出我嘴唇无法表达的爱意。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][nevə(r)] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪm] ;
" But she never raised her eyes to him ;
" 但 她 绝不 提高 她 眼睛 到 他 ;
但她从未抬头看过他；

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['gəʊldən] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dæzld] [hɜ:(r); hə(r)] .
the glorious golden light of love that had fallen upon her dazzled her .
这 辉煌 金的 光 的 爱 那 有 倒下 之上 她 眼花缭乱 她 .
洒在她身上的那道灿烂的爱情之光让她目眩神迷。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [send][em 'i:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , ['biətɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)]
" You must not send me from you , Beatrice , " he said , clasping her
" 你 必须 不是 发送 我 从 你 , 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 紧握 她
hands in his .
双手 在 他的 .
“贝娅特丽丝，你千万不能把我赶走，”他握住她的手说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [nɒt][gɪv(ə)n][tu:; tə] ['wi:knəs] ; [bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
" I am a strong man , not given to weakness ; but , believe me ,
" 我 是 一个 强的 男人 , 不是 给定 到 弱点 ; 但 , 相信 我 ,
“我是一个坚强的人，不会软弱；但是，请相信我，

[ɪf] [ju:; jʊ][send][em 'i:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [em 'i:] .
if you send me from you , it will kill me .
如果 你 发送 我 从 你 , 它 将要 杀 我 .
如果你派人来送我，我会死的。

[evri] [həʊp][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['sentəd] [ɪn][ju:; jʊ] .
Every hope of my life is centered in you .
每一个 希望 的 我的 生活 是 居中 在 你 .
我生命中所有的希望都寄托在你身上。

['biətɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ?
Beatrice , will you try to care for me ?
贝娅特丽丝 , 将要 你 尝试 到 关心 为了 我 ?
贝娅特丽丝，你会试着照顾我吗？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] — [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ðə; ði] [braɪt] [tɪəz]
" She turned her face to his — the moonlight showed clearly the bright tears
" 她 转向 她 脸 到 他的 — 这 月光 显示 清楚地 这 明亮的 眼泪
in her dark eyes .
在 她 黑暗的 眼睛 .
她转过脸来看着他——月光清晰地映照出她深邃眼眸中明亮的泪珠。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)][ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] :
For answer she said , simply :
为了 回答 她 说 , 简单地 :
她简单地回答道：

" [du:; də][nɒt] [li:v] [em 'i:] — [aɪ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [naʊ] ; [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] — [dɪd][ju:; jʊ][nɒt]
" Do not leave me — I care for you now ; my love — my love — did you not
" 做 不是 离开 我 — 我 关心 为了 你 现在 ; 我的 爱 — 我的 爱 — 做过 你 不是
[nəʊ] [aɪ 'ti:] ?
know it ?
知道 它 ?
“不要离开我——我现在很在乎你；我的爱人——我的爱人——你难道知道吗？”

" [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][hɪm] [ðæt] [lɔ:d] ['ɛrli] [kɪst] [ðə; ði]
" **The sweet face and quivering lips were so near him that Lord Airlie kissed the**
" 这 甜的 脸 和 颤抖 嘴唇 是 所以 靠近 他 那 主 艾尔利 亲吻 这
[tɪəz] [ə'weɪ] ;
tears away ;
眼泪 离开 ;

“那张甜美的脸庞和颤抖的嘴唇离他如此之近，以至于艾尔利勋爵吻去了他的眼泪；

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [ðæt] [klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [əʊn] .
he also kissed the white hands that clasped his own .
他 还 亲吻 这 白色的 双手 那 紧握 他的 自己的 .

他还亲吻了紧握着自己双手的那双白皙的手。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪn] — [maɪ] [əʊn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ʌn'tɪl] [deθ] ; [seɪ] [səʊ] , ['biətɪs] . "
" **You are mine — my own , he whispered , until death ; say so , Beatrice .** "
" 你 是 矿 — 我的 自己的 , " 他 低声说道 , " 直到 死亡 ; 说 所以 , 贝娅特丽丝 . "

“你是我的——我的所有物，”他低声说，“直到死亡；这么说吧，贝娅特丽丝。”

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] .
" **I am yours , she said , even in death .**
" 我 是 你的 , " 她 说 , " 甚至 在 死亡 .

“我是你的，”她说，“即使在死亡中也是如此。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stəʊlən][hɑ:f][aʊə(r)] ,
" **It was a stolen half hour ,**
" 它 曾是 一个 被盗 一半 小时 ,

“那是被偷走的半小时。”

[bʌt; bət][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt][aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['heɪvə(r)] [feɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] .
but so full of happiness that it could never fade from memory .
但 所以 满的 的 幸福 那 它 可以 绝不 褪色 从 记忆 .

但那份幸福如此美好，以至于永远不会从记忆中褪色。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] ['biətɪs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][fɜ:m][hænd] [ðæt] [held]
" **I must go , said Beatrice , at length , unclasping the firm hand that held**
" 我 必须 去 , " 说 贝娅特丽丝 , 在 长度 , 解开扣子 这 公司 手 那 握住

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

her own .
她 自己的 .

“我必须走了，”比阿特丽斯终于说道，松开了紧紧握着她的那只手。

" [əʊ] , [lɔ:d] ['ɛrli] , [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][maɪ] [frendz] ?
" **Oh , Lord Airlie , how am I to meet all my friends ?**
" 哦 , 主 艾尔利 , 如何 是 我 到 见面 全部 我的 朋友们 ?

“哦，艾尔利勋爵，我该如何与我所有的朋友见面呢？”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [wert] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] ? "
Why did you not wait until tomorrow ? "
为什么 做过 你 不是 等待 直到 明天 ? "

你为什么不等到明天？

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pə'hæps] [wʊd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ]
" **I could not , he said ; and you perhaps would not then have been so**
" 我 可以 不是 , " 他 说 ; " 和 你 也许 会 不是 然后 有 到过 所以

[kaɪnd] .

kind .
种类 .

“我做不到，”他说；“也许那时你也不会这么好心了。”

" [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] .
" **He loved her all the more for her simplicity .**
" 他 喜爱 她 全部 这 更多的 为了 她 简单 .

“他越是喜欢她的纯朴，就越是爱她。”

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] , [lɔ:d] [ˈɛrli] [ˈɡæðəd] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈti:] [tu:; tə]
As they left the garden , Lord Airlie gathered a white rose and gave it to
作为 他们 左边 这 花园 , 主 艾尔利 聚集 一个 白色的 玫瑰 和 给予 它 到
[ˈbiətrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

离开花园时，艾尔利勋爵摘了一朵白玫瑰送给了比阿特丽斯。

[lɒŋ] [ˈɑ:ftəwəd] , [wen] [ðə; ði] [li:vz] [hæd; həd] [biˈkʌm] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][draɪ] , [ðə; ði][rəʊz][wɒz; wəz]
Long afterward , when the leaves had become yellow and dry , the rose was
长的 之后 , 什么时候 这 树叶 有 变得 黄色的 和 干燥 , 这 玫瑰 曾是
[faʊnd] .
found .
成立 .

很久以后，当叶子变黄枯萎时，人们才发现了这朵玫瑰。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɹi] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
They remained in the conservatory a few minutes , and then went back to the
他们 剩余 在 这 温室 一个 很少 分钟 , 和 然后 去 后退 到 这
[bɔ:l] [ru:m] .
ball room .
球 房间 .

他们在温室里待了几分钟，然后回到了舞厅。

" [ˈevri] [wɔ:ltz][mʌst; məst][bi:; bi][maɪn] [naʊ] , " [sed] [lɔ:d] [ˈɛrli] .
" **Every waltz must be mine now ,** " **said Lord Airlie** .
" 每一个 华尔兹 必须 是 矿 现在 , " 说 主 艾尔利 .

“现在每一支华尔兹都必须归我所有了，”艾尔利勋爵说道。

" [ænd; ənd] , [ˈbiətrɪs] , [aɪ][[æ; əl] [spi:k] [tu:; tə] [lɔ:d] [ɜ:rl] [təˈnaɪt] .
" **And , Beatrice , I shall speak to Lord Earle tonight** .
" 和 , 贝娅特丽丝 , 我 将 说话 到 主 厄尔 今晚 .

“还有，比阿特丽斯，我今晚要和厄尔勋爵谈谈。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] ?
Are you willing ?
是 你 愿意的 ?

你愿意吗？

" [jes] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] .
" **Yes , she was willing** .
" 是的 , 她 曾是 愿意的 .

“是的，她愿意。”

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv][səʊ] [kəmˈpli:tli] .
It was very pleasant to be taken possession of so completely .
它 曾是 非常 令人愉快的 到 是 已采取 拥有 的 所以 完全地 .

被如此彻底地占有的感觉非常愉快。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɪl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
It was pleasant to find a will stronger than her own .
它 曾是 令人愉快的 到 寻找 一个 将要 更强 比 她 自己的 .

很高兴能遇到比她意志更坚强的人。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)] [haʊ] [su:n] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .
She did not care how soon all the world knew that she loved him .
她 做过 不是 关心 如何 很快 全部 这 世界 知道 那 她 喜爱 他 .

她并不在意全世界多久之后都知道她爱他。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌndəd] [æt; ət][wɒz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [ʌnˈspi:kəbli] [ˈhæpi] .
The only thing she wondered at was why he should be so unspeakably happy .
这 仅有的 事物 她 想知道 在 曾是 为什么 他 应该 是 所以 难以言喻的 快乐的 .

她唯一不明白的是，他为什么会如此幸福。

[ˈtʃæptə(r)][ˌʔeks.ʔeksʔeks]

Chapter **XXX**
章 XXX

第三十章

[ˈbiːtrɪs] [ˈnevə(r)] [ˌrekəˈlektɪd] [haʊ] [ðə; ði][bɔːl] [ended] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ]
Beatrice never recollected how the ball ended ; to her it was one long
贝娅特丽丝 绝不 回忆 如何 这 球 结束 ; 到 她 它 曾是 一 长的
[traːns] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
trance of happiness .
发呆 的 幸福 .

贝阿特丽斯始终记不起舞会是如何结束的；对她来说，那是一场漫长的幸福梦。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
She heard the music , the murmur of voices , as though in a dream .
她 听到 这 音乐 , 这 低语 的 声音 , 作为 尽管 在 一个 梦 .

她听到了音乐和低语声，仿佛置身梦境。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ˈevrɪθɪŋ] [siːmd] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] — [ðæt] [wɒz; wəz]
There were times when everything seemed brighter than usual — that was
那里 是 时代 什么时候 一切 似乎 更亮 比 通常 一 那 曾是
[wen] [lɔːd] [ˈɛrli] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
when Lord Airlie stood by her side .
什么时候 主 艾尔利 站立 经过 她 边 .

有时，一切似乎都比往常更加光明——那时艾尔利勋爵就站在她身边。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ʌnˈʌtərəbl̩] [dʒɔɪ] .
Her heart was filled with unutterable joy .
她 心 曾是 已填 和 难以言喻 喜悦 .

她心中充满了难以言喻的喜悦。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv]
It was strange , but in that hour of happiness she never even thought of
它 曾是 奇怪的 , 但 在 那 小时 的 幸福 她 绝不 甚至 想法 的
[hjuː] [fɜːnli] ;
Hugh Fernely ;
休 费恩利 ;

很奇怪，在那幸福的时刻，她竟然没有想起休·费恩利；

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv][hɪm][ˈnevə(r)][wʌns] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
the remembrance of him never once crossed her mind .
这 纪念 的 他 绝不 一次 交叉 她 头脑 .

她从未想起过他。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmɑːd] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkɒntent̩] .
Nothing marred the fullness of her content .
没有什么 受损 这 饱腹感 的 她 内容 .

她的内容丝毫没有受到影响。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ] [lɔːd] [ɜːrlz] [saɪd][æz; əz] [gest] [ˈɑːftə(r)] [gest] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [əˈdjuː] .
She stood by Lord Earle's side as guest after guest came up to say adieu .
她 站立 经过 主 厄尔的 边 作为 客人 后 客人 来了 向上 到 说 再见 .

她一直站在厄尔勋爵身边，宾客们一个接一个地上前向他告别。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [lɔːd] [ˈɛrli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
She saw Lord Airlie waiting for her father .
她 锯 主 艾尔利 等待 为了 她 父亲 .

她看见艾尔利勋爵正在等她父亲。

" [lɔːd] [ɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Lord Earle will be engaged for some time , I fear , " he said ;
" 主 厄尔 将要 是 已订婚的 为了 一些 时间 , 我 害怕 , " 他 说 ;

“恐怕厄尔勋爵会有一段时间忙于其他事情了,”他说；

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm] [tə'haɪt] .
" **I must see him tonight** .
" 我 必须 看 他 今晚 .

我今晚必须见到他。

[ˈbiːtrɪs] , [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈi:] [ju:; jə] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə] [rest] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðə(r)] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n]
Beatrice, promise me you will not go to rest until your father has given
贝娅特丽丝 , 承诺 我 你 将要 不是 去 到 休息 直到 你的 父亲 有 给定
[ju: ˈes][hɪz; ɪz] [kən'sent] .
us his consent .
我们 他的 同意 .

贝娅特丽丝，答应我，在你父亲同意之前，你不要安息。

" [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'pəʊz] [hɪm] .
" **She could not oppose him** .
" 她 可以 不是 反对 他 .

她无法反对他。

[wen] [gɜ:lz] [laɪk] [ˈbiːtrɪs] [ɜ:rl] [wʌns] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] ,
When girls like Beatrice Earle once learn to love ,
什么时候 女孩们 喜欢 贝娅特丽丝 厄尔 一次 学习 到 爱 ,

当像比阿特丽斯·厄尔这样的女孩学会爱之后，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪl] .
there is something remarkable in the complete abandonment of their will .
那里 是 某物 卓越 在 这 完全的 放弃 的 他们的 将要 .

他们彻底放弃了自己的意志，这其中必有蹊跷。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [wɪð] [geɪ] , [ˈti:zɪŋ] [wɜ:dz] ,
She would fain have told him, with gay, teasing words ,
她 会 欣然 有 讲述 他 , 和 同性恋 , 戏弄 字 ,

她很想用欢快、戏谑的语气告诉他：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [kən'seɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ; [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ,
that he had won concession enough for one night ; as it was ,
那 他 有 韩元 让步 足够的 为了 一 夜晚 ; 作为 它 曾是 ,

他已经赢得了足够一晚的让步；事实就是如此，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsɪmpli] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] .
she simply promised to do as he wished .
她 简单地 承诺 到 做 作为 他 希望 .

她只是答应会按照他的意愿去做。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:tɪŋ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] ,
Lord Earle received the parting compliments of his guests ,
主 厄尔 已收到 这 离别 赞美 的 他的 客人 ,

厄尔勋爵接受了宾客们的临别赠言。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [waɪ] [lɔ:d] [ˈɛrli] [keɪpt] [nɪə(r)][hɪm] [ænd; ænd] [si:md] [ʌn'wɪlɪŋ]
wondering at the same time why Lord Airlie kept near him and seemed unwilling
好奇 在 这 相同的 时间 为什么 主 艾尔利 保留 靠近 他 和 似乎 不情愿

[tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
to lose sight of him .
到 失去 视线 的 他 .

与此同时，他也纳闷艾尔利勋爵为何一直待在他身边，似乎不愿让他离开自己的视线。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈməʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [ðə; ði][lɑ:st] [ˈkæɪɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] ,
The happy moment arrived when the last carriage rolled away ,
这 快乐的 片刻 到达的 什么时候 这 最后的 运输 滚动 离开 ,

当最后一辆马车驶离时，幸福的时刻到来了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] - [wɜ:(r); wə(r)][left] [əˈləʊn] .

and the family at Earlescourt were left alone .
和 这 家庭 在 - 是 左边 独自的 .

厄尔斯考特庄园的那家人被单独留下了。

[ˈleɪdi] [ɜ:(r)] [ɑ:skt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [gʻɜ:lz][tu;; tə][gəʊ][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æŋ; ən]
Lady Earle asked the two young girls to go into her room for half an

hour to " talk over the ball .

小时 到 " 讲话 超过 这 球 .

厄尔夫人请两位年轻女孩到她的房间去半个小时，“谈谈舞会的事”。

" [ˈlaɪən(ə)l] , [ˈsɒri] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [rɪˈtaɪəd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ;

" Lionel , sorry the evening was over , retired to his room ;
" 莱昂内尔 , 对不起 这 晚上 曾是 超过 , 退休 到 他的 房间 ;

莱昂内尔遗憾夜晚已经结束，便回到了自己的房间。

[ðen] [ˈhju:bərt] [ˈerli] [went] [tu;; tə] [ɔ:d] [ɜ:(r)] [ænd; ʌnd] [ɑ:skt] [ɪf] [hi;; hi] [maɪt] [spi:k] [wɪð] [hɪm]
then Hubert Airlie went to Lord Earle and asked if he might speak with him

然后 休伯特 艾尔利 去 到 主 厄尔 和 问 如果 他 可能 说话 和 他

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] .

for ten minutes .
为了 十 分钟 .

然后休伯特·艾尔利去见厄尔勋爵，问他是否可以和他谈谈十分钟。

" [wɪl] [aɪ ˈti:] [nɒt] [du;; də] [təˈmɒrəʊ] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈrɔ:nld] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hi;; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" Will it not do tomorrow ? " inquired Ronald , smiling , as he held up his

" 将要 它 不是 做 明天 ? " 询问 罗纳德 , 微笑 , 作为 他 握住 向上 他的
watch .
手表 .

“明天不行吗？”罗纳德笑着举起手表问道。

" [si:] , [aɪ ˈti:][ɪz][pɑ:st] [θri:] [əˈkla:k] . "

" See , it is past three o'clock . "
" 看 , 它 是 过去的 三 点钟 . "

“你看，现在已经过三点了。”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ɔ:d] [ˈerli] ; " [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] [əˈhʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [səˈspens] . "

" No , " replied Lord Airlie ; " I could not pass another night in suspense . "
" 不 , " 回复 主 艾尔利 ; " 我 可以 不是 经过 其他 夜晚 在 悬念 . "

“不,”艾尔利勋爵回答说,“我不能再熬过一个充满悬念的夜晚了。”

" [kʌm] [wɪð] [em ˈi:] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] - ,

" Come with me , then , " said the master of Earlescourt ,
" 来 和 我 , 然后 , " 说 这 掌握 的 - ,

“那就跟我来吧,”厄尔斯考特庄园的主人说道。

[æz; əz][hi;; hi] [led][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [weə(r)] [ðə; ði][læmps][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [əˈlaɪt] .
as he led the way to the library , where the lamps were still alight .

他带头走向图书馆，那里的灯还亮着。

" [naʊ] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] , [gʊd] - , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
" Now , what is it ? " he asked , good - humoredly , turning to the excited ,

" 现在 , 什么 是 它 ? " 他 问 , 好的 - 幽默地 , 转弯 到 这 兴奋的 ,
[ˈæŋkʃəs] [ˈlʌvə(r)] .
anxious lover .
焦虑的 情人 .

“现在，到底是什么事？”他笑着问道，转向那位兴奋又焦虑的恋人。

" [pə'hæps] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] ['stʌdi] [maɪ] [wɜ:dz] , " [sed] [lɔ:d] ['ɛrli] ; " [bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] .
" **Perhaps I ought to study my words , " said Lord Airlie ; " but I can not .**
" 也许 我 应该 到 学习 我的 字 , " 说 主 艾尔利 ; " 但 我 能 不是 .

“或许我应该注意自己的言辞,”艾尔利勋爵说,“但我做不到。”

[lɔ:d] [ɜ:rl] , [ai] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['biətɪs] .
Lord Earle , I love your daughter Beatrice .
主 厄尔 , 我 爱 你的 女儿 贝娅特丽丝 .

厄尔勋爵, 我爱你的女儿比阿特丽斯。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? " **Will you give her to me to be my wife ? "**
将要 你 给 她 到 我 到 是 我的 妻子 ? "

你愿意把她嫁给我吗?

" [su:nə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔ:nld] .
" **Sooner than to any one else in the world , " replied Ronald .**
" 俄克拉荷马 比 到 任何 一 别的 在 这 世界 , " 回复 罗纳德 .

“比世界上任何人都快,”罗纳德回答说。

" [ɪz][fi:; fi] ['wɪlɪŋ] ? " **Is she willing ? "**
" 是 她 愿意的 ? "

她愿意吗?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] , " [wəz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ,
" **I think so , " was the answer ,**
" 我 思考 所以 , " 曾是 这 回答 ,

“我想是的,”对方回答道。

[lɔ:d] - [hɑ:t] ['θɪrlɪŋ] [wɪð] ['hæpɪnəs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
Lord Airlie's heart thrilling with happiness as he remembered her words .
主 - 心 惊险 和 幸福 作为 他 记得 她 字 .

艾尔利勋爵想起她的话, 心中充满了喜悦。

" [let] [ju: 'es] [si:] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
" **Let us see , " said Lord Earle .**
" 让 我们 看 , " 说 主 厄尔 .

“让我们看看,”厄尔勋爵说道。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
He rang the bell , and sent for his daughter .
他 响铃 这 钟 , 和 发送 为了 他的 女儿 .

他按响了门铃, 派人去叫女儿。

[lɔ:d] ['ɛrli] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [hɑ:f] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz]
Lord Airlie never forgot the beautiful , blushing face half turned from him as
主 艾尔利 绝不 忘了 这 美丽的 , 脸红 脸 一半 转向 从 他 作为
['biətɪs] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Beatrice entered the room .
贝娅特丽丝 进入 这 房间 .

艾尔利勋爵永远不会忘记贝阿特丽斯走进房间时, 那张美丽而羞涩的脸庞半转过身去的情景。

" ['biətɪs] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , " [ɪz] [ðɪs] [tru:] ?
" **Beatrice , " said her father , clasping her in his arms , " is this true ?**
" 贝娅特丽丝 , " 说 她 父亲 , 紧握 她 在 他的 武器 , " 是 这 真的 ?

“贝娅特丽丝,”她的父亲把她抱在怀里说,“这是真的吗? ”

[er'em][ai][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lɔ:d] ['ɛrli] ? " **Am I to give you to Lord Airlie ? "**
是 我 到 给 你 到 主 艾尔利 ? "

我该把你交给艾尔利勋爵吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" **If you please , papa ,** " **she whispered** .
" 如果 你 请 , 爸爸 , " 她 低声说道 .

“爸爸，如果您愿意的话，”她低声说道。

" [aɪ][duː; də] [pliːz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **I do please ,** " **he cried** .
" 我 做 请 , " 他 哭 .

“我求求你了，”他喊道。

" [ˈhjuːbɜrt] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [brɪ'pɒnd] [ɔːl] [praɪs] .
" **Hubert , I give you a treasure beyond all price** .
" 休伯特 , 我 给 你 一个 宝藏 超过 全部 价格 .

“休伯特，我送给你一件无价之宝。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtərz] [lʌv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːd] .
You may judge of my daughter's love from her own word .
你 可能 法官 的 我的 女儿的 爱 从 她 自己的 单词 .

从我女儿自己的话语中，你可以判断她对你的爱。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I know it has never been given to any one but you .
我 知道 它 有 绝不 到过 给定 到 任何 一 但 你 .

我知道它从未给过除你以外的任何人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɔːtərz] [fɜːst] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʌv] .
You are my daughter's first lover , and her first love .
你 是 我的 女儿的 第一的 情人 , 和 她 第一的 爱 .

你是我女儿的第一个情人，也是她的初恋。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
You may take her to your heart ,
你 可能 拿 她 到 你的 心 ,

你或许会把她捧在手心，

[wel] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['nevə(r)] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .
well satisfied that she has never cared for any one else .
出色地 使满意 那 她 有 绝不 关心 为了 任何 一 别的 .

她很满意自己从未对其他人动过心。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['biːtrɪs] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ? "
It is true , Beatrice , is it not ? "
它 是 真的 , 贝娅特丽丝 , 是 它 不是 ? "

没错吧，贝娅特丽丝？

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfɔːltərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ]
" **Yes , she said , faltering for a moment as , for the first time , she**
" 是的 , " 她 说 , 摇摇欲坠 为了 一个 片刻 作为 , 为了 这 第一的 时间 , 她
[rɪ'membəd] [hjuː] .
remembered Hugh .
记得 休 .

“是的，”她说，一时语塞，因为她第一次想起了休。

" [tə'mɒrəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [bɔːd] [ɜːrl] , " [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
" **Tomorrow , continued Lord Earle , we will talk of the future ; we are all**
" 明天 , " 持续 主 厄尔 , " 我们 将要 讲话 的 这 未来 ; 我们 是 全部
[ˈtaɪəd] [tə'naɪt] .
tired tonight .
疲劳的 今晚 .

“明天，”厄尔勋爵继续说道，“我们将讨论未来；我们今晚都很累了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [sli:p] [ɪn] [pi:s] , [ˈɛrli] , [ai] [səˈpəʊz] ? "

You will sleep in peace , Airlie , I suppose ? "

你 将要 睡觉 在 和平 , 艾尔利 , 我 认为 ? "

艾尔莉, 我想你应该能睡个安稳觉了吧?

" [ɪf] [ai] [sli:p] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

" If I sleep at all , " he replied .

" 如果 我 睡觉 在 全部 , " 他 回复 .

“如果我能睡着的话,”他回答说。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ˈkli:li] [ðæt] ,

" Well , you understand clearly that ,

" 出色地 , 你 理解 清楚地 那 ,

“嗯, 你很清楚这一点,”

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈrestɪd] [wɪð] [em ˈi:][ai] [ʃʊd; fəd][hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ju:; jʊ][frəm; frəm][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z]

had the choice rested with me I should have selected you from all others

有 这 选择 休息 和 我 我 应该 有 已选 你 从 全部 其他的

[tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbi:ətrɪs] ,

to take charge of my Beatrice ,

到 拿 收费 的 我的 贝娅特丽丝 ,

如果由我来选择, 我应该从所有人中选你来照顾我的贝娅特丽丝。

" [sed] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] .

" said Lord Earle .

" 说 主 厄尔 .

厄尔勋爵说道。

" [du:; də][nɒt] [wert] [tu:; tə] [θæŋk] [em ˈi:] .

" Do not wait to thank me .

" 做 不是 等待 到 感谢 我 .

不用等, 请你感谢我。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [haʊ] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtful(ə)] [ˈlʌvə(r)][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .

I have a faint idea of how much a grateful lover has to say .

我 有 一个 头晕的 主意 的 如何 很多 一个 感激的 情人 有 到 说 .

我隐约知道一个心怀感激的爱人会说多少话。

[ɡʊd] [naɪt] . "

Good night . "

好的 夜晚 . "

晚安。”

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈbi:ətrɪs] ? " [ɑ:skt] [ˈlɪliən] ,

" What is it , Beatrice ? " asked Lillian ,

" 什么 是 它 , 贝娅特丽丝 ? " 问 莉莲 ,

“贝娅特丽丝, 什么事?”莉莲问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstəz] [stʊd] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdresɪŋ] [ru:m] .

as the two sisters stood alone in the bright little dressing room .

作为 这 二 姐妹 站立 独自的 在 这 明亮的 小的 敷料 房间 .

两姐妹独自站在明亮的小更衣室里。

" [ai][kæn; kən] [ˈhɑ:dli] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ˈsəʊbə(r)] [wɜ:dz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" I can hardly tell you in sober words , " she replied .

" 我 能 几乎 告诉 你 在 清醒 字 , " 她 回复 .

“我很难用冷静的语言告诉你,”她回答道。

" [lɔ:d] [ˈɛrli] [hæz; həz] [ɑ:skt] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][əʊ] , [ˈlɪli] ,

" Lord Airlie has asked me to be his wife — his wife ; and oh , Lily ,

" 主 艾尔利 有 问 我 到 是 他的 妻子 — 他的 妻子 ; 和 哦 , 百合 ,

“艾尔利勋爵向我求婚了——他的妻子; 哦, 莉莉,

[ai] [lʌv] [hɪm][səʊ] ['diəli] ！
I love him so dearly ！
我 爱 他 所以 亲爱的 ！

我非常非常爱他！

" [praɪd][ænd; ənd][ˈdɪɡnəti] [ɔ:l] [brəʊk] [daʊn] ； [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [wəʊz; wəz][leɪd] [ə'pɒn] ['lɪliənz]
" Pride and dignity all broke down ； the beautiful face was laid upon Lillian's
" 自豪 和 尊严 全部 打破 向下 ； 这 美丽的 脸 曾是 铺设 之上 莉莲的
[ˈʃəʊldə(r)] ，
shoulder ，
肩膀 ，

“骄傲和尊严全都崩溃了；那张美丽的脸庞靠在了莉莲的肩上，

[ænd; ənd] ['biətris] [wept] ['hæpi] [tiəz] ．
and Beatrice wept happy tears ．
和 贝娅特丽丝 哭泣 快乐的 眼泪 ．

贝娅特丽丝喜极而泣。

" [ai] [lʌv] [hɪm][səʊ] ， ['lɪli] ， " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ； " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː]
" I love him so ， Lily ， " she went on ； " but I never thought he cared for me
" 我 爱 他 所以 ， 百合 ， " 她 去 在 ； " 但 我 绝不 想法 他 关心 为了 我
．
：
．

“莉莉，我非常爱他，”她继续说道，“但我从没想过他会在乎我。”

[wɒt] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] ？
What have I ever done that I should be so happy ？
什么 有 我 曾经 完毕 那 我 应该 是 所以 快乐的 ？

我究竟做过什么好事，让我如此高兴？

" [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['nevə(r)] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [s'wiːtə] ['pɪktʃə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [feə(r)] [jʌŋ] ['sɪstəz] ；
" The moonbeams never fell upon a sweeter picture than these fair young sisters ；
" 这 月光 绝不 跌倒 之上 一个 更甜 图片 比 这些 公平的 年轻的 姐妹 ；

“月光从未洒落在比这两位美丽年轻姐妹更甜美的画面上；

['lɪliənz] [pjʊə(r)] ， [ˌspɪrɪtʃʊəl] [feɪs] [bent] [əʊvə(r)] ['biətris] ．
Lillian's pure ， spirituelle face bent over Beatrice ．
莉莲的 纯的 ， 精神 脸 弯曲 超过 贝娅特丽丝 ．

莉莲纯洁、宁静的脸庞俯身看着贝娅特丽丝。

" [ai] [lʌv] [hɪm] ， ['lɪli] ， " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， " [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ．
" I love him ， Lily ， " she continued ， " for himself ．
" 我 爱 他 ， 百合 ， " 她 持续 ， " 为了 他自己 ．

“莉莉，我爱他，”她继续说道，“爱的是他这个人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ．
He is a king among men ．
他 是 一个 国王 之中 男人 ．

他是人中之王。

[huː] [ɪz][səʊ] [breɪv] ， [səʊ] ['dʒenərəs] ， [səʊ]['nəʊb(ə)l] ？
Who is so brave ， so generous ， so noble ？
WHO 是 所以 勇敢的 ， 所以 慷慨的 ， 所以 高贵 ？

谁如此勇敢、如此慷慨、如此高尚？

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] ， [ai][ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ．
If he were a beggar ， I should care just as much for him ．
如果 他 是 一个 乞丐 ， 我 应该 关心 只是 作为 很多 为了 他 ．

即使他是个乞丐，我也应该同样关心他。

" ['lɪliən] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [braɪt] , [dɑ:k] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] ['wɪəri]
" **Lillian listened and sympathized until the bright , dark eyes seemed to grow weary**
" 莉莲 听着 和 同情 直到 这 明亮的 , 黑暗的 眼睛 似乎 到 生长 厌倦
;
;
;
;

莉莲倾听着，表示同情，直到那双明亮而深邃的眼睛似乎变得疲惫起来；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [gʊd'naɪt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
then she bade her sister goodnight , and went to her own room .
然后 她 巴德 她 姐姐 晚安 , 和 去 到 她 自己的 房间 .

然后她向妹妹道了晚安，回到了自己的房间。

['biətris] [ɜ:rl] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][æt; ət][lɑ:st] — [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
Beatrice Earle was alone at last — alone with her happiness and love .
贝娅特丽丝 厄尔 曾是 独自的 在 最后的 — 独自的 和 她 幸福 和 爱 .

比阿特丽斯·厄尔终于独自一人——独自享受着她的幸福和爱情。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][breɪn] [kʊd; kəd]['evə(r)] [grəʊ] [kɑ:m][ɔ:(r)]
It seemed impossible that her heart and brain could ever grow calm or
它 似乎 不可能的 那 她 心 和 脑 可以 曾经 生长 冷静的 或者
['kwaɪət] [ə'gen] .
quiet again .
安静的 再次 .

她的心和大脑似乎再也无法平静下来了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
It was all in vain she tried to sleep .
它 曾是 全部 在 徒劳 她 尝试 到 睡觉 .

她试图入睡，但一切都是徒劳。

[lɔ:d] - [feɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Lord Airlie's face , his voice , his words haunted her .
主 - 脸 , 他的 嗓音 , 他的 字 闹鬼的 她 .

艾尔利勋爵的脸、他的声音、他的话语一直萦绕在她心头。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd][pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
She rose , and put on a pretty pink dressing gown .
她 玫瑰 , 和 放 在 一个 漂亮的 粉色的 敷料 袍 .

她起身，穿上一件漂亮的粉色睡袍。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] , [səʊ][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [lɒŋ]
The fresh air , she thought , would make her sleep , so she opened the long
这 新鲜的 空气 , 她 想法 , 会 制作 她 睡觉 , 所以 她 打开 这 长的
['wɪndəʊ] ['dʒentli] ,
window gently ,
窗户 轻轻地 ,

她心想，新鲜空气或许能让她入睡，于是轻轻地打开了长窗。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and looked out .
和 看起来 出去 .

然后向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ; [ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] [tri:z] ;
The night was still and clear ; the moon hung over the dark trees ;
这 夜晚 曾是 仍然 和 清除 ; 这 月亮 悬挂 超过 这 黑暗的 树木 ;

夜色静谧晴朗，月亮高悬在幽暗的树梢之上。

[ˈflʌdz] [ɒv; əv] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [beɪðd] [ðə; ði][fa:(r)] - [ɒf] [leɪk] , [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
floods of silvery light bathed the far - off lake , the sleeping flowers , and the
洪水 的 银色 光 洗澡 这 远的 - 离开 湖 , 这 睡眠 花朵 , 和 这
[ɡri:n] [ɡra:s] .
green grass .
绿色的 草 .

银色的光芒洒在远处的湖泊、沉睡的花朵和绿草上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][stɜ:(r)][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbra:ntʃɪz] ; [ðə; ði] [li:vz] [ˈrʌsl] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;
There was a gentle stir amid the branches ; the leaves rustled in the wind ;
那里 曾是 一个 温和的 搅拌 之中 这 分支 ; 这 树叶 沙沙作响 在 这 风 ;
树枝间传来轻微的动静；树叶在风中沙沙作响；

[ðə; ði] [blu:] , [ˈsaɪlənt] [ˈhevənz] [əˈbʌv] [braɪt] [ænd; ənd][kɑ:m] .
the blue , silent heavens above bright and calm .
这 蓝色的 , 沉默的 天 多于 明亮的 和 冷静的 .

头顶是湛蓝寂静的天空，明亮而平静。

[ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈbju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:lt] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌft] [ˈmɜ:mə(r)] [əˈpi:ld] [tu:; tə]
The solemn beauty of the starlit sky and the hushed murmur appealed to
这 庄严 美丽 的 这 星光 天空 和 这 静静地 低语 上诉 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

星空的庄严之美和低语声深深吸引了她。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [praʊd] , [ˈpæʃənət] [hɑ:t] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌm; səm][ˈbetə(r)] , [ˈnəublə] [θɔ:ts] .
Into the proud , passionate heart there came some better , nobler thoughts .
进入 这 自豪的 , 热情的 心 那里 来了 一些 更好的 , 更高贵 想法 .

在骄傲而充满激情的心中，萌生了一些更好、更高尚的想法。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] [ðæt] [leɪ] [səʊ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][fi:; ji] [wʊd] [straɪv]
in the future that lay so brilliant and beautiful before her she would strive
在 这 未来 那 躺 所以 杰出的 和 美丽的 前 她 她 会 努力
[tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] ,
to be good ,
到 是 好的 ,

在她面前如此光明美好的未来中，她将努力做一个好人。

[fi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] [ˈstedfɑ:st] ,
she would be true and steadfast ,
她 会 是 真的 和 坚定不移 ,
她会忠诚而坚定，

[fi:; ji] [wʊd] [θɪŋk] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ˈlɪli] [lʌvd] [ænd; ənd] [spəʊk] [əˈbaʊt] [æt; ət] [taɪmz] .
she would think more of what Lily loved and spoke about at times .
她 会 思考 更多的 的 什么 百合 喜爱 和 辐 关于 在 时代 .

她有时会更多地思考莉莉喜欢什么以及她经常谈论什么。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpi] [hɑ:f][ˈaʊə(r)][ɪn]
Then her thoughts went back to her lover , and that happy half hour in
然后 她 想法 去 后退 到 她 情人 , 和 那 快乐的 一半 小时 在
[ðə; ði][rəʊz][ˈɡɑ:d(ə)n] .
the rose garden .
这 玫瑰 花园 .

然后，她的思绪又回到了她的爱人身上，以及在玫瑰园里那快乐的半小时。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [muːn] [[ɒn] [fʊl] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .
From her window she could see it — the moon shone full upon it .
从 她 窗户 她 可以 看 它 — 这 月亮 闪耀 满的 之上 它 .
从她的窗户可以看到它——皎洁的月光洒在上面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第13/19页

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [brɑɪt] ,
The moonlight was a fair type of her life that was to be , bright ,
这 月光 曾是 一个 公平的 类型 的 她 生活 那 曾是 到 是 , 明亮的 ,
[kliə(r)] , [ʌn'ædəʊd] .
clear , unshadowed .
清除 , 无阴影 .

月光就像她未来美好生活的一个缩影, 明亮、清晰、无阴影。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈeɪpt] [ɪt'self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Even as the thought shaped itself in her mind , a shadow fell among the
甚至 作为 这 想法 形状 本身 在 她 头脑 , 一个 阴影 跌倒 之中 这
[tri:z] .
trees .
树木 .

就在她脑海中逐渐形成这个念头的时候, 树丛中落下了一道影子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,
She looked ,
她 看起来 ,

她看了看,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
and saw the figure of a tall man walking down the path that divided the little
和 锯 这 数字 的 一个 高的 男人 步行 向下 这 小路 那 分割 这 小的
[ˈgɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbəri] .
garden from the shrubbery .
花园 从 这 灌木 .

只见一个高个男人的身影沿着分隔小花园和灌木丛的小路走来。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ðeə(r)] , [ˈgeɪzɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He stood still there , gazing long and earnestly at the windows of the house ,
他 站立 仍然 那里 , 凝视 长的 和 切实 在 这 视窗 的 这 房子 ,
他站在那里一动不动, 久久而专注地凝视着房子的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:k] , [ænd; ənd] [dɪsə'piəd] .
and then went out into the park , and disappeared .
和 然后 去 出去 进入 这 公园 , 和 消失 .
然后他走到公园里, 消失了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['stɑ:tld] .
She was not startled .
她 曾是 不是 惊慌 .

她并不感到惊讶。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] ['wʌndə(r)][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] .
A passing wonder as to who it might be struck her .
一个 通过 想知道 作为 到 WHO 它 可能 是 击 她 .
她突然好奇那会是谁。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmkɪ:pə(r)] [ɔ:(r)] [ˈgɑ:dnəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk]
Perhaps it was one of the gamekeepers or gardeners , but she did not think
也许 它 曾是 一 的 这 猎场管理员 或者 园丁 , 但 她 做过 不是 思考
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
much about it .
很多 关于 它 .

或许是某个猎场看守或园丁, 但她并没有多想。

[ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɑ:t] [dɪd][nɒt] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜ:(r); hæ(r)] .

A shadow in the moonlight did not frighten her .
一个 阴影 在 这 月光 做过 不是 吓唬 她 .

月光下的影子吓不倒她。

[su:n] [ðə; ði] [ku:l] , [freɪ] [eə(r)][dɪd][ɪts] [wɜ:k] ; [ðə; ði] [brat] , [dɑ:k] [aɪz] [gru:] [ˈtaɪəd][ɪn] [ˈri:əl] [ˈɜ:nɪst]
Soon the cool , fresh air did its work ; the bright , dark eyes grew tired in real earnest
很快 这 凉爽的 , 新鲜的 空气 做过 它是 工作 ; 这 明亮的 , 黑暗的 眼睛 生长 疲劳的 在 真实的 认真
 ,
 ,
 ,

很快, 凉爽清新的空气发挥了作用; 明亮而深邃的眼睛真的开始感到疲倦了。

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈbiətɪs] [rɪˈtaɪəd] [tu:; tə] [rest] .

and at length Beatrice retired to rest .
和 在 长度 贝娅特丽丝 退休 到 休息 .

最后, 贝娅特丽丝退下休息了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbrɑ:tlɪ] [wen] [fɪ:; fɪ] [əˈwəʊk] .

The sun was shining brightly when she awoke .
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 什么时候 她 醒来 .

她醒来时, 阳光灿烂。

[baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði] [dju:] - [drɒps] [stɪl] [ˈglɪsɪnɪŋ]
By her side lay a fragrant bouquet of flowers , the dew - drops still glistening
经过 她 边 躺 一个 香 花束 的 花朵 , 这 露 - 滴 仍然 闪闪发光
[əˈpɒn][ðəm; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

她身边放着一束芬芳的鲜花, 花蕊上还闪烁着晶莹的露珠。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [nəʊt] [wɪt] [sed] :

and in their midst a little note which said :
和 在 他们的 中间 一个 小的 笔记 哪个 说 :

在他们中间还有一张小纸条, 上面写着:

" [ˈbiətɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈbrekfəst] ,
" Beatrice , will you come into the garden for a few minutes before breakfast ,
" 贝娅特丽丝 , 将要 你 来 进入 这 花园 为了 一个 很少 分钟 前 早餐 ,
" 贝娅特丽丝, 早餐前你能来花园待一会儿吗? "

[dʒʌst][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [ðæt] [ˈhæpənd] [lɑ:st] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dri:m] ?
just to tell me all that happened last night was not a dream ?
只是 到 告诉 我 全部 那 发生 最后的 夜晚 曾是 不是 一个 梦 ?

你只是想告诉我, 昨晚发生的一切并非梦境?

" [fɪ:; fɪ] [rəʊz] [ˈkwɪkli] .

" She rose quickly .
" 她 玫瑰 迅速地 .

她迅速起身。

[ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈprɪti] [ˈmɔ:niŋ] - [dres] [fɪ:; fɪ] [θru:] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔ:l] , [ænd; ʌnd] [went] [daʊn] [tu:; tə]
Over her pretty morning - dress she threw a light shawl , and went down to
超过 她 漂亮的 早晨 - 裙子 她 扔 一个 光 披肩 , 和 去 向下 到
[mi:t] [lɔ:d] [ˈerli] .
meet Lord Airlie .
见面 主 艾尔利 .

她将一条轻薄的披肩披在漂亮的晨礼服上, 然后下楼去见艾尔利勋爵。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dri:m] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈsɪmpli] ,[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə]
" It was no dream , " she said , simply , holding out her hand in greeting to
" 它 曾是 不 梦 , " 她 说 , 简单地 , 保持 出去 她 手 在 问候 到
[him] .
him .
他 .

“那不是梦,”她简单地说,并向他伸出手表示问候。

" [diə(r)] [ˈbiətɪs] , [haʊ] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [lɔːd] [ˈɛrli] ; [ˈædɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] :
" Dear Beatrice , how very good of you ! " replied Lord Airlie ; adding presently :
" 亲爱的 贝娅特丽丝 , 如何 非常 好的 的 你 ! " 回复 主 艾尔利 ; 添加 目前 :
"亲爱的比阿特丽斯,你真是太好了!" 艾尔利勋爵回答道;随后又补充道:

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [bel] [wɪl] [rɪŋ] ; [let][juːˈes] [meɪk] [ðə; ði]
" we have twenty minutes before the breakfast bell will ring ; let us make the
" 我们 有 二十 分钟 前 这 早餐 钟 将要 戒指 ; 让 我们 制作 这
[best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
best of them .
最好的 的 他们 .

“距离早餐铃响还有二十分钟;让我们好好利用这段时间吧。”

" [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [freʃ] , [feə(r)] , [ænd; ənd][kɑːm] , [ə; eɪ] [sɒft] [heɪz] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
" The morning was fresh , fair , and calm , a soft haze hanging round the
" 这 早晨 曾是 新鲜的 , 公平的 , 和 冷静的 , 一个 柔软的 阴霾 绞刑 圆形的 这
[triːz] .
trees .
树木 .

“清晨空气清新,阳光明媚,一片宁静,树上笼罩着一层薄雾。”

" [ˈbiətɪs] , " [sed] [lɔːd] [ˈɛrli] , " [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðəə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈhevənz] .
" Beatrice , " said Lord Airlie , " you see the sun shining there in the high heavens .
" 贝娅特丽丝 , " 说 主 艾尔利 , " 你 看 这 太阳 灼灼 那里 在 这 高的 天 .

“比阿特丽斯,”艾尔利勋爵说,“你看,太阳在高高的天空中闪耀。”

[θriː] [wiːks] [əˈgəʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈiːziə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [sʌn] [tuː; tə] [fɔːl]
Three weeks ago I should have thought it easier for that same sun to fall
三 周 前 我 应该 有 想法 它 更轻松 为了 那 相同的 太阳 到 落下
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] .
than for me to win you .
比 为了 我 到 赢 你 .

三周前我应该想到,让那轮太阳落下都比我赢得你的心容易得多。

[aɪ][kæn; kən] [ˈskeəslɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [haɪɪst] [aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈriːəlaɪzd] .
I can scarcely believe that my highest ideal of woman is realized .
我 能 几乎 相信 那 我的 最高 理想的 的 女士 是 已实现 .

我简直不敢相信我心目中理想的女性形象竟然实现了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ][æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmæəri] [sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd]
It was always my ambition to marry some young girl who had never loved
它 曾是 总是 我的 志向 到 结婚 一些 年轻的 女孩 WHO 有 绝不 喜爱
[eni] [wʌn] [brɪˈfɔː(r)] [emˈiː] .
any one before me .
任何 一 前 我 .

我一直梦想着娶一个从未恋爱过的年轻女孩。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)][hæv; həv] .
You never have .
你 绝不 有 .

你从来没有过。

[nəʊ][mæn][ˈevə(r)][held][jɔː(r); jə(r)][hænd][æz; əz][aɪ][həʊld][aɪ ˈtiː] [nəʊ] ,
No man ever held your hand as I hold it now ,
不 男人 曾经 握住 你的 手 作为 我 抓住 它 现在 ,
从来没有 人像我现在这样握过你的手。

[nəʊ][mæn][ˈevə(r)] [kɪst] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [aɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] .
no man ever kissed your face as I kissed it last night .
不 男人 曾经 亲吻 你的 脸 作为 我 亲吻 它 最后的 夜晚 .
昨晚我亲吻你的脸颊，那是任何人都无法比拟的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [flʌʃ] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **As he spoke , a burning flush covered her face** .
" 作为 他 辐 , 一个 燃烧 冲洗 涵盖 她 脸 .
“他说话的时候，她脸上泛起了一阵灼热的红晕。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [hjuː] [fɜːnli] .
She remembered Hugh Fernely .
她 记得 休 费恩利 .
她想起了休·费恩利。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [blʌʃ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [pʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˈgaɪləs] [ʃiː; ʃɪ]
He loved her better for the blush , thinking how pure and guileless she
他 喜爱 她 更好的 为了 这 脸红 , 思维 如何 纯的 和 朴实 她
[wəz; wəz] .
was .
曾是 .
他更爱她脸红的样子了，觉得她纯洁无辜。

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [ˈlʌvə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I fear I shall be a very jealous lover , " he continued** .
" 我 害怕 我 将 是 一个 非常 嫉妒的 情人 , " 他 持续 .
“我恐怕会成为一个非常爱嫉妒的情人，”他继续说道。

" [aɪ][jæl; jəl] [ˈenvi] [ˈevriθɪŋ] [ðəʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [rest] [əˈpɒn] .
" **I shall envy everything those beautiful eyes rest upon** .
" 我 将 嫉妒 一切 那些 美丽的 眼睛 休息 之上 .
“我将羡慕那双美丽眼睛所注视的一切。”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
Will you ride with me this morning ?
将要 你 骑 和 我 这 早晨 ?
今天早上你愿意和我一起骑车吗？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] - — [maɪ] [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I want to talk to you about Lynnton — my home , you know .
我 想 到 讲话 到 你 关于 - — 我的 家 , 你 知道 .
我想和你谈谈林顿——我的家乡。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈerli] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][nəʊ] [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [æz; əz][aɪ]
You will be Lady Airlie of Lynnton , and no king will be so proud as I
你 将要 是 女士 艾尔利 的 - , 和 不 国王 将要 是 所以 自豪的 作为 我
[æɪ; jəl] .
shall .
将 .
你将成为林顿的艾尔莉夫人，没有哪个国王会像我一样为你感到骄傲。

" [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [bel] [ræŋ] [æt; ət][lɑːst] .
" **The breakfast bell rang at last** .
" 这 早餐 钟 响铃 在 最后的 .
早餐铃声终于响了。

[wen] [ˈbiətrɪs] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈleɪdi] [ɜ:rl] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
When Beatrice entered the room , Lady Earle went up to her .
什么时候 贝娅特丽丝 进入 这 房间 , 女士 厄尔 去 向上 到 她 .

碧翠丝走进房间时, 厄尔夫人走到她跟前。

" [ɟ:(r); jə(r)][pəˈpɑ:] [hæz; həz][təʊld][em ˈi:][ðə; ði] [nju:z] , " [fi:; ji] [sed] .
" Your papa has told me the news , " she said .
" 你的 爸爸 有 讲述 我 这 消息 , " 她 说 .
“你爸爸已经把消息告诉我了,”她说。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] , [diə(r)][tʃaɪld] !
" Heaven bless you , and make you happy , dear child !
" 天堂 保佑 你 , 和 制作 你 快乐的 , 亲爱的 孩子 !
愿上天保佑你, 让你幸福快乐, 亲爱的孩子!

" [ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ʊ)] [gest] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] , [ænd; ənd] [sed] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
" Lionel Dacre guessed the state of affairs , and said but little .
" 莱昂内尔 达克 猜对了 这 状态 的 事务 , 和 说 但 小的 .
莱昂内尔·达克猜到了事情的来龙去脉, 但并没有多说什么。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈtɒpɪk][ɒv; əv] [kənʌvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔ:l] ,
The chief topic of conversation was the ball ,
这 首席 话题 的 对话 曾是 这 球 ,
谈话的主要话题是球,

[ɪntəˈspɜ:st] [baɪ] [ˈmeni] [kənˈdʒektʃə] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [bɔ:d] [ɜ:rl] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ðə; ði][pəʊst] -
interspersed by many conjectures on the part of Lord Earle as to why the post -
穿插 经过 许多 猜想 在 这 部分 的 主 厄尔 作为 到 为什么 这 邮政 -
[bæg][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] .
bag was so late .
包 曾是 所以 晚的 .
期间穿插着厄尔勋爵对邮袋为何迟到的诸多猜测。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [əˈraɪv] [ʌnˈtɪl] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [ended] .
It did not arrive until breakfast was ended .
它 做过 不是 到达 直到 早餐 曾是 结束 .
直到早餐结束才送到。

[bɔ:d] [ɜ:rl] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd; ˈdɪstrɪbjʊ:tɪd][ðə; ði] [ˈletəz] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:d] [ˈɛrli] , [wʌn]
Lord Earle distributed the letters ; there were three for Lord Airlie , one
主 厄尔 分布式 这 信件 ; 那里 是 三 为了 主 艾尔利 , 一
[tu:; tə] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] [frɒm; frəm][ˈdɔ:rə] ,
to Lady Earle from Dora ,
到 女士 厄尔 从 多拉 ,
厄尔勋爵分发了这些信件; 其中三封是给艾尔利勋爵的, 一封是朵拉写给厄尔夫人的。

[tu:] [fɔ:(r); fə(r)][ˈlaɪən(ə)l] , [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪliən] .
two for Lionel , none for Lillian .
二 为了 莱昂内尔 , 没有任何 为了 莉莲 .
莱昂内尔得了两分, 莉莲一分也没有。

[bɔ:d] [ɜ:rl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [la:dʒ] [ˈkɒmən] [blu:] [ˈenvələʊp] .
Lord Earle held in his hand a large common blue envelope .
主 厄尔 握住 在 他的 手 一个 大的 常见的 蓝色的 信封 .
厄尔勋爵手里拿着一个普通的蓝色大信封。

" [mɪs] [ˈbiətrɪs] [ɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ; " [frɒm; frəm] [ˈbrʊk,fi:ld] .
" Miss Beatrice Earle , " he said ; " from Brookfield .
" 错过 贝娅特丽丝 厄尔 , " 他 说 ; " 从 布鲁克菲尔德 .
“比阿特丽斯·厄尔小姐,”他说, “来自布鲁克菲尔德。”

[wɒt] [lɑ:dʒ] [ˈraɪtɪŋ] ！
What large writing!
什么 大的 写作 ！

好大的字啊！

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] ．
The name was evidently intended to be seen.
这 姓名 曾是 显然 故意的 到 是 已见 ．

这个名字显然是故意要让人看到的。

" [ˈbiːtrɪs] [tʊk] [ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈkeələsli] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt]
" **Beatrice took the letter carelessly from him ; the handwriting was quite**
" 贝娅特丽丝 采取 这 信 粗心大意 从 他 ； 这 手写 曾是 相当
[ʌnˈhəʊn] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;
unknown to her ;
未知 到 她 ；

“贝娅特丽丝漫不经心地从他手中接过信；她完全不认识信上的笔迹；

[fi;; ji] [nju:] [nəʊ][wʌn][ɪn] [ˈbrʊk,fi:ld] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪəriːst] [pəʊst] - [taʊn] — [aɪˈti:] [wɒz; wəz]
she knew no one in Brookfield , which was the nearest post - town — it was
她 知道 不 一 在 布鲁克菲尔德 , 哪个 曾是 这 最近的 邮政 - 镇 — 它 曾是
[ˈprɒbəbli] [sʌm; səm][ˈsɜ:kjələ(r)] ,
probably some circular ,
大概 一些 圆 ,

她在布鲁克菲尔德一个熟人也没有，布鲁克菲尔德是最近的邮政小镇——这可能是一个环形邮局。

[sʌm; səm] [pəˈtɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtʃærəti] , [fi;; ji] [θɔ:t] ．
some petition for charity , she thought .
一些 请愿 为了 慈善机构 , 她 想法 ．

她心想，这大概是某种慈善募捐吧。

[bɔ:d] [ˈɛrli] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
Lord Airlie crossed the room to speak to her ,
主 艾尔利 交叉 这 房间 到 说话 到 她 ,
艾尔利勋爵穿过房间去和她说话，

[ænd; ənd][fi;; ji] [pleɪst] [ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈkeələsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,
and she placed the letter carelessly in the pocket of her dress ,
和 她 放置 这 信 粗心大意 在 这 口袋 的 她 裙子 ,
她漫不经心地把信放进了裙子的口袋里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [fəˈɡɒt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ．
and in a few minutes forgot all about it .
和 在 一个 很少 分钟 忘了 全部 关于 它 ．

几分钟后，我就把这件事完全忘了。

[bɔ:d] [ˈɛrli] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɔ:dəd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɜ:li] [ˈaʊə(r)] ．
Lord Airlie was waiting ; the horses had been ordered for an early hour .
主 艾尔利 曾是 等待 ； 这 马匹 有 到过 订购 为了 一个 早期的 小时 ．

艾尔利勋爵正在等候；马匹已被命令在很早的时候到达。

[ˈbiːtrɪs] [ræn] [ʌpˈsteəz] [tu;; tə][pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈraɪdɪŋ][ˈhæbɪt] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t]
Beatrice ran upstairs to put on her riding habit , and never gave a thought
贝娅特丽丝 跑 楼上 到 放 在 她 骑术 习惯 , 和 绝不 给予 一个 想法
[tu;; tə][ðə; ði][ˈletə(r)] ．
to the letter .
到 这 信 ．

贝阿特丽斯跑上楼去穿上她的骑马服，根本没把那封信放在心上。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [raɪd] ;
It was a pleasant ride ;
它 曾是 一个 令人愉快的 骑 ；

这是一次愉快的旅程；

[ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ftə(r)] - [deɪz][ʃiː; ʃɪ][lʊkt][bæk][əˈpɒn][,aɪˈtiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈaɪtəst][ˈaʊəz][ʃiː; ʃɪ]
in the after - days she looked back upon it as one of the brightest hours she
在这后 - 天她看起来后退之上它作为一的这最亮的小时她
[hæd; həd][ˈevə(r)][nəʊn] .
had ever known .
有曾经已知 .

事后，她回想起那段时光，觉得那是她经历过的最美好的时刻之一。

[lɔːd][ˈerli][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][əˈbaʊt]- , [hɪz; ɪz][ˈbjuːtɪf(ə)l][həʊm] — [ə; eɪ][grænd][əʊld][ˈkɑːs(ə)l] ,
Lord Airlie told her all about Lynnton , his beautiful home — a grand old castle ,
主 艾尔利 讲述 她 全部 关于 - , 他的 美丽的 家 — 一个 盛大 老的 城堡 ;
艾尔利勋爵向她详细介绍了林顿，他美丽的家——一座宏伟的古老城堡。

[weə(r)][ˈevri][ruːm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈledʒənd] , [ˈevri][triː][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n] .
where every room had a legend , every tree almost a tradition .
在哪里 每一个 房间 有 一个 传奇 , 每一个 树 几乎 一个 传统 .

每个房间都有一个传说，每一棵树几乎都代表着一种传统。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][wɜːk][ˈwʌndər] ; [ə; eɪ][ŋjuː][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][wɪŋ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
For he intended to work wonders ; a new and magnificent wing should be
为了 他 故意的 到 工作 奇迹 ; 一个 新的 和 壮丽 翼 应该 是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

因为他打算创造奇迹；一座崭新而宏伟的侧翼即将拔地而起。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ruːm][ðəərˈɪn][ɑːt] , [skɪl] , [ænd; ənd][ˈmʌni][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈlævɪʃ][wɪˈðəʊt][stɪnt] .
and on one room therein art , skill , and money should be lavished without stint .
和 在 一 房间 其中 艺术 , 技能 , 和 钱 应该 是 慷慨的 没有 限制 .

其中一间房间应该毫不吝惜地摆放艺术、技艺和金钱。

" [hɜː(r); hə(r)][ˈbuːdwaː(r)] " [hiː; hi][sed] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kwɪːn][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Her boudoir " he said , " should be fit for a queen and for a**
" 她 闺房 " 他 说 , " 应该 是 合身 为了 一个 女王 和 为了 一个
[ˈfeəri] .
fairy .
仙女 .

“她的闺房，”他说，“应该配得上女王和仙女。”

" [səʊ][ðeɪ][rəʊd][θruː][ðə; ði][ˈplez(ə)nt] , [ˈsʌnlɪt][eə(r)] .
" **So they rode through the pleasant , sunlit air .**
" 所以 他们 骑 通过 这 令人愉快的 , 阳光照射 空气 .

于是，他们骑马穿过阳光明媚的宜人空气。

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][θɔːt][strʌk][ˈbiətɪs] .
A sudden thought struck Beatrice .
一个 突然 想法 击 贝娅特丽丝 .

贝阿特丽斯突然想到了什么。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] , " [wʊt][ˈmæmə; məˈmaː][wɪl][θɪŋk] ?
" **I wonder , " she said , " what mamma will think ?**
" 我 想知道 , " 她 说 , " 什么 妈妈 将要 思考 ?

“我想知道，”她说，“妈妈会怎么想？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][siː][hɜː(r); hə(r)][ˈhjuːbɜrt] .
You must go to see her , Hubert .
你 必须 去 到 看 她 , 休伯特 .

休伯特，你一定要去见她。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdredɪd][lʌv][ænd; ənd][ˈmæɪɪdʒ][səʊ][mʌtʃ] .
She dreaded love and marriage so much .
她 令人恐惧的 爱 和 婚姻 所以 很多 .

她非常害怕恋爱和婚姻。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː]!
Poor **mamma** **!**
贫穷的 妈妈 ！

可怜的妈妈！

" [ʃiː; ji] [ɑːskt] [hɜː'self] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [lʌv] ,
" She asked herself , with wondering love ,
" 她 问 她自己 , 和 好奇 爱 ,

她带着爱意和疑惑问自己：

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [wɒt] [ʃiː; ji] [faʊnd] [səʊ]
what could have happened that her mother should dread what she found so
什么 可以 有 发生 那 她 母亲 应该 恐惧 什么 她 成立 所以
[ˈplez(ə)nt] ?
pleasant ?
令人愉快的 ？

究竟发生了什么事，以至于她的母亲会害怕她自己认为如此美好的事物？

[lɔːd] ['ɛrli] ['entəd] ['wɔːmli] ['ɪntuː; ɪːl][hɜː(r); hə(r)][plænz][ænd; ənd] ['wɪʃɪz] .
Lord Airlie entered warmly into all her plans and wishes .
主 艾尔利 进入 热情地 进入 全部 她 计划 和 愿望 。

艾尔利勋爵热情地参与了她的所有计划和愿望。

[nɪə(r)][ðə; ði][grænd] [swɪːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Near the grand suite of rooms that were to be prepared for his
靠近 这 盛大 套房 的 房间 那 是 到 是 准备 为了 他的
['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,
beautiful young wife ,
美丽的 年轻的 妻子 ,

在他年轻貌美的妻子准备的豪华套房附近，

[lɔːd] ['ɛrli] [spəʊk] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːrə] , [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]
Lord Airlie spoke of rooms for Dora , if she would consent to live with
主 艾尔利 辐 的 房间 为了 多拉 , 如果 她 会 同意 到 居住 和
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 。

艾尔利勋爵表示，如果朵拉愿意和他们一起生活，他们会给她安排房间。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['mæmə; məˈmɑː] [tə'deɪ] , " [sed] ['biːtrɪs] .
" I must write and tell mamma today , " said Beatrice .
" 我 必须 写 和 告诉 妈妈 今天 , " 说 贝娅特丽丝 。

“我今天一定要写信告诉妈妈，”比阿特丽斯说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [bat; bət][maɪ'self] .
" I should not like her to hear it from any one but myself . "
" 我 应该 不是 喜欢 她 到 听到 它 从 任何 一 但 我 。

“我不希望她从除了我以外的任何人那里听到这句话。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [nəʊt] , " [sə'dʒestɪd] [lɔːd] ['ɛrli] ,
" Perhaps you will allow me to inclose a note , " suggested Lord Airlie ,
" 也许 你 将要 允许 我 到 附寄 一个 笔记 , " 建议 主 艾尔利 ,

“或许您可以允许我附上一张便条，”艾尔利勋爵建议道。

" ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['tɒləreɪt] [em 'iː] .
" asking her to tolerate me . "
" 问 她 到 容忍 我 。

“请求她容忍我。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , " ['lɑːfɪŋli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" I do not think that will be very difficult , " laughingly replied his companion .
" 我 做 不是 思考 那 将要 是 非常 难的 , " 笑着 回复 他的 伴侣 。

“我觉得这不会太难，”他的同伴笑着回答道。

[ðeə(r)][raɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
Their ride was a long one .
他们的 骑 曾是 一个 长的 一 :

他们的旅程很长。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['bi:ətrɪs] [wɒz; wəz] ['slɑ:tli] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
On their return Beatrice was slightly tired , and went straight to her own
在 他们的 返回 贝娅特丽丝 曾是 轻微地 疲劳的 , 和 去 直的 到 她 自己的
[ru:m] .
room .
房间 :

贝娅特丽丝回来后有些疲惫，直接回了自己的房间。

[ʃi:; ʃɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə]['dɔ:rə] , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
She wrote a long letter to Dora , who must have smiled at her
她 写道 一个 长的 信 到 多拉 , WHO 必须 有 微笑 在 她
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [bɔ:d] ['ɛrli] .
description of Lord Airlie .
描述 的 主 艾尔利 :

她给朵拉写了一封长信，朵拉看到她对艾尔利勋爵的描述，一定会会心一笑。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] , ['həʊb(ə)] , ['ʃɪvəlɾəs] , [ænd; ənd][grænd] .
He was everything that was true , noble , chivalrous , and grand .
他 曾是 一切 那 曾是 真的 , 高贵 , 骑士精神 , 和 盛大 .
[hɪz] [wɒz; wəz] [trʊ:; tru:] [həʊb(ə)] [ʃɪvəlɾəs] [grænd] .
他集所有真实、高贵、骑士精神和伟大品质于一身。

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [sʌtʃ] [ə'hʌðə(r)] .
The world did not hold such another .
这 世界 做过 不是 抓住 这样的 其他 :

世界上再也没有第二个这样的人了。

[wen] [ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
When the letter was finished it was time to dress for dinner .
什么时候 这 信 曾是 完成的 它 曾是 时间 到 裙子 为了 晚餐 :

写完信后，就该换衣服去吃晚饭了。

" [wɪtʃ] [dres] [wɪl] [ju:; jʊ][weə(r)] , [mɪs] ?
" **Which dress will you wear , miss ?**
" 哪个 裙子 将要 你 穿 , 错过 ?

“小姐，您会穿哪件裙子呢？ ”

" [ɑ:skt] [ðə; ðɪ] [ə'tentɪv] [meɪd] .
" **asked the attentive maid .**
" 问 这 细心 女佣 :

“细心的女佣问道。”

" [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪst] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,
" **The prettiest I have , " said the young girl ,**
" 这 最漂亮的 我 有 , " 说 这 年轻的 女孩 ,

“我最漂亮的一个,”小女孩说。

[hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] .
her bright face glowing with the words she had just written .
她 明亮的 脸 发光 和 这 字 她 有 只是 书面 :

她明亮的脸上洋溢着刚刚写下的文字的光彩。

[wɒt] [dres] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['prɪtɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
What dress could be pretty enough for him ?
什么 裙子 可以 是 漂亮的 足够的 为了 他 ?

什么样的裙子才能配得上他呢？

[wʌŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [lɑ:st] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [rɪt] , [waɪt] [kreɪp] .
One was found at last that pleased her — a rich , white crepe .
— 曾是 成立 在 最后的 那 高兴 她 — 一个 富有的 , 白色的 绉 .
最后她终于找到了一款让她满意的——一块质地优良的白色绉纱。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [weə(r)][nəʊ][ˈdʒu:əlz] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkrɪmz(ə)n][ˈrəʊzɪz] .
But she would wear no jewels — nothing but crimson roses .
但 她 会 穿 不 珠宝 — 没有什么 但 赤红 玫瑰 .
但她不会佩戴任何珠宝——只会佩戴深红色的玫瑰。

[wʌŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [kɔɪlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [ˈnesld] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)]
One lay in the thick coils of her dark hair , another nestled against her
— 躺 在 这 厚的 线圈 的 她 黑暗的 头发 , 其他 依偎 反对 她
[waɪt] [nek] ,
white neck ,
白色的 脖子 ,
一只躺在她浓密的黑发里, 另一只依偎在她白皙的脖颈上。

[ˈʌðə(r)z] [lu:pt] [ʌp][ðə; ði] [ˈfləʊɪŋ] [skɜ:t] .
others looped up the flowing skirt .
其他的 循环 向上 这 流动 裙子 .
其他人则把飘逸的裙摆卷了起来。

[ˈbi:ətrɪsɪz] [ˈtɔɪlət] [ˈsætɪsfɑɪd][hɜ:(r); hə(r)] — [ðɪs] , [tu:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [fæˈstɪdiəs] [teɪst] [tu:; tə]
Beatrice's toilet satisfied her — this , too , with her lover's fastidious taste to
比阿特丽斯的 洗手间 使满意 她 — 这 , 也 , 和 她 恋人的 挑剔 品尝 到
[pli:z] .
please .
请 .
贝娅特丽丝的梳妆打扮让她很满意——这也符合她爱人挑剔的品味。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ˈmɪrə(r)] ,
She stood before the large mirror ,
她 站立 前 这 大的 镜子 ,
她站在一面大镜子前,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] [əʊvəˈspred] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:ˈself] [rɪˈflektɪd] [ˌðeəˈɪn]
and a pleased smile overspread her face as she saw herself reflected therein
和 一个 高兴 微笑 蔓延 她 脸 作为 她 锯 她自己 反映 其中
.
:
.
当她看到自己映在镜子里时, 脸上露出了满意的笑容。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈleɪtə(r)] .
Suddenly she remembered the letter .
突然 她 记得 这 信 .
她突然想起了那封信。

[ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ] - [dres] [stiɪl] [hʌŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
The morning - dress still hung upon a chair .
这 早晨 - 裙子 仍然 悬挂 之上 一个 椅子 .
那件晨礼服还挂在椅子上。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] .
She took the envelope from the pocket .
她 采取 这 信封 从 这 口袋 .
她从口袋里掏出信封。

" [æɪ; əɪ][ju:; jʊ] [wɒnt] [em ˈi:] [əˈgen] , [mɪs] [ɜ:rl] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .
" **Shall you want me again , Miss Earle ?** " **asked her maid .**
" 将 你 想 我 再次 , 错过 厄尔 ? " 问 她 女佣 .
“厄尔小姐, 您以后还需要我吗?”女仆问道。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbiətɪs] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] ; " [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [naʊ] .
" **No** , " **replied Beatrice** , **breaking the seal** ; " **I am ready now** .
" 不 , " 回复 贝娅特丽丝 , 打破 这 海豹 ; " 我 是 准备好 现在 .
“不,”贝娅特丽丝回答道, 她打开了封印; “我现在准备好了。”

" [ðə; ði][gɜ:l] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈbiətɪs] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)] , [dru:] [aʊt]
" **The girl quitted the room** , **and Beatrice** , **standing before the mirror** , **drew out**
" 这 女孩 辞职 这 房间 , 和 贝娅特丽丝 , 常设 前 这 镜子 , 画 出去
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,
“女孩离开了房间, 贝娅特丽丝站在镜子前, 拉长了一支……”

[ˈkləʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈletə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə(r)] , [ˈwʌndərɪŋ]
closely written letter , **turning presently** , **in amazement** , **to the signature** , **wondering**
密切 书面 信 , 转弯 目前 , 在 惊愕 , 到 这 签名 , 好奇
[hu:] [kʊd; kəd][bi;; bi][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] .
who could be the writer .
WHO 可以 是 这 作家 .
一封字迹工整的信, 读着读着, 不禁惊讶地看向签名, 心想这究竟是谁写的。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈaɪ]
Chapter XXXI
章 xxxi
第三十一章

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [ðæt] [gli:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ˈnesld]
The sun shone brightly upon the roses that gleamed in her hair and nestled
这 太阳 闪耀 明亮地 之上 这 玫瑰 那 闪闪发光 在 她 头发 和 依偎
[əˈgenst] [ðə; ði] [waɪt] [nek] .
against the white neck .
反对 这 白色的 脖子 .
阳光灿烂地照耀着她头发上闪闪发光的玫瑰, 玫瑰花瓣依偎在她白皙的脖颈上。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][bi;; bi] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ˈkru:əl] [ˈmɒkəri] [əˈpɒn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz]
Could it be lingering in cruel mockery upon the pale face and the dark eyes
可以 它 是 挥之不去的 在 残忍的 嘲讽 之上 这 苍白 脸 和 这 黑暗的 眼睛
[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld][ˈhɒrə(r)] ?
so full of wild horror ?
所以 满的 的 荒野 恐怖 ?
难道它正带着残酷的嘲讽, 萦绕在那张苍白的脸上和那双充满恐惧的黑眼睛里吗?

[æz; əz] [ˈbiətɪs] [ɜ:rl] [ri:d] [ðæt] [ˈletə(r)] , [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [left] [ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
As Beatrice Earle read that letter , **the color left even her lips** ,
作为 贝娅特丽丝 厄尔 读 那 信 , 这 颜色 左边 甚至 她 嘴唇 ,
当碧翠丝·厄尔读着那封信时, 连她的嘴唇都失去了血色。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [si:md] [tu;; tə][stænd] [stɪl] , [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈneɪmləs] [dred] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]
her heart seemed to stand still , **a vague** , **nameless dread took hold of**
她 心 似乎 到 站立 仍然 , 一个 模糊的 , 无名 恐惧 采取 抓住 的
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她的心脏仿佛停止了跳动, 一种模糊而难以名状的恐惧攫住了她。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [kraɪ][fɪ;; ji] [fel] [əˈpɒn]
the paper fell from her hands , **and with a long** , **low cry she fell upon**
这 纸 跌倒 从 她 双手 , 和 和 一个 长的 , 低的 哭 她 跌倒 之上
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ,
纸张从她手中滑落, 她发出一声长长的、低沉的哭喊, 跪倒在地。

[ˈhaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

hiding her face in her hands .
隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [æt; ət] [lɑːst] — [ðə; ði] [ˈkruːəl] [bləʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ænd; ənd]

It had fallen at last — the cruel blow that even in her dreams and
它 有 倒下 在 最后的 — 这 残忍的 吹 那 甚至 在 她 梦境 和
[θɔːts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kənˈsɪdəd] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .

thoughts she had considered impossible .
想法 她 有 经过考虑的 不可能的 .

它终于降临了——这残酷的打击，即使在她的梦境和想象中，她也从未想过会发生。

[hjuː] [fɜːnli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

Hugh Fernely had found her out , and claimed her as his own !
休 费恩利 有 成立 她 出去 , 和 声称 她 作为 他的 自己的 !

休·费恩利发现了她，并声称她是自己的！

[ðɪs] [ˈletə(r)] ,

This letter ,
这 信 ,

这封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈstri:kən] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː]

which had stricken joy and beauty from the proud face and left it
哪个 有 受打击的 喜悦 和 美丽 从 这 自豪的 脸 和 左边 它

[waɪt] [ænd; ənd] [kəʊld] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

white and cold almost as the face of the dead was from him ;
白色的 和 寒冷的 几乎 作为 这 脸 的 这 死的 曾是 从 他 ;

它夺走了他骄傲脸上的喜悦和美丽，使他的脸变得苍白冰冷，几乎像死者的脸一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ]

and the words it contained were full of such passionate love that they
和 这 字 它 包含 是 满的 的 这样的 热情的 爱 那 他们

[ˈterɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

terrified her .
恐惧 她 .

信中充满了炽热的爱意，令她感到恐惧。

[ðə; ði] [ˈletə(r)] [ræn] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :

The letter ran as follows :
这 信 跑 作为 跟随 :

信的内容如下：

" [maɪ] [əʊn] [ˈbiːtrɪs] , — [frɒm; frəm] [ˈperəl] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə] [kleɪm]

" My own Beatrice , — From peril by sea and land I have returned to claim
" 我的 自己的 贝娅特丽丝 , — 从 危险 经过 海 和 土地 我 有 返回 到 宣称

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“我亲爱的贝娅特丽丝，——我历经海陆险阻，终于回来找你。

[sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] [ɪn] [ɪts] [məʊst] [ˈterəb(ə)l] [fɔːm] .

Since we parted I have stood face to face with death in its most terrible form .
自从 我们 分手了 我 有 站立 脸 到 脸 和 死亡 在 它是 最多 糟糕的 形式 .

自从我们分别后，我曾多次直面死亡最可怕的一面。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [ˈkɒŋkə] [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .

Each time I conquered because I felt I must see you again .
每个 时间 我 征服 因为 我 毛毡 我 必须 看 你 再次 .

每一次我都战胜困难，因为我觉得我必须再次见到你。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][traɪt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [deθ] [ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)] .
It is a trite saying that death is immortal .
它是一个老套说那死亡是不朽。

死亡是不朽的，这句老话虽然陈词滥调，却依然适用。

[deθ] [ɪtˈself] [wəd] [nɒt] [pɑːt][,emˈliː][frɒm; frəm][juː,jʊ] — [nei] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈberɪd] ,
Death itself would not part me from you — nay , if I were buried ,
死亡本身会不是部分我从你 — 不 , 如果我 是 埋葬 ,
即使是死亡也无法将我与你分开——不，即使我被埋葬，

[ænd; ənd][juː,jʊ] [keɪm] [tuː,tə][maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [maɪ] [neɪm] ,
and you came to my grave and whispered my name ,
和你 你 来了 到 我的 严重 和 低声说道 我的 姓名 ,
你来到我的墓前，轻声呼唤我的名字，

[,aɪˈtiː] [siːm] [tuː,tə][,emˈliː][aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][juː,jʊ] .
it seems to me I must hear you .
它 似乎 到 我 我 必须 听到 你 .
我觉得我必须听见你说话。

" [ˈbiətrɪs] , [juː,jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː,tə][biː,bi][maɪ] [waɪf] — [juː,jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl][,emˈliː] ?
" **Beatrice , you promised to be my wife — you will not fail me ?**
" 贝娅特丽丝 , 你 承诺 到 是 我的 妻子 — 你 将要 不是 失败 我 ?
“贝娅特丽丝，你答应过要做我的妻子——你不会让我失望的吧？”

[ɑː] , [nəʊ] ,
Ah , no ,
啊 , 不 ,
啊，不。

[,aɪˈtiː][kæn;kən][nɒt][biː,bi] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ˈhevənz] [əˈbʌv] [wɪl] [lʊk] [ɒn][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈwɪtnəs]
it can not be that the blue heavens above will look on quietly and witness
它 能 不是 是 那 这 蓝色的 天 多于 将要 看 在 悄悄 和 证人
[maɪ] [deθ] [bləʊ] !
my death blow !
我的 死亡 吹 !

难道天上的蓝天会袖手旁观，静静地见证我的致命一击吗！

[juː,jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː,tə][,emˈliː] , [ænd; ənd] [gɪv] [,emˈliː][ə,eɪ] [wɜːd] ,
You will come to me , and give me a word ,
你 将要 来 到 我 , 和 给 我 一个 单词 ,
你会来找我，给我一句话。

[ə,eɪ] [smaɪl] [tuː,tə] [ʃəʊ] [haʊ] [truː] [juː,jʊ][hæv; həv] [biːn] .
a smile to show how true you have been .
一个 微笑 到 展示 如何 真的 你 有 到过 .
用微笑来表达你的真诚。

" [lɑːst] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [ˈwɒndə] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] , [ˈwʌndəɪŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
" **Last evening I wandered round the grounds , wondering which were the windows**
" 最后的 晚上 我 漫步 圆形的 这 理由 , 好奇 哪个 是 这 视窗
[ɒv; əv][maɪ] [ˈlʌvz] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
of my love's chamber ,
的 我的 爱的 房间 ,
“昨晚我在庄园里漫步，想知道哪扇窗户通往我爱人的房间。”

[ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [maɪˈself] [ˈweðə(r)] [ɪiː,ji][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][,emˈliː] .
and asking myself whether she was dreaming of me .
和 问 我 无论 她 曾是 做梦 的 我 .
我不禁问自己，她是不是梦见了我。

[laɪf] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi][sæt][əˈpɒn][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət] [ˈnʌtsfəd] [ænd; ænd]
Life has changed for you since we sat upon the cliffs at Knutsford and
生活 有 已更改 为了 你 自从 我们 卫星 之上 这 悬崖 在 克努茨福德 和
[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
you promised to be my wife .
你 承诺 到 是 我的 妻子 .

自从我们坐在克努茨福德的悬崖边，你答应做我的妻子以来，你的生活发生了很大的变化。

[aɪ] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːm] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,
I heard at the farm all about the great change ,
我 听到 在 这 农场 全部 关于 这 伟大的 改变 ,
[ɪ] [wɪ] [fɑːm] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,
我在农场听说了这场巨大的变革，

[ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ˈwɒndə] [wɪð] [em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɒni] [ɡriːn] [wɒdz] [ɪz]
and how the young girl who wandered with me through the bonny green woods is
和 如何 这 年轻的 女孩 WHO 漫步 和 我 通过 这 邦妮 绿色的 树林 是
[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɜːr] .
the daughter of Lord Earle .
这 女儿 的 主 厄尔 .

而与我一同漫步在美丽绿色森林中的那位年轻女孩，正是伯爵的女儿。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ˈdaʊtləs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [wʌn] .
Your home , doubtless , is a stately one .
你的 家 , 毫无疑问 , 是 一个 庄严 一 .
[ɪ] [wɪ] [həʊm] , [ˈdaʊtləs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [wʌn] .
毫无疑问，您的家是一栋气派的住宅。

[ræŋk] [ænd; ænd] [pəˈzi(ə)n] [laɪk] [jɔːz] [maɪt] [ˈfraɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ˈlʌvəz] — [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [dɔːnt]
Rank and position like yours might frighten some lovers — they do not daunt
秩 和 位置 喜欢 你的 可能 吓唬 一些 恋人 — 他们 做 不是 吓住
[em ˈiː] .
me .
我 .

像你这样的地位和身份或许会让一些恋人感到害怕，但却吓不倒我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ðəm; ðəm][stænd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
You will not let them stand between us .
你 将要 不是 让 他们 站立 之间 我们 .
[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ðəm; ðəm][stænd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
你绝不会让他们阻碍我们。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [juː; jʊ] [ˈʌtə] .
You can not , after the promises you uttered .
你 能 不是 , 后 这 承诺 你 说出 .
[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [juː; jʊ] [ˈʌtə] .
你不能食言，你已经做出了承诺。

" [ˈbiːtrɪs] , [maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [wʌn] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
" **Beatrice , my voyage has been a successful one ; I am not a rich man ,**
" 贝娅特丽丝 , 我的 航程 有 到过 一个 成功的 一 ; 我 是 不是 一个 富有的 男人 ,
[ˈbiːtrɪs] , [maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [wʌn] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
“贝娅特丽丝，我的航行很成功；我并不富有，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ] [ˈevri] [wɪʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
but I have enough to gratify every wish to your heart .
但 我 有 足够的 到 满足 每一个 希望 到 你的 心 .
[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ] [ˈevri] [wɪʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
但我拥有的足以满足你心中的每一个愿望。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈsʌni] [lændz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [weə(r)] [laɪf][[æɪ; ʃəl][biː; bi][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
I will take you away to sunny lands over the sea where life shall be so full of
我 将要 拿 你 离开 到 阳光明媚 土地 超过 这 海 在哪里 生活 将 是 所以 满的 的
[ˈhæpɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][tuː; tə][end] .
happiness that you will wish it never to end .
幸福 那 你 将要 希望 它 绝不 到 结尾 .

我将带你到阳光灿烂的海边，在那里，生活将充满幸福，让你希望它永不结束。

" [ai] [weɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] .
" **I wait your commands** .
" 我 等待 你的 命令 .

我等待您的命令。

[ˈru:mə(r)] [telz] [ˌem ˈi:] [lɔ:d] [z:l] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] .
Rumor tells me Lord Earl is a strange , disappointed man .
谣言 讲述 我 主 伯爵 是 一个 奇怪的 , 失望的 男人 .
传闻说, 伯爵勋爵是个古怪、郁郁寡欢的人。

[ai] [wɪl] [nɒt] [jet] [kɔ:l] [əˈpɒn] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] ;
I will not yet call upon you at your own home ;
我 将要 不是 然而 称呼 之上 你 在 你的 自己的 家 ;
我暂时不会去你家拜访;

[ai][fæl; fəl] [əˈweɪt] [jɔ:(r); jə(r)][rɪˈplaɪ][æt; ət] [ˈbrʊk,fi:ld] .
I shall await your reply at Brookfield .
我 将 等待 你的 回复 在 布鲁克菲尔德 .
我将在布鲁克菲尔德等候您的回复。

[raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ˈbi:trɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ai] [meɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] .
Write at once , Beatrice , and tell me how and when I may meet you .
写 在 一次 , 贝娅特丽丝 , 和 告诉 我 如何 和 什么时候 我 可能 见面 你 .
贝娅特丽丝, 请你立刻写信告诉我何时何地可以与你见面。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ˈeniweə(r)] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
I will go anywhere , at any time .
我 将要 去 任何地方 , 在 任何 时间 .
我随时随地都愿意去任何地方。

[du:; də][nɒt] [dɪˈleɪ] — [maɪ] [hɑ:t] [ˈhʌŋɡə(r)] [ænd; ənd] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [glɑ:ns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
Do not delay — my heart hungers and thirsts for one glance of your
做 不是 延迟 — 我的 心 饥饿 和 口渴 为了 一 瞥一眼 的 你的
[ˈpiələs] [feɪs] .
peerless face .
无与伦比 脸 .
不要耽搁——我的心渴望一睹你那无与伦比的容颜。

[əˈpɔɪnt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [su:n] .
Appoint an hour soon .
委 一个 小时 很快 .
请尽快安排一个小时的时间。

[haʊ] [fæl; fəl][ai][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkʌmz] ?
How shall I live until it comes ?
如何 将 我 居住 直到 它 来 ?
在那一天到来之前, 我该如何度过?

[ʌnˈtɪl] [ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈi:][æz; əz]
Until then think of me as
直到 然后 思考 的 我 作为
在此之前, 请把我当作.....

" [jɔ:(r); jə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvə(r)] , [hju:] [fəːnli] .
" **Your devoted lover , Hugh Fernely** .
" 你的 奉献 情人 , 休 费恩利 .
你忠实的爱人, 休·费恩利。

" [əˈdres] [pəʊst] [ˈɒfɪs] , [ˈbrʊk,fi:ld] .
" **Address Post Office , Brookfield** .
" 地址 邮政 办公室 , 布鲁克菲尔德 .
“地址：布鲁克菲尔德邮局。”

" [ʃiː; ʃi] [ri:d] ['evri] [wɜ:d] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ri:d]
" **She read every word carefully and then slowly turned the letter over and read**
" 她 读 每一个 单词 小心 和 然后 缓慢地 转向 这 信 超过 和 读
[aɪ 'ti:] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

她仔细地读了每一个字，然后慢慢地把信翻过来又读了一遍。

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] .
Her white lips quivered with indignant passion .
她 白色的 嘴唇 颤抖 和 愤怒 热情 .

她白皙的嘴唇因愤慨的激情而颤抖。

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [prɪ'zju:m] [səʊ][fa:(r)] ?
How dared he presume so far ?
如何 敢于 他 怙 所以 远的 ?

他怎敢如此妄自尊大？

[hɪz; ɪz] [lʌv] !
His love !
他的 爱 !

他的爱！

[ɑː], [ɪf] ['hju:bərt] ['ɛrli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ðəʊz] [wɜ:dz] !
Ah , if Hubert Airlie could have read those words !
啊 , 如果 休伯特 艾尔利 可以 有 读 那些 字 !

啊，如果休伯特·艾尔利能读到这些话该多好啊！

- [lʌv] !
Fernely's love !
- 爱 !

Fernely的爱！

[ʃiː; ʃi] [ləʊð] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [heit] , [wɪð] [friəs] , [hʌt] ['heɪtrɪd] , [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
She loathed him ; she hated , with fierce , hot hatred , the very sound of his name .
她 令人厌恶 他 ; 她 憎恨 , 和 凶猛的 , 热的 仇恨 , 这 非常 声音 的 他的 姓名 .

她憎恨他；她恨透了他的名字，恨之入骨，甚至连听到他的名字都感到无比愤怒。

[waɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] [məʊst] ['retʃɪd] ['fɒli] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] ?
Why must this most wretched folly of her youth rise up against her now ?
为什么 必须 这 最多 可怜 蠢事 的 她 青年 上升 向上 反对 她 现在 ?

为什么她年轻时最可悲的愚蠢行为如今要反过来对付她呢？

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
What must she do ?
什么 必须 她 做 ?

她该怎么办？

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tɜ:n] [fɜ:(r); fə(r)] [help] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] ?
Where could she turn for help and counsel ?
在哪里 可以 她 转动 为了 帮助 和 法律顾问 ?

她可以向谁寻求帮助和建议？

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][biː; bi]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [heit] [səʊ] ['fɪəsli] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]
Could it be possible that this man she hated so fiercely had touched her
可以 它 是 可能的 那 这 男人 她 憎恨 所以 激烈地 有 感动 她

[feɪs] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [tiəz] ?
face and covered her hands with kisses and tears ?
脸 和 涵盖 她 双手 和 吻 和 眼泪 ?

难道她如此憎恨的这个男人，曾经抚摸过她的脸庞，用吻和泪水覆盖过她的双手？

[ʃiː, ʃi] [strʌk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ˈletə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][stænd] ,
She struck the little white hands which held the letter against the marble stand ,
她 击 这 小的 白色的 双手 哪个 握住 这 信 反对 这 大理石 站立 ,
她将拿着信的小白手重重地摔在大理石架子上。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hjuː] - [tiəz] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ][ə; eɪ][daːk] [bruːz] [ˈpəːpl] [ðə; ði][feə(r)][skɪn] ;
and where Hugh Fernely's tears had fallen a dark bruise purpled the fair skin ;
和 在哪里 休 - 眼泪 有 倒下 一个 黑暗的 挫伤 紫色 这 公平的 皮肤 ;
休·费恩利的眼泪滴过的地方，在白皙的皮肤上留下了一片深色的淤青，泛着紫色。

[waɪt] [hɑːd] , [fiəs] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
white hard , fierce words came from the beautiful lips .
白色的 难的 , 凶猛的 字 来了 从 这 美丽的 嘴唇 .
美丽的嘴唇间吐出冰冷、坚硬、凶狠的话语。

" [wɒz; wəz][ai][blaɪnd] , [ˈfuːliʃ] , [mæd] ? " [ʃiː, ʃi] [kraɪd] .
" **Was I blind , foolish , mad ?** " **she cried** .
" 曾是 我 瞎的 , 愚蠢 , 疯狂的 ? " 她 哭 .
“我当时是瞎了眼、犯了傻、疯了吗？”她哭着说。

" [diə(r)] [ˈhev(ə)n] , [seɪv] [em ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈfɒli] !
" **Dear Heaven , save me from the fruits of my own folly** !
" 亲爱的 天堂 , 节省 我 从 这 水果 的 我的 自己的 蠢事 !
“老天爷啊，救我脱离自己愚蠢行为的恶果吧！”

" [ðen] [hɒt][ˈæŋɡə(r)] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)] .
" **Then hot anger yielded to despair** .
" 然后 热的 愤怒 产生 到 绝望 .
“然后，怒火消退，取而代之的是绝望。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi][duː; də] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?
她该怎么办？

[lʊk] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː, ʃi] [maɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] .
Look which way she might , there was no hope .
看 哪个 方式 她 可能 , 那里 曾是 不 希望 .
无论她往哪个方向看，都毫无希望。

[ɪf] [lɔːd] [ɜːrl] [wʌns] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [delt] [ˈfɔːlsli] [wɪð] [hɪm] ,
If Lord Earle once discovered that she had dealt falsely with him ,
如果 主 厄尔 一次 发现 那 她 有 已处理 错误地 和 他 ,
如果厄尔勋爵发现她曾欺骗过他，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
she would be driven from the home she had learned to love .
她 会 是 驱动 从 这 家 她 有 学习 到 爱 .
她将被迫离开她已经深爱的家。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][ˈpɑːd(ə)n] [sʌtʃ] [kənˈsiːlmənt] , [dɪˈsiːt] , [ænd; ənd] [ˈfɒli] [æz; əz] [hɜːz] .
He would never pardon such concealment , deceit , and folly as hers .
他 会 绝不 赦免 这样的 隐蔽 , 欺骗 , 和 蠢事 作为 她的 .
他绝不会原谅她这种隐瞒、欺骗和愚蠢的行为。

[ʃiː, ʃi] [ŋjuː] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .
她知道这一点。

[ɪf] [lɔːd] [ˈɛrli] [ˈevə(r)] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
If Lord Airlie ever discovered that any other man had called her his love ,
如果 主 艾尔利 曾经 发现 那 任何 其他 男人 有 称为 她 他的 爱 ,
如果艾尔利勋爵发现有别的男人称她为他的爱人，

[hæd; həd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z]
had kissed her face , and claimed her as his own , she would lose
有 亲吻 她 脸 , 和 声称 她 作为 他的 自己的 , 她 会 失去
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .
his affection .
他的 感情 :

如果他亲吻了她的脸颊, 并声称她是他的所有物, 她就会失去他的爱。

[ɒv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʊz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] .

Of that she was also quite sure .
的 那 她 曾是 还 相当 当然 :

对此她也相当肯定。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'fekʃn]
If she would remain at Earlescourt , if she would retain her father's affection
如果 她 会 保持 在 - , 如果 她 会 保持 她 父亲的 感情
[ænd; ənd] [lɔ:d] - [lʌv] ,
and Lord Airlie's love ,
和 主 - 爱 ,

如果她愿意留在厄尔斯考特, 如果她能保住父亲的宠爱和艾尔利勋爵的爱,

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [hju:] [fɜ:nlɪ] .

they must never hear of Hugh Fernely .
他们 必须 绝不 听到 的 休 费恩利 :

他们绝对不能听说休·费恩利这个人。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [hed] .

There could be no doubt on that head .
那里 可以 是 不 怀疑 在 那 头 :

这一点毋庸置疑。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:; də] [wɪð] [hɪm] ?

What should she do with him ?
什么 应该 她 做 和 他 ?

她该如何处置他?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [baɪ] [hɪm] [ɒf] ?

Could she buy him off ?
可以 她 买 他 离开 ?

她能用钱收买他吗?

[wʊd] ['mʌni] ['pɜ:tʃəs] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] ?

Would money purchase her freedom ?
会 钱 购买 她 自由 ?

金钱能买到她的自由吗?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [nɒt] .

Remembering his pride and his love , she thought not .
记住 他的 自豪 和 他的 爱 , 她 想法 不是 :

想起他的骄傲和爱, 她心想, 不。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtɪ] — [tel] [hɪm] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf][wɜ:(r); wə(r)]
Should she appeal to his pity — tell him all her heart and life were
应该 她 上诉 到 他的 遗憾 — 告诉 他 全部 她 心 和 生活 是
[ˈsentəd] [ɪn] [lɔ:d] ['ɛrli] ?
centered in Lord Airlie ?
居中 在 主 艾尔利 ?

她是否应该博取他的怜悯——告诉他, 她的全部身心都围绕着艾尔利勋爵?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtɪz] [seɪk] ?

Should she appeal to his love for pity's sake ?
应该 她 上诉 到 他的 爱 为了 可惜 清酒 ?

她应该出于怜悯之心诉诸他的爱吗?

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæʃənət] [wɜ:dz] , [ʃi:; ji] [nju:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃu:sləs] .
Remembering his passionate words , she knew it would be useless .
记住 他的 热情的 字 , 她 知道 它 会 是 无用 .

想起他那些热情洋溢的话语，她知道这一切都无济于事。

[hæd; həd][ʃi:; ji][bʌt; bət] [bi:n] ['mærid] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] — [wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ji][bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛrli]
Had she but been married before he returned — were she but Lady Airlie
有 她 但 到过 已婚 前 他 返回 — 是 她 但 女士 艾尔利
[ɒv; əv] - — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɑ:rmɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
of Lynnton — he could not have harmed her .
的 - — 他 可以 不是 有 受到伤害 她 .

如果她在他回来之前已经结婚——如果她只是林顿的艾尔莉夫人——他就不会伤害她了。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd]
Was the man mad to think he could win her — she who had had
曾是 这 男人 疯狂的 到 思考 他 可以 赢 她 — 她 WHO 有 有
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mæʊst][ˈnəʊb(ə)l] - [bɔ:n] [men][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ?
some of the most noble - born men in England at her feet ?
一些 的 这 最多 高贵 - 出生 男人 在 英格兰 在 她 脚 ?

这个男人疯了吗？他竟然认为自己能赢得她的芳心——要知道，她可是让英格兰一些最出身高贵的男人都拜倒在她的石榴裙下！

[dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][grænd][əʊld] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əb'skjʊə(r)][wʌn] —
Did he think she would exchange her grand old name for his obscure one —
做过 他 思考 她 会 交换 她 盛大 老的 姓名 为了 他的 朦胧 — —
[hɜ:(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪsns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] .
her magnificence for his poverty .
她 壮丽 为了 他的 贫困 .

他难道以为她会用她显赫的古老姓氏换取他默默无闻的姓氏——用她的显赫地位换取他的贫穷吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] ; [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [bel] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
There was no more time for thought ; the dinner bell had sounded for
那里 曾是 不 更多的 时间 为了 想法 ; 这 晚餐 钟 有 听起来 为了
[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ,
the last time ,
这 最后的 时间 ,

再也没有时间思考了；晚餐铃声已经最后一次响起。

[ænd; ænd][ʃi:; ji][mʌst; məst] [dɪ'send] .
and she must descend .
和 她 必须 下降 .

她必须下去。

[ʃi:; ji] [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:(r)] , [ænd; ænd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [ðen] [tɜ:nd]
She thrust the letter hastily into a drawer , and locked it , and then turned
她 推力 这 信 草草 进入 一个 抽屉 , 和 已锁定 它 , 和 然后 转向
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈmɪrə(r)] .
to her mirror .
到 她 镜子 .

她匆匆将信塞进抽屉，锁上抽屉，然后转向镜子。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
She was startled at the change .
她 曾是 惊慌 在 这 改变 .

她对这种变化感到惊讶。

[ʃʊəli; ʃɔ:li] [ðæt] [peɪl] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['fædʊd] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [hɜ:z]
Surely that pale face , with its quivering lips and shadowed eyes could not be hers
一定 那 苍白 脸 , 和 它是 颤抖 嘴唇 和 阴影 眼睛 可以 不是 是 她的
.
:
.

那张苍白的脸，嘴唇颤抖，双眼阴沉，肯定不是她的。

[wɒt] [ʊd; ʌd][ʃi:; ʃɪ][du:; də][tu:; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['stɑ:tld] [fɪə(r)] , [ðə; ðɪ] [veɪg] [dred] , [ðə; ðɪ] ['dedli]
What should she do to drive away the startled fear , the vague dread , the deadly
什么 应该 她 做 到 驾驶 离开 这 惊慌 害怕 , 这 模糊的 恐惧 , 这 致命
[ˈpælə(r)] ?
pallor ?
苍白 ?

她该如何驱散那突如其来的恐惧、那模糊的忧虑和那死一般的苍白？

[ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz][ʃi:; ʃɪ][wɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑ:stli] ['kɒntrɑ:st] .
The roses she wore were but a ghastly contrast .
这 玫瑰 她 穿着 是 但 一个 阴森 对比 .

她佩戴的玫瑰花与周围的景色形成了鲜明的对比，显得格外刺眼。

" [aɪ][mʌst; məst][beə(r)][aɪ 'ti:]['betə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" **I must bear it better , she said to herself .**
" 我 必须 熊 它 更好的 , " 她 说 到 她自己 .

“我必须更好地忍受这一切，”她对自己说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['si:kɹət] .
" **Such a face as this will betray my secret .**
" 这样的 一个 脸 作为 这 将要 背叛 我的 秘密 .

“这样的脸会泄露我的秘密。”

[let] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt][keə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
Let me feel that I do not care that it will all come right in the end .
让 我 感觉 那 我 做 不是 关心 那 它 将要 全部 来 正确的 在 这 结尾 .

让我感觉我不在乎最终一切是否会好起来。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hɔ:s] .
" **She said the words aloud , but the voice was changed and hoarse .**
" 她 说 这 字 大声 , 但 这 嗓音 曾是 已更改 和 嘶哑 .

“她大声说出了这些话，但她的声音变了，变得沙哑了。”

" ['wɪmɪn] [hæv; həv] [feɪst] [mɔ:(r)] ['dedli] ['perəl][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][hæv; həv]
" **Women have faced more deadly peril than this , she continued , " and have**
" 女性 有 面对 更多的 致命 危险 比 这 , " 她 持续 , " 和 有
[wʌn] .
won .
韩元 .

“女性曾面临比这更致命的危险，”她继续说道，“而且她们都取得了胜利。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['perəl][aɪ] [wʊd] [nɒt] [breɪv] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:bərt] - [seɪk] ?
Is there any peril I would not brave for Hubert Airlie's sake ?
是 那里 任何 危险 我 会 不是 勇敢的 为了 休伯特 - 清酒 ?

为了休伯特·艾尔利，有什么危险是我不敢冒的？

" ['biətrɪs] [ɜ:rl] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **Beatrice Earle left the room .**
" 贝娅特丽丝 厄尔 左边 这 房间 .

比阿特丽斯·厄尔离开了房间。

[ʃiː, ʃɪ] [swept] , [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [ˈrekt] , [θruː] [ðə, ði] [waɪd] [ˈkɔːrɪdʒrɜːz] [ænd; ənd] [daʊn]
She swept , with her beautiful head erect , through the wide corridors and down
她 扫荡 , 和 她 美丽的 头 直立 , 通过 这 宽的 走廊 和 向下
[ðə, ði] [brɔːd] [ˈsteəkeɪs] .
the broad staircase .
这 广阔 楼梯 .

她昂首挺胸，穿过宽阔的走廊，走下宽阔的楼梯。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə, ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈteɪb(ə)] , [weərˈbɒn] [gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [ʃɒn] ,
She took her seat at the sumptuous table , whereon gold and silver shone ,
她 采取 她 座位 在 这 豪华 桌子 , 其中 金子 和 银 闪耀 ,
[weərˈbɒn] [ˈevriθɪŋ] [rəˈʃeəʃeɪ] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][wɒz; wəz] [dɪˈspleɪd] .
whereon everything recherche and magnificent was displayed .
其中 一切 研究 和 壮丽 曾是 显示 .

那里展示着一切珍贵而华丽的物品。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [wið] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [luːz] ,
But she had with her a companion she was never again to lose ,
但 她 有 和 她 一个 伴侣 她 曾是 绝不 再次 到 失去 ,
[ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][kwɪt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
a haunting fear , a skeleton that was never more to quit her side ,
一个 令人难忘 害怕 , 一个 骨骼 那 曾是 绝不 更多的 到 辞职 她 边 ,
[ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [sɔː(r)] [ˈretʃɪdnəs] [əˈpɒn]
a miserable consciousness of folly that was bringing sore wretchedness upon
一个 悲惨的 意识 的 蠢事 那 曾是 带来 疮 悲惨 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

但她身边有一个她再也不会失去的伙伴。

[ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][kwɪt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
a haunting fear , a skeleton that was never more to quit her side ,
一个 令人难忘 害怕 , 一个 骨骼 那 曾是 绝不 更多的 到 辞职 她 边 ,
[ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [sɔː(r)] [ˈretʃɪdnəs] [əˈpɒn]
a miserable consciousness of folly that was bringing sore wretchedness upon
一个 悲惨的 意识 的 蠢事 那 曾是 带来 疮 悲惨 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

一种挥之不去的恐惧，一个始终萦绕在她身边的骷髅。

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [sɔː(r)] [ˈretʃɪdnəs] [əˈpɒn]
a miserable consciousness of folly that was bringing sore wretchedness upon
一个 悲惨的 意识 的 蠢事 那 曾是 带来 疮 悲惨 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她深感自己愚蠢，这种愚蠢给她带来了极大的痛苦。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɒz; wəz][ʃiː, ʃɪ][tuː; tə] [fiːl] [friː] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd][keə(r)] .
Never again was she to feel free from fear and care .
绝不 再次 曾是 她 到 感觉 自由的 从 害怕 和 关心 .
[ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɒz; wəz][ʃiː, ʃɪ][tuː; tə] [fiːl] [friː] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ænd; ənd][keə(r)] .
Never again was she to feel free from fear and care .
绝不 再次 曾是 她 到 感觉 自由的 从 害怕 和 关心 .

她再也无法摆脱恐惧和忧虑。

" [ˈbiːtrɪs] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] [wen] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [lɜːn] [ˈpruːd(ə)ns]
" **Beatrice , " said Lady Earle when dinner was over , " you will never learn prudence**
" 贝娅特丽丝 , " 说 女士 厄尔 什么时候 晚餐 曾是 超过 , " 你 将要 绝不 学习 谨慎
.
:
:

“贝娅特丽丝,”厄尔夫人晚饭后说道，“你永远学不会谨慎。”

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈstaːtɪd] , [ænd; ənd][ðə, ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluːm] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [ˈvænɪʃd] [əˈgen] .
" **She started , and the beautiful bloom just beginning to return , vanished again .**
" 她 开始 , 和 这 美丽的 盛开 只是 开始 到 返回 , 消失了 再次 .
[ʃiː, ʃɪ] [ˈstaːtɪd] , [ænd; ənd][ðə, ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluːm] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [ˈvænɪʃd] [əˈgen] .
" **She started , and the beautiful bloom just beginning to return , vanished again .**
" 她 开始 , 和 这 美丽的 盛开 只是 开始 到 返回 , 消失了 再次 .

“她开始绽放，而刚刚开始复苏的美丽花朵又消失了。”

" [duː; də][nɒt] [lʊk] [əˈlɑːmd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ; " [aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈæŋɡrɪ] .
" **Do not look alarmed , my dear , " continued Lady Helena ; " I am not angry .**
" 做 不是 看 惊慌 , 我的 亲爱的 , " 持续 女士 海伦娜 ; " 我 是 不是 生气的 .
[duː; də][nɒt] [lʊk] [əˈlɑːmd] , [maɪ][dɪə(r)] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ; [aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈæŋɡrɪ] .
" **Do not look alarmed , my dear , " continued Lady Helena ; " I am not angry .**
" 做 不是 看 惊慌 , 我的 亲爱的 , " 持续 女士 海伦娜 ; " 我 是 不是 生气的 .

“亲爱的，别惊慌，”海伦娜夫人继续说道，“我没有生气。”

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] [təˈdeɪ] .
I fear you were out too long today .
我 害怕 你 是 出去 也 长的 今天 .
[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] [təˈdeɪ] .
I fear you were out too long today .
我 害怕 你 是 出去 也 长的 今天 .

恐怕你今天外出时间太长了。

[bɔ:d] ['ɛrli] [ɑ:skt] ['biətɪs] [tu:; tə] [sɪŋ] .
Lord Airlie asked Beatrice to sing .
主 艾尔利 问 贝娅特丽丝 到 唱歌 .

艾尔利勋爵请比阿特丽斯唱歌。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [kɒd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [tɔ:kt] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv]
It was a relief to her ; she could not have talked ; all the love
它 曾是 一个 宽慰 到 她 ; 她 可以 不是 有 谈话 ; 全部 这 爱
[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
and sorrow ,
和 悲哀 ,

这让她松了一口气；她无法开口说话；所有的爱与悲伤，

[ɔ:l] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [ðæt] ['tɔ:tʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kɒd; kəd] [faɪnd] [vent] [ɪn] ['mju:zɪk] .
all the fear and despair that tortured her , could find vent in music .
全部 这 害怕 和 绝望 那 受折磨 她 , 可以 寻找 发泄 在 音乐 .

所有折磨着她的恐惧和绝望，都能在音乐中找到宣泄的出口。

[səʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['gləʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔ:d] ['ɛrli] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [su:'pɜ:b]
So she sat in the evening gloaming , and Lord Airlie , listening to the superb
所以 她 卫星 在 这 晚上 黄昏 , 和 主 艾尔利 , 聆听 到 这 高超
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

于是，她坐在暮色降临之时，艾尔利勋爵聆听着那美妙的歌声，

[wʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn] ['evri] [nəʊt] .
wondered at the pathos and sadness that seemed to ring in every note .
想知道 在 这 感伤 和 悲伤 那 似乎 到 戒指 在 每一个 笔记 .

不禁感叹，每一个音符中似乎都回荡着悲怆和悲伤。

" [wɒt] [wɪəd] ['mju:zɪk] , ['biətɪs] !
" What weird music , Beatrice !
" 什么 诡异的 音乐 , 贝娅特丽丝 !

“贝娅特丽丝，这音乐真奇怪！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" he said , at length .
" 他 说 , 在 长度 .

他长篇大论地说。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz] [ɔ:l] ['sɒrəʊ] .
" You are singing of love , but the love is all sorrow .
" 你 是 歌唱 的 爱 , 但 这 爱 是 全部 悲哀 .

“你们歌颂爱情，但爱情里只有悲伤。”

[jɔ:(r); jə(r)] [sɔ:ŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Your songs are generally so bright and happy .
你的 歌曲 是 一般来说 所以 明亮的 和 快乐的 .

你的歌通常都很明快欢快。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ju:; jʊ] ? "
What has come over you ? "
什么 有 来 超过 你 ? "

你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Nothing , " was the reply , but he , bending over her ,
" 没有什么 , " 曾是 这 回复 , 但 他 , 弯曲 超过 她 ,

“没什么，”她回答道，但他却弯下腰，俯身靠近她。

[sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [tɪəz] .
saw the dark eyes were dim with tears .
锯 这 黑暗的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 .

只见那双深邃的眼睛因泪水而黯淡无光。

" [ðeə(r)] , " [kraɪd] [bɔ:d] [ˈɛrli] , " [ju:; jʊ] [si:] [ai][eɪ 'em] [raɪt] .
" There , " cried Lord Airlie , " you see I am right .
" 那里 , " 哭 主 艾尔利 , " 你 看 我 是 正确的 .

“瞧,”艾尔利勋爵喊道,“我说的没错。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpɒzətɪvli] [sʌŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [tɪəz] .
You have positively sung yourself to tears .
你 有 积极地 唱 你自己 到 眼泪 .

你简直唱到泪流满面了。

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" He drew her from the piano ,
" 他 画 她 从 这 钢琴 ,

他把她从钢琴旁拉了出来,

[ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [pi:p] [ɪn] .
and led her to the large bay window where the roses peeped in .
和 引领 她 到 这 大的 湾 窗户 在哪里 这 玫瑰 偷窥 在 .

然后领着她来到大凸窗前,玫瑰花从那里探出头来。

[hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈi:vniŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [ɪntu:]
He held her face up to the mellow evening light , and looked gravely into
他 握住 她 脸 向上 到 这 醇厚 晚上 光 , 和 看起来 严重地 进入

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
her beautiful eyes .
她 美丽的 眼睛 .

他把她的脸举到柔和的夕阳下,神情严肃地凝视着她美丽的眼睛。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] , " [wɒt] [hæz; həz] [ˈsæd(ə)nd] [ju:; jʊ] , [ˈbiətɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv]
" Tell me , " he said , simply , " what has saddened you , Beatrice you have
" 告诉 我 , " 他 说 , 简单地 , " 什么 有 悲伤 你 , 贝娅特丽丝 你 有

[nəʊ] [ˈsi:kɹəts] [frɒm; frəm][em 'i:] .
no secrets from me .
不 秘密 从 我 .

“告诉我,”他简单地说,“贝娅特丽丝,什么事让你难过? 你对我没有任何秘密。”

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst] [nəʊ] [wen] [ju:; jʊ] [sæŋ] [ðæt] [ˈdri:mi] - - ? -
What were you thinking of just now when you sang that dreamy ' Lebenwold ? ' -
什么 是 你 思维 的 只是 现在 什么时候 你 唱 那 梦幻般的 - - ? -

你刚才唱那首梦幻般的《Lebenwold》时,脑子里在想什么呢?

[ˈevri] [nəʊt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] . "
Every note was like a long sigh . "
每一个 笔记 曾是 喜欢 一个 长的 叹 . "

每一个音符都像一声长长的叹息。

" [æɪl; ʃəl][ju:; jʊ] [lɑ:f] [ɪf] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
" Shall you laugh if I tell you ?
" 将 你 笑 如果 我 告诉 你 ?

“如果我告诉你,你会笑吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ˈprɒmɪs][tuː; tə] [saɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [smaɪl] . "
" No , " he replied ; " I can not promise to sigh , but I will not smile . "
" 不 , " 他 回复 ; " 我 能 不是 承诺 到 叹 , 但 我 将要 不是 微笑 . "
" 不,"他回答说,“我不能保证叹气,但我也不会微笑。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ɪf] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][pɑːt] [juː ˈes] . "
" I was thinking what I should do if — if anything happened to part us . "
" 我 曾是 思维 什么 我 应该 做 如果 — 如果 任何事物 发生 到 部分 我们 . "
"我在想, 如果——如果有什么事让我们分开, 我该怎么办。"

" [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [wɪl] [ˈhæpən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][pɑːt] [juː ˈes][bʌt; bət] [deθ]
" But nothing ever will happen , " he said ; " nothing can part us but death
" 但 没有什么 曾经 将要 发生 , " 他 说 ; " 没有什么 能 部分 我们 但 死亡
.
.
.

“但什么都不会发生,”他说;“除了死亡, 没有什么能将我们分开。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [lɒst] [juː; jʊ] , [ˈbiətɪs] . "
I know what would happen to me if I lost you , Beatrice . "
我 知道 什么 会 发生 到 我 如果 我 丢失的 你 , 贝娅特丽丝 . "
我知道如果我失去了你, 我会怎么样, 贝娅特丽丝。

" [wɒt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] , [ˈkaɪndli] [feɪs] .
" What ? " she asked , looking up into the handsome , kindly face .
" 什么 ? " 她 问 , 寻找 向上 进入 这 英俊的 , 亲切地 脸 .
“什么?”她抬头望着那张英俊而和蔼的脸庞, 问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɪl] [maɪˈself] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊld][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ɡɪft] ;
" I should not kill myself , " he said , " for I hold life to be a sacred gift ;
" 我 应该 不是 杀 我 , " 他 说 , " 为了 我 抓住 生活 到 是 一个 神圣 礼物 ;
“我不应该自杀,”他说,“因为我认为生命是神圣的礼物;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [feɪs] [bʌ; əv][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wʊd] [smaɪl] [əˈpɒn][em ˈiː] .
but I should go where the face of no other woman would smile upon me .
但 我 应该 去 在哪里 这 脸 的 不 其他 女士 会 微笑 之上 我 .
但我应该去一个没有一个女人会对我微笑的地方。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [ˈdɒʊlfəli] , [ˈbiətɪs] ?
Why do you talk so dolefully , Beatrice ?
为什么 做 你 讲话 所以 悲伤地 , 贝娅特丽丝 ?
贝娅特丽丝, 你为什么说话这么忧伤?

[let] [juː ˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] .
Let us change the subject .
让 我们 改变 这 主题 .
我们换个话题吧。

[tel] [em ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈmæɪrɪd] — [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi]
Tell me where you would like to go when we are married — shall it be
告诉 我 在哪里 你 会 喜欢 到 去 什么时候 我们 是 已婚 — 将 它 是
[fraːns] ,
France ,
法国 ,
告诉我你结婚后想去哪里——是法国吗?

[ˈɪtəli] , [ɔː(r)] [speɪn] ? "
Italy , or Spain ? "
意大利 , 或者 西班牙 ? "
意大利, 还是西班牙?

" [wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] [les] , [ˈhjuːbət] ?
" **Would nothing ever make you love me less , Hubert ?**
" 会 没有什么 曾经 制作 你 爱 我 较少的 , 休伯特 ?
" 休伯特, 难道没有什么事会让你减少对我的爱吗? "

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
" 她问道。

" [ˈnaɪðə(r)] [ˈpɒvəti] [nɔː(r)] [ˈsɪknəs] ? "
" **Neither poverty nor sickness ?** "
" 两者都不 贫困 也不 疾病 ? "
" 既不贫穷也不生病? "

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔː(r)] [ɪnˈvent] . "
" **No , he replied ; nothing you can think of or invent .** "
" 不 , 他 回复 ; 没有什么 你 能 思考 的 或者 发明 . "
" 不,"他回答说, "没有什么你能想到或发明出来的。"

" [nɔː(r)] [dɪsˈgreɪs] ?
" **Nor disgrace ?**
" 也不 耻辱 ?
" 既不丢脸, 也不丢脸? "

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ˈæŋɡrəli] .
" **she continued ; but he interrupted her half angrily .**
" 她 持续 ; 但 他 中断 她 一半 愤怒地 .
她继续说道; 但他半是生气地打断了她。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
" 嘘!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ; [ˈnevə(r)] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
" **he said , I do not like such a word upon your lips ; never say it again .**
" 他 说 , 我 做 不是 喜欢 这样的 一个 单词 之上 你的 嘴唇 ; 绝不 说 它 再次 .
他说: "我不喜欢你嘴里说出这样的话; 以后永远不要再说了。"

[wɒt] [dɪsˈgreɪs] [kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?
What disgrace can touch you ?
什么 耻辱 能 触碰 你 ?
什么样的耻辱才能触及你?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pʃʊə(r)] , [tuː] [ɡʊd] .
You are too pure , too good .
你 是 也 纯的 , 也 好的 .
你太纯洁, 太好了。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" **She turned from him , and he fancied a low moan came from her**
" 她 转向 从 他 , 和 他 幻想 一个 低的 呻吟 来了 从 她
[ˈtreɪblɪŋ] [lɪps] .
trembling lips .
发抖 嘴唇 .
她转过身去, 他感觉她颤抖的嘴唇间发出了一声低低的呻吟。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] — [preɪ] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [ˈbiətɪs] — [ˈnɜ:vəs] [tu:] , " [sed] [lɔ:d]
" You are tired , and — pray forgive me , Beatrice — nervous too , " said Lord
" 你 是 疲劳的 , 和 — 祈祷 原谅 我 , 贝娅特丽丝 — 紧张的 也 , " 说 主
[ˈɛrli] ; " [ai] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][ˈdɒktə(r)] .
Airlie ; " I will be your doctor .
艾尔利 ; " 我 将要 是 你的 医生 .

“你很累, 而且——请原谅我, 比阿特丽斯——也很紧张,”艾尔利勋爵说; “我来做你的医生。”
[ju:; jʊ][[æ; əl][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)][əˈpɒn] [ðɪs] [kaʊtʃ] .
You shall lie down here upon this couch .
你 将 说谎 向下 这里 之上 这 长椅 .
你要躺在这张床上。

[ai] [wɪl] [pleɪs] [ˌaɪ ˈti:] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [set][ɪn][ðə; ði] [west] ,
I will place it where you can see the sun set in the west ,
我 将要 地方 它 在哪里 你 能 看 这 太阳 放 在 这 西方 ,
我会把它放在你可以看到西方日落的地方。
[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [draɪv] [ɔ:l][frə(r)] [əˈweɪ] .
and I will read to you something that will drive all fear away .
和 我 将要 读 到 你 某物 那 将要 驾驶 全部 害怕 离开 .
我会读一些能驱散你所有恐惧的东西给你听。

[ai] [θɔ:t] [ˈdjʊərəɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔ:n] .
I thought during dinner that you looked ill and worn .
我 想法 期间 晚餐 那 你 看起来 患病的 和 磨损 .
晚餐时, 我觉得你看上去身体不舒服, 很疲惫。

" [ˈdʒentli] [ˈɪnʌf] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Gently enough he drew the couch to the window ,**
" 轻轻地 足够的 他 画 这 长椅 到 这 窗户 ,
他轻轻地把沙发拉到窗边,
[ˈleɪdi] [ɜ:rl] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] .
Lady Earle watching him the while with smiling face .
女士 厄尔 观看 他 这 尽管 和 微笑 脸 .
厄尔夫人面带微笑地看着他。

[hi:; hi] [ɪnˈdju:st] [ˈbiətɪs] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ,
He induced Beatrice to lie down ,
他 诱导 贝娅特丽丝 到 说谎 向下 ,
他哄贝阿特丽斯躺下,
[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz]
and then turned her face to the garden where the setting sun was
和 然后 转向 她 脸 到 这 花园 在哪里 这 环境 太阳 曾是
[ˈplezntli] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] .
pleasantly gilding the flowers .
愉快 镀金 这 花朵 .
然后她转过脸, 看向花园, 夕阳正温柔地为花朵镀上一层金色。

" [naʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [sed] [lɔ:d] [ˈɛrli] ,
" **Now , you have something pleasant to look at , " said Lord Airlie ,**
" 现在 , 你 有 某物 令人愉快的 到 看 在 , " 说 主 艾尔利 ,
“现在, 你们有赏心悦目的东西看了,”艾尔利勋爵说道。
" [ænd; ənd][ju:; jʊ][[æ; əl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] .
" **and you shall have something pleasant to listen to .**
" 和 你 将 有 某物 令人愉快的 到 听 到 .
“你将听到一些悦耳动听的声音。”

[aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][riːd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈfɪlərz] - [məˈriː] [ˈstjuːət] . -
I am going to read some of Schiller's ' Marie Stuart . '
我 是 去 到 读 一些 的 席勒的 - 玛丽 斯图尔特 -

我打算读一些席勒的《玛丽·斯图亚特》的故事。
" [hiː; hi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fiːt] , [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)][waɪt] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" He sat at her feet , and held her white hands in his . "
" 他 卫星 在 她 脚 , 和 握住 她 白色的 双手 在 他的 :
他坐在她脚边，握着她白皙的手。

[hiː; hi][riːd][ðə; ði][grænd] , [ˈstɜːrɪŋ] [wɜːdz] [ðæt][æt; ət][taɪmz] [siːmd] [laɪk][ðə; ði][rɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɑːʃ(ə)]
He read the grand , stirring words that at times seemed like the ring of martial
他 读 这 盛大 , 搅拌 字 那 在 时代 似乎 喜欢 这 戒指 的 武术
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,
他读着那些恢弘激昂的文字，那些文字有时听起来像是雄壮的军乐。

[ænd; ənd][əˈgen] [laɪk][ðə; ði][dɜːdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl][ɪn][dɪˈspeə(r)] .
and again like the dirge of a soul in despair .
和 再次 喜欢 这 挽歌 的 一个 灵魂 在 绝望 :
又像是绝望灵魂的挽歌。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [rɪtʃ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈpleɪntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [kɑːm] .
His clear , rich voice sounded pleasantly in the evening calm .
他的 清除 , 富有的 嗓音 听起来 愉快 在 这 晚上 冷静的 :
他那清澈浑厚的嗓音在宁静的夜晚听起来格外悦耳。

[ˈbiːətrɪsɪz] [aɪz] [ˈlɪŋɡəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ][ɔːl] [əˈfleɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]
Beatrice's eyes lingered on the western sky all aflame , but her thoughts were
比阿特丽斯的 眼睛 徘徊不去 在 这 西 天空 全部 燃烧 , 但 她 想法 是
[wɪð] [hjuː] [fɜːnli] .
with Hugh Fernely .
和 休 费恩利 :
碧翠丝的目光久久停留在燃烧的西方天空，但她的思绪却在休·费恩利身上。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː; də] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢?
[ɪf][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈtempərəɪz] [wɪð] [hɪm] , [ɪf][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈpæsɪfaɪ][hɪm] ,
If she could but temporize with him , if she could but pacify him ,
如果 她 可以 但 拖延 和 他 , 如果 她 可以 但 安抚 他 ,
如果她能拖延一下时间，如果她能安抚他，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmærid] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
for a time , until she was married , all would be safe .
为了 一个 时间 , 直到 她 曾是 已婚 , 全部 会 是 安全的 :
在她结婚之前，一切都会很安全。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈerli] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn] [ɪf][hiː; hi][dɪd]
He would not dare to talk of claiming Lady Airlie it would be vain if he did
他 会 不是 敢 到 讲话 的 声称 女士 艾尔利 它 会 是 徒劳 如果 他 做过
:
:
:
他不敢妄称自己是艾尔莉夫人的妻子，那样做毫无意义。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [si:n] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] ? " [sed] [lɔ:d] ['ɛrli] ['sʌd(ə)nli] ;
" **That is a grand scene , is it not ?** " **said Lord Airlie suddenly** ;
" 那 是 一个 盛大 场景 , 是 它 不是 ? " 说 主 艾尔利 突然 ;
"那真是壮观的景象, 不是吗? " 艾尔利勋爵突然说道;

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [baɪ] ['bi:ətɹɪsɪz] ['stɑ:tld] [lɒk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] .
then he saw by Beatrice's startled look that she had not listened .
然后 他 锯 经过 比阿特丽斯的 惊慌 看 那 她 有 不是 听着 .
然后他从贝阿特丽斯惊愕的表情中看出她并没有听进去。

" [aɪ] [pli:d] ['gɪlti] [æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I plead guilty at once ,** " **she replied** .
" 我 恳求 有罪的 在 一次 , " 她 回复 .
"我立即认罪,"她回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [du:; də] [nɒt] [bi:; bi] ['æŋgri] — [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
" **I was thinking — do not be angry — I was thinking of something that**
" 我 曾是 思维 — 做 不是 是 生气的 — 我 曾是 思维 的 某物 那
[rɪ'leɪts] [tu:; tə] [jɔ: 'self] .
relates to yourself .
相关 到 你自己 .
"我当时在想——别生气——我当时在想一些与你有关的事情。"

[aɪ] [hɜ:d] ['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [ri:d] , ['hju:bɜ:t] .
I heard nothing of what you read , Hubert .
我 听到 没有什么 的 什么 你 读 , 休伯特 .
休伯特, 你读到的东西我一点儿也没听说过。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ? "
Will you read it again ? "
将要 你 读 它 再次 ? "
你会再读一遍吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ə'mju:zmənt] .
" **Certainly not ,** " **he said , with a laugh of quiet amusement** .
" 当然 不是 , " 他 说 , 和 一个 笑 的 安静的 娱乐 .
"当然不是,"他带着一丝不易察觉的笑意说道。

" ['ri:dɪŋ] [dʌz] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ; [wi:; wi] [wɪl] [traɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **Reading does not answer ; we will try conversation** .
" 阅读 做 不是 回答 ; 我们 将要 尝试 对话 .
阅读无法解答问题; 我们将尝试对话。

[let] [ju: 'es] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ju:; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔ:(r)] — [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [gəʊ]
Let us resume the subject you ran away from before — where shall we go
让 我们 恢复 这 主题 你 跑 离开 从 前 — 在哪里 将 我们 去
[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] ?
for our wedding trip ?
为了 我们的 婚礼 旅行 ?
让我们回到你之前一直回避的话题——我们去哪里度蜜月呢?

" ['əʊnli] [θɹi:] [deɪz] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['twenti] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ; [ʃi:; ʃi] [wɒd]
" **Only three days since she would have suggested twenty different places ; she would**
" 仅有的 三 天 自从 她 会 有 建议 二十 不同的 地方 ; 她 会
[hæv; həv] [smaɪld] [ænd; ænd] [blʌʃt] ,
have smiled and blushed ,
有 微笑 和 脸红了 ,
"仅仅三天时间, 她就能推荐二十个不同的地方; 她会面带微笑, 脸颊泛红,

[hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [braɪtə] [æt; ət] ['evrɪ] [wɜ:d] .
her dark eyes growing brighter at every word .
她 黑暗的 眼睛 生长 更亮 在 每一个 单词 .
随着每个字的说, 她那双深邃的眼睛越睁越大。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz] [plænz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [hænd][hæd; həd] [klʌtʃt]
Now she listened to her lover's plans as if a ghostly hand had clutched
现在 她 听着 到 她 恋人的 计划 作为 如果 一个 幽灵般的 手 有 紧握
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɪˈnʌmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] .
her heart and benumbed her with fear .
她 心 和 麻木 她 和 害怕 .

现在，她听着情人的计划，仿佛一只幽灵般的手紧紧攥住了她的**心脏**，让她恐惧得麻木了。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbiətɪs] [ɜːrɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [left]
That evening it seemed to Beatrice Earle as though she would never be left
那 晚上 它 似乎 到 贝娅特丽丝 厄尔 作为 尽管 她 会 绝不 是 左边
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

那天晚上，比阿特丽斯·厄尔感觉自己永远都不会独处。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˌeskrəˈtwaː(r)] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [pʊ; əv]
In the drawing room stood a dainty little escritoire used by the ladies of
在 这 绘画 房间 站立 一个 纤巧 小的 书桌 用过的 经过 这 女士们 的
-
Earlescourt .
-
.

客厅里摆放着一张精致的小书桌，那是厄尔斯考特庄园的女士们使用的。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [raɪt] [lest] [bɔːd] [ˈɛrli] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɒf(ə)n][dɪd] ,
Here she dared not write lest Lord Airlie should , as he often did ,
这里 她 敢于 不是 写 免得 主 艾尔利 应该 , 作为 他 经常 做过 ,
她不敢在这里写信，唯恐艾尔利勋爵会像往常一样写信给她。

[ˈlɪŋgə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
linger by her , pretending to assist her .
萦绕 经过 她 , 假装 到 协助 她 .
在她身边徘徊，假装帮助她。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ,
If she went into the library ,
如果 她 去 进入 这 图书馆 ,
如果她走进图书馆，

[bɔːd] [ɜːrɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃəə(r)][tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
Lord Earle would be sure to ask to whom she was writing .
主 厄尔 会 是 当然 到 问 到 谁 她 曾是 写作 .
厄尔勋爵一定会问她写信给谁。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ˈʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
There was nothing to be done but to wait until she retired to her
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 等待 直到 她 退休 到 她
[əʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .

除了等她回房间休息之外，别无他法。

[fɜːst] [keɪm] [ˈleɪdɪ] [ɜːrɪ] , [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ˌrekəˈmendɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rest]
First came Lady Earle , solicitous about her health , recommending a long rest
第一的 来了 女士 厄尔 , 殷勤 关于 她 健康 , 推荐 一个 长的 休息
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sliːp] ;
and a quiet sleep ;
和 一个 安静的 睡觉 ;
首先是厄尔夫人，她很关心她的健康，建议她好好休息，安静地睡一觉；

[ðen] ['lɪliən] , [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
then Lillian , full of anxiety ,
然后 莉莲 , 满的 焦虑 ,

然后是莉莲，她充满了焦虑。

[hɑ:f] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk] ['biətɪs] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd]['kɪndə(r)]
half longing to ask Beatrice if she thought Lionel Dacre handsomer and kinder
一半 渴望 到 问 贝娅特丽丝 如果 她 想法 莱昂内尔 达克 更英俊 和 幼儿园

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ;
than any one else ;
比 任何 一 别的 ;

我多么想问问比阿特丽斯，她是否觉得莱昂内尔·达克比任何人都更英俊、更善良；

[ðen] [ðə; ði][meɪd] [su:'zet] , [hu:] [si:md] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hevə(r)][gəʊ] .
then the maid Suzette , who seemed to linger as though she would never go .
然后 这 女佣 苏泽特 , WHO 似乎 到 萦绕 作为 尽管 她 会 绝不 去 .

然后是女仆苏泽特，她似乎久久不愿离去。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:lɪd] .
At length she was alone , the door locked upon the outer world .
在 长度 她 曾是 独自的 , 这 门 已锁定 之上 这 外 世界 .

最终她独自一人，大门与外界隔绝。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)] [desk] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['spi:dəli] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
She was soon seated at her little desk , where she speedily wrote the following
她 曾是 很快 坐着 在 她 小的 桌子 , 在哪里 她 迅速地 写道 这 下列的

[kəʊld]['letə(r)] ,
cold letter ,
寒冷的 信 ,

她很快坐在自己的小桌子前，迅速写下了下面这封冷冰冰的信：

[ðæt] ['ɔ:lməʊst] [drəʊv] [hju:] [fɜ:nli] [mæd] :
that almost drove Hugh Fernely mad :
那 几乎 驾驶 休 费恩利 疯狂的 :

这几乎把休·费恩利逼疯了：

" [maɪ][diə(r)] [hju:] , — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'tɜ:nd] ?
" **My dear Hugh , — Have you really returned ?**
" 我的 亲爱的 休 , — 有 你 真的 返回 ?

“我亲爱的休，——你真的回来了吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['si:z] , [ɔ:(r)][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)]
I thought you were lost in the Chinese Seas , or had forgotten the little
我 想法 你 是 丢失的 在 这 中国人 海域 , 或者 有 被遗忘的 这 小的

['epɪsəʊd] [æt; ət] ['nʌtsfəd] .
episode at Knutsford .
插曲 在 克努茨福德 .

我以为你在中国海域迷路了，或者忘记了在克努茨福德发生的那件小事。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [si:] [ju:; jʊ][dʒʌst] [jet] .
I can not see you just yet .
我 能 不是 看 你 只是 然而 .

我现在还不能见你。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ɔ:d] [ɜ:rl] [hæz; həz][prɪ'kju:liə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] — [aɪ][mʌst; məst]['hju:mə(r)]
As you have heard , Lord Earle has peculiar notions — I must humor
作为 你 有 听到 , 主 厄尔 有 奇特 概念 — 我 必须 幽默

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正如你所听到的，厄尔勋爵有一些奇特的想法——我必须顺着他。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] [su:n] , [ænd; ənd] [seɪ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jə] .
I will write again soon , and say when and where I can see you .
我 将要 写 再次 很快 , 和 说 什么时候 和 在哪里 我 能 看 你 .
我会尽快再写信, 告诉你何时何地可以见到你。

[jɔ:z] [sɪn'sɪəli] , ['biətɪs] [ɜ:rl] .
Yours sincerely , Beatrice Earle .
此致 真挚地 , 贝娅特丽丝 厄尔 .
此致, 敬礼! 比阿特丽斯·厄尔。

" [ʃi:; ʃɪ] ['fəʊldɪd] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃt] ;
" **She folded the letter and addressed it as he wished ;**
" 她 折叠 这 信 和 已解决 它 作为 他 希望 ;
她把信折好, 按照他的意愿写上地址;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
then she left her room and went down into the hall ,
然后 她 左边 她 房间 和 去 向下 进入 这 大厅 ,
然后她离开了房间, 下楼来到走廊。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [pəʊst] - [bæg] [leɪ] ['əʊpən] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .
where the post - bag lay open upon the table .
在哪里 这 邮政 - 包 躺 打开 之上 这 桌子 .
邮袋敞开地放在桌子上。

[ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪv] [ɪn'saɪd] ,
She placed the missive inside ,
她 放置 这 信函 里面 ,
她把信放了进去,

['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['letəz] ;
knowing that no one would take the trouble to look at the letters ;
会心 那 不 一 会 拿 这 麻烦 到 看 在 这 信件 ;
他知道没有人会费心去看这些信件;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] , ['saɪləntli] .
then she returned , as she had come , silently .
然后 她 返回 , 作为 她 有 来 , 默默 .
然后她像来时一样, 默默地回来了。

[ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ri:tft] ['bruk,fi:ld] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
The letter reached Brookfield at noon the following day .
这 信 达到 布鲁克菲尔德 在 中午 这 下列的 天 .
信件于次日中午送达布鲁克菲尔德。

[wen] [hju:] [fɜ:nli] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [reɪdʒ] .
When Hugh Fernely opened it he bit his lips with rage .
什么时候 休 费恩利 打开 它 他 少量 他的 嘴唇 和 愤怒 .
休·费恩利打开它时, 气得咬紧了嘴唇。

[kəʊld] , ['hɑ:tləs] [laɪnz] !
Cold , heartless lines !
寒冷的 , 狠心 线条 !
冷酷无情的台词!

[nɒt] [wʌn] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] ['welkəm] .
Not one word was there of welcome .
不是 一 单词 曾是 那里 的 欢迎 .
没有一句欢迎的话语。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deθ] ; [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] , [tru:θ] ,
Not one of sorrow for his supposed death ; no mention of love , truth ,
不是 一 的 悲哀 为了 他的 据称 死亡 ; 不 提到 的 爱 , 真相 ,
没有一丝对他的死表示哀悼; 没有提及爱、真理。

[ɔː(r)] [fɪˈdeləti] ; [nəʊ] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

or fidelity ; no promise that she would be his .
或者 忠诚 ; 不 承诺 那 她 会 是 他的 .

或者忠诚；没有承诺她会属于他。

[wɒt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [miːn] ?

What could such a letter mean ?
什么 可以 这样的 一个 信 意思是 ?

这样一封信可能意味着什么？

[hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [heɪt] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

He almost hated the girl whom he had loved so well .
他 几乎 憎恨 这 女孩 谁 他 有 喜爱 所以 出色地 .

他几乎恨透了自己曾经深爱的那个女孩。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] ,

Yet he could not , would not ,
然而 他 可以 不是 , 会 不是 ,

但他不能，也不愿意

[brˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [pəˈhæps] [ˈdjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈæbsəns] [ʃiː; ji][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə]

believe anything except that perhaps during his long absence she had grown to

think less kindly of him .

相信 任何事物 除了 那 也许 期间 他的 长的 缺席 她 有 生长 到
思考 较少的 亲切地 的 他 .

除了他长期不在的这段时间里，她可能对他产生了不太友好的印象之外，什么都值得相信。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][let] [kʌm] [wɒt] [maɪt] ,

She had promised to be his wife , and let come what might ,
她 有 承诺 到 是 他的 妻子 , 和 让 来 什么 可能 ,

她已承诺做他的妻子，无论将来会发生什么，她都愿意接受。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

he would make her keep her word .
他 会 制作 她 保持 她 单词 .

他会让她信守诺言。

[səʊ][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hjuː] [fɜːnli] [ment] [aɪˈtiː] .

So he said , and Hugh Fernely meant it .
所以 他 说 , 和 休 费恩利 意思是 它 .

他说了这话，而且休·费恩利是认真的。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz] [ˈsentəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈteɪmli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

His whole life was centered in her and he would not tamely give her

up .

他的 所有的 生活 曾是 居中 在 她 和 他 会 不是 温顺地 给 她
向上 .

他的整个生活都围绕着她，他绝不会轻易放弃她。

[ðə; ði][ˈletə(r)] [dɪˈspætʃt] , [ˈbiətɪs] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][rɪˈplai] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈspens] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən]

The letter dispatched , Beatrice awaited the reply with a suspense no words can

describe .

这 信 已派出 , 贝娅特丽丝 等待中 这 回复 和 一个 悬念 不 字 能
描述 .

信件寄出后，贝娅特丽丝焦急地等待着回信，那种忐忑不安的心情难以言表。

[ə; eɪ] [dʌl] [ˈwʌndə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [taɪmz] [waɪ] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)][səʊ] [ˈkiːnli] .

A dull wonder came over her at times why she must suffer so keenly .
一个 乏味的 想知道 来了 超过 她 在 时代 为什么 她 必须 遭受 所以 敏锐地 .

她有时会感到一种莫名的疑惑，为什么自己要承受如此巨大的痛苦。

[ˈlðə(r)] [gɜːlz][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] — [nei] , [ˈfɪftɪ] [taɪmz] [wɜːs] — [ænd; ənd][nəʊ]
Other girls had done what she had done — nay , fifty times worse — and no
其他 女孩们 有 完毕 什么 她 有 完毕 — 不 , 五十 时代 更糟 — 和 不
[ˈneməsɪs] [ˈhɔːntɪd] [ðem; ðəm] .
Nemesis haunted them .
复仇女神 闹鬼的 他们 .

其他女孩也做过她做过的事——不，甚至比她糟糕五十倍——但并没有复仇女神纠缠她们。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈspektə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈeɪm] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ˈevri]
Why was this specter of fear and shame to stand by her side every
为什么 曾是 这 幽灵 的 害怕 和 耻辱 到 站立 经过 她 边 每一个
[ˈməʊmənt][ænd; ənd] [dɪˈstres] [hɜː(r); hə(r)] ?
moment and distress her ?
片刻 和 痛苦 她 ?
为什么恐惧和羞耻的阴影每时每刻都萦绕在她身边，让她痛苦不堪？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [rɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈtaɪəsəm]
It was true it had been very wrong of her to meet this tiresome
它 曾是 真的 它 有 到过 非常 错误的 的 她 到 见面 这 令人厌烦
[hjuː] [fɜːnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɒdz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siː] [ˈɔː(r)] ;
Hugh Fernely in the pleasant woods and on the sea shore ;
休 费恩利 在 这 令人愉快的 树林 和 在 这 海 支撑 ;
的确，她在宜人的树林和海边遇见这个令人厌烦的休·费恩利是非常错误的；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
but it had broken the monotony that had seemed to be killing her
但 它 有 破碎的 这 单调 那 有 似乎 到 是 杀 她
.
:
.

但这打破了似乎快要把她逼疯的单调生活。
[hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈlɪʃəs] [ˈflætəri] ; [stiːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtendɪd]
His passionate love had been delicious flattery ; still she had not intended
他的 热情的 爱 有 到过 可口的 奉承 ; 仍然 她 有 不是 故意的
[ˈeniθɪŋ] [ˈsɪəriəs] .
anything serious .
任何事物 严肃的 .

他那热烈的爱意对她来说是一种甜蜜的奉承；然而，她并没有打算认真发展这段关系。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)ltɪ][ænd; ənd][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
It had only been a novelty and an amusement to her ,
它 有 仅有的 到过 一个 新奇 和 一个 娱乐 到 她 ,
对她来说，这只是一种新鲜事物和消遣而已。

[ɔːlˈðəʊ] [tuː; tə][hɪm] [pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
although to him perhaps it had been a matter of life or death .
虽然 到 他 也许 它 有 到过 一个 事情 的 生活 或者 死亡 .
虽然对他来说，这或许是生死攸关的大事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [lɔːd] [ɜːrli] .
But she had deceived Lord Earle .
但 她 有 受骗 主 厄尔 .

但她欺骗了厄尔勋爵。

[ɪf] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈtendə(r)] [ˈwɪzdəm]
If , when he had questioned her , and sought with such tender wisdom
如果, 什么时候 他 有 被质问 她 , 和 寻求 和 这样的 投标 智慧
[tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ,
to win her confidence ,
到 赢 她 信心 ,
如果他曾询问过她，并以如此温柔的智慧试图赢得她的信任，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)][ˈstɔːri] [ðen] ,
if she had told him her story then ,
如果 她 有 讲述 他 她 故事 然后 ,
如果她当时就把自己的故事告诉他,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈfɜːðə(r)] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
he would have saved her from further persecution and from the
他 会 有 已保存 她 从 更远 迫害 和 从 这
[ɪˈfektz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɒli] ;
effects of her own folly ;
效果 的 她 自己的 蠢事 ;
他本可以让她免受进一步的迫害，并免于承受自己愚蠢行为带来的后果；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðen] ,
if she had told him then ,
如果 她 有 讲述 他 然后 ,
如果她当时告诉他的话,
[aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈmætəd] [ðəə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][ˈɒbstə(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
it would not have mattered there would have been no obstacle to her love
它 会 不是 有 重要 那里 会 有 到过 不 障碍 到 她 爱
[fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ˈɛrli] .
for Lord Airlie .
为了 主 艾尔利 .
这一切都不会有影响，她对艾尔利勋爵的爱不会受到任何阻碍。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
It was different now .
它 曾是 不同的 现在 .
现在情况不同了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [bɔːd] [ɜːrli] , [ˈɑːftə(r)][hɜːz; ɪz] [dɪˈlɪbəɾət] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] [wɜːdz] ,
If she were to tell Lord Earle , after his deliberate and emphatic words ,
如果 她 是 到 告诉 主 厄尔 , 后 他的 商榷 和 强调 字 ,
如果她在伯爵先生深思熟虑、语气坚定地说道之后，要告诉伯爵先生.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][nəʊ] [ˈmɜːsi] ; [jet] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈlðə(r)][gɜːlz][hæv; həv] [dʌn] [ˈiːv(ə)n]
she could expect no mercy ; yet , she said to herself , other girls have done even
她 可以 预计 不 怜悯 ; 然而 , 她 说 到 她自己 , 其他 女孩们 有 完毕 甚至
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,
她知道自己不会得到任何怜悯；然而，她心想，其他女孩做过更糟糕的事。

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd][nɒt][oʊvərˈteɪkən][ðem; ðəm][səʊ] [ˈswɪftli] .
and punishment had not overtaken them so swiftly .
和 惩罚 有 不是 被超越 他们 所以 迅速地 .
惩罚并没有那么快降临到他们身上。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [slept] , [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [θɔːt] .
At last she slept , distressed and worn out with thought .
在 最后的 她 睡着了 , 苦恼 和 磨损 出去 和 想法 .
她终于睡着了，心中充满忧虑和疲惫。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈtuː]
Chapter XXXII
章 xxxii
第三十二章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ʃɒn] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
For the first time in her life , when the bright sun shone into her room ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 什么时候 这 明亮的 太阳 闪耀 进入 她 房间 ,
她生命中第一次感受到阳光洒进房间，

[ˈbiːtrɪs] [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
Beatrice turned her face to the wall and dreaded the sight of day .
贝娅特丽丝 转向 她 脸 到 这 墙 和 令人恐惧的 这 视线 的 天 .

贝娅特丽丝把脸转向墙壁，害怕见到白昼。

[ðə; ði][pəʊst] - [bæg] [wɒd] [li:v] [ðə; ði][hɔːl] [æt; ət] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] — [hjuː] [wɒd] [hæv; həv]
The post - bag would leave the hall at nine in the morning — Hugh would have
这 邮政 - 包 会 离开 这 大厅 在 九 在 这 早晨 — 休 会 有

[ðə; ði][ˈletə(r)] [æt; ət] [nuːn] .
the letter at noon .
这 信 在 中午 .

邮袋早上九点从大厅出发——休中午就能收到信。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] .
Until then she was safe .
直到 然后 她 曾是 安全的 .

在那之前，她一直很安全。

[nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɪz] [deɪ] [brɔːt] [ˈnʌθɪŋ]
Noon came and went , but the length of the summer's day brought nothing
中午 来了 和 去 , 但 这 长度 的 这 夏季 天 带来 没有什么

[seɪv] [freʃ] [ˈmɪzəri] .
save fresh misery .
节省 新鲜的 苦难 .

正午已过，但漫长的夏日除了带来新的痛苦之外，什么也没带来。

[æt; ət] [ˈevri] [ʌnˈjuːzuəl][stɜː(r)] , [ˈevri] [laʊd] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ˈevri] [kwɪk] [ˈfʊtstep] ,
At every unusual stir , every loud peal of the bell , every quick footstep ,
在 每一个 异常 搅拌 , 每一个 大声 皮尔 的 这 钟 , 每一个 快的 脚步 ,

每一次异常的动静，每一次响亮的铃声，每一次急促的脚步声，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [wɪðɪn] [hɜː(r); hæ(r)] .
she turned pale , and her heart seemed to die within her .
她 转向 苍白 , 和 她 心 似乎 到 死 之内 她 .

她脸色苍白，仿佛心脏已经停止跳动。

[ˈleɪdi] [ɜːrl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .
Lady Earle watched her with anxious eyes .
女士 厄尔 观看 她 和 焦虑的 眼睛 .

厄尔夫人用焦虑的眼神注视着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪlɪənt] [jʌŋ] [gɜːl]
She could not understand the change that had come over the brilliant young girl
她 可以 不是 理解 这 改变 那 有 来 超过 这 杰出的 年轻的 女孩

[huː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
who had used to be the life of the house .
WHO 有 用过的 到 是 这 生活 的 这 房子 .

她无法理解这个曾经是家里的开心果，如今却变得如此不同的聪明伶俐的年轻女孩。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][waɪld] [ˈfiːvəriʃ] [ˈɡeɪəti] .
Every now and then she broke out into wild feverish gayety .
每一个 现在 和 然后 她 打破 出去 进入 荒野 发烧 同性恋 .

她时不时会突然变得异常兴奋，欣喜若狂。

[ˈlɪliən] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [eɪl] [hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪstə(r)] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] .
Lillian saw that something ailed her sister — she could not tell what .
莉莲 锯 那 某物 生病的 她 姐姐 — 她 可以 不是 告诉 什么 .

莉莲看出妹妹有些不舒服，但她又说不出是什么不舒服。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] [bel] [ˈsaʊndɪd] ,
For the fiftieth time that day , when the hall door bell sounded ,
为了 这 第五十 时间 那 天 , 什么时候 这 大厅 门 钟 听起来 ,

那天，走廊的门铃第五十次响起。

['biətrɪs] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][fɪː; fɪ] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] .
Beatrice looked up with trembling lips she vainly tried to still .

贝娅特丽丝 看起来 向上 和 发抖 嘴唇 她 徒劳地 尝试 到 仍然 .
贝娅特丽丝抬起头，嘴唇颤抖，她徒劳地试图让自己平静下来。

[æːt; ət][lɑːst] [ˈleɪdi] [ɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
At last Lady Earle took the burning hands in her own .

在 最后的 女士 厄尔 采取 这 燃烧 双手 在 她 自己的 .
最后，厄尔夫人用自己的手接住了那双灼热的手。

" [maɪ][diə(r)] [tʃaɪld] , " [fɪː; fɪ] [sed] ,
" My dear child , " she said ,

" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 ,
"我亲爱的孩子，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈfiːvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][vɒn][ɪn] [ðɪs] [wei] .
" you will have a nervous fever if you go on in this way .

" 你 将要 有 一个 紧张的 发烧 如果 你 去 在 在 这 方式 .
"如果你继续这样下去，你会得神经性发烧的。"

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [sta:t] [æːt; ət] [ˈevri] [nɔɪz] ?
What makes you start at every noise ?

什么 制作 你 开始 在 每一个 噪音 ?
为什么你会对任何声音都如此警觉？

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [ˈhæpən] . "
You look as though you were waiting for something dreadful to happen . "

你 看 作为 尽管 你 是 等待 为了 某物 可怕 到 发生 . "
你看上去好像在等待什么可怕的事情发生。

" [nəʊ][wʌŋ][ˈevə(r)] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːvəs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbiətrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɜːˈself]
" No one ever called me nervous , " replied Beatrice , with a smile , controlling herself

" 不 一 曾经 称为 我 紧张的 , " 回复 贝娅特丽丝 , 和 一个 微笑 , 控制 她自己
[wɪð] [æŋ; ən] [ˈefət] ;

with an effort ;
和 一个 努力 ;

“从来没有人说过我紧张，”贝娅特丽丝笑着回答，努力控制着自己的情绪；

" [ˈmaːməz] [tʃiːf] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [nɜːvz] ; " [ˈædɪŋ]
" mamma's chief complaint against me was that I had no nerves ; " adding

" 妈妈的 首席 抱怨 反对 我 曾是 那 我 有 不 神经 ; " 添加
[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [hɜːˈself] :

presently to herself :
目前 到 她自己 :

“妈妈对我最大的抱怨就是我没有胆量；”她随即又补充道：

" [ðɪs] [kæŋ; kən][nɒt] [lɑːst] .
" This can not last .

" 这 能 不是 最后的 .

这种情况不能一直持续下去。

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][daɪ][æːt; ət][wʌns] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈægəni] .
I would rather die at once that live in this agony .

我 会 相当 死 在 一次 那 居住 在 这 痛苦 .
我宁愿立刻死去，也不愿继续忍受这种痛苦。

" [ðə; ði] [ˈwiəri] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] , [haʊˈevə(r)] ,
" The weary day came to a close , however ,

" 这 厌倦 天 来了 到 一个 关闭 , 然而 ,
疲惫的一天终于结束了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['biətɪs] [ðæt] [bɔ:d] ['ɛrli] [hæd; həd][nɒt] [spɛnt][,aɪ 'ti:] [wɪð]
and it was well for Beatrice that Lord Airlie had not spent it with
和 它 曾是 出色地 为了 贝娅特丽丝 那 主 艾尔利 有 不是 花费 它 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

对碧翠丝来说，艾尔利勋爵没有和她一起度过这段时光，是一件好事。
[ðə; ði] ['dʒɛntlmən] [æt; ət] - [hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bætʃələz] ['dɪnə(r)] ,
The gentlemen at Earlescourt had all gone to a bachelor's dinner ,
这 先生们 在 - 有 全部 已消失 到 一个 学士 晚餐 ,
厄尔斯考特庄园的绅士们都去参加单身汉晚宴了。

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][əʊld][ˈskwaɪə(r)] [ˈnju:tən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪndʒ] .
given by old Squire Newton of the Grange .
给定 经过 老的 乡绅 牛顿 的 这 农庄 .
由格兰奇的老乡绅牛顿捐赠。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [bɔ:d] ['ɛrli] [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl]
It was late when they returned , and Lord Airlie did not notice anything unusual
它 曾是 晚的 什么时候 他们 返回 , 和 主 艾尔利 做过 不是 注意 任何事物 异常
[ɪn] ['biətɪs] .
in Beatrice .
在 贝娅特丽丝 .

他们返回时已是深夜，艾尔利勋爵并没有发现比阿特丽斯有任何异常。
" [aɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ['weɪstɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡʊd'naɪt] ;
" I call this a day wasted , " he said , as he bade her goodnight ;
" 我 称呼 这 一个 天 浪费 , " 他 说 , 作为 他 巴德 她 晚安 ;
“我觉得今天白过了一天，”他一边说着，一边向她道晚安；

" [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [deɪ] [spɛnt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
" for it has been a day spent away from you .
" 为了 它 有 到过 一个 天 花费 离开 从 你 .
因为今天是我离开你的一天。

[aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
I thought it would never come to an end .
我 想法 它 会 绝不 来 到 一个 结尾 .
我以为这一切永远不会结束。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['drɪəri] [deɪ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" She sighed , remembering what a dreary day it had been to her .
" 她 叹了口气 , 记住 什么 一个 凄凉 天 它 有 到过 到 她 .
她叹了口气，想起今天是多么糟糕的一天。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [θru:] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ?
Could she live through such another ?
可以 她 居住 通过 这样的 其他 ?
她能承受另一次这样的打击吗？

[hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ,
Half the night she lay awake ,
一半 这 夜晚 她 躺 醒 ,
她半夜都睡不着。

[ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] [hju:z] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈletə(r)] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fɜ:st][pəʊst] ,
wondering if Hugh's answer to her letter would come by the first post ,
好奇 如果 休的 回答 到 她 信 会 来 经过 这 第一的 邮政 ,
她想知道休的回信能否在第一批邮递员之前送到。

[ænd; ɐnd] ['weðə(r)] [bɔ:d] [ɜ:rl] [wəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ə'hʌðə(r)] ['letə(r)][frəm; frəm]
and whether Lord Earle would say anything if he noticed another letter from
和 无论 主 厄尔 会 说 任何事物 如果 他 注意到 其他 信 从
['brʊk,fi:ld] .
Brookfield .
布鲁克菲尔德 .

如果厄尔勋爵注意到布鲁克菲尔德的另一封来信，他会说什么呢？

[ˈfɔ:tʃu:n] ['feɪvəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Fortune favored her .
财富 受青睐 她 .

她很幸运。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bɔ:d] [ɜ:rl] [wɒz; wəz] ['di:pli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ə; eɪ]['stɔ:ri] ['laɪən(ə)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ,
In the morning Lord Earle was deeply engrossed by a story Lionel was telling ,
在 这 早晨 主 厄尔 曾是 深 全神贯注 经过 一个 故事 莱昂内尔 曾是 讲述 ,
早上，厄尔勋爵全神贯注地听莱昂内尔讲故事。

[ænd; ɐnd] [ɑ:skt] ['biətrɪs] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][bəɡ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and asked Beatrice to open the bag for him .
和 问 贝娅特丽丝 到 打开 这 包 为了 他 .

他请贝娅特丽丝帮他打开袋子。

[ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sɔ:] [ə; eɪ] [heɪt] [blu:] ['envələʊp] ['beərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .
She again saw a hated blue envelope bearing her own name .
她 再次 锯 一个 憎恨 蓝色的 信封 轴承 她 自己的 姓名 .

她又看到了一个令她憎恶的蓝色信封，上面写着她的名字。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['letəz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:z] ['ɪntu:][ðə; ði]
When all the other letters were distributed , she slipped hers into the
什么时候全部 这 其他 信件 是 分布式 , 她 滑倒了 她的 进入 这
['pɒkɪt] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,
pocket of her dress ,
口袋 的 她 裙子 ,

当其他人的信都分发完毕后，她把自己的那封塞进了裙子的口袋里。

[wɪ'daʊt] ['eni] [wʌn] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
without any one perceiving the action .
没有 任何 一 感知 这 行动 .

无人察觉这一行为。

['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st] ; [ænd; ɐnd] ['li:vɪŋ] [bɔ:d] ['ɛrli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['lɪliən] ,
Breakfast was over at last ; and leaving Lord Airlie talking to Lillian ,
早餐 曾是 超过 在 最后的 ; 和 离开 主 艾尔利 说 到 莉莲 ,
早餐终于结束了；艾尔利勋爵和莉莲继续交谈着，

['biətrɪs] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] .
Beatrice hastened to read the letter .
贝娅特丽丝 加快 到 读 这 信 .

贝娅特丽丝赶紧读了那封信。

[nʌn] [pʊ; əv] [hju:z] ['æŋɡə(r)][wɒz; wəz][ðəə(r)] [set] [daʊn] ;
None of Hugh's anger was there set down ;
没有任何 的 休的 愤怒 曾是 那里 放 向下 ;

休的怒气丝毫没有表现出来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði]
but if she had cared for him her heart must have ached at the
但 如果 她 有 关心 为了 他 她 心 必须 有 疼痛 在 这
['peɪθɒs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] [wɜ:dz] .
pathos of his simple words .
感伤 的 他的 简单的 字 .

但如果她真的关心他，她一定会为他朴实话语中蕴含的悲悯之情而感到心痛。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊt] ,
He had received her note ,
他 有 已收到 她 笔记 ,
他收到了她的纸条。

[hi:; hi] [sed] — [ðə; ði] [nəʊt] [səʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]
he said — the note so unworthy of her — and hastened to tell her
他 说 — 这 笔记 所以 不配 的 她 — 和 加快 到 告诉 她
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [ɒn][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [kə'nektɪd]
that he was obliged to go to London on some important business connected
那 他 曾是 有义务 到 去 到 伦敦 在 一些 重要的 商业 连接
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
with his ship ,
和 他的 船 ,
他说——那张纸条配不上她——然后赶紧告诉她，他必须去伦敦处理一些与他的船有关的重要事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['æbsənt] [θri:] [wi:ks] .
and that he should be absent three weeks .
和 那 他 应该 是 缺席的 三 周 .
他应该缺勤三周。

[hi:; hi] [wɒd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æ; ət][wʌns] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,
He would write to her at once on his return ,
他 会 写 到 她 在 一次 在 他的 返回 ,
他一回来就会立刻给她写信。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪg'zækt][ðə; ði]
and he should insist upon seeing her then , as well as exact the
和 他 应该 坚持 之上 看到 她 然后 , 作为 出色地 作为 精确的 这
[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .
fulfillment of her promise .
履行 的 她 承诺 .
他应该坚持要见她，并要求她履行承诺。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['respait] ; [mʌtʃ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [θri:] [wi:ks] .
It was a respite ; much might happen in three weeks .
它 曾是 一个 喘息 ; 很多 可能 发生 在 三 周 .
这只是暂时的喘息；三周内可能会发生很多事。

[ʃi:; ʃi][tɔ:(r)][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntu:] [fɪredʒ] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'li:vð] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedli]
She tore the letter into shreds , and felt as though relieved of a deadly
她 撕裂 这 信 进入 碎屑 , 和 毛毡 作为 尽管 松了口气 的 一个 致命
[weɪt] .
weight .
重量 .
她把信撕成碎片，感觉如释重负。

[ɪf] [taɪm] [kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [geɪnd] ,
If time could but be gained ,
如果 时间 可以 但 是 获得 ,
如果能争取到时间，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] ['hju:bərt]
she thought — if something could happen to urge on her marriage with Hubert
她 想法 — 如果 某物 可以 发生 到 敦促 在 她 婚姻 和 休伯特
[ˈɛrli] [brɪfɔ:(r)] [hju:] [rɪ'tɜ:nd] !
Airlie before Hugh returned !
艾尔利 前 休 返回 !
她心想——如果在休回来之前发生点什么事能促成她和休伯特·艾尔利的婚事就好了！

[æ̣t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fri:] .

At any rate , for the moment she was free .
在 任何 速度 , 为了 这 片刻 她 曾是 自由的 .

总之，此刻她自由了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [hɜ:'self] [ə'gen] [wen] [lɔ:d] [ˈɛrli] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [raɪd]
She looked like herself again when Lord Airlie came to ask her if she would ride
她 看起来 喜欢 她自己 再次 什么时候 主 艾尔利 来了 到 问 她 如果 她 会 骑

[ɔ:(r)] [wɔ:k] .

or walk .
或者 走 .

当艾尔利勋爵来问她愿意骑马还是步行时，她看起来又恢复了往日的神采。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [blu:m] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə]
The beautiful bloom had returned to her face and the light to
这 美丽的 盛开 有 返回 到 她 脸 和 这 光 到

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her eyes .
她 眼睛 .

她脸上又恢复了美丽的容颜，眼中也重新焕发了光彩。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbrɪliənt] [ˈspɪrɪt] .

All day she was in brilliant spirits .
全部 天 她 曾是 在 杰出的 烈酒 .

她一整天都兴致勃勃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [naʊ] [tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)][æ̣t; ət][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈræpɪd] [step] .
There was no need now to tremble at a loud ring or a rapid step .
那里 曾是 不 需要 现在 到 颤抖 在 一个 大声 戒指 或者 一个 迅速的 步 .

现在无需再为一声巨响或一声急促的脚步而颤抖。

[θri:] [wi:ks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [mʌtʃ] [maɪt] [ˈhæpən] .

Three weeks was a long time — much might happen .
三 周 曾是 一个 长的 时间 — 很多 可能 发生 .

三周时间很长——可能会发生很多事。

" [əʊ] , [ɪf] [lɔ:d] [ˈɛrli] [wɒd] [bʌt; bət] [fɔ:s] [em 'i:][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm] [su:n] !

" Oh , if Lord Airlie would but force me to marry him soon !
" 哦 , 如果 主 艾尔利 会 但 力量 我 到 结婚 他 很快 !

“哦，如果艾尔利勋爵能快点强迫我嫁给他该多好啊！ ”

" [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vnɪŋ] [lɔ:d] [ˈɛrli] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [gəʊ][aʊt] [wið] [hɪm] .

" That very evening Lord Airlie asked her if she would go out with him .
" 那 非常 晚上 主 艾尔利 问 她 如果 她 会 去 出去 和 他 .

“就在那天晚上，艾尔利勋爵问她是否愿意和他约会。”

[hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əˈləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði]
He wanted to talk to her alone , for he was going away on the
他 通缉 到 讲话 到 她 独自的 , 为了 他 曾是 去 离开 在 这

[ˈmɒrəʊ] ,

morrow ,
明天 ,

他想单独和她谈谈，因为他明天就要走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and had much to say to her .
和 有 很多 到 说 到 她 .

他有很多话想对她说。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?

" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

" [ʃiː; ji] [ɑːskt] [wið] [sæd] , [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈræpɪdli]
" **she asked with sad , wondering eyes , her chance of escaping seeming rapidly**
" 她 问 和 伤心 , 好奇 眼睛 , 她 机会 的 逃脱 似乎 快速
[tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] .
to diminish .
到 减少 .

她带着悲伤和疑惑的眼神问道，她逃脱的机会似乎正在迅速减少。

" [aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] - , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]
" **I am going to Lynnton , he replied , to see about plans for the new**
" 我 是 去 到 - , " 他 回复 , " 到 看 关于 计划 为了 这 新的
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

“我要去林顿，”他回答说，“看看新建筑的计划。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈɡʌn] [æt; ət][wʌns] .
They should be begun at once .
他们 应该 是 开始 在 一次 .

应该立即开始。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [əˈbrɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ˈhɑːdli] [ˈfɪnɪʃt] .
For even if we remain abroad a whole year they will then be hardly finished .
为了 甚至 如果 我们 保持 国外 一个 所有的 年 他们 将要 然后 是 几乎 完成的 .

即使我们出国一整年，它们也几乎不会完工。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [əˈweɪ] [ten] [deɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .
I shall be away ten days or a fortnight .
我 将 是 离开 十 天 或者 一个 两星期 .

我将外出十天或两周。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːn] , [ˈbiːətrɪs] , [aɪ][æɪ; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
When I return , Beatrice , I shall ask you a question .
什么时候 我 返回 , 贝娅特丽丝 , 我 将 问 你 一个 问题 .

贝娅特丽丝，等我回来的时候，我会问你一个问题。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɒt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ?
Can you guess what it will be ?
能 你 猜测 什么 它 将要 是 ?

你能猜到是什么吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **There was no answering smile on her face** .
" 那里 曾是 不 回答 微笑 在 她 脸 .

她脸上没有一丝回应的笑容。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæbsənt] [θriː] [wiːks] .
Perhaps he would be absent three weeks .
也许 他 会 是 缺席的 三 周 .

他或许会缺勤三周。

[wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd][ʃiː; ji] [naʊ] ?
What chance of escape had she now ?
什么 机会 的 逃脱 有 她 现在 ?

她现在还有多少逃脱的机会？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [fʊlˈfɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] ,
" **I shall ask you when you will fulfill your promise** ,
" 我 将 问 你 什么时候 你 将要 实现 你的 承诺 ,

“我会问你何时才能履行你的承诺，

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — " [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [di:d] [ænd; ənd][ɪn] [wɜ:d] [maɪ] [waɪf]
" he continued — " when you will let me make you in deed and in word my wife
" 他 持续 — " 什么时候 你 将要 让 我 制作 你 在 契据 和 在 单词 我的 妻子
.
:
.

他继续说道：“当你允许我在言行上都让你成为我的妻子时。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə][em 'i:] , [ˈbiətɪs]
You must not be cruel to me , Beatrice .
你 必须 不是 是 残忍的 到 我 , 贝娅特丽丝 .

贝娅特丽丝，你不可以对我这么残忍。

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf]
I have waited long enough .
我 有 等待 长的 足够的 .

我已经等得够久了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɒn] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] ?
You will think about it while I am gone , will you not ?
你 将要 思考 关于 它 尽管 我 是 已消失 , 将要 你 不是 ?

我不在的时候你会好好考虑这件事的，对吧？

" [bɔ:d] [ɜ:rl] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi][ˈneɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tərz] [feɪs]
" Lord Earle smiled as he noted his daughter's face .
" 主 厄尔 微笑 作为 他 著名的 他的 女儿的 脸 .

伯爵看着女儿的脸，露出了微笑。

[ˈerli] [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dʌl] — [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz]
Airlie was going away , and therefore she was dull — that was just as
艾尔利 曾是 去 离开 , 和 所以 她 曾是 乏味的 — 那 曾是 只是 作为
[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
it should be .
它 应该 是 .

艾尔莉要离开了，所以她变得无精打采——这才是正确的做法。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
He was delighted that she cared so much for him .
他 曾是 高兴极了 那 她 关心 所以 很多 为了 他 .

他很高兴她如此关心他。

[hi:; hi][təʊld] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ˈbiətɪs] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [sʌtʃ]
He told Lady Helena that he had not thought Beatrice capable of such
他 讲述 女士 海伦娜 那 他 有 不是 想法 贝娅特丽丝 有能力的 的 这样的
[di:p] [əˈfekʃn]
deep affection .
深的 感情 .

他告诉海伦娜夫人，他没想到比阿特丽斯会有如此深厚的感情。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə][təʊld] [hɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [lʌv] [səʊ] [wel]
Lady Helena told him she had never known any one who could love so well
女士 海伦娜 讲述 他 她 有 绝不 已知 任何 — WHO 可以 爱 所以 出色地
[ɔ:(r)] [heɪt] [səʊ] [ˈθʌrəli] [æz; əz] [ˈbiətɪs]
or hate so thoroughly as Beatrice .
或者 恨 所以 彻底 作为 贝娅特丽丝 .

海伦娜夫人告诉他，她从未见过像比阿特丽斯那样爱得如此深沉、恨得如此彻底的人。

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [keɪm]
The morning came ,
这 早晨 来了 ,

清晨来临了。

[ænd; ənd] [lɔ:d] [ˈɛrli] [ˈlɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfeəˈwel] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə][brɪˈgæən]
and Lord Airlie lingered so long over his farewell that Lady Helena began
和 主 艾尔利 徘徊不去 所以 长的 超过 他的 告别 那 女士 海伦娜 开始
[tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɒd] [ˈɔ:lʔə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
to think he would alter his mind and remain where he was .
到 思考 他 会 改变 他的 头脑 和 保持 在哪里 他 曾是 .
艾尔利勋爵的告别如此漫长，以至于海伦娜夫人开始担心他会改变主意，留在原地。

[hi:; hi] [ˈsta:tɪd] [æt; ət][lɑ:st] , [həʊˈevə(r)] , [ˈprɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ˈevri] [deɪ][tu:; tə] [ˈbiətɪs] ,
He started at last , however , promising to write every day to Beatrice ,
他 开始 在 最后的 , 然而 , 有前途 到 写 每一个 天 到 贝娅特丽丝 ,
[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ˈwiʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] .
and followed by the good wishes of the whole household .
和 随后 经过 这 好的 愿望 的 这 所有的 家庭 .
随后是全家人的美好祝愿。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [hju:] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [θɪri:] [wi:ks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
He was gone , and Hugh was gone ; for three weeks she had nothing
他 曾是 已消失 , 和 休 曾是 已消失 ; 为了 三 周 她 有 没有什么
[tu:; tə][fɪə(r)] ,
to fear ,
到 害怕 ,
他走了，休也走了；接下来的三个星期，她什么都不用怕了。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][həʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈset(ə)ld] [ˈmelənkəli] [kɑ:m] [fel] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
nothing to hope , and a settled melancholy calm fell upon her .
没有什么 到 希望 , 和 一个 定居 忧郁 冷静的 跌倒 之上 她 .
没有任何希望，一种平静的忧郁笼罩着她。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [dʌl] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hɜ:(r); hə(r)]
Her father and Lady Helena thought she was dull because her
她 父亲 和 女士 海伦娜 想法 她 曾是 乏味的 因为 她
[ˈlʌvə(r)][wɒz; wəz] [əˈweɪ] ;
lover was away ;
情人 曾是 离开 ;
她的父亲和海伦娜夫人认为她很无趣，因为她的情人不在身边；

[ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [lɑ:f] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [ˈglædn] [lɔ:d] [ɜ:rlz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ; [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈkeɪm]
the musical laugh that used to gladden Lord Earle's heart was hushed ; she became
这 音乐 笑 那 用过的 到 格拉登 主 厄尔的 心 曾是 静静地 ; 她 成为
[ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli][ˈsaɪlənt] ;
unusually silent ;
异常地 沉默的 ;
往常令厄尔勋爵欢欣雀跃的爽朗笑声戛然而止；她变得异常沉默；

[ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .
the beautiful face grew pale and sad .
这 美丽的 脸 生长 苍白 和 伤心 .
美丽的脸庞变得苍白而悲伤。

[ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
They smiled and thought it natural .
他们 微笑 和 想法 它 自然的 .
他们微笑着，觉得这很自然。

[ˈlɪliən] , [hu:] [nju:] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [feɪs] , [gru:] [ˈæŋkʃəs] ,
Lillian , who knew every expression of her sister's face , grew anxious ,
莉莲 , WHO 知道 每一个 表达 的 她 姐妹 脸 , 生长 焦虑的 ,
莉莲对妹妹脸上的每一个表情都了如指掌，她开始焦虑起来。

[ˈfɪrɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˈeɪlmənt] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ɔː(r)] [maɪnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ɒv; əv]
fearing there was some ailment either of body or mind of which none of
害怕 那里 曾是 一些 病痛 任何一个 的 身体 或者 头脑 的 哪个 没有任何 的
[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweə(r)] .
them were aware .
他们 是 意识到的 .
他们担心自己患有某种身体或精神疾病，而他们自己却毫不知情。

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsənt] [ˈlʌvə(r)] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [dʌl] [wɪˈðaʊt]
They believed she was thinking of her absent lover and feeling dull without
他们 相信 她 曾是 思维 的 她 缺席的 情人 和 感觉 乏味的 没有
[hɪm] .
him .
他 .
他们认为她是在想念远方的爱人，没有他，她感到生活黯淡无光。

[ɪn] [rɪˈæləti] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsentəd] [əˈpɒn] [wʌn] [aɪˈdɪə] — [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [duː; də]
In reality her thoughts were centered upon one idea — what could she do
在 现实 她 想法 是 居中 之上 一 主意 — 什么 可以 她 做
[tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hjuː] [fɜːnli] ?
to get rid of Hugh Fernly ?
到 得到 摆脱 的 休 费恩利 ?
实际上，她满脑子想的都是一件事——她该如何摆脱休·费恩利？

[ˈmɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [wʌn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Morning , noon , and night that one question was always before her .
早晨 , 中午 , 和 夜晚 那 一 问题 曾是 总是 前 她 .
从早到晚，这个问题始终萦绕在她心头。
[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [wen] [ˈʌðə(r)z] [dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
She talked when others did , she laughed with them ;
她 谈话 什么时候 其他的 做过 , 她 笑了 和 他们 ;
别人说话时她也说话，别人笑时她也跟着笑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [faː(r)] - [ɒf]
but if there came an interval of silence the beautiful face assumed a far - off
但 如果 那里 来了 一个 间隔 的 沉默 这 美丽的 脸 假定 一个 远的 - 离开
[ˈdriːmi] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈlɪliən] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
dreamy expression Lillian had never seen there before .
梦幻般的 表达 莉莲 有 绝不 已见 那里 前 .

但每当出现短暂的沉默，那张美丽的脸庞就会浮现出莉莲从未见过的遥远而梦幻的表情。
[ˈbiːtrɪs] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] , [ˈwɒtʃfl] [ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] ,
Beatrice was generally on her guard , watchful and careful ,
贝娅特丽丝 曾是 一般来说 在 她 警卫 , 警惕 和 小心 ,
贝娅特丽丝一向保持警惕，谨慎小心。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [mɑːsk] [ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)] [səʊ] [ˈbreɪvli] [fel] [ɒf] ,
but there were times when the mask she wore so bravely fell off ,
但 那里 是 时代 什么时候 这 面具 她 穿着 所以 勇敢地 跌倒 离开 ,
但有时，她勇敢戴上的面具也会脱落。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ŋjuː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and Lillian , looking at her then , knew all was not well with her
和 莉莲 , 寻找 在 她 然后 , 知道 全部 曾是 不是 出色地 和 她
[ˈsɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .
莉莲看着她，就知道妹妹出了什么事。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][get] [fri:] [frɒm; frəm] [hju:] ?
What was to be done to get free from Hugh ?
什么 曾是 到 是 完毕 到 得到 自由的 从 休 ?
要怎样才能摆脱休？

[ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [freʃ] [plænz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)] — [sʌm; səm][səʊ] [əbˈsɜ:d] [æz; əz][tu:; tə]
Every hour in the day fresh plans came to her — some so absurd as to
每一个 小时 在 这 天 新鲜的 计划 来了 到 她 — 一些 所以 荒诞 作为 到
[prəˈvʌʊk] [ˈfi:vəri] ,
provoke feverish ,
惹 发烧 ,
一天中的每一小时，她都会冒出新的计划——有些计划荒谬至极，甚至让她感到狂热。

[ʌnˈnætʃrəl] [ˈlɑ:ftə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [wɜ: (r); wə(r)][ˈfi:zəb(ə)l] .
unnatural laughter , but none that were feasible .
不自然 笑声 , 但 没有任何 那 是 可行的 .
不自然的笑声，但没有一种是合理的笑声。

[wɪð] [ɔ:l][hɜ: (r); hə(r)][ˈdeəriŋ] [wɪt] , [hɜ: (r); hə(r)] [kwɪk] [θɔ:t] ,
With all her daring wit , her quick thought ,
和 全部 她 大胆 有 , 她 快的 想法 ,
她机智过人，思维敏捷，

[hɜ: (r); hə(r)][ˈvɪvɪd] [ˈfænsi] — [wɪð] [ɔ:l][hɜ: (r); hə(r)] [rɪˈsɔ:s] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈɪntələkt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
her vivid fancy — with all her resource of mind and intellect , she could
她 生动 想要 — 和 全部 她 资源 的 头脑 和 智力 , 她 可以
[du:; də] [ˈnʌθɪŋ] .
do nothing .
做 没有什么 .
她丰富的想象力——尽管她才思敏捷、才智过人，却也无能为力。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði][wʌn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] — [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:; də][tu:; tə][get]
Day and night the one question was still there — what could she do to get
天 和 夜晚 这 一 问题 曾是 仍然 那里 — 什么 可以 她 做 到 得到
[fri:] [frɒm; frəm] [hju:] [fɜ:nlɪ] ?
free from Hugh Fernely ?
自由的 从 休 费恩利 ?
日日夜夜，她心中始终萦绕着一个問題——她该如何才能摆脱休·费恩利？

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈθri:]
Chapter XXXIII
章 xxxiii
第三十三章

[ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈsʌmθɪŋ] " [ˈbiətɪsɪs] [lɒŋd] [fɔ: (r); fə(r)][hæd; həd] [nɒt]
A whole week passed , and the " something " Beatrice longed for had not
一个 所有的 星期 通过了 , 和 这 " 某物 " 贝娅特丽丝 渴望 为了 有 不是
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
整整一周过去了，贝阿特丽斯渴望的“那件事”仍然没有发生。

[laɪf] [went] [ɒn] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsmu:ðli] .
Life went on quietly and smoothly .
生活 去 在 悄悄 和 顺利 .
生活平静而顺利地继续着。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] ['leɪdɪ] [zɜːrɪ] [ˈbɪzɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪ](ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)]
Her father and Lady Earle busied themselves in talking of preparations for
她 父亲 和 女士 厄尔 忙碌 他们自己 在 说 的 准备工作 为了
[ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ] .
the marriage .
这 婚姻 .

她的父亲和厄尔夫人忙着商讨婚礼的筹备事宜。

[ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)][ænd; ənd] ['lɪliən] ['sləʊli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['feərɪlənd] [ɒv; əv] [həʊp] , [bɔːd] ['ɛrli]
Lionel Dacre and Lillian slowly drifted into the fairyland of hope , Lord Airlie
莱昂内尔 达克 和 莉莲 缓慢地 漂移 进入 这 仙境 的 希望 , 主 艾尔利
[rəʊt] ['evri] [deɪ] .
wrote every day .
写道 每一个 天 .

艾尔利勋爵每天都写道，莱昂内尔·达克和莉莲慢慢地进入了充满希望的仙境。

[nəʊ][wʌn] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['siːkrət] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] - .
No one dreamed of the dark secret that hung over Earlescourt .
不 一 梦见 的 这 黑暗的 秘密 那 悬挂 超过 - .

谁也没想到，笼罩在厄尔斯科特庄园上空的黑暗秘密竟是如此深重。

['evri] ['mɔːnɪŋ] ['biətɪs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sæŋɡwɪn] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , "
Every morning Beatrice , with the sanguine hopefulness of youth , said to herself , "
每一个 早晨 贝娅特丽丝 , 和 这 乐观 希望 的 青年 , 说 到 她自己 , "
['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tə'deɪ] ;
Something will happen today ;
某物 将要 发生 今天 ;

每天早晨，贝阿特丽斯都怀着年轻人的乐观希望对自己说：“今天一定会发生一些事情；

" ['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , " ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] [tə'mɒrəʊ] ; " [bʌt; bət] [deɪz] [ænd; ənd]
" every night she thought , " Something must happen tomorrow ; " but days and
" 每一个 夜晚 她 想法 , " 某物 必须 发生 明天 ; " 但 天 和
[naɪts] [went] [ɒn] ['kɑːmli] ,
nights went on calmly ,
夜晚 去 在 平静地 ,

她每晚都想，“明天一定会发生些什么事”；但日日夜夜却平静地过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第14/19页

[ʌn'brəʊkən][baɪ]['eni][rɪ'vent][ɔ:(r)][ɪn'sɪdənt][sʌtʃ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɪʃt] .
unbroken by any event or incident such as she wished .
未破 经过 任何 事件 或者 事件 这样的 作为 她 希望 .

不受任何事件或事故的影响，一切都如她所愿。

[ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][rɪ'pri:v][wɒz; wəz]['ræpɪdli][pɑ:sɪŋ] .
The time of reprieve was rapidly passing .
这 时间 的 缓刑 曾是 快速 通过 .

喘息之机转瞬即逝。

[wɒt][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃɪ][du:; də][ɪf][æ; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][θri:] [wi:ks] ,
What should she do if , at the end of three weeks ,
什么 应该 她 做 如果 , 在 这 结尾 的 三 周 ,

如果三周后她该怎么办？

[lɔ:d][ɛrli][rɪ'tɜ:nd][ænd; ənd][hju:] [fɜ:nlɪ][keɪm][bæk][tu:; tə] - ?
Lord Airlie returned and Hugh Fernely came back to Earlescourt ?
主 艾尔利 返回 和 休 费恩利 来了 后退 到 - ?

艾尔利勋爵回来了，休·费恩利也回到了厄尔斯考特？

[θru:] [ðə; ðɪ][lɒŋ][sʌni][aʊəz][ðæt][kwestʃən][tɔ:tʃəd][hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ][sə'spens][meɪd]
Through the long sunny hours that question tortured her — the suspense made
通过 这 长的 阳光明媚 小时 那 问题 受折磨 她 — 这 悬念 制成

[hɜ:(r); hə(r)][sɪk][æ; ət][hɑ:t] .
her sick at heart .
她 生病的 在 心 .

漫长的阳光灿烂的日子里，这个问题一直折磨着她——这种悬念让她心如刀绞。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][taɪmz][wen][ʃi:; ʃɪ][θɔ:t][aɪ'ti:]['betə(r)][tu:; tə][daɪ][æ; ət][wʌns][ðæn; ðən][pɑ:s]
There were times when she thought it better to die at once than pass
那里 是 时代 什么时候 她 想法 它 更好的 到 死 在 一次 比 经过

[θru:] [ðɪs][lɪŋgəɪŋ][ægəni][ɒv; əv][fiə(r)] .
through this lingering agony of fear .
通过 这 挥之不去的 痛苦 的 害怕 .

她有时觉得，与其忍受这种挥之不去的恐惧痛苦，不如立刻死去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:θ][ɪz]['evə(r)][sæŋgwɪn] ; [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][breɪv] , [ænd; ənd]
But she was young , and youth is ever sanguine ; she was brave , and
但 她 曾是 年轻的 , 和 青年 是 曾经 乐观 ; 她 曾是 勇敢的 , 和

[ðə; ðɪ][breɪv][reəli][dɪ'speə(r)] .
the brave rarely despair .
这 勇敢的 很少 绝望 .

但她还年轻，年轻人总是乐观的；她很勇敢，勇敢的人很少绝望。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt][rɪ:əlaɪz][ðə; ðɪ][dɪfɪkəltɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
She did not realize the difficulties of her position ,
她 做过 不是 意识到 这 困难 的 她 位置 ,

她没有意识到自己处境的艰难。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt][θɪŋk][aɪ'ti:]['pɒsəb(ə)][ðæt][ɛniθɪŋ][kʊd; kəd][hæpən][tu:; tə][teɪk][hɜ:(r); hə(r)]
and she did not think it possible that anything could happen to take her
和 她 做过 不是 思考 它 可能的 那 任何事物 可以 发生 到 拿 她

[frɒm; frəm]['hju:bərt][ɛrli] .
from Hubert Airlie .
从 休伯特 艾尔利 .

她认为不可能发生任何事把她从休伯特·艾尔利身边带走。

[ˈəʊnli][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ˈhəʊtɪd][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][ˈbiətɪs][, [ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
Only one person noted the change in Beatrice , and that was her sister ,
仅有的 一 人 著名的 这 改变 在 贝娅特丽丝 , 和 那 曾是 她 姐姐 ;
[ˈli:ən][ɜ:r] .
Lillian Earle .
莉莲 厄尔 .

只有一个人注意到了碧翠丝的变化，那就是她的妹妹莉莲·厄尔。

[ˈli:ən][mɪst][ðə; ði][haɪ][ˈspɪrɪt][, [ðə; ði][ˈbrɪliənt][ˌrepɑːˈti:] , [ðə; ði][geɪ][wɜ:dʒ][ðæt][hæd; həd][meɪd]
Lillian missed the high spirits , the brilliant repartee , the gay words that had made
莉莲 错过 这 高的 烈酒 , 这 杰出的 妙语连珠 , 这 同性恋 字 那 有 制成
[həʊm][səʊ][braɪt] ;
home so bright ;
家 所以 明亮的 ;

莉莲怀念那些欢快的气氛、精彩的妙语连珠和欢快的话语，这些都让家变得如此明亮；

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][əˈgen][ʃiː; ʃi][sed][tuː; tə][hɜːˈself][ɔ:l][wɒz; wəz][nɒt][wel][wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
over and over again she said to herself all was not well with her sister .
超过 和 超过 再次 她 说 到 她自己 全部 曾是 不是 出色地 和 她 姐姐 .
[ˈhæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][ˈsi:kɾət] — [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz][jet][ˈhɑ:dli][ˈwɪspəd][tuː; tə]
她一遍又一遍地告诉自己，她姐姐的情况不太好。

[ˈli:ən][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][ˈsi:kɾət] — [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz][jet][ˈhɑ:dli][ˈwɪspəd][tuː; tə]
Lillian had her own secret — one she had as yet hardly whispered to
莉莲 有 她 自己的 秘密 — 一 她 有 作为 然而 几乎 低声说道 到
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .

莉莲也有自己的秘密——一个她至今几乎从未向自己低声说过的秘密。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈɜ:liːst][ˈtʃaɪldhʊd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bi:n][əˈkʌstəmd][tuː; tə][gɪv][wei][tuː; tə]
From her earliest childhood she had been accustomed to give way to
从 她 最早 童年 她 有 到过 习惯 到 给 方式 到
[ˈbiətɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

从孩提时代起，她就习惯于给贝娅特丽丝让路。

[nɒt][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈeni][ˌpɑːʃiˈæləti][dɪˈspleɪd] ,
Not that there was any partiality displayed ,
不是 那 那里 曾是 任何 偏袒 显示 ,
[ˈbiətɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

并非说存在任何偏袒，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɪlf(ə)] [jʌŋ][ˈbju:ti][ˈdʒen(ə)rəli][kənˈtraɪvd][tuː; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][əʊn][wei] .
but the willful young beauty generally contrived to have her own way .
但 这 任性的 年轻的 美丽 一般来说 人为的 到 有 她 自己的 方式 .
[ˈbi:tɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

但这位任性的年轻美女总能设法如愿以偿。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈgeɪdʒɪŋ][ˈmænəz][ænd; ənd][haɪ][ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃi][sɪˈkjʊəd][ˈevri][wʌnz][əˈtenʃ(ə)n] ;
By her engaging manners and high spirits she secured every one's attention ;
经过 她 引人入胜 礼仪 和 高的 烈酒 她 安全 每一个 一个人的 注意力 ;
[ˈbi:tɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

她举止优雅，精神饱满，赢得了所有人的关注；

[ænd; ənd][ðʌs][ˈli:ən][wɒz; wəz][ɪn][pɑ:t][ˌəʊvəˈlʊkt] .
and thus Lillian was in part overlooked .
和 因此 莉莲 曾是 在 部分 被忽视的 .
[ˈbi:tɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

因此，莉莲在某种程度上被忽视了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈveri][feə(r)][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] , [ðɪs][ˈgəʊldən] - [heəd][ˈdɒ:tə(r)][ɒv; əv][ˈrɑ:nld][ɜ:r] .
She was very fair and gentle , this golden - haired daughter of Ronald Earle .
她 曾是 非常 公平的 和 温和的 , 这 金的 - 头发 女儿 的 罗纳德 厄尔 .
[ˈbi:tɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

她是一位非常善良温柔的人，这位金发碧眼的罗纳德·厄尔的女儿。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ][pɜːə(r)][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃ(ə)l] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sketʃ] [aɪˈtiː]
Her face was so pure and spirituelle that one might have sketched it
她 脸 曾是 所以 纯的 和 精神 那 一 可能 有 草图 它
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈserəf] ；
for the face of a seraph ；
为了 这 脸 的 一个 炽天使 ；

她的脸庞纯洁而宁静，宛如天使的容颜；

[ðə; ði][ˈtendə(r)][ˈvaɪələt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] ， [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] ．
the tender violet eyes were full of eloquence , the white brow full of thought ．
这 投标 紫色 眼睛 是 满的 的 口才 ， 这 白色的 眉头 满的 的 想法 ．
那双柔和的紫罗兰色眼睛充满了诗意，白皙的额头充满了思考。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ˈnevə(r)] [ˈdæzld] ， [ˈnevə(r)] [tʊk] [ˈeni] [wʌn][baɪ] [stɔːm] ；
Her beauty never dazzled , never took any one by storm ；
她 美丽 绝不 眼花缭乱 ， 绝不 采取 任何 一 经过 风暴 ；
她的美貌从未令人惊艳，也从未让人为之倾倒；

[aɪˈtiː] [wʌn] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡriːz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wʌnz] [hɑːt] ．
it won by slow degrees a place in one's heart ．
它 韩元 经过 慢的 学位 一个 地方 在 一个人的 心 ．
它慢慢地赢得了人们的喜爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)] ， [ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈneɪtʃə(r)] ； [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]
She was of a thoughtful , unobtrusive nature ; nothing could have made
她 曾是 的 一个 周到 ， 不引人注目 自然 ； 没有什么 可以 有 制成
[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɜːldli] ，
her worldly ；
她 世俗 ；
她性格沉稳内敛，不引人注目；没有什么能让她变得世故圆滑。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ．
nothing could have made her proud ．
没有什么 可以 有 制成 她 自豪的 ．
没有什么能让她感到骄傲。

[swiːt] ， [kɑːm] ， [səˈriːn] ， [ˈɪgnərənt] [əˈlaɪk][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Sweet , calm , serene , ignorant alike of all the height of happiness and the
甜的 ， 冷静的 ， 安详 ， 无知 同样 的 全部 这 高度 的 幸福 和 这
[depθs] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] — [ˈɡɪftɪd] ，
depths of despair — gifted ，
深度 的 绝望 — 天才 ，
甜美、平静、安详，对幸福的巅峰和绝望的深渊都一无所知——天赋异禀，

[tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)][ˈtempə(r)] ，
too with a singularly patient disposition and amiable temper ，
也 和 一个 单独地 病人 处置 和 可亲 脾气 ；
而且他还有着格外耐心和友善的性情。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [ˈlɪliən] [ɜːrɪ] [ˈæŋɡri][ɔː(r)][ˈheɪsti] ；
no one had ever seen Lillian Earle angry or hasty ；
不 一 有 曾经 已见 莉莲 厄尔 生气的 或者 仓促 ；
从来没有人见过莉莲·厄尔生气或冲动的样子；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][rest] [ænd; ənd] [piːs] ．
her very presence seemed full of rest and peace ．
她 非常 在场 似乎 满的 的 休息 和 和平 ．
她的一举一动都给人一种宁静祥和的感觉。

[ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [hɜː(r); hə(r)] ．
Nature had richly endowed her ．
自然 有 丰富 捐赠 她 ．
她天生丽质。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ] [kwɪk] , ['vɪvɪd] ['fænsɪ] , [ə, eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ;
She had a quick , vivid fancy , a rare and graceful imagination ;
她 有 一个 快的 , 生动 想要 , 一个 稀有的 和 优美 想像力 ;
她拥有敏捷而生动的想象力, 一种罕见而优雅的形象力;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɪst] [ɡɪft][wɒz; wəz][ə, eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [di:p] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
and perhaps her grandest gift was a strong and deep love for
和 也许 她 最宏伟 礼物 曾是 一个 强的 和 深的 爱 为了
[θɪŋz] [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .
things not of this world .
事物 不是 的 这 世界 .
或许她最伟大的天赋是对非尘世事物的强烈而深沉的爱。

[nɒt] [ðæt] ['lɪliən] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] " ['priːtʃɪŋ] , " [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'ɡriːəbli] " ['ɡʊdi] ,
Not that Lillian was given to " preaching , " or being disagreeably " goody ,
不是 那 莉莲 曾是 给定 到 " 布道 , " 或者 存在 令人不快地 " 好东西 ,
倒不是说莉莲喜欢“说教”, 或者做个令人讨厌的“好好先生”,
" [bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [θɔːts] [keɪm] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" but high and holy thoughts came naturally to her .
" 但 高的 和 圣 想法 来了 自然 到 她 .
“但她天生就拥有高尚而神圣的思想。”

[wen] [bɔːd] [ɜːrɪ] [ˈwɒntɪd] [ə'mjuːzmənt] ,
When Lord Earle wanted amusement ,
什么时候 主 厄尔 通缉 娱乐 ,
当伯爵勋爵想要消遣时,
[hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)] ['biːətrɪs] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [waɪl] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ;
he sent for Beatrice — no one could while away long hours as she could ;
他 发送 为了 贝娅特丽丝 — 不 — 可以 尽管 离开 长的 小时 作为 她 可以 ;
他派人去请贝阿特丽斯——没有人能像她那样消磨漫长的时光;

[wen] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈkʌmfət] , [əd'vaɪs] , [ɔː(r)] [ˈsɪmpəθi] , [hiː; hi] [sɔːt] ['lɪliən] .
when he wanted comfort , advice , or sympathy , he sought Lillian .
什么时候 他 通缉 舒适 , 建议 , 或者 同情 , 他 寻求 莉莲 .
当他需要安慰、建议或同情时, 他就会去找莉莲。

['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈsʌnbɪːm] [ðæt] [brɪŋ] [braɪt] [laɪt]
Every one loved her , much as one loves the sunbeams that bring bright light
每一个 — 喜爱 她 , 很多 作为 — 爱 这 阳光 那 带来 明亮的 光
[ænd; ənd] [wɔːmθ] .
and warmth .
和 温暖 .
每个人都喜欢她, 就像喜欢带来明亮光线和温暖的阳光一样。

['laɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [ɒv; əv][ɔːl] .
Lionel Dacre loved her best of all .
莱昂内尔 达克 喜爱 她 最好的 的 全部 .
莱昂内尔·达克最爱她。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli][ˈwʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] ['biːətrɪs] [wen] ['lɪliən]
His only wonder was that any one could even look at Beatrice when Lillian
他的 仅有的 想知道 曾是 那 任何 — 可以 甚至 看 在 贝娅特丽丝 什么时候 莉莲
[wɒz; wəz][nɪə(r)] .
was near .
曾是 靠近 .
他唯一感到奇怪的是, 当莉莲在场时, 竟然还有人敢看贝阿特丽丝一眼。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] [ɪkˈspresli] [fɔː(r); fə(r)][him] —
He wondered sometimes whether she had not been made expressly for him —
他 想知道 有时 无论 她 有 不是 到过 制成 明确地 为了 他 —
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] ,
she was so strong where he was weak ,
她 曾是 所以 强的 在哪里 他 曾是 虚弱的 ,
他有时会想，她是不是专门为他而生的——在他软弱的地方，她是如此强大。

[hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [səˈriːn] [ˈpeɪ(ə)ns] [kənˈtrəʊld] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃuˈbsəti] , [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l]
her calm serene patience controlled his impetuosity , **her gentle**
她 冷静的 安详 耐心 受控 他的 冲动 , 她 温和的
[ˈθɔːtflnəs] [ˈbælənst] [hɪz; ɪz] [ˈrekləsənəs] ,
thoughtfulness balanced his recklessness ,
深思熟虑 均衡 他的 鲁莽 ,
她沉着冷静的耐心克制了他的冲动，她温柔体贴的处事平衡了他的鲁莽。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [ˈgreɪsf(ə)l][hjuːˈmɪləti] [kəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
her sweet , graceful humility corrected his pride .
她 甜的 , 优美 谦逊 已更正 他的 自豪 .
她温柔优雅的谦逊纠正了他的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnfluənst] [him] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] — [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪd] [ˈwʌndə(r)]
She influenced him more than he knew — one word from her did wonders
她 影响 他 更多的 比 他 知道 — 一 单词 从 她 做过 奇迹
[wið] [him] .
with him .
和 他 .
他对他的影响比他自己意识到的还要大——她的一句话就能让他发生奇妙的变化。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət][məʊst][pʊ; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He loved her for her fair beauty , but most of all for the
他 喜爱 她 为了 她 公平的 美丽 , 但 最多 的 全部 为了 这
[pʊə(r)] ,
pure ,
纯的 ,
他爱她，不仅因为她姣好的容貌，更因为她纯洁的品格。

[ˈgaɪlləs] [hɑːt] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [ˈædəʊ] [pʊ; əv][ˈiːv(ə)l][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ˈnevə(r)]
guileless heart that knew no shadow of evil upon which the world had never
朴实 心 那 知道 不 阴影 的 邪恶的 之上 哪个 这 世界 有 绝不
[ˈiːv(ə)n] [ˈbriːðd] .
even breathed .
甚至 呼吸 .
一颗纯洁无瑕的心，对世间任何邪恶都一无所知，世间甚至从未有过一丝邪恶的气息。

[ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)][hæd; həd][pɪˈkjuːliə(r)][aɪˈdiəz] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
Lionel Dacre had peculiar ideas about women .
莱昂内尔 达克 有 奇特 想法 关于 女性 .
莱昂内尔·达克对女性有着奇特的看法。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][deɪ] , [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈwɜːldli] .
His mother , who had been a belle in her day , was essentially worldly .
他的 母亲 , WHO 有 到过 一个 美女 在 她 天 , 曾是 本质上 世俗 .
他的母亲年轻时曾是一位美人，但本质上却很世故。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈlesnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [tɔːt] [him] [wɜː(r); wə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əˈpiərəns] ,
The only lessons she had ever taught him were how to keep up appearance ,
这 仅有的 课程 她 有 曾经 教授 他 是 如何 到 保持 向上 外貌 ,
她教给他的唯一一课就是如何保持体面。

[haʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [aɪ 'tiː] .

how to study fashionable life and keep pace with it .

如何 到 学习 时髦 生活 和 保持 步伐 和 它 .

如何了解时尚生活并跟上它的步伐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['nærəʊ] [miːnz] ;

She had been a lady of fashion , struggling always with narrow means ;

她 有 到过 一个 女士 的 时尚 , 挣扎 总是 和 狭窄的 方法 ;

她曾是一位时尚名媛，但一直生活拮据；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ha:t] [gruː] [sɪk] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði]

and there were times when her son's heart grew sick , remembering the

和 那里 是 时代 什么时候 她 儿子的 心 生长 生病的 , 记住 这

[fɔːlsnəs] ,

false ness ,

虚假 ,

有时，她的儿子想起那些虚伪的事，就会感到心痛。

[ðə; ði] ['miːnnəs] , [ðə; ði] ['peti] ['kʌnɪŋ] [mə'nuːvəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['præktɪs] .

the meanness , the petty cunning maneuvers she had been obliged to practice .

这 卑鄙 , 这 小气 狡猾 机动 她 有 到过 有义务 到 实践 .

她被迫展现出的卑鄙和狡诈手段。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

As he grew older and began to look around the world , he was not

作为 他 生长 老 和 开始 到 看 大约 这 世界 , 他 曾是 不是

['feɪvərəbli] [ɪm'prest] .

favorably impressed .

有利 印象深刻 .

随着年龄的增长，当他开始环顾世界时，他并没有留下好印象。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['sɜːk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['straɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

The ladies of his mother's circle were all striving together to get the

这 女士们 的 他的 母亲的 圆圈 是 全部 努力 一起 到 得到 这

['fɔːməʊst] [pleɪs] .

foremost place .

首先 地方 .

他母亲圈子里的女人们都在争当第一。

[hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['envi] , ['dʒeləsi] , ['skænd(ə)l] , [ʌn'truːθ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn]

He heard of envy , jealousy , scandal , untruth , until he wondered if all women

他 听到 的 嫉妒 , 妒忌 , 丑闻 , 谎言 , 直到 他 想知道 如果全部 女性

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] .

were alike .

是 同样 .

他听闻了嫉妒、羡慕、丑闻、谎言，以至于他开始怀疑所有女人都一样。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['truːθfl] , ['ɒnərəb(ə)l] ['neɪt(ə)r] — [ɔːl] [dɪ'siːt] , [ɔːl] [fɔːls]

He himself was of a singularly truthful , honorable nature — all deceit , all false

他 他自己 曾是 的 一个 单独地 真实 , 光荣的 自然 — 全部 欺骗 , 全部 错误的

[epɪ'æjənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪtfl] [tuː; tə] [hɪm] .

appearances were hateful to him .

外貌 是 可恶 到 他 .

他本人为人极其诚实正直——一切欺骗、一切虚假的表象都令他憎恶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,

He had formed to himself an ideal of a wife ,

他 有 形成 到 他自己 一个 理想的 的 一个 妻子 ,

他心中已经形成了理想的妻子形象。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ʌn'mæɪrɪd] [ən'les] [hi;; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]
and he resolved to live and die unmarried unless he could find some
和 他 已解决 到 居住 和 死 未婚 除非 他 可以 寻找 一些
[wʌn][tu;; tə][rɪ:'əlaɪz] [aɪ 'ti:] .
one to realize it .
一 到 意识到 它 .

他决心终身不娶，除非能找到愿意与他共赴婚姻的人。

[ˈlɪliən] [ɜ:rɪ] [dɪd] .
Lillian Earle did .
莉莲 厄尔 做过 .

莉莲·厄尔做到了。

[hi;; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈki:nli] ; [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtru:θfl] [ænd; ənd][ˈəʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
He watched her keenly ; she was truthful and open as the day .
他 观看 她 敏锐地 ; 她 曾是 真实 和 打开 作为 这 天 .
他仔细观察着她；她为人坦诚直率。

[hi;; hi][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][ˈi:v(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ]
He never heard a false word from her not even one of the trifling
他 绝不 听到 一个 错误的 单词 从 她 不是 甚至 一 的 这 琐事
[ɪk'skju:zɪz] [ðæt] [pɑ:s] [ˈkʌrənt] [ɪn][sə'saɪətɪ][fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] .
excuses that pass current in society for truth .
借口 那 经过 当前的 在 社会 为了 真相 .

他从未听她说过一句谎话，哪怕是社会上流传的那些用来冒充真相的微不足道的借口。

[hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈpɜ:fɪkt] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] .
He said to himself , if any one was all but perfect , surely she was .
他 说 到 他自己 , 如果 任何 一 曾是 全部 但 完美的 , 一定 她 曾是 .
他心想，如果说有人近乎完美，那肯定就是她了。

[tu;; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spre(ə)n] , [hi;; hi][let][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] [rest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;
To use his own expression , he let his heart's desire rest in her ;
到 使用 他的 自己的 表达 , 他 让 他的 心脏的 欲望 休息 在 她 ;
用他自己的话说，他把自己的心愿寄托在了她身上；

[ɔ:l][hi;; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r)] [dri:md] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ˈsentəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
all he had ever hoped for or dreamed of was centered in her .
全部 他 有 曾经 希望 为了 或者 梦见 的 曾是 居中 在 她 .
他所有的希望和梦想都围绕着她。

[hi;; hi][set][tu;; tə] [wɜ:k] [dɪ'lɪbəɪətli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:də(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [ˈneɪtʃə(r)]
He set to work deliberately and with all the ardor of his impetuous nature
他 放 到 工作 故意地 和 和 全部 这 热情 的 他的 浮躁 自然
[tu;; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
to win her love .
到 赢 她 爱 .

他开始有条不紊地努力，并发挥出他冲动天性中所有的热情，去赢得她的芳心。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi;; ʃi][dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [hɪm] ;
At first she did not understand him ;
在 第一的 她 做过 不是 理解 他 ;

起初她并不理解他；

[ðen] [baɪ] [dɪ'gri:z] [hi;; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][pʃʊə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t] [ə'weɪkən][tu;; tə] [ˈkɒŋʃəs nə s] .
then by degrees he watched the pure young heart awaken to consciousness .
然后 经过 学位 他 观看 这 纯的 年轻的 心 觉醒 到 意识 .
然后，他逐渐地看到那颗纯洁的年轻心灵觉醒了过来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɪtnɪs] .
It was as pretty a development of love as ever was witnessed .
它 曾是 作为 漂亮的 一个 发展 的 爱 作为 曾经 曾是 目击者 .
这是世间最美好的爱情发展之一。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈkʌlə(r)] [flʌʃt] [ˈɪntu:(r)][hɜ:(r); hə(r)]
At the sound of his footsteps or his voice the faint color flushed into her
在 这 声音 的 他的 脚步声 或者 他的 嗓音 这 头晕的 颜色 配 进入 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

听到他的脚步声或声音，她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[laɪt] [keɪm] [ˈɪntu:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
light came into her eyes ; and when he stood by her side ,
光 来了 进入 她 眼睛 ; 和 什么时候 他 站立 经过 她 边 ,
她眼中闪过光芒；当他站在她身边时，

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:kɹət] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)]
bending his handsome head to read her secret , she would speak a word or
弯曲 他的 英俊的 头 到 读 她 秘密 , 她 会 说话 一个 单词 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

他低下英俊的头颅，想要看穿她的秘密，而她则会说上一两句话。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈhʌri] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
and then hurry away from him .
和 然后 匆忙 离开 从 他 .
然后赶紧离开他。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:ks] [ɔ:(r)] [raɪdz] ,
If he wished to join her in her walks or rides ,
如果 他 希望 到 加入 她 在 她 散步 或者 骑行 ,
如果他想和她一起散步或骑马，

[ʃi:; ʃi] [begd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈskju:zd] [wɪð] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][ænd; ʌnd] [ˈdru:pɪŋ] [aɪz] .
she begged to be excused with trembling lips and drooping eyes .
她 乞求 到 是 已原谅 和 发抖 嘴唇 和 下垂 眼睛 .
她嘴唇颤抖，双眼耷拉着，恳求原谅。

[ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:dli] [nju:] [hɜ:'self] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [waɪ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md]
She hardly knew herself what had come to her — why the world seemed
她 几乎 知道 她自己 什么 有 来 到 她 — 为什么 这 世界 似乎
[ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ][feə(r)] — [wɒt] [meɪd] [freʃ] [ˈlʌstə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] .
suddenly to have grown so fair — what made fresh luster in the sky above .
突然 到 有 生长 所以 公平的 — 什么 制成 新鲜的 光泽 在 这 天空 多于 .
她自己也几乎不知道发生了什么——为什么世界突然变得如此美好——是什么让天空焕发出新的光彩。

[ə; eɪ] [veɪg] , [dɪˈlɪʃəs] [ˈhæpinəs] [stɜ:d] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [hɑ:t] .
A vague , delicious happiness stirred in the gentle heart .
一个 模糊的 , 可口的 幸福 搅拌 在 这 温和的 心 .
一种朦胧而美好的幸福感在温柔的心中涌动。

[ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] , [jet] [hɑ:f] [ˈdredɪd] , [ˈlaɪənəlz] [ˈprez(ə)ns] .
She longed for , yet half dreaded , Lionel's presence .
她 渴望 为了 , 然而 一半 令人恐惧的 , 莱昂内尔的 在场 .
她既渴望莱昂内尔的到来，又有些害怕他的出现。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ˈtremblɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [swi:t] [feɪs]
When he was near her , the little hands trembled and the sweet face
什么时候 他 曾是 靠近 她 , 这 小的 双手 颤抖 和 这 甜的 脸
[gru:] [wɔ:m] [ænd; ʌnd] [flʌʃt] .
grew warm and flushed .
生长 温暖的 和 配 .
当他靠近她时，她的小手颤抖着，甜美的脸颊变得红润起来。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈmeɪʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈkɒntent] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [siːmd] [fʊl] .
Yet the measure of her content and happiness seemed full .
然而 这 措施 的 她 内容 和 幸福 似乎 满的 .
然而，她的满足和幸福似乎非常充盈。

[ˈlaɪən(ə)l] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Lionel saw it all ,
莱昂内尔 锯 它 全部 ,

莱昂内尔目睹了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈtreɪʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [pʃʊə(r)] ,
and he wondered why such a precious treasure as the love of this pure ,
和 他 想知道 为什么 这样的 一个 宝贵的 宝藏 作为 这 爱 的 这 纯的 ,
他不禁疑惑，为何如此珍贵的纯洁之爱，

[ˈɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
innocent girl should be his .
清白的 女孩 应该 是 他的 .

天真无邪的女孩应该属于他。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː] ?
What had he ever done to deserve it ?
什么 有 他 曾经 完毕 到 应得 它 ?

他究竟做错了什么，要落得如此下场？

[θruː] [hɜː(r); hæ(r)][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] ,
Through her he began to respect all other women ,
通过 她 他 开始 到 尊重 全部 其他 女性 ,

通过她，他开始尊重所有其他女性。

[θruː] [hɜː(r); hæ(r)][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈvæljuː][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [ˈtiːtʃɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
through her he began to value the high and holy teachings he had
通过 她 他 开始 到 价值 这 高的 和 圣 教义 他 有
[ˌhɪðəˈtuː] [əʊvəˈlʊkt] .
hitherto overlooked .
迄今为止 被忽视的 .

通过她，他开始珍视他以前忽略的崇高而神圣的教义。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [ˈriːəlaɪzd] .
She was his ideal realized .
她 曾是 他的 理想的 已实现 .

她是他理想中的化身。

[ɪf] [ˈevə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ,
If ever the time should come for him to be disappointed in her ,
如果 曾经 这 时间 应该 来 为了 他 到 是 失望的 在 她 ,

如果有一天他真的对她感到失望了，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈliːv] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːls] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .
then he would believe all things false — but it never could be .
然后 他 会 相信 全部 事物 错误的 — 但 它 绝不 可以 是 .

那样他就会相信一切虚假的事情——但这绝不可能。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hæ(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
How should he tell her of his love ?
如何 应该 他 告诉 她 的 他的 爱 ?

他该如何向她表达爱意？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][keɪdʒ][ə; eɪ] [ˈstɑːtld] , [ˈtɪmɪd] [bɜːd] .
It would be like trying to cage a startled , timid bird .
它 会 是 喜欢 尝试 到 笼 一个 惊慌 , 胆小 鸟 .

这就像试图把一只受惊胆怯的小鸟关进笼子里一样。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'bəʃt] [bɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['ɪnəs(ə)ns] .
He stood abashed before her sweet innocence .
他 站立 羞愧 前 她 甜的 无辜 .

他站在她纯真甜美的面前，感到十分羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [wu:] [ænd; ənd][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] — [wen] [hi:; hi]
But the time came when he resolved to woo and win her — when he
但 这 时间 来了 什么时候 他 已解决 到 哇 和 赢 她 — 什么时候 他
[felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'beərəb(ə)] [wɪ'dəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;
felt that his life would be unbearable without her ;
毛毡 那 他的 生活 会 是 难以忍受 没有 她 ;

但后来，他下定决心要追求她，赢得她的芳心——因为他觉得没有她，他的生活将无法忍受；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [swi:t] ['lɪliən] [ɜ:rɪ] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and he said to himself that sweet Lillian Earle should be his wife ,
和 他 说 到 他自己 那 甜的 莉莲 厄尔 应该 是 他的 妻子 ,
他心想，甜美的莉莲·厄尔应该成为他的妻子。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ə'gen] .
or he would never look upon a woman's face again .
或者 他 会 绝不 看 之上 一个 女性的 脸 再次 .
否则他将再也看不到女人的脸。

['laɪən(ə)] [felt] [sʌm; səm] [slaɪt] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['biətɪrɪs] ; [hi:; hi] [peɪd] ['diəli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:]
Lionel felt some slight jealousy of Beatrice ; he paid dearly enough for it
莱昂内尔 毛毡 一些 轻微 妒忌 的 贝娅特丽丝 ; 他 有薪酬的 亲爱的 足够的 为了 它
[ɪn][ðə; ði] [da:k] ['ɑ:ftə(r)] - [deɪz] .
in the dark after - days .
在 这 黑暗的 后 - 天 .

莱昂内尔对贝娅特丽丝有些许嫉妒；在黑暗的余波中，他为此付出了惨痛的代价。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'klɪpsɪ] ['lɪliən] .
He fancied that she eclipsed Lillian .
他 幻想 那 她 日食 莉莲 .
他觉得她比莉莲更出色。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [ɔ:d] [ɜ:rɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
He thought that if he spoke to Lord Earle of his love ,
他 想法 那 如果 他 辐 到 主 厄尔 的 他的 爱 ,
他心想，如果他向伯爵勋爵倾诉爱意，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][bəʊθ] ['mæɪrɪdʒz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɒn][wʌn] [deɪ] ;
he would insist upon both marriages taking place on one day ;
他 会 坚持 之上 两个都 婚姻 采取 地方 在 一 天 ;
他会坚持两场婚礼必须在同一天举行；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][feə(r)]['dʒent(ə)] [lʌv] [wʊd] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [bi:; bi] ['sekənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and then his fair gentle love would , as usual , be second to her
和 然后 他的 公平的 温和的 爱 会 , 作为 通常 , 是 第二 到 她
['brɪliənt] ['sɪstə(r)] .
brilliant sister .
杰出的 姐姐 .

然后，他那温柔善良的爱，一如既往地，只能屈居于他才华横溢的姐姐之下。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" That shall never be , " he said to himself .
" 那 将 绝不 是 , " 他 说 到 他自己 .
“那绝不会发生，”他对自己说。

" ['lɪliən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌn'feəd] .
" Lillian shall have a wedding day of her own , the honors unshared .
" 莉莲 将 有 一个 婚礼 天 的 她 自己的 , 这 荣誉 未共享 .
“莉莲将拥有属于她自己的婚礼，荣耀将不与他人分享。”

[ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

She shall be the one center of attraction .
她 将 是 这 一 中心 的 景点 .

她将成为全场的焦点。

" [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɔːd] [ɜːrl] [ʌnˈtɪl] [ˈbiətrɪs] [wɒz; wəz] [ˈmærid] ;

" He determined to say nothing to Lord Earle until Beatrice was married ;
" 他 决定 到 说 没有什么 到 主 厄尔 直到 贝娅特丽丝 曾是 已婚 ;

“他决定在比阿特丽斯结婚之前什么也不告诉厄尔勋爵；

[ˈʊəli; ˈɔːli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [suːn] — [bɔːd] [ˈɛrli] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

surely her wedding must take place soon — Lord Airlie seemed unable to
一定 她 婚礼 必须 拿 地方 很快 — 主 艾尔利 似乎 无法 到

[ɪgˈzɪst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

exist out of her presence .
存在 出去 的 她 在场 .

她的婚礼肯定很快就要举行了——艾尔利勋爵似乎离不开她。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ɡɒn] , [ˈlɪliən] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv]

When they were married and gone , Lillian should have her turn of
什么时候 他们 是 已婚 和 已消失 , 莉莲 应该 有 她 转动 的

[ædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] .

admiration and love .
钦佩 和 爱 .

等他们结婚离开后，莉莲也应该享受到被仰慕和被爱的感觉了。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪt; bæt] [praʊd] , [ˈdʒeləs] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [dɪˈleɪ] .

It was nothing but proud , jealous care for her that made him delay .
它 曾是 没有什么 但 自豪的 , 嫉妒的 关心 为了 她 那 制成 他 延迟 .

他之所以迟迟没有行动，完全是因为对她既骄傲又嫉妒。

[ænd; ənd] [ˈlɪliən] [dɪˈskʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsiːkrət] [æt; ət] [lɑːst] .

And Lillian discovered her own secret at last .
和 莉莲 发现 她 自己的 秘密 在 最后的 .

莉莲最终发现了自己的秘密。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈlaɪən(ə)] .

She knew she loved Lionel .
她 知道 她 喜爱 莱昂内尔 .

她知道自己爱着莱昂内尔。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] .

He was unlike every one else .
他 曾是 与众不同 每一个 — 别的 .

他与其他人截然不同。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈhænsəm] , [səʊ] [breɪv] , [səʊ] [ɡʊd] ?

Who was so handsome , so brave , so good ?
WHO 曾是 所以 英俊的 , 所以 勇敢的 , 所以 好的 ?

谁如此英俊、如此勇敢、如此善良？

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈʃaɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [fræŋk] ,

She liked to look shyly at the frank ,
她 喜欢 到 看 害羞地 在 这 坦率 ,

她喜欢羞涩地看着坦率的人，

[praʊd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkeələs] [weɪv] [ɒv; əv] [heə(r)] [θrəʊn] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

proud face and the careless wave of hair thrown back from his brow ;
自豪的 脸 和 这 粗心 海浪 的 头发 抛掷 后退 从 他的 眉头 ;

他脸上带着骄傲的神情，随意地甩了甩额前的头发；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] ['mju:zɪk][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wʌndəd] ['weðə(r)] [hi:; hi] ['ri:əli] **his voice made music in her heart , and she wondered whether he really**
他的 嗓音 制成 音乐 在 她 心 , 和 她 想知道 无论 他 真的
[kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] .
cared for her .
关心 为了 她 :

他的声音在她心中奏响了美妙的乐章，她不禁怀疑他是否真的在乎她。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][reə(r)] [swi:t] [hju:'mɪləti][fɪ:; fɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [hɑʊ] [fa:(r)][fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm] ;
In her rare sweet humility she never saw how far she was above him ;
在 她 稀有的 甜的 谦逊 她 绝不 锯 如何 远的 她 曾是 多于 他 ;
她天性谦逊，从未意识到自己比他高出多少；

[fɪ:; fɪ]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwi:n]
she never dreamed that he looked up to her as a captain to his queen
她 绝不 梦见 那 他 看起来 向上 到 她 作为 一个 队长 到 他的 女王
.
:
.

她做梦也没想到，他竟然把她视作女王的队长。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][saɪd] , [hi:; hi] [peɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪsf(ə)l]
He was always by her side , he paid her a thousand graceful
他 曾是 总是 经过 她 边 , 他 有薪酬的 她 一个 千 优美
[ə'tenʃən] ,
attentions ,
注意 ,

他一直陪伴在她身边，对她百般呵护。

[hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:(r); hæ(r)][əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [sʌm; səm] [ʌn'spəʊkən] [wɜ:dz] [si:md] ['evə(r)][ɒn]
he sought her advice and sympathy , some unspoken words seemed ever on
他 寻求 她 建议 和 同情 , 一些 未说出口的 字 似乎 曾经 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

他寻求她的建议和同情，有些话似乎总是萦绕在他的心头，却始终没有说出口。

['lɪliən] [ɜ:rl] [ɑ:skt] [hɜ:'self] [əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ['weðə(r)] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] .
Lillian Earle asked herself over and over again whether he loved her .
莉莲 厄尔 问 她自己 超过 和 超过 再次 无论 他 喜爱 她 :

莉莲·厄尔一遍又一遍地问自己，他是否爱她。

[fɪ:; fɪ][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [nəʊ] .
She was soon to know .
她 曾是 很快 到 知道 :

她很快就会知道了。

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['keələs] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [bɔ:d] [ɜ:rlz] , ['laɪən(ə)l] ['gæðəd] [ðæt] ['bi:ətrɪsɪz] ['mæɪɪdʒ]
From some careless words of Lord Earle's , Lionel gathered that Beatrice's marriage
从 一些 粗心 字 的 主 厄尔的 , 莱昂内尔 聚集 那 比阿特丽斯的 婚姻
[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
would take place in November .
会 拿 地方 在 十一月 :

从厄尔勋爵无意间的一句话中，莱昂内尔得知比阿特丽斯的婚礼将在十一月举行。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [kən'sent] ,
Then he decided , if he could win her consent ,
然后 他 决定 , 如果 他 可以 赢 她 同意 ,
然后他决定，如果他能赢得她的同意，

[ðæt] ['lɪliənz] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blu:mɪŋ] .
that Lillian's wedding should be when the spring flowers were blooming .

那 莉莲的 婚礼 应该 是 什么时候 这 春天 花朵 是 盛开 .
莉莲的婚礼应该在春花盛开的时候举行。

[ˈɔ:gəst] , [wɪð] [ɪts] ['sʌni] [deɪz] , [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
August , with its sunny days , was at an end .

八月 , 和 它是阳光明媚 天 , 曾是 在 一个 结尾 .
阳光灿烂的八月已经结束了。

['ɜ:lɪ] [ɪn][sep'tembə(r)] ['lɪliən] [stʊd] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [ɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] , [klɪə(r)] [leɪk] .
Early in September Lillian stood alone on the shore of the deep , clear lake .

早期的 在 九月 莉莲 站立 独自的 在 这 支撑 的 这 深的 , 清除 湖 .
九月初, 莉莲独自一人站在深邃清澈的湖岸边。

['laɪən(ə)l] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Lionel saw her there , and hastened to join her , wondering at the
莱昂内尔 锯 她 那里 , 和 加快 到 加入 她 , 好奇 在 这
[ɡreɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
grave expression on her face .

严重 表达 在 她 脸 .
莱昂内尔在那里看到了她, 便赶紧上前和她会合, 他很疑惑她脸上严肃的表情。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['lɪliən] ?
" What are you thinking of , Lillian ?

" 什么 是 你 思维 的 , 莉莲 ?
莉莲, 你在想什么呢?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .

" 他 问 .
他问道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] . "
" You look sad and anxious . "

" 你 看 伤心 和 焦虑的 . "
你看上去既悲伤又焦虑。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['biətɪrɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I was thinking of Beatrice , " she replied .

" 我 曾是 思维 的 贝娅特丽丝 , " 她 回复 .
“我在想贝娅特丽丝,”她回答说。

" [ʃi:; ʃɪ] [si:m] [səʊ] [tʃeɪndʒd] , [səʊ] ['dɪfrənt] .
" She seems so changed , so different .

" 她 似乎 所以 已更改 , 所以 不同的 .
她看起来变化好大, 完全不一样了。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] . "
I can not understand it . "

我 能 不是 理解 它 . "
我无法理解。

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['laɪən(ə)l] .
" I can , " said Lionel .

" 我 能 , " 说 莱昂内尔 .
“我可以,”莱昂内尔说。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [su:n] [li:v] [ðə; ði][əʊld][laɪf][fɑ:(r)][br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
" You forget that she will soon leave the old life far behind her .

" 你 忘记 那 她 将要 很快 离开 这 老的 生活 远的 在后面 她 .
你忘了她很快就会彻底告别过去的生活。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][nʃuː] [wɜːld] ; [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [greɪt] [meɪ] [wel] [meɪk] [wʌn] ['θɔːtf(ə)l] . "
She is going into a new world ; a change so great may well make one thoughtful . "
她 是 去 进入 一个 新的 世界 ; 一个 改变 所以 伟大的 可能 出色地 制作 一 周到 . "

她即将进入一个全新的世界；如此巨大的变化很可能会让人陷入沉思。

" [ʃiː, ʃi] [lʌvz] [lɔːd] ['ɛrli] , " [rɪ'tɜːnd] ['lɪliən] — [ʃiː, ʃi][kəd; kəd][hɪə(r)][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l]
" She loves Lord Airlie , " returned Lillian — she could hear even then the musical
" 她 爱 主 艾尔利 , " 返回 莉莲 — 她 可以 听到 甚至 然后 这 音乐
[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
voice saying ,
嗓音 说 ,

“她爱艾尔利勋爵,”莉莲回答道——她甚至在那时就能听到那悦耳的声音说：

" [aɪ] [lʌv] [hɪm][səʊ] ['diəli] , ['lɪli] " — " [ʃiː, ʃi][kæn; kən][nɒt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] . "
" I love him so dearly , Lily " — " she can not be unhappy . "
" 我 爱 他 所以 亲爱的 , 百合 " — " 她 能 不是 是 不开心 . "

“我非常爱他，莉莉”——“她不可能不开心。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [θɔːt] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz]
" I do not mean that , " he replied ; " thought and silence are not always
" 我 做 不是 意思是 那 , " 他 回复 ; " 想法 和 沉默 是 不是 总是
[kɔːzd] [baɪ] [ʌn'hæpinəs] .
caused by unhappiness .
导致 经过 不快乐 .

“我不是那个意思,”他回答说；“思考和沉默并不总是由不快乐引起的。”

[ɑː] , ['lɪli] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
Ah , Lily , " he cried ,
啊 , 百合 , " 他 哭 ,

“啊，莉莉,”他喊道。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ges] ['evə(r)][səʊ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪl] [maɪ] [hɑːt] !
" I wonder if you guess ever so faintly at the thoughts that fill my heart !
" 我 想知道 如果 你 猜测 曾经 所以 淡淡的 在 这 想法 那 充满 我的 心 !

“我不知道你是否能隐约猜到我心中的想法！ ”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['diəli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I wonder if you know how dearly I love you .
我 想知道 如果 你 知道 如何 亲爱的 我 爱 你 .

我不知道你是否明白我有多爱你。

[neɪ] , [duː; də][nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][em 'iː] , [duː; də][nɒt] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] .
Nay , do not turn from me , do not look frightened .
不 , 做 不是 转动 从 我 , 做 不是 看 害怕 .

不，不要转身离开我，不要露出害怕的神情。

[tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truːɪst] , [ˈnəʊblɪst] , [ænd; ənd][ˈfeəɹəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
To me you are the truest , noblest , and fairest woman in the world .
到 我 你 是 这 最真实的 , 最高贵 , 和 最公平 女士 在 这 世界 .

在我心中，你是世界上最真诚、最高尚、最美丽的女人。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['diəli] , ['lɪli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [wɪʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
I love you so dearly , Lily , that I have not a thought or wish away from you
我 爱 你 所以 亲爱的 , 百合 , 那 我 有 不是 一个 想法 或者 希望 离开 从 你
.
:
.

莉莉，我如此深爱着你，我的脑海中没有一丝一毫关于你的念头或愿望。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] ,
I am not worthy to win you ,
我 是 不是 值得 到 赢 你 ,

我不配赢得你的心，

[aɪ] [nəʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][faː(r)] [ə'baʊ] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [əʊvə'hed] [bʌt; bət] ,
I know — you are as far above me as the sun shining overhead but ,
我 知道 — 你 是 作为 远的 多于 我 作为 这 太阳 灼灼 开销 但 ,
我知道——你比我高得多，就像头顶上的太阳一样，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [em 'iː] [wʊt] [juː; jʊ] [wʊd] .
if you would try , you might make me what you would .
如果 你 会 尝试 , 你 可能 制作 我 什么 你 会 .
如果你肯尝试，或许就能让我变成你想要的样子。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] ?
Could you like me ?
可以 你 喜欢 我 ?
你会喜欢我吗？

[ðə; ði] [swi:t] [flʌʃt] [feɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]
" The sweet flushed face was raised to his ; he read the happiness shining in
" 这 甜的 酡 脸 曾是 提高 到 他的 ; 他 读 这 幸福 灼灼 在
[ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] .
the clear eyes .
这 清除 眼睛 :
“那张甜美的、泛着红晕的小脸抬起来对着他；他从她清澈的眼睛里读出了幸福的光芒。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] [tuː; tə][hɪm] ; [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
But she could not speak to him ; words seemed to die upon her lips .
但 她 可以 不是 说话 到 他 ; 字 似乎 到 死 之上 她 嘴唇 .
但她无法和他说话；话语仿佛哽在了她的唇边。

[ˈlaɪən(ə)lɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Lionel took the little white hands and clasped them in his own .
莱昂内尔 采取 这 小的 白色的 双手 和 紧握 他们 在 他的 自己的 .
莱昂内尔拿起那双白皙的小手，紧紧地握在自己的手中。

" [aɪ] [njuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] , [ˈlɪli] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
" I knew I should frighten you , Lily , " he said , gently .
" 我 知道 我 应该 吓唬 你 , 百合 , " 他 说 , 轻轻地 .
“我就知道我应该吓唬你，莉莉，”他温柔地说。

" [fə'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən] [tuː] [ə'brʌptli] .
" Forgive me if I have spoken too abruptly .
" 原谅 我 如果 我 有 说 也 突然 .
如果我说话太唐突，请您原谅。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət] [wʌns] .
I do not wish you to decide at once .
我 做 不是 希望 你 到 决定 在 一次 .
我并不希望你立即做出决定。

[teɪk] [em 'iː][ɒn][ˈtraɪəl] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] [wiːks] , [mʌnθs] , [ɔː(r)] [jɪəz]
Take me on trial — see if you can learn to love me weeks , months , or years
拿 我 在 审判 — 看 如果 你 能 学习 到 爱 我 周 , 几个月 , 或者 年
[hens] .
hence .
因此 :
让我接受考验——看看你是否能在几周、几个月甚至几年后学会爱我。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
I am willing to wait a whole life time for you , my darling ,
我 是 愿意的 到 等待 一个 所有的 生活 时间 为了 你 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的，我愿意等你一辈子。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [wel] [spent] .
and should think the time well spent .
和 应该 思考 这 时间 出色地 花费 .

应该觉得这段时间花得很值。

[wɪl] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ju; jʊ] [ˈevə(r)] [tu; tə] [laɪk] [em 'i:] ? " **Will it be possible for you ever to like me ?** "
将要 它 是 可能的 为了 你 曾经 到 喜欢 我 ? "

你有可能喜欢我吗？

" [ai] [laɪk] [ju; jʊ] [naʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈsɪmpli] .
" I like you now , " she said , simply .
" 我 喜欢 你 现在 , " 她 说 , 简单地 .

“我现在喜欢你了，”她简单地说。

" [ðen] [ˈprɒmɪs] [tu; tə] [ɪnˈdevə(r)] [tu; tə] [lʌv] [em 'i:] , " [hi; hi] [pəˈsɪstɪd] ; " [wɪl] [ju; jʊ] , [ˈlɪli] ? **" Then promise to endeavor to love me , " he persisted ; " will you , Lily ?** "
" 然后 承诺 到 努力 到 爱 我 , " 他 持续 ; " 将要 你 , 百合 ?

“那么，答应我努力爱我，”他坚持道；“莉莉，你愿意吗？”

[ai] [wɪl] [du; də] [ˈeniθɪŋ] [ju; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:] ; **I will do anything you wish me ;**
我 将要 做 任何事物 你 希望 我 ;

我会做任何你想让我做的事；

[ai] [wɪl] [traɪ] [maɪ] [best] [tu; tə] [bi; bi] [haːf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ju; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . **I will try my best to be half as good as you are** .
我 将要 尝试 我的 最好的 到 是 一半 作为 好的 作为 你 是 .

我会尽我所能，争取达到你一半的水平。

[ˈprɒmɪs] [em 'i:] , [ˈdɑːlɪŋ] — [maɪ] [laɪf] [hæŋz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnsə(r)] . " **Promise me , darling — my life hangs on your answer** . "
承诺 我 , 亲爱的 — 我的 生活 悬挂 在 你的 回答 . "

亲爱的，答应我——我的性命就系于你的答案。

" [ai] [ˈprɒmɪs] , " [ʃi; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [ŋjuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] . **" I promise , " she said ; and he knew how much the words meant** . "
" 我 承诺 , " 她 说 ; 和 他 知道 如何 很多 这 字 意思是 .

“我保证，”她说；他知道这句话对他意义重大。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hi; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [rɪŋ] ; **On the little hand that rested in his own he saw a pretty ring ;**
在 这 小的 手 那 休息 在 他的 自己的 他 锯 一个 漂亮的 戒指 ;

他看到自己手中那只小手上戴着一枚漂亮的戒指；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɜːl] [set] [ɪn] [gəʊld] . **it was a large pearl set in gold** .
它 曾是 一个 大的 珍珠 放 在 金子 .

那是一颗镶嵌在金子的大珍珠。

[ˈlaɪən(ə)l] [druː] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] . **Lionel drew it from her finger** .
莱昂内尔 画 它 从 她 手指 .

莱昂内尔从她手指上取下了它。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] , [ˈlɪli] , " [hi; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [wen] [ˈbiətrɪs] [ɪz] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ɡɒn] **" I shall take this , Lily , " he said ; " and , when Beatrice is married and gone**
" 我 将 拿 这 , 百合 , " 他 说 ; " 和 , 什么时候 贝娅特丽丝 是 已婚 和 已消失
,
,
,

“我会收下这个，莉莉，”他说；“等比阿特丽斯出嫁离开后，

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [lɔːd] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] .
I shall go to Lord Earle and ask him to give you to me .
我 将 去 到 主 厄尔 和 问 他 到 给 你 到 我 .

我将去见厄尔勋爵，请他把你交给我。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [naʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [ki:p] [ˈaʊə(r)][ˈsiːkrət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
I will not go now ; we will keep our secret for a short time .
我 将要 不是 去 现在 ; 我们 将要 保持 我们的 秘密 为了 一个 短的 时间 .

我现在不会走；我们会暂时保守这个秘密。

[tuː] [lʌv] [əˈfeəz] [æt; ət][wʌnz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] .
Two love affairs at once would be too much .
二 爱 事务 在 一次 会 是 也 很多 .

同时谈两场恋爱太难了。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [ˈkʌmz] ,
You will learn to love me , and when the spring time comes ,
你 将要 学习 到 爱 我 , 和 什么时候 这 春天 时间 来 ,

你会学会爱我，当春天来临的时候，

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˈbiətɪs] [wɪl] [baɪ] [ðen] [hæv; həv] [meɪd] [lɔːd] [ˈerli] .
perhaps you will make me happy as Beatrice will by then have made Lord Airlie .
也许 你 将要 制作 我 快乐的 作为 贝娅特丽丝 将要 经过 然后 有 制成 主 艾尔利 .

或许你会让我像碧翠丝到那时让艾尔利勋爵那样快乐。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] [rɪŋ] .
I shall keep the ring .
我 将 保持 这 戒指 .

我会留着这枚戒指。

[ˈlɪliən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [pɜːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][em 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Lillian , you are my pearl , and this will remind me of you .
莉莲 , 你 是 我的 珍珠 , 和 这 将要 提醒 我 的 你 .

莉莲，你是我的珍珠，这会让我想起你。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [ˈveri] [ˈhæpi] , [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] . "
Just to make me very happy , say you are pleased ."
只是 到 制作 我 非常 快乐的 , 说 你 是 高兴 . "

为了让我更开心，请你说你很高兴。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [ʃɪː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" **I will say more than that , she replied , a happy smile rippling over her**
" 我 将要 说 更多的 比 那 , " 她 回复 , 一个 快乐的 微笑 涟漪 超过 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“我还要说更多，”她回答道，脸上洋溢着幸福的笑容；

" [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ˈlɜːnɪd] [maɪ] [ˈles(ə)n] .
" **I have more than half learned my lesson .**
" 我 有 更多的 比 一半 学习 我的 课 .

“我已经吸取了一半以上的教训。”

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈprɪti] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,
" **He kissed the pretty hand , and looked at the fair ,**
" 他 亲吻 这 漂亮的 手 , 和 看起来 在 这 公平的 ,

他亲吻了那只漂亮的手，然后看着美丽的女子。

[flʌʃt] [feɪs] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .
flushed face he dared not touch with his lips .
酡 脸 他 敢于 不是 触碰 和 他的 嘴唇 .

他涨红了脸，不敢用嘴唇碰它。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʃ(ə)n] .

" I can not thank you , " he said , his voice full of emotion .
" 我 能 不是 感谢 你 , " 他 说 , 他的 嗓音 满的 的 情感 .

“我无法用言语表达我的感激之情,”他激动地说。

" [ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈlɪli] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][æɪ; əl] [pruːv] [maɪ] [ˈgrætɪtjuːd] .

" I will live for you , Lily , and my life shall prove my gratitude .
" 我 将要 居住 为了 你 , 百合 , 和 我的 生活 将 证明 我的 感激 .

“莉莉,我将在你而活,我的一生将证明我对你的感激之情。”

[ai] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnɪəə(r)] .

I begin to wish the spring were nearer .
我 开始 到 希望 这 春天 是 更近 .

我开始盼望春天快点到来。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˈles(ə)n] [ðen] .

I wonder if you will have learned your lesson then .
我 想知道 如果 你 将要 有 学习 你的 课 然后 .

我想知道你到那时是否能吸取教训。

" [ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

" Chapter XXXIV
" 章 34

第三十四章

[lɔːd] - [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [hæd; həd] [biːn] [dɪˈleɪd] .

Lord Airlie's return to Earlescourt had been delayed .
主 - 返回 到 - 有 到过 延迟 .

艾尔利勋爵返回厄尔斯考特的行程被推迟了。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] - [ɪnˈvɒlvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

The changes to take place at Lynnton involved more than he thought .
这 变化 到 拿 地方 在 - 涉及 更多的 比 他 想法 .

林顿即将发生的变化比他想象的要多。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kɒd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [siːk] [əˈɡen] [ðə; ði]

It was quite three weeks before he could leave the Hall and seek again the
它 曾是 相当 三 周 前 他 可以 离开 这 大厅 和 寻找 再次 这

[ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɒn] [ɜːθ] .

presence he loved best on earth .
在场 他 喜爱 最好的 在 地球 .

他花了整整三周时间才离开大厅,再次去寻找他在人世间最爱的人。

[θriː] [wiːks] , [jet] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Three weeks , yet nothing had happened .
三 周 , 然而 没有什么 有 发生 .

三周过去了,却什么事也没发生。

[ˈbiːtrɪs] [hæd; həd] [wɒtʃt] [iːtʃ] [deɪ] [brɪ'ɡɪn] [ænd; ənd][end] [ˈʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [feɪnt] [wɪð]

Beatrice had watched each day begin and end until her heart grew faint with
贝娅特丽丝 有 观看 每个 天 开始 和 结尾 直到 她 心 生长 头晕的 和

[fɪə(r)] ;

fear ;

害怕 ;

贝娅特丽丝目睹了每一天的开始和结束,直到她的心因恐惧而微微颤抖;

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz][faː(r)][æz; əz][ˈevə(r)][frɒm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [friːd] [frɒm; frəm] [hjuː] [fɜːˈnli] .

she was as far as ever from finding herself freed from Hugh Fernely .
她 曾是 作为 远的 作为 曾经 从 寻找 她自己 自由 从 休 费恩利 .

她离摆脱休·费恩利还很远。

[lɔ:d] [ˈerli] , [ɒn][hi:z; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [wɒz; wəz] [ˈstɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrɪljənt] [feɪs] .
Lord Airlie , **on his arrival** , **was startled by the change in her brilliant face** .
主 艾尔利 , 在 他的 到达 , 曾是 惊慌 经过 这 改变 在 她 杰出的 脸 .

 艾尔利勋爵到达时，被她光彩照人的脸上发生的变化吓了一跳。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈflætəd] [baɪ][aɪ ˈti:] .
Yet he was flattered by it .
然而 他 曾是 受宠若惊 经过 它 .

 但他却因此感到受宠若惊。

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [ɪn'tensli] [fi:; fi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [hi:z; ɪz] [ˈæbsəns] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [hɜ:(r); hə(r)]
He thought how intensely she must love him if his absence could affect her
他 想法 如何 强烈地 她 必须 爱 他 如果 他的 缺席 可以 影响 她

[səʊ] [ˈstrɒŋli] .
so strongly .
所以 强烈 .

 他心想，如果他的离开能让她如此难过，那她一定非常爱他。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ə'ven] ,
He kissed her pale face over and over again ,
他 亲吻 她 苍白 脸 超过 和 超过 再次 ,

 他一遍又一遍地亲吻她苍白的脸颊。

[daɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔ:(r)] — [nəʊ][wʌn] [els] [nju:] [haʊ] [tu:; tə]
declaring that he would not leave her any more — no one else knew how to
声明 那 他 会 不是 离开 她 任何 更多的 — 不 — 别的 知道 如何 到

[teɪk] [keə(r)][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
take care of her .
拿 关心 的 她 .

 他宣称他不会离开她了——因为除了他，没有人知道该如何照顾她。

[ðei] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [pli:zd] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn] [laɪkt] [lɔ:d] [ˈerli] ,
They were all pleased to welcome him for every one liked Lord Airlie ,
他们 是 全部 高兴 到 欢迎 他 为了 每一个 — 喜欢 主 艾尔利 ,

 他们都非常欢迎他，因为每个人都喜欢艾尔利勋爵。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:k(ə)l][dɪd] [nɒt] [si:m] [kəm'pli:t] [wɪ'dəʊt] [hɪm] .
and the family circle did not seem complete without him .
和 这 家庭 圆圈 做过 不是 似乎 完全的 没有 他 .

 没有他，这个家庭似乎就不完整了。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntəvjʊ:] [wɪð] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪm][tu:; tə]
That very night he had an interview with Lord Earle and besought him to
那 非常 夜晚 他 有 一个 面试 和 主 厄尔 和 恳求 他 到

[ə'ləʊ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
allow the marriage to take place as soon as possible .
允许 这 婚姻 到 拿 地方 作为 很快 作为 可能的 .

 当晚，他便与厄尔勋爵会面，恳求他尽快允许这桩婚事举行。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪzəɪbəl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['biːtɹɪs] , [hiː; hi] [di'kleəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
He **had** **been** **miserable** **away** **from** **Beatrice** , **he** **declared** , **and** **he** **thought**
他 有 到过 悲惨的 离开 从 贝娅特丽丝 , 他 声明 , 和 他 想法

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] .
she **looked** **pale** **and** **grave** .
她 看起来 苍白 和 严重 .

他宣称，离开贝阿特丽丝的日子他过得很痛苦，而且他觉得她脸色苍白，神情严肃。

[wʊd] [lɔ:d] [ɜ:rl] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [nəʊˈvembə(r)] , [ɔ:(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [end] [ɒv; əv]
Would Lord Earle be willing to say November , or perhaps the latter end of
会 主 厄尔 是 愿意的 到 说 十一月 , 或者 也许 这 后者 结尾 的
[ɒkˈtəʊbə(r)] ?
October ?
十月 ?

厄尔勋爵能否说是十一月，或者十月下旬？

" [maɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [taɪm] [hɜ:'self] " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] ;
" **My daughter must arrange the time herself " said Lord Earle ;**
" 我的 女儿 必须 安排 这 时间 她自己 " 说 主 厄尔 ;

“我女儿必须自己安排时间，”厄尔勋爵说；

" [wɒtˈevə(r)] [deɪ] [fɪ:; fɪ] [tʃu:z] [wɪl] [mi:t] [wɪð] [maɪ] [əˈpru:v(ə)l] .
" **whatever day she chooses will meet with my approval .**
" 任何 天 她 选择 将要 见面 和 我的 赞同 .

“无论她选择哪一天，我都会同意。”

" [lɔ:d] [ˈɛrli] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˈbiətɪs] ,
" **Lord Airlie went to the drawing room where he had left Beatrice ,**
" 主 艾尔利 去 到 这 绘画 房间 在哪里 他 有 左边 贝娅特丽丝 ,

艾尔利勋爵去了客厅，他之前把比阿特丽斯留在那里。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ɜ:rlz] [ˈɑ:nsə(r)] ; [fɪ:; fɪ] [smaɪld] ,
and told her Lord Earle's answer ; she smiled ,
和 讲述 她 主 厄尔的 回答 ; 她 微笑 ,

他把伯爵的答复告诉了她；她笑了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [lɪps] [ˈkwɪvə(r)] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [dɪd] [səʊ] .
but he saw the white lips quiver as she did so .
但 他 锯 这 白色的 嘴唇 颤动 作为 她 做过 所以 .

但他看到她这样做时，白皙的嘴唇微微颤抖。

[ˈəʊnli] [wʌn] [mʌnθ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] , [ˈlʌvɪŋ] [wɜ:dz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈswi:tɪst]
Only one month since his passionate , loving words would have made the sweetest
仅有的 一 月 自从 他的 热情的 , 爱 字 会 有 制成 这 最甜美的

[ˈmju:zɪk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;

music to her ;
音乐 到 她 ;

距离他那些充满激情、饱含爱意的话语在她心中奏响最动听的乐章仅仅过去了一个月；

[fɪ:; fɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [hɜ:'self] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [kəʊld] [wɪð]
she listened and tried to look like herself , but her heart was cold with
她 听着 和 尝试 到 看 喜欢 她自己 , 但 她 心 曾是 寒冷的 和

[veɪg] , [ʌnˈʌtərəbl̩] [dred] .
vague , unutterable dread .
模糊的 , 难以言喻 恐惧 .

她听着，努力让自己看起来像往常一样，但她的内心却充满了难以言喻的恐惧。

" [ðə; ði] [ˌfɔ:ˈti:nθ] [ɒv; əv] [ɒkˈtəʊbə(r)] " — [ˈkleɪvə(r)] [lɔ:d] [ˈɛrli] , [baɪ] [sʌm; səm] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv]
" **The fourteenth of October " — clever Lord Airlie , by some system of**
" 这 第十四 的 十月 " — 聪明的 主 艾尔利 , 经过 一些 系统 的

[ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] [nəʊn] [ˈəʊnli] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
calculation known only to himself ,
计算 已知 仅有的 到 他自己 ,

“十月十四日”——聪明的艾尔利勋爵，用只有他自己知道的某种计算方法得出了这个数字。

[pəˈsweɪdɪd] [ˈbiətɪs] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [ˈlætə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] . "
persuaded Beatrice that that was the " latter end of the month . "
被说服 贝娅特丽丝 那 那 曾是 这 " 后者 结尾 的 这 月 . "

说服了比阿特丽斯，那是“月底”。

" [nɒt] [ə'hʌðə(r)] [wɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪlɪ] .
" Not another word , " he said , gayly .
" 不是 其他 单词 , " 他 说 , 同性恋地 .

“别再说了,”他兴高采烈地说。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [lɔːd] [ɜːrl] .
" I will go and tell Lord Earle .
" 我 将要 去 和 告诉 主 厄尔 .

“我会去告诉厄尔勋爵。”

[duː; də][nɒt] [seɪ] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [æz; əz] ['meni] ['leɪdɪz] [duː; də]
Do not say afterward that you have changed your mind , as many ladies do
做 不是 说 之后 那 你 有 已更改 你的 头脑 , 作为 许多 女士们 做
.
.
.
.

不要事后说你改变主意, 就像很多女士那样。

['biːtrɪs] , [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] , - ['hjuːbɜrt] , [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['fɔː'tiːnθ] [ɒv; əv]
Beatrice , say to me , ' Hubert , I promise to marry you on the fourteenth of
贝娅特丽丝 , 说 到 我 , - 休伯特 , 我 承诺 到 结婚 你 在 这 第十四 的
[ɒk'təʊbə(r)] . -
October . '
十月 . -

贝娅特丽丝, 请对我说: “休伯特, 我承诺在十月十四日嫁给你。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" She repeated the words after him .
" 她 重复 这 字 后 他 .

她重复了他的话。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːlməʊst]['wɪntə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪl] [hæv; həv]['feɪdɪd] ,
" It will be almost winter , " he added ; " the flowers will have faded ,
" 它 将要 是 几乎 冬天 , " 他 额外 ; " 这 花朵 将要 有 褪色 ,
“冬天快到了,”他补充道, “花儿们都会凋谢。”

[ðə; ði] [liːvz] [wɪl] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] ;
the leaves will have fallen from the trees ;
这 树叶 将要 有 倒下 从 这 树木 ;

树叶将会从树上落下;

[jet] [nəʊ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][səʊ] [braɪt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðæt] .
yet no summer day will ever be so bright to me as that .
然而 不 夏天 天 将要 曾经 是 所以 明亮的 到 我 作为 那 .

然而, 对我来说, 再也没有哪个夏日能比得上那天的阳光灿烂。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [kwɪt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" She watched him quit the room , and a long , low cry came from her
" 她 观看 他 辞职 这 房间 , 和 一个 长的 , 低的 哭 来了 从 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她看着他离开房间, 然后从她嘴里发出了一声长长的、低沉的哭泣。

[wʊd] [aɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] ?
Would it ever be ?
会 它 曾经 是 ?

有可能吗?

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] .
She went to the window and looked at the trees .
她 去 到 这 窗户 和 看起来 在 这 树木 .

她走到窗边, 望着树木。

[wen] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [lei] [ded] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:d] - [waɪf] ,
When the green leaves lay dead she would be Lord Airlie's wife ,
什么时候 这 绿色的 树叶 躺 死的 她 会 是 主 - 妻子 ,
当绿叶凋零之时, 她将成为艾尔利勋爵的妻子。

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðə; ði] [da:k] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
or would the dark cloud of shame and sorrow have fallen , hiding her
或者 会 这 黑暗的 云 的 耻辱 和 悲哀 有 倒下 , 隐藏 她
[fəˈleɪvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ?
forever from his sight ?
永远 从 他的 视线 ?
还是说, 羞耻和悲伤的阴云会笼罩一切, 让她永远从他的视线中消失?

[ɑ:], [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ˈpru:d(ə)nt] !
Ah , if she had been more prudent !
啊 , 如果 她 有 到过 更多的 谨慎 !
唉, 如果她更谨慎些就好了!

[haʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈfu:lɪ] , [haʊ] [dɪsˈteɪstfl] [ðə; ði][rəʊˈmæns][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [θɔ:t]
How tame and foolish , how distasteful the romance she had once thought
如何 驯服 和 愚蠢 , 如何 令人厌恶的 这 浪漫 她 有 一次 想法
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [si:md] [naʊ] !
delightful seemed now !
愉快 似乎 现在 !
她曾经觉得美好的爱情, 现在看来是多么平庸、多么愚蠢、多么令人厌恶啊!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][təʊld][ɔ:l][tu:; tə] [bɔ:d] [ɜ:rl] !
If she had but told all to Lord Earle !
如果 她 有 但 讲述 全部 到 主 厄尔 !
如果她当初把一切都告诉了伯爵勋爵就好了!

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tu:] [lert] [naʊ] !
It was too late now !
它 曾是 也 晚的 现在 !
现在太晚了!

[jet] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈdedli] [fɪə(r)] [ðæt] [lei] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ˈbiətɪs] [stɪl] [felt] [ˈsʌmθɪŋ]
Yet , despite the deadly fear that lay at her heart , Beatrice still felt something
然而 , 尽管 这 致命 害怕 那 躺 在 她 心 , 贝娅特丽丝 仍然 毛毡 某物
[laɪk] [həʊp] .
like hope .
喜欢 希望 .
然而, 尽管内心充满恐惧, 贝娅特丽丝仍然感到一丝希望。

[həʊp] [ɪz][ðə; ði][la:st] [θɪŋ] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən] [breɪst] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ded] [ɪn]
Hope is the last thing to die in the human breast — it was not yet dead in
希望 是 这 最后的 事物 到 死 在 这 人类 胸部 — 它 曾是 不是 然而 死的 在
[hɜ:z] .
hers .
她的 .
希望是人类心中最后消逝的东西——在她心中, 希望还没有消逝。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [ˈi:vənɪŋ] — [ðə; ði][fɜ:st][ˈɑ:ftə(r)] [bɔ:d] - [rɪˈtɜ:n] — [ʃi:; ʃi] [wʊd]
At least for that one evening — the first after Lord Airlie's return — she would
在 至少 为了 那 — 晚上 — 这 第一的 后 主 - 返回 — 她 会
[bi:; bi] [ˈhæpi] .
be happy .
是 快乐的 .
至少在那一晚——艾尔利勋爵回来后的第一个晚上——她会感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃædəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [fəˈget] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]
She would throw the dark shadow away from her , forget it , and enjoy
她 会 扔 这 黑暗的 阴影 离开 从 她 , 忘记 它 , 和 享受
[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [səˈsaɪəti] .
her lover's society .
她 恋人的 社会 .

她会把阴影从自己身上驱散，忘记它，尽情享受与爱人相处的时光。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [smaɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [braɪt] [wɜːdz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd]
He could see smiles on her face , and hear bright words such as he loved
他 可以 看 微笑 在 她 脸 , 和 听到 明亮的 字 这样的 作为 他 喜爱
.
.
.

他能看到她脸上的笑容，听到她说出他喜欢的那些美好的话语。

[let] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [brɪŋ] [wʊt] [aɪˈtiː] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ðæt] [naɪt] .
Let the morrow bring what it would , she would be happy that night .
让 这 明天 带来 什么 它 会 , 她 会 是 快乐的 那 夜晚 .
.
.
.

顺其自然吧，她当晚就会很开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .
And she kept her word .
和 她 保留 她 单词 .
.
.
.

她信守了承诺。

[lɔːd] [ˈerli] [lʊkt] [bæk] [ˈɑːftəwəd] [ɒn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plɛzəːntəst] [ɒv; əv]
Lord Airlie looked back afterward on that evening as one of the pleasantest of
主 艾尔利 看起来 后退 之后 在 那 晚上 作为 一 的 这 最令人愉悦的 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

艾尔利勋爵事后回想起那个夜晚，认为那是他一生中最愉快的夜晚之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈʃædəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .
There was no shadow upon the beautiful face he loved so well .
那里 曾是 不 阴影 之上 这 美丽的 脸 他 喜爱 所以 出色地 .
.
.
.

他深爱的那张美丽脸上没有一丝阴影。

[ˈbiətrɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [laɪf][ænd; ənd][æniˈmeɪ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] , [swiːt] [wɜːdz] [tʃɑːmd] [ˈevri] [wʌn]
Beatrice was all life and animation ; her gay , sweet words charmed every one
贝娅特丽丝 曾是 全部 生活 和 动画片 ; 她 同性恋 , 甜的 字 迷住了 每一个 一
[huː] [hɜːd] [ðem; ðəm] .
who heard them .
WHO 听到 他们 .

贝娅特丽丝充满活力，她欢快甜美的话语令所有听到的人都为之倾倒。

[ˈiːv(ə)n][ˈlaɪən(ə)] [fəˈɡɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevə(r)]
Even Lionel forgot to be jealous , and admired her more than he ever
甚至 莱昂内尔 忘了 到 是 嫉妒的 , 和 钦佩 她 更多的 比 他 曾经
[hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] .
had before .
有 前 .

就连莱昂内尔都忘记了嫉妒，反而比以往任何时候都更加欣赏她。

[lɒ:d] [ɜ:r] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [friəz]
Lord Earle smiled as he remarked to Lady Helena that all her fears
主 厄尔 微笑 作为 他 评论 到 女士 海伦娜 那 全部 她 恐惧
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['grændtʃaɪldz] [helθ] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪn] — [ðə; ði] [tru:] [fɪ'ziʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kʌm]
for her grandchild's health were vain — the true physician was come
为了 她 孙子的 健康 是 徒劳 — 这 真的 医生 曾是 来
[æt; ət][la:st] .
at last .
在 最后的 .

厄尔勋爵笑着对海伦娜夫人说，她对孙子健康的担忧都是多余的——真正的医生终于来了。

[wen] [lɒ:d] [ˈɛrli] [beɪd] [ˈbiːtrɪs] [ɡʊd] [naɪt] , [hi:; hi] [bent] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] , [ˈdʒu:əld] [hænd]
When Lord Airlie bade Beatrice good night , he bent low over the white , jeweled hand
什么时候 主 艾尔利 巴德 贝娅特丽丝 好的 夜晚 , 他 弯曲 低的 超过 这 白色的 , 珠宝 手
:
:

艾尔利勋爵向比阿特丽斯道晚安时，他俯身靠近她那只镶满珠宝的白皙的手。

" [aɪ] [fə'get] [ɔ:l] [taɪm] [wen] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I forget all time when with you , " he said ;
" 我 忘记 全部 时间 什么时候 和 你 , " 他 说 ;
"和你在一起的时候，我总是忘记时间，"他说；
" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - .
" it does not seem an hour since I came to Earlescourt .
" 它 做 不是 似乎 一个 小时 自从 我 来了 到 - .
"感觉我来到厄尔斯科特庄园才不到一个小时。"

" [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['letə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] [jet] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] .
" The morrow brought the letter she had dreaded yet expected to see .
" 这 明天 带来 这 信 她 有 令人恐惧的 然而 预期的 到 看 .
"第二天，她收到了她既害怕又预料之中的那封信。"

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈpæʃənət] [wɜ:dz] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [hju:]
It was not filled with loving , passionate words , as was the first Hugh
它 曾是 不是 已填 和 爱 , 热情的 字 , 作为 曾是 这 第一的 休
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
had written .
有 书面 .

它不像休写的第一本书那样充满了爱意和激情。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)] — [wen] [hi:; hi]
He said the time had come when he must have an answer — when he
他 说 这 时间 有 来 什么时候 他 必须 有 一个 回答 — 什么时候 他
[mʌst; məst] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps][æt; ət] [wɒt] [ˈpɪəriəd][hi:; hi] [maɪt] [kleɪm] [ðə; ði]
must know from her own lips at what period he might claim the
必须 知道 从 她 自己的 嘴唇 在 什么 时期 他 可能 宣称 这
[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] — [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
fulfillment of her promise — when she would be his wife .
履行 的 她 承诺 — 什么时候 她 会 是 他的 妻子 .

他说，他必须得到一个答案的时候到了——他必须亲口从她口中得知，在什么时候他才能要求她兑现承诺——什么时候她会成为他的妻子。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
He would wait no longer .
他 会 等待 不 更长 .
他再也等不下去了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔː(r)] , [let] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'ɡɪn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] .

If it was to be war , let the war begin he should win .
如果 它 曾是 到 是 战争 , 让 这 战争 开始 他 应该 赢 .

如果注定要开战, 那就开战吧, 他应该会赢。

[ɪf] [pi:s] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .

If peace , so much the better .
如果 和平 , 所以 很多 这 更好的 .

如果能和平, 那就再好不过了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [sə'spens] ,

In any case he was tired of suspense ,
在 任何 案件 他 曾是 疲劳的 的 悬念 ,

总之, 他已经厌倦了悬念。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [nəʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

and must know at once what she intended to do .
和 必须 知道 在 一次 什么 她 故意的 到 做 .

她必须立刻知道自己打算做什么。

[hiː; hi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ['prɒmɪsɪz] ; [ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət]

He would trust to no more promises ; that very night he would be at
他 会 相信 到 不 更多的 承诺 ; 那 非常 夜晚 他 会 是 在

Earlescourt ,
厄尔斯考特庄园 ,

他不再相信任何承诺; 当晚他就会身在厄尔斯考特庄园。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and must see her .
和 必须 看 她 .

必须见她。

[stiːl] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['wɒntənli] [kɔːz]

Still , though he intended to enforce his rights , he would not wantonly cause
仍然 , 尽管 他 故意的 到 执行 他的 权利 , 他 会 不是 肆意妄为 原因

[hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .

her pain .
她 疼痛 .

虽然他打算维护自己的权利, 但他不会肆意伤害她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siːk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['faːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm]

He would not seek the presence of her father until she had seen him
他 会 不是 寻找 这 在场 的 她 父亲 直到 她 有 已见 他

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

and they had settled upon some plan of action .
和 他们 有 定居 之上 一些 计划 的 行动 .

在她见过她父亲, 并且他们商定好行动方案之前, 他不会去见她父亲。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'raʊnd] - [wel] , " [hiː; hi] [rəʊt] .

" I know the grounds around Earlescourt well , " he wrote .
" 我 知道 这 理由 大约 - 出色地 , " 他 写道 .

“我对厄尔斯科特庄园周围的环境很熟悉,”他写道。

" [aɪ] ['wɒndə] [θruː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [naɪts] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

" I wandered through them for many nights three weeks ago .
" 我 漫步 通过 他们 为了 许多 夜晚 三 周 前 .

“三周前, 我曾连续好几个晚上在它们中间徘徊。”

[ə; ei] ['nærəʊ] [pɑ:θ] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [tu;; tə][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] — [mi:t] [ˌem 'i:][ðəə(r)][æt; ət]
A narrow path runs from the gardens to the shrubbery — meet me there at
一个 狭窄的 小路 跑步 从 这 花园 到 这 灌木 一 见面 我 那里 在
[naɪn] ;
nine ;
九 ;

一条狭窄的小路从花园通向灌木丛——九点在那里与我见面；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [dɑ:k] [ðen] , [ænd; ʌnd][ju;; jʊ] [ni:d] [nɒt][fiə(r)] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
it will be dark then , and you need not fear being seen .
它 将要 是 黑暗的 然后 , 和 你 需要 不是 害怕 存在 已见 .

那时天色已黑，你不必担心被人看见。

[rɪ'membə(r)] , ['biətris] , [æt; ət][naɪn] [tə'naɪt] [aɪ][jæl; jəl][bi;; bi][ðəə(r)] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju;; jʊ][du;; də][nɒt]
Remember , Beatrice , at nine tonight I shall be there ; and if you do not
记住 , 贝娅特丽丝 , 在 九 今晚 我 将 是 那里 ; 和 如果 你 做 不是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

记住，贝娅特丽丝，今晚九点我会到；如果你不来，

[aɪ][mʌst; məst] [si:k] [ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)] [si:] [ju;; jʊ][aɪ] [wɪl] .
I must seek you in the house , for see you I will .
我 必须 寻找 你 在 这 房子 , 为了 看 你 我 将要 .

我必须进屋去找你，因为我一定会见到你。

" [ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ; [kəʊld] [drɒps] [ɒv; ʌv][fiə(r)][ænd; ʌnd] [ˌeɪm] [stʊd]
" The letter fell from her hands ; cold drops of fear and shame stood
" 这 信 跌倒 从 她 双手 ; 寒冷的 滴 的 害怕 和 耻辱 站立
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ;
upon her brow ;
之上 她 眉头 ;

信从她手中滑落；恐惧和羞愧的冰冷水滴落在她的额头上；

['heitrid][ænd; ʌnd] [dɪs'gʌst] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
hatred and disgust filled her heart .
仇恨 和 厌恶 已填 她 心 .

她心中充满了仇恨和厌恶。

[əʊ] , [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [pleɪst] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; ʌv] [saʊt] [ə; ei][mæn] !
Oh , that she should ever have placed herself in the power of such a man !
哦 , 那 她 应该 曾经 有 放置 她自己 在 这 力量 的 这样的 一个 男人 !

我真不该落入这样的男人手中！

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æt; ət][lɑ:st] .
The blow had fallen at last .
这 吹 有 倒下 在 最后的 .

最终，重击落下了。

[ʃi;; ʃɪ] [stʊd] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌeɪm] [ænd; ʌnd][fiə(r)] .
She stood face to face with her shame and fear .
她 站立 脸 到 脸 和 她 耻辱 和 害怕 .

她直面自己的羞耻和恐惧。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃɪ] [mi:t] [hju:] [fɜ:nli] ?
How could she meet Hugh Fernely ?
如何 可以 她 见面 休 费恩利 ?

她怎么会遇到休·费恩利呢？

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi;; ʃɪ] [seɪ] [tu;; tə][hɪm] ?
What should she say to him ?
什么 应该 她 说 到 他 ?

她应该对他说些什么？

[haʊ] [mʌst; məst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [end] ?
How must such a meeting end ?
如何 必须 这样的 一个 会议 结尾 ?

这样的会议应该如何结束？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bʌt; bət][ˈæŋɡə(r)][hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)] .
It would but anger him the more .
它 会 但 愤怒 他 这 更多的 .

那样只会让他更加愤怒。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ˈi:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˈgri:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;
He should not even touch her hand in greeting , she said to herself ;
他 应该 不是 甚至 触碰 她 手 在 问候 , 她 说 到 她自己 ;

她心想，他甚至不应该碰她的手来打招呼；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hi:; hi][ɪnˈdʒʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kənˈtempt] ?
and how would he endure her contempt ?
和 如何 会 他 忍受 她 鄙视 ?

他该如何忍受她的蔑视？

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [si:] [hɪm] .
She would not see him .
她 会 不是 看 他 .

她不愿见他。

[ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] .
She dared not .
她 敢于 不是 .

她不敢。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][faɪnd] [taɪm] ?
How could she find time ?
如何 可以 她 寻找 时间 ?

她哪来的时间？

[lɔ:d] [ˈɛrli] [ˈnevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
Lord Airlie never left her side .
主 艾尔利 绝不 左边 她 边 .

艾尔利勋爵始终陪伴在她身边。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mi:t] [hju:] .
She could not meet Hugh .
她 可以 不是 见面 休 .

她没能见到休。

[ðə; ði][web] [si:md] [ˈkləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [θru:] [aɪ ˈti:] .
The web seemed closing round her , but she would break through it .
这 网站 似乎 结束 圆形的 她 , 但 她 会 休息 通过 它 .

她仿佛被一张网紧紧包围，但她终将挣脱出来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ,
She would send him a letter saying she was ill ,
她 会 发送 他 一个 信 说 她 曾是 患病的 ,

她会给他写信说她生病了，

[ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [weɪt] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋɡə(r)] .
and begging him to wait yet a little longer .
和 乞讨 他 到 等待 然而 一个 小的 更长 .

并恳求他再等一会儿。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz][fɜ:m] [wɜ:dz] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ˈkaɪndli] .
Despite his firm words , she knew he would not refuse it if she wrote kindly .
尽管 他的 公司 字 , 她 知道 他 会 不是 拒绝 它 如果 她 写道 亲切地 .

尽管他态度坚决，但她知道如果她措辞委婉地写信，他不会拒绝的。

[əˈɡen] [keɪm] [ðə; ði][əvɪd] [həʊp] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

Again came the old hope something might happen in a few days .
再次 来了 这 老的 希望 某物 可能 发生 在 一个 很少 天 .

老旧的希望再次涌上心头，或许几天之内就会发生些什么。

[ɪf] [nɒt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rʌn] [ə'wei] ; [ɪf] ['evriθɪŋ] [feɪld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [friː] [hɜː'self]
If not , she must run away ; if everything failed and she could not free herself
如果 不是 , 她 必须 跑步 离开 ; 如果 一切 失败的 和 她 可以 不是 自由的 她自己
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

否则，她就必须逃走；如果一切都失败了，她还是无法摆脱他，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [həʊm] ;
then she would leave home ;
然后 她 会 离开 家 ;

然后她就会离家；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] — ['rɑːðə(r)] [deθ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
in any case she would not fall into his hands — rather death than that .
在 任何 案件 她 会 不是 落下 进入 他的 双手 — 相当 死亡 比 那 .

无论如何，她都不会落入他手中——宁愿死也不愿那样。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - [wɜːdz] .
More than once she thought of Gaspar's words .
更多的 比 一次 她 想法 的 - 字 .

她不止一次想起加斯帕尔的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [truː] , [səʊ] [breɪv] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He was so true , so brave — he would have died for her .
他 曾是 所以 真的 , 所以 勇敢的 — 他 会 有 死亡 为了 她 .

他为人真诚，勇敢无畏——他甚至愿意为她付出生命。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kɔːl] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Ah , if he could but help her , if she could but call him to her
啊 , 如果 他 可以 但 帮助 她 , 如果 她 可以 但 称呼 他 到 她
[eɪd] !
aid !
援助 !

啊，如果他能帮帮她就好了，如果她能呼唤他来救她就好了！

[ɪn] [ðɪs] ,
In this ,
在 这 ,

在此方面，

[ðə; ði] [daːk] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self]
the dark hour of her life by her own deed she had placed herself
这 黑暗的 小时 的 她 生活 经过 她 自己的 契据 她 有 放置 她自己
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] ['hjuːmən] [help] .
beyond the reach of all human help .
超过 这 抵达 的 全部 人类 帮助 .

在她人生中最黑暗的时刻，她因自己的行为将自己置于所有人间援助之外。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] — [ə'pɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ; [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['letə(r)] ?
She would write — upon that she was determined ; but who would take the letter ?
她 会 写 — 之上 那 她 曾是 决定 ; 但 WHO 会 拿 这 信 ?
她一定会写信——她下定了决心；但是谁会收信呢？

[hu:] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɑːsk][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] [geɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Who could she ask to stand at the shrubbery gate and give to the
WHO 可以 她 问 到 站立 在 这 灌木 门 和 给 到 这
[ˈstreɪndʒə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ?
stranger a missive from herself ?
陌生人 一个 信函 从 她自己 ?
她能请谁站在灌木丛门口，替她把信交给陌生人呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,
If she asked such a favor from a servant ,
如果 她 问 这样的 一个 偏爱 从 一个 仆人 ,
如果她向仆人提出这样的请求，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [paːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət][tuː; tə][wʌn] [huː] [maɪt] [həʊld][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]
she would part with her secret to one who might hold it as a rod of
她 会 部分 和 她 秘密 到 一 WHO 可能 抓住 它 作为 一个 杆 的
[ˈaɪən][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
iron over her .
铁 超过 她 :
她会把自己的秘密告诉一个可能会以此要挟她的人。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
She was too proud for that .
她 曾是 也 自豪的 为了 那 :
她太骄傲了，做不到那样。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
There was only one in the world who could help her , and that was
那里 曾是 仅有的 一 在 这 世界 WHO 可以 帮助 她 , 和 那 曾是
[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈlɪliən] .
her sister Lillian .
她 姐姐 莉莲 :
世界上只有一个人能帮她，那就是她的姐姐莉莲。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [wɪð] [ʌnˈlʌtərəbl] [ˈeɪm] [frɒm; frəm] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She shrank with unutterable shame from telling her .
她 缩小 和 难以言喻 耻辱 从 讲述 她 :
她羞愧难当，不敢告诉她。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət] [ˈnʌtsfəd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
She remembered how long ago at Knutsford she had said something that had
她 记得 如何 长的 前 在 克努茨福德 她 有 说 某物 那 有
[ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
shocked her sister ,
震惊 她 姐姐 ,
她想起很久以前在克努茨福德，她曾说过一些令她妹妹震惊的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skeəd] , [ˈstɑːtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
and the scared , startled expression of her face was with her still .
和 这 害怕的 , 惊慌 表达 的 她 脸 曾是 和 她 仍然 :
她脸上惊恐、惊愕的表情依然萦绕在她身边。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [brɪˈpɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] .
It was a humiliation beyond all words .
它 曾是 一个 屈辱 超过 全部 字 :
这简直是莫大的耻辱。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˌʌndə'gəʊ][,aɪ ˈtiː] , [ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ˈlɪliənz] [ˈsɪmpəθi] .
Yet , if she could undergo it , there would be comfort in Lillian's sympathy .
然而 , 如果 她 可以 经历 它 , 那里 会 是 舒适 在 莉莲的 同情 :
但是，如果她能承受这一切，莉莲的同情会给她带来安慰。

[ˈlɪliən] [wɒd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [fɪː; fɪ] [wɒd] [siː] [hjuː] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] .
Lillian would take the letter , she would see Hugh , and tell him she was ill .
莉莲 会 拿 这 信 , 她 会 看 休 , 和 告诉 他 她 曾是 患病的 .
莉莲会拿着信, 去找休, 告诉他她生病了。

[ɪl] [fɪː; fɪ] [felt] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] .
Ill she felt in very truth .
患病的 她 毛毡 在 非常 真相 .

她确实感到很不舒服。

[hjuː] [wɒd] [biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪliən] .
Hugh would be pacified for a time if he saw Lillian .
休 会 是 安抚 为了 一个 时间 如果 他 锯 莉莲 .
如果休能见到莉莲, 他的情绪就会暂时平静下来。

[fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əˈreɪndʒmənt] .
She could think of no other arrangement .
她 可以 思考 的 不 其他 安排 .
她想不到其他办法。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [fɪː; fɪ] [wɒd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] — [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [rest] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] .
That evening she would tell her sister — there was rest even in the thought .
那 晚上 她 会 告诉 她 姐姐 — 那里 曾是 休息 甚至 在 这 想法 .
那天晚上她要告诉她姐姐——光是想想就让她感到安心。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈbiːətrɪs] — [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] ,
Long before dinner Lady Helena came in search of Beatrice — it was high time ,
长的 前 晚餐 女士 海伦娜 来了 在 搜索 的 贝娅特丽丝 — 它 曾是 高的 时间 ,
晚饭前很久, 海伦娜夫人就来找贝阿特丽斯了——早就该这样了。

[fɪː; fɪ] [sed] , [ðæt] [ˈɔːdərs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtruːsəʊ] ,
she said , that orders should be sent to London for her trousseau ,
她 说 , 那 订单 应该 是 发送 到 伦敦 为了 她 嫁妆 ,
她说, 她的嫁妆订单应该发往伦敦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪst] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌnz] .
and the list must be made out at once .
和 这 列表 必须 是 制成 出去 在 一次 .
必须立即列出清单。

[fɪː; fɪ] [sæt] [ˈkɑːmli] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈhelənəz] [ruːm] , [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
She sat calmly in Lady Helena's room , writing in obedience to her words ,
她 卫星 平静地 在 女士 海伦娜的 房间 , 写作 在 服从 到 她 字 ,
她平静地坐在海伦娜夫人的房间里, 遵照她的指示写作。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [fɪː; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈlɪliən] ,
thinking all the time how she should tell Lillian ,
思维 全部 这 时间 如何 她 应该 告诉 莉莲 ,
她一直在想该如何告诉莉莉安。

[haʊ] [best] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈerə(r)] [kəˈmɪtɪd] , [jet] [seɪv] [hɜːˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] .
how best make her understand the deadly error committed , yet save herself as much as she could .
如何 最好的 制作 她 理解 这 致命 错误 坚定的 , 然而 节省 她自己 作为 很多 作为 她 可以 .
如何才能让她明白自己犯下的致命错误, 同时又能尽可能地保护她自己。

[ˈleɪdɪ] [ˌɜːrli] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ˌdresɪz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz] ,
Lady Earle talked of laces and embroidery , of morning dresses and jewels ,
女士 厄尔 谈话 的 鞋带 和 刺绣 , 的 早晨 连衣裙 和 珠宝 ,
厄尔夫人谈论着蕾丝和刺绣, 谈论着晨礼服和珠宝。

[waɪl] [ˈbiːtrɪs] [went][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] .
while Beatrice went over in her mind every word of her confession .
尽管 贝娅特丽丝 去 超过 在 她 头脑 每一个 单词 的 她 忏悔 .
而贝娅特丽丝则在脑海中一遍遍地回想着她忏悔的每一个字。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˌɜːrli] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
" **That will do ,** " **said Lady Earle , with a smile ;** " **I have been very explicit ,**
" 那 将要 做 , " 说 女士 厄尔 , 和 一个 微笑 ; " 我 有 到过 非常 显式 ,
“这样就可以了,”厄尔夫人笑着说, “我已经说得很清楚了。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [veɪn] .
but I fear it has been in vain .
但 我 害怕 它 有 到过 在 徒劳 .
但我恐怕这一切都是徒劳。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈbiːtrɪs] ?
Have you heard anything I have said , Beatrice ?
有 你 听到 任何事物 我 有 说 , 贝娅特丽丝 ?
贝娅特丽丝, 你有没有听到我说的话?

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [kənˈfjuːzd] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈliːnə] [sed] , [ˈlɑːfɪŋli] :
" **She blushed , and looked so confused that Lady Helena said , laughingly :**
" 她 脸红了 , 和 看起来 所以 使困惑 那 女士 海伦娜 说 , 笑着 :
她脸红了, 一脸茫然, 海伦娜夫人笑着说:

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] — [duː; də][nɒt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] .
" **You may go — do not be ashamed .**
" 你 可能 去 — 做 不是 是 羞愧 .
“你可以走了——不要感到羞愧。”

[ˈmeni] [ˌjɪəz] [əˈgəʊ][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [maɪˈself] ,
Many years ago I was just as much in love myself ,
许多 年 前 我 曾是 只是 作为 很多 在 爱 我 ,
很多年前, 我也曾深陷爱河之中。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
and just as unable to think of anything else as you are now .
和 只是 作为 无法 到 思考 的 任何事物 别的 作为 你 是 现在 .
而且和你现在一样, 脑子里什么都想不起来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈlɪliən] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][lɑːst][ɪn]
" **There was some difficulty in finding Lillian ; she was discovered at last in**
" 那里 曾是 一些 困难 在 寻找 莉莲 ; 她 曾是 发现 在 最后的 在
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,
“寻找莉莲费了一番周折; 最后在图书馆里找到了她。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈfaɪn] [əʊld] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪkə(ɹ)] .
looking over some fine old engravings with Mr . Dacre .
寻找 超过 一些 美好的 老的 雕刻 和 先生 . 达克 .
和达克先生一起欣赏一些精美的古老版画。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] [wen] ['bi:trɪs] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tu:; tə][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f]

He looked up hastily when Beatrice asked her sister to spare her half
他 看起来 向上 草草 什么时候 贝娅特丽丝 问 她 姐姐 到 空闲的 她 一半

[æn; ən]['aʊə(r)] .

an hour .
一个 小时 .

当贝娅特丽丝请求她姐姐抽出半个小时时，他急忙抬起头来。

" [du:; də][nɒt][gəʊ] , ['lɪli] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒestɪŋli] ; " [aɪ'ti:] [ɪz] ['əʊnli][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt]

" Do not go , Lily , " he said , jestingly ; " it is only some nonsense about
" 做 不是 去 , 百合 , " 他 说 , 开玩笑地 ; " 它 是 仅有的 一些 废话 关于

[ˈwedɪŋ] [dresɪz] .

wedding dresses .
婚礼 连衣裙 .

“莉莉，别去，”他开玩笑地说，“那只是些关于婚纱的无稽之谈。”

[let] [ju: 'es] ['fɪniʃ] [ðɪs] ['fəʊliəʊ] .

Let us finish this folio .
让 我们 结束 这 对开本 .

让我们完成这本小册子。

" [bʌt; bət] ['bi:trɪs] [hæd; həd][nəʊ] [geɪ] [ˌrepɑ:ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

" But Beatrice had no gay repartee for him .
" 但 贝娅特丽丝 有 不 同性恋 妙语连珠 为了 他 .

但比阿特丽斯并没有对他进行轻松愉快的回应。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [greɪv] , [ɔ:ɪ'ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She looked grave , although she tried to force a smile .
她 看起来 严重 , 虽然 她 尝试 到 力量 一个 微笑 .

她神情凝重，尽管她努力挤出一个笑容。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [gɜ:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

" I can not understand that girl , " he said to himself ,
" 我 能 不是 理解 那 女孩 , " 他 说 到 他自己 ,

“我无法理解那个女孩，”他自言自语道。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][dɔ:(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [tu:] ['sɪstəz] .

as the library door closed behind the two sisters .
作为 这 图书馆 门 关闭 在后面 这 二 姐妹 .

图书馆的门在两姐妹身后关上了。

" [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:ɪməʊst] ['fænsɪ] [ðæt] [ˌsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . "

" I could almost fancy that something was distressing her . "
" 我 可以 几乎 想要 那 某物 曾是 令人痛心 她 . "

“我几乎能感觉到她有什么心事。”

" ['lɪli] , " [sed] ['bi:trɪs] , " [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] .

" Lily , " said Beatrice , " I want you very much .
" 百合 , " 说 贝娅特丽丝 , " 我 想 你 非常 很多 .

“莉莉，”比阿特丽斯说，“我非常想要你。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]['laɪən(ə)] ; [ju:; jʊ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [wið] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

I am sorry to take you from Lionel ; you like being with him , I think .
我 是 对不起 到 拿 你 从 莱昂内尔 ; 你 喜欢 存在 和 他 , 我 思考 .

我很抱歉要把你从莱昂内尔身边带走；我想你喜欢和他在一起。

" [ðə; ðɪ][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [flʌʃt] ['wɔ:mlɪ] .

" The fair face of her sister flushed warmly .
" 这 公平的 脸 的 她 姐姐 酡 热情地 .

她妹妹白皙的脸颊泛起了红晕。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [diə(r)] , " [sed] ['biətɪs] .

" **But I want you , dear ,** " **said Beatrice .**
" 但 我 想 你 , 亲爱的 , " 说 贝娅特丽丝 .

“但我想要你，亲爱的，”贝娅特丽丝说。

" [əʊ] , ['lɪli] , [ai][ei 'em][ɪn]['bitə(r)] ['trʌb(ə)] !

" **Oh , Lily , I am in bitter trouble !**
" 哦 , 百合 , 我 是 在 苦的 麻烦 !

“哦，莉莉，我遇到大麻烦了！ ”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][help][,em 'i:][bʌt; bət][ju:; jʊ] .

No one can help me but you .
不 一 能 帮助 我 但 你 .

除了你，没有人能帮我。

" [ðei] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bu:dwɑ:(r)] ['biətɪs] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

" **They went together into the little boudoir Beatrice called her own .**
" 他们 去 一起 进入 这 小的 闺房 贝娅特丽丝 称为 她 自己的 .

他们一起走进了贝娅特丽丝称之为自己小闺房的房间。

[ʃi:; ji] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:zi] ['lɑʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] [drɔ:n] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She placed her sister in the easy lounging chair drawn near the window ,
她 放置 她 姐姐 在 这 简单的 休闲 椅子 绘制 靠近 这 窗户 ,

她把妹妹安置在靠窗摆放的舒适躺椅上。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɑ:f] [nelt] , [hɑ:f][sæt][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

and then half knelt , half sat at her feet .
和 然后 一半 跪下 , 一半 卫星 在 她 脚 .

然后他半跪半坐地坐在她脚边。

" [ai][ei 'em][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] , ['lɪli] !

" **I am in such trouble , Lily !**
" 我 是 在 这样的 麻烦 , 百合 !

莉莉，我遇到大麻烦了！

" [ʃi:; ji] [kraɪd] .

" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wen] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

" **Think how great it is when I know not how to tell you .**
" 思考 如何 伟大的 它 是什么时候 我 知道 不是 如何 到 告诉 你 .

“想想看，当我不知道该如何告诉你的时候，那该有多棒啊。”

" [ðə; ði] [swi:t] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

" **The sweet , gentle eyes looked wonderingly into her own .**
" 这 甜的 , 温和的 眼睛 看起来 惊奇地 进入 她 自己的 .

那双温柔甜美的眼睛充满好奇地望着她。

['biətɪs] [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hændz] .

Beatrice clasped her sister's hands .
贝娅特丽丝 紧握 她 姐妹 双手 .

贝娅特丽丝紧紧握住妹妹的手。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [,em 'i:] ['hɑ:ʃli] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ai][ei 'em][nɒt] [gʊd] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

" **You must not judge me harshly ,** " **she said ,** " **I am not good like you ,**
" 你 必须 不是 法官 我 严厉地 , " 她 说 , " 我 是 不是 好的 喜欢 你 ,

“你不要苛责我，”她说，“我不如你那么好。”

['lɪli] ; [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]['peɪ(ə)nt][ænd; ʌnd]['dʒent(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] .

Lily ; I never could be patient and gentle like you .
百合 ; 我 绝不 可以 是 病人 和 温和的 喜欢 你 .

莉莉，我永远也无法像你一样耐心温柔。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æt; ət] ['nʌtsfəd] , [haʊ] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn]
Do you remember , long ago , at Knutsford , how I found you one morning upon
做 你 记住 , 长的 前 , 在 克努茨福德 , 如何 我 成立 你 一 早晨 之上
[ðə; ði] [klɪfs] ,
the cliffs ,
这 悬崖 ,

你是否还记得，很久以前，在克努茨福德，一天早晨我在悬崖边发现了你？

[ænd; ænd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [heit] [maɪ][laɪf] ?
and told you that I hated my life ?
和 讲述 你 那 我 憎恨 我的 生活 ？

我跟你说过我讨厌我的生活？

[ai][dɪd] [heɪt] [,aɪ'tiː] , ['lɪliən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
I did hate it , Lillian , " she continued .
我 做过 恨 它 , 莉莲 , " 她 持续 .

“我确实很讨厌它，莉莲，”她继续说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hevə(r)] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ; [ɪts]['kwaiət] [mə'hɒtəni] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [,em'iː] .
" You can never tell how much ; its quiet monotony was killing me .
" 你 能 绝不 告诉 如何 很多 ; 它是 安静的 单调 曾是 杀 我 .

“你永远无法说这种安静的单调让我多么痛苦；它快要把我逼疯了。”

[ai][hæv; həv] [dʌŋ] [rɒŋ] ;
I have done wrong ;
我 有 完毕 错误的 ;

我做错了；

[bʌt; bət]['ʊəli; 'ɔːli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [huː] [meɪd] [maɪ][laɪf] [wɒt] [,aɪ'tiː][wɒz; wəz] [ðen] — [huː]
but surely they are to blame who made my life what it was then — who
但 一定 他们 是 到 责备 WHO 制成 我的 生活 什么 它 曾是 然后 — WHO
[ʃʌt] [,em'iː][aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
shut me out from the world ,
关闭 我 出去 从 这 世界 ,

但肯定应该受到他们的指责，是他们让我当时的生活变成了那样——是他们把我与世隔绝。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [,em'iː][maɪ] ['raɪtʃ(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['pleɪzəz] .
instead of giving me my rightful share of its pleasures .
反而 的 给予 我 我的 正当的 分享 的 它是 快乐 .

相反，它却没有让我享受到我应得的乐趣。

[ai][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][dɪd] , ['lɪli] .
I can not tell you what I did , Lily .
我 能 不是 告诉 你 什么 我 做过 , 百合 .

莉莉，我不能告诉你我做了什么。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [sæd] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hændz] .
" She laid her beautiful , sad face on her sister's hands .
" 她 铺设 她 美丽的 , 伤心 脸 在 她 姐妹 双手 .

她将美丽而悲伤的脸庞放在姐姐的手上。

['lɪliən] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ænd] ['wɪspəd] [haʊ] ['diəli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Lillian bent over her , and whispered how dearly she loved her ,
莉莲 弯曲 超过 她 , 和 低声说道 如何 亲爱的 她 喜爱 她 ,

莉莉安俯下身，在她耳边轻声诉说着自己有多么爱她。

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] .
and how she would do anything to help her .
和 如何 她 会 做 任何事物 到 帮助 她 .

她会不惜一切代价帮助她。

" [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈnevə(r)] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪstərz] [feɪs]
" **That very morning** , " **she said** , **never raising her eyes to her sister's face** .
" 那 非常 早晨 , " 她 说 , 绝不 提高 她 眼睛 到 她 姐妹 脸
— " [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] ,
— " **that morning** ,
— " 那 早晨 ,

“就在那天早上,”她说, 始终没有抬眼看向她妹妹的脸——“那天早上,

[ˈlɪli] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] — [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
Lily , **I met a stranger — a gentleman he seemed to me — and he**
百合 , 我 遇见 一个 陌生人 — 一个 绅士 他 似乎 到 我 — 和 他
[wɒtʃt] [em ˈiː] [wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
watched me with admiring eyes .
观看 我 和 钦佩 眼睛 .

莉莉, 我遇到了一位陌生人——在我看来他是一位绅士——他用欣赏的眼神看着我。

[aɪ] [met] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I met him again , **and he spoke to me** .
我 遇见 他 再次 , 和 他 辐 到 我 .

我再次见到他, 他和我交谈了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [medəʊz] ,
He walked by my side through the long meadows ,
他 步行 经过 我的 边 通过 这 长的 草地 ,
他陪我走过绵延的草地,

[ænd; ənd] [təʊld] [em ˈiː] [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [lændz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] — [sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] !
and told me strange stories of foreign lands he had visited — such stories !
和 讲述 我 奇怪的 故事 的 外国的 土地 他 有 到访 — 这样的 故事 !

他还给我讲了他去过的外国的奇闻异事——真是些奇闻异事!

[aɪ] [fəˈɡɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
I forgot that he was a stranger ,
我 忘了 那 他 曾是 一个 陌生人 ,
我忘了他是个陌生人。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] .
and talked to him as I am talking to you now .
和 谈话 到 他 作为 我 是 说 到 你 现在 .

我当时也和他交谈过, 就像我现在和你交谈一样。

[aɪ] [met] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
I met him again and again .
我 遇见 他 再次 和 再次 .

我一次又一次地见到他。

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm] [em ˈiː] ; [aɪ] [jæ; jəl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrɪŋk] [əˈweɪ] .
Nay , **do not turn from me ; I shall die if you shrink away** .
不 , 做 不是 转动 从 我 ; 我 将 死 如果 你 收缩 离开 .

不, 不要离开我; 如果你退缩, 我会死的。

" [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)] [ɑːmz] [klaːsp, klæsp] [hɜː(r); hæ(r)] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] .
" **The gentle arms clasped her more closely** .
" 这 温和的 武器 紧握 她 更多的 密切 .

那双温柔的手臂将她抱得更紧了。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪliən] .
" **I am not turning from you** , " **replied Lillian** .
" 我 是 不是 转弯 从 你 , " 回复 莉莲 .

“我不会离开你,”莉莲回答道。

" [ai][kæn; kən][nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] [nəʊ] . "
" **I can not love you more than I do now** . "
" 我 能 不是 爱 你 更多的 比 我 做 现在 : "
" 我对你的爱已经无法超越现在了。"

" [ai][met] [hɪm] " [kən'tɪnju:d] ['biətɪs] , " ['evri] [deɪ] , [ʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [em 'i:] .
" **I met him** " **continued Beatrice** , " **every day** , **unknown** **to every one about me** .
" 我 遇见 他 " 持续 贝娅特丽丝 , " 每一个 天 , 未知 到 每一个 一 关于 我 :
" 我每天都见到他,"贝娅特丽丝继续说道, "但我身边没有人知道这件事。"

[hi:; hi] [preɪzd] [maɪ] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ðen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:]
He praised my beauty , **and I was filled with joy** ; **then he talked to me**
他 赞扬 我的 美丽 , 和 我 曾是 已填 和 喜悦 ; 然后 他 谈话 到 我
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,
他赞美我的美貌, 我感到无比喜悦; 然后他和我谈论爱情,

[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [wɪ'dəʊt] ['æŋɡə(r)] .
and I listened without anger .
和 我 听着 没有 愤怒 :
我听着, 没有生气。

[ai][swəə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [ai][dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [θɔ:t] ;
I swear to you , " **she said** , " **that I did it all without thought** ;
我 发誓 到 你 , " 她 说 , " 那 我 做过 它 全部 没有 想法 ;
"我向你发誓,"她说, "我做这一切都是无意识的;

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɒv(ə)ltɪ] , [ðə; ðɪ] ['flætəri] , [ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [pli:zd] [em 'i:] , [nɒt] [hi:; hi]
it was the novelty , **the flattery** , **the admiration that pleased me** , **not he**
它 曾是 这 新奇 , 这 奉承 , 这 钦佩 那 高兴 我 , 不是 他
[hɪm'self] , [ai] [bɪ'li:v] ['lɪli] .
himself , **I believe Lily** .
他自己 , 我 相信 百合 :
让我感到高兴的是那种新鲜感、奉承和赞赏, 而不是他本人, 莉莉, 我相信。

[ai] ['reəli] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] .
I rarely thought of him .
我 很少 想法 的 他 :
我很少想起他。

[hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['eləkwənt] [wɜ:dz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ]
He interested me ; **he had eloquent words at his command** , **and seeing**
他 感兴趣的 我 ; 他 有 雄辩 字 在 他的 命令 , 和 看到
[haʊ] [ai] [lʌvd] [rəʊ'mæns] ,
how I loved romance ,
如何 我 喜爱 浪漫 ;
他引起了我的兴趣; 他能言善辩, 而且我恰好喜欢浪漫爱情故事,

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [held][em 'i:] [ɪn'tʃɑ:ntrɪd] [ænd; ənd] ['breθləs] .
he told me stories of adventure that held me enchanted and breathless .
他 讲述 我 故事 的 冒险 那 握住 我 迷人的 和 喘不过气 :
他给我讲了许多冒险故事, 让我听得如痴如醉, 激动不已。

[ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndə] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] .
I lost sight of him in thinking of the wonders he related .
我 丢失的 视线 的 他 在 思维 的 这 奇迹 他 有关的 :
我沉浸在他讲述的奇妙故事中, 以至于把他跟丢了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bleɪm] , ['lɪli] , [hu:] [ʌt] [em 'i:] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜ:ld] .
They are to blame , **Lily** , **who shut me out from the living world** .
他们 是 到 责备 , 百合 , WHO 关闭 我 出去 从 这 活的 世界 :
莉莉, 都是他们的错, 是他们把我与世隔绝。

[hæd; həd][ai] [bi:n] [ɪn][mai][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
Had I been in my proper place here at home ,
我 到过 在 我的 恰当的 地方 这里 在 家 ,
如果我能待在家里,

[weə(r)] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˈpi:p(ə)] [ˈraɪtli] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
where I could have seen and judged people rightly , it would not have
在哪里 我 可以 有 已见 和 评判 人们 没错 , 它 会 不是 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

如果我能够正确地看待和判断他人，这样的事情就不会发生。
[æt; ət][fɜːst][aɪ ˈti:][wʊz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ˈdriəri] [brɪˈjɒnd] [wɜːdz] ;
At first it was but a pleasant break in a life dreary beyond words ;
在 第一的 它 曾是 但 一个 令人愉快的 休息 在 一个 生活 凄凉 超过 字 ;
起初，这只是无比沉闷的生活中一段愉快的插曲；

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdeɪli] [mi:d] [ʊv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd] [ˈhɒmɪdʒ] .
then I looked for the daily need of flattery and homage .
然后 我 看起来 为了 这 日常的 需求 的 奉承 和 尊敬 .
然后我开始寻求每日所需的奉承和敬意。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] .
I could not do without it .
我 可以 不是 做 没有 它 .
我离不开它。

[ˈli:] ,
Lily ,
百合 ,
百合，

[wɪl] [juː; jʊ][həʊld][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [mæd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ai]
will you hold me to have been mad when I tell you the time came when I
将要 你 抓住 我 到 有 到过 疯狂的什么时候 我 告诉 你 这 时间 来了 什么时候 我
[əˈlaʊd] [ðæt] [mæn][tuː; tə][həʊld][mai][hændz][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] ,
allowed that man to hold my hands as you are doing ,
允许 那 男人 到 抓住 我的 双手 作为 你 是 正在做 ,
如果我告诉你，我曾经允许那个男人像你现在这样牵着我的手，你会认为我疯了吗？

[tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪn][frɒm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
to kiss my face , and win from me a promise that I would be his wife ?
到 吻 我的 脸 , 和 赢 从 我 一个 承诺 那 我 会 是 他的 妻子 ?
他想亲吻我的脸颊，以此赢得我答应嫁给他吗？

" [ˈbrɪtrɪs] [lʊkt] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][feə(r)] , [ˈpɪtɪŋ] [feɪs] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]
" Beatrice looked up then and saw the fair , pitying face almost as white as
" 贝娅特丽丝 看起来 向上 然后 和 锯 这 公平的 , 怜悯 脸 几乎 作为 白色的 作为
[snəʊ] .
snow .
雪 .
“贝阿特丽斯抬起头，看到了那张美丽而怜悯的脸，几乎像雪一样白。”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] ?
" Is it worse than you thought ?
" 是 它 更糟 比 你 想法 ?
情况比你想象的还要糟糕吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['lɪliən] ; " ['terəb(ə)l] , [ɪrɪ'tri:vəbl] , [ai][fɪə(r)] !
" **Oh , yes , " said Lillian ; " terrible , irretrievable , I fear !**
" 哦 , 是的 , " 说 莉莲 ; " 糟糕的 , 无法挽回的 , 我 害怕 !

“哦，是的，”莉莲说；“太可怕了，恐怕无法挽回了！”

" ['tʃæptə(r)][ˌɛks'ɛks'faɪv]
" **Chapter XXXV**
" 章 xxxv

第三十五章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [ðen] ['lɪliən] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
There was unbroken silence for some minutes ; then Lillian bent over her
那里 曾是 未破 沉默 为了 一些 分钟 ; 然后 莉莲 弯曲 超过 她

['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
sister , and said :
姐姐 , 和 说 :

一阵沉默持续了几分钟；然后莉莲俯身靠近她妹妹，说道：

" [tel] [em 'i:] [ɔ:l] , ['dɑ:lɪŋ] ; [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] . "
" **Tell me all , darling ; perhaps I can help you . "**
" 告诉 我 全部 , 亲爱的 ; 也许 我 能 帮助 你 . "

“亲爱的，把一切都告诉我吧；或许我能帮上忙。”

" [ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lɪli] , " [kən'tɪnju:d] ['biətɪs] .
" **I promised to be his wife , Lily , " continued Beatrice .**
" 我 承诺 到 是 他的 妻子 , 百合 , " 持续 贝娅特丽丝 .

“我答应做他的妻子，莉莉，”比阿特丽斯继续说道。

" [ai][eɪ 'em][ʊə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **I am sure I did not mean it .**
" 我 是 当然 我 做过 不是 意思是 它 .

我确信我不是那个意思。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I was but a child .
我 曾是 但 一个 孩子 .

我当时还是个孩子。

[ai][dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ment] .
I did not realize all that the words meant .
我 做过 不是 意识到 全部 那 这 字 意思是 .

我当时并没有完全理解这些话的含义。

[hi:; hi] [kɪst] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [kleɪm] [em 'i:] .
He kissed my face , and said he should come to claim me .
他 亲吻 我的 脸 , 和 说 他 应该 来 到 宣称 我 .

他吻了我的脸，说他应该来认领我。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , ['lɪli] , [ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [pʊ; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
Believe me , Lily , I never thought of marriage .
相信 我 , 百合 , 我 绝不 想法 的 婚姻 .

莉莉，相信我，我从没想过结婚。

['brɪliənt] ['pɪktʃəz] [pʊ; əv] ['fɒrən] [lændz] [fɪld] [maɪ][maɪnd] ;
Brilliant pictures of foreign lands filled my mind ;
杰出的 图片 的 外国的 土地 已填 我的 头脑 ;

异国风情的美景充满了我的脑海；

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hju:] [fɜːnli] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ai]
I looked upon Hugh Fernely only as a means of escape from a life I
我 看起来 之上 休 费恩利 仅有的 作为 一个 方法 的 逃脱 从 一个 生活 我
[di'test] .
detested .
令人厌恶的 .

我只把休·费恩利当作逃离我厌恶的生活的一种途径。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [em 'iː] [wɪð] [ˈwʌndə(r)]
He promised to take me to places the names of which filled me with wonder
他 承诺 到 拿 我 到 地方 这 姓名 的 哪个 已填 我 和 想知道
.
.
.

他承诺带我去一些地方，那些地方的名字让我感到无比惊奇。

[ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˈmæmə; mə'mɑː] — [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
I never thought of leaving you or mamma — I never thought of the man
我 绝不 想法 的 离开 你 或者 妈妈 — 我 绝不 想法 的 这 男人
[hɪm'self] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] . "
himself as of a lover . "
他自己 作为 的 一个 情人 . "

我从没想过要离开你和妈妈——我从没把那个男人当成情人。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˈɛrli] ? "
" You did not care for him , then , as you do for Lord Airlie ? "
" 你 做过 不是 关心 为了 他 , 然后 , 作为 你 做 为了 主 艾尔利 ? "
[ɪntə'pəʊzd] [ˈlɪliən] .
interposed Lillian .
插入 莉莲 .

“那么，你对他的感情，不像对艾尔利勋爵那样呢？”莉莲插话道。

" [duː; də][nɒt] [peɪn][em 'iː] ! " [begd] [ˈbiːtrɪs] .
" Do not pain me ! " begged Beatrice .
" 做 不是 疼痛 我 ! " 乞求 贝娅特丽丝 .
"别让我痛苦！"贝娅特丽丝哀求道。

" [ai] [lʌv] [ˈhjuːbərt] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈkɒmz] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][laɪf] ;
" I love Hubert with the love that comes but once in life ;
" 我 爱 休伯特 和 这 爱 那 来 但 一次 在 生活 ;
"我爱休伯特，那是一生只有一次的爱；

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈflætəri] ,
that man was nothing to me except that his flattery ,
那 男人 曾是 没有什么 到 我 除了 那 他的 奉承 ,
那个人对我来说什么都不是，除了他的奉承之外。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [meɪd] [maɪ][laɪf] [mɔː(r)] [ɪn'dʒʊərəbl] .
and the excitement of contriving to meet him , made my life more endurable .
和 这 激动 的 精心策划 到 见面 他 , 制成 我的 生活 更多的 可忍受的 .
而想方设法与他见面的兴奋之情，使我的生活更加可以忍受。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ænd] [sed] [ɪn] [tuː] [ˈjɪəz] - [taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kleɪm]
He gave me a ring , and said in two years ' time he should return to claim
他 给予 我 一个 戒指 , 和 说 在 二 年 - 时间 他 应该 返回 到 宣称
[em 'iː] .
me .
我 .
他给了我一枚戒指，说两年后他会回来认领我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɔɪdʒ]

He was going on a long voyage .
他 曾是 去 在 一个 长的 航程

他即将踏上一段漫长的航程。

[ˈliːli] , [ai][felt] [rɪˈliːvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] — [ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] — [ai][hæd; həd]
Lily , I felt relieved when he was gone — the novelty was over — I had
百合 , 我 毛毡 松了口气 什么时候 他 曾是 已消失 — 这 新奇 曾是 超过 — 我 有

[grəʊn] [ˈtaɪəd] .

grown tired .
生长 疲劳的

莉莉，他走后我感到如释重负——新鲜感消失了——我已经厌倦了。

[bɪˈsaɪdz] , [wen] [ðə; ði][ˈɡləmə(r)] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ai][wɒz; wəz] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ai]
Besides , when the glamour fell from my eyes , I was ashamed of what I
除了 , 什么时候 这 魅力 跌倒 从 我的 眼睛 , 我 曾是 羞愧 的 什么 我

[hæd; həd] [dʌn] .

had done .
有 完毕

此外，当我眼中的光鲜褪去后，我为自己的所作所为感到羞愧。

[ai][traɪd] [tuː; tə] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] ;

I tried to forget all about him ;
我 尝试 到 忘记 全部 关于 他 ;

我努力想把他忘得一干二净；

[ˈevri] [taɪm][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv][hɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ai] [drəʊv] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][emˈiː] .
every time the remembrance of him came to my mind I drove it from me .
每一个 时间 这 纪念 的 他 来了 到 我的 头脑 我 驾驶 它 从 我

每当想起他，我都会努力把这种感觉从脑海中驱散。

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)][hiː; hi] [wʊd] [ˈevə(r)] [rɪˈtɜːn] .

I did not think it possible he would ever return .
我 做过 不是 思考 它 可能的 他 会 曾经 返回

我当时觉得他不可能再回来了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌməɪz] [ˈpɑːstaɪm] .

It was but a summer's pastime .
它 曾是 但 一个 夏季 消遣

那不过是夏日消遣罢了。

[ðæt] [ˈsʌmə(r)] [hæz; həz] [ˈdaːkənd] [maɪ][laɪf] .

That summer has darkened my life .
那 夏天 有 变暗 我的 生活

那年夏天给我的生活蒙上了阴影。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ai] [əʊn] [ai][dɪd] [ˈveri] [rɒŋ] .

Looking back , I own I did very wrong .
寻找 后退 , 我 自己的 我 做过 非常 错误的

现在回想起来，我承认我当时做错了。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɡreɪt] [bleɪm] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] ,

There is great blame attaching to me ,
那里 是 伟大的 责备 连接 到 我 ,

我背负着巨大的罪责，

[bʌt; bət][ˈfʊəli; ˈɔːli] [ðeɪ] [huː] [ʃʌt] [emˈiː][aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbleɪmwɜːðɪ]
but surely they who shut me out from the living world were blameworthy
但 一定 他们 WHO 关闭 我 出去 从 这 活的 世界 是 应受谴责的

[ˈɔːlsəʊ] .

also .
还

但那些将我与世隔绝的人，也同样应该受到谴责。

" [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [θru:] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [gʊd] ,
" **Remember all through my story , darling , that I am not so good ,**
" 记住 全部 通过 我的 故事 , 亲爱的 , 那 我 是 不是 所以 好的 ,
" 亲爱的, 请记住, 在我讲述的故事中, 我并不是个好人。"

[nɒt] [səʊ] ['peɪ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ju:; jʊ] .
not so patient and gentle as you .
不是 所以 病人 和 温和的 作为 你 .
我没有你那么耐心和温柔。

[aɪ][wɒz; wəz] ['restləs] [æt; ət][ðə; ði] [elmz] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ; [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kɒntent] .
I was restless at the Elms , like a bird in a cage ; you were content .
我 曾是 不安 在 这 榆树 , 喜欢 一个 鸟 在 一个 笼 ; 你 是 内容 .
我在榆树丛中焦躁不安, 像笼中鸟一般; 而你却很满足。

[aɪ][wɒz; wəz] [veɪn] , ['fu:lɪ] , [ænd; ənd] ['wɪlf(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ,
I was vain , foolish , and willful ; but , looking back at the impetuous ,
我 曾是 徒劳 , 愚蠢 , 和 任性的 ; 但 , 寻找 后退 在 这 浮躁 ,
[ɪm'pɪəriəs] [tʃaɪld] ,
imperious child ,
专横 孩子 ,
我曾虚荣、愚蠢、任性; 但回首往事, 那个冲动、傲慢的孩子,

[fʊl] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [ʌn'treɪnd] , ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [laɪf] , ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
full of romance , untrained , longing for the strife of life , longing for
满的 的 浪漫 , 未经训练的 , 渴望 为了 这 冲突 的 生活 , 渴望 为了
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,
充满浪漫情怀, 未经训练, 渴望生活的奋斗, 渴望改变,

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['geɪətɪ] , ['tʃeɪfɪŋ] [ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
for excitement , for gayety , chafing under restraint , I think there was
为了 激动 , 为了 同性恋 , 摩擦 在下面 克制 , 我 思考 那里 曾是
[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] .
some little excuse for me .
一些 小的 原谅 为了 我 .
为了寻求刺激, 为了享受快乐, 为了忍受束缚的煎熬, 我想我有一些小小的借口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] .
There was no excuse for what followed .
那里 曾是 不 原谅 为了 什么 随后 .
接下来发生的事没有任何借口可言。

[wen] [pə'pɑ:] [spəʊk] [tu:; tə] [ju: 'es] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] ,
When papa spoke to us — you remember it ,
什么时候 爸爸 辐 到 我们 — 你 记住 它 ,
你还记得爸爸跟我们说话的时候吗?

['lɪli] — [ænd; ənd] [ɑ:skt] [səʊ] ['dʒentli] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn] ['aʊə(r)]
Lily — and asked so gently if we had either of us a secret in our
百合 — 和 问 所以 轻轻地 如果 我们 有 任何一个 的 我们 一个 秘密 在 我们的
[laɪvz; lɪvz] — [wen] [hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['pɑ:d(ə)n] ['eniθɪŋ] ,
lives — when he promised to pardon anything ,
生活 — 什么时候 他 承诺 到 赦免 任何事物 ,
莉莉——她非常温柔地问我们俩生活中是否有秘密——当他承诺会原谅一切时,

[prə'vaɪdɪd] [wi:; wi] [kept] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] — [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [ðen] .
provided we kept nothing from him — I ought to have told him then .
假如 我们 保留 没有什么 从 他 — 我 应该 到 有 讲述 他 然后 .
前提是我们没对他隐瞒任何事情——我当时就应该告诉他。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['erə(r)] .

There is no excuse for that error .
那里 是 不 原谅 为了 那 错误 .

这种错误是不可原谅的。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] .

I was ashamed .
我 曾是 羞愧 .

我感到羞愧。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)]['feɪsɪz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,
Looking round upon the noble faces hanging on the wall , looking at him ,
寻找 圆形的 之上 这 高贵 面孔 绞刑 在 这 墙 , 寻找 在 他 ,

他环顾四周, 看着墙上悬挂的那些贵族面孔, 他们都在看着他。

[səʊ] [praʊd] , [səʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][hæd; həd] [dʌn] .

so proud , so dignified , I could not tell him what his child had done .
所以 自豪的 , 所以 凝重 , 我 可以 不是 告诉 他 什么 他的 孩子 有 完毕 .

他如此骄傲, 如此庄重, 我无法告诉他他的孩子做了什么。

[əʊ] , ['lɪli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] ['ni:lɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [naʊ]
Oh , Lily , if I had told him , I should not be kneeling here at your feet now
哦 , 百合 , 如果 我 有 讲述 他 , 我 应该 不是 是 跪着 这里 在 你的 脚 现在

.
:
.

莉莉, 如果我告诉他, 我现在就不会跪在你脚下了。

" ['lɪliən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [prest] [ðə; ði] [praʊd] , ['dru:pɪŋ] ['fɪɡə(r)] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə]
" Lillian made no reply , but pressed the proud , drooping figure more closely to
" 莉莲 制成 不 回复 , 但 按下 这 自豪的 , 下垂 数字 更多的 密切 到

[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

莉莲没有回答, 而是将那个骄傲而颓丧的身影更紧地搂在怀里。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [tel] [ðə; ði] [rest] , " [sed] ['biətɪs] ; " [ðə; ði] [wɜ:dz] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:][æz; əz][aɪ] ['ʌtə(r)]
" I can hardly tell the rest , " said Beatrice ; " the words frighten me as I utter
" 我 能 几乎 告诉 这 休息 , " 说 贝娅特丽丝 ; " 这 字 吓唬 我 作为 我 说出
[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

“剩下的话我几乎说不出口, ”贝娅特丽丝说, “我一说出来就感到害怕。”

[ðɪs] [mæn] , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]
This man , who has been the bane of my life , was going away for two
这 男人 , WHO 有 到过 这 祸根 的 我的 生活 , 曾是 去 离开 为了 二

[j'iəz] .
years .
年 .

这个一直让我痛苦不堪的男人要离开两年。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [kleɪm] [em 'i:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

He was to claim me when he returned .
他 曾是 到 宣称 我 什么时候 他 返回 .

他回来的时候会认领我的。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒd] [rɪ'tɜ:n] ; [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] , [aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
I never thought he would return ; I was so happy , I could not believe it .
我 绝不 想法 他 会 返回 ; 我 曾是 所以 快乐的 , 我 可以 不是 相信 它 .

我从没想过他会回来; 我高兴极了, 简直不敢相信。

" [hɪə(r)] [sɒbz] [tʃəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʌtərəns] .

" **Here sobs choked her utterance** .
" 这里 啜泣 窒息 她 发声 .

“说到这里，她的抽泣声哽住了她的话。”

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : " ['lɪli] , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ; [hiː; hi] [kleɪmz] [ˌem 'iː] ,
Presently she continued : " Lily , he is here ; he claims me ,
目前 她 持续 : " 百合 , 他 是 这里 ; 他 索赔 我 ,

她接着说：“莉莉，他在这里；他声称拥有我，

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and also the fulfillment of my promise to be his wife .
和 还 这 履行 的 我的 承诺 到 是 他的 妻子 .

也实现了我成为他妻子的承诺。

" [ə; eɪ] [ʊk] [ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [dred] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪsənərz] [feə(r)] , ['pɪtɪŋ] [feɪs] .
" **A look of unutterable dread came over the listener's fair , pitying face** .
" 一个 看 的 难以言喻 恐惧 来了 超过 这 听众 公平的 , 怜悯 脸 .

“听者那张白皙而怜悯的脸上浮现出难以言喻的恐惧。

" [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [wiːks] [saɪns] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ɒf] .
" **He wrote to me three weeks since ; I tried to put him off** .
" 他 写道 到 我 三 周 自从 ; 我 尝试 到 放 他 离开 .

“他三周前给我写信；我试图拖延他。

[hiː; hi] [rəʊt] [əˈgen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
He wrote again this morning , and swears he will see me .
他 写道 再次 这 早晨 , 和 发誓 他 将要 看 我 .

他今天早上又来信了，并保证会来看我。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [təˈnaɪt] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔːk] .
He will be here tonight at nine o'clock .
他 将要 是 这里 今晚 在 九 点钟 .

他今晚九点会到。

[əʊ] , ['lɪli] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][aɪ][jæl; jəl] [daɪ] !
Oh , Lily , save me , save me , or I shall die !
哦 , 百合 , 节省 我 , 节省 我 , 或者 我 将 死 !

哦，莉莉，救救我，救救我，否则我就要死了！

" ['bɪtə(r)] [sɒbz] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [lɪps] .
" **Bitter sobs broke from the proud lips** .
" 苦的 啜泣 打破 从 这 自豪的 嘴唇 .

骄傲的嘴唇间迸发出苦涩的啜泣。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [nelt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] , " ['biətɪs] [sed] ; " [aɪ] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] .
" **I never knelt to any one before , " Beatrice said ; " I kneel to you , my sister** .
" 我 绝不 跪下 到 任何 一 前 , " 贝娅特丽丝 说 ; " 我 下跪 到 你 , 我的 姐姐 .

“我以前从未向任何人下跪过，”贝娅特丽丝说；“我向你下跪，我的姐姐。”

[nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
No one else can help me .
不 一 别的 能 帮助 我 .

没有人能帮我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
You must see him for me , give him a letter from me ,
你 必须 看 他 为了 我 , 给 他 一个 信 从 我 ,

你一定要替我见他一面，并给他带一封我的信。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ɪl] .
and tell him I am very ill .
和 告诉 他 我 是 非常 患病的 .

告诉他我病得很重。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˌʌnˈtruːθ] , ['lɪli] .
It is no untruth , Lily .
它 是 不 谎言 , 百合 .

莉莉，这并非谎言。

[aɪ][eɪˈem] [ɪl] , [maɪ][breɪn] [bɜːnz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz][kəʊld] [wɪð] [fiə(r)] .
I am ill , my brain burns , and my heart is cold with fear .
我 是 患病的 , 我的 脑 烧伤 , 和 我的 心 是 寒冷的 和 害怕 .

我病了，我的大脑像着了火一样，我的心因恐惧而冰冷。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] ? "
Will you do this for me ? "
将要 你 做 这 为了 我 ? "

你愿意帮我这个忙吗？

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˈɔːlməʊst] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] , " [sed] ['lɪliən] ['dʒentli] .
" I would rather almost give you my life , " said Lillian gently .
" 我 会 相当 几乎 给 你 我的 生活 , " 说 莉莲 轻轻地 .

“我几乎愿意把我的生命献给你，”莉莲温柔地说。

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , ['lɪli] !
" Oh , do not say that , Lily !
" 哦 , 做 不是 说 那 , 百合 !

“哦，莉莉，别这么说！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðəə(r)][ɪz][æt; ət] [steɪk] ?
Do you know what there is at stake ?
做 你 知道 什么 那里 是 在 赌注 ?

你知道这关系到什么程度吗？

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ['pɑːpəz] [wɜːdz] — [ðæt] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][pɒ; əv][juːˈes] ['ɡɪltɪ]
Do you remember papa's words — that , if ever he found one of us guilty
做 你 记住 爸爸的 字 — 那 , 如果 曾经 他 成立 一 的 我们 有罪的
[pɒ; əv] ['eni] [dɪˈsiːt] ,
of any deceit ,
的 任何 欺骗 ,

你还记得爸爸说过的话吗？——如果他发现我们当中有人犯了任何欺骗行为，

[ɔː(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn] ['eni] [klænˈdestɪn] [lʌv] [əˈfeə(r)] ,
or involved in any clandestine love affair ,
或者 涉及 在 任何 秘密 爱 事务 ,

或卷入任何秘密恋情，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wʊd] [send][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [wʌn][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd]
even if it broke his heart he would send the guilty one from him and
甚至 如果 它 打破 他的 心 他 会 发送 这 有罪的 一 从 他 和
['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ?
never see her again ?
绝不 看 她 再次 ?

即使这会让他心碎，他也会把那个有罪的人送走，从此不再见她？

[θɪŋk] , ['dɑːlɪŋ] ,
Think , darling ,
思考 , 亲爱的 ,

想想，亲爱的，

[wɒt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə] [liːv] - — [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ðɪ]
what it would be for me to leave Earlescourt — to leave all the
什么 它 会 是 为了 我 到 离开 - — 到 离开 全部 这
[mæɡˈnɪfɪsns] [aɪ] [lʌv] [səʊ] ['diəli] ,
magnificence I love so dearly ,
壮丽 我 爱 所以 亲爱的 ,

离开厄尔斯考特庄园——离开我如此深爱的一切辉煌——对我来说意味着什么？

[ænd; ənd][dræg][aʊt][ə; eɪ] [ˈwiəri] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][elmz] .

and drag out a weary life at the Elms .
和 拖 出去 一个 厌倦 生活 在 这 榆树 .

在榆树庄园里苟延残喘。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [brʊk] [bɔːd] [ɜːrlz] [ˈæŋɡri] [skɔːn] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈhelənəz] [peɪnd]
Do you think I could brook Lord Earle's angry scorn and Lady Helena's pained

[ˈwʌndə(r)] ?

wonder ?
想知道 ?

你觉得我能忍受厄尔勋爵的愤怒蔑视和海伦娜夫人的痛苦疑惑吗？

[ˈnəʊɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] ?
Knowing our father as you know him , do you believe he would pardon me ?

"

"

"

以你对我父亲的了解，你认为他会原谅我吗？

" [ai][duː; də][nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪli] , [ˈsædli] .

" I do not , " replied Lily , sadly .
" 我 做 不是 , " 回复 百合 , 令人遗憾的是 .

“我没有，”莉莉悲伤地回答道。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɔːl] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbiətɪs] .

" That is not all , " continued Beatrice .
" 那 是 不是 全部 , " 持续 贝娅特丽丝 .

“但这还不是全部，”贝娅特丽丝继续说道。

" [ai] [maɪt] [beə(r)][ˈæŋɡə(r)] , [skɔːn] , [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ˈlɪli] , [ɪf] [ðɪs] [ˈmɪzrəbl] [ˈsiːkrət]
I might bear anger , scorn , and privation , but , Lily , if this miserable secret

[ɪz] [dɪˈskʌvəd] ,

is discovered ,
是 发现 ,

“我或许能忍受愤怒、蔑视和匮乏，但是，莉莉，如果这个可悲的秘密被发现了，

[bɔːd] [ˈɛrli] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] .

Lord Airlie will cease to love me .
主 艾尔利 将要 停止 到 爱 我 .

艾尔利勋爵将不再爱我。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [em ˈiː] [ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][æt; ət][fɜːst] ;

He might have forgiven me if I had told him at first ;
他 可能 有 已原谅 我 如果 我 有 讲述 他 在 第一的 ;

如果我一开始就告诉他，他或许会原谅我；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [dɪˈsiːvd] [hɪm] .

he would not know that I had lied to him and deceived him .
他 会 不是 知道 那 我 有 撒谎了 到 他 和 受骗 他 .

他不会知道我曾对他撒谎欺骗过他。

[ai][kæn; kən][nɒt] [luːz] [hɪm] — [ai][kæn; kən][nɒt] [ɡɪv] [hɪm] [ʌp] .

I can not lose him — I can not give him up .
我 能 不是 失去 他 — 我 能 不是 给 他 向上 .

我不能失去他——我不能放弃他。

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmʌðərz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [help] [em ˈiː] , [ˈlɪli] .

For our mother's sake , for my sake , help me , Lily .
为了 我们的 母亲的 清酒 , 为了 我的 清酒 , 帮助 我 , 百合 .

看在母亲的份上，看在我自己份上，莉莉，帮帮我。

[duː; də] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] ！ "
Do what I have asked ! "
做 什么 我 有 问 ！ "

照我说的做！

" [ɪf] [ai][duː; də][aɪ 'tiː] , " [sed] ['lɪliən] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rɪ'priːv] ；
" **If I do it , " said Lillian , " it will give you but a few days ' reprieve ;**
" 如果 我 做 它 , " 说 莉莲 , " 它 将要 给 你 但 一个 很少 天 - 缓刑 ；
“如果我这么做,”莉莲说, “你也只能得到几天的喘息之机；

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] ； [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] . "
it will avail nothing ; he will be here again . "
它 将要 可用 没有什么 ； 他 将要 是 这里 再次 . "

这样做毫无用处；他还会再来的。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['biːətrɪs]
" **I shall think of some means of escape in a few days , " answered Beatrice**
" 我 将 思考 的 一些 方法 的 逃脱 在 一个 很少 天 , " 回答 贝娅特丽丝
['wɪstfəli] .
wistfully :
怅然地 .

“过几天我一定想出一个逃跑的办法,”贝阿特丽斯怅然地回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] , ['lɪli] , ['fɔːtʃuːn] [kɒd; kəd][nɒt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][tuː; tə][em 'iː] ；
" **Something must happen , Lily , fortune could not be so cruel to me ;**
" 某物 必须 发生 , 百合 , 财富 可以 不是 是 所以 残忍的 到 我 ；
“莉莉，一定会发生些什么，命运不该对我如此残酷；

[aɪ 'tiː][kɒd; kəd][nɒt] [rɒb][em 'iː][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .
it could not rob me of my love .
它 可以 不是 抢 我 的 我的 爱 .

它夺不走我的爱。

[ɪf] [ai][kæn; kən][nɒt] [friː] [maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rʌŋ] [ə'veɪ] .
If I can not free myself , I shall run away .
如果 我 能 不是 自由的 我 , 我 将 跑步 离开 .

如果我无法挣脱束缚，我就逃走。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['sʌfə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [feɪs] [bɜːd] ['ɛrli] [ɔː(r)][maɪ]['faːðə(r)] .
I would rather suffer anything than face Lord Airlie or my father .
我 会 相当 遭受 任何事物 比 脸 主 艾尔利 或者 我的 父亲 .

我宁愿受任何苦，也不愿面对艾尔利勋爵或我的父亲。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [help][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌvz] [seɪk] ！
Say you will help me for my love's sake !
说 你 将要 帮助 我 为了 我的 爱的 清酒 ！

看在爱情的份上，答应我你会帮助我！

[duː; də][nɒt] [let][em 'iː] [luːz] [maɪ] [lʌv] ！ "
Do not let me lose my love ! "
做 不是 让 我 失去 我的 爱 ！ "

别让我失去我的爱人！

" [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɪliən] ；
" **I will help you , " said Lillian ;**
" 我 将要 帮助 你 , " 说 莉莲 ；

“我会帮助你的,”莉莲说；

" [aɪˈtiː][ɪz] [əˈɡenst] [maɪ][ˈbetə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] — [əˈɡenst] [maɪ][aɪˈdiə][ɒv; əv] [raɪt] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]
" it is against my better judgment — against my idea of right — but I can
" 它 是 反对 我的 更好的 判断 — 反对 我的 主意 的 正确的 — 但 我 能
[nɒt] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] .
not refuse you .
不是 拒绝 你 .

“这违背了我的良心——违背了我的正义观念——但我不能拒绝你。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] .
I will see the man , and give him your letter .
我 将要 看 这 男人 , 和 给 他 你的 信 .

我会去见那个人，把你的信交给他。

[ˈbiətrɪs] , [let][emˈiː] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ] .
Beatrice , let me persuade you .
贝娅特丽丝 , 让 我 说服 你 .

贝娅特丽丝，让我来劝劝你。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [friː] [jɔːˈself] .
You can not free yourself .
你 能 不是 自由的 你自己 .

你无法挣脱束缚。

[aɪ] [siː] [nəʊ] [wei] — [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [ɪz][ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] — [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [bɔːd] [ɜːrɪ] [ænd; ənd]
I see no way — running away is all nonsense — but to tell Lord Earle and
我 看 不 方式 — 跑步 离开 是 全部 废话 — 但 到 告诉 主 厄尔 和
[jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)] ;
your lover ;
你的 情人 ;

我看不出有什么办法——逃跑完全是无稽之谈——只能告诉厄尔勋爵和你的情人；

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [ə; eɪ] [drɔːn] [spɔːd]
anything would be better than to live as you do , a drawn sword
任何事物 会 是 更好的 比 到 居住 作为 你 做 , 一个 绘制 剑
[ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
hanging over your heart .
绞刑 超过 你的 心 .

任何事都比你现在这样活着要好，就像一把拔出的剑悬在你的心头一样。

[tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkaɪndnəs] ; [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [ɒv; əv]
Tell them , and trust to their kindness ; at least you will have peace of
告诉 他们 , 和 相信 到 他们的 仁慈 ; 在 至少 你 将要 有 和平 的
[maɪnd] [ðen] .
mind then .
头脑 然后 .

告诉他们，并相信他们的善意；至少那样你就能安心了。

[ðeɪ] [wɪl] [priˈvent] [hɪm][frɒm; frəm] [əˈnɔɪɪŋ] [juː; jʊ] . "
They will prevent him from annoying you . "
他们 将要 防止 他 从 恼人的 你 . "

他们会阻止他骚扰你。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [keɪm] [ˈgɑːspɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" I can not , she said , and the breath came gasping from her lips .
" 我 能 不是 , " 她 说 , 和 这 气息 来了 喘息 从 她 嘴唇 .

“我不能,”她说，然后喘着粗气从她嘴唇间逸出。

" [ˈlɪliən] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [bɔːd] [ˈɛrli] [ɪz][tuː; tə][emˈiː] .
" Lillian , you do not know what Lord Airlie is to me .
" 莉莲 , 你 做 不是 知道 什么 主 艾尔利 是 到 我 .

“莉莲，你不知道艾尔利勋爵对我意味着什么。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [mi:t] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] .
I could never meet his anger .
我 可以 绝不 见面 他的 愤怒 .

我永远无法承受他的怒火。

[ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ] [lʌv] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ˈbetə(r)] .
If ever you love any one you will understand better .
如果 曾经 你 爱 任何 一 你 将要 理解 更好的 .

如果你曾经爱过某人，你就会更明白。

[hiː; hi][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
He is everything to me .
他 是 一切 到 我 .

他是我的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第15/19页

[ai] [wʊd] ['sʌfə(r)] ['eni] ['sɒrəʊ] , ['i:v(ə)n] [deθ] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] ['kəʊldli]
I would suffer any sorrow , even death , rather than see his face turned coldly
我 会 遭受 任何 悲哀 , 甚至 死亡 , 相当 比 看 他的 脸 转向 冷冷地
[frɒm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .

我宁愿承受任何悲伤, 甚至是死亡, 也不愿看到他冷漠地转过脸去。

" [ʃi:; ʃi] ['lu:s(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp][ɒv; əv] ['lɪliənz] [hændz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['wi:pɪŋ]
" She loosened her grasp of Lillian's hands and fell upon the floor , weeping
" 她 松动 她 抓牢 的 莉莲的 双手 和 跌倒 之上 这 地面 , 哭泣
['bɪtəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] .
bitterly and passionately .
苦涩地 和 热情地 .

她松开了莉莲的手, 倒在地上, 痛哭流涕, 情绪激动。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['bendɪŋ] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:d] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)] [wɜ:dz] — " [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv]
Her sister , bending over her , heard the pitiful words — " My love , my love
她 姐姐 , 弯曲 超过 她 , 听到 这 可怜 字 — " 我的 爱 , 我的 爱
!
!
!

她的妹妹弯下腰, 听到了那可怜兮兮的话语——“我的爱人, 我的爱人!

[ai][kæn; kən][nɒt] [lu:z] [maɪ] [lʌv] !
I can not lose my love !
我 能 不是 失去 我的 爱 !

我不能失去我的爱人!

" [ðə; ði] ['pæʃənət] ['wi:pɪŋ] [si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] , [sæd] [feɪs] [gru:] [kɑ:m][ænd; ənd] [stɪl] .
" The passionate weeping ceased , and the proud , sad face grew calm and still .
" 这 热情的 哭泣 停止 , 和 这 自豪的 , 伤心 脸 生长 冷静的 和 仍然 .
“痛哭声渐渐停止, 骄傲而悲伤的脸庞也平静下来, 不再发呆。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [tel] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , ['lɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hʌmbli] .
" You can not tell what I have suffered , Lily , " she said , humbly .
" 你 能 不是 告诉 什么 我 有 遭受 , 百合 , " 她 说 , 谦卑地 .
“莉莉, 你无法体会我所遭受的痛苦,”她谦卑地说。

" [si:] , [maɪ] [praɪd] [ɪz][ɔ:l] ['bi:t(ə)n] [daʊn] , ['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['si:kɾət] ,
" See , my pride is all beaten down , only those who have had a secret ,
" 看 , 我的 自豪 是全部 被打败 向下 , 仅有的 那些 WHO 有 有 一个 秘密 ,
“你看, 我的自尊心全然被击垮了, 只有那些曾经拥有秘密的人才会这样想。”

['i:tiŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf] [ə'weɪ] , [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒʊəd] .
eating heart and life away , can tell what I have endured .
吃 心 和 生活 离开 , 能 告诉 什么 我 有 忍受 .
吞噬着我的心和生命, 才能体会我所经历的苦难。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['æɡəni] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai][jæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [fər'evə(r)][frɒm; frəm] [hju:]
A few more days of agony like this , and I shall be free forever from Hugh
一个 很少 更多的 天 的 痛苦 喜欢 这 , 和 我 将 是 自由的 永远 从 休
[fɜ:nli] .
Fernely .
费恩利 .

再忍受几天这样的痛苦, 我就能永远摆脱休·费恩利了。

" [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈdʒent(ə)] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔ:t] [nəʊ]
" **Her sister tried to soothe her with gentle words , but they brought no**
" 她 姐姐 尝试 到 舒缓 她 和 温和的 字 , 但 他们 带来 不
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

“她的姐姐试图用温柔的话语安慰她，但这并没有给她带来安慰。”

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][æ; ət] [naɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ ˈti:] [ɪz] [sɪks] [naʊ] .
" **He will be here at nine , she said ; it is six now .**
" 他 将要 是 这里 在 九 , " 她 说 ; " 它 是 六 现在 .

“他九点会到这里，”她说；“现在是六点。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ][ˈletə(r)] .
I will write my letter .
我 将要 写 我的 信 .

我会写信。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æ; ət][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [geɪt] .
He will be at the shrubbery gate .
他 将要 是 在 这 灌木 门 .

他会在灌木丛门那里。

[aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][æ; əl][hæv; həv] [taɪm] .
I will manage so that you shall have time .
我 将要 管理 所以 那 你 将 有 时间 .

我会安排好，让你有时间。

[gɪv] [hɪm][ðə; ði] [nəʊt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] , [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ,
Give him the note I will write , speak to him for me ,
给 他 这 笔记 我 将要 写 , 说话 到 他 为了 我 ,
把我写的纸条给他，让他替我跟他说。

[tel] [hɪm] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪl] [ænd; ənd][kæn; kən] [nɒt] [si:] [hɪm] .
tell him I am ill and can not see him .
告诉 他 我 是 患病的 和 能 不是 看 他 .

告诉他我生病了，不能见他。

[æ; əl][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] ? "
Shall you be frightened ? "
将 你 是 害怕 ? "

你会害怕吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪliən] , [ˈdʒentli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ˈmætə(r)] .
" **Yes , replied Lillian , gently ; but that will not matter .**
" 是的 , " 回复 莉莲 , 轻轻地 ; " 但 那 将要 不是 事情 .

“是的，”莉莲温柔地回答道；“但这不会有影响。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʊv; əv][ju:; jʊ] , [nɒt] [ʊv; əv] [maɪˈself] . "
I must think of you , not of myself . "
我 必须 思考 的 你 , 不是 的 我 . "

我必须想着你，而不是我自己。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [fɪə(r)][hɪm] , " [sed] [ˈbiətɪs] .
" **You need not fear him , said Beatrice .**
" 你 需要 不是 害怕 他 , " 说 贝娅特丽丝 .

“你不必害怕他，”贝娅特丽丝说。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [hju:] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɪti] [hɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɪm] .
" **Poor Hugh , I could pity him if I did not hate him .**
" 贫穷的 休 , 我 可以 遗憾 他 如果 我 做过 不是 恨 他 .

“可怜的休，如果我不恨他，我或许会同情他。”

[ˈlɪli] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [wen] [maɪ] [ˈæɡəni] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] ; [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [naʊ] .

Lily , I will thank you when my agony is over ; I can not now .
百合 , 我 将要 感谢 你 什么时候 我的 痛苦 是 超过 ; 我 能 不是 现在 .

莉莉, 等我痛苦过去之后, 我会感谢你的; 我现在还做不到。

" [fiː; fɪ] [rəʊt] [bat; bæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ˈseɪɪŋ] [fiː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
" She wrote but a few words , saying she was ill and unable to see him ;
" 她 写道 但 一个 很少 字 , 说 她 曾是 患病的 和 无法 到 看 他 ;

她只写了寥寥数语, 说她生病了, 不能见他;

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsætɪsfaid] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɒŋɡə(r)] .
he must be satisfied , and willing to wait yet a little longer .
他 必须 是 使满意 , 和 愿意的 到 等待 然而 一个 小的 更长 .

他应该感到满意, 并且愿意再等一段时间。

[fiː; fɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] .
She gave the letter to her sister .
她 给予 这 信 到 她 姐姐 .

她把信交给了她姐姐。

[ˈlɪliənz] [hɑːt] [eɪkt] [æz; əz] [fiː; fɪ] [ˈnəʊtrɪd] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
Lillian's heart ached as she noted the trembling hands and quivering lips .
莉莲的 心 疼痛 作为 她 著名的 这 发抖 双手 和 颤抖 嘴唇 .

莉莲注意到那颤抖的双手和微微颤抖的嘴唇, 心中一阵刺痛。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈsiːkrət] , [ˈlɪli] , " [sed] [ˈbiːtrɪs] , [ˈsɒrəʊfəli] .
" I have not asked you to keep my secret , Lily , " said Beatrice , sorrowfully .
" 我 有 不是 问 你 到 保持 我的 秘密 , 百合 , " 说 贝娅特丽丝 , 悲伤地 .

“莉莉, 我并没有要求你保守我的秘密,”碧翠丝悲伤地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [rɪˈplaɪ] .
" There is no need , " was the simple reply .
" 那里 是 不 需要 , " 曾是 这 简单的 回复 .

“没有必要,”对方简单地回答道。

[sɜː(r)] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəns] [daɪnd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - ,
Sir Harry and Lady Laurence dined that day at Earlescourt ,
先生 哈里 和 女士 劳伦斯 用餐 那 天 在 - ,

哈里爵士和劳伦斯夫人当天在厄尔斯考特庄园共进晚餐。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [naɪn] [brɪfə(r)] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [huː] [dɪd] [nɒt] [sɪt] [lɒŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)]
and it was nearly nine before the gentlemen , who did not sit long over their
和 它 曾是 几乎 九 前 这 先生们 , WHO 做过 不是 坐 长的 超过 他们的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

等到将近九点, 先生们才起身, 他们并没有久坐饮酒。

[keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .
came into the drawing room .
来了 进入 这 绘画 房间 .

走进客厅。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈtʃɪli] ; [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd]
The evening was somewhat chilly ; a bright fire burned in the grate , and
这 晚上 曾是 有些 寒冷 ; 一个 明亮的 火 烧伤 在 这 格特 , 和

[ðə; ði] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] .
the lamps were lighted .
这 灯 是 照明 .

傍晚有些凉意; 壁炉里燃着熊熊大火, 灯也亮了起来。

[sɜ:(r)] [ˈhæri] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] ;
Sir Harry sat down to his favorite game of chess with Lady Helena ;
先生 哈里 卫星 向下 到 他的 最喜欢的 游戏 的 棋 和 女士 海伦娜 ;

哈里爵士和海伦娜夫人坐下来下他最喜欢的国际象棋；

[lɔ:d] [ɜ:rl] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][eɪˈkɑ:teɪ] .
Lord Earle challenged Lady Laurence to a game at ecarte .
主 厄尔 挑战 女士 劳伦斯 到 一个 游戏 在 埃卡特 .

厄尔勋爵向劳伦斯夫人发起挑战，要和她玩一局埃卡特棋。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
The young people were left to themselves .
这 年轻的 人们 是 左边 到 他们自己 .

年轻人被留下来独自玩耍。

" [ɪn] [ˈtwenti] [jˈiəz] - [taɪm] , " [sed] [ˈlaɪən(ə)] [tu:; tə] [ˈlɪliən] , " [wi:; wi] [meɪ] [si:k] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [kɑ:dz] ;
" In twenty years' time , " said Lionel to Lillian , " we may seek refuge in cards ;
" 在 二十 年 - 时间 , " 说 莱昂内尔 到 莉莲 , " 我们 可能 寻找 避难所 在 牌 ;

“二十年后，”莱昂内尔对莉莲说，“我们或许会沉迷于纸牌游戏；

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈmju:zɪk][ænd; ænd] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈprefrəb(ə)l] , [ˈlɪli] .
at present music and moonlight are preferable , Lily .
在 展示 音乐 和 月光 是 优选 , 百合 .

莉莉，目前我更喜欢音乐和月光。

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [sɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ; [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] [naʊ] .
You never sing to me ; come to the piano now .
你 绝不 唱歌 到 我 ; 来 到 这 钢琴 现在 .

你从来不唱歌给我听；现在到钢琴边来吧。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] .
" But she remembered the dreaded hour was drawing near .
" 但 她 记得 这 令人恐惧的 小时 曾是 绘画 靠近 .

但她记得，可怕的时刻正在临近。

" [preɪ] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [begd] ; " [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
" Pray excuse me , " she begged ; " I will sing for you presently .
" 祈祷 原谅 我 , " 她 乞求 ; " 我 将要 唱歌 为了 你 目前 .

“请原谅，”她恳求道，“我马上就为您唱歌。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [səˈpraɪzd] ; [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈfju:zd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] .
" He looked surprised ; it was the first time she had ever refused him a favor .
" 他 看起来 惊讶 ; 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 拒绝 他 一个 偏爱 .

他看起来很惊讶；这是她第一次拒绝他的请求。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði][ˈfəʊliəʊ][ɒv; əv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ?
" Shall we finish the folio of engravings ?
" 将 我们 结束 这 对开本 的 雕刻 ?

我们完成这套版画集吧？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] , [wen] [wʌns][ʃiː;ʃɪ][wɒz;wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪz;ɪz][saɪd] , [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː;bi][ɪmˈpɒsəb(ə)]
Knowing that , when once she was seated by his side , it would be impossible
会心 那 , 什么时候 一次 她 曾是 坐着 经过 他的 边 , 它 会 是 不可能的
[tuː;tə][get] [əˈweɪ] ,
to get away ,
到 得到 离开 ,

她知道，一旦坐在他身边，就再也无法逃脱了。

[ʃiː;ʃɪ] [əˈɡen] [dɪˈklaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə;ði][feə(r)] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd;ənd][ðə;ði] [swiːt] [aɪz]
she again declined ; but this time the fair face flushed , and the sweet eyes
她 再次 拒绝 ; 但 这 时间 这 公平的 脸 酡 , 和 这 甜的 眼睛
[druːp] .
drooped .
下垂 .

她再次拒绝了；但这一次，她美丽的脸庞泛起了红晕，甜美的眼睛也耷拉了下来。

" [haʊ] [ˈɡɪltɪ] [juː;jʊ] [lʊk] , " [hiː;hi] [sed] .
" How guilty you look , " he said .
" 如何 有罪的 你 看 , " 他 说 .

“你看上去很内疚，”他说。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒn][hænd] ?
" Is there any mystery on hand ?
" 是 那里 任何 神秘 在 手 ?

“这里有什么谜团吗？ ”

[ɑː(r); ə(r)][juː;jʊ][ˈtaɪəd][ɒv; əv][emˈiː] ?
Are you tired of me ?
是 你 疲劳的 的 我 ?

你厌倦我了吗？

[ɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][tuː;tə][biː;bi] [əˈnʌðə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kəns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ˈəʊvə(r)][ðə;ði] [ˈwedɪŋ] [dresɪz] ? "
Or is there to be another important consultation over the wedding dresses ? "
或者 是 那里 到 是 其他 重要的 咨询 超过 这 婚礼 连衣裙 ? "

或者，是否还需要就婚纱事宜进行另一次重要的磋商？

" [aɪ][hæv;həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː;tə] [əˈtend] [tuː;tə] , " [ʃiː;ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈversɪvli] .
" I have something to attend to , " she replied , evasively .
" 我 有 某物 到 出席 到 , " 她 回复 , 闪烁其词 .

“我还有事要办，”她含糊其辞地回答道。

" [get] [ðə;ði][ˈfəʊliəʊ] [ˈredi] — [aɪ][jæl;jəl][nɒt][biː;bi] [lɒŋ] .
" Get the folio ready — I shall not be long .
" 得到 这 对开本 准备好 — 我 将 不是 是 长的 .

“准备好对开本——我很快就回来。”

" [ˈbiːtrɪs] , [huː] [hæd;həd] [ˈlɪsnd] [tuː;tə][ðə;ði] [briːf] [ˈdaɪəlɒɡ] [ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [səˈspens] , [naʊ] [keɪm]
" Beatrice , who had listened to the brief dialogue in feverish suspense , now came
" 贝娅特丽丝 , WHO 有 听着 到 这 简短的 对话 在 发烧 悬念 , 现在 来了

[tuː;tə][ðə;ði][ˈreskjuː] ,
to the rescue ,
到 这 救援 ,

“贝阿特丽丝一直焦急地听着这段简短的对话，现在她挺身而出，解救了局面。”

[ˈɑːskɪŋ] [ˈlaɪən(ə)] [tuː;tə] [ɡɪv] [ðem;ðəm][ðə;ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv;əv][hɪz;ɪz][klɪə(r)] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈtenə(r)][ɪn][ə;eɪ][ˈtriːəʊ]
asking Lionel to give them the benefit of his clear , ringing tenor in a trio
问 莱昂内尔 到 给 他们 这 益处 的 他的 清除 , 铃声 男高音 在 一个 三人组
[ɒv;əv] [ˈmendəlˌsɒnz] .
of Mendelssohn's .
的 门德尔松的 .

请莱昂内尔用他清澈嘹亮的男高音演唱门德尔松的三重奏。

" [maɪ] - [klɪə(r)] , [ˈrɪŋɪŋ] [ˈtenə(r)] - [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **My ' clear , ringing tenor ' is quite at your service , " he said with a smile .**
" 我的 - 清除 , 铃声 男高音 - 是 相当 在 你的 服务 , " 他 说 和 一个 微笑 .
" 我清澈嘹亮的男高音随时为您效劳,"他笑着说。

" [ˈlɪli] [ɪz] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] [təˈnaɪt] .
" **Lily is very unkind to me tonight .**
" 百合 是 非常 不友善 到 我 今晚 .
" 莉莉今晚对我非常不友好。"

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [weə(r)] [lɔːd] [ˈerli] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈlɪliən] ,
" **They went to the piano , where Lord Airlie awaited them ; and Lillian ,**
" 他们 去 到 这 钢琴 , 在哪里 主 艾尔利 等待中 他们 ; 和 莉莲 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,
looking at her small ,
寻找 在 她 小的 ,
他们走到钢琴旁, 艾尔利勋爵在那里等着他们; 莉莲看着她娇小的身影,

[ˈdʒuːəld] [wɒtʃ] — [lɔːd] [ɜːrlz] [ˈprez(ə)nt] — [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒntɪd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] .
jeweled watch — Lord Earle's present — saw that it wanted three minutes to nine .
珠宝 手表 — 主 厄尔的 展示 — 锯 那 它 通缉 三 分钟 到 九 .
珠宝手表——伯爵勋爵的礼物——显示时间差三分钟到九点。

[ʃiː; ʃɪ] [æt; ət] [wʌns] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌnəbˈzɜːvd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [ˈlaɪən(ə)] [sɔː]
She at once quitted the room , unobserved , as she thought ; but Lionel saw
她 在 一次 辞职 这 房间 , 未被观察到的 , 作为 她 想法 ; 但 莱昂内尔 锯
[hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
her go .
她 去 .
她立刻离开了房间, 自以为无人察觉; 但莱昂内尔却看见她走了。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [dɪsˈteɪstfʌl] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
No words can tell how distasteful and repugnant was the task she had
不 字 能 告诉 如何 令人厌恶的 和 令人厌恶的 曾是 这 任务 她 有
[ˌʌndəˈteɪkən] .
undertaken .
已 .
任何语言都无法形容她所承担的任务是多么令人厌恶和反感。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ ˈveɪd] [aɪ ˈtiː] .
She would have suffered anything almost to have evaded it .
她 会 有 遭受 任何事物 几乎 到 有 躲避 它 .
她几乎愿意承受任何痛苦来躲避它。

[ʃiː; ʃɪ] , [huː] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ; [ʃiː; ʃɪ] , [huːz] [ˈevri] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
She , who never had a secret ; she , whose every word and action were
她 , WHO 绝不 有 一个 秘密 ; 她 , 谁 每一个 单词 和 行动 是
[ˈəʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;
open as the day ;
打开 作为 这 天 ;
她, 从来没有秘密; 她的一言一行都像白天一样公开透明;

[ʃiː; ʃɪ] , [huː] [ˈfræŋk] [frɒm; frəm][ɔːl] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtruːθ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpleɪg] ,
she , who shrank from all deceit and untruth as from a deadly plague ,
她 , WHO 缩小 从 全部 欺骗 和 谎言 作为 从 一个 致命 瘟疫 ,
她像躲避致命瘟疫一样躲避一切欺骗和谎言,
[tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [klænˈdestɪn] [lʌv] [əˈfeə(r)] [laɪk] [ðɪs] !
to be mixed up with a wretched clandestine love affair like this !
到 是 混合 向上 和 一个 可怜 秘密 爱 事务 喜欢 这 !
竟然卷入这样一段糟糕透顶的秘密恋情!

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [stiːl] [əʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,
She , to steal out of her father's house at night , to meet a stranger ,
她 , 到 偷 出去 的 她 父亲的 房子 在 夜晚 , 到 见面 一个 陌生人 ,
她晚上偷偷溜出父亲的家, 去见一个陌生人,

[ænd; ənd] [pliːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [kɔːz] [wið] [hɪm] !
and plead her sister's cause with him !
和 恳求 她 姐妹 原因 和 他 !
并向他求情, 为她妹妹讨回公道!

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈhɒrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ɪts][waɪld] [ˈsɒrəʊ] ,
The thought horrified her ; but the beautiful face in its wild sorrow ,
这 想法 惊恐万分 她 ; 但 这 美丽的 脸 在 它是 荒野 悲哀 ,
这个想法令她感到恐惧; 但那张美丽的脸庞却充满了狂野的悲伤,

[ðə; ði][sæd] [vɔɪs] [ɪn][ɪts] [ˈpæʃənət] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] .
the sad voice in its passionate anguish , urged her on .
这 伤心 嗓音 在 它是 热情的 痛苦 , 敦促 她 在 .
那悲伤的声音带着强烈的痛苦, 催促着她继续前进。

[ˈlɪliən] [went] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
Lillian went hastily to her own room .
莉莲 去 草草 到 她 自己的 房间 .
莉莲匆匆回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [ˈɔːl] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She took a large black shawl and drew it closely round her ,
她 采取 一个 大的 黑色的 披肩 和 画 它 密切 圆形的 她 ,
她拿了一条黑色大披肩, 紧紧地裹在身上。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈiːvɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [pɜːlz] .
hiding the pretty evening dress and the rich pearls .
隐藏 这 漂亮的 晚上 裙子 和 这 富有的 珍珠 .
藏起了漂亮的晚礼服和珍贵的珍珠项链。

[ðen] , [wið] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Then , with the letter in her hand ,
然后 , 和 这 信 在 她 手 ,
然后, 她手里拿着那封信,

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ðæt] [led][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .
she went down the staircase that led from her rooms to the garden .
她 去 向下 这 楼梯 那 引领 从 她 房间 到 这 花园 .
她走下从房间通往花园的楼梯。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [daːk] ; [ˈhevi] [klaʊdz] [seɪld] [ˈswɪftli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [waɪnd] [ˈməʊn]
The night was dark ; heavy clouds sailed swiftly across the sky , the wind moaned
这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 重的 云 航行 迅速地 穿过 这 天空 , 这 风 呻吟
[ˈfɪtfəli] ,
fitfully ,
断断续续地 ,

夜色漆黑, 厚重的乌云快速掠过天空, 风断断续续地呜咽着。

[ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈæŋɡə(r)] ,
bending the tall trees as it were in anger ,
弯曲 这 高的 树木 作为 它 是 在 愤怒 ,
高大的树木仿佛愤怒地弯曲着,

[ðen] [ˈwɪspəɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ˈsuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
then whispering round them as though suing for pardon .
然后 耳语 圆形的 他们 作为 尽管 起诉 为了 赦免 .
然后他们围着他们低声细语, 仿佛在请求原谅。

[ˈlɪliən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [əʊt][æt; ət] [naɪt] [əˈləʊn] [bɪˈfɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [senˈseɪ](ə)n]
Lillian had never been out at night alone before , and her first sensation
莉莲 有 绝不 到过 出去 在 夜晚 独自的 前 , 和 她 第一的 感觉
[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][fɪə(r)] .
was one of fear .
曾是 一 的 害怕 .

莉莲以前从未独自在晚上外出过，她最初的感觉是害怕。

[ʃi:; ʃɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈflaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] ;
She crossed the gardens where the autumn flowers were fading ;
她 交叉 这 花园 在哪里 这 秋天 花朵 是 褪色 ;
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
她穿过花园，那里秋花正在凋零；

[ðə; ði] [laɪts] [ʃɒn] [ˈgeɪlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [ˈwɪndəʊz] ; [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [lʊkt] [dɑ:k] [ænd; ənd]
the lights shone gayly from the Hall windows ; the shrubbery looked dark and
这 灯 闪耀 同性恋地 从 这 大厅 视窗 ; 这 灌木 看起来 黑暗的 和
[mɪˈstɪəriəs] .
mysterious .
神秘 .

大厅的窗户里灯光明亮；灌木丛看起来阴暗而神秘。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑ:knəs] , [bʌt; bət] [went] [ˈbreɪvli] [ɒn] .
She was frightened at the silence and darkness , but went bravely on .
她 曾是 害怕 在 这 沉默 和 黑暗 , 但 去 勇敢地 在 .
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
她被寂静和黑暗吓坏了，但还是勇敢地继续前进。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
He was there .
他 曾是 那里 .
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
他当时就在那里。

[baɪ][ðə; ði] [gert] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [kləʊk] ;
By the gate she saw a tall figure wrapped in a traveling cloak ;
经过 这 门 她 锯 一个 高的 数字 包装 在 一个 旅行 披风 ;
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
她在门口看到一个高大的身影，裹着一件旅行斗篷；

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [krɒst] [ðə; ði] [pɑ:θ] , [hi:; hi] [stept] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔ:wəd] , [ˈkraɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ]
as she crossed the path , he stepped hastily forward , crying with a voice she
作为 她 交叉 这 小路 , 他 步 草草 向前 , 哭泣 和 一个 嗓音 她
[ˈnevə(r)] [fəˈgɒt] :
never forgot :
绝不 忘了 :

她穿过小路时，他急忙上前一步，哭喊着，那哭声她永远也忘不了：

" [ˈbiətɪs] , [æt; ət][lɑ:st][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ! "
" **Beatrice , at last you have come !** "
" 贝娅特丽丝 , 在 最后的 你 有 来 ! "
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
“贝阿特丽丝，你终于来了！”

" [aɪˈti:][ɪz][nɒt] [ˈbiətɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊtˈstretʃt] [ɑ:mz] .
" **It is not Beatrice , " she said , shrinking from the outstretched arms .**
" 它 是 不是 贝娅特丽丝 , " 她 说 , 收缩 从 这 伸展 武器 .
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
“那不是贝娅特丽丝，”她说，畏缩地躲开伸出的双臂。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈlɪliən] [ɜ:rl] .
" **I am Lillian Earle .**
" 我 是 莉莲 厄尔 .
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
我是莉莲·厄尔。

[maɪ][ˈsɪstə(r)][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
My sister is ill , and has sent you this .
我的 姐姐 是 患病的 , 和 有 发送 你 这 .
[ˌdʌk] [ænd; ənd]
我妹妹生病了，她把那个寄给你。

" [ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˈɛksˈsɪks]
" Chapter XXXVI
" 章 xxxvi

第三十六章

[hju:] [fəːnli] [tʊk] [ðə; ði][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈlɪliənz] [hændz] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ]
Hugh Fernely took the letter from Lillian's hands , and read it with a
休 费恩利 采取 这 信 从 莉莲的 双手 , 和 读 它 和 一个
[ˈmatə] [ˌɪmprɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
muttered imprecation of disappointment .
低声说道 诅咒 的 失望 .

休·费恩利从莉莲手中接过信，低声咒骂着失望地读了起来。

[ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ˈaʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
The moon , which had been struggling for the last hour with a mass of
这 月亮 , 哪个 有 到过 挣扎 为了 这 最后的 小时 和 一个 大量的 的
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

过去一个小时里，月亮一直被厚厚的云层遮蔽。

[ʃʌn] [aʊt] [ˈfeɪntli] ; [baɪ][ɪts] [laɪt] [ˈlɪliən] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][dɑ:k] ,
shone out faintly ; by its light Lillian saw a tall man with a dark ,
闪耀 出去 淡淡的 ; 经过 它是 光 莉莲 锯 一个 高的 男人 和 一个 黑暗的 ,
微弱的光芒透出；借着这光芒，莉莲看到一个身材高大、眼神深邃的男人，

[ˈhænsəm] [feɪs] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv] [wɔ:m] [klaim] ,
handsome face browned with the sun of warm climes ,
英俊的 脸 棕色 和 这 太阳 的 温暖的 气候 ,

英俊的脸庞被温暖气候的阳光晒成了古铜色。

[dɑ:k] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [fɜ:m] [lɪps] .
dark eyes that had in them a wistful sadness , and firm lips .
黑暗的 眼睛 那 有 在 他们 一个 怅惘 悲伤 , 和 公司 嘴唇 .

深邃的眼睛里带着一丝怅然的悲伤，嘴唇紧抿。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] .
He did not look like the gentlemen she was accustomed to .
他 做过 不是 看 喜欢 这 先生们 她 曾是 习惯 到 .

他看起来不像她以往遇到的那种绅士。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] .
He was polite and respectful .
他 曾是 有礼貌的 和 尊重 .

他很有礼貌，也很尊重人。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌnˈkʌvəd] [ˈdʒʊərɪŋ]
When he heard her name , he took off his hat , and stood uncovered during
什么时候 他 听到 她 姓名 , 他 采取 离开 他的 帽子 , 和 站立 裸露 期间
[ðə; ði] [ˈɪntəvju:] .
the interview .
这 面试 .

听到她的名字后，他摘下帽子，在采访过程中一直赤身裸体。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɑ:] , [mʌst; məst][ai] [weɪt] [jet] [lɒŋgə(r)] ?
" Ah , must I wait yet longer ?
" 啊 , 必须 我 等待 然而 更长 ?

“啊，我还要等多久呢？”

[tel] [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ai][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈjɜ:nɪŋ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz] [ˈweərɪŋ]
 Tell your sister I have waited until my yearning wish to see her is wearing
告诉 你的 姐姐 我 有 等待 直到 我的 渴望 希望 到 看 她 是 穿着
[maɪ][laɪf] [əˈweɪ] . "
 my life away . "
我的 生活 离开 . "

告诉你的妹妹，我已经等到日渐消磨生命，才意识到自己多么渴望见到她。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈri:əli] [ɪl] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈlɪliən] .
" She is really ill , " returned Lillian .
" 她 是 真的 患病的 , " 返回 莉莲 .

“她病得很重，”莉莲回答道。

" [ai][eɪˈem] [əˈlɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" I am alarmed for her .
" 我 是 惊慌 为了 她 .

我为她感到担忧。

[du:; də][nɒt][bi:; bi][ˈæŋɡri] [wɪð] [emˈi:][ɪf] [ai] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪl] [θru:] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] . "
 Do not be angry with me if I say she is ill through anxiety and fear . "
做 不是 是 生气的 和 我 如果 我 说 她 是 患病的 通过 焦虑 和 害怕 . "

如果我说她是因为焦虑和恐惧而生病，请不要生我的气。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪkˈskju:s][hɜ:(r); hə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈɡlu:mɪli] .
" Has she sent you to excuse her ? " he asked , gloomily .
" 有 她 发送 你 到 原谅 她 ? " 他 问 , 阴郁地 .

“她派你来替她解围吗？”他闷闷不乐地问道。

" [aɪˈti:][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .
" It is of no use .
" 它 是 的 不 使用 .

“毫无用处。”

[jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ɪz][maɪ] [ˈprɒmɪst] [waɪf] , [mɪs] [ˈlɪliən] , [ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ai] [wɪl] . "
 Your sister is my promised wife , Miss Lillian , and see her I will . "
你的 姐姐 是 我的 承诺 妻子 , 错过 莉莲 , 和 看 她 我 将要 . "

莉莲小姐，你妹妹是我的未婚妻，我一定会见她的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [æt; ət] [li:st] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , " [sed] [ˈlɪliən] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] ,
" You must wait at least until she is willing , " said Lillian , and her calm ,
" 你 必须 等待 在 至少 直到 她 是 愿意的 , " 说 莉莲 , 和 她 冷静的 ,
"你至少要等到她愿意为止，”莉莲平静地说。

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænə(r)] [ˈɪnfluənst] [hɪm][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt]
 dignified manner influenced him even more than her words , as she looked
凝重 方式 影响 他 甚至 更多的 比 她 字 , 作为 她 看起来
[ˈɜ:nɪstli] [ˈɪntu:] [hju:] - [feɪs] .
 earnestly into Hugh Fernely's face .
切实 进入 休 脸 .

她端庄的举止比她的话语更能打动他，她认真地看着休·费恩利的脸。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bəed] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkru:əlti] [ɔ:(r)] [ˈmi:nnəs] [ðeə(r)]
 It was not a bad face , she thought ; there was no cruelty or meanness there
它 曾是 不是 一个 坏的 脸 , 她 想法 ; 那里 曾是 不 残酷 或者 卑鄙 那里
.
:
.

她心想，那不是一张难看的脸；上面没有丝毫残忍或卑鄙的神色。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [lʌv] [səʊ] [fiəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːtlɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
She read love so fierce and violent in it that it startled her .
她 读 爱 所以 凶猛的 和 暴力 在 它 那 它 惊慌 她 .

她从中读出了如此激烈、如此狂野的爱情，这让她感到震惊。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˈwɒntənli] [ænd; ənd] [ˈwɪlfəli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)]
He did not look like one who would wantonly and willfully make her sister
他 做过 不是 看 喜欢 一 WHO 会 肆意妄为 和 故意 制作 她 姐姐
[ˈretʃɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
wretched for life .
可怜 为了 生活 .

他看起来不像会肆意妄为，让她的妹妹终生受苦的人。

[həʊp] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] .
Hope grew in her heart as she gazed .
希望 生长 在 她 心 作为 她 凝视 .

她凝视着，心中燃起了希望。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvɪd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːtrɪs] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [fəˈɡet] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ]
She resolved to plead with him for Beatrice , to ask him to forget a childish
她 已解决 到 恳求 和 他 为了 贝娅特丽丝 , 到 问 他 到 忘记 一个 幼稚
,
.
,

她决心为贝阿特丽斯恳求他，请求他忘记那件幼稚的事。

[ˈfuːlɪʃ] [ˈprɒmɪs] — [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈerə(r)] .
foolish promise — a childish error .
愚蠢 承诺 — 一个 幼稚 错误 .

愚蠢的承诺——幼稚的错误。

" [maɪ][ˈsɪstə(r)][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbreɪvli] ;
" **My sister is very unhappy , " she said , bravely ;**
" 我的 姐姐 是 非常 不开心 , " 她 说 , 勇敢地 ;

“我妹妹很不开心,”她勇敢地说;

" [səʊ] [ʌnˈhæpi] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][beə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ;
" **so unhappy that I do not think she can bear much more ;**
" 所以 不开心 那 我 做 不是 思考 她 能 熊 很多 更多的 ;

“她如此不幸，我想她再也承受不了更多了;

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][məd] . "
it will kill her or drive her mad . "
它 将要 杀 她 或者 驾驶 她 疯狂的 . "
.

“这会要了她的命，或者把她逼疯。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **It is killing me , " he interrupted** .
" 它 是 杀 我 , " 他 中断 .

“这快把我逼疯了,”他打断道。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [ˈkruːəl] , [ˈmɪstə(r)] . [fɜːnli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈlɪliən] .
" **You do not look cruel , Mr . Fernely , " continued Lillian** .
" 你 做 不是 看 残忍的 , 先生 . 费恩利 , " 持续 莉莲 .

“费恩利先生，你看上去并不残忍,”莉莲继续说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] — [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] .
" **Your face is good and true — I would trust you** .
" 你的 脸 是 好的 和 真的 — 我 会 相信 你 .

“你的脸色很好，很真实——我会相信你。”

[rɪ'li:s] [maɪ][ˈsɪstə(r)] .
Release my sister .
发布 我的 姐姐 .

放了我妹妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; ei] [ˈfuːlɪʃ] , [ɪmˈpetʃuəs] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈprɒmɪs] .
She was but a foolish , impetuous child when she made you that promise .
她 曾是 但 一个 愚蠢 , 浮躁 孩子 什么时候 她 制成 你 那 承诺 .
她当时只是个愚蠢冲动的孩子，才向你许下了那个承诺。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [aɪ ˈtiː] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ˈretʃɪd] .
If she keeps it , all her life will be wretched .
如果 她 保持 它 , 全部 她 生活 将要 是 可怜 .
如果她留着它，她的一生将会非常痛苦。

[biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪ'li:s] [hɜː(r); hə(r)] . "
Be generous and release her . "
是 慷慨的 和 发布 她 . "
请宽容一些，放了她吧。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][bɪd][juː; jʊ][ɑːsk][em ˈiː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈtɛrəʒetɪd] .
" Did she bid you ask me ? " he interrogated .
" 做过 她 出价 你 问 我 ? " 他 审问 .
“她让你问我了吗？”他质问道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [wɪl]
" No , " she replied ; " but do you know what the keeping of the promise will
" 不 , " 她 回复 ; " 但 做 你 知道 什么 这 保持 的 这 承诺 将要
[kɒst][hɜː(r); hə(r)] ?
cost her ?
成本 她 ?

“不,”她回答说; “但是你知道遵守承诺会让她付出什么代价吗? ”

[lɔːd] [ɜːrl] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
Lord Earle will never forgive her .
主 厄尔 将要 绝不 原谅 她 .

厄尔勋爵永远不会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [həʊm] , [ˈsɪstə(r)] , [ˈfrendz] — [ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ænd; ənd][ˈvæljuːz][məʊst] .
She will have to leave home , sister , friends — all she loves and values most .
她 将要 有 到 离开 家 , 姐姐 , 朋友们 — 全部 她 爱 和 值 最多 .
她将不得不离开家、妹妹、朋友——所有她最爱和最珍视的人和事。

[dʒʌdʒ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðɪs] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Judge whether she could ever care for you , if you brought this upon her .
法官 无论 她 可以 曾经 关心 为了 你 , 如果 你 带来 这 之上 她 .
"
"
"

如果你让她遭遇这一切，就请你判断她是否还能照顾你。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [help] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡluːmɪli] .
" I can not help it , " he said gloomily .
" 我 能 不是 帮助 它 , " 他 说 阴郁地 .
“我没办法，”他沮丧地说。

" [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,
" She promised to be my wife ,
" 她 承诺 到 是 我的 妻子 ,
她答应做我的妻子，

[mɪs] ['lɪliən] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪ][,ei 'em] ['spi:kɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn]
Miss Lillian — Heaven knows I am speaking truthfully — and I have lived on
错过 莉莲 — 天堂 知道 我 是 请讲 说实话 — 和 我 有 居住地 在
[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
her words .
她 字 .

莉莲小姐——老天作证，我说的都是真话——我一直都谨记她的教诲。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; ei] [tru:] [mæn][ɪz] .
You do not know what the strong love of a true man is .
你 做 不是 知道 什么 这 强的 爱 的 一个 真的 男人 是 .

你不知道一个真正男人的深沉爱意是什么样的。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɒn][,em 'i:] ,
I love her so that if she chose to place her little foot upon me ,
我 爱 她 所以 那 如果 她 选择 到 地方 她 小的 脚 之上 我 ,
[ænd; ənd][,træmp(ə)l][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][,em 'i:] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [nei] .
and trample the life out of me , I would not say her nay .
和 践踏 这 生活 出去 的 我 , 我 会 不是 说 她 不 .

即使她践踏我的生命，我也不会对她说。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['hʌŋɡri] , [ˌjɜ:nɪŋ] [lʌv] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:t] [mʌst; məst][bi:; bi]
I must see her — the hungry , yearning love that fills my heart must be
我 必须 看 她 — 这 饥饿的 , 渴望 爱 那 填充 我的 心 必须 是
[ˌsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

我一定要见到她——我心中那份饥渴难耐的爱必须得到满足。

" [ɡreɪt] [tɪəz] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [di:p] [sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [freɪm] .
" Great tears shone in his eyes , and deep sobs shook his strong frame .
" 伟大的 眼泪 闪耀 在 他的 眼睛 , 和 深的 啜泣 摇晃 他的 强的 框架 .
"他眼中噙满了泪水，深深的抽泣声震颤着他健壮的身躯。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I will not harm her , " he said , " but I must see her .
" 我 将要 不是 伤害 她 , " 他 说 , " 但 我 必须 看 她 .
"我不会伤害她,"他说, "但我必须见她。"

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns][ˈəʊnli] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [leɪ] [ɒn][maɪ] [breɪst] — [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
Once , and once only , her beautiful face lay on my breast — that beautiful ,
一次 , 和 一次 仅有的 , 她 美丽的 脸 躺 在 我的 胸部 — 那 美丽的 ,
[praʊd] [feɪs] !
proud face !
自豪的 脸 !

她那张美丽的脸庞，只有一次，贴在我的胸膛上——那张美丽而骄傲的脸庞！

[nəʊ] [ˈmʌðə(r)] [ˈevə(r)] [jə:nd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [ə'ɡen] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:]
No mother ever yearned to see her child again more than I long to see
不 母亲 曾经 渴望 到 看 她 孩子 再次 更多的 比 我 长的 到 看
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

没有哪个母亲比我更渴望再次见到自己的孩子。

[let] [h3:(r); hə(r)] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [mis] ['lɪliən] ; [let][em 'i:] [ni:l] [æt; ət][h3:(r); hə(r)] [fi:t] [æz; əz][ai][did]
Let her come to me , Miss Lillian ; let me kneel at her feet as I did
让 她 来 到 我 , 错过 莉莲 ; 让 我 下跪 在 她 脚 作为 我 做过
[brɪfɔ:(r)] ,
before ,
前 ,

莉莲小姐, 让她到我身边来吧; 让我像以前一样跪在她脚下。

— [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sendz] [em 'i:][frɒm; frəm][h3:(r); hə(r)] , [ðəə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['pɪti] [ɪn] [deθ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən]
— **If she sends me from her , there will be pity in death ; but she can**
— 如果 她 发送 我 从 她 , 那里 将要 是 遗憾 在 死亡 ; 但 她 能
[nɒt] .
not .
不是 .

—如果她让我离开她, 我死时会感到怜悯; 但她不能。

[ðəə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [kʊd; kəd][send] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][maɪn] [ə'weɪ] !
There is not a woman in the world who could send such love as mine away !
那里 是 不是 一个 女士 在 这 世界 WHO 可以 发送 这样的 爱 作为 矿 离开 !
世界上没有哪个女人会拒绝我这样深沉的爱!

[ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
You can not understand , " he continued .
你 能 不是 理解 , " 他 持续 .

“你无法理解,”他继续说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [left] [h3:(r); hə(r)] ;
" **It is more than two years since I left her ;**
" 它 是 更多的 比 二 年 自从 我 左边 她 ;

“我离开她已经两年多了;

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [h3:(r); hə(r)] [feɪs] [hæz; həz] [bi:n] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .
night and day her face has been before me .
夜晚 和 天 她 脸 有 到过 前 我 .

日日夜夜, 她的脸庞一直出现在我眼前。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][maɪ] [lʌv] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [laɪf] — [maɪ] ['evriθɪŋ] .
I have lived upon my love ; it is my life — my everything .
我 有 居住地 之上 我的 爱 ; 它 是 我的 生活 — 我的 一切 .

我为爱而活; 爱就是我的生命——我的一切。

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [draɪv] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm][maɪ] [breɪst] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][maɪ] [hɑ:t]
I could no more drive it from my breast than I could tear my heart
我 可以 不 更多的 驾驶 它 从 我的 胸部 比 我 可以 撕 我的 心
[frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [sti:l] [lɪv; laɪv][ɒn] . "
from my body and still live on . "
从 我的 身体 和 仍然 居住 在 . "

我无法将它从我的胸膛中驱逐出去, 就像我无法将我的心脏从身体里撕出来还能继续活下去一样。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ]'sɪstə(r)] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [sed] ['lɪliən] ,
" **Even if my sister cared for you , " said Lillian ,**
" 甚至 如果 我的 姐姐 关心 为了 你 , " 说 莉莲 ,

“即使我姐姐关心你,”莉莲说,

['dʒentli] — [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [wɜ:dz] [tʌtʃt] [h3:(r); hə(r)] — " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt]
gently — for his passionate words touched her — " you must know that
轻轻地 — 为了 他的 热情的 字 感动 她 — " 你 必须 知道 那
[bɔ:d] [z:rl] [wʊd] ['hevə(r)] [ə'laʊ] [h3:(r); hə(r)][tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] . "
Lord Earle would never allow her to keep such a promise as she made . "
主 厄尔 会 绝不 允许 她 到 保持 这样的 一个 承诺 作为 她 制成 . "

温柔地——因为他充满激情的话语感动了她——“你必须知道, 厄尔勋爵绝不会允许她遵守她所作出的那种承诺。”

" [ʃiː; ʃi] [nʃuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bɔːd] [zɜːrl] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **She knew nothing of Lord Earle when it was made** , " **he replied** ,
" 她 知道 没有什么 的 主 厄尔 什么时候 它 曾是 制成 , " 他 回复 ,
"她当时对厄尔勋爵一无所知,"他回答说。

" [nɔː(r)][dɪd][aɪ] . [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,
" **nor did I . She was a beautiful child** ,
" 也不 做过 我 . 她 曾是 一个 美丽的 孩子 ,
我也不喜欢她。她是个漂亮的孩子。

[ˈpaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [bɜːd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .
pining away like a bright bird shut up in a cage .
思念 离开 喜欢 一个 明亮的 鸟 关闭 向上 在 一个 笼 .
像一只被囚禁在笼中的明亮小鸟，日渐消瘦。

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] ; [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
I promised her freedom and liberty ; she promised me her love .
我 承诺 她 自由 和 自由 ; 她 承诺 我 她 爱 .
我承诺给她自由和解放；她承诺给我她的爱。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːd] [zɜːrl] [ðen] ?
Where was Lord Earle then ?
在哪里 曾是 主 厄尔 然后 ?
当时厄尔勋爵在哪里？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
She was safe with me .
她 曾是 安全的 和 我 .
她跟我在一起很安全。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
I loved her .
我 喜爱 她 .
我爱她。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈkɪndə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] ; [aɪ] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I was kinder to her than her own father ; I took care of her
我 曾是 幼儿园 到 她 比 她 自己的 父亲 ; 我 采取 关心 的 她
— [hiː; hi][dɪd][nɒt] . "
— **he did not** . "
— 他 做过 不是 . "
我比她亲生父亲更善待她；我照顾她——而他没有。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , " [sed] [ˈlɪliən] .
" **It is all changed now** , " **said Lillian** .
" 它 是全部 已更改 现在 , " 说 莉莲 .
"现在一切都变了,"莉莲说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **But I can not change** , " **he answered** .
" 但 我 能 不是 改变 , " 他 回答 .
"但我无法改变,"他回答道。

" [ɪf] [ˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [les] !
" **If fortune had made me a king , should I have loved your sister less !**
" 如果 财富 有 制成 我 一个 国王 , 应该 我 有 喜爱 你的 姐姐 较少的 !
"如果命运让我成为国王，我会减少对你妹妹的爱吗？ "

[ɪz][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] ?
Is a man's heart a plaything ?
是 一个 男人的 心 一个 玩物 ?
男人的心是玩物吗？

[kæn; kən][ai][kɔ:l] [bæk] [maɪ] [lʌv] ?
Can I call back my love ?
能 我 称呼 后退 我的 爱 ?

我可以挽回我的爱人吗？

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:] [wəʊ] [ɪ'hʌf] .
It has caused me woe enough .
它 有 导致 我 悲哀 足够的 .

这件事已经给我带来了足够的痛苦。

" [ɪlɪən] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑ:ti] [lʌv] ;
" Lillian knew not what to say in the presence of this mighty love ;
" 莉莲 知道 不是 什么 到 说 在 这 在场 的 这 强大的 爱 ;

面对这份伟大的爱，莉莲不知该说些什么；

[hɜ:(r); hə(r)][dʒent(ə)l] ['efəts] [æt; ət] [mi:di'eɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] ['bu:tlɪs] .
her gentle efforts at mediation were bootless .
她 温和的 努力 在 调解 是 无靴 .

她温和的调解努力毫无作用。

[ʃi:; ʃi] ['pɪti] [hɪm][ʃi:; ʃi] ['pɪti] ['biətrɪs] .
She pitied him she pitied Beatrice .
她 可怜的 他 她 可怜的 贝娅特丽丝 .

她怜悯他，她怜悯贝娅特丽丝。

" [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['dʒenərəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .
" I am sure you can be generous , " she said , after a short silence .
" 我 是 当然 你 能 是 慷慨的 , " 她 说 , 后 一个 短的 沉默 .

“我相信你一定很慷慨，”她沉默片刻后说道。

" [grett] , [tru:] , [ˈnəʊb(ə)l] [lʌv] [ɪz][ˈnevə(r)] ['selfɪ] .
" Great , true , noble love is never selfish .
" 伟大的 , 真的 , 高贵 爱 是 绝不 自私 .

伟大、真挚、高尚的爱永远不会自私。

[maɪ][ˈsɪstə(r)][kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [ðen] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] .
My sister can never be happy with you ; then release her .
我的 姐姐 能 绝不 是 快乐的 和 你 ; 然后 发布 她 .

我妹妹和你在一起永远不会快乐；那就放了她吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][traɪ][tu:; tə] [fɔ:s] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [ræʃ] ['prɒmɪs]
If you force her , or rather try to force her , to keep this rash promise
如果 你 力量 她 , 或者 相当 尝试 到 力量 她 , 到 保持 这 皮疹 承诺

,
:
,

如果你强迫她，或者更确切地说，试图强迫她，遵守这个草率的承诺，

[θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [dɪs'laɪk] [ju:; jʊ] .
think how she will dislike you .
思考 如何 她 将要 不喜欢 你 .

想想她会多么讨厌你。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dʒenərəs] , [ænd; ʌnd] [rɪ'li:s] [hɜ:(r); hə(r)] , [θɪŋk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] . " If you are generous , and release her , think how she will esteem you . "
如果 你 是 慷慨的 , 和 发布 她 , 思考 如何 她 将要 尊重 你 . "

如果你宽容大度，放了她，想想她会如何敬重你。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɒt] [lʌv] [em 'i:] ?
" Does she not love me ?
" 做 她 不是 爱 我 ?

她难道不爱我吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd][hi:z; iz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔ:s] [wið] [peɪn] .
" he asked ; and his voice was hoarse with pain .
" 他 问 ； 和 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 疼痛 ；
“他问道；他的声音因疼痛而嘶哑。”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪliən] , [ˈdʒentli] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" No , " replied Lillian , gently ; " it is better for you to know the truth .
" 不 , " 回复 莉莲 , 轻轻地 ; " 它 是 更好的 为了 你 到 知道 这 真相 .
“不,”莉莲温柔地回答道,“你最好知道真相。”

[fi:; fi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] — [fi:; fi][ˈnevə(r)] [wɪl] . " She does not love you — she never will . "
她 做 不是 爱 你 — 她 绝不 将要 . "
她不爱你, 也永远不会爱你。

" [ai][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" I do not believe it , " he cried .
" 我 做 不是 相信 它 , " 他 哭 .
“我不相信!”他喊道。

" [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ˈeni] [lɪps][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] !
" I will never believe it from any lips but her own !
" 我 将要 绝不 相信 它 从 任何 嘴唇 但 她 自己的!
“我绝不会相信除了她自己说的以外的任何人的话!”

[nɒt] [lʌv] [em 'i:] !
Not love me !
不是 爱 我 !
不要爱我!

[greɪt] [ˈhev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !
伟大的天堂!

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
Do you know you are speaking of the woman who promised to be my
做 你 知道 你 是 请讲 的 这 女士 WHO 承诺 到 是 我的
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?
你知道你正在谈论的就是那个答应做我妻子的女人吗?

[ɪf] [fi:; fi] [telz] [em 'i:][səʊ] , [ai] [wɪl] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] . " If she tells me so , I will believe her . "
如果 她 讲述 我 所以 , 我 将要 相信 她 . "
如果她这么告诉我, 我会相信她。

" [fi:; fi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['lɪliən] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] .
" She will tell you , " said Lillian , " and you must not blame her .
" 她 将要 告诉 你 , " 说 莉莲 , " 和 你 必须 不是 责备 她 .
“她会告诉你的,”莉莲说,“你千万不能责怪她。”

[kʌm] [ə'gen] [wen] [fi:; fi][ɪz] [wel] . " Come again when she is well . "
来 再次 什么时候 她 是 出色地 . "
等她康复了再来吧。

" [nəʊ] , " [rɪ'tʌ:nd] [hju:] [fɜ:nlɪ] ; " [ai][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" No , " returned Hugh Fernely ; " I have waited long enough .
" 不 , " 返回 休 费恩利 ; " 我 有 等待 长的 足够的 .
“不,”休·费恩利回答道;“我已经等得够久了。”

[ai][ei'ɛm][hiə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I am here to see her ,
我 是 这里 到 看 她 ,

我来这里是为了见她。

[ænd; ənd][ai][sweə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [li:v] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['spəʊkən][tu:; tə][em 'i:] .
and I swear I will not leave until she has spoken to me .
和 我 发誓 我 将要 不是 离开 直到 她 有 说 到 我 .

我发誓，在她跟我说话之前，我绝不离开。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; ei]['pens(ə)l] [keɪs] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" **He drew a pencil case from his pocket** ,
" 他 画 一个 铅笔 案件 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一个铅笔盒，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; ei] [fju:] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [wɪt] ['biətɪs] [hæd; həd] [sent] .
and wrote a few lines on the envelope which Beatrice had sent .
和 写道 一个 很少 线条 在 这 信封 哪个 贝娅特丽丝 有 发送 .

并在碧翠丝寄来的信封上写了几行字。

" [gɪv] [ðæt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɒftli] ; " [ænd; ənd] , [mɪs] ['lɪliən] ,
" **Give that to your sister** , " **he said** , **softly** ; " **and** , **Miss Lillian** ,
" 给 那 到 你的 姐姐 , " 他 说 , 轻轻 ; " 和 , 错过 莉莲 ,

“把那个给你妹妹，”他轻声说道；“还有，莉莲小姐，

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
I thank you for coming to me .
我 感谢 你 为了 未来 到 我 .

谢谢你来找我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)] .
You have been very kind and gentle .
你 有 到过 非常 种类 和 温和的 .

你真是太善良、太温柔了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei][feə(r)] , [tru:] [feɪs] .
You have a fair , **true face** .
你 有 一个 公平的 , 真的 脸 .

你长相俊美，真诚坦率。

[nevə(r)] [breɪk] [ə; ei][mænz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:staɪm] ,
Never break a man's heart for pastime ,
绝不 休息 一个 男人的 心 为了 消遣 ,

不要为了消遣而伤男人的心。

[ɔ:(r)][br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌni] ['aʊəz] [hæŋ] ['hevi] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] . "
or because the long sunny hours hang heavy upon your hands . "
或者 因为 这 长的 阳光明媚 小时 悬挂 重的 之上 你的 双手 . "
或者是因为漫长的日晒让你的双手感到沉重。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I wish I could say something to comfort you** , " **she said** .
" 我 希望 我 可以 说 某物 到 舒适 你 , " 她 说 .

“我真希望我能说些什么来安慰你，”她说。

[hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fju:z] [hɜ:z] .
He held out his hand and she could not refuse hers .
他 握住 出去 他的 手 和 她 可以 不是 拒绝 她的 .

他伸出手，她无法拒绝。

" [gʊd'baɪ] , [mɪs] ['lɪliən] !
" **Goodbye** , **Miss Lillian** !
" 再见 , 错过 莉莲 !

“再见，莉莲小姐！”

[ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪmpəθi] . "
Heaven bless you for your sympathy . "
天堂 保佑 你 为了 你的 同情 . "
感谢你的同情。

" [gʊdˈbaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [daːk] , [ˈpæʃənət] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
" **Goodbye , " she returned , looking at the dark , passionate face she was never**
" 再见 , " 她 返回 , 寻找 在 这 黑暗的 , 热情的 脸 她 曾是 绝不
[mɔː(r)][tuː; tə] [siː] .
more to see .
更多的 到 看 .
“再见,”她回答道, 望着那张她再也见不到的深邃而充满激情的脸庞。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ɒv; əv] [θɪk] [klaʊdz] .
The moon was hidden behind a dense mass of thick clouds .
这 月亮 曾是 隐 在后面 一个 稠密 大量的 的 厚的 云 .
月亮被厚厚的云层遮住了。

[hjuː] [fɜːnli] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][paːθ] .
Hugh Fernely walked quickly down the path .
休 费恩利 步行 迅速地 向下 这 小路 .
休·费恩利沿着小路快步走去。

[ˈlɪliən] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfəʊldɪd][ˈpeɪpə(r)] , [ˈheɪs(ə)nd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] .
Lillian , taking the folded paper , hastened across the gardens .
莉莲 , 采取 这 折叠 纸 , 加快 穿过 这 花园 .
莉莲拿着折叠好的纸, 快步穿过花园。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [rɪˈrekt] [ˈfɪɡə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈstrɪkən] [feɪs] ;
But neither of them saw a tall , erect figure , or a pale , stricken face ;
但 两者都不 的 他们 锯 一个 高的 , 直立 数字 , 或者 一个 苍白 , 受打击的 脸 ;
但他们两人都没有看到高大挺拔的身影, 也没有看到苍白憔悴的脸庞;

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜːd] [ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ʊ)][ˈlʌtə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [[ɔːl] [fel] [frɒm; frəm]
neither of them heard Lionel Dacre utter a low cry as the shawl fell from
两者都不 的 他们 听到 莱昂内尔 达克 说出 一个 低的 哭 作为 这 披肩 跌倒 从
[ˈlɪliənz] [ˈgəʊldən] [hed] .
Lillian's golden head .
莉莲的 金的 头 .
他们俩都没有听到莱昂内尔·达克雷低声叫喊, 因为披肩从莉莲的金发上滑落了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtriːəʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ;
He had tried over the trio , but it did not please him ;
他 有 尝试 超过 这 三人组 , 但 它 做过 不是 请 他 ;
他曾尝试过这三人, 但他并不满意;

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˈmjuːzɪk] — [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈlɪliən] .
he did not want music — he wanted Lillian .
他 做过 不是 想 音乐 — 他 通缉 莉莲 .
他不要音乐——他要的是莉莲。

[ˈbrɛtrɪs] [pleɪd] [ˈbædli] , [tuː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
Beatrice played badly , too , as though she did not know what she was doing .
贝娅特丽丝 玩 糟糕 , 也 , 作为 尽管 她 做过 不是 知道 什么 她 曾是 正在做 .
贝娅特丽丝也踢得很糟糕, 好像根本不知道自己在做什么。

[ˈpleɪnli] [rɪˈnʌf] [lɔːd] [ˈerli] [ˈwɒntɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Plainly enough Lord Airlie wanted him out of the way .
显然 足够的 主 艾尔利 通缉 他 出去 的 这 方式 .
很明显, 艾尔利勋爵想让他离开。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['biətɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mju:zɪk][ɒn][ðə; ði]
" **Where are you going ?** " **asked Beatrice , as he placed the music on the**
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 贝娅特丽丝 , 作为 他 放置 这 音乐 在 这
[pɪ'ænəʊ] .
piano .
钢琴 .

“你要去哪里？”贝娅特丽丝问道，他一边说着，一边把乐谱放在钢琴上。

" [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **To look for a good cigar ,** " **he replied** .
" 到 看 为了 一个 好的 雪茄 , " 他 回复 .

“去找一支好雪茄，”他回答说。

" ['naɪðə(r)] ['ɛrli] [nɔ:(r)][ju:; jʊ] [ni:d] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] , [bi:] ,
" **Neither Airlie nor you need pretend to be polite , Bee ,**
" 两者都不 艾利 也不 你 需要 假装 到 是 有礼貌的 , 蜜蜂 ,

“艾尔莉和你都不需要假装礼貌，比。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] [həʊp] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [li:v] [ju:; jʊ] .
and say you hope I will not leave you .
和 说 你 希望 我 将要 不是 离开 你 .

并告诉他们你希望我不会离开你。

" [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] ,
" **He quitted the drawing room , and went to his own room ,**
" 他 辞职 这 绘画 房间 , 和 去 到 他的 自己的 房间 ,

他离开了客厅，回到了自己的房间。

[weə(r)] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sɪg'ɑ:z] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
where a box of cigars awaited him .
在哪里 一个 盒子 的 雪茄 等待中 他 .

那里有一盒雪茄等着他。

[hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n][tu:; tə][ɪn'dʒɔ:][aɪ 'ti:] .
He selected one , and went out into the garden to enjoy it .
他 已选 一 , 和 去 出去 进入 这 花园 到 享受 它 .

他选了一棵，然后走到花园里去欣赏。

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [tʃɑ:ns] [ðæt] [led] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:θ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ?
Was it chance that led him to the path by the shrubbery ?
曾是 它 机会 那 引领 他 到 这 小路 经过 这 灌木 ?

他走到灌木丛旁的小路是偶然吗？

[ðə; ði] [waɪnd] [sweɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['brɑ:ntʃɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] ,
The wind swayed the tall branches , but there came a lull ,
这 风 摇摆 这 高的 分支 , 但 那里 来了 一个 麻痹 ,

风吹动着高高的树枝，但随后风停了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and then he heard a murmur of voices .
和 然后 他 听到 一个 低语 的 声音 .

然后他听到一阵低语声。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Looking over the hedge , he saw the tall figure of a man ,
寻找 超过 这 对冲 , 他 锯 这 高的 数字 的 一个 男人 ,

他越过树篱望去，看到一个高大的男人身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔ:l] .
and the slight figure of a young girl shrouded in a black shawl .
和 这 轻微 数字 的 一个 年轻的 女孩 被遮蔽的 在 一个 黑色的 披肩 .

以及一个身披黑色披肩的年轻女孩的纤细身影。

" [ə; eɪ][merɪd][ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈswi:θɑ:t] , " [sed][ˈlaɪən(ə)] [tu:; tə][hɪm'self] .

" **A maid and her sweetheart** , " **said Lionel to himself** .
" 一个 女佣 和 她 亲爱的 , " 说 莱昂内尔 到 他自己 .

“一个女仆和她的爱人,”莱昂内尔自言自语道。

" [naʊ] [ðæt][ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [lɔ:d] [ɜ:rl] [wəd] [laɪk] ;
" **Now that is not precisely the kind of thing Lord Earle would like** ;
" 现在 那 是 不是 恰恰 这 种类 的 事物 主 厄尔 会 喜欢 ;

“但这并非厄尔勋爵所乐见的;

[stɪl] , [aɪˈti:][ɪz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] .
still , it is no business of mine .
仍然 , 它 是 不 商业 的 矿 .

但这与我无关。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [strʌk] [hɪm] — [aɪˈti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [tru:]
" **But the man's voice struck him — it was full of the dignity of true**
" 但 这 男人的 嗓音 击 他 — 它 曾是 满的 的 这 尊严 的 真的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“但是, 那人的声音深深打动了 他——那声音充满了真挚激情的尊严。”

[hi:; hi] [wʌndəd] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
He wondered who he was .
他 想知道 WHO 他 曾是 .

他想知道自己是谁。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
He saw the young girl place her hand in his for a moment ,
他 锯 这 年轻的 女孩 地方 她 手 在 他的 为了 一个 片刻 ,
他看到那个年轻女孩把手放在他的手上, 停留了一会儿。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈheɪs(ə)n] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
and then hasten rapidly away .
和 然后 趋 快速 离开 .

然后迅速逃离。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ˈstri:kən] [mæd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ˈɔ:l] [fɔ:l][ænd; ʌnd] [[əʊd] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt]
He thought himself stricken mad when the black shawl fall and showed in the faint
他 想法 他自己 受打击的 疯狂的 什么时候 这 黑色的 披肩 落下 和 显示 在 这 头晕的
[ˈmu:nlait] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ænd; ʌnd][ˈgəʊldən][heə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪliən] [ɜ:rl] .
moonlight the fair face and golden hair of Lillian Earle .
月光 这 公平的 脸 和 金的 头发 的 莉莲 厄尔 .

当黑色披肩滑落, 在微弱的月光下露出莉莲·厄尔白皙的脸庞和金色的头发时, 他觉得自己疯了。

[wen] [ˈlɪliən] [ɑ:rˈi: - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈprɪti] - [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈtʃaɪmɪŋ]
When Lillian re - entered the drawing room , the pretty ormulu clock was chiming
什么时候 莉莲 关于 - 进入 这 绘画 房间 , 这 漂亮的 - 钟 曾是 鸣响
[hɑ:f][pɑ:st][naɪn] .
half past nine .
一半 过去的 九 .

莉莲重新走进客厅时, 那座漂亮的鎏金钟正在敲响九点半的钟声。

[ðə; ði] [tʃes] [ænd; ʌnd][kɑ:d] [ˈteɪblz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðəm; ðəm] .
The chess and card tables were just as she had left them .
这 棋 和 卡片 表格 是 只是 作为 她 有 左边 他们 .

棋桌和牌桌还和她离开时一模一样。

[ˈbiːtrɪs] [ænd; ʌnd] [lɔ:d] [ˈerli] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] .
Beatrice and Lord Airlie were still at the piano .
贝娅特丽丝 和 主 艾尔利 是 仍然 在 这 钢琴 .

比阿特丽斯和艾尔利勋爵仍然坐在钢琴前。

[ˈlaɪən(ə)l][wɒz; wəz][ˈhəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Lionel was nowhere to be seen .
莱昂内尔 曾是 无处 到 是 已见 .

莱昂内尔不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈbiːtrɪs] [ænd; ənd] [ˈsmailɪŋli] [ɑːskt] [bɔːd] [ˈɛrli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)]

She went up to Beatrice and smilingly asked Lord Airlie if he could spare
她 去 向上 到 贝娅特丽丝 和 微笑着 问 主 艾尔利 如果 他 可以 空闲的

[hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .

her sister for five minutes .
她 姐姐 为了 五 分钟 .

她走到比阿特丽斯面前，面带微笑地问艾尔利勋爵是否可以抽出五分钟时间给她妹妹。

" [ten] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

" Ten , if you wish it , " he replied , " but no longer ;
" 十 , 如果 你 希望 它 , " 他 回复 , " 但 不 更长 ;

“如果你愿意的话，可以十个，”他回答说，“但不能再多了；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstəz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

" and the two sisters walked through the long drawing room into the little
" 和 这 二 姐妹 步行 通过 这 长的 绘画 房间 进入 这 小的

[ˈbuːdwaː(r)] .

boudoir .
闺房 .

于是，两姐妹穿过长长的客厅，走进了小闺房。

" [kwɪk] , [ˈlɪliən] , " [kraɪd] [ˈbiːtrɪs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?

" Quick , Lillian , " cried Beatrice , " have you seen him ?
" 快的 , 莉莲 , " 哭 贝娅特丽丝 , " 有 你 已见 他 ?

“莉莲，快，”比阿特丽斯喊道，“你看到他了吗？”

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

What does he say ? "
什么 做 他 说 ? "

他说了什么？

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][hiː; hi] [sed] .

" I have seen him , " she replied ; " there is no time now to tell all he said .
" 我 有 已见 他 , " 她 回复 ; " 那里 是 不 时间 现在 到 告诉 全部 他 说 .

“我见过他，”她回答说；“现在没时间把他说的话都告诉大家了。”

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [nəʊt] , " [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [geɪv] [ðə; ði][ˈfəʊldɪd][ˈpeɪpə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪstərz] [hænd] ,

He sent this note , " and Lillian gave the folded paper into her sister's hand ,
他 发送 这 笔记 , " 和 莉莲 给予 这 折叠 纸 进入 她 姐妹 手 ,

他寄来了这张纸条，莉莲把折叠好的纸条递给了她妹妹。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp] [bəʊθ] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] .

and then clasped both hands in her own .
和 然后 紧握 两个都 双手 在 她 自己的 .

然后她将自己的双手紧紧握在一起。

" [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbiːtrɪs] [ˈdɑːlɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪˈd] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Let me tell you , Beatrice darling , before you read it , " she said ,
" 让 我 告诉 你 , 贝娅特丽丝 亲爱的 , 前 你 读 它 , " 她 说 ,

“亲爱的贝娅特丽丝，在你读之前，让我先告诉你，”她说。

" [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [jɔːˈself] ,

" that I tried to soften his heart ; and I think , if you will see him yourself ,
" 那 我 尝试 到 软化 他的 心 ; 和 我 思考 , 如果 你 将要 看 他 你自己 ,

“我曾试图软化他的心；而且我认为，如果你亲眼见到他，

[ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['fri:dəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][ɑ:sk][ɪn] [veɪn] .

and ask for your freedom , you will not ask in vain .
和 问 为了 你的 自由 , 你 将要 不是 问 在 徒劳 .

争取自由, 你的请求绝不会白费。

" [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz] ['sʌŋaɪn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] .

" A light that was dazzling as sunshine came into the beautiful face .
" 一个 光 那 曾是 耀眼的 作为 阳光 来了 进入 这 美丽的 脸 .

“一道耀眼的阳光照进那张美丽的脸上。”

" [əʊ] , ['lɪli] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ?

" Oh , Lily , " she cried , " can it be true ?
" 哦 , 百合 , " 她 哭 , " 能 它 是 真的 ?

“哦, 莉莉,”她喊道, “这难道是真的吗? ”

[du:; də] [nɒt] [mɒk] [em 'i:] [wɪð] [fɔ:ls] [həʊps] ; [maɪ][laɪf] [si:m] [tu:; tə]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] . "

Do not mock me with false hopes ; my life seems to tremble in the balance . "
做 不是 嘲笑 我 和 错误的 希望 ; 我的 生活 似乎 到 颤抖 在 这 平衡 . "

不要用虚假的希望嘲笑我; 我的生命似乎岌岌可危。

" [hi:; hi][ɪz] [nɒt] ['kru:əl] , " [sed] ['lɪliən] .

" He is not cruel , " said Lillian .
" 他 是 不是 残忍的 , " 说 莉莲 .

“他并不残忍,”莉莲说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

" I am sorry for him .
" 我 是 对不起 为了 他 .

我为他感到难过。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm][aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] .

If you see him I feel sure he will release you .
如果 你 看 他 我 感觉 当然 他 将要 发布 你 .

如果你见到他, 我相信他会放了你。

[si:] [wɒt] [hi:; hi] [sez] .

See what he says .
看 什么 他 说道 .

看看他说了什么。

" ['biətrɪs] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] ; [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['pens(ə)ld] [laɪnz] .

" Beatrice opened the letter ; it contained but a few penciled lines .
" 贝娅特丽丝 打开 这 信 ; 它 包含 但 一个 很少 铅笔画 线条 .

贝娅特丽丝打开信, 里面只有几行铅笔字。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['lɪliən] [tu:; tə] [ri:d] .

She did not give them to Lillian to read .
她 做过 不是 给 他们 到 莉莲 到 读 .

她没有把书给莉莲看。

" ['biətrɪs] , " [rəʊt] [hju:] [fɜ:nli] ,

" Beatrice , " wrote Hugh Fernely ,
" 贝娅特丽丝 , " 写道 休 费恩利 ,

“比阿特丽斯,”休·费恩利写道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪps] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [lʌv] [em 'i:] .

" you must tell me with your own lips that you do not love me .
" 你 必须 告诉 我 和 你的 自己的 嘴唇 那 你 做 不是 爱 我 .

你必须亲口告诉我, 你不爱我。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ˌjɔːˈself] [ðæt] [ˈevri] [swiːt] [həʊp] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [laɪ]
You must tell me yourself that every sweet hope you gave me was a false lie
你 必须 告诉 我 你自己 那 每一个 甜的 希望 你 给予 我 曾是 一个 错误的 说谎

.
:
.

你必须亲口告诉我，你给我的每一个美好的希望都是谎言。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [liːv] - [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
I will not leave Earlescourt again without seeing you .
我 将要 不是 离开 - 再次 没有 看到 你 .

我下次离开厄尔斯考特庄园之前，一定会见到你。

[ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [naɪt] , [æt; ət] [ten] [əˈklɔːk] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [miːt] [ˌem ˈiː] ,
On Thursday night , at ten o'clock , I will be at the same place — meet me ,
在 周四 夜晚 , 在 十 点钟 , 我 将要 是 在 这 相同的 地方 — 见面 我 ,

星期四晚上十点，我会在老地方等你——来见我吧。

[ænd; ænd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfriːdəm] .
and tell me if you want your freedom .
和 告诉 我 如果 你 想 你的 自由 .

告诉我，你是否想要自由。

[hjuː] . "
Hugh . "
休 . "

休。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɪn] !
" **I shall win** !
" 我 将 赢 !

我一定会赢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˈlɪli] , [həʊld][maɪ][hændz] — [ðeɪ] [ˈtreɪmb(ə)l] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] .
" **Lily , hold my hands — they tremble with happiness** .
" 百合 , 抓住 我的 双手 — 他们 颤抖 和 幸福 .

莉莉，握住我的手——它们高兴得颤抖。

[siː] , [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [həʊld][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
See , I can not hold the paper .
看 , 我 能 不是 抓住 这 纸 .

你看，我拿不住这张纸。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [luːz] [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] ,
He will release me , and I shall not lose my love — my love ,
他 将要 发布 我 , 和 我 将 不是 失去 我的 爱 — 我的 爱 ,

他会放了我，我也不会失去我的爱人——我的爱人。

[huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
who is all the world to me .
WHO 是 全部 这 世界 到 我 .

他对我来说就是全世界。

[haʊ] [mʌst; məst][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
How must I thank you ?
如何 必须 我 感谢 你 ?

我该如何感谢你？

[ðɪs] [ɪz] ['tju:zdeɪ] ; [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] ['θɜ:zdeɪ] ?
This is Tuesday ; how shall I live until Thursday ?
这 是 周二 ; 如何 将 我 居住 直到 周四 ?

今天是星期二，我该如何熬到星期四呢？

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][ləʊd] , [ə; eɪ]['bɜ:s:d(ə)n] , [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜ:dz] [kæn; kən] [tel]
I feel as though a load , a burden , the weight of which no words can tell
我 感觉 作为 尽管 一个 加载 , 一个 负担 , 这 重量 的 哪个 不 字 能 告诉
,
,
,

我感觉自己像背负着重担，一种无法用语言形容的沉重负担。

[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][,em 'i:] .
were taken from me .
是 已采取 从 我 .

被夺走了。

['lɪli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lɔ:d] - [waɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [,em 'i:] . "
Lily , I shall be Lord Airlie's wife , and you will have saved me ."
百合 , 我 将 是 主 - 妻子 , 和 你 将要 有 已保存 我 . "

莉莉，我将成为艾尔利勋爵的妻子，而你救了我。

" ['bi:trɪs] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪstəz] , [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [pɑ:st] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃes]
" Beatrice , " said Lord Earle , as the sisters , in returning , passed by the chess
" 贝娅特丽丝 , " 说 主 厄尔 , 作为 这 姐妹 , 在 返回 , 通过了 经过 这 棋
['teɪb(ə)l] ,
table .
桌子 ,

“贝娅特丽丝，”伯爵说道，此时姐妹俩正往回走，经过棋桌旁。

" ['aʊə(r)] [geɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [sɒŋ] ?
" our game is finished , will you give us a song ?
" 我们的 游戏 是 完成的 , 将要 你 给 我们 一个 歌曲 ?

“我们的游戏结束了，你们能给我们唱首歌吗？”

" ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] [rʌŋ] [aʊt] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] , ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]
" Never had the magnificent voice rung out so joyously , never had the
" 绝不 有 这 壮丽 嗓音 梯子 出去 所以 欣喜地 , 绝不 有 这
['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] .
beautiful face looked so bright .
美丽的 脸 看起来 所以 明亮的 .

“从未有过如此欢快的歌声，从未有过如此明亮的容颜。”

[ʃɪ:; ʃɪ] [sæŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] — [nəʊ]['ʌndə(r)] ['kʌrənt] [ɒv; əv]
She sang something that was like an air of triumph — no under current of
她 唱 某物 那 曾是 喜欢 一个 空气 的 胜利 — 不 在下面 当前的 的
['sædnəs] ['ma:d] [ɪts] ['pæʃənət] ['swi:tnəs] .
sadness marred its passionate sweetness .
悲伤 受损 它是 热情的 甜味 .

她唱的歌仿佛充满了胜利的气息——没有一丝悲伤的暗流破坏了它热情洋溢的甜蜜。

[lɔ:d] ['erli] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ɪn'ræptʃəd] .
Lord Airlie bent over her chair enraptured .
主 艾尔利 弯曲 超过 她 椅子 眉飞色舞 .

艾尔利勋爵俯身趴在椅子上，听得入了迷。

" [ju:; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn'spaɪəd] , ['bi:trɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" You sing like one inspired , Beatrice , " he said .
" 你 唱歌 喜欢 — 灵感 , 贝娅特丽丝 , " 他 说 .

“贝娅特丽丝，你唱歌就像一位受神感动的人，”他说。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [fiː; fɪ] [rɪ'plaɪd]; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['driːmi] ,
" I was thinking of you , " she replied ; and he saw by the dreamy ,
" 我 曾是 思维 的 你 , " 她 回复 ; 和 他 锯 经过 这 梦幻般的 ,
"我在想你,"她回答道; 他透过梦幻般的眼神看到了这一点,

[ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [fiː; fɪ] [ment] [wɒt] [fiː; fɪ][hæd; həd] [sed] .
rapt expression of her face that she meant what she had said .
欣喜若狂 表达 的 她 脸 那 她 意思是 什么 她 有 说 .
她脸上专注的表情表明她所说的话是认真的。

[ˈprez(ə)ntli] [lɔːd] ['erli] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['helənəz] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
Presently Lord Airlie was summoned to Lady Helena's assistance in some little
目前 主 艾尔利 曾是 被召唤 到 女士 海伦娜的 协助 在 一些 小的
[ˈɑːgjumənt] ['əʊvə(r)] [kɑːdz] ,
argument over cards ,
争论 超过 牌 ,
这时, 艾尔利勋爵被叫来帮忙处理海伦娜夫人因纸牌引起的小争执。

[ænd; ənd] ['biːtrɪs] , [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [streɪd] [mə'kænɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] , [ə'raɪvd]
and Beatrice, while her fingers strayed mechanically over the keys, arrived
和 贝娅特丽丝 , 尽管 她 手指 迷路了 机械地 超过 这 钥匙 , 到达的
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
at her decision .
在 她 决定 .
贝娅特丽丝的手指机械地在琴键上游移, 最终做出了决定。

[fiː; fɪ] [wʊd] [siː] [hjuː] .
She would see Hugh .
她 会 看 休 .
她会见到休。

[fiː; fɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɜːt] [ðæt] ; [ænd; ənd][fiː; fɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɪm][æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz][fiː; fɪ][kʊd; kəd]
She could not avert that ; and she must meet him as bravely as she could
她 可以 不是 避免 那 ; 和 她 必须 见面 他 作为 勇敢地 作为 她 可以
.
:
.
她无法避免这种情况; 她必须尽可能勇敢地面对他。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz] ['lɪliən] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [lʌv]
After all, as Lillian had said, he was not cruel, and he did love
后 全部, 作为 莉莲 有 说 , 他 曾是 不是 残忍的 , 和 他 做过 爱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
毕竟, 正如莉莲所说, 他并不残忍, 而且他确实爱她。

[ðə; ði] [praʊd] [lɪp] [kɜːld] [ɪn] ['skɔːnf(ə)l] ['traɪʌmf] [æz; əz][fiː; fɪ] [θɔːt] [haʊ] ['diːli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
The proud lip curled in scornful triumph as she thought how dearly he loved her
这 自豪的 唇 卷曲 在 轻蔑的 胜利 作为 她 想法 如何 亲爱的 他 喜爱 她
.
:
.
她骄傲的嘴角勾起一抹轻蔑的得意, 心中想着他是多么深爱着她。

[fiː; fɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] .
She would appeal to his love, and beseech him to release her .
她 会 上诉 到 他的 爱 , 和 恳求 他 到 发布 她 .
她会诉诸他的爱, 恳求他放了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brˈsi:tʃ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈɜːdʒənsi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːz] .
She would beseech him with such urgency that he could not refuse .
她 会 恳求 他 和 这样的 紧迫性 那 他 可以 不是 拒绝 .

她会用如此迫切的语气恳求他，让他无法拒绝。

[huː] [ˈevə(r)] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who ever refused her ?
WHO 曾经 拒绝 她 ?

谁拒绝过她？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] [muːv] [menz] [hɑːts] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [muːvz] [ðə; ði] [liːvz] ?
Could she not move men's hearts as the wind moves the leaves ?
可以 她 不是 移动 男士 心 作为 这 风 移动 这 树叶 ?

她难道不能像风吹树叶一样，感动男人的心吗？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri][æt; ət][fɜːst] , [pəˈhæps] [fiəs] [ænd; ænd] [ˈpæʃənət] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]
He would be angry at first , perhaps fierce and passionate , but in the end
他 会 是 生气的 在 第一的 , 也许 凶猛的 和 热情的 , 但 在 这 结尾

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [priˈveɪl] .
she would prevail .
她 会 占上风 .

他起初可能会很生气，甚至激烈而充满激情，但最终她会取得胜利。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðəə(r)] , [ˈdriːmi] , [ˈtendə(r)] [ˈmelədiz] [ˈstiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm]
As she sat there , dreamy , tender melodies stealing , as it were , from
作为 她 卫星 那里 , 梦幻般的 , 投标 旋律 偷窃 , 作为 它 是 , 从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

她坐在那里，梦幻般温柔的旋律仿佛从她的指尖流淌而出。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ˈfænsi] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] .
she went in fancy through the whole scene .
她 去 在 想要 通过 这 所有的 场景 .

她全程都打扮得很精致。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˈsaɪlənt][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [wʊdʒ] [wʊd] [biː; bi] — [haʊ] [dɑːk][ænd; ænd] [stiːl] [ðə; ði] [naɪt] .
She knew how silent the sleeping woods would be — how dark and still the night .
她 知道 如何 沉默的 这 睡眠 树林 会 是 — 如何 黑暗的 和 仍然 这 夜晚 .

她知道沉睡的森林会有多么寂静——夜晚会有多么黑暗和静谧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [hjuːz] [feɪs] , [braʊn] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [ænd; ænd][ˈtræv(ə)] .
She could imagine Hugh's face , browned by the sun and travel .
她 可以 想象 休的 脸 , 棕色 经过 这 太阳 和 旅行 .

她能想象出休的脸，被阳光和旅途晒得黝黑的样子。

[pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː] !
Poor Hugh !
贫穷的 休 !

可怜的休！

[ɪn][ðə; ði] [əʊvəˈfləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][ˈkaɪndli] [təˈwɔːd] [hɪm] .
In the overflow of her happiness she felt more kindly toward him .
在 这 溢出 的 她 幸福 她 毛毡 更多的 亲切地 朝向 他 .

喜悦之情溢于言表，她对他更加友善了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [wel] .
She wished him well .
她 希望 他 出色地 .

她祝他一切顺利。

[hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [sʌm; səm] [naɪs] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ]
He might marry some nice girl in his own station of life , and be a
他 可能 结婚 一些 好的 女孩 在 他的 自己的 车站 的 生活 , 和 是 一个
['prosperəs] ,
prosperous ,
繁荣 ,

他可能会娶一个与自己阶层相当的好姑娘，过上富裕的生活。

[ˈhæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪː; jɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)]
happy man , and she would be a good friend to him if he would let her
快乐的 男人 , 和 她 会 是 一个 好的 朋友 到 他 如果 他 会 让 她
.
.
.

他是个快乐的男人，如果他愿意，她会成为他的好朋友。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .
No one would ever know her secret .
不 一 会 曾经 知道 她 秘密 .

谁也不会知道她的秘密。

['lɪliən] [wʊd] [kiːp] [aɪ 'tiː] ['feɪθfəli] ,
Lillian would keep it faithfully ,
莉莲 会 保持 它 忠实 ,

莉莲会忠实地保存它。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [feə(r)] ['vɪstə] [ɒv; əv] [j'ɪəz] [ɪː; jɪ] [sɔː] [hɜː'self] [lɔːd] - [brɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,
and down the fair vista of years she saw herself Lord Airlie's beloved wife ,
和 向下 这 公平的 景色 的 年 她 锯 她自己 主 - 心爱 妻子 ,

纵然她望向岁月的美好景象，她看到了自己，看到了艾尔利勋爵挚爱的妻子。

[ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
the error of her youth repaired and forgotten .
这 错误 的 她 青年 已修复 和 被遗忘的 .

她年轻时犯下的错误已被弥补并遗忘。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] [gruː] [mɔː(r)]
The picture was so pleasant that it was no wonder her songs grew more
这 图片 曾是 所以 令人愉快的 那 它 曾是 不 想知道 她 歌曲 生长 更多的
[traɪ'ʌmfənt] .
triumphant .
凯 .

画面如此美好，难怪她的歌曲越来越受欢迎。

[ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [naɪt] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [aɪ 'tiː] .
Those who listened to the music that night never forgot it .
那些 WHO 听着 到 这 音乐 那 夜晚 绝不 忘了 它 .

当晚聆听过音乐的人，都对它记忆犹新。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sevən]
Chapter XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

['laɪən(ə)] ['deɪkə(ɹ)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [stʌnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
Lionel Dacre stood for some minutes stunned with the shock and surprise .
莱昂内尔 达克 站立 为了 一些 分钟 目瞪口呆 和 这 震惊 和 惊喜 .

莱昂内尔·达克雷愣在那里好几分钟，震惊和意外让他不知所措。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ən'les] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ,
He could not be mistaken ; unless his senses played him false ,
他 可以 不是 是 错误 ; 除非 他的 感官 玩 他 错误的 ,

他不可能出错；除非他的感觉欺骗了他。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɪliən] [ɜːrɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
it was Lillian Earle whom he had mistaken for a maid meeting her
它 曾是 莉莲 厄尔 谁 他 有 错误 为了 一个 女佣 会议 她
[ˈlʌvə(r)] .
lover .
情人 .

他误以为她是去见情人的女仆，而她其实是莉莲·厄尔。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɪliən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [səʊ][pʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˈgaɪlləs] [huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən]
It was Lillian he had believed so pure and guileless who had stolen
它 曾是 莉莲 他 有 相信 所以 纯的 和 朴实 WHO 有 被盗
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [həʊm] [ˈlʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪts] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] —
from her father's home under the cover of night's darkness and silence —
从 她 父亲的 家 在下面 这 覆盖 的 夜晚 黑暗 和 沉默 —
[huː] [hæd; həd] [met] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [graʊndz] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [miːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt]
who had met in her father's grounds one whom she dared not meet in the light
WHO 有 遇见 在 她 父亲的 理由 一 谁 她 敢于 不是 见面 在 这 光
[ɒv; əv] [deɪ] .
of day .
的 天 .

他一直认为纯洁无辜的莉莲趁着夜色和寂静，从她父亲的家中偷走了东西——她在她父亲的庄园里遇到了一个她白天不敢去见的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈdɪərɪst] [frend] [hæd; həd] [swɔːn] [ðɪs] [tuː; tə][ˈlaɪən(ə)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪˈliːvd]
If his dearest friend had sworn this to Lionel he would not have believed
如果 他的 亲爱的 朋友 有 宣誓 这 到 莱昂内尔 他 会 不是 有 相信
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

如果他最亲密的朋友向莱昂内尔发誓说了这件事，他也不会相信。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsensɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] .
His own senses he could not doubt .
他的 自己的 感官 他 可以 不是 怀疑 .

他对自己的感觉毫不怀疑。

[ðə; ðɪ] [feɪnt] ,
The faint ,
这 头晕的 ,

昏厥者，

[ˈfiːb(ə)] [ˈmuːnlaɪt] [hæd; həd][æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈfɔːlən] [ɒn][ðə; ðɪ][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈgəʊldən][ˈheə(r)][ɒv; əv]
feeble moonlight had as surely fallen on the fair face and golden hair of
微弱 月光 有 作为 一定 倒下 在 这 公平的 脸 和 金的 头发 的
[ˈlɪliən] [ɜːrɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃɒn] [baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .
Lillian Earle as the sun shone by day in the sky .
莉莲 厄尔 作为 这 太阳 闪耀 经过 天 在 这 天空 .

微弱的月光照耀着莉莲·厄尔白皙的脸庞和金色的头发，就像白日里阳光照耀着天空一样。

[hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] .
He threw away his cigar , and ground his teeth with rage .
他 扔 离开 他的 雪茄 , 和 地面 他的 牙齿 和 愤怒 .

他扔掉雪茄，愤怒地咬牙切齿。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [skaɪz] [ˈfɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈstɑːtld]
Had the skies fallen at his feet he could not have been more startled
有 这 天空 倒下 在 他的 脚 他 可以 不是 有 到过 更多的 惊慌
[ænd; ənd] [əˈmeɪzd] .
and amazed .
和 惊叹 .

即便天塌下来砸在他脚下，他也不可能比现在更加震惊和惊奇了。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk] .
Then , after all , all women were alike .
然后 , 后 全部 , 全部 女性 是 同样 .

那么, 归根结底, 所有女人都一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][nəʊ] [truːθ] ; [nəʊ] [ˈɡʊdnəs] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][əˈlaɪk] .
There was in them no truth ; no goodness ; the whole world was alike .
那里 曾是 在 他们 不 真相 ; 不 善良 ; 这 所有的 世界 曾是 同样 .

它们里面没有真理, 没有善良, 整个世界都一样。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgaɪləs] [ˈpjʊərəti] ,
Yet he had believed in her so implicitly — in her guileless purity ,
然而 他 有 相信 在 她 所以 隐式地 — 在 她 朴实 纯度 ,
[hɜː(r); hə(r)] [truːθ] ,
her truth ,
她 真相 ,

然而, 他却对她深信不疑——相信她纯真无邪, 相信她的真诚。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm] [ˈevri] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
her freedom from every taint of the world .
她 自由 从 每一个 污点 的 这 世界 .

她摆脱了世间一切污秽。

[ðæt] [feə(r)] , [ˌspɪrɪtʃʊˈel] [fɔːm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈkɑːskɪt] [ˈhaɪdɪŋ]
That fair , spirituelle form had seemed to him only as a beautiful casket hiding
那 公平的 , 精神 形式 有 似乎 到 他 仅有的 作为 一个 美丽的 棺材 隐藏
[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [dʒem] .
a precious gem .
一个 宝贵的 宝石 .

在他看来, 那美丽、灵动的身姿就像一个精美的匣子, 里面藏着一颗珍贵的宝石。

[neɪ] , [stɪl] [mɔː(r)] , [ðəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Nay , still more , though knowing and loving her ,
不 , 仍然 更多的 , 尽管 会心 和 爱 她 ,

不, 更甚者, 即便我认识她、爱她,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɡʊd] [ænd; ənd][pʊə(r)] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd]
he had begun to care for everything good and pure that interested
他 有 开始 到 关心 为了 一切 好的 和 纯的 那 感兴趣的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他开始关心所有她感兴趣的美好纯洁的事物。

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] .
Now all was false and hateful .
现在 全部 曾是 错误的 和 可恶 .

现在一切都是虚假和可憎的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
There was no truth in the world , he said to himself .
那里 曾是 不 真相 在 这 世界 , 他 说 到 他自己 .

他心想, 这世上根本没有真理。

[ðɪs] [gɜːl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][bɪː; bi][ðə; ði][ˈfeəljəst][ænd; ənd] [ˈswiːtɪst] [əˈmʌŋ]
This girl , whom he had believed to be the fairest and sweetest among
这 女孩 , 谁 他 有 相信 到 是 这 最公平 和 最甜美的 之中
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

他认为这个女孩是所有女人中最美丽、最温柔的,

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['skɪlf(ə)l] [dɪ'si:və(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
was but a more skillful deceiver than the rest .

曾是 但 一个 更多的 熟练 骗子 比 这 休息 .

他只不过是比其他人更狡猾的骗子而已。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sepʃn] , [ˈhɑːdɪŋ] [ˈnærəʊ] [mi:nz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] ['sɜːkənstənsɪz] ,
His mother's little deceptions , hiding narrow means and straitened circumstances ,

他的 母亲的 小的 欺骗 , 隐藏 狭窄的 方法 和 拮据 情况 ,

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] ['lɪliənz] [dɪ'si:t] .

were as nothing compared with Lillian's deceit .

是 作为 没有什么 比较的 和 莉莲的 欺骗 .

他母亲为了掩盖拮据的经济状况而耍的小伎俩，与莉莲的欺骗相比，简直不值一提。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] !

And he had loved her so !

和 他 有 喜爱 她 所以 !

他曾经那么爱她！

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['tendə(r)] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [fɒn] [ðəə(r)] ;
Looking into those tender eyes , he had believed love and truth shone there ;

寻找 进入 那些 投标 眼睛 , 他 有 相信 爱 和 真相 闪耀 那里 ;

凝视着那双温柔的眼睛，他曾相信那里闪耀着爱与真理的光芒；

[ðə; ði][diə(r)] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [hæd; həd] [lʊkt] [səʊ][pɪʊə(r)]
the dear face that had blushed and smiled for him had looked so pure

这 亲爱的 脸 那 有 脸红了 和 微笑 为了 他 有 看起来 所以 纯的

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] .

and guileless .

和 朴实 .

那张曾为他脸红微笑的可爱脸庞，看起来是那么纯洁无瑕。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)][lɪt(ə)l][hændz][klɑːsp, klæsp] [wɪ'ðɪn]
How long was it since he had held her little hands clasped within

如何 长的 曾是 它 自从 他 有 握住 她 小的 双手 紧握 之内

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his own ,

他的 自己的 ,

他有多久没有再握住她的小手了？

[ænd; ənd] , [ə'bæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swi:t] ['ɪnəs(ə)ns] , [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [tʌt]
and , abashed before her sweet innocence , had not dared to touch

和 , 羞愧 前 她 甜的 无辜 , 有 不是 敢于 到 触碰

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her lips ,

她 嘴唇 ,

面对她纯真甜美的容貌，他羞愧难当，不敢触碰她的嘴唇。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?

even when she had promised to love him ?

甚至 什么时候 她 有 承诺 到 爱 他 ?

即使她曾承诺爱他？

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [duːpt] [ænd; ənd] [dɪ'si:vɪd] !

How he had been duped and deceived !

如何 他 有 到过 受骗 和 受骗 !

他真是被骗了！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['fɒli] !

How she must have laughed at his blind folly !

如何 她 必须 有 笑了 在 他的 瞎的 蠢事 !

她一定嘲笑过他的盲目愚蠢吧！

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
Who was the man ?
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁？

[sʌm; səm][wʌn][fi; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [jiəz] [bi'fɔ:(r)] .
Some one she must have known years before .
一些 一 她 必须 有 已知 年 前 .

应该是她很多年前就认识的人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dʒentlmən] [ɪn] [bɔ:d] [ɜ:rlz] ['sɜ:k(ə)l] [hu:] [wɒd] [hæv; həv]['stəʊlən]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
There was no gentleman in Lord Earle's circle who would have stolen into his
那里 曾是 不 绅士 在 主 厄尔的 圆圈 WHO 会 有 被盗 进入 他的
[graʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [baɪ] [naɪt] .
grounds like a thief by night .
理由 喜欢 一个 贼 经过 夜晚 .

在厄尔勋爵的圈子里，没有哪个绅士会像夜贼一样偷偷溜进他的庄园。

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi][nɒt] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [θræʃt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Why had he not followed him , and thrashed him within an inch of his
为什么 有 他 不是 随后 他 , 和 痛击 他 之内 一个 英寸 的 他的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

为什么他没有追上去，把他打得半死？

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi][let] [hɪm] [ɪ'skeɪp] ?
Why had he let him escape ?
为什么 有 他 让 他 逃脱 ?

他为什么放他逃走了？

[ðə; ði] [strɒŋ] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] [klɪntʃ] ['taɪtli] .
The strong hands were clinched tightly .
这 强的 双手 是 锁定 紧紧 .

那双有力的手紧紧地攥着。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [hju:] [fɜ:nli] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] ['laɪənəlz]
It was well for Hugh Fernely that he was not at that moment in Lionel's
它 曾是 出色地 为了 休 费恩利 那 他 曾是 不是 在 那 片刻 在 莱昂内尔的
[ˈpaʊə(r)] .
power .
力量 .

对休·费恩利来说，幸运的是他当时并不在莱昂内尔的掌控之中。

[ðen] [ðə; ði] [fiəs] , [hɒt]['æŋgə(r)][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [si:zd] [hɪm] .
Then the fierce , hot anger died away , and a passion of despair seized him .
然后 这 凶猛的 , 热的 愤怒 死亡 离开 , 和 一个 热情 的 绝望 查获 他 .

然后，那股强烈的怒火消退了，取而代之的是绝望的情绪。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)][es əʊ 'bi:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
A long , low cry came from his lips , a bitter sob shook his frame .
一个 长的 , 低的 哭 来了 从 他的 嘴唇 , 一个 苦的 哭泣 摇晃 他的 框架 .

他发出了一声长长的、低沉的哭喊，一声痛苦的抽泣震颤着他的身体。

[hi; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][feə(r)] , [swi:t] [lʌv] .
He had lost his fair , sweet love .
他 有 丢失的 他的 公平的 , 甜的 爱 .

他失去了他美丽温柔的爱人。

[ðə; ði][aɪ'di:əl][hi:; hi][hæd; həd] ['wə:ʃip] [leɪ] ['stri:kən] ; ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] [dɪ'si:t] [mɑ:kt] [ɪts][feə(r)]
The ideal he had worshiped lay stricken ; falsehood and deceit marked its fair
这 理想的 他 有 崇拜 躺 受打击的 ; 谬误 和 欺骗 标记 它是 公平的
[fɔ:m] .
form .
形式 ;

他所崇拜的理想破灭了；虚假和欺骗玷污了它美好的面貌。

[waɪl] [ðə; ði][fɜ:st] [smɑ:t] [ɒv; əv][peɪn][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
While the first smart of pain was upon him , he would not return to the
尽管 这 第一的 聪明的 的 疼痛 曾是 之上 他 , 他 会 不是 返回 到 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

当第一缕疼痛袭来时，他却不愿回到房子里；

[hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ku:l] .
he would wait until he was calm and cool .
他 会 等待 直到 他 曾是 冷静的 和 凉爽的 .

他会等到自己冷静下来再说。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [haʊ] [fi:; ji] [deəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
Then he would see how she dared to meet him .
然后 他 会 看 如何 她 敢于 到 见面 他 .

然后他就会看看她怎么敢来见他。

[hɪz; ɪz][hændz] [si:st] [tu:; tə]['tremb(ə)] ; [ðə; ði] [strɒŋ] , ['æŋgri] [pɒl'seɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [gru:]
His hands ceased to tremble ; the strong , angry pulsating of his heart grew
他的 双手 停止 到 颤抖 ; 这 强的 , 生气的 脉动 的 他的 心 生长
['kɑ:mə(r)] .
calmer .
更平静 .

他的双手不再颤抖；他那强烈而愤怒的心脏跳动也平静了下来。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ; [ænd; ənd] ,
He went back to the drawing room ; and ,
他 去 后退 到 这 绘画 房间 ; 和 ,

他回到客厅；然后，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
except that the handsome face was pale even to the lips , and that a
除了 那 这 英俊的 脸 曾是 苍白 甚至 到 这 嘴唇 , 和 那 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

只是那张英俊的脸庞，连嘴唇都苍白无力，而且，奇怪的是.....

['æŋgri] [laɪt] [gli:m] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] , ['kaɪndli] [aɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] ['dɪfrəns] [ɪn]['laɪən(ə)]
angry light gleamed in the frank , kindly eyes , there was little difference in Lionel
生气的 光 闪闪发光 在 这 坦率 , 亲切地 眼睛 , 那里 曾是 小的 不同之处 在 莱昂内尔
['deɪkə(j)] .
Dacre .
达克 .

莱昂内尔·达克坦率而和善的眼神中闪过一丝愤怒的光芒，他与以往并无太大差别。

[fi:; ji][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['fəʊliəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
She was there , bending over the large folio he had asked her to
她 曾是 那里 , 弯曲 超过 这 大的 对开本 他 有 问 她 到
[ʃəʊ] [hɪm] ;
show him ;
展示 他 ;

她就在那里，弯下腰，看着他让她给他看的那本大画册；

[ðə; ði][ˈɡəʊldən][heə(r)] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [li:vz] .
the golden hair fell upon the leaves .
这 金的 头发 跌倒 之上 这 树叶 .

金色的秀发飘落在树叶上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ka:m][ænd; ənd] [səˈri:n] ;
She looked up as he entered ; her face was calm and serene ;
她 看起来 向上 作为 他 进入 ; 她 脸 曾是 冷静的 和 安详 ;

他进来时，她抬起头；她的表情平静安详；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['tremblɪd] [ɒn]
there was a faint pink flush on the cheeks , and a bright smile trembled on
那里 曾是 一个 头晕的 粉色的 冲洗 在 这 脸颊 , 和 一个 明亮的 微笑 颤抖 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] .
her features .
她 特征 .

她双颊泛起淡淡的粉红，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ?
" Here are the drawings , " she said ; " will you look over them ?
" 这里 是 这 图画 , " 她 说 ; " 将要 你 看 超过 他们 ?

“图纸在这里，”她说，“你能看一下吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" He remembered how he had asked her to sing to him , and she
" 他 记得 如何 他 有 问 她 到 唱歌 到 他 , 和 她
[rɪ'fjuːzd] ,
refused ,
拒绝 ,

他记得自己曾请求她唱歌给他听，但她拒绝了。

[ˈlʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðə; ði] [waɪ] .
looking confused and uneasy the while .
寻找 使困惑 和 不安 这 尽管 .

脸上带着困惑和不安的神情。

[hiː; hi] [ʌndə'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
He understood now the reason why .
他 理解 现在 这 原因 为什么 .

他现在明白了其中的原因。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
He took a chair by her side ;
他 采取 一个 椅子 经过 她 边 ;

他拉过一把椅子坐在她旁边；

[ðə; ði][ˈfəʊliəʊ] [leɪ] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][læmp] .
the folio lay upon a table placed in a large room , lighted by a silver lamp .
这 对开本 躺 之上 一个 桌子 放置 在 一个 大的 房间 , 照明 经过 一个 银 灯 .

那本对开本放在一张桌子上，桌子上摆放在一个大房间里，房间里有一盏银灯照明。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈləʊn] [ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] .
They were as much alone there as though they had been in another room .
他们 是 作为 很多 独自的 那里 作为 尽管 他们 有 到过 在 其他 房间 .

他们在那里感觉就像身处另一个房间一样，完全是孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
She took out a drawing , and laid it before him .
她 采取 出去 一个 绘画 , 和 铺设 它 前 他 .

她拿出一幅画，放在他面前。

[hi:; hi][ˈnaɪðə(r)] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [nɔ:(r)] [hɜ:d] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:k] .
He neither saw it nor heard what she remarked .

他 两者都不 锯 它 也不 听到 什么 她 评论 .

他既没看到也没听到她说了什么。

" [ˈlɪliən] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
" Lillian , " he said , suddenly ,

" 莉莲 , " 他 说 , 突然 ,

“莉莲,”他突然说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈdedli] [sɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [kəˈmɪt] ,
" if you were asked what was the most deadly sin a woman could commit ,

" 如果 你 是 问 什么 曾是 这 最多 致命 罪 一个 女士 可以 犯罪 ,

“如果有人问你女人能犯的最致命的罪是什么,

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [riˈplai] ? "
what should you reply ? "

什么 应该 你 回复 ? "

你应该如何回答？

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkwestʃən] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" That is a strange question , " she answered .

" 那 是 一个 奇怪的 问题 , " 她 回答 .

“这真是个奇怪的问题,”她回答道。

" [aɪ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] , [ˈlaɪən(ə)] .
" I do not know , Lionel .

" 我 做 不是 知道 , 莱昂内尔 .

我不知道, 莱昂内尔。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [heit] [ɔ:l] [sɪn] [əˈlaɪk] . "
I think I hate all sin alike . "

我 思考 我 恨 全部 罪 同样 . "

我认为我憎恨一切罪恶。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈbɪtəli] ; " [aɪ ˈti:] [ɪz] [fɔ:ls] , [faʊl] [dɪˈsi:t] — [blæk] , [ˈhɑ:tləs]
" Then I will tell you , " he said bitterly ; " it is false , foul deceit — black , heartless

" 然后 我 将要 告诉 你 , " 他 说 苦涩地 ; " 它 是 错误的 , 犯规 欺骗 — 黑色的 , 狠心

[ˈtretʃəri] .
treachery .

背信弃义 .

“那么我就告诉你,”他痛苦地说; “这是虚假的、卑鄙的欺骗——黑暗的、冷酷无情的背叛。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡri] [təʊn] ; [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]
" She looked up in amazement at his angry tone ; then there was for some

" 她 看起来 向上 在 惊愕 在 他的 生气的 语气 ; 然后 那里 曾是 为了 一些

[ˈmomənts] [ʌnˈbrʊkən] [ˈsaɪləns] .
moments unbroken silence .

时刻 未破 沉默 .

她惊讶地抬头看着他愤怒的语气; 然后, 一阵短暂的沉默之后, 两人陷入了沉默。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] ; " [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
" I can not see the drawings , " he said ; " take them away .

" 我 能 不是 看 这 图画 , " 他 说 ; " 拿 他们 离开 .

“我看不到图纸,”他说; “把它们拿走。”

[ˈlɪliən] [ɜ:rl] , [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [maɪn] ; [lʊk] [ˌem ˈi:] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
Lillian Earle , raise your eyes to mine ; look me straight in the face .

莉莲 厄尔 , 增加 你的 眼睛 到 矿 ; 看 我 直的 在 这 脸 .

莉莲·厄尔, 抬起你的眼睛看着我; 直视我的脸。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ?
How long is it since I asked you to be my wife ?
如何 长的 是 它 自从 我 问 你 到 是 我的 妻子 ?

我向你求婚至今有多久了？

" [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪz] ['nevə(r)] ['weɪvə] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [hɑ:f][ɪn]['wʌndə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ,
" **Her gentle eyes never wavered , they were fixed half in wonder on his ,**
" 她 温和的 眼睛 绝不 犹豫不决 , 他们 是 固定的 一半 在 想知道 在 他的 ,
她温柔的眼神从未动摇，带着几分惊奇地凝视着他。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [gru:] [di:pə(r)] .
but at his question the faint flush on her cheeks grew deeper .
但 在 他的 问题 这 头晕的 冲洗 在 她 脸颊 生长 更深 .

但他的提问让她双颊上的淡淡红晕更深了。

" [nɒt] ['veri] [lɒŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
" **Not very long , she replied ; a few days .** "
" 不是 非常 长的 , " 她 回复 ; " 一个 很少 天 . "

“不会太久,”她回答说,“几天吧。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **You said you loved me , he continued .**
" 你 说 你 喜爱 我 , " 他 持续 .

“你说过你爱我,”他继续说道。

" [aɪ][du:; də] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I do , she said .**
" 我 做 , " 她 说 .

“我愿意,”她说。

" [naʊ] , ['ɑ:nsə(r)][em 'i:] [ə'gen] .
" **Now , answer me again .**
" 现在 , 回答 我 再次 .

现在, 请你再回答我一遍。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [lʌvd] [ɔ:(r)] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][du:; də]
Have you ever loved or cared for any one else , as you say you do
有 你 曾经 喜爱 或者 关心 为了 任何 一 别的 , 作为 你 说 你 做
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? "
for me ? "
为了 我 ? "

你是否像对待我一样, 爱过或关心过其他人呢？

" ['nevə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" **Never , the was the quiet reply .**
" 绝不 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“绝不,”对方轻声回答。

" [preɪ] ['pɑ:d(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['eni] ['lʌvə(r)] [brɪ'fɔ:(r)]
" **Pray pardon the question — have you received the attentions of any lover before**
" 祈祷 赦免 这 问题 — 有 你 已收到 这 注意 的 任何 情人 前
[rɪ'si:vɪŋ] [maɪn] ? "
receiving mine ? "
接收 矿 ? "

“请原谅我问这个问题——在你接受我的爱之前, 你是否接受过其他爱人的爱抚？”

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] .
" **Certainly not , she said , wondering still more .**
" 当然 不是 , " 她 说 , 好奇 仍然 更多的 .

“当然不是,”她说着, 心中仍然充满疑惑。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]
" **I have all your affection , your confidence , your trust ; you have never**
" 我 有 全部 你的 感情 , 你的 信心 , 你的 相信 ; 你 有 绝不
[duːpt] [ɔː(r)] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ;
duped or deceived me ;
受骗 或者 受骗 我 ;

“我拥有你所有的爱、你的信任、你的信心；你从未欺骗过我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊpən] , [ˈtruːθfl] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [wɪð] [em 'iː] ? "
you have been open , truthful , and honest with me ? "
你 有 到过 打开 , 真实 , 和 诚实的 和 我 ? "

你一直对我坦诚相待吗？

" [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , ['laɪən(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['dʒent(ə)] ['dɪgnəti] ;
" **You forget yourself , Lionel , " she said , with gentle dignity ;**
" 你 忘记 你自己 , 莱昂内尔 , " 她 说 , 和 温和的 尊严 ;

“你忘了自己，莱昂内尔，”她用温柔而庄重的语气说道；

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [juːz] [sʌtʃ] [wɜːdz] [tuː; tə][em 'iː] . "
" **you should not use such words to me . "**
" 你 应该 不是 使用 这样的 字 到 我 . "

你不应该用这种话跟我说话。

" [ɑːnswə(r)] !
" **Answer !**
" 回答 !

“回答！

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
" **he returned .**
" 他 返回 .

他回来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['despəɾət] [mæn] .
" **You have to do with a desperate man .**
" 你 有 到 做 和 一个 绝望的 男人 .

你得和一个走投无路的人打交道。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [em 'iː] ? "
Have you deceived me ? "
有 你 受骗 我 ? "

你骗了我吗？

" ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [θɔːt] , [wɜːd] , [ɔː(r)] [diːd] . "
" **Never , " she replied , " In thought , word , or deed . "**
" 绝不 , " 她 回复 , " 在 想法 , 单词 , 或者 契据 . "

“绝不，”她回答说，“无论是在思想上、言语上还是行动上。”

" ['mɜːsɪf(ə)] ['hev(ə)n] !
" **Merciful Heaven !**
" 仁慈 天堂 !

“仁慈的上天！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðæt] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][səʊ][fɛə(r)][ænd; ənd][səʊ] [fɔːls] !
" **That one can be so fair and so false !**
" 那 一 能 是 所以 公平的 和 所以 错误的 !

“这个人既公正又虚假！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
" There was nothing but wonder in the face that was raised to his .
" 那里 曾是 没有什么 但 想知道 在 这 脸 那 曾是 提高 到 他的 .
“抬头望向他的人脸上，只有惊奇。”

" ['lɪliən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Lillian , " he said ,
" 莉莲 , " 他 说 ,
“莉莲,”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ɪn]
" I have loved you as the ideal of all that was pure and noble in
" 我 有 喜爱 你 作为 这 理想的 的 全部 那 曾是 纯的 和 高贵 在
[wʊmən] .
woman .
女士 .
“我爱你，因为你是我心中纯洁高尚的女性典范。”

[ɪn] [juː; jʊ] [aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['həʊli] .
In you I saw everything good and holy .
在 你 我 锯 一切 好的 和 圣 .
我从你身上看到了一切美好和神圣的东西。

[meɪ] ['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [hæz; həz] [daɪd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [deθ] . "
May Heaven pardon you that my faith has died a violent death . "
可能 天堂 赦免 你 那 我的 信仰 有 死亡 一个 暴力 死亡 . "
愿上天宽恕我，我的信仰已然惨死。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sləʊli] .
" I can not understand you , " she said , slowly .
" 我 能 不是 理解 你 , " 她 说 , 缓慢地 .
“我听不懂你在说什么,”她缓缓说道。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [em 'iː] [səʊ] ? "
" Why do you speak to me so ? "
" 为什么 做 你 说话 到 我 所以 ? "
你为什么这样跟我说话？

" [aɪ] [wɪl] [juːz] ['pleɪnə(r)] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [səʊ] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [mɪs'teɪk]
" I will use plainer words , " he replied — " so plain that you can not mistake
" 我 将要 使用 更朴素 字 , " 他 回复 — " 所以 清楚的 那 你 能 不是 错误
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“我会用更直白的语言,”他回答说, “直白到你绝对不会误解。”

[aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] , [ɑːsk] [juː; jʊ] , ['lɪliən] [ɜːrl]
I , your betrothed husband , the man you love and trust , ask you , Lillian Earle
我 , 你的 未婚妻 丈夫 , 这 男人 你 爱 和 相信 , 问 你 , 莉莲 厄尔
,
:
,
我，你的未婚夫，你所爱和信任的男人，问你，莉莲·厄尔：

[huː] [wɒz; wəz] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [met] [tə'hɑɪt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [graʊndz] ?
who was it you met tonight in your father's grounds ?
WHO 曾是 它 你 遇见 今晚 在 你的 父亲的 理由 ?
今晚你在父亲的庄园里遇到了谁？

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [straɪks] [ə; eɪ] [feə(r)] [triː] .
" He saw the question strike her as lightning sometimes strikes a fair tree .
" 他 锯 这 问题 罢工 她 作为 闪电 有时 罢工 一个 公平的 树 .
他看到这个问题像闪电击中美丽的树木一样击中了她。

[ðə; ði][ˈklɪə(r)][ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ; [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] ; [dʌv] - [laɪk]
The color faded from her lips ; a cloud came over the clear , dove - like
这 颜色 褪色 从 她 嘴唇 ; 一个 云 来了 超过 这 清除 , 鸽子 - 喜欢
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

她嘴唇的颜色褪去了；清澈如鸽子的眼睛里蒙上了一层雾气；

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɜːmə(r)] .
she tried to answer , but the words died away in a faint murmur .
她 尝试 到 回答 , 但 这 字 死亡 离开 在 一个 头晕的 低语 .

她试图回答，但声音渐渐消失，只剩下微弱的低语。

" [duː; də][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you deny that you were there ? " he asked .
" 做 你 否定 那 你 是 那里 ? " 他 问 .

他问道：“你否认你当时在场吗？ ”

" [rɪˈmembə(r)] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] .
" Remember , I saw you , and I saw him .
" 记住 , 我 锯 你 , 和 我 锯 他 .

“记住，我见过你，我也见过他。”

[duː; də][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] ? "
Do you deny it ? "
做 你 否定 它 ? "

你否认吗？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" No , " she replied .
" 不 , " 她 回复 .

“不，”她回答道。

" [huː] [wɒz; wəz][aɪˈtiː] ?
" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [səʊ][ˈæŋɡrəli][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .
" he cried ; and his eyes flamed so angrily upon her that she was afraid .
" 他 哭 ; 和 他的 眼睛 火焰 所以 愤怒地 之上 她 那 她 曾是 害怕的 .

“他大喊；他怒目而视，怒气冲冲地瞪着她，让她感到害怕。”

" [tel] [emˈiː] [huː] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .
" Tell me who it was .
" 告诉 我 WHO 它 曾是 .

告诉我是谁。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] .
I will follow him to the world's end .
我 将要 跟随 他 到 这 世界的 结尾 .

我将追随他到天涯海角。

[tel] [emˈiː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] , [ˈlaɪən(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ; " [aɪ][kæn; kən][nɒt] .
" I can not , Lionel , " she whispered ; " I can not .
" 我 能 不是 , 莱昂内尔 , " 她 低声说道 ; " 我 能 不是 .

“我不能，莱昂内尔，”她低声说；“我不能。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtɪz] [seɪk] , [ki:p] [maɪ] ['si:kɾət] ! "
For pity's sake , keep my secret ! "
为了 可惜 清酒 , 保持 我的 秘密 ! "

看在上帝的份上，帮我保守秘密吧！

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [hɔ:tlɪ] .
" You need not be afraid , " he said , haughtily .
" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 他 说 , 傲慢地 .

“你不必害怕，”他傲慢地说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
" I shall not betray you to Lord Earle .
" 我 将 不是 背叛 你 到 主 厄尔 .

“我不会把你出卖给厄尔勋爵。”

[let] [hɪm][faɪnd][aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Let him find out for himself what you are , as I have done .
让 他 寻找 出去 为了 他自己 什么 你 是 , 作为 我 有 完毕 .

让他自己去发现你是怎样的人，就像我一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɜ:s] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [trʌst] .
I could curse myself for my own trust .
我 可以 诅咒 我 为了 我的 自己的 相信 .

我真想诅咒自己，竟然如此轻信他人。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
Who is he ? "
WHO 是 他 ? "

他是谁？

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['stæmə] ,
" I can not tell you , " she stammered ,
" 我 能 不是 告诉 你 , " 她 结结巴巴 ,

“我不能告诉你，”她结结巴巴地说。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)] [waɪt] [hændz] [rʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ægəni] .
and he saw her little white hands wrung together in agony .
和 他 锯 她 小的 白色的 双手 拧干 一起 在 痛苦 .

他看到她那双白皙的小手痛苦地紧紧地绞在一起。

" [əʊ] , ['laɪən(ə)] , [trʌst] [em 'i:] — [du:; də][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [em 'i:] . "
" Oh , Lionel , trust me — do not be angry with me . "
" 哦 , 莱昂内尔 , 相信 我 — 做 不是 是 生气的 和 我 . "

“哦，莱昂内尔，相信我——别生我的气。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɒt] [ɪk'spekt][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You can not expect me , " he said ,
" 你 能 不是 预计 我 , " 他 说 ,

“你不能指望我，”他说。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒfənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,
although he was softened by the sight of her sorrow ,
虽然 他 曾是 软化 经过 这 视线 的 她 悲哀 ,

虽然他被她的悲伤所触动，

" [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən]['ækʃ(ə)n][ænd; ænd][nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['lɪliən] .
" to know of such an action and not to speak of it , Lillian .
" 到 知道 的 这样的 一个 行动 和 不是 到 说话 的 它 , 莉莲 .

“知道这种事却不说出来，莉莲。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] , [du:; də][səʊ] .
If you can explain it , do so .
如果 你 能 解释 它 , 做 所以 .

如果可以解释，请解释一下。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [tel] [em ˈiː][səʊ] ;
If the man was an old lover of yours , tell me so ;
如果 这 男人 曾是 一个 老的 情人 的 你的 ; 告诉 我 所以 ;

如果那个人是你以前的情人，请告诉我；

[ɪn] [taɪm] [ai] [meɪ] [fəˈget] [ðə; ði] [dɪˈsiːt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fræŋk] [wɪð] [em ˈiː] [naʊ] .
in time I may forget the deceit , if you are frank with me now .
在 时间 我 可能 忘记 这 欺骗 , 如果 你 是 坦率 和 我 现在 .

如果你现在对我坦诚相待，时间久了，我或许会忘记你对我的欺骗。

[ɪf] [ðəə(r)][biː; bi] ˈeni] [ˈsɜːkəmstəns] [ðæt] [ɪkˈstenjueɪt] [ɔː(r)][ɪkˈspleɪnz] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
If there be any circumstance that extenuates or explains what you did , tell it to
如果 那里 是 任何 环境 那 减轻 或者 解释 什么 你 做过 , 告诉 它 到
[em ˈiː] [naʊ] . "
me now . "
我 现在 . "

如果有什么情况可以减轻或解释你的行为，现在就告诉我。

" [ai][kæn; kən][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [druːp] [ˈsædli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
" I can not , " she said , and her fair face drooped sadly away from
" 我 能 不是 , " 她 说 , 和 她 公平的 脸 下垂 令人遗憾的是 离开 从
[hɪm] .
him .
他 .

“我不能，”她说，她美丽的脸庞悲伤地垂下，远离了他。

" [ðæt] [ai] [kwɔɪt] [brɪˈliːv] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈbɪtəli] .
" That I quite believe , " he continued , bitterly .
" 那 我 相当 相信 , " 他 持续 , 苦涩地 .

“我完全相信这一点，”他苦涩地继续说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] .
" You can not and will not .
" 你 能 不是 和 将要 不是 .

你不能也不会。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] , [ai] [səˈpəʊz] ?
You know the alternative , I suppose ?
你 知道 这 选择 , 我 认为 ?

我想你应该知道另一种选择吧？

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [mjuːt] , [əˈpiːlɪŋ] [ˈsɒrəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" The gentle eyes were raised to his in mute , appealing sorrow , but she
" 这 温和的 眼睛 是 提高 到 他的 在 沉默的 , 上诉 悲哀 , 但 她
[spəʊk] [nɒt] .
spoke not .
辐 不是 .

她抬起温柔的双眼，带着无声的、恳切的悲伤望着他，但她没有说话。

" [tel] [em ˈiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Tell me now , " he said ,
" 告诉 我 现在 , " 他 说 ,

“现在就告诉我，”他说。

" [huːm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] — [waɪ] [juː; jʊ][met] [hɪm] ?
" whom it was you stole out of the house to meet — why you met him ?
" 谁 它 曾是 你 偷窃 出去 的 这 房子 到 见面 — 为什么 你 遇见 他 ?

“你偷偷从家里去见的是谁？你为什么要见他？”

[bi:; bi][fræŋk] [wið] [em 'i:]; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['gɜ:lɪ] ['hɒns(ə)ns] , [ɪn] [taɪm] [aɪ] [meɪ]
Be frank with me ; and , if it was but girlish nonsense , in time I may
是 坦率 和 我 ; 和 , 如果 它 曾是 但 少女 废话 , 在 时间 我 可能
[ˈpɑ:d(ə)n][ju:; jʊ] .
pardon you .
赦免 你 .

请坦诚相待；如果这只是少女的胡言乱语，时间久了，我或许会原谅你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [aɪ][æɪ; əɪ] [li:v] - , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn]
If you refuse to tell me , I shall leave Earlescourt , and never look upon
如果 你 拒绝 到 告诉 我 , 我 将 离开 - , 和 绝不 看 之上
[jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:ls] ,
your false ,
你的 错误的 ,
如果你拒绝告诉我，我将离开厄尔斯考特，并且永远不会再看一眼你虚伪的.....

[feə(r)] [feɪs] [ə'gen] .
fair face again .
公平的 脸 再次 .

又恢复了往日的风采。

" [fi:; ji] ['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
" **She buried her face in her hands** ,
" 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,
她双手捂住了脸，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps] .
and he heard a low moan of sorrow come from her white lips .
和 他 听到 一个 低的 呻吟 的 悲哀 来 从 她 白色的 嘴唇 .
他听到她白皙的嘴唇里发出一声低低的悲伤呻吟。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , ['lɪliən] ?
" **Will you tell me , Lillian ?**
" 将要 你 告诉 我 , 莉莲 ?
莉莲，你能告诉我吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'gen] — [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dedli] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]
" **he asked again — and he never forgot the deadly anguish of the face**
" 他 问 再次 — 和 他 绝不 忘了 这 致命 痛苦 的 这 脸
[tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
turned toward him .
转向 朝向 他 .
他又问了一遍——但他永远不会忘记那张转向他的脸上那令人窒息的痛苦表情。

" [aɪ][kæen; kən][nɒt] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" **I can not , she replied ; her voice died away** ,
" 我 能 不是 , " 她 回复 ; 她 嗓音 死亡 离开 ,
“我不能,”她回答道；她的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [fi:; ji][wɒz; wəz] [fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tfeə(r)] .
and he thought she was falling from her chair .
和 他 想法 她 曾是 坠落 从 她 椅子 .
他以为她要从椅子上摔下来了。

" [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][fʌɪn(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ək'septɪd]
" **That is your final decision ; you refuse to tell me what , as your accepted**
" 那 是 你的 最终的 决定 ; 你 拒绝 到 告诉 我 什么 , 作为 你的 公认
[ˈlʌvə(r)] ,
lover ,
情人 ,
“那是你的最终决定；你拒绝告诉我，作为你认可的爱人，你究竟想要什么，

[ai][hæv; həv][ə; ei] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] ? "
I have a right to know ? "
我 有 一个 正确的 到 知道 ? "

我有权知道吗？

" [trʌst] [em 'i:] , [ˈlaɪən(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [im'plɔ:] .
" Trust me , Lionel , " she implored .
" 相信 我 , 莱昂内尔 , " 她 恳求 .

“相信我，莱昂内尔，”她恳求道。

" [traɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][beə(r)][em 'i:] , [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] ! "
" Try , for the love you bear me , to trust me ! "
" 尝试 , 为了 这 爱 你 熊 我 , 到 相信 我 ! "

“看在你爱我的份上，试着信任我吧！ ”

" [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈeni] [wʌn] [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will never believe in any one again , " he said .
" 我 将要 绝不 相信 在 任何 一 再次 , " 他 说 .

“我再也不会相信任何人了，”他说。

" [teɪk] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , [ˈlɪliən] [ɜ:rl] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbrəʊkən][ə; ei] [tru:] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst]
" Take back your promise , Lillian Earle ; you have broken a true and honest
" 拿 后退 你的 承诺 , 莉莲 厄尔 ; 你 有 破碎的 一个 真的 和 诚实的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

“莉莲·厄尔，收回你的承诺吧；你伤了一颗真诚善良的心。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈblaɪtɪd] [ə; ei] [həʊl] [laɪf] .
you have blighted a whole life .
你 有 秕 一个 所有的 生活 .

你毁了别人的一生。

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ai][æɪ; ʃəl] [bɪˈkʌm] , [ˈdrɪftɪd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
Heaven knows what I shall become , drifted from you .
天堂 知道 什么 我 将 变得 , 漂移 从 你 .

天知道我将变成什么样，自从离开你之后。

[ai][keə(r)][nɒt] .
I care not .
我 关心 不是 .

我不在乎。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsi:vd] [em 'i:] .
You have deceived me .
你 有 受骗 我 .

你欺骗了我。

[teɪk] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪŋ] .
Take back your ring .
拿 后退 你的 戒指 .

把你的戒指拿回去。

[ai] [wɪl] [seɪ] [ˌgʊdˈbaɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I will say goodbye to you .
我 将要 说 再见 到 你 .

我要向你道别了。

[ai][æɪ; ʃəl] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:ls] , [feə(r)] [feɪs] [ə'gen] . "
I shall not care to look upon your false , fair face again . "
我 将 不是 关心 到 看 之上 你的 错误的 , 公平的 脸 再次 . "

我再也不想看到你那虚伪美丽的脸庞了。

" [əʊ] , [ˈlaɪən(ə)] , [wert] !
" **Oh , Lionel , wait !**
" 哦 , 莱昂内尔 , 等待 !

“哦，莱昂内尔，等等！ ”

" [iː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [gɪv] [em ˈiː] [taɪm] — [duː; də] [nɒt] [li:v] [em ˈiː] [səʊ] ! " **Give me time — do not leave me so !** "
" 给 我 时间 — 做 不是 离开 我 所以 ! "

“给我点时间——别这样离开我！ ”

" [taɪm] [wɪl] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [aɪ][jæl; ʃəl] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈʌnˈtɪl]
" **Time will make little difference , " he answered ; " I shall not leave the Hall until**
" 时间 将要 制作 小的 不同之处 , " 他 回答 ; " 我 将 不是 离开 这 大厅 直到
[təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ;
tomorrow morning ;
明天 早晨 ;

“时间不会有什么影响，”他回答说；“我明天早上之前都不会离开大厅；

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
you can write to me if you wish me to remain .
你 能 写 到 我 如果 你 希望 我 到 保持 .

如果你希望我留下，可以写信给我。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] , [ˌaʊtˈstretʃt]
" **He laid the ring upon the table , refusing to notice the trembling , outstretched**
" 他 铺设 这 戒指 之上 这 桌子 , 拒绝 到 注意 这 发抖 , 伸展
[hænd] .
hand .
手 .

他把戒指放在桌子上，不去注意那只颤抖着伸出的手。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hæ(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm]
He could not refrain from looking back at her as he quitted the room
他 可以 不是 避免 从 寻找 后退 在 她 作为 他 辞职 这 房间
.
:
.

离开房间时，他忍不住回头看了她一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] , [səʊ] [fʊl] [bʌ; əv] [ˈdedli] [ˈsɒrəʊ] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ;
He saw the gentle face , so full of deadly sorrow , with its white quivering lips ;
他 锯 这 温和的 脸 , 所以 满的 的 致命 悲哀 , 和 它是 白色的 颤抖 嘴唇 ;
他看到那张温柔的脸庞，充满了致命的悲伤，苍白的嘴唇微微颤抖；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstrɪkən] [wɪð] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
and yet he thought to himself , although she looked stricken with anguish ,
和 然而 他 想法 到 他自己 , 虽然 她 看起来 受打击的 和 痛苦 ,
然而他心想，尽管她看上去痛苦不堪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɡɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [klaɪə(r)] , [feə(r)] [braʊ] .
there was no guilt on the clear , fair brow .
那里 曾是 不 有罪 在 这 清除 , 公平的 眉头 .

那清澈白皙的额头上没有一丝愧疚。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [lɔːd] [ɜːrl] .
He turned back from the door and went straight to Lord Earle .
他 转向 后退 从 这 门 和 去 直的 到 主 厄尔 .

他转身离开门口，径直走向厄尔勋爵。

" [ai][æɪ; ʒəɪ] [li:v] - [tə'mɒrəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .
" **I shall leave Earlescourt tomorrow** , " **he said** , **abruptly** .
" 我 将 离开 - 明天 , " 他 说 , 突然 .

“我明天将离开厄尔斯科特,”他突然说道。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [lɔ:d] [ɜ:rl] ; [du:; də][nɒt] [pres] [tu:; tə] [steɪ] . "
" **I must go** , **Lord Earle** ; **do not press to stay** . "
" 我 必须 去 , 主 厄尔 ; 做 不是 按 到 停留 . "

“我必须走了, 伯爵大人; 请不要强留。”

" [kʌm] [ænd; ʌnd][gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [ˈlaɪən(ə)l] , " [sed] [ˈrɑ:nld] , [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Come and go as you will** , **Lionel** , " **said Ronald** , **surprised at the**
" 来 和 去 作为 你 将要 , 莱昂内尔 , " 说 罗纳德 , 惊讶 在 这
[ˈbru:sknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ;
brusqueness of his manner ;
粗鲁 的 他的 方式 ;

“莱昂内尔, 你想来就来, 想走就走,”罗纳德说道, 对他的粗鲁态度感到惊讶;

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ˈsɒri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
" **we are always pleased to see you and sorry to lose you** .
" 我们 是 总是 高兴 到 看 你 和 对不起 到 失去 你 .

“我们总是很高兴见到你, 但失去你让我们感到难过。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜ:n] [su:n] , [pəˈhæps] ? "
You will return soon , **perhaps** ? "
你 将要 返回 很快 , 也许 ? "

你或许很快就会回来?

" [ai] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I will write to you in a few days** , " **he replied** .
" 我 将要 写 到 你 在 一个 很少 天 , " 他 回复 .

“我会在几天后给你写信,”他回答说。

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [gʊdˈbaɪ] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ɜ:rl] .
" **I must say goodbye to Lady Earle** .
" 我 必须 说 再见 到 女士 厄尔 .

我必须向厄尔夫人道别了。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .
" **She was astounded** .
" 她 曾是 震惊 .

她惊呆了。

[ˈbiətrɪs] [ænd; ʌnd] [lɔ:d] [ˈerli] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Beatrice and Lord Airlie came up to him there was a general expression of
贝娅特丽丝 和 主 艾尔利 来了 向上 到 他 那里 曾是 一个 一般的 表达 的
[səˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [rɪˈgret] .
surprise and regret .
惊喜 和 后悔 .

比阿特丽斯和艾尔利勋爵走到他跟前, 大家脸上都露出惊讶和遗憾的表情。

[hi:; hi] , [ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] , [wɒz; wəz] [bru:sk] , [ænd; ʌnd][ˈɔ:lməʊst] [ˈhɔ:ti] .
He , **unlike himself** , **was brusque** , **and almost haughty** .
他 , 与此不同 他自己 , 曾是 粗暴 , 和 几乎 傲慢 .

与他本人不同, 他态度生硬, 甚至有些傲慢。

[sɜ:(r)] [ˈhæri] [ænd; ʌnd] [ˈleɪdi] [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] .
Sir Harry and Lady Laurence had gone home .
先生 哈里 和 女士 劳伦斯 有 已消失 家 .

哈里爵士和劳伦斯夫人已经回家了。

[ˈbiːtrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [fiə(r)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɒn] [rɒŋ] , [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] ;
Beatrice , with a vague fear that something had gone wrong , said she was tired ;
贝娅特丽丝 , 和 一个 模糊的 害怕 那 某物 有 已消失 错误的 , 说 她 曾是 疲劳的 ;

贝娅特丽丝隐隐觉得出了什么事, 便说她累了;

[lɔːd] [ˈɛrli] [sed] [ˌɡʊdˈnaɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Lord Airlie said goodnight ; and in a few minutes Lady Helena and her
主 艾尔利 说 晚安 ; 和 在 一个 很少 分钟 女士 海伦娜 和 她
[sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] .
son were left alone .
儿子 是 左边 独自的 .

艾尔利勋爵道了晚安; 几分钟后, 海伦娜夫人和她的儿子就单独待在一起了。

" [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ˈlaɪən(ə)l] ? " [ɑːskt] [ˈrɑːnld] .
" What has come over Lionel ? " asked Ronald .
" 什么 有 来 超过 莱昂内尔 ? " 问 罗纳德 .

“莱昂内尔怎么了?”罗纳德问道。

" [waɪ] , [ˈmʌðə(r)] , [haʊ] [mɪˈsteɪkən] [aɪ][eɪˈem] !
" Why , mother , how mistaken I am !
" 为什么 , 母亲 , 如何 错误 我 是 !

“母亲, 我真是大错特错了! ”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [kwɔɪt] [brˈliːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈlɪliən] ? " "
Do you know that I quite believed he was falling in love with Lillian ? "
做 你 知道 那 我 相当 相信 他 曾是 坠落 在 爱 和 莉莲 ? "

你知道吗? 我当时真的相信他爱上了莉莲。

" [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" He did that long ago , " replied Lady Helena , with a smile .
" 他 做过 那 长的 前 , " 回复 女士 海伦娜 , 和 一个 微笑 .

“他很久以前就这么做了,”海伦娜夫人笑着回答道。

" [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
" Say nothing about it .
" 说 没有什么 关于 它 .

对此保持沉默。

[ˈlaɪən(ə)l][ɪz] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] .
Lionel is very proud and impetuous .
莱昂内尔 是 非常 自豪的 和 浮躁 .

莱昂内尔非常骄傲且冲动。

[aɪ] [ˈfænsɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɪliən] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspjuːt] .
I fancy he and Lillian have had some little dispute .
我 想要 他 和 莉莲 有 有 一些 小的 争议 .

我猜他和莉莲之间可能发生过一些小争执。

[ˈmætəz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [best] [left] [əˈləʊn] — [ɪntəˈfɪərəns] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [hɑːm] .
Matters of that kind are best left alone — interference always does harm .
事情 的 那 种类 是 最好的 左边 独自的 — 干涉 总是 做 伤害 .

这类事情最好不要插手——干涉总是有害的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第16/19页

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][biː; bi] [raɪt] [ə'gen] .
He will come back in a few days ; and all be right again .
他 将要 来 后退 在 一个 很少 天 ； 和 全部 是 正确的 再次 。

他过几天就会回来；一切都会恢复正常。

[ˈrɑːnlɪd] ,
Ronald ,
罗纳德 ,

罗纳德，

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˈkwestʃən] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [duː; də][nɒt][biː; bi][ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ]
there is one question I have been wishing to ask you — do not be angry if I
那里 是 一 问题 我 有 到过 祝 到 问 你 — 做 不是 是 生气的 如果 我
[peɪn][juː; jʊ] ,
pain you ,
疼痛 你 ,

我一直想问你一个问题——如果我让你感到难过，请不要生气。

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 。

我的儿子。

[ˈbiətɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [suːn] — [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ɪn'tend] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
Beatrice will be married soon — do you not intend her mother to be
贝娅特丽丝 将要 是 已婚 很快 — 做 你 不是 打算 她 母亲 到 是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ?
present at the wedding ?
展示 在 这 婚礼 ？

贝娅特丽丝即将结婚——你难道不打算让她的母亲出席婚礼吗？

" [bɔːd] [ɜːrɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]
" **Lord Earle rose from his chair , and began , as he always did in time of**
" 主 厄尔 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 开始 , 作为 他 总是 做过 在 时间 的
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,

厄尔勋爵从椅子上站起来，像往常焦虑时那样，开始说道：

[tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
to pace up and down the room .
到 步伐 向上 和 向下 这 房间 。

在房间里来回踱步。

" [aɪ][hæd; həd] [fə'ɡɒtɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I had forgotten her claim , " he said .**
" 我 有 被遗忘的 她 宣称 , " 他 说 。

“我忘了她的说法，”他说。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ˈmʌðə(r)] .
" **I can not tell what to do , mother .**
" 我 能 不是 告诉 什么 到 做 , 母亲 。

“我不知道该怎么办，妈妈。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ʌn'merɪtɪd] [slaɪt] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
It would be a cruel , unmerited slight to pass her over ,
它 会 是 一个 残忍的 , 不应得的 轻微 到 经过 她 超过 ,
如果忽略她, 那将是一种残酷且毫无道理的轻视。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɪ] [tuː; tə] [si:] [hɜː(r); hə(r)] .
but I do not wish to see her .
但 我 做 不是 希望 到 看 她 .
但我不想见到她。

[aɪ][hæv; həv] [fʊ:t] [ə; eɪ][hɑːd] [ˈbæt(ə)l] [wɪð] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
I have fought a hard battle with my feelings ,
我 有 战斗 一个 难的 战斗 和 我的 情怀 ,
我曾与自己的情感进行过一场艰苦的斗争,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [si:] [hɜː(r); hə(r)] . "
but I can not bring myself to see her . "
但 我 能 不是 带来 我 到 看 她 . "
但我实在无法鼓起勇气见她。

" [jet] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌt] [wʌnz] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] .
" Yet you loved her very much once , " said Lady Helena .
" 然而 你 喜爱 她 非常 很多 一次 , " 说 女士 海伦娜 .
“可是你曾经非常爱她,”海伦娜夫人说道。

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdʒentli] .
" I did , " he replied , gently .
" 我 做过 , " 他 回复 , 轻轻地 .
“我做了,”他温和地回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdɔːrə] . "
" Poor Dora . "
" 贫穷的 多拉 . "
“可怜的朵拉。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈenməti] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] ,
" It is an awful thing to live at enmity with any one ,
" 它 是 一个 可怕 事物 到 居住 在 敌意 和 任何 一 ,
与任何人为敌都是一件极其糟糕的事情。

" [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] — " [bʌt; bət] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [waɪf] !
" said Lady Helena — " but with one's own wife !
" 说 女士 海伦娜 — " 但 和 一个人的自己的 妻子 !
“但是和自己的妻子在一起啊!”海伦娜夫人说道。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] , [ˈrɑːnld] . "
I can not understand it , Ronald . "
我 能 不是 理解 它 , 罗纳德 . "
“我无法理解, 罗纳德。”

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈiːɡəli] ; " [aɪ][eɪ 'em][nɒt][æt; ət] [ˈenməti] [wɪð] [ˈdɔːrə] .
" You mistake , mother , " he said , eagerly ; " I am not at enmity with Dora .
" 你 错误 , 母亲 , " 他 说 , 急切地 ; " 我 是 不是 在 敌意 和 多拉 .
“妈妈, 您误会了,”他急切地说, “我和朵拉并没有仇怨。”

[ʃiː; ʃɪ] [ə'fendɪd] [em 'iː] — [ʃiː; ʃɪ] [hɜːt] [maɪ] [ˈɒnə(r)] — [ʃiː; ʃɪ] [peɪnd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)]
She offended me — she hurt my honor — she pained me in a way I can never
她 被冒犯了 我 — 她 伤害 我的 荣誉 — 她 痛苦 我 在 一个 方式 我 能 绝不
[fə'get] . "
forget . "
忘记 . "
她冒犯了我——她伤害了我的名誉——她带给我的痛苦我永远无法忘记。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdɪ] [ɜːrɪ] ; " [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? "
" You must forgive her some day , " replied Lady Earle ; " why not now ? "
" 你 必须 原谅 她 一些 天 , " 回复 女士 厄尔 ; " 为什么 不是 现在 ? "
"你总有一天会原谅她的,"厄尔夫人回答说, "为什么现在不行呢? "

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .
" No , " he said , sadly .
" 不 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“不,”他悲伤地说。

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [nɒt] [duː; də] .
" I know myself — I know what I can do and what I can not do .
" 我 知道 我 — 我 知道 什么 我 能 做 和 什么 我 能 不是 做 .
“我了解自己——我知道自己能做什么, 不能做什么。”

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv]
I could take my wife in my arms , and kiss her face — I could not live
我 可以 拿 我的 妻子 在 我的 武器 , 和 吻 她 脸 — 我 可以 不是 居住
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her :
和 她 .

我可以把妻子抱在怀里, 亲吻她的脸颊——但我却无法和她一起生活。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] , [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hjuːmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][,em 'iː] .
I shall forgive her , mother , when all that is human is dying away from me .
我 将 原谅 她 , 母亲 , 什么时候全部 那 是 人类 是 垂死 离开 从 我 .
母亲, 当我的所有人性都从我身上消逝时, 我才会原谅她。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊə(r)][,ɒv; əv] [deθ] .
I shall forgive her in the hour of death .
我 将 原谅 她 在 这 小时 的 死亡 .
我会在临终之际原谅她。

" ['tʃæptə(r)][,ɛks'eks'tɪt]
" Chapter XXXVIII
" 章 38

第三十八章

['lɪliən] [ɜːrɪ] [wɒz; wəz][nəʊ]['trædʒədi] [kwiːn] .
Lillian Earle was no tragedy queen .
莉莲 厄尔 曾是 不 悲剧 女王 .

莉莲·厄尔并非悲剧女王。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['sækrɪfaɪs] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːm] ,
She never talked about sacrifice or dying , but there was in her calm ,
她 绝不 谈话 关于 牺牲 或者 垂死 , 但 那里 曾是 在 她 冷静的 ,
她从不谈论牺牲或死亡, 但她的平静中却蕴含着某种东西。

['dʒent(ə)l] ['neɪtʃə(r)][,ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʊərəns] ['reəli] ['iːkwəl] .
gentle nature a depth of endurance rarely equaled .
温和的 自然 一个 深度 的 耐力 很少 等于 .
性情温和, 拥有罕见的坚韧。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [əʊnd] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
She had never owned , even to herself ,
她 有 绝不 拥有 , 甚至 到 她自己 ,
她从未拥有过任何东西, 哪怕是对自己而言。

[haʊ] [ˈdiəli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] — [haʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [həʊp] [wɒz; wəz]
how **dearly** **she** **loved** **Lionel** **Dacre** **—** **how** **completely** **every** **thought** **and** **hope** **was**
如何 亲爱的 她 喜爱 莱昂内尔 达克 — 如何 完全地 每一个 想法 和 希望 曾是
[ˈsentəd] [ɪn][hɪm] .
centered in him .
居中 在 他 。

她多么深爱着莱昂内尔·达克雷——她所有的思想和希望都完全围绕着他。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Since **she** **had** **first** **learned** **to** **care** **for** **him** ,
自从 她 有 第一的 学习 到 关心 为了 他 ,
自从她学会照顾他以来,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnd] [wɒt] [aɪˈtiː] [wʊd]
she **had** **never** **looked** **her** **life in the** **face** **and** **imagined** **what** **it** **would**
她 有 绝不 看起来 她 生活 在 这 脸 和 想象 什么 它 会
[biː; bi] [wɪˈðaʊt] [hɪm] .
be **without** **him** .
是 没有 他 。

她从未正视过自己的人生，也从未想象过没有他的生活会是什么样子。

[aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
It **never** **entered** **her** **mind** **to** **save** **herself** **at** **the** **expense** **of** **her**
它 绝不 进入 她 头脑 到 节省 她自己 在 这 费用 的 她
[ˈsɪstə(r)] ;
sister ;
姐姐 ；

她从未想过要牺牲妹妹的利益来保全自己；

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈsiːv] [ðə; ði]
the **secret** **had** **been** **intrusted** **to** **her** , **and** **she** **could** **not** **conceive** **the**
这 秘密 有 到过 受托人 到 她 , 和 她 可以 不是 构想 这
[aɪˈdɪə][ɒv; əv] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [aɪˈtiː] .
idea **of** **disclosing** **it** .
主意 的 披露 它 。

这个秘密是别人托付给她的，她无法想象泄露它的想法。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtwiːn] [deθ] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ˈbiətɪs] ,
If **the** **choice** **had** **been** **offered** **her** **between** **death** **and** **betraying** **Beatrice** ,
如果 这 选择 有 到过 提供 她 之间 死亡 和 背叛 贝娅特丽丝 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [deθ] ,
she **would** **have** **chosen** **death** ,
她 会 有 选定 死亡 ,

如果让她在死亡和背叛贝阿特丽斯之间做出选择，她会选择死亡。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti] .
with **a** **simple** **consciousness** **that** **she** **was** **but** **doing** **her** **duty** .
和 一个 简单的 意识 那 她 曾是 但 正在做 她 责任 。

她只是单纯地认为自己在履行职责。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[wen] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈʌtə] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [wɜːdz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
when **Lionel** **uttered** **those** **terrible** **words** **—** **when** **she** **found** **that** **he** **had** **seen**
什么时候 莱昂内尔 说出 那些 糟糕的 字 — 什么时候 她 成立 那 他 有 已见
[hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈfriːɪŋ] [hɜːˈself] [frɒm; frəm] [bleɪm] ,
her **—** **she** **never** **dreamed** **of** **freeing** **herself** **from** **blame** ,
她 — 她 绝不 梦见 的 释放 她自己 从 责备 ,

当莱昂内尔说出那些可怕的话——当她发现他看到了她——她从未想过自己能够摆脱责备。

[ænd; ənd] ['tɛlɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [fɔ:lt] .
and telling the story of her sister's fault .
和 讲述 这 故事 的 她 姐妹 过错 .
并讲述了她姐姐的过错。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪtəli] ['kru:əl] ; [ðeɪ] [stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ʃɑ:p] [peɪn] .
His words were bitterly cruel ; they stung her with sharp pain .
他的 字 是 苦涩地 残忍的 ; 他们 被蜇了 她 和 锋利的 疼痛 .
他的话语残酷无情，像针一样刺痛着她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [kən'tempt] [ɔ:(r)] [skɔ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒn] [ðæt] ['kaɪndli] , ['ɒnɪst] [feɪs] ; [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ]
She had never seen contempt or scorn before on that kindly , honest face ; now , she
她 有 绝不 已见 鄙视 或者 轻蔑 前 在 那 亲切地 , 诚实的 脸 ; 现在 , 她
[ri:d] [bəuθ] .
read both .
读 两个都 .
她以前从未在那张善良、诚实的脸上看到过轻蔑或鄙夷；现在，她却都看到了。

[jet] , [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][du:; də] ?
Yet , what could she do ?
然而 , 什么 可以 她 做 ?
可是，她又能怎么办呢？

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [laɪf] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [gɑ:d] [aɪ 'ti:] .
Her sister's life lay in her hands , and she must guard it .
她 姐妹 生活 躺 在 她 双手 , 和 她 必须 警卫 它 .
她妹妹的性命掌握在她手中，她必须守护好它。

['ðeəfɔ:(r)] , [ʃi:; ʃɪ][bɔ:(r)][ðə; ði]['kru:əl][tɔ:nt, tɑ:nt] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌns] [wen] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ]
Therefore , she bore the cruel taunts , and only once when the fear of losing
所以 , 她 钻孔 这 残忍的 嘲讽 , 和 仅有的 一次 什么时候 这 害怕 的 输
[hɪm] ['tɔ:tʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
him tortured her ,
他 受折磨 她 ,
因此，她忍受了那些残酷的嘲讽，只有一次，当失去他的恐惧折磨着她时，她才爆发了。

[kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd] [trʌst] .
cried out for pity and trust .
哭 出去 为了 遗憾 和 相信 .
渴望得到怜悯和信任。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [trʌst] ; [hi:; hi] [stæbd] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)] [ha:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [wɜ:dz]
But he had no trust ; he stabbed her gentle heart with his fierce words
但 他 有 不 相信 ; 他 刺伤 她 温和的 心 和 他的 凶猛的 字
,
,
,
但他毫无信任可言；他用恶毒的言语刺伤了她温柔的心。

[hi:; hi] [sɪrd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɒt] ['æŋgə(r)] ; [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ,
he seared her with his hot anger ; she might , at the expense of another ,
他 烤 她 和 他的 热的 愤怒 ; 她 可能 , 在 这 费用 的 其他 ,
他怒火灼烧着她；她或许会，以牺牲他人为代价，

[hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
have explained all , and stood higher than ever in his esteem , but she
有 解释 全部 , 和 站立 更高 比 曾经 在 他的 尊重 , 但 她
[wʊd] [nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] .
would not do it .
会 不是 做 它 .
她已经解释了一切，在他心中的地位也比以往任何时候都更高，但她仍然不肯这么做。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
She was almost stunned by the sorrow that had fallen upon her .
她 曾是 几乎 目瞪口呆 经过 这 悲哀 那 有 倒下 之上 她 .
她几乎被突如其来的悲伤压垮了。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɪm] , [wɪð] [ˈhɔːti] , [ɪˈrekt] [ˈbeəriŋ] , [kwɪt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ru:m] ,
She saw him , with haughty , erect bearing , quit the drawing room ,
她 锯 他 , 和 傲慢 , 直立 轴承 , 辞职 这 绘画 房间 ,
她看见他神情傲慢挺拔地离开了客厅。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [njuː] [ðæt] [ənˈles] [ˈbiətɪs] [pəˈmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
and she knew that unless Beatrice permitted her to tell the truth ,
和 她 知道 那 除非 贝娅特丽丝 允许 她 到 告诉 这 真相 ,
她知道, 除非贝阿特丽斯允许她说出真相,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡen] .
she would never see his face again .
她 会 绝不 看 他的 脸 再次 .
她再也见不到他的脸了。

[ʃiː, ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She went straight to her sister's room and waited for her .
她 去 直的 到 她 姐妹 房间 和 等待 为了 她 .
她径直去了姐姐的房间, 等着她。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɡruː] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ;
The pale face grew calm and still ;
这 苍白 脸 生长 冷静的 和 仍然 ;
苍白的脸渐渐平静下来;

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ;
her sister could not refuse her request when she had told her all ;
她 姐姐 可以 不是 拒绝 她 要求 什么时候 她 有 讲述 她 全部 ;
她把一切都告诉了妹妹, 妹妹无法拒绝她的请求;

[ðen] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˈlaɪən(ə)][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] .
then she would write to Lionel and explain .
然后 她 会 写 到 莱昂内尔 和 解释 .
然后她会写信给莱昂内尔解释情况。

[hiː, hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] - ; [hiː, hi] [wʊd] [ˈəʊnli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
He would not leave Earlescourt ; he would only love her the better for
他 会 不是 离开 - ; 他 会 仅有的 爱 她 这 更好的 为了
[hɜː(r); hə(r)] [ˈstedfɑːst] [truːθ] .
her steadfast truth .
她 坚定不移 真相 .
他不会离开厄尔斯考特庄园; 她始终如一的真诚只会让他更加爱她。

" [send] [suːˈzet] [əˈweɪ] , " [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈbiətɪs] , [wen] [ʃiː, ʃi] [ˈentəd] ;
" **Send Suzette away , she whispered to Beatrice , when she entered ;**
" 发送 苏泽特 离开 , " 她 低声说道 到 贝娅特丽丝 , 什么时候 她 进入 ;
“把苏泽特送走,”她进门时低声对贝娅特丽丝说;

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [æt; ət] [wʌns] .
" **I must see you alone at once** .
" 我 必须 看 你 独自的 在 一次 .
我必须马上单独见你。

" [ˈbiətɪs] [dɪsˈmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
" **Beatrice dismissed her maid , and then turned to her sister** .
" 贝娅特丽丝 解雇 她 女佣 , 和 然后 转向 到 她 姐姐 .
贝阿特丽丝遣走了她的女仆, 然后转向她的妹妹。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['lɪli] ? " ['fi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **What is it , Lily ?** " **she asked** .
" 什么 是 它 , 百合 ? " 她 问 .

“莉莉，什么事？”她问道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['deθli] [peɪl] .
" **Your face is deathly pale** .
" 你的 脸 是 致命的 苍白 .

你的脸色苍白得可怕。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" ['biətɪs] , " [sed] ['lɪliən] , " [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:][tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət][tu:; tə]['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] ?
" **Beatrice ,** " **said Lillian ,** " **will you let me tell your secret to Lionel Dacre ?**
" 贝娅特丽丝 , " 说 莉莲 , " 将要 你 让 我 告诉 你的 秘密 到 莱昂内尔 达克 ?

“贝娅特丽丝，”莉莲说，“你愿意让我把你的秘密告诉莱昂内尔·达克雷吗？”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kwɑɪt] ['seɪkrɪd] [wɪð] [hɪm] . "
It will be quite sacred with him . "
它 将要 是 相当 神圣 和 他 . "

对他来说，这将是非常神圣的。

" [tu:; tə]['laɪən(ə)l]['deɪkə(ɹ)] !
" **To Lionel Dacre !**
" 到 莱昂内尔 达克 !

致莱昂内尔·达克！

" ['fi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] !
" **No , a thousand times over !**
" 不 , 一个 千 时代 超过 !

不，一千次！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] , ['lɪli] ?
How can you ask me , Lily ?
如何 能 你 问 我 , 百合 ?

莉莉，你怎么能问我这个问题？

[hi:; hi][ɪz] [bɔ:d] - [frend] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .
He is Lord Airlie's friend and could not keep it from him .
他 是 主 - 朋友 和 可以 不是 保持 它 从 他 .

他是艾尔利勋爵的朋友，不可能瞒着他。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['kwestʃən] ? "
Why do you ask me such an extraordinary question ? "
为什么 做 你 问 我 这样的 一个 非凡的 问题 ? "

你为什么问我这样一个不同寻常的问题？

" [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] [tə'naɪt] , " ['fi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
" **He saw me tonight ,** " **she replied ;** " **he was out in the grounds ,**
" 他 锯 我 今晚 , " 她 回复 ; " 他 曾是 出去 在 这 理由 ,

“他今晚看到我了，”她回答说；“他当时在院子里。”

[ænd; ənd] [sɔ:] [em 'i:] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hju:] [fɜ:nli] . "
and saw me speaking to Hugh Fernely . "
和 锯 我 请讲 到 休 费恩利 . "

他看到我和休·费恩利说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][hɪm] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Have you told him anything ?**
" 有 你 讲述 他 任何事物 ?

你跟他说过什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈbiːtrɪs] [lʊkt] [dɪˈspeərɪŋ] .
" **she asked ; and for a moment Beatrice looked despairing .**
" 她 问 ; 和 为了 一个 片刻 贝娅特丽丝 看起来 绝望 .
她问道；贝娅特丽丝一时显得绝望。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] [ˈliːli] .
" **Not a word , said Lily .**
" 不是 一个 单词 ; " 说 百合 .

“一句话也没说，”莉莉说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [wen] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] ? "
" **How could I , when you trusted me ?** "
" 如何 可以 我 , 什么时候 你 可信 我 ? "

“你如此信任我，我怎么可能忍心呢？ ”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" **That is right , returned her sister , a look of relief coming over her**
" 那 是 正确的 , " 返回 她 姐姐 , 一个 看 的 宽慰 未来 超过 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“没错，”她姐姐回答道，脸上露出了如释重负的表情；

" [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)] [mʌtʃ] .
" **his opinion does not matter much .**
" 他的 观点 做 不是 事情 很多 .

他的意见并不重要。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hiː; hi] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][wʌn][ai] [njuː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪliən] ,
" **He thought I had been to meet some one I knew , replied Lillian ,**
" 他 想法 我 有 到过 到 见面 一些 一 我 知道 , " 回复 莉莲 ,

“他以为我是去见某个熟人，”莉莲回答说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [ˈfeɪm] .
her face growing crimson with shame .
她 脸 生长 赤红 和 耻辱 .

她羞愧得满脸通红。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [ʃɒkt] , [nəʊ] [daʊt] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈbiːtrɪs] .
" **And was dreadfully shocked , no doubt , supplemented Beatrice .**
" 和 曾是 极其糟糕 震惊 , 不 怀疑 , " 补充 贝娅特丽丝 .

“毫无疑问，她受到了极大的震惊，”贝娅特丽丝补充道。

" [wel] , [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈdɑːlɪŋ] .
" **Well , never mind , darling .**
" 出色地 , 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“好吧，亲爱的，没关系。”

[ai][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt][ˈmætə(r)] .
I am very sorry it happened , but it will not matter .
我 是 非常 对不起 它 发生 , 但 它 将要 不是 事情 .

我很遗憾发生了这样的事，但这无关紧要了。

[aɪ][eɪ 'em][səʊ][nɪə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] , [aɪ][kæn; kən][nɒt] [gri:v] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] .
I am so near freedom and happiness , I can not grieve over it .
我 是 所以 靠近 自由 和 幸福 , 我 能 不是 悲伤 超过 它 .
我离自由和幸福如此之近, 我无法为此感到悲伤。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt][fʊəli; 'ʃɜ:li] [tel] ?
He will not surely tell ?
他 将要 不是 一定 告诉 ?
他肯定不会说吧?

[hi:; hi][ɪz] [tu:] ['ɒnərəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "
He is too honorable for that . "
他 是 也 光荣的 为了 那 . "
他为人正直, 绝不会做那种事。

" [nəʊ] , " [sed] ['lɪliən] , ['dri:mɪli] , " [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] . "
" No , " said Lillian , dreamily , " he will not tell . "
" 不 , " 说 莉莲 , 梦幻般地 , " 他 将要 不是 告诉 . "
“不,”莉莲梦呓般地说, “他不会说的。”

" [ðen] [du:; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] [skeəd] , ['lɪli] ; ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəz] . "
" Then do not look so scared , Lily ; nothing else matters . "
" 然后 做 不是 看 所以 害怕的 , 百合 ; 没有什么 别的 事情 . "
“莉莉, 别那么害怕, 其他的都不重要了。”

" [ju:; jʊ] [fə'get] [wɒt] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] , " [sed] ['lɪliən] .
" You forget what he must think of me , " said Lillian .
" 你 忘记 什么 他 必须 思考 的 我 , " 说 莉莲 .
“你忘了他会怎么看待我吗?”莉莲说。

" ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] , ['tru:θfl] ['kærəktə(r)] , [wɒt] [mʌst; məst][hi:; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][em 'i:] ?
" Knowing his upright , truthful character , what must he think of me ?
" 会心 他的 直立 , 真实 特点 , 什么 必须 他 思考 的 我 ?
“以他正直诚实的品格, 他会如何看待我呢? ”

" [ðæt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɒt] [strʌk] ['biətɪs] .
" That view of the question had not struck Beatrice .
" 那 看法 的 这 问题 有 不是 击 贝娅特丽丝 .
“贝娅特丽丝并没有想到这个问题。”

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
She looked grave and anxious .
她 看起来 严重 和 焦虑的 .
她神情凝重, 焦虑不安。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [,mis'dʒʌdʒ] .
It was not right for her sister to be misjudged .
它 曾是 不是 正确的 为了 她 姐姐 到 是 判断失误 .
她妹妹不应该被误判。

" [əʊ] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['spɪri] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['lɪliən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [kləʊz]
" Oh , I am so sorry , " she began , but Lillian interrupted her , she came close
" 哦 , 我 是 所以 对不起 , " 她 开始 , 但 莉莲 中断 她 , 她 来了 关闭
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,
“哦, 我真抱歉,”她刚开口, 莉莲就打断了她, 莉莲走近了她。

[ænd; ənd][l'ʌʊəd; 'laʊəd][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɑ:m] .
and lowered her pale face over her sister's arm .
和 降低 她 苍白 脸 超过 她 姐妹 手臂 .
她将苍白的脸埋在姐姐的胳膊上。

" ['bi:trɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː] [tel] [hɪm] .
" **Beatrice** , " **she said** , **slowly** , " **you must let me tell him** .
" 贝娅特丽丝 , " 她说 , 缓慢地 , " 你必须让我告诉他 .
" 贝娅特丽丝 , " 她缓缓说道 , " 你一定要让我告诉他 ."

[hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
He cares for me .
他 关心 为了 我 .

他很关心我。

[hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] ; [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He loves me ; I promised to be his wife ,
他 爱 我 ; 我 承诺 到 是 他的 妻子 ;

他爱我 ; 我答应做他的妻子 ,

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [bɔːd] ['ɛrli] .
and I love him — just as you do Lord Airlie .
和 我 爱 他 — 只是 作为 你 做 主 艾尔利 .

我爱他——就像您爱艾尔利勋爵一样。

" [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ['bi:trɪs] [ɜːrl] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
" **Under the shock of those words Beatrice Earle sat silent and motionless** .
" 在下面 这 震惊 的 那些 字 贝娅特丽丝 厄尔 卫星 沉默的 和 静止不动 .

听到这些话 , 贝娅特丽丝·厄尔震惊不已 , 一动不动地坐着。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪliən] .
" **I love him** , " **continued Lillian** .
" 我 爱 他 , " 持续 莉莲 .

“我爱他 ,”莉莲继续说道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] .
" **I did not tell you** .
" 我 做过 不是 告诉 你 .

我没有告诉你。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˈʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
He said it was not to be mentioned until you were married .
他 说 它 曾是 不是 到 是 提及 直到 你 是 已婚 .

他说这件事要等到结婚以后才能提起。

[aɪ] [lʌv] [hɪm][səʊ] ['diəli] ,
I love him so dearly ,
我 爱 他 所以 亲爱的 ,

我非常爱他 ,

['bi:trɪs] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [em 'iː] [huː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [miːt] ,
Beatrice — and when he asked me who it was I had been to meet ,
贝娅特丽丝 — 和 什么时候 他 问 我 WHO 它 曾是 我 有 到过 到 见面 ,

贝娅特丽丝——当他问我去见的是谁时 ,

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [hɪm] .
I could not answer him .
我 可以 不是 回答 他 .

我无法回答他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ; [hiː; hi] [sed] [ɑːp] , ['kruːəl] [wɜːdz] [tuː; tə][em 'iː] ,
He was very angry ; he said sharp , cruel words to me ,
他 曾是 非常 生气的 ; 他 说 锋利的 , 残忍的 字 到 我 ,

他非常生气 , 对我说了许多尖刻、残忍的话。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [haʊ] [fɔːls] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and I could not tell him how false they were .
和 我 可以 不是 告诉 他 如何 错误的 他们 是 .

我无法告诉他那些话有多么虚假。

[hi:; hi] [wɪl] [li:v] - ; [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [ə'gen] [ən'les] [ai] [tel] [hɪm] [ɔ:l] .
He will leave Earlescourt ; he will never look upon my face again unless I tell him all .
他 将要 离开 - ; 他 将要 绝不 看 之上 我的 脸 再次 除非 我 告诉 他 全部 .
他将离开厄尔斯考特庄园；除非我把一切都告诉他，否则他将永远不会再见到我。

[hi:; hi][hæz; həz] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] .
He has said so , and he will keep his word .
他 有 说 所以 , 和 他 将要 保持 他的 单词 .
他已经这么说了，他一定会信守诺言。

[ˈbi:trɪs] , [mʌst; məst][ai] [lu:z] [maɪ] [lʌv] ? "
Beatrice , must I lose my love ? "
贝娅特丽丝 , 必须 我 失去 我的 爱 ? "
贝娅特丽丝，我注定要失去我的爱人吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It would be only for a time , " she replied .
" 它 会 是 仅有的 为了 一个 时间 , " 她 回复 .
“那只是暂时的，”她回答说。

" [ai] [heit] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [ˈselfɪʃ] , [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] [trʌst] [ˈlaɪən(ə)] [ˈderkə(ɹ)] .
" I hate myself for being so selfish , but I dare not trust Lionel Dacre .
" 我 恨 我 为了 存在 所以 自私 , 但 我 敢 不是 相信 莱昂内尔 达克 .
“我恨自己如此自私，但我不敢相信莱昂内尔·达克雷。”

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [ɪm'petʃuəs] , [səʊ] [ˈheɪsti] , [hi:; hi] [wʊd] [brɪ'treɪ] [em 'i:] , [æz; əz][ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æz; əz][hi:; hi] [nju:]
He is so impetuous , so hasty , he would betray me , as surely as he knew
他 是 所以 浮躁 , 所以 仓促 , 他 会 背叛 我 , 作为 一定 作为 他 知道
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他如此冲动，如此鲁莽，他肯定会背叛我，他自己也清楚这一点。
[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
Do you not remember his saying the other day that it was well for him
做 你 不是 记住 他的 说 这 其他 天 那 它 曾是 出色地 为了 他
[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsi:krəts] ,
he had no secrets ,
他 有 不 秘密 ,
你难道不记得他前几天说过，幸好他没有秘密？

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ! "
for he could not manage to keep them ! "
为了 他 可以 不是 管理 到 保持 他们 ! "
因为他根本留不住它们！

" [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðɪs] , " [ˈpli:ɪdɪd] [ˈlɪliən] — " [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] . "
" He would keep this , " pleaded Lillian — " for your sake and mine . "
" 他 会 保持 这 , " 恳求 莉莲 — " 为了 你的 清酒 和 矿 . "
“他会留着这个的，”莉莲恳求道，“为了你，也为了我。”

" [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] , " [sed] [ˈbi:trɪs] ; " [ænd; ənd][ai][ei 'em][səʊ][nɪə(r)] [ˈfri:dəm] , [səʊ][nɪə(r)]
" He would not , " said Beatrice ; " and I am so near freedom , so near
" 他 会 不是 , " 说 贝娅特丽丝 ; " 和 我 是 所以 靠近 自由 , 所以 靠近
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
“他不会的，”贝阿特丽丝说；“而我离自由，离幸福如此之近。”

[əʊ] , [ˈlɪli] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] [wʌns] — [seɪv] [em 'i:] [ə'gen] !
Oh , Lily , you have saved me once — save me again !
哦 , 百合 , 你 有 已保存 我 一次 — 节省 我 再次 !
哦，莉莉，你救过我一次——再救救我一次吧！

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ki:p] [maɪ] ['si:krət] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['mærid] ;
My darling , keep my secret until I am married ;
我的 亲爱的 , 保持 我的 秘密 直到 我 是 已婚 ;

亲爱的, 在我结婚之前, 请替我保守秘密;

[ðen] [aɪ][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [wɪl] [tel] ['laɪən(ə)] ['evri] [wɜ:d] ['ɒnərəbli] [maɪ'self] ,
then I swear to you I will tell Lionel every word honorably myself ,
然后 我 发誓 到 你 我 将要 告诉 莱昂内尔 每一个 单词 光荣地 我 ,
我向你发誓, 我会亲自把每一句话都诚实地告诉莱昂内尔。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dʌbli] .
and he will love you doubly .
和 他 将要 爱 你 双倍 .

他会加倍爱你。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? "
Could you do this for me ? "
可以 你 做 这 为了 我 ? "

你能帮我做这件事吗?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [feə(r)][tu:; tə][hɪm] — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] ['kɒnfɪdəns] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt]
" **It is not fair to him — he has a right to my confidence — it is not**
" 它 是 不是 公平的 到 他 — 他 有 一个 正确的 到 我的 信心 — 它 是 不是
[feə(r)][tu:; tə][maɪ'self] ,
fair to myself ,
公平的 到 我 ,

“这对他是不公平的——他有权获得我的信任——这对我自己也不公平。”

['biətɪs] . "
Beatrice . "
贝娅特丽丝 . "

贝娅特丽丝。

" [wʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] , " [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" **One of us must be sacrificed , " returned her sister .**
" — 的 我们 必须 是 牺牲 , " 返回 她 姐姐 .

“我们之中必须有一个人牺牲,”她妹妹回答道。

" [ɪf] [maɪ'self] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪl] [lɑ:st][maɪ][laɪf] — [wɪl] [kɔ:z] [maɪ] [deθ] ; [ɪf] [ju:; jʊ] ,
" **If myself , the sacrifice will last my life — will cause my death ; if you ,**
" 如果 我 , 这 牺牲 将要 最后的 我的 生活 — 将要 原因 我的 死亡 ; 如果 你 ,
“如果我牺牲自己, 那将伴随我一生——甚至会导致我的死亡; 如果你牺牲自己,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [lɑ:st] , [æt; ət][ðə; ði][məʊst] , ['əʊnli] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [wi:kz] .
it will last , at the most , only three or four weeks .
它 将要 最后的 , 在 这 最多 , 仅有的 三 或者 四 周 .

最多只会持续三到四周。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə]['laɪən(ə)][ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] . "
I will write to Lionel on my wedding day . "
我 将要 写 到 莱昂内尔 在 我的 婚礼 天 . "

我会在婚礼当天给莱昂内尔写信。

" [waɪ] [trʌst] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][nɒt] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['lɪliən] .
" **Why trust him then and not now ? " asked Lillian .**
" 为什么 相信 他 然后 和 不是 现在 ? " 问 莉莲 .

“为什么以前信任他, 现在却不信任他了呢? ”莉莲问道。

" [brɪ'kæz; brɪ'kɔz] , [wʌnz] ['mærid] [tu:; tə] [lɔ:d] ['erli] , [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
" **Because , once married to Lord Airlie , I shall have no fear .**
" 因为 , 一次 已婚 到 主 艾尔利 , 我 将 有 不 害怕 .

“因为一旦嫁给艾尔利勋爵, 我就无所畏惧了。”

[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [wi:ks] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
Three or four weeks of happiness are not so much to give up for your
三 或者 四 周 的 幸福 是 不是 所以 很多 到 给 向上 为了 你的
[əʊn] ['sɪstə(r)] ,
own sister ,
自己的 姐姐 ,

为了自己的妹妹放弃三四个星期的快乐并不算什么。

['lɪli] .
Lily .
百合 .

百合。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
I will say no more .
我 将要 说 不 更多的 .

我不多说了。

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] . "
I leave it for you to decide . "
我 离开 它 为了 你 到 决定 . "

这由你来决定。

" [neɪ] , [du:; də][nɒt][du:; də] [ðæt] , " [sed] ['lɪliən] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
" Nay , do not do that , " said Lillian , in great distress .
" 不 , 做 不是 做 那 , " 说 莉莲 , 在 伟大的 痛苦 .

“不，千万别那样做，”莉莲非常难过地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][klɪə(r)][maɪ'self][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spens] " — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['biətɪrɪs] [ʌndə'stʊd]
" I could not clear myself at your expense " — a fact which Beatrice understood
" 我 可以 不是 清除 我 在 你的 费用 " — 一个 事实 哪个 贝娅特丽丝 理解
['pɜ:fɪktli] [wel] .
perfectly well .
完美 出色地 .

“我不能以牺牲你为代价来洗清自己的罪名”——贝娅特丽丝对此非常清楚。

" [ðen] [let][ðə; ðɪ]['mætə(r)][rest] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;
" Then let the matter rest , " said her sister ;
" 然后 让 这 事情 休息 , " 说 她 姐姐 ;

“那就让这件事到此为止吧，”她姐姐说；

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]
" some day I shall be able to thank you for all you have done for
" 一些 天 我 将 是 有能力的 到 感谢 你 为了 全部 你 有 完毕 为了

[em 'i:] — [aɪ][kæn; kən][nɒt] [naʊ] .
me — I can not now .
我 — 我 能 不是 现在 .

“总有一天我会感谢你为我所做的一切——但现在我无法做到。”

[ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] ['laɪən(ə)][dɪ'keɪ(ɹ)] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [hi:; hi] [lʌvz] [ɪz][ðə; ðɪ] [tru:ɪst] ,
On my wedding day I will tell Lionel Dacre that the girl he loves is the truest ,
在 我的 婚礼 天 我 将要 告诉 莱昂内尔 达克 那 这 女孩 他 爱 是 这 最真实的 ,
在我的婚礼当天，我会告诉莱昂内尔·达克，他所爱的女孩才是最真诚的。

[ðə; ðɪ]['nəʊblɪst] , [ðə; ðɪ] ['diəri:st] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:lɪd] . "
the noblest , the dearest in the world . "
这 最高贵 , 这 亲爱的 在 这 世界 . "

世上最高贵、最珍贵的人。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [maɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒmənt] , " ['rɪ'tɜ:nd] ['lɪliən] .
" It is against my better judgment , " returned Lillian .
" 它 是 反对 我的 更好的 判断 , " 返回 莉莲 .

“这违背了我的最佳判断，”莉莲回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnjəns] , ['dʒʌdʒmənt] , [lʌv] , ['evriθɪŋ] , " ['ædɪd] ['biətɪs] ;
" **It is against my conscience , judgment , love , everything ,** " **added Beatrice ;**
" 它 是 反对 我的 良心 , 判断 , 爱 , 一切 , " 额外 贝娅特丽丝 ;
“这违背了我的良心、判断、爱，违背了我的一切，”贝娅特丽丝补充道；

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [em 'i:] [frɒm; frəm] ['kruːəl] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [[æɪ; ʃəl] [nɒt]
" **but it will save me from cruel ruin and sorrow ; and it shall not**
" 但 它 将要 节省 我 从 残忍的 废墟 和 悲哀 ; 和 它 将 不是
[hɜːt] [juː; jʊ] ,
hurt you ,
伤害 你 ,
但它会让我免于残酷的毁灭和悲伤；而且它也不会伤害你。

['lɪli] — [aɪ 'ti:] [[æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] , [nɒt] [hɑːm] .
" **Lily — it shall bring you good , not harm .**
百合 — 它 将 带来 你 好的 , 不是 伤害 .
百合花——它会给你带来好处，而不是伤害。

[naʊ] , [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] [aɪ 'ti:] .
Now , try to forget it .
现在 , 尝试 到 忘记 它 .
现在，试着把它忘掉吧。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
He will not know how to atone to you for this .
他 将要 不是 知道 如何 到 赎罪 到 你 为了 这 .
他将不知道该如何向你赎罪。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpɪnəs] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .
Think of your happiness when he returns .
思考 的 你的 幸福 什么时候 他 返回 .
想想他回来时你会多么开心。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['gəʊldən] [hed] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hæ(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt]
" **She drew the golden head down upon her shoulder , and with the charm that**
" 她 画 这 金的 头 向下 之上 她 肩膀 , 和 和 这 魅力 那
[ˈnevə(r)] [feɪld] ,
never failed ,
绝不 失败的 ,
她将金色的头颅拉到肩上，施展了那屡试不爽的魅力，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [kə'res] [hɜː(r); hæ(r)] ['sɪstə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əʊvə'kʌm] [ɔːl] [əb'dʒekʃnz] .
she talked and caressed her sister until she had overcome all objections .
她 谈话 和 被爱抚 她 姐姐 直到 她 有 克服 全部 反对意见 .
她和妹妹说话、抚摸她，直到打消了她所有的顾虑。

[bʌt; bət] ['djʊərəɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [feə(r)] [hed] [tɒst] ['wɪərəli] [tuː; tə] [ænd; ənd]
But during the long hours of that night a fair head tossed wearily to and
[frəʊ] [pɒn] [ɪts] ['pɪləʊ] — [ə; eɪ] [feə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tiəz] .
fro on its pillow — a fair face was stained with bitter tears .
弗 在 它是 枕头 — 一个 公平的 脸 曾是 染色 和 苦的 眼泪 .
但在那漫长的夜晚，一颗美丽的头颅在枕头上疲惫地翻来覆去——一张美丽的脸庞被苦涩的泪水染红。

['laɪən(ə)] ['deɪkə(ɹ)] ['lɪŋɡəd] ,
Lionel Dacre lingered ,
莱昂内尔 达克 徘徊不去 ,
莱昂内尔·达克雷久久不愿离去，

[hɑ:f] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][bɪd][hɪm] [steɪ] [br'kæz; br'kɒz][ʃi:; ʃɪ]
half hoping that even at the last she would come and bid him stay because she
一半 希望 那 甚至 在 这 最后的 她 会 来 和 出价 他 停留 因为 她
[wɪft] [tu:; tə] [tel] [hɪm][ɔ:l] .
wished to tell him all .
希望 到 告诉 他 全部 .
他心里一半希望，即使到了最后，她也会来劝他留下，因为她想把一切都告诉他。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] [keɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['lɪliən] [brɔ:t] [ðə; ði]
But the last moment came , and no messenger from Lillian brought the
但 这 最后的 片刻 来了 , 和 不 信使 从 莉莲 带来 这
[lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
longed - for words .
渴望 - 为了 字 .
但最后一刻到来了，莉莲并没有派人送来人们期盼已久的话语。

[hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .
He passed out from the Hall .
他 通过了 出去 从 这 大厅 .
他晕倒在大厅里。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,
He could not refrain from looking once at the window of her room ,
他 可以 不是 避免 从 寻找 一次 在 这 窗户 的 她 房间 ,
他忍不住朝她房间的窗户看了一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [drɔ:n] .
but the blind was closely drawn .
但 这 瞎的 曾是 密切 绘制 .
但百叶窗拉得很紧。

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [nju:; ɔ:(r)] [dri:md] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] .
He little knew or dreamed how and why he would return .
他 小的 知道 或者 梦见 如何 和 为什么 他 会 返回 .
他当时丝毫没有意识到自己会以何种方式、为何而归来。

['θɜ:zdeɪ] ['mɔ:niŋ] [dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɔ:təm] [wɪft] [tu:; tə]
Thursday morning dawned bright and beautiful , as though autumn wished to
周四 早晨 黎明 明亮的 和 美丽的 , 作为 尽管 秋天 希望 到
[sə'pɑ:s] [ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ɔ:(r)] ['sʌmə(r)] .
surpass the glories or summer .
超过 这 荣耀 或者 夏天 .
星期四早晨阳光明媚，景色宜人，仿佛秋天想要超越夏天的辉煌。

['biətrɪs] [hæd; həd] [nɒt][təʊld] ['lɪliən] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [hju:] ,
Beatrice had not told Lillian when she was going to meet Hugh ,
贝娅特丽丝 有 不是 讲述 莉莲 什么时候 她 曾是 去 到 见面 休 ,
碧翠丝没有告诉莉莲她什么时候要去见休。

[pɑ:tli] [br'kæz; br'kɒz][ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [æŋ'zaɪəti] ,
partly because she dreaded her sister's anxiety ,
部分 因为 她 令人恐惧的 她 姐妹 焦虑 ,
部分原因是她害怕妹妹的焦虑情绪。

[pɑ:tli] [br'kæz; br'kɒz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [wɪð] [hɪm] ;
partly because she did not wish any one to know how long she might be with him ;
部分 因为 她 做过 不是 希望 任何 一 到 知道 如何 长的 她 可能 是 和 他 ;
部分原因是她不希望任何人知道她会和他在一起多久；

[fɔ:(r); fə(r)] ['biətɪs] [æn'tɪsɪpətɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)] ['ɪntəvjʊ:] , [ɔ:l'dəʊ] [fɪː; jɪ][felt] [[ʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]
for Beatrice anticipated a painful interview , although she felt sure of triumph in
为了 贝娅特丽丝 预期 一个 痛苦 面试 , 虽然 她 毛毡 当然 的 胜利 在
[ðə; ðɪ][end] .
the end .
这 结尾 .

贝娅特丽丝预料到面试会很痛苦，尽管她确信最终会取得胜利。

[ˈlɪliən] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] ; [ʌn'juːzd] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Lillian was ill and unable to rise ; unused to emotion ,
莉莲 曾是 患病的 和 无法 到 上升 ; 未使用的 到 情感 ,
莉莲病了，起不来床；她不习惯表达情感。

[ðə; ðɪ] [streɪn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [bi:n] [tuː] [greɪt] .
the strain upon her mind had been too great .
这 拉紧 之上 她 头脑 有 到过 也 伟大的 .
她精神上承受的压力太大了。

[wen] ['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [meɪdz] [rɪ'mɑ:ks] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː]
When Lady Helena listened to her maid's remarks and went up to see
什么时候 女士 海伦娜 听着 到 她 女佣 评论 和 去 向上 到 看
[hɜ:(r); hə(r)] ['grændɔ:tə(r)] ,
her granddaughter ,
她 孙女 ,
海伦娜夫人听了女仆的话，上前去看望她的孙女。

[fɪː; jɪ][fə'bæd; fə'beɪd][hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][get] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪliən] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] , [wɒz; wəz]['əʊnli]
she forbade her to get up , and Lillian , suffering intensely , was only
她 禁止 她 到 得到 向上 , 和 莉莲 , 痛苦 强烈地 , 曾是 仅有的
[tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
too pleased to obey .
也 高兴 到 服从 .
她禁止她起床，莉莲痛苦万分，非常乐意服从。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [wʌn] .
The breakfast party was a very small one .
这 早餐 派对 曾是 一个 非常 小的 一 .
早餐聚会规模很小。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [wɒz; wəz]['æbsənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hoʊltɪ] .
Lord Earle was absent ; he had gone to Holte .
主 厄尔 曾是 缺席的 ; 他 有 已消失 到 霍尔特 .
厄尔勋爵不在，他去了霍尔特。

['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] ['lɪliən] .
Lady Helena hurried away to sit with Lillian .
女士 海伦娜 慌忙 离开 到 坐 和 莉莲 .
海伦娜夫人匆匆离开，去和莉莲坐在一起。

[lɔ:d] ['erli] [hæd; həd] [bi:n] ['smɑɪlɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ðæt]
Lord Airlie had been smiling very happily over a mysterious little packet that
主 艾尔利 有 到过 微笑 非常 快乐地 超过 一个 神秘 小的 包 那
[hæd; həd] [kʌm] [baɪ][pəʊst] .
had come by post .
有 来 经过 邮政 .
艾尔利勋爵收到一个神秘的小包裹时，脸上一直挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˈbiətɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][aʊt] [wið] [him] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
He asked Beatrice if she would go out with him — he had something to show
他 问 贝娅特丽丝 如果 她 会 去 出去 和 他 — 他 有 某物 到 展示
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他问贝娅特丽丝是否愿意和他一起出去——他有东西要给她看。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌntʃən] .
They went out into the park , intending to return in time for luncheon .
他们 去 出去 进入 这 公园 , 意图 到 返回 在 时间 为了 午餐 .
他们去了公园，打算赶在午饭前回来。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm] .
The morning was bright and calm .
这 早晨 曾是 明亮的 和 冷静的 .
清晨阳光明媚，宁静祥和。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈlɪŋɡəd] [stɪl] ,
Something of the warmth and beauty of the summer lingered still ,
某物 的 这 温暖 和 美丽 的 这 夏天 徘徊不去 仍然 ,
夏日的温暖和美好似乎还残留着些许气息。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [struːn] [wið] [ˈfɔːlən] [liːvz] .
although the ground was strewn with fallen leaves .
虽然 这 地面 曾是 散落的 和 倒下 树叶 .
尽管地面上满是落叶。

[lɔːd] [ˈerli] [ænd; ənd] [ˈbiətɪs] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld][ˈsiːdə(r)] [triː] [wens]
Lord Airlie and Beatrice sat at the foot of the grand old cedar tree whence
主 艾尔利 和 贝娅特丽丝 卫星 在 这 脚 的 这 盛大 老的 雪松 树 何处
[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
they would see the distant glimmer of the deep ,
他们 会 看 这 遥远 微光 的 这 深的 ,
艾尔利勋爵和比阿特丽斯坐在那棵高大的老雪松树下，从那里他们可以看到远处深海的微光。

[stɪl] [leɪk] .
still lake .
仍然 湖 .
湖面平静如镜。

[ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ˈbraɪtli] .
The birds sang around them , and the sun shone brightly .
这 鸟类 唱 大约 他们 , 和 这 太阳 闪耀 明亮地 .
鸟儿在他们周围歌唱，阳光灿烂。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈbiətɪs] [ɜːrli] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs]
On the beautiful face of Beatrice Earle her lover read nothing but happiness
在 这 美丽的 脸 的 贝娅特丽丝 厄尔 她 情人 读 没有什么 但 幸福
[ænd; ənd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .
在碧翠丝·厄尔美丽的脸上，她的爱人只看到了幸福和爱。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈbiətɪs] , " [sed] [lɔːd] [ˈerli] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" I have something here for you , Beatrice , " said Lord Airlie , showing her
" 我 有 某物 这里 为了 你 , 贝娅特丽丝 , " 说 主 艾尔利 , 显示 她
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] — " [ə; eɪ] [səˈpraɪz] .
a little packet — " a surprise .
一个 小的 包 — " 一个 惊喜 .
“比阿特丽斯，我这里有东西要给你，”艾尔利勋爵说着，向她展示了一个小包裹——“一个惊喜。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [tuː; tə]
You must thank me by saying that what it contains will be more precious to
你 必须 感谢 我 经过 说 那 什么 它 包含 将要 是 更多的 宝贵的 到
[juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .
you than anything else on earth .
你 比 任何事物 别的 在 地球 .
你必须感谢我，并告诉我它所包含的东西对你来说比世上任何东西都更加珍贵。

" [fiː; fi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [keɪs] ;
" **She opened the pretty case ;**
" 她 打开 这 漂亮的 案件 ;
她打开了那个漂亮的盒子;
[wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɒkɪt] [ɒv; əv]
within it there lay a fine gold chain of exquisite fashion and a locket of
之内 它 那里 躺 一个 美好的 金子 链 的 精美的 时尚 和 一个 吊坠 的
[ˈmɑːvələs] [ˈbjuːti] .
marvelous beauty .
奇妙 美丽 .
里面有一条款式精美的金项链和一个非常漂亮的小吊坠。

[fiː; fi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She uttered a little cry of surprise , and raised the present in her hands .
她 说出 一个 小的 哭 的 惊喜 , 和 提高 这 展示 在 她 双手 .
她惊呼一声，举起了手中的礼物。

" [naʊ] , [θæŋk] [ˌem ˈiː] , " [sed] [lɔːd] [ˈɛrli] , " [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɑːskt] . "
" **Now , thank me , " said Lord Airlie , " in the way I asked . "**
" 现在 , 感谢 我 , " 说 主 艾尔利 , " 在 这 方式 我 问 . "
“现在，请按我要求的方式感谢我，”艾尔利勋爵说道。

" [wɒt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ɪz][mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , " [fiː; fi] [sed] .
" **What it contains is more precious to me than anything on earth , " she said .**
" 什么 它 包含 是 更多的 宝贵的 到 我 比 任何事物 在 地球 , " 她 说 .
“它对我来说比世上任何东西都珍贵，”她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈhjuːbɜrt] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **You know that , Hubert ; why do you make me repeat it ? "**
" 你 知道 那 , 休伯特 ; 为什么 做 你 制作 我 重复 它 ? "
“你知道的，休伯特；为什么还要我重复一遍？ ”

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" **Because I like to hear it , " he answered .**
" 因为 我 喜欢 到 听到 它 , " 他 回答 .
“因为我喜欢听，”他回答说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [praʊd] [lʌv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhʌmb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;
" **I like to see my proud love looking humble for a few minutes ;**
" 我 喜欢 到 看 我的 自豪的 爱 寻找 谦逊的 为了 一个 很少 分钟 ;
“我喜欢看到我骄傲的爱人短暂地谦逊一下；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][keɪdʒd][ə; eɪ] [braɪt] ,
I like to know that I have caged a bright ,
我 喜欢 到 知道 那 我 有 笼中 一个 明亮的 ,
我喜欢知道我囚禁了一个明亮的.....

[waɪld][bɜːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [teɪm] . "
wild bird that no one else could tame . "
荒野 鸟 那 不 一 别的 可以 驯服 . "
一只无人能驯服的野生鸟类。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][keɪdʒd] [jet] , " [ʃiː; ʃi]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

" I am not caged yet , " she objected .

" 我 是 不是 笼中 然而 , " 她 反对 .

“我还没被关起来呢,”她反驳道。

" ['biːtrɪs] , " [sed] [lɔːd] ['ɛrli] , " [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

" Beatrice , " said Lord Airlie , " make me a promise .

" 贝娅特丽丝 , " 说 主 艾尔利 , " 制作 我 一个 承诺 .

“比阿特丽斯,”艾尔利勋爵说, “答应我一件事。”

[let] [em 'iː][fɑːs(ə)n] [ðɪs] ['lɒkɪt] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ,

Let me fasten this locket around your neck ,

让 我 系 这 吊坠 大约 你的 脖子 ,

让我把这个吊坠戴在你脖子上。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [aɪ 'tiː] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ʌn'tɪl]

and tell me that you will not part with it night or day for one moment until

和 告诉 我 那 你 将要 不是 部分 和 它 夜晚 或者 天 为了 一 片刻 直到

[fəʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] . "

our wedding day . "

我们的 婚礼 天 . "

告诉我, 直到我们结婚那天, 你一刻也不会把它和它分开, 无论白天黑夜。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['prɒmɪs] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I can easily promise that , " she said .

" 我 能 容易地 承诺 那 , " 她 说 .

“我可以毫不犹豫地保证这一点,”她说。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['ɛrli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She bent her beautiful head , and Lord Airlie fastened the chain round her

她 弯曲 她 美丽的 头 , 和 主 艾尔利 系紧 这 链 圆形的 她

[θrəʊt] .

throat .

喉 .

她低下美丽的头颅, 艾尔利勋爵将链子系在了她的脖子上。

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He little knew what he had done .

他 小的 知道 什么 他 有 完毕 .

他丝毫不知道自己做了什么。

[wen] [lɔːd] ['ɛrli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] ,

When Lord Airlie fastened the chain round the neck of the girl he loved ,

什么时候 主 艾尔利 系紧 这 链 圆形的 这 脖子 的 这 女孩 他 喜爱 ,

当艾尔利勋爵将项链系在他心爱的女孩的脖子上时,

[hiː; hi] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] .

he bound her to him in life and in death .

他 边界 她 到 他 在 生活 和 在 死亡 .

他让她生前死后都与他形影不离。

" [aɪ 'tiː] [lɒks] ['tʃɑːmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" It looks charming , " he said .

" 它 看起来 迷人 , " 他 说 .

“看起来很迷人,”他说。

" [haʊ] ['evriθɪŋ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , ['biːtrɪs] !

" How everything beautiful becomes you , Beatrice !

" 如何 一切 美丽的 变成 你 , 贝娅特丽丝 !

“贝娅特丽丝, 你真是天生丽质! ”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] — [huː] [ˈeɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ]
You were born to be a queen — who am I that I should have won you
你 是 出生 到 是 一个 女王 — WHO 是 我 那 我 应该 有 韩元 你
?
?
?

你生来就是女王——我凭什么能赢得你的芳心？

[tel] [em ˈiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] — [aɪ][ˈnevə(r)] [grəʊ] [ˈtaɪəd][ʊv; əv] [ˈhiəriŋ] [aɪ ˈtiː] — [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] ?
Tell me over again — I never grow tired of hearing it — do you love me ?
告诉 我 超过 再次 — 我 绝不 生长 疲劳的 的 听力 它 — 做 你 爱 我 ？

再告诉我一遍——我永远不会厌倦听——你爱我吗？

" [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈgləʊɪŋ] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] .
" She told him again , her face glowing with happiness .
" 她 讲述 他 再次 , 她 脸 发光 和 幸福 .

她又告诉他一遍，脸上洋溢着幸福的笑容。

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ;
He bent over her and kissed the sweet face ;
他 弯曲 超过 她 和 亲吻 这 甜的 脸 ;

他俯身亲吻了她甜美的脸庞；

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ʊv; əv] [dɑːk] [heə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [bluː]
he kissed the little white hands and the rings of dark hair the wind blew
他 亲吻 这 小的 白色的 双手 和 这 戒指 的 黑暗的 头发 这 风 吹
[ˈkeələsli] [nɪə(r)][hɪm] .
carelessly near him .
粗心大意 靠近 他 .

他亲吻了那双白皙的小手和被风随意吹拂的黑色发丝。

" [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɡriːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [sprɪŋ] [ɪz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" When the leaves are green , and the fair spring is come , " he said ,
" 什么时候 这 树叶 是 绿色的 , 和 这 公平的 春天 是 来 , " 他 说 ,
“当树叶变绿，美好的春天来临的时候，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] , [ˈbiətrɪs] — [ˈleɪdi] [ˈerli] [ʊv; əv] - .
" you will be my wife , Beatrice — Lady Airlie of Lynnton .
" 你 将要 是 我的 妻子 , 贝娅特丽丝 — 女士 艾尔利 的 - .

“你将成为我的妻子，比阿特丽斯——林顿的艾尔利夫人。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] .
I love my name and title when I remember that you will share them .
我 爱 我的 姓名 和 标题 什么时候 我 记住 那 你 将要 分享 他们 .

每当我想起你们也会分享我的名字和头衔，我就很喜欢它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈleɪdi] [ˈerli] [ðæt] [ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] — [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [braɪd]
And you shall be the happiest Lady Airlie that ever lived — the happiest bride
和 你 将 是 这 最快乐 女士 艾尔利 那 曾经 居住地 — 这 最快乐 新娘
,
:
,

你将成为有史以来最幸福的艾尔莉夫人——最幸福的新娘！

[ðə; ði] [ˈhæpɪst] [waɪf][ðə; ði] [sʌn] [ˈevə(r)] [ʃɒn] [əˈpɒn] .
the happiest wife the sun ever shone upon .
这 最快乐 妻子 这 太阳 曾经 闪耀 之上 .

她是阳光照耀下最幸福的妻子。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [ˈlɒkɪt] , [ˈbiətrɪs] ? "
You will never part with my loket , Beatrice ? "
你 将要 绝不 部分 和 我的 吊坠 , 贝娅特丽丝 ? "

贝娅特丽丝，你永远不会把我的吊坠送人吗？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " ['nevə(r)] .
" **No** , " **she replied** ; " **never** .
" 不 , " 她 回复 ; " 绝不 .

“不,”她回答说; “绝不。”

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] .
I will keep it always .
我 将要 保持 它 总是 .

我会一直珍藏它。

" [ðeɪ] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˈeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈsiːdə(r)] [tri:] ,
" **They sat through the long bright hours under the shade of the old cedar tree** ,
" 他们 卫星 通过 这 长的 明亮的 小时 在下面 这 阴影 的 这 老的 雪松 树 ,
“他们在老雪松树荫下坐了下来, 度过了漫长而明亮的时光。”

[waɪl] ['lɪliən] [leɪ] [wɪð] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] ['eɪkɪŋ] ,
while Lillian lay with head and heart aching ,
尽管 莉莲 躺 和 头 和 心 疼痛 ,

莉莲躺在床上, 头痛欲裂, 心也隐隐作痛。

['wʌndərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)] [wei] [waɪ] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
wondering in her gentle way why this sorrow should have fallen upon her .
好奇 在 她 温和的 方式 为什么 这 悲哀 应该 有 倒下 之上 她 .

她温柔地疑惑着, 为何这般悲伤会降临到自己身上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['brəʊkən] ['lɪli] , [ðæt] [ˈjɪəz] [ə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)]
She did not know , as she lay like a pale broken lily , that years ago her father
她 做过 不是 知道 , 作为 她 躺 喜欢 一个 苍白 破碎的 百合 , 那 年 前 她 父亲
,
:
,

她像一朵苍白凋零的百合花般躺着, 并不知道多年前她的父亲.....

[ɪn][ðə; ði] ['rekləs] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] , [hæd; həd] ['wɪlfəli] [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
in the reckless heyday of youth , had wilfully deceived his father ,
在 这 鲁莽 鼎盛时期 的 青年 , 有 故意 受骗 他的 父亲 ,

在年少轻狂的鼎盛时期, 他曾故意欺骗父亲。

[ænd; ənd] ['mæɪɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd] [kə'mændz] ;
and married against his wish and commands ;
和 已婚 反对 他的 希望 和 命令 ;

违背他的意愿和命令, 与他结婚;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [endɪd] [ɪn] [praɪd] , [ˈpæʃ(ə)n] ,
she did not know how that unhappy marriage had ended in pride , passion ,
她 做过 不是 知道 如何 那 不开心 婚姻 有 结束 在 自豪 , 热情 ,

她不知道那段不幸的婚姻是如何以骄傲和激情告终的。

[ænd; ənd] ['sʌlən] , [ˈdʒeləs] [ˈtempə(r)] — [waɪl] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [went] [iːtʃ]
and sullen , jealous temper — while those who should have foreborne went each
和 忧郁 , 嫉妒的 脾气 — 尽管 那些 WHO 应该 有 前驱 去 每个

[ðeə(r)] [əʊn] [rəʊd] — [ðə; ði] [praʊd] ,
their own road — the proud ,
他们的 自己的 路 — 这 自豪的 ,

以及阴郁、嫉妒的脾气——而那些本应克制的人却各自走上了不同的道路——骄傲的,

['ɪrɪteɪtɪd] ['hʌzbənd] [ə'brɔːd] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [taɪ][ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ˈdʒuːti] , [ðə; ði] [ˈdʒeləs] ,
irritated husband abroad , away from every tie of home and duty , the jealous ,
受刺激 丈夫 国外 , 离开 从 每一个 领带 的 家 和 责任 , 这 嫉妒的 ,

远在海外的丈夫心烦意乱, 远离家庭和责任的牵绊, 嫉妒心强。

[ˈæŋɡri] [waɪf] [siˈkluːd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [bəʊθ] [nɪˈɡlektɪŋ] [ðə; ði]
angry wife secluding herself in the bitterness of her heart — both neglecting the
生气的 妻子 隐蔽 她自己 在 这 苦味 的 她 心 — 两个都 疏忽 这
[ˈtʃɪldrən] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
children intrusted to them .
孩子们 受托人 到 他们 :

愤怒的妻子把自己封闭在痛苦之中——两人都疏于照顾托付给他们的孩子。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [wʌn][bʌ; əv] [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɡʌn] [rɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [dɪˈsiːt] ,
She knew how one of those children had gone wrong ; she knew the deceit ,
她 知道 如何 一 的 那些 孩子们 有 已消失 错误的 ; 她 知道 这 欺骗 ,
她知道其中一个孩子是如何误入歧途的; 她知道其中的欺骗行为。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [rɒŋ] [hæd; həd] [ɪnˈteɪl] .
the misery , the sorrow that wrong had entailed .
这 苦难 , 这 悲哀 那 错误的 有 包含 .

错误所带来的痛苦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈvɪktɪm] , [jet] [ðə; ði][sɪn][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜːz] .
She was the chief victim , yet the sin had not been hers .
她 曾是 这 首席 受害者 , 然而 这 罪 有 不是 到过 她的 :

她是主要受害者, 但罪孽却不在于她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [fiəs] , [rɪˈbeljəs] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l] [hɑːt] ,
There were no fierce , rebellious feelings in her gentle heart ,
那里 是 不 凶猛的 , 叛逆的 情怀 在 她 温和的 心 ,

她温柔的心中没有丝毫激烈的反叛情绪。

[nəʊ][ˈæŋɡri] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [hænd] [ðæt] [sendz] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [əˈlaɪk] .
no angry warring with the mighty Hand that sends crosses and blessings alike .
不 生气的 战争 和 这 强大的 手 那 发送 十字架 和 祝福 同样 .

不要与那只既降下苦难也降下祝福的强大之手进行愤怒的对抗。

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [bent] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ˈplaɪənt] .
The flower bent by the wind was not more pliant .
这 花 弯曲 经过 这 风 曾是 不是 更多的 柔韧的 :

被风吹弯的花朵并没有变得更柔韧。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ˈsaɪləntli] [ɪnˈdʒʊərəɪŋ]
Where her sorrow and love had cast her she lay , silently enduring
在哪里 她 悲哀 和 爱 有 投掷 她 她 躺 , 默默 持久

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfəriŋ] ,
her suffering ,
她 痛苦 ,

她被悲伤和爱抛到何处, 便静静地躺在那里, 默默忍受着痛苦。

[waɪl] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈtræv(ə)ld] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈmɪʃ(ə)n] ,
while Lionel traveled without intermission ,
尽管 莱昂内尔 旅行 没有 中场休息 ,

莱昂内尔的旅程没有中途休息。

[ˈwɪʃɪŋ] [ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hiː; hi]
wishing only to find himself far away from the young girl he declared he
祝 仅有的 到 寻找 他自己 远的 离开 从 这 年轻的 女孩 他 声明 他

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [fəˈɡet] .
had ceased to love yet could not forget .
有 停止 到 爱 然而 可以 不是 忘记 :

他只希望能够远离那个他声称已经不再爱却又无法忘记的年轻女孩。

[ˈtʃæptə(r)][ˌeksˈeksˈnaɪn]
Chapter XXXIX
章 xxxix

[ˈθɜːzdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːməluː] [kloʊk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)]
Thursday evening , and the hand of the ormolu clock pointed to a quarter
周四 晚上 , 和 这 手 的 这 鎏金 钟 尖 到 一个 四分之一

[tuː; tə][ten] .
to ten .
到 十 .

星期四晚上，鎏金钟的指针指向了十点四十五分。

[lɔːd] [ɜːrl] [sæt] [ˈriːdɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][hæd; həd] [left] [ˈlɪliən] [əˈsliːp] ,
Lord Earle sat reading , Lady Helena had left Lillian asleep ,
主 厄尔 卫星 阅读 , 女士 海伦娜 有 左边 莉莲 睡着了 ,

厄尔勋爵坐在那里看书，海伦娜夫人已经把莉莲留在床上了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [nɪə(r)][hɪm] .
and had taken up a book near him .
和 有 已采取 向上 一个 书 靠近 他 .

他拿起手边的一本书。

[lɔːd] [ˈerli] [hæd; həd] [biːn] [ˈsketʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːtrɪs] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɪŋ] [æt; ət]
Lord Airlie had been sketching for Beatrice a plan of a new wing at
主 艾尔利 有 到过 素描 为了 贝娅特丽丝 一个 计划 的 一个 新的 翼 在

Lynnton .

艾尔利勋爵一直在为比阿特丽斯绘制林顿庄园新翼的设计图。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] .
Looking up suddenly she saw the time .
寻找 向上 突然 她 锯 这 时间 .

她抬头一看，突然看到了时间。

[æt; ət][ten] [hjuː] [fɜːnli] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌbəri] [geɪt] .
At ten Hugh Fernely would be at the shrubbery gate .
在 十 休 费恩利 会 是 在 这 灌木 门 .

十点钟，休·费恩利就会出现在灌木丛门口。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
She had not a moment to lose .
她 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

她一刻也不能耽搁。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈtaɪəd] , [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bɪd] [lɔːd] [ɜːrl] [ˌɡʊdˈnaɪt] .
Saying she was feeling tired , she rose and went to bid Lord Earle goodnight .
说 她 曾是 感觉 疲劳的 , 她 玫瑰 和 去 到 出价 主 厄尔 晚安 .

她说她感到疲倦，便起身去向伯爵勋爵道晚安。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈɑːftəwəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
He remembered afterward how he had raised the beautiful face in his hands
他 记得 之后 如何 他 有 提高 这 美丽的 脸 在 他的 双手

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
and gazed at it in loving admiration ,
和 凝视 在 它 在 爱 钦佩 ,

他后来回忆起自己是如何将那张美丽的脸庞捧在手中，充满爱慕地凝视着它。

[ˈwɪspəɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [əˈbaʊt] " [ˈleɪdi] [ˈerli] [ɒv; əv] - .
whispering something the while about " Lady Airlie of Lynnton .
耳语 某物 这 尽管 关于 " 女士 艾尔利 的 - .

期间还低声说着关于“林顿的艾尔莉夫人”的话。

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] , [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [kə'resɪŋ] , [hæd; həd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd]
" **He remembered how she , so little given to caressing , had laid her hand**
" 他 记得 如何 她 , 所以 小的 给定 到 爱抚 , 有 铺设 她 手
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
upon his shoulder ,
之上 他的 肩膀 ,
他记得她平时很少亲昵, 却把手放在了他的肩膀上。

[klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm] , "
clasp ing her arms around his neck , kissing his face , and calling him , "
紧握 她 武器 大约 他的 脖子 , 接吻 他的 脸 , 和 呼叫 他 , "
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [diə(r)][pə'pɑ:] .
her own dear papa .
她 自己的 亲爱的 爸爸 .
她双臂环住他的脖子, 亲吻他的脸颊, 并称他为“她亲爱的爸爸”。

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [sɒft] , [ˈwɪstf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪz] ,
" **He remembered the soft , wistful light in her beautiful eyes ,**
" 他 记得 这 柔软的 , 怅惘 光 在 她 美丽的 眼睛 ,
他记得她美丽双眸中柔和而忧郁的光芒,

[ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ðæt] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
the sweet voice that lingered in his ears .
这 甜的 嗓音 那 徘徊不去 在 他的 耳朵 .
那甜美的声音在他耳边萦绕不去。

[jet] [nəʊ] [ˈwɔ:nɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ,
Yet no warning came to him ,
然而 不 警告 来了 到 他 ,
然而, 他却没有收到任何警告。

[ˈnʌθɪŋ] [təʊld][hɪm][ðə; ði][feə(r)][tʃaɪld][hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [ˈdiəli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈdedli]
nothing told him the fair child he loved so dearly stood in the shadow of deadly
没有什么 讲述 他 这 公平的 孩子 他 喜爱 所以 亲爱的 站立 在 这 阴影 的 致命
[ˈperəl] .
peril .
危险 .
他丝毫没有察觉到, 他深爱的那个漂亮孩子正站在致命危险的阴影之下。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [haʊ] [ðəʊz] [strɒŋ] [ɑ:mz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [reɪzd] [tu:; tə] [ʃi:ld]
If he had known , how those strong arms would have been raised to shield
如果 他 有 已知 , 如何 那些 强的 武器 会 有 到过 提高 到 盾
[hɜ:(r); hə(r)] — [haʊ] [ðə; ði] [staʊt] ,
her — how the stout ,
她 — 如何 这 肥硕 ,
如果他早知道, 他该如何举起那双强壮的手臂保护她——他那魁梧的.....

[breɪv] [hɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeltəd] [hɜ:(r); hə(r)] !
brave heart would have sheltered her !
勇敢的 心 会 有 避难所 她 !
勇敢的心会保护她!

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm] [wɪð] [ˈdʒestɪŋ] [wɜ:dz] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
As it was , she left him with jesting words on his lips ,
作为 它 曾是 , 她 左边 他 和 开玩笑 字 在 他的 嘴唇 ,
结果, 她离开时, 他嘴里还念念有词, 说着玩笑话。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [geɪz] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
and he did not even gaze after her as she quitted the room .
和 他 做过 不是 甚至 目光 后 她 作为 她 辞职 这 房间 .
她离开房间时, 他甚至没有回头看她一眼。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [siː] [ðæt] [feɪs] [əˈɡen] ！
If he had only known where and how he should see that face again ！
如果 他 有 仅有的 已知 在哪里 和 如何 他 应该 看 那 脸 再次 ！

如果他早知道会在哪里、以何种方式再次见到那张脸该多好啊！

[ˈbiːtrɪs] [went] [ʌp][tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] , [huː] [smaɪld] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Beatrice went up to Lady Helena , who smiled without raising her eyes
贝娅特丽丝 去 向上 到 女士 海伦娜 , WHO 微笑 没有 提高 她 眼睛
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
from her book .
从 她 书 .

贝阿特丽斯走到海伦娜夫人面前，海伦娜夫人面带微笑，眼睛却始终没有离开书本。

[ˈbiːtrɪs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][kaɪnd] , [ˈsteɪtli] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Beatrice bent down and touched the kind , stately face with her lips .
贝娅特丽丝 弯曲 向下 和 感动 这 种类 , 庄严 脸 和 她 嘴唇 .

贝娅特丽丝弯下腰，用嘴唇轻触那张慈祥而庄重的脸庞。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈɡrænd,mɑːmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good night , grandmamma , " she said .
" 好的 夜晚 , 奶奶 , " 她 说 .
" 晚安，奶奶。"她说。

" [haʊ] [ˈstjuːdiəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ！ " " **How studios you are ！** " " 如何 好学的 你 是 ！ " " 你真好用功！

" [gʊd] [naɪt] — [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ;
" Good night — bless you , my child , " returned Lady Helena ;
" 好的 夜晚 — 保佑 你 , 我的 孩子 , " 返回 女士 海伦娜 ;
" 晚安——愿上帝保佑你，我的孩子，"海伦娜夫人回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and the fair face turned from her with a smile .
和 这 公平的 脸 转向 从 她 和 一个 微笑 .
那张美丽的脸庞带着微笑转过身去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [lɑːst] , " [sed] [lɒːd] [ˈɛrli] ; " [gʊdˈnaɪt] , [maɪ] [ˈbiːtrɪs] .
" You have left me until last , " said Lord Airlie ; " goodnight , my Beatrice .
" 你 有 左边 我 直到 最后的 , " 说 主 艾尔利 ; " 晚安 , 我的 贝娅特丽丝 .
"你把我留到最后了，"艾尔利勋爵说；“晚安，我的比阿特丽斯。”

[ˈnevə(r)][maɪnd][pəˈpɑː] — [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] , [ɡɪv] [em ˈiː][wʌn] [kɪs] .
Never mind papa — he is not looking at us , give me one kiss .
绝不 头脑 爸爸 — 他 是 不是 寻找 在 我们 , 给 我 一 吻 .
别管爸爸了——他没在看我们，亲我一下吧。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [praʊd] , [swiːt] [lɪps] .
" She raised her face to his , and he kissed the proud , sweet lips .
" 她 提高 她 脸 到 他的 , 和 他 亲吻 这 自豪的 , 甜的 嘴唇 .
她抬起头，他吻了吻她骄傲而甜美的嘴唇。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈɡəʊldən] [ˈlɒkɪt] .
He touched the golden locket .
他 感动 这 金的 吊坠 .
他摸了摸那枚金色的小盒坠。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] :
" You will never part with it , " he said ; and he smiled as she answered :
" 你 将要 绝不 部分 和 它 , " 他 说 ; 和 他 微笑 作为 她 回答 :
"你永远不会舍弃它，"他说；她回答时，他笑了：

" [nəʊ] , ['nevə(r)] !
" **No , never !**
" 不 , 绝不 !

“不，绝不！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
" **Then she passed out of his sight ,**
" 然后 她 通过了 出去 的 他的 视线 ,

然后她就消失在他的视线之外了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [liːv]
and he who would have laid down his life for her saw her leave
和 他 WHO 会 有 铺设 向下 他的 生活 为了 她 锯 她 离开
[hɪm] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
him without the faintest suspicion of the shadow that hung over her .
他 没有 这 最微弱 怀疑 的 这 阴影 那 悬挂 超过 她 .

而那个愿意为她献出生命的人，眼睁睁地看着她离开，却丝毫没有察觉到笼罩在她身上的阴影。

[ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
The smile still lingered on her as she stood in her own room .
这 微笑 仍然 徘徊不去 在 她 作为 她 站立 在 她 自己的 房间 .

她站在自己的房间里，脸上依然挂着微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] — [wʌn] [mɔː(r)]['traɪəl] — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] ,
A few hours more — one more trial — she said to herself ; then she would be free ,
一个 很少 小时 更多的 — — 更多的 审判 — 她 说 到 她自己 ; 然后 她 会 是 自由的 ,
再过几个小时——再试一次——她对自己说；然后她就能自由了。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] .
and might enjoy her happiness to its full extent .
和 可能 享受 她 幸福 到 它是 满的 程度 .

并可能充分享受她的幸福。

[haʊ] ['diəli] ['hjuːbərt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hjuː]
How dearly Hubert loved her — how unutterably happy she would be when Hugh
如何 亲爱的 休伯特 喜爱 她 — 如何 难以言喻 快乐的 她 会 是 什么时候 休
[rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] !
released her !
发布 她 !

休伯特是多么深爱她啊——当休伯特放她走的时候，她该有多么高兴啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [aɪ 'tiː] .
And he would — she never doubted it .
和 他 会 — 她 绝不 怀疑 它 .

他一定会这么做——她对此从未怀疑过。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .
" **I shall not want you again , " she said to her maid .**
" 我 将 不是 想 你 再次 , " 她 说 到 她 女佣 .

“我以后也不要你了，”她对女仆说。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [kɔːl] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" **And do not call me in the morning .**
" 和 做 不是 称呼 我 在 这 早晨 .

“早上不要给我打电话。”

[aɪ][eɪ 'em]['taɪəd] .
I am tired .
我 是 疲劳的 .

我累了。

" [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɪliənz] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt] [kləʊzd] ; [ʃi:; ji] [went] [ɪn] .
" **The door of Lillian's room was not closed ; she went in .**
" 这 门 的 莉莲的 房间 曾是 不是 关闭 ； 她 去 在 ；
“莉莲的房门没关，她走了进去。”

[ðə; ði] [naɪt] [læmp][wɒz; wəz] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] ['kləʊsli] [drɔ:n] ,
The night lamp was shaded , and the blinds closely drawn ,
这 夜晚 灯 曾是 阴影 , 和 这 百叶窗 密切 绘制 ,
夜灯被遮挡，百叶窗也拉得严严实实。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'tru:d] .
so that the bright moonlight could not intrude .
所以 那 这 明亮的 月光 可以 不是 侵入 ；
以免明亮的月光刺入。

[ʃi:; ji] [went] ['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [leɪ] .
She went gently to the side of the bed where her sister lay .
她 去 轻轻地 到 这 边 的 这 床 在哪里 她 姐姐 躺 ；
她轻轻地走到床边，她妹妹就躺在那里。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['lɪliən] !
Poor , gentle , loving Lillian !
贫穷的 , 温和的 , 爱 莉莲 ！
可怜的、温柔的、可爱的莉莲！

[ðə; ði] [peɪl] , [sæd] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]['wɪstf(ə)l] ['wɪərɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
The pale , sad face , with its wistful wearied expression , was turned to the wall .
这 苍白 , 伤心 脸 , 和 它是 怅惘 疲惫 表达 , 曾是 转向 到 这 墙 ；
那张苍白、悲伤的脸，带着惆怅和疲惫的神情，转向了墙壁。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] [di:p] [saɪz] [pɑ:st] [ðə; ði]
There were some traces of tears , and even in sleep deep sighs passed the
那里 是 一些 痕迹 的 眼泪 , 和 甚至 在 睡觉 深的 叹息 通过了 这
['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
quivering lips .
颤抖 嘴唇 ；
她脸上还残留着泪痕，即使在睡梦中，颤抖的嘴唇也发出深深的叹息。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd][wəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] .
Sorrow and woe were impressed on the fair face .
悲哀 和 悲哀 是 印象深刻 在 这 公平的 脸 ；
美丽的脸上写满了悲伤和痛苦。

[jet] , [æz; əz] ['biətrɪs] [kɪst] [ðə; ði][klɪə(r)] , [kɑ:m] [braʊ] , [ʃi:; ji] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz]
Yet , as Beatrice kissed the clear , calm brow , she would gladly have changed places
然而 , 作为 贝娅特丽丝 亲吻 这 清除 , 冷静的 眉头 , 她 会 乐意 有 已更改 地方
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her .
和 她 ；
然而，当碧翠丝亲吻她清澈平静的额头时，她却心想，自己多么希望能够和她交换位置。

" [aɪ] [wɪl] [su:n] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I will soon make it up to her , " she said ,**
" 我 将要 很快 制作 它 向上 到 她 , " 她 说 ,
“我会尽快补偿她的,”她说。

[ˈgeɪzɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:nɪstli] [ɒn][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [feɪs] .
gazing long and earnestly on the sleeping face .
凝视 长的 和 切实 在 这 睡眠 脸 ；
久久而专注地凝视着熟睡的脸庞。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʃi:; ʃɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈevə(r)] [bi:n] .
" **In a few weeks she shall be happier than she has ever been .**
" 在 一个 很少 周 她 将 是 更快乐 比 她 有 曾经 到过 :
“几周后，她会比以往任何时候都更快乐。”

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˈmɑ:stə(r)][ˈlaɪən(ə)][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I will make Master Lionel go on his knees to her .
我 将要 制作 掌握 莱昂内尔 去 在 他的 膝盖 到 她 :
我会让莱昂内尔少爷跪在她面前。

" [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [ˈnevə(r)] [nju:] [hu:] [hæd; həd] [bent] [səʊ] [ˈlʌvɪŋli] [ˈəʊvə(r)]
" **She left the room , and Lillian never knew who had bent so lovingly over**
" 她 左边 这 房间 , 和 莉莲 绝不 知道 WHO 有 弯曲 所以 深情地 超过
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

“她离开了房间，莉莲再也不知道是谁曾如此深情地俯身在她身边。”

[ˈbiətris] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɔ:drəʊb] , [ə; eɪ] [θɪk] , [wɔ:m] [ʃɔ:l] .
Beatrice took from her wardrobe , a thick , warm shawl .
贝娅特丽丝 采取 从 她 衣柜 , 一个 厚的 , 温暖的 披肩 :
贝娅特丽丝从衣柜里拿出一条厚厚的、保暖的披肩。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [,aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][səʊ][hɑ:f] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
She drew it over her head , and so half hid her face .
她 画 它 超过 她 头 , 和 所以 一半 隐藏 她 脸 :
她把它拉到头顶上，遮住了半张脸。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈnɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsteəkeɪs] [ðæt] [led][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ɒv; əv]
Then she went noiselessly down the staircase that led from her suite of
然后 她 去 无声 向下 这 楼梯 那 引领 从 她 套房 的
[rʊmz; ru:mz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈgɑ:d(ə)n] .
rooms to the garden .
房间 到 这 花园 :
然后她悄无声息地走下从套房通往花园的楼梯。

[haʊ] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] — [nɒt][kəʊld] , [ɔ:lˈðəʊ] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
How fair and beautiful the night was — not cold , although it was
如何 公平的 和 美丽的 这 夜晚 曾是 — 不是 寒冷的 , 虽然 它 曾是
[sepˈtembə(r)] ,
September ,
九月 ,
那是一个多么美好宁静的夜晚——虽然已是九月，却并不冷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈreəli] [si:n] [,aɪ ˈti:] [ʃaɪn] [brɪfɔ:(r)] .
and the moon shining as she had rarely seen it shine before .
和 这 月亮 灼灼 作为 她 有 很少 已见 它 闪耀 前 :
月光皎洁，她以前很少见到如此明亮的月光。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][seɪl] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:k] - [blu:] [skaɪ] .
It seemed to sail triumphantly in the dark - blue sky .
它 似乎 到 帆 凯旋而归 在 这 黑暗的 - 蓝色的 天空 :
它仿佛在深蓝色的天空中凯旋而归。

[,aɪ ˈti:] [pɔ:] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [tri:z] .
It poured a flood of silvery light on the sleeping flowers and trees .
它 倾倒 一个 洪水 的 银色 光 在 这 睡眠 花朵 和 树木 :
银光如潮水般倾泻在沉睡的花草树木上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [ˈlɪŋɡəd] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈdresɪŋ] [ru:m] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [,aɪ ˈti:] .
She had not lingered to look round the pretty dressing room as she left it .
她 有 不是 徘徊不去 到 看 圆形的 这 漂亮的 敷料 房间 作为 她 左边 它 :
她离开时没有驻足欣赏这间漂亮的更衣室。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [lʌgʹzʊəriəs] [ˈtʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [bed] ,
Her eyes had not dwelt on the luxurious chamber and the white bed ,
她 眼睛 有 不是 居住 在 这 豪华 房间 和 这 白色的 床 ;
她的目光并没有停留在豪华的房间和洁白的床上。

[weərˈɪn] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈsliːpɪŋ] , [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
wherein she ought to have been sleeping , but , now that she stood outside the
其中 她 应该 到 有 到过 睡眠 , 但 , 现在 那 她 站立 外部 这
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ;
她本该在那里睡觉, 但现在她却站在大厅外面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈləʊnlinəs] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
she looked up at the windows with a sense of loneliness and fear .
她 看起来 向上 在 这 视窗 和 一个 感觉 的 孤独 和 害怕 ;
她抬头望着窗户, 心中充满了孤独和恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈhelənəz] [ruːm] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [bɔːd] - .
There was a light in Lady Helena's room and one in Lord Airlie's .
那里 曾是 一个 光 在 女士 海伦娜的 房间 和 一 在 主 - .
海伦娜夫人的房间里有一盏灯, 艾尔利勋爵的房间里也有一盏灯。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .
She shrank back .
她 缩小 后退 ;
她缩了回去。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
What would he think if he saw her now ?
什么 会 他 思考 如果 他 锯 她 现在 ?
如果他现在看到她, 他会怎么想?

[ˈdiːpli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
Deeply she felt the humiliation of leaving her father's house at that hour of
深 她 毛毡 这 屈辱 的 离开 她 父亲的 房子 在 那 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;
她深深地感受到在深夜离开父亲家的屈辱;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [jeɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ;
she felt the whole shame of what she was going to do ;
她 毛毡 这 所有的 耻辱 的 什么 她 曾是 去 到 做 ;
她为自己即将要做的事情感到无比羞愧;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɔːd] [ˈerli] [nɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
but the thought of Lord Airlie nerved her .
但 这 想法 的 主 艾尔利 神经质 她 ;
但一想到艾尔利勋爵, 她就感到不安。

[let] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [pɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [leɪ] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Let this one night pass , and a life time of happiness lay before her .
让 这 一 夜晚 经过 , 和 一个 生活 时间 的 幸福 躺 前 她 ;
让这短暂的一夜过去, 她将迎来一生的幸福。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [məʊn] [ˈfɪtʃəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
The night wind moaned fitfully among the trees ;
这 夜晚 风 呻吟 断断续续地 之中 这 树木 ;
夜风在树林间断断续续地呜咽;

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [laɪm] [tri:z] [sweɪd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;
the branches of the tall lime trees swayed over her head ;
这 分支 的 这 高的 酸橙 树木 摇摆 超过 她 头 ;

高大的菩提树枝在她头顶摇曳；

[ðə; ði][ˈfɔ:lən] [li:vz] [twə:l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
the fallen leaves twirled round her feet .
这 倒下 树叶 旋转 圆形的 她 脚 .

落叶在她脚边飞舞。

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] ; [ðə; ði] [mu:n] [kɑ:st] [streɪndʒ] ['fædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [pɑ:ðz] .
She crossed the gardens ; the moon cast strange shadows upon the broad paths .
她 交叉 这 花园 ; 这 月亮 投掷 奇怪的 阴影 之上 这 广阔 路径 .

她穿过花园；月光在宽阔的小径上投下奇异的影子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [geɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ][aɪ 'ti:] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,
At length she saw the shrubbery gate , and , by it , erect and motionless ,
在 长度 她 锯 这 灌木 门 , 和 , 经过 它 , 直立 和 静止不动 ,

她终于看到了灌木丛门，门旁，一动不动地站着

[ˈgeɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bendɪŋ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] , [wɒz; wəz] [hju:] [fə:nli] .
gazing on the bending trees in the park , was Hugh Fernelly .
凝视 在 这 弯曲 树木 在 这 公园 , 曾是 休 费恩利 .

休·费恩利凝视着公园里弯曲的树木。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ['fɒtsteps] — [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪm] [tri:z] ['draʊnd]
He did not hear her light footsteps — the wind among the lime trees drowned
他 做过 不是 听到 她 光 脚步声 — 这 风 之中 这 酸橙 树木 溺水

[ðem; ðəm] .

them ;
他们 .

他没有听到她轻盈的脚步声——椴树林间的风掩盖了它们。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['dʒentli] .
She went up to him and touched his arm gently .
她 去 向上 到 他 和 感动 他的 手臂 轻轻地 .

她走到他跟前，轻轻地碰了碰他的手臂。

" [hju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] .

" Hugh , " she said , " I am here .
" 休 , " 她 说 , " 我 是 这里 .

“休,”她说,“我在这里。”

" [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

" Before she could prevent him , he was kneeling at her feet .
" 前 她 可以 防止 他 , 他 曾是 跪着 在 她 脚 .

“还没等她阻止，他就已经跪在她脚边了。”

[hi:; hi][hæd; həd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He had clasped her hands in his own ,
他 有 紧握 她 双手 在 他的 自己的 ,

他紧紧握住了她的双手，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəriŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɒt] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [tiəz] .

and was covering them with hot kisses and burning tears .
和 曾是 覆盖 他们 和 热的 吻 和 燃烧 眼泪 .

她用滚烫的吻和灼热的泪水覆盖着他们。

" [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [əʊn] ['biətɪs] , [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] !

" My darling , " he said , " my own Beatrice , I knew you would come !
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 我的 自己的 贝娅特丽丝 , 我 知道 你 会 来 !

“我的宝贝,”他说,“我亲爱的贝阿特丽斯,我就知道你会来的!”

" [hi:; hi] [rəʊz] [ðen] , [ænd; ənd] , [brʃɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] ,
" He rose then , and , before she could stop him ,
" 他 玫瑰 然后 , 和 , 前 她 可以 停止 他 ,
“他随即起身，还没等她阻止，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] [səʊ] [ðæt]
he took the shawl from her head and raised the beautiful face so that
他 采取 这 披肩 从 她 头 和 提高 这 美丽的 脸 所以 那
[ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [fel] [ˈkli:li] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] .
the moonlight fell clearly upon it .
这 月光 跌倒 清楚地 之上 它 :
他取下她头上的披肩，抬起她美丽的脸庞，让月光清晰地洒在上面。

" [aɪ] [hæv; həv] [hˈʌŋɡəd] [ænd; ənd] [θə:st] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs]
" I have hungered and thirsted , " he said , " for another look at that face
" 我 有 饥饿 和 口渴 , " 他 说 , " 为了 其他 看 在 那 脸
:
:
:
“我渴望再看一眼那张脸，”他说。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [naʊ] — [ɪts] [laɪt] [wɪl] [ˈevə(r)] [li:v] [em ˈi:] [mɔ:(r)] .
I shall see it always now — its light will ever leave me more .
我 将 看 它 总是 现在 — 它是 光 将要 曾经 离开 我 更多的 :
我将永远看到它——它的光芒将永远离我远去。
[lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] , [ˈbi:trɪs] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [let] [em ˈi:] [si:] [ðəʊz] [dɑ:k] [aɪz] [əˈgen] .
Look at me , Beatrice , " he cried , " let me see those dark eyes again .
看 在 我 , 贝娅特丽丝 , " 他 哭 , " 让 我 看 那些 黑暗的 眼睛 再次 :
“看着我，贝娅特丽丝，”他喊道，“让我再看看你那双深邃的眼睛。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [gɜv] [hɪm] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [dred] .
" But the glance she gave him had nothing in it but coldness and dread .
" 但 这 瞥一眼 她 给予 他 有 没有什么 在 它 但 寒冷 和 恐惧 :
但她看向他的眼神中，除了冷漠和恐惧，什么也没有。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈti:] .
In the excitement of his joy he did not notice it .
在 这 激动 的 他的 喜悦 他 做过 不是 注意 它 :
他沉浸在喜悦之中，没有注意到这一点。

" [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Words are so weak , " he said ,
" 字 是 所以 虚弱的 , " 他 说 ,
“语言是如此无力，”他说。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
" I can not tell you how I have longed for this hour .
" 我 能 不是 告诉 你 如何 我 有 渴望 为了 这 小时 :
我无法告诉你我有多么渴望这一时刻的到来。

[aɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ˈəʊə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;
I have gone over it in fancy a thousand times ;
我 有 已消失 超过 它 在 想要 一个 千 时代 ;
我已经在脑海中设想过上千遍了；

[jet] [nəʊ] [dri:m] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] [ðɪs] [riˈæləti] .
yet no dream was ever so bright and sweet as this reality .
然而 不 梦 曾是 曾经 所以 明亮的 和 甜的 作为 这 现实 :
然而，没有任何梦想能比得上这美好的现实。

[nəʊ][məɪn][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜ:lɪd][ˈevə(r)][lʌvd][ˈeni][wʌn][æz; əz][aɪ][lʌv][ju:; jʊ], [ˈbiətɪs] .
No man in the wide world ever loved any one as I love you , Beatrice .
不 男人 在 这 宽的 世界 曾经 喜爱 任何 一 作为 我 爱 你 , 贝娅特丽丝 .

世界上没有任何人像我一样爱你，贝娅特丽丝。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪˈzɪst][ðə; ði][ˈpæʃənət][ˈtɒrənt][ɒv; əv][wɜ:dz] — [ðei][mʌst; məst][hæv; həv]
" She could not resist the passionate torrent of words — they must have
" 她 可以 不是 抵抗 这 热情的 激流 的 字 — 他们 必须 有
[tʌtʃt] [ðə; ði][hɑ:t][ɒv; əv][wʌn][les][praʊd] .
touched the heart of one less proud .
感动 这 心 的 一 较少的 自豪的 .

“她无法抗拒那激情澎湃的话语——这些话语一定触动了不那么骄傲的人的心。”

[ʃi:; ʃi][stʊd][ˈpɜ:fɪktli][stɪl] ,
She stood perfectly still ,
她 站立 完美 仍然 ,

她一动不动地站着，

[waɪl][ðə; ði][kɑ:m][naɪt][si:md][tu:; tə][θrɪl][wɪð][ðə; ði][ˈeləkwənt][vɔɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspi:kə(r)] .
while the calm night seemed to thrill with the eloquent voice of the speaker .
尽管 这 冷静的 夜晚 似乎 到 刺激 和 这 雄辩 嗓音 的 这 扬声器 .

宁静的夜晚似乎因演讲者雄辩的声音而变得激动人心。

" [spi:k][tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi][sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Speak to me , " he said , at length .
" 说话 到 我 , " 他 说 , 在 长度 .

“跟我说话，”他长长地说。

" [haʊ][ˈkəʊldli][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n] !
" How coldly you listen !
" 如何 冷冷地 你 听 !

你听得真冷漠！

[ˈbiətɪs] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lʌv] , [nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][feɪs] .
Beatrice , there is no love , no joy in your face .
贝娅特丽丝 , 那里 是 不 爱 , 不 喜悦 在 你的 脸 .

贝娅特丽丝，你的脸上没有爱，没有喜悦。

[tel][em ˈi:][ju:; jʊ][aɪ:(r); ə(r)][plɪ:zd][tu:; tə][si:] [em ˈi:] — [tel][em ˈi:][ju:; jʊ][hæv; həv][rɪˈmembəd][em ˈi:] .
Tell me you are pleased to see me — tell me you have remembered me .
告诉 我 你 是 高兴 到 看 我 — 告诉 我 你 有 记得 我 .

告诉我你很高兴见到我——告诉我你还记得我。

[sei][ˈeniθɪŋ][let][em ˈi:][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)][vɔɪs] . "
Say anything let me hear your voice . "
说 任何事物 让 我 听到 你的 嗓音 . "

说点什么，让我听听你的声音。

" [hju:] , " [ʃi:; ʃi][ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈdʒentli] , [ˈdrɔ:ɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][strɒŋ][grɑ:sp] , "
" Hugh , " she answered , gently , drawing her hands from his strong grasp , "
" 休 , " 她 回答 , 轻轻地 , 绘画 她 双手 从 他的 强的 抓牢 , "
[ðɪs][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ][mɪsˈteɪk] .
this is all a mistake .
这 是 全部 一个 错误 .

“休，”她温柔地回答，同时抽回了从他强有力的手中握住的手，“这一切都是个错误。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][taɪm][tu:; tə][spi:k] .
You have not given me time to speak .
你 有 不是 给定 我 时间 到 说话 .

你根本没给我说话的机会。

[ai][eɪˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .
I am pleased to see you well and safe .
我 是 高兴 到 看 你 出色地 和 安全的 .

很高兴看到你身体健康，平安无事。

[ai][eɪˈem] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʊv; əv][ðə; ði] [diːp] ;
I am pleased that you have escaped the dangers of the deep ;
我 是 高兴 那 你 有 逃脱 这 危险 的 这 深的 ;

我很高兴你已经脱离了深海的危险；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] .
but I can not say more .
但 我 能 不是 说 更多的 .

但我不能透露更多信息。

[ai] — [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] .
I — I do not love you as you love me .
我 — 我 做 不是 爱 你 作为 你 爱 我 .

我——我爱你不像你爱我那样。

" [hɪz; ɪz][hændz] [drɒpt] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [diˈspeərɪŋ] [feɪs] [frɒm; frəm]
" His hands dropped nervously , and he turned his despairing face from
" 他的 双手 掉落 紧张地 , 和 他 转向 他的 绝望 脸 从

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“他的双手紧张地垂了下来，绝望地转过脸去，不去看她。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['riːznəbl] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk(ə)] , [ˈpɪtləs] [vɔɪs] .
" You must be reasonable , " she continued , in her musical , pitiless voice .
" 你 必须 是 合理的 , " 她 持续 , 在 她 音乐 , 无情 嗓音 .

“你必须讲道理，”她用她那富有磁性却又无情的声音继续说道。

" [hjuː] , [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈɪgnərənt] [tʃaɪld] [wen] [ai][fɜːst] [met] [juː; jʊ] .
" Hugh , I was only a dreaming , innocent , ignorant child when I first met you .
" 休 , 我 曾是 仅有的 一个 做梦 , 清白的 , 无知 孩子 什么时候 我 第一的 遇见 你 .

“休，我第一次见到你的时候，还只是个天真无知、做梦的孩子。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv]
It was not love
它 曾是 不是 爱

那不是爱

[ai] [θɔːt] [ʊv; əv] .
I thought of .
我 想法 的 .

我想到了。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [ˈevə(r)][hæd; həd] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ]
You talked to me as no one else ever had — it was like reading a
你 谈话 到 我 作为 不 一 别的 曾经 有 一 它 曾是 喜欢 阅读 一个

[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

你跟我说话的方式，是其他人从未有过的——就像在读一本陌生的书，

[ˈwʌndəf(ə)] [ˈstɔːri] ; [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [rəʊˈmæns] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] [wɪð]
wonderful story ; my head was filled with romance , my heart was not filled with
精彩的 故事 ; 我的 头 曾是 已填 和 浪漫 , 我的 心 曾是 不是 已填 和
[lʌv] . "
love . "
爱 . "

真是个美好的故事；我的脑海里满是浪漫的幻想，但我的心中却没有爱情。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːsli] , " [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . "
" **But** , " **he said** , **hoarsely** , " **you promised to be my wife** . "
" 但 , " 他 说 , 沙哑地 , " 你 承诺 到 是 我的 妻子 . "

“但是,”他沙哑地说,“你答应过要嫁给我。”

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈknɒlɪdʒd] .
" **I remember** , " **she acknowledged** .
" 我 记住 , " 她 已确认 .

“我记得,”她承认道。

" [aɪ][duː; də][nɒt][dɪˈnaɪ][,aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] , [hjuː] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **I do not deny it ; but** , **Hugh** , **I did not know what I was saying** .
" 我 做 不是 否定 它 ; 但 , 休 , 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 说 .

“我不否认;但是,休,我当时不知道自己在说什么。”

[aɪ] [spəʊk] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] .
" **I spoke without thought** .
我 辐 没有 想法 .

我说话不经大脑。

[aɪ][nəʊ][mɔː(r)] [ˈriːəlaɪzd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ment] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]
" **I no more realized what the words meant than I can understand now what the**
我 不 更多的 已实现 什么 这 字 意思是 比 我 能 理解 现在 什么 这
[waɪnd] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] .
wind is saying .
风 是 说 .

我当时完全不明白那些话的意思,就像我现在无法理解风在说什么一样。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)] [dɪˈspeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstɑːtld]
" **A long , low moan came from his lips ; the awful despair in his face startled**
" 一个 长的 , 低的 呻吟 来了 从 他的 嘴唇 ; 这 可怕 绝望 在 他的 脸 惊慌
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“他发出了一声低沉的呻吟;他脸上可怕的绝望让她感到震惊。”

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
" **So I have returned for this !**
" 所以 我 有 返回 为了 这 !

“所以我回来了! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [breɪvd] [ˌʌnˈtəʊld] [ˈperɪlz] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz] ,
" **I have braved untold perils ; I have escaped the dangers of the seas** ,
" 我 有 勇敢 不明 危险 ; 我 有 逃脱 这 危险 的 这 海域 ,
我曾勇敢面对无数危险;我曾逃离大海的险境,
[ðə; ðɪ] [deθ] [ðæt] [ləːk] [ɪn] [ˈhiːvɪŋ] [ˈwɔːtəz] ,
the death that lurks in heaving waters ,
这 死亡 那 潜伏者 在 起伏 水 ,
潜伏在汹涌波涛中的死亡

[tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [baɪ] [ˈkruːəl] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][gɜːl][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] .
to be slain by cruel words from the girl I loved and trusted .
到 是 被杀 经过 残忍的 字 从 这 女孩 我 喜爱 和 可信 .

被我深爱 and 信任的女儿的恶毒言语所杀死。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)][es əʊ 'bi:] [ðæt] [rəʊz][tu:; tə]
" He turned from her , unable to check the bitter sob that rose to
" 他 转向 从 她 , 无法 到 查看 这 苦的 哭泣 那 玫瑰 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

他转过身去，无法抑制涌上心头的痛苦啜泣。

" [hʌʃ] , [hju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dʒentli] , " [ju:; jʊ] [gri:v] [em 'i:] . "
" Hush , Hugh , " she said , gently , " you grieve me . "
" 嘘 , 休 , " 她 说 , 轻轻地 , " 你 悲伤 我 . "

“嘘，休，”她轻声说道，“你让我难过。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [gri:f] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Do you think of my grief ? " he cried .
" 做 你 思考 的 我的 悲伤 ? " 他 哭 .

“你有没有想过我的悲痛？”他哭喊道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] , [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] [ɒn][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [lʌv] , [maɪ] [breɪn] [ˈdɪzi] [wɪð] [ˈhæpɪnəs] .
" I came here tonight , with my heart on fire with love , my brain dizzy with happiness .
" 我 来了 这里 今晚 , 和 我的 心 在 火 和 爱 , 我的 脑 晕眩的 和 幸福 .

“我今晚来到这里，心中充满爱意，幸福得晕眩。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [em 'i:] , [ˈbiətɪs] [ɜ:rɪ] , [æz; əz][ˈʃʊəli; ʃɔ:li][æz; əz][ˈevə(r)][mæn][wɒz; wəz] [sleɪn] .
You have killed me , Beatrice Earle , as surely as ever man was slain .
你 有 被杀 我 , 贝娅特丽丝 厄尔 , 作为 一定 作为 曾经 男人 曾是 被杀 .

贝娅特丽丝·厄尔，你杀了我，就像杀人一样确凿无疑。

" [fa:(r)] [ɒf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [lɔ:d] - [ru:m] .
" Far off , among the trees , she saw the glimmer of the light in Lord Airlie's room .
" 远的 离开 , 之中 这 树木 , 她 锯 这 微光 的 这 光 在 主 - 房间 .

“远远地，在树林间，她看到了艾尔利勋爵房间里闪烁的灯光。”

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ]
It struck her with a sensation of fear , as though he were watching
它 击 她 和 一个 感觉 的 害怕 , 作为 尽管 他 是 观看

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 :

她感到一阵恐惧，仿佛他正在注视着她。

" [let] [ju: 'es] [wɔ:k] [ɒn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][du:; də][nɒt] [laɪk] [ˈstændɪŋ] [hɪə(r)] .
" Let us walk on , " she said ; " I do not like standing here .
" 让 我们 走 在 , " 她 说 ; " 我 做 不是 喜欢 常设 这里 .

“我们继续往前走吧，”她说，“我不喜欢站在这里。”

" [ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌbəri] , [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] , [gri:n] [ɡleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] ,
" They went through the shrubbery , through the broad , green glades of the park ,
" 他们 去 通过 这 灌木 , 通过 这 广阔 , 绿色的 林间空地 的 这 公园 ,

他们穿过灌木丛，穿过公园里宽阔的绿色林间空地，

[weə(r)] [ðə; ði] [dju:] [drɒps] [ʃɒn] [ə'pɒn] [fɜ:n] [li:vz] [ænd; ənd] [θɪk] [ɡrɑ:s] ,
where the dew drops shone upon fern leaves and thick grass ,
在哪里 这 露 滴 闪耀 之上 蕨类 树叶 和 厚的 草 ,

露珠在蕨类植物的叶子和茂密的草丛上闪闪发光，

[pɑ:st][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈævənju:][ɒv; əv] [ˈtʃesnʌt] [tri:z] ,
past the long avenue of chestnut trees ,
过去的 这 长的 大街 的 板栗 树木 ,

穿过长长的栗树大道，

[weə(r)] [ðə; ði] [wind] [məʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈdedli] [peɪn] ;
where the wind moaned like a human being in deadly pain ;
在哪里 这 风 呻吟 喜欢 一个 人类 存在 在 致命 疼痛 ;
风发出如同人类临终痛苦般的呻吟;

[ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] , [kɑ:m] [leɪk] ,
on to the shore of the deep , calm lake ,
在 到 这 支撑 的 这 深的 , 冷静的 湖 ,
来到深邃平静的湖岸边,

[weə(r)] [ðə; ði] [ɡri:n] [ri:dz] [bent] [ænd; ənd] [sweɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ʃɒn] [ɒn] [ðə; ði]
where the green reeds bent and swayed and the moonlight shone on the
在哪里 这 绿色的 芦苇 弯曲 和 摇摆 和 这 月光 闪耀 在 这
[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈwɔ:təz] .
rippling waters .
涟漪 水 .
绿芦苇弯腰摇曳, 月光洒在波光粼粼的水面上。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [hju:] [hæd; həd] [nɒt] [ˈspəʊkən] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ]
All this while Hugh had not spoken a word , but had walked in silence by
全部 这 尽管 休 有 不是 说 一个 单词 , 但 有 步行 在 沉默 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .
her side .
她 边 .
在此期间, 休一言不发, 默默地走在她身边。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He turned to her at length , and she heard the rising passion in his
他 转向 到 她 在 长度 , 和 她 听到 这 上升 热情 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
他终于转向她, 她听出了他声音中逐渐升腾的激情。

" [ju:; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [ʃɔ:(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] .
" **You promised me , " he said , " and you must keep your promise .**
" 你 承诺 我 , " 他 说 , " 和 你 必须 保持 你的 承诺 .
“你答应过我,”他说, “你必须信守承诺。”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] .
You said you would be my wife .
你 说 你 会 是 我的 妻子 .
你说过你会成为我的妻子。

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [mæn] [mʌst; məst] [deə(r)] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [lʌv] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈɡra:spɪŋ]
No other man must dare to speak to you of love , " he cried , grasping
不 其他 男人 必须 敢 到 说话 到 你 的 爱 , " 他 哭 , 抓握
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .
her arm .
她 手臂 .
“其他男人都不许再跟你谈情说爱,”他喊道, 抓住她的手臂。

" [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] , [ˈbiətɪs] [ɜ:rl] . "
" **In the sight of Heaven you are mine , Beatrice Earle . "**
" 在 这 视线 的 天堂 你 是 矿 , 贝娅特丽丝 厄尔 . "
“在上天的眼中, 你是我的, 比阿特丽斯·厄尔。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɒt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nse(r)d] [ˈpraʊdli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ; [nəʊ] [mæn] [wʊd] ,
" **I am not , " she answered proudly ; " and I never will be ; no man would ,**
" 我 是 不是 , " 她 回答 自豪地 ; " 和 我 绝不 将要 是 ; 不 男人 会 ,
“我不是,”她骄傲地回答; “而且我永远不会是; 没有男人会是。”

[ɔ:(r)][kʊd; kəd] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɪlf(ə)l] , ['fu:lɪ] [tʃaɪld] .
or could take advantage of a promise obtained from a willful , foolish child .
或者 可以 拿 优势 的 一个 承诺 获得 从 一个 任性的 , 愚蠢 孩子 .
"
"
"

或者可以利用从任性愚蠢的孩子那里得到的承诺。

" [aɪ] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə] [lɔ:d] [ɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [kleɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] . "
" I will appeal to Lord Earle , " he said ; " I will lay my claim before him . "
" 我 将要 上诉 到 主 厄尔 , " 他 说 ; " 我 将要 躺 我的 宣称 前 他 . "
"我将向厄尔勋爵提出上诉,"他说,"我将向他提出我的诉求。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də][səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][em 'i:]
" You may do so , " she replied ; " and , although he will never look upon me
" 你 可能 做 所以 , " 她 回复 ; " 和 , 虽然 他 将要 绝不 看 之上 我
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“你可以这样做,”她回答说;“而且,虽然他再也不会看我一眼了,

[hi:; hi] [wɪl] [prə'tekt] [em 'i:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
he will protect me from you .
他 将要 保护 我 从 你 .

他会保护我,不让我受到你的伤害。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['æŋgri] [laɪt] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] [ɪn] [kwɪk] ,
" She saw the angry light flame in his eyes ; she heard his breath come in quick ,
" 她 锯 这 生气的 光 火焰 在 他的 眼睛 ; 她 听到 他的 气息 来 在 快的 ,
她看到他眼中燃起愤怒的火焰;她听到他急促的呼吸。

[ɔ:t] [gɑ:sps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] .
short gasps , and the danger of quarreling with him struck her .
短的 喘息 , 和 这 危险 的 争吵 和 他 击 她 .

她短促地喘息着,意识到和他发生争吵的危险。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['treɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʌt] .
She laid her hand upon his arm , and he trembled at the gentle touch .
她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 , 和 他 颤抖 在 这 温和的 触碰 .
她将手放在他的手臂上,他被这温柔的触碰弄得浑身颤抖。

" [hju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:; də][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] .
" Hugh , " she said , " do not be angry .
" 休 , " 她 说 , " 做 不是 是 生气的 .
"休,"她说,"别生气。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;
You are a brave man ;
你 是 一个 勇敢的 男人 ;

你是个勇敢的人;

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ɔ:(r); jə(r)][laɪf][ju:; jʊ]['nevə(r)] [fræŋk] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][ɔ:(r)] [fɪəd] ['perəl] .
I know that in all your life you never shrank from danger or feared peril .
我 知道 那 在 全部 你的 生活 你 绝不 缩小 从 危险 或者 害怕 危险 .
我知道你一生中从未畏惧危险或害怕灾难。

[ðə; ði] [breɪv] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:lweɪz] ['dʒenərəs] , [ɔ:lweɪz] [nəʊb(ə)l] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
The brave are always generous , always noble ; think of what I am going to
这 勇敢的 是 总是 慷慨的 , 总是 高贵 ; 思考 的 什么 我 是 去 到
[seɪ] .
say .
说 .

勇敢的人总是慷慨大方,总是高尚的;想想我接下来要说的话。

[sə'pəʊz] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['paʊə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['riːəli] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə]
Suppose that , by the exercise of any power , you could really compel me to
认为 那 , 经过 这 锻炼 的 任何 力量 , 你 可以 真的 迫使 我 到
[biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
be your wife ,
是 你的 妻子 ,

假设你凭借某种权力, 真的可以强迫我做你的妻子,

[wɒt] [wʊd] [aɪ 'tiː] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] ?
what would it benefit you ?
什么 会 它 益处 你 ?

这对你有好处吗?

[aɪ][ʊd; jəd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] .
I should not love you , I tell you candidly .
我 应该 不是 爱 你 , 我 告诉 你 坦率地说 .

我坦诚地告诉你, 我不应该爱你。

[aɪ][ʊd; jəd] [drɪ'test] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ][laɪf] — [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] .
I should detest you for spoiling my life — I would never see you .
我 应该 厌恶 你 为了 破坏 我的 生活 — 我 会 绝不 看 你 .

我应该恨你毁了我的生活——我再也不会见你了。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][geɪn][baɪ] ['fɔːsɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] ?
What would you gain by forcing me to keep my promise ?
什么 会 你 获得 经过 强制 我 到 保持 我的 承诺 ?

你强迫我遵守诺言能得到什么好处?

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] .
" **He made no reply .**
" 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[ðə; ði] [waɪnd] [bent] [ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ]
The wind bent the reeds , and the water came up the bank with a long , low
这 风 弯曲 这 芦苇 , 和 这 水 来了 向上 这 银行 和 一个 长的 , 低的
[wɒʃ] .
wash .
洗 .

风吹弯了芦苇, 河水沿着河岸缓缓涌上来, 形成一道长长的低矮水流。

" [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dʒenə'rɒsəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [jɔː(r); jə(r)][nəʊ'sɪləti][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
" **I appeal to your generosity , " she said — " your nobility of character .**
" 我 上诉 到 你的 慷慨 , " 她 说 — " 你的 贵族 的 特点 .

“我恳请你们慷慨大方,”她说, “恳请你们高尚的品格。”

[rɪ'liːs] [em 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [aɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] ;
Release me from a promise I made in ignorance ;
发布 我 从 一个 承诺 我 制成 在 无知 ;

请解除我因无知而许下的诺言;

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] — [rɪ'liːs] [em 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] .
I appeal to your very love for me — release me , that I may be happy .
我 上诉 到 你的 非常 爱 为了 我 — 发布 我 , 那 我 可能 是 快乐的 .

我恳求你对我的爱——放了我, 让我获得幸福。

[ðəʊz] [huː] [lʌv] ['truːli] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][rɪ'plai] , " ['nevə(r)] [lʌv] ['selfɪʃli] .
Those who love truly , " she continued , receiving no reply , " never love selfishly .
那些 WHO 爱 真的 , " 她 持续 , 接收 不 回复 , " 绝不 爱 自私地 .

“真正爱的人,”她继续说道, 没有得到任何回应, “绝不会自私地爱。”

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] ,
If I cared for any one as you do for me ,
如果 我 关心 为了 任何 一 作为 你 做 为了 我 ,
如果我像你关心我一样关心别人,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [maɪ] [əʊn] ['hæpɪnəs] [lɑ:st][ɔ:(r)] [ɔ:l] .
I should consider my own happiness last or all .
我 应该 考虑 我的 自己的 幸福 最后的 或者 全部 .
我应该把自己的幸福放在最后或者最重要。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [rɪ'li:s] [em 'i:] , [hju:] .
If you love me , release me , Hugh .
如果 你 爱 我 , 发布 我 , 休 .
休, 如果你爱我, 就放了我。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
I can never be happy with you . "
我 能 绝不 是 快乐的 和 你 : "
我永远不会和你在一起感到快乐。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑ:sp][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
" Why not ? " he asked , tightening his grasp upon her arm .
" 为什么 不是 ? " 他 问 , 收紧 他的 抓牢 之上 她 手臂 :
“为什么不行?”他问道, 同时抓紧了她的手臂。

" [nɒt] [frɒm; frəm] ['mɜ:sənəri] ['moʊtɪvz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɜ:nɪstli] ; " [nɒt] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz]
" Not from mercenary motives , " she replied , earnestly ; " not because my father is
" 不是 从 雇佣兵 动机 , " 她 回复 , 切实 ; " 不是 因为 我的 父亲 是
[ˈwelθi] ,
wealthy ,
富裕 ,
“并非出于唯利是图的动机,”她认真地回答道, “并非因为我父亲富有。”

[maɪ] [həʊm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [brɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [greɪd] [ɒv; əv][sə'saɪəti] — [nɒt]
my home magnificent , and you belong to another grade of society — not
我的 家 壮丽 , 和 你 属于 到 其他 年级 的 社会 — 不是
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,
我的家非常漂亮, 而你属于另一个阶层——并非因为这个原因,

[bʌt; bət][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][du:; də][nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] .
but because I do not love you .
但 因为 我 做 不是 爱 你 .
但因为我不爱你。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] ['mæri] . "
I never did love you as a girl should love the man she means to marry . "
我 绝不 做过 爱 你 作为 一个 女孩 应该 爱 这 男人 她 方法 到 结婚 : "
我从未像一个女孩爱她即将嫁的男人那样爱过你。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['kændɪd] , " [sed] [hi:; hi] , ['bɪtəli] ; " [preɪ] ,
" You are very candid , " said he , bitterly ; " pray ,
" 你 是 非常 坦率 , " 说 他 , 苦涩地 ; " 祈祷 ,
“你真是坦率,”他苦涩地说; “请问,

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ju:; jʊ] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? "
is there any one else you love in this way ? "
是 那里 任何 一 别的 你 爱 在 这 方式 ? "
你还爱着其他人吗?

" [ðæt] [ɪz] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈhɔːtɪli] ; " [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ]
" **That is beside the question** , " **she replied** , **haughtily** ; " **I am speaking of you**
" 那 是 旁 这 问题 , " 她 回复 , 傲慢地 ; " 我 是 请讲 的 你
[ænd; ʌnd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

“这与问题无关,”她傲慢地回答道; “我指的是你和我自己。”

[hjuː] ,
Hugh ,
休 ,

休,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː][maɪ] ['friːdəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['prɒmɪs]
if you will give me my freedom if you will agree to forget the foolish promise
如果 你 将要 给 我 我的 自由 如果 你 将要 同意 到 忘记 这 愚蠢 承诺
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [ænd; ʌnd] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ;
of a foolish child — I will respect and esteem you while I live ;
的 一个 愚蠢 孩子 — 我 将要 尊重 和 尊重 你 尽管 我 居住 ;

如果你能给我自由, 如果你能同意忘记一个愚蠢孩子许下的愚蠢承诺——我将在有生之年尊敬你、敬重你;

[aɪ][æɪ; ʃəl] [bles] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [wʌn] [ɪn'fraɪnd] [ɪn][maɪ]
I shall bless you every day ; your name will be a sacred one enshrined in my
我 将 保佑 你 每一个 天 ; 你的 姓名 将要 是 一个 神圣 — 奉为圭臬 在 我的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

我将每日祝福你; 你的名字将永远铭刻在我心中, 神圣无比。

[jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][em 'iː] .
your memory will be a source of pleasure to me .
你的 记忆 将要 是 一个 来源 的 乐趣 到 我 .

你的记忆将永远是我快乐的源泉。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ] [frend] , [hjuː] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
You shall be my friend , Hugh , and I will be a true friend to you . "
你 将 是 我的 朋友 , 休 , 和 我 将要 是 一个 真的 朋友 到 你 . "

休, 你将是我的朋友, 我也会是你的真朋友。

" ['brɛtrɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː; də][nɒt] [tempt] [em 'iː] ! "
" **Beatrice** , " **he cried** , " **do not tempt me** ! "
" 贝娅特丽丝 , " 他 哭 , " 做 不是 诱惑 我 ! "

“贝阿特丽丝,”他喊道, “不要诱惑我! ”

" [jes] , [biː; bi] ['temptɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let] [em 'iː] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , [tuː; tə][biː; bi]
" **Yes , be tempted , she said ; let me urge you to be generous , to be**
" 是的 , 是 受诱惑 , " 她 说 ; " 让 我 敦促 你 到 是 慷慨的 , 到 是
[ˈnəʊb(ə)l] !
noble !
高贵 !

“是的, 去吧,”她说; “让我劝你慷慨大方, 高尚待人!”

[siː] , [hjuː] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [preɪd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] — [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
See , Hugh , I have never prayed to any man — I pray to you ;
看 , 休 , 我 有 绝不 祈祷 到 任何 男人 — 我 祈祷 到 你 ;

休, 你看, 我从来没有向任何男人祈祷过——我只向你祈祷;

[aɪ] [wʊd] [ni:l] [hɪə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'li:s] [em 'i:][frəm; frəm]
I would kneel here at your feet and beseech you to release me from
我 会 下跪 这里 在 你的 脚 和 恳求 你 到 发布 我 从
[ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [aɪ][ˈnevə(r)] [ment] [tu:; tə] [ɡɪv] .
a promise I never meant to give .
一个 承诺 我 绝不 意思是 到 给 .
我愿跪在你脚下，恳求你解除我从未想过要许下的承诺。

" [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [tʌtʃt] [hɪm] .
" **Her words touched him .**
" 她 字 感动 他 .
她的话语感动了他。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈsɒfənd] [lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈæŋɡə(r)][daɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She saw the softened look upon his face , the flaming anger die out of his eyes .
她 锯 这 软化 看 之上 他的 脸 , 这 炽盛 愤怒 死 出去 的 他的 眼睛 .
她看到他脸上的表情柔和了下来，眼中熊熊燃烧的怒火也渐渐消退。

" [hju:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsɒftli] , " [aɪ] , [ˈbiətɪrɪs] [ɜ:rl] , [preɪ] [ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ][beə(r)][em 'i:]
" **Hugh , " she said , softly , " I , Beatrice Earle , pray you , by the love you bear me**
" 休 , " 她 说 , 轻轻 , " 我 , 贝娅特丽丝 厄尔 , 祈祷 你 , 经过 这 爱 你 熊 我
,
.
,
"休,"她轻声说道，“我，比阿特丽斯·厄尔，以你对我的爱，恳求你.....”

[tu:; tə] [rɪ'li:s] [em 'i:][frəm; frəm][ɔ:l] [kleɪm] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][ɪn] [pi:s] .
to release me from all claim , and leave me in peace .
到 发布 我 从 全部 宣称 , 和 离开 我 在 和平 .
解除我的一切索赔，让我安宁。

" [let] [em 'i:] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ;
" **Let me think , " he replied ; " give me a few minutes ;**
" 让 我 思考 , " 他 回复 ; " 给 我 一个 很少 分钟 ;
“让我想想,”他回答说；“给我几分钟时间；

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [pɑ:t] [səʊ] [ˈheɪstɪli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdiərəɪst] [ˈtreʒə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] .
no man could part so hastily with the dearest treasure he has .
不 男人 可以 部分 所以 草草 和 这 亲爱的 宝藏 他 有 .
没有人会如此轻易地舍弃自己最珍贵的宝物。

[let] [em 'i:] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [lu:z] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] .
Let me think what I lose in giving you up .
让 我 思考 什么 我 失去 在 给予 你 向上 .
让我想想放弃你我会失去什么。

" [ˈtʃæptə(r)][ˌeks 'el]
" **Chapter XL**
" 章 XL
第四十章

[ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈsaɪləns] ;
They stood for some time in perfect silence ;
他们 站立 为了 一些 时间 在 完美的 沉默 ;
他们静静地站了一会儿；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɒndə] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
they had wandered down to the very edge of the lake .
他们 有 漫步 向下 到 这 非常 边缘 的 这 湖 .
他们一路走到了湖边。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈrɪpld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlɑ:t] , [ænd; ənd] [waɪl] [hju:] [fɜːnli] [θɔ:t] , [ˈbiətɪs]
The water rippled in the moonlight , and while Hugh Fernely thought , Beatrice
这 水 涟漪 在 这 月光 , 和 尽管 休 费恩利 想法 , 贝娅特丽丝
[lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] [depθs] .
looked into the clear depths .
看起来 进入 这 清除 深度 .
月光下, 水面泛起涟漪。休·费恩利沉思着, 比阿特丽斯凝视着清澈的湖底。

[haʊ] [niə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtraɪʌmf] !
How near she was to her triumph !
如何 靠近 她 曾是 到 她 胜利 !
她离胜利多么近啊!

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔ:(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tɜ:n] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]
A few minutes more and he would turn to her and tell her she
一个 很少 分钟 更多的 和 他 会 转动 到 她 和 告诉 她 她
[wɒz; wəz] [friː] .
was free .
曾是 自由的 .
再过几分钟, 他就会转过身告诉她, 她自由了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] .
His face was growing calm and gentle .
他的 脸 曾是 生长 冷静的 和 温和的 .
他的表情渐渐平静下来, 变得温和起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪsˈmɪs] [hɪm] [wɪð] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [θæŋks] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n] [həʊm] .
She would dismiss him with grateful thanks ; she would hasten home .
她 会 解雇 他 和 感激的 谢谢 ; 她 会 趋 家 .
她会带着感激的谢意送别他, 然后匆匆赶回家。

[haʊ] [kɑ:m] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [naɪts] [sli:p] !
How calm would be that night's sleep !
如何 冷静的 会 是 那 夜晚 睡觉 !
那晚该睡得多么安稳啊!

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔ:d] [ˈɛrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ɔːl][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wʊd]
When she saw Lord Airlie in the morning , all her sorrow and shame would
什么时候 她 锯 主 艾尔利 在 这 早晨 , 全部 她 悲哀 和 耻辱 会
[hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] .
have passed by .
有 通过了 经过 .
当她早上见到艾尔利勋爵时, 所有的悲伤和羞愧都会烟消云散。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Her heart beat high as she thought of this .
她 心 打 高的 作为 她 想法 的 这 .
想到这里, 她的心跳得很快。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " [sed] [hju:] [fɜːnli] , [æt; ət][lɑːst] ;
" **I think it must be so , " said Hugh Fernely , at last ;**
" 我 思考 它 必须 是 所以 , " 说 休 费恩利 , 在 最后的 ;
"我想一定是这样,"休·费恩利最后说道;
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] , [ˈbiətɪs] .
" **I think I must give you up , Beatrice .**
" 我 思考 我 必须 给 你 向上 , 贝娅特丽丝 .
"我想我必须放弃你了, 贝娅特丽丝。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmɪzrəbl] .
I could not bear to make you miserable .
我 可以 不是 熊 到 制作 你 悲惨的 .
我实在不忍心让你难过。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ; [let] [em ˈiː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ] [seɪ] [ˌgʊdˈbaɪ] .
Look up , my darling ; let me see your face once more before I say goodbye .
看 向上 , 我的 亲爱的 ; 让 我 看 你的 脸 一次 更多的 前 我 说 再见 .
抬起头来 , 我的宝贝 ; 让我再看一眼你的脸 , 然后说再见。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪk] [dɑːk] [jɔːl] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz]
" She stood before him , and the thick dark shawl fell from her shoulders
" 她 站立 前 他 , 和 这 厚的 黑暗的 披肩 跌倒 从 她 肩膀
[əˈpɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ;
upon the grass ;
之上 这 草 ;
她站在他面前 , 厚厚的黑色披肩从她肩上滑落到草地上 ;
[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
she did not miss it in the blinding joy that had fallen upon her .
她 做过 不是 错过 它 在 这 失明 喜悦 那 有 倒下 之上 她 .
她沉浸在耀眼的喜悦中 , 并没有错过这一切。

[hjuː] - [geɪz] [ˈlɪŋɡəd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈpiələs] [ˈfiːtʃəz] .
Hugh Fernely's gaze lingered upon the peerless features .
休 - 目光 徘徊不去 之上 这 无与伦比 特征 .
休·费恩利的目光在她无可挑剔的容貌上流连忘返。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] ; " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhæpɪnəs] ,
" I can give you up , " he said , gently ; " for your own happiness ,
" 我 能 给 你 向上 , " 他 说 , 轻轻地 ; " 为了 你的 自己的 幸福 ,
“我可以放弃你 , ”他温柔地说 , “为了你的幸福。”

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [ˈbiətɪs] .
but not to another , Beatrice .
但 不是 到 其他 , 贝娅特丽丝 .
但对另一个人 , 贝娅特丽丝 , 却不是。

[tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [əˈnʌðə(r)] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .
Tell me that you have not learned to love another since I left you .
告诉 我 那 你 有 不是 学习 到 爱 其他 自从 我 左边 你 .
告诉我 , 自从我离开你之后 , 你还没有学会爱别人。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] — [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wʊd]
" She made no reply — not to have saved her life a thousand times would
" 她 制成 不 回复 — 不是 到 有 已保存 她 生活 一个 千 时代 会
[ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [diˈnaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ˈɛrli] .
she have denied her love for Lord Airlie .
她 有 否认 她 爱 为了 主 艾尔利 .
“她没有回答——即使救了她一千次命 , 她也不会否认自己对艾尔利勋爵的爱。”

[hɪz; ɪz] [kɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ðəʊz] [seɪm] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][diˈnaɪ] [hɪm] .
His kiss was still warm on her lips — those same lips should never deny him .
他的 吻 曾是 仍然 温暖的 在 她 嘴唇 — 那些 相同的 嘴唇 应该 绝不 否定 他 .
他的吻还留在她唇上 , 温暖如初——她的唇绝不会拒绝他。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [spiːk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɡluːmɪli] .
" You do not speak , " he added , gloomily .
" 你 做 不是 说话 , " 他 额外 , 阴郁地 .
“你不说话 , ”他沮丧地补充道。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ˈbiətɪs] ,
" By Heaven , Beatrice ,
" 经过 天堂 , 贝娅特丽丝 ,
“以天之名 , 贝娅特丽丝 ,

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ə'nlðə(r)] [mæn] — [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd]
if I thought you had learned to love another man — if I thought you wanted
如果 我 想法 你 有 学习 到 爱 其他 男人 — 如果 我 想法 你 通缉
[tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm][,em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ə'nlðə(r)] — [aɪ][fʊd; fəd][gəʊ][mæd][mæd] [wɪð] ['dʒeləs]
to be free from me to marry another — I should go mad mad with jealous
到 是 自由的 从 我 到 结婚 其他 — 我 应该 去 疯狂的 疯狂的 和 嫉妒的
[reɪdʒ] !
rage !
愤怒 !

如果我认为你已经爱上了另一个男人——如果我认为你想摆脱我去嫁给另一个人——我就会嫉妒得发疯！

[ɪz][,aɪ 'ti:][səʊ] ?
Is it so ?
是 它 所以 ?

真是这样吗？

['ɑ:nsə(r)] [,em 'i:] .
Answer me .
回答 我 .

回答我。

" [fi:; ji] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]['lʊərəɪd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] .
" **She saw a lurid light in his eyes , and shrank from him .**
" 她 锯 一个 骇人的 光 在 他的 眼睛 , 和 缩小 从 他 .

她看到他眼中闪过一丝诡异的光芒，便畏缩地躲开了他。

[hi:; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][gra:sp][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .
He tightened his grasp upon her arm .
他 收紧 他的 抓牢 之上 她 手臂 .

他抓紧了她的手臂。

" ['ɑ:nsə(r)] [,em 'i:] !
" **Answer me !**
" 回答 我 !

回答我！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['hɔ:slɪ] .
" **he cried , hoarsely .**
" 他 哭 , 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nəʊ] .
" **I will know .**
" 我 将要 知道 .

我会知道的。

" [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [slept] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['fi:ldɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]
" **Not far from her slept the lover who would have shielded her with**
" 不是 远的 从 她 睡着了 这 情人 WHO 会 有 屏蔽 她 和
[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:m] — [ðə; ði]['lʌvə(r)][tu:; tə] [hu:m] ['evri] [heə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [hed] [wɒz; wəz]
his strong arm — the lover to whom every hair upon her dear head was
他的 强的 手臂 — 这 情人 到 谁 每一个 头发 之上 她 亲爱的 头 曾是
[mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld][ɔ:(r)]['dʒu:əlz] .
more precious than gold or jewels .
更多的 宝贵的 比 金子 或者 珠宝 .

离她不远的地方睡着她的爱人，他本可以用强壮的手臂保护她——对他来说，她头上的每一根头发都比金银珠宝更珍贵。

[nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [slept] [ðə; ði][kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] ,
Not far from her slept the kind , loving father ,
不是 远的 从 她 睡着了 这 种类 , 爱 父亲 ,

离她不远处，睡着她慈爱的父亲。

[hu:] [wɒz; wəz][ˈpraʊdə(r)][ænd; ənd][ˈfɒndə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɒn] [ɜ:θ] .
who was prouder and fonder of her than of any one on earth .
WHO 曾是 更骄傲 和 更爱 的 她 比 的 任何 一 在 地球 .
世上没有人比他更以她为荣，更疼爱她。

[ˈga:spə] [ˈləʊrəns] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [leɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][nɒt]
Gaspar Laurence , who would have died for her , lay at that moment not
加斯帕 劳伦斯 , WHO 会 有 死亡 为了 她 , 躺 在 那 片刻 不是
[fa:(r)] [əˈweɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,
愿意为她付出生命的人加斯帕·劳伦斯，当时就躺在不远处。

[əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
awake and thinking of her .
醒 和 思维 的 她 .
醒来后想着她。

[jet] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdedli] [ˈperəl] ,
Yet in the hour of her deadly peril ,
然而 在 这 小时 的 她 致命 危险 ,
然而，在她生命垂危之际，

[wen] [ʃi: ʃi] [stəd] [ɒn][ðə; ði] [ɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [leɪk] ,
when she stood on the shore of the deep lake ,
什么时候 她 站立 在 这 支撑 的 这 深的 湖 ,
当她站在深湖岸边时，

[ɪn][ðə; ði] [fiəs] [gra:sp][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈmædən] [mæn] ,
in the fierce grasp of a half - maddened man ,
在 这 凶猛的 抓牢 的 一个 一半 - 疯狂的 男人 ,
被一个半疯的男人紧紧抓住，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][niə(r)][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [diˈfens] .
there was no one near to help her or raise a hand in her defense .
那里 曾是 不 一 靠近 到 帮助 她 或者 增加 一个 手 在 她 防御 .
周围没有人可以帮助她，也没有人站出来保护她。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈkaʊəd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [rəʊz] [wɪˈðɪn]
But she was no coward , and all the high spirit of her race rose within
但 她 曾是 不 懦夫 , 和 全部 这 高的 精神 的 她 种族 玫瑰 之内
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .
但她并非懦夫，她身上迸发出了她民族高尚的精神。

" [ˈlu:s(ə)n] [ɔ:(r); jə(r)][gra:sp] , [hju:] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈkɑ:mlɪ] ; " [ju:; jʊ][peɪn][em ˈi:] . "
" **Loosen your grasp , Hugh , she said , calmly ; you pain me .** " "
" 松开 你的 抓牢 , 休 , " 她 说 , 平静地 ; " 你 疼痛 我 . " "
“休，放开你，”她平静地说，“你让我难过。”

" [ˈɑ:nsə(r)] [em ˈi:] !
" **Answer me !**
" 回答 我 !
回答我！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ?
" **Where is the ring I gave you ?**
" 在哪里 是 这 戒指 我 给予 你 ？

我送你的戒指在哪儿？

" [hi:; hi] [si:zd] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:m]
" **He seized both her hands and looked at them ; they were firm**
" 他 查获 两个都 她 双手 和 看起来 在 他们 ; 他们 是 公司
[ænd; ənd] [ku:l] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['tremb(ə)l] .
and cool — they did not tremble .
和 凉爽的 — 他们 做过 不是 颤抖 .

他抓住她的双手，仔细端详；她的双手坚定而冰凉，没有颤抖。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪəs] , [ˈæŋɡrɪ] [aɪz] [glɑ:ns, glæns][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [nɒt][ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)]
As his fierce , angry eyes glanced over them , not a feature of her
作为 他的 凶猛的 , 生气的 眼睛 瞥了一眼 超过 他们 , 不是 一个 特征 的 她
['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] ['kwɪvəd] .
beautiful face quivered .
美丽的 脸 颤抖 .

当他凶狠愤怒的目光扫过他们时，她美丽的脸上没有一丝颤抖。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **Where is my ring ?** " **he asked .**
" 在哪里 是 我的 戒指 ？ " 他 问 .

“我的戒指在哪儿？”他问道。

" [ˈɑ:nsə(r)] [em 'i:] , ['biətɪs] . "
" **Answer me , Beatrice .** "
" 回答 我 , 贝娅特丽丝 . "

“回答我，贝娅特丽丝。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɔ:n] [aɪ 'ti:] ['li:tli] , " [ʃi: ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I have not worn it lately ,** " **she replied .**
" 我 有 不是 磨损 它 最近 , " 她 回复 .

“我最近没穿过它，”她回答说。

" [hju:] , [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] .
" **Hugh , you forget yourself .**
" 休 , 你 忘记 你自己 .

“休，你忘了自己。”

[ˈdʒentlmən] [du:; də][nɒt] [spi:k] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ðɪs] [wei] . "
Gentlemen do not speak and act in this way . "
先生们 做 不是 说话 和 行为 在 这 方式 . "

绅士不会这样说话做事。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][mæd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡlu:mɪli] .
" **I believe I am going mad ,** " **he said , gloomily .**
" 我 相信 我 是 去 疯狂的 , " 他 说 , 阴郁地 .

“我觉得我快疯了，”他沮丧地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [maɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['biətɪs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,
" **I could relinquish my claim to you , Beatrice for your own sake ,**
" 我 可以 放弃 我的 宣称 到 你 , 贝娅特丽丝 为了 你的 自己的 清酒 ,
" **for you , I can give up my rights , Beatrice .** "
“为了你，我可以放弃对你的权利，贝娅特丽丝。”

多拉·索恩(Dora Thorne)

第17/19页

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʊv; əv] [ˈeni] [ˈðə(r)][mæn] .
but I will never give you up to be the wife of any other man .
但 我 将要 绝不 给 你 向上 到 是 这 妻子 的 任何 其他 男人 .

但我绝不会为了嫁给别的男人而放弃你。

[tel] [ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] .
Tell me it is not so .
告诉 我 它 是 不是 所以 .

告诉我这不是真的。

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ˈdʌbli] [ˈfɔːls] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [əˈnʌðə(r)] ,
Tell me you have not been so doubly false as to love another ,
告诉 我 你 有 不是 到过 所以 双倍 错误的 作为 到 爱 其他 ,

告诉我, 你没有背叛到如此地步, 爱上了别人。

[ænd; ænd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
and I will try to do all you wish ."
和 我 将要 尝试 到 做 全部 你 希望 . "

我会尽力满足您的所有愿望。

" [eɪ ˈem][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ˌʌnˈlʌvd] [ænd; ænd] [ˌʌnˈmærid] ?
" **Am I to live all my life unloved and unmarried ?**
" 是 我 到 居住 全部 我的 生活 不被爱的 和 未婚 ?

难道我注定要孤独终老, 终身未嫁吗?

" [fiː; fi] [ˈɑːnsə(r)d] , [kənˈtrəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈæŋɡri] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈefət] ,
" **she answered , controlling her angry indignation by a strong effort ,**
" 她 回答 , 控制 她 生气的 愤慨 经过 一个 强的 努力 ,

她回答道, 努力克制住心中的愤怒和愤慨。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ænd; ænd] [nɪˈɡlektɪd] [ɡɜːl] , [ai] [fel] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ˈpaʊə(r)] ?
" **because when I was a lonely and neglected girl , I fell into your power ?**
" 因为 什么时候 我 曾是 一个 孤独 和 被忽视的 女孩 , 我 跌倒 进入 你的 力量 ?

因为当我还是个孤独无助的女孩时, 我落入了你的掌控之中?

[ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfajs] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
I do not ask such a sacrifice from you .
我 做 不是 问 这样的 一个 牺牲 从 你 .

我并不要求你做出这样的牺牲。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈmæri] , [ænd; ænd][biː; bi] [ˈhæpi] . "
I hope you will love and marry , and be happy ."
我 希望 你 将要 爱 和 结婚 , 和 是 快乐的 . "

我希望你们能够相爱、结婚, 并且幸福美满。

" [ai][æɪ; ʃəl] [nɒt] [keə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I shall not care , " he said ,**
" 我 将 不是 关心 , " 他 说 ,

“我不在乎,”他说。

" [wɒt] [ˈhæpənz] [ɑːftə(r)][ai][eɪ ˈem] [ɡɒn] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [maɪ] [ˈdʒeləs] , [ˈæŋɡri] [hɑːt] [ðen] ,
" **what happens after I am gone — it will not hurt my jealous , angry heart then ,**
" 什么 发生 后 我 是 已消失 — 它 将要 不是 伤害 我的 嫉妒的 , 生气的 心 然后 ,

[ˈbiətɪs] ;
Beatrice ;
贝娅特丽丝 ;

“我走了之后发生的事——到那时就不会伤害我那颗嫉妒、愤怒的心了, 贝娅特丽丝;

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)][maɪ] [ˈprɒmɪst] [waɪf] [ænd; ənd][ai]
but I should not like to think that while you were my promised wife and I
但 我 应该 不是 喜欢 到 思考 那 尽管 你 是 我的 承诺 妻子 和 我
[wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈevrɪ] [θɔ:t]
was giving you my every thought ,
曾是 给予 你 我的 每一个 想法 ,

但我不想这样想：当你还是我的未婚妻，而我满脑子想的都是你的时候，

[ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els]
you were loving some one else .
你 是 爱 一些 一 别的 .

你当时爱着别人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)] [tru:] [tu:; tə][em ˈi:] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)][maɪ] [əʊn]
I should like to believe you were true to me while you were my own .
我 应该 喜欢 到 相信 你 是 真的 到 我 尽管 你 是 我的 自己的 .

我希望你曾对我忠诚，就像你属于我的时候一样。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] , [ˈfɪrɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪrɪteɪt] [hɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [tru:θ]
" **She made no answer , fearing to irritate him if she told the truth ,**
" 她 制成 不 回答 , 害怕 到 刺激 他 如果 她 讲述 这 真相 ,

她没有回答，怕说出真相会惹恼他。

[ænd; ənd] [skɔ:n] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈblesɪŋ] [ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)]
and scorning to deny the love that was the crowning blessing of her
和 蔑视 到 否定 这 爱 那 曾是 这 加冕 祝福 的 她

[laɪf]
life .
生活 .

她不屑于否认这份爱，因为这是她生命中最美好的祝福。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [gru:] [ɪn][hɜ: (r); hə(r)] [ˈsaɪləns]
His anger grew in her silence .
他的 愤怒 生长 在 她 沉默 .

她的沉默让他怒火中烧。

[əˈɡen] [ðə; ðɪ] [da:k] [flʌʃ] [əˈrəʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmɪd] [waɪð] [fɪəs] [laɪt]
Again the dark flush arose in his face , and his eyes flamed with fierce light .
再次 这 黑暗的 冲洗 出现 在 他的 脸 , 和 他的 眼睛 火焰 和 凶猛的 光 .

他脸上再次泛起红晕，双眼燃起熊熊怒火。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɡəʊld] [ˈlɒkɪt] [ʃi:; ʃɪ][wɔ: (r)] [raʊnd] [hɜ: (r); hə(r)] [nek]
Suddenly he caught sight of the gold locket she wore round her neck ,
突然 他 捕捉 视线 的 这 金子 吊坠 她 穿着 圆形的 她 脖子 ,

他突然瞥见了她脖子上戴着的金项链。

[ˈfa:sənd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈslendə(r)] [tʃeɪn]
fastened by the slender chain .
系紧 经过 这 苗条 链 .

用细链固定。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ju:; jʊ][weə(r)] ?
" **What is this thing you wear ?**
" 什么 是 这 事物 你 穿 ?

你穿的这是什么？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈkwɪkli]
" **he asked , quickly .**
" 他 问 , 迅速地 .

他迅速问道。

" [ju:; jʊ] [θru:] [ə'said][maɪ] [rɪŋ] .
" **You** **threw** **aside** **my** **ring** .
" 你 扔 旁边 我的 戒指 .

你把我的戒指扔到一边了。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What **is** **this** ?
什么 是 这 ?

这是什么？

[hu:z] ['pɔ:treɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
Whose **portrait** **have** **you** **there** ?
谁 肖像 有 你 那里 ?

你手里拿着的是谁的画像？

[let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] . "
Let **me** **see** **it** . "
让 我 看 它 . "

让我看看。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] ['hɔ:tlɪ] [ə'weɪ] .
" **You** **forget** **yourself** **again** , " **she** **said** , **drawing** **herself** **haughtily** **away** .
" 你 忘记 你自己 再次 , " 她 说 , 绘画 她自己 傲慢地 离开 .

“你又忘了自己了,”她说着, 傲慢地走开了。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]['rendə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [frendz] . "
" **I** **have** **no** **account** **to** **render** **to** **you** **of** **my** **friends** . "
" 我 有 不 帐户 到 使成为 到 你 的 我的 朋友们 . "

我无需向你交代我的朋友。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [hu:] [ɪz][ðeə(r)] !
" **I** **will** **see** **who** **is** **there** !
" 我 将要 看 WHO 是 那里 !

“我倒要看看那里是谁！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['æŋɡrɪ] [reɪdʒ] .
" **he** **cried** , **beside** **himself** **with** **angry** **rage** .
" 他 哭 , 旁 他自己 和 生气的 愤怒 .

他怒不可遏, 歇斯底里地大喊。

" [pə'hæps] [aɪ][fæl; ʃəl] [nəʊ] [ðen] [waɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:d] [frɒm; frəm][em 'i:] .
" **Perhaps** **I** **shall** **know** **then** **why** **you** **wish** **to** **be** **freed** **from** **me** .
" 也许 我 将 知道 然后 为什么 你 希望 到 是 自由 从 我 .

“或许到那时我就能明白你为什么想要摆脱我了。”

[hu:z] [feɪs] [ɪz] ['laɪŋ] [nɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ?
Whose **face** **is** **lying** **near** **your** **heart** ?
谁 脸 是 说谎 靠近 你的 心 ?

谁的脸贴近你的心？

[let] [em 'i:] [si:] .
Let **me** **see** .
让 我 看 .

让我看看。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [aʊt'wɪtɪd] [em 'i:] ,
If **it** **is** **that** **of** **any** **one** **who** **has** **outwitted** **me** ,
如果 它 是 那 的 任何 一 WHO 有 被智胜 我 ,

如果那是任何一个智胜过我的人的,

[aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] . "
I **will** **throw** **it** **into** **the** **depths** **of** **the** **lake** . "
我 将要 扔 它 进入 这 深度 的 这 湖 . "

我会把它扔进湖底。

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɒt] [si:] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][[ðə; ðɪ]
" You shall not see it , " she said , raising her hand , and clasping the
" 你 将 不是 看 它 , " 她 说 , 提高 她 手 , 和 紧握 这
['lɪt(ə)l] ['lɒkɪt] ['taɪtlɪ] .
little locket tightly .
小的 吊坠 紧紧 .

“你不能看到它，”她说，举起手，紧紧地攥着那枚小吊坠。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , [hju:] [fɜ:nlɪ] .
" I am not afraid , Hugh Fernely .
" 我 是 不是 害怕的 , 休 费恩利 .

“我不害怕，休·费恩利。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][ju:z] ['vaɪələns] [tu:; tə][em 'i:] .
You will never use violence to me .
你 将要 绝不 使用 暴力 到 我 .

你永远不能对我使用暴力。

" [bʌt; bət][[ðə; ðɪ][hɒt]['æŋgə(r)] [li:pt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] ['kru:əl] ['dʒeləsi]
" But the hot anger leaped up in his heart ; he was mad with cruel jealousy
" 但 这 热的 愤怒 跳跃 向上 在 他的 心 ; 他 曾是 疯狂的 和 残忍的 妒忌
[ænd; ənd][reɪdʒ] ,
and rage ,
和 愤怒 ,

“但他心中燃起熊熊怒火；他被残酷的嫉妒和愤怒冲昏了头脑，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ðɪ] ['lɒkɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
and tried to snatch the locket from her .
和 尝试 到 抢夺 这 吊坠 从 她 .

他试图从她身上抢走项链。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'fendɪd] [aɪ 'ti:] , ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ['taɪtlɪ] [klɑ:sp, klæsp][ɪn][wʌn][hænd] ,
She defended it , holding it tightly clasped in one hand ,
她 辩护 它 , 保持 它 紧紧 紧握 在 一 手 ,

她紧紧地攥着它，捍卫着它。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ][^ðə(r)][ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][gra:sp] .
while with the other she tried to free herself from his grasp .
尽管 和 这 其他 她 尝试 到 自由的 她自己 从 他的 抓牢 .

与此同时，她用另一只手试图挣脱他的束缚。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['feɪt(ə)l][^æksɪdənt] ['hæpənd] .
It will never be know how that fatal accident happened .
它 将要 绝不 是 知道 如何 那 致命的 事故 发生 .

那场致命事故究竟是如何发生的，将永远是个谜。

[men] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['hæpləs] [gɜ:l] [fel] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [hju:] [fɜ:nlɪ] ,
Men will never know whether the hapless girl fell , or whether Hugh Fernely ,
男人 将要 绝不 知道 无论 这 不幸的 女孩 跌倒 , 或者 无论 休 费恩利 ,

人们永远不会知道是那个不幸的女孩摔倒了，还是休·费恩利摔倒了。

[ɪn][hɪz; ɪz][mæd][reɪdʒ] , [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][^ɪntu:][[ðə; ðɪ] [leɪk] .
in his mad rage , flung her into the lake .
在 他的 疯狂的 愤怒 , 扔 她 进入 这 湖 .

他怒不可遏，把她扔进了湖里。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:tld] [skri:m] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][klɪə(r)][eə(r)] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] ,
There was a startled scream that rang through the clear air , a heavy fall ,
那里 曾是 一个 惊慌 尖叫 那 响铃 通过 这 清除 空气 , 一个 重的 落下 ,

一声惊恐的尖叫划破了清澈的空气，接着是一声沉重的坠落声。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ！
a splash amid the waters of the lake ！
一个 溅 之中 这 水 的 这 湖 ！

在湖水中溅起水花！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['ɔ:f(ə)] , [dɪ'speərɪŋ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [peɪl] , ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] ,
There was one awful , despairing glance from a pale , horror - stricken face ,
那里 曾是 一 可怕 , 绝望 瞥一眼 从 一个 苍白 , 恐怖 - 受打击的 脸 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [kləʊzd] ,
and then the waters closed ,
和 然后 这 水 关闭 ,

只见一张苍白、惊恐的脸上闪过一丝可怕的、绝望的眼神，然后海水就合拢了。

[ðə; ði] ['rɪplz] [sprɛd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] ['sɜ:fɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['lɪlɪz] ['treɪmblɪd]
the ripples spread over the broad surface , and the sleeping lilies trembled
这 涟漪 传播 超过 这 广阔 表面 , 和 这 睡眠 百合花 颤抖
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
for a few minutes ,
为了 一个 很少 分钟 ,

涟漪蔓延开来，沉睡的睡莲颤抖了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] ！
and then lay still again ！
和 然后 躺 仍然 再次 ！

然后又静静地躺着！

[wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] , [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [waɪt] [hænd] , [θrəʊn] [ʌp] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
Once , and once only , a woman's white hand , thrown up , as it were ,
一次 , 和 一次 仅有的 , 一个 女性的 白色的 手 , 抛掷 向上 , 作为 它 是 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
曾经 , 也仅此一次 , 一只女人的白皙的手 , 仿佛被举了起来。

[ɪn] ['æɡənaɪzɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [kleft] [ðə; ði] [dɑ:k] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
in agonizing supplication , cleft the dark water , and then all was over ;
在 痛苦的 恳求 , 裂 这 黑暗的 水 , 和 然后 全部 曾是 超过 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ;
在痛苦的祈求中，黑暗的水面裂开了，然后一切都结束了；

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ðə; ði] ['rɪplz] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] ; [ðeɪ] [wɒʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡrɑ:s] ,
the wind blew the ripples more strongly ; they washed upon the grass ,
这 风 吹 这 涟漪 更多的 强烈 ; 他们 洗过 之上 这 草 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ;
风吹得涟漪更加强烈，拍打在草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:təz] [səb'saɪd] ！
and the stir of the deep waters subsided ！
和 这 搅拌 的 这 深的 水 平静下来 ！
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ;
深水的翻腾声渐渐平息！

[hju:] [fə:nli] [dɪd] [nɒt] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] ['ɑ:ftə(r)] ['biətɪrɪs] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [lɛt] [tu:; tə]
Hugh Fernely did not plunge into the lake after Beatrice — it was too late to
休 费恩利 做过 不是 暴跌 进入 这 湖 后 贝娅特丽丝 — 它 曾是 也 晚的 到
[sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)] ;
save her ;
节省 她 ;

休·费恩利没有跳进湖里救比阿特丽斯——救她已经太晚了；

[stɪl] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] .
still , he might have tried .
仍然 , 他 可能 有 尝试 .
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ;
不过，他或许尝试过了。

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [wɒdz] ,
The cry that rang through the sleeping woods ,
这 哭 那 响铃 通过 这 睡眠 树林 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] ;
那声呼喊响彻沉睡的森林，

[si:md] [tu:; tə] [ˈpærəlaɪz] [hɪm] — [hi:; hi] [stəd] [laɪk] [wʌn] [bɪˈreft] [ɒv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [sens] [ænd; ənd] [laɪf] .
seemed to paralyze him — he stood like one bereft of reason , sense and life .
似乎 到 麻痹 他 — 他 站立 喜欢 一 失去 的 原因 , 感觉 和 生活 .
似乎让他动弹不得——他呆立在那里, 如同失去了理智、知觉和生命。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [hɪm] .
Perhaps the very suddenness of the event overpowered him .
也许 这 非常 突然 的 这 事件 实力悬殊 他 .
或许正是事件的突然性让他措手不及。

[ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [pɑ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌl] ,
Heaven only knows what passed in his dull ,
天堂 仅有的 知道 什么 通过了 在 他的 乏味的 ,
只有天知道他那沉闷的时光里都发生了什么。

[kreɪzd] [maɪnd] [waɪl] [ðə; ði] [gɜ:l] [hi:; hi] [lʌvd] [sæŋk] [wɪˈðəʊt] [help] .
crazed mind while the girl he loved sank without help .
疯狂 头脑 尽管 这 女孩 他 喜爱 沉没 没有 帮助 .
他疯狂地想着, 而他心爱的女孩却无人帮助地沉入海底。

[wɒz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkru:əl] [lʌv]
Was it that he would not save her for another that in his cruel love
曾是 它 那 他 会 不是 节省 她 为了 其他 那 在 他的 残忍的 爱
[hi:; hi] [prɪˈfɜ:d] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ded] ,
he preferred to know her dead ,
他 首选 到 知道 她 死的 ,
难道是因为他不愿为别人救她, 所以才在残酷的爱中宁愿知道她已死去吗?

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈwɔ:təz] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈhæpi] [waɪf] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ?
beneath the cold waters , rather than the living , happy wife of another man ?
下面 这 寒冷的 水 , 相当 比 这 活的 , 快乐的 妻子 的 其他 男人 ?
宁愿沉入冰冷的水下, 也不愿成为另一个男人的幸福妻子?

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ]
Or was it that in the sudden shock and terror he never thought of trying
或者 曾是 它 那 在 这 突然 震惊 和 恐怖 他 绝不 想法 的 尝试
[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
to save her ?
到 节省 她 ?
还是因为突如其来的惊恐和恐惧, 他根本没想过要救她?

[hi:; hi] [stəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] — [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ˈji:əz] — [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɒt]
He stood for hours — it seemed to him as years — watching the spot
他 站立 为了 小时 — 它 似乎 到 他 作为 年 — 观看 这 点
[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] ,
where the pale ,
在哪里 这 苍白 ,
他站了几个小时——在他看来仿佛过了几年——盯着那个苍白的地方,

[ˈægənaɪzd] [feɪs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] — [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈediɪŋ] [ˈrɪplz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈri:dz] .
agonized face had vanished — watching the eddying ripples and the green reeds .
痛苦的 脸 有 消失了 — 观看 这 涡流 涟漪 和 这 绿色的 芦苇 .
痛苦的表情消失了——他望着翻滚的涟漪和绿色的芦苇。

[jet] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˈnevə(r)] [plʌndʒd] [ɪntu:; ði] [di:p] [ˈwɔ:təz] [wens]
Yet he never sought to save her — never plunged into the deep waters whence
然而 他 绝不 寻求 到 节省 她 — 绝不 暴跌 进入 这 深的 水 何处
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈreskju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [hæd; həd] [hi:; hi] [wɪʃt] .
he might have rescued her had he wished .
他 可能 有 获救 她 有 他 希望 .
但他从未想过要救她——从未跳入深水中, 如果他愿意的话, 他本可以从那里救她。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [mu:vd] .
He never moved .
他 绝不 已搬 .

他一动不动。

[hi:; hi][felt][nəʊ] [fəˈti:g] .
He felt no fatigue .
他 毛毡 不 疲劳 .

他没有感到任何疲倦。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][greɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:stən] [skaɪ] ,
The first thing that roused him was a gleam of gray light in the eastern sky ,
这 第一的 事物 那 唤醒 他 曾是 一个 闪耀 的 灰色的 光 在 这 东 天空 ,
首先唤醒他的是东方天空中一道灰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] , [feɪnt] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:d] .
and the sweet , faint song of a little bird .
和 这 甜的 , 头晕的 歌曲 的 一个 小的 鸟 .

还有小鸟甜美而轻柔的鸣叫声。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] .
Then he saw that the day had broken .
然后 他 锯 那 这 天 有 破碎的 .

然后他发现天亮了。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ˈhɒrəb(ə)l] [lɑ:f] ,
He said to himself , with a wild horrible laugh ,
他 说 到 他自己 , 和 一个 荒野 可怕 笑 ,

他自言自语道，发出了一阵狂野可怕的笑声：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔ:l] [naɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] .
that he had watched all night by her grave .
那 他 有 观看 全部 夜晚 经过 她 严重 .

他整夜都守在她的坟前。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][fled] .
He turned and fled .
他 转向 和 逃亡 .

他转身逃走了。

[wʌn] [ˈmi:tiŋ] [hɪm] , [wɪð] [fɪəs] , [waɪld] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmædnəs] ,
One meeting him , with fierce , wild eyes full of the fire of madness ,
一 会议 他 , 和 凶猛的 , 荒野 眼睛 满的 的 这 火 的 疯狂 ,

有人遇见他，眼神凶狠狂野，充满了疯狂的火焰。

[wɪð] [peɪl] , [ˈhægəd] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [ʌnd] [hɪm] .
with pale , haggard face full of despair , would have shunned him .
和 苍白 , 枯槁 脸 满的 的 绝望 , 会 有 被排斥 他 .

她面色苍白憔悴，满脸绝望，会避而远之。

[hi:; hi][fled] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:k] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,
He fled through the green park , out on the high - road ,
他 逃亡 通过 这 绿色的 公园 , 出去 在 这 高的 - 路 ,

他逃进了绿树成荫的公园，跑到了大路上。

[əˈwei] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [wʊdz] — [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [ˈwɪðə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈlʊkiŋ] [bæk] ; [ˈkraɪɪŋ] [aʊt]
away through the deep woods — he knew not whither never looking back ; crying out
离开 通过 这 深的 树林 — 他 知道 不是 往哪里去 绝不 寻找 后退 ; 哭泣 出去

[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

他穿过幽深的森林——他不知道要去哪里，也从不回头；有时还会大声呼喊，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] , [ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [naɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] ;
with a hollow , awful voice that he had been all night by her grave ;
和 一个 空洞的 , 可怕 嗓音 那 他 有 到过 全部 夜晚 经过 她 严重 ;
他用空洞、凄厉的声音说, 他整晚都守在她的坟前;

[ˈfɔ:lɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [waɪld] , [ˈwəʊfl] [ˈwi:pɪŋ] ,
falling at times on his face with wild , woeful weeping ,
坠落 在 时代 在 他的 脸 和 荒野 , 悲惨的 哭泣 ,
他时而俯身跌倒在地, 放声痛哭。

[preɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevənz] [tu:; tə][fɔ:l] [əˈpɒn] [hɪm][ænd; ənd][haɪd] [hɪm][fərˈevə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
praying the heavens to fall upon him and hide him forever from his fellow
祈祷 这 天 到 落下 之上 他 和 隐藏 他 永远 从 他的 同伴
men] .
men .
男人 .

祈求上天降临, 将他永远埋葬, 让他与世隔绝。
[hi:; hi] [krept] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] [weə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [ˈɔ:təmz] [tɪnts] .
He crept into a field where the hedge - rows were bright with autumn's tints .
他 悄悄地爬 进入 一个 场地 在哪里 这 对冲 - 行 是 明亮的 和 秋天的 色调 .
他蹑手蹑脚地走进一片田野, 那里的树篱被秋天的色彩染得格外鲜艳。

[hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] , [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə][kləʊz] [hɪz; ɪz][hɒt] , [deɪzɪd] [aɪz] ,
He threw himself down , and tried to close his hot , dazed eyes ,
他 扔 他自己 向下 , 和 尝试 到 关闭 他的 热的 , 茫然 眼睛 ,
他扑倒在地, 试图闭上滚烫而迷离的双眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm] [lʊkt] [blʌd] - [red] , [ðə; ði][eə(r)] [si:md] [fɪld] [wɪð] [fleɪmz] .
but the sky above him looked blood - red , the air seemed filled with flames .
但 这 天空 多于 他 看起来 血 - 红色的 , 这 空气 似乎 已填 和 火焰 .
但他头顶的天空看起来是血红色的, 空气中仿佛充满了火焰。

[tɜ:n] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [peɪl] ,
Turn where he would , the pale ,
转动 在哪里 他 会 , 这 苍白 ,
他想往哪转身, 苍白的,

[dɪˈspeərɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ˈəʊpənd][wɒz; wəz] [brɪˈfɔ:(r)]
despairing face that had looked up to him as the waters opened was before
绝望 脸 那 有 看起来 向上 到 他 作为 这 水 打开 曾是 前
him] .
him .
他 .
当洪水涌来时, 那张绝望的脸庞就出现在他面前。

[hi:; hi][əˈrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɒndə] [ɒn] .
He arose with a great cry , and wandered on .
他 出现 和 一个 伟大的 哭 , 和 漫步 在 .
他大声喊叫着站了起来, 继续前行。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] , [weə(r)] [ˈrəʊzi] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ,
He came to a little cottage , where rosy children were at play ,
他 来了 到 一个 小的 小屋 , 在哪里 红润 孩子们 是 在 玩 ,
他来到一间小屋前, 里面有几个脸色红润的孩子正在玩耍。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɑ:fɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] .
talking and laughing in the bright sunshine .
说 和 笑 在 这 明亮的 阳光 .
在明媚的阳光下, 他们有说有笑。

[greɪt] ['hev(ə)n] ！
Great Heaven ！
伟大的 天堂 ！

伟大的天堂！

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [ded] [gɜ:ɪ] , [naʊ] ['sli:pɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:təz] ,
How long was it since the dead girl , now sleeping under the deep waters ,
如何 长的 曾是 它 自从 这 死的 女孩 , 现在 睡眠 在下面 这 深的 水 ,
那个死去的女孩, 如今长眠于深海之下, 至今已有多久了?

[wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ?
was happy and bright as they ?
曾是 快乐的 和 明亮的 作为 他们 ?

像他们一样快乐开朗吗?

[hi:; hi] [fled] [ə'gen] .
He fled again .
他 逃亡 再次 .

他再次逃跑了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['piəsɪŋ] [kraɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [iəz] ; [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['ded(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
This time the piercing cry filled his ears ; it seemed to deaden his brain .
这 时间 这 冲孔 哭 已填 他的 耳朵 ; 它 似乎 到 缓和 他的 脑 .
这一次, 刺耳的叫喊声充斥着他的耳朵, 仿佛麻痹了他的大脑。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
He fell in the field near the cottage .
他 跌倒 在 这 场地 靠近 这 小屋 .

他倒在了小屋附近的田野里。

['aʊəz] ['ɑ:ftəwəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][æt; ət] [pleɪ] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [grɑ:s] [ðæt]
Hours afterward the children out at play found him lying in the dank grass that
小时 之后 这 孩子们 出去 在 玩 成立 他 说谎 在 这 dank 草 那
[frɪndʒd] [ðə; ði] [pɒnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] [tri:z] .
fringed the pond under the alder trees .
流苏 这 池塘 在下面 这 桤木 树木 .

几个小时后, 外出玩耍的孩子们发现他躺在池塘边桤木树下的潮湿草丛中。

[ðə; ði] [fɜ:st] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] , [ə; eɪ]['rəʊzi] [ləɪt] , [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['i:stən] [skaɪ] ,
The first faint flush of dawn , a rosy light , broke in the eastern sky ,
这 第一的 头晕的 冲洗 的 黎明 , 一个 红润 光 , 打破 在 这 东 天空 ,
黎明的第一缕曙光, 玫瑰色的光芒, 划破了东方的天空。

[ə; eɪ] ['tremjələs] , ['gəʊldən] ['ʃɪmə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbi:m] [tʌtʃt] [,aɪ 'ti:] .
a tremulous , golden shimmer was on the lake as the sunbeams touched it .
一个 颤抖的 , 金的 闪烁 曾是 在 这 湖 作为 这 阳光 感动 它 .
阳光洒在湖面上, 泛起一阵颤动的金色光芒。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɜːdz] [ə'wəʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə] [sɪŋ] ; [ðeɪ] [flu:] [frɒm; frəm] [brɑ:ntʃ] [tu:; tə] [brɑ:ntʃ] ;
The forest birds awoke and began to sing ; they flew from branch to branch ;
这 森林 鸟类 醒来 和 开始 到 唱歌 ; 他们 飞翔 从 分支 到 分支 ;
林中的鸟儿醒来, 开始歌唱; 它们从一根树枝飞到另一根树枝;

[ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'gæən][tu:; tə]['əʊpən][ðəə(r)] " ['dju:ɪ] [aɪz] , " [ðə; ði] ['steɪtli] [swɒnz] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn]
the flowers began to open their " dewy eyes , " the stately swans came out upon
这 花朵 开始 到 打开 他们的 " 露水 眼睛 , " 这 庄严 天鹅 来了 出去 之上
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,
花朵开始睁开它们“沾满露水的眼睛”, 优雅的天鹅出现在湖面上。

[ˈbendɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:tft] [neks] , [ˈseɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ˈsedʒɪz] .
bending their arched necks , sailing round the water lilies and the green sedges .
弯曲 他们的 拱形 脖子 , 帆船 圆形的 这 水 百合花 和 这 绿色的 莎草 .
它们弯曲着拱起的脖子，绕着睡莲和绿色的莎草游弋。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [aʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ,
The sun shone out at length in his majesty ,
这 太阳 闪耀 出去 在 长度 在 他的 威严 ,
太阳终于露出了威严的光芒。

[ˈwɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] — [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd]
warming and brightening the fair face of nature — it was full and
变暖 和 提亮 这 公平的 脸 的 自然 — 它 曾是 满的 和
[ˈpɜ:fɪkt] [deɪ] .
perfect day .
完美的 天 .
温暖明亮的天气照耀着大自然美丽的容颜——这是一个完美而充实的日子。

[ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [tu:; tə] [kə'mens] [ðeə(r)] [wɜ:k] ;
The gardeners came through the park to commence their work ;
这 园丁 来了 通过 这 公园 到 开始 他们的 工作 ;
园丁们穿过公园开始工作；

[ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:stʃə(r)][lənd] [stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [milk] ,
the cows out in the pasture land stood to be milked ,
这 牛 出去 在 这 牧场 土地 站立 到 是 挤奶 ,
牧场里的奶牛们站在那里等着挤奶。

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜ:ld] [brɪ'gæən][tu:; tə] [raʊz] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈsi:kɹət] [ˈhɪd(ə)n] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
the busy world began to rouse itself ; but the fatal secret hidden beneath the
这 忙碌的 世界 开始 到 唤醒 本身 ; 但 这 致命的 秘密 隐 下面 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,
喧嚣的世界开始苏醒；然而，隐藏在寒冷之下的致命秘密，

[da:k] [ˈwɔ:tə(r)] [rɪ'meɪnd] [sti:l] [ˌʌn'təʊld] .
dark water remained still untold .
黑暗的 水 剩余 仍然 不明 .
黑暗中的水依然无人知晓。

[ˈtʃæptə(r)][ˈɛks'eɪl'aɪ]
Chapter XLI
章 xli
第四十一章

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔ:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ru:m] [æt; ət] - .
The sun shone bright and warm in the breakfast room at Earlescourt .
这 太阳 闪耀 明亮的 和 温暖的 在 这 早餐 房间 在 - .
厄尔斯考特庄园的早餐室里阳光明媚，温暖宜人。

[ðə; ði] [reɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑ:m] , [ˈsteɪtli] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; hə'li:nə] ,
The rays fell upon the calm , stately face of Lady Helena ,
这 射线 跌倒 之上 这 冷静的 , 庄严 脸 的 女士 海伦娜 ,
阳光洒在海伦娜夫人平静而端庄的脸上。

[ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] , [ˈhænsəm] [ˈfi:tʃəz]
upon the grave countenance of her son , upon the bright , handsome features
之上 这 严重 面容 的 她 儿子 , 之上 这 明亮的 , 英俊的 特征
[ɒv; əv] [lɔ:d] [ˈɛrli] .
of Lord Airlie .
的 主 艾尔利 .
在她儿子严肃的脸上，在艾尔利勋爵英俊明亮的脸上。

[ðeɪ] [ˈspɑːkl] [ɒn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtʃaɪnə][tuː; tə]
They sparkled on the delicate silver , and showed off the pretty china to
他们 闪闪发光 在 这 精美的 银 , 和 显示 离开 这 漂亮的 中国 到
[pəˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .
它们在精致的银器上闪闪发光，完美地衬托出精美瓷器的美。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ˈɒkjʊ.pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
The breakfast was upon the table , but the three occupants of the room
这 早餐 曾是 之上 这 桌子 , 但 这 三 居住者 的 这 房间
[hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] .
had been waiting .
有 到过 等待 .
早餐已经摆在桌上，但房间里的三个人却一直在等待。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
Lady Helena took her seat .
女士 海伦娜 采取 她 座位 .
海伦娜夫人入座了。

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [bɔːd] [ɜːrɪ] , " [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪˈðəʊt] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv]
" **It seems strange ,** " **she said to Lord Earle ,** " **to breakfast without either of**
" 它 似乎 奇怪的 , " 她 说 到 主 厄尔 , " 到 早餐 没有 任何一个 的
[ðə; ði][gɜːlz] .
the girls .
这 女孩们 .
“早餐没有两个女孩，这似乎很奇怪，”她对厄尔勋爵说。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ˈlɪlɪən] [tuː; tə][raɪz] ;
I would not allow Lillian to rise ;
我 会 不是 允许 莉莲 到 上升 ;
我绝不会让莉莲复活；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kəˈpriːs] [ˈbiːtrɪs] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ,
and from some caprice Beatrice forbade her maid to call her ,
和 从 一些 任性 贝娅特丽丝 禁止 她 女佣 到 称呼 她 ,
[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .
saying she was tired .
说 她 曾是 疲劳的 .
不知何故，贝阿特丽斯禁止她的女仆叫她，说她累了。

" [bɔːd] [ɜːrɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈlɑːfɪŋ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt]
" **Lord Earle made some laughing reply , but Lady Helena was not quite**
" 主 厄尔 制成 一些 笑 回复 , 但 女士 海伦娜 曾是 不是 相当
[pliːzɪd] .
pleased .
高兴 .
伯爵大人笑着回应，但海伦娜夫人却不太高兴。

[.pʌŋktɪʃuˈæləti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈvɜːtʃuː] .
Punctuality with her had always been a favorite virtue .
准时 和 她 有 总是 到过 一个 最喜欢的 美德 .
守时一直是她最珍视的美德。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ˈriːəl] [ˈɪlnəs] , [əˈlaʊəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;
In case of real illness , allowance was of course to be made ;
在 案件 的 真实的 疾病 , 津贴 曾是 的 课程 到 是 制成 ;
如果确属患病，当然要给予经济补偿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə] [fə'tiːg] [æz; əz] [sə'fɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n]
but she herself had never considered a little extra fatigue as sufficient reason
但 她 她自己 有 绝不 经过考虑的 一个 小的 额外的 疲劳 作为 充足的 原因
[fɔː(r); fə(r)][ˈæbsənt, æb'sent] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ˈteɪb(ə)l] .
for absenting herself from table .
为了 缺席 她自己 从 桌子 .
但她自己从未把一点点额外的疲劳当作缺席餐桌的充分理由。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [tɔːkt] ['geɪlɪ] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst] .
The two gentlemen talked gayly during breakfast .
这 二 先生们 谈话 同性恋地 期间 早餐 .
两位先生在早餐时愉快地交谈着。
[lɔːd] [ɜːrl] [ɑːskt] ['hjuːbərt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hoʊlti] ,
Lord Earle asked Hubert if he would go with him to Holte ,
主 厄尔 问 休伯特 如果 他 会 去 和 他 到 霍尔特 ,
厄尔勋爵问休伯特是否愿意和他一起去霍尔特，

[ænd; ənd] [lɔːd] ['ɛrli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][draɪv] [ˈbiətɪs] [tuː; tə] ['læŋtən] ['praɪəri] .
and Lord Airlie said he had promised to drive Beatrice to Langton Priory .
和 主 艾尔利 说 他 有 承诺 到 驾驶 贝娅特丽丝 到 兰顿 普赖尔 .
艾尔利勋爵说他已经答应开车送比阿特丽斯去兰顿修道院。

['hɪərɪŋ] [ðæt] , ['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] [θɔːt] [aɪ 'tiː][taɪm] [tuː; tə][send][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]
Hearing that , Lady Helena thought it time to send some little warning to
听力 那 , 女士 海伦娜 想法 它 时间 到 发送 一些 小的 警告 到
[hɜː(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] .
her grandchild .
她 孙子 .
听到这话，海伦娜夫人觉得是时候给她的孙子发个小小的警告了。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [suː'zet] , [ðə; ði][meɪd] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ˈbiətɪs] ,
She rang for Suzette , the maid who waited upon Beatrice ,
她 响铃 为了 苏泽特 , 这 女佣 WHO 等待 之上 贝娅特丽丝 ,
她按响了铃，叫来了侍奉贝娅特丽丝的女仆苏泽特。
[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .
and told her to call her young mistress .
和 讲述 她 到 称呼 她 年轻的 情妇 .
并让她去叫她的年轻女主人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['letəz] , [wen] [ðə; ði][meɪd]
She stood at her writing table , arranging some letters , when the maid
她 站立 在 她 写作 桌子 , 安排 一些 信件 , 什么时候 这 女佣
[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .
她站在书桌前整理信件，这时女仆回来了。

['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ʌtə(r)][ˈwʌndə(r)] — [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl]
Lady Helena looked at her in utter wonder — the girl's face was pale
女士 海伦娜 看起来 在 她 在 说出 想知道 — 这 女孩们 脸 曾是 苍白
[ænd; ənd] [skeəd] .
and scared .
和 害怕的 .
海伦娜夫人惊奇地看着她——女孩的脸色苍白，满脸惊恐。

" [maɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)] ?
" **My lady , " she said , " will you please come here ?**
" 我的 女士 , " 她 说 , " 将要 你 请 来 这里 ?
"夫人,"她说，"请您过来一下好吗? "

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈveri] [pəˈtɪkjələli] .
" **You are wanted very particularly** .
" 你 是 通缉 非常 特别 .

你被特别需要。

" [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] , [wiˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Lady Helena , without speaking to either of the gentlemen , went to the**
" 女士 海伦娜 , 没有 请讲 到 任何一个 的 这 先生们 , 去 到 这
[ɒː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] .
door where the girl stood .
" 门 在哪里 这 女孩 站立 .

海伦娜夫人没有和两位先生说话，径直走到女孩站着的门口。

" [wɒt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [suːˈzet] ?
" **What is it , Suzette ?**
" 什么 是 它 , 苏泽特 ?

“什么事，苏泽特？”

" [fiː; ji] [ɑːskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? "
" **What is the matter ?** "
" 什么 是 这 事情 ? "

“什么事？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] , [maɪ][ˈleɪdi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][meɪd] , " [kʌm] [ˌʌpˈsteəz] .
" **For mercy's sake , my lady ,** " **replied the maid ,** " **come upstairs** .
" 为了 怜悯的 清酒 , 我的 女士 , " 回复 这 女佣 , " 来 楼上 .

“看在上帝的份上，夫人，”女仆回答说，“请上楼来。”

[aɪ][aɪ][kæən; kən][nɒt][faɪnd] [mɪs] [ˈbiːətrɪs] — [fiː; ji][ɪz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
I I can not find Miss Beatrice — she is not in her room ;
我 我 能 不是 寻找 错过 贝娅特丽丝 — 她 是 不是 在 她 房间 ;

我找不到碧翠丝小姐——她不在房间里；

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ˈtreɪmblɪd] [ˈvaɪələntli] [ɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət]
" **and the girl trembled violently or Lady Helena would have smiled at**
" 和 这 女孩 颤抖 暴力 或者 女士 海伦娜 会 有 微笑 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈterə(r)] .
her terror .
" 她 恐怖 .

“女孩浑身颤抖，否则海伦娜夫人一定会对她的恐惧微笑。”

" [fiː; ji][ɪz] [ˈprɒbəbli] [wið] [mɪs] [ˈlɪliən] , " [fiː; ji] [sed] .
" **She is probably with Miss Lillian ,** " **she said** .
" 她 是 大概 和 错过 莉莲 , " 她 说 .

“她可能和莉莲小姐在一起，”她说。

" [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] , [suːˈzet] ? "
" **Why make such a mystery , Suzette ?** "
" 为什么 制作 这样的 一个 神秘 , 苏泽特 ? "

“苏泽特，你为什么要弄得这么神秘呢？”

" [fiː; ji][ɪz][nɒt] [ðəə(r)] , [maɪ][ˈleɪdi] ; [aɪ][kæən; kən][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .
" **She is not there , my lady ; I can not find her ,** " **was the answer** .
" 她 是 不是 那里 , 我的 女士 ; 我 能 不是 寻找 她 , " 曾是 这 回答 .

“夫人，她不在那里；我找不到她。”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɒn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊndz] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] .
" She may have gone out into the garden or the grounds , " said Lady Helena .
" 她 可能 有 已消失 出去 进入 这 花园 或者 这 理由 , " 说 女士 海伦娜 .

“她可能去了花园或庭院，”海伦娜夫人说。

" [maɪ] [ˈleɪdi] , " [suːˈzet] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs] [ɡruː] [ˈdeθli] [peɪl] ,
" My lady , " Suzette whispered , and her frightened face grew deathly pale ,
" 我的 女士 , " 苏泽特 低声说道 , 和 她 害怕 脸 生长 致命的 苍白 ,
“夫人，”苏泽特低声说道，她惊恐的脸色变得惨白如纸。

" [hɜː(r); hə(r)] [bed] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tʌtʃt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
" her bed has not been slept in ; nothing is touched in her room ;
" 她 床 有 不是 到过 睡着了 在 ; 没有什么 是 感动 在 她 房间 ;
“她的床还没人睡过；她的房间里什么都没动过；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [naɪt] .
she has not been in it all night .
她 有 不是 到过 在 它 全部 夜晚 .
她并非整晚都待在里面。

" [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [dred] [siːzd] [ˈleɪdi] [ɜːrɪ] ; [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈspæzəm] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːt]
" A shock of unutterable dread seized Lady Earle ; a sharp spasm seemed to dart
" 一个 震惊 的 难以言喻 恐惧 查获 女士 厄尔 ; 一个 锋利的 痉挛 似乎 到 镖
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
through her heart .
通过 她 心 .
“厄尔夫人感到一阵难以言喻的恐惧袭来；一股强烈的痉挛似乎贯穿了她的心脏。”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [misˈteɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] ; " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ʌpˈsteəz] [wɪð]
" There must be some mistake , " she said , gently ; I will go upstairs with
" 那里 必须 是 一些 错误 , " 她 说 , 轻轻地 ; " 我 将要 去 楼上 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“一定是哪里搞错了，”她温柔地说，“我和你一起上楼吧。”

" [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈɒkjəpənt] ; [nəʊ] [dɪsəˈreɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒuːəlz] , [ˈflaʊəz] , [ɔː(r)]
" The rooms were without occupant ; no disarray of jewels , flowers , or
" 这 房间 是 没有 居住者 ; 不 混乱 的 珠宝 , 花朵 , 或者
[dresɪz] , [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpə(r)z] ;
dresses , no little slippers ;
连衣裙 , 不 小的 拖鞋 ;
房间里空无一人；没有珠宝、鲜花或衣服的凌乱摆设，也没有小拖鞋；

[nəʊ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈbiːətrɪsɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
no single trace of Beatrice's presence was there .
不 单身的 痕迹 的 比阿特丽斯的 在场 曾是 那里 .
那里丝毫没有贝娅特丽丝存在的痕迹。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [waɪt] [bed] [wɒz; wəz] [ʌnˈtʌtʃt] — [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [blaɪndz]
The pretty white bed was untouched — no one had slept in it ; the blinds
这 漂亮的 白色的 床 曾是 未受触碰 — 不 — 有 睡着了 在 它 ; 这 百叶窗
[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,
were drawn ,
是 绘制 ,
那张漂亮的白色床铺完好无损——没有人睡过；百叶窗也拉上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ruːm] .
and the sunlight struggled to enter the room .
和 这 阳光 挣扎 到 进入 这 房间 .
阳光难以照进房间。

[ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈli:nə] [wɔ:kt] [məˈkæniːkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [leɪs]
Lady Helena walked mechanically to the window , and drew aside the lace
女士 海伦娜 步行 机械地 到 这 窗户 , 和 画 旁边 这 蕾丝
[ˈkɜ:tənz] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .
curtains ; then she looked round .
窗帘 ; 然后 她 看起来 圆形的 .

海伦娜夫人机械地走到窗边，拉开蕾丝窗帘，然后环顾四周。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [slept] [hiə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [wɪð] [mɪs] [ˈlɪliən] .
" **She has not slept here , " she said ; " she must have slept with Miss Lillian .**
" 她 有 不是 睡着了 这里 , " 她 说 ; " 她 必须 有 睡着了 和 错过 莉莲 .
"她没有在这里过夜，"她说；"她一定是和莉莲小姐一起睡了。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈi:] , [su:ˈzet] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪˈself] .
You have frightened me , Suzette ; I will go and see myself .
你 有 害怕 我 , 苏泽特 ; 我 将要 去 和 看 我 .

苏泽特，你吓到我了；我要亲自去看看。

" [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈli:nə] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈsɪtɪŋ] [ru:m] [weə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ˈbiːtrɪs]
" **Lady Helena went through the pretty sitting room where the books Beatrice**
" 女士 海伦娜 去 通过 这 漂亮的 坐着 房间 在哪里 这 图书 贝娅特丽丝
[hæd; həd] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
had been reading lay upon the table ,
有 到过 阅读 躺 之上 这 桌子 ,
海伦娜夫人穿过漂亮的客厅，看到比阿特丽斯之前读的书就放在桌子上。

[ɒn][tu:; tə] [ˈlɪliənz] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
on to Lillian's chamber .
在 到 莉莲的 房间 .

接下来前往莉莲的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][wɒz; wəz] [əˈweɪk] , [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] ,
The young girl was awake , looking pale and languid ,
这 年轻的 女孩 曾是 醒 , 寻找 苍白 和 慵懒的 ,
小女孩醒着，脸色苍白，神情萎靡。

[jet] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:(r)] .
yet better than she had looked the night before .
然而 更好的 比 她 有 看起来 这 夜晚 前 .

不过比她前一天晚上看起来要好得多。

[ˈleɪdɪ] [ɜ:rl] [kənˈtrəʊld] [ɔ:l][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Lady Earle controlled all emotion , and went quietly to her .
女士 厄尔 受控 全部 情感 , 和 去 悄悄 到 她 .

厄尔夫人强忍着所有情绪，静静地走向她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈbiːtrɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ?
" **Have you seen Beatrice this morning ?**
" 有 你 已见 贝娅特丽丝 这 早晨 ?

你今天早上见过比阿特丽斯吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] . " **I want her .** " **I**
" 我 想 她 . " 我

“我想要她。”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɪliən] ; " [aɪ][hæv; həv][nɒt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [dʒʌst] [bɪfɔ:(r)] [ˈdɪnə(r)] [lɑ:st]
" **No** , " **replied Lillian** ; " **I have not seen her since just before dinner last**
" 不 , " 回复 莉莲 ; " 我 有 不是 已见 她 自从 只是 前 晚餐 最后的
[ˈi:vnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

“不,”莉莲回答说,“我从昨晚晚饭前就没见过她了。”

" [fi:; ji][dɪd][nɒt] [sli:p] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ðen] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ɜ:rɪ] .
" **She did not sleep with you , then ?** " **said Lady Earle** .
" 她 做过 不是 睡觉 和 你 , 然后 ? " 说 女士 厄尔 .

“那她没跟你睡过?”厄尔夫人问道。

" [nəʊ] , [fi:; ji][dɪd][nɒt] [sli:p] [hɪə(r)] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .
" **No , she did not sleep here** , " **responded the young girl** .
" 不 , 她 做过 不是 睡觉 这里 , " 回应 这 年轻的 女孩 .

“不,她没有在这里睡过。”小女孩回答道。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [kɪst] [ˈlɪliənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ə; eɪ] [ˈdedli] ,
Lady Helena kissed Lillian's face , and quitted the room ; a deadly ,
女士 海伦娜 亲吻 莉莲的 脸 , 和 辞职 这 房间 ; 一个 致命 ,

海伦娜夫人吻了莉莲的脸颊,然后离开了房间;一个致命的,

[ˈhɒrəb(ə)l][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd][kəʊld] .
horrible fear was turning her faint and cold .
可怕 害怕 曾是 转弯 她 头晕的 和 寒冷的 .

极度的恐惧让她感到虚弱和冰冷。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)]
From the suite of rooms Lord Earle had prepared and arranged for
从 这 套房 的 房间 主 厄尔 有 准备 和 安排 为了

[hɪz; ɪz] [dɔ:ˈtæz] [ə; eɪ] [ˈsteəkeɪs] [ræn] [wɪtʃ] [led][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
his daughters a staircase ran which led into the garden .
他的 女儿们 一个 楼梯 跑 哪个 引领 进入 这 花园 .

从伯爵为女儿们准备和安排的套房里,有一条楼梯通往花园。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
He had thought at the time how pleasant it would be for them .
他 有 想法 在 这 时间 如何 令人愉快的 它 会 是 为了 他们 .

他当时就想,这对他们来说该是多么愉快啊。

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [ˈentəd] ,
As Lady Helena entered ,
作为 女士 海伦娜 进入 ,

海伦娜夫人进来时,

[su:ˈzet] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][pɪŋk] [ˈrɪbən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
Suzette stood upon the stairs with a bow of pink ribbon in her hand .
苏泽特 站立 之上 这 楼梯 和 一个 弓 的 粉色的 丝带 在 她 手 .

苏泽特站在楼梯上,手里拿着一个粉红色的丝带蝴蝶结。

" [maɪ][ˈleɪdi] , " [fi:; ji] [sed] , " [aɪ] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [lɑ:st] [naɪt] [maɪˈself]
" **My lady , she said , I fastened the outer door of the staircase last night myself**
" 我的 女士 , " 她 说 , " 我 系紧 这 外 门 的 这 楼梯 最后的 夜晚 我
.
:
.

“夫人,”她说,“昨晚是我亲自把楼梯间的外门锁上的。”

[aɪ] [lɒkt] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlts] .
I locked it , and shot the bolts .
我 已锁定 它 , 和 射击 这 螺栓 .

我锁上了门,然后把门栓射开了。

[aɪˈtiː][ɪz][ˌʌnfɑːsən,-fæ-][naʊ][ænd;ənd][aɪ][hæv;həv][faʊnd][ðɪs][ˈlaɪŋ][baɪ][aɪˈtiː].

It is unfastened now, and I have found this lying by it.

它是解开现在，和我有成立这说谎经过它。

它现在已经解开了，我在旁边发现了这个东西。

[mɪs][ɜːrl][wɔː(r)][aɪˈtiː][lɑːst][ˈiːvniŋ][ɒn][hɜː(r);hə(r)][dres].

Miss Earle wore it last evening on her dress.

错过厄尔穿着它最后的晚上在她裙子。

厄尔小姐昨晚把它别在她的裙子上了。

"[ˈsʌmθɪŋ][ˈterəb(ə)l][mʌst;məst][hæv;həv][ˈhæpənd], "[ɪkˈskleɪmd][ˈleɪdɪ][ˈhelənə;həˈliːnə].

"Something terrible must have happened, " exclaimed Lady Helena.

"某物糟糕的必须 有 发生，" 惊呼 女士 海伦娜。

“一定发生了什么可怕的事情！”海伦娜夫人惊呼道。

"[suːˈzet][ɑːsk][lɔːd][ɜːrl][tuː;tə][kʌm][tuː;tə][emˈiː].

"Suzette, ask Lord Earle to come to me.

"苏泽特，问主厄尔到来到我。

“苏泽特，请厄尔勋爵来见我。”

[duː;də][nɒt][seɪ][ə;eɪ][wɜːd][tuː;tə][ˈeni][wʌn].

Do not say a word to any one.

做不是说一个单词到任何一。

不要跟任何人说一个字。

"[hiː;hi][stʊd][baɪ][hɜː(r);hə(r)][saɪd][ɪn][ə;eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts], [ˈlʊkɪŋ][ɪn][mjuːt][ˈwʌndə(r)][æt;ət][hɜː(r);hə(r)]

"He stood by her side in a few minutes, looking in mute wonder at her

"他站立经过她边在一个很少分钟，寻找在沉默的想知道在她

[peɪl],

pale,

苍白，

几分钟后，他站在她身边，默默地、惊奇地看着她苍白的脸色。

[skeəd][feɪs].

scared face.

害怕的脸。

惊恐的表情。

"[ˈrɔːnld], "[jɪː;ji][sed], "[ˈbiːtrɪs][hæz;həz][nɒt][slept][ɪn][hɜː(r);hə(r)][ruːm][ɔːl][naɪt].

"Ronald, " she said, " Beatrice has not slept in her room all night.

"罗纳德，"她说，"贝娅特丽丝有不是睡着了在她房间全部夜晚。

“罗纳德，”她说，“比阿特丽斯整晚都没在房间里睡觉。”

[wiː;wi][kæn;kən][nɒt][faɪnd][hɜː(r);hə(r)].

We can not find her.

我们能不是寻找她。

我们找不到她。

"[hiː;hi][smaɪld][æt;ət][fɜːst], [ˈθɪŋkɪŋ], [æz;əz][fɪː;fi][hæd;həd][dʌn], [ðæt][ðeə(r)][mʌst;məst][biː;bi]

"He smiled at first, thinking, as she had done, that there must be

"他微笑在第一的，思维，作为她有完毕，那那里必须 是

[sʌm;səm][mɪsˈteɪk],

some mistake,

一些错误，

“他起初笑了笑，和她一样，认为这一定是哪里搞错了。”

[ænd;ənd][ðæt][hɪz;ɪz][ˈmʌðə(r)][wɒz;wəz][ˈfænsɪf(ə)][ænd;ənd][ˈnɜːvəs];[bʌt;bət], [wen][ˈleɪdɪ]

and that his mother was fanciful and nervous; but, when Lady

和那他的母亲曾是奇幻的和紧张的；但，什么时候女士

[ˈhelənə;həˈliːnə], [ɪn][kwɪk],

Helena, in quick,

海伦娜，在快的，

他还说他的母亲古怪又神经质；但是，当海伦娜夫人迅速地，

[ˈhʌrɪd] [wɜːdz] , [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪbən] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
hurried words , **told him of the unfastened door and the ribbon** , **his face**
慌忙 字 , 讲述 他 的 这 解开 门 和 这 丝带 , 他的 脸
[gruː] [ˈsɪəriəs] .
grew serious .
生长 严肃的 .

匆匆忙忙地告诉他们门没锁好，还有那根丝带，他的脸色变得严肃起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪdz] [hænd] — [aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He took the ribbon from the maid's hand — it seemed a living part of his
他 采取 这 丝带 从 这 女佣 手 — 它 似乎 一个 活的 部分 的 他的
[dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

他从女仆手中接过丝带——它仿佛是他女儿身体的一部分。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hænd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
He remembered that he had seen it the night before on her dress ,
他 记得 那 他 有 已见 它 这 夜晚 前 在 她 裙子 ,
他记得前一天晚上在她裙子上看到过它。

[wen] [hiː; hi][hænd; həd][held] [ʌp][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [aɪˈtiː] .
when he had held up the beautiful face to kiss it .
什么时候 他 有 握住 向上 这 美丽的 脸 到 吻 它 .

当他捧起那张美丽的脸庞，想要亲吻它时。

[hiː; hi][hænd; həd] [tʌtʃt] [ðæt] [seɪm] [ˈrɪbən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He had touched that same ribbon with his face .
他 有 感动 那 相同的 丝带 和 他的 脸 .

他曾用脸碰过那条丝带。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɒn] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən] [ɪl] , " [hiː; hi]
" She may have gone out into the grounds , and have been taken ill , " he
" 她 可能 有 已消失 出去 进入 这 理由 , 和 有 到过 已采取 患病的 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“她可能去了院子里，然后生病了，”他说。

" [duː; də][nɒt] [ˈfraɪ(ə)n] [ˈɛrli] , [ˈmʌðə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [lʊk] [raʊnd] [maɪˈself] .
" Do not frighten Airlie , mother ; I will look round myself .
" 做 不是 吓唬 艾尔利 , 母亲 ; 我 将要 看 圆形的 我 .

“妈妈，别吓唬艾尔莉；我会自己四处看看。”

" [hiː; hi] [went] [θruː] [ˈevri] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
" He went through every room of the house one by one ,
" 他 去 通过 每一个 房间 的 这 房子 — 经过 — ,

他把房子里的每个房间都仔细检查了一遍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
but there was no trace of her .
但 那里 曾是 不 痕迹 的 她 .

但她却杳无踪迹。

[stɪl] [lɔːd] [ɜːrl] [hænd; həd][nəʊ][fɪə(r)] ;
Still Lord Earle had no fear ;
仍然 主 厄尔 有 不 害怕 ;

厄尔勋爵依然毫无畏惧；

[aɪˈtiː] [siːmd] [səʊ] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [hɑːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
it seemed so utterly impossible that any harm could have happened to her .
它 似乎 所以 完全地 不可能的 那 任何 伤害 可以 有 发生 到 她 .

她似乎完全不可能受到任何伤害。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [graʊndz] ,
Then he went out into the grounds ,
然后 他 去 出去 进入 这 理由 ,
然后他走到了院子里，

[hɑːf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [feɪs] [tuː; tə] [smɑɪl] [əˈpɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [[jeɪd] [ɒv; əv]
half expecting the beautiful face to smile upon him from under the shade of
一半 期待 这 美丽的 脸 到 微笑 之上 他 从 在下面 这 阴影 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [triːz] .
her favorite trees .
她 最喜欢的 树木 .
他心里半是期待着那张美丽的脸庞会在她最喜欢的树荫下对他微笑。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] , " [ˈbiːtrɪs] !
He called aloud , "**Beatrice** !
他 称为 大声 , " 贝娅特丽丝 !
他大声喊道：“贝娅特丽丝！ ”

" [ðə; ði] [wɪnd] [ˈrʌsl] [θruː;] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)]
" The wind rustled through the trees , the birds sang , but there came no answer
" 这 风 沙沙作响 通过 这 树木 , 这 鸟类 唱 , 但 那里 来了 不 回答
[tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] .
to his cry .
到 他的 哭 .
风吹过树梢，鸟儿歌唱，但他的呼喊却无人回应。

[ˈnaɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi][dɪˈskʌvə(r)] [ˈeni] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Neither in the grounds nor in the garden could he discover any trace of her
两者都不 在 这 理由 也不 在 这 花园 可以 他 发现 任何 痕迹 的 她
.
.
.
无论是在庄园里还是在花园里，他都找不到她的任何踪迹。

[hiː; hi] [rɪˈtʊːnd] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈliːnə] , [ə; eɪ] [veɪg] [fɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əʊvə(r)][hɪm] .
He returned to Lady Helena , a vague fear coming over him .
他 返回 到 女士 海伦娜 , 一个 模糊的 害怕 未来 超过 他 .
他回到海伦娜夫人身边，心中涌起一股莫名的恐惧。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can not find her , " he said .
" 我 能 不是 寻找 她 , " 他 说 .
“我找不到她，”他说。

" [ˈmʌðə(r)] , [aɪ][duː; də][nɒt] [ˈʌndəˈstænd] [ðɪs] .
" Mother , I do not understand this .
" 母亲 , 我 做 不是 理解 这 .
母亲，我不明白。

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][nɒt][hæv; həv] [left] [juː ˈes] .
She can not have left us .
她 能 不是 有 左边 我们 .
她不可能离开我们。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈhæpi] — [maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [tʃaɪld] .
She was not unhappy — my beautiful child .
她 曾是 不是 不开心 — 我的 美丽的 孩子 .
她并不不快乐——我美丽的孩子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][slɪp] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [nəʊ][ˈleɪə(r)] , [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .
" There was no slip of paper , no letter , no clew to her absence .
" 那里 曾是 不 滑 的 纸 , 不 信 , 不 线索 到 她 缺席 .
“没有纸条，没有信件，没有任何线索表明她不在。”

[ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] .

Mother and son looked blankly at each other .
母亲 和 儿子 看起来 茫然地 在 每个 其他 .

母子俩茫然地对视着。

" [ˈrɑ:nld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

" Ronald , " she cried , " where is she ?
" 罗纳德 , " 她 哭 , " 在哪里 是 她 ?

“罗纳德,”她喊道,“她在哪儿? ”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ?

Where is the poor child ?
在哪里 是 这 贫穷的 孩子 ?

可怜的孩子在哪里?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈmæstər] [hɪm] .

" He tried to comfort her , but fear was rapidly mastering him .
" 他 尝试 到 舒适 她 , 但 害怕 曾是 快速 掌握 他 .

他试图安慰她,但恐惧很快就控制了他。

" [let] [em 'i:] [si:] [ɪf] [ˈɛrli] [kæn; kən] [sə'dʒest] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Let me see if Airlie can suggest anything , " he said .
" 让 我 看 如果 艾尔利 能 建议 任何事物 , " 他 说 .

“我看看艾尔莉有没有什么建议,”他说。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ru:m] [weə(r)] [lɔ:d] [ˈɛrli] [stɪl] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

They went down to the breakfast room where Lord Airlie still waited for the
他们 去 向下 到 这 早餐 房间 在哪里 主 艾尔利 仍然 等待 为了 这

young girl he was never more to meet alive .
年轻的 女孩 他 曾是 绝不 更多的 到 见面 活 .

他们下楼来到早餐室, 艾尔利勋爵仍然在那里等着他再也没能见到的那个年轻女孩。

[hiː; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [ˈbiətɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .

He turned round with a smile , and asked if Beatrice were coming .
他 转向 圆形的 和 一个 微笑 , 和 问 如果 贝娅特丽丝 是 未来 .

他笑着转过身, 问贝娅特丽丝是否会来。

[ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [pʌ; əv] [ˈmʌðə(r)]

The smile died from his lips when he saw the pale , anxious faces of mother
这 微笑 死亡 从 他的 嘴唇 什么时候 他 锯 这 苍白 , 焦虑的 面孔 的 母亲

[ænd; ənd] [sʌn] .

and son .
和 儿子 .

看到母子俩苍白而焦虑的脸, 他脸上的笑容瞬间消失了。

" [ˈhju:bərt] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] , " [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'lɑ:md] — [let] [ju: 'es] [həʊp] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] .

" Hubert , " said Lord Earle , " we are alarmed — let us hope without cause .
" 休伯特 , " 说 主 厄尔 , " 我们 是 惊慌 — 让 我们 希望 没有 原因 .

“休伯特,”厄尔勋爵说,“我们感到担忧——但愿我们没有理由担忧。”

[ˈbiətɪs] [kæn; kən][nɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

Beatrice can not be found .
贝娅特丽丝 能 不是 是 成立 .

找不到贝娅特丽丝。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] .

My mother is frightened .
我的 母亲 是 害怕 .

我妈妈很害怕。

" [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə][hæd; həd] [sʌŋk] , [ˈpeɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [kaʊt] .
" **Lady** **Helena** **had** **sunk** , **pale** **and** **trembling** , **upon** **a** **couch** .
" 女士 海伦娜 有 沉没 , 苍白 和 发抖 , 之上 一个 长椅 .

海伦娜夫人脸色苍白，浑身颤抖地瘫倒在沙发上。

[ˈlɔ:d] [ˈɛrli] [lʊkt] [bɪˈwɪldəd] .
Lord Airlie **looked** **bewildered** .
主 艾尔利 看起来 困惑 .

艾尔利勋爵一脸茫然。

[ˈlɔ:d] [ɜ:rli] [təʊld][hɪm] [ˈbri:flɪ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n]
Lord Earle **told** **him** **briefly** **how** **they** **had** **missed** **her** , **and** **what** **had** **been**
主 厄尔 讲述 他 简要地 如何 他们 有 错过 她 , 和 什么 有 到过
[dʌn] .
done .
完毕 .

厄尔勋爵简要地告诉他，他们有多么想念她，以及他们已经采取了哪些措施。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [juːˈes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
" **She** **must** **be** **trying** **to** **frighten** **us** , " **he** **said** ; " **she** **must** **have**
" 她 必须 是 尝试 到 吓唬 我们 , " 他 说 ; " 她 必须 有
[ˈhɪd(ə)n] [hɜːˈself] .
hidden **herself** .
隐 她自己 .

“她一定是想吓唬我们，”他说；“她一定是躲起来了。”

[ðeə(r)] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] .
There **can** **not** **be** **anything** **wrong** .
那里 能 不是 是 任何事物 错误的 .

不可能有什么问题。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [felt] [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈbiːtrɪs]
" **Even** **as** **he** **spoke** **he** **felt** **how** **impossible** **it** **was** **that** **his** **dignified** **Beatrice**
" 甚至 作为 他 辐 他 毛毡 如何 不可能的 它 曾是 那 他的 凝重 贝娅特丽丝
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] .
should **have** **done** **anything** **wrong** .
应该 有 完毕 任何事物 错误的 .

“即便在说话的时候，他也觉得他高贵的妻子贝娅特丽丝不可能做错任何事。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [nəʊ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]ˈsʌbdʒɪkt] .
He **could** **throw** **no** **light** **upon** **the** **subject** .
他 可以 扔 不 光 之上 这 主题 .

他对此问题无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ˈbɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
He **had** **not** **seen** **her** **since** **he** **had** **kissed** **her** **when** **bidding** **her**
他 有 不是 已见 她 自从 他 有 亲吻 她 什么时候 投标 她
[gʊdˈnaɪt] .
goodnight .
晚安 .

自从他吻她道晚安后，他就再也没见过她了。

[hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst]ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]ˈspəʊkən] .
Her **maid** **was** **the** **last** **person** **to** **whom** **she** **had** **spoken** .
她 女佣 曾是 这 最后的人 到 谁 她 有 说 .

她生前最后说话的人是她的女仆。

[suːˈzet] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
Suzette **had** **left** **her** **in** **her** **own** **room** ,
苏泽特 有 左边 她 在 她 自己的 房间 ,

苏泽特把她独自留在了自己的房间里。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈbiətɪs] [ɜ:rl] .
and since then nothing had been seen or heard of Beatrice Earle .
和 自从 然后 没有什么 有 到过 已见 或者 听到 的 贝娅特丽丝 厄尔 .
从那以后，就再也没有人见过或听到过比阿特丽斯·厄尔的消息了。

[ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ˈlʌvə(r)] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
Father and lover went out together .
父亲 和 情人 去 出去 一起 .
父亲和情人一起外出了。

[lɔ:d] [ˈerli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [pə'hæps] [gɒn] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈga:dnz] [ænd; ənd][hæd; həd]
Lord Airlie suggested that she had perhaps gone out into the gardens and had
主 艾尔利 建议 那 她 有 也许 已消失 出去 进入 这 花园 和 有
[met] [wɪð] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] [ðeə(r)] .
met with some accident there .
遇见 和 一些 事故 那里 .
艾尔利勋爵推测，她可能去了花园，并在那里发生了意外。

[ðeɪ] [went] [ˈkeəfəli] [ˈəʊvə(r)] [ˈevri] [pɑ:t] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈbiətɪs] .
They went carefully over every part — there was no trace of Beatrice .
他们 去 小心 超过 每一个 部分 — 那里 曾是 不 痕迹 的 贝娅特丽丝 .
他们仔细检查了每一个角落——没有发现贝娅特丽丝的踪迹。

[ðeɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pɑ:k] ,
They went through the shrubbery out into the park ,
他们 去 通过 这 灌木 出去 进入 这 公园 ,
他们穿过灌木丛，走进了公园。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [leɪk] [ʃɒn] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɡri:n] [tri:z] .
where the quiet lake shone amid the green trees .
在哪里 这 安静的 湖 闪耀 之中 这 绿色的 树木 .
静谧的湖面在绿树掩映下闪闪发光。

[ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk][ðə; ði] [θɹʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [spɔ:d] ,
Suddenly , like the thrust of a sharp sword ,
突然 , 喜欢 这 推力 的 一个 锋利的 剑 ,
突然间，就像利剑刺入一般，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:niŋ] [spent] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [lɔ:d] [ˈerli] .
the remembrance of the morning spent upon the water came to Lord Airlie .
这 纪念 的 这 早晨 花费 之上 这 水 来了 到 主 艾尔利 .
艾尔利勋爵回想起那天上午在水上度过的时光。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ˈbi:ətɪsɪz] [fɪə(r)] — [ðə; ði][kəʊld] [ˈʌdə(r)] [ðæt] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi: ʃi]
He called to mind Beatrice's fear — the cold shudder that seized her when she
他 称为 到 头脑 比阿特丽斯的 害怕 — 这 寒冷的 不寒而栗 那 查获 她 什么时候 她
[dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
declared that her own face with a mocking smile was looking up at her
声明 那 她 自己的 脸 和 一个 嘲讽 微笑 曾是 寻找 向上 在 她
[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] .
from the depths of the water .
从 这 深度 的 这 水 .
他想起了贝阿特丽斯的恐惧——当她宣称自己的脸带着嘲讽的微笑从水底抬头看着她时，她感到一阵寒意袭来。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈhʌrɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [leɪk] .
He walked hurriedly toward the lake .
他 步行 匆匆 朝向 这 湖 .
他匆匆走向湖边。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][klɪə(r)] — [ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd] [gri:n] ['sedʒɪz] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
It was calm and clear — the tall trees and green sedges swaying in the

它 曾是 冷静的 和 清除 — 这 高的 树木 和 绿色的 莎草 摇晃 在 这

[waɪnd] ,
wind ,
风 ,

天气平静晴朗——高大的树木和绿色的莎草在风中摇曳。

[ðə; ði] [waɪt] ['lɪlɪz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪplz] .
the white lilies rising and falling with the ripples .

这 白色的 百合花 上升 和 坠落 和 这 涟漪 .

白色百合花随着涟漪起伏。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd] [gri:n] [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
The blue sky and green trees were reflected in the water ,

这 蓝色的 天空 和 绿色的 树木 是 反映 在 这 水 ,

蓝天绿树倒映在水中。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [bəʊt][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] [haʊs] .
the pleasure boat was fastened to the boat house .

这 乐趣 船 曾是 系紧 到 这 船 房子 .

那艘游艇系泊在船坞上。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)] ['si:kret] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?
How was he to know the horrible secret of the lake ?

如何 曾是 他 到 知道 这 可怕 秘密 的 这 湖 ?

他怎么会知道这个湖泊的可怕秘密呢？

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['ɛrli] !
" Come away , Airlie !
" 来 离开 , 艾尔利 !

“走吧，艾尔莉！ ”

" [kraɪd] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
" cried Lord Earle .
" 哭 主 厄尔 .

“厄尔勋爵喊道。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊs][mæd] !
" I shall go mad !
" 我 将 去 疯狂的！

“我会疯掉的！ ”

[aɪ] [waɪ] [kɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sɜ:tʃ] .
I will call all the servants , and have a regular search .

我 将要 称呼 全部 这 仆人 , 和 有 一个 常规的 搜索 .

我会召集所有仆人，进行一次例行搜查。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [rein] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;
" In a few minutes the wildest confusion and dismay reigned in the Hall ;
" 在 一个 很少 分钟 这 最狂野的 困惑 和 沮丧 统治 在 这 大厅 ;

“几分钟之内，大厅里就陷入了极度的混乱和惊恐之中；

['wɪmɪn] [wept] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [menz] ['feɪsɪz] [gru:] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] .
women wept aloud , and men's faces grew pale with fear .

女性 哭泣 大声 , 和 男士 面孔 生长 苍白 和 害怕 .

女人们放声痛哭，男人们则因恐惧而脸色苍白。

[ðəə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] , ['brɪliənt] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [dɪsə'piəd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ŋju:] [hɜ:(r); hə(r)]
Their beautiful , brilliant young mistress had disappeared , and none knew her
他们的 美丽的 , 杰出的 年轻的 情妇 有 消失 , 和 没有任何 知道 她
[fɛɪ] .
fate .
命运 .

他们美丽聪慧的年轻女主人失踪了，没有人知道她的下落。

[ðeɪ] [sɜ:rtʃt] ['gɑ:d(ə)n] , [pɑ:k] , [ænd; ənd] [graʊndz] ; [men] [ɪn] [hɒt] [heɪst] [went] ['hɪðə(r)][ænd; ənd]
They searched garden , park , and grounds ; men in hot haste went hither and
他们 搜索 花园 , 公园 , 和 理由 ; 男人 在 热的 匆忙 去 这里 和
[ðɪðə(r)] ;
thither ;
那里 ;

他们搜遍了花园、公园和庭院；人们急匆匆地四处奔走；

[waɪ] ['leɪdɪ] [ɜ:rl] [leɪ] [ha:f] [ded] [wɪð] [fiə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪliən] ['restɪd] ['kɑ:mlɪ] ,
while Lady Earle lay half dead with fear , and Lillian rested calmly ,
尽管 女士 厄尔 躺 一半 死的 和 害怕 , 和 莉莲 休息 平静地 ,
厄尔夫人吓得奄奄一息地躺在那里，而莉莲则平静地休息着。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
knowing nothing of what had happened .
会心 没有什么 的 什么 有 发生 .
对发生的一切一无所知。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɔ:d] ['ɛrli] [hu:] [fɜ:st] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drægd] .
It was Lord Airlie who first suggested that the lake should be dragged .
它 曾是 主 艾尔利 WHO 第一的 建议 那 这 湖 应该 是 拖拽 .
最早提出疏浚湖泊的是艾尔利勋爵。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ðen] , [ænd; ənd] [ɒn] ['glɔ:riəsli] ['əʊvə(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]
The sun rode high in the heavens then , and shone gloriously over water and
这 太阳 骑 高的 在 这 天 然后 , 和 闪耀 辉煌地 超过 水 和
[lənd] .
land .
土地 .

那时太阳高悬天际，灿烂地照耀着水面和陆地。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][drægz] , [ænd; ənd] ['hju:sən] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [wɪð] [li:] [ænd; ənd] - , [tu:]
They found the drags , and Hewson , the butler , with Lee and Patson , two
他们 成立 这 拖拽 , 和 休森 , 这 管家 , 和 李 和 - , 二
['gɑ:dnəz] ,
gardeners ,
园丁 ,

他们找到了拖船，还有管家休森，以及两名园丁李和帕特森。

[gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] .
got into the boat .
得到 进入 这 船 .
上了船。

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['lʌvə(r)] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
Father and lover stood side by side on the bank .
父亲 和 情人 站立 边 经过 边 在 这 银行 .
父亲和爱人并肩站在河岸上。

[ðə; ði] [bəʊt] [glaidɪd] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ; [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bi:n] [wʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
The boat glided softly over the water ; the men had been once round the lake ,
这 船 滑翔 轻轻 超过 这 水 ; 这 男人 有 到过 一次 圆形的 这 湖 ,
小船轻柔地滑过水面；他们已经绕湖一周了。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .
but without any result .
但 没有 任何 结果 .

但没有任何结果。

[həʊp] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [lɔ:d] - [hɑ:t] ,
Hope was rising again in Lord Airlie's heart ,
希望 曾是 上升 再次 在 主 - 心 ,

艾尔利勋爵心中再次燃起了希望。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [æt; ət] [hɪm] .
when he saw those in the boat look at each other , then at him .
什么时候 他 锯 那些 在 这 船 看 在 每个 其他 , 然后 在 他 .

当他看到船上的人互相看了一眼, 然后又看向他时。

[maɪ] [lɔ:d] , " [sed] ['kaʊdən] , [lɔ:d] [ɜ:rlz] ['væleɪ; 'vælit] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['hju:bərt] , " [preɪ] [teɪk]
" My lord , " said Cowden , Lord Earle's valet , coming up to Hubert , " pray take
" 我的 主 , " 说 考登 , 主 厄尔的 代客泊车 , 未来 向上 到 休伯特 , " 祈祷 拿
[maɪ] ['mɑ:stə(r)] [həʊm] ;
my master home ;
我的 掌握 家 ;

“老爷,”伯爵的贴身男仆考登走到休伯特面前说, “请送我的主人回家吧;

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
they have found something at the bottom of the lake .
他们 有 成立 某物 在 这 底部 的 这 湖 .

他们在湖底发现了一些东西。

[teɪk] [hɪm] [həʊm] ; [ænd; ənd] [pli:z] [ki:p] ['leɪdi] [ɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Take him home ; and please keep Lady Earle and the women all out of the
拿 他 家 ; 和 请 保持 女士 厄尔 和 这 女性 全部 出去 的 这
[wei] . "
way . "
方式 . "

把他带回家; 还有, 请让厄尔夫人和那些女人都别碍事。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
" What is it ? " cried Lord Earle .
" 什么 是 它 ? " 哭 主 厄尔 .

“那是什么?”厄尔勋爵喊道。

" [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['ɛrli] .
" Speak to me , Airlie .
" 说话 到 我 , 艾尔利 .

“跟我说话, 艾尔莉。”

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [kʌm] [ə'wei] , " [sed] [lɔ:d] ['ɛrli] .
" Come away , " said Lord Airlie .
" 来 离开 , " 说 主 艾尔利 .

“走吧,”艾尔利勋爵说道。

" [ðə; ði] [men] [wɪl] [nɒt] [wɜ:k] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .
" The men will not work while we are here .
" 这 男人 将要 不是 工作 尽管 我们 是 这里 .

“我们在这里的时候, 男人们不会工作。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] ; [ðə; ði][drægz][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]
" **They had found something beneath the water ; the drags had caught in a**
" 他们 有 成立 某物 下面 这 水 ; 这 拖拽 有 捕捉 在 一个
[ˈwʊmənz] [dres] ;
woman's dress ;
女性的 裙子 ;

“他们在水下发现了一些东西；拖钩缠住了一个女人的裙子；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [ʌnˈtɪl] [bɔ:d] [ɜ:rl] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and the men in the boat stood motionless until Lord Earle was out of sight .
和 这 男人 在 这 船 站立 静止不动 直到 主 厄尔 曾是 出去 的 视线 .
船上的男人们一动不动地站着，直到厄尔勋爵的身影消失在视线中。

[θru:] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] , [ded] [feɪs] ,
Through the depths of water they saw the gleam of a white , dead face ,
通过 这 深度 的 水 他们 锯 这 闪耀 的 一个 白色的 , 死的 脸 ,
他们透过深水看到了一张惨白死寂的脸庞闪烁着光芒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈfləʊtɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] .
and a floating mass of dark hair .
和 一个 漂浮的 大量的 的 黑暗的 头发 .
还有一团漂浮的黑色头发。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [wɪð] [ˈrevərənt] [hændz] .
They raised the body with reverent hands .
他们 提高 这 身体 和 虔诚的 双手 .
他们恭敬地将遗体抬了起来。

[strɒŋ] [men] [wept] [əˈlaʊd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .
Strong men wept aloud as they did so .
强的 男人 哭泣 大声 作为 他们 做过 所以 .
就连强壮的男人们也放声痛哭。

[wʌn] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [əˈhʌðə(r)] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
One covered the quiet face , and another wrung the dripping water from the
一 涵盖 这 安静的 脸 , 和 其他 拧干 这 滴落 水 从 这
[lɒŋ] [heə(r)] .
long hair .
长的 头发 .
一人捂住她平静的脸庞，另一人拧干她长发上滴落的水珠。

[ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ɒn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˈmɒkəri] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈdraʊnd] [gɜ:l] [həʊm] .
The sun shone on , as though in mockery , while they carried the drowned girl home .
这 太阳 闪耀 在 , 作为 尽管 在 嘲讽 , 尽管 他们 携带 这 溺水 女孩 家 .
太阳依旧照耀着，仿佛在嘲弄着什么，他们抬着溺水的女孩回家。

[ˈsləʊli] [ænd; ʌnd] [wɪð] [ˈhɔ:ltɪŋ; ˈhɒltɪŋ] [steps] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:m] ,
Slowly and with halting steps they carried her through the warm ,
缓慢地 和 和 停止 步骤 他们 携带 她 通过 这 温暖的 ,
他们缓慢而蹒跚地抱着她穿过温暖的.....

[ˈsʌni] [pɑ:k] [weə(r)] [fɪ:; fi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə] [tred] , [θru:] [ðə; ði] [braɪt] , [ˈsʌnlɪt] [ˈga:dnz]
sunny park where she was never more to tread , through the bright , sunlit gardens
阳光明媚 公园 在哪里 她 曾是 绝不 更多的 到 踏 , 通过 这 明亮的 , 阳光照射 花园
,
:
,
阳光明媚的公园，她再也无法踏足，穿过明亮、阳光普照的花园，

[θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ʌnd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˈsteəkeɪs] ,
through the hall and up the broad staircase ,
通过 这 大厅 和 向上 这 广阔 楼梯 ,
穿过大厅，沿着宽阔的楼梯向上走，

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈdri:pɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lɑ:dʒ] [drɒps] ,
the water dripping from her hair and falling in large drops ,
这 水 滴落 从 她 头发 和 坠落 在 大的 滴 ;
水珠从她头发上滴落，一下一下地往下坠。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtʃeɪmbə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ˈleɪtli] [ˈkwɪtɪd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][həʊp] .
into the pretty chamber she had so lately quitted full of life and hope .
进入 这 漂亮的 房间 她 有 所以 最近 辞职 满的 的 生活 和 希望 .
她满怀活力和希望地回到了不久前离开的那间漂亮的房间里。

[ðeɪ] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [bed] [weəˈfrɒm] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [ˈnevə(r)][mɔ:(r)][əʊpən]
They laid her on the white bed wherefrom her eyes would never more open
他们 铺设 她 在 这 白色的 床 从哪里 她 眼睛 会 绝不 更多的 打开
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [laɪt] ,
to the morning light ,
到 这 早晨 光 ,
他们将她放在白色的床上，从此她的双眼再也无法迎接晨光。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
and went away .
和 去 离开 .
然后就离开了。

" [ˈdraʊnd] , [ˈdraʊnd] !
" Drowned , drowned !
" 溺水 , 溺水 !
“溺水了，溺水了！ ”

[ˈdraʊnd] [ænd; ənd] [ded] !
Drowned and dead !
溺水 和 死的 !
溺水身亡！

" [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [went] [frɒm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [lɔ:d] [ɜ:rl] [weə(r)] [hi:; hi]
" was the cry that went from lip to lip , till it reached Lord Earle where he
" 曾是 这 哭 那 去 从 唇 到 唇 , 直到 它 达到 主 厄尔 在哪里 他
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,
“这声呼喊声从一个人的嘴唇传到另一个人的嘴唇，直到传到坐在那里的伯爵耳中。”

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈmʌðə(r)] .
trying to soothe his weeping mother .
尝试 到 舒缓 他的 哭泣 母亲 .
他试图安抚哭泣的母亲。

" [ˈdraʊnd] !
" Drowned !
" 溺水 !
“溺水了！ ”

[kwait] [ded] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ri:tʃt] [ˈlɪliən] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] [ru:m] ,
Quite dead ! " was the cry that reached Lillian , in her sick room ,
相当 死的 ! " 曾是 这 哭 那 达到 莉莲 , 在 她 生病的 房间 ,
“死了！ ”莉莲在病房里听到了这声惊呼。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] .
and brought her down pale and trembling .
和 带来 她 向下 苍白 和 发抖 .
她脸色苍白，浑身颤抖地倒在地上。

" ['draʊnd] [ænd; ənd] [ded] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
" **Drowned and dead hours ago** ,
" 溺水 和 死的 小时 前 ,
“溺水身亡，数小时前。”

" [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [drəʊv] [lɔ:d] ['ɛrli] [mæd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wəʊ] .
" **were the words that drove Lord Airlie mad with the bitterness of his woe** .
" 是 这 字 那 驾驶 主 艾尔利 疯狂的 和 这 苦味 的 他的 悲哀 .
正是这些话让艾尔利勋爵痛苦万分，几近疯狂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['ri:əlaɪz][,aɪ 'ti:] .
They could not realize it .
他们 可以 不是 意识到 它 .
他们无法意识到这一点。

[haʊ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] ?
How had it happened? ?
如何 有 它 发生 ?
事情是怎么发生的？

[wɒt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ?
What had taken her in the dead of the night to the lake? ?
什么 有 已采取 她 在 这 死的 的 这 夜晚 到 这 湖 ?
是什么让她在深夜来到湖边？

[ðeɪ] [sent] ['mesndʒər] [raɪt] [ænd; ənd][left][tu:; tə] ['sʌmən] ['dɑ:ktərz][ɪn][hɒt] [heɪst] ,
They sent messengers right and left to summon doctors in hot haste ,
他们 发送 信使 正确的 和 左边 到 召唤 医生 在 热的 匆忙 ,
他们四处派人紧急召集医生，

[æz; əz] [ðəʊ] ['hju:mən] [skɪl] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
as though human skill could avail her now .
作为 尽管 人类 技能 可以 可用 她 现在 .
仿佛人类的技能现在就能帮到她似的。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [lɔ:d] ['ɛrli] .
" **I must see her** , " **said Lord Airlie** .
" 我 必须 看 她 , " 说 主 艾尔利 .
“我必须见她，”艾尔利勋爵说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪl] [,em 'i:] , [let][,em 'i:] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **If you do not wish to kill me , let me see her** .
" 如果 你 做 不是 希望 到 杀 我 , 让 我 看 她 .
“如果你不想杀我，就让我见见她。”

" [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd] [lɔ:d] [ɜ:rl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] [wɪð] [hɪm] .
" **They allowed him to enter , and Lord Earle and his mother went with him** .
" 他们 允许 他 到 进入 , 和 主 厄尔 和 他的 母亲 去 和 他 .
“他们允许他进入，伯爵勋爵和他的母亲陪同他一起进去了。”

[nʌn] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ['evə(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][kraɪ] — [ðə; ði] ['prɪəsɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][ɪn]
None in that room ever forgot his cry — the piercing cry of the strong man in
没有任何 在 那 房间 曾经 忘了 他的 哭 — 这 冲孔 哭 的 这 强的 男人 在
[hɪz; ɪz]['ægəni] — [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ded] [gɜ:rlz][saɪd] .
his agony — as he threw himself by the dead girl's side .
他的 痛苦 — 作为 他 扔 他自己 经过 这 死的 女孩们 边 .
房间里没有人会忘记他的哭喊——一个强壮的男人在痛苦中发出的撕心裂肺的哭喊——他扑到死去的女孩身边。

" ['biətɪs] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
" **Beatrice , my love , my darling , why could I not have died for you ?**
" 贝娅特丽丝 , 我的 爱 , 我的 亲爱的 , 为什么 可以 我 不是 有 死亡 为了 你 ?
“贝阿特丽丝，我的爱人，我的宝贝，为什么我不能为你而死？”

" [ænd; ənd] [ðen] [wið] [tiəz] [ʊv; əv] ['sɪmpəθi] [ðeɪ] [[əʊd] [hɪm] [haʊ] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ðə; ði] [waɪt]
" And then with tears of sympathy they showed him how even in death the white
" 和 然后 和 眼泪 的 同情 他们 显示 他 如何 甚至 在 死亡 这 白色的
[kəʊld][hænd][gra:sp, græsp][hɪz; ɪz] ['lɒkɪt] ,
cold hand grasped his locket ,
寒冷的 手 抓住 他的 吊坠 ,
“然后，他们带着同情的泪水向他展示，即使在死亡中，那只冰冷的白手仍然紧紧握着他的吊坠。”

[həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [fəʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .
holding it so tightly that no ordinary foe could remove it .
保持 它 所以 紧紧 那 不 普通的 敌人 可以 消除 它 .
他紧紧抓住它，以至于普通的敌人根本无法将其夺走。

" [ɪn] [laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] ！ " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .
" In life and in death ! " she had said , and she had kept her word .
" 在 生活 和 在 死亡 ！ " 她 有 说 , 和 她 有 保留 她 单词 .
“无论生死！”她曾这样说过，而且她也信守了诺言。

[ˈtʃæptə(r)][,ɛks,el'aɪ'aɪ]
Chapter XLII
章 xlii
第四十二章

[waɪl] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [gru:p] [stɪl] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈdɔ:ktərz] [keɪm] ; [ðeɪ] [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwaɪət]
While the weeping group still stood there , doctors came ; they looked at the quiet
尽管 这 哭泣 团体 仍然 站立 那里 , 医生 来了 ; 他们 看起来 在 这 安静的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
当哭泣的人群还站在那里时，医生们走了过来；他们看着那张平静的脸，

[səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .
so beautiful in death , and said she had been dead for hours .
所以 美丽的 在 死亡 , 和 说 她 有 到过 死的 为了 小时 .
她死后依然美丽，她说她已经死了好几个小时了。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [strʌk] [ðəʊz] [hu:] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] .
The words struck those who heard them with unutterable horror .
这 字 击 那些 WHO 听到 他们 和 难以言喻 恐怖 .
听到这些话的人都感到无比恐惧。

[ded] , [waɪl] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['diəli] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
Dead , while those who loved her so dearly , who would have given their lives
死的 , 尽管 那些 WHO 喜爱 她 所以 亲爱的 , WHO 会 有 给定 他们的 生活
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,
她死了，而那些深爱她、愿意为她付出生命的人，

[hæd; həd] [leɪn] ['sli:pɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʌn'kɒŋəs] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [du:m] — [ded] , [waɪl]
had lain sleeping near her , unconscious of her doom — dead , while
有 莱恩 睡眠 靠近 她 , 无意识 的 她 厄运 — 死的 , 尽管
[hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
her lover had waited for her ,
她 情人 有 等待 为了 她 ,
她身边躺着一个熟睡的人，对她的厄运浑然不知——她死了，而她的爱人一直在等着她。

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tentli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ]
and her father had been intently thinking of her approaching wedding
和 她 父亲 有 到过 专注地 思维 的 她 接近 婚礼

.
:
.
她的父亲一直在认真思考她即将到来的婚礼。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ?
What had she suffered during the night ?
什么 有 她 遭受 期间 这 夜晚 ?
她夜里究竟遭受了什么？

[wɒt] ['ɔ:f(ə)l] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['ægəni][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ?
What awful storm of agony had driven her to the lake ?
什么 可怕 风暴 的 痛苦 有 驱动 她 到 这 湖 ?
究竟是怎样可怕的痛苦风暴将她驱赶到了湖边？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɡɒn] ['ðɪðə(r)] ['pɜ:pəsli] ?
Had she gone thither purposely ?
有 她 已消失 那里 故意 ?
她是故意去那里的吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['wɒndə] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ʌnd] ['fɔ:lən] [ɪn] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [di:pə(r)]
Had she wandered to the edge and fallen in , or was there a deeper
mystery ?
有 她 漫步 到 这 边缘 和 倒下 在 , 或者 曾是 那里 一个 更深
神秘 ?
她是走到悬崖边不慎坠落，还是另有更深的谜团？

[hæd; həd] [faʊl] [rɒŋ] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə] [bɔ:d] [ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)]
Had foul wrong been done to Lord Earle's daughter while he was so near
her ,
有 犯规 错误的 到过 完毕 到 主 厄尔的 女儿 尽管 他 曾是 所以 靠近
她 ,
如果伯爵夫人与女儿如此亲近时，女儿遭受了不公正的对待，

[ænd; ʌnd] [jet] [ŋju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?
and yet knew nothing of it ?
和 然而 知道 没有什么 的 它 ?
然而，他对此却一无所知？

[ʃi:; ʃi] [sti:l] [wɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [pɪŋk] ['i:vnɪŋ] [dres] .
She still wore her pretty pink evening dress .
她 仍然 穿着 她 漂亮的 粉色的 晚上 裙子 .
她仍然穿着那件漂亮的粉色晚礼服。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [aɪ 'ti:] [lʊkt] !
What a mockery it looked !
什么 一个 嘲讽 它 看起来 !
简直太滑稽了！

[ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][wet] [ænd; ʌnd] [spɔɪld] ;
The delicate laces were wet and spoiled ;
这 精美的 鞋带 是 湿的 和 被宠坏了 ;
精致的蕾丝被浸湿了，变得破损不堪；

[ðə; ði] [pɪŋk] ['blɒsəmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twaind] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [klaŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [sti:l] ;
the pink blossoms she had twined in her hair clung to it still ;
这 粉色的 花朵 她 有 缠绕 在 她 头发 紧紧抓住 到 它 仍然 ;
她缠绕在头发上的粉红色花朵仍然挂在她的头发上；

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['æərəʊ] [ɒ:d] ['ɛrli] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm] ,
the diamond arrow Lord Airlie had given her fastened them ,
这 钻石 箭 主 艾尔利 有 给定 她 系紧 他们 ,
艾尔利勋爵送给她的钻石箭将她们固定住了。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒstli]
a diamond brooch was in the bodice of her dress , and a costly
一个 钻石 胸针 曾是 在 这 紧身胸衣 的 她 裙子 , 和 一个 昂贵
['breɪslət] [ɪn'sɜ:rklɪd] [ðə; ði] [waɪt] ,
bracelet encircled the white ,
手镯 包围 这 白色的 ,
她连衣裙的胸衣上别着一枚钻石胸针，一条昂贵的手链环绕着她的白发。

[kəʊld][ɑ:m] .
cold arm .
寒冷的 手臂 :
冰冷的手臂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ðen] , [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒu:əlz][ɔ:(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
She had not , then , removed her jewels or changed her dress .
她 有 不是 , 然后 , 已移除 她 珠宝 或者 已更改 她 裙子 :
当时她还没有摘下珠宝，也没有换衣服。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ?
What could have taken her down to the lake ?
什么 可以 有 已采取 她 向下 到 这 湖 ?
是什么原因让她来到了湖边？

[waɪ] [wɒz; wəz] [ɒ:d] - ['lɒkɪt] [səʊ] ['taɪtli] [klɪntʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ?
Why was Lord Airlie's locket so tightly clinched in her hand ?
为什么 曾是 主 - 吊坠 所以 紧紧 锁定 在 她 手 ?
为什么艾尔利勋爵的吊坠被她紧紧地攥在手里？

[ɒ:d] ['ɛrli] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɑ:m] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [spi:k] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Lord Airlie , when he was calm enough to speak , suggested that she might
主 艾尔利 , 什么时候 他 曾是 冷静的 足够的 到 说话 , 建议 那 她 可能
[hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
have fallen asleep ,
有 倒下 睡着了 ,
艾尔利勋爵平静下来后，说道，她可能睡着了。

['taɪəd] , [brɪ'fɔ:(r)] [ʌn'dresɪŋ] — [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:kt] [aʊt] ,
tired , before undressing — that in her sleep she might have walked out ,
疲劳的 , 前 脱衣服 — 那 在 她 睡觉 她 可能 有 步行 出去 ,
脱衣服之前，她感到很累——她可能在睡梦中走出了房间。

[ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn] .
gone to the edge of the lake , and fallen in .
已消失 到 这 边缘 的 这 湖 , 和 倒下 在 :
走到湖边，然后掉进了湖里。

[ðæt] ['vɜ:(ə)n] [sprɛd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] .
That version spread among the servants .
那 版本 传播 之中 这 仆人 :
这个版本在仆人们中传开了。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][aɪ 'tiː] [sprɛd] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] - [saɪd] ; [ðə; ði]
From them it spread like wildfire around the whole country - side ; the
从 他们 它 传播 喜欢 野火 大约 这 所有的 国家 - 边 ; 这
['kʌntri] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [waɪð] [aɪ 'tiː] ,
country papers were filled with it ,
国家 文件 是 已填 和 它 ,
消息从他们那里像野火一样迅速蔓延到整个乡村；乡村报纸上到处都是相关报道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] ['ɑ:ftəwəd] [təʊld] [haʊ] " [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] [ɜ:rɪ] " [hæd; həd] [bi:n]
and the London papers afterward told how " the beautiful Miss Earle " had been
和 这 伦敦 文件 之后 讲述 如何 " 这 美丽的 错过 厄尔 " 有 到过
['draʊnd] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .
drowned while walking in her sleep .
溺水 尽管 步行 在 她 睡觉 .

随后伦敦的报纸报道说，“美丽的厄尔小姐”在睡梦中行走时溺水身亡。

[bʌt; bət] [lɔ:d] - [sə'dʒestʃən] [dɪd][nɒt]['sætɪsfai] ['rɔ:nld] [ɜ:rɪ] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði]
But Lord Airlie's suggestion did not satisfy Ronald Earle ; he would not leave the
但 主 - 建议 做过 不是 满足 罗纳德 厄尔 ; 他 会 不是 离开 这
['da:kənd] ['tʃeɪmbə(r)] .
darkened chamber .
变暗 房间 .

但艾尔利勋爵的建议并没有让罗纳德·厄尔满意；他不愿离开昏暗的房间。

['wɪmɪnz] ['dʒent(ə)l][hændz] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['dʒu:əlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dres] .
Women's gentle hands removed the bright jewels and the evening dress .
女性的 温和的 双手 已移除 这 明亮的 珠宝 和 这 晚上 裙子 .
[wɪmɪnz] [dʒent(ə)l] [hændz] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [braɪt] ['dʒu:əlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dres] .
女人温柔的双手取下了闪亮的珠宝和晚礼服。

['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [fel] [laɪk] [reɪn] , [draɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ,
Lady Helena , with tears that fell like rain , dried the long , waving hair ,
女士 海伦娜 , 和 眼泪 那 跌倒 喜欢 雨 , 干燥 这 长的 , 挥手 头发 ,
[leɪdi] [helənə; hə'li:nə] , [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [fel] [laɪk] [reɪn] , [draɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['weɪvɪŋ] [heə(r)] ,
海伦娜夫人泪如雨下，擦干了她飘逸的长发。

[ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæsid] [braʊ] .
and drew it back from the placid brow .
和 画 它 后退 从 这 平静 眉头 .
[ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plæsid] [braʊ] .
然后把它从平静的额头上移开。

[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [hændz][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [breɪst] .
She closed the eyes , but she could not cross the white hands on the cold breast .
她 关闭 这 眼睛 , 但 她 可以 不是 叉 这 白色的 双手 在 这 寒冷的 胸部 .
[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [hændz][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [breɪst] .
她闭上眼睛，却无法将白皙的手放在冰冷的胸膛上。

[wʌn] [held][ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:m] , [taɪt] [kla:sp][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]
One held the locket in the firm , tight clasp of death , and it could not be
一 握住 这 吊坠 在 这 公司 , 紧的 搭扣 的 死亡 , 和 它 可以 不是 是
[mu:vɪd] .
moved .
已搬 .
[wʌn] [held][ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:m] , [taɪt] [kla:sp][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]
一只手紧紧地、死神般地攥着那枚小盒坠，动弹不得。

['rɔ:nld] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
Ronald would not leave the room .
罗纳德 会 不是 离开 这 房间 .
[rɔ:nld] [wʊd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
罗纳德不肯离开房间。

['dʒent(ə)l][hændz] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][ta:sk] .
Gentle hands finished their task .
温和的 双手 完成的 他们的 任务 .
[dʒent(ə)l] [hændz] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][ta:sk] .
温柔的双手完成了它们的任务。

['biətɪrɪs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv] [deθ] — [nəʊ][peɪn] ,
Beatrice lay in the awful beauty of death — no pain ,
贝娅特丽丝 躺 在 这 可怕 美丽 的 死亡 — 不 疼痛 ,
[biətɪrɪs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv] [deθ] — [nəʊ][peɪn] ,
贝阿特丽斯静静地躺在死亡那可怕的美丽之中——没有痛苦，

[nəʊ] ['sɒrəʊ] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [sə'ri:n] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][plæsid] [braʊ] .
no sorrow moving the serene loveliness of her placid brow .
不 悲哀 移动 这 安详 可爱 的 她 平静 眉头 .
[nəʊ] ['sɒrəʊ] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] [sə'ri:n] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][plæsid] [braʊ] .
她平静的额头上，没有一丝悲伤的痕迹，依然透着宁静的美丽。

[hi:; hi] [nelt] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][saɪd] .
He knelt by her side .
他 跪下 经过 她 边 .

他跪在她身边。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈbiətɹɪs] , [ðɪs] [streɪndʒ] , [kəʊld] , [ˈmɑ:b(ə)l][ˈstætʃu:] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈberbi] **It was his little Beatrice , this strange , cold , marble statue — his little baby**
它 曾是 他的 小的 贝娅特丽丝 , 这 奇怪的 , 寒冷的 , 大理石 雕像 — 他的 小的 婴儿
[ˈbiətɹɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

那是他的小贝阿特丽斯，这座奇怪、冰冷的白色大理石雕像——他的小宝贝贝阿特丽斯。

[hu:] [hæd; həd] [li:pt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] [ˈjiəz] [ə'gəʊ] , [hu:] [hæd; həd][kraɪd][ænd; ənd] [lɑ:ft] ,
who had leaped in his arms years ago , who had cried and laughed ,
WHO 有 跳跃 在 他的 武器 年 前 , WHO 有 哭 和 笑了 ,
多年前曾扑进他怀里，又哭又笑的她，

[hu:] [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ɪn] [ˈprɪti] [ˈæksents; æk'sents][tu:; tə] [lɪsp] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)lɪ] [tʃaɪld]
who had learned in pretty accents to lisp his name — his beautiful child
WHO 有 学习 在 漂亮的 口音 到 口齿不清 他的 姓名 — 他的 美丽的 孩子
, [hɪz; ɪz] [praʊd] , [braɪt] [ˈdɔ:tə(r)] ,
, **his proud , bright daughter ,**
, 他的 自豪的 , 明亮的 女儿 ,

她学会了用甜美的口音念他的名字——他美丽的孩子，他骄傲、聪慧的女儿，

[hu:] [hæd; həd] [kɪst] [hɪm][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] [ˈdʒestɪŋ] [wɜ:dʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)]
who had kissed him the previous night while he spoke jesting words to her
WHO 有 亲吻 他 这 以前的 夜晚 尽管 他 辐 开玩笑 字 到 她
[ə'baʊt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈlʌvə(r)] .
about her lover .
关于 她 情人 .

前一天晚上，他一边和她开玩笑说起她的情人，一边和她接吻了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hæ(r)] [vɔɪs] [sɪns] — [ˈnevə(r)] [wʊd] [hɪə(r)][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
And he had never heard her voice since — never would hear it again .
和 他 有 绝不 听到 她 嗓音 自从 — 绝不 会 听到 它 再次 .
从那以后，他再也没有听到过她的声音——也永远不会再听到了。

[hæd; həd][fi:; ji] [kɔ:ld] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [dɑ:k] [ˈwɔ:təz] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [braɪt] [hed] ?
Had she called him when the dark waters closed over her bright head ?
有 她 称为 他 什么时候 这 黑暗的 水 关闭 超过 她 明亮的 头 ?

当黑暗的海水淹没她明亮的头颅时，她有没有给他打过电话？

[kəʊld] , [ˈməʊnləs] , [nəʊ] [gli:m] [ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdɔ:rəz] [ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] !
Cold , motionless , no gleam of life or light — and this was Dora's little child !
寒冷的 , 静止不动 , 不 闪耀 的 生活 或者 光 — 和 这 曾是 朵拉的 小的 孩子 !

冰冷、一动不动，没有一丝生命迹象或光芒——而这竟然是朵拉的小孩！

[hi:; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm] : " [wɒt] [wʊd] [ˈdɔ:rə] [seɪ] ?
He uttered a great cry as the thought struck him : " What would Dora say ?
他 说出 一个 伟大的 哭 作为 这 想法 击 他 : " 什么 会 多拉 说 ?
他突然想到：“朵拉会怎么说？”于是大声喊了出来。

" [hi:; hi] [lʌvd] [ˈbiətɹɪs] ;
" **He loved Beatrice ;**
" 他 喜爱 贝娅特丽丝 ;

他爱贝娅特丽丝；

[jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldhʊd] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʼæbsənt]
yet for all the long years of her childhood he had been absent
然而 为了 全部 这 长的 年 的 她 童年 他 有 到过 缺席的
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
from her :
从 她 :

然而，在她漫长的童年岁月里，他却一直不在她身边。

[haʊ] [mʌst; məst][ʼdɔ:rə] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [slept] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʼbʊzəm] ,
How must Dora love the child who had slept on her bosom ,
如何 必须 多拉 爱 这 孩子 WHO 有 睡着了 在 她 怀 ,
[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʼpɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fərl'evə(r)] .
and who was now parted from her forever .
和 WHO 曾是 现在 分手了 从 她 永远 :

朵拉该是多么深爱那个睡在她胸前的孩子啊！

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][ʼsʌbdʒɪkt] : " [haʊ] [hæd; həd][aɪ 'ti:]
And then his thoughts went back to the old subject : "**How had it**
和 然后 他的 想法 去 后退 到 这 老的 主题 : " 如何 有 它
[ʼhæpənd] ?
happened ?
发生 ?

然后他的思绪又回到了那个老问题上：“这是怎么发生的？”

[wɒt] [hæd; həd][ʼteɪkən][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ?
What had taken her to the lake ?
什么 有 已采取 她 到 这 湖 ?
[wɒt] [hæd; həd] [leɪk] [tə] [wɒz; wəz] [ʼtʌkən] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tə] [leɪk] ?
是什么把她带到了湖边？

" [wʌn] [nelt] [nɪə(r)] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [nʌm] , [ʼɔ:f(ə)l] [dred] [hæd; həd]
" One knelt near who might have told him , but a numb , awful dread had
" 一 跪下 靠近 WHO 可能 有 讲述 他 , 但 一个 麻木的 , 可怕 恐惧 有
[si:zd] [ə'pɒn] [ʼlɪlɪən] .
seized upon Lillian .
查获 之上 莉莲 :

“有人跪在他身边，或许能告诉他，但莉莲却感到一阵麻木、可怕的恐惧攫住了她。”

[ɔ:l'redɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] , [ʼfi:; ʼji][wɒz; wəz][ʌn'erɪ(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] , [ʌn'erɪ(ə)l][tu:; tə] [ʼfeɪp] [hɜ:(r); hə(r)]
Already weak and ill , she was unable to think , unable to shape her
已经 虚弱的 和 患病的 , 她 曾是 无法 到 思考 , 无法 到 形状 她
[aɪ'dɪəz] ,
ideas ,
想法 ,

她原本就身体虚弱，疾病缠身，无法思考，也无法形成自己的想法。

[ʌn'erɪ(ə)l][tu:; tə] [tel] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] .
unable to tell right from wrong .
无法 到 告诉 正确的 从 错误的 :

无法分辨对错。

[ʼfi:; ʼji] [ə'ləʊn] [held] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʼmɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ʼfi:; ʼji] [nelt] [baɪ] [ðæt] [deθ] [bed] [wɪð]
She alone held the clew to the mystery , and she knelt by that death bed with
她 独自的 握住 这 线索 到 这 神秘 , 和 她 跪下 经过 那 死亡 床 和
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

只有她掌握着解开谜团的线索，她面色苍白地跪在那张临终的床边。

[ˈpɑːtɪd] [ˈlɪps][ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈterə(r)] .
parted lips and eyes full of terror .
分手了 嘴唇 和 眼睛 满的 的 恐怖 .

嘴唇微张，双眼充满恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈstɑːtld] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
Her face startled those who saw it .
她 脸 惊慌 那些 WHO 锯 它 .

她的表情让所有看到的人都大吃一惊。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] [faʊnd] [nəʊ] [vent] [ɪn] [tɪəz] ; [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)] [aɪz] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [bɔːlz]
Her sorrow found no vent in tears ; the gentle eyes seemed changed into balls
她 悲哀 成立 不 发泄 在 眼泪 ; 这 温和的 眼睛 似乎 已更改 进入 球
[ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ;
of fire ;
的 火 ;

她的悲伤无法化作泪水流淌；她温柔的双眼仿佛变成了燃烧的火焰；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbiːtrɪs] [huː] [leɪ] [ðeə(r)] , [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [stiːl] —
she could not realize that it was Beatrice who lay there , so calm and still —
她 可以 不是 意识到 那 它 曾是 贝娅特丽丝 WHO 躺 那里 , 所以 冷静的 和 仍然 —
[ˈbiːtrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

她无法意识到躺在那里的是贝阿特丽斯，如此平静，如此安静——贝阿特丽斯，

[huː] [hæd; həd] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] —
who had knelt at her feet and prayed that she would save her —
WHO 有 跪下 在 她 脚 和 祈祷 那 她 会 节省 她 —
[ˈbiːtrɪs] ,
Beatrice ,
贝娅特丽丝 ,

曾跪在她脚下祈祷她能救自己的人——贝娅特丽丝

[huː] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hɜːˈself] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] .
who had believed herself so near the climax of her happiness .
WHO 有 相信 她自己 所以 靠近 这 高潮 的 她 幸福 .

她曾以为自己离幸福的巅峰仅一步之遥。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [met] [hjuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [ˈmæːdə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Could she have met Hugh , and had he murdered her ?
可以 她 有 遇见 休 , 和 有 他 被谋杀 她 ?

她是否见过休，以及休是否杀害了她？

[lʊk] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ˈlɪliən] [sɔː] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈfaɪəri] [ˈletəz] .
Look where she would , Lillian saw that question written in fiery letters .
看 在哪里 她 会 , 莉莲 锯 那 问题 书面 在 火热 信件 .

莉莲往她想的地方看去，只见那句话是用炽热的字体写成的。

[wɒt] [ɔːt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][duː; də] ?
What ought she to do ?
什么 应该 她 到 做 ?

她应该怎么做？

[mʌst; məst][ʃiː; ʃɪ] [tel] [lɔːd] [ɜːrl] ,
Must she tell Lord Earle ,
必须 她 告诉 主 厄尔 ,

她必须告诉厄尔勋爵吗？

[ɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [baɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [deθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [laɪf] .
or did the promise she had made bind her in death as well as in life .
或者 做过 这 承诺 她 有 制成 绑定 她 在 死亡 作为 出色地 作为 在 生活 .

或者说，她所作出的承诺在她死后也同样具有约束力。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] .
Nothing could restore her sister .
没有什么 可以 恢复 她 姐姐 .

任何事都无法挽回她妹妹的性命。

[ɔːt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] ,
Ought she to tell all she knew ,
应该 她 到 告诉 全部 她 知道 ,

她是否应该说她所知道的一切？

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪn] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɒnəd] [ænd; ənd] [lʌvd] ?
and to stain in death the name that was honored and loved ?
和 到 弄脏 在 死亡 这 姓名 那 曾是 荣幸 和 喜爱 ?

难道要让受人尊敬和爱戴的名字在死亡中蒙上污点吗？

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktərz] [kɔːld] [ɪn] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪliən] [ɜːrɪ] .
One of the doctors called in saw the face of Lillian Earle .
一 的 这 医生 称为 在 锯 这 脸 的 莉莲 厄尔 .

其中一位被叫来的医生看到了莉莲·厄尔的脸。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ,
He went at once to Lady Helena ,
他 去 在 一次 到 女士 海伦娜 ,

他立刻去见了海伦娜夫人。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ruːm] ,
and told her that if the young lady was not removed from that room ,
和 讲述 她 那 如果 这 年轻的 女士 曾是 不是 已移除 从 那 房间 ,

并告诉她，如果那位年轻女士不被带出那个房间，

[ænd; ənd] [kept] [ˈkwaɪət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
and kept quiet she would be in danger of her life .
和 保留 安静的 她 会 是 在 危险 的 她 生活 .

如果她保持沉默，她的生命将受到威胁。

" [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪˈneɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **If ever I saw a face denoting that the brain was disturbed , " he said ,**
" 如果 曾经 我 锯 一个 脸 表示 那 这 脑 曾是 不安 , " 他 说 ,

“如果我看到一张脸表明大脑出了问题，”他说，

" [ðæt] [ɪz] [wʌn] .
" **that is one .**
" 那 是 一 .

“那是其中之一。”

" [ˈlɪliən] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [left] [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [ˈnɜːsɪz] .
" **Lillian was taken back to her room , and left with careful nurses .**
" 莉莲 曾是 已采取 后退 到 她 房间 , 和 左边 和 小心 护士 .

莉莲被送回房间，由细心的护士照看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈwɔːnɪŋ] [pruːvd] [truː] .
But the doctor's warning proved true .
但 这 医生的 警告 已证实 真的 .

但医生的警告最终被证实是正确的。

[waɪ] [lɔːd] [ɜːrɪ] [wept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [mɔːn, məʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
While Lord Earle wept over the dead child , Lady Helena mourned over the
尽管 主 厄尔 哭泣 超过 这 死的 孩子 , 女士 海伦娜 哀悼 超过 这
[ˈlɪvɪŋ] [wʌn] ,
living one ,
活的 一 ,

厄尔勋爵为死去的孩子痛哭流涕，而海伦娜夫人则为活着的孩子哀悼。

[hu:z] [laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
whose life hung by a thread .
谁 生活 悬挂 经过 一个 线 .

生命危在旦夕。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] ; [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd][ˈset(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [hɔ:l] .
The day wore on ; the gloom of sorrow and mourning had settled on the Hall .
这 天 穿着 在 ; 这 愁云 的 悲哀 和 丧 有 定居 在 这 大厅 .
.
.
.

时间一天天过去，悲伤和哀悼的阴霾笼罩着整个大厅。

[ˈsɜ:vənts] [spəʊk] [wɪð] [hʌft] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [mu:vd] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [tred] .
Servants spoke with hushed voices and moved with gentle tread .
仆人 辐 和 静静地 声音 和 已搬 和 温和的 踏 .

仆人们轻声细语，脚步轻盈。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] [weə(r)] [ˈlɪliən] [leɪ] .
Lady Helena sat in the darkened room where Lillian lay .
女士 海伦娜 卫星 在 这 变暗 房间 在哪里 莉莲 躺 .

海伦娜夫人坐在莉莲躺着的昏暗房间里。

[ɔ:d] [ˈɛrli] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ˈrɔ:nld] [ɜ:rl] [nelt] [ɔ:l] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] .
Lord Airlie had shut himself up alone , and Ronald Earle knelt all day by his dead .
主 艾尔利 有 关闭 他自己 向上 独自的 , 和 罗纳德 厄尔 跪下 全部 天 经过 他的 死的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

艾尔利勋爵把自己关在房间里独自一人，罗纳德·厄尔整天跪在他死去的孩子身边。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ɪnˈtri:t] [hɪm][tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə] [teɪk] [fu:d] [ɔ:(r)] [waɪn] ,
In vain they entreated him to move , to take food or wine ,
在 徒劳 他们 恳求 他 到 移动 , 到 拿 食物 或者 葡萄酒 ,

他们徒劳地恳求他挪动脚步，吃点东西或喝点酒。

[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] .
to go to his own room .
到 去 到 他的 自己的 房间 .

回他自己的房间去。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [gli:n] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [feɪs] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [ɒv; əv] .
He remained by her , trying to glean from that silent face the secret of
他 剩余 经过 她 , 尝试 到 收集 从 那 沉默的 脸 这 秘密 的
[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .
her death .
她 死亡 .

他一直守在她身边，试图从她那张沉默的脸上探寻出她死亡的秘密。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fel] [əˈgen] , [hi:; hi] [sʌŋk] [ɪgˈzɔ:stɪd] .
And when night fell again , he sunk exhausted .
和 什么时候 夜晚 跌倒 再次 , 他 沉没 筋疲力尽的 .

夜幕再次降临，他精疲力竭地倒下了。

[ˈfi:vəriʃ] [ˈslʌmbə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] ,
Feverish slumbers came to him ,
发烧 睡眠 来了 到 他 ,

他陷入了高烧带来的昏睡中，

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [dri:m] [ɒv; əv] ['biətɪs] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ]
filled with a haunted dream of Beatrice sinking in the dark water and calling
已填 和 一个 闹鬼的 梦 的 贝娅特丽丝 下沉 在 这 黑暗的 水 和 呼叫
[ə'pɒn] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][help] .
upon him for help .
之上 他 为了 帮助 :

她做了一个噩梦，梦见贝娅特丽丝沉入黑暗的水中，呼唤他来救她。

['kaɪndli][ˈfeɪsɪz] [wɒt[t] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['kaɪndli][hændz] [tend] [hɪm] .
Kindly faces watched over him , kindly hands tended him .
亲切地 面孔 观看 超过 他 , 亲切地 双手 倾向于 他 :

慈祥的面孔守护着他，慈爱的双手照料着他。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [saʊn] [faʊnd] [hɪm] [sti:l] [ðeə(r)] .
The morning sun found him still there .
这 早晨 太阳 成立 他 仍然 那里 :

清晨的阳光照耀着他，他仍然在那里。

['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [brɔ:t] [hɪm][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [brɪ'sɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [drɪŋk] [aɪ'ti:] .
Lady Helena brought him some tea and besought him to drink it .
女士 海伦娜 带来 他 一些 茶 和 恳求 他 到 喝 它 :

海伦娜夫人给他端来一些茶，恳求他喝下去。

[ðə; ði] [pɑ:tʃt] , [draɪd] [lɪps][ɔ:lməʊst] [rɪ'fju:zd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] .
The parched , dried lips almost refused their office .
这 干渴 , 干燥 嘴唇 几乎 拒绝 他们的 办公室 :

干裂的嘴唇几乎拒绝履行职责。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] ['hju:sən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn]
It was an hour afterward that Hewson entered the room , bearing a letter in
它 曾是 一个 小时 之后 那 休森 进入 这 房间 , 轴承 一个 信 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 :

一个小时后，休森拿着一封信走进了房间。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [brɔ:t] , [hi; hi] [sed] [baɪ] ['tɒməs] [ɡɪnz] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [pɑ:st]
It was brought , he said by Thomas Ginns , who lived at the cottage past
它 曾是 带来 , 他 说 经过 托马斯 金斯 , WHO 居住地 在 这 小屋 过去的
[feə(r)] [ɡlen] [hɪlz] .
Fair Glenn hills .
公平的 格伦 丘陵 :

他说，这东西是托马斯·金斯带来的，他住在费尔格伦山后面的小屋里。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] ,
It had been written by a man who lay dying there ,
它 有 到过 书面 经过 一个 男人 WHO 躺 垂死 那里 ,

那是当时躺在那里奄奄一息的人写的。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [preɪd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:][æt; ət][wʌns] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] .
and who had prayed him to take it at once without delay .
和 WHO 有 祈祷 他 到 拿 它 在 一次 没有 延迟 :

他们恳求他立即接受，不要拖延。

" [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ;
" **I ventured to bring it to you , my lord ,** " **said the butler ;**
" 我 冒险 到 带来 它 到 你 , 我的 主 , " 说 这 管家 ;

“我冒昧地把它带给您，大人，”管家说道；

" [ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] .
" **the man seemed to think it a matter of life or death** .
" 这 男人 似乎 到 思考 它 一个 事情 的 生活 或者 死亡 :

“那人似乎认为这是生死攸关的大事。”

" [bɔ:d] [ɜ:rɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] — [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['əʊpən] [aɪ 'ti:] ,
" **Lord Earle took the letter from his hands — he tried to open it** ,
" 主 厄尔 采取 这 信 从 他的 双手 — 他 尝试 到 打开 它 ,
厄尔勋爵从他手中接过信——他试图打开它，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [si:md] ['paʊələs] .
but the trembling fingers seemed powerless .
但 这 发抖 手指 似乎 无力 .
但颤抖的手指似乎无能为力。

[hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə] ['hju:sən] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]
He signed to Hewson to leave the room , and , placing the letter upon the
他 签名 到 休森 到 离开 这 房间 , 和 , 放置 这 信 之上 这
[ˈteɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,
他示意休森离开房间，然后把信放在桌子上。

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [wɒtʃ] .
resumed his melancholy watch .
恢复 他的 忧郁 手表 .
他继续忧郁地凝视着。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɒndə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪv] .
But in some strange way his thoughts wandered to the missive .
但 在 一些 奇怪的 方式 他的 想法 漫步 到 这 信函 .
但不知为何，他的思绪却飘到了那封信上。

[wɒt] [maɪt] [aɪ 'ti:] [nɒt] [kən'teɪn] , [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm] , [tu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] [deθ] [ˈtʃeɪmbə(r)] ?
What might it not contain , brought to him , too , in the solemn death chamber ?
什么 可能 它 不是 包含 , 带来 到 他 , 也 , 在 这 庄严 死亡 房间 ?
还有什么不会出现在他那庄严的死刑室里呢？

[hi:; hi] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['meni] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['kʌvəd] ['peɪpə(r)] .
He opened it , and found many sheets of closely covered paper .
他 打开 它 , 和 成立 许多 纸张 的 密切 涵盖 纸 .
他打开它，发现里面有很多张密密麻麻的纸。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hju:] [fɜ:nli] .
On the first was written " The Confession of Hugh Fernely .
在 这 第一的 曾是 书面 " 这 忏悔 的 休 费恩利 .
第一本书上写的是《休·费恩利的自白》。

" [ðə; ði] [neɪm] [təʊld] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
" **The name told him nothing** .
" 这 姓名 讲述 他 没有什么 .
这个名字对他来说毫无意义。

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] — [kʊd; kəd] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də]
Suddenly an idea came to him — could this confession have anything to do
突然 一个 主意 来了 到 他 — 可以 这 忏悔 有 任何事物 到 做
[wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'ləvɪd] [tʃaɪld] [hu:] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ?
with the fate of the beloved child who lay before him ?
和 这 命运 的 这 心爱 孩子 WHO 躺 前 他 ?
他突然想到——这番忏悔是否与躺在他面前的爱子的命运有关？

[ˈni:ɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪldz] [saɪd] , [hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [li:f] [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɒləʊz]
Kneeling by the dead child's side , he turned over the leaf and read as follows
跪着 经过 这 死的 孩子的 边 , 他 转向 超过 这 叶子 和 读 作为 跟随
:
:
:
:
他跪在死去的孩子身边，翻过那张纸，读道：

" [bɔ:d] [ɜ:r] , [ai][ei 'em] ['daɪŋ] — [ðə; ði][hænd] ['treɪsɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][kəʊld] .
" **Lord Earle , I am dying — the hand tracing this will soon be cold .**
" 主 厄尔 , 我 是 垂死 — 这 手 追踪 这 将要 很快 是 寒冷的 .
“伯爵大人, 我即将离世——这只描绘这幅画的手很快就会冰冷。”

[brɪfɔ:(r)] [ai][daɪ][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [kraɪm] .
Before I die I must confess my crime .
前 我 死 我 必须 承认 我的 犯罪 .
临死前我必须坦白我的罪行。

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] , [pə'hæps] ,
Even now , perhaps ,
甚至 现在 , 也许 ,
即使现在, 或许也是如此。
[ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [hɒst] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .
you are kneeling by the side of the child lost to you for all time .
你 是 跪着 经过 这 边 的 这 孩子 丢失的 到 你 为了 全部 时间 .
你跪在永远失去的孩子身边。

[maɪ] [bɔ:d] , [ai] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
My lord , I killed her .
我的 主 , 我 被杀 她 .
大人, 是我杀了她。

" [ai] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['nɪəli] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] ['nʌtsfəd] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'ləʊn] ,
" **I met her first nearly three years ago , at Knutsford ; she was out alone ,**
" 我 遇见 她 第一的 几乎 三 年 前 , 在 克努茨福德 ; 她 曾是 出去 独自的 ,
“我大约三年前在克努茨福德第一次见到她; 当时她独自一人出来。”

[ænd; ænd][ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
and I saw her .
和 我 锯 她 .
我看见她了。

[ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [æz; əz][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
I loved her then as I love her now .
我 喜爱 她 然后 作为 我 爱 她 现在 .
我过去爱她, 现在依然爱她。

[baɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt][ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'plɔ:(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['aɪsələɪtɪd] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [led] ,
By mere accident I heard her deplore the lonely , isolated life she led ,
经过 仅仅 事故 我 听到 她 遗憾 这 孤独 , 孤立 生活 她 引领 ,
纯属偶然, 我听到她抱怨自己过着孤独、与世隔绝的生活。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] [ðæt] [ai] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] .
and that in such terms that I pitied her .
和 那 在 这样的 条款 那 我 可怜的 她 .
正是因为如此, 我才对她感到同情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['bju:tɪf(ə)] , [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] ['spɪrɪt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
She was young , beautiful , full of life and spirits ; she was pining away in
她 曾是 年轻的 , 美丽的 , 满的 的 生活 和 烈酒 ; 她 曾是 思念 离开 在
[ðæt] [rɪ'məʊt] [həʊm] ,
that remote home ,
那 偏僻的 家 ,
她年轻貌美, 充满活力和热情; 她独自一人在那偏僻的家中默默承受着失去亲人的痛苦。

[ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['li:vɪŋ] [wɜ:lɪd] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪ][kæən; kən][nɒt] [pʊt]
shut out from the living world she longed for with a longing I can not put
关闭 出去 从 这 活的 世界 她 渴望 为了 和 一个 渴望 我 能 不是 放
[ɪntuː] [wɜːdz] .
into words .
进入 字 .

她与生俱来的渴望被隔绝在外，这种渴望我无法用语言来形容。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] , ['ɪgnərənt]
I spoke to her — do not blame her , she was a beautiful , ignorant
我 辐 到 她 — 做 不是 责备 她 , 她 曾是 一个 美丽的 , 无知
[tʃaɪld] — [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
child — I spoke to her ,
孩子 — 我 辐 到 她 ,

我和她谈过了——不要责怪她，她是个美丽而无知的孩子——我和她谈过了，

[ˈɑːskɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
asking some questions about the road , and she replied .
问 一些 问题 关于 这 路 , 和 她 回复 .

问了一些关于道路的问题，她都回答了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [aɪ][swɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ʃiː; ʃi]
Looking at her face , I swore that I would release her from the life she
寻找 在 她 脸 , 我 发誓 那 我 会 发布 她 从 这 生活 她
[heit] ,
hated ,
憎恨 ,

看着她的脸，我发誓要让她摆脱她憎恨的生活。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .
and take her where she would be happy .
和 拿 她 在哪里 她 会 是 快乐的 .

带她去她会快乐的地方。

" [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" **I met her again and again** .
" 我 遇见 她 再次 和 再次 .

我一次又一次地见到她。

[ˈhev(ə)n] [ˈpɑːd(ə)n][em 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ˈhɑːt]
Heaven pardon me if I did my best to awake an interest in her girlish heart
天堂 赦免 我 如果 我 做过 我的 最好的 到 醒 一个 兴趣 在 她 少女 心
!
!
!

如果我竭尽全力唤起她少女般的心灵，请老天原谅我！

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːrɪz] [pʊ; əv][ˈtræv(ə)][ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [stɜːd] [ɔːl][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɪn]
I told her stories of travel and adventure that stirred all the romance in
我 讲述 她 故事 的 旅行 和 冒险 那 搅拌 全部 这 浪漫 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] .
her nature .
她 自然 .

我给她讲了许多旅行和冒险的故事，唤起了她天性中的浪漫情怀。

[wɪð] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] [pʊ; əv] [lʌv] [aɪ] [ʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ,
With the keen instinct of love I understood her character ,
和 这 敏锐的 本能 的 爱 我 理解 她 特点 ,

凭借着爱的敏锐直觉，我了解了她的性格。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn] [ɪts] ['wi:k nə s] [waɪ] [aɪ] ['wə:ʃɪp] [ɪts] [streŋθ] .
and played upon its weakness while I worshiped its strength .
和 玩 之上 它是 弱点 尽管 我 崇拜 它是 力量 .

我崇拜它的力量，而它却利用它的弱点。

" [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [em 'iː] [pʌ; əv] [ə; eɪ] [sæd] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [huː] ['nevə(r)] [smaɪld] ,
" **She told me of a sad , patient young mother who never smiled** ,
" 她 讲述 我 的 一个 伤心 , 病人 年轻的 母亲 WHO 绝不 微笑 ,
她跟我讲了一个悲伤、耐心、从不微笑的年轻母亲的故事。

[pʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
of a father who was abroad and would not return for many years .
的 一个 父亲 WHO 曾是 国外 和 会 不是 返回 为了 许多 年 .
父亲在国外，多年未归。

[ˈpɑːd(ə)n] [em 'iː] , [maɪ] [bɔːd] , [ɪf] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['meni] [ˈʌðə(r)z] ,
Pardon me , my lord , if , in common with many others ,
赦免 我 , 我的 主 , 如果 , 在 常见的 和 许多 其他的 ,
恕我直言，大人，如果我和许多其他人一样，

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] .
I believed this story to be one to appease her .
我 相信 这 故事 到 是 一 到 安抚 她 .
我认为这个故事是为了安抚她而编造的。

[ˈpɑːd(ə)n] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['daʊtɪd] [æz; əz] ['meni] [ˈʌðə(r)z] [dɪd] — [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [sæd] [jʌŋ] ['mʌðə(r)]
Pardon me , if I doubted as many others did — whether the sad young mother
赦免 我 , 如果 我 怀疑 作为 许多 其他的 做过 — 无论 这 伤心 年轻的 母亲
[wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
was your wife .
曾是 你的 妻子 .
恕我直言，我和许多其他人一样，怀疑这位悲伤的年轻母亲是否是你的妻子。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen]
" **I imagined that I was going to rescue her from a false position when**
" 我 想象 那 我 曾是 去 到 救援 她 从 一个 错误的 位置 什么时候
[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
I asked her to be my wife .
我 问 她 到 是 我的 妻子 .
“我当时以为自己是在把她从错误的境地中解救出来，所以才向她求婚。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dredɪd] [ɔːl] ['men](ə)n] [pʌ; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ,
She said her mother dreaded all mention of love and lovers ,
她 说 她 母亲 令人恐惧的 全部 提到 的 爱 和 恋人 ,
她说她母亲害怕一切关于爱情和恋人的话题。

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
and I prayed her to keep my love a secret from all the world .
和 我 祈祷 她 到 保持 我的 爱 一个 秘密 从 全部 这 世界 .
我祈求她保守我的爱意，不让全世界知道。

" [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **I make no excuses for myself ; she was young and innocent as a**
" 我 制作 不 借口 为了 我 ; 她 曾是 年轻的 和 清白的 作为 一个
['driːmɪŋ] [tʃaɪld] .
dreaming child .
做梦 孩子 .
“我为自己不找任何借口；她当时年轻天真，像个做梦的孩子。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
I ought to have looked on her beautiful face and left her .
我 应该 到 有 看起来 在 她 美丽的 脸 和 左边 她 .
我当时应该看看她美丽的脸庞然后离开她。

[maɪ] [bɔ:d] , [er 'em][ai][ɜ:ltəgeðə(r)][tu:; tə] [bleɪm] ?
My lord , am I altogether to blame ?
我的 主 , 是 我 共 到 责备 ?

大人，难道一切都是我的错吗？

[ðə; ði] ['lʌsnli] [jʌŋ] [gɜ:l][æ; et] ['nʌtsfəd] [pain] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] —
The lonely young girl at Knutsford pined for what I could give her —
这 孤独 年轻的 女孩 在 克努茨福德 松开 为了 什么 我 可以 给 她 —
['hæpinəs] [ænd; ənd] ['plezə(r)] [dɪd][nɒt] [si:m] [səʊ][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][em 'i:] .
happiness and pleasure did not seem so far removed from me .
幸福 和 乐趣 做过 不是 似乎 所以 远的 已移除 从 我 .

克努茨福德那个孤独的年轻女孩渴望我能给她的东西——幸福和快乐似乎离我并不遥远。

[hæd; həd][ʃi:; ji] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] .
Had she been in her proper place I could never have addressed her .
有 她 到过 在 她 恰当的 地方 我 可以 绝不 有 已解决 她 .

如果她待在她该待的地方，我根本不可能跟她说话。

" [nɒt] [tu:; tə][ju:; jʊ][kæn; kən][ai] [tel] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] — [haʊ] [ai] ['wə:ʃɪp] [wɪð]
" **Not to you can I tell the details of my love story — how I worshiped with**
" 不是 到 你 能 我 告诉 这 细节 的 我的 爱 故事 — 如何 我 崇拜 和
['pæʃənət] [lʌv] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
passionate love the beautiful ,
热情的 爱 这 美丽的 ,

“我无法向你讲述我的爱情故事的细节——我是如何满怀热情地崇拜那位美丽的人，

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [hu:] [smaɪld] ['ɪntu:] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][maɪ] [wɜ:dz] .
innocent child who smiled into my face and drank in my words .
清白的 孩子 WHO 微笑 进入 我的 脸 和 喝 在 我的 字 .

天真无邪的孩子，对着我微笑，认真聆听我的话语。

[ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['prɒmɪst] .
I asked her to be my wife , and she promised .
我 问 她 到 是 我的 妻子 , 和 她 承诺 .

我向她求婚，她答应了。

[maɪ] [bɔ:d] ,
My lord ,
我的 主 ,

我的大人，

[ai]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ]
I never for a moment dreamed that she would ever have a home with you
我 绝不 为了 一个 片刻 梦见 那 她 会 曾经 有 一个 家 和 你
— [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:]['pɒsəb(ə)l] .
— **it did not seem to me possible .**
— 它 做过 不是 似乎 到 我 可能的 .

我做梦也没想到她会和你一起生活——在我看来，这根本不可能。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ,
I intended to return and marry her ,
我 故意的 到 返回 和 结婚 她 ,

我原本打算回去娶她，

['fɜ:mli] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [maɪ][ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɪn][laɪf][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)]
firmly believing that in some respects my rank and condition in life were better
牢牢 相信 那 在 一些 尊重 我的 秩 和 状况 在 生活 是 更好的
[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
than her own .
比 她 自己的 .

她坚信，在某些方面，我的地位和生活条件都比她好。

[ʃiː ʃɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə] [lʌv] [nəʊ][wʌn] [els] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː]
She promised to be true to me , to love no one else , to wait for me
她 承诺 到 是 真的 到 我 , 到 爱 不 一 别的 , 到 等待 为了 我
,
.
.

她承诺会忠于我，不会爱上别人，会一直等我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:nd] .
and to marry me when I returned .
和 到 结婚 我 什么时候 我 返回 .

等我回来后娶我。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [naʊ] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][ˈnevə(r)] [lʌvd] [em ˈiː] .
" **I believe now that she never loved me .**
" 我 相信 现在 那 她 绝不 喜爱 我 .

我现在相信她从来没有爱过我。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [məˈnɒtəni]
My love and devotion were but a pleasant interruption in the monotony
我的 爱 和 虔诚 是 但 一个 令人愉快的 中断 在 这 单调

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
of her life .
的 她 生活 .

我的爱和奉献，只不过是她单调生活中的一段愉快插曲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ˈɔːlsəʊ] [huː] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ˈplezəz] — [huː] [fɔːst]
They were to blame also who allowed her no pleasures — who forced
他们 是 到 责备 还 WHO 允许 她 不 快乐 — WHO 强制

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈzɔ:t] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstəʊlən][wʌn] .
her to resort to this stolen one .
她 到 采取 到 这 被盗 — .

他们也有错，他们不让她享受任何快乐，迫使她只能依靠这种偷来的快乐。

" [maɪ] [bɔːd] , [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [pledʒd] [maɪ] [feɪθ]
" **My lord , I placed a ring upon your daughter's finger , and pledged my faith**
" 我的 主 , 我 放置 一个 戒指 之上 你的 女儿的 手指 , 和 承诺 我的 信仰

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

“大人，我已将戒指戴在您女儿的手指上，并向她表达了我的忠诚。”

[aɪ][kæn; kən][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [laɪk] ;
I can not tell you what my love was like ;
我 能 不是 告诉 你 什么 我的 爱 曾是 喜欢 ;

我无法告诉你我的爱情是什么样的；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈfaɪə(r)] [ðæt] [kənˈsju:md] [em ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
it was a fierce fire that consumed me night and day .
它 曾是 一个 凶猛的 火 那 消耗 我 夜晚 和 天 .

那是一场猛烈的火焰，日夜吞噬着我。

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtʃ:n] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tuː] [ˈjɪəz] .
" **I was to return and claim her in two years .**
" 我 曾是 到 返回 和 宣称 她 在 二 年 .

“我本应在两年后回来认领她。”

[ˈæbsəns] [meɪd] [em ˈiː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .
Absence made me love her more .
缺席 制成 我 爱 她 更多的 .

离别让我更加爱她。

[ai] [keɪm] [bæk] , [rɪtʃ] [ɪn][gəʊld] , [maɪ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] , [həʊp] ['meɪkɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [braɪt]
I came back , rich in gold , my heart full of happiness , hope making everything bright
我 来了 后退 , 富有的 在 金子 , 我的 心 满的 的 幸福 , 希望 制作 一切 明亮的
[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
and beautiful .
和 美丽的 .

我带着满满的黄金回来了, 心中充满了幸福和希望, 让一切都变得光明美好。

[ai] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['nʌtsfəd] — [ə'læs] !
I went straight to Knutsford — alas !
我 去 直的 到 克努茨福德 — 唉 !

我直接去了克努茨福德——唉!

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] !
she was no longer there !
她 曾是 不 更长 那里 !

她已经不在了!

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜ:l][ai] [lʌvd] [səʊ] ['di:pli] [ænd; ənd][səʊ] ['diəli] [wɒz; wəz] [lɔ:d]
And then I heard that the girl I loved so deeply and so dearly was Lord
和 然后 我 听到 那 这 女孩 我 喜爱 所以 深 和 所以 亲爱的 曾是 主
[ɜ:rlz] ['dɔ:tə(r)] .
Earle's daughter .
厄尔的 女儿 .

然后我听说, 我深爱的那个女孩是伯爵的女儿。

" [ai][dɪd] [nɒt] [dri:m] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bɜ:θ] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [si:md] [æz; əz]
" **I did not dream of losing her ; birth , title , and position seemed as**
" 我 做过 不是 梦 的 输 她 ; 出生 , 标题 , 和 位置 似乎 作为
['nʌθɪŋ] [br'saɪd] [maɪ] ['maɪti] ,
nothing beside my mighty ,
没有什么 旁 我的 强大的 ,

“我从未想过会失去她; 出身、头衔和地位与我强大的.....相比, 都显得微不足道。”

['pæʃənət] [lʌv] .
passionate love .
热情的 爱 .

热烈的爱情。

[ai] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [went]
I thought nothing of your consent , but only of her ; and I went
我 想法 没有什么 的 你的 同意 , 但 仅有的 的 她 ; 和 我 去
[tu:; tə] - .
to Earlescourt .
到 - .

我根本没把你的同意放在心上, 只在乎她; 然后我就去了厄尔斯科特。

[maɪ] [lɔ:d] , [ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [laɪn] .
My lord , I wrote to her , and my heart was in every line .
我的 主 , 我 写道 到 她 , 和 我的 心 曾是 在 每一个 线 .

我的天哪, 我给她写信, 字里行间都饱含着我的心声。

[ʃi:; ʃɪ] [sent] [em 'i:][ə; eɪ][kəʊld][rɪ'plaɪ] .
She sent me a cold reply .
她 发送 我 一个 寒冷的 回复 .

她回复得很冷淡。

[ai] [rəʊt] [ə'gen] ; [ai][swɔ:(r)][ai] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
I wrote again ; I swore I would see her .
我 写道 再次 ; 我 发誓 我 会 看 她 .

我又写了一封信; 我发誓我一定会见到她。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

She sent her sister to me with the reply .
她 发送 她 姐姐 到 我 和 这 回复 .

她派她妹妹给我带了回信。

[ðen] [ai] [gruː] ['despəɾət] , [ænd; ənd] [vau] [ai] [wʊd] [leɪ] [maɪ] [kleɪm] [brɪfɔː(r)] [juː; jə] .

Then I grew desperate , and vowed I would lay my claim before you .
然后 我 生长 绝望的 , 和 发誓 我 会 躺 我的 宣称 前 你 .

后来我变得绝望，发誓要向你提出我的要求。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] , [æt; ət] [naɪt] , [ʌnˈsiːn] [ænd; ənd]

I asked her to meet me out in the grounds , at night , unseen and
我 问 她 到 见面 我 出去 在 这 理由 , 在 夜晚 , 看不见 和

unknown .
未知 .

我要求她在晚上到庄园里与我见面，不要让她看到我，也不要让她知道我是谁。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsent] , [ænd; ənd] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['frʌbəri] .

She consented , and on Thursday night I met her near the shrubbery .
她 同意 , 和 在 周四 夜晚 我 遇见 她 靠近 这 灌木 .

她同意了，星期四晚上我在灌木丛附近见到了她。

" [haʊ] [ai] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['pliːdɪŋ] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [praʊd] [feɪs] !

" How I remember her pretty pleading words , her beautiful proud face !
" 如何 我 记住 她 漂亮的 恳求 字 , 她 美丽的 自豪的 脸 !

我多么记得她恳求的话语，她美丽而骄傲的脸庞！

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)] .

She asked me to release her .
她 问 我 到 发布 她 .

她请求我放了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [tʃaɪldz] [pleɪ] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [mɪs'teɪk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai]

She said that it had all been child's play — a foolish mistake — and that if I
她 说 那 它 有 全部 到过 孩子的 玩 — 一个 愚蠢 错误 — 和 那 如果 我

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

would give her her freedom from a foolish promise she would always be
会 给 她 她 自由 从 一个 愚蠢 承诺 她 会 总是 是

[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

她说这一切都只是小孩子的游戏——一个愚蠢的错误——如果我能让她摆脱这个愚蠢的承诺，她将永远是我的朋友。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ?

At first I would not hear of it ; but who could have refused her ?
在 第一的 我 会 不是 听到 的 它 ; 但 WHO 可以 有 拒绝 她 ?

起初我根本不愿听；但谁又能拒绝她呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][ˈtræmp(ə)l]

If she had told me to lie down at her feet and let her trample
如果 她 有 讲述 我 到 说谎 向下 在 她 脚 和 让 她 践踏

[ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [em ˈiː] ,

the life out of me ,
这 生活 出去 的 我 ,

如果她叫我躺在她脚下，任由她践踏我的生命，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] .

I should have submitted .
我 应该 有 提交 .

我本应该提交的。

" [ai] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
" I promised to think of her request , and we walked on to the
" 我 承诺 到 思考 的 她 要求 , 和 我们 步行 在 到 这
[ˈbɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
border of the lake .
边界 的 这 湖 .

我答应考虑她的请求，然后我们走到湖边。

[ˈevri] [heə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][em ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] ,
Every hair upon her head was sacred to me ; the pretty ,
每一个 头发 之上 她 头 曾是 神圣 到 我 ; 这 漂亮的 ,
她头上的每一根头发对我来说都是神圣的；美丽的，

[praʊd] [weɪz] [ðæt] [ˈtɔːmentɪd] [em ˈiː] [dɪˈlaɪtɪd] [em ˈiː] , [tuː] .
proud ways that tormented me delighted me , too .
自豪的 方式 那 饱受折磨 我 高兴极了 我 , 也 .
那些令我痛苦的骄傲之举，也让我感到欣喜。

[ai] [ˈprɒmɪst] [ai] [wʊd] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
I promised I would release her , and give her the freedom she asked ,
我 承诺 我 会 发布 她 , 和 给 她 这 自由 她 问 ,
我承诺会释放她，给她她所要求的自由。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [əˈhʌðə(r)] .
if she told me I was not giving her up to another .
如果 她 讲述 我 我 曾是 不是 给予 她 向上 到 其他 .
如果她告诉我，我不会把她交给别人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .
She would not .
她 会 不是 .
她不会的。

[sʌm; səm] [fjuː] [wɜːdz] [drəʊv] [em ˈiː][mæd] [wɪð] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ] — [jes] , [mæd] ;
Some few words drove me mad with jealous rage — yes , mad ;
一些 很少 字 驾驶 我 疯狂的 和 嫉妒的 愤怒 — 是的 , 疯狂的 ;
几句话就让我嫉妒得发狂——是的，发狂了；

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][bɔɪl][ɪn][maɪ] [veɪns] .
the blood seemed to boil in my veins .
这 血 似乎 到 熬 在 我的 静脉 .
我感觉血液仿佛在血管里沸腾。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈɡəʊldən] [ˈlɒkɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
Suddenly I caught sight of a golden locket on her neck ,
突然 我 捕捉 视线 的 一个 金的 吊坠 在 她 脖子 ,
我突然瞥见她脖子上戴着一个金色的小盒坠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第18/19页

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [ˈpɔːtreɪt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .
and I asked her whose portrait it contained .
和 我 问 她 谁 肖像 它 包含 .

我问她，画像上是谁的。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
She refused to tell me .
她 拒绝 到 告诉 我 .

她拒绝告诉我。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɒv; əv][maɪ][reɪdʒ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
In the madness of my rage I tried to snatch it from her .
在 这 疯狂 的 我的 愤怒 我 尝试 到 抢夺 它 从 她 .

在盛怒之下，我试图从她手中抢走它。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , [ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] [frəm; frəm][em ˈiː] , [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She caught it in her hands , and , shrinking back from me , fell into the
她 捕捉 它 在 她 双手 , 和 , 收缩 后退 从 我 , 跌倒 进入 这
[leɪk] .
lake .
湖 .

她用手接住了它，然后畏缩地躲开我，跌进了湖里。

" [aɪ][sweə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ˈæksɪdənt] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv]
" **I swear it was a sheer accident — I would not have hurt a hair of**
" 我 发誓 它 曾是 一个 透明 事故 — 我 会 不是 有 伤害 一个 头发 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

“我发誓这纯属意外——我绝不会伤到她一根头发丝；

[bʌt; bət] , [əʊ] !
but , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[maɪ] [bɔːd] , [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] — [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd]
My lord , pardon me — pardon me , for Heaven's sake — I might have saved
我的 主 , 赦免 我 — 赦免 我 , 为了 天 清酒 — 我 可能 有 已保存
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] ;
her and I did not ;
她 和 我 做过 不是 ;

我的大人，请原谅我——请原谅我，看在上帝的份上——我本可以救她，但我没有；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ɪn][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət]
I might have plunged in after her and brought her back , but
我 可能 有 暴跌 在 后 她 和 带来 她 后退 , 但
[ˈdʒeləsi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
jealousy whispered to me ,
妒忌 低声说道 到 我 ,

我本可以奋不顾身地追上去把她救回来，但嫉妒的声音在我耳边低语：

- [duː; də] [nɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] — [let] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] . -
- **Do not save her for another — let her die .** -
- 做 不是 节省 她 为了 其他 — 让 她 死 . -

“不要把她留给别人——让她死吧。”

[aɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [kləʊz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
I stood upon the bank , and saw the water close over her head .
我 站立 之上 这 银行 , 和 锯 这 水 关闭 超过 她 头 .
我站在河岸上, 看到水淹过了她的头顶。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [θrəʊn] [ʌp][ɪn][waɪld] [ə'pi:l] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [mu:vd] [ɔ:(r)] [stɜ:d] .
I saw the white hand thrown up in wild appeal , and never moved or stirred .
我 锯 这 白色的 手 抛掷 向上 在 荒野 上诉 , 和 绝不 已搬 或者 搅拌 .
我看到一只白手举起来拼命求救, 却纹丝不动。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][fled] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:nd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
I stood by the lake - side all night , and fled when the morning dawned in the sky
我 站立 经过 这 湖 - 边 全部 夜晚 , 和 逃亡 什么时候 这 早晨 黎明 在 这 天空
:
:
:
我整夜站在湖边, 直到晨曦初露才逃走。

" [aɪ] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **I killed her .**
" 我 被杀 她 .
我杀了她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] .
I might have saved her , but did not .
我 可能 有 已保存 她 , 但 做过 不是 .
我本可以救她, 但我没有。

[ˈæŋɡə(r)][pʊ; əv] [jɔ:z] [kæn; kən][,eɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['tɔ:tʃə(r)] ; [θɪŋk] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n]
Anger of yours can add nothing to my torture ; think what it has been
愤怒 的 你的 能 添加 没有什么 到 我的 酷刑 ; 思考 什么 它 有 到过
:
:
:
你的愤怒不会加重我的痛苦; 想想我经历了什么吧。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [tu:] [deɪz] [sɪnz] ;
I was a strong man two days since ;
我 曾是 一个 强的 男人 二 天 自从 ;
两天前我还是个身强力壮的人;

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [aɪ][,æɪ; əɪ][bi:; bi] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
when the sun sets I shall be numbered with the dead .
什么时候 这 太阳 套 我 将 是 编号 和 这 死的 .
当太阳落山, 我将被列入亡者之列。

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [skri:n] [maɪ'self][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .
I do not wish to screen myself from justice .
我 做 不是 希望 到 屏幕 我 从 正义 .
我不想逃避法律的制裁。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rʌθ] [pʊ; əv] ['hev(ə)n] ,
I have to meet the wrath of Heaven ,
我 有 到 见面 这 愤怒 的 天堂 ,
我必须承受上天的惩罚,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɔ:l] [em 'i:][æz; əz][ðə; ði][ˈæŋɡə(r)][pʊ; əv][mæn][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] .
and that appalls me as the anger of man never could .
和 那 令人震惊 我 作为 这 愤怒 的 男人 绝不 可以 .
这让我感到震惊, 这是人类的愤怒都无法比拟的。

[send][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

Send the officers of the law for me .
发送 这 警官 的 这 法律 为了 我 .

请派执法人员来抓我。

[ɪf][ai][eɪ 'em][nɒt] [ded] , [let][ðem; ðəm] [teɪk] [em 'i:] ; [ɪf][ai][eɪ 'em] ,

If I am not dead , let them take me ; if I am ,
如果 我 是 不是 死的 , 让 他们 拿 我 ; 如果 我 是 ,

如果我还活着,就让他们带走我;如果我死了,

[let][ðem; ðəm] ['beri] [em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ][dɒg] .

let them bury me as they would a dog .
让 他们 埋葬 我 作为 他们 会 一个 狗 .

让他们像埋葬狗一样埋葬我吧。

[ai][ɑ:sk][nəʊ] ['mɜ:si] , [nəʊ] [kəm'pæ(ə)n] [nɔ:(r)] [fə'gɪvnəs] ; [ai][du:; də][nɒt] ['merɪt][aɪ 'ti:] .

I ask no mercy , no compassion nor forgiveness ; I do not merit it .
我 问 不 怜悯 , 不 同情 也不 饶恕 ; 我 做 不是 优点 它 .

我不求怜悯、同情或宽恕;我不配得到这些。

" [ɪf][baɪ] ['eni] ['tɔ:tʃə(r)] , ['eni] [deθ] , [ai][kʊd; kəd][ʌn'du:] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,

" If by any torture , any death , I could undo what I have done ,
" 如果 经过 任何 酷刑 , 任何 死亡 , 我 可以 撤销 什么 我 有 完毕 ,

“如果用任何酷刑,任何死亡,我都能弥补我所做的一切,

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [wʊd] ['sʌfə(r)][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][peɪn] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] .

and save her , I would suffer the extremity of pain ; but I can not .
和 节省 她 , 我 会 遭受 这 末端 的 疼痛 ; 但 我 能 不是 .

为了救她,我甘愿承受极大的痛苦;但我不能。

[maɪ] [di:d] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn] [ɪ'tɜ:nəti] .

My deed will be judged in eternity .
我的 契据 将要 是 评判 在 永恒 .

我的行为将在永恒中受到审判。

" [maɪ] [lɔ:d] , [ai] [raɪt] [ðɪs] [kən'fe(ə)n] ['pɑ:tlɪ] [tu:; tə] [i:z] [maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] ,

" My lord , I write this confession partly to ease my own conscience ,
" 我的 主 , 我 写 这 忏悔 部分 到 舒适 我的 自己的 良心 ,

“大人,我写这份忏悔书,部分原因是为了减轻自己的良心负担。”

['pɑ:ti] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ˈʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ʌn'dʒʌst] [bleɪm] .

party to shield others from unjust blame .
派对 到 盾 其他的 从 不公正 责备 .

一方试图包庇他人免受不公正的指责。

[du:; də][nɒt] [kɜ:s] [em 'i:][br'kəz; br'kɒz] , [θru:] [maɪ][mæd] ['dʒeləsi] , [maɪ] ['mɪzrəbl] [rɪ'vendʒ] ,

Do not curse me because , through my mad jealousy , my miserable revenge ,
做 不是 诅咒 我 因为 , 通过 我的 疯狂的 妒忌 , 我的 悲惨的 复仇 ,

不要诅咒我,因为我出于疯狂的嫉妒,怀着可悲的复仇,

[æz; əz][feə(r)][ænd; ənd][pʃʊə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['fɑ:ðə(r)]['evə(r)] [lʌvd] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

as fair and pure a child as father ever loved has gone to her
作为 公平的 和 纯的 一个 孩子 作为 父亲 曾经 喜爱 有 已消失 到 她

[rest] .

rest .
休息 .

她美丽纯洁,是父亲最爱的孩子,如今已安息了。

" [səʊ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['letə(r)] [kən'klu:dɪd] .

" So the strange letter concluded .
" 所以 这 奇怪的 信 结束 .

这封奇怪的信就这样结束了。

[lɒ:d] [ɜ:rɪ] [ri:d] ['evri] [wɜ:d] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ə'hɒn][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ,
Lord Earle read every word , looking over and anon at the quiet ,
主 厄尔 读 每一个 单词 , 寻找 超过 和 匿名 在 这 安静的 ,
厄尔勋爵逐字逐句地读着, 不时瞥向寂静的人群。

[ded] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] ['hɪd(ə)n] .
dead face that had kept the secret hidden .
死的 脸 那 有 保留 这 秘密 隐 .
那张死气沉沉的脸一直保守着秘密。

['evri] [wɜ:d] [si:md] [bɜ:nd] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
Every word seemed burned in upon his brain ;
每一个 单词 似乎 烧伤 在 之上 他的 脑 ;
每个字都仿佛深深地烙印在他的脑海里;

['evri] [wɜ:d] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [laɪk][æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['spɪrɪt] .
every word seemed to rise before him like an accusing spirit .
每一个 单词 似乎 到 上升 前 他 喜欢 一个 指控 精神 .
每个字都像是控诉的幽灵在他面前升起。

[hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æt; ət][lɑ:st] [wɪð] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ;
He stood face to face at last with the sin of his youth ;
他 站立 脸 到 脸 在 最后的 和 这 罪 的 他的 青年 ;
他终于直面了自己年轻时犯下的罪孽;

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] .
it had found him out .
它 有 成立 他 出去 .
它发现了他的秘密。

[ðə; ði]['wɪlf(ə)l] , ['wɒntən] [ˌdɪsə'bi:diəns] , [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [hɑ:t]
The willful , wanton disobedience , the marriage that had broken his father's heart
这 任性的 , 放肆 不服从 , 这 婚姻 那 有 破碎的 他的 父亲的 心
,
,
,
他蓄意违抗命令, 那场令他父亲心碎的婚姻,

[ænd; ənd] [strʌk] ['rɑ:nld] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]['ju:sf(ə)l] [men] ; [ðə; ði]['wɪlf(ə)l] , ['kru:əl]
and struck Ronald himself from the roll of useful men ; the willful , cruel
和 击 罗纳德 他自己 从 这 卷 的 有用 男人 ; 这 任性的 , 残忍的
[nɪ'glekt] [ɒv; əv]['dju:ti] ;
neglect of duty ;
忽视 的 责任 ;
并将罗纳德本人从有用之人的名单中除名; 故意、残酷地玩忽职守;

[ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ɔ:l] [taɪz] ; [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [praʊd] , [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ['tempə(r)] ,
the throwing off of all ties ; the indulgence in proud , unforgiving temper ,
这 投掷 离开 的 全部 领带 ; 这 放纵 在 自豪的 , 毫不留情 脾气 ,
斩断一切联系; 放纵骄傲、不宽容的脾气,

[ðə; ði] [ə'bəndənmənt] [ɒv; əv][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɔ:l] [endɪd] [ðeə(r)] .
the abandonment of wife and children — all ended there .
这 放弃 的 妻子 和 孩子们 — 全部 结束 那里 .
抛弃妻儿——一切就此结束。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd]['erə(r)z] , [ðæt] [waɪt] ,
But for his sins and errors , that white ,
但 为了 他的 罪孽 和 错误 , 那 白色的 ,
但为了他的罪过和过错, 那白色的,

[sti:l] [ˈfɪɡə(r)] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈreɪdiənt] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
still figure might now have been radiant with life and beauty .
仍然 数字 可能 现在 有 到过 辐射状 和 生活 和 美丽 .

原本静止的身影，如今或许会焕发出勃勃生机和美丽光彩。

[ðə; ði] [θɔ:t] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈkru:əl][peɪn] .
The thought stung him with cruel pain .
这 想法 被蜇了 他 和 残忍的 疼痛 .

这个念头像刺痛了他，让他感到一阵剧痛。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] .
It was his own fault .
它 曾是 他的 自己的 过错 .

这是他咎由自取。

[ˈbi:ətris] [maɪt] [hæv; həv] [ə:] [ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [hju:] [fə:nli] ;
Beatrice might have erred in meeting Hugh Fernely ;
贝娅特丽丝 可能 有 犯错 在 会议 休 费恩利 ;

碧翠丝或许不该与休·费恩利见面；

[fə:nli] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [ðæt] [jʌŋ] [tʃaɪld] - [laɪk] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Fernely had done wrong in trying to win that young child - like heart for his
费恩利 有 完毕 错误的 在 尝试 到 赢 那 年轻的 孩子 - 喜欢 心 为了 他的
[əʊn] ;
own ;
自己的 ;

费恩利犯了个错误，他试图赢得那颗稚嫩的心；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hu:] [left] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [streɪndʒ] [hændz] , [hu:] [nɪˈgлектɪd] [ɔ:l] [ˈdju:tɪz] [ɒv; əv]
but he who left his children to strange hands , who neglected all duties of
但 他 WHO 左边 他的 孩子们 到 奇怪的 双手 , WHO 被忽视的 全部 职责 的
[ˈpeərəntɪdʒ] ,
parentage ,
亲子关系 ,

但他却将自己的孩子托付给陌生人，完全忽视了为人父母的责任。

[hæd; həd] [ˈʊəli; ˈɔ:lɪ] [dʌn] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [rɒŋ] .
had surely done the greatest wrong .
有 一定 完毕 这 最 错误的 .

他肯定犯下了滔天大罪。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈʌtə(r)] [nɪˈgлект] [ɒv; əv] [ˈdju:ti] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [hɪm] .
For the first time his utter neglect of duty came home to him .
为了 这 第一的 时间 他的 说出 忽视 的 责任 来了 家 到 他 .

他第一次真切地体会到了自己玩忽职守的后果。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [hɪmˈself] [ˈra:ðə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈhɪərəʊ] ,
He had thought himself rather a modern hero ,
他 有 想法 他自己 相当 一个 现代的 英雄 ,

他一直认为自己是是个颇具现代感的英雄。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [rɪˈæləti] .
but now he caught a glimpse of himself as he was in reality .
但 现在 他 捕捉 一个 一瞥 的 他自己 作为 他 曾是 在 现实 .

但现在他瞥见了真实的自己。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [nɪˈgлект] [nəʊ]
He saw that he was not even a brave man ; for a brave man neglects no
他 锯 那 他 曾是 不是 甚至 一个 勇敢的 男人 ; 为了 一个 勇敢的 男人 疏忽 不
[ˈdju:ti] .
duty .
责任 .

他意识到自己甚至算不上一个勇敢的人；因为勇敢的人不会懈怠任何职责。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈsɒrəʊ] [bent][hɪz; ɪz] [ˈstɜrtli] [ˈfɪɡə(r)][ænd; ənd][laɪnd][hɪz; ɪz] [praʊd]
It was pitiful to see how sorrow bent his stately figure and lined his proud
它 曾是 可怜 到 看 如何 悲哀 弯曲 他的 庄严 数字 和 衬里 他的 自豪的
[feɪs] .
face .
脸 .

看到悲伤如何扭曲了他高贵的身躯，在他骄傲的脸上留下深深的伤痕，真是令人心酸。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ˈpɑːd(ə)n][hɪm] ,
He leaned over his dead child , and cried to her to pardon him ,
他 倾斜 超过 他的 死的 孩子 , 和 哭 到 她 到 赦免 他 ,
他俯身看着死去的孩子，哭着向她求饶。

[fɔː(r); fə(r)][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
for it was all his fault .
为了 它 曾是 全部 他的 过错 .
因为这一切都是他的错。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; hæˈliːnə] , [siːkɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɒləm] [deθ] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
Lady Helena , seeking him in the gloom of that solemn death chamber ,
女士 海伦娜 , 寻求 他 在 这 愁云 的 那 庄严 死亡 房间 ,
海伦娜夫人在那间庄严肃穆的灵柩室的昏暗中寻找着他。

[faʊnd] [hɪm] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz] [strɒŋ] [men] [ˈseldəm] [wiːp] .
found him weeping as strong men seldom weep .
成立 他 哭泣 作为 强的 男人 很少 哭泣 .
发现他正在哭泣，因为坚强的男人很少会哭。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)][ðə; ði] [ˈletə(r)] , [nɔː(r)] [tel] [hɜː(r); hæ(r)] [ɔːt] [ɒv; əv] [hjuː] -
He did not give her the letter , nor tell her aught of Hugh Fernely's
他 做过 不是 给 她 这 信 , 也不 告诉 她 零 的 休 -
[kənˈfeɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

他没有把信给她，也没有告诉她休·费恩利的供述。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [æz; əz][sæd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][mæn][ˈevə(r)][wɔː(r)] .
He turned to her with as sad a face as man ever wore .
他 转向 到 她 和 作为 伤心 一个 脸 作为 男人 曾经 穿着 .
他转过身来，脸上带着世间最悲伤的表情。

" [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [ˈkɪnzməŋ] , [ˈlaɪən(ə)] [ˈdeɪkə(ɹ)] .
" Mother , " he said , " I want my kinsman , Lionel Dacre .
" 母亲 , " 他 说 , " 我 想 我的 亲属 , 莱昂内尔 达克 .
“母亲,”他说,“我要我的亲戚莱昂内尔·达克。”

[let] [hɪm][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
Let him be sent for , and ask him to come without delay .
让 他 是 发送 为了 , 和 问 他 到 来 没有 延迟 .
派人去请他，让他立即前来。

" [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stænd] [əˈləʊn] .
" In this , the crowning sorrow of his life , he could not stand alone .
" 在 这 , 这 加冕 悲哀 的 他的 生活 , 他 可以 不是 站立 独自的 .
“在这场他一生中最悲痛的时刻，他无法独自承受。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He must have some one to think and to plan for him ,
他 必须 有 一些 一 到 思考 和 到 计划 为了 他 ,
他需要有人替他出谋划策。

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help][hɪm][beə(r)][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ðæt][si:md][tu:]['hevi][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]
some one to help him bear the burden that seemed too heavy for him to
一些 一 到 帮助 他 熊 这 负担 那 似乎 也 重的 为了 他 到
['kæri] .
carry .
携带 .

需要有人帮他分担那对他来说似乎太沉重的负担。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][si:] [ðə; ði][ʌn'hæpi][mæn][hu:] [hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][ðæt][ˈletə(r)],
Some one must see the unhappy man who had written that letter ,
一些 一 必须 看 这 不开心 男人 WHO 有 书面 那 信 ,
[ənd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; ei][ˈkɪnzməŋ][pʊ; əv][hɪz; ɪz][əʊn] .
and it should be a kinsman of his own .
和 它 应该 是 一个 亲属 的 他的 自己的 .
[ənd; ʌnd][,aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; ei][ˈkɪnzməŋ][pʊ; əv][hɪz; ɪz][əʊn] .
而且应该是他的亲戚。

[nɒt][ðə; ði][breɪv], [sæd][jʌŋ][ˈlʌvə(r)],
Not the brave , sad young lover ,
不是 这 勇敢的 , 伤心 年轻的 情人 ,
[nɒt][ðə; ði][breɪv], [sæd][jʌŋ][ˈlʌvə(r)],
不是那位勇敢而悲伤的年轻恋人 ,
[ˈfaɪtɪŋ][əˈləʊn][wɪð][hɪz; ɪz][ˈsɒrəʊ][hi:; hi][mʌst; məst][ˈnevə(r)][nəʊ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][pʊ; əv][ðæt][bri:ʃ]
fighting alone with his sorrow he must never know the tragedy of that brief
斗争 独自的 和 他的 悲哀 他 必须 绝不 知道 这 悲剧 的 那 简短的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
[ˈfaɪtɪŋ][əˈləʊn][wɪð][hɪz; ɪz][ˈsɒrəʊ][hi:; hi][mʌst; məst][ˈnevə(r)][nəʊ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][pʊ; əv][ðæt][bri:ʃ]
不是那位勇敢而悲伤的年轻恋人 ,

他独自承受着悲痛，却永远无法体会到那短暂一生中的悲剧。

[tu:; tə][hɪm][hɜ:(r); hə(r)][ˈmeməri][mʌst; məst][bi:; bi][ˈseɪkrɪd][ænd; ʌnd][ʌnˈtɑ:nɪft][,][ʌnˈmɑ:d][baɪ][ðə; ði]
to him her memory must be sacred and untarnished , unmarred by the
到 他 她 记忆 必须 是 神圣 和 完美无瑕 , 完好无损 经过 这
[ˈnɒlɪdʒ][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɒli] .
knowledge of her folly .
知识 的 她 蠢事 .

在他看来，她的记忆必须是神圣而纯洁的，不能因知道她犯下的愚蠢行为而蒙尘。

[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈli:nə][wɒz; wəz][nɒt][lɒŋ][ɪn][dɪˈskʌvərɪŋ][ˈlaɪən(ə)l]-[ˈweərəbaʊts] .
Lady Helena was not long in discovering Lionel Dacre's whereabouts .
女士 海伦娜 曾是 不是 长的 在 发现 莱昂内尔 - 下落 .

海伦娜夫人很快就发现了莱昂内尔·达克雷的下落。

[wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][ˈfʊt,mən][hu:] [hæd; həd][əˈtendɪd][hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][rɪˈmembəd][ðə; ði]
One of the footmen who had attended him to the station remembered the
一 的 这 侍从 WHO 有 参加 他 到 这 车站 记得 这
[neɪm][pʊ; əv][ðə; ði][pleɪs][fɔ:(r); fə(r)][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; ei][ˈtɪkɪt] .
name of the place for which he had taken a ticket .
姓名 的 这 地方 为了 哪个 他 有 已采取 一个 票 .

陪同他到车站的一名侍从记得他买票要去的地方的名字。

[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈli:nə][nju:] [ðæt][sɜ:(r)][ˈwɪljəm]-[lɪvd; ˈlaɪvd][kləʊz][baɪ] ,
Lady Helena knew that Sir William Greston lived close by ,
女士 海伦娜 知道 那 先生 威廉 - 居住地 关闭 经过 ,
[ˈleɪdi][ˈhelənə; həˈli:nə][nju:] [ðæt][sɜ:(r)][ˈwɪljəm]-[lɪvd; ˈlaɪvd][kləʊz][baɪ] ,
海伦娜夫人知道威廉·格雷斯顿爵士就住在附近。

[ænd; ʌnd][ɪ:; ʃi][sent][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz][haʊs] .
and she sent at once to his house .
和 她 发送 在 一次 到 他的 房子 .
[ænd; ʌnd][ɪ:; ʃi][sent][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz][haʊs] .
她立即派人到他家去。

[ˈfɜ:tʃənətli] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [faʊnd] [hɪm] .
Fortunately the messenger found him .
幸运的是 这 信使 成立 他 .

幸好信使找到了他。

[ˈstɑ:tld] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [nju:z] , [ˈlaɪən(ə)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈtʃ:nɪŋ] .
Startled and horrified by the news , Lionel lost no time in returning .
惊慌 和 惊恐万分 经过 这 消息 , 莱昂内尔 丢失的 不 时间 在 返回 .

听到这个消息, 莱昂内尔惊恐万分, 立即赶了回来。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ded] .
He could not realize that his beautiful young cousin was really dead .
他 可以 不是 意识到 那 他的 美丽的 年轻的 表哥 曾是 真的 死的 .

他无法接受自己美丽年轻的表妹已经去世的事实。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn][ɪts] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbraɪtnəs] , [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm] .
Her face , in its smiling brightness , haunted him .
她 脸 , 在 它是 微笑 亮度 , 闹鬼的 他 .

她那灿烂的笑容让他魂牵梦萦。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪən] [wi:lz] .
Her voice seemed to mingle with the wild clang of the iron wheels .
她 嗓音 似乎 到 交融 和 这 荒野 铛 的 这 铁 车轮 .

她的声音似乎与铁轮哐当的撞击声混杂在一起。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsəʊl] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
She was dead , and he was going to console her father .
她 曾是 死的 , 和 他 曾是 去 到 安慰 她 父亲 .

她已经去世了, 他要去安慰她的父亲。

[nəʊ] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm] ;
No particulars of her death had reached him ;
不 细节 的 她 死亡 有 达到 他 ;

他尚未得知她的死讯;

[hi:; hi] [nəʊ] [ˈəʊnli] [nju:;] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,
he now only knew that she had walked out in her sleep ,
他 现在 仅有的 知道 那 她 有 步行 出去 在 她 睡觉 ,

他现在只知道她是在睡梦中走出去的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [leɪk] .
and had fallen into the lake .
和 有 倒下 进入 这 湖 .

然后掉进了湖里。

[ˈtwenti] - [fɜ:(r)] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [nɒt] [ɪˈlæpst] [sɪns] [lɔ:d] [ɜ:rl] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [gri:f] [fɜ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Twenty - four hours had not elapsed since Lord Earle cried out in grief for his
二十 - 四 小时 有 不是 过去 自从 主 厄尔 哭 出去 在 悲伤 为了 他的
[jʌŋ] [ˈkɪnzməŋ] ,
young kinsman ,
年轻的 亲属 ,

距离伯爵勋爵痛哭失声悼念他的年轻亲属还不到24小时。

[jet] [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [stəd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
yet already he stood by his side .
然而 已经 他 站立 经过 他的 边 .

然而, 他已经站在他身边了。

" [pəˈsweɪd] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [ðæt] [ru:m] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] .
" Persuade him to leave that room , " said Lady Helena .
" 说服 他 到 离开 那 房间 , " 说 女士 海伦娜 .

“劝他离开那个房间,”海伦娜夫人说。

" [sɪns] [ˈʌvə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈkæərɪd] [ðəə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][said] .
" **Since our darling was carried there he has never left her side .**
" 自从 我们的 亲爱的 曾是 携带 那里 他 有 绝不 左边 她 边 .
“自从我们的宝贝女儿被带到那里后，他就一直守在她身边。”

" [ˈlaɪən(ə)l][dɪd][æz; əz] [rɪˈkwestɪd] .
" **Lionel did as requested .**
" 莱昂内尔 做过 作为 请求 .

莱昂内尔照做了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] [ɜːr] ,
He went straight to the library , and sent for Lord Earle ,
他 去 直的 到 这 图书馆 , 和 发送 为了 主 厄尔 ,
他径直去了图书馆，派人去请伯爵勋爵。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði][sæd] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [deθ]
saying that he could not at present look upon the sad sight in the gloomy death
说 那 他 可以 不是 在 展示 看 之上 这 伤心 视线 在 这 阴沉 死亡
[ˈtʃembə(r)] .
chamber .
房间 .

他说他现在无法直视阴森的死亡室里那令人悲伤的景象。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ðəə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈlɪliənz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] .
While waiting there , he heard of Lillian's dangerous illness .
尽管 等待 那里 , 他 听到 的 莉莲的 危险的 疾病 .
在那里等候期间，他听说了莉莲患了重病。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [deθ] ;
Lady Helena told him how she had changed before her sister's death ;
女士 海伦娜 讲述 他 如何 她 有 已更改 前 她 姐妹 死亡 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

海伦娜夫人告诉他，在她姐姐去世之前，她发生了怎样的变化；而且，

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][ˈæŋɡə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)][ænd; ənd] [ˈhevi] .
despite the young man's anger , his heart was sore and heavy .
尽管 这 年轻的 男人的 愤怒 , 他的 心 曾是 疮 和 重的 .
尽管这个年轻人很生气，但他的内心却感到痛苦和沉重。

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [lɔːd] [ɜːr] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒd] , [ˈɔːltəd] [mæn] [huː] [suːn] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
He hardly recognized Lord Earle in the aged , altered man who soon stood before him .
他 几乎 认可 主 厄尔 在 这 老年人 , 已修改 男人 WHO 很快 站立 前 他 .
他几乎认不出眼前这位年迈体衰、判若两人的厄尔勋爵了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɒtʃ] , [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [rɪˈmɔːs] ,
The long watch , the bitter remorse ,
这 长的 手表 , 这 苦的 悔恨 ,
漫长的守望，深深的悔恨，

[ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɒli] [ænd; ənd][ˈerə(r)z][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [streɪndʒ]
the miserable consciousness of his own folly and errors had written strange
这 悲惨的 意识 的 他的 自己的 蠢事 和 错误 有 书面 奇怪的
[laɪnz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
lines upon his face .
线条 之上 他的 脸 .
他因自己的愚蠢和错误而感到痛苦，这种痛苦在他脸上刻下了奇怪的皱纹。

" [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈlaɪən(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I sent for you , Lionel , " he said ,**
" 我 发送 为了 你 , 莱昂内尔 , " 他 说 ,
“我派人来找你了，莱昂内尔，”他说。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][er 'em][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] — [səʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .
" **because I am in trouble — so great that I can no longer bear it alone .**
" 因为 我 是 在 麻烦 — 所以 伟大的 那 我 能 不 更长 熊 它 独自的 .
因为我遇到了麻烦——麻烦大到我一个人再也无法承受了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ; [aɪ][kæn; kən][du:; də] [ˈnaɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
You must think and work for me ; I can do neither for myself .
你 必须 思考 和 工作 为了 我 ; 我 能 做 两者都不 为了 我 .
你必须为我思考和工作；我自己既不能思考也不能工作。

" ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [feɪs] ,
" **Looking into his kinsman's face ,**
" 寻找 进入 他的 亲属的 脸 ,
“看着他亲戚的脸，

[ˈlaɪən(ə)] [felt] [ðæt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wei] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t]
Lionel felt that more than the death of his child weighed upon the heart
莱昂内尔 毛毡 那 更多的 比 这 死亡 的 他的 孩子 称重 之上 这 心
[ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv] ['rɔ:nld] [ɜ:rl] .
and mind of Ronald Earle .
和 头脑 的 罗纳德 厄尔 .
莱昂内尔觉得，比起失去孩子，更令罗纳德·厄尔心痛不已。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['si:kɹəts] [ɪn] ['evri] ['fæməli] , " [sed] ['rɔ:nld] ;
" **There are secrets in every family , " said Ronald ;**
" 那里 是 秘密 在 每一个 家庭 , " 说 罗纳德 ;
“每个家庭都有秘密，”罗纳德说；

" [ˌhens'fɔ:θ] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɪn] [maɪn] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ]
" **henceforth there will be one in mine — and it will be the true story of my**
" 今后 那里 将要 是 一 在 矿 — 和 它 将要 是 这 真的 故事 的 我的
[ˈdɔ:tərz] [deθ] .
daughter's death .
女儿的 死亡 .
“从今以后，我的书里将有一本——它将讲述我女儿死亡的真实故事。”

[waɪl] [aɪ] [nelt] ['jestədeɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] .
While I knelt yesterday by her side , this letter was brought to me .
尽管 我 跪下 昨天 经过 她 边 , 这 信 曾是 带来 到 我 .
昨天我跪在她身边时，有人把这封信交给了我。

[ri:d] [aɪ 'ti:] , [ˈlaɪən(ə)] ; [ðen] [ækt][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
Read it , Lionel ; then act for me .
读 它 , 莱昂内尔 ; 然后 行为 为了 我 .
莱昂内尔，读读吧；然后替我演戏。

" [hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['sləʊli] , [triəz] ['gæðərɪŋ] [fɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,
" **He read it slowly , tears gathering fast in his eyes , his lips quivering ,**
" 他 读 它 缓慢地 , 眼泪 采集 快速地 在 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 颤抖 ,
他缓缓地读着，眼泪迅速涌上眼眶，嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [klɪntʃ] .
and his hands tightly clinched .
和 他的 双手 紧紧 锁定 .
他的双手紧紧地握在一起。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['biətɪs] !
" **My poor Beatrice !**
" 我的 贫穷的 贝娅特丽丝 !
“我可怜的贝娅特丽丝！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [geɪv] [wei] ,
" he exclaimed ; and then the strength of his young manhood gave way ,
" 他 惊呼 ; 和 然后 这 力量 的 他的 年轻的 男子气概 给予 方式 ;
“他惊呼一声；然后，他年轻力壮的力量就消失了。”

[ænd; ənd][ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] [wept] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [wept] [bɪˈfɔ:(r)] .
and Lionel Dacre wept as he had never wept before .
和 莱昂内尔 达克 哭泣 作为 他 有 绝不 哭泣 前 .
莱昂内尔·达克哭得前所未有。

" [ðə; ði] [mi:n] , [ˈpɪtɪf(ə)l] ['skaʊndrəl] !
" The mean , pitiful scoundrel !
" 这 意思是 , 可怜 恶棍 !
“卑鄙、可怜的恶棍！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈæŋɡrɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈkru:əl] [deθ] .
" he cried , angry indignation rising as he thought of her cruel death .
" 他 哭 , 生气的 愤慨 上升 作为 他 想法 的 她 残忍的 死亡 .
“他哭了起来，想到她惨死的下场，愤怒和愤慨涌上心头。”

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˈvɪlən] — [tu:; tə][stænd][baɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][daɪd] ! "
" The wretched villain — to stand by while she died ! "
" 这 可怜 恶棍 — 到 站立 经过 尽管 她 死亡 ! "
“那个可恶的恶棍——竟然眼睁睁地看着她死去！”

" [hʌʃ] ! " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
" Hush ! " said Lord Earle .
" 嘘 ! " 说 主 厄尔 .
“嘘！”厄尔勋爵说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
" He has gone to his account .
" 他 有 已消失 到 他的 帐户 .
他已经登录了他的账户。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][,em ˈi:] , [ˈlaɪən(ə)l] ?
What have you to say to me , Lionel ?
什么 有 你 到 说 到 我 , 莱昂内尔 ?
莱昂内尔，你有什么话要跟我说？

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [aɪ] [əˈbændənd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
Because I had a miserable quarrel with my wife I abandoned my children .
因为 我 有 一个 悲惨的 争吵 和 我的 妻子 我 弃 我的 孩子们 .
因为我和妻子发生了激烈的争吵，我抛弃了我的孩子。

[aɪ][ˈnevə(r)] [kæəd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbeɪb] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
I never cared to see them from the time they were babes until they
我 绝不 关心 到 看 他们 从 这 时间 他们 是 宝贝们 直到 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ɡrəʊn] .
were women grown .
是 女性 生长 .

从她们还是婴儿到长大成人，我从来都不想见到她们。

[haʊ] [ˈɡɪltɪ] [,eɪ ˈem][aɪ] ?
How guilty am I ?
如何 有罪的 是 我 ?
我究竟有多内疚？

[ðæt] [mæn] [brɪli:vð] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [reɪz] [ˈbiətɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l] [skeɪl] [wen] [hi:; hi]
That man believed he was about to raise Beatrice in the social scale when he
那 男人 相信 他 曾是 关于 到 增加 贝娅特丽丝 在 这 社会的 规模 什么时候 他
[ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
asked her to be his wife ,
问 她 到 是 他的 妻子 ,
那个男人认为, 当他向贝娅特丽丝求婚时, 他即将提升贝娅特丽丝的社会地位。

[ɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [sez] , [hi:; hi] [wɒd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [maɪ]
or as he says , he would never have dreamed of proposing to marry my
或者 作为 他 说道 , 他 会 绝不 有 梦见 的 提议 到 结婚 我的
[ˈdɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .
或者正如他所说, 他做梦也没想到会向我的女儿求婚。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈmerɪts] [bleɪm] , [wɒt] [du:; də][aɪ] [dɪ'zɜ:v] ? "
If he merits blame , what do I deserve ? "
如果 他 优点 责备 , 什么 做 我 应得 ? "
如果他该受责备, 那我又该受责备什么呢?
" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zi:(ə)n] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] .
" It was a false position , certainly , " replied Lionel Dacre .
" 它 曾是 一个 错误的 位置 , 当然 , " 回复 莱昂内尔 达克 .
"这当然是一个错误的立场,"莱昂内尔·达克回答道。

" [ðɪs] [ˈsi:krət] [mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [ɪnˈvaɪələt] , " [sed] [lɔ:d] [ɜ:rɪ] .
" This secret must be kept inviolate , " said Lord Earle .
" 这 秘密 必须 是 保留 不可侵犯 , " 说 主 厄尔 .
"这个秘密必须守口如瓶,"厄尔勋爵说道。

" [lɔ:d] [ˈɛrli] [mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] [aɪ ˈti:] — [aɪ ˈti:] [wɒd] [kɪl] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; hə'li:nə] , [aɪ] [brɪli:v] .
" Lord Airlie must never know it — it would kill Lady Helena , I believe .
" 主 艾尔利 必须 绝不 知道 它 — 它 会 杀 女士 海伦娜 , 我 相信 .
"艾尔利勋爵绝对不能知道这件事——我相信, 这会要了海伦娜夫人的命。"

[wʌn] [θɪŋ] [pʌzls] [ˌem ˈi:], [ˈlaɪən(ə)l] — [fɜ:nli] [sez] [ˈlɪliən] [met] [hɪm] .
One thing puzzles me , Lionel — Fernely says Lillian met him .
— 事物 谜题 我 , 莱昂内尔 — 费恩利 说道 莉莲 遇见 他 .
莱昂内尔, 有一件事让我很困惑——费恩利说莉莲见过他。

[aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [tru:] . "
I do not think that is true . "
我 做 不是 思考 那 是 真的 . "
我不认为这是真的。
" [aɪ ˈti:][ɪz] ! " [kraɪd] [ˈlaɪən(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] .
" It is ! " cried Lionel , a sudden light breaking in upon him .
" 它 是 ! " 哭 莱昂内尔 , 一个 突然 光 打破 在 之上 他 .
"是啊! "莱昂内尔喊道, 一道强光突然照进了他的脑袋。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .
" I saw her with him .
" 我 锯 她 和 他 .
我看见她和他在一起。

[əʊ] , [lɔ:d] [ɜ:rɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈlɪliən] !
Oh , Lord Earle , you may be proud of Lillian !
哦 , 主 厄尔 , 你 可能 是 自豪的 的 莉莲 !
哦, 厄尔勋爵, 您或许会为莉莲感到骄傲!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhəʊblɪst] , [truːɪst] [gɜːl] [ðæt] [ˈevə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

She is the noblest , truest girl that ever lived .
她 是 这 最高贵 , 最真实 的 女孩 那 曾经 居住地 .

她是世上最高尚、最真诚的女孩。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [lʌv] , [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈhæpɪnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪstə(r)]
Why , she sacrificed her own love , her own happiness , for her sister
为什么 , 她 牺牲 她 自己 的爱 , 她 自己 的 幸福 , 为了 她 姐姐
!
!
!

她为了妹妹牺牲了自己的爱情和幸福!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː; ; ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ˈwedɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [naʊ] [teɪk] [pleɪs] ,
She loved me ; and when this wedding , which will never now take place ,
她 喜爱 我 ; 和 什么时候 这 婚礼 , 哪个 将要 绝不 现在 拿 地方 ,

她爱我; 而这场婚礼, 如今永远不会举行了,

[wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈlɪliən] .
was over , I intended to ask you to give me Lillian .
曾是 超过 , 我 故意的 到 问 你 到 给 我 莉莲 .

事情结束了, 我本来打算请你把莉莲给我。

[wʌn] [naɪt] , [kwɑɪt] [ˌæksɪˈdentəli] , [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑː(r)]
One night , quite accidentally , while I was wandering in the grounds with a cigar
一 夜晚 , 相当 偶然 , 尽管 我 曾是 漫游 在 这 理由 和 一个 雪茄
,
!
,

一天晚上, 纯属偶然, 我叼着雪茄在庄园里闲逛时,

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [hɜː(r); hæ(r)] [feə(r)] [swiːt] [feɪs] [fʊl] [bʌ; əv] [ˈpɪti]
I saw her speaking to a stranger , her fair sweet face full of pity
我 锯 她 请讲 到 一个 陌生人 , 她 公平的 甜的 脸 满的 的 遗憾
[ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
and compassion ,
和 同情 ,

我看到她和一个陌生人说话, 她那张美丽甜美的脸上充满了怜悯和同情。

[wɪtʃ] [aɪ] [mɪˈstʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
which I mistook for love .
哪个 我 误 为了 爱 .

我误以为那是爱情。

[feɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hæ(r)] — [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə]
Shame to me that I was base enough to doubt her — that I spoke to
耻辱 到 我 那 我 曾是 根据 足够的 到 怀疑 她 — 那 我 辐 到
[hɜː(r); hæ(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [ˈʌtə] !
her the words I uttered !
她 这 字 我 说出 !

我真为自己卑鄙到怀疑她而感到羞耻——我竟然对她说出了那些话!

[aɪ] [diˈmɑːnd; -ˈmænd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
I demanded to know who it was she had met , and why she had
我 要求 到 知道 WHO 它 曾是 她 有 遇见 , 和 为什么 她 有
[met] [hɪm] .
met him .
遇见 他 .

我追问她见了谁, 以及为什么会见他。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɛm 'iː][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈseɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ɛm 'iː] .
She asked me to trust her , saying she could not tell me .
她 问 我 到 相信 她 , 说 她 可以 不是 告诉 我 .

她请求我信任她, 说她不能告诉我。

[ai] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkruːəl] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [vau] [ðæt] [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)]
I stabbed her with cruel words , and left her vowing that I would never
我 刺伤 她 和 残忍的 字 , 和 左边 她 发誓 那 我 会 绝不
[siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
see her again .
看 她 再次 .

我用恶毒的言语刺伤了她, 并发誓再也不会见她。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Her sister must have trusted her with her secret , and she
她 姐姐 必须 有 可信 她 和 她 秘密 , 和 她
[wʊd] [nɒt] [daɪˈvʌldʒ][,aɪ 'tiː] . "
would not divulge it . "
会 不是 泄露 它 . "

她姐姐一定是信任她, 把秘密告诉了她, 所以她才没有泄露出去。

" [wiː; wi][kæn; kən] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrl] ;
" **We can not ask her now , " said Lord Earle ;**
" 我们 能 不是 问 她 现在 , " 说 主 厄尔 ;

“我们现在不能问她,”厄尔勋爵说;

" [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [telz] [ɛm 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] . "
" **my mother tells me she is very ill . "**
" 我的 母亲 讲述 我 她 是 非常 患病的 . "

“我母亲告诉我她病得很重。”

" [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] [ˈlaɪən(ə)] , " [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈpaːd(ə)n][ɛm 'iː] [ɪf]
" **I must see her , " cried Lionel , " and ask her to pardon me if**
" 我 必须 看 她 , " 哭 莱昂内尔 , " 和 问 她 到 赦免 我 如果
[ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
she can .
她 能 .

“我必须见她,”莱昂内尔喊道, “如果她能原谅我, 就请她原谅我吧。”

[wɒt] [ɛr 'em][ai][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [lɔːd] [ɜːrl] ?
What am I to do for you , Lord Earle ?
什么 是 我 到 做 为了 你 , 主 厄尔 ?

我能为您做些什么, 伯爵大人?

[kə'mɑːnd] [ɛm 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] . "
Command me as though I were your own son . "
命令 我 作为 尽管 我 是 你的 自己的 儿子 . "

“请像对待亲生儿子一样命令我。”

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , " [sed] [ˈrɑːnlɪd] ,
" **I want you to go to the cottage , " said Ronald ,**
" 我 想 你 到 去 到 这 小屋 , " 说 罗纳德 ,

“我想让你去小屋,”罗纳德说。

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .
" **and see if the man is living or dead .**
" 和 看 如果 这 男人 是 活的 或者 死的 .

“看看这个人是活着还是死了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
You will know how to act .
你 将要 知道 如何 到 行为 .

你会知道该如何行动。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [ɑ:sk][ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu;; tə] [ki:p] [maɪ] ['si:kret] .
I need not ask a kinsman and a gentleman to keep my secret .
我 需要 不是 问 一个 亲属 和 一个 绅士 到 保持 我的 秘密 .

我无需请求亲戚和绅士为我保守秘密。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['laɪən(ə)]['deɪkə(ɹ)][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
" In a few minutes Lionel Dacre was on his way to the cottage ,
" 在 一个 很少 分钟 莱昂内尔 达克 曾是 在 他的 方式 到 这 小屋 ,

几分钟后，莱昂内尔·达克就出发前往小屋了。

['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][diə(r)][laɪf] .
riding as though it were for dear life .
骑术 作为 尽管 它 是 为了 亲爱的 生活 .

拼命骑行，仿佛在拼命求生。

[deθ] [hæd; həd] [bi:n] [sti:l] [mɔ:(r)] [swɪft] .
Death had been still more swift .
死亡 有 到过 仍然 更多的 迅速 .

死亡来得更快。

[hju:] [fɜ:nli] [leɪ] [ded] .
Hugh Fernely lay dead .
休 费恩利 躺 死的 .

休·费恩利已经去世了。

[ðə; ðɪ] - [waɪf] [təʊld] ['laɪən(ə)] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [aʊt] [æt; ət] [pleɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn]
The cottager's wife told Lionel how the children out at play had found a man
这 - 妻子 讲述 莱昂内尔 如何 这 孩子们 出去 在 玩 有 成立 一个 男人

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dæŋk] [grɑ:s] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [pɒnd] ,
lying in the dank grass near the pond ,
说谎 在 这 dank 草 靠近 这 池塘 ,

农舍主人的妻子告诉莱昂内尔，孩子们出去玩耍时，发现一个男人躺在池塘附近潮湿的草丛里。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [strɒŋ] [ɑ:mz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm][tu;; tə]
and how her husband , in his own strong arms , had brought him to
和 如何 她 丈夫 , 在 他的 自己的 强的 武器 , 有 带来 他 到

[ðeə(r)][ə'bəʊd] .
their abode .
他们的 住所 .

以及她的丈夫如何用他强壮的双臂将他带回了家。

[hi;; hi] [leɪ] [sti:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][pen][ænd; ənd] [ɪŋk] .
He lay still for many hours , and then asked for pen and ink .
他 躺 仍然 为了 许多 小时 , 和 然后 问 为了 笔 和 墨水 .

他一动不动地躺了好几个小时，然后要了笔和墨水。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['hɪəli] [ɔ:l] [naɪt] ,
He was writing , she said , nearly all night ,
他 曾是 写作 , 她 说 , 几乎 全部 夜晚 ,

她说，他几乎整夜都在写作。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [preɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['letə(r)][tu;; tə] [lɔ:d] [ɜ:rl] .
and afterward prayed her husband to take the letter to Lord Earle .
和 之后 祈祷 她 丈夫 到 拿 这 信 到 主 厄尔 .

之后，她恳求丈夫将这封信带给厄尔勋爵。

[ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'fju:zd] ['eni] ['nʌrɪʃmənt] .
The man refused any nourishment .
这 男人 拒绝 任何 营养 .

该男子拒绝进食。

[tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [fu:d] ,
Two hours later they went in to persuade him to take some food ,
二 小时 之后 他们 去 在 到 说服 他 到 拿 一些 食物 ,
两小时后, 他们进去劝他吃点东西。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ded] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ] .
and found him lying dead , his face turned to the morning sky .
和 成立 他 说谎 死的 , 他的 脸 转向 到 这 早晨 天空 :
发现他躺在地上, 已经死了, 脸朝向晨曦。

['laɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
Lionel Dacre entered the room .
莱昂内尔 达克 进入 这 房间 :

莱昂内尔·达克雷走进了房间。

[ðə; ði] [hɒt] ['æŋɡə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [deθ] [hæd; həd]
The hot anger died out of his heart as he saw the anguish death had
这 热的 愤怒 死亡 出去 的 他的 心 作为 他 锯 这 痛苦 死亡 有
[mɑ:kt] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntənəns] .
marked upon the white countenance .
标记 之上 这 白色的 面容 :

当他看到死神在苍白的脸上留下的痛苦印记时, 心中的怒火便消散了。

[wɒt] ['tɔ:tʃə(r)] [mʌst; məst][ðə; ði][mæn][hæv; həv] ['sʌfəd] , [wɒt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ʌn'təʊld] ['æɡəni] ,
What torture must the man have suffered , what hours of untold agony ,
什么 酷刑 必须 这 男人 有 遭受 , 什么 小时 的 不明 痛苦 ,
这个人究竟遭受了怎样的酷刑, 经历了多少难以言喻的痛苦煎熬?

[tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪm][ɪn][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] !
to have destroyed him in so short a time !
到 有 损毁 他 在 所以 短的 一个 时间 !

竟然在这么短的时间内就把他摧毁了!

[ðə; ði] [dɑ:k] , ['hænsəm] [feɪs] [ə'prɪəd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bi:n] ['daɪɪŋ]
The dark , handsome face appeared to indicate that the man had been dying
这 黑暗的 , 英俊的 脸 出现 到 表明 那 这 男人 有 到过 垂死
[fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
for years .
为了 年 :

那张黝黑英俊的脸庞似乎表明, 这个人已经奄奄一息多年了。

['laɪən(ə)l] [tɜ:nd] ['revərəntli] [ə'weɪ] .
Lionel turned reverently away .
莱昂内尔 转向 虔诚地 离开 :

莱昂内尔恭敬地转过身去。

[mæn][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] ['paʊələs] [br'fɔ:(r)] [deθ] .
Man is weak and powerless before death .
男人 是 虚弱的 和 无力 前 死亡 :

人在死亡面前是软弱无力的。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['æmplɪ] [rɪ'wɔ:did] [fɔ:(r); fə(r)]
In a few words he told the woman that she should be amply rewarded for
在 一个 很少 字 他 讲述 这 女士 那 她 应该 是 充足的 奖励 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,
her kindness ,
她 仁慈 ,

他寥寥数语便告诉那位女士, 她的善良应该得到丰厚的回报。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [dɪ'freɪ] [ɔ:l] [ɪk'spensɪz] .
and that he himself would defray all expenses .
和 那 他 他自己 会 支付 全部 开支 :

他表示将自行承担所有费用。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [æn; ən][əʊld] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔ:dz] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" He was perhaps an old servant of my lord's ? " she said .

他 曾是 也许 一个 老的 仆人 的 我的 领主的 ? " 她 说 .

“他或许是我主人以前的仆人？”她说道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [lɔ:d] [ɜ:rl] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] — [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] ;

" No , " was the reply ; " Lord Earle did not know him — had never seen him ;

不 , " 曾是 这 回复 ; " 主 厄尔 做过 不是 知道 他 — 有 绝不 已见 他 ;

“不,”对方回答说; “厄尔勋爵不认识他——从未见过他;

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [lɔ:d] [ɜ:rlz] [frendz] .

but the poor man was well known to one of Lord Earle's friends .

但 这 贫穷的 男人 曾是 出色地 已知 到 一 的 主 厄尔的 朋友们 .

但这位穷人与厄尔勋爵的一位朋友很熟。

" [θæŋks] [tu:; tə] ['laɪənəlz] [wɜ:dz] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fædəʊ] [ɒv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [reɪzd] .

" Thanks to Lionel's words , the faintest shadow of suspicion was never raised .

谢谢 到 莱昂内尔的 字 , 这 最微弱 阴影 的 怀疑 曾是 绝不 提高 .

多亏了莱昂内尔的话, 才没有引起丝毫怀疑。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['deθs] , [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] [ɜ:rl] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ə'raʊzd] [ɔ:l]

Of the two deaths , that of Miss Earle excited all attention and aroused all

的 这 二 死亡人数 , 那 的 错过 厄尔 兴奋的 全部 注意力 和 被唤醒 全部

[sɪmpəθi] .

sympathy .

同情 .

两起死亡事件中, 厄尔小姐的死引起了所有人的关注和同情。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] [hju:] [fɜ:nli] , [ɔ:(r)] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l]

No one spoke of Hugh Fernely , or connected him with the occurrence at the Hall

不 一 辐 的 休 费恩利 , 或者 连接 他 和 这 发生 在 这 大厅

.
:
.

没有人提起休·费恩利, 也没有人把他与大厅里发生的事件联系起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] , [ænd; ɐnd][men] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " [daɪd][baɪ][ðə; ði]

There was an inquest , and men decided that he had " died by the

那里 曾是 一个 死因调查 , 和 男人 决定 那 他 有 " 死亡 经过 这

[vɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ɡɒd] .

visitation of God .

探视 的 上帝 .

经过调查, 人们认定他是“因上帝的旨意而死”。

" [nəʊ][wʌn] [nju:] [ðə; ði] ['æɡəni] [ðæt] [hæd; həd][kɑ:st][hɪm] ['prɒstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ,

" No one knew the agony that had cast him prostrate in the thick ,

不 一 知道 这 痛苦 那 有 投掷 他 前列腺 在 这 厚的 ,

“没有人知道他当时承受了怎样的痛苦, 以至于瘫倒在浓密的灌木丛中。”

[dæŋk] [ɡrɑ:s] , [nəʊ][wʌn] [nju:] [ðə; ði] [ʌnɪn'dʒʊərəbl] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃɔ:tnɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

dank grass , no one knew the unendurable anguish that had shortened his life .

dank 草 , 不 一 知道 这 难以忍受 痛苦 那 有 缩短 他的 生活 .

阴暗潮湿的草地上, 没有人知道缩短他生命的难以忍受的痛苦。

[wen] ['laɪən(ə)l] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [lɔ:d] [ɜ:rl] .

When Lionel returned to the Hall , he went straight to Lord Earle .

什么时候 莱昂内尔 返回 到 这 大厅 , 他 去 直的 到 主 厄尔 .

莱昂内尔回到大厅后, 径直去找了伯爵勋爵。

" [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bi:n] [ded] [sʌm; səm] ['aʊəz] .

" I was too late , " he said ; " the man had been dead some hours .

我 曾是 也 晚的 , " 他 说 ; " 这 男人 有 到过 死的 一些 小时 .

“我来晚了,”他说; “那个人已经死了好几个小时了。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

" His name was not mentioned between them again .
" 他的 姓名 曾是 不是 提及 之间 他们 再次 .

“他们之间再也没有提到过他的名字。”

[lɔ:d] [z:rl] ['nevə(r)] [ɪn'kwaɪə] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['berɪd] — [hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] .

Lord Earle never inquired where he was buried — he never knew .
主 厄尔 绝不 询问 在哪里 他 曾是 埋葬 — 他 绝不 知道 .

厄尔勋爵从未询问过他被埋葬在哪里——他永远也不知道。

[ðə; ðɪ] [glu:m] [hæd; həd] ['di:pənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .

The gloom had deepened at the Hall .
这 愁云 有 加深 在 这 大厅 .

大厅里的气氛更加阴沉了。

['lɪliən] [z:rl] [leɪ] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

Lillian Earle lay nigh unto death .
莉莲 厄尔 躺 夜 到 死亡 .

莉莲·厄尔奄奄一息。

['meni] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] - [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪldləs] [mæn] .

Many believed that the master of Earlescourt would soon be a childless man .
许多 相信 那 这 掌握 的 - 会 很快 是 一个 无子女 男人 .

许多人认为厄尔斯考特庄园的主人很快就会成为一个没有孩子的人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] .

He could not realize it .
他 可以 不是 意识到 它 .

他无法意识到这一点。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm] [haʊ] [fi:; ji] [leɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kru:əl]['reɪdʒɪŋ]['fi:və(r)] ['sæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

They told him how she lay with the cruel raging fever sapping her life ,
他们 讲述 他 如何 她 躺 和 这 残忍的 愤怒 发烧 消耗 她 生活 ,

他们告诉他，她是如何躺在床上，忍受着高烧的折磨，生命一点点被夺走的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld][ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [leɪ]

but he seemed to forget the living child in mourning for the one that lay
但 他 似乎 到 忘记 这 活的 孩子 在 丧 为了 这 一 那 躺

[ded] .

dead .
死的 .

但他似乎忘记了活着的孩子，一心沉浸在对死去的孩子的哀悼之中。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['laɪənəlz] [preə(r)] , ['leɪdɪ] ['helənə; hə'li:nə] [tʊk] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [sɪk] [ru:m] [weə(r)]

In compliance with Lionel's prayer , Lady Helena took him into the sick room where
在 遵守 和 莱昂内尔的 祷告 , 女士 海伦娜 采取 他 进入 这 生病的 房间 在哪里

['lɪliən] [leɪ] .

Lillian lay .
莉莲 躺 .

遵照莱昂内尔的祈祷，海伦娜夫人带他去了莉莲躺着的病房。

[fi:; ji][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ; [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] , ['tendə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd][fɪə(r)] ;

She did not know him ; the gentle , tender eyes were full of dread and fear ;
她 做过 不是 知道 他 ; 这 温和的 , 投标 眼睛 是 满的 的 恐惧 和 害怕 ;

她不认识他；他那双温柔的眼睛里充满了恐惧和害怕；

[ðə; ðɪ][feə(r)] , [pʃʊə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [flʌ] [ɒv; əv]['fi:və(r)] ; [ðə; ðɪ] [hɒt] ,

the fair , pure face was burning with the flush of fever ; the hot ,
这 公平的 , 纯的 脸 曾是 燃烧 和 这 冲洗 的 发烧 ; 这 热的 ,

她那白皙纯洁的脸庞因发烧而泛起红晕；滚烫的，

[draɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [sti:l] .
dry lips were never still .
干燥 嘴唇 是 绝不 仍然 .

干裂的嘴唇从未停止过摩擦。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] — [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˈnʌtsfəd] [ænd; ənd] [ˈbiətris] — [ðen] [preɪd] [ɪn]
She talked incessantly — at times of Knutsford and Beatrice — then prayed in
她 谈话 不已 — 在 时代 的 克努茨福德 和 贝娅特丽丝 — 然后 祈祷 在
[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
her sweet ,
她 甜的 ,

她不停地说话——有时谈到克努茨福德，有时谈到比阿特丽斯——然后用她甜美的声音祈祷，

[sæd] [vɔɪs] [ðæt] [ˈlaɪən(ə)l] [wʊd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] — [ˈəʊnli] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ;
sad voice that Lionel would trust her — only trust her ;
伤心 嗓音 那 莱昂内尔 会 相信 她 — 仅有的 相信 她 ;

悲伤的声音说，莱昂内尔只会信任她——只会信任她；

[wen] [ˈbiətris] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɔːl] .
when Beatrice was married she would tell him all .
什么时候 贝娅特丽丝 曾是 已婚 她 会 告诉 他 全部 .

贝娅特丽丝结婚后会把一切都告诉他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈwei] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He turned away ; her eyes had lingered on his face ,
他 转向 离开 ; 她 眼睛 有 徘徊不去 在 他的 脸 ,

他转过身去；她的目光在他脸上停留了片刻。

[bʌt; bət][nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] .
but no gleam of recognition came into them .
但 不 闪耀 的 认出 来了 进入 他们 .

但他们心中却丝毫没有察觉到异样。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ?
" You do not think she will die ?
" 你 做 不是 思考 她 将要 死 ?

你认为她不会死吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
" he asked of Lady Helena ; and she never forgot his voice or his
" 他 问 的 女士 海伦娜 ; 和 她 绝不 忘了 他的 嗓音 或者 他的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

“他向海伦娜夫人问道；她从未忘记他的声音和他的举止。”

" [wiː; wi] [həʊp] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈhaɪə(r)] [hændz][ðæn; ðən][ˈaʊəz] .
" We hope not , " she said ; " life and death are in higher hands than ours .
" 我们 希望 不是 , " 她 说 ; " 生活 和 死亡 是 在 更高 双手 比 我们的 .

“我们不会希望，”她说；“生死掌握在比我们更高的力量手中。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
If you wish to help her , pray for her .
如果 你 希望 到 帮助 她 , 祈祷 为了 她 .

如果你想帮助她，就为她祈祷。

" [ɪn][ˈɑːftə(r)] [jɪˈəz] [ˈlaɪən(ə)][ˈdeɪkə(ɹ)] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd][məʊst] [ˈfɜːvənt]
" In after years Lionel Dacre like to remember that the best and most fervent
" 在 后 年 莱昂内尔 达克 喜欢 到 记住 那 这 最好的 和 最多 热切
[preə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒent(ə)] ,
prayers of his life had been offered for gentle ,
祈祷 的 他的 生活 有 到过 提供 为了 温和的 ,

多年以后，莱昂内尔·达克仍然记得，他一生中最美好、最虔诚的祈祷都是为温柔的人们而作的。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪliən] [ɜːrl] .
innocent Lillian Earle .
清白的 莉莲 厄尔 .

无辜的莉莲·厄尔。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
As he turned to quit the chamber he heard her crying for her
作为 他 转向 到 辞职 这 房间 他 听到 她 哭泣 为了 她
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

他转身要离开房间时，听到她哭着喊妈妈。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] — [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ðeə(r)] ?
She wanted her mother — why was she not there ?
她 通缉 她 母亲 — 为什么 曾是 她 不是 那里 ?

她想念她的母亲——为什么她的母亲不在？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈliːnə] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] .
He looked at Lady Helena ; she understood him .
他 看起来 在 女士 海伦娜 ; 她 理解 他 .

他看向海伦娜夫人；她理解他。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I have written** , " **she said** .
" 我 有 书面 , " 她 说 .

“我已经写了,”她说。

" [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːrə] [ˈjestədeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈhɪə(r)] [suːn] .
" **I sent for Dora yesterday ; she will be here soon** .
" 我 发送 为了 多拉 昨天 ; 她 将要 是 这里 很快 .

我昨天已经把朵拉叫来了；她很快就会到。

" [ˈtʃæptə(r)][ˌɛks,ɛlˈɑːrˈɑːɪ]
" **Chapter XLIII**
" 章 四十三

第四十三章

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈdɔːrə][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,
On the second day succeeding that on which Dora had been sent for ,
在 这 第二 天 成功 那 在 哪个 多拉 有 到过 发送 为了 ,

在朵拉被召来的第二天，

[ˈbiːtrɪs] [ɜːrl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .
Beatrice Earle was to be laid in her grave .
贝娅特丽丝 厄尔 曾是 到 是 铺设 在 她 严重 .

比阿特丽斯·厄尔将被安葬。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [huː] [hæd; həd] [ˈdiːli] [lʌvd] [ðeə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
The servants of the household , who had dearly loved their beautiful young
这 仆人 的 这 家庭 , WHO 有 亲爱的 喜爱 他们的 美丽的 年轻的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

家中的仆人们都非常爱戴他们美丽年轻的女主人，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðeə(r)][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
had taken their last look at her face .
有 已采取 他们的 最后的 看 在 她 脸 .

他们最后看了一眼她的脸。

[ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈli:nə][hæd; həd] [[fəd] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [ˈtiəz] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:]] .

Lady Helena had shed her last tears over it .
女士 海伦娜 有 棚 她 最后的 眼泪 超过 它 .

海伦娜夫人为此事流下了最后的眼泪。

[lɔ:d] [ˈɛrli] [hæd; həd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [lʌv]] .

Lord Airlie had asked to be alone for a time with his dead love .
主 艾尔利 有 问 到 是 独自的 为了 一个 时间 和 他的 死的 爱 .

艾尔利勋爵曾要求与他已故的爱人单独相处一段时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhju:mə] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [hi:; hi][hæd; həd] [nelt] [baɪ]

They had humored him , and for three long hours he had knelt by

他们 有 幽默 他 , 和 为了 三 长的 小时 他 有 跪下 经过
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他们顺从了他，他跪在她身边整整三个小时。

[ˈbɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈspɹəʊfl] [ˌfeəˈwel] ,

bidding her a sorrowful farewell ,
投标 她 一个 悲伤 告别 ,

向她悲伤地告别，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [smaɪl] [ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]] .

taking his last look at the face that would never again smile on earth for him .
采取 他的 最后的 看 在 这 脸 那 会 绝不 再次 微笑 在 地球 为了 他 .

他最后看了一眼那张永远不会再为他微笑的脸。

[ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌŋkənˈtrəʊləbl] [ˈspɹəʊ] ; [nəʊ][ˈaɪd(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

They respected the bitterness of his uncontrollable sorrow ; no idle words of

他们 受人尊敬 这 苦味 的 他的 不可控的 悲哀 ; 不 闲置的 字 的
[ˈsɪmpəθi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɒfəd] [tu:; tə][hɪm] ;
sympathy were offered to him ;
同情 是 提供 到 他 ;

他们尊重他无法抑制的悲痛；没有对他说出任何空洞的同情之词；

[men] [pɑ:st] [hɪm][baɪ] [wɪð] [æŋ; ən] [əˈvɜ:ɪd] [feɪs] — [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ˈtiəfl] [aɪz]] .

men passed him by with an averted face — women with tearful eyes .
男人 通过了 他 经过 和 一个 避免了 脸 — 女性 和 内牛满面 眼睛 .

男人们避开他的目光从他身边走过——女人们则眼含泪水。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] [tʃaɪld]] .

Lord Earle was alone with his dead child .
主 厄尔 曾是 独自的 和 他的 死的 孩子 .

厄尔勋爵独自一人陪伴着他死去的孩子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,

In a little while nothing would remain of his beautiful ,
在 一个 小的 尽管 没有什么 会 保持 的 他的 美丽的 ,

不久之后，他美好的一切将荡然无存。

[ˈbrɪliənt] [ˈdɔ:ɪtə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm]] .

brilliant daughter but a memory and a name .
杰出的 女儿 但 一个 记忆 和 一个 姓名 .

一位才华横溢的女儿，却只剩下记忆和名字。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wi:p] ; [hɪz; ɪz] [ˈspɹəʊ] [leɪ] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈtiəz]] .

He did not weep ; his sorrow lay too deep for tears .
他 做过 不是 哭泣 ; 他的 悲哀 躺 也 深的 为了 眼泪 .

他没有哭泣；他的悲伤太深，泪水都流不出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hi; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['fɒlɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In his heart he was asking pardon for the sins and follies of his
在 他的 心 他 曾是 问 赦免 为了 这 罪孽 和 愚行 的 他的
[ju:θ] ；
youth ；
青年 ；

他内心深处是在为自己年轻时的罪过和愚行请求宽恕；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
his face was buried in his hands ,
他的 脸 曾是 埋葬 在 他的 双手 ；

他双手捂着脸。

[hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)]
his head bowed over the silent form of his loved child ; and when the door
他的 头 鞠躬 超过 这 沉默的 形式 的 他的 喜爱 孩子 ； 和 什么时候 这 门
[əʊpənd] ['dʒentli] ,
opened gently ,
打开 轻轻地 ；

他低下头，俯身看着他心爱的孩子沉默的身影；当门轻轻打开时，

[hi; hi]['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hi; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒŋfəs] [ðæt][sʌm; səm][wʌn] ['entəd] [ðə; ði]
he never raised his eyes — he was only conscious that some one entered the
他 绝不 提高 他的 眼睛 — 他 曾是 仅有的 有意识的 那 一些 一 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ；

他始终没有抬头——他只意识到有人进了房间。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] ['glu:mi] , ['da:kənd] [tʃeɪmbə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .
and walked swiftly up the gloomy , darkened chamber to the bedside .
和 步行 迅速地 向上 这 阴沉 ； 变暗 房间 到 这 床头 ；

然后迅速地走上阴暗潮湿的房间，来到床边。

[ðen] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['veri] [blʌd] [fɪld] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .
Then a passionate wailing that chilled his very blood filled the rooms .
然后 一个 热情的 哀嚎 那 冷藏 他的 非常 血 已填 这 房间 ；

随后，一阵撕心裂肺的哀嚎响彻房间，令他毛骨悚然。

" [maɪ] ['biətɪrɪs] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !
" **My Beatrice , my darling !**
" 我的 贝娅特丽丝 ； 我的 亲爱的 ！

“我的贝娅特丽丝，我的宝贝！”

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɒt][hæv; həv][daɪd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
Why could I not have died for you ?
为什么 可以 我 不是 有 死亡 为了 你 ？

为什么我不能为你而死？

" [sʌm; səm][wʌn] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgə(r)] , [klɑ:sp, klæsp][aɪ 'ti:][ɪn]['tendə(r)] [ɑ:mz] ,
" **Some one bent over the quiet figure , clasping it in tender arms** ,
" 一些 一 弯曲 超过 这 安静的 数字 ； 紧握 它 在 投标 武器 ；

“有人俯身靠近那静静的身影，用温柔的臂膀将她拥入怀中，

['kɔ:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪə(r)][wʌn] [hu:] [leɪ] [ðeə(r)] — [sʌm; səm][wʌn]
calling with a thousand loving words upon the dear one who lay there — some one
呼叫 和 一个 千 爱 字 之上 这 亲爱的 一 WHO 躺 那里 一 一些 一
[hu:z] [vɔɪs] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['mju:zɪk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
whose voice fell like a strain of long - forgotten music upon his ears .
谁 嗓音 跌倒 喜欢 一个 拉紧 的 长的 - 被遗忘的 音乐 之上 他的 耳朵 ；

用千言万语呼唤着躺在那里的亲人——那声音如同久违的乐曲般传入他的耳中。

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [wi:p] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ?
Who but a mother could weep as she did ?
WHO 但 一个 母亲 可以 哭泣 作为 她 做过 ?

除了母亲，谁能像她那样哭泣？

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fə'get] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,
Who but a mother forget everything else in the abandonment of her sorrow ,
WHO 但 一个 母亲 忘记 一切 别的 在 这 放弃 的 她 悲哀 ,

只有母亲才会沉浸在悲痛中，忘却一切。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [ded] ?
and remember only the dead ?
和 记住 仅有的 这 死的 ?

只记得死者吗？

[bɪ'fɔ:(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
Before he looked up ,
前 他 看起来 向上 ,

在他抬起头之前，

[hiː; hi] [ŋju:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dɔ:rə] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪ'reft] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)]
he knew it was Dora — the mother bereft of her child — the mother
他 知道 它 曾是 多拉 — 这 母亲 失去 的 她 孩子 — 这 母亲

[klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑ:mz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nə:s] ,
clasping in her loving arms the child she had nursed ,
紧握 在 她 爱 武器 这 孩子 她 有 护理 ,

他知道那是朵拉——那位失去孩子的母亲——那位将自己哺育过的孩子紧紧抱在怀里的母亲。

[wɒtʃt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'ɪəz] .
watched , and loved for so many years .
观看 , 和 喜爱 为了 所以 许多 年 .

多年来一直观看和喜爱。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['wəʊfl] , ['wi:pɪŋ] [feɪs] .
She gazed at him , and he never forgot the woeful , weeping face .
她 凝视 在 他 , 和 他 绝不 忘了 这 悲惨的 , 哭泣 脸 .

她凝视着他，他永远也忘不了那张悲伤哭泣的脸。

" ['rɔ:nld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] ['trʌstɪd] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]
" **Ronald , " she cried , " I trusted my darling to you ; what has happened to**
" 罗纳德 , " 她 哭 , " 我 可信 我的 亲爱的 到 你 ; 什么 有 发生 到

[hɜ:(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

“罗纳德,”她哭着说, “我把我的宝贝女儿托付给了你; 她怎么了? ”

" [ðə; ði] [fɜ:st] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [j'ɪəz] — [ðə; ði] [fɜ:st] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [raʊnd]
" **The first words for many long years — the first since he had turned round**
" 这 第一的 字 为了 许多 长的 年 — 这 第一的 自从 他 有 转向 圆形的

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] ,
upon her in his contempt ,
之上 她 在 他的 鄙视 ,

这是多年来他说的第一句话——自从他用轻蔑的目光转向她之后，他说的第一句话。

['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .
hoping he might be forgiven for having made her his wife .
希望 他 可能 是 已原谅 为了 拥有 制成 她 他的 妻子 .

希望他娶她为妻这件事能得到原谅。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət]
She seemed to forget him then , and laid her head down upon the quiet
她 似乎 到 忘记 他 然后 , 和 铺设 她 头 向下 之上 这 安静的
[hɑ:t] ;
heart ;
心 ;

她当时似乎忘记了他，把头枕在了静谧的心形枕上；

[bʌt; bət] ['rɑːnlɪd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but Ronald went round to her .
但 罗纳德 去 圆形的 到 她 .

但罗纳德还是去找了她。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He raised her in his arms , he laid the weeping face on his breast ,
他 提高 她 在 他的 武器 , 他 铺设 这 哭泣 脸 在 他的 胸部 ,
他把她抱起来，让她哭泣的脸贴在自己的胸膛上。

[hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm] :
he kissed away the blinding tears , and she cried to him :
他 亲吻 离开 这 失明 眼泪 , 和 她 哭 到 他 :
他吻去了她眼中的泪水，她在他怀里哭了起来：

" [fə'ɡɪv] [em 'iː] , ['rɑːnlɪd] — [fə'ɡɪv] [em 'iː] !
" **Forgive me , Ronald — forgive me !**
" 原谅 我 , 罗纳德 — 原谅 我 !

“罗纳德，请原谅我——请原谅我！”

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
You can not refuse in the hour of death .
你 能 不是 拒绝 在 这 小时 的 死亡 .
临终之际，你不能拒绝。

" [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [sməʊt] [hɪm] .
" **How the words smote him .**
" 如何 这 字 猛击 他 .

这些话语如何击垮了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kəʊlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
They were his own recoiling upon him .
他们 是 他的 自己的 反冲 之上 他 .

那是他自己反噬自身的表现。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['pliːdɪŋ] — ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] ,
How often he had refused his mother's pleading — hardened his own heart ,
如何 经常 他 有 拒绝 他的 母亲的 恳求 — 硬化 他的 自己的 心 ,
他曾多少次拒绝母亲的恳求——让自己的心变得冷硬，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [jet] —
saying to himself and to her that he could not pardon her yet —
[hiː; hi] [wʊd] [fə'ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
he would forgive her in the hour of death ,
他 会 原谅 她 在 这 小时 的 死亡 ,
他对自己和她都说，他现在还不能原谅她——他会在临终之际原谅她。

[wen] ['aɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] !
when either he or she stood on the threshold of eternity !
什么时候任何一个 他 或者 她 站立 在 这 临界点 的 永恒 !

当 he 或 she 站在永恒的门槛上时！

[ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ˈwɪld] [aɪ ˈti:] [səʊ] .

Heaven had not willed it so .
天堂 有 不是 意志 它 所以 .

天意并非如此。

[ðə; ði] [ˈpɑ:d(ə)n] [hi; hi] [hæd; həd] [rɪˈfju:zd] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]

The pardon he had refused was wrung from him now ; and , looking
这 赦免 他 有 拒绝 曾是 拧干 从 他 现在 ; 和 , 寻找

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

at his child ,
在 他的 孩子 ,

他曾拒绝的宽恕如今已被强行夺走；他看着自己的孩子，

[hi; hi] [felt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsækrɪfaɪst] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] , [ˈwɪlf(ə)l] [praɪd] .

he felt that she was sacrificed to his blind , willful pride .
他 毛毡 那 她 曾是 牺牲 到 他的 瞎的 , 任性的 自豪 .

他觉得她成了他盲目、任性的骄傲的牺牲品。

" [ju; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [ˈrɑ:nld] , " [ˈpli:dɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

" You will forgive me , Ronald , " pleaded the gentle voice , " for the love of
" 你 将要 原谅 我 , 罗纳德 , " 恳求 这 温和的 嗓音 , " 为了 这 爱 的

[maɪ] [ded] [tʃaɪld] ?

my dead child ?
我的 死的 孩子 ?

“罗纳德，你会原谅我的吗？”温柔的声音恳求道，“看在我死去的孩子的份上？”

[du; də] [nɒt] [send] [em ˈi:] [frɒm; frəm] [ju; jʊ] [əˈɡen] .

Do not send me from you again .
做 不是 发送 我 从 你 再次 .

不要再派人来找我了。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɔ:l] [ðɪ:z] [lɒŋ] [jɪəz] ; [let] [em ˈi:] [steɪ] [wɪð] [ju; jʊ] [naʊ] .

I have been very unhappy all these long years ; let me stay with you now .
我 有 到过 非常 不开心 全部 这些 长的 年 ; 让 我 停留 和 你 现在 .

这些年来我一直很不开心；现在让我留下来陪你吧。

[diə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [brˈsaɪd] [maɪˈself] [wɪð] [ˈdʒeləsi] [wen] [aɪ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] . " " " "

Dear , I was beside myself with jealousy when I acted as I did .
亲爱的 , 我 曾是 旁 我 和 妒忌 什么时候 我 行动 作为 我 做过 .

亲爱的，我当时那样做是因为嫉妒得失去理智。

" [aɪ] [fəˈɡɪv] [ju; jʊ] , " [hi; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , " [kæn; kən] [ju; jʊ] [ˈpɑ:d(ə)n] [em ˈi:] [æz; əz] [ˈi:zəli] , [ˈdɔ:rə] ?

" I forgive you , " he said , gently , " can you pardon me as easily , Dora ?
" 我 原谅 你 , " 他 说 , 轻轻地 , " 能 你 赦免 我 作为 容易地 , 多拉 ?

“我原谅你，”他温柔地说，“朵拉，你能同样轻易地原谅我吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [spɔɪld] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] — [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ju; jʊ] [ˈkru:əl] [rɒŋ] ; [kæn; kən] [ju; jʊ] [fəˈɡet] [ɔ:l]

I have spoiled your life — I have done you cruel wrong ; can you forget all
我 有 被宠坏了 你的 生活 — 我 有 完毕 你 残忍的 错误的 ; 能 你 忘记 全部

,

;

,

我毁了你的一生——我对你做了残酷的错误事；你能忘记这一切吗？

[ænd; ənd] [lʌv] [em ˈi:] [æz; əz] [ju; jʊ] [dɪd] [jɪəz] [əˈɡəʊ] ?

and love me as you did years ago ?
和 爱 我 作为 你 做过 年 前 ?

你还会像多年前那样爱我吗？

" [ɔ:l] [praɪd] , [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [ˈæŋɡə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

" All pride , restraint , and anger were dead .
" 全部 自豪 , 克制 , 和 愤怒 是 死的 .

“所有的骄傲、克制和愤怒都消失了。”

[hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈlʌvɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwi:pɪŋ] [waɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][fɪ:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d]
He whispered loving words to his weeping wife , such as she had not heard
他 低声说道 爱 字 到 他的 哭泣 妻子 , 这样的 作为 她 有 不是 听到
[fɔ:(r); fə(r)] [jˈiəz] ;
for years ;
为了 年 ;

他轻声对哭泣的妻子说着甜言蜜语，那是她多年未曾听过的。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ,
and he could have fancied , as he did so ,
和 他 可以 有 幻想 , 作为 他 做过 所以 ,
而且他当时可能还幻想过，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] [ˈlɪŋgəd] [ɒŋ][ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
that a happy smile lingered on the fair face of the dead .
那 一个 快乐的 微笑 徘徊不去 在 这 公平的 脸 的 这 死的 .
逝者白皙的脸上还残留着一丝幸福的微笑。

[nəʊ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][wæks][ˈteɪpə(r)] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:];
No , it was but the light of a wax taper flickering over it ;
不 , 它 曾是 但 这 光 的 一个 蜡 锥形 闪烁 超过 它 ;
不，那只是蜡烛的烛光在其上闪烁而已；

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈsɒləm] [ˈbju:ti] [ɒv; əv] [ðæt] [səˈri:n] [braʊ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈkwaɪət][lɪps][wɜ:(r); wə(r)]
the strange , solemn beauty of that serene brow and those quiet lips were
这 奇怪的 , 庄严 美丽 的 那 安详 眉头 和 那些 安静的 嘴唇 是
[ʌnˈstɜ:d] .
unstirred .
未搅拌 .

那宁静的额头和那静谧的嘴唇，散发着一种奇异而庄严的美，纹丝不动。

[hɑ:f] [æŋ; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɑ:ftəwəd] [ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] , [ˈtreɪblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]
Half an hour afterward Lady Helena , trembling from the result of
一半 一个 小时 之后 女士 海伦娜 , 发抖 从 这 结果 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] , [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .
her experiment , entered the room .
她 实验 , 进入 这 房间 .

半小时后，海伦娜夫人因实验结果而浑身颤抖地走进了房间。

[fɪ:; ʃi] [sɔ:] [ˈrɑ:nəldz] [ɑ:mz] [klɑ:sp, klæsp] [raʊnd] [ˈdɔ:rə] , [waɪl] [ðeɪ] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd] .
She saw Ronald's arms clasped round Dora , while they knelt side by side .
她 锯 罗纳德的 武器 紧握 圆形的 多拉 , 尽管 他们 跪下 边 经过 边 .
她看到罗纳德双臂环抱着朵拉，两人并排跪着。

" [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [bɜ:d] [ɜ:rl] , " [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ˈpɑ:d(ə)n] [em ˈi:].
" **Mother , " said Lord Earle , " my wife has pardoned me .**
" 母亲 , " 说 主 厄尔 , " 我的 妻子 有 赦免 我 .
“母亲，”厄尔勋爵说，“我的妻子已经原谅我了。”

[fɪ:; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊŋ] [əˈgen] — [maɪ] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ˈsɒrəʊ] .
She is my own again — my comfort in sorrow .
她 是 我的 自己的 再次 — 我的 舒适 在 悲哀 .
她又属于我了——是我悲伤时的慰藉。

" [ˈleɪdi] [ɜ:rl] [tʌtʃt] [ˈdɔ:rəz] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][təʊld] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈerənd]
" **Lady Earle touched Dora's face with her lips , and told what her errand**
" 女士 厄尔 感动 朵拉的 脸 和 她 嘴唇 , 和 讲述 什么 她 差事
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

厄尔夫人用嘴唇轻触朵拉的脸颊，告诉她自己此行的目的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [nəʊ] — [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] ['biətɪs] [ɜ:rl] [wɒz; wəz][tu:; tə]
They must leave the room now — the beautiful face of Beatrice Earle was to
他们 必须 离开 这 房间 现在 — 这 美丽的 脸 的 贝娅特丽丝 厄尔 曾是 到
[bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [fə'revə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [men] .
be hidden forever from the sight of men .
是 隐 永远 从 这 视线 的 男人 .
他们现在必须离开房间——比阿特丽斯·厄尔美丽的脸庞将永远从男人们的视线中消失。

[ðæt] ['i:vniŋ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [æt; ət] - ; [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['dɔ:rə] [ðens'fɔ:wəd]
That evening was long remembered at Earlescourt ; for Lady Dora thenceforward
那 晚上 曾是 长的 记得 在 - ; 为了 女士 多拉 此后
[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪf(ə)l] [pə'zi](ə)n] .
took her rightful position .
采取 她 正当的 位置 .
那晚的事在厄尔斯考特庄园被人们长久铭记；因为从此以后，多拉夫人就占据了她应有的地位。

[ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət] [wʌns][ɪntu:][ðə; ði] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
She fell at once into the spirit of the place ,
她 跌倒 在 一次 进入 这 精神 的 这 地方 ,
她立刻就融入了这个地方的氛围。
[ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [wʌnz] ['kʌmfət] .
attending to every one and thinking of every one's comfort .
参加 到 每一个 — 和 思维 的 每一个 一个人的 舒适 .
照顾到每一个人，想着每一个人的舒适。

['lɪliən] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .
Lillian was fighting hard for her young life .
莉莲 曾是 斗争 难的 为了 她 年轻的 生活 .
莉莲在为她年轻的生命而顽强拼搏。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .
She seemed in some vague way to understand that her mother was near .
她 似乎 在 一些 模糊的 方式 到 理解 那 她 母亲 曾是 靠近 .
她似乎隐约明白母亲就在附近。

['leɪdi] ['dɔ:rəz] [hænd] [su:ðd] [ænd; ənd][kɑ:m, kɑ:lm][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)][dʒent(ə)l] ['mʌðəli] [weɪz]
Lady Dora's hand soothed and calmed her , her gentle motherly ways
女士 朵拉的 手 舒缓 和 平静下来 她 , 她 温和的 母性 方式
[brɔ:t] ['kʌmfət] [ænd; ənd][rest] ;
brought comfort and rest ;
带来 舒适 和 休息 ;
多拉夫人的手抚慰着她，让她平静下来，她温柔的母性方式给她带来了安慰和休息；

[bʌt; bət] ['meni] [lɒŋ] [deɪz] [pa:st] [bɪ'fɔ:(r)] ['lɪliən] [nju:] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [wəʊk]
but many long days passed before Lillian knew those around her , or woke
但 许多 长的 天 通过了 前 莉莲 知道 那些 大约 她 , 或者 觉醒
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌblɪd] ,
from her troubled ,
从 她 麻烦 ,
但过了许多漫长的日子，莉莲才认清了周围的人，也才从不安的梦乡中醒来。

['fi:vəriʃ] [dri:m] .
feverish dream .
发烧 梦 .
高烧后的梦境。

[wen] [ʃiːʃi][did][səʊ] , [hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [leɪd][tuː; tə][rest][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [lɒŋ] , [lɑːst]
When she did so , her sister had been laid to rest in her long , last
什么时候 她 做过 所以 , 她 姐姐 有 到过 铺设 到 休息 在 她 长的 , 最后的
[həʊm] .
home .
家 .

当她这样做的时候, 她的姐姐已经安葬在了她长久以来的最后归宿。

[ˈpi:p(ə)l] [sed] [ˈɑːftəwəd] [ðæt][nəʊ][ˈfeəɹə] [deɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈbiətɪs]
People said afterward that no fairer day had ever been than that on which Beatrice
人们 说 之后 那 不 更公平 天 有 曾经 到过 比 那 在 哪个 贝娅特丽丝
[ɜːrl] [wɒz; wəz] [ˈberɪd] .
Earle was buried .
厄尔 曾是 埋葬 .

事后人们说, 没有比比阿特丽斯·厄尔下葬那天更美好的日子了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈflaʊəz]
The sun shone bright and warm , the birds were singing , the autumn flowers
这 太阳 闪耀 明亮的 和 温暖的 , 这 鸟类 是 歌唱 , 这 秋天 花朵
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] ,
were in bloom ,
是 在 盛开 ,

阳光灿烂温暖, 鸟儿歌唱, 秋天的花朵盛开。

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [prəˈseɪ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ;
as the long procession wound its way through the trees in the park ;
作为 这 长的 游行 伤口 它是 方式 通过 这 树木 在 这 公园 ;
长长的队伍蜿蜒穿过公园的树林;

[ðə; ði] [liːvz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ˈrʌsl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv]
the leaves fell from the trees , while the long grass rustled under the tread of
这 树叶 跌倒 从 这 树木 , 尽管 这 长的 草 沙沙作响 在下面 这 踏 的
[ˈmeni] [fiːt] .
many feet .
许多 脚 .

树叶纷纷飘落, 长长的草丛在无数双脚的踩踏下沙沙作响。

[lɔːd] [ɜːrl] [ænd; ənd][ˈhjuːbɜrt] [ˈɛrli] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] .
Lord Earle and Hubert Airlie were together .
主 厄尔 和 休伯特 艾尔利 是 一起 .
厄尔勋爵和休伯特·艾尔利在一起。

[ˈkaɪndli] [hɑːts] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈpɪti] [ðə; ði][mɔː(r)] — [ðə; ði][ˈfaːðə(r)] [huːz] [hɑːt] [siːmd]
Kindly hearts knew not which to pity the more — the father whose heart seemed
亲切地 心 知道 不是 哪个 到 遗憾 这 更多的 — 这 父亲 谁 心 似乎
[ˈbrəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] ,
broken by his sorrow ,
破碎的 经过 他的 悲哀 ,

善良的心不知该更怜悯谁——那位似乎因悲伤而心碎的父亲,

[ɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈreft] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] [best] .
or the young lover so suddenly bereft of all he loved best .
或者 这 年轻的 情人 所以 突然 失去 的 全部 他 喜爱 最好的 .
或者, 年轻的恋人突然失去了他最爱的一切。

[frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ˈstrendʒə] [ˈgæðəd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɔːnf(ə)l]
From far and near friends and strangers gathered to that mournful
从 远的 和 靠近 朋友们 和 陌生人 聚集 到 那 悲哀
[ˈserəməni] ;
ceremony ;
仪式 ;

来自远近的朋友和陌生人聚集在一起, 参加了这场哀悼的仪式;

[frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'hʌðə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri][flu:] [həʊ][bju:tɪf(ə)l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
from one to another the story flew how beautiful she was ,
从 一 到 其他 这 故事 飞翔 如何 美丽的 她 曾是 ;
人们口口相传，纷纷讲述她有多么美丽。

[ænd; ənd][həʊ][dɪəli][ðə; ði][ʌŋ][bɔ:d][hæd; həd][lʌvd][hɜ:(r); hə(r)] ,
and how dearly the young lord had loved her ,
和 如何 亲爱的 这 年轻的 主 有 喜爱 她 ;
这位年轻的领主是多么深爱着她啊！

[haʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɒndə][aʊt][pʊ; əv][ðə; ði][haʊs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][sli:p][ænd; ənd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]
how she had wandered out of the house in her sleep and fallen into the
如何 她 有 漫步 出去 的 这 房子 在 她 睡觉 和 倒下 进入 这
lake
lake .
湖 .
她如何在睡梦中走出家门，掉进湖里。

[ðeɪ][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rest][ɪn][ðə; ði][gri:n][tʃɜ:tʃ]-[jɑ:d][æt; ət][ðə; ði][fʊt][pʊ; əv][ðə; ði][hɪl]-
They laid her to rest in the green church - yard at the foot of the hill -
他们 铺设 她 到 休息 在 这 绿色的 教会 - 院子 在 这 脚 的 这 爬坡道 -
[ðə; ði]['berɪəl][pleɪs][pʊ; əv][ðə; ði][ɜ:rlz] .
the burial place of the Earles .
这 葬礼 地方 的 这 耳朵 .
他们将她安葬在山脚下绿树成荫的教堂墓地——那是厄尔家族的墓地。

[ðə; ði][deθ][bel][hæd; həd][si:st][rɪŋɪŋ];[ðə; ði][lɒŋ][waɪt][blaɪndz][pʊ; əv][ðə; ði][hɔ:l][wɪndəʊz]
The death bell had ceased ringing ; the long white blinds of the Hall windows
这 死亡 钟 有 停止 铃声 ; 这 长的 白色的 百叶窗 的 这 大厅 视窗
[wɜ:(r); wə(r)][drɔ:n][ʌp] ;
were drawn up ;
是 绘制 向上 ;
死亡的钟声已经停止响起；大厅窗户的白色长窗帘被拉了起来；

[ðə; ði]['sʌŋʃaɪn][pleɪd][wʌns][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz];[ðə; ði]['kærɪdʒɪz][pʊ; əv]['sɒrəʊɪŋ][frendz]
the sunshine played once more in the rooms ; the carriages of sorrowing friends
这 阳光 玩 一次 更多的 在 这 房间 ; 这 马车 的 悲伤 朋友们
[wɜ:(r); wə(r)][gɒn] ;
were gone ;
是 已消失 ;
阳光再次洒进房间；载着悲伤朋友的马车已经不见了；

[ðə; ði]['fju:nərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
the funeral was over .
这 葬礼 曾是 超过 .
葬礼结束了。

[pʊ; əv][ðə; ði][bju:tɪf(ə)l] , ['brɪliənt][bɪətrɪs][ɜ:rl][ðeə(r)][rɪ'meɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ]['meməri] .
Of the beautiful , brilliant Beatrice Earle there remained but a memory .
的 这 美丽的 , 杰出的 贝娅特丽丝 厄尔 那里 剩余 但 一个 记忆 .
美丽聪慧的碧翠丝·厄尔只留下了回忆。

[ðeɪ][təʊld][ɑ:ftəwəd][həʊ]['gɑ:spə]['ləʊrəns][wɒtʃt][ðə; ði]['fju:nərəl][prə'seɪʃ(ə)n] ,
They told afterward how Gaspar Laurence watched the funeral procession ,
他们 讲述 之后 如何 加斯帕 劳伦斯 观看 这 葬礼 游行 ,
事后他们讲述了加斯帕·劳伦斯如何观看葬礼队伍。

[ænd; ənd][həʊ][hi:; hi][hæd; həd][lɪŋɡəd][lɑ:st][pʊ; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃɜ:tʃ]-[jɑ:d] .
and how he had lingered last of all in the little church - yard .
和 如何 他 有 徘徊不去 最后的 的 全部 在 这 小的 教会 - 院子 .
他最后停留的时间是在小教堂墓地里。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ˈbiːtrɪs] ；
He never forgot Beatrice ；
他 绝不 忘了 贝娅特丽丝 ；

他从未忘记贝娅特丽丝；

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] [wɪð] [lʌv] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ．
he never looked into the face of another woman with love on his own ．
他 绝不 看起来 进入 这 脸 的 其他 女士 和 爱 在 他的 自己的 ．

他从未主动用充满爱意的眼神注视过其他女人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
It was all over , and on the evening of that same day a quiet ,
它 曾是 全部 超过 ； 和 在 这 晚上 的 那 相同的 天 一个 安静的 ；

一切都结束了，当天晚上，一片寂静。

[diːp] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlɪliən] [ɜːrɪ] ．
deep sleep came to Lillian Earle ．
深的 睡觉 来了 到 莉莲 厄尔 ．

莉莲·厄尔进入了梦乡。

[aɪ ˈtiː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ； [ðə; ði] [ˈwɪərɪd] [breɪn] [faʊnd] [rest] ．
It saved her life ; the wearied brain found rest ．
它 已保存 她 生活 ； 这 疲惫 脑 成立 休息 ．

它救了她的命；疲惫的大脑终于得到了休息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] , [ðə; ði][ˈlʊərəɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ˈfiːvə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
When she awoke , the lurid light of fever died out of her eyes ,
什么时候 她 醒来 ； 这 骇人的 光 的 发烧 死亡 出去 的 她 眼睛 ；

她醒来时，高烧带来的刺眼光芒从她眼前消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ˈɡrætɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] [əˈpɒn] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] [huː] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ．
and they looked in gratified amazement upon Lady Dora who sat by her side ．
和 他们 看起来 在 满意 惊愕 之上 女士 多拉 WHO 卫星 经过 她 边 ．

她们带着欣喜和惊奇的目光看向坐在她身旁的朵拉夫人。

" [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [eɪ ˈem][aɪ][æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ˈnʌtsfəd] ？
" **Mamma** , " **she whispered** , " **am I at home at Knutsford** ?
" 妈妈 , " 她 低声说道 , " 是 我 在 家 在 克努茨福德 ？

“妈妈，”她低声说，“我在克努茨福德的家吗？”

" [ˈdɔːrə] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈmeməri] [[ʊd; ʃəd] [əˈweɪkən] [ɪn] [fʊl]
" **Dora soothed her** , **almost dreading the time when memory should awaken in full**
" 多拉 舒缓 她 , 几乎 恐惧 这 时间 什么时候 记忆 应该 觉醒 在 满的

[fɔːs] ．
force ．
力量 ．

“朵拉安慰着她，几乎害怕记忆完全苏醒的那一刻。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɑːtli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ðən] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪliən] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪərɪd] [saɪ] ,
It seemed partly to return then , for Lillian gave vent to a wearied sigh ,
它 似乎 部分 到 返回 然后 , 为了 莉莲 给予 发泄 到 一个 疲惫 叹 ,

似乎部分恢复了，因为莉莲疲惫地叹了口气。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ．
and closed her eyes ．
和 关闭 她 眼睛 ．

她闭上了眼睛。

[ðən] [ˈdɔːrə] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][waɪld] [əˈlɑːm] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ．
Then Dora saw a little of wild alarm cross her face ．
然后 多拉 锯 一个 小的 的 荒野 警报 叉 她 脸 ．

然后，朵拉看到她脸上闪过一丝惊恐。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ˈkraɪɪŋ] :
She sprang up crying :
她 弹簧 向上 哭泣 :

她突然跳起来哭了起来:

" [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
" **Mamma** , **is** **it** **true** ?
" 妈妈 , 是 它 真的 ?

妈妈,这是真的吗?

[ɪz] [ˈbiətɹɪs] [ded] ? "
Is Beatrice dead ? "
是 贝娅特丽丝 死的 ? "

贝娅特丽丝死了吗?

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈdʒentli] .
" **It** **is** **true** , **my** **darling** , "**whispered** **her** **mother** , **gently** .
" 它 是 真的 , 我的 亲爱的 , " 低声说道 她 母亲 , 轻轻地 .

“是真的,我的宝贝,”她母亲温柔地低语道。

" [ded] , [bʌt; bət][nɒt] [lɒst] [tuː; tə][juː ˈes] — [ˈəʊnli] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] .
" **Dead** , **but** **not lost** **to** **us** — **only gone before** .
" 死的 , 但 不是 丢失的 到 我们 — 仅有的 已消失 前 .

“逝者虽已,但并未离我们而去——只是先我们一步离去。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪˈkʌvəd] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
" **The** **young** **girl** **recovered** **very** **slowly** .
" 这 年轻的 女孩 恢复 非常 缓慢地 .

“小女孩恢复得很慢。”

[ðə; ði] [ˈskɪlf(ə)] [ˈdɒktə(r)][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][sæd] [ðæt] ,
The **skillful** **doctor** **in** **attendance** **upon** **her** **sad** **that** ,
这 熟练 医生 在 出席 之上 她 伤心 那 ,

为她诊治的医术精湛的医生遗憾地表示:

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
as **soon** **as** **it** **was** **possible** **to** **remove** **her** ,
作为 很快 作为 它 曾是 可能的 到 消除 她 ,

一旦有机会把她带走,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkæɪɪd] [dəˈrekt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈteɪkən]
she **should** **be** **carried** **direct** **from** **her** **room** **to** **a** **traveling** **carriage** , **taken**
她 应该 是 携带 直接的 从 她 房间 到 一个 旅行 运输 , 已采取

[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from **home** ,
从 家 ,

她应该直接从房间里被抬到一辆旅行马车上,从家里被接走。

[ænd; ənd][nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːl] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)] .
and **not allowed** **to** **return** **to** **the** **Hall** **until** **she** **was** **stronger** **and** **better** .
和 不是 允许 到 返回 到 这 大厅 直到 她 曾是 更强 和 更好的 .

直到她身体更强壮、状态更好之前,都不允许她返回大厅。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [deɪ] [keɪm] ,
They **waited** **until** **that** **day** **came** ,
他们 等待 直到 那 天 来了 ,

他们一直等到那一天到来。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] [ɜːrli] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [ˈbɔːd] [ˈɛrli] [ˈveri] [ˈdiəli] .
and **meanwhile** **Lady** **Dora** **Earle** **learned** **to** **esteem** **Lord** **Airlie** **very** **dearly** .
和 同时 女士 多拉 厄尔 学习 到 尊重 主 艾尔利 非常 亲爱的 .

与此同时,多拉·厄尔夫人对艾尔利勋爵十分敬重。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] [ˈkʌmfət] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [els] .
He seemed to find more comfort with her than with any one else .
他 似乎 到 寻找 更多的 舒适 和 她 比 和 任何 一 别的 .

他似乎和她在一起比和任何人都更自在。

[ðeɪ] [spəʊk] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ˈsʌbdʒɪkt] — [ðə; ði] [lʌvd] , [lɒst] [ˈbiətɪs] .
They spoke but of one subject — the loved , lost Beatrice .
他们 辐 但 的 一 主题 — 这 喜爱 , 丢失的 贝娅特丽丝 .

他们谈论的只有一个话题——那就是他们深爱却已逝去的贝阿特丽斯。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [nəʊn] .
Her secret was never known .
她 秘密 曾是 绝不 已知 .

她的秘密始终无人知晓。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈlaɪən(ə)] [ˈdeɪkə(ɹ)] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪθfəli] .
Lord Earle and Lionel Dacre kept it faithfully .
主 厄尔 和 莱昂内尔 达克 保留 它 忠实 .

厄尔勋爵和莱昂内尔·达克忠实地守护着它。

[nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [krɒst] [ðeə(r)][lɪps] .
No allusion to it ever crossed their lips .
不 典故 到 它 曾经 交叉 他们的 嘴唇 .

他们从未提及此事。

[tuː; tə] [lɔːd] [ˈerli] , [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,
To Lord Airlie , while he lived ,
到 主 艾尔利 , 尽管 他 居住地 ,

艾尔利勋爵在世时，

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [wel] [wɒz; wəz][pʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnˈtɑːnɪʃt]
the memory of the girl he had loved so well was pure and untarnished
这 记忆 的 这 女孩 他 有 喜爱 所以出色地 曾是 纯的 和 完美无瑕

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snəʊ] .
as the falling snow .
作为 这 坠落 雪 .

他深爱的那个女孩的记忆，如同飘落的雪花般纯洁无瑕。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld] .
Not even to her mother was the story told .
不是 甚至 到 她 母亲 曾是 这 故事 讲述 .

就连她的母亲也没有听到这件事。

[ˈdɔːrə] [bɪˈliːvd] , [æz; əz][dɪd] [ˈevri] [wʌn] [els] , [ðæt] [ˈbiətɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈɪntuː;][ðə; ði]
Dora believed , as did every one else , that Beatrice had fallen accidentally into the
多拉 相信 , 作为 做过 每一个 一 别的 , 那 贝娅特丽丝 有 倒下 偶然 进入 这
lake .
湖 .

朵拉和其他人一样，都认为贝阿特丽斯是意外掉进湖里的。

[wen] [ˈlɪliən] [gruː] [strɒŋgə(r)] — [ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪstəz]
When Lillian grew stronger — better able to bear the mention of her sister's
什么时候 莉莲 生长 更强 — 更好的 有能力的 到 熊 这 提到 的 她 姐妹

[neɪm] — [lɔːd] [ɜːrɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] [wʌn] [deɪ] ,
name — Lord Earle went to her room one day ,
姓名 — 主 厄尔 去 到 她 房间 一 天 ,

莉莲渐渐强壮起来——也更能忍受提起她姐姐的名字——有一天，厄尔勋爵去了她的房间。

[ænd; ənd] , [ˈdʒentli] [ˈhʌf] , [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ]
and , gently enough , tried to win her to speak to him of what she
和 , 轻轻地 足够的 , 尝试 到 赢 她 到 说话 到 他 的 什么 她
[njuː] .
knew .
知道 .

他很温和地试图说服她把她知道的事情告诉他。

[ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] — [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈsɒrəʊ] , [rɪˈmɔːs] , [ænd; ənd] [tiəz] ;
She told him all — of her sister's sorrow , remorse , and tears ;
她 讲述 他 全部 — 的 她 姐妹 悲哀 , 悔恨 , 和 眼泪 ;
她把一切都告诉了他——她姐姐的悲伤、悔恨和眼泪;
[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [sneə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt]
her longing to be free from the wretched snare in which she was caught
她 渴望 到 是 自由的 从 这 可怜 圈套 在 哪个 她 曾是 捕捉
;
;
;
;

她渴望摆脱让她深陷其中的悲惨陷阱;

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪntəˈfɪə(r)] .
how she pleaded with her to interfere .
如何 她 恳求 和 她 到 干扰 .
她是如何恳求她出面干预的。

[ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːt] [ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [sæd]
She told him of her short interview with the unhappy man , and its sad
她 讲述 他 的 她 短的 面试 和 这 不开心 男人 , 和 它是 伤心
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
consequences for her .
结果 为了 她 .
她告诉他她与那位不快乐的男人的短暂会面, 以及这次会面给她带来的悲惨后果。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [drɒpt] [fəˈlevə(r)] .
Then the subject dropped forever .
然后 这 主题 掉落 永远 .
然后这个话题就彻底消失了。

[bɔːd] [ɜːrɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˈlaɪən(ə)] ,
Lord Earle said nothing to her of Lionel ,
主 厄尔 说 没有什么 到 她 的 莱昂内尔 ,
厄尔勋爵没有向她提起莱昂内尔。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlʌvə(r)] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] .
thinking it would be better for the young lover to plead his own cause .
思维 它 会 是 更好的 为了 这 年轻的 情人 到 恳求 他的 自己的 原因 .
他认为, 让这位年轻的恋人自己为自己辩护会更好。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [sɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
One morning , when she was able to rise and sit up for a time ,
— 早晨 , 什么时候 她 曾是 有能力的 到 上升 和 坐 向上 为了 一个 时间 ,
一天早晨, 当她能够起床并坐起来一会儿后,

[ˈlaɪən(ə)] [ɑːskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Lionel asked permission to see her .
莱昂内尔 问 允许 到 看 她 .
莱昂内尔请求允许见她。

[ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] , [huː] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ʌnˈhezɪtɪŋli]
Lady Dora , who knew nothing of what had passed between them , unhesitatingly
女士 多拉 , WHO 知道 没有什么 的 什么 有 通过了 之间 他们 , 毫不犹豫
[kənˈsent] .
consented .
同意 .

多拉夫人对他们之间发生的事情一无所知，毫不犹豫地同意了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [əˈlɑːmd] [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
She was alarmed when , as he entered the room ,
她 曾是 惊慌 什么时候 , 作为 他 进入 这 房间 ,
当他走进房间时，她感到很惊慌。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [grəʊ] [ˈdeθli] [peɪl] .
she saw her daughter's gentle face grow deathly pale .
她 锯 她 女儿的 温和的 脸 生长 致命的 苍白 .
她看到女儿温柔的脸庞变得惨白如死。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I have done wrong , " she said .
" 我 有 完毕 错误的 , " 她 说 .

“我做错了，”她说。

" [ˈlɪliən] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˈvɪzɪtəz] [jet] . "
" Lillian is not strong enough to see visitors yet . "
" 莉莲 是 不是 强的 足够的 到 看 访客 然而 . "
“莉莲身体还不够强壮，不能见访客。”

" [dɪə(r)] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈlaɪən(ə)l] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , " [aɪ] [lʌv] [ˈlɪliən] ;
" Dear Lady Dora , " explained Lionel , taking her hand , " I love Lillian ;
" 亲爱的 女士 多拉 , " 解释 莱昂内尔 , 采取 她 手 , " 我 爱 莉莲 ;
“亲爱的朵拉夫人，”莱昂内尔握住她的手解释道，“我爱莉莲；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [em ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌnˈhæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜː(r); hə(r)] .
and she loved me before I was so unhappy as to offend her .
和 她 喜爱 我 前 我 曾是 所以 不开心 作为 到 得罪 她 .
在我变得如此不快乐以至于冒犯她之前，她就爱我了。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] .
I have come to beg her pardon .
我 有 来 到 求 她 赦免 .

我前来请求她的原谅。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [em ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
Will you trust her with me for a few minutes ?
将要 你 相信 她 和 我 为了 一个 很少 分钟 ?
你愿意把她交给我几分钟吗？

" [ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] [əˈsent] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðə(r)] .
" Lady Dora assented , and went away , leaving them together .
" 女士 多拉 同意 , 和 去 离开 , 离开 他们 一起 .
“朵拉夫人同意了，然后离开了，留下他们两人在一起。”

" [ˈlɪliən] , " [sed] [ˈlaɪən(ə)l] , " [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [fəˈɡɪvnəs] .
" Lillian , " said Lionel , " I do not know in what words to beg your forgiveness .
" 莉莲 , " 说 莱昂内尔 , " 我 做 不是 知道 在 什么 字 到 求 你的 饶恕 .
“莉莲，”莱昂内尔说，“我不知道该用什么话来请求你的原谅。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈeɪmd] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)ld] .
I am ashamed and humbled .
我 是 羞愧 和 谦卑 .

我感到羞愧和惭愧。

[aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['stɔ:ri] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **I know your sister's story , and all that you did to save her** . "

我 知道 你的 姐妹 故事 , 和 全部 那 你 做过 到 节省 她 .

我知道你姐姐的故事, 以及你为了救她所做的一切。

[wen] [wʌn][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sækɹɪfaɪst] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
" **When one was to be sacrificed , you were the victim** . "

什么时候 一 曾是 到 是 牺牲 , 你 是 这 受害者 .

当需要有人献祭时, 你就是那个牺牲品。

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [em 'i:] ? "
" **Can you ever forgive me ?** "
能 你 曾经 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [aɪ] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ['fri:li] , " [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **I forgive you freely , " she gently answered** . "

" 我 原谅 你 自由 , " 她 轻轻地 回答 .

“我真心原谅你,”她温柔地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
" **I have been in the Valley of the Shadow of Death** , "

" 我 有 到过 在 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 ,

我曾身处死亡的幽谷,

[ænd; ʌnd][ɔ:l][hju:mən] [rɪ'zentmənt] [ænd; ʌnd] [ʌn'kaɪndnəs] [si:m] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
" **and all human resentment and unkindness seem as nothing to me** . "
和 全部 人类 怨恨 和 不友善 似乎 作为 没有什么 到 我 . "

所有的人类怨恨和不友善在我看来都微不足道。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] ?
" **And may I be to you as I was before ?** "

" 和 可能 我 是 到 你 作为 我 曾是 前 ?

我可以像以前一样对待你吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **he asked** . "

" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] ['kwɛstʃən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **That is another question , " she said** . "

" 那 是 其他 问题 , " 她 说 .

“那是另一个问题,”她说。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] ['ɑ:nsə(r)][aɪ 'ti:] [naʊ] .
" **I can not answer it now** . "

" 我 能 不是 回答 它 现在 .

我现在无法回答这个问题。

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [trʌst] [em 'i:] , ['laɪən(ə)] .
" **You did not trust me , Lionel** . "

你 做过 不是 相信 我 , 莱昂内尔 .

莱昂内尔, 你不信任我。

" [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] ['ʌtə] [tu:; tə][hɪm] .
" **Those were the only words of reproach she ever uttered to him** . "

" 那些 是 这 仅有的 字 的 责备 她 曾经 说出 到 他 .

“那是她唯一一次对他恶语相向。”

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ə'hɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌprɒtə'steɪʃn] ;
" **He did not annoy her with protestation** ; "

他 做过 不是 烦人 她 和 断言 ;

他没有用抗议来惹恼她;

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [dʒʌst] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
he trusted that time would do for him what he saw just then he could not
他 可信 那 时间 会 做 为了 他 什么 他 锯 只是 然后 他 可以 不是
[du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
do for himself .
做 为了 他自己 .

他相信时间会替他完成他当时无法自己做到的事。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
He sat down upon the couch by her side ,
他 卫星 向下 之上 这 长椅 经过 她 边 ,
他坐在她身旁的沙发上,

[ænd; ʌnd][bɪˈɡæn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] ;
and began to speak to her of the tour she was about to make ;
和 开始 到 说话 到 她 的 这 旅游 她 曾是 关于 到 制作 ;
然后开始向她讲述她即将进行的旅行;

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ˈkeəfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔ:l] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [pɑ:st] .
of the places she should visit carefully avoiding all reference to the troubled past .
的 这 地方 她 应该 访问 小心 避免 全部 参考 到 这 麻烦 过去的 .
她应该仔细选择要去的地方，但要避免提及那段不愉快的过去。

[θri:] [deɪz] [ˈɑ:ftəwəd] [ˈlɪliən] [ˈstɑ:tɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑ:ns]
Three days afterward Lillian started on her journey to the south of France
三 天 之后 莉莲 开始 在 她 旅行 到 这 南 的 法国
[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
insisted upon by the doctor .
坚持 之上 经过 这 医生 .
三天后，莉莲按照医生的建议，踏上了前往法国南部的旅程。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃaɪld] ; [lɔ:d] [ˈerli] ,
Lord Earle and his wife took charge of their child ; Lord Airle ,
主 厄尔 和 他的 妻子 采取 收费 的 他们的 孩子 ; 主 艾尔利 ,
厄尔勋爵和他的妻子照顾了他们的孩子；艾尔利勋爵，

[daɪkl'eəɹɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [ɪnˈdʒʊə(r)] - , [went] [wɪð] [ðem; ðəm] .
declaring he could not yet endure Lynnton , went with them .
声明 他 可以 不是 然而 忍受 - , 去 和 他们 .
他声称自己还无法忍受林顿，于是和他们一起去了。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə][ænd; ʌnd][ˈlaɪən(ə)][ˈdeɪkə(ɹ)] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
Lady Helena and Lionel Dacre remained at home , in charge of the Hall
女士 海伦娜 和 莱昂内尔 达克 剩余 在 家 , 在 收费 的 这 大厅
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪˈstet] .
and the estate .
和 这 财产 .
海伦娜夫人和莱昂内尔·达克雷夫妇留在家中，负责管理庄园和宅邸。

[wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn] — [ðæt] , [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈtrævələz] [rɪˈtɜ:nd] , [ðə; ði]
One thing the latter had resolved upon — that , before the travelers returned , the
— 事物 这 后者 有 已解决 之上 — 那 , 前 这 旅行者 返回 , 这

[leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɪld] [ʌp] ,
lake should be filled up ,
湖 应该 是 已填 向上 ,
后者下定决心要做一件事——在旅行者返回之前，一定要把湖填平。

[ænd; ʌnd] [ɡri:n] [tri:z] [ˈplɑ:ntɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ɪts] [ˈwɔ:təz] [naʊ] [ˈɡlɪsən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and green trees planted over the spot where its waters now glistened in the sun .
和 绿色的 树木 已种植 超过 这 点 在哪里 它是 水 现在 闪闪发光 在 这 太阳 .
曾经波光粼粼的溪水如今已被绿树覆盖。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [hi;; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [aɪ ˈti:]
No matter how great the expense and trouble , he was resolved that it
不 事情 如何 伟大的 这 费用 和 麻烦 , 他 曾是 已解决 那 它
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [dʌn] .
should be done .
应该 是 完毕 .

无论花费和麻烦有多大，他都决心一定要做这件事。

" - [wʊd] [bi;; bi] [ˈretʃɪd] , " [hi;; hi] [sed] , " [ɪf] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [leɪk] [rɪˈmeɪnd] .
" Earlescourt would be wretched , " he said , " if that fatal lake remained .
" - 会 是 可怜 , " 他 说 , " 如果 那 致命的 湖 剩余 .
"如果那个致命的湖泊仍然存在，厄尔斯考特将会变得非常糟糕，"他说。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] [left] - , [hi;; hi][hæd; həd] [ˈwɜːkmən] [ɪnˈgeɪdʒd] .
" The day after the family left Earlescourt , he had workmen engaged .
" 这 天 后 这 家庭 左边 - , 他 有 工人 已订婚的 .
"这家人离开厄尔斯科特庄园的第二天，他就雇了工人。"

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
No one was sorry at his determination .
不 一 曾是 对不起 在 他的 决心 .
没有人对他的决心感到遗憾。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [ˈhaɪli] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
Lady Helena highly approved of it .
女士 海伦娜 高度 得到正式认可的 的 它 .
海伦娜夫人对此非常赞赏。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dreɪnd] [ɒf] , [ðə; ði] [diːp] [ˈbeɪs(ə)n] [fɪld] [wɪð] [ɜːθ] ,
The water was drained off , the deep basin filled with earth ,
这 水 曾是 排水 离开 , 这 深的 盆地 已填 和 地球 ,
水被排干，深盆里填满了泥土。

[ænd; ənd] [tɔːl] [ˈsæplɪŋz] [ˈplɑːntɪd] [weə(r)] [wʌns][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][hæd; həd] [ˈɡlɪsən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and tall saplings planted where once the water had glistened in the sun .
和 高的 树苗 已种植 在哪里 一次 这 水 有 闪闪发光 在 这 太阳 .
曾经阳光下波光粼粼的水面，如今已栽种了高大的树苗。

[ðə; ði] [bəʊt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈpʊld] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [dʌn]
The boat house was pulled down , and all vestige of the lake was done
这 船 房子 曾是 拉 向下 , 和 全部 痕迹 的 这 湖 曾是 完毕
[əˈweɪ] [wɪð] .
away with .
离开 和 .

船屋被拆除了，湖泊的所有痕迹都消失了。

[ˈlaɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [ˈiːvənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɪn] [ˈveri] [ləʊ] [ˈspɪrɪt] .
Lionel Dacre came home one evening from the works in very low spirits .
莱昂内尔 达克 来了 家 一 晚上 从 这 作品 在 非常 低的 烈酒 .
一天晚上，莱昂内尔·达克下班回家，情绪非常低落。

[ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpə(r)] — [ðə; ði]
Imbedded in the bottom of the lake they had found a little slipper — the
嵌入式 在 这 底部 的 这 湖 他们 有 成立 一个 小的 拖鞋 — 这
[ˈfeləʊ] [tu;; tə][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [lɒkt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈdɔːrəz] [drɔː(r)] .
fellow to it was locked away in Dora's drawer .
同伴 到 它 曾是 已锁定 离开 在 朵拉的 抽屉 .
他们在湖底发现了一只小拖鞋——拖鞋的主人被锁在朵拉的抽屉里。

[hi;; hi] [seɪvd] [aɪ ˈti:][tu;; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu;; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃi;; ji] [rɪˈtɜːnd] .
He saved it to give it to her when she returned .
他 已保存 它 到 给 它 到 她 什么时候 她 返回 .
他把它留着，打算等她回来后给她。

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛks,ɛlˈaɪv:]

Chapter XLIV
章 xliv

第四十四章

[tu:] [jɪəz] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələz] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈtʃːnɪŋ] .

Two years passed away , and the travelers thought of returning .
二 年 通过了 离开 , 和 这 旅行者 想法 的 返回 .

两年过去了，旅行者们开始考虑返回。

[ˈlɪliən] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [lɔːd] [ɜːrl] [sed] , [lɒŋd]
Lillian had recovered health and strength , and , Lord Earle said , longed
莉莲 有 恢复 健康 和 力量 , 和 , 主 厄尔 说 , 渴望

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

for home .
为了 家 .

莉莲已经恢复了健康和体力，厄尔勋爵说，她渴望回家。

[wʌn] [braɪt] [dʒuːn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [bæk] .

One bright June day they were expected back .
一 明亮的 六月 天 他们 是 预期的 后退 .

六月的一个阳光明媚的日子，他们应该回来了。

[ˈlaɪən(ə)][ˈdeɪkə(j)][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

Lionel Dacre had driven to the station .
莱昂内尔 达克 有 驱动 到 这 车站 .

莱昂内尔·达克开车到了车站。

[ˈleɪdi] [ɜːrl] [hæd; həd] [leɪd] [əˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][sæt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ]
Lady Earle had laid aside her mourning dress , and sat anxiously awaiting
女士 厄尔 有 铺设 旁边 她 丧 裙子 , 和 卫星 焦虑地 等待中

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

her son .
她 儿子 .

厄尔夫人脱下丧服，焦急地坐着等待儿子。

[ʃɪː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈhəʊmkʌmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈset(ə)ld] [daʊn]
She wished the homecoming were over , and that they had all settled down
她 希望 这 返校节 是 超过 , 和 那 他们 有 全部 定居 向下

[tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [laɪf] .

to the new life .
到 这 新的 生活 .

她希望返乡之旅快点结束，大家都能适应新的生活。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈgrætɪfaɪd] .

Her wish was soon gratified .
她 希望 曾是 很快 满意 .

她的愿望很快就实现了。

[wʌns] [əˈgen] [ʃɪː; ʃɪ] [geɪzd] [əˈpɒŋ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] .

Once again she gazed upon the face of her only and beloved son .
一次 再次 她 凝视 之上 这 脸 的 她 仅有的 和 心爱 儿子 .

她再次凝视着她唯一的、也是她最心爱的儿子的脸庞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒd] — [ˈsʌmwɒt] [ˈsʌnbɜːnd] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] ;

He was little changed — somewhat sunburned , it was true ;
他 曾是 小的 已更改 — 有些 晒伤 , 它 曾是 真的 ;

他几乎没什么变化——只是晒得有点红。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][praɪd][ænd; ənd] ['stɜːnnəs] , [ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] ['pleɪŋ]
but there was less of the old pride and sternness , a kindly smile playing
但 那里 曾是 较少的 的 这 老的 自豪 和 严厉 , 一个 亲切地 微笑 玩耍
[raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
round his lips .
圆形的 他的 嘴唇 .

但昔日的骄傲和严厉已然消退，他的嘴角浮现出一抹和蔼的微笑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] [eɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ðæt] ['pleɪnli] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] ;
There was , too , a shade of sadness that plainly would never leave him ;
那里 曾是 , 也 , 一个 阴影 的 悲伤 那 显然 会 绝不 离开 他 ;
此外，他身上还有一丝挥之不去的悲伤；

[lɔːd] [ɜːrl] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz][lɒst] [tʃaɪld] .
Lord Earle could never forget his lost child .
主 厄尔 可以 绝不 忘记 他的 丢失的 孩子 .
厄尔勋爵永远也无法忘记他失去的孩子。

['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]['dɔːrə] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][fiə(r)]
Lady Helena looked anxiously at Dora , but there was no cause for fear
女士 海伦娜 看起来 焦虑地 在 多拉 , 但 那里 曾是 不 原因 为了 害怕
.
:
.

海伦娜夫人焦虑地看着朵拉，但其实不必担心。

[ðə; ði]['rəʊzi] , [ˈdɪmpld] ['bjʊːti] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][steɪd] ['dɪgnəti]
The rosy , dimpled beauty of youth had passed away , but a staid dignity
这 红润 , 凹陷的 美丽 的 青年 有 通过了 离开 , 但 一个 稳重 尊严
[hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
had taken its place .
有 已采取 它是 地方 .

青春时期红润娇嫩的脸庞和迷人的酒窝已经消逝，取而代之的是沉稳内敛的尊严。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['bjʊːti] ['θɪkli] [veɪld]
She looked a graceful amiable woman , with eyes of wondrous beauty thickly veiled
她 看起来 一个 优美 可亲 女士 , 和 眼睛 的 奇妙的 美丽 浓密 含蓄
[baɪ] [lɒŋ] ['læʃɪz] ,
by long lashes ,
经过 长的 睫毛 ,
她看起来是一位优雅和蔼的女子，一双美丽的眼睛被浓密的长睫毛遮盖着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] [blæk] [heə(r)] .
and a wealth of rippling black hair .
和 一个 财富 的 涟漪 黑色的 头发 .
还有一头浓密的乌黑秀发。

['leɪdi] ['helənə; hə'liːnə] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [kɔɪ] [smaɪlz]
Lady Helena thought her far more beautiful now than when the coy smiles
女士 海伦娜 想法 她 远的 更多的 美丽的 现在 比 什么时候 这 害羞 微笑
[ænd; ənd] [ˈdɪmplz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːm] .
and dimples had been the chief charm .
和 酒窝 有 到过 这 首席 魅力 .

海伦娜夫人觉得她现在比以前漂亮多了，以前她最大的魅力就是那羞涩的微笑和酒窝。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [tuː] ,
She admired , too ,
她 钦佩 , 也 ,
她也很欣赏。

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] ['i:zi] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɔ:rə] [fel] [æt; ət] [wʌnz] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs]
the perfect and easy grace with which Dora fell at once into her proper place
这 完美的 和 简单的 优雅 和 哪个 多拉 跌倒 在 一次 进入 她 恰当的 地方
[æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑ:st] ['ɪstæblɪʃmənt] .
as mistress of that vast establishment .
作为 情妇 的 那 广阔的 建立 .

多拉以完美而轻松的姿态，立刻融入了她作为那座庞大庄园女主人的恰当位置。

[ðə; ði] ['prɪti] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [treɪnd] [ænd; ənd] ['sɒfənd] ; [ðə; ði] ['delɪkət] , [rɪ'faɪnd]
The pretty , musical voice was trained and softened ; the delicate , refined
这 漂亮的 , 音乐 嗓音 曾是 受过训练 和 软化 ; 这 精美的 , 精制
[ˈæksənt] [rɪ'teɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] .
accent retained no trace of provincialism .
口音 保留 不 痕迹 的 地方主义 .

她那优美动听的嗓音经过训练，变得柔和悦耳；她那精致优雅的口音丝毫没有地方口音。

[ˈevrɪθɪŋ] [ə'baʊt] ['dɔ:rə] [pli:zd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] [teɪst] ;
Everything about Dora pleased the eye and gratified the taste ;
一切 关于 多拉 高兴 这 眼睛 和 满意 这 品尝 ;
多拉的一切，无论是视觉上的还是味觉上的；

[ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] ['meɪtrənli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ;
the girlish figure had grown matronly and dignified ;
这 少女 数字 有 生长 女家长 和 凝重 ;
少女的身形已变得成熟稳重，仪态端庄；

[ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [wʌn] [meɪ] ['bʃ(ə)n] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
the sweet face had in it a tinge of sadness one may often see in the face
这 甜的 脸 有 在 它 一个 色调 的 悲伤 一 可能 经常 看 在 这 脸
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hu:] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
of a mother who has lost a child .
的 一个 母亲 WHO 有 丢失的 一个 孩子 .

那张甜美的脸上带着一丝悲伤，这种悲伤常常出现在失去孩子的母亲脸上。

['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] , [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] , [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [fɔ:lt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]
Lady Helena , fastidious and critical , could find no fault with her son's
女士 海伦娜 , 挑剔 和 批判的 , 可以 寻找 不 过错 和 她 儿子的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

一丝不苟、爱挑剔的海伦娜夫人，却对儿媳挑不出任何毛病。

[ʃi:; ʃɪ] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:mli] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['greɪsf(ə)l] [wei] ,
She welcomed her warmly , giving up to her , in her own graceful way ,
她 欢迎 她 热情地 , 给予 向上 到 她 , 在 她 自己的 优美 方式 ,
[ɔ:l] [ru:l] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] .
all rule and authority .
全部 规则 和 权威 .

她热情地欢迎她，以她自己优雅的方式将所有的规则和权威都让给了她。

['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kwəɪəd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪntə'fɪərɪŋ] ,
Helping her if in any way she required it , but never interfering ,
帮助 她 如果 在 任何 方式 她 必需的 它 , 但 绝不 干扰 ,
如果她需要任何帮助，我会尽力帮忙，但绝不干涉她的事情。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ['dɔ:rə] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] [ɪ 'vɪnz] [fɔ:(r); fə(r)]
she made Dora respected by the love and esteem she always evinced for
她 制成 多拉 受人尊敬 经过 这 爱 和 尊重 她 总是 表现出 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她用自己对朵拉始终表现出的爱和尊重，赢得了朵拉的尊敬。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɒn] ['lɪliənz] [feɪs] [ðæt] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [geɪzd] [məʊst] ['ɜ:nɪstli] .
But it was on Lillian's face that Lady Helena gazed most earnestly .
但 它 曾是 在 莉莲的 脸 那 女士 海伦娜 凝视 最多 切实 .
但海伦娜夫人最专注的目光却落在了莉莲的脸上。

[ðə; ði][ˈpælə(r)][ɒv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈrəʊzi][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [blu:m] .
The pallor of sickness had given way to a rosy and exquisite bloom .
这 苍白 的 疾病 有 给定 方式 到 一个 红润 和 精美的 盛开 .
病态的苍白褪去了，取而代之的是红润娇艳的容颜。

[ðə; ði][feə(r)] , [swi:t] [feɪs] [ɪn][ɪts][kɑ:m] ['lʌvlinəs] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] ,
The fair , sweet face in its calm loveliness seemed to her perfect ,
这 公平的 , 甜的 脸 在 它是 冷静的 可爱 似乎 到 她 完美的 ,
那张白皙甜美的脸庞，在她看来，宁静的美丽堪称完美。

[ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .
the violet eyes were full of light .
这 紫色 眼睛 是 满的 的 光 .
那双紫罗兰色的眼睛里充满了光芒。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] [bɪ'li:vd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] [ɪn][stɔ:(r)]
Looking at her , Lady Helena believed there were years of life in store
寻找 在 她 , 女士 海伦娜 相信 那里 是 年 的 生活 在 店铺
[fɔ:(r); fə(r)] ['rɑ:nəldz] [əʊnli][tʃaɪld] .
for Ronald's only child .
为了 罗纳德的 仅有的 孩子 .
海伦娜夫人看着她，相信罗纳德唯一的孩子还有很长的路要走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
There was much to talk about .
那里 曾是 很多 到 讲话 关于 .
有很多话要说。

[lɔ:d] [ɜ:rl] [təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [haʊ] ['hju:bərt] ['ɛrli] [hæd; həd] [ɡɒn] [həʊm] [tu:; tə] - ,
Lord Earle told his mother how Hubert Airlie had gone home to Lynnton ,
主 厄尔 讲述 他的 母亲 如何 休伯特 艾尔利 有 已消失 家 到 - ,
厄尔勋爵告诉他母亲，休伯特·艾尔利已经回到了林顿的家。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - .
unable to endure the sight of Earlescourt .
无法 到 忍受 这 视线 的 - .
无法忍受看到厄尔斯科特庄园。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ri'geɪn, ri:-] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
He had never regained his spirits .
他 有 绝不 恢复 他的 烈酒 .
他始终没能恢复过来。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] , ['ædɪd] ['rɑ:nld] , [ðæt] [lɔ:d] ['ɛrli] [maɪt]
In the long years to come it was possible , added Ronald , that Lord Airlie might
在 这 长的 年 到 来 它 曾是 可能的 , 额外 罗纳德 , 那 主 艾尔利 可能
['mæəri] ,
marry ,
结婚 ,
罗纳德补充说，在未来的漫长岁月里，艾尔利勋爵有可能结婚。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
for the sake of his name ;
为了 这 清酒 的 他的 姓名 ;
为了他的名誉；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn][leɪ] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪv] ,
but if ever the heart of living man lay buried in a woman's grave ,
但 如果 曾经 这 心 的 活的 男人 躺 埋葬 在 一个 女性的 严重 ,
但如果一个活人的心脏真的埋葬在女人的坟墓里,

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [lʌvd] , [lɒst] ['biətɪrɪs] .
his was with the loved , lost Beatrice .
他的 曾是 和 这 喜爱 , 丢失的 贝娅特丽丝 .
他当时和挚爱的、已故的贝娅特丽丝在一起。

['laɪən(ə)l][ˈdeɪkə(ɹ)] [ŋju:] [hi; hi][hæd; həd] [dʌŋ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] [tu;: tə][hæv; həv][ðə; ði][bed][ɒv; əv]
Lionel Dacre knew he had done wisely and well to have the bed of
莱昂内尔 达克 知道 他 有 完毕 明智地 和 出色地 到 有 这 床 的
[ðə; ði] [leɪk] [fɪld] [ʌp] .
the lake filled up .
这 湖 已填 向上 .
莱昂内尔·达克知道，填平湖底是一个明智而正确的决定。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hi; hi] [sɔ:] [haʊ] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ˈræŋk] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [aʊt]
In the morning he saw how each member of the family shrank from going out
在 这 早晨 他 锯 如何 每个 成员 的 这 家庭 缩小 从 去 出去
[ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊndz] .
into the grounds .
进入 这 理由 .
早上他看到，家里的每个成员都畏缩着不愿走到院子里去。

[hi; hi] [ɑ:skt] [lɔ:d] [ɜ:rl] [tu;: tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] -
He asked Lord Earle to accompany him , and then the master of Earlescourt
他 问 主 厄尔 到 陪伴 他 , 和 然后 这 掌握 的 -
[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [di:p] ,
saw that the deep ,
锯 那 这 深的 ,
他请厄尔勋爵陪同他，然后厄尔斯科特庄园的主人看到深处，

['kru:əl]['wɔ:tə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈfɪmə] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] .
cruel water no longer shimmered amid the trees .
残忍的 水 不 更长 闪闪发光 之中 这 树木 .
残酷的水面不再在树丛间闪烁。

['laɪən(ə)l][let] [hɪm] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [tu;: tə] [si:] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌŋ] ;
Lionel let him bring his wife and daughter to see what had been done ;
莱昂内尔 让 他 带来 他的 妻子 和 女儿 到 看 什么 有 到过 完毕 ;
莱昂内尔让他带着妻子和女儿来看发生了什么事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu;: tə][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪð] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [aɪz] ,
and they turned to the author of it with grateful eyes ,
和 他们 转向 到 这 作者 的 它 和 感激的 眼睛 ,
他们满怀感激地看向作者，

['θæŋkɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [speəd] [ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] .
thanking him for the kind thought which had spared their feelings .
谢谢 他 为了 这 种类 想法 哪个 有 幸存 他们的 情怀 .
他们感谢他的好意，让他没有伤害他们的感情。

[ɡri:n] [tri:z] [ˈflaʊrɪʃ] [naʊ] [ɒŋ][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [ˈɡlɪsən] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] ;
Green trees flourished now on the spot where the water had glistened in the sun ;
绿色的 树木 繁荣 现在 在 这 点 在哪里 这 水 有 闪闪发光 在 这 太阳 ;
曾经阳光下波光粼粼的水面如今已长满了茂盛的绿树；

[bɜːdz] [sæŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['bra:ntʃɪz] , [ɡri:n] [ɡrɑ:s] [ænd; ənd] [fɜ:rnz] [ɡru:] [raʊnd] [ðeə(r)] [ru:ts] .
birds sang in their branches , green grass and ferns grew round their roots .
鸟类 唱 在 他们的 分支 , 绿色的 草 和 蕨类植物 生长 圆形的 他们的 根 .
鸟儿在枝头歌唱，绿草和蕨类植物在根部生长。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [su:pə'stiʃəs] , [streɪndʒ] ['stɔ:rɪz] [wɜ:(r); wə(r)][təʊld] .

Yet among the superstitious , strange stories were told .
然而 之中 这 迷信的 , 奇怪的 故事 是 讲述 .

然而, 在迷信的人群中, 流传着许多奇特的故事。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [waɪnd] , [wen] [aɪ 'ti:] ['rʌsl] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [tri:z] ,

They said that the wind , when it rustled among those trees ,
他们 说 那 这 风 , 什么时候 它 沙沙作响 之中 那些 树木 ,

他们说, 当风吹过那些树木时,

[weɪld] [waɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌŋ] ['draʊnɪŋ] ,

wailed with a cry like that of one drowning ,
哀嚎 和 一个 哭 喜欢 那 的 一 溺水 ,

发出如同溺水者般的哀嚎,

[ðæt] [ðə; ði] [li:vz] ['fɪvə] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] ;

that the leaves shivered and trembled as they did on no other branches ;
那 这 树叶 瑟瑟发抖 和 颤抖 作为 他们 做过 在 不 其他 分支 ;

这些叶子颤抖着, 不像其他枝条上的叶子那样;

[ðæt] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'zembld] [di:p] - [dɹɔ:n] [saɪz] .

that the stirring of them resembled deep - drawn sighs .
那 这 搅拌 的 他们 类似 深的 - 绘制 叹息 .

它们搅动起来的声音就像深深的叹息。

[ðeɪ] [sed] ['flaʊəz] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [grɑ:s] ,

They said flowers would never grow in the thick grass ,
他们 说 花朵 会 绝不 生长 在 这 厚的 草 ,

他们说, 茂密的草丛里永远不会长出鲜花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [æntləd] [dɪə(r)] [ʌnd] [ðə; ði] [spɒt] .

and that the antlered deer shunned the spot .
和 那 这 有角的 鹿 被排斥 这 点 .

而长着鹿角的鹿却避开了这个地方。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)] [ðə; ði] [ɪn 'tɪəriə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [bi:n]

As much as possible the interior arrangements of Earlescourt had been
作为 很多 作为 可能的 这 内部的 安排 的 - 有 到过

['ɔ:ltəd] .
altered .
已修改 .

厄尔斯考特庄园的内部布局尽可能地进行了改动。

['lɪliən] [hæd; həd] [rʊmz; ru:mz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [waɪŋ] ;

Lillian had rooms prepared for her in the other wing ;
莉莲 有 房间 准备 为了 她 在 这 其他 翼 ;

莉莲在另一侧的翼楼里有房间为她准备;

[ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'ləŋd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpləs] ['sɪstə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ʌndɪ'stɜ:bd] .

those that had belonged to her hapless sister were left undisturbed .
那些 那 有 属于 到 她 不幸的 姐姐 是 左边 未受干扰 .

那些属于她不幸的妹妹的物品则完好无损地留在了原地。

['leɪdi] ['dɔ:rə] [kept] [ðə; ði] [ki:] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊŋ] [wen] [fɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

Lady Dora kept the key ; it was known when she had been visiting them ;
女士 多拉 保留 这 钥匙 ; 它 曾是 已知 什么时候 她 有 到过 访问 他们 ;

多拉夫人保管着钥匙; 人们都知道她何时来过他们家;

[ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] [bɔ:(r)] ['treɪsɪz] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] .

the dark eyes bore traces of weeping .
这 黑暗的 眼睛 钻孔 痕迹 的 哭泣 .

那双深邃的眼睛里带着泪痕。

[ˈbiːtrɪs] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [fəˈɡɒtn] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wʊd] [bi:; bi] .
Beatrice had not been forgotten and never would be .
贝娅特丽丝 有 不是 到过 被遗忘的 和 绝不 会 是 :

贝娅特丽丝没有被遗忘，也永远不会被遗忘。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wʊz; wəz][ɒn] [ˈlɪliənz] [lɪps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [i:tʃ] [deɪ] .
Her name was on Lillian's lips a hundred times each day .
她 姓名 曾是 在 莉莲的 嘴唇 一个 百 时代 每个 天 :

她的名字每天都会在莉莲的嘴里念叨上百遍。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [twin] [ˈsɪstəz] ,
They had been twin sisters ,
他们 有 到过 双 姐妹 ,

她们曾是双胞胎姐妹。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [jɑ:d] **and it always seemed to her that part of herself lay in the church yard**
和 它 总是 似乎 到 她 那 部分 的 她自己 躺 在 这 教会 院子

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
at the foot of the hill .
在 这 脚 的 这 爬坡道 :

她总觉得她的一部分灵魂安息在山脚下的教堂墓地里。

[ga:spə] [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [gɒn] [əˈbrɔ:d] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɔ:(r)] [neɪm] [ɒv; əv] **Gaspar Laurence had gone abroad — he could not endure the sight or name of**
加斯帕 劳伦斯 有 已消失 国外 — 他 可以 不是 忍受 这 视线 或者 姓名 的
[həʊm] .
home .
家 :

加斯帕·劳伦斯去了国外——他无法忍受看到家乡的景象或听到家乡的名字。

[ˈleɪdi] [ˈlɒrəns] [həʊpt] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hi:l] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [tʌt] .
Lady Laurence hoped that time would heal a wound that nothing else could touch .
女士 劳伦斯 希望 那 时间 会 愈合 一个 伤口 那 没有什么 别的 可以 触碰 :

劳伦斯夫人希望时间能够治愈这道任何事物都无法触及的伤口。

[wen] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [jɪəz] , [hi:; hi][dɪd] [rɪˈtɜ:n] , [aɪ ˈti:][wʊz; wəz] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] [wʊd] **When , after some years , he did return , it was seen that his sorrow would**
什么时候 , 后 一些 年 , 他 做过 返回 , 它 曾是 已见 那 他的 悲哀 会
[lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
last for life .
最后的 为了 生活 :

几年后，当他回来时，人们发现他的悲伤将伴随他一生。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈmæɪrɪd] — [hi:; hi][ˈnevə(r)] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [seɪv] [ðæt] **He never married — he never cared for the name of any woman save that**
他 绝不 已婚 — 他 绝不 关心 为了 这 姓名 的 任何 女士 节省 那
[ɒv; əv] [ˈbiːtrɪs] [ɜ:rl] .
of Beatrice Earle .
的 贝娅特丽丝 厄尔 :

他终身未婚——除了比阿特丽斯·厄尔之外，他从不在乎任何其他女人的名字。

[ə; eɪ] [wi:k] [ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [rɪˈtɜ:n] ,
A week after their return ,
一个 星期 后 他们的 返回 ,

他们返回一周后，

[ˈlɪliən] [ɜːrɪ] [stʊd] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [lɑːst]
Lillian Earle stood one evening watching from the deep oriel window the sun's last
莉莲 厄尔 站立 一 晚上 观看 从 这 深的 凸窗 窗户 这 太阳的 最后的
[reɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈflaʊəz] .
rays upon the flowers .
射线 之上 这 花朵 .

一天傍晚，莉莲·厄尔站在深凸窗前，眺望着夕阳最后一缕光芒洒在花朵上。

[ˈlaɪən(ə)l][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Lionel joined her ,
莱昂内尔 加入 她 ,

莱昂内尔加入了她，
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi]
and she knew from his face that he had come to ask the question she
和 她 知道 从 他的 脸 那 他 有 来 到 问 这 问题 她
[hæd; həd] [diˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
had declined to answer before .
有 拒绝 到 回答 前 .

她从他的表情中看出，他是来问她之前一直拒绝回答的问题的。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˈpenəns] , [ˈlɪliən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ˈevə(r)][mæn][hæz; həz] .
" I have done penance , Lillian , " he said , " if ever man has .
" 我 有 完毕 忏悔 , 莉莲 , " 他 说 , " 如果 曾经 男人 有 .
"莉莲，我已经忏悔了，"他说，"如果说有人忏悔过的话。"

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jɪəz] [ai][hæv; həv] [dɪˈvəʊtɪd] [taɪm] , [keə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌv] ,
For two years I have devoted time , care , and thought to those you love ,
为了 二 年 我 有 奉献 时间 , 关心 , 和 想法 到 那些 你 爱 ,
两年来，我一直倾注时间、精力和心思在您所爱的人身上。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jɪəz] [ai][hæv; həv] [traɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
for your sake ; for two years I have tried night and day to learn ,
为了 你的 清酒 ; 为了 二 年 我 有 尝试 夜晚 和 天 到 学习 ,
为了你，我这两年来日夜努力学习，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn] .
for your sake , to become a better man .
为了 你的 清酒 , 到 变得 一个 更好的 男人 .
为了你自己，让自己成为一个更好的人。

[duː; də][nɒt] [ˈvɪzɪt][maɪ] [fɔːlt] [tuː] [ˈheviɪ] [əˈpɒn][em ˈiː] .
Do not visit my fault too heavily upon me .
做 不是 访问 我的 过错 也 重度 之上 我 .
请不要过分苛责我的过错。

[ai][,eɪ ˈem][ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] — [ai] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ænd; ənd][pʃʊə(r)] ;
I am hasty and passionate — I doubted you who were true and pure ;
我 是 仓促 和 热情的 — 我 怀疑 你 WHO 是 真的 和 纯的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我冲动而热情——我曾怀疑过你们这些真诚纯洁的人；但是，

[ˈlɪliən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [tuː] [jɪəz] [ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈbɪtəli]
Lillian , in the loneliness and sorrow of these two years I have suffered bitterly
莉莲 , 在 这 孤独 和 悲哀 的 这些 二 年 我 有 遭受 苦涩地
[fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn] .
for my sin .
为了 我的 罪 .
莉莲，在这两年的孤独和悲伤中，我为自己的罪孽承受了巨大的痛苦。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jə] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈkɒkɪtri] .
I know you are above all coquetry .
我 知道 你 是 多于 全部 卖弄风情 .

我知道你超脱于一切轻佻举止之外。

[tel] [em ˈiː] , [ˈlɪliən] , [waɪl] [juː; jə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Tell me , Lillian , will you be my wife ?
告诉 我 , 莉莲 , 将要 你 是 我的 妻子 ?

莉莲, 告诉我, 你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈdeɪkə(ɹ)] [went] [streɪt]
" She gave him the answer he longed to hear , and Lionel Dacre went straight
" 她 给予 他 这 回答 他 渴望 到 听到 , 和 莱昂内尔 达克 去 直的
[tuː; tə] [lɔːd] [ɜːrɪ] .
to Lord Earle .
到 主 厄尔 .

“她给了他渴望听到的答案, 莱昂内尔·达克雷径直去找了厄尔勋爵。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] — [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmæɪrɪdʒ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set]
He was delighted — it was the very marriage upon which he had set
他 曾是 高兴极了 — 它 曾是 这 非常 婚姻 之上 哪个 他 有 放
[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈjɪəz] [brɪˈfɔː(r)] .
his heart years before .
他的 心 年 前 .

他欣喜若狂——这正是他多年前就梦寐以求的婚姻。

[ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] , [tuː] ;
Lady Dora was delighted , too ;
女士 多拉 曾是 高兴极了 , 也 ;

多拉夫人也很高兴;

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɔː(r)] [ˈbrɑːtli] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [smaɪld] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]
she smiled more brightly over it than she had smiled since the early days of
她 微笑 更多的 明亮地 超过 它 比 她 有 微笑 自从 这 早期的 天 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] .
her married life .
她 已婚 生活 .

看到这张照片, 她露出了比结婚初期更加灿烂的笑容。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] [rɪˈdʒɔːs] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
Lady Helena rejoiced when they told her , although it was not unexpected
女士 海伦娜 欣喜若狂 什么时候 他们 讲述 她 , 虽然 它 曾是 不是 意外
[njuːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
news to her ,
消息 到 她 ,

海伦娜夫人听到这个消息后欣喜若狂, 尽管这对她来说并非意料之外的消息。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪənəlz] [ˌkɒnfɪˈdænt] [ˈdjʊəriŋ] [ˈlɪliənz] [ˈɪlnəs] .
for she had been Lionel's confidante during Lillian's illness .
为了 她 有 到过 莱昂内尔的 知己 期间 莉莲的 疾病 .

因为在莉莲生病期间, 她一直是莱昂内尔的知己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] ; [ðə; ðɪ] [dʒuːn] [ˈrəʊzɪz]
There was no reason why the marriage should be delayed ; the June roses
那里 曾是 不 原因 为什么 这 婚姻 应该 是 延迟 ; 这 六月 玫瑰
[wɜː(r); wə(r)] [ˈbluːmɪŋ] [ðen] ,
were blooming then ,
是 盛开 然后 ,

没有理由推迟婚期; 六月的玫瑰正值盛开。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] .
and it was arranged that it should take place in the month of August .
和 它 曾是 安排 那 它 应该 拿 地方 在 这 月 的 八月 .
并安排在八月份举行。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][grænd] [fesˈtɪvɪti] — [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
There were to be no grand festivities — no one had heart for them ;
那里 是 到 是 不 盛大 庆祝活动 — 不 一 有 心 为了 他们 ;
没有盛大的庆祝活动——没有人有心情去做这些事；

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] , [əˈtendɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ;
the wedding was to be quiet , attended only by a few friends ;
这 婚礼 曾是 到 是 安静的 , 参加 仅有的 经过 一个 很少 朋友们 ;
婚礼原本计划低调举行，只邀请了少数几位朋友参加；

[ænd; ənd] [lɔːd] [ɜːrɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [frɒm; frəm][ˈlaɪən(ə)] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli]
and Lord Earle succeeded in obtaining a promise from Lionel which completely
和 主 厄尔 成功了 在 获得 一个 承诺 从 莱昂内尔 哪个 完全地
[set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][rest] .
set his heart at rest .
放 他的 心 在 休息 .
厄尔勋爵成功地从莱昂内尔那里得到了一个承诺，这让他彻底安心了。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siːk] [əˈnʌðə(r)] [həʊm] — [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈlɪliən] [wʊd]
It was that he would never seek another home — that he and Lillian would
它 曾是 那 他 会 绝不 寻找 其他 家 — 那 他 和 莉莲 会
[kənˈsent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] .
consent to live at Earlescourt .
同意 到 居住 在 .
他表示永远不会再寻找其他住所——他和莉莲同意住在厄尔斯科特庄园。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Her father could not endure the thought of parting with her .
她 父亲 可以 不是 忍受 这 想法 的 离别 和 她 .
她的父亲无法忍受与她分离的念头。

" [ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ˈlaɪən(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈɑːftə(r)] - [jɪəz] .
" **It will be your home , Lionel ,** " **he said ,** " **in the course of after - years .** "
" 它 将要 是 你的 家 , 莱昂内尔 , " 他 说 , " 在 这 课程 的 后 - 年 .
“莱昂内尔，多年以后，这里将是你的家，”他说。

[meɪk] [ˌaɪˈtiː][səʊ] [naʊ] .
Make it so now .
制作 它 所以 现在 .
立即执行。

[wɪː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ˈfæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] .
We shall be one family , and I think a happy one .
我们 将 是 一 家庭 , 和 我 思考 一个 快乐的 一 .
我们将成为一家人，而且我认为会是一个幸福的家庭。

" [səʊ][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈevriˌbɔːdɪz] [dɪˈlaɪt] .
" **So it was arranged , much to everybody's delight .** "
" 所以 它 曾是 安排 , 很多 到 每个人的 喜 .
“事情就这样安排好了，大家都非常高兴。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,
A few days before the wedding took place ,
一个 很少 天 前 这 婚礼 采取 地方 ,
婚礼前几天，

[ə; eɪ][ˈletə(r)] [keɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l] [lɔːd] [ɜːrl] [ˈveri] [mʌtʃ] .
a letter came which seemed to puzzle Lord Earle very much .
一个 信 来了 哪个 似乎 到 谜 主 厄尔 非常 很多 .
一封来信似乎让厄尔勋爵非常困惑。

多拉·索恩(Dora Thorne)

第19/19页

[hiː hi][ˈfəʊldɪd][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [bʌt; bət] , [wen] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
He folded it without speaking , but , when breakfast was over ,
他 折叠 它 没有 请讲 , 但 , 什么时候 早餐 曾是 超过 ,
他一言不发地把书折好, 但早餐后,

[hiː hi] [druː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he drew his wife's hand within his own .
他 画 他的 妻子的 手 之内 他的 自己的 .
他握住了妻子的手。

" [ˈdɔːrə] , " [hiː hi] [sed] , " [ðeə(r)] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː bi] [ˈeni] [ˈsiːkrəts] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
" Dora , " he said , " there will never be any secrets between us for the
" 多拉 , " 他 说 , " 那里 将要 绝不 是 任何 秘密 之间 我们 为了 这
[ˈfjuːtʃə(r)] .
future :
未来 .
“朵拉,”他说,“以后我们之间再也不会有任何秘密了。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈletə(r)] — [aɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [ˈvæləntaɪn] [ˈtʃɑːrtəɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
I want you to read this letter — it is from Valentine Charteris that was ,
我 想 你 到 读 这 信 — 它 是 从 情人节 查特里斯 那 曾是 ,
[ˌprɪnˈses] - [ðæt] [ɪz] .
Princess Borgezi that is .
公主 - 那 是 .

我希望你读读这封信——这是瓦伦丁·查特里斯 (Valentine Charteris), 也就是博尔盖齐公主 (Princess Borgezi) 写的。

[ʃɪ; ʃɪ][ɪz][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [æt; ət] - , [ænd; ənd][ɑːsks] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlɪliənz]
She is in England , at Greenoke , and asks permission to come to Lillian's
她 是 在 英格兰 , 在 - , 和 问 允许 到 来 到 莉莲的
[ˈwedɪŋ] ;
wedding ;
婚礼 ;
她身在英国格里诺克, 请求允许她参加莉莲的婚礼;

[ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)] [mʌst; məst] [rest] [wɪð] [juː; jʊ] , [diə(r)] .
the answer must rest with you , dear .
这 回答 必须 休息 和 你 , 亲爱的 .
亲爱的, 答案一定在你手中。

" [ʃɪ; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] ;
" She took the letter from him and read it through ;
" 她 采取 这 信 从 他 和 读 它 通过 ;
她从他手中接过信, 通读了一遍;

[ðə; ðɪ][ˈnəʊb(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [spəʊk] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] ,
the noble heart of the woman spoke in every line ,
这 高贵 心 的 这 女士 辐 在 每一个 线 ,
字里行间都流露出这位女性高尚的心灵。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [veɪɡ] [wei] [ˈdɔːrə] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈɡen] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][kɑːm] ,
yet in some vague way Dora dreaded to look again upon the calm ,
然而 在 一些 模糊的 方式 多拉 令人恐惧的 到 看 再次 之上 这 冷静的 ,
然而, 不知为何, 朵拉还是害怕再次看到那份平静。

[grænd] [ˈbju:ti] [ɒv; əv] [ˈvælənˌtɪnz] [feɪs] .
grand beauty of Valentine's face .
盛大 美丽 的 情人节 脸 .

情人节的脸庞美得令人惊叹。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ˈdɔ: rə] , [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] ;
" **Have no fear , Dora , in saying just what you think , " said her husband ;**
" 有 不 害怕 , 多拉 , 在 说 只是 什么 你 思考 , " 说 她 丈夫 ;
“朵拉，别害怕，尽管说出你的想法，”她丈夫说；

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] [ˈklaʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .
" **I would not have our present happiness clouded for the world .**
" 我 会 不是 有 我们的 展示 幸福 阴天 为了 这 世界 .
“我不想让现在的幸福因为世俗的眼光而蒙上阴影。”

[wʌn] [wɜ:d] [wɪl] [səˈfaɪs] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] ,
One word will suffice — if you do not quite like the thought ,
— 单词 将要 足够了 — 如果 你 做 不是 相当 喜欢 这 想法 ,
一句话就够了——如果你不太喜欢这种想法，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][dɪˈfɜ:(r)][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪt] .
I will write to her and ask her to defer the visit .
我 将要 写 到 她 和 问 她 到 推迟 这 访问 .
我会写信给她，请她推迟这次访问。

" [bʌt; bət][ˈdɔ: rə] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [aʊtˈdʌn] [ɪn] [ˌmægnəˈnɪməti] .
" **But Dora would not be outdone in magnanimity .**
" 但 多拉 会 不是 是 胜过 在 海量 .
但朵拉的宽宏大量也毫不逊色。

[wɪð] [ˈrezəlu:t] [fɔ:s] , [ʃi:; ʃɪ][kɑ:st][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [ʌnˈwɜ:ðɪ] [θɔ:t] .
With resolute force , she cast from her every unworthy thought .
和 坚决 力量 , 她 投掷 从 她 每一个 不配 想法 .
她以坚定的意志力，将心中所有不光彩的念头都驱逐出去。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] , [ˈrɑ:nld] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] , [dɑ:k] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
" **Let her come , Ronald , " she said , raising her clear , dark eyes to his .**
" 让 她 来 , 罗纳德 , " 她 说 , 提高 她 清除 , 黑暗的 眼睛 到 他的 .
“让她过来吧，罗纳德，”她说着，抬起她清澈的黑眼睛看着他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **I shall be pleased to see her .**
" 我 将 是 高兴 到 看 她 .
“我很高兴见到她。”

[aɪ] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [əˈmendz] .
I owe her some amends .
我 欠 她 一些 修改 .
我欠她一些补偿。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌnˈfenɪdli] [pli:zd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ˈevri] [wʌn] [els] .
" **He was unfeignedly pleased , and so was every one else .**
" 他 曾是 毫不掩饰地 高兴 , 和 所以 曾是 每一个 — 别的 .
“他由衷地感到高兴，其他人也都很高兴。”

[ˈleɪdɪ] [ˈhelənə; həˈli:nə] [əˈləʊn] [felt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [daut] [æz; əz][tu:; tə] [ˈdɔ: rəz] [ˌkeɪpəˈbɪləti] [ɒv; əv]
Lady Helena alone felt some little doubts as to Dora's capability of
女士 海伦娜 独自的 毛毡 一些 小的 疑虑 作为 到 朵拉的 能力 的
[kənˈtrəʊlɪŋ] [hɜ:ˈself] .
controlling herself .
控制 她自己 .
只有海伦娜夫人对朵拉能否控制自己的情绪有些许怀疑。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [wɒz; wəz][tu;; tə] [kʌm] [ə'ləʊn] ;
The Princess Borgezi was to come alone ;
这 公主 - 曾是 到 来 独自的 ;

博尔盖齐公主将独自前来；

[fi;; ji][hæd; həd][nɒt] [sed] [æt; ət] [wɒt] [ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)] .
she had not said at what hour they might expect her .
她 有 不是 说 在 什么 小时 他们 可能 预计 她 .

她没有告诉他们她会在什么时间到达。

[ˈleɪdi] [ˈdɔ:rə][hæd; həd] [ˈhɑ:dli] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [went] [bæk] [səʊ] [ˈkɒnstəntli] [tu;; tə]
Lady Dora had hardly understood why her thoughts went back so constantly to

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] .
her lost child .
她 丢失的 孩子 .

多拉夫人几乎不明白为什么她的思绪总是不断地回到她失去的孩子身上。

[ˈbiːtrɪs] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈwʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu;; tə][ˈvɪzɪt]
Beatrice had loved the beautiful , gracious woman who was coming to visit

贝娅特丽丝
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

贝娅特丽丝很喜欢那位前来拜访她们的美丽优雅的女士。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈprɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈlɪliənz]
It may have been that which prompted her , on the day before Lillian's

[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

也许正是这件事促使她在莉莲结婚的前一天.....

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][əˈlaɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [tu;; tə]
when the house was alive with the bustle and turmoil of preparation , to

什么时候 这 房子 曾是 活 和 这 忙碌 和 动荡 的 准备 , 到
[gəʊ][tu;; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
go to the silent ,
去 到 这 沉默的 ,

当屋子里还充满着忙碌的准备工作时，突然变得寂静无声。

[ˈsɒlətri] [rʊmz; ru:mz] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɔ:tərz] [vɔɪs] [hæd; həd][wʌnz] [meɪd] [ˈswi:tɪst] [ˈmju:zɪk] .
solitary rooms where her daughter's voice had once made sweetest music .
孤 房间 在哪里 她 女儿的 嗓音 有 一次 制成 最甜美的 音乐 .

她女儿的歌声曾经在那些僻静的房间里奏响最甜美的乐章。

[fi;; ji][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [bɔ:d] [ɜ:rl] [hu:] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
She was there alone for some time ; it was Lord Earle who found her

,
,
,

她独自一人在那里待了一段时间，是厄尔勋爵发现了她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbɪtə(r)] [ˈwi:pɪŋ] .
and tried to still her bitter weeping .
和 尝试 到 仍然 她 苦的 哭泣 .

她试图止住自己痛苦的哭泣。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] , [ˈrɑːnld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ][kæn; kən][nɒt] [help] [ˈɑːskɪŋ] [waɪ] [maɪ] [braɪt] ,
" **It is useless** , **Ronald** , " **she cried** ; " **I can not help asking why my bright** ,
" 它是无用 , 罗纳德 , " 她哭 ; " 我能不是帮助问为什么我的明亮的 ,
"没用的, 罗纳德,"她喊道; "我忍不住要问, 为什么我聪明的....."

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] .
beautiful darling should be lying there .
美丽的 亲爱的 应该 是 说谎 那里 .

美丽的宝贝应该躺在那里。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [tuː] [jˈiəz] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [riːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
It is only two years since a wedding wreath was made for her .
它是仅有的二 年 自从 一个 婚礼 花圈 曾是 制成 为了 她 .

距离她收到结婚花圈才两年。

" [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [greɪv] .
" **Nothing would comfort her but a visit to her daughter's grave** .
" 没有什么 会 舒适 她 但 一个 访问 到 她 女儿的 严重 .

"只有去女儿的坟前祭拜, 才能让她感到一丝慰藉。"

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][əˈləʊn] .
It was a long walk , but she preferred taking it alone .
它 曾是 一个 长的 走 , 但 她 首选 采取 它 独自的 .

虽然路途遥远, 但她更喜欢独自一人走。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈbetə(r)][ˈɑːftə(r)][aɪˈtiː] .
She said she should feel better after it .
她 说 她 应该 感觉 更好的 后 它 .

她说之后她应该会感觉好些。

[ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .
They yielded to her wish .
他们 产生 到 她 希望 .

他们满足了她的愿望。

[brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [əˈraɪvd] .
Before she had quitted the house many minutes , the Princess Borgezi arrived .
前 她 有 辞职 这 房子 许多 分钟 , 这 公主 - 到达的 .

她离开房子还没几分钟, 博尔盖齐公主就到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [ˈrɑːnəldz] [ˈgriːtɪŋ] .
There was no restraint in Ronald's greeting .
那里 曾是 不 克制 在 罗纳德的 问候 .

罗纳德的问候毫不含糊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [glæd][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈlʌvli]
He was heartily glad to see her — glad to look once more on the lovely
他 曾是 衷心地 高兴的 到 看 她 — 高兴的 到 看 一次 更多的 在 这 迷人的

[ˈgriːʃn] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,
Grecian face that had seemed to him ,
希腊 脸 那 有 似乎 到 他 ,

他由衷地高兴见到她——高兴能再次看到那张在他眼中美丽的希腊式脸庞。

[jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmɒd(ə)][fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] [ˌɡɪnɪvɜː] .
years ago , the only model for Queen Guinivere .
年 前 , 这 仅有的 模型 为了 女王 桂妮薇儿 .

多年前, 她是桂妮薇儿王后的唯一原型。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [ˈvæləntaɪn] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [sed] :
They talked for a few minutes ; then Valentine , turning to him , said :
他们 谈话 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 情人节 , 转弯 到 他 , 说 :

他们交谈了几分钟; 然后瓦伦丁转向他, 说道:

" [naʊ] [let][em 'i:] [si:] ['leɪdi] ['dɔːrə] .
" **Now let me see Lady Dora .**
" 现在 让 我 看 女士 多拉 .

“现在让我见见朵拉夫人。”

[maɪ][ˈvɪzɪt][ɪz] ['riːəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
My visit is really to her .
我的 访问 是 真的 到 她 .

我此行主要是为了她。

" [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðə(r)] [fiː; ji][hæd; həd] [ɡɒn] ;
" **They told her whither she had gone ;**
" 他们 讲述 她 往哪里去 她 有 已消失 ;

他们告诉她她去了哪里；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['helənə; hə'li:nə] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [brɔːt] [tiəz] [tuː; tə]
and Lady Helena whispered something to her with brought tears to
和 女士 海伦娜 低声说道 某物 到 她 和 带来 眼泪 到
[ˈvælənˌtaɪnz] [aɪz] .
Valentine's eyes .
情人节 眼睛 .

海伦娜夫人低声对她说了些什么，让瓦伦丁热泪盈眶。

" [jes] , " [fiː; ji] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Yes , " she said ; " I will follow her .**
" 是的 , " 她 说 ; " 我 将要 跟随 她 .

“是的,”她说,“我会跟着她。”

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɪs] [em 'i:]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɡreɪv] .
I will ask her to kiss me over her daughter's grave .
我 将要 问 她 到 吻 我 超过 她 女儿的 严重 .

我会请求她在她女儿的坟前吻我。

" [sʌm; səm][wʌn] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət] ['væləntaɪn] ['entəd] [ðə; ði]
" **Some one went with her to point out the way , but Valentine entered the**
" 一些 一 去 和 她 到 观点 出去 这 方式 , 但 情人节 进入 这
[tʃɜːtʃ] [jɑːd] [ə'ləʊn] .
church yard alone .
教会 院子 独自的 .

“有人陪她一起去指路，但瓦伦丁独自一人进入了教堂墓地。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ɡriːn] ['fæʊliədʒ][fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maɪb(ə)l] [krɒs] ,
Through the thick green foliage she saw the shining of the white marble cross ,
通过 这 厚的 绿色的 叶子 她 锯 这 灼灼 的 这 白色的 大理石 叉 ,

透过茂密的绿叶，她看到了白色大理石十字架闪闪发光的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [dres] [ɒv; əv]['dɔːrə] , [huː] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and the dark dress of Dora , who knelt by the grave .
和 这 黑暗的 裙子 的 多拉 ; WHO 跪下 经过 这 严重 .

还有跪在坟墓旁的朵拉，她穿着深色长裙。

[fiː; ji] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She went up to her .
她 去 向上 到 她 .

她走上前去。

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , ['fɔːlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [ɡrɑːs] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːd] [baɪ][ðə; ði]
Her footsteps , falling noiselessly on the soft grass , were unheard by the
她 脚步声 , 坠落 无声 在 这 柔软的 草 , 是 闻所未闻 经过 这
[ˈwiːpɪŋ] ['mʌðə(r)] .
weeping mother .
哭泣 母亲 .

她无声地走在柔软的草地上，哭泣的母亲没有听到她的脚步声。

[ˈvæləntaɪn] [nelt] [baɪ][hɜ:(r); hæ(r)][saɪd] .
Valentine knelt by her side .
情人节 跪下 经过 她 边 .

瓦伦丁跪在她身边。

[ˈdɔ:(rə] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:m] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] , [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈtendənəs]
Dora , looking up , saw the calm face beaming down upon her , ineffable tenderness
多拉 , 寻找 向上 , 锯 这 冷静的 脸 光芒四射 向下 之上 她 , 难以言喻的 压痛
[ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] .
in the clear eyes .
在 这 清除 眼睛 .

多拉抬起头，看到一张平静的脸庞正俯视着她，清澈的眼睛里充满了难以言喻的温柔。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][kla:sp][ɒv; əv] [ˈvælənˌtaɪnz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ə; ei] [swi:t] [vɔɪs] [ˈwɪspə(r)] :
She felt the clasp of Valentine's arms , and heard a sweet voice whisper :
她 毛毡 这 搭扣 的 情人节 武器 , 和 听到 一个 甜的 嗓音 耳语 :

她感到瓦伦丁的双臂环抱着她，听到一个甜美的声音低语道：

" [ˈdɔ:(rə] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [ju:; jʊ][hɪə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [lʌv] [em ˈi:] ,
" **Dora , I have followed you here to ask you to try to love me ,**
" 多拉 , 我 有 随后 你 这里 到 问 你 到 尝试 到 爱 我 ,
“朵拉，我一路跟着你来到这里，是想请你试着爱我。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [jeə(r)] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ʌnˈhæpi] [pɑ:st] .
and to pardon me for my share in your unhappy past .
和 到 赦免 我 为了 我的 分享 在 你的 不开心 过去的 .

请原谅我曾参与你那段不愉快的过去。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ded] , [hu:] [lʌvd] [em ˈi:] , [ˈberi] [hɪə(r)][ɔ:l] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd]
For the love of your dead , who loved me , bury here all difference and
为了 这 爱 的 你的 死的 , WHO 喜爱 我 , 埋葬 这里 全部 不同之处 和
[dɪsˈlaɪk] .
dislike .
不喜欢 .

看在那些爱我的逝者的份上，请将所有的分歧和厌恶埋葬于此。

" [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈfju:z] .
" **She could not refuse .**
" 她 可以 不是 拒绝 .

她无法拒绝。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[bɔ:d] [ɜ:rlz] [waɪf] [leɪd][hɜ:(r); hæ(r)] [hed] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈwʊmənz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [wept] [əˈweɪ]
Lord Earle's wife laid her head upon that noble woman's shoulder and wept away
主 厄尔的 妻子 铺设 她 头 之上 那 高贵 女性的 肩膀 和 哭泣 离开
[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈsɒrəʊ] ,
her sorrow ,
她 悲哀 ,

伯爵夫人将头靠在那位贵妇人的肩上，痛哭流涕，忘却悲伤。

[waɪl] [ˈvæləntaɪn] [su:ðd] [hɜ:(r); hæ(r)] [wɪð] [ˈlʌvɪŋ] [wɜ:dz] .
while Valentine soothed her with loving words .
尽管 情人节 舒缓 她 和 爱 字 .

瓦伦丁用温柔的话语安慰着她。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrekənsaɪd] — [ɔːl] [dɪsˈlaɪk] ,
Over the grave of a child the two women were reconciled — all dislike ,
超过 这 严重 的 一个 孩子 这 二 女性 是 和解 — 全部 不喜欢 ,
[ˈdʒeləsi] ,
jealousy ,
妒忌 ,

在一具孩子的坟墓前，两个女人冰释前嫌，结束了所有的厌恶和嫉妒。

[ænd; ənd] [ˈenvi] [daɪd] [əˈweɪ] [fəˈrevə(r)] .
and envy died away forever .
和 嫉妒 死亡 离开 永远 .

嫉妒从此彻底消失了。

[piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] .
Peace and love took their place .
和平 和 爱 采取 他们的 地方 .

和平与爱取而代之。

[ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] - [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪn][ˈdɔːrəz] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]
In the after - time there was something remarkable in Dora's reverential love for
在 这 后 - 时间 那里 曾是 某物 卓越 在 朵拉的 敬畏的 爱 为了
[ˈvæləntaɪn] .
Valentine .
情人节 .

后来，朵拉对瓦伦丁的崇敬之情显得格外引人注目。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [ˈbʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Lord Earle often said that in his turn he was jealous of her .
主 厄尔 经常 说 那 在 他的 转动 他 曾是 嫉妒的 的 她 .

厄尔勋爵经常说，他自己也嫉妒她。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nəʊ] [ˈhaɪə(r)] [aɪˈdiːəl] , [nəʊ][ˈtruːə(r)] [frend] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - .
His wife had no higher ideal , no truer friend than the Princess Borgezi .
他的 妻子 有 不 更高 理想的 , 不 更真实 朋友 比 这 公主 - .

他的妻子没有比博尔盖齐公主更高的理想，也没有比她更真挚的朋友。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [dɔːnd] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈsædnəs]
The wedding day dawned at last ; and for a time all trace of sadness
这 婚礼 天 黎明 在 最后的 ; 和 为了 一个 时间 全部 痕迹 的 悲伤
[wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] .
was hidden away .
曾是 隐 离开 .

婚礼的日子终于到来了；一时间，所有的悲伤都被掩盖了。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][səʊ] .
Lord Earle would have it so .
主 厄尔 会 有 它 所以 .

厄尔勋爵会如愿以偿。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈlɪliənz] [laɪf][mʌst; məst][nɒt]
He said that that which should be the happiest day of Lillian's life must not
他 说 那 那 哪个 应该 是 这 最快乐 天 的 莉莲的 生活 必须 不是
[biː; bi] [ˈklaʊdɪd] .
be clouded .
是 阴天 .

他说，莉莲一生中最幸福的一天绝不能蒙上阴影。

[sʌtʃ] [sæd] [ˈθɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [ˈbiətrɪs] [æz; əz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
Such sad thoughts of the lost Beatrice as came into the minds of those who
这样的 伤心 想法 的 这 丢失的 贝娅特丽丝 作为 来了 进入 这 思想 的 那些 WHO
[hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hæ(r)] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈspəʊkən] .
had loved her remained unspoken .
有 喜爱 她 剩余 未说出口的 .

那些爱着贝阿特丽斯的人心中涌起的对逝去贝阿特丽斯的悲伤思念，却都未曾说出口。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [sʌn][ˈhevə(r)] [ʃɒn] [əˈpɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈlʌvli] [braɪd] ,
The summer sun never shone upon a more lovely bride ,
这 夏天 太阳 绝不 闪耀 之上 一个 更多的 迷人的 新娘 ,
夏日的阳光从未照耀过比她更美丽的新娘。

[nɔː(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈfeəljə] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈwedɪŋ] .
nor upon a fairer scene than that wedding .
也不 之上 一个 更公平 场景 比 那 婚礼 .
没有比那场婚礼更美好的场景了。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [spekˈtətər]
The pretty country church was decorated with flowers and crowded with spectators
这 漂亮的 国家 教会 曾是 装饰 和 花朵 和 挤 和 观众
.
.
.

这座美丽的乡村教堂装饰着鲜花，挤满了围观者。

[saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] [stʊd] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrə] [ɜːrɪ] [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] .
Side by side at the altar stood Lady Dora Earle and Valentine .
边 经过 边 在 这 坛 站立 女士 多拉 厄尔 和 情人节 .
多拉·厄尔夫人和瓦伦丁并肩站在祭坛前。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [ˈɑːftəwəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsaɪd] [huːm] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd][məʊst] — [ˈleɪdi] [ˈhelənəz]
People said afterward they could not decide whom they admired most — Lady Helena's
人们 说 之后 他们 可以 不是 决定 谁 他们 钦佩 最多 — 女士 海伦娜的
[ˈsteɪtli] [mægˈnɪfɪsɪns] ,
stately magnificence ,
庄严 壮丽 ,

人们事后表示，他们无法决定自己最钦佩谁——是海伦娜夫人庄严的仪态，

[ˈdɔːrəz] [swiːt] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪɡəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ˌstætʃuːlesk] [ˈɡriːʃn] [ˈbjuːti] .
Dora's sweet , simple elegance , or the Princess Borgezi's statuesque Grecian beauty .
朵拉的 甜的 , 简单的 优雅 , 或者 这 公主 - 雕像般的 希腊 美丽 .
多拉甜美、朴素的优雅，还是博尔盖齐公主雕塑般高贵的希腊式美貌。

[lɔːd] [ɜːrɪ] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɔːrə] .
Lord Earle had prepared a surprise for Dora .
主 厄尔 有 准备 一个 惊喜 为了 多拉 .
厄尔勋爵为朵拉准备了一个惊喜。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːti] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɡriːt]
When the little wedding party returned from the church , the first to greet
什么时候 这 小的 婚礼 派对 返回 从 这 教会 , 这 第一的 到 迎接
[ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˈstiːvn] [θɔːrn] ,
them was Stephen Thorne ,
他们 曾是 史蒂芬 索恩 ,

当婚礼队伍从教堂回来时，第一个迎接他们的是斯蒂芬·索恩。

[naʊ] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈhedɪd] [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
now a white - headed old man , and his wife .
现在 一个 白色的 - 标题 老的 男人 , 和 他的 妻子 .
现在是一位白发苍苍的老人，还有他的妻子。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ʔəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ˈbʌnə(r)][ænd; ənd] [rɪˈspekt] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The first to show them all honor and respect were Lord Earle and his
这 第一的 到 展示 他们 全部 荣誉 和 尊重 是 主 厄尔 和 他的
[ˈmʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

首先对他们表示尊敬和敬意的是伯爵勋爵和他的母亲。

[ˈvæləntaɪn] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhəʊmli] [sɪmˈplɪsəti] .
Valentine was charmed with their homely simplicity .
情人节 曾是 迷住了 和 他们的 家常的 简单 .

瓦伦丁被他们朴素的居家风格深深吸引。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə] [ˈnʌtsfəd] [ðə; ði][əʊld][ˈpiːp(ə)l] [tɔːkt] [pʊ; əv] " [ðə; ði]
For months after they returned to Knutsford the old people talked of " the
为了 几个月 后 他们 返回 到 克努茨福德 这 老的 人们 谈话 的 " 这
[ˈleɪdi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
lady with the beautiful face ,
女士 和 这 美丽的 脸 ,

他们回到克努茨福德后的几个月里，老人们一直在谈论“那位拥有美丽容貌的女士”。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
who had been so kind and gracious to them .
WHO 有 到过 所以 种类 和 亲切 到 他们 .

他们曾对他们如此友善和热情。

" [lɔːd] [ˈerli] [dɪd][nɒt] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
" **Lord Airlie did not attend the wedding** ,
" 主 艾尔利 做过 不是 出席 这 婚礼 ,

艾尔利勋爵没有出席婚礼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrdʒd] [ˈlaɪən(ə)l][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈhʌnimuːn] [æt; ət] - [hɔːl] ,
but he had urged Lionel to spend his honeymoon at Lynnton Hall ,
但 他 有 敦促 莱昂内尔 到 花费 他的 蜜月 在 - 大厅 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪliən] [hæd; həd] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈsent] .
and Lillian had willingly consented .
和 莉莲 有 心甘情愿 同意 .

但他曾力劝莱昂内尔在林顿庄园度蜜月，莉莲也欣然同意了。

[səʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [əˈweɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
So they drove away when the wedding breakfast was over .
所以 他们 驾驶 离开 什么时候 这 婚礼 早餐 曾是 超过 .

婚宴结束后，他们就开车离开了。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈhæpinəs] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈlʌvɪŋ] [wɜːdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈɑːftə(r)]
A hundred wishes for their happiness following them , loving words ringing after
一个 百 愿望 为了 他们的 幸福 下列的 他们 , 爱 字 铃声 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

一百份对他们幸福的祝福伴随着他们，爱的话语在他们身后回荡。

[ˈrelatɪvz] , [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈlɪliənz]
Relatives , friends , and servants had crowded round them ; and Lillian's
亲属 , 朋友们 , 和 仆人 有 挤 圆形的 他们 ; 和 莉莲的
[ˈkʌrɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [æt; ət][lʌːst] .
courage gave way at last .
勇气 给予 方式 在 最后的 .

亲戚、朋友和仆人都围了过来；莉莲的勇气最终崩溃了。

[ʃiː; jɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈlaɪən(ə)l] ; [æz; əz] [ðəʊ] [preŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˈɔːt(ə)n] [ðeə(r)][taɪm][ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] .
She turned to Lionel , as though praying him to shorten their time of parting .
她 转向 到 莱昂内尔 , 作为 尽管 祈祷 他 到 缩短 他们的 时间 的 离别 .

她转向莱昂内尔，仿佛在祈求他缩短他们分别的时间。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈdɔːrə][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][tʃaɪld] .
" **Heaven bless you , my darling !** " **whispered Dora to her child .**
" 天堂 保佑 你 , 我的 亲爱的 ! " 低声说道 多拉 到 她 孩子 .
“愿上天保佑你，我的宝贝！”朵拉轻声对孩子说。

" [ænd; ənd][maɪnd] , [ˈnevə(r)] — [kʌm] [wɒt] [meɪ] — [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] . " **And mind , never — come what may — never be jealous of your husband .** "
" 和 头脑 , 绝不 — 来 什么 可能 — 绝不 是 嫉妒的 的 你的 丈夫 . "
“记住，无论发生什么，都永远不要嫉妒你的丈夫。”

" [gʊdˈbaɪ] , [ˈlaɪən(ə)l] , " [sed] [lɔːd] [ɜːrɪ] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [truː] , [ˈbɒɪst] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ;
" **Goodbye , Lionel ,** " **said Lord Earle , clasping the true , honest hand in his ;**
" 再见 , 莱昂内尔 , " 说 主 厄尔 , 紧握 这 真的 , 诚实的 手 在 他的 ;
“再见，莱昂内尔，”厄尔勋爵说着，紧紧握住他那只真诚、正直的手；

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈevə(r)][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] [hɪə(r)][traɪz] [juː; jʊ] , [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] .
" **and , if ever my little darling here tries you , be patient with her .**
" 和 , 如果 曾经 我的 小的 亲爱的 这里 尝试 你 , 是 病人 和 她 .
“而且，如果我的小宝贝胆敢惹你，请对她多一些耐心。”

" [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [taɪm] [wɒz; wəz][təʊld][ɪn] [ðɪːz] [tuː] [biˈhest] .
" **The story of a life time was told in these two behests .**
" 这 故事 的 一个 生活 时间 曾是 讲述 在 这些 二 要求 .
“这两个请求讲述了一个人的一生。”

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛks,elˈviːz]
Chapter XLV
章 xlv

第四十五章

[ten] [jɪˈəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [belz] [tʃaɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɒv; əv]
Ten years had passed since the wedding bells chimed for the marriage of
十 年 有 通过了 自从 这 婚礼 铃铛 齐声说道 为了 这 婚姻 的
[ˈlɪliən] [ɜːrɪ] .
Lillian Earle .
莉莲 厄尔 .

莉莲·厄尔的婚礼钟声响起至今已过去十年。

[njuː] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .
New life had come to Earlescourt .
新的 生活 有 来 到 - .
厄尔斯考特迎来了新的生机。

[ˈtʃɪldrənz] [ˈhæpi] [ˈvɔɪsɪz] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][ðeə(r)] ; [ðə; ði] [ˈpætə] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]
Children's happy voices made music there ; the pattering of little feet sounded in the
孩子们的 快乐的 声音 制成 音乐 那里 ; 这 打节拍 的 小的 脚 听起来 在 这
[lɑːdʒ] ,
large ,
大的 ,

孩子们快乐的笑声在那里奏响了乐章；小脚丫的脚步声在大房间里回荡。

[ˈsteɪtli] [rʊmz; ruːmz] , [ˈprɪti] , [ˈrəʊzi][ˈfeɪsɪz] [meɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] .
stately rooms , pretty , rosy faces made light and sunshine .
庄严 房间 , 漂亮的 , 红润 面孔 制成 光 和 阳光 .
庄严的房间，美丽的红润脸庞，带来光明和阳光。

[ðə; ði] [j'ɪəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['pi:sfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [dri:m] .
The years had passed as swiftly and peacefully as a happy dream .
这 年 有 通过了 作为 迅速地 和 和平地 作为 一个 快乐的 梦 .
岁月如白驹过隙，转瞬即逝，如同美梦一般平静祥和。

[wʌn] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪt] [hæd; həd] ['sæd(ə)nd] [lɔ:d] [ɜ:rl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] —
One event had happened which had saddened Lord Earle for a few days —
— 事件 有 发生 哪个 有 悲伤 主 厄尔 为了 一个 很少 天 —
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ,
the death of the pretty ,
这 死亡 的 这 漂亮的 ,
发生了一件事，令伯爵勋爵悲伤了好几天——那位漂亮姑娘去世了。

[kə'ketʃ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - .
coquettish Countess Rosali .
娇媚 伯爵夫人 - .
风情万种的罗莎莉伯爵夫人。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:(r)] [fə'gɒtn] [hɪm] ;
She had nor forgotten him ;
她 有 也不 被遗忘的 他 ;
她并没有忘记他；

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
there came to him from her sorrowing husband a ring which she had
那里 来了 到 他 从 她 悲伤 丈夫 一个 戒指 哪个 她 有
[ɑ:skt] [maɪt] [bi:; bi][gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] .
asked might be given to him .
问 可能 是 给定 到 他 .
她悲痛欲绝的丈夫送给他一枚戒指，那是她生前请求丈夫送给他的。

['ga:spə] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]
Gaspar Laurence was still abroad , and there was apparently no likelihood of
加斯帕 劳伦斯 曾是 仍然 国外 , 和 那里 曾是 显然 不 可能性 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
his return .
他的 返回 .
加斯帕·劳伦斯仍在国外，而且显然没有回国的可能。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [hæd; həd] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts]
The Princess Borgezi with her husband and children , had paid several visits
这 公主 - 和 她 丈夫 和 孩子们 , 有 有薪酬的 一些 访问
[tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
to the Hall .
到 这 大厅 .
博尔盖齐公主和她的丈夫、孩子们曾多次参观过这座大厅。

['væləntaɪn] [hæd; həd][wʌn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , [ə'pɒn] [hu:m] ['laɪənəlz] [sʌn][wɒz; wəz]
Valentine had one pretty little daughter , upon whom Lionel's son was
情人节 有 一 漂亮的 小的 女儿 , 之上 谁 莱昂内尔的 儿子 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [lʊk] [wɪð] [məʊst] [ə'fekʃn] .
supposed to look with most affection .
据称 到 看 和 最多 感情 .
瓦伦丁有一个漂亮的小女儿，莱昂内尔的儿子应该对她最为疼爱。

[ʃi:; ji][hæd; həd]['ʌðə(r)] [dɔ':təz] — [ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['greɪsf(ə)l] [gɜ:l] , [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
She had other daughters — the eldest , a tall , graceful girl , inherited her
她 有 其他 女儿们 — 这 长子 , 一个 高的 , 优美 女孩 , 遗传 她
['fa:.ðərz] [ɪ'tæliən] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑ:k] ,
father's Italian face and dark ,
父亲的 意大利语 脸 和 黑暗的 ,
她还有其他女儿——大女儿身材高挑，举止优雅，继承了父亲的意大利面孔和黝黑的皮肤。

[ˈdri:mi] [aɪz] .
dreamy eyes .
梦幻般的 眼睛 .

梦幻般的眼神。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [ˈbiətrɪs] .
Strange to say, she was not unlike Beatrice .
奇怪的 到 说 , 她 曾是 不是 与此不同 贝娅特丽丝 .

说来奇怪, 她和贝娅特丽丝颇为相似。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ˈsɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [fɜ:st] [daɪˈrektɪd] [lɔ:d] - [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
It may have been that circumstance which first directed Lord Airlie's attention to
它 可能 有 到过 那 环境 哪个 第一的 指导 主 - 注意力 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

或许正是这种情况让艾尔利勋爵第一次注意到她。

[hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] - ,
He met her at Earlescourt ,
他 遇见 她 在 - ,

他在厄尔斯考特庄园遇见了她。

[ænd; ænd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [sɪns]
and paid her more attention than he had paid to any one since
和 有薪酬的 她 更多的 注意力 比 他 有 有薪酬的 到 任何 一 自从
[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [ʌnˈhæpɪli] [jɪəz] [brɪˈfɔ:(r)] .
he had loved so unhappily years before .
他 有 喜爱 所以 不幸地 年 前 .

他给予她的关注比他多年前那段不幸的爱情之后给予任何人的都多。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [wen] [hi:; hi] [ˈmærid] [hɜ:(r); hə(r)] .
No one was much surprised when he married her .
不 一 曾是 很多 惊讶 什么时候 他 已婚 她 .

他娶她时, 没有人感到太惊讶。

[ænd; ænd][ˈhelənə; həˈli:nə] - [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] .
And Helena Borgezi made a good wife .
和 海伦娜 - 制成 一个 好的 妻子 .

海伦娜·博尔盖齐是一位好妻子。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] ,
She knew his story ,
她 知道 他的 故事 ,

她了解他的故事。

[ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] .
and how much of his heart lay in the grave of his lost love .
和 如何 很多 的 他的 心 躺 在 这 严重 的 他的 丢失的 爱 .

他的心有多少被埋葬在了逝去的爱情坟墓里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ænd] [əˈfekʃənət] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ænd][ˈhelənə; həˈli:nə]
He was kind, gentle, and affectionate to her, and Helena
他 曾是 种类 , 温和的 , 和 亲热 到 她 , 和 海伦娜
[ˈvælju:d][hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tf(ə)] ,
valued his thoughtful ,
有价值的 他的 周到 ,

他对她很友善、温柔、体贴, 海伦娜很珍惜他的体贴。

[ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtætʃmənt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈfiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈvæljuːd][ðə; ði] [dɪpɪst] [ænd; ənd][ˈməʊst]
faithful attachment more than she would have valued the deepest and most
忠实 依恋 更多的 比 她 会 有 有价值的 这 最深处 和 最多
[ˈpæʃənət] [lʌv] [ʊv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mæn] .
passionate love of another man .
热情的 爱 的 其他 男人 .

她更看重忠贞的感情，而不是其他男人最深沉、最热烈的爱情。

[wʌn] [ruːm] [æt; ət] - [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ʌnˈlɒkt] ; [streɪndʒ] [fiːt] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [aɪˈtiː] ;
One room at Lynnton was never unlocked ; strange feet never entered it ;
一 房间 在 - 曾是 绝不 已解锁 ; 奇怪的 脚 绝不 进入 它 ;
林顿庄园里有一间房间从未上过锁；从未有陌生人的脚踏进去过；

[ˈkjʊəriəs] [aɪz] [ˈnevə(r)] [lɒkt] [raʊnd] [aɪˈtiː] .
curious eyes never looked round it .
好奇的 眼睛 绝不 看起来 圆形的 它 .

好奇的目光从未向它四处张望。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbuːdwaː(r)] [bɪlt] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈfɜːnɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːbɜrt] -
It was the pretty boudoir built , but never furnished , for Hubert Airlie's
它 曾是 这 漂亮的 闺房 建造 , 但 绝不 提供 , 为了 休伯特 -
[fɜːst] [lʌv] .
first love .
第一的 爱 .

这是为休伯特·艾尔利的初恋建造的漂亮闺房，但从未布置过家具。

[taɪm] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊ] ; [hɪz; ɪz][feə(r)] , [ˈdʒent(ə)] [waɪf] [wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ˈbluːmɪŋ]
Time softened his sorrow ; his fair , gentle wife was devoted to him , blooming
时间 软化 他的 悲哀 ; 他的 公平的 , 温和的 妻子 曾是 奉献 到 他 , 盛开
[ˈtʃɪldrən] [smaɪld] [əˈraʊnd] [hɪm] ;
children smiled around him ;
孩子们 微笑 大约 他 ;

时间抚平了他的悲伤；他美丽温柔的妻子对他忠贞不渝，孩子们在他身边欢笑嬉戏；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ˈbiːtrɪs] .
but he never forgot Beatrice .
但 他 绝不 忘了 贝娅特丽丝 .

但他从未忘记贝娅特丽丝。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈhelənə; həˈliːnə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʊn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
In his dreams , at times , Helena heard her name on his lips ;
在 他的 梦境 , 在 时代 , 海伦娜 听到 她 姓名 在 他的 嘴唇 ;
在梦里，海伦娜有时会听到他嘴里念着她的名字；

[bʌt; bət][ˈfiː; ji][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdʒeləs] [ʊv; əv][ðə; ði] [ded] .
but she was not jealous of the dead .
但 她 曾是 不是 嫉妒的 的 这 死的 .

但她并不嫉妒死者。

[nəʊ][ˈjiə(r)] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈfiː; ji][dɪd] [nɒt] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ɡreɪv] [weə(r)] [ˈbiːtrɪs] [ɜːrɪ] [slept] [hɜː(r); hə(r)]
No year passed in which she did not visit the grave where Beatrice Earle slept her
不 年 通过了 在 哪个 她 做过 不是 访问 这 严重 在哪里 贝娅特丽丝 厄尔 睡着了 她
[lɑːst] [lɒŋ] [sliːp] .
last long sleep .
最后的 长的 睡觉 .

每年她都会去拜谒比阿特丽斯·厄尔长眠的墓地。

[ˈdɔːrə] [siːmd] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [jʌŋ] [əˈɡen] [wɪð] [ˈlɪliənz] [ˈtʃɪldrən] .
Dora seemed to grow young again with Lillian's children .
多拉 似乎 到 生长 年轻的 再次 和 莉莲的 孩子们 .

多拉和莉莲的孩子们在一起，仿佛又年轻了不少。

[ʃiː; ʃɪ] [nəːs] [ænd; ənd] [tend] [ðem; ðəm] .
She nursed and tended them .
她 护理 和 倾向于 他们 .

她悉心照料他们。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈliːnə] , [wɪð] [ˈzeləs] [aɪz] , [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [ˈbɜːrtrənd] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [bɜːd] [ʊv; əv]
Lady Helena , with zealous eyes , looked after Bertrand , the future lord of
女士 海伦娜 , 和 热心 眼睛 , 看起来 后 伯特兰 , 这 未来 主 的
- ,
Earlescourt ,
- ,

海伦娜夫人目光炯炯地照看着未来的厄尔斯考特领主伯特兰。

[ə; eɪ] [breɪv] , [ˈnəʊb(ə)l] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪliənz] [ˈtɔːment] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
a brave , noble boy , his father's pride and Lillian's torment and delight ,
一个 勇敢的 , 高贵 男生 , 他的 父亲的 自豪 和 莉莲的 折磨 和 喜 ,
一个勇敢高尚的男孩, 是他父亲的骄傲, 也是莉莲的痛苦与喜悦。

[huː] [ˈbʊf(ə)n] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlʌðə(r)] [læd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
who often said he was richer than any other lad in the country ,
WHO 经常 说 他 曾是 更富有 比 任何 其他 小伙子 在 这 国家 ,
他经常说自己比全国任何其他男孩都富有。

[fɜː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ˈmʌðəz] , [waɪl] [ˈlʌðə(r)z] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .
for he had three mothers , while others had but one .
为了 他 有 三 母亲们 , 尽管 其他的 有 但 一 .
因为他有三个母亲, 而其他人只有一个母亲。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] [brɔːd] [lændz][ʊv; əv] - , [ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ]
The sun was setting over the fair broad lands of Earlescourt , the western sky
这 太阳 曾是 环境 超过 这 公平的 广阔 土地 的 - , 这 西 天空
[wɒz; wəz][ɔːl] [əˈfleɪm] ;
was all aflame ;
曾是 全部 燃烧 ;
夕阳西下, 照耀着厄尔斯科特美丽广阔的土地, 西方的天空一片火红;

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [θəːst] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] [djuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɔːl]
the flowers were thirsting for the soft dew which had just begun to fall
这 花朵 是 口渴 为了 这 柔软的 露 哪个 有 只是 开始 到 落下
.
:
.
花朵渴望着刚刚开始落下的柔嫩露珠。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] [ˈgɑːd(ə)n] , [weə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ,
Out in the rose garden , where long ago a love story had been told ,
出去 在 这 玫瑰 花园 , 在哪里 长的 前 一个 爱 故事 有 到过 讲述 ,
在玫瑰园里, 很久以前曾有一个爱情故事发生在那里。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [sketʃ] .
were standing a group that an artist would have been delighted to sketch .
是 常设 一个 团体 那 一个 艺术家 会 有 到过 高兴极了 到 草图 .
他们站在那里, 这群人会让艺术家欣喜地为他们素描。

[ˈlaɪən(ə)][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ˈrəʊzɪz][ɪn] [bluːm] ,
Lionel had some choice roses in bloom ,
莱昂内尔 有 一些 选择 玫瑰 在 盛开 ,
莱昂内尔有一些盛开的精选玫瑰,

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
and after dinner the whole party had gone out to see them .
和 后 晚餐 这 所有的 派对 有 已消失 出去 到 看 他们 .
晚饭后, 所有人都出去看他们了。

[ˈleɪdi] [ˈhelənə; həˈli:nə] [ːrɪ] [wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][tʃeə(r)] [weərˈɒn] [ˈbiətɪs] [hæd; həd] [wɒns]
Lady Helena Earle was seated on the garden chair whereon Beatrice had once
女士 海伦娜 厄尔 曾是 坐着 在 这 花园 椅子 其中 贝娅特丽丝 有 一次
[sæt] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈglædən] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbri:f] [laɪf] .
sat listening to the words which had gladdened her brief life .
卫星 聆听 到 这 字 哪个 有 高兴 她 简短的 生活 .

海伦娜·厄尔夫人坐在花园的椅子上，碧翠丝曾经坐在那把椅子上聆听那些令她短暂一生充满喜悦的话语。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][feə(r)] [tˈɪldrən] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
A number of fair children played around her .
一个 数字 的 公平的 孩子们 玩 大约 她 .

一群漂亮的孩子在她周围玩耍。

[ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [pli:zd] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈleɪdi] .
Looking on them with pleased eyes was a gentle , graceful lady .
寻找 在 他们 和 高兴 眼睛 曾是 一个 温和的 , 优美 女士 .

一位温柔优雅的女士满怀欣喜地看着他们。

[hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m] , [swɪ:t] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
Her calm , sweet face had a story in it ,
她 冷静的 , 甜的 脸 有 一个 故事 在 它 ,

她平静甜美的脸上似乎藏着一个故事。

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [dɑ:k] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈsɒrəʊ] [nɒt]
the wondrous dark eyes had in them a shadow as of some sorrow not
这 奇妙的 黑暗的 眼睛 有 在 他们 一个 阴影 作为 的 一些 悲哀 不是
[jet] [lɪvd; ˈlaɪvd] [daʊn] .
yet lived down .
然而 居住地 向下 .

那双迷人的黑眼睛里似乎带着一丝尚未消散的悲伤。

[ˈleɪdi] [ˈdɔ:rə] [ːrɪ] [wɒz; wəz] [ˈhæpi] ; [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [hæd; həd] [pɑ:st] [əˈweɪ] .
Lady Dora Earle was happy ; the black clouds had passed away .
女士 多拉 厄尔 曾是 快乐的 ; 这 黑色的 云 有 通过了 离开 .

多拉·厄尔夫人很高兴；乌云已经散去。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbændz] [best] [frend] , [hɪz; ɪz] [tru:ɪst] [ˈkaʊnsələ(r)] ;
She was her husband's best friend , his truest counselor ;
她 曾是 她 丈夫的 最好的 朋友 , 他的 最真实的 顾问 ;

她是丈夫最好的朋友，也是他最真诚的顾问；

[ænd; ənd] [ˈrɔ:nld] [hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈspəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [ˈləʊli] [bɔ:n] .
and Ronald had forgotten that she was ever spoken of as " lowly born .
和 罗纳德 有 被遗忘的 那 她 曾是 曾经 说 的 作为 " 卑微的 出生 .

罗纳德忘记了她曾被人称为“出身低微”。

" [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkærəktə(r)] , [əˈkwæɪəd] [baɪ] [lɒŋ] [jɪˈəz] [ɒv; əv] [stɜ:n] [ˈdɪsəplɪn] ,
" The dignity of her character , acquired by long years of stern discipline ,
" 这 尊严 的 她 特点 , 获得 经过 长的 年 的 船尾 纪律 ,
[əˈsɜ:tɪd] [ɪtˈself] ;
asserted itself ;
断言 本身 ;

“她多年严苛的管教所培养出的尊严，在她身上得以彰显；

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] [saɪd][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [lʌvd] [ɔ:(r)] [rɪˈspektɪd] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈdɔ:rə]
no one in the whole country side was more loved or respected than Lady Dora
不 一 在 这 所有的 国家 边 曾是 更多的 喜爱 或者 受人尊敬 比 女士 多拉
[ːrɪ] .
Earle .
厄尔 .

整个国家没有人比多拉·厄尔夫人更受爱戴和尊敬。

[ˈrɑːnlɪd] , [ˈbɔːdl̩] [ɜːrɪl̩] , [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bʌn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fiːt] .
Ronald , Lord Earle , was lying on the grass at his wife's feet .
罗纳德 , 主 厄尔 , 曾是 说谎 在 这 草 在 他的 妻子的 脚 .

罗纳德伯爵躺在妻子脚边的草地上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈəʊldə] , [ænd; ænd][ðə; ði][lʌɡˈzʊəriənt][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈθredɪd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] ;
He looked older , and the luxuriant hair was threaded with silver ;
他 看起来 老 , 和 这 茂盛的 头发 曾是 螺纹 和 银 ;

他看起来年纪大了些, 浓密的头发中夹杂着银丝;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ænd][kɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but there was peace and calm in his face .
但 那里 曾是 和平 和 冷静的 在 他的 脸 .

但他脸上却带着平和宁静的神情。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ˈlɪliən] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kənˈvəːsɪŋ] [səʊ] [ˈæŋkəʊsli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
He laughed at Lillian and her husband conversing so anxiously over the
他 笑了 在 莉莲 和 她 丈夫 对话 所以 焦虑地 超过 这

[ˈrəʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .

他看着莉莲和她丈夫对着玫瑰花焦急地交谈, 不禁笑了起来。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlʌvəz] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdɔːrə] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɡlɑːns, ɡlæns] [ˈsmɑɪlɪŋli] [æt; ət]
" They are lovers yet , " he said to Dora ; and she glanced smilingly at
" 他们 是 恋人 然而 , " 他 说 到 多拉 ; 和 她 瞥了一眼 微笑着 在

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他们还是恋人呢,”他对朵拉说; 朵拉笑着看了他们一眼。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
The words were true .
这 字 是 真的 .

这些话属实。

[ten] [jɪˈæz] [ˈmærid] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvəz] [jet] .
Ten years married , they were lovers yet .
十 年 已婚 , 他们 是 恋人 然而 .

结婚十年, 他们依然是情人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒent(ə)l] [fɔːˈbeərəns] [bʌn][wʌn][saɪd] , [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [bʌn]
There was gentle forbearance on one side , an earnest wish to do right on
那里 曾是 温和的 宽容 在 一 边 , 一个 认真 希望 到 做 正确的 在

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

一方表现出温和的宽容, 另一方则表现出真诚的想要做正确事情的愿望。

[ˈlɪliən] [ˈdeɪkə(ɹ)][ˈnevə(r)] [ˈtrʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈbaʊt] " [ˈwʊmənɪz] [ˈraɪts] ;
Lillian Dacre never troubled her head about " woman's rights ;
莉莲 达克 绝不 麻烦 她 头 关于 " 女性的 权利 ;

莉莲·达克从不为“妇女权利”操心;

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][bʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈpleɪs] ;
" she had no idea of trying to fill her husband's place ;
" 她 有 不 主意 的 尝试 到 充满 她 丈夫的 地方 ;

她根本没有想过要取代丈夫的位置;

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['vəʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] , [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl]
if her opinion on voting was asked , the chances were that she would smile
如果 她 观点 在 表决 曾是 问 , 这 机会 是 那 她 会 微笑
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and say ,
和 说 ,

如果有人问她对投票的看法，她很可能会笑着说：

" [ˈlaɪən(ə)l] [ˈmænɪdʒɪz] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈmætəz] .
" Lionel manages all those matters .
" 莱昂内尔 管理 全部 那些 事情 .

“莱昂内尔负责处理所有这些事情。”

" [jet] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkɪŋdəm] [ʃiː; ʃi] [rein] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl]
" Yet in her own kingdom she reigned supreme ; her actions were full
" 然而 在 她 自己的 王国 她 统治 最高 ; 她 行动 是 满的
[ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] ,
of wisdom ,
的 智慧 ,

“然而，在她自己的王国里，她却拥有至高无上的权力；她的行为充满了智慧，

[hiː; hi] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkaɪndli] [θɔːt] .
he words were full of kindly thought .
他 字 是 满的 的 亲切地 想法 .

他的话语中充满了善意。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [səˈriːn] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv]
The quiet , serene beauty of her youth had developed into that of
这 安静的 , 安详 美丽 的 她 青年 有 发达 进入 那 的
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈwʊmənɦʊd] .
magnificent womanhood .
壮丽 女性 .

她年轻时那种静谧安详的美，已经蜕变为一位雍容华贵的女性。

[ðə; ði] [feə(r)] , [ˌspɪrɪtʃʊˈel] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈpiələs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] .
The fair , spirituelle face was peerless in her husband's eyes .
这 公平的 , 精神 脸 曾是 无与伦比 在 她 丈夫的 眼睛 .

在她丈夫眼中，她那张美丽动人、神采奕奕的脸庞无与伦比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] [ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ˈlaɪən(ə)l] [ˈdeɪkə(ɹ)] [dɪd] [nɒt] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
There was no night or day during which Lionel Dacre did not thank Heaven for
那里 曾是 不 夜晚 或者 天 期间 哪个 莱昂内尔 达克 做过 不是 感谢 天堂 为了
[ðæt] [kraʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɡreɪt] [ɡɪfts] ,
that crown of all great gifts ,
那 王冠 的 全部 伟大的 礼物 ,

莱昂内尔·达克日夜不停地感谢上苍赐予他的这份至高无上的恩赐。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [waɪf] .
a good and gentle wife .
一个 好的 和 温和的 妻子 .

一位善良温柔的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ; [ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [siːn]
There was a stir among the children ; a tall , dark gentleman was seen
那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 孩子们 ; 一个 高的 , 黑暗的 绅士 曾是 已见
[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,
crossing the lawn ,
过境 这 草地 ,

孩子们一阵骚动；只见一位身材高大、肤色黝黑的男士穿过草坪。

[ænd; ʌnd][ˈlaɪən(ə)l] [kraɪd] :
and Lionel cried :
和 莱昂内尔 哭 :

莱昂内尔哭了:

" [hiə(r)][ɪz] [ˈga:spə] [ˈlɒrəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fɔɪ] [pɒ; əv] [tɔɪz] — [ðəʊz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi]
" Here is Gaspar Laurence with his arms full of toys — those children will be
" 这里 是 加斯帕 劳伦斯 和 他的 武器 满的 的 玩具 — 那些 孩子们 将要 是
[kəmˈpli:tli] [spɔɪld] !
completely spoiled !
完全地 被宠坏了 !

“瞧，加斯帕·劳伦斯抱着一大堆玩具——这些孩子肯定会被宠坏的！”

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [rʌʃt] [ˈfɔ:wəd] , [ænd; ʌnd] [ˈbɜ:trænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪ] ,
" The little ones rushed forward , and Bertrand , in his hurry ,
" 这 小的 一个 匆忙 向前 , 和 伯特兰 , 在 他的 匆忙 ,

孩子们冲了上前，而伯特兰急忙之中，

[fel] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [wɪð] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ʌnd] [dɑ:k] [heə(r)] .
fell over a pretty child with large dark eyes and dark hair .
跌倒 超过 一个 漂亮的 孩子 和 大的 黑暗的 眼睛 和 黑暗的 头发 :

他撞倒了一个漂亮的小女孩，她有着大大的黑眼睛和乌黑的头发。

[bɔ:d] [ɜ:rl] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
Lord Earle jumped up and caught her in his arms .
主 厄尔 跳了起来 向上 和 捕捉 她 在 他的 武器 :

厄尔勋爵跳起来，一把将她抱了起来。

" [ˈbɜ:rtɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiətɪs] !
" Bertie , my boy , " he said , " always be kind to little Beatrice !
" 伯蒂 , 我的 男生 , " 他 说 , " 总是 是 种类 到 小的 贝娅特丽丝 !

“伯蒂，我的孩子，”他说，“一定要善待小比阿特丽斯！”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" The child clasped her arms round his neck .
" 这 孩子 紧握 她 武器 圆形的 他的 脖子 :

孩子双臂环住他的脖子。

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ʌnd] [mˈɜ:məd] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiətɪs] !
He kissed the dark eyes and murmured to himself , " Poor little Beatrice !
他 亲吻 这 黑暗的 眼睛 和 低声说道 到 他自己 , " 贫穷的 小的 贝娅特丽丝 !

他亲吻了那双深邃的眼睛，喃喃自语道：“可怜的小贝娅特丽丝！”

" [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə(r)] [wɪnd] [ðæt] [pleɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈrəʊzɪz] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈgəʊldən] ,
" The summer wind that played among the roses , lifting the golden ,
" 这 夏天 风 那 玩 之中 这 玫瑰 , 举重 这 金的 ,

“夏日的微风拂过玫瑰丛，吹起金色的花瓣，

[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [heə(r)][frəm; frəm] [ˈlɪliənz] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][ænd; ʌnd] [ˈtɔsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rlz][kɜ:rlz][ˈɪntu:]
rippling hair from Lillian's forehead and tossing her little girl's curls into
涟漪 头发 从 莉莲的 前额 和 抛掷 她 小的 女孩们 卷发 进入
[bɔ:d] [ɜ:rlz] [feɪs] ,
Lord Earle's face ,
主 厄尔的 脸 ,

莉莲甩了甩额前的碎发，把她小女儿的卷发拨到厄尔勋爵的脸上。

[wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t] , [ləʊ] [ˈrekwiəm; ˈrekwiem] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ðæt] [ˈfeɪdɪd] [ðə; ðɪ] [greɪv]
was singing a sweet , low requiem among the trees that shaded the grave
曾是 歌唱 一个 甜的 , 低的 安魂曲 之中 这 树木 那 阴影 这 严重
[pɒ; əv] [ˈbiətɪs] [ɜ:rl] .
of Beatrice Earle .
的 贝娅特丽丝 厄尔 :

在比阿特丽斯·厄尔的墓前，树荫下传来一阵甜美低沉的安魂曲。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

